







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490229>



CA1  
XB  
B56

Gouvernement  
Publication

C-2

C-2

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-2

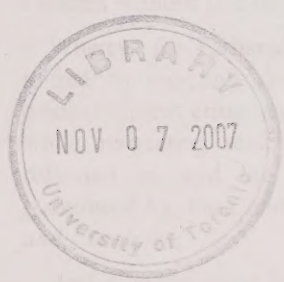
# PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential  
amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, OCTOBER 18, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 18 OCTOBRE 2007



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

- (a) creating two new firearm offences and providing escalating mandatory sentences of imprisonment for serious firearm offences;
- (b) strengthening the bail provisions for those accused of serious offences involving firearms and other regulated weapons;
- (c) providing for more effective sentencing and monitoring of dangerous and high-risk offenders;
- (d) introducing a new regime for the detection and investigation of drug impaired driving and strengthening the penalties for impaired driving; and
- (e) raising the age of consent for sexual activity from 14 to 16 years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de :

- a) créer deux nouvelles infractions visant les armes à feu et prévoir le rehaussement des peines minimales d'emprisonnement pour les infractions graves mettant en jeu des armes à feu;
- b) renforcer le régime de remise en liberté sous caution pour les personnes accusées d'infractions graves mettant en jeu des armes à feu ou d'autres armes réglementées;
- c) rendre plus efficace la détermination de la peine et la surveillance des délinquants dangereux ou à haut risque;
- d) faciliter la détection et l'enquête des cas de conduite avec capacités affaiblies par l'effet d'une drogue et relever les peines minimales prévues pour la conduite avec capacités affaiblies;
- e) faire passer de quatorze à seize ans l'âge de consentement à une activité sexuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-2**

An Act to amend the Criminal Code and to  
make consequential amendments to other  
Acts

Preamble

Whereas Canadians are entitled to live in a  
safe society;

Whereas violence involving firearms con-  
tinues to threaten the safety of Canadians;

Whereas dangerous and high risk offenders 5  
pose a significant threat to the public;

Whereas driving under the influence of drugs  
or alcohol can result in serious bodily harm and  
death on Canada's streets;

Whereas families should be able to raise their 10  
children without fear of sexual predators;

Whereas the Parliament of Canada is com-  
mitted to enacting comprehensive laws to  
combat violent crime and to protect Canadians  
while respecting and promoting the values 15  
reflected in, and the rights and freedoms  
guaranteed by, the *Canadian Charter of Rights  
and Freedoms*;

And whereas those laws should ensure that  
violent offenders are kept in prison, should 20  
provide those responsible for law enforcement  
with effective tools to detect and investigate  
crime, and should better protect young persons  
from sexual predators;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-2**

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois  
en conséquence

Préambule

Attendu :

que les Canadiens ont le droit de vivre en  
sécurité dans la société;

que les actes de violence mettant en jeu des  
armes à feu continuent de menacer la sécurité 5  
des Canadiens;

que les délinquants dangereux et à haut risque  
présentent un danger important pour la  
sécurité du public;

que la conduite avec capacités affaiblies par 10  
l'effet d'une drogue ou de l'alcool peut  
causer des lésions corporelles graves aux  
personnes circulant sur la voie publique au  
Canada ou entraîner leur mort;

que nos familles devraient être en mesure 15  
d'élever leurs enfants sans craindre que ceux-  
ci soient la cible de prédateurs sexuels;

que le Parlement s'engage à édicter des lois  
exhaustives pour lutter contre les crimes  
violents et protéger les Canadiens tout en 20  
respectant les droits et libertés garantis par la  
*Charte canadienne des droits et libertés* et les  
valeurs qui la sous-tendent;

que ces lois devraient faire en sorte que les  
délinquants violents soient détenus en prison, 25  
que les agents chargés de l'application de la  
loi aient des outils efficaces pour la détection  
et l'enquête des crimes et que les jeunes  
personnes soient mieux protégées contre les  
prédateurs sexuels, 30

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Tackling Violent Crime Act*.

**1.** *Loi sur la lutte contre les crimes violents.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2.** Section 84 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

**2.** L'article 84 du *Code criminel* est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Subsequent offences

(5) In determining, for the purpose of subsection 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) or 103(2), 10 whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(5) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application des paragraphes 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) ou 103(2), si la personne déclarée 10 coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

(a) an offence under section 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 or 103 or subsection 117.01(1);

a) d'une infraction prévue aux articles 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 ou 103 ou au 15 paragraphe 117.01(1);

(b) an offence under section 244; or

b) d'une infraction prévue à l'article 244;

(c) an offence under section 220, 236, 239, 20 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a 20 usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between 25 the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine 25 doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(6) For the purposes of subsection (5), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before 35 or after any conviction.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des 30 infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

2003, c. 8, s. 3

**3. (1)** Paragraph 85(1)(a) of the Act is replaced by the following:

**3. (1)** L'alinéa 85(1)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 8, art. 3

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 40 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder),

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involon-

244 (discharging firearm with intent), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extor-

taire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

**(2) Subsection 85(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:**

(b) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years.

**(2) Les alinéas 85(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.

**4. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**91. (1)** Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, without being the holder of a licence under which the person may possess it.

**4. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**91. (1)** Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

**5. Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**92. (1)** Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

**5. Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**92. (1)** Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

1995, c. 39,  
s. 139

1995, ch. 39,  
art. 139

1995, c. 39,  
s. 139

1995, ch. 39,  
art. 139

Unauthorized  
possession of  
firearm

Possession non  
autorisée d'une  
arme à feu

Unauthorized  
possession of  
prohibited  
weapon or  
restricted  
weapon

Possession non  
autorisée  
d'armes  
prohibées ou à  
autorisation  
restreinte

1995, c. 39,  
s. 139

1995, ch. 39,  
art. 139

Possession of  
firearm knowing  
its possession is  
unauthorized

Possession non  
autorisée d'une  
arme à feu —  
infraction  
délibérée

Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is unauthorized

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39, s. 139

**6. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Possession at unauthorized place

**93. (1)** Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

1995, c. 39, s. 139

**7. The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Unauthorized possession in motor vehicle

**94. (1)** Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

1995, c. 39, s. 139

**8. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

**95. (1)** Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

1995, c. 39, s. 139

**(2) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'autres armes — infraction délibérée

**6. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**93. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

1995, ch. 39, art. 139

Possession dans un lieu non autorisé

**7. Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**94. (1)** Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

1995, ch. 39, art. 139

Possession non autorisée dans un véhicule automobile

**8. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**95. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

1995, ch. 39, art. 139

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

**(2) L'alinéa 95(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

1995, ch. 39, art. 139

1995, c. 39,  
s. 139

Breaking and  
entering to steal  
firearm

Definitions of  
“break” and  
“place”

Entrance

Punishment

- (i) in the case of a first offence, three years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, five years; or

**9. Section 98 of the Act is replaced by the following:**

**98. (1) Every person commits an offence who**

- (a) breaks and enters a place with intent to steal a firearm located in it;
- (b) breaks and enters a place and steals a firearm located in it; or
- (c) breaks out of a place after
  - (i) stealing a firearm located in it, or
  - (ii) entering the place with intent to steal a firearm located in it.

(2) In this section, “break” has the same meaning as in section 321, and “place” means any building or structure — or part of one — and any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.

- (3) For the purposes of this section,
  - (a) a person enters as soon as any part of his or her body or any part of an instrument that he or she uses is within any thing that is being entered; and
  - (b) a person is deemed to have broken and entered if he or she
    - (i) obtained entrance by a threat or an artifice or by collusion with a person within, or
    - (ii) entered without lawful justification or excuse by a permanent or temporary opening.

(4) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

- (i) de trois ans, dans le cas d’une première infraction,
- (ii) de cinq ans, en cas de récidive;

**9. L’article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**98. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :**

- a) s’introduit en un lieu par effraction avec l’intention d’y voler une arme à feu;
- b) s’introduit en un lieu par effraction et y vole une arme à feu;
- c) sort d’un lieu par effraction après :
  - (i) soit y avoir volé une arme à feu,
  - (ii) soit s’y être introduit avec l’intention d’y voler une arme à feu.

(2) Pour l’application du présent article, « effraction » s’entend au sens de l’article 321 et « lieu » s’entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.

- (3) Pour l’application du présent article :
  - a) une personne s’introduit dès qu’une partie de son corps ou une partie d’un instrument qu’elle utilise se trouve à l’intérieur de toute chose qui fait l’objet de l’introduction;
  - b) une personne est réputée s’être introduite par effraction dans les cas suivants :
    - (i) elle est parvenue à entrer au moyen d’une menace ou d’un artifice ou par collusion avec une personne se trouvant à l’intérieur,
    - (ii) elle s’est introduite sans justification ou excuse légitime par une ouverture permanente ou temporaire.

(4) Quiconque commet l’infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d’un acte criminel passible de l’emprisonnement à perpétuité.

1995, ch. 39,  
art. 139

Introduction par  
effraction pour  
voler une arme à  
feu

Définitions de  
« effraction » et  
« lieu »

Introduction

Peine

Robbery to steal firearm	<b>98.1</b> Every person who commits a robbery within the meaning of section 343 with intent to steal a firearm or in the course of which he or she steals a firearm commits an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	<b>98.1</b> Quiconque commet un vol qualifié au sens de l'article 343 avec l'intention de voler une arme à feu ou au cours duquel il vole une arme à feu commet un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Vol qualifié visant une arme à feu
1995, c. 39, s. 139	<b>10. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
Punishment — firearm	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of (a) in the case of a first offence, three years; and (b) in the case of a second or subsequent offence, five years.	(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant : a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction; b) de cinq ans, en cas de récidive.	Peine : arme à feu
Punishment — other cases	(3) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	(3) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres
1995, c. 39, s. 139	<b>11. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>11. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
Punishment — firearm	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of (a) in the case of a first offence, three years; and (b) in the case of a second or subsequent offence, five years.	(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant : a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction; b) de cinq ans, en cas de récidive.	Peine : arme à feu
Punishment — other cases	(3) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	(3) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres

1995, c. 39,  
s. 139

Punishment —  
firearm

Punishment —  
other cases

R.S., c. 19  
(3rd Supp.), s. 1;  
2005, c. 32,  
s. 2(1)

Consent no  
defence

Exception —  
complainant  
aged 12 or 13

**12. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) in the case of a first offence, three years; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

(2.1) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

**13. (1) Subsections 150.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**150.1** (1) Subject to subsections (2) to (2.2), when an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is charged with an offence under section 271, 272 or 273 in respect of a complainant under the age of 16 years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

(2) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 12 years of age or more but under the age of 14 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if the accused

(a) is less than two years older than the complainant; and

(b) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of

**12. Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;

b) de cinq ans, en cas de récidive.

(2.1) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

**13. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**150.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (2.2), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 153(1), 160(3) ou 173(2) ou d'une infraction prévue aux articles 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'accusé, à la fois :

a) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;

b) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est

1995, ch. 39,  
art. 139

Peine : arme à  
feu

Peine : autres

L.R., ch. 19  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1; 2005,  
ch. 32, par. 2(1)

Inadmissibilité  
du consentement  
du plaignant

Exception —  
plaignant âgé de  
12 ou 13 ans

dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

Exception —  
complainant  
aged 14 or 15

(2.1) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 14 years of age or more but under the age of 16 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if

(a) the accused

(i) is less than five years older than the complainant; and

(ii) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant; or

(b) the accused is married to the complainant.

Exception for  
transitional  
purposes

(2.2) When the accused referred to in subsection (2.1) is five or more years older than the complainant, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if, on the day on which this subsection comes into force,

(a) the accused is the common-law partner of the complainant, or has been cohabiting with the complainant in a conjugal relationship for a period of less than one year and they have had or are expecting to have a child as a result of the relationship; and

(b) the accused is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

(2) Section 150.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2.1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) l'accusé, à la fois :

(i) est de moins de cinq ans l'aîné du plaignant,

(ii) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant;

b) l'accusé est marié au plaignant.

(2.2) Dans le cas où l'accusé visé au paragraphe (2.1) est de cinq ans ou plus l'aîné du plaignant, le fait que ce dernier a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) d'une part, soit l'accusé est le conjoint de fait du plaignant, soit il vit dans une relation conjugale avec lui depuis moins d'un an et un enfant est né ou à naître de leur union;

b) d'autre part, l'accusé n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2) L'article 150.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception —  
plaignant âgé de  
14 ou 15 ans

Exception —  
régime  
transitoire

Mistake of age	(6) An accused cannot raise a mistaken belief in the age of the complainant in order to invoke a defence under subsection (2) or (2.1) unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.	(6) L'accusé ne peut invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant pour se prévaloir de la défense prévue aux paragraphes (2) ou (2.1) que s'il a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de celui-ci.	Inadmissibilité de l'erreur
2002, c. 13, s. 8	<b>14. Paragraphs 172.1(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:</b>  (b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an 10 offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 280 with respect to that person; or  (c) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the 15 purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.  <b>15. Paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended 20 by adding the following after subparagraph (xiii):</b>  (xiii.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),  (xiii.2) section 98.1 (robbery to steal fire- 25 arm),	<b>14. Les alinéas 172.1(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction 10 visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l'article 280;  c) une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction 15 visée à l'article 281.  <b>15. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :</b> 20	2002, ch. 13, art. 8
1995, c. 39, s. 143	<b>16. Section 239 of the Act is replaced by the following:</b>  <b>239. (1)</b> Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an 30 indictable offence and liable  (a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for 35 the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of  (i) in the case of a first offence, five years, 40 and  (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;	<b>16. L'article 239 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :</b>  <b>239. (1)</b> Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :  a) s'il y a usage d'une arme à feu à 30 autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction 35 d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :  (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction, 40  (ii) de sept ans, en cas de récidive;	1995, ch. 39, art. 143
Attempt to commit murder			Tentative de meurtre

	<p>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p> <p>(b) in any other case, to imprisonment for life.</p>	<p>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</p> <p>b) dans tous les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.</p>	
Subsequent offences	<p>(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</p> <p>(a) an offence under this section;</p> <p>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</p> <p>(c) an offence under section 220, 236, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</p> <p>However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</p> <p>a) d'une infraction prévue au présent article;</p> <p>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</p> <p>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 15 236, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.</p> <p>Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la 20 condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</p>	Récidive
Sequence of convictions only	<p>(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</p>	Précision relative aux condamnations antérieures
1995, c. 39, s. 144	<p>17. Section 244 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>17. L'article 244 de la même loi est 30 35 remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 144
Discharging firearm with intent	<p>244. (1) Every person commits an offence who discharges a firearm at a person with intent to wound, maim or disfigure, to endanger the life of or to prevent the arrest or detention of any person — whether or not that person is the one at whom the firearm is discharged.</p>	<p>244. (1) Commet une infraction quiconque, dans l'intention de blesser, mutiler ou défigurer une personne, de mettre sa vie en danger ou d'empêcher son arrestation ou sa détention, 35 décharge une arme à feu contre qui que ce soit.</p>	Décharger une arme à feu avec une intention particulière
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :</p>	Peine

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Subsequent offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2); or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

18. Section 253 of the Act is renumbered as subsection 253(1) and is amended by adding the following:

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2);

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

18. L'article 253 de la même loi devient le paragraphe 253(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

For greater certainty	(2) For greater certainty, the reference to impairment by alcohol or a drug in paragraph (1)(a) includes impairment by a combination of alcohol and a drug.	(2) Il est entendu que l'alinéa (1)a) vise notamment le cas où la capacité de conduire est affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue.	Précision
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>19. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before the definition "analyst" is replaced by the following:</b>	<b>19. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant la définition de « alcootest approuvé » est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
Definitions	<b>254. (1) In this section and sections 254.1 to 258.1,</b>	<b>254. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 254.1 à 10 258.1.</b>	Définitions
	<b>(2) Subsection 254(1) of the Act is 10 amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>(2) Le paragraphe 254(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"evaluating officer" « agent évaluateur »	"evaluating officer" means a peace officer who is qualified under the regulations to conduct evaluations under subsection (3.1);	« agent évaluateur » Agent de la paix qui 15 possède les qualités prévues par règlement pour effectuer des évaluations en vertu du paragraphe (3.1).	« agent évaluateur » "evaluating officer"
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), ss. 14 and 18 (Sch. I, item 6)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 60; 1999, c. 32, s. 2	<b>(3) Subsections 254(2) to (6) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(3) Les paragraphes 254(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 20</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 14 et 18, ann. I, n° 6(F), ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 60; 1999, ch. 32, art. 2
Testing for presence of alcohol or a drug	(2) If a peace officer has reasonable grounds to suspect that a person has alcohol or a drug in their body and that the person has, within the 20 preceding three hours, operated a motor vehicle or vessel, operated or assisted in the operation of an aircraft or railway equipment or had the care or control of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, whether it was in 25 motion or not, the peace officer may, by demand, require the person to comply with paragraph (a), in the case of a drug, or with either or both of paragraphs (a) and (b), in the case of alcohol:	(2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a dans son organisme de l'alcool ou de la drogue et que, dans les trois heures précédentes, elle a conduit un véhicule — véhicule à moteur, 25 bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — ou en a eu la garde ou le contrôle ou que, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, elle a aidé à le conduire, le véhicule ayant été en mouvement ou non, peut lui ordonner de se 30 soumettre aux mesures prévues à l'alinéa a), dans le cas où il soupçonne la présence de drogue, ou aux mesures prévues à l'un ou l'autre des alinéas a) et b), ou aux deux, dans le cas où il soupçonne la présence d'alcool, et, au 35 besoin, de le suivre à cette fin :	Contrôle pour vérifier la présence d'alcool ou de drogue
	(a) to perform forthwith physical coordination tests prescribed by regulation to enable the peace officer to determine whether a demand may be made under subsection (3) or (3.1) and, if necessary, to accompany the 35 peace officer for that purpose; and	a) subir immédiatement les épreuves de coordination des mouvements prévues par règlement afin que l'agent puisse décider s'il y a lieu de donner l'ordre prévu aux 40 paragraphes (3) ou (3.1);	

Video recording

Samples of  
breath or blood

Evaluation

(b) to provide forthwith a sample of breath that, in the peace officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved screening device and, if necessary, to accompany the peace officer for that purpose.		b) fournir immédiatement l'échantillon d'haleine que celui-ci estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un appareil de détection approuvé.	
(2.1) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of a performance of the physical coordination tests referred to in paragraph (2)(a).		(2.1) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo des épreuves de coordination des mouvements ordonnées en vertu de l'alinéa (2)a).	
(3) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under section 253 as a result of the consumption of alcohol, the peace officer may, by demand made as soon as practicable, require the person		(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'article 253 par suite d'absorption d'alcool peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner :	
(a) to provide, as soon as practicable,		a) de lui fournir dans les meilleurs délais les échantillons suivants :	
(i) samples of breath that, in a qualified technician's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, or		(i) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer son alcoolémie,	
(ii) if the peace officer has reasonable grounds to believe that, because of their physical condition, the person may be incapable of providing a sample of breath or it would be impracticable to obtain a sample of breath, samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood; and		(ii) soit les échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne elle peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine ou le prélèvement d'un tel échantillon serait difficilement réalisable;	
(b) if necessary, to accompany the peace officer for that purpose.		b) de le suivre, au besoin, pour que puissent être prélevés les échantillons de sang ou d'haleine.	
(3.1) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under paragraph 253(1)(a) as a result of the consumption of a drug or of a combination of alcohol and a drug, the peace officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to submit, as soon as practicable, to an evaluation conducted by an evaluating officer to determine whether		(3.1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) par suite de l'absorption d'une drogue ou d'une combinaison d'alcool et de drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais à une évaluation afin que l'agent évaluateur vérifie si sa capacité de	

Enregistrement vidéo  
  
Prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang

Évaluation

	the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, and to accompany the peace officer for that purpose.	5	conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaibli par suite d'une telle absorption, et de le suivre afin qu'il soit procédé à cette évaluation.	
Video recording	(3.2) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of an evaluation referred to in subsection (3.1).		(3.2) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo de l'évaluation visée au paragraphe (3.1).	5 Enregistrement vidéo
Testing for presence of alcohol	(3.3) If the evaluating officer has reasonable grounds to suspect that the person has alcohol in their body and if a demand was not made under paragraph (2)(b) or subsection (3), the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable, a sample of breath that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved instrument.	10 15	(3.3) Dans le cas où aucun ordre n'a été donné en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), l'agent évaluateur, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, ordonner à celle-ci de lui fournir dans les meilleurs délais l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un alcootest approuvé.	10 Contrôle pour vérifier la présence d'alcool
Samples of bodily substances	(3.4) If, on completion of the evaluation, the evaluating officer has reasonable grounds to believe, based on the evaluation, that the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable, (a) a sample of either oral fluid or urine that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body; or (b) samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body.	20 25 30 35	(3.4) Une fois l'évaluation de la personne complétée, l'agent évaluateur qui a, sur le fondement de cette évaluation, des motifs raisonnables de croire que la capacité de celle-ci de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaibli par l'effet d'une drogue ou par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais aux mesures suivantes : a) soit le prélèvement de l'échantillon de liquide buccal ou d'urine qui, de l'avis de l'agent évaluateur, est nécessaire à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme; b) soit le prélèvement des échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme.	20 25 30 35 Prélèvement de substances corporelles
Condition	(4) Samples of blood may be taken from a person under subsection (3) or (3.4) only by or under the direction of a qualified medical practitioner <u>who</u> is satisfied that taking <u>the</u> samples would not endanger the <u>person's</u> life or health.	40	(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne en vertu <u>des paragraphes (3) ou (3.4)</u> que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.	40 Limite

Failure or refusal to comply with demand	(5) Everyone commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made under this section.	(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, omet ou refuse d'obtempérer à un ordre <u>donné</u> en vertu du présent article.	Omission ou refus d'obtempérer
Only one determination of guilt	(6) A person who is convicted of an offence under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand may not be convicted of another offence under <u>that</u> subsection in respect of the same transaction.	(6) <u>La</u> personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5) à la suite du refus ou <u>de l'omission</u> d'obtempérer à un ordre ne peut être déclarée coupable d'une autre infraction prévue <u>à ce</u> paragraphe concernant la même affaire.	Une seule déclaration de culpabilité
	<b>20. The Act is amended by adding the following after section 254:</b>	<b>20. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 254, de ce qui suit :</b>	
Regulations	<b>254.1</b> (1) The Governor in Council may make regulations	<b>254.1</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) respecting the qualifications and training of evaluating officers;	a) régir les qualités et la formation requises des agents évaluateurs;	15
	(b) prescribing the physical coordination 15 tests to be conducted under paragraph 254(2)(a); and	b) établir les épreuves de coordination des mouvements à effectuer en vertu de l'alinéa 254(2)a);	
	(c) prescribing the tests to be conducted and procedures to be followed during an evaluation under subsection 254(3.1). 20	c) établir les examens à effectuer et la procédure à suivre lors de l'évaluation prévue 20 au paragraphe 254(3.1).	
Incorporated material	(2) A regulation may incorporate any material by reference either as it exists on a specified date or as amended from time to time.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. 25	Incorporation de documents
Incorporated material is not a regulation	(3) For greater certainty, material does not become a regulation for the purposes of the 25 <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.	(3) Il est entendu que l'incorporation ne confère pas au document, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document
R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 36; 1999, c. 32, s. 3	<b>21. (1) Subparagraphs 255(1)(a)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>21. (1) Les sous-alinéas 255(1)a)(i) à (iii) 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36; 1999, ch. 32, art. 3
	(i) for a first offence, to a fine of not less 30 than \$1,000,	(i) pour la première infraction, une amende minimale de <u>mille</u> dollars,	
	(ii) for a second offence, to imprisonment for not less than <u>30</u> days, and	(ii) pour la seconde infraction, un empri- 35 sonnement minimal de <u>trente</u> jours,	
	(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than <u>120</u> days; 35	(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de <u>cent vingt</u> jours;	
R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 36	<b>(2) Paragraph 255(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 255(1)c) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
	(c) <u>if</u> the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term <u>of</u> not <u>more than 18</u> months. 40	c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de <u>dix-huit</u> mois.	

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 2000,  
c. 25, s. 2

**(3) Subsections 255(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les paragraphes 255(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>re</sup> suppl.),  
art. 36; 2000,  
ch. 25, art. 2

Impaired driving  
causing bodily  
harm

(2) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes bodily harm to another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Conduite avec  
capacités  
affaiblies  
causant des  
lésions  
corporelles

Blood alcohol  
level over legal  
limit — bodily  
harm

(2.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Alcoolémie  
supérieure à la  
limite permise :  
lésions  
corporelles

Failure or refusal  
to provide  
sample — bodily  
harm

(2.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

(2.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident ayant occasionné des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Omission ou  
refus de fournir  
un échantillon :  
lésions  
corporelles

Impaired driving  
causing death

(3) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes the death of another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Conduite avec  
capacités  
affaiblies  
causant la mort

Blood alcohol  
level over legal  
limit — death

(3.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(3.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Alcoolémie  
supérieure à la  
limite permise :  
mort

Failure or refusal  
to provide  
sample — death

(3.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in the death of another person, or in bodily harm to another

(3.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident qui soit a occasionné la mort d'une autre personne, soit lui a occasionné des

Omission ou  
refus de fournir  
un échantillon :  
mort

person whose death ensues, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(4) The portion of subsection 255(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Previous convictions

(4) A person who is convicted of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) is, for the purposes of this Act, deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if they have previously been convicted of

(a) an offence committed under either of those provisions;

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**22. Subsection 256(5) of the Act is replaced by the following:**

Copy or facsimile to person

(5) When a warrant issued under subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable, give a copy of it — or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile — to the person from whom the blood samples are taken.

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**23. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:**

No criminal or civil liability

(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person under subsection 254(3) or (3.4) or section 256, and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill when taking the sample.

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**24. (1) The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Proceedings under section 255

**258.** (1) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) or in any proceedings under any of subsections 255(2) to (3.2),

lésions corporelles dont elle mourra par la suite est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

**(4) Le passage du paragraphe 255(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :

Condamnations antérieures

a) à l'une de ces dispositions;

**22. Le paragraphe 256(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit dans les meilleurs délais en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.

Fac-similé ou copie à la personne

**23. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève ou fait prélever un échantillon de sang en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256, ni contre le technicien qualifié agissant sous sa direction pour tout geste nécessaire au prélèvement posé avec des soins et une habileté raisonnables.

Immunité

**24. (1) Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

**258.** (1) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) ou dans des poursuites engagées en vertu de l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) :

Poursuites en vertu de l'article 255

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(2) Paragraph 258(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the result of an analysis of a sample of the accused's breath, blood, urine or other bodily substance — other than a sample taken under subsection 254(3), (3.3) or (3.4) — may be admitted in evidence even if the accused was not warned before they gave the sample that they need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(3) The portion of paragraph 258(1)(c) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(4) The portion of paragraph 258(1)(c) of the English version of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:**

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

**(2) L'alinéa 258(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine, du sang, de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé en vertu des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) — peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

**(3) Le passage de l'alinéa 258(1)c) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

**(4) Le passage de l'alinéa 258(1)c) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :**

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

**(5) Paragraphs 258(1)(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:**

(d) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent and if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained to permit an analysis of it to be made by or on behalf of the accused and, in the case where the accused makes a request within six months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released under subsection (4),

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable and in any event not later than two hours after the time when the offence was alleged to have been committed,

(iii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner,

(iv) both samples referred to in subparagraph (i) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed, and

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

**(5) Les alinéas 258(1)d) et d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou prélevé avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat de l'analyse ainsi faite fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que le résultat de l'analyse montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découle du fait que l'analyse n'a pas été faite correctement et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment du prélèvement de l'échantillon qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant au résultat de l'analyse, ou, si plus d'un échantillon a été analysé, aux résultats des analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, si celui-ci fait la demande visée

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 1997,  
c. 18, ss. 10(1)  
and (2)

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 1997,  
ch. 18, par. 10(1)  
et (2)

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples,

evidence of the result of the analysis is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the samples were taken and at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by the analysis or, if more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the analysis was performed improperly, that the improper performance resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.01) for greater certainty, evidence tending to show that an approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, or that an analysis of a sample of the accused's blood was performed improperly, does not include evidence of

- (i) the amount of alcohol that the accused consumed,
- (ii) the rate at which the alcohol that the accused consumed would have been absorbed and eliminated by the accused's body, or
- (iii) a calculation based on that evidence of what the concentration of alcohol in the accused's blood would have been at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.1) if samples of the accused's breath or a sample of the accused's blood have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions described in that para-

au paragraphe (4) dans les six mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec ce paragraphe,

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés dans les meilleurs délais après la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un médecin qualifié,

(iv) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été reçus de l'accusé directement, ou ont été placés directement, dans des contenants approuvés et scellés,

(v) l'analyse d'au moins un des échantillons a été faite par un analyste;

d.01) il est entendu que ne constituent pas une preuve tendant à démontrer le mauvais fonctionnement ou l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé ou le fait que les analyses ont été effectuées incorrectement les éléments de preuve portant :

- (i) soit sur la quantité d'alcool consommé par l'accusé,
- (ii) soit sur le taux d'absorption ou d'élimination de l'alcool par son organisme,
- (iii) soit sur le calcul, fondé sur ces éléments de preuve, de ce qu'aurait été son alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise;

d.1) si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat des analyses fait foi d'une telle alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise, en l'absence de preuve tendant à démontrer que la consommation d'alcool par l'accusé était compatible avec, à la fois :

graph and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, evidence of the results of the analyses is proof that the concentration of alcohol in the accused's blood at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, in the absence of evidence tending to show that the accused's consumption of alcohol was consistent with both

(i) a concentration of alcohol in the accused's blood that did not exceed 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed, and

(ii) the concentration of alcohol in the accused's blood as determined under paragraph (c) or (d), as the case may be, at the time when the sample or samples were taken;

**(6) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.1) the document printed out from an approved instrument and signed by a qualified technician who certifies it to be the printout produced by the approved instrument when it made the analysis of a sample of the accused's breath is evidence of the facts alleged in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it;

**(7) The portion of paragraph 258(1)(h) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(h) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or (3.4) or section 256 or with the accused's consent,

(i) une alcoolémie ne dépassant pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang au moment où l'infraction aurait été commise,

(ii) l'alcoolémie établie par les analyses visées aux alinéas c) ou d), selon le cas, au moment du prélèvement des échantillons;

**(6) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.1) le document imprimé par l'alcootest approuvé où figurent les opérations effectuées par celui-ci et qui en démontre le bon fonctionnement lors de l'analyse des échantillons de l'haleine de l'accusé, signé et certifié comme tel par le technicien qualifié, fait preuve des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

**(7) Le passage de l'alinéa 258(1)h) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

h) lorsque les échantillons du sang de l'accusé ont été prélevés en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevés avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin ou d'un technicien qualifiés fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(8) Clause 258(1)(h)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) they took the sample and before the sample was taken they were of the opinion that taking it would not endanger the accused's life or health and, in the case of a demand made under section 256, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of the sample,

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 1997,  
c. 18, s. 10(3)

**(9) Subsections 258(2) to (6) of the Act are replaced by the following:**

(2) Unless a person is required to give a sample of a bodily substance under paragraph 254(2)(b) or subsection 254(3), (3.3) or (3.4), evidence that they failed or refused to give a sample for analysis for the purposes of this section or that a sample was not taken is not admissible and the failure, refusal or fact that a sample was not taken shall not be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of  
failure to give  
sample

(3) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(1)(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made under section 254 is admissible and the court may draw an inference adverse to the accused from that evidence.

Release of  
sample for  
analysis

(4) If, at the time a sample of an accused's blood is taken, an additional sample is taken and retained, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months after the day on which the samples were taken, order the release of one of the samples for the purpose of

**(8) La division 258(1)(h)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons et que, avant de les prélever, il était d'avis que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de l'accusé et, dans le cas d'un ordre donné en vertu de l'article 256, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de l'état physique ou psychologique dans lequel il se trouvait en raison de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout événement découlant de l'accident ou lié à celui-ci,

**(9) Les paragraphes 258(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 1997,  
ch. 18, par. 10(3)

(2) Sauf si une personne est tenue de fournir un échantillon d'une substance corporelle aux termes de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4), la preuve qu'elle a omis ou refusé de fournir pour analyse un échantillon pour l'application du présent article, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, l'omission ou le refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Preuve de  
l'omission de  
fournir un  
échantillon

(3) Dans toute poursuite engagée en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé a, sans excuse raisonnable, omis ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 254 est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve de  
l'omission  
d'obtempérer à  
un ordre

(4) Si, au moment du prélèvement de l'échantillon du sang de l'accusé, un échantillon supplémentaire de celui-ci a été pris et gardé, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit

Accessibilité au  
spécimen pour  
analyse

examination or analysis, subject to any terms that appear to be necessary or desirable to ensure that the sample is safeguarded and preserved for use in any proceedings in respect of which it was taken.

Testing of blood for concentration of a drug

(5) A sample of an accused's blood taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent for the purpose of analysis to determine the concentration, if any, of alcohol in the blood may be tested to determine the concentration, if any, of a drug in the blood.

Attendance and right to cross-examine

(6) A party against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (f.1), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

**25. The Act is amended by adding the following after section 258:**

Unauthorized use of bodily substance

**258.1** (1) Subject to subsections 258(4) and (5) and subsection (3), no person shall use a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer or medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except for the purpose of an analysis that is referred to in that provision or for which the consent is given.

Unauthorized use or disclosure of results

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of physical coordination tests under paragraph 254(2)(a), the results of an evaluation under subsection 254(3.1), the results of the analysis of a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer, or the results of the analysis of medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except

remis pour examen ou analyse. L'ordonnance peut être assortie des conditions estimées nécessaires ou souhaitables pour assurer la conservation du spécimen et sa disponibilité lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé pour déterminer son alcoolémie en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou avec le consentement de l'accusé peut être analysé afin de déterminer la quantité de drogue dans son sang.

(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné aux alinéas (1)e), f), f.1), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

**25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258, de ce qui suit :**

**258.1** (1) Sous réserve des paragraphes 258(4) et (5) et du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat à d'autres fins que pour les analyses qui y sont prévues ou pour lesquelles elle a consenti.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit d'utiliser, ou de communiquer ou de laisser communiquer, les résultats des épreuves de coordination des mouvements effectuées en vertu de l'alinéa 254(2)a), les résultats de l'évaluation effectuée en vertu du paragraphe 254(3.1), les résultats de l'analyse de substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les résultats de l'analyse des échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat, sauf :

Analyse du sang pour déceler des drogues

Présence et droit de contre-interroger

Utilisation des substances

Utilisation des résultats

	<p>(a) in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under any of sections 220, 221, 236 and 249 to 255, an offence under Part I of the <i>Aeronautics Act</i>, or an offence under the <i>Railway Safety Act</i> in respect of a contravention of a rule or regulation made under that Act respecting the use of alcohol or a drug; or</p> <p>(b) for the purpose of the administration or enforcement of the law of a province.</p>	<p>a) dans le cadre de l'enquête relative à une infraction prévue soit à l'un des articles 220, 221, 236 et 249 à 255, soit à la partie I de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, soit à la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue, ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction;</p> <p>b) en vue de l'application ou du contrôle d'application d'une loi provinciale.</p>	
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to persons who for medical purposes use samples or use or disclose the results of tests, taken for medical purposes, that are subsequently seized under a warrant.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes qui, à des fins médicales, utilisent des échantillons, ou utilisent ou communiquent des résultats d'analyses effectuées à des fins médicales, qui sont subséquemment saisis en vertu d'un mandat.</p>	Exception
Exception	<p>(4) The results of physical coordination tests, an evaluation or an analysis referred to in subsection (2) may be disclosed to the person to whom they relate, and may be disclosed to any other person if the results are made anonymous and the disclosure is made for statistical or other research purposes.</p>	<p>(4) Les résultats des épreuves, de l'évaluation ou de l'analyse mentionnées au paragraphe (2) peuvent être communiqués à la personne en cause et, s'ils sont dépersonnalisés, à toute autre personne à des fins de recherche ou statistique.</p>	Exception
Offence	<p>(5) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction
1999, c. 32, s. 5(1); 2006, c. 14, s. 3(1)(F)	<p><b>26. (1) Subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>26. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1999, ch. 32, par. 5(1); 2006, ch. 14, par. 3(1)(F)
Mandatory order of prohibition	<p><b>259. (1) When an offender is convicted of an offence committed under section 253 or 254 or this section or discharged under section 730 of an offence committed under section 253 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 254, within the three hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street,</b></p>	<p><b>259. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 253 ou 254 ou au présent article ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur</b></p>	Ordonnance d'interdiction obligatoire

road, highway or other public place, or from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be,

(a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(b) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(c) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

**(2) The portion of subsection 259(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) If an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence under section 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 or 252 or any of subsections 255(2) to (3.2) committed by means of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be,

**27. Section 261 of the Act is replaced by the following:**

**261.** (1) Subject to subsection (1.1), if an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court imposes, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

**(2) Le passage du paragraphe 259(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue aux articles 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 ou 252 ou à l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

**27. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**261.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

2000, c. 2, s. 2

Discretionary  
order of  
prohibition

2006, c. 14, s. 5

Stay of order  
pending appeal

2000, ch. 2, art. 2

Ordonnance  
d'interdiction  
discrétionnaire

2006, ch. 14,  
art. 5

Effet de l'appel  
sur l'ordonnance

Appeals to  
Supreme Court  
of Canada

(1.1) In the case of an appeal to the Supreme Court of Canada, the direction referred to in subsection (1) may be made only by a judge of the court being appealed from and not by a judge of the Supreme Court of Canada.

(1.1) Dans le cas d'un appel devant la Cour suprême du Canada, le juge autorisé à décider de la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (1) est celui de la cour d'appel dont le jugement est porté en appel.

Appels devant la  
Cour suprême du  
Canada

Effect of  
conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) or (1.1) that a prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application des paragraphes (1) ou (1.1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

1995, c. 39,  
s. 145

**28. (1) Paragraph 272(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**28. (1) L'alinéa 272(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 145

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of 20 imprisonment for a term of

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) in the case of a first offence, five years, and

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Subsequent  
offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

(a) an offence under this section;

a) d'une infraction prévue au présent article;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

40

Sequence of convictions only

1995, c. 39, s. 146

Subsequent offences

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

**29. (1) Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

*(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and*

**(2) Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

**29. (1) L'alinéa 273(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

*a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;*

**(2) L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, ch. 39, art. 146

Récidive

	<p>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</p> <p>(c) an offence under section 220, 236, 239 or 272, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</p> <p>However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.</p>	<p>b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l’article 244;</p> <p>c) d’une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 272, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s’il y a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction.</p> <p>Toutefois, il n’est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l’égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</p>	
Sequence of convictions only	<p>(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</p>	<p>(4) Pour l’application du paragraphe (3), il est tenu compte de l’ordre des déclarations de culpabilité et non de l’ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu’une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</p>	Précision relative aux condamnations antérieures
1995, c. 39, s. 147	<p><b>30. (1) Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</p> <p>(i) in the case of a first offence, five years, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;</p> <p>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p>	<p><b>30. (1) L’alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) s’il y a usage d’une arme à feu à autorisation restreinte ou d’une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l’infraction, ou s’il y a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d’une organisation criminelle ou en association avec elle, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</p> <p>(i) de cinq ans, dans le cas d’une première infraction,</p> <p>(ii) de sept ans, en cas de récidive;</p> <p>a.1) dans les autres cas où il y a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</p>	1995, ch. 39, art. 147
	<p><b>(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):</b></p> <p>(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence,</p>	<p><b>(2) L’article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :</b></p> <p>(1.2) Lorsqu’il s’agit de décider, pour l’application de l’alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l’égard :</p>	
Subsequent offences			Récidive

	<p>if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</p> <p>(a) an offence under subsection (1);</p> <p>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) 5 or section 244; or</p> <p>(c) an offence under section 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</p> <p>However, an earlier offence shall not be taken 10 into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into 15 account any time in custody.</p>	<p>a) d’une infraction prévue au paragraphe (1);</p> <p>b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l’article 244;</p> <p>c) d’une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 ou 346, s’il y 5 a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction.</p> <p>Toutefois, il n’est pas tenu compte des condam- nations précédant de plus de dix ans la condamnation à l’égard de laquelle la peine 10 doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.</p>	
Sequence of convictions only	<p>(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of 20 offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</p>	<p>(1.3) Pour l’application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l’ordre des déclarations de culpabilité et non de l’ordre de perpétration des 15 infractions, ni du fait qu’une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</p>	Précision relative aux condamnations antérieures
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 40(1)	<p><b>31. (1) Subsection 279.1(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>31. (1) Le paragraphe 279.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> 20</p>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 40(1)
Hostage taking	<p><b>279.1 (1)</b> Everyone takes a person hostage 25 who — with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, 30 whether express or implied, of the release of the hostage —</p> <p>(a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person; and</p> <p>(b) in any manner utters, conveys or causes 35 any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued.</p>	<p><b>279.1 (1)</b> Commet une prise d’otage qui- conque, dans l’intention d’amener une per- sonne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouver- nementale à faire ou à omettre de faire quelque 25 chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l’otage :</p> <p>a) d’une part, séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une autre personne;</p> <p>b) d’autre part, de quelque façon, menace de 30 causer la mort de cette autre personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l’emprisonner ou la détenir.</p>	Prise d’otage
1995, c. 39, s. 148	<p><b>(2) Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is 40 replaced by the following:</b></p> <p>(a) if a restricted firearm or prohibited fire- arm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of</p>	<p><b>(2) L’alinéa 279.1(2)a) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) s’il y a usage d’une arme à feu à autorisation restreinte ou d’une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l’ infrac-</p>	1995, ch. 39, art. 148

the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 5

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is 10 used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(3) Section 279.1 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):**

(2.1) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the 20 following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or 25

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken 30 into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into 35 account any time in custody.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of 40 offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

**32. (1) Paragraph 344(a) of the Act is replaced by the following:**

tion, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpé- 5 tuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une 10 arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpé- tuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(3) L'article 279.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (2), de ce qui suit :**

(2.1) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'ap- Récidive plication de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation 20 antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 25 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condam- 30 nations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), 35 il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité. 40

**32. (1) L'alinéa 344a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, ch. 39, art. 149

Subsequent offences

Sequence of convictions only

1995, c. 39, s. 149

<p>(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of</p> <p>(i) in the case of a first offence, five years, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;</p>	<p>a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :</p> <p>(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,</p> <p>(ii) de sept ans, en cas de récidive;</p>
---	--

<p>(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and</p>	<p>a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;</p>
---	--

**(2) Section 344 of the Act is renumbered as subsection 344(1) and is amended by adding the following:** **(2) L'article 344 de la même loi devient le paragraphe 344(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Subsequent offences

<p>(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:</p> <p>(a) an offence under this section;</p> <p>(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or</p> <p>(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :</p> <p>a) d'une infraction prévue au présent article;</p> <p>b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;</p> <p>c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.</p>
--	--

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

<p>(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.</p>
--	---

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, c. 39,  
s. 150

**33. (1) Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 10

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(2) Section 346 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 344 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration

Subsequent offences

Sequence of convictions only

**33. (1) L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) L'article 346 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 344, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des

1995, ch. 39,  
art. 150

Récidive

Précision relative aux condamnations antérieures

shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

2002, c. 13, s. 15

**34. The portion of section 348.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**34. Le passage de l'article 348.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13, art. 15

Aggravating circumstance — home invasion

**348.1** If a person is convicted of an offence under section 98 or 98.1, subsection 279(2) or section 343, 346 or 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,

**348.1** Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 98 ou 98.1, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

Circonstance aggravante — invasion de domicile

1998, c. 37, s. 15(2)

**35. Subparagraph (a)(ix) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

**35. Le sous-alinéa a)(ix) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, par. 15(2)

(ix) section 244 (discharging firearm with intent),

(ix) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

2004, c. 10, s. 20

**36. Subparagraph (a)(xviii) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le sous-alinéa a)(xviii) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a restricted firearm or prohibited firearm or any firearm in connection with criminal organization),

(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme à feu prohibée ou perpétrée avec une arme à feu et ayant un lien avec une organisation criminelle),

(xviii.1) paragraph 273(2)(a.1) (aggravated sexual assault — use of a firearm), 30

(xviii.1) l'alinéa 273(2)a.1) (agression sexuelle grave avec une arme à feu : autres cas),

Order of detention

**37. (1) The portion of subsection 515(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**37. (1) Le passage du paragraphe 515(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance de détention

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

**(2) Paragraph 515(6)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):**

(vi) that is an offence under section 99, 5  
100 or 103,

(vii) that is an offence under section 244,  
or that is an offence under section 239, 272  
or 273, subsection 279(1) or section 279.1,  
344 or 346 that is alleged to have been 10  
committed with a firearm, or

(viii) that is alleged to involve, or whose  
subject-matter is alleged to be, a firearm, a  
cross-bow, a prohibited weapon, a re- 15  
stricted weapon, a prohibited device, any  
ammunition or prohibited ammunition or  
an explosive substance, and that is alleged  
to have been committed while the accused  
was under a prohibition order within the  
meaning of subsection 84(1); 20

**(3) The portion of subsection 515(6) of the Act after paragraph (d) is repealed.**

**(4) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(6.1) If the justice orders that an accused to 25  
whom subsection (6) applies be released, the  
justice shall include in the record a statement of  
the justice’s reasons for making the order.

**(5) Paragraph 515(10)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) if the detention is necessary to maintain  
confidence in the administration of justice,  
having regard to all the circumstances,  
including

(i) the apparent strength of the prosecu- 35  
tion’s case,

(ii) the gravity of the offence,

(iii) the circumstances surrounding the  
commission of the offence, including  
whether a firearm was used, and 40

(iv) the fact that the accused is liable, on  
conviction, for a potentially lengthy term  
of imprisonment or, in the case of an  
offence that involves, or whose subject-

**(2) L’alinéa 515(6)a) de la même loi est  
modifié par adjonction, après le sous-alinéa  
(v), de ce qui suit :**

(vi) ou bien qui est prévu aux articles 99, 5  
100 ou 103,

(vii) ou bien qui est prévu à l’article 244  
ou, s’il est présumé qu’une arme à feu a été  
utilisée lors de la perpétration de l’infraction,  
aux articles 239, 272 ou 273, au  
paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 10  
344 ou 346,

(viii) ou bien qui est présumé avoir mis en  
jeu une arme à feu, une arbalète, une arme  
prohibée, une arme à autorisation res-  
treinte, un dispositif prohibé, des muni- 15  
tions, des munitions prohibées ou des  
substances explosives et avoir été commis  
alors qu’il était visé par une ordonnance  
d’interdiction au sens du paragraphe 84(1);

**(3) Le passage du paragraphe 515(6) de la 20  
même loi suivant l’alinéa d) est abrogé.**

**(4) L’article 515 de la même loi est modifié  
par adjonction, après le paragraphe (6), de ce  
qui suit :**

(6.1) S’il ordonne la mise en liberté du 25 Motifs  
prévenu visé au paragraphe (6), le juge de paix  
porte au dossier les motifs de sa décision.

**(5) L’alinéa 515(10)c) de la même loi est  
30 remplacé par ce qui suit :**

c) sa détention est nécessaire pour ne pas 30  
miner la confiance du public envers l’admi-  
nistration de la justice, compte tenu de toutes  
les circonstances, notamment les suivantes :

(i) le fait que l’accusation paraît fondée,  
(ii) la gravité de l’infraction, 35

(iii) les circonstances entourant sa perpé-  
tration, y compris l’usage d’une arme à feu,

(iv) le fait que le prévenu encourt, en cas  
de condamnation, une longue peine d’em-  
prisonnement ou, s’agissant d’une infrac- 40  
tion mettant en jeu une arme à feu, une  
peine minimale d’emprisonnement d’au  
moins trois ans.

Reasons

1997, c. 18,  
s. 59(2)

1997, ch. 18,  
par. 59(2)

matter is, a firearm, a minimum punishment of imprisonment for a term of three years or more.

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 134

**38. Subsection 662(6) of the Act is replaced by the following:**

Conviction for  
break and enter  
with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 98(1)(b) or 348(1)(b) and the evidence does not prove that offence but does prove an offence under, respectively, paragraph 98(1)(a) or 348(1)(a), the accused may be convicted of an offence under that latter paragraph.

1997, c. 17,  
s. 1(2)

**39. Subsection 743.1(3.1) of the Act is replaced by the following:**

Long-term  
supervision

(3.1) Despite subsection (3), an offender who is subject to long-term supervision under Part XXIV and is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

**40. Section 752 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“designated  
offence”  
« infraction  
désignée »

“designated offence” means

- (a) a primary designated offence,
- (b) an offence under any of the following provisions:
  - (i) paragraph 81(1)(a) (using explosives),
  - (ii) paragraph 81(1)(b) (using explosives),
  - (iii) section 85 (using firearm or imitation firearm in commission of offence),
  - (iv) section 87 (pointing firearm),
  - (v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),
  - (vi) section 163.1 (child pornography),
  - (vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
  - (viii) section 171 (householder permitting sexual activity by or in presence of child),
  - (ix) section 172.1 (luring child),

**38. Le paragraphe 662(6) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 134

(6) Lorsqu’un chef d’accusation vise une infraction prévue aux alinéas 98(1)b) ou 348(1)b) et que la preuve établit la commission non pas de cette infraction mais de l’infraction prévue aux alinéas 98(1)a) ou 348(1)a), respectivement, l’accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

Déclaration de  
culpabilité pour  
introduction par  
5 effraction dans  
un dessein  
criminel

**39. Le paragraphe 743.1(3.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 17,  
par. 1(2)

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée aux termes de la partie XXIV est condamné pour une autre infraction 15 pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l’emprisonnement dans un pénitencier.

Surveillance de  
longue durée

**40. L’article 752 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, 20 de ce qui suit :**

« infraction désignée »

- a) Infraction primaire;
- b) infraction prévue à l’une des dispositions suivantes :
  - (i) l’alinéa 81(1)a) (usage d’explosifs),
  - (ii) l’alinéa 81(1)b) (usage d’explosifs),
  - (iii) l’article 85 (usage d’une arme à feu ou d’une fausse arme à feu lors de la perpétration d’une infraction),
  - (iv) l’article 87 (braquer une arme à feu),
  - (v) l’article 153.1 (exploitation d’une personne handicapée à des fins sexuelles),
  - (vi) l’article 163.1 (pornographie juvénile),
  - (vii) l’article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entremetteur),
  - (viii) l’article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

« infraction  
désignée »  
“designated  
offence”

(x) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for purpose of sexual intercourse),		(ix) l'article 172.1 (leurre),	
(xi) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on avails of prostitution of person under 18),	5	(x) l'alinéa 212(1)i) (fait de stupéfier ou subjuguer pour avoir des rapports sexuels),	
(xii) subsection 212(4) (prostitution of person under 18),		(xi) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),	5
(xiii) section 245 (administering noxious thing),	10	(xii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),	10
(xiv) section 266 (assault),		(xiii) l'article 245 (fait d'administrer une substance délétère),	
(xv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),		(xiv) l'article 266 (voies de fait),	
(xvi) section 269.1 (torture),		(xv) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),	15
(xvii) paragraph 270(1)(a) (assaulting peace officer),	15	(xvi) l'article 269.1 (torture),	
(xviii) section 273.3 (removal of child from Canada),		(xvii) l'alinéa 270(1)a) (voies de fait contre un agent de la paix),	
(xix) subsection 279(2) (forcible confinement),	20	(xviii) l'article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger),	20
(xx) section 279.01 (trafficking in persons),		(xix) le paragraphe 279(2) (séquestration),	
(xxi) section 279.1 (hostage taking),		(xx) l'article 279.01 (traite des personnes),	
(xxii) section 280 (abduction of person under age of 16),	25	(xxi) l'article 279.1 (prise d'otage),	
(xxiii) section 281 (abduction of person under age of 14),		(xxii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),	25
(xxiv) section 344 (robbery), and		(xxiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),	
(xxv) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),	30	(xxiv) l'article 344 (vol qualifié),	
(c) an offence under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i> , chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:	35	(xxv) l'article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel);	30
(i) subsection 146(2) (sexual intercourse with female between ages of 14 and 16),		c) infraction prévue à l'une des dispositions ci-après du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 1 <sup>er</sup> janvier 1988 :	
(ii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded),	40	(i) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée d'au moins quatorze ans mais de moins de seize ans),	35
(iii) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and		(ii) l'article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit),	40
		(iii) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),	

“long-term supervision”  
«surveillance de longue durée»

“primary designated offence”  
«infraction primaire»

(iv) section 167 (householder permitting defilement), or

(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b) or (c);

“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i);

“primary designated offence” means

(a) an offence under any of the following 10 provisions:

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation), 15
- (iv) section 155 (incest),
- (v) section 239 (attempt to commit murder),
- (vi) section 244 (discharging firearm with intent), 20
- (vii) section 267 (assault with weapon or causing bodily harm),
- (viii) section 268 (aggravated assault),
- (ix) section 271 (sexual assault),
- (x) section 272 (sexual assault with weapon, threats to third party or causing bodily harm), 25
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault), and
- (xii) subsection 279(1) (kidnapping), 30

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983: 35

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on 40 male),

(iv) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

d) infraction constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas b) ou c).

«infraction primaire» Infraction :

«infraction primaire»  
“primary designated offence”

a) prévue par l'une des dispositions suivantes :

- (i) l'article 151 (contacts sexuels), 10
- (ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) l'article 153 (exploitation sexuelle),
- (iv) l'article 155 (inceste),
- (v) l'article 239 (tentative de meurtre), 15
- (vi) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),
- (vii) l'article 267 (agression armée ou infraction de lésions corporelles),
- (viii) l'article 268 (voies de fait graves), 20
- (ix) l'article 271 (agression sexuelle),
- (x) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle 25 grave),
- (xii) le paragraphe 279(1) (enlèvement);

b) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute 30 version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 35
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),
- (v) le paragraphe 245(2) (voies de fait causant des lésions corporelles),

(v) subsection 245(2) (assault causing  
bodily harm), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent)  
if the intent is to commit an offence  
referred to in any of subparagraphs (i) to 5  
(v) of this paragraph,

(c) an offence under any of the following  
provisions of the *Criminal Code*, chapter  
C-34 of the Revised Statutes of Canada,  
1970, as enacted by section 19 of *An Act to*  
*amend the Criminal Code in relation to*  
*sexual offences and other offences against the*  
*person and to amend certain other Acts in*  
*relation thereto or in consequence thereof*,  
chapter 125 of the Statutes of Canada, 15  
1980-81-82-83:

(i) section 246.1 (sexual assault),

(ii) section 246.2 (sexual assault with  
weapon, threats to third party or causing  
bodily harm), and 20

(iii) section 246.3 (aggravated sexual as-  
sault),

(d) an offence under any of the following  
provisions of the *Criminal Code*, chapter  
C-34 of the Revised Statutes of Canada, 25  
1970, as they read from time to time before  
January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse  
with female under age of 14), and

(ii) paragraph 153(1)(a) (sexual inter- 30  
course with step-daughter), or

(e) an attempt or conspiracy to commit an  
offence referred to in any of paragraphs (a) to  
(d);

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait  
avec intention de commettre un acte  
criminel), si l'intention est de commettre  
l'une des infractions visées aux sous-  
alinéas (i) à (v) du présent alinéa; 5

c) prévue à l'une des dispositions ci-après du  
*Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts  
révisés du Canada de 1970, dans leur version  
éditée par l'article 19 de la *Loi modifiant le*  
*Code criminel en matière d'infractions* 10  
*sexuelles et d'autres infractions contre la*  
*personne et apportant des modifications*  
*corrélatives à d'autres lois*, chapitre 125 des  
Statuts du Canada de 1980-81-82-83 :

(i) l'article 246.1 (agression sexuelle), 15

(ii) l'article 246.2 (agression sexuelle ar-  
mée, menaces à une tierce personne ou  
infliction de lésions corporelles),

(iii) l'article 246.3 (agression sexuelle  
grave); 20

d) prévue à l'une des dispositions ci-après du  
*Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts  
révisés du Canada de 1970, dans toute  
version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels 25  
avec une personne de sexe féminin âgée de  
moins de quatorze ans),

(ii) l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels  
avec sa belle-fille);

e) constituée par la tentative ou le complot en 30  
vue de perpétrer l'une ou l'autre des infrac-  
tions énumérées aux alinéas a) à d).

« surveillance de longue durée » La surveillance  
de longue durée ordonnée en vertu des para-  
graphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou 35  
du sous-alinéa 759(3)a)(i).

« surveillance de  
longue durée »  
"long-term  
supervision"

1997, c. 17, s. 4

**41. Section 752.1 of the Act is replaced by 35  
the following:**

Prosecutor's  
duty to advise  
court

**752.01** If the prosecutor is of the opinion that  
an offence for which an offender is convicted is  
a serious personal injury offence that is a  
designated offence and that the offender was 40  
convicted previously at least twice of a  
designated offence and was sentenced to at  
least two years of imprisonment for each of

**41. L'article 752.1 de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 17,  
art. 4

**752.01** Dans le cas où le poursuivant est  
d'avis que, d'une part, l'infraction dont le 40  
délinquant a été déclaré coupable constitue des  
sévices graves à la personne et est une infraction  
désignée et que, d'autre part, celui-ci a déjà été  
condamné pour au moins deux infractions  
désignées lui ayant valu, dans chaque cas, une 45

Obligation du  
poursuivant  
d'aviser le  
tribunal

those convictions, the prosecutor shall advise the court, as soon as feasible after the finding of guilt and in any event before sentence is imposed, whether the prosecutor intends to make an application under subsection 752.1(1).

Application for remand for assessment

**752.1** (1) On application by the prosecutor, if the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that an offender who is convicted of a serious personal injury offence or an offence referred to in paragraph 753.1(2)(a) might be found to be a dangerous offender under section 753 or a long-term offender under section 753.1, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 15 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under section 753 or 753.1.

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for 25 the offender.

Extension of time

(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable 30 grounds to do so.

1997, c. 17, s. 4

**42. (1) The portion of subsection 753(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Application for finding that an offender is a dangerous offender

**753.** (1) On application made under this Part 35 after an assessment report is filed under subsection 752.1(2), the court shall find the offender to be a dangerous offender if it is satisfied

**(2) Section 753 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est tenu, dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, d'aviser le tribunal s'il a ou non l'intention de 5 faire une demande au titre du paragraphe 752.1(1).

Renvoi pour évaluation

**752.1** (1) Sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la 10 personne ou une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)a) et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu respectivement des articles 753 et 15 753.1, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors 20 de l'examen de la demande visée aux articles 20 753 ou 753.1.

Rapport

(2) La personne qui a la garde du délinquant doit, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, déposer auprès du 25 tribunal un rapport d'évaluation et mettre des copies de celui-ci à la disposition du pour- suisant et de l'avocat du délinquant.

Prorogation des délais

(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs 30 raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport.

**42. (1) Le passage du paragraphe 753(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 35

1997, ch. 17, art. 4

**753.** (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal doit déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux s'il est 40 convaincu que, selon le cas :

Demande de déclaration — délinquant dangereux

**(2) L'article 753 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Presumption	<p>(1.1) If the court is satisfied that the offence for which the offender is convicted is a primary designated offence for which it would be appropriate to impose a sentence of imprisonment of two years or more and that the offender was convicted previously at least twice of a primary designated offence and was sentenced to at least two years of imprisonment for each of those convictions, the conditions in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, are presumed to have been met unless the contrary is proved on a balance of probabilities.</p>	<p>(1.1) Si le tribunal est convaincu que, d'une part, l'infraction dont le délinquant a été reconnu coupable est une infraction primaire qui mérite une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et que, d'autre part, celui-ci a déjà été condamné pour au moins deux infractions primaires lui ayant valu, dans chaque cas, une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est présumé, sauf preuve contraire établie selon la prépondérance des probabilités, que les conditions prévues aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas, sont remplies.</p>	Présomption
1997, c. 17, s. 4	<p><b>(3) Paragraphs 753(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) before the imposition of sentence, the prosecutor gives notice to the offender of a possible intention to make an application under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and</p> <p>(b) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecutor at the time of the imposition of sentence became available in the interim.</p>	<p><b>(3) Les alinéas 753(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) avant cette imposition, le poursuivant 15 avise celui-ci de la possibilité qu'il présente une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;</p> <p>b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois après l'imposition —, il est démontré que le poursuivant a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition. 25</p>	1997, ch. 17, art. 4
1997, c. 17, s. 4	<p><b>(4) Subsections 753(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(4) If the court finds an offender to be a dangerous offender, it shall</p> <p>(a) impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period;</p> <p>(b) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted — which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years — and order that the offender be subject to long-term supervision for a period that does not exceed 10 years; or</p> <p>(c) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted.</p> <p>(4.1) The court shall impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application</p>	<p><b>(4) Les paragraphes 753(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>(4) S'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal :</p> <p>a) soit lui inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;</p> <p>b) soit lui inflige une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée;</p> <p>c) soit lui inflige une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.</p> <p>(4.1) Le tribunal inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de</p>	1997, ch. 17, art. 4
Sentence for dangerous offender			Peine pour délinquant dangereux
Sentence of indeterminate detention			Peine de détention pour une période indéterminée

that there is a reasonable expectation that a lesser measure under paragraph (4)(b) or (c) will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

If application made after sentencing

(4.2) If the application is made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(a) and (b) apply, a sentence imposed under paragraph (4)(a), or a sentence imposed and an order made under paragraph 4(b), replaces the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted.

1997, c. 17, s. 4

(5) Subsection 753(6) of the Act is repealed.

43. The Act is amended by adding the following after section 753:

Application for remand for assessment – later conviction

753.01 (1) If an offender who is found to be a dangerous offender is later convicted of a serious personal injury offence or an offence under subsection 753.3(1), on application by the prosecutor, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under subsection (4).

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

Extension of time

(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable grounds to do so.

Application for new sentence or order

(4) After the report is filed, the prosecutor may apply for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or for an order that the offender be subject to a new

l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce que le fait d'infliger une mesure moins sévère en vertu des alinéas (4)b) ou c) protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

(4.2) Si la demande est présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) sont réunies, la peine infligée en vertu de l'alinéa (4)a) ou la peine infligée et l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (4)b) remplacent la peine qui lui a été infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

(5) Le paragraphe 753(6) de la même loi est abrogé.

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 753, de ce qui suit :

753.01 (1) Si le délinquant déclaré délinquant dangereux est reconnu coupable postérieurement d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne ou d'une infraction prévue au paragraphe 753.3(1), sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'infliger une peine au délinquant, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée au paragraphe (4).

(2) La personne qui a la garde du délinquant dépose auprès du tribunal, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, un rapport d'évaluation et met des copies de celui-ci à la disposition du poursuivant et de l'avocat du délinquant.

(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport d'évaluation.

(4) Le poursuivant peut, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation, demander au tribunal qu'il inflige au délinquant une peine de détention dans un pénitencier pour une période

Cas où la demande est présentée après l'infliction de la peine

1997, ch. 17, art. 4

Demande de renvoi pour évaluation — déclaration de culpabilité ultérieure

Rapport

Prorogation des délais

Demande pour une nouvelle peine ou ordonnance

period of long-term supervision in addition to any other sentence that may be imposed for the offence.

Sentence of indeterminate detention

(5) If the application is for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall impose that sentence unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that a sentence for the offence for which the offender has been convicted — with or without a new period of long-term supervision — will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

New long-term supervision

(6) If the application is for a new period of long-term supervision, the court shall order that the offender be subject to a new period of long-term supervision in addition to a sentence for the offence for which they have been convicted unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that the sentence alone will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

Victim evidence

**753.02** Any evidence given during the hearing of an application made under subsection 753(1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing held with respect to the offender under paragraph 753(5)(a) or subsection 753.01(5) or (6).

1997, c. 17, s. 4

**44. (1) Subsection 753.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Sentence for long-term offender

(3) If the court finds an offender to be a long-term offender, it shall  
  
(a) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted, which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; and

indéterminée ou qu’il rende une ordonnance lui imposant une nouvelle période de surveillance de longue durée, en sus de toute autre peine infligée pour l’infraction.

(5) Dans le cas où la demande vise l’infliction d’une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, le tribunal y fait droit, sauf s’il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l’audition de la demande, que l’on peut vraisemblablement s’attendre à ce qu’une peine pour l’infraction dont le délinquant a été déclaré coupable — avec ou sans une nouvelle période de surveillance de longue durée — protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d’un meurtre ou d’une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

(6) Dans le cas où la demande vise l’imposition d’une nouvelle période de surveillance de longue durée, le tribunal rend l’ordonnance imposant au délinquant une telle période en sus de la peine infligée pour l’infraction dont celui-ci a été déclaré coupable, sauf s’il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l’audition de la demande, que l’on peut vraisemblablement s’attendre à ce que la peine seule protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d’un meurtre ou d’une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

**753.02** Tout élément de preuve fourni, au moment de l’audition de la demande visée au paragraphe 753(1), par la victime d’une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni au cours de toute audience tenue au titre de l’alinéa 753(5)a) ou des paragraphes 753.01(5) ou (6) à l’égard du délinquant.

**44. (1) Le paragraphe 753.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) S’il déclare que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui inflige une peine minimale d’emprisonnement de deux ans pour l’infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu’il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée.

5 Peine de détention pour une période indéterminée

Nouvelle surveillance de longue durée

Éléments de preuve fournis par la victime

1997, ch. 17, art. 4

Délinquant déclaré délinquant à contrôler

	(b) order <u>that the offender be subject to long-term supervision</u> for a period <u>that does not exceed 10 years</u> .		
1997, c. 17, s. 4	<b>(2) Subsections 753.1(4) and (5) are repealed.</b>	<b>(2) Les paragraphes 753.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.</b>	1997, ch. 17, art. 4
1997, c. 17, s. 4	<b>45. (1) The portion of subsection 753.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>45. (1) Le passage du paragraphe 753.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Long-term supervision	<b>753.2 (1) Subject to subsection (2), an offender who is <u>subject to long-term supervision</u> shall be supervised in the community in accordance with the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> when the offender has finished serving</b>	<b>753.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant soumis à une surveillance <u>de longue durée</u> est surveillé au sein de la collectivité en conformité avec la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> lorsqu'il a terminé de purger :</b>	5 Surveillance de longue durée
1997, c. 17, s. 4	<b>(2) Subsection 753.2(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 753.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Sentence served concurrently with supervision	<b>(2) A sentence imposed on an offender referred to in subsection (1), other than a sentence that requires imprisonment, is to be served concurrently with the long-term supervision.</b>	<b>(2) Toute peine — autre que carcérale — <u>infligée au délinquant visé au paragraphe (1)</u> est purgée concurremment avec la surveillance <u>de longue durée</u>.</b>	15 Peine purgée concurremment avec la surveillance
1997, c. 17, s. 4	<b>(3) Subsection 753.2(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 753.2(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	20 1997, ch. 17, art. 4
Réduction de la période de surveillance	<b>(3) Le délinquant soumis à une surveillance <u>de longue durée</u> peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.</b>	<b>(3) Le délinquant soumis à une surveillance <u>de longue durée</u> peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.</b>	25 Réduction de la période de surveillance
1997, c. 17, s. 4	<b>46. Subsection 753.3(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>46. Le paragraphe 753.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	30 1997, ch. 17, art. 4
Breach of long-term supervision	<b>753.3 (1) An offender who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with <u>long-term supervision</u> is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years.</b>	<b>753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à la surveillance <u>de longue durée</u> à laquelle il est</b>	35 Défaut de se conformer à une surveillance de longue durée

		soumis est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	
1997, c. 17, s. 4	<b>47. Subsection 753.4(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>47. Le paragraphe 753.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
New offence	<b>753.4 (1) If an offender who is subject to long-term supervision commits one or more offences under this or any other Act and a court imposes a sentence of imprisonment for the offence or offences, the long-term supervision is interrupted until the offender has finished serving all the sentences, unless the court orders its termination.</b>	<b>753.4 (1) Dans le cas où un délinquant commet une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi ou une loi quelconque alors qu'il est soumis à une surveillance de longue durée et où un tribunal lui inflige une peine d'emprisonnement pour cette ou ces infractions, la surveillance est interrompue jusqu'à ce que le délinquant ait terminé de purger toutes les peines, à moins que le tribunal ne mette fin à la surveillance.</b>	Nouvelle infraction
	<b>48. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>48. (1) Le passage du paragraphe 754(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	
Hearing of application	<b>754. (1) With the exception of an application for remand for assessment, the court may not hear an application made under this Part unless</b>	<b>754. (1) Sauf s'il s'agit d'une demande de renvoi pour évaluation, le tribunal ne peut entendre une demande faite sous le régime de la présente partie que dans le cas suivant :</b>	Audition des demandes
	<b>(2) Paragraph 754(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 754(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>b) le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;</b>	<b>b) le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;</b>	
	<b>49. The Act is amended by adding the following after section 754:</b>	<b>49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 754, de ce qui suit :</b>	
Exception to long-term supervision life sentence	<b>755. (1) The court shall not order that an offender be subject to long-term supervision if they have been sentenced to life imprisonment.</b>	<b>755. (1) Le tribunal ne rend pas d'ordonnance de surveillance de longue durée si le délinquant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité.</b>	Exception à la surveillance de longue durée : emprisonnement à perpétuité
Maximum length of long-term supervision	<b>(2) The periods of long-term supervision to which an offender is subject at any particular time must not total more than 10 years.</b>	<b>(2) La durée maximale de la surveillance de longue durée à laquelle le délinquant est soumis à tout moment est de dix ans.</b>	Durée maximale de la surveillance de longue durée
1997, c. 17, s. 5	<b>50. Section 757 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>50. L'article 757 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 5

Evidence of character	<p><b>757.</b> Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to <u>their</u> character and repute, if the court thinks fit, evidence of character and repute may be admitted</p> <p>(a) on the question of whether the offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender; <u>and</u></p> <p>(b) in connection with a sentence to be imposed or an order to be made under this Part.</p>	<p><b>757.</b> Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun, être admise :</p> <p>a) sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler;</p> <p>b) relativement à la peine à infliger ou à l'ordonnance à rendre sous le régime de la présente partie.</p>	<p>Preuve de sa moralité</p>
1997, c. 17, s. 6	<p><b>51. Subsections 759(1) to (5) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p><b>759.</b> (1) An offender who is found to be a dangerous offender or a long-term offender may appeal to the court of appeal <u>from a decision made under this Part</u> on any ground of law or fact or mixed law and fact.</p>	<p><b>51. Les paragraphes 759(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p><b>759.</b> (1) Le délinquant déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.</p>	<p>1997, ch. 17, art. 6</p>
Appeal — offender	<p>(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal <u>from a decision made</u> under this Part on any ground of law.</p>	<p>(2) Le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit.</p>	<p>Appel par le délinquant</p>
Appeal — Attorney General	<p>(3) The court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal and</p> <p>(i) find that an offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender or impose a sentence that may be imposed or an order that may be made by the trial court under this Part, or</p> <p>(ii) order a new hearing, with any directions that the court considers appropriate; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(3) La cour d'appel peut prendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) admettre l'appel et :</p> <p>(i) soit déclarer que le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler ou infliger une peine qui aurait pu être infligée par le tribunal de première instance sous le régime de la présente partie ou rendre une ordonnance qui aurait pu être ainsi rendue,</p> <p>(ii) soit ordonner une nouvelle audience conformément aux instructions qu'elle estime appropriées;</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	<p>Appel par le procureur général</p>
Disposition of appeal	<p>(4) A <u>decision</u> of the court of appeal has the same force and effect as if it were a <u>decision</u> of the trial court.</p>	<p>(4) La <u>décision</u> de la cour d'appel est assimilée à une <u>décision</u> du tribunal de première instance.</p>	<p>Décision sur appel</p>
Effect of decision	<p><b>52. Subsection 810.1(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>52. Le paragraphe 810.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>Effet de la décision</p>
2002, c. 13, s. 81(1)			<p>2002, ch. 13, par. 81(1)</p>

Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period that does not exceed 12 months.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner 5 que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Décision

Duration extended

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a 10 person who is under the age of 14 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable 10 d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

Prolongation

Conditions in recognizance

(3.02) The provincial court judge may add 15 any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des 15 conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

Conditions de l'engagement

(a) prohibit the defendant from engaging in 20 any activity that involves contact with persons under the age of 14 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age; 25

a) de ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes 20 âgées de moins de quatorze ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de quatorze ans;

(b) prohibit the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 14 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or play- 30 ground;

b) de ne pas se trouver dans un parc public 25 ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain 30 de jeu;

(c) require the defendant to participate in a treatment program;

c) de participer à un programme de traite- ment;

(d) require the defendant to wear an elec- tronic monitoring device, if the Attorney 35 General makes the request;

d) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande 35 l'ajout de cette condition;

(e) require the defendant to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the provincial court judge; 40

e) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;

(f) require the defendant to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or

f) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement; 40

g) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

	(g) require the defendant to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.		
Conditions — firearms	(3.03) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.	(3.03) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de celle-ci.	Conditions — armes à feu
Surrender, etc.	(3.04) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (3.03) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.	(3.04) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.03) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.	Remise
Condition — reporting	(3.05) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to require the defendant to report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance.	(3.05) Le juge doit décider s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant les autorités correctionnelles de la province ou les autorités policières compétentes et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet.	Condition — présentation devant une autorité
1997, c.17, s. 9(1)	<b>53. (1) Subsection 810.2(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>53. (1) Le paragraphe 810.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, par. 9(1)
Adjudication	(3) If the provincial court judge before whom the parties appear <u>is</u> satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for <u>a</u> period that does not exceed 12 months.	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d' <u>avoir</u> une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	Décision
Duration extended	(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsec-	(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.	Prolongation

tion (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

1997, c. 17,  
ss. 9(1) and (2)

**(2) Subsections 810.2(5) to (6) of the Act are replaced by the following:**

Conditions in  
recognizance

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

- (a) to participate in a treatment program;
- (b) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;
- (c) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the provincial court judge;
- (d) to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or
- (e) to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions —  
firearms

(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

Surrender, etc.

(5.1) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.

**(2) Les paragraphes 810.2(5) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 17,  
par. 9(1) et (2)

Conditions de  
l'engagement

(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

- a) de participer à un programme de traitement;
- b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande l'ajout de cette condition;
- c) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;
- d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;
- e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

Conditions —  
armes à feu

(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de celle-ci.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Reasons	(5.2) <u>If</u> the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.	(5.2) Le juge qui n'assortit pas l' <u>engagement</u> de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.	Motifs
Condition — reporting	(6) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to <u>require</u> the defendant to <u>report</u> to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. <u>If</u> the judge decides that it is desirable to <u>do</u> so, the judge <u>shall</u> add <u>that</u> condition to the recognizance.	(6) Le juge doit <u>décider</u> s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant <u>les autorités correctionnelles de la province ou les autorités policières compétentes</u> et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement <u>d'une condition à cet effet</u> .	5 Condition — présentation devant une autorité
Replacement of "fourteen years" with "16 years"	54. The Act is amended by replacing the words "fourteen years" with the words "16 years" wherever they occur in the following provisions:  (a) subsection 150.1(4); (b) sections 151 and 152; (c) subsection 153(2); (d) subsection 160(3); (e) subsection 161(1); (f) paragraphs 170(a) and (b); (g) paragraphs 171(a) and (b); (h) subsection 173(2); (i) paragraphs 273.3(1)(a) and (b); and (j) subsection 810.1(1) and paragraphs 810.1(3)(a) and (b).	54. Dans les passages ci-après de la même loi, « quatorze ans » est remplacé par « seize ans » :  a) le paragraphe 150.1(4); b) les articles 151 et 152; c) le paragraphe 153(2); d) le paragraphe 160(3); e) le paragraphe 161(1); f) les alinéas 170a) et b); g) les alinéas 171a) et b); h) le paragraphe 173(2); i) les alinéas 273.3(1)a) et b); j) le paragraphe 810.1(1) et les alinéas 810.1(3)a) et b).	Remplacement de « quatorze ans » par « seize ans »
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. A-2	AERONAUTICS ACT	LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE	L.R., ch. A-2
1992, c. 1, s. 3	55. Section 8.6 of the <i>Aeronautics Act</i> is replaced by the following:  8.6 Evidence relating to the presence or 30 concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the <i>Criminal Code</i> is admissible in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the <i>Criminal Code</i> , except paragraph 258(1)(a), apply to those proceedings with any modifications that the circumstances require.	55. L'article 8.6 de la <i>Loi sur l'aéronau- 25 tique</i> est remplacé par ce qui suit :  8.6 Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du <i>Code criminel</i> sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du <i>Code criminel</i> , à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à ces 35 poursuites.	1992, ch. 1, art. 3
Admissibility of evidence			Admissibilité

1992, c. 20	<b>CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT</b>	<b>LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION</b>	1992, ch. 20
1997, c. 17, s. 11	<b>56. The definition “long-term supervision” in subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>56. La définition de «surveillance de longue durée», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, est remplacée par ce qui suit:</b>	1997, ch. 17, art. 11
“long-term supervision” «surveillance de longue durée»	“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i) of the <i>Criminal Code</i> ;	5 «surveillance de longue durée» La surveillance de longue durée ordonnée en vertu des paragraphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou du sous-alinéa 759(3)a)(i) du <i>Code criminel</i> .	«surveillance de longue durée» “long-term supervision”
	<b>57. Paragraph 1(r) of Schedule I to the Act is replaced by the following:</b>	<b>57. L’alinéa 1r) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit:</b>	10
	(r) section 244 (discharging firearm with intent);	r) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière);	
R.S., c. C-47	<b>CRIMINAL RECORDS ACT</b>	<b>LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE</b>	L.R., ch. C-47
2000, c. 1, s. 8.1	<b>58. (1) Paragraphs 1(b) to (d) of the schedule to the <i>Criminal Records Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>58. (1) Les alinéas 1b) à d) de l’annexe de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> sont remplacés par ce qui suit:</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(b) section 151 (sexual interference with a person under 16);	b) l’article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	
	(c) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching);	c) l’article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	20
	(d) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18);	d) l’article 153 (personne en situation d’autorité par rapport à une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans);	
2000, c. 1, s. 8.1	<b>(2) Paragraph 1(h) of the schedule to the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L’alinéa 1h) de l’annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit:</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(h) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality);	h) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d’un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité);	25
2000, c. 1, s. 8.1	<b>(3) Paragraphs 1(x) and (y) of the schedule to the Act are replaced by the following:</b>	<b>(3) Les alinéas 1x) et y) de l’annexe de la même loi sont remplacés par ce qui suit:</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(x) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences);	x) l’alinéa 273.3(1)a) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	30
	(y) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence);	y) l’alinéa 273.3(1)b) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	35
			40

2001, c. 25, s. 84

**59. Subsection 163.5(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:**

**59. Le paragraphe 163.5(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 84

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code*. If, by demand, they require a person to provide samples of blood or breath under subsection 254(3) of that Act, or to submit to an evaluation under subsection 254(3.1) of that Act, they may also require the person to accompany a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition “peace officer” in section 2 of that Act, for that purpose.

(2) L’agent des douanes désigné a, dans le cadre de l’exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s’il agit en conformité avec l’article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut en outre, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir 10 des échantillons d’haleine ou de sang ou, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3.1) de cette loi, il ordonne à une personne de se soumettre à une évaluation, lui ordonner, à cette 15 fin, de suivre un agent de la paix visé à l’alinéa c) de la définition de «agent de la paix» à l’article 2 de la même loi.

Pouvoirs à l’égard des infractions de conduite avec capacités affaiblies

**60. Subsection 41(7) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**60. Le paragraphe 41(7) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

20

Admissibility of evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of a rule or regulation respecting the use of alcohol or a drug, and section 258 of the *Criminal Code* applies to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

(7) Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d’alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve 25 dans les poursuites intentées au titre de la présente loi pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d’alcool ou de drogue. L’article 258 du *Code criminel* s’applique, compte tenu des adapta- 30 tions nécessaires.

Admissibilité

**61. On the first day on which both sections 9 and 40 of this Act are in force, paragraph (b) of the definition “designated offence” in section 752 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (iv):**

**61. Dès le premier jour où les articles 9 et 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa b) de la définition de «infraction désignée», à l’article 752 du 35 *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :**

(iv.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),

(iv.1) l’article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),

35

(iv.2) section 98.1 (robbery to steal fire-arm),

This Act

**62. (1) If section 52 of this Act comes into force before section 54 of this Act, then paragraph 54(j) of this Act is replaced by the following:**

*(j)* subsections 810.1(1) and (3.01) and paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b).

**(2) If section 54 of this Act comes into force before section 52 of this Act, then**

*(a)* subsection 810.1(3.01) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, is replaced by the following:

Duration extended

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a person who is under the age of 16 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

*(b)* paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, are replaced by the following:

*(a)* prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with 25 persons under the age of 16 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

*(b)* prohibit the defendant from attending a 30 public park or public swimming area where persons under the age of 16 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground;

**(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 54 of this Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 54 and subsection (1) applies as a consequence.**

(iv.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),

La présente loi

**62. (1) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 54 de la présente loi, l'alinéa 54j) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

*j)* les paragraphes 810.1(1) et (3.01) et les alinéas 810.1(3.02)a) et b).

**(2) Si l'article 54 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de la présente loi :**

*a)* le paragraphe 810.1(3.01) du *Code criminel*, édicté par l'article 52 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

Prolongation

*b)* les alinéas 810.1(3.02)a) et b) du *Code criminel*, édictés par l'article 52 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :

*a)* ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes 25 âgées de moins de seize ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

*b)* ne pas se trouver dans un parc public ou 30 une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain 35 de jeu;

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 54 de la présente loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet 40 article 54, le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.**

2005, c. 25

63. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.

(2) If subsection 1(5) of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then that section 35 is replaced by the following:

35. Subparagraph (a)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(3) If section 35 of this Act comes into force before subsection 1(5) of the other Act, then subparagraph (a.1)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, as enacted by that subsection 1(5), is replaced by the following:

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(4) If subsection 1(5) of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that subsection 1(5) is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (2) applies as a consequence.

COMING INTO FORCE

64. The provisions of this Act, other than sections 61 to 63, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

2005, ch. 25

63. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, 5 chapitre 25 des Lois du Canada (2005).

(2) Si le paragraphe 1(5) de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, cet article 35 est remplacé par ce qui suit :

35. Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(3) Si l’article 35 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(5) de l’autre loi, le sous-alinéa a.1)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 1(5) de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit : 20

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(4) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 1(5) de l’autre loi et celle de l’article 35 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 1(5) est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 61 à 63, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Order in council



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

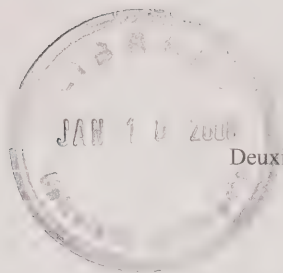
Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

C-2

C-2

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

## PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential  
amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 28, 2007

---

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 NOVEMBRE 2007

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

- (a) creating two new firearm offences and providing escalating mandatory sentences of imprisonment for serious firearm offences;
- (b) strengthening the bail provisions for those accused of serious offences involving firearms and other regulated weapons;
- (c) providing for more effective sentencing and monitoring of dangerous and high-risk offenders;
- (d) introducing a new regime for the detection and investigation of drug impaired driving and strengthening the penalties for impaired driving; and
- (e) raising the age of consent for sexual activity from 14 to 16 years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de :

- a) créer deux nouvelles infractions visant les armes à feu et prévoir le rehaussement des peines minimales d'emprisonnement pour les infractions graves mettant en jeu des armes à feu;
- b) renforcer le régime de remise en liberté sous caution pour les personnes accusées d'infractions graves mettant en jeu des armes à feu ou d'autres armes réglementées;
- c) rendre plus efficace la détermination de la peine et la surveillance des délinquants dangereux ou à haut risque;
- d) faciliter la détection et l'enquête des cas de conduite avec capacités affaiblies par l'effet d'une drogue et relever les peines minimales prévues pour la conduite avec capacités affaiblies;
- e) faire passer de quatorze à seize ans l'âge de consentement à une activité sexuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

## PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Criminal Code and to  
make consequential amendments to other  
Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois  
en conséquence

Preamble

Whereas Canadians are entitled to live in a  
safe society;

Whereas violence involving firearms con-  
tinues to threaten the safety of Canadians;

Whereas dangerous and high risk offenders 5  
pose a significant threat to the public;

Whereas driving under the influence of drugs  
or alcohol can result in serious bodily harm and  
death on Canada's streets;

Whereas families should be able to raise their 10  
children without fear of sexual predators;

Whereas the Parliament of Canada is com-  
mitted to enacting comprehensive laws to  
combat violent crime and to protect Canadians  
while respecting and promoting the values 15  
reflected in, and the rights and freedoms  
guaranteed by, the *Canadian Charter of Rights  
and Freedoms*;

And whereas those laws should ensure that  
violent offenders are kept in prison, should 20  
provide those responsible for law enforcement  
with effective tools to detect and investigate  
crime, and should better protect young persons  
from sexual predators;

Attendu :

que les Canadiens ont le droit de vivre en  
sécurité dans la société;

que les actes de violence mettant en jeu des  
armes à feu continuent de menacer la sécurité 5  
des Canadiens;

que les délinquants dangereux et à haut risque  
présentent un danger important pour la  
sécurité du public;

que la conduite avec capacités affaiblies par 10  
l'effet d'une drogue ou de l'alcool peut  
causer des lésions corporelles graves aux  
personnes circulant sur la voie publique au  
Canada ou entraîner leur mort;

que nos familles devraient être en mesure 15  
d'élever leurs enfants sans craindre que ceux-  
ci soient la cible de prédateurs sexuels;

que le Parlement s'engage à édicter des lois  
exhaustives pour lutter contre les crimes  
violents et protéger les Canadiens tout en 20  
respectant les droits et libertés garantis par la  
*Charte canadienne des droits et libertés* et les  
valeurs qui la sous-tendent;

que ces lois devraient faire en sorte que les  
délinquants violents soient détenus en prison, 25  
que les agents chargés de l'application de la  
loi aient des outils efficaces pour la détection  
et l'enquête des crimes et que les jeunes  
personnes soient mieux protégées contre les  
prédateurs sexuels, 30

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Tackling Violent Crime Act*.

5

**1.** *Loi sur la lutte contre les crimes violents.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2.** Section 84 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

**2.** L'article 84 du *Code criminel* est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Subsequent offences

(5) In determining, for the purpose of subsection 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) or 103(2), 10 whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under section 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 or 103 or subsection 117.01(1);

(b) an offence under section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 20 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between 25 the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

15

(5) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'ap- 10 plication des paragraphes 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) ou 103(2), si la personne déclarée 10 coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue aux articles 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 ou 103 ou au 15 paragraphe 117.01(1);

b) d'une infraction prévue à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a 20 usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

Récidive

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condam- 25 nations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine 25 doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(6) For the purposes of subsection (5), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before 35 or after any conviction.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des 30 infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

2003, c. 8, s. 3

**3. (1)** Paragraph 85(1)(a) of the Act is replaced by the following:

**3. (1)** L'alinéa 85(1)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 8, art. 3

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 40 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder),

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involon-

	244 (discharging firearm with intent), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),	5	taire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);	5
1995, c. 39, s. 139	<b>(2) Subsection 85(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:</b>	10	<b>(2) Les alinéas 85(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
	(b) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years.	15	b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.	10
1995, c. 39, s. 139	<b>4. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>4. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
Unauthorized possession of firearm	<b>91. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of</b>	20	<b>91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.</b>	15 Possession non autorisée d'une arme à feu
	(a) a licence under which the person may possess it; and			
	(b) a registration certificate for the firearm.			
Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon	(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, without being the holder of a licence under which the person may possess it.	25	(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.	20 Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte
		30		25
1995, c. 39, s. 139	<b>5. Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>5. Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
Possession of firearm knowing its possession is unauthorized	<b>92. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of</b>	35	<b>92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.</b>	30 Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée
	(a) a licence under which the person may possess it; and			
	(b) a registration certificate for the firearm.			

Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is unauthorized

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39, s. 139

**6. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Possession at unauthorized place

**93. (1)** Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

1995, c. 39, s. 139

**7. The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Unauthorized possession in motor vehicle

**94. (1)** Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

1995, c. 39, s. 139

**8. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

**95. (1)** Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

1995, c. 39, s. 139

**(2) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'autres armes — infraction délibérée

**6. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**93. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

1995, ch. 39, art. 139

Possession dans un lieu non autorisé

**7. Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**94. (1)** Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

1995, ch. 39, art. 139

Possession non autorisée dans un véhicule automobile

**8. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**95. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

1995, ch. 39, art. 139

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

**(2) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

1995, ch. 39, art. 139

	<p>(i) in the case of a first offence, three years, and</p> <p>(ii) in the case of a second or subsequent offence, five years; or</p>	<p>(i) de trois ans, dans le cas d'une première infraction,</p> <p>(ii) de cinq ans, en cas de récidive;</p>	
<p>1995, c. 39, s. 139</p>	<p><b>9. Section 98 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>9. L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	<p>1995, ch. 39, art. 139</p>
<p>Breaking and entering to steal firearm</p>	<p><b>98. (1) Every person commits an offence who</b></p> <p>(a) breaks and enters a place with intent to steal a firearm located in it;</p> <p>(b) breaks and enters a place and steals a firearm located in it; or</p> <p>(c) breaks out of a place after</p> <p>(i) stealing a firearm located in it, or</p> <p>(ii) entering the place with intent to steal a firearm located in it.</p>	<p><b>98. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :</b></p> <p>a) s'introduit en un lieu par effraction avec l'intention d'y voler une arme à feu;</p> <p>b) s'introduit en un lieu par effraction et y vole une arme à feu;</p> <p>c) sort d'un lieu par effraction après :</p> <p>(i) soit y avoir volé une arme à feu,</p> <p>(ii) soit s'y être introduit avec l'intention d'y voler une arme à feu.</p>	<p>Introduction par effraction pour voler une arme à feu</p>
<p>Definitions of "break" and "place"</p>	<p>(2) In this section, "break" has the same meaning as in section 321, and "place" means any building or structure — or part of one — and any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « effraction » s'entend au sens de l'article 321 et « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.</p>	<p>Définitions de « effraction » et « lieu »</p>
<p>Entrance</p>	<p>(3) For the purposes of this section,</p> <p>(a) a person enters as soon as any part of his or her body or any part of an instrument that he or she uses is within any thing that is being entered; and</p> <p>(b) a person is deemed to have broken and entered if he or she</p> <p>(i) obtained entrance by a threat or an artifice or by collusion with a person within, or</p> <p>(ii) entered without lawful justification or excuse by a permanent or temporary opening.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) une personne s'introduit dès qu'une partie de son corps ou une partie d'un instrument qu'elle utilise se trouve à l'intérieur de toute chose qui fait l'objet de l'introduction;</p> <p>b) une personne est réputée s'être introduite par effraction dans les cas suivants :</p> <p>(i) elle est parvenue à entrer au moyen d'une menace ou d'un artifice ou par collusion avec une personne se trouvant à l'intérieur,</p> <p>(ii) elle s'est introduite sans justification ou excuse légitime par une ouverture permanente ou temporaire.</p>	<p>Introduction</p>
<p>Punishment</p>	<p>(4) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.</p>	<p>(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.</p>	<p>Peine</p>

Robbery to steal  
firearm

**98.1** Every person who commits a robbery within the meaning of section 343 with intent to steal a firearm or in the course of which he or she steals a firearm commits an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

**98.1** Quiconque commet un vol qualifié au sens de l'article 343 avec l'intention de voler une arme à feu ou au cours duquel il vole une arme à feu commet un acte criminel passible de 5 l'emprisonnement à perpétuité.

Vol qualifié  
visant une arme  
à feu

1995, c. 39,  
s. 139

**10. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:**

**10. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 139

Punishment —  
firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any 10 ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet 10 l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

Peine : arme à  
feu

(a) in the case of a first offence, three years; and

a) de trois ans, dans le cas d'une première 15 infraction;

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

b) de cinq ans, en cas de récidive.

Punishment —  
other cases

(3) In any other case, a person who commits 20 an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

(3) Dans tous les autres cas, quiconque 20 commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un 20 emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Peine : autres

1995, c. 39,  
s. 139

**11. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 139

Punishment —  
firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any 30 ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une 25 arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine 30 minimale étant :

Peine : arme à  
feu

(a) in the case of a first offence, three years; and

a) de trois ans, dans le cas d'une première 35 infraction;

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

b) de cinq ans, en cas de récidive.

Punishment —  
other cases

(3) In any other case, a person who commits 40 an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

(3) Dans tous les autres cas, quiconque 35 commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Peine : autres

45

1995, c. 39, s. 139	<b>12. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>12. Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 139
Punishment — firearm	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of  (a) in the case of a first offence, three years; and  (b) in the case of a second or subsequent offence, five years.	(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :  a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;  b) de cinq ans, en cas de récidive.	Peine : arme à feu
Punishment — other cases	(2.1) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.	(2.1) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.	Peine : autres
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1; 2005, c. 32, s. 2(1)	<b>13. (1) Subsections 150.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>13. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 19 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 1; 2005, ch. 32, par. 2(1)
Consent no defence	<b>150.1</b> (1) Subject to subsections (2) to (2.2), when an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is charged with an offence under section 271, 272 or 273 in respect of a complainant under the age of 16 years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.	<b>150.1</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (2.2), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 153(1), 160(3) ou 173(2) ou d'une infraction prévue aux articles 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.	Inadmissibilité du consentement du plaignant
Exception — complainant aged 12 or 13	(2) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 12 years of age or more but under the age of 14 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if the accused  (a) is less than two years older than the complainant; and  (b) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of	(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'accusé, à la fois :  a) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;  b) n'est ni une personne en situation d'auto-rité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est	Exception — plaignant âgé de 12 ou 13 ans

dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

Exception -  
complainant  
aged 14 or 15

(2.1) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 14 years of age or more but under the age of 16 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if

(a) the accused

(i) is less than five years older than the complainant; and

(ii) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant; or

(b) the accused is married to the complainant.

Exception for  
transitional  
purposes

(2.2) When the accused referred to in subsection (2.1) is five or more years older than the complainant, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if, on the day on which this subsection comes into force,

(a) the accused is the common-law partner of the complainant, or has been cohabiting with the complainant in a conjugal relationship for a period of less than one year and they have had or are expecting to have a child as a result of the relationship; and

(b) the accused is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

(2) Section 150.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2.1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'une des 10 conditions suivantes est remplie :

a) l'accusé, à la fois :

(i) est de moins de cinq ans l'aîné du plaignant,

(ii) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant; 20

b) l'accusé est marié au plaignant.

(2.2) Dans le cas où l'accusé visé au paragraphe (2.1) est de cinq ans ou plus l'aîné du plaignant, le fait que ce dernier a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un 25 moyen de défense si, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) d'une part, soit l'accusé est le conjoint de fait du plaignant, soit il vit dans une relation conjugale avec lui depuis moins d'un an et un enfant est né ou à naître de leur union; 30

b) d'autre part, l'accusé n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2) L'article 150.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

40

Exception —  
plaignant âgé de  
14 ou 15 ans

Exception —  
régime  
transitoire

Mistake of age	(6) An accused cannot raise a mistaken belief in the age of the complainant in order to invoke a defence under subsection (2) or (2.1) unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.	(6) L'accusé ne peut invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant pour se prévaloir de la défense prévue aux paragraphes (2) ou (2.1) que s'il a pris toutes les mesures raisonnables 5 pour s'assurer de l'âge de celui-ci.	Inadmissibilité de l'erreur
2002, c. 13, s. 8	<b>14. Paragraphs 172.1(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:</b>  (b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an 10 offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 280 with respect to that person; or  (c) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the 15 purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.	<b>14. Les alinéas 172.1(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction 10 visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l'article 280;  c) une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction 15 visée à l'article 281.	2002, ch. 13, art. 8
	<b>15. Paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended 20 by adding the following after subparagraph (xiii):</b>	<b>15. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :</b> 20	
	(xiii.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),  (xiii.2) section 98.1 (robbery to steal fire- 25 arm),	(xiii.1) l'article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),  (xiii.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),	
1995, c. 39, s. 143	<b>16. Section 239 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>16. L'article 239 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 39, art. 143
Attempt to commit murder	<b>239. (1) Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an 30 indictable offence and liable</b>  (a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for 35 the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of  (i) in the case of a first offence, five years, 40 and  (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;	<b>239. (1) Quiconque, par quelque moyen, 30 tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :</b>  a) s'il y a usage d'une arme à feu à 30 autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction 35 d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétruité, la peine minimale étant :  (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction, 40  (ii) de sept ans, en cas de récidive;	Tentative de meurtre

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

Subsequent offences

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) 15 or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which 25 sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be 30 given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 144

**17. Section 244 of the Act is replaced by the following:**

Discharging firearm with intent

**244.** (1) Every person commits an offence who discharges a firearm at a person with intent to wound, maim or disfigure, to endanger the life of or to prevent the arrest or detention of any person — whether or not that person is the one 40 at whom the firearm is discharged.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans tous les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation 10 antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 15 236, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

20 Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la 20 condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de 25 culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Récidive

Précision relative aux condamnations antérieures

**17. L'article 244 de la même loi est 30 35 remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39, art. 144

**244.** (1) Commet une infraction quiconque, dans l'intention de blesser, mutiler ou défigurer une personne, de mettre sa vie en danger ou d'empêcher son arrestation ou sa détention, 35 décharge une arme à feu contre qui que ce soit.

Décharger une arme à feu avec une intention particulière

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

Peine

Subsequent offences

Sequence of convictions only

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2); or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

18. Section 253 of the Act is renumbered as subsection 253(1) and is amended by adding the following:

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article; 20

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2);

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a 25 usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

18. L'article 253 de la même loi devient le paragraphe 253(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

For greater certainty	(2) For greater certainty, the reference to impairment by alcohol or a drug in paragraph (1)(a) includes impairment by a combination of alcohol and a drug.	(2) Il est entendu que l'alinéa (1)a) vise notamment le cas où la capacité de conduire est affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue.	Précision
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>19. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before the definition "analyst" is replaced by the following:</b>	<b>19. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant la définition de « alcootest approuvé » est remplacé par ce qui suit :</b>	5 L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
Definitions	<b>254. (1) In this section and sections 254.1 to 258.1,</b>	<b>254. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 254.1 à 10 258.1.</b>	Définitions
	<b>(2) Subsection 254(1) of the Act is 10 amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>(2) Le paragraphe 254(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"evaluating officer" « agent évaluateur »	"evaluating officer" means a peace officer who is qualified under the regulations to conduct evaluations under subsection (3.1);	« agent évaluateur » Agent de la paix qui 15 possède les qualités prévues par règlement pour effectuer des évaluations en vertu du paragraphe (3.1).	« agent évaluateur » "evaluating officer"
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), ss. 14 and 18 (Sch. I, item 6)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 60; 1999, c. 32, s. 2	<b>(3) Subsections 254(2) to (6) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(3) Les paragraphes 254(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	20 L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36, ch. 1 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 14 et 18, ann. I, n <sup>o</sup> 6(F), ch. 32 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 60; 1999, ch. 32, art. 2
Testing for presence of alcohol or a drug	(2) If a peace officer has reasonable grounds to suspect that a person has alcohol or a drug in their body and that the person has, within the 20 preceding three hours, operated a motor vehicle or vessel, operated or assisted in the operation of an aircraft or railway equipment or had the care or control of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, whether it was in 25 motion or not, the peace officer may, by demand, require the person to comply with paragraph (a), in the case of a drug, or with either or both of paragraphs (a) and (b), in the case of alcohol:	(2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a 20 dans son organisme de l'alcool ou de la drogue et que, dans les trois heures précédentes, elle a conduit un véhicule — véhicule à moteur, 25 bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — ou en a eu la garde ou le contrôle ou que, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, elle a aidé à le conduire, le véhicule ayant été en mouvement ou non, peut lui ordonner de se 30 soumettre aux mesures prévues à l'alinéa a), dans le cas où il soupçonne la présence de drogue, ou aux mesures prévues à l'un ou 30 l'autre des alinéas a) et b), ou aux deux, dans le cas où il soupçonne la présence d'alcool, et, au 35 besoin, de le suivre à cette fin :	Contrôle pour vérifier la présence d'alcool ou de drogue
	(a) to perform forthwith physical coordination tests prescribed by regulation to enable the peace officer to determine whether a demand may be made under subsection (3) or (3.1) and, if necessary, to accompany the 35 peace officer for that purpose; and	a) subir immédiatement les épreuves de coordination des mouvements prévues par règlement afin que l'agent puisse décider s'il y a lieu de donner l'ordre prévu aux 40 paragraphes (3) ou (3.1);	

(b) to provide forthwith a sample of breath that, in the peace officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved screening device and, if necessary, to accompany the peace officer 5 for that purpose.

Video recording

(2.1) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of a performance of the physical coordination tests referred to in paragraph (2)(a).

Samples of breath or blood

(3) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under section 253 as a result of the consumption of alcohol, the peace 15 officer may, by demand made as soon as practicable, require the person

- (a) to provide, as soon as practicable,
  - (i) samples of breath that, in a qualified technician's opinion, will enable a proper 20 analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, or
  - (ii) if the peace officer has reasonable grounds to believe that, because of their 25 physical condition, the person may be incapable of providing a sample of breath or it would be impracticable to obtain a sample of breath, samples of blood that, in the opinion of the qualified medical 30 practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood; and
- (b) if necessary, to accompany the peace 35 officer for that purpose.

Evaluation

(3.1) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under paragraph 40 253(1)(a) as a result of the consumption of a drug or of a combination of alcohol and a drug, the peace officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to submit, as soon as practicable, to an evaluation conducted 45 by an evaluating officer to determine whether

b) fournir immédiatement l'échantillon d'haleine que celui-ci estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un appareil de détection approuvé.

(2.1) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo des 5 épreuves de coordination des mouvements ordonnées en vertu de l'alinéa (2)a).

Enregistrement vidéo

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en 10 train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'article 253 par suite d'absorption d'alcool peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner :

Prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang

- a) de lui fournir dans les meilleurs délais les échantillons suivants :
  - (i) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable permettant 20 de déterminer son alcoolémie,
  - (ii) soit les échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable 25 permettant de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne elle peut être incapable de fournir un échantillon 30 d'haleine ou le prélèvement d'un tel échantillon serait difficilement réalisable;
- b) de le suivre, au besoin, pour que puissent être prélevés les échantillons de sang ou 35 d'haleine.

15

35

Évaluation

(3.1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) par suite de l'absorption d'une 40 drogue ou d'une combinaison d'alcool et de drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais à une évaluation afin que l'agent évaluateur vérifie si sa capacité de 45

the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, and to accompany the peace officer for that purpose.

conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaiblie par suite d'une telle absorption, et de le suivre afin qu'il soit procédé à cette évaluation.

5

Video recording

(3.2) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of an evaluation referred to in subsection (3.1).

(3.2) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo de l'évaluation visée au paragraphe (3.1).

5 Enregistrement vidéo

Testing for presence of alcohol

(3.3) If the evaluating officer has reasonable grounds to suspect that the person has alcohol in their body and if a demand was not made under paragraph (2)(b) or subsection (3), the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable, a sample of breath that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved instrument.

(3.3) Dans le cas où aucun ordre n'a été donné en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), l'agent évaluateur, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, ordonner à celle-ci de lui fournir dans les meilleurs délais l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un alcootest approuvé.

10 Contrôle pour vérifier la présence d'alcool

Samples of bodily substances

(3.4) If, on completion of the evaluation, the evaluating officer has reasonable grounds to believe, based on the evaluation, that the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable,

(3.4) Une fois l'évaluation de la personne complétée, l'agent évaluateur qui a, sur le fondement de cette évaluation, des motifs raisonnables de croire que la capacité de celle-ci de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaiblie par l'effet d'une drogue ou par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais aux mesures suivantes :

Prélèvement de substances corporelles

(a) a sample of either oral fluid or urine that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body; or

a) soit le prélèvement de l'échantillon de liquide buccal ou d'urine qui, de l'avis de 30 l'agent évaluateur, est nécessaire à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme;

(b) samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body.

b) soit le prélèvement des échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du 35 médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme.

Condition

(4) Samples of blood may be taken from a person under subsection (3) or (3.4) only by or under the direction of a qualified medical practitioner who is satisfied that taking the samples would not endanger the person's life or health.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être 40 prélevés d'une personne en vertu des paragraphes (3) ou (3.4) que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette 45 personne.

Limite

Failure or refusal to comply with demand	(5) Everyone commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made under this section.	(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, omet ou refuse d'obtempérer à un ordre donné en vertu du présent article.	Omission ou refus d'obtempérer
Only one determination of guilt	(6) A person who is convicted of an offence under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand may not be convicted of another offence under that subsection in respect of the same transaction.	(6) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5) à la suite du refus ou de l'omission d'obtempérer à un ordre ne peut être déclarée coupable d'une autre infraction prévue à ce paragraphe concernant la même affaire.	Une seule déclaration de culpabilité
	<b>20. The Act is amended by adding the following after section 254:</b>	<b>20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 254, de ce qui suit :</b>	
Regulations	<b>254.1</b> (1) The Governor in Council may make regulations	<b>254.1</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) respecting the qualifications and training of evaluating officers;	a) régir les qualités et la formation requises des agents évaluateurs;	15
	(b) prescribing the physical coordination tests to be conducted under paragraph 254(2)(a); and	b) établir les épreuves de coordination des mouvements à effectuer en vertu de l'alinéa 254(2)a);	
	(c) prescribing the tests to be conducted and procedures to be followed during an evaluation under subsection 254(3.1).	c) établir les examens à effectuer et la procédure à suivre lors de l'évaluation prévue au paragraphe 254(3.1).	20
Incorporated material	(2) A regulation may incorporate any material by reference either as it exists on a specified date or as amended from time to time.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation de documents
			25
Incorporated material is not a regulation	(3) For greater certainty, material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> because it is incorporated by reference.	(3) Il est entendu que l'incorporation ne confère pas au document, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document
	<b>21. (1) Subparagraphs 255(1)(a)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>21. (1) Les sous-alinéas 255(1)a)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36; 1999, ch. 32, art. 3
	(i) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000,	(i) pour la première infraction, une amende minimale de mille dollars,	
	(ii) for a second offence, to imprisonment for not less than 30 days, and	(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de trente jours,	35
	(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than 120 days;	(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de cent vingt jours;	35
	<b>(2) Paragraph 255(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 255(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
	(c) if the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than 18 months.	c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.	40

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 2000,  
c. 25, s. 2

**(3) Subsections 255(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Impaired driving causing bodily harm

(2) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes bodily harm to another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Blood alcohol level over legal limit — bodily harm

(2.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Failure or refusal to provide sample — bodily harm

(2.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Impaired driving causing death

(3) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes the death of another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Blood alcohol level over legal limit — death

(3.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Failure or refusal to provide sample — death

(3.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in the death of another person, or in bodily harm to another

**(3) Les paragraphes 255(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(2.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(2.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident ayant occasionné des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

(3.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

(3.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident qui soit a occasionné la mort d'une autre personne, soit lui a occasionné des

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 2000,  
ch. 25, art. 2

Conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles

Alcoolémie supérieure à la limite permise : lésions corporelles

Omission ou refus de fournir un échantillon : lésions corporelles

Conduite avec capacités affaiblies causant la mort

Alcoolémie supérieure à la limite permise : mort

Omission ou refus de fournir un échantillon : mort

	person whose death ensues, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.	lésions corporelles dont elle mourra par la suite est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>(4) The portion of subsection 255(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</b>	<b>(4) Le passage du paragraphe 255(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
Previous convictions	(4) A person who is convicted of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) is, for the purposes of this Act, deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if they have previously been convicted of	(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :	Condamnations antérieures
	(a) an offence committed under either of those provisions;	a) à l'une de ces dispositions;	
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>22. Subsection 256(5) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>22. Le paragraphe 256(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
Copy or facsimile to person	(5) When a warrant issued under subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable, give a copy of it — or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile — to the person from whom the blood samples are taken.	(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit dans les meilleurs délais en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.	Fac-similé ou copie à la personne
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>23. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>23. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
No criminal or civil liability	(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person under subsection 254(3) or (3.4) or section 256, and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill when taking the sample.	(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève ou fait prélever un échantillon de sang en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256, ni contre le technicien qualifié agissant sous sa direction pour tout geste nécessaire au prélèvement posé avec des soins et une habileté raisonnables.	Immunité
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36	<b>24. (1) The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>24. (1) Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 36
Proceedings under section 255	258. (1) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) or in any proceedings under any of subsections 255(2) to (3.2),	258. (1) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) ou dans des poursuites engagées en vertu de l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) :	Poursuites en vertu de l'article 255

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(2) Paragraph 258(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the result of an analysis of a sample of the accused's breath, blood, urine or other bodily substance — other than a sample taken under subsection 254(3), (3.3) or (3.4) — may be admitted in evidence even if the accused was not warned before they gave the sample that they need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(3) The portion of paragraph 258(1)(c) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(4) The portion of paragraph 258(1)(c) of the English version of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:**

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

**(2) L'alinéa 258(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine, du sang, de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé en vertu des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) — peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

**(3) Le passage de l'alinéa 258(1)(c) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

**(4) Le passage de l'alinéa 258(1)(c) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :**

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 1997,  
c. 18, ss. 10(1)  
and (2)

**(5) Paragraphs 258(1)(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:**

(d) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent and if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained to permit an analysis of it to be made by or on behalf of the accused and, in the case where the accused makes a request within six months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released under subsection (4),

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable and in any event not later than two hours after the time when the offence was alleged to have been committed,

(iii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner,

(iv) both samples referred to in subparagraph (i) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed, and

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

**(5) Les alinéas 258(1)d) et d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 1997,  
ch. 18, par. 10(1)  
et (2)

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou prélevé avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat de l'analyse ainsi faite fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que le résultat de l'analyse montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découle du fait que l'analyse n'a pas été faite correctement et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment du prélèvement de l'échantillon qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant au résultat de l'analyse, ou, si plus d'un échantillon a été analysé, aux résultats des analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, si celui-ci fait la demande visée

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples,

evidence of the result of the analysis is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the samples were taken and at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by the analysis or, if more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the analysis was performed improperly, that the improper performance resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.01) for greater certainty, evidence tending to show that an approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, or that an analysis of a sample of the accused's blood was performed improperly, does not include evidence of

- (i) the amount of alcohol that the accused consumed,
- (ii) the rate at which the alcohol that the accused consumed would have been absorbed and eliminated by the accused's body, or
- (iii) a calculation based on that evidence of what the concentration of alcohol in the accused's blood would have been at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.1) if samples of the accused's breath or a sample of the accused's blood have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions described in that para-

au paragraphe (4) dans les six mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec ce paragraphe,

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés dans les meilleurs délais après la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un médecin qualifié,

(iv) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été reçus de l'accusé directement, ou ont été placés directement, dans des contenants approuvés et scellés,

(v) l'analyse d'au moins un des échantillons a été faite par un analyste;

d.01) il est entendu que ne constituent pas une preuve tendant à démontrer le mauvais fonctionnement ou l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé ou le fait que les analyses ont été effectuées incorrectement les éléments de preuve portant :

- (i) soit sur la quantité d'alcool consommé par l'accusé,
- (ii) soit sur le taux d'absorption ou d'élimination de l'alcool par son organisme,
- (iii) soit sur le calcul, fondé sur ces éléments de preuve, de ce qu'aurait été son alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise;

d.1) si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat des analyses fait foi d'une telle alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise, en l'absence de preuve tendant à démontrer que la consommation d'alcool par l'accusé était compatible avec, à la fois :

graph and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, evidence of the results of the analyses is proof that the concentration of alcohol in the accused's blood at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, in the absence of evidence tending to show that the accused's consumption of alcohol was consistent with both

- (i) a concentration of alcohol in the accused's blood that did not exceed 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed, and
- (ii) the concentration of alcohol in the accused's blood as determined under paragraph (c) or (d), as the case may be, at the time when the sample or samples were taken;

**(6) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(f.1) the document printed out from an approved instrument and signed by a qualified technician who certifies it to be the printout produced by the approved instrument when it made the analysis of a sample of the accused's breath is evidence of the facts alleged in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it;

**(7) The portion of paragraph 258(1)(h) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(h) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or (3.4) or section 256 or with the accused's consent,

(i) une alcoolémie ne dépassant pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang au moment où l'infraction aurait été commise,

(ii) l'alcoolémie établie par les analyses visées aux alinéas c) ou d), selon le cas, au moment du prélèvement des échantillons;

**(6) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

f.1) le document imprimé par l'alcootest approuvé où figurent les opérations effectuées par celui-ci et qui en démontre le bon fonctionnement lors de l'analyse des échantillons de l'haleine de l'accusé, signé et certifié comme tel par le technicien qualifié, fait preuve des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

**(7) Le passage de l'alinéa 258(1)h) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

h) lorsque les échantillons du sang de l'accusé ont été prélevés en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevés avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin ou d'un technicien qualifiés fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

R.S., c. 27  
(1st Supp.), s. 36

**(8) Clause 258(1)(h)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) they took the sample and before the sample was taken they were of the opinion that taking it would not endanger the accused's life or health and, in the case of a demand made under section 256, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of the sample,

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 36; 1997,  
c. 18, s. 10(3)

**(9) Subsections 258(2) to (6) of the Act are replaced by the following:**

(2) Unless a person is required to give a sample of a bodily substance under paragraph 254(2)(b) or subsection 254(3), (3.3) or (3.4), evidence that they failed or refused to give a sample for analysis for the purposes of this section or that a sample was not taken is not admissible and the failure, refusal or fact that a sample was not taken shall not be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of  
failure to give  
sample

(3) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(1)(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made under section 254 is admissible and the court may draw an inference adverse to the accused from that evidence.

Release of  
sample for  
analysis

(4) If, at the time a sample of an accused's blood is taken, an additional sample is taken and retained, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months after the day on which the samples were taken, order the release of one of the samples for the purpose of

**(8) La division 258(1)(h)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons et que, avant de les prélever, il était d'avis que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de l'accusé et, dans le cas d'un ordre donné en vertu de l'article 256, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de l'état physique ou psychologique dans lequel il se trouvait en raison de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout événement découlant de l'accident ou lié à 15 celui-ci,

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

**(9) Les paragraphes 258(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sauf si une personne est tenue de fournir un échantillon d'une substance corporelle aux termes de l'alinéa 254(2)b) ou des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4), la preuve qu'elle a omis ou refusé de fournir pour analyse un échantillon pour l'application du présent article, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, l'omission ou le refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 1997,  
ch. 18, par. 10(3)

Preuve de  
l'omission de  
fournir un  
échantillon

(3) Dans toute poursuite engagée en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé a, sans excuse raisonnable, omis ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 254 est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve de  
l'omission  
d'obtempérer à  
un ordre

(4) Si, au moment du prélèvement de l'échantillon du sang de l'accusé, un échantillon supplémentaire de celui-ci a été pris et gardé, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit

Accessibilité au  
spécimen pour  
analyse

examination or analysis, subject to any terms that appear to be necessary or desirable to ensure that the sample is safeguarded and preserved for use in any proceedings in respect of which it was taken.

Testing of blood for concentration of a drug

(5) A sample of an accused's blood taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent for the purpose of analysis to determine the concentration, if any, of alcohol in the blood may be tested to determine the concentration, if any, of a drug in the blood.

Attendance and right to cross-examine

(6) A party against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (f.1), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

25. The Act is amended by adding the following after section 258:

Unauthorized use of bodily substance

258.1 (1) Subject to subsections 258(4) and (5) and subsection (3), no person shall use a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer or medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except for the purpose of an analysis that is referred to in that provision or for which the consent is given.

Unauthorized use or disclosure of results

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of physical coordination tests under paragraph 254(2)(a), the results of an evaluation under subsection 254(3.1), the results of the analysis of a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer, or the results of the analysis of medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except

remis pour examen ou analyse. L'ordonnance peut être assortie des conditions estimées nécessaires ou souhaitables pour assurer la conservation du spécimen et sa disponibilité lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé pour déterminer son alcoolémie en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou avec le consentement de l'accusé peut être analysé afin de déterminer la quantité de drogue dans son sang.

(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné aux alinéas (1)e), f), f.1), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258, de ce qui suit :

258.1 (1) Sous réserve des paragraphes 258(4) et (5) et du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat à d'autres fins que pour les analyses qui y sont prévues ou pour lesquelles elle a consenti.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit d'utiliser, ou de communiquer ou de laisser communiquer, les résultats des épreuves de coordination des mouvements effectuées en vertu de l'alinéa 254(2)a), les résultats de l'évaluation effectuée en vertu du paragraphe 254(3.1), les résultats de l'analyse de substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les résultats de l'analyse des échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat, sauf :

Analyse du sang pour déceler des drogues

Présence et droit de contre-interroger

Utilisation des substances

Utilisation des résultats

	(a) in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under any of sections 220, 221, 236 and 249 to 255, an offence under Part I of the <i>Aeronautics Act</i> , or an offence under the <i>Railway Safety Act</i> in respect of a contravention of a rule or regulation made under that Act respecting the use of alcohol or a drug; or	5	a) dans le cadre de l'enquête relative à une infraction prévue soit à l'un des articles 220, 221, 236 et 249 à 255, soit à la partie I de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , soit à la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue, ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction;	5
	(b) for the purpose of the administration or enforcement of the law of a province.	10	b) en vue de l'application ou du contrôle d'application d'une loi provinciale.	10
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to persons who for medical purposes use samples or use or disclose the results of tests, taken for medical purposes, that are subsequently seized under a warrant.		(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes qui, à des fins médicales, utilisent des échantillons, ou utilisent ou communiquent des résultats d'analyses effectuées à des fins médicales, qui sont subséquemment saisis en vertu d'un mandat.	Exception
Exception	(4) The results of physical coordination tests, an evaluation or an analysis referred to in subsection (2) may be disclosed to the person to whom they relate, and may be disclosed to any other person if the results are made anonymous and the disclosure is made for statistical or other research purposes.	20	(4) Les résultats des épreuves, de l'évaluation ou de l'analyse mentionnées au paragraphe (2) peuvent être communiqués à la personne en cause et, s'ils sont dépersonnalisés, à toute autre personne à des fins de recherche ou statistique.	Exception
Offence	(5) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.		(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
1999, c. 32, s. 5(1); 2006, c. 14, s. 3(1)(F)	<b>26. (1) Subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>26. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1999, ch. 32, par. 5(1); 2006, ch. 14, par. 3(1)(F)
Mandatory order of prohibition	<b>259. (1)</b> When an offender is convicted of an offence committed under section 253 or 254 or this section or discharged under section 730 of an offence committed under section 253 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 254, within the three hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street,	30	<b>259. (1)</b> Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 253 ou 254 ou au présent article ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur	Ordonnance d'interdiction obligatoire

road, highway or other public place, or from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be,

(a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(b) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(c) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

2000, c. 2, s. 2

**(2) The portion of subsection 259(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) If an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence under section 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 or 252 or any of subsections 255(2) to (3.2) committed by means of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be,

Discretionary order of prohibition

2006, c. 14, s. 5

**27. Section 261 of the Act is replaced by the following:**

**261.** (1) Subject to subsection (1.1), if an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court imposes, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Stay of order pending appeal

dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

**(2) Le passage du paragraphe 259(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue aux articles 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 ou 252 ou à l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

2000, ch. 2, art. 2

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

2006, ch. 14, art. 5

**27. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**261.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

Appeals to  
Supreme Court  
of Canada

(1.1) In the case of an appeal to the Supreme Court of Canada, the direction referred to in subsection (1) may be made only by a judge of the court being appealed from and not by a judge of the Supreme Court of Canada.

(1.1) Dans le cas d'un appel devant la Cour suprême du Canada, le juge autorisé à décider de la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (1) est celui de la cour d'appel dont le jugement est porté en appel.

Appels devant la  
Cour suprême du  
Canada

Effect of  
conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) or (1.1) that a prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application des paragraphes (1) ou (1.1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

1995, c. 39,  
s. 145

**28. (1) Paragraph 272(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**28. (1) L'alinéa 272(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 145

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) in the case of a first offence, five years, and

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Subsequent  
offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

(a) an offence under this section;

a) d'une infraction prévue au présent article;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

40

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 146

**29. (1) Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(2) Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

Subsequent offences

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

**29. (1) L'alinéa 273(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, ch. 39, art. 146

Récidive

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 272, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 147

**30. (1) Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence,

Subsequent offences

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 272, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

**30. (1) L'alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39, art. 147

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under subsection (1);
- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) 5 or section 244; or
- (c) an offence under section 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken 10 into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into 15 account any time in custody.

Sequence of convictions only

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of 20 offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 40(1)

**31. (1) Subsection 279.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Hostage taking

**279.1** (1) Everyone takes a person hostage 25 who — with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, 30 whether express or implied, of the release of the hostage —

- (a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person; and
- (b) in any manner utters, conveys or causes 35 any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued.

1995, c. 39,  
s. 148

**(2) Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is 40 replaced by the following:**

- (a) if a restricted firearm or prohibited fire-arm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of

- a) d’une infraction prévue au paragraphe (1);
- b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l’article 244;
- c) d’une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 ou 346, s’il y 5 a usage d’une arme à feu lors de la perpétration de l’infraction.

Toutefois, il n’est pas tenu compte des condam-nations précédant de plus de dix ans la condamnation à l’égard de laquelle la peine 10 doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Précision relative aux condamnations antérieures

(1.3) Pour l’application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l’ordre des déclarations de culpabilité et non de l’ordre de perpétration des 15 infractions, ni du fait qu’une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

**31. (1) Le paragraphe 279.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 40(1)

Prise d’otage

**279.1** (1) Commet une prise d’otage qui-conque, dans l’intention d’amener une per-sonne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouver-nementale à faire ou à omettre de faire quelque 25 chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l’otage :

- a) d’une part, séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une autre personne;
- b) d’autre part, de quelque façon, menace de 30 causer la mort de cette autre personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l’emprisonner ou la détenir.

**(2) L’alinéa 279.1(2)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 39,  
art. 148

- a) s’il y a usage d’une arme à feu à autorisation restreinte ou d’une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l’ infrac-

the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 5

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is 10 used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(3) Section 279.1 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):**

(2.1) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the 20 following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or 25

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken 30 into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into 35 account any time in custody.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of 40 offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

**32. (1) Paragraph 344(a) of the Act is replaced by the following:**

tion, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpé- 5 tuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une 10 arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpé- tuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(3) L'article 279.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 15 (2), de ce qui suit :**

(2.1) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'ap- Récidive plication de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation 20 antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 25 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condam- 30 nations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), 35 il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

**32. (1) L'alinéa 344a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Précision relative aux condamnations antérieures

40

1995, ch. 39, art. 149

Subsequent offences

Sequence of convictions only

1995, c. 39, s. 149

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

- (i) in the case of a first offence, five years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(2) Section 344 of the Act is renumbered as subsection 344(1) and is amended by adding the following:**

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under this section;
- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or
- (c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

- (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,
- (ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) L'article 344 de la même loi devient le paragraphe 344(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

- a) d'une infraction prévue au présent article;
- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;
- c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Subsequent offences

Sequence of convictions only

Récidive  
Précision relative aux condamnations antérieures

1995, c. 39,  
s. 150

**33. (1) Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 10

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

**(2) Section 346 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 344 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration

Subsequent  
offences

Sequence of  
convictions only

**33. (1) L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

**(2) L'article 346 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 344, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des

1995, ch. 39,  
art. 150

Récidive

Précision  
relative aux  
condamnations  
antérieures

shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

2002, c. 13, s. 15

**34. The portion of section 348.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**34. Le passage de l'article 348.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 13, art. 15

Aggravating circumstance — home invasion

**348.1** If a person is convicted of an offence under section 98 or 98.1, subsection 279(2) or section 343, 346 or 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,

**348.1** Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 98 ou 98.1, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

Circonstance aggravante — invasion de domicile

1998, c. 37, s. 15(2)

**35. Subparagraph (a)(ix) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

**35. Le sous-alinéa a)(ix) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 37, par. 15(2)

(ix) section 244 (discharging firearm with intent),

(ix) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

2004, c. 10, s. 20

**36. Subparagraph (a)(xviii) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le sous-alinéa a)(xviii) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 10, art. 20

(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a restricted firearm or prohibited firearm or any firearm in connection with criminal organization),

(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme à feu prohibée ou perpétrée avec une arme à feu et ayant un lien avec une organisation criminelle),

(xviii.1) paragraph 273(2)(a.1) (aggravated sexual assault — use of a firearm),

(xviii.1) l'alinéa 273(2)a.1) (agression sexuelle grave avec une arme à feu : autres cas),

**37. (1) The portion of subsection 515(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**37. (1) Le passage du paragraphe 515(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Order of detention

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

Ordonnance de détention

**(2) Paragraph 515(6)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):**

(vi) that is an offence under section 99, 5  
100 or 103,

(vii) that is an offence under section 244,  
or that is an offence under section 239, 272  
or 273, subsection 279(1) or section 279.1,  
344 or 346 that is alleged to have been 10  
committed with a firearm, or

(viii) that is alleged to involve, or whose  
subject-matter is alleged to be, a firearm, a  
cross-bow, a prohibited weapon, a re-  
stricted weapon, a prohibited device, any 15  
ammunition or prohibited ammunition or  
an explosive substance, and that is alleged  
to have been committed while the accused  
was under a prohibition order within the  
meaning of subsection 84(1); 20

**(3) The portion of subsection 515(6) of the Act after paragraph (d) is repealed.**

**(4) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(6.1) If the justice orders that an accused to 25  
whom subsection (6) applies be released, the  
justice shall include in the record a statement of  
the justice’s reasons for making the order.

**(5) Paragraph 515(10)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) if the detention is necessary to maintain  
confidence in the administration of justice,  
having regard to all the circumstances,  
including

(i) the apparent strength of the prosecu- 35  
tion’s case,

(ii) the gravity of the offence,

(iii) the circumstances surrounding the  
commission of the offence, including 40  
whether a firearm was used, and

(iv) the fact that the accused is liable, on  
conviction, for a potentially lengthy term  
of imprisonment or, in the case of an  
offence that involves, or whose subject-

**(2) L’alinéa 515(6)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) ou bien qui est prévu aux articles 99, 5  
100 ou 103,

(vii) ou bien qui est prévu à l’article 244  
ou, s’il est présumé qu’une arme à feu a été  
utilisée lors de la perpétration de l’ infrac-  
tion, aux articles 239, 272 ou 273, au  
paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 10  
344 ou 346,

(viii) ou bien qui est présumé avoir mis en  
jeu une arme à feu, une arbalète, une arme  
prohibée, une arme à autorisation res-  
treinte, un dispositif prohibé, des muni- 15  
tions, des munitions prohibées ou des  
substances explosives et avoir été commis  
alors qu’il était visé par une ordonnance  
d’interdiction au sens du paragraphe 84(1);

**(3) Le passage du paragraphe 515(6) de la 20  
même loi suivant l’alinéa d) est abrogé.**

**(4) L’article 515 de la même loi est modifié  
par adjonction, après le paragraphe (6), de ce  
qui suit :**

(6.1) S’il ordonne la mise en liberté du 25 Motifs  
prévenu visé au paragraphe (6), le juge de paix  
porte au dossier les motifs de sa décision.

**(5) L’alinéa 515(10)c) de la même loi est 30  
remplacé par ce qui suit :**

c) sa détention est nécessaire pour ne pas 30  
miner la confiance du public envers l’admi-  
nistration de la justice, compte tenu de toutes  
les circonstances, notamment les suivantes :

(i) le fait que l’accusation paraît fondée,

(ii) la gravité de l’infraction, 35

(iii) les circonstances entourant sa perpé-  
tration, y compris l’usage d’une arme à feu,

(iv) le fait que le prévenu encourt, en cas  
de condamnation, une longue peine d’em-  
prisonnement ou, s’agissant d’une infrac- 40  
tion mettant en jeu une arme à feu, une  
peine minimale d’emprisonnement d’au  
moins trois ans.

Reasons

1997, c. 18,  
s. 59(2)

1997, ch. 18,  
par. 59(2)

matter is, a firearm, a minimum punishment of imprisonment for a term of three years or more.

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 134

Conviction for  
break and enter  
with intent

1997, c. 17,  
s. 1(2)

Long-term  
supervision

“designated  
offence”  
« infraction  
désignée »

**38. Subsection 662(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) Where a count charges an offence under paragraph 98(1)(b) or 348(1)(b) and the evidence does not prove that offence but does prove an offence under, respectively, paragraph 98(1)(a) or 348(1)(a), the accused may be 10 convicted of an offence under that latter paragraph.

**39. Subsection 743.1(3.1) of the Act is replaced by the following:**

(3.1) Despite subsection (3), an offender who 15 is subject to long-term supervision under Part XXIV and is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

**40. Section 752 of the Act is amended by 20 adding the following in alphabetical order:**

“designated offence” means

- (a) a primary designated offence,
- (b) an offence under any of the following provisions: 25
  - (i) paragraph 81(1)(a) (using explosives),
  - (ii) paragraph 81(1)(b) (using explosives),
  - (iii) section 85 (using firearm or imitation firearm in commission of offence),
  - (iv) section 87 (pointing firearm), 30
  - (v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),
  - (vi) section 163.1 (child pornography),
  - (vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 35
  - (viii) section 171 (householder permitting sexual activity by or in presence of child),
  - (ix) section 172.1 (luring child),

**38. Le paragraphe 662(6) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

(6) Lorsqu’un chef d’accusation vise une infraction prévue aux alinéas 98(1)b) ou 348(1)b) et que la preuve établit la commission 5 non pas de cette infraction mais de l’infraction prévue aux alinéas 98(1)a) ou 348(1)a), respectivement, l’accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

**39. Le paragraphe 743.1(3.1) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :**

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée aux termes de la partie XXIV est condamné pour une autre infraction 15 pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l’emprisonnement dans un pénitencier.

**40. L’article 752 de la même loi est modifié 20 par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« infraction désignée »

- a) Infraction primaire;
- b) infraction prévue à l’une des dispositions 25 suivantes :
  - (i) l’alinéa 81(1)a) (usage d’explosifs),
  - (ii) l’alinéa 81(1)b) (usage d’explosifs),
  - (iii) l’article 85 (usage d’une arme à feu ou d’une fausse arme à feu lors de la perpétration d’une infraction), 30
  - (iv) l’article 87 (braquer une arme à feu),
  - (v) l’article 153.1 (exploitation d’une personne handicapée à des fins sexuelles),
  - (vi) l’article 163.1 (pornographie juvé- 35 nile),
  - (vii) l’article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d’entremetteur),
  - (viii) l’article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 134

Déclaration de  
culpabilité pour  
introduction par  
effraction dans  
un dessein  
criminel

1997, ch. 17,  
par. 1(2)

Surveillance de  
longue durée

« infraction  
désignée »  
“designated  
offence”

- (x) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for purpose of sexual intercourse),
- (xi) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on avails of prostitution of person under 18), 5
- (xii) subsection 212(4) (prostitution of person under 18),
- (xiii) section 245 (administering noxious thing), 10
- (xiv) section 266 (assault),
- (xv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
- (xvi) section 269.1 (torture),
- (xvii) paragraph 270(1)(a) (assaulting 15 peace officer),
- (xviii) section 273.3 (removal of child from Canada),
- (xix) subsection 279(2) (forcible confinement), 20
- (xx) section 279.01 (trafficking in persons),
- (xxi) section 279.1 (hostage taking),
- (xxii) section 280 (abduction of person under age of 16), 25
- (xxiii) section 281 (abduction of person under age of 14),
- (xxiv) section 344 (robbery), and
- (xxv) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out), 30
- (c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before 35 January 1, 1988:
- (i) subsection 146(2) (sexual intercourse with female between ages of 14 and 16),
- (ii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded), 40
- (iii) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
- (ix) l'article 172.1 (leurre),
- (x) l'alinéa 212(1)i) (fait de stupéfier ou subjuguer pour avoir des rapports sexuels),
- (xi) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 5
- (xii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 10
- (xiii) l'article 245 (fait d'administrer une substance délétère),
- (xiv) l'article 266 (voies de fait),
- (xv) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles), 15
- (xvi) l'article 269.1 (torture),
- (xvii) l'alinéa 270(1)a) (voies de fait contre un agent de la paix),
- (xviii) l'article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger), 20
- (xix) le paragraphe 279(2) (séquestration),
- (xx) l'article 279.01 (traite des personnes),
- (xxi) l'article 279.1 (prise d'otage),
- (xxii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans), 25
- (xxiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),
- (xxiv) l'article 344 (vol qualifié),
- (xxv) l'article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel); 30
- c) infraction prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988 :
- (i) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels 35 avec une personne de sexe féminin âgée d'au moins quatorze ans mais de moins de seize ans),
- (ii) l'article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit), 40
- (iii) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

“long-term supervision”  
« surveillance de longue durée »

“primary designated offence”  
« infraction primaire »

(iv) section 167 (householder permitting defilement), or

(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b) or (c);

“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i);

“primary designated offence” means

(a) an offence under any of the following 10 provisions:

(i) section 151 (sexual interference),

(ii) section 152 (invitation to sexual touching),

(iii) section 153 (sexual exploitation), 15

(iv) section 155 (incest),

(v) section 239 (attempt to commit murder),

(vi) section 244 (discharging firearm with intent), 20

(vii) section 267 (assault with weapon or causing bodily harm),

(viii) section 268 (aggravated assault),

(ix) section 271 (sexual assault),

(x) section 272 (sexual assault with weapon, threats to third party or causing bodily harm), 25

(xi) section 273 (aggravated sexual assault), and

(xii) subsection 279(1) (kidnapping), 30

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983: 35

(i) section 144 (rape),

(ii) section 145 (attempt to commit rape),

(iii) section 149 (indecent assault on female),

(iv) section 156 (indecent assault on male), 40

(iv) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

d) infraction constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas b) ou c). 5

« infraction primaire » Infraction :

a) prévue par l'une des dispositions suivantes :

(i) l'article 151 (contacts sexuels), 10

(ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) l'article 153 (exploitation sexuelle),

(iv) l'article 155 (inceste),

(v) l'article 239 (tentative de meurtre), 15

(vi) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(vii) l'article 267 (agression armée ou infraction de lésions corporelles),

(viii) l'article 268 (voies de fait graves), 20

(ix) l'article 271 (agression sexuelle),

(x) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles),

(xi) l'article 273 (agression sexuelle grave), 25

(xii) le paragraphe 279(1) (enlèvement);

b) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 4 janvier 1983 : 30

(i) l'article 144 (viol),

(ii) l'article 145 (tentative de viol),

(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 35

(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),

(v) le paragraphe 245(2) (voies de fait causant des lésions corporelles),

« infraction primaire »  
“primary designated offence”

(v) subsection 245(2) (assault causing bodily harm), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence referred to in any of subparagraphs (i) to (v) of this paragraph, 5

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of *An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof*, chapter 125 of the Statutes of Canada, 15 1980-81-82-83:

(i) section 246.1 (sexual assault),

(ii) section 246.2 (sexual assault with weapon, threats to third party or causing bodily harm), and 20

(iii) section 246.3 (aggravated sexual assault),

(d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 25 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with female under age of 14), and

(ii) paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter), or 30

(e) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d);

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel), si l'intention est de commettre l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (v) du présent alinéa; 5

c) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l'article 19 de la *Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 : 10

(i) l'article 246.1 (agression sexuelle), 15

(ii) l'article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles),

(iii) l'article 246.3 (agression sexuelle grave); 20

d) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans), 25

(ii) l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille);

e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à d). 30

« surveillance de longue durée » La surveillance de longue durée ordonnée en vertu des paragraphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou du sous-alinéa 759(3)a)(i). 35

« surveillance de longue durée »  
"long-term supervision"

1997, c. 17, s. 4

**41. Section 752.1 of the Act is replaced by the following:** 35

**752.01** If the prosecutor is of the opinion that an offence for which an offender is convicted is a serious personal injury offence that is a designated offence and that the offender was convicted previously at least twice of a designated offence and was sentenced to at least two years of imprisonment for each of 40

Prosecutor's duty to advise court

**41. L'article 752.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**752.01** Dans le cas où le poursuivant est d'avis que, d'une part, l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable constitue des sévices graves à la personne et est une infraction désignée et que, d'autre part, celui-ci a déjà été condamné pour au moins deux infractions désignées lui ayant valu, dans chaque cas, une 45

1997, ch. 17, art. 4

Obligation du poursuivant d'aviser le tribunal

	those convictions, the prosecutor shall advise the court, as soon as feasible after the finding of guilt and in any event before sentence is imposed, whether the prosecutor intends to make an application under subsection 752.1(1).	peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est tenu, dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, d'aviser le tribunal s'il a ou non l'intention de faire une demande au titre du paragraphe 752.1(1).	
Application for remand for assessment	<b>752.1</b> (1) On application by the prosecutor, if the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that an offender who is convicted of a serious personal injury offence or an offence referred to in paragraph 753.1(2)(a) might be found to be a dangerous offender under section 753 or a long-term offender under section 753.1, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under section 753 or 753.1.	<b>752.1</b> (1) Sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la personne ou une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)a) et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu respectivement des articles 753 et 753.1, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée aux articles 753 ou 753.1.	Renvoi pour évaluation
Report	(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.	(2) La personne qui a la garde du délinquant doit, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, déposer auprès du tribunal un rapport d'évaluation et mettre des copies de celui-ci à la disposition du poursuivant et de l'avocat du délinquant.	Rapport
Extension of time	(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable grounds to do so.	(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport.	Prorogation des délais
1997, c. 17, s. 4	<b>42. (1) The portion of subsection 753(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>42. (1) Le passage du paragraphe 753(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Application for finding that an offender is a dangerous offender	<b>753.</b> (1) On application made under this Part after an assessment report is filed under subsection 752.1(2), the court shall find the offender to be a dangerous offender if it is satisfied	<b>753.</b> (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal doit déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux s'il est convaincu que, selon le cas :	Demande de déclaration — délinquant dangereux
	(2) Section 753 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	(2) L'article 753 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	

Presumption

(1.1) If the court is satisfied that the offence for which the offender is convicted is a primary designated offence for which it would be appropriate to impose a sentence of imprisonment of two years or more and that the offender was convicted previously at least twice of a primary designated offence and was sentenced to at least two years of imprisonment for each of those convictions, the conditions in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, are presumed to have been met unless the contrary is proved on a balance of probabilities.

1997, c. 17, s. 4

**(3) Paragraphs 753(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) before the imposition of sentence, the prosecutor gives notice to the offender of a possible intention to make an application under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and

(b) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecutor at the time of the imposition of sentence became available in the interim.

1997, c. 17, s. 4

**(4) Subsections 753(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:**

(4) If the court finds an offender to be a dangerous offender, it shall

(a) impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period;

(b) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted — which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years — and order that the offender be subject to long-term supervision for a period that does not exceed 10 years; or

(c) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted.

Sentence of indeterminate detention

(4.1) The court shall impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application

(1.1) Si le tribunal est convaincu que, d'une part, l'infraction dont le délinquant a été reconnu coupable est une infraction primaire qui mérite une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et que, d'autre part, celui-ci a déjà été condamné pour au moins deux infractions primaires lui ayant valu, dans chaque cas, une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est présumé, sauf preuve contraire établie selon la prépondérance des probabilités, que les conditions prévues aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas, sont remplies.

Présomption

**(3) Les alinéas 753(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) avant cette imposition, le poursuivant avise celui-ci de la possibilité qu'il présente une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;

b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois après l'imposition —, il est démontré que le poursuivant a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition.

1997, ch. 17, art. 4

**(4) Les paragraphes 753(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) S'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal :

a) soit lui inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

b) soit lui inflige une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée;

c) soit lui inflige une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Peine pour délinquant dangereux

(4.1) Le tribunal inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de

Peine de détention pour une période indéterminée

that there is a reasonable expectation that a lesser measure under paragraph (4)(b) or (c) will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

(4.2) If the application is made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(a) and (b) apply, a sentence imposed under paragraph (4)(a), or a sentence imposed and an order made under paragraph 4(b), replaces the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted.

**(5) Subsection 753(6) of the Act is repealed.**

**43. The Act is amended by adding the following after section 753:**

**753.01** (1) If an offender who is found to be a dangerous offender is later convicted of a serious personal injury offence or an offence under subsection 753.3(1), on application by the prosecutor, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under subsection (4).

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable grounds to do so.

(4) After the report is filed, the prosecutor may apply for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or for an order that the offender be subject to a new

l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce que le fait d'infliger une mesure moins sévère en vertu des alinéas (4)b) ou c) protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

(4.2) Si la demande est présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) sont réunies, la peine infligée en vertu de l'alinéa (4)a) ou la peine infligée et l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (4)b) remplacent la peine qui lui a été infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

**(5) Le paragraphe 753(6) de la même loi est abrogé.**

**43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 753, de ce qui suit :**

**753.01** (1) Si le délinquant déclaré délinquant dangereux est reconnu coupable postérieurement d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne ou d'une infraction prévue au paragraphe 753.3(1), sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'infliger une peine au délinquant, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée au paragraphe (4).

(2) La personne qui a la garde du délinquant dépose auprès du tribunal, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, un rapport d'évaluation et met des copies de celui-ci à la disposition du poursuivant et de l'avocat du délinquant.

(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport d'évaluation.

(4) Le poursuivant peut, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation, demander au tribunal qu'il inflige au délinquant une peine de détention dans un pénitencier pour une période

Cas où la demande est présentée après l'infliction de la peine

1997, ch. 17, art. 4

Demande de renvoi pour évaluation – déclaration de culpabilité ultérieure

Rapport

Prorogation des délais

Demande pour une nouvelle peine ou ordonnance

If application made after sentencing

1997, c. 17, s. 4

Application for remand for assessment — later conviction

Report

Extension of time

Application for new sentence or order

period of long-term supervision in addition to any other sentence that may be imposed for the offence.

Sentence of indeterminate detention

(5) If the application is for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall impose that sentence unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that a sentence for the offence for which the offender has been convicted — with or without a new period of long-term supervision — will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

New long-term supervision

(6) If the application is for a new period of long-term supervision, the court shall order that the offender be subject to a new period of long-term supervision in addition to a sentence for the offence for which they have been convicted unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that the sentence alone will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

Victim evidence

**753.02** Any evidence given during the hearing of an application made under subsection 753(1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing held with respect to the offender under paragraph 753(5)(a) or subsection 753.01(5) or (6).

1997, c 17, s. 4

**44. (1) Subsection 753.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Sentence for long-term offender

(3) If the court finds an offender to be a long-term offender, it shall  
(a) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted, which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; and

indéterminée ou qu'il rende une ordonnance lui imposant une nouvelle période de surveillance de longue durée, en sus de toute autre peine infligée pour l'infraction.

(5) Dans le cas où la demande vise l'infliction d'une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, le tribunal y fait droit, sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'une peine pour l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable — avec ou sans une nouvelle période de surveillance de longue durée — protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

(6) Dans le cas où la demande vise l'imposition d'une nouvelle période de surveillance de longue durée, le tribunal rend l'ordonnance imposant au délinquant une telle période en sus de la peine infligée pour l'infraction dont celui-ci a été déclaré coupable, sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce que la peine seule protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

**753.02** Tout élément de preuve fourni, au moment de l'audition de la demande visée au paragraphe 753(1), par la victime d'une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni au cours de toute audience tenue au titre de l'alinéa 753(5)a) ou des paragraphes 753.01(5) ou (6) à l'égard du délinquant.

**44. (1) Le paragraphe 753.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) S'il déclare que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui inflige une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée.

5 Peine de détention pour une période indéterminée

Nouvelle surveillance de longue durée

Éléments de preuve fournis par la victime

1997, ch. 17, art. 4

Délinquant déclaré délinquant à contrôler

	(b) order that the offender be subject to long-term supervision for a period that does not exceed 10 years.		
1997, c. 17, s. 4	<b>(2) Subsections 753.1(4) and (5) are repealed.</b>	<b>(2) Les paragraphes 753.1(4) et (5) de la 5 même loi sont abrogés.</b>	1997, ch. 17, art. 4
1997, c. 17, s. 4	<b>45. (1) The portion of subsection 753.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>45. (1) Le passage du paragraphe 753.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Long-term supervision	<b>753.2 (1) Subject to subsection (2), an offender who is subject to long-term supervision shall be supervised in the community in accordance with the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> when the offender has finished serving</b>	<b>753.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le 10 délinquant soumis à une surveillance de longue durée est surveillé au sein de la collectivité en conformité avec la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> 10 lorsqu'il a terminé de purger :</b>	5 Surveillance de longue durée
1997, c. 17, s. 4	<b>(2) Subsection 753.2(2) of the Act is 15 replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 753.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Sentence served concurrently with supervision	<b>(2) A sentence imposed on an offender referred to in subsection (1), other than a sentence that requires imprisonment, is to be served concurrently with the long-term super- 20 vision.</b>	<b>(2) Toute peine — autre que carcérale — infligée au délinquant visé au paragraphe (1) est 15 purgée concurremment avec la surveillance de longue durée.</b>	Peine purgée concurremment avec la surveillance
1997, c. 17, s. 4	<b>(3) Subsection 753.2(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 753.2(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Réduction de la période de surveillance	<b>(3) Le délinquant soumis à une surveillance 25 de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le 30 système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, 35 de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.</b>	<b>(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle 25 au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il 30 ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.</b>	20 Réduction de la période de surveillance
1997, c. 17, s. 4	<b>46. Subsection 753.3(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>46. Le paragraphe 753.3(1) de la même loi 35 40 est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 4
Breach of long-term supervision	<b>753.3 (1) An offender who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with long-term supervision is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years.</b>	<b>753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à la surveillance de longue durée à laquelle il est</b>	Défaut de se conformer à une surveillance de longue durée

1997, c. 17, s. 4

**47. Subsection 753.4(1) of the Act is replaced by the following:**

New offence

**753.4** (1) If an offender who is subject to long-term supervision commits one or more offences under this or any other Act and a court imposes a sentence of imprisonment for the offence or offences, the long-term supervision is interrupted until the offender has finished serving all the sentences, unless the court orders its termination.

Hearing of application

**48. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**754.** (1) With the exception of an application for remand for assessment, the court may not hear an application made under this Part unless

**(2) Paragraph 754(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;

**49. The Act is amended by adding the following after section 754:**

Exception to long-term supervision — life sentence

**755.** (1) The court shall not order that an offender be subject to long-term supervision if they have been sentenced to life imprisonment.

Maximum length of long-term supervision

**(2) The periods of long-term supervision to which an offender is subject at any particular time must not total more than 10 years.**

1997, c. 17, s. 5

**50. Section 757 of the Act is replaced by the following:**

soumis est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

**47. Le paragraphe 753.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 17, art. 4

**753.4** (1) Dans le cas où un délinquant commet une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi ou une loi quelconque alors qu'il est soumis à une surveillance de longue durée et où un tribunal lui inflige une peine d'emprisonnement pour cette ou ces infractions, la surveillance est interrompue jusqu'à ce que le délinquant ait terminé de purger toutes les peines, à moins que le tribunal ne mette fin à la surveillance.

Nouvelle infraction

**48. (1) Le passage du paragraphe 754(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**754.** (1) Sauf s'il s'agit d'une demande de renvoi pour évaluation, le tribunal ne peut entendre une demande faite sous le régime de la présente partie que dans le cas suivant :

Audition des demandes

**(2) L'alinéa 754(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;

**49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 754, de ce qui suit :**

**755.** (1) Le tribunal ne rend pas d'ordonnance de surveillance de longue durée si le délinquant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception à la surveillance de longue durée : emprisonnement à perpétuité

**(2) La durée maximale de la surveillance de longue durée à laquelle le délinquant est soumis à tout moment est de dix ans.**

Durée maximale de la surveillance de longue durée

**50. L'article 757 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 17, art. 5

Evidence of character	<p>757. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to their character and repute, if the court thinks fit, evidence of character and repute may be admitted</p> <p>(a) on the question of whether the offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender; and</p> <p>(b) in connection with a sentence to be imposed or an order to be made under this Part.</p>	5 10	<p>757. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun, être admise :</p> <p>a) sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler;</p> <p>b) relativement à la peine à infliger ou à l'ordonnance à rendre sous le régime de la présente partie.</p>	5 10	Preuve de sa moralité
1997, c. 17, s. 6	<p>51. Subsections 759(1) to (5) of the Act are replaced by the following:</p>		<p>51. Les paragraphes 759(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>		1997, ch. 17, art. 6
Appeal — offender	<p>759. (1) An offender who is found to be a dangerous offender or a long-term offender may appeal to the court of appeal from a decision made under this Part on any ground of law or fact or mixed law and fact.</p>	15	<p>759. (1) Le délinquant déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.</p>	15	Appel par le délinquant
Appeal — Attorney General	<p>(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal from a decision made under this Part on any ground of law.</p>	20	<p>(2) Le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit.</p>	20	Appel par le procureur général
Disposition of appeal	<p>(3) The court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal and</p> <p>(i) find that an offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender or impose a sentence that may be imposed or an order that may be made by the trial court under this Part, or</p> <p>(ii) order a new hearing, with any directions that the court considers appropriate; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	25 30	<p>(3) La cour d'appel peut prendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) admettre l'appel et :</p> <p>(i) soit déclarer que le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler ou infliger une peine qui aurait pu être infligée par le tribunal de première instance sous le régime de la présente partie ou rendre une ordonnance qui aurait pu être ainsi rendue,</p> <p>(ii) soit ordonner une nouvelle audience conformément aux instructions qu'elle estime appropriées;</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	25 30 35 40	Décision sur appel
Effect of decision	<p>(4) A decision of the court of appeal has the same force and effect as if it were a decision of the trial court.</p>		<p>(4) La décision de la cour d'appel est assimilée à une décision du tribunal de première instance.</p>	40	Effet de la décision
2002, c. 13, s. 81(1)	<p>52. Subsection 810.1(3) of the Act is replaced by the following:</p>		<p>52. Le paragraphe 810.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>		2002, ch. 13, par. 81(1)

## Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period that does not exceed 12 months.

## Duration extended

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a person who is under the age of 14 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

## Conditions in recognizance

(3.02) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

(a) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 14 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

(b) prohibit the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 14 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground;

(c) require the defendant to participate in a treatment program;

(d) require the defendant to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;

(e) require the defendant to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the provincial court judge;

(f) require the defendant to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

a) de ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de quatorze ans;

b) de ne pas se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain de jeu;

c) de participer à un programme de traitement;

d) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande l'ajout de cette condition;

e) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;

f) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;

g) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

## Décision

## Prolongation

## Conditions de l'engagement

	(g) require the defendant to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.	
Conditions — firearms	(3.03) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.	5 (3.03) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de 10 celle-ci.
Surrender, etc.	(3.04) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (3.03) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.	5 (3.04) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.03) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et 15 de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.
Condition — reporting	(3.05) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to require the defendant to report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. If the judge decides that it is desirable 30 to do so, the judge shall add that condition to the recognizance.	5 (3.05) Le juge doit décider s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant les autorités correctionnelles de la province ou les 20 autorités policières compétentes et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet.
1997, c.17, s. 9(1)	<b>53. (1) Subsection 810.2(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>53. (1) Le paragraphe 810.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> 25
Adjudication	(3) If the provincial court judge before whom 35 the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period 40 that does not exceed 12 months.	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne 30 pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.
Duration extended	(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsec-	(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable 35 d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

tion (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

1997, c. 17,  
ss. 9(1) and (2)

**(2) Subsections 810.2(5) to (6) of the Act are replaced by the following:**

Conditions in  
recognizance

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

- (a) to participate in a treatment program;
- (b) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;
- (c) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that 15 area is obtained from the provincial court judge;
- (d) to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or
- (e) to abstain from the consumption of drugs 20 except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions —  
firearms

(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the 25 defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, 30 or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

Surrender, etc.

(5.1) If the provincial court judge adds a 35 condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, 40 stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.

**(2) Les paragraphes 810.2(5) à (6) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 17,  
par. 9(1) et (2)

Conditions de  
l'engagement

(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du 5 défendeur, notamment celles lui intimant :

- a) de participer à un programme de traitement;
- b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande 10 l'ajout de cette condition;
- c) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;
- d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement; 15
- e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

Conditions —  
armes à feu

(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle 20 d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces 25 objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de celle-ci.

Remise

(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les 30 objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Reasons	(5.2) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.	(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'engagement de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.	Motifs
Condition—reporting	(6) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to require the defendant to report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance.	(6) Le juge doit décider s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant les autorités correctionnelles de la province ou les autorités policières compétentes et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet.	5 Condition—présentation devant une autorité  10
Replacement of "fourteen years" with "16 years"	<b>54. The Act is amended by replacing the words "fourteen years" with the words "16 years" wherever they occur in the following provisions:</b>  (a) subsection 150.1(4); (b) sections 151 and 152; (c) subsection 153(2); (d) subsection 160(3); (e) subsection 161(1); (f) paragraphs 170(a) and (b); (g) paragraphs 171(a) and (b); (h) subsection 173(2); (i) paragraphs 273.3(1)(a) and (b); and (j) subsection 810.1(1) and paragraphs 810.1(3)(a) and (b).	<b>54. Dans les passages ci-après de la même loi, « quatorze ans » est remplacé par « seize ans » :</b>  a) le paragraphe 150.1(4); b) les articles 151 et 152; c) le paragraphe 153(2); d) le paragraphe 160(3); e) le paragraphe 161(1); f) les alinéas 170a) et b); g) les alinéas 171a) et b); h) le paragraphe 173(2); i) les alinéas 273.3(1)a) et b); j) le paragraphe 810.1(1) et les alinéas 810.1(3)a) et b).	Remplacement de « quatorze ans » par « seize ans »  15  20  20
	<b>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</b>  <b>AERONAUTICS ACT</b>	<b>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</b>  <b>LOI SUR L'ÂÉRONAUTIQUE</b>	
R.S., c. A-2			L.R., ch. A-2
1992, c. 1, s. 3	<b>55. Section 8.6 of the <i>Aeronautics Act</i> is replaced by the following:</b>  8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the <i>Criminal Code</i> is admissible in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the <i>Criminal Code</i> , except paragraph 258(1)(a), apply to those proceedings with any modifications that the circumstances require.	<b>55. L'article 8.6 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  8.6 Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du <i>Code criminel</i> sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du <i>Code criminel</i> , à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à ces poursuites.	1992, ch. 1, art. 3  Admissibilité

1992, c. 20	<b>CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT</b>	<b>LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION</b>	1992, ch. 20
1997, c. 17, s. 11	<b>56. The definition “long-term supervision” in subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>56. La définition de «surveillance de longue durée», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	1997, ch. 17, art. 11
“long-term supervision” «surveillance de longue durée»	“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i) of the <i>Criminal Code</i> ;	5 «surveillance de longue durée» La surveillance de longue durée ordonnée en vertu des paragraphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou du sous-alinéa 759(3)a)(i) du <i>Code criminel</i> .	«surveillance de longue durée» “long-term supervision”
	<b>57. Paragraph 1(r) of Schedule I to the Act is replaced by the following:</b>	<b>57. L’alinéa 1r) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	10
	(r) section 244 (discharging firearm with intent);	r) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière);	
R.S., c. C-47	<b>CRIMINAL RECORDS ACT</b>	<b>LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE</b>	L.R., ch. C-47
2000, c. 1, s. 8.1	<b>58. (1) Paragraphs 1(b) to (d) of the schedule to the <i>Criminal Records Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>58. (1) Les alinéas 1b) à d) de l’annexe de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(b) section 151 (sexual interference with a person under 16);	b) l’article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	
	(c) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching);	c) l’article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	20
	(d) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18);	d) l’article 153 (personne en situation d’autorité par rapport à une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans);	20
2000, c. 1, s. 8.1	<b>(2) Paragraph 1(h) of the schedule to the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L’alinéa 1h) de l’annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(h) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality);	h) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d’un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité);	25
2000, c. 1, s. 8.1	<b>(3) Paragraphs 1(x) and (y) of the schedule to the Act are replaced by the following:</b>	<b>(3) Les alinéas 1x) et y) de l’annexe de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2000, ch. 1, art. 8.1
	(x) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences);	x) l’alinéa 273.3(1)a) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	30
	(y) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence);	y) l’alinéa 273.3(1)b) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	35
			40

2001, c. 25, s. 84

**59. Subsection 163.5(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:**

**59. Le paragraphe 163.5(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 84

Impaired driving offences

(2) A designated officer who is at a customs office performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code*. If, by demand, they require a person to provide samples of blood or breath under subsection 254(3) of that Act, or to submit to an evaluation under subsection 254(3.1) of that Act, they may also require the person to accompany a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition “peace officer” in section 2 of that Act, for that purpose.

(2) L’agent des douanes désigné a, dans le cadre de l’exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s’il agit en conformité avec l’article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut en outre, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d’haleine ou de sang ou, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3.1) de cette loi, il ordonne à une personne de se soumettre à une évaluation, lui ordonner, à cette fin, de suivre un agent de la paix visé à l’alinéa c) de la définition de «agent de la paix» à l’article 2 de la même loi.

Pouvoirs à l’égard des infractions de conduite avec capacités affaiblies

**60. Subsection 41(7) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:**

**60. Le paragraphe 41(7) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :**

20

Admissibility of evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of a rule or regulation respecting the use of alcohol or a drug, and section 258 of the *Criminal Code* applies to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

(7) Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d’alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente loi pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d’alcool ou de drogue. L’article 258 du *Code criminel* s’applique, compte tenu des adaptations nécessaires.

Admissibilité

This Act

**61. On the first day on which both sections 9 and 40 of this Act are in force, paragraph (b) of the definition “designated offence” in section 752 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (iv):**

**61. Dès le premier jour où les articles 9 et 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa b) de la définition de «infraction désignée», à l’article 752 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :**

La présente loi

(iv.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),

(iv.1) l’article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),

(iv.2) section 98.1 (robbery to steal fire-arm),

This Act

**62. (1) If section 52 of this Act comes into force before section 54 of this Act, then paragraph 54(j) of this Act is replaced by the following:**

**(j) subsections 810.1(1) and (3.01) and paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b).**

**(2) If section 54 of this Act comes into force before section 52 of this Act, then**

**(a) subsection 810.1(3.01) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, is replaced by the following:**

Duration  
extended

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a person who is under the age of 16 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

**(b) paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, are replaced by the following:**

(a) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 16 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

(b) prohibit the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 16 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground;

**(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 54 of this Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 54 and subsection (1) applies as a consequence.**

(iv.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),

La présente loi

**62. (1) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 54 de la présente loi, l'alinéa 54j) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**j) les paragraphes 810.1(1) et (3.01) et les alinéas 810.1(3.02)a) et b).**

**(2) Si l'article 54 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de la présente loi :**

**a) le paragraphe 810.1(3.01) du *Code criminel*, édicté par l'article 52 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

Prolongation

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

**b) les alinéas 810.1(3.02)a) et b) du *Code criminel*, édictés par l'article 52 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :**

a) ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

b) ne pas se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain de jeu;

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 54 de la présente loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet article 54, le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.**

2005, c. 25

63. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.

63. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, 5 chapitre 25 des Lois du Canada (2005).

2005, ch. 25

2005, c. 25, s. 1(5)

(2) If subsection 1(5) of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then that section 35 is replaced by the following:

(2) Si le paragraphe 1(5) de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, cet article 35 est remplacé par ce qui suit :

2005, c. 25, s. 1(5)

35. Subparagraph (a)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

35. Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, par. 1(5)

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

2005, c. 25, s. 1(5)

(3) If section 35 of this Act comes into force before subsection 1(5) of the other Act, then subparagraph (a.1)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, as enacted by that subsection 1(5), is replaced by the following:

(3) Si l’article 35 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(5) de l’autre loi, le sous-alinéa a.1)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 1(5) de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, par. 1(5)

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

2005, c. 25, s. 1(5)

(4) If subsection 1(5) of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that subsection 1(5) is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (2) applies as a consequence.

(4) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 1(5) de l’autre loi et celle de l’article 35 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 1(5) est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

COMING INTO FORCE


ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

64. The provisions of this Act, other than sections 61 to 63, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

64. Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 61 à 63, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
B56

C-3

C-3

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-3**



**PROJET DE LOI C-3**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(certificate and special advocate) and to make a  
consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en  
conséquence

---

FIRST READING, OCTOBER 22, 2007

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 22 OCTOBRE 2007

---

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY

LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act*".

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to add provisions relating to a special advocate to Division 9 of Part 1 of that Act. The special advocate's role is to protect a person's interests in certain proceedings when evidence is heard in the absence of the public and of the person and their counsel. The special advocate may challenge the claim made by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the confidentiality of evidence as well as the relevance, reliability, sufficiency and weight of the evidence and may make submissions, cross-examine witnesses and, with the judge's authorization, exercise any other powers necessary to protect the person's interests.

The enactment eliminates the suspension of consideration of the reasonableness of a security certificate that occurs when the person named in it makes an application for protection.

The enactment also provides that, when a person is detained under the security certificate regime, a judge of the Federal Court must commence a review of the detention within 48 hours after the detention begins and then, until it is determined whether a certificate is reasonable, at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review. A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable and a person who is released under conditions may apply to the Court for a review of the reasons for their continued detention or for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

The enactment permits the appeal of a determination whether a security certificate is reasonable and of a decision resulting from a review of a person's detention or release under conditions to the Federal Court of Appeal if the judge certifies that a serious question of general importance is involved.

It also permits a peace officer to arrest and detain a person who is subject to a security certificate if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene their conditions of release.

The enactment enables the Minister to apply for the non-disclosure of confidential information during a judicial review of a decision made under the Act and gives the judge discretion to appoint a special advocate to protect the interests of the person concerned.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence*».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* de façon à inclure dans la section 9 de la partie 1 des dispositions relatives au défenseur. Le rôle de ce dernier est de défendre les intérêts de l'intéressé dans le cadre de certaines instances où la preuve est entendue en son absence et en celle de son conseil et à huis clos. Le défenseur peut contester, d'une part, les affirmations du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à l'égard de la confidentialité de la preuve et, d'autre part, la pertinence, la fiabilité et la suffisance de celle-ci ainsi que l'importance qui devrait lui être accordée. Il peut en outre présenter au juge ses observations, contre-interroger les témoins et exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts de l'intéressé.

Le texte supprime la suspension de l'examen du caractère raisonnable du certificat de sécurité qui s'opère lorsque l'intéressé fait une demande de protection.

Il prévoit qu'un juge de la Cour fédérale doit entreprendre le contrôle de la détention de toute personne visée par un certificat dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, puis au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion de chaque contrôle, et ce, jusqu'à ce que la décision soit rendue quant au caractère raisonnable du certificat. La personne dont le certificat est jugé raisonnable et qui est maintenue en détention ainsi que celle qui est libérée sous condition peut demander à la Cour de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions de la mise en liberté, selon le cas, une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion de chaque contrôle.

Le texte prévoit le droit de porter en appel à la Cour d'appel fédérale la décision relative au caractère raisonnable d'un certificat ainsi que celle découlant d'un contrôle de la détention ou de la mise en liberté sous condition dans la mesure où le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale.

Il prévoit qu'un agent de la paix peut arrêter et détenir une personne visée par un certificat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir aux conditions de sa mise en liberté.

Il permet au ministre de demander l'interdiction de la divulgation de renseignements confidentiels dans le cadre du contrôle judiciaire de toute décision rendue au titre de la Loi et autorise le juge à nommer un défenseur pour défendre les intérêts de l'intéressé dans ce contexte.

It also contains transitional provisions and makes a consequential amendment to the *Canada Evidence Act*.

Enfin, il prévoit des dispositions transitoires et apporte une modification corrélative à la *Loi sur la preuve au Canada*.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-3

## PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. (1) Subsection 4(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

4. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

(1.1) The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown as the Minister responsible for all matters under this Act relating to special advocates. If none is designated, the Minister of Justice is responsible for those matters.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral qu'il charge des questions relatives au défenseur dans le cadre de la présente loi; à défaut de désignation, le ministre de la Justice en est chargé.

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :

(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Specification

(3) Subject to subsections (1) to (2), the Governor in Council may, by order,

(a) specify which Minister referred to in any of subsections (1) to (2) is the Minister for the purposes of any provision of this Act; and

(b) specify that more than one Minister may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and specify the circumstances under which each Minister is the Minister.

2004, c. 15, s. 70

**2. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

2002, c. 8, subpar. 194(a)(ii) and (b)(ii) and par. 194(d); 2005, c. 10, par. 34(1)(o) and s. 34(2)(E)

**3. Paragraph 36(3)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 or the *Youth Criminal Justice Act*.

**4. Division 9 of Part 1 of the Act is replaced by the following:**

DIVISION 9

CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

**76.** The following definitions apply in this Division.

“information”  
« renseignements »

“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada,

(3) Sous réserve des paragraphes (1) à (2), le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) préciser lequel des ministres mentionnés à ces paragraphes est visé par telle des dispositions de la présente loi;

b) préciser que plusieurs de ces ministres sont visés par telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu’il prévoit.

**2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

**3. L’alinéa 36(3)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) l’interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction dont le résident permanent ou l’étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

**4. La section 9 de la partie 1 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

SECTION 9

CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

**76.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

Précisions du gouverneur en conseil

2004, ch. 15, art. 70

Dépôt et renvoi des projets de règlement

2002, ch. 8, ss-al. 194(a)(ii) et b)(ii) et al. d); 2005, ch. 10, al. 34(1)(o) et par. 34(2)(A)

Définitions

« juge »  
“judge”

	the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization.	« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.	« renseignements » "information"
"judge" « juge »	"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.		
	<i>Certificate</i>	<i>Certificat</i>	
Referral of certificate	77. (1) The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration shall sign a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, and shall refer the certificate to the Federal Court.	77. (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.	Dépôt du certificat
Filing of evidence and summary	(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court the information and other evidence on which the certificate is based, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.	(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements et autres éléments de preuve justifiant ce dernier, ainsi qu'un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d'être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.	Dépôt de la preuve et du résumé
Effect of referral	(3) Once the certificate is referred, no proceeding under this Act respecting the person who is named in the certificate — other than proceedings relating to sections 82 to 82.3, 112 and 115 — may be commenced or continued until the judge determines whether the certificate is reasonable.	(3) Il ne peut être procédé à aucune instance visant la personne au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat. Ne sont pas visées les instances relatives aux articles 82 à 82.3, 112 et 115.	Effet du dépôt
Determination	78. The judge shall determine whether the certificate is reasonable and shall quash the certificate if he or she determines that it is not.	78. Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et l'annule s'il ne peut conclure qu'il est raisonnable.	Décision
Appeal	79. An appeal from the determination may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.	79. La décision n'est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.	Appel

Effect of  
certificate

80. A certificate that is determined to be reasonable is conclusive proof that the person named in it is inadmissible and is a removal order that is in force without it being necessary to hold or continue an examination or admissibility hearing.

80. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à 5 l'enquête.

Effet du  
certificat

5

### Detention and Release

Ministers'  
warrant

81. The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration may issue a warrant for the arrest and detention of a person who is named in a certificate if they have reasonable 10 grounds to believe that the person is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

81. Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention 10 de la personne visée par le certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle 10 constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Mandat  
d'arrestation

Initial review of  
detention

82. (1) A judge shall commence a review of 15 the reasons for the person's continued detention within 48 hours after the detention begins.

82. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le 15 contrôle des motifs justifiant le maintien en détention.

Premier contrôle  
de la détention

Further reviews  
of detention —  
before  
determining  
reasonableness

(2) Until it is determined whether a certificate is reasonable, a judge shall commence 20 another review of the reasons for the person's continued detention at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review.

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, le juge entreprend un autre contrôle des motifs 20 justifiant le maintien en détention au moins une 20 fois au cours des six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles  
subséquents —  
avant la décision  
sur le certificat

Further reviews  
of detention —  
after determining  
reasonableness

(3) A person who continues to be detained 25 after a certificate is determined to be reasonable 25 may apply to the Federal Court for another review of the reasons for their continued detention if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

(3) La personne dont le certificat a été jugé raisonnable et qui est maintenue en détention 25 peut demander à la Cour fédérale un autre 25 contrôle des motifs justifiant ce maintien une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles  
subséquents —  
après la décision  
sur le certificat

Reviews of  
conditions

(4) A person who is released from detention 30 under conditions may apply to the Federal Court for another review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

(4) La personne mise en liberté sous condition 30 peut demander à la Cour fédérale un autre 30 contrôle des motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles des  
conditions de  
mise en liberté

Order

(5) On review, the judge

(5) Lors du contrôle, le juge :

Ordonnance

(a) shall order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the 40 safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; or

a) ordonne le maintien en détention s'il est 35 convaincu que la mise en liberté sous condition de la personne constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au 40 renvoi si elle est mise en liberté sous condition;

	<p>(b) in any other case, shall order or confirm the person's release from detention and set any conditions that the judge considers appropriate.</p>	<p>b) dans les autres cas, ordonne ou confirme sa mise en liberté et assortit celle-ci des conditions qu'il estime indiquées.</p>
Variation of orders	<p>82.1 (1) A judge may vary an order made under subsection 82(5) on application of the Minister or of the person who is subject to the order if the judge is satisfied that the variation is desirable because of a material change in the circumstances that led to the order.</p>	<p>82.1 (1) Le juge peut modifier toute ordonnance rendue au titre du paragraphe 82(5) sur demande du ministre ou de la personne visée par l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est souhaitable de le faire en raison d'un changement important des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance.</p>
Calculation of period for next review	<p>(2) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (1) is made.</p>	<p>(2) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (1) est rendue.</p>
Arrest and detention — breach of conditions	<p>82.2 (1) A peace officer may arrest and detain a person released under section 82 or 82.1 if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene any condition applicable to their release.</p>	<p>82.2 (1) L'agent de la paix peut arrêter et détenir toute personne mise en liberté au titre des articles 82 ou 82.1 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté.</p>
Appearance before judge	<p>(2) The peace officer shall bring the person before a judge within 48 hours after the detention begins.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il la conduit devant un juge dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention.</p>
Order	<p>(3) If the judge finds that the person has contravened or was about to contravene any condition applicable to their release, the judge shall</p> <p>(a) order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions;</p> <p>(b) confirm the release order; or</p> <p>(c) vary the conditions applicable to their release.</p>	<p>(3) S'il conclut que la personne a contrevenu ou était sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté, le juge, selon le cas :</p> <p>a) ordonne qu'elle soit maintenue en détention s'il est convaincu que sa mise en liberté sous condition constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;</p> <p>b) confirme l'ordonnance de mise en liberté;</p> <p>c) modifie les conditions dont la mise en liberté est assortie.</p>
Calculation of period for next review	<p>(4) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (3) is made.</p>	<p>(4) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (3) est rendue.</p>

Appeal	<p><b>82.3</b> An appeal from a decision made under any of sections 82 to 82.2 may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.</p>	<p><b>82.3</b> Les décisions rendues au titre des articles 82 à 82.2 ne sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.</p>	Appel
Minister's order to release	<p><b>82.4</b> The Minister may, at any time, order that a person who is detained under any of sections 82 to 82.2 be released from detention to permit their departure from Canada.</p>	<p><b>82.4</b> Le ministre peut, en tout temps, ordonner la mise en liberté de la personne détenue au titre de l'un des articles 82 à 82.2 pour lui permettre de quitter le Canada.</p>	Ordonnance ministérielle de mise en liberté
	<p><i>Protection of Information</i></p>	<p><i>Protection des renseignements</i></p>	
Protection of information	<p><b>83.</b> (1) The following provisions apply to proceedings under any of sections 78 and 82 to 82.2:</p> <p>(a) the judge shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;</p> <p>(b) the judge shall appoint a person from the list referred to in subsection 85(1) to act as a special advocate in the proceeding;</p> <p>(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion — and shall, on each request of the Minister — hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person;</p> <p>(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;</p> <p>(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;</p>	<p><b>83.</b> (1) Les règles ci-après s'appliquent aux instances visées aux articles 78 et 82 à 82.2 :</p> <p>a) le juge procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;</p> <p>b) il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à titre de défenseur dans le cadre de l'instance;</p> <p>c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil — et doit le faire à chaque demande du ministre — si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;</p> <p>d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;</p> <p>e) il veille tout au long de l'instance à ce que soit fourni à l'intéressé un résumé de la preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et qui permet à l'intéressé d'être suffisamment informé de la thèse du ministre à l'égard de l'instance en cause;</p> <p>f) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que le ministre retire de l'instance;</p>	Protection des renseignements

(f) the judge shall ensure the confidentiality of all information or other evidence that is withdrawn by the Minister;

(g) the judge shall provide the permanent resident or foreign national and the Minister with an opportunity to be heard, including in relation to the appointment of the special advocate;

(h) the judge may receive into evidence anything that, in the judge's opinion, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base a decision on that evidence;

(i) the judge may base a decision on information or other evidence even if a summary of that information or other evidence is not provided to the permanent resident or foreign national; and

(j) the judge shall not base a decision on information or other evidence provided by the Minister, and shall return it to the Minister, if the judge determines that it is not relevant or if the Minister withdraws it.

g) il donne à l'intéressé et au ministre la possibilité d'être entendus, notamment à l'égard de la nomination du défenseur;

h) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément — même inadmissible en justice — qu'il estime digne de foi et utile et peut fonder sa décision sur celui-ci;

i) il peut fonder sa décision sur des renseignements et autres éléments de preuve même si un résumé de ces derniers n'est pas fourni à l'intéressé;

j) il ne peut fonder sa décision sur les renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et les remet à celui-ci s'il décide qu'ils ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire.

For greater certainty	(2) For greater certainty, the judge's power to appoint a person to act as a special advocate in a proceeding includes the power to terminate the appointment and to appoint another person.	(2) Il est entendu que le pouvoir du juge de nommer une personne qui agira à titre de défenseur dans le cadre d'une instance comprend celui de mettre fin à ses fonctions et de nommer quelqu'un pour la remplacer.	Précision
Protection of information on appeal	84. Section 83 — other than the obligation to provide a summary — and sections 85.1 to 85.5 apply to an appeal under section 79 or 82.3, and to any further appeal, with any necessary modifications.	84. L'article 83 — sauf quant à l'obligation de fournir un résumé — et les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté au titre des articles 79 ou 82.3 et à tout appel subséquent.	Protection des renseignements à l'appel
	Special Advocate	Défenseur	
List of persons who may act as special advocates	85. (1) The Minister of Justice shall establish a list of persons who may act as special advocates and shall publish the list in a manner that the Minister of Justice considers appropriate to facilitate public access to it.	85. (1) Le ministre de la Justice dresse une liste de personnes pouvant agir à titre de défenseur et publie la liste de la façon qu'il estime indiquée pour la rendre accessible au public.	Liste de personnes pouvant agir à titre de défenseur
Statutory Instruments Act	(2) The Statutory Instruments Act does not apply to the list.	(2) La Loi sur les textes réglementaires ne s'applique pas à la liste.	Loi sur les textes réglementaires
Special advocate's role	85.1 (1) A special advocate's role is to protect the interests of the permanent resident or foreign national in a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 when information or	85.1 (1) Le défenseur a pour rôle de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger lors de toute audience tenue à huis	Rôle du défenseur

other evidence is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

Responsibilities

(2) A special advocate may challenge

(a) the Minister's claim that the disclosure of information or other evidence would be injurious to national security or endanger the safety of any person; and

(b) the relevance, reliability and sufficiency of information or other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel, and the weight to be given to it.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client.

Powers

**85.2** A special advocate may

(a) make oral and written submissions with respect to the information and other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel; and

(b) participate in, and cross-examine witnesses who testify during, any part of the proceeding that is held in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel; and

(c) exercise, with the judge's authorization, any other powers that are necessary to protect the interests of the permanent resident or foreign national.

Immunity

**85.3** A special advocate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Division.

Obligation to provide information

**85.4** (1) The Minister shall, within a period set by the judge, provide the special advocate with a copy of all information and other evidence that is provided to the judge but that is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.

clos et en l'absence de celui-ci et de son conseil dans le cadre de toute instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

(2) Il peut contester :

a) les affirmations du ministre voulant que la divulgation de renseignements ou autres éléments de preuve porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) la pertinence, la fiabilité et la suffisance des renseignements ou autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil, et l'importance qui devrait leur être accordée.

(3) Il est entendu que le défenseur n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client.

**85.2** Le défenseur peut :

a) présenter au juge ses observations, oralement ou par écrit, à l'égard des renseignements et autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil;

b) participer à toute audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil, et contre-interroger les témoins;

c) exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger.

**85.3** Le défenseur est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente section.

**85.4** (1) Il incombe au ministre de fournir au défenseur, dans le délai fixé par le juge, copie de tous les renseignements et autres éléments de preuve qui ont été fournis au juge, mais qui n'ont été communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil.

Responsabilités

Précision

Pouvoirs

Immunité

Obligation de communication

Restrictions on communications — special advocate	<p>(2) After that information or other evidence is received by the special advocate, the special advocate may, during the remainder of the proceeding, communicate with another person about the proceeding only with the judge’s authorization and subject to any conditions that the judge considers appropriate.</p>	<p>(2) Entre le moment où il reçoit les renseignements et autres éléments de preuve et la fin de l’instance, le défenseur ne peut communiquer avec qui que ce soit au sujet de l’instance si ce n’est avec l’autorisation du juge et aux conditions que celui-ci estime indiquées.</p>	Restrictions aux communications — défenseur
Restrictions on communications — other persons	<p>(3) If the special advocate is authorized to communicate with a person, the judge may prohibit that person from communicating with anyone else about the proceeding during the remainder of the proceeding or may impose conditions with respect to such a communication during that period.</p>	<p>(3) Dans le cas où le défenseur est autorisé à communiquer avec une personne, le juge peut interdire à cette dernière de communiquer avec qui que ce soit d’autre au sujet de l’instance, et ce jusqu’à la fin de celle-ci, ou assujettir à des conditions toute communication de cette personne à ce sujet, jusqu’à la fin de l’instance.</p>	Restrictions aux communications — autres personnes
Disclosure and communication prohibited	<p><b>85.5</b> With the exception of communications authorized by a judge, no person shall</p> <p>(a) disclose information or other evidence that is disclosed to them under section 85.4 and that is treated as confidential by the judge presiding at the proceeding; or</p> <p>(b) communicate with another person about the content of any part of a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 that is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.</p>	<p><b>85.5</b> Sauf à l’égard des communications autorisées par tout juge, il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de divulguer des renseignements et autres éléments de preuve qui lui sont communiqués au titre de l’article 85.4 et dont la confidentialité est garantie par le juge président l’instance;</p> <p>b) de communiquer avec toute personne relativement au contenu de tout ou partie d’une audience tenue à huis clos et en l’absence de l’intéressé et de son conseil dans le cadre d’une instance visée à l’un des articles 78 et 82 à 82.2.</p>	Divulgations et communications interdites
Rules	<p><b>85.6</b> With the Governor in Council’s approval, the rules committee established under section 45.1 of the <i>Federal Courts Act</i> may make rules governing the practice and procedure in relation to the participation of special advocates in proceedings before the Federal Court and the Federal Court of Appeal. The rules are binding despite any rule of practice that would otherwise apply.</p>	<p><b>85.6</b> Le comité des règles constitué aux termes de l’article 45.1 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la participation du défenseur aux instances devant la Cour fédérale et la Cour d’appel fédérale; ces règles l’emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.</p>	Règles
Application for non-disclosure	<p><b>86.</b> The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Sections 83 and 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.</p>	<p><b>86.</b> Le ministre peut, dans le cadre de l’appel devant la Section d’appel de l’immigration, du contrôle de la détention ou de l’enquête, demander l’interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. Les articles 83 et 85.1 à 85.5 s’appliquent à l’instance, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.</p>	Demande d’interdiction de divulgation

Application for  
non-  
disclosure —  
judicial review

**87.** The Minister may, during a judicial review, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Section 83 — other than the obligations to appoint a special advocate and to provide a summary — applies to the proceeding with any necessary modifications.

**87.** Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. L'article 83 s'applique à l'instance, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de nommer un défenseur et de fournir un résumé.

Interdiction de  
divulgaration —  
contrôle  
judiciaire

Special advocate

**87.1** If the judge during the judicial review, or a court on appeal from the judge's decision, is of the opinion that considerations of fairness and natural justice require that a special advocate be appointed to protect the interests of the permanent resident or foreign national, the judge or court shall appoint a special advocate from the list referred to in subsection 85(1). Sections 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications.

**87.1** Si le juge, dans le cadre du contrôle judiciaire, ou le tribunal qui entend l'appel de la décision du juge est d'avis que les considérations d'équité et de justice naturelle requièrent la nomination d'un défenseur en vue de la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger, il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à ce titre dans le cadre de l'instance. Les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent alors à celle-ci avec les adaptations nécessaires.

Défenseur

#### Regulations

Regulations

**87.2** The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

#### Règlements

**87.2** Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

Règlements

**5. (1) The portion of paragraph 166(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

**(2) Paragraph 166(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications

**5. (1) Le passage de l'alinéa 166b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:**

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

**(2) L'alinéa 166c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications

and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(3) Paragraph 166(f) of the Act is replaced by the following:

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information or other evidence in respect of which an application has been made under section 86, 10 and not rejected, or with information or other evidence protected under that section.

TRANSITIONAL PROVISIONS

6. In sections 7 to 10, “the Act” means the *Immigration and Refugee Protection Act*.

7. (1) A proceeding relating to the reasonableness of a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act is terminated on the coming into force of this Act.

(2) A removal order made against a person who is named in a certificate referred to the Federal Court under the Act, or under the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before this Act comes into force and who is in Canada when this Act comes into force ceases to have effect on that coming into force.

(3) If, on the day on which this Act comes into force, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Citizenship and Immigration sign a new certificate and refer it to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the person who is named in the certificate

(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act; or

and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(3) L’alinéa 166f) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements ou autres éléments de preuve qui font l’objet d’une demande d’interdiction de divulgation au titre de l’article 86, tant 10 qu’elle n’est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. Aux articles 7 à 10, «Loi» s’entend de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*. 15

7. (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative au caractère raisonnable du certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi. 20

(2) Est sans effet à l’entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi dont est l’objet la personne qui est visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre de la Loi ou de la *Loi sur l’immigration*, 25 chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), avant cette entrée en vigueur et qui se trouve au Canada à cette entrée en vigueur.

(3) Dans le cas où, à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la 30 Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration déposent à la Cour fédérale un nouveau certificat au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l’article 4 de la 35 présente loi, la personne visée par le certificat qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que les ministres aient à lancer un mandat pour 40 son arrestation et sa détention au titre de l’article 81 de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente 45 loi demeure en liberté aux mêmes conditions,

Definition of “the Act”

Proceedings relating to reasonableness of certificates

Existing removal orders

New certificates

Définition de «Loi»

Instances relatives au caractère raisonnable des certificats

Mesures de renvoi

Nouveaux certificats

(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act. 5

Application for review of detention or conditions

(4) A person referred to in subsection (3) may apply to the Federal Court for a review of the reasons for their continued detention or of the reasons for continuing the conditions, as the case may be, within 60 days after the day on which this Act comes into force. 10

Review of detention

(5) If a person who is detained and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, a judge shall commence a review of the reasons for the person's continued detention at least once in the six-month period following the day on which this Act comes into force. 15 20

Review of conditions

(6) If a person who is released from detention under conditions and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, they may apply to the Federal Court for a review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the day on which this Act comes into force. 25

Calculation of period for next review

(7) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which a judge makes a decision under this section. 30 35

Proceedings relating to section 112 or 115

8. (1) Any proceeding that involves a person who is named in a certificate and that relates to section 112 or 115 of the Act is terminated on the coming into force of this Act. 40

Persons subject to stay of removal

(2) A person who is named in a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, is not required to apply for protection under section 112 of the Act after the day on which this Act comes into force if a removal order made against them was 45

à moins que les ministres ne lancent un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l'article 81 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi.

(4) Toute personne visée au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions, selon le cas. 10

(5) Si la personne détenue ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4), le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 15 20

(6) La personne en liberté sous condition qui ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4) peut demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 25 30

(7) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4) de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle une décision judiciaire est rendue au titre du présent article. 35 40

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative aux articles 112 et 115 de la Loi et touchant une personne visée par un certificat.

(2) La personne visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie, au titre du paragraphe 114(1) de la Loi, d'un sursis à la mesure de renvoi dont elle était 35 40

5 Demande de contrôle de la détention ou des conditions de mise en liberté

Contrôle de la détention

Contrôle des conditions de mise en liberté

Calcul du délai pour le prochain contrôle

Instances relatives aux articles 112 et 115

Personnes bénéficiant d'un sursis

stayed under subsection 114(1) of the Act when this Act comes into force unless the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.

l'objet n'est pas tenue de faire une demande de protection au titre de l'article 112 de la Loi après cette entrée en vigueur, à moins que le sursis ne soit révoqué au titre du paragraphe 114(2) de la Loi.

5

Existing removal orders — section 86

9. (1) A removal order made against a person in a proceeding in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, ceases to have effect when this Act comes into force if the person is in Canada on that coming into force.

9. (1) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi qui est prise dans le cadre de toute instance au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qui vise une personne se trouvant au Canada à cette entrée en vigueur.

Mesures de renvoi — article 86

New reports on inadmissibility

(2) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then the person who is named in the report

(2) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile défère un rapport d'interdiction de territoire à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de la Loi, la personne visée par le rapport qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que l'agent ait à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que l'agent ne lance un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.

Nouveaux rapports d'interdiction de territoire

(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under Division 6 of Part 1 of the Act; or

(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under Division 6 of Part 1 of the Act.

(3) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then, for the purpose of calculating the 30-day period referred to in subsection 57(2) of the Act, the previous review is deemed to have taken place on that day.

(3) Si un rapport est déféré au titre du paragraphe 44(2) de la Loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle précédent est réputé avoir eu lieu, pour le calcul de la période de trente jours prévue au paragraphe 57(2) de la Loi, à cette date.

Calcul du délai pour le prochain contrôle

Calculation of period for next review

(4) On the coming into force of this Act, section 86 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, applies to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 86 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, s'applique à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été

Instances visées à l'article 86

Proceedings under section 86

application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

Proceedings  
under section 87

10. On the coming into force of this Act, sections 87 and 87.1 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, apply to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 87 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

R.S., c. C-5

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA EVIDENCE ACT

2001, c. 41,  
s. 124(2)

11. Item 3 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

3. A judge of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Immigration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of sections 77 to 87.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

#### COMING INTO FORCE

Order in council

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

5

Instances visées  
à l'article 87

10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 87 et 87.1 de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 87 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

15

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

11. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

3. Un juge de la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Section de l'immigration ou la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour l'application des articles 77 à 87.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

2001, ch. 41,  
par. 124(2)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

## EXPLANATORY NOTES

*Immigration and Refugee Protection Act**Clause 1: (1) Existing text of subsection 4(1):*

4. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

*(2) Relevant portion of subsection 4(2):*

(2) The Minister as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act* is responsible for the administration of this Act as it relates to

*(3) Existing text of subsection 4(3):*

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Governor in Council may specify  
(a) which Minister referred to in subsections (1) and (2) shall be the Minister for the purposes of any provision of this Act; and

(b) that both Ministers may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and the circumstances under which each Minister shall be the Minister.

*Clause 2: Existing text of subsection 5(2):*

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

*Clause 3: Relevant portion of subsection 36(3):*

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

*Clause 4: Existing text of Division 9:*

## DIVISION 9

## PROTECTION OF INFORMATION

*Examination on Request by the Minister and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness*

76. The definitions in this section apply in this Division.

“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés**Article 1 : (1) Texte du paragraphe 4(1) :*

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

*(2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :*

(2) Le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*, est chargé de l'application de la présente loi relativement :

*(3) Texte du paragraphe 4(3) :*

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut préciser :

a) lequel des ministres visés à ces paragraphes est chargé de l'application de telle des dispositions de la présente loi;

b) que les deux ministres sont chargés de l'application de telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit.

*Article 2 : Texte du paragraphe 5(2) :*

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.

*Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 36(3) :*

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

[...]

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

*Article 4 : Texte de la section 9 :*

## SECTION 9

## EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

*Examen à la demande du ministre et du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile*

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«juge» Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

«renseignements» Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

77. (1) The Minister and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall sign a certificate stating that a permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality and refer it to the Federal Court, which shall make a determination under section 80.

(2) When the certificate is referred, a proceeding under this Act respecting the person named in the certificate, other than an application under subsection 112(1), may not be commenced and, if commenced, must be adjourned, until the judge makes the determination.

78. The following provisions govern the determination:

(a) the judge shall hear the matter;

(b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(d) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;

(e) on each request of the Minister or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the permanent resident or the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Minister and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if either the matter is withdrawn or if the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary;

(g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(h) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with a summary of the information or evidence that enables them to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

(i) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

79. (1) On the request of the Minister, the permanent resident or the foreign national, a judge shall suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to decide an application for protection made under subsection 112(1).

(2) If a proceeding is suspended under subsection (1) and the application for protection is decided, the Minister shall give notice of the decision to the permanent resident or the foreign national and to the judge, the judge shall resume the proceeding and the judge shall review the lawfulness of the decision of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

77. (1) Le ministre et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée pour qu'il en soit disposé au titre de l'article 80.

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant le résident permanent ou l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat; n'est pas visée la demande de protection prévue au paragraphe 112(1).

78. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

a) le juge entend l'affaire;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;

e) à chaque demande d'un ministre, il examine, en l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit au résident permanent ou à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne au résident permanent ou à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire le visant;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

79. (1) Le juge suspend l'affaire, à la demande du résident permanent, de l'étranger ou du ministre, pour permettre à ce dernier de disposer d'une demande de protection visée au paragraphe 112(1).

(2). Le ministre notifie sa décision sur la demande de protection au résident permanent ou à l'étranger et au juge, lequel reprend l'affaire et contrôle la légalité de la décision, compte tenu des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

**80.** (1) The judge shall, on the basis of the information and evidence available, determine whether the certificate is reasonable and whether the decision on the application for protection, if any, is lawfully made.

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that the decision on the application for protection is not lawfully made, the judge shall quash the decision and suspend the proceeding to allow the Minister to make a decision on the application for protection.

(3) The determination of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.

**81.** If a certificate is determined to be reasonable under subsection 80(1),  
(a) it is conclusive proof that the permanent resident or the foreign national named in it is inadmissible;

(b) it is a removal order that may not be appealed against and that is in force without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing; and

(c) the person named in it may not apply for protection under subsection 112(1).

*Detention*

**82.** (1) The Minister and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident who is named in a certificate described in subsection 77(1) if they have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

(2) A foreign national who is named in a certificate described in subsection 77(1) shall be detained without the issue of a warrant.

**83.** (1) Not later than 48 hours after the beginning of detention of a permanent resident under section 82, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. Section 78 applies with respect to the review, with any modifications that the circumstances require.

(2) The permanent resident must, until a determination is made under subsection 80(1), be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at any other times that the judge may authorize.

(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of any person, or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

**84.** (1) The Minister may, on application by a permanent resident or a foreign national, order their release from detention to permit their departure from Canada.

(2) A judge may, on application by a foreign national who has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determines a certificate to be reasonable, order the foreign national's release from detention, under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the release will not pose a danger to national security or to the safety of any person.

**85.** In the case of an inconsistency between sections 82 to 84 and the provisions of Division 6, sections 82 to 84 prevail to the extent of the inconsistency.

*Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal*

**86.** (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure of information.

**80.** (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et, le cas échéant, de la légalité de la décision du ministre, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable; si l'annulation ne vise que la décision du ministre il suspend l'affaire pour permettre au ministre de statuer sur celle-ci.

(3) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

**81.** Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur et sans appel, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête; la personne visée ne peut dès lors demander la protection au titre du paragraphe 112(1).

*Détention*

**82.** (1) Le ministre et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

(2) L'étranger nommé au certificat est mis en détention sans nécessité de mandat.

**83.** (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention du résident permanent, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention, l'article 78 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, l'intéressé comparaît au moins une fois dans les six mois suivant chaque contrôle, ou sur autorisation du juge.

(3) L'intéressé est maintenu en détention sur preuve qu'il constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

**84.** (1) Le ministre peut, sur demande, mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté s'il veut quitter le Canada.

(2) Sur demande de l'étranger dont la mesure de renvoi n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat, le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, le mettre en liberté sur preuve que la mesure ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et que la mise en liberté ne constituera pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.

**85.** Les articles 82 à 84 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.

*Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration*

**86.** (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.

(2) Section 78 applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.

*Consideration During Judicial Review*

87. (1) The Minister may, in the course of a judicial review, make an application to the judge for the non-disclosure of any information with respect to information protected under subsection 86(1) or information considered under section 11, 112 or 115.

(2) Section 78, except for the provisions relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph 78(d), applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require.

*Clause 5: (1) to (3) Relevant portion of section 166:*

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

...

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in private, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

...

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in private;

...

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information protected under subsection 86(1), or with information in respect of which an application has been made and not rejected under subsection 86(1).

*Canada Evidence Act*

*Clause 11: Existing text of item 3 of the schedule:*

3. A judge of the Federal Court, or the Immigration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of sections 77 to 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

*Examen dans le cadre du contrôle judiciaire*

87. (1) Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander au juge d'interdire la divulgation de tout renseignement protégé au titre du paragraphe 86(1) ou pris en compte dans le cadre des articles 11, 112 ou 115.

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

*Article 5: (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 166:*

166. S'agissant des séances des sections:

[...]

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas:

[...]

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

[...]

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre du paragraphe 86(1), tant qu'elle n'est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

*Loi sur la preuve au Canada*

*Article 11: Texte de l'article 3 de l'annexe:*

3. Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal qu'il désigne pour l'application des articles 77 à 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

1  
3  
56

**C-3**

**C-3**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-3**

## **PROJET DE LOI C-3**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(certificate and special advocate) and to make a  
consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en  
conséquence

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 6, 2008

---

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 FÉVRIER 2008

---

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act*".

## SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to add provisions relating to a special advocate to Division 9 of Part 1 of that Act. The special advocate's role is to protect a person's interests in certain proceedings when evidence is heard in the absence of the public and of the person and their counsel. The special advocate may challenge the claim made by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the confidentiality of evidence as well as the relevance, reliability, sufficiency and weight of the evidence and may make submissions, cross-examine witnesses and, with the judge's authorization, exercise any other powers necessary to protect the person's interests.

The enactment eliminates the suspension of consideration of the reasonableness of a security certificate that occurs when the person named in it makes an application for protection.

The enactment also provides that, when a person is detained under the security certificate regime, a judge of the Federal Court must commence a review of the detention within 48 hours after the detention begins and then, until it is determined whether a certificate is reasonable, at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review. A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable and a person who is released under conditions may apply to the Court for a review of the reasons for their continued detention or for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

The enactment permits the appeal of a determination whether a security certificate is reasonable and of a decision resulting from a review of a person's detention or release under conditions to the Federal Court of Appeal if the judge certifies that a serious question of general importance is involved.

It also permits a peace officer to arrest and detain a person who is subject to a security certificate if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene their conditions of release.

The enactment enables the Minister to apply for the non-disclosure of confidential information during a judicial review of a decision made under the Act and gives the judge discretion to appoint a special advocate to protect the interests of the person concerned.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et défenseur) et une autre loi en conséquence*».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* de façon à inclure dans la section 9 de la partie 1 des dispositions relatives à l'avocat spécial. Le rôle de ce dernier est de défendre les intérêts de l'intéressé dans le cadre de certaines instances où la preuve est entendue en son absence et en celle de son conseil et à huis clos. L'avocat spécial peut contester, d'une part, les affirmations du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à l'égard de la confidentialité de la preuve et, d'autre part, la pertinence, la fiabilité et la suffisance de celle-ci ainsi que l'importance qui devrait lui être accordée. Il peut en outre présenter au juge ses observations, contre-interroger les témoins et exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts de l'intéressé.

Le texte supprime la suspension de l'examen du caractère raisonnable du certificat de sécurité qui s'opère lorsque l'intéressé fait une demande de protection.

Il prévoit qu'un juge de la Cour fédérale doit entreprendre le contrôle de la détention de toute personne visée par un certificat dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, puis au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion de chaque contrôle, et ce, jusqu'à ce que la décision soit rendue quant au caractère raisonnable du certificat. La personne dont le certificat est jugé raisonnable et qui est maintenue en détention ainsi que celle qui est libérée sous condition peut demander à la Cour de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions de la mise en liberté, selon le cas, une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion de chaque contrôle.

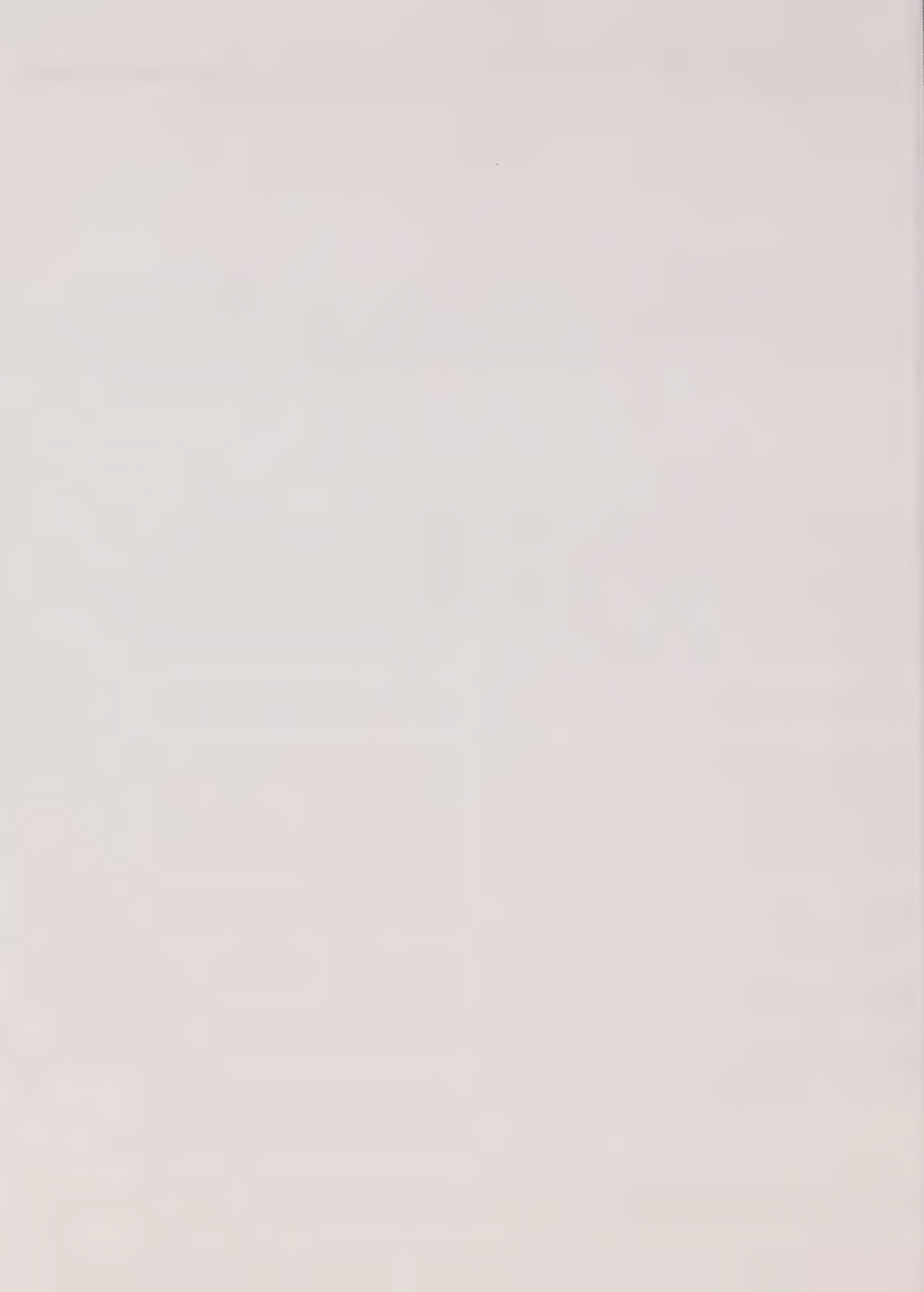
Le texte prévoit le droit de porter en appel à la Cour d'appel fédérale la décision relative au caractère raisonnable d'un certificat ainsi que celle découlant d'un contrôle de la détention ou de la mise en liberté sous condition dans la mesure où le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale.

Il prévoit qu'un agent de la paix peut arrêter et détenir une personne visée par un certificat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir aux conditions de sa mise en liberté.

Il permet au ministre de demander l'interdiction de la divulgation de renseignements confidentiels dans le cadre du contrôle judiciaire de toute décision rendue au titre de la Loi et autorise le juge à nommer un avocat spécial pour défendre les intérêts de l'intéressé dans ce contexte.

It also contains transitional provisions and makes a consequential amendment to the *Canada Evidence Act*.

Enfin, il prévoit des dispositions transitoires et apporte une modification corrélative à la *Loi sur la preuve au Canada*.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-3

## PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

### LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

1. (1) Subsection 4(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est 5  
remplacé par ce qui suit :

4. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

4. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la 10 présente loi.

(1.1) The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown as the Minister responsible for all matters under this Act relating to special advocates. If none is designated, the Minister of Justice is responsible 15 for those matters.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral qu'il charge des questions relatives à l'avocat spécial dans le cadre de la présente loi; à défaut de désignation, le ministre de la Justice en est 15 chargé.

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de 20 la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :

(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

## Specification

(3) Subject to subsections (1) to (2), the Governor in Council may, by order,

- (a) specify which Minister referred to in any of subsections (1) to (2) is the Minister for the purposes of any provision of this Act; and 5
- (b) specify that more than one Minister may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and specify the circumstances under which each Minister is the Minister. 10

(3) Sous réserve des paragraphes (1) à (2), le gouverneur en conseil peut, par décret :

- a) préciser lequel des ministres mentionnés à ces paragraphes est visé par telle des dispositions de la présente loi; 5
- b) préciser que plusieurs de ces ministres sont visés par telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit. 10

Précisions du gouverneur en conseil

2004, c. 15, s. 70

**2. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid 15 before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

**2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent. 15

2004, ch. 15, art. 70

Dépôt et renvoi des projets de règlement

Tabling and referral of proposed regulations

**3. Paragraph 36(3)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence for which the permanent resident or foreign national is 25 found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 or the *Youth Criminal Justice Act*.

**3. L'alinéa 36(3)e) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système 25 de justice pénale pour les adolescents*.

2002, c. 8, subpar. 194(a)(ii) and (b)(ii) and par. 194(d); 2005, c. 10, par. 34(1)(o) and s. 34(2)(E)

**4. Division 9 of Part 1 of the Act is 30 replaced by the following:**

**4. La section 9 de la partie 1 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

2002, ch. 8, ss-al. 194a)(ii) et b)(ii) et al. d); 2005, ch. 10, al. 34(1)(o) et par. 34(2)(A)

## DIVISION 9

### CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION

#### Interpretation

#### Definitions

**76.** The following definitions apply in this Division.

“information”  
« renseignements »

“information” means security or criminal intelligence information and information that is 35 obtained in confidence from a source in Canada,

## SECTION 9

### CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS

#### Définitions

**76.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. 30

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

#### Définitions

« juge »  
“judge”

	the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization.	« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.	« renseignements » "information"
"judge" « juge »	"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.		
	<i>Certificate</i>	<i>Certificat</i>	
Referral of certificate	77. (1) The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration shall sign a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, and shall refer the certificate to the Federal Court.	77. (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.	Dépôt du certificat
Filing of evidence and summary	(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court the information and other evidence on which the certificate is based, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.	(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements et autres éléments de preuve justifiant ce dernier, ainsi qu'un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d'être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.	Dépôt de la preuve et du résumé
Effect of referral	(3) Once the certificate is referred, no proceeding under this Act respecting the person who is named in the certificate — other than proceedings relating to sections 82 to 82.3, 112 and 115 — may be commenced or continued until the judge determines whether the certificate is reasonable.	(3) Il ne peut être procédé à aucune instance visant la personne au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat. Ne sont pas visées les instances relatives aux articles 82 à 82.3, 112 et 115.	Effet du dépôt
Determination	78. The judge shall determine whether the certificate is reasonable and shall quash the certificate if he or she determines that it is not.	78. Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et l'annule s'il ne peut conclure qu'il est raisonnable.	Décision
Appeal	79. An appeal from the determination may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.	79. La décision n'est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.	Appel

Effect of  
certificate

**80.** A certificate that is determined to be reasonable is conclusive proof that the person named in it is inadmissible and is a removal order that is in force without it being necessary to hold or continue an examination or admissibility hearing.

**80.** Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête.

Effet du  
certificat

5

#### *Detention and Release*

Ministers'  
warrant

**81.** The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration may issue a warrant for the arrest and detention of a person who is named in a certificate if they have reasonable grounds to believe that the person is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

**81.** Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention de la personne visée par le certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Mandat  
d'arrestation

Initial review of  
detention

**82.** (1) A judge shall commence a review of 15 the reasons for the person's continued detention within 48 hours after the detention begins.

**82.** (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le 15 contrôle des motifs justifiant le maintien en détention.

Premier contrôle  
de la détention

Further reviews  
of detention —  
before  
determining  
reasonableness

(2) Until it is determined whether a certificate is reasonable, a judge shall commence another review of the reasons for the person's 20 continued detention at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review.

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, le juge entreprend un autre contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une 20 fois au cours des six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles  
subséquents —  
avant la décision  
sur le certificat

Further reviews  
of detention —  
after determining  
reasonableness

(3) A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable 25 may apply to the Federal Court for another review of the reasons for their continued detention if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

(3) La personne dont le certificat a été jugé raisonnable et qui est maintenue en détention peut demander à la Cour fédérale un autre 25 contrôle des motifs justifiant ce maintien une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles  
subséquents —  
après la décision  
sur le certificat

Reviews of  
conditions

(4) A person who is released from detention 30 under conditions may apply to the Federal Court for another review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

(4) La personne mise en liberté sous condition peut demander à la Cour fédérale un autre 30 contrôle des motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.

Contrôles des  
conditions de  
mise en liberté

35

Order

(5) On review, the judge

(a) shall order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the 40 safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; or

(5) Lors du contrôle, le juge :

a) ordonne le maintien en détention s'il est 35 convaincu que la mise en liberté sous condition de la personne constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au 40 renvoi si elle est mise en liberté sous condition;

Ordonnance

	(b) in any other case, shall order or confirm the person's release from detention and set any conditions that the judge considers appropriate.	b) dans les autres cas, ordonne ou confirme sa mise en liberté et assortit celle-ci des conditions qu'il estime indiquées.	
Variation of orders	82.1 (1) A judge may vary an order made under subsection 82(5) on application of the Minister or of the person who is subject to the order if the judge is satisfied that the variation is desirable because of a material change in the circumstances that led to the order.	5 82.1 (1) Le juge peut modifier toute ordonnance rendue au titre du paragraphe 82(5) sur demande du ministre ou de la personne visée par l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est souhaitable de le faire en raison d'un changement important des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance.	5 Modification des ordonnances
Calculation of period for next review	(2) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (1) is made.	(2) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (1) est rendue.	10 Calcul du délai pour le prochain contrôle
Arrest and detention — breach of conditions	82.2 (1) A peace officer may arrest and detain a person released under section 82 or 82.1 if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene any condition applicable to their release.	15 82.2 (1) L'agent de la paix peut arrêter et détenir toute personne mise en liberté au titre des articles 82 ou 82.1 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté.	15 Arrestation et détention — non-respect de conditions
Appearance before judge	(2) The peace officer shall bring the person before a judge within 48 hours after the detention begins.	(2) Le cas échéant, il la conduit devant un juge dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention.	Comparution
Order	(3) If the judge finds that the person has contravened or was about to contravene any condition applicable to their release, the judge shall	(3) S'il conclut que la personne a contrevenu ou était sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté, le juge, selon le cas :	25 Ordonnance
	(a) order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions;	a) ordonne qu'elle soit maintenue en détention s'il est convaincu que sa mise en liberté sous condition constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;	35
	(b) confirm the release order; or	b) confirme l'ordonnance de mise en liberté;	
	(c) vary the conditions applicable to their release.	c) modifie les conditions dont la mise en liberté est assortie.	
Calculation of period for next review	(4) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (3) is made.	(4) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (3) est rendue.	40 Calcul du délai pour le prochain contrôle

Appeal

**82.3** An appeal from a decision made under any of sections 82 to 82.2 may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.

**82.3** Les décisions rendues au titre des articles 82 à 82.2 ne sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.

Appel

Minister's order to release

**82.4** The Minister may, at any time, order that a person who is detained under any of sections 82 to 82.2 be released from detention to permit their departure from Canada.

**82.4** Le ministre peut, en tout temps, ordonner la mise en liberté de la personne détenue au titre de l'un des articles 82 à 82.2 pour lui permettre de quitter le Canada.

Ordonnance ministérielle de mise en liberté

### Protection of Information

Protection of information

**83.** (1) The following provisions apply to proceedings under any of sections 78 and 82 to 82.2:

(a) the judge shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(b) the judge shall appoint a person from the list referred to in subsection 85(1) to act as a special advocate in the proceeding after hearing representations from the permanent resident or foreign national and the Minister and after giving particular consideration and weight to the preferences of the permanent resident or foreign national;

(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion — and shall, on each request of the Minister — hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of

### Protection des renseignements

Protection des renseignements

**83.** (1) Les règles ci-après s'appliquent aux instances visées aux articles 78 et 82 à 82.2 :

a) le juge procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

b) il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre de l'instance, après avoir entendu l'intéressé et le ministre et accordé une attention et une importance particulières aux préférences de l'intéressé;

c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil — et doit le faire à chaque demande du ministre — si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

e) il veille tout au long de l'instance à ce que soit fourni à l'intéressé un résumé de la preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et qui permet à l'intéressé d'être suffisamment informé de la thèse du ministre à l'égard de l'instance en cause;

the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(f) the judge shall ensure the confidentiality of all information or other evidence that is withdrawn by the Minister;

(g) the judge shall provide the permanent resident or foreign national and the Minister 10 with an opportunity to be heard;

(h) the judge may receive into evidence anything that, in the judge's opinion, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base a 15 decision on that evidence;

(i) the judge may base a decision on information or other evidence even if a summary of that information or other evidence is not provided to the permanent 20 resident or foreign national; and

(j) the judge shall not base a decision on information or other evidence provided by the Minister, and shall return it to the Minister, if the judge determines that it is not relevant or 25 if the Minister withdraws it.

f) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que le ministre retire de l'instance;

g) il donne à l'intéressé et au ministre la possibilité d'être entendus; 5

h) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément — même inadmissible en justice — qu'il estime digne de foi et utile et peut fonder sa décision sur celui-ci;

i) il peut fonder sa décision sur des renseignements et autres éléments de preuve même si un résumé de ces derniers n'est pas fourni à l'intéressé; 10

j) il ne peut fonder sa décision sur les renseignements et autres éléments de preuve 15 que lui fournit le ministre et les remet à celui-ci s'il décide qu'ils ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire.

## Clarification

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), reliable and appropriate evidence does not include information that is believed on reasonable grounds to have been obtained as a result of 30 the use of torture within the meaning of section 269.1 of the *Criminal Code*, or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment within the meaning of the Convention Against Torture.

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)h), sont exclus des éléments de preuve dignes de 20 foi et utiles les renseignements dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par suite du recours à la torture, au sens de l'article 269.1 du *Code criminel*, ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains 25 ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture.

## Précision

## Appointment of special advocate

(1.2) If the permanent resident or foreign 35 national requests that a particular person be appointed under paragraph (1)(b), the judge shall appoint that person unless the judge is satisfied that

(1.2) Si l'intéressé demande qu'une personne en particulier soit nommée au titre de l'alinéa (1)b), le juge nomme cette personne, à moins 30 qu'il estime que l'une ou l'autre des situations ci-après s'applique :

## Choix de l'avocat spécial

(a) the appointment would result in the 40 proceeding being unreasonably delayed;

(b) the appointment would place the person in a conflict of interest; or

a) la nomination de cette personne retarderait indûment l'instance;

b) la nomination de cette personne mettrait 35 celle-ci en situation de conflit d'intérêts;

(c) the person has knowledge of information or other evidence whose disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person and, in the circumstances, there is a risk of inadvertent disclosure of that information or other evidence.

c) cette personne a connaissance de renseignements ou d'autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et, dans les circonstances, ces renseignements ou autres éléments de preuve risquent d'être divulgués par inadvertance.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the judge's power to appoint a person to act as a special advocate in a proceeding includes the power to terminate the appointment and to appoint another person.

(2) Il est entendu que le pouvoir du juge de nommer une personne qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre d'une instance comprend celui de mettre fin à ses fonctions et de nommer quelqu'un pour la remplacer.

Précision

Protection of information on appeal

**84.** Section 83 — other than the obligation to provide a summary — and sections 85.1 to 85.5 apply to an appeal under section 79 or 82.3, and to any further appeal, with any necessary modifications.

**84.** L'article 83 — sauf quant à l'obligation de fournir un résumé — et les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté au titre des articles 79 ou 82.3 et à tout appel subséquent.

Protection des renseignements à l'appel

### Special Advocate

### Avocat spécial

List of persons who may act as special advocates

**85.** (1) The Minister of Justice shall establish a list of persons who may act as special advocates and shall publish the list in a manner that the Minister of Justice considers appropriate to facilitate public access to it.

**85.** (1) Le ministre de la Justice dresse une liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial et publie la liste de la façon qu'il estime indiquée pour la rendre accessible au public.

Liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial

Statutory Instruments Act

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the list.

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la liste.

Loi sur les textes réglementaires

Administrative support and resources

(3) The Minister of Justice shall ensure that special advocates are provided with adequate administrative support and resources.

(3) Le ministre de la Justice veille à ce que soient fournis à tout avocat spécial un soutien administratif et des ressources adéquates.

Soutien administratif et ressources

Special advocate's role

**85.1** (1) A special advocate's role is to protect the interests of the permanent resident or foreign national in a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 when information or other evidence is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

**85.1** (1) L'avocat spécial a pour rôle de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger lors de toute audience tenue à huis clos et en l'absence de celui-ci et de son conseil dans le cadre de toute instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

Rôle de l'avocat spécial

Responsibilities

(2) A special advocate may challenge

(a) the Minister's claim that the disclosure of information or other evidence would be injurious to national security or endanger the safety of any person; and

(b) the relevance, reliability and sufficiency of information or other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed

(2) Il peut contester :

a) les affirmations du ministre voulant que la divulgation de renseignements ou autres éléments de preuve porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) la pertinence, la fiabilité et la suffisance des renseignements ou autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil, et l'importance qui devrait leur être accordée.

Responsabilités

	to the permanent resident or foreign national and their counsel, and the weight to be given to it.		
For greater certainty	(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client.	(3) Il est entendu que l'avocat spécial n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client.	Précision
Protection of communications with special advocate	(4) However, a communication between the permanent resident or foreign national or their counsel and the special advocate that would be subject to solicitor-client privilege if the relationship were one of solicitor and client is deemed to be subject to solicitor-client privilege. For greater certainty, in respect of that communication, the special advocate is not a compellable witness in any proceeding.	(4) Toutefois, toute communication entre l'intéressé ou son conseil et l'avocat spécial qui serait protégée par le secret professionnel liant l'avocat à son client si ceux-ci avaient de tels rapports est réputée être ainsi protégée, et il est entendu que l'avocat spécial ne peut être contraint à témoigner à l'égard d'une telle communication dans quelque instance que ce soit.	5 Protection des communications avec l'avocat spécial
Powers	<b>85.2</b> A special advocate may  (a) make oral and written submissions with respect to the information and other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel;  (b) participate in, and cross-examine witnesses who testify during, any part of the proceeding that is held in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel; and  (c) exercise, with the judge's authorization, any other powers that are necessary to protect the interests of the permanent resident or foreign national.	<b>85.2</b> L'avocat spécial peut :  a) présenter au juge ses observations, oralement ou par écrit, à l'égard des renseignements et autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil;  b) participer à toute audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil, et contre-interroger les témoins;  c) exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger.	Pouvoirs
Immunity	<b>85.3</b> A special advocate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Division.	<b>85.3</b> L'avocat spécial est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente section.	Immunité
Obligation to provide information	<b>85.4</b> (1) The Minister shall, within a period set by the judge, provide the special advocate with a copy of all information and other evidence that is provided to the judge but that is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.	<b>85.4</b> (1) Il incombe au ministre de fournir à l'avocat spécial, dans le délai fixé par le juge, copie de tous les renseignements et autres éléments de preuve qui ont été fournis au juge, mais qui n'ont été communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil.	Obligation de communication
Restrictions on communications — special advocate	(2) After that information or other evidence is received by the special advocate, the special advocate may, during the remainder of the proceeding, communicate with another person	(2) Entre le moment où il reçoit les renseignements et autres éléments de preuve et la fin de l'instance, l'avocat spécial ne peut commu-	Restrictions aux communications — avocat spécial

about the proceeding only with the judge's authorization and subject to any conditions that the judge considers appropriate.

Restrictions on communications — other persons

(3) If the special advocate is authorized to communicate with a person, the judge may prohibit that person from communicating with anyone else about the proceeding during the remainder of the proceeding or may impose conditions with respect to such a communication during that period.

Disclosure and communication prohibited

**85.5** With the exception of communications authorized by a judge, no person shall

(a) disclose information or other evidence that is disclosed to them under section 85.4 and that is treated as confidential by the judge presiding at the proceeding; or

(b) communicate with another person about the content of any part of a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 that is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

Rules

**85.6** (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court may each establish a committee to make rules governing the practice and procedure in relation to the participation of special advocates in proceedings before the court over which they preside. The rules are binding despite any rule of practice that would otherwise apply.

Composition of committees

(2) Any committee established shall be composed of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice of the Federal Court, as the case may be, the Attorney General of Canada or one or more representatives of the Attorney General of Canada, and one or more members of the bar of any province who have experience in a field of law relevant to those types of proceedings. The Chief Justices may also designate additional members of their respective committees.

niquer avec qui que ce soit au sujet de l'instance si ce n'est avec l'autorisation du juge et aux conditions que celui-ci estime indiquées.

Restrictions aux communications — autres personnes

(3) Dans le cas où l'avocat spécial est autorisé à communiquer avec une personne, le juge peut interdire à cette dernière de communiquer avec qui que ce soit d'autre au sujet de l'instance, et ce jusqu'à la fin de celle-ci, ou assujettir à des conditions toute communication de cette personne à ce sujet, jusqu'à la fin de l'instance.

**85.5** Sauf à l'égard des communications autorisées par tout juge, il est interdit à quiconque :

a) de divulguer des renseignements et autres éléments de preuve qui lui sont communiqués au titre de l'article 85.4 et dont la confidentialité est garantie par le juge présidant l'instance;

b) de communiquer avec toute personne relativement au contenu de tout ou partie d'une audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil dans le cadre d'une instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

Divulgations et communications interdites

Règles

**85.6** (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent chacun établir un comité chargé de prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la participation de l'avocat spécial aux instances devant leurs cours respectives; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Composition des comités

(2) Le cas échéant, chaque comité est composé du juge en chef de la cour en question, du procureur général du Canada ou un ou plusieurs de ses représentants, et d'un ou de plusieurs avocats membres du barreau d'une province ayant de l'expérience dans un domaine de spécialisation du droit qui se rapporte aux instances visées. Le juge en chef peut y nommer tout autre membre de son comité.

Chief Justices shall preside

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court — or a member designated by them — shall preside over their respective committees.

(3) Les juges en chef de la Cour fédérale d'appel et de la Cour fédérale président leurs comités respectifs ou choisissent un membre pour le faire.

Présidence

Other Proceedings

Autres instances

Application for non-disclosure

86. The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Sections 83 and 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.

5 86. Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. Les articles 83 et 85.1 à 85.5 s'appliquent à 10 l'instance, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

5 Demande d'interdiction de divulgation

Application for non-disclosure — judicial review

87. The Minister may, during a judicial review, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Section 83 — other than the obligations to appoint a special advocate and to provide a summary — applies to the proceeding with any necessary modifications.

15 87. Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander l'interdiction de la 15 divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. L'article 83 s'applique à l'instance, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de nommer un avocat spécial et de fournir un résumé.

Interdiction de divulgation — contrôle judiciaire

Special advocate

87.1 If the judge during the judicial review, 20 or a court on appeal from the judge's decision, is of the opinion that considerations of fairness and natural justice require that a special advocate be appointed to protect the interests of the permanent resident or foreign national, 25 the judge or court shall appoint a special advocate from the list referred to in subsection 85(1). Sections 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications.

20 87.1 Si le juge, dans le cadre du contrôle judiciaire, ou le tribunal qui entend l'appel de la décision du juge est d'avis que les considérations d'équité et de justice naturelle requièrent la nomination d'un avocat spécial en vue de la 25 défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger, il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à ce titre dans le cadre de l'instance. Les articles 85.1 à 85.5 30 s'appliquent alors à celle-ci avec les adaptations nécessaires.

Avocat spécial

Regulations

Règlements

Regulations

87.2 (1) The regulations may provide for 30 any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications 35 that are assets that may be taken into account for that purpose.

87.2 (1) Les règlements régissent l'applica- 35 tion de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

Règlements

Requirements

(2) The regulations

(a) shall require that, to be included in the list, persons be members in good standing of 40 the bar of a province, not be employed in the

(2) Les règlements :

a) prévoient que, pour que le nom d'une personne puisse figurer sur la liste, celle-ci doit être membre en règle du barreau d'une

Exigences

federal public administration, and not otherwise be associated with the federal public administration in such a way as to impair their ability to protect the interests of the permanent resident or foreign national; and 5

(b) may include provisions respecting those requirements.

**5. (1) The portion of paragraph 166(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure 15 the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

**(2) Paragraph 166(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications 25 and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

**(3) Paragraph 166(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information or other evidence in respect of which an 35 application has been made under section 86, and not rejected, or with information or other evidence protected under that section.

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

**6. In sections 7 to 10, "the Act" means the Immigration and Refugee Protection Act.**

Definition of  
"the Act"

province et ne pas occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale ni par ailleurs être associée à celle-ci de manière que sa capacité de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger serait 5 compromise;

b) peuvent préciser ces exigences.

**5. (1) Le passage de l'alinéa 166b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit: 10**

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after 15 having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

**(2) L'alinéa 166c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit: 20**

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications 25 and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

**(3) L'alinéa 166f) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30**

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements ou autres éléments de preuve qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre de l'article 86, tant 35 qu'elle n'est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**6. Aux articles 7 à 10, «Loi» s'entend de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. 40**

Définition de  
«Loi»

40

Proceedings relating to reasonableness of certificates	7. (1) A proceeding relating to the reasonableness of a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act is terminated on the coming into force of this Act.	7. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative au caractère raisonnable du certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 5 77(1) de la Loi.	Instances relatives au caractère raisonnable des certificats
Existing removal orders	(2) A removal order made against a person who is named in a certificate referred to the Federal Court under the Act, or under the <i>Immigration Act</i> , chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before 10 this Act comes into force and who is in Canada when this Act comes into force ceases to have effect on that coming into force.	(2) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi dont est l'objet la personne qui est visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre de la Loi ou de la <i>Loi sur l'immigration</i> , 10 chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), avant cette entrée en vigueur et qui se trouve au Canada à cette entrée en vigueur.	Mesures de renvoi
New certificates	(3) If, on the day on which this Act comes into force, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Citizenship and Immigration sign a new certificate and refer it to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the person who is 20 named in the certificate	(3) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la 15 Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale un nouveau certificat au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la 20 présente loi, la personne visée par le certificat qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que 25 les ministres aient à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l'article 81 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente 30 loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que les ministres ne lancent un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l'article 81 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi.	Nouveaux certificats
	(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and 25 detention having to be issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act; or		
	(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 30 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act. 35		
Application for review of detention or conditions	(4) A person referred to in subsection (3) may apply to the Federal Court for a review of the reasons for their continued detention or of the reasons for continuing the conditions, as the case may be, within 60 days after 40 the day on which this Act comes into force.	(4) Toute personne visée au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou 40 le maintien des conditions, selon le cas.	Demande de contrôle de la détention ou des conditions de mise en liberté
Review of detention	(5) If a person who is detained and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, a judge shall commence a review of the reasons for the 45	(5) Si la personne détenue ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4), le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une 45 fois au cours des six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Contrôle de la détention

person's continued detention at least once in the six-month period following the day on which this Act comes into force.

Review of conditions

(6) If a person who is released from detention under conditions and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, they may apply to the Federal Court for a review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the day on which this Act comes into force.

Calculation of period for next review

(7) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which a judge makes a decision under this section.

Proceedings relating to section 112 or 115

8. (1) Any proceeding that involves a person who is named in a certificate and that relates to section 112 or 115 of the Act is terminated on the coming into force of this Act.

Persons subject to stay of removal

(2) A person who is named in a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, is not required to apply for protection under section 112 of the Act after the day on which this Act comes into force if a removal order made against them was stayed under subsection 114(1) of the Act when this Act comes into force unless the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.

Existing removal orders — section 86

9. (1) A removal order made against a person in a proceeding in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, ceases to have effect when this Act comes into force if the person is in Canada on that coming into force.

New reports on inadmissibility

(2) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection

(6) La personne en liberté sous condition qui ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4) peut demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Contrôle des conditions de mise en liberté

(7) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4) de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle une décision judiciaire est rendue au titre du présent article.

Calcul du délai pour le prochain contrôle

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative aux articles 112 et 115 de la Loi et touchant une personne visée par un certificat.

Instances relatives aux articles 112 et 115

(2) La personne visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie, au titre du paragraphe 114(1) de la Loi, d'un sursis à la mesure de renvoi dont elle était l'objet n'est pas tenue de faire une demande de protection au titre de l'article 112 de la Loi après cette entrée en vigueur, à moins que le sursis ne soit révoqué au titre du paragraphe 114(2) de la Loi.

Personnes bénéficiant d'un sursis

9. (1) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi qui est prise dans le cadre de toute instance au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qui vise une personne se trouvant au Canada à cette entrée en vigueur.

Mesures de renvoi — article 86

(2) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

Nouveaux rapports d'interdiction de territoire

44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then the person who is named in the report

(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under Division 6 of Part 1 of the Act; or

(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under Division 6 of Part 1 of the Act.

(3) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then, for the purpose of calculating the 30-day period referred to in subsection 57(2) of the Act, the previous review is deemed to have taken place on that day.

(4) On the coming into force of this Act, section 86 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, applies to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

10. On the coming into force of this Act, sections 87 and 87.1 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, apply to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 87 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

défère un rapport d'interdiction de territoire à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de la Loi, la personne visée par le rapport qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que l'agent ait à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que l'agent ne lance un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.

(3) Si un rapport est déféré au titre du paragraphe 44(2) de la Loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle précédent est réputé avoir eu lieu, pour le calcul de la période de trente jours prévue au paragraphe 57(2) de la Loi, à cette date.

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 86 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, s'applique à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 87 et 87.1 de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 87 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Calculation of period for next review

Calcul du délai pour le prochain contrôle

Proceedings under section 86

Instances visées à l'article 86

Proceedings under section 87

Instances visées à l'article 87

R.S., c. C-5

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO  
THE CANADA EVIDENCE ACT**2001, c. 41,  
s. 124(2)**11. Item 3 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:**

3. A judge of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Immigration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of sections 77 to 87.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA  
LOI SUR LA PREUVE AU CANADA**

L.R., ch. C-5

**11. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**2001, ch. 41,  
par. 124(2)

3. Un juge de la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Section de l'immigration ou la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour l'application des articles 77 à 87.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des* 10  
*réfugiés*

**COMING INTO FORCE**

Order in council

**12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.****ENTRÉE EN VIGUEUR****12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail****Poste-lettre****1782711****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
B56

**C-4**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-4**

An Act to amend the Pilotage Act

---

FIRST READING, OCTOBER 26, 2007

---

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE  
AND COMMUNITIES

**C-4**

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

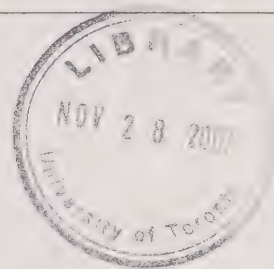
**PROJET DE LOI C-4**

Loi modifiant la Loi sur le pilotage

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2007

---



LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE  
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

## SUMMARY

This enactment amends the *Pilotage Act* to give pilotage authorities flexibility in the manner of engaging the services of pilots, to provide the Minister of Transport, Infrastructure and Communities with the authority to choose a commercial arbitrator to resolve disputes between pilotage authorities and corporations providing pilotage services and to make an authority's corporate plan and its objects considerations in the final offer selection process and in decisions of the Canadian Transportation Agency concerning pilotage tariffs.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le pilotage* en vue de laisser aux administrations de pilotage une latitude dans la manière d'engager les services de pilotes, de prévoir que le ministre peut choisir un arbitre commercial afin de résoudre les différends entre les administrations de pilotage et les corporations de pilotes et de faire du plan d'entreprise et de la mission d'une administration de pilotage des éléments à considérer dans le processus de sélection d'une offre finale et dans les décisions de l'Office des transports du Canada relatives aux tarifs de pilotage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-4

## PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Pilotage Act

Loi modifiant la Loi sur le pilotage

R.S., c. P-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 15 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:**

Employment and contracts

**15.** An Authority may, as it considers necessary for the proper conduct of its work,

(a) employ any officers and employees, including licensed pilots and apprentice pilots; and

(b) enter into a contract with a body corporate for the provision of services of licensed pilots and the training of apprentice pilots.

1998, c. 10, s. 148

**2. Subsections 15.1(1) and (2) of the Act 15 are replaced by the following:**

Renewal of contract

**15.1 (1)** If a contract referred to in paragraph 15(b) does not provide a mechanism for the resolution of disputes in the contract renewal process, at least 50 days before the contract 20 expires, the parties to the contract shall jointly choose a mediator and an arbitrator and shall refer to the mediator all issues related to the renewal of the contract that remain unresolved.

No agreement

(2) The Minister shall choose a mediator or 25 commercial arbitrator if the parties cannot agree on a mediator or arbitrator or if the one they choose is unavailable.

L.R., ch. P-14

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 15 de la *Loi sur le pilotage* est 5 remplacé par ce qui suit :**

Personnel et contrats

**15.** Toute Administration peut, si elle l'es-time nécessaire à l'exercice de ses activités :

a) employer du personnel, notamment des pilotes brevetés et des apprentis-pilotes;

b) conclure avec une personne morale un 10 contrat de louage de services pour les services de pilotes brevetés et la formation d'apprentis-pilotes.

1998, ch. 10, art. 148

**2. Les paragraphes 15.1(1) et (2) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Renouvellement du contrat

**15.1 (1)** Au moins cinquante jours avant l'expiration d'un contrat visé à l'alinéa 15b) qui ne comporte aucun mécanisme de règlement des différends dans son processus de renouvellement, les parties au contrat sont tenues de 20 choisir d'un commun accord un médiateur et un arbitre, et de soumettre au médiateur toutes les questions liées au renouvellement du contrat qui demeurent en litige.

Absence d'accord

(2) Le ministre désigne un médiateur ou un 25 arbitre commercial lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur leur choix ou lorsque le médiateur ou l'arbitre qu'elles ont choisi n'est pas disponible.

**3. Section 15.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Factors to be considered

(1.1) The arbitrator shall, before making a choice under subsection (2), take into account the objects of the Authority under section 18 and the summary of the Authority's corporate plan referred to in subsection 125(4) of the *Financial Administration Act*.

1998, c. 10, s. 148

**4. Section 15.3 of the Act is replaced by the following:**

Continuation of services

**15.3** A body corporate with which an Authority has entered into a contract under paragraph 15(b) and the members and shareholders of the body corporate are prohibited from refusing to provide pilotage services while 15 the contract is in effect or a renewal is being negotiated.

**5. Section 18 of the Act is replaced by the following:**

Objects

**18.** The objects of an Authority are to 20 establish, operate, maintain and administer in the interests of safety an efficient and financially self-sustaining pilotage service within the region set out in respect of the Authority in the schedule.

**6. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:**

Investigation

(2) If a notice of objection is filed under subsection (1) and the Minister is of the opinion that the matter warrants investigation, the 30 Minister may

- (a) investigate the proposed regulation; or
- (b) appoint a person to investigate the proposed regulation and provide a report to the Minister.

35

**(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:**

Report

(4) After conducting an investigation or receiving a report, the Minister may, by order, approve, amend or disapprove the proposed 40 regulation, and the Authority shall make the regulation accordingly.

**7. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:**

**3. L'article 15.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Avant de faire un choix en vertu du paragraphe (2), l'arbitre prend en compte la 5 mission de l'Administration visée à l'article 18 et le résumé du plan d'entreprise de celle-ci visé au paragraphe 125(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Facteurs dont il faut tenir compte

**4. L'article 15.3 de la même loi est rem- 10 placé par ce qui suit :**

1998, ch. 10, art. 148

**15.3** Il est interdit à la personne morale qui a conclu un contrat en vertu de l'alinéa 15b) de même qu'à ses membres ou actionnaires de refuser de fournir des services de pilotage 15 pendant la durée de validité du contrat ou au cours des négociations en vue du renouvellement du contrat.

Maintien des activités

**5. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

20

**18.** Une Administration a pour mission de mettre sur pied, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace et financièrement autonome dans la région décrite à l'annexe au 25 regard de cette Administration.

Mission

**6. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) En cas de dépôt d'un avis d'opposition, le ministre peut, s'il est d'avis que l'affaire 30 justifie une enquête, selon le cas :

Enquête

- a) enquêter sur le projet;
- b) nommer une personne pour enquêter sur le projet et lui présenter un rapport.

**(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :**

(4) Après la tenue de l'enquête ou la réception d'un rapport, le ministre peut, par arrêté, approuver, modifier ou rejeter le projet; l'Administration prend alors le règlement géné- 40 ral en conséquence.

Arrêté du ministre

**7. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pilot ceasing to be employed or to belong to pilots' corporation	<b>30. (1) A pilot's licence is valid only if the pilot</b>		<b>30. (1) Le brevet d'un pilote n'est valide que lorsque celui-ci est :</b>		Perte de qualité
	(a) is employed by an Authority as a pilot; or (b) is a member or shareholder of a body corporate with which an Authority entered into a contract under paragraph 15(b) and is an active pilot.		a) soit membre du personnel d'une Administration en sa qualité de pilote; b) soit membre ou actionnaire d'une personne morale qui a conclu un contrat en vertu de l'alinéa 15b) en sa qualité de pilote.		
Factors to be considered	<b>8. Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>		<b>8. L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>		Facteurs dont il faut tenir compte
	(1.1) The Agency shall, before making a recommendation under subsection (1), take into account the objects of the Authority under section 18 and the summary of the Authority's corporate plan referred to in subsection 125(4) of the <i>Financial Administration Act</i> .		(1.1) Avant de faire sa recommandation, l'Office prend en compte la mission de l'Administration visée à l'article 18 et le résumé du plan d'entreprise de celle-ci visé au paragraphe 125(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .		
Limitation of liability — body corporate	<b>9. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>9. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>		Limite de responsabilité : personne morale
	(2) If a body corporate contracts with an Authority under paragraph 15(b) for the services of a licensed pilot, the body corporate is not liable in damages in excess of the amount of \$1,000 for any damage or loss occasioned by the fault, neglect or want of skill of the pilot.		(2) Le montant maximal des dommages-intérêts qu'une personne morale qui conclut avec une Administration un contrat de louage de services pour les services d'un pilote breveté en application de l'alinéa 15b) est tenue de payer pour les dommages ou pertes causés par la faute, la négligence ou l'impéritie du pilote est		



## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Piloteage Act**Loi sur le pilotage**Clause 1: Existing text of section 15:*

**15.** (1) Subject to subsection (2), an Authority may employ such officers and employees, including licensed pilots and apprentice pilots, as are necessary for the proper conduct of the work of the Authority.

(2) Where a majority of licensed pilots within the region, or any part thereof, set out in respect of an Authority in the schedule who form or are members or shareholders of a body corporate elect not to become employees of the Authority, the Authority may contract with that body corporate for the services of licensed pilots and the training of apprentice pilots in the region or part thereof where the contract is to be effective, and the Authority shall not employ pilots or apprentice pilots in the region or that part thereof where such a contract is in effect.

(3) Any body corporate that contracts, pursuant to subsection (2), with an Authority shall permit a licensed pilot or apprentice pilot in the region or part thereof to which the contract relates who is not a member or shareholder of that body corporate to become a member or shareholder on the same terms and conditions as the licensed pilots and apprentice pilots who formed or are members or shareholders of that body corporate.

*Clause 2: Existing text of subsections 15.1(1) and (2):*

**15.1** (1) Where a contract for services referred to in subsection 15(2) does not provide a mechanism for the resolution of disputes in the contract renewal process, fifty days before the contract expires, the parties to the contract shall jointly choose a mediator and an arbitrator and shall refer to the mediator all issues related to the renewal of the contract that remain unresolved.

(2) The Minister shall choose the mediator or arbitrator if the parties cannot agree on one or if the one they choose is unavailable.

*Clause 3: New.**Clause 4: Existing text of section 15.3:*

**15.3** A body corporate with which an Authority has contracted for services under subsection 15(2) and the members and shareholders of the body corporate are prohibited from refusing to provide pilotage services while a contract for services is in effect or being negotiated.

*Clause 5: Existing text of section 18:*

**18.** The objects of an Authority are to establish, operate, maintain and administer in the interests of safety an efficient pilotage service within the region set out in respect of the Authority in the schedule.

*Clause 6: (1) Existing text of subsection 21(2):*

(2) Where a notice of objection is filed pursuant to subsection (1), the Minister shall appoint a person to make such investigation of the proposed regulation, including the holding of public hearings, as in the opinion of the Minister is necessary or desirable in the public interest.

*(2) Existing text of subsection 21(4):**Article 1: Texte de l'article 15 :*

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Administration peut employer le personnel, notamment les pilotes brevetés et les apprentis-pilotes, qu'elle estime nécessaire à l'exercice de ses activités.

(2) Lorsque la majorité des pilotes brevetés de la région — ou d'une partie de la région — décrite à l'annexe au regard d'une Administration donnée forment une personne morale ou en sont membres ou actionnaires et choisissent de ne pas devenir membres du personnel de l'Administration, celle-ci peut conclure avec la personne morale un contrat de louage de services pour les services de pilotes brevetés et la formation d'apprentis-pilotes dans la région — ou partie de région — visée par le contrat; l'Administration ne peut alors engager de pilotes ou d'apprentis-pilotes dans la région — ou partie de région — en cause.

(3) La personne morale qui passe un contrat avec une Administration en application du paragraphe (2) doit permettre aux pilotes brevetés ou apprentis-pilotes de la région — ou partie de région — visée par le contrat qui ne sont pas membres ou actionnaires de cette personne morale de le devenir selon les mêmes modalités que les pilotes brevetés et apprentis-pilotes qui l'ont formée ou en sont membres ou actionnaires.

*Article 2: Texte des paragraphes 15.1(1) et (2):*

**15.1** (1) Cinquante jours avant l'expiration d'un contrat de louage de services mentionné au paragraphe 15(2) qui ne comporte aucune disposition sur le règlement des différends à survenir au cours des négociations en vue de son renouvellement, les parties au contrat sont tenues de choisir d'un commun accord un médiateur et un arbitre, et de soumettre au médiateur toutes les questions liées au renouvellement du contrat qui demeurent en litige.

(2) Le ministre désigne un médiateur ou un arbitre lorsque les parties ne peuvent s'entendre sur leur choix ou lorsque le médiateur ou l'arbitre qu'elles ont choisi n'est pas disponible.

*Article 3: Nouveau.**Article 4: Texte de l'article 15.3:*

**15.3** Il est interdit à la personne morale qui a conclu un contrat de louage de services en vertu du paragraphe 15(2) de même qu'à ses membres ou actionnaires de refuser de fournir des services de pilotage pendant la durée de validité d'un contrat ou au cours des négociations en vue du renouvellement d'un contrat.

*Article 5: Texte de l'article 18:*

**18.** Une Administration a pour mission de mettre sur pied, de faire fonctionner, d'entretenir et de gérer, pour la sécurité de la navigation, un service de pilotage efficace dans la région décrite à l'annexe au regard de cette Administration.

*Article 6: (1) Texte du paragraphe 21(2):*

(2) En cas de dépôt d'un avis d'opposition en application du paragraphe (1), le ministre nomme une personne pour faire, relativement au projet de règlement général, l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable dans l'intérêt public, notamment par la tenue d'audiences publiques.

*(2) Texte du paragraphe 21(4):*

(4) On completion of a hearing under this section, the person holding the hearing shall send a report to the Minister, who may, by order, approve, amend or disapprove the proposed regulation, either in accordance with the report or otherwise, and the Authority shall make the regulation accordingly.

*Clause 7: Existing text of subsection 30(1):*

**30.** (1) When a licensed pilot

(a) who is an employee of an Authority ceases to be employed as a licensed pilot, or

(b) who is a member or shareholder of a body corporate referred to in subsection 15(2) ceases to be a member or shareholder of the body corporate,

the licence ceases to be valid.

*Clause 8: New.*

*Clause 9: Existing text of subsection 40(2):*

(2) Where a body corporate contracts with an Authority pursuant to subsection 15(2) for the services of a licensed pilot, the body corporate is not liable in damages in excess of the amount of one thousand dollars for any damage or loss occasioned by the fault, neglect or want of skill of the pilot.

(4) À l'issue des audiences prévues par le présent article, la personne chargée de les tenir fait parvenir son rapport au ministre qui peut, par arrêté, approuver, modifier ou rejeter le projet de règlement général, conformément au rapport ou non; l'Administration prend alors le règlement général en conséquence.

*Article 7: Texte du paragraphe 30(1):*

**30.** (1) Un brevet cesse d'être valide lorsqu'un pilote breveté :

a) étant membre du personnel d'une Administration cesse de l'être en cette qualité;

b) qui est membre ou actionnaire d'une personne morale visée au paragraphe 15(2) cesse de l'être.

*Article 8: Nouveau.*

*Article 9: Texte du paragraphe 40(2):*

(2) Le montant maximal des dommages-intérêts qu'une personne morale qui conclut avec une Administration un contrat de louage de services pour les services d'un pilote breveté en application du paragraphe 15(2) est tenue de payer pour les dommages ou pertes causés par la faute, la négligence ou l'impéritie du pilote est de mille dollars.







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
856

C-5

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007



C-5

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-5

## PROJET DE LOI C-5

An Act respecting civil liability and compensation for damage  
in case of a nuclear incident

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des  
dommages en cas d'accident nucléaire

---

FIRST READING, OCTOBER 26, 2007

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2007

---

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire* ».

## SUMMARY

This enactment establishes a liability regime applicable in the event of a nuclear incident that makes operators of nuclear installations absolutely and exclusively liable for damages up to a maximum of \$650 million. Operators are required to hold financial security in respect of their liability. This amount will be reviewed regularly and may be increased by regulation. The enactment also provides for the establishment, in certain circumstances, of an administrative tribunal to hear and decide claims. Finally, this enactment repeals the *Nuclear Liability Act* and makes consequential amendments.

## SOMMAIRE

Le texte établit un régime de responsabilité applicable en cas d'accident nucléaire et prévoit la responsabilité absolue et exclusive de l'exploitant de l'établissement nucléaire jusqu'à concurrence de 650 millions de dollars. Il oblige l'exploitant à maintenir une garantie financière équivalant à cette somme, laquelle est régulièrement réévaluée et peut être augmentée par règlement. Il prévoit également, dans certains cas, le pouvoir de mettre sur pied un tribunal administratif pour statuer sur les demandes d'indemnisation. Enfin, il abroge la *Loi sur la responsabilité nucléaire* et modifie d'autres lois en conséquence.

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE IN CASE OF A NUCLEAR INCIDENT

#### SHORT TITLE

1. *Nuclear Liability and Compensation Act*

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### DESIGNATION OF MINISTER

3. Minister

#### APPLICATION

4. Limitation

#### HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

#### DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS

6. Designation of sites

#### LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

##### LIABILITY OF OPERATOR

7. Limitation
8. Liability
9. Absolute liability
10. Jointly and severally, or solidarily, liable
11. Individual responsible for nuclear incident
12. No recourse

##### COMPENSABLE DAMAGE

13. Bodily injury or damage to property
14. Psychological trauma
15. Liability for economic loss
16. Costs and wages
17. Environmental damage

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET L'INDEMNISATION DES DOMMAGES EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Ministre

#### CHAMP D'APPLICATION

4. Non-application de la présente loi

#### SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

#### DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

6. Désignation d'emplacements

#### RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

##### RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

7. Exclusion de toute autre source de responsabilité
8. Responsabilité
9. Responsabilité absolue
10. Responsabilité solidaire
11. Auteur de l'accident nucléaire
12. Aucun droit de recours

##### DOMMAGES INDEMNISABLES

13. Préjudice corporel et matériel
14. Traumatisme psychologique
15. Pertes économiques
16. Frais et salaires
17. Dommages à l'environnement

18. Preventive measures
19. Damage attributable to nuclear incidents
20. Damage to means of transport

#### FINANCIAL PROVISIONS

21. Limit of operator's liability
22. Review by the Minister
23. Obligation of operator
24. Insurance
25. Approved insurer
26. Reinsurance agreements
27. Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account

#### PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

28. Certain rights and obligations not limited

#### JUDICIAL PROCEEDINGS

29. Where action is to be brought
30. Limitation on bringing actions and claims

#### NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

##### DECLARATION OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

31. Declaration
32. Effect of declaration

##### REPORT TO PARLIAMENT

33. Report on nuclear incident

##### INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

34. Interim financial assistance
35. Power to make agreements

#### ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

36. Establishment of a tribunal
37. Public notice
38. Members of Tribunal
39. Term of office
40. Immunity
41. Staff of Tribunal
42. Technical or specialized knowledge

18. Mesures de prévention
19. Pluralité d'accidents
20. Dommages aux moyens de transport

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

21. Responsabilité limitée de l'exploitant
22. Réexamen par le ministre
23. Obligation de l'exploitant
24. Assurance
25. Assureurs agréés
26. Accords de réassurance
27. Prorogation du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

#### DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

28. Maintien de certains droits et obligations

#### INSTANCES JUDICIAIRES

29. Lieu de l'action
30. Prescription des droits d'action

#### TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

##### DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

31. Déclaration
32. Effet de la déclaration

##### RAPPORT AU PARLEMENT

33. Rapport sur l'accident nucléaire

##### AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE

34. Aide financière provisoire
35. Accords

#### CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

36. Constitution d'un tribunal
37. Avis public
38. Composition du Tribunal
39. Mandat des membres
40. Immunité
41. Personnel
42. Assistance

43. Inconsistency

#### POWERS AND DUTIES OF A TRIBUNAL

44. Hearings

45. Powers with respect to witnesses and documents

46. Examinations

47. Frivolous or vexatious claims

48. Report on the activities of the Tribunal

49. Rules

#### CLAIMS

50. Panels

51. Notice

52. Public hearings

53. Interim award of compensation

54. Notice — decision

#### RE-HEARING AND APPEAL

55. Re-hearing of a claims officer decision

56. Appeal

57. Judicial review

#### FINANCIAL PROVISIONS

58. Payment of awards

59. Recovery of overpayment

60. Payments out of the Nuclear Liability Reinsurance Account

61. Liability of operator to Her Majesty

62. Limit of payments

63. Changes to reductions

#### RECIPROCATING AGREEMENTS

64. Reciprocating countries

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

65. Failure to maintain financial security

#### REGULATIONS

66. General

67. Tribunal

68. Compensation

43. Incompatibilité

#### ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

44. Audiences

45. Pouvoirs d'une cour supérieure

46. Pouvoirs d'enquête du Tribunal

47. Demande futile ou vexatoire

48. Rapports sur les activités du Tribunal

49. Règles

#### DEMANDES D'INDEMNISATION

50. Formations du Tribunal

51. Avis

52. Audiences publiques

53. Indemnité provisionnelle

54. Avis — décision

#### RÉEXAMEN ET APPEL

55. Révision d'une décision de l'expert en sinistres

56. Appel

57. Révision judiciaire

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

58. Paiement des indemnités

59. Recouvrement

60. Paiement sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

61. Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté

62. Limite

63. Modification des réductions

#### ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

64. Pays bénéficiant de la réciprocité

#### INFRACTION ET PEINE

65. Défaut de maintenir la garantie financière

#### RÈGLEMENTS

66. Pouvoir de réglementer

67. Règlements — Tribunal

68. Règlements — indemnisation

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 69-71. *Nuclear Safety and Control Act*  
72. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

## REPEAL

73. *Nuclear Liability Act*

## COMING INTO FORCE

74. Order in council

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 69-71. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*  
72. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

## ABROGATION

73. *Loi sur la responsabilité nucléaire*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

74. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-5

## PROJET DE LOI C-5

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire.*

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“approved insurer”  
« assureur agréé »

“approved insurer” means an insurer or association of insurers that is designated under section 25 as an approved insurer.

« accident nucléaire » Fait ou succession de faits de même origine qui cause des dommages dont 10 l'exploitant est responsable au titre de la présente loi.

« accident nucléaire »  
“nuclear incident”

“nuclear fuel”  
« combustible nucléaire »

“nuclear fuel” means material that is capable of a self-sustaining nuclear fission chain reaction.

« assureur agréé » Assureur ou association d'assureurs désigné à ce titre en vertu de l'article 25.

« assureur agréé »  
“approved insurer”

“nuclear incident”  
« accident nucléaire »

“nuclear incident” means an occurrence or a series of occurrences having the same origin that causes damage for which an operator is 15 liable under this Act.

« combustible nucléaire » Toute matière qui peut 15 causer une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue.

« combustible nucléaire »  
“nuclear fuel”

“nuclear installation”  
« établissement nucléaire »

“nuclear installation” means any site or means of transport that is designated under section 6 as a nuclear installation.

« établissement nucléaire » Tout emplacement ou moyen de transport désigné à ce titre en vertu de l'article 6.

« établissement nucléaire »  
“nuclear installation”

“nuclear material”  
« matière nucléaire »

“nuclear material” means

20 « exploitant » Titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, désigné comme exploitant d'un établissement nucléaire en vertu de l'article 6.

« exploitant »  
“operator”

25

	<p>(a) nuclear fuel, other than natural uranium or depleted uranium, that can produce energy by a self-sustaining nuclear fission chain reaction outside a nuclear reactor, either alone or in combination with another material; and</p> <p>(b) either of the following materials, if it is combined with, mixed with or in the presence of nuclear fuel, namely,</p> <p>(i) radioactive material that is produced in the production or use of the nuclear fuel, or</p> <p>(ii) material that is made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or use of the nuclear fuel.</p>	<p>« matière nucléaire »</p> <p>a) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, qui peut produire de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu</p> <p>b) les substances ci-après, si elles sont en présence d'un combustible nucléaire ou combinées ou mélangées à celui-ci :</p> <p>(i) toute substance radioactive obtenue au cours de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire,</p> <p>(ii) toute substance rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait ou à l'occasion de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire.</p>	<p>« matière nucléaire » "nuclear material"</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
<p>"nuclear reactor" « réacteur nucléaire »</p>	<p>"nuclear reactor" means a structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining nuclear fission chain reaction can occur in the structure without an additional source of neutrons.</p>		
<p>"operator" « exploitant »</p>	<p>"operator" means the holder of a licence issued under the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> and designated under section 6 as the operator of a nuclear installation.</p>	<p>« réacteur nucléaire » Toute construction qui contient un combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu puisse s'y produire sans source supplémentaire de neutrons.</p>	<p>« réacteur nucléaire » "nuclear reactor"</p> <p>20</p>
<p>"Tribunal" « Tribunal »</p>	<p>"Tribunal" means a nuclear claims tribunal established under subsection 36(1).</p>	<p>« Tribunal » Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué en vertu du paragraphe 36(1).</p>	<p>« Tribunal » "Tribunal"</p> <p>25</p>

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

<p>Minister</p>	<p>3. The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown to be "the Minister" referred to in this Act.</p>	<p>3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.</p>	<p>Ministre</p>
-----------------	--	---	-----------------

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

<p>Limitation</p>	<p>4. (1) This Act does not apply to an incident caused in any of the circumstances referred to in any of paragraphs 8(1)(a) to (d) and that results from an act of war, hostilities, civil war or insurrection, other than terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>4. (1) La présente loi ne s'applique pas à l'accident causé dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 8(1)a) à d) et qui résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection, à l'exception d'une activité terroriste au sens du</p>	<p>Non-application de la présente loi</p> <p>30</p> <p>35</p>
<p>Damage to the nuclear installation</p>	<p>(2) This Act does not apply to damage to the nuclear installation of an operator who is responsible for that damage or to any property at the installation that is used in connection with the installation.</p>	<p>(2) Elle ne s'applique pas aux dommages causés à l'établissement nucléaire de l'exploitant responsable de ceux-ci ni aux biens qui s'y trouvent et qui y sont associés.</p>	<p>Dommages à l'établissement nucléaire</p> <p>40</p>

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Obligation de Sa Majesté
	DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS	DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES	
Designation of sites	6. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, designate as a nuclear installation any site that contains a facility or facilities authorized by licence issued under the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> to contain nuclear material.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le 5 ministre après consultation de la Commission 5 canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout emplacement où se trouvent une ou plusieurs installations visées par une licence ou un permis délivré au titre de la 10 <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> 10 et permettant la présence de matières nucléaires dans celles-ci.	Désignation d'emplacements
Description of sites and designation of operator	(2) The regulation must describe the site, list the facilities on the site that are authorized to contain nuclear material and designate as the operator of the nuclear installation the holder of a licence described in subsection (1).	(2) Le règlement délimite l'emplacement, énumère les installations s'y trouvant où la présence de matières nucléaires est permise et 15 désigne comme exploitant de l'établissement 15 nucléaire le titulaire de la licence ou du permis visé au paragraphe (1).	Délimitation de l'emplacement et désignation de l'exploitant
Coming into force	(3) The regulation can be made before a licence has been issued but it may not come into force before the day on which the licence is issued.	(3) Le règlement peut être pris avant la date de délivrance de la licence ou du permis; 20 toutefois, il ne peut entrer en vigueur avant cette date.	Prise d'effet
Designation of means of transport	(4) The Governor in Council may, on the 20 recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, also designate as a nuclear installation any means of transport that is equipped with a nuclear reactor and designate 25 as the operator of the nuclear installation the holder of a licence issued under the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> respecting that means of transport.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le 25 ministre après consultation de la Commission 25 canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout moyen de transport muni d'un réacteur nucléaire et désigner comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis délivré au titre 30 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> à l'égard du moyen de transport.	Désignation de moyens de transport
	LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS	RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES	
	LIABILITY OF OPERATOR	RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT	
Limitation	7. An operator is not liable for damage 30 caused by a nuclear incident except as provided under this Act.	7. L'exploitant ne peut être tenu pour responsable des dommages causés par un accident nucléaire qu'au titre de la présente loi. 35	Exclusion de toute autre source de responsabilité

Liability

8. (1) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage caused, within Canada or in the exclusive economic zone of Canada, by

- (a) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;
- (b) ionizing radiation emitted from nuclear or radioactive material being transported from the operator's nuclear installation until it is placed in a facility licensed under the *Nuclear Safety and Control Act*;
- (c) ionizing radiation emitted from nuclear material that is in the process of being transported to the operator's installation from outside Canada;
- (d) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (a) or material referred to in paragraph (b) or (c).

Preventive measure — liability

(2) An operator is also liable for any damage caused within Canada or the exclusive economic zone of Canada if the damage is caused by a preventive measure taken under section 18 in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is liable.

Damage in a reciprocating country

(3) If provided for in regulations made under subsection 64(2) to implement an agreement between Canada and a reciprocating country, an operator is liable for damage that occurs in that reciprocating country or its exclusive economic zone and that results from the production, processing, transport, storage, use or disposition of the nuclear material for which the operator is responsible.

Absolute liability

9. (1) The liability of an operator for damage caused by a nuclear incident is absolute.

Tort or fault

(2) For the purposes of subsection (1), no proof of tort or of fault within the meaning of the *Civil Code of Québec* is required.

Responsabilité

8. (1) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada, selon le cas, par :

- a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;
- b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires ou substances radioactives au cours de leur transport de l'établissement nucléaire de l'exploitant à une installation visée par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, et ce jusqu'au moment où elles y sont placées;
- c) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport de l'étranger à l'établissement nucléaire de l'exploitant;
- d) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa a) ou de matières ou substances visées aux alinéas b) ou c).

(2) Il est également responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada par toute mesure prise au titre de l'article 18 relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Mesure de prévention

(3) Si le règlement de mise en oeuvre d'un accord de réciprocité pris en vertu du paragraphe 64(2) le prévoit, l'exploitant est responsable des dommages causés dans le pays en cause ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires dont il est responsable.

Dommages dans un pays bénéficiant de la réciprocité

9. (1) La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est absolue.

Responsabilité absolue

(2) Elle n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute, au sens du *Code civil du Québec*, ou d'un délit civil.

Faute ou délit civil

45

Jointly and severally, or solidarily, liable	<b>10.</b> If more than one operator is liable for the damage caused by a nuclear incident, each is jointly and severally, or solidarily, liable.	<b>10.</b> Les exploitants responsables des dommages causés par un même accident nucléaire sont solidaires.	Responsabilité solidaire
Individual responsible for nuclear incident	<b>11.</b> An operator is not liable for damage suffered by an individual if the nuclear incident that caused the damage was wholly or partly caused by an act or omission that the individual committed  (a) with intent to cause injury or damage; or (b) recklessly and with knowledge that injury or damage would probably result.	<b>11.</b> L'exploitant n'est pas responsable des dommages subis par la personne physique dont les actes ou omissions sont, en tout ou en partie, la cause de l'accident nucléaire si celle-ci a agi intentionnellement ou négligemment, tout en sachant qu'un préjudice en résulterait probablement.	Auteur de l'accident nucléaire
No recourse	<b>12.</b> No operator has a right of recourse against any person, other than an individual described in section 11, in respect of damage caused by a nuclear incident.	<b>12.</b> Sous réserve de ses droits de recours contre la personne physique visée à l'article 11, l'exploitant n'a aucun droit de recours contre qui que ce soit relativement aux dommages causés par l'accident nucléaire.	Aucun droit de recours
COMPENSABLE DAMAGE		DOMMAGES INDEMNISABLES	
Bodily injury or damage to property	<b>13.</b> Bodily injury and damage to property caused by a nuclear incident are compensable.	<b>13.</b> Tous les préjudices corporels et matériels causés par un accident nucléaire sont indemnifiables.	Préjudice corporel et matériel
Psychological trauma	<b>14.</b> (1) Psychological trauma suffered by a person may be compensated if it results from  (a) bodily injury or damage to property of that person that was caused by a nuclear incident; or  (b) measures referred to in section 18 that were taken by that person.	<b>14.</b> (1) Le préjudice subi par toute personne par suite d'un traumatisme psychologique est indemnisable si celui-ci découle :  a) soit d'un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire;  b) soit d'une mesure prise par l'intéressé au titre de l'article 18.	Traumatisme psychologique
Close personal relationship	(2) Psychological trauma suffered by anyone in a close personal relationship with a person who suffered bodily injury caused by a nuclear incident may also be compensated.	(2) Est également indemnisable le préjudice résultant d'un traumatisme psychologique subi par toute personne en relation personnelle étroite avec quiconque a subi un préjudice corporel causé par un accident nucléaire.	Relation personnelle étroite
Liability for economic loss	<b>15.</b> Economic loss incurred by a person as a result of their bodily injury or damage to their property caused by a nuclear incident, or psychological trauma resulting from that bodily injury or property damage, is compensable.	<b>15.</b> Les pertes économiques de la personne qui subit un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire, ou un préjudice résultant du traumatisme psychologique qu'elle subit en raison de ce préjudice corporel ou matériel, sont indemnifiables.	Pertes économiques
Costs and wages	<b>16.</b> (1) The costs incurred by a person who loses the use of property as a result of a nuclear incident and the resulting wage loss by that person's employees may be compensated.	<b>16.</b> (1) Les frais supportés par toute personne en raison de la perte d'usage d'un bien causée par un accident nucléaire ainsi que la perte de salaire que subit tout employé de cette personne en raison de cette perte d'usage sont indemnifiables.	Frais et salaires

Power failure	(2) If a nuclear incident occurs at a nuclear installation that generates electricity, the costs resulting from a failure of the installation to provide electricity are not compensable under subsection (1).	(2) En cas d'accident nucléaire dans un établissement nucléaire produisant de l'électricité, les frais qui résultent de l'impossibilité pour l'établissement de fournir de l'électricité ne sont pas indemnisables au titre du paragraphe (1).	Panne d'électricité
Environmental damage	17. Reasonable costs of remedial measures taken to repair, reduce or mitigate environmental damage caused by a nuclear incident may be compensated if the measures were ordered by an authority acting under federal or provincial legislation relating to environmental protection.	17. Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité agissant en vertu de la législation fédérale ou provinciale en matière de protection de l'environnement.	Dommages à l'environnement
Preventive measures	18. If an authority — acting under a nuclear emergency scheme established under federal or provincial legislation — has recommended that measures be taken in a specified area to prevent damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area may be compensated:  (a) the reasonable costs of the measures; and (b) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property as a result of the measures.	18. Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence en matière nucléaire établi sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale a recommandé que des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.	Mesures de prévention
Damage attributable to nuclear incidents	19. Any damage resulting from a nuclear incident and any concomitant non-nuclear incident is deemed to be damage caused by the nuclear incident to the extent that it cannot be identified as having been caused only by the non-nuclear incident.	19. Dans le cas d'un accident non nucléaire et d'un accident nucléaire concomitants, les dommages sont réputés avoir été causés par l'accident nucléaire dans la mesure où l'on ne peut établir qu'ils résultent uniquement de l'accident non nucléaire.	Pluralité d'accidents
Damage to means of transport	20. If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear or radioactive material to or from a nuclear installation, or any storage incidental to such transport, damage to the means of transport or the structure or site where the nuclear or radioactive material is stored may not be compensated under this Act.	20. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu à l'occasion du transport d'une matière nucléaire ou d'une substance radioactive à destination ou à partir de l'établissement nucléaire, les dommages causés au moyen de transport ou à la construction ou l'emplacement où la matière nucléaire ou la substance radioactive est entreposée ne sont pas indemnisables au titre de la présente loi.	Dommages aux moyens de transport

## FINANCIAL PROVISIONS

Limit of operator's liability

21. (1) The liability of an operator under this Act for damage resulting from a nuclear incident is limited to \$650 million.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Responsabilité limitée de l'exploitant

21. (1) La responsabilité que la présente loi impose à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire se limite à 650 millions de dollars.

Increase of amount of liability	(2) The Governor in Council may, by regulation, amend subsection (1) to increase the amount.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le paragraphe (1) pour augmenter la somme qui y est prévue.	Augmentation du montant de la limite de responsabilité
Clarification	(3) Subsection (1) does not relieve an operator from payment of the costs of administering claims, court costs or interest on compensation.	(3) Le paragraphe (1) n'exempte pas l'exploitant du paiement d'intérêts sur les indemnités, des dépens et autres frais de justice et des frais de gestion des demandes d'indemnisation.	Précision
Review by the Minister	22. (1) The Minister shall review the limit of liability, referred to in subsection 21(1), on a regular basis, and at least once every five years.	22. (1) Le ministre réexamine régulièrement et au moins tous les cinq ans la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).	Réexamen par le ministre
Criteria	(2) In carrying out the review, the Minister shall have regard to  (a) changes in the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> ;  (b) financial security requirements under international agreements respecting nuclear liability; and  (c) any other considerations that the Minister considers relevant.	(2) Dans le cadre de ce réexamen, il prend en considération :  a) l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> ;  b) les exigences en matière de garantie financière établies par les accords internationaux portant sur la responsabilité en matière nucléaire;  c) tout autre facteur qui lui semble pertinent.	Facteurs à considérer
Obligation of operator	23. (1) An operator shall maintain, for each of the operator's nuclear installations that contains nuclear material, financial security in the amount referred to in subsection 21(1) to compensate persons who suffer damage caused by a nuclear incident.	23. (1) Pour chacun de ses établissements nucléaires où des matières nucléaires sont présentes, l'exploitant maintient, pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire, une garantie financière d'un montant égal à celui de la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).	Obligation de l'exploitant
Use of the amount of financial security	(2) The financial security may not be used by an operator to pay their costs of administering claims, court costs, legal fees or interest on compensation.	(2) L'exploitant ne peut se servir de la garantie pour acquitter les intérêts sur les indemnités, les dépens et autres frais de justice, les honoraires d'avocat ou les frais de gestion des demandes d'indemnisation.	Utilisation de la garantie financière
Non-application	(3) This section does not apply to an operator that is a department listed in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'exploitant qui est un ministère figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Non-application
Insurance	24. (1) The financial security is to be in the form of insurance with an approved insurer, containing only the terms and conditions set out in a standard insurance policy approved by the Minister.	24. (1) La garantie financière revêt la forme d'une assurance qui est souscrite auprès d'un assureur agréé et dont toutes les stipulations sont conformes à la police type approuvée par le ministre.	Assurance
Alternate financial security	(2) The Minister may enter into an agreement with the operator that authorizes that a portion of the financial security be alternate financial security.	(2) Le ministre peut conclure avec l'exploitant un accord l'autorisant à maintenir une partie de la garantie sous forme de garantie financière substitutive.	Garantie financière substitutive

Maximum amount of financial security	(3) The portion of the alternate financial security that may be authorized may not, unless another percentage has been fixed by regulation, exceed 50 per cent of the difference between the amount set out in subsection 21(1) and any amount of reinsurance applicable to the nuclear installation that may be prescribed by regulation.	(3) Le montant de la garantie financière substitutive ne peut, sous réserve de tout règlement fixant un pourcentage différent, dépasser 50 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le montant de réassurance réglementaire applicable, le cas échéant, à l'établissement nucléaire en cause.	Montant maximum
Terms of agreement	(4) The agreement must identify the financial instrument being used as alternate financial security, specify its dollar value, and set out any conditions that the Minister considers appropriate, including requirements that the operator submit reports, allow the Minister to undertake financial audits in respect of the security or pay a fee for the authorization of the security or for the audits.	(4) L'accord désigne l'instrument financier constituant la garantie financière substitutive et il en précise la valeur. Y figure toute condition que le ministre juge indiquée, notamment l'obligation de lui faire rapport, la possibilité pour lui d'effectuer des vérifications financières relativement à la garantie ainsi que le versement par l'exploitant de droits pour l'autorisation de la substitution et pour toute vérification.	Dispositions de l'accord
Revocation	(5) The Minister may revoke the agreement.	(5) Le ministre peut révoquer l'accord.	Révocation
Approved insurer	25. The Minister may designate as an approved insurer any insurer or association of insurers that, in the opinion of the Minister, is qualified to fulfill the obligations of an approved insurer under this Act.	25. Le ministre peut désigner comme assureur agréé tout assureur ou association d'assureurs qui, à son avis, est en mesure de s'acquitter des obligations que la présente loi impose aux assureurs agréés.	Assureurs agréés
Reinsurance agreements	26. (1) The Minister may enter into an agreement with an approved insurer under which Her Majesty in right of Canada reinsures some or all of the risk assumed by the insurer under insurance referred to in subsection 24(1).	26. (1) Le ministre peut conclure avec tout assureur agréé un accord par lequel Sa Majesté du chef du Canada réassure tout ou partie du risque assumé par celui-ci au titre de l'assurance visée au paragraphe 24(1).	Accords de réassurance
Risks that may be dealt with in the agreements	(2) The risks that may be reinsured are those that, in the Minister's opinion, would not be assumed by an approved insurer without the agreement or those that are prescribed by regulation.	(2) Peuvent être réassurés au titre de l'accord le risque qui, de l'avis du ministre, ne serait pas assumé par l'assureur agréé sans cette réassurance et celui faisant partie d'une catégorie réglementaire.	Protection offerte par les accords
Premiums	(3) The reinsurance agreement may provide for the payment of premiums to Her Majesty in right of Canada.	(3) L'accord de réassurance peut notamment stipuler le paiement de primes à Sa Majesté du chef du Canada.	Primes
Tabling of agreements	(4) The Minister shall cause a copy of each reinsurance agreement entered into under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the agreement is entered into.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord de réassurance devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa conclusion.	Dépôt des accords
Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account	27. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada a special account known as the Nuclear Liability Reinsurance Account	27. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire ». Il est crédité des primes reçues par Sa Majesté du	Prorogation du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

- (a) to which are to be credited all amounts received by Her Majesty in right of Canada as premiums under a reinsurance agreement; and

(b) to which are to be charged all amounts payable by Her Majesty in right of Canada under a reinsurance agreement.
- chef du Canada au titre d'accords de réassurance et débité des sommes que celle-ci est tenue de payer au titre de ces accords.

Advances to Account out of the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

15

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement requis au titre d'un accord de réassurance, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor.

5

Avances sur le Trésor

PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

Certain rights and obligations not limited

28. Nothing in this Act is to be construed as limiting or restricting any right or obligation arising under

(a) any contract of insurance;

(b) any scheme or system of health insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; or

(c) any survivor or disability provision of a pension plan.

20

28. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations découlant, selon le cas :

a) de tout contrat d'assurance;

b) de tout régime d'assurance-maladie ou d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

c) de toute disposition d'un régime de retraite relative aux droits du survivant ou à l'invalidité.

15

Maintien de certains droits et obligations

JUDICIAL PROCEEDINGS

INSTANCES JUDICIAIRES

Where action is to be brought

29. (1) An action involving damage caused by a nuclear incident is to be brought in the court that has jurisdiction in the place where the incident occurs.

25

29. (1) Le tribunal dans le ressort duquel survient l'accident nucléaire connaît de toute action pour des dommages causés par celui-ci.

20

Lieu de l'action

Federal Court jurisdiction

(2) The Federal Court of Canada has jurisdiction if the nuclear incident occurs in more than one province or outside any province.

30

(2) Toutefois, la Cour fédérale est compétente dans le cas où l'accident nucléaire survient hors des limites de toute province ou dans plus d'une province.

25

Compétence de la Cour fédérale

Limitation on bringing actions and claims

30. (1) An action or claim must be brought

(a) in the case of an action or a claim for loss of life,

(i) within three years after the day on which the person died, or

35

30. (1) Toute action ou demande d'indemnisation se prescrit par trois ans :

a) dans le cas où elle résulte d'un décès, à compter de la date de celui-ci ou, s'il ne peut être fourni de preuve concluante du décès, de la date à laquelle une ordonnance présumant le décès est rendue par un tribunal compétent;

30

Prescription des droits d'action

(ii) where conclusive evidence of the death of the person is not available, within three years after the day on which an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction; and 5

b) dans tout autre cas, à compter de la date où le demandeur a ou devrait normalement avoir connaissance des dommages.

(b) in any other case, within three years after the earliest day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage. 10

Absolute limit

(2) No action or claim may be brought

(a) in relation to bodily injury, after 30 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates; and 15

(b) in any other case, after 10 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates.

(2) Elle est frappée de forclusion au dixième anniversaire de l'accident nucléaire ou, si elle 5

est basée sur un préjudice corporel, à son trentième anniversaire.

Délai maximal

NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN  
MATIÈRE NUCLÉAIRE

DECLARATION OF THE GOVERNOR IN  
COUNCIL

DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Declaration

31. (1) The Governor in Council may declare that the claims in respect of a nuclear 20

incident are to be dealt with by a Tribunal, if the Governor in Council believes that it is in the public interest to do so, having regard to the extent and the estimated cost of the damage, and the advantages of having the claims dealt with 25

by an administrative tribunal.

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, à 10

l'égard d'un accident nucléaire, s'il est d'avis que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement des demandes d'indemnisation par un tribunal administratif, déclarer que le traitement de telles demandes sera confié à un 15

Tribunal.

Déclaration

Publication

(2) The declaration is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but it must be published, without delay, in Part II of the *Canada Gazette*. 30

(2) La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elle est toutefois publiée sans 20

délai dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Publication de la déclaration

Effect of  
declaration

32. (1) Section 29 ceases to apply for a nuclear incident on the day on which a declaration is made under section 31, and any proceedings brought or taken before the declaration was made are discontinued. 35

32. (1) L'article 29 ne s'applique plus à l'égard de l'accident nucléaire à compter de la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31. La déclaration met fin aux instances 20

engagées devant toute juridiction autre que le Tribunal.

Effet de la déclaration

New jurisdiction

(2) Those claims that could have been made prior to the declaration may, after the declaration, only be brought before a Tribunal.

(2) La demande d'indemnisation qui serait recevable si ce n'était la déclaration ne peut être présentée qu'au Tribunal.

Nouvelle compétence

REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
Report on nuclear incident	<p><b>33.</b> The Minister shall, without delay after a declaration is made under section 31, cause a report estimating the cost of the damage arising from a nuclear incident to be laid before each House of Parliament.</p>	<p><b>33.</b> Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, sans délai après la déclaration faite en vertu de l'article 31, un rapport sur le coût estimatif de l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire.</p>	Rapport sur l'accident nucléaire
INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE		AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE	
Interim financial assistance	<p><b>34.</b> (1) After a declaration is made under section 31 and before the notice is published under subsection 37(2), the Minister may pay interim financial assistance to persons who, in the Minister's opinion, have suffered damage as a result of the nuclear incident to which the declaration relates. The Minister shall inform the Tribunal of the names of those persons and the amounts paid.</p>	<p><b>34.</b> (1) Pendant la période commençant à la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31 et se terminant à celle de la publication de l'avis prévu au paragraphe 37(2), le ministre peut fournir une aide financière provisoire aux personnes qui, à son avis, ont subi des dommages causés par l'accident nucléaire; le cas échéant, il communique au Tribunal le nom de chaque bénéficiaire ainsi que la somme qui lui a été versée.</p>	Aide financière provisoire
Maximum amount	<p>(2) The maximum amount paid under subsection (1) may not exceed 20 per cent of the difference between</p> <p>(a) the amount set out in subsection 21(1), and</p> <p>(b) the total amounts paid by the operator, before the declaration was made under section 31, to compensate persons for damage arising from the nuclear incident.</p>	<p>(2) Le montant total de cette aide ne peut dépasser 20 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire.</p>	Maximum
Power to make agreements	<p><b>35.</b> The Minister may enter into an agreement with any person, association of insurers or province for the carrying out of the Minister's duty or function by that person, association of insurers or province in relation to the payment of interim financial assistance.</p>	<p><b>35.</b> Le ministre peut conclure avec toute personne, association d'assureurs ou province des accords portant sur l'exercice par celle-ci de ses attributions relativement au versement de l'aide financière provisoire.</p>	Accords
ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL		CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE	
Establishment of a tribunal	<p><b>36.</b> (1) The Governor in Council shall, as soon as possible after a declaration is made under section 31, establish a nuclear claims tribunal and designate the location of its head office in Canada.</p>	<p><b>36.</b> (1) Dès que possible après toute déclaration faite en vertu de l'article 31, le gouverneur en conseil constitue un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire et en fixe le siège au Canada.</p>	Constitution d'un tribunal
Purpose	<p>(2) The purpose of the Tribunal is to examine and adjudicate claims for damage arising from the nuclear incident as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) Le Tribunal a pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par l'accident nucléaire et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.</p>	Mission

Public notice	37. (1) The Tribunal shall notify the public, in a manner that it considers appropriate, of the details of its purpose and how to obtain information on bringing a claim.	37. (1) Le Tribunal donne avis au public, de la manière qu'il juge indiquée, de sa mission et de la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation.	Avis public
Publication	(2) A notice of the Tribunal's purpose and how to obtain information on bringing a claim must also be published, without delay, in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Un avis au même effet est également publié sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> .	5 Publication
Members of Tribunal	38. (1) The Governor in Council shall appoint a minimum of five persons to the Tribunal, one of whom is to be designated as the Chairperson.	38. (1) Le Tribunal est composé d'au moins cinq membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.	Composition du Tribunal
Qualifications of members	(2) A majority of the members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are sitting or retired judges of a superior court or members of at least 10 years' standing at the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.	(2) La majorité des membres sont choisis parmi les juges ou juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.	10 Choix des membres
Remuneration	(3) Members are to be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.	(3) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	15 Rémunération
Term of office	39. Each member of the Tribunal is to be appointed to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.	39. Les membres du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.	25 Mandat des membres
Immunity	40. No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.	40. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.	25 Immunité
Staff of Tribunal	41. The Tribunal may employ the staff it considers necessary for the proper conduct of its activities, prescribe their duties and, subject to any regulations, their terms and conditions of employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.	41. Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer et payer la rémunération.	35 Personnel
Technical or specialized knowledge	42. The Tribunal may engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in its work, establish the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.	42. Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	35 Assistance

Inconsistency	<p><b>43.</b> In the event of an inconsistency between a provision of the <i>Judges Act</i> and any provision of this Act that is applicable to a sitting or retired judge, the <i>Judges Act</i> prevails to the extent of the inconsistency.</p>	<p><b>43.</b> Les dispositions de la <i>Loi sur les juges</i> l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi qui est applicable à un juge ou à un juge à la retraite.</p>	Incompatibilité
POWERS AND DUTIES OF A TRIBUNAL		ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL	
Hearings	<p><b>44.</b> The Tribunal shall hold its hearings in Canada at the times and locations that it considers appropriate.</p>	<p><b>44.</b> Le Tribunal peut tenir ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.</p>	5 Audiences
Powers with respect to witnesses and documents	<p><b>45.</b> (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.</p>	<p><b>45.</b> (1) Le Tribunal a, pour la réception des serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.</p>	10 Pouvoirs d'une cour supérieure
Evidence at hearings	<p>(2) The Tribunal is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence but it may not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(2) Il n'est pas, pour l'audition des demandes, tenu aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.</p>	15 Preuve
Foreign evidence	<p>(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence outside Canada and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.</p>	<p>(3) Il peut enfin, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cette fin une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport des dépositions.</p>	20 Commission rogatoire
Examinations	<p><b>46.</b> The Tribunal may require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations that are reasonably necessary to enable the Tribunal to determine their claims.</p>	<p><b>46.</b> Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.</p>	25 Pouvoirs d'enquête du Tribunal
Frivolous or vexatious claims	<p><b>47.</b> The Tribunal may refuse to hear any claim referred to it that it considers to be frivolous or vexatious.</p>	<p><b>47.</b> Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande qu'il estime futile ou vexatoire.</p>	30 Demande futile ou vexatoire
Report on the activities of the Tribunal	<p><b>48.</b> The Tribunal shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report on its activities. The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p><b>48.</b> Le Tribunal établit tout rapport de ses activités que lui demande le ministre. Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	35 Rapports sur les activités du Tribunal
Rules	<p><b>49.</b> The Tribunal may make the rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting</p>	<p><b>49.</b> Le Tribunal peut établir les règles qu'il juge utiles à l'exercice de sa compétence, concernant notamment :</p>	40 Règles

- |   |  |                             |
|---|--|-----------------------------|
| <p>(a) procedures for bringing claims;</p> <p>(b) the form and manner in which evidence may be submitted;</p> <p>(c) a quorum;</p> <p>(d) procedures that claims officers are to follow in dealing with claims;</p> <p>(e) fees and travel expenses to be paid to witnesses;</p> <p>(f) the allowance of costs; and</p> <p>(g) procedures respecting appeals and re-hearings.</p> | <p>a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation;</p> <p>b) les modalités de présentation des éléments de preuve;</p> <p>c) le quorum;</p> <p>d) le traitement des demandes d'indemnisation par les experts en sinistres;</p> <p>e) les indemnités et frais de déplacement des témoins;</p> <p>f) l'adjudication des dépens et autres frais;</p> <p>g) la procédure relative aux appels et réexamens.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> |
|---|--|-----------------------------|

## CLAIMS

## DEMANDES D'INDEMNISATION

Panels	<b>50.</b> (1) The Chairperson may establish panels of the Tribunal consisting of one or more members to hear claims.	<b>50.</b> (1) Le président peut constituer des formations du Tribunal composées d'un ou de plusieurs membres pour entendre les demandes d'indemnisation.	Formations du Tribunal
Claims officer	(2) The Tribunal may, in order to process claims expeditiously, establish classes of claims that may be determined by a claims officer without an oral hearing and designate as a claims officer anyone it considers qualified.	(2) Afin de traiter les demandes d'indemnisation rapidement, le Tribunal peut établir des catégories de demandes d'indemnisation pouvant être soumises à la décision d'un expert en sinistres sans la tenue d'une audience et désigner à titre d'expert en sinistres toute personne qu'il juge compétente.	Experts en sinistres
Powers and duties	(3) A panel or a claims officer shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Tribunal with respect to claims before that panel or claims officer.	(3) Les formations et les experts en sinistres exercent les attributions du Tribunal à l'égard des demandes d'indemnisation dont ils sont saisis.	Attributions
Notice	<b>51.</b> The Chairperson shall assign a claim to a panel or a claims officer and shall notify the claimant, the operator and the Minister.	<b>51.</b> Le président assigne toute demande d'indemnisation à une formation ou à un expert en sinistres et en avise le demandeur, l'ex-ploitant et le ministre.	Avis
Public hearings	<b>52.</b> Panel hearings are to be held in public. However, a panel may hold all or part of a hearing in private if it is of the opinion that a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public.	<b>52.</b> Les audiences des formations sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si la formation saisie estime que, en l'occurrence, le droit à la vie privée de toute personne doit l'emporter sur le principe de la publicité des audiences.	Audiences publiques
Interim award of compensation	<b>53.</b> (1) The Tribunal may award interim compensation in respect of a claim heard by it before making a decision with respect to the entirety of the claim.	<b>53.</b> (1) Le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation avant de la régler.	Indemnité provisionnelle

Payment	(2) The Tribunal shall inform the Minister of the amount of awarded interim compensation to be paid and the Minister shall pay that amount.	(2) Il informe le ministre du montant de l'indemnité provisionnelle et celui-ci la paie au demandeur.	Paie ment
Notice — decision	54. (1) The Tribunal shall notify the claimant and the operator of its decision.	54. (1) Le Tribunal avise le demandeur et 5 l'exploitant de sa décision.	Avis — décision 5
Awards of compensation	(2) If the Tribunal decides to award compensation in respect of a claim, the notification shall also be sent to the Minister and indicate the amount of  (a) the award; 10  (b) any reductions prescribed by regulations concerning compensation; and  (c) any amounts already paid with respect to the claim in accordance with this Act.	(2) Si le Tribunal accorde une indemnité, l'avis doit aussi contenir les renseignements ci-après et être acheminé au ministre :  a) le montant de l'indemnité;  b) les réductions réglementaires applicables à 10 l'indemnité;  c) les sommes déjà versées à l'égard de la demande au titre de la présente loi.	Indemnité
RE-HEARING AND APPEAL		RÉEXAMEN ET APPEL	
Re-hearing of a claims officer decision	55. A claimant or an operator who is 15 dissatisfied with the decision of a claims officer may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply to the Tribunal for a re-hearing by a panel.	55. Le demandeur ou l'exploitant insatisfait de la décision rendue par un expert en sinistres 15 peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au Tribunal le réexamen de la demande d'indemnisation par une formation.	Révision d'une décision de l'expert en sinistres
Appeal	56. (1) If a claim has been heard by a panel 20 that consists of less than three members, the claimant or operator may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply in writing to the Chairperson for leave to appeal.	56. (1) Dans le cas d'une décision rendue par une formation constituée de moins de trois 20 membres, le demandeur ou l'exploitant peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au président la permission d'interjeter appel de la décision; la demande est faite par écrit.	Appel 25
Hearing of appeal	(2) The appeal is to be heard and decided by 25 a panel consisting of three other members.	(2) Le cas échéant, l'appel est entendu et jugé par une formation constituée de trois autres membres.	Appel entendu
Decision	(3) The appeal is to be heard on the basis of the record of the panel whose decision is appealed and on the submissions of interested parties. The panel hearing the appeal may, in 30 exceptional circumstances, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.	(3) La formation entend l'appel en se fondant sur le dossier de la formation initialement saisie 30 et sur les observations des parties intéressées; elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages si, à son avis, cela est indispensable à la bonne adminis- 35 tration de la justice.	Décision
Judicial review	57. Subject to sections 55 and 56, every decision of the Tribunal is final and conclusive 35 and may not be questioned or reviewed in any court except in accordance with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.	57. Sous réserve des articles 55 et 56, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux 40 alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Révision judiciaire

## FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment of  
awards

**58.** At the end of the period to make an appeal or apply for a re-hearing, if no appeal has been made, the Minister shall pay to the claimant the difference between the amount of the award and the total of the amounts referred to in paragraphs 54(2)(b) and (c).

**58.** Une fois expirés les délais d'appel et de demande de réexamen, le ministre paie au demandeur l'indemnité accordée, déduction faite des sommes visées aux alinéas 54(2)b) et 5 c).

Paiement des  
indemnités

5

Recovery of  
overpayment

**59.** Any overpayment is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

**59.** Toute somme versée en trop à une personne constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Recouvrement

10

Payments out of  
the Nuclear  
Liability  
Reinsurance  
Account

**60.** (1) All payments made by the Minister are to be paid out of the Nuclear Liability Reinsurance Account.

**60.** (1) Toute somme due par le ministre est payée sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire.

Paiement sur le  
compte de  
réassurance de la  
responsabilité  
nucléaire

Advances to  
account out of  
the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement de ces sommes, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor.

Avances sur le  
Trésor

20

Liability of  
operator to Her  
Majesty

**61.** (1) The operator liable for damages caused by a nuclear incident shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

**61.** (1) L'exploitant responsable des dommages causés par un accident nucléaire paie à Sa Majesté du chef du Canada la moindre des 20 sommes suivantes :

Responsabilité  
de l'exploitant  
envers Sa  
Majesté

(a) the amount set out in subsection 21(1) less the total amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration under section 31 was made, and

a) l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes qu'il a payées, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire;

(b) the total of all amounts paid by the Minister under this Act.

b) le total des sommes payées par le ministre au titre de la présente loi.

Failure to pay

(2) If the operator fails to pay any amount due, it shall be paid to Her Majesty in right of Canada by

(2) Faute par l'exploitant d'acquitter toute somme due, celle-ci est payée à Sa Majesté du chef du Canada :

Défaut de  
paiement

(a) the approved insurer, for financial security that is in the form of insurance; or

a) s'agissant d'une garantie financière sous forme d'assurance, par l'assureur agréé;

(b) the issuer of the financial instrument, for alternate financial security.

b) s'agissant d'une garantie financière substitutive, par l'émetteur de l'instrument financier constituant cette garantie.

35

Amount paid by operator, insurer or issuer of security	(3) The operator, the approved insurer or the issuer of the financial instrument, as the case may be, shall pay to Her Majesty in right of Canada, on demand of the Minister, any amount specified in the demand.	5	(3) L'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur, selon le cas, paie à Sa Majesté du chef du Canada la somme précisée dans toute réclamation que lui présente le ministre.	5	Somme payée par l'exploitant, l'assureur ou l'émetteur
Limitation	(4) The total amount demanded by the Minister under subsection (3) in respect of any year may not exceed the total amount paid by the Minister during that year.		(4) Le total des sommes que le ministre réclame au titre du paragraphe (3) ne peut, à l'égard d'une année, dépasser le total des sommes qu'il a versées au titre de la présente loi pendant cette année.	5	Limitation
Debt due to the Crown	(5) An amount not paid as required by a demand under subsection (3) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i> .	10	(5) Toute somme réclamée par le ministre au titre du paragraphe (3) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	10	Créance de Sa Majesté
Nuclear Liability Reinsurance Account	(6) Any amount received by Her Majesty in right of Canada under this section is to be credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.	15	(6) Les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada en vertu du présent article sont portées au crédit du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire.	15	Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire
Limit of payments	<b>62.</b> (1) The Tribunal shall not award, in respect of a nuclear incident, an amount that exceeds the difference between the amount set out in subsection 21(1) and the total of all amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration was made under section 31.	20	<b>62.</b> (1) Le Tribunal ne peut accorder, à l'égard de l'accident nucléaire, des indemnités pour un montant total qui dépasse l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident.	20	Limite
Additional funds	(2) If additional funds are appropriated by Parliament to provide compensation for damage arising from the nuclear incident, the Tribunal may award the additional funds for the damage.	30	(2) Si le Parlement consent des crédits additionnels pour l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire, le Tribunal peut alors accorder des indemnités à concurrence de ces crédits additionnels.	30	Crédits additionnels
Changes to reductions	<b>63.</b> (1) If a regulation made under paragraph 68(b) respecting <i>pro rata</i> payments or establishing maximum limits is amended, the Tribunal shall inform the Minister of any change to applicable reductions that is to the advantage of any claimant who was not fully compensated in accordance with the previous regulation.	35	<b>63.</b> (1) En cas de modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68b), le Tribunal avise le ministre des conséquences favorables en résultant pour le demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pas reçu le plein montant de l'indemnité qui lui avait été accordée.	35	Modification des réductions
Payment	(2) The Minister shall pay to the claimant the difference between the amount already paid and the amount that would be paid under the amended regulation.	40	(2) Le ministre paie alors au demandeur en cause la différence entre l'indemnité reçue par ce dernier et celle qu'il recevrait par application du règlement dans sa version modifiée.	40	Paiement

Consideration of  
new claims

(3) If a regulation made under paragraph 68(c) is amended, the Tribunal may consider any new claim for which compensation could not be awarded in accordance with the previous regulation.

(3) Le Tribunal peut également, sur présentation d'une nouvelle demande, faire bénéficier de la modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68c) tout demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pu être indemnisé.

Nouvelle  
demande

#### RECIPROCATING AGREEMENTS

#### ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

Reciprocating  
countries

64. (1) If the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation in that country and in Canada for damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material, the Governor in Council may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

64. (1) S'il est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue de l'indemnisation des dommages causés, dans ce pays et au Canada, par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires, le gouverneur en conseil peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Pays bénéficiant  
de la réciprocité

Regulations

(2) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make any regulations that the Governor in Council considers necessary to implement any agreement between Canada and the reciprocating country relating to damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material.

(2) Il peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, prendre les règlements qu'il estime nécessaires en vue de mettre en oeuvre tout accord conclu entre le Canada et ce pays, relativement aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

Règlement de  
mise en oeuvre

Courts do not  
have jurisdiction

(3) Except as may be provided in regulations made under subsection (2), no court in Canada and no nuclear claims tribunal has jurisdiction to entertain any action or claim or grant any relief or remedy in respect of the damage referred to in subsection (1).

(3) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu du paragraphe (2), aucun tribunal d'indemnisation en matière nucléaire ni aucun autre tribunal au Canada n'est compétent pour connaître d'une action ou demande d'indemnisation ou accorder quelque indemnisation ou autre dédommagement lié aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

Absence de  
compétence des  
tribunaux  
canadiens

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

#### INFRACTION ET PEINE

Failure to  
maintain  
financial security

65. (1) An operator who contravenes subsection 23(1) or who does not hold financial security in the form and manner required by section 24 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 for each day on which the offence is committed or continued.

65. (1) L'exploitant qui contrevient au paragraphe 23(1) ou qui ne maintient pas une garantie financière conforme à l'article 24 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Défaut de  
maintenir la  
garantie  
financière

Due diligence

(2) No operator is to be found guilty of the offence if it is established that the operator exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(2) Il ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il établit qu'il a pris les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.

Précautions  
voulues

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

General

**66.** The Governor in Council may make regulations

- (a) fixing a percentage for the purpose of subsection 24(3);
- (b) prescribing classes of nuclear installations; 5
- (c) fixing an amount of reinsurance for any nuclear installation or for any prescribed class of nuclear installation;
- (d) fixing a period during which any nuclear installation or prescribed class of nuclear installation may be reinsured; 10
- (e) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and
- (f) generally to carry out the purposes and 15 provisions of this Act.

Tribunal

**67.** The Governor in Council may make regulations respecting the Tribunal, including regulations

- (a) prescribing the terms and conditions of 20 appointment of the members;
- (b) respecting conflict of interest;
- (c) prescribing the powers and duties of the Chairperson;
- (d) respecting the absence or incapacity of 25 the Chairperson or a member; and
- (e) respecting the hiring and terms and conditions of employment of claims officers and other employees of the Tribunal.

Compensation

**68.** The Governor in Council may make 30 regulations concerning the compensation that may be awarded by the Tribunal, including regulations

- (a) establishing priorities for classes of damage; 35
- (b) reducing awards on a *pro rata* basis for specified classes of damage and fixing a maximum award within a specified class of damage, for the purposes of paragraph 54(2)(b); 40
- (c) establishing classes of damage for which compensation may not be paid; and

**66.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer un pourcentage différent pour l'application du paragraphe 24(3);
- b) prévoir des catégories d'établissements 5 nucléaires;
- c) fixer un montant de réassurance pour tout établissement nucléaire ou toute catégorie d'établissements nucléaires;
- d) fixer la période durant laquelle tel éta- 10 blissement nucléaire ou telle catégorie d'établissements nucléaires peut être réassuré;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) prendre toute autre mesure d'application 15 de la présente loi.

Pouvoir de réglementer

**67.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment pour :

- a) prévoir les conditions de nomination des 20 membres;
- b) régir les conflits d'intérêts;
- c) prévoir les attributions du président;
- d) régir les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des membres; 25
- e) régir l'emploi et les conditions d'emploi du personnel, notamment des experts en sinistres.

Règlements — Tribunal

**68.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indemnités qui 30 peuvent être accordées par le Tribunal, notamment pour :

- a) établir un ordre de priorité entre différen- 35 tes catégories de dommages;
- b) prévoir, relativement à telle ou telle 35 catégorie de dommages, la réduction proportionnelle de l'indemnité et fixer un montant maximal d'indemnisation, pour l'application de l'alinéa 54(2)b);
- c) établir des catégories de dommages qui ne 40 peuvent être indemnisés;

Règlements — indemnisation

(d) extending the time limit set out in subsection 30(1) respecting prescribed classes of damage.

d) prolonger, pour telle ou telle catégorie de dommages, le délai de prescription prévu au paragraphe 30(1).

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, c. 9

#### NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

#### LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

1997, ch. 9

**69. Subsection 42(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:**

**69. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est 5 remplacé par ce qui suit :**

Liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting the liability of an operator under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité que la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* impose à l'exploitant.

Responsabilité au titre de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* 10

**70. Section 64 of the Act is replaced by the following:**

**70. L'article 64 de la même loi est rem- 10 placé par ce qui suit :**

Application of *Nuclear Liability and Compensation Act*

**64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting**

**64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :**

(a) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability and Compensation Act*; or

a) aux droits, aux obligations ou à la 15 responsabilité découlant, pour toute personne, de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*;

(b) the jurisdiction of a nuclear claims tribunal established under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

b) à la compétence d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué sous le 20 régime de cette loi.

**71. Section 82 of the Act is repealed.**

**71. L'article 82 de la même loi est abrogé.**

1992, c. 34

#### TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

#### LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

1992, ch. 34

**72. Subsection 22(7) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:**

**72. Le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :** 25

Operator's liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, from any duty 25 or liability imposed on the operator under that Act.

(7) Le présent article ne libère pas l'exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi. 30

Responsabilité — *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

### REPEAL

### ABROGATION

Repeal of R.S., c. N-28

**73. The *Nuclear Liability Act* is repealed.**

**73. La *Loi sur la responsabilité nucléaire* est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. N-28

### COMING INTO FORCE

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**74. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 30**

**74. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Nuclear Safety and Control Act**Clause 69: Existing text of subsection 42(3):*

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act*.

*Clause 70: Existing text of section 64:*

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(a) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability Act*; or

(b) the jurisdiction of a Nuclear Damage Claims Commission established under the *Nuclear Liability Act*.

*Clause 71: Existing text of section 82:*

82. A nuclear installation designated by the Atomic Energy Control Board for the purposes of the *Nuclear Liability Act* is deemed to have been designated for those purposes by the Canadian Nuclear Safety Commission.

*Transportation of Dangerous Goods Act, 1992**Clause 72: Existing text of subsection 22(7):*

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

*Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires**Article 69: Texte du paragraphe 42(3):*

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité de l'exploitant découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

*Article 70: Texte de l'article 64:*

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte:

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité de toute personne découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*;

b) à la compétence d'une commission de réparation des dommages nucléaires constituée sous le régime de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

*Article 71: Texte de l'article 82:*

82. Une installation nucléaire désignée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique pour l'application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est réputée désignée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

*Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses**Article 72: Texte du paragraphe 22(7):*

(7) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
B56

**C-6**

**C-6**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-6**

**PROJET DE LOI C-6**

An Act to amend the Canada Elections Act (visual identifica-  
tion of voters)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identification  
visuelle des électeurs)

---

FIRST READING, OCTOBER 26, 2007

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 OCTOBRE 2007

---



THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE  
OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC  
REFORM

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE  
DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME  
DÉMOCRATIQUE

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Elections Act (visual identification of voters)*".

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (identification visuelle des électeurs)* ».

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to require that electors have their faces uncovered before voting, or registering to vote, in person, and supplements the authority of Elections Canada to appoint sufficient personnel to manage the conduct of the vote at the polls.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin d'obliger les électeurs à avoir le visage découvert pour voter ou s'inscrire comme électeur, et pour étendre le pouvoir d'Élections Canada de nommer suffisamment de personnes pour assurer le bon déroulement du vote dans les bureaux de scrutin.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-6

## PROJET DE LOI C-6

An Act to amend the Canada Elections Act  
(visual identification of voters)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(identification visuelle des électeurs)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### CANADA ELECTIONS ACT

### LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. Subsection 22(1) of the *Canada Elec-  
tions Act* is amended by adding the following  
after paragraph (g):

(g.1) persons appointed under section 32.1;

2. The heading before section 32 of the  
French version of the Act is replaced by the  
following:

#### *Dispositions générales*

3. The Act is amended by adding the  
following after section 32:

**32.1** After the issue of the writ, a returning  
officer may, with the approval of the Chief  
Electoral Officer, appoint any other persons that  
are necessary to attend at a polling place for the  
conduct of the vote.

4. The Act is amended by adding the  
following after section 37:

**37.1** A deputy returning officer or poll clerk  
referred to in paragraph 32(b) or (c) may, in  
accordance with the instructions of the Chief  
Electoral Officer, delegate to a person appointed  
under section 32.1 any of the powers or duties  
that the deputy returning officer or poll clerk  
may exercise or perform at a polling station.

1. Le paragraphe 22(1) de la *Loi électorale  
du Canada* est modifié par adjonction, après  
l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) les personnes nommées en vertu de  
l'article 32.1;

2. L'intertitre précédant l'article 32 de la  
version française de la même loi est remplacé  
par ce qui suit :

#### *Dispositions générales*

3. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 32, de ce qui suit :

**32.1** Après la délivrance du bref, le directeur  
du scrutin peut, avec l'agrément du directeur  
général des élections, nommer toute autre  
personne dont la présence est nécessaire dans  
la salle de scrutin pour le déroulement du vote.

4. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 37, de ce qui suit :

**37.1** Le scrutateur ou greffier visé aux  
alinéas 32b) ou c) peut, en conformité avec les  
instructions du directeur général des élections,  
déléguer à toute personne nommée en vertu de  
l'article 32.1 tout ou partie des attributions qu'il  
peut exercer au bureau de scrutin.

Fonctionnaires  
électoraux

Délégation

**5. Section 143 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Visual  
identification

(3.1) An elector shall have an uncovered face when the elector is proving his or her identity under subsection (2) or (3) or providing identification under paragraph (3)(a).

Exception

(3.2) Despite subsection (3.1), an elector who is proving his or her identity under paragraph (2)(b) or subsection (3) is not required to have an uncovered face if

(a) the deputy returning officer is of the opinion that uncovering it would be harmful to the elector's health; and

(b) the elector takes the prescribed oath attesting to the fact that uncovering it would be harmful to his or her health.

**6. Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Visual  
identification

(1.1) An elector shall have an uncovered face when the elector is proving his or her identity under subsection (1) or providing identification under subparagraph (1)(b)(i).

Exception

(1.2) Despite subsection (1.1), an elector who is proving his or her identity under paragraph (1)(a) by providing the pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(b) or is proving his or her identity under paragraph (1)(b) is not required to have an uncovered face if

(a) the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, is of the opinion that uncovering it would be harmful to the elector's health; and

(b) the elector takes the prescribed oath attesting to the fact that uncovering it would be harmful to his or her health.

**7. Paragraph 162(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in para-

**5. L'article 143 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) L'électeur qui établit son identité au titre des paragraphes (2) ou (3) ou qui présente les pièces d'identité au titre de l'alinéa (3)a) est tenu d'avoir le visage découvert.

(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), l'électeur qui établit son identité au titre de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3) n'est pas tenu d'avoir le visage découvert si les conditions suivantes sont réunies :

a) le scrutateur est d'avis que l'électeur nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage;

b) l'électeur prête le serment prescrit attestant qu'il nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage.

**6. L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) L'électeur qui établit son identité au titre du paragraphe (1) ou qui présente les pièces d'identité au titre du sous-alinéa (1)b)(i) est tenu d'avoir le visage découvert.

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), l'électeur qui établit son identité au titre de l'alinéa (1)a) au moyen des pièces visées à l'alinéa 143(2)b) ou au titre de l'alinéa (1)b) n'est pas tenu d'avoir le visage découvert si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, est d'avis que l'électeur nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage;

b) l'électeur prête le serment prescrit attestant qu'il nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage.

**7. L'alinéa 162g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b),

graph 143(2)(a) or (b), respectively, to have an uncovered face in accordance with subsection 143(3.1) or to take an oath;

8. Section 169 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Visual identification

(2.1) An elector shall have an uncovered face when the elector is proving his or her identity under subsection (2) or providing identification under subparagraph (2)(b)(i).

Exception

(2.2) Despite subsection (2.1), an elector who is proving his or her identity under paragraph (2)(a) by providing the pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(b) or is proving his or her identity under paragraph (2)(b) is not required to have an uncovered face if

(a) the deputy returning officer is of the opinion that uncovering it would be harmful to the elector's health; and

(b) the elector takes the prescribed oath attesting to the fact that uncovering it would be harmful to his or her health.

9. Section 237 of the Act is replaced by the following:

Provision of ballot

237. Subject to section 237.1, on acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

Proof of identity and residence

237.1 (1) If an elector goes to the office of a returning officer to receive his or her ballot or special ballot, before receiving it, the elector shall

(a) provide as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively; or

(b) if the elector resides in the electoral district for which the returning officer has been appointed, prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath and

de se découvrir le visage en application du paragraphe 143(3.1) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

8. L'article 169 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 5

(2.1) L'électeur qui établit son identité au titre du paragraphe (2) ou qui présente les pièces d'identité au titre du sous-alinéa (2)b(i) est tenu d'avoir le visage découvert. 10

Identification visuelle

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), l'électeur qui établit son identité au titre de l'alinéa (2)a au moyen des pièces visées à l'alinéa 143(2)b ou au titre de l'alinéa (2)b n'est pas tenu d'avoir le visage découvert si les conditions suivantes sont réunies : 15

Exception

a) le scrutateur est d'avis que l'électeur nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage;

b) l'électeur prête le serment prescrit attestant qu'il nuirait à sa santé s'il se découvrait le visage. 20

9. L'article 237 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. Sous réserve de l'article 237.1, après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. 30

Bulletin de vote

237.1 (1) L'électeur qui se présente au bureau du directeur du scrutin pour recevoir son bulletin de vote ou bulletin de vote spécial est tenu, avant de recevoir ce bulletin, d'établir son identité et sa résidence : 35

Preuve d'identité et résidence

a) soit en présentant les pièces visées aux alinéas 143(2)a ou b);

b) soit, dans le cas où il réside dans la circonscription pour laquelle le directeur du scrutin a été nommé, en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote qui, à la fois :

	be accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who	(i) présente les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b),	
	(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, and	(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.	
Visual identification	(2) An elector shall have an uncovered face when the elector is proving his or her identity under paragraph (1)(a) or (b) or providing identification under subparagraph (1)(b)(i).	(2) L'électeur qui établit son identité au titre des alinéas (1)a) ou b) ou qui présente les pièces d'identité au titre du sous-alinéa (1)b)(i) est tenu d'avoir le visage découvert.	5 Identification visuelle
Exception	(3) Despite subsection (2), an elector who is proving his or her identity under paragraph (1)(a) by providing the pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(b) or is proving his or her identity under paragraph (1)(b) is not required to have an uncovered face if	(3) Malgré le paragraphe (2), l'électeur qui établit son identité au titre de l'alinéa (1)a) au moyen des pièces visées à l'alinéa 143(2)b) ou au titre de l'alinéa (1)b) n'est pas tenu d'avoir le visage découvert si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	(a) the returning officer is of the opinion that uncovering it would be harmful to the elector's health; and	a) le directeur du scrutin est d'avis que l'électeur nuirait à sa santé s'il se découvrirait le visage;	
	(b) the elector takes the prescribed oath attesting to the fact that uncovering it would be harmful to his or her health.	b) l'électeur prête le serment prescrit attestant qu'il nuirait à sa santé s'il se découvrirait le visage.	20
Prohibition—vouching for more than one elector	(4) No elector shall vouch for more than one elector at an election.	(4) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à une élection.	Interdiction de répondre de plus d'un électeur
Prohibition—vouchee acting as voucher	(5) An elector who has been vouched for at an election may not vouch for another elector at that election.	(5) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre à la même élection.	Interdiction d'agir à titre de répondant 25
	<b>10. Subsection 491(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10. Le paragraphe 491(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Offences requiring intent—summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who	(2) Commet une infraction quiconque :	Infraction exigeant une intention—déclaration sommaire
	(a) contravenes subsection 237.1(4) (vouching for more than one elector);	a) contrevient au paragraphe 237.1(4) (répondre de plus d'un électeur);	30
	(b) contravenes subsection 237.1(5) (vouchee acting as voucher); or	b) contrevient au paragraphe 237.1(5) (interdiction d'agir à titre de répondant);	
	(c) contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules).	c) contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).	

COORDINATING AMENDMENT

11. If, in the 2nd session of the 39th Parliament, a Bill entitled *An Act to amend the Canada Elections Act (expanded voting opportunities) and to make a consequential amendment to the Referendum Act* (the “other Act”) is introduced that is in the same form as Bill C-55 — introduced in the 1st session of the 39th Parliament and having the same title — and if it receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 12(3) of that other Act has produced its effects and section 8 of this Act is in force, section 176.2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) An elector shall have an uncovered face when the elector is proving his or her identity under subsection (2) or providing identification under subparagraph (2)(b)(i).

(2.2) Despite subsection (2.1), an elector who is proving his or her identity under paragraph (2)(a) by providing the pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(b) or is proving his or her identity under paragraph (2)(b) is not required to have an uncovered face if

(a) the deputy returning officer is of the opinion that uncovering it would be harmful to the elector’s health; and

(b) the elector takes the prescribed oath attesting to the fact that uncovering it would be harmful to his or her health.

DISPOSITION DE COORDINATION

11. En cas de dépôt, au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature, et de sanction d’un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (possibilités de vote accrues) et la Loi référendaire en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article) et conforme au projet de loi C-55 — déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et portant le même titre —, dès le premier jour où, à la fois, les effets du paragraphe 12(3) de l’autre loi ont été produits et l’article 8 de la présente loi est en vigueur, l’article 176.2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) L’électeur qui établit son identité au titre du paragraphe (2) ou qui présente les pièces d’identité au titre du sous-alinéa (2)b)(i) est tenu d’avoir le visage découvert.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), l’électeur qui établit son identité au titre de l’alinéa (2)a) au moyen des pièces visées à l’alinéa 143(2)b) ou au titre de l’alinéa (2)b) n’est pas tenu d’avoir le visage découvert si les conditions suivantes sont réunies :

a) le scrutateur est d’avis que l’électeur nuirait à sa santé s’il se découvrait le visage;

b) l’électeur prête le serment prescrit attestant qu’il nuirait à sa santé s’il se découvrirait le visage.

Visual  
identification

Exception

Identification  
visuelle

Exception



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Elections Act*

*Loi électorale du Canada*

*Clause 1:* Relevant portion of subsection 22(1):

**22.** (1) The following persons are election officers:

*Clause 2:* Existing text of the heading:

*Disposition générale*

*Clause 3:* New.

*Clause 4:* New.

*Clause 5:* New.

*Clause 6:* New.

*Clause 7:* Relevant portion of section 162:

**162.** Each poll clerk shall

...

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

*Clause 8:* New.

*Clause 9:* Existing text of section 237:

**237.** On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

*Clause 10:* Existing text of subsection 491(2):

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

*Article 1:* Texte du passage visé du paragraphe 22(1):

**22.** (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

*Article 2:* Texte de l'intertitre :

*Disposition générale*

*Article 3:* Nouveau.

*Article 4:* Nouveau.

*Article 5:* Nouveau.

*Article 6:* Nouveau.

*Article 7:* Texte du passage visé de l'article 162 :

**162.** Le greffier du scrutin :

[...]

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

*Article 8:* Nouveau.

*Article 9:* Texte de l'article 237 :

**237.** Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

*Article 10:* Texte du paragraphe 491(2):

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).





<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

C-7

C-7

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-7

## PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Aeronautics Act and to make  
consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en  
conséquence

FIRST READING, OCTOBER 29, 2007

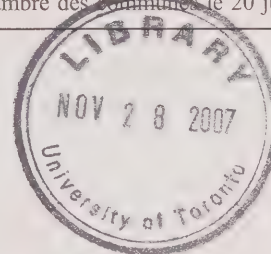
PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2007

### NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form  
as Bill C-6 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date  
of prorogation and as adopted by the House of Commons at Report  
Stage on June 20, 2007.

### NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la  
même forme que le projet de loi C-6 de la première session de la  
trente-neuvième législature à la date de prorogation et tel qu'adopté à  
l'étape du rapport par la Chambre des communes le 20 juin 2007.



THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE  
AND COMMUNITIES

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE  
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment deals with integrated management systems and authorizes the establishment of voluntary reporting programs under which information relating to aviation safety and security may be reported. It also authorizes the designation of industry bodies to certify persons undertaking certain aeronautical activities. Other powers are enhanced or added to improve the proper administration of the Act, in particular powers granted to certain members of the Canadian Forces to investigate aviation accidents involving both civilians and a military aircraft or aeronautical facility.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence*».

## SOMMAIRE

Le texte traite de systèmes de gestion intégrée et permet l'établissement de programmes de communication volontaire au titre desquels il est possible de signaler des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes. Il permet aussi la désignation d'organismes autorisés à agréer les personnes qui exercent certaines activités aéronautiques et confère des pouvoirs permettant une meilleure application de la loi, notamment en ce qui a trait aux enquêtes effectuées par des militaires et mettant en cause à la fois des civils et un aéronef militaire ou une installation aéronautique militaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-7

## PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### AERONAUTICS ACT

### LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

1. (1) The definitions “aircraft”, “Canadian aviation document”, “commercial air service” and “Minister” in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « aéronef », « document d'aviation canadien », « ministre » et « service aérien commercial », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2004,  
ch. 15, par. 2(2)

“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket;

« aéronef » Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, 10 ainsi qu'une fusée.

« aéronef »  
“aircraft”

“Canadian aviation document” means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service;

« document d'aviation canadien » Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — qui est délivré par le ministre sous le régime de la partie I et qui vise des personnes, des produits aéronautiques, des aéroports ou d'autres installations, de l'équipement ou des services.

« document  
d'aviation  
canadien »  
“Canadian  
aviation  
document”

“commercial air service” means any use of aircraft for hire or reward but does not include use of an aircraft that

« ministre » Selon le cas :

20 « ministre »  
“Minister”

(a) is being used for private purposes under a fractional ownership program, or

a) le ministre des Transports;

(b) is operated on a cost-recovery basis and is being used for the conduct of services of Her Majesty in right of Canada or of a province, of an agency of Her Majesty in either of those rights, of other governments,

b) le ministre de la Défense nationale — ou, sur ses instructions, le chef d'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale* — pour les questions relatives à la défense, notamment :

of public organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or of organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province;

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means

(a) subject to paragraph (b), the Minister of Transport, and

(b) the Minister of National Defence — or, under the direction of the Minister of National Defence, the Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act* — with respect to any matter relating to defence, including any matter relating to any of the following:

(i) military personnel, a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics or military equipment, of Canada or a foreign state, and

(ii) a service relating to aeronautics provided by such personnel, by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or other facility;

**(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“fractional ownership program”  
« programme de multipropriété »

“fractional ownership program” means a program that conforms with the regulations and in which two or more aircraft are available, subject to certain conditions, for use by the participants in the program, who each own at least part of one of the aircraft;

“instrument”  
« texte d’application »

“instrument” means a regulation made under this Act, an order made under this Act by the Minister or a person authorized by the Minister to do so or a notice issued under section 5.1;

“management system”  
« système de gestion »

“management system” means a documented process for managing risk that integrates operations and technical systems with the management of financial and human resources, in order to reduce risks to the lowest possible level and make continuous improvement to aviation safety and the safety of the public;

(i) le personnel, les produits aéronautiques, les aérodromes ou l’équipement militaires du Canada ou d’un État étranger, ou les installations militaires utilisées à des fins aéronautiques du Canada ou d’un État étranger,

(ii) les services liés à l’aéronautique offerts par ce personnel ou au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou dans ces aérodromes ou installations.

« service aérien commercial » Utilisation d’un aéronef contre rémunération, sauf dans les cas suivants :

« service aérien commercial »  
“commercial air service”

a) l’aéronef est utilisé à des fins privées dans le cadre d’un programme de multipropriété;

b) il est affecté au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, ou d’un de ses organismes, d’un autre État, des municipalités, d’organismes publics qui fournissent des services liés à l’aéronautique au Canada ou à l’étranger ou d’organismes chargés de le faire en vertu d’une loi fédérale ou provinciale et seuls les coûts afférents à ce service sont recouverts.

**(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« programme de multipropriété » Programme dans le cadre duquel deux ou plusieurs aéronefs sont, sous réserve de certaines conditions, mis à la disponibilité de participants détenant chacun au moins une quote-part d’un des aéronefs visés et qui est conforme aux règlements.

« programme de multipropriété »  
“fractional ownership program”

« système de gestion » Processus documenté de gestion des risques qui intègre des systèmes d’exploitation et des systèmes techniques à la gestion des ressources financières et humaines en vue de réduire les risques au plus bas niveau possible et d’apporter des améliorations continues à la sécurité aérienne et à la sécurité du public.

« système de gestion »  
“management system”

« texte d’application » Tout règlement ou arrêté pris au titre de la présente loi ou avis visé à l’article 5.1.

« texte d’application »  
“instrument”

“violation” «violation»	“violation” means a contravention of this Act or of an instrument, a security measure or an emergency direction made under this Act that is designated as a violation by regulations made under paragraph 8(a).	« violation » Toute contravention à la présente loi, à ses textes d’application ou aux mesures de sûreté ou directives d’urgence prises sous son régime qui est qualifiée de violation par les 5 règlements pris en vertu de l’alinéa 8a).	«violation» “violation”
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(3) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Other Minister	(2) Despite paragraph (a) of the definition “Minister” in subsection (1), the Governor in Council may designate any Minister other than 10 the Minister of Transport as the Minister for the purposes of this Act.	(2) Malgré l’alinéa a) de la définition de « ministre » au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut charger tout ministre autre que le 10 ministre des Transports de l’application de la présente loi.	Autre ministre
	<b>2. The Act is amended by adding the following after section 3:</b>	<b>2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :</b>	
	PURPOSE OF ACT	OBJET DE LA LOI	
Purpose	<b>3.1</b> The purpose of this Act is to provide for 15 safe, efficient and environmentally responsible aeronautical activities, by means including (a) promoting and providing for aviation safety and security; (b) recognizing the responsibility of persons 20 regulated under this Act for the safety and security of their activities under this Act; (c) encouraging the cooperation and participation of persons regulated under this Act and of other interested persons in the 25 development and implementation of modern, flexible and efficient policies, programs and laws for the continuing enhancement of the safety and security of aeronautical activities; (d) establishing effective and efficient com- 30 pliance and enforcement processes; and (e) ensuring that Canada can meet its international obligations relating to aeronautical activities.	<b>3.1</b> La présente loi a pour objet de faire en 15 sorte que les activités aéronautiques soient sûres, efficaces et respectueuses de l’environnement, notamment par les moyens suivants : a) assurer et promouvoir la sécurité et la sûreté aéronautiques; 20 b) reconnaître la responsabilité des personnes régies par la présente loi en ce qui touche la sécurité et la sûreté de leurs activités conformément à la présente loi; c) encourager la collaboration et la partici- 25 pation des personnes régies par la présente loi et des autres intéressés à l’élaboration et à la mise en oeuvre d’orientations, de programmes et de règles de droit modernes, souples et efficaces en vue de l’amélioration continue de 30 la sécurité et de la sûreté des activités aéronautiques; d) établir des mécanismes efficaces d’appli- cation de la présente loi; e) veiller à ce que le Canada puisse respecter 35 ses obligations internationales en matière d’activités aéronautiques.	Objet
Inconsistency	<b>3.2</b> In the event of any inconsistency be- 35 tween the provisions of this Act or anything issued, made or established under this Act, and the provisions of the <i>Canada Labour Code</i> , the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.	<b>3.2</b> Les dispositions du <i>Code canadien du travail</i> l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, de ses textes 40 d’application ou de toute autre mesure prise sous le régime de celle-ci.	Incompatibilité

1992, c. 4, s. 2

**3. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

Application of Part

4. (1) Subject to any regulations made under paragraph 4.9(z), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members on those aircraft outside Canada.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**4. (1) The portion of section 4.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Minister's responsibilities respecting aeronautics

4.2 (1) The Minister is responsible for the development and regulation of aeronautics and the supervision of all matters connected with aeronautics, and shall require that aeronautical activities be performed at all times in a manner that meets the highest safety and security standards. In the discharge of those responsibilities and that duty, the Minister may

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**(2) Paragraphs 4.2(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) construct, operate and maintain aerodromes and, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, construct, operate and maintain other facilities relating to aeronautics and establish and provide services relating to aeronautics;

(c) establish and provide facilities and services, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and enter into agreements with any person or branch of government for the collection, publication and dissemination of that information;

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**(3) Paragraphs 4.2(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:**

(e) control and manage aircraft and aeronautical equipment used for the conduct of services of Her Majesty in right of Canada or of a province, of other governments, of public organizations that provide services relating to

**3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4, art. 2

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9z), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Règle générale

**4. (1) Le passage de l'article 4.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

4.2 (1) Le ministre est chargé du développement et de la réglementation de l'aéronautique, ainsi que du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine et il impose en permanence, pour la conduite des activités aéronautiques, les normes de sécurité et de sûreté les plus élevées. À ce titre, il peut :

Mission

**(2) Les alinéas 4.2(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

b) construire, entretenir et exploiter des aérodromes et, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, construire, entretenir et exploiter toutes autres installations utilisées à des fins aéronautiques et établir et fournir des services liés à l'aéronautique;

c) établir et fournir des installations et des services, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, pour la collecte, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des accords avec toute personne ou administration publique;

**(3) Les alinéas 4.2(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

e) prendre en charge la gestion des aéronefs et des équipements aéronautiques affectés au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un autre État, des municipalités, d'organismes publics qui fournissent

	aeronautics in Canada or abroad or of organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province;	des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou d'organismes chargés de le faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(4) Paragraph 4.2(1)(g) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) L'alinéa 4.2(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
	(g) provide services relating to aeronautics to Her Majesty in right of Canada or of a province, to other governments, to public organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province, or to international organizations;	g) fournir des services liés à l'aéronautique à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à d'autres États, aux municipalités, à des organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou à des organismes chargés de le faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou à des organismes internationaux;	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(5) Paragraphs 4.2(1)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(5) Les alinéas 4.2(1)j) et k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
	(j) cooperate with the aeronautics authorities of other governments or with organizations acting on behalf of other governments, in Canada or abroad, or enter into administrative arrangements with them, with respect to any matter relating to aeronautics;	j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres États, des provinces, des municipalités ou avec des organismes agissant pour eux au Canada ou à l'étranger concernant toute question liée à ce domaine;	
	(k) investigate, examine and report on the operation and development of aeronautical activities;	k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement d'activités aéronautiques;	
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(6) Paragraph 4.2(1)(n) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(6) L'alinéa 4.2(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
	(n) subject to subsection (3), investigate matters concerning aviation safety or security; and	n) sous réserve du paragraphe (3), procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aériennes;	
	<b>(7) Section 4.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>	<b>(7) L'article 4.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>	
Program	(1.1) The Minister shall maintain a program for the oversight and surveillance of aviation safety in order to achieve the highest level of safety established by the Minister.	(1.1) Le ministre doit maintenir un programme de surveillance et d'inspection de la sécurité aérienne afin d'atteindre le niveau de sécurité le plus élevé fixé par lui.	Programme
Investigations by Minister of Transport	(2) An investigation carried out by the Minister of Transport under paragraph (1)(n) may not have as its purpose the making of findings as to the causes and contributing factors of an aviation accident or incident.	(2) Les enquêtes auxquelles peut procéder le ministre des Transports en vertu de l'alinéa (1)n) n'ont pas pour objet de dégager les causes et les facteurs d'un accident ou d'un incident aériens.	Enquêtes du ministre des Transports

Exception —  
investigations of  
military-civilian  
occurrences

(3) Investigations into military-civilian occurrences within the meaning of Part II shall be carried out in accordance with that Part by the Airworthiness Investigative Authority, designated by the Minister of National Defence under section 11.

**5. The Act is amended by adding the following after section 4.3:**

Subdelegation

**4.31** Any person whom the Minister of National Defence has authorized to exercise or perform powers, duties or functions relating to airworthiness may, in accordance with the authorization, subdelegate any of those powers, duties or functions to any person under the person's authority.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**6. Subsection 4.4(6) of the Act is replaced by the following:**

Security for  
payment of  
charges

(6) The Governor in Council may make regulations requiring persons who are subject to charges imposed under this section to deposit each year with the Minister security, in the form of a bond or letter of credit satisfactory to the Minister and in an amount satisfactory to the Minister, to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year.

Default of  
payment

(6.1) The Minister may suspend or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document, or suspend or refuse to grant, renew or amend any privilege accorded by one, if the applicant for or the holder of the document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service to which the document relates, is in default of payment of any charge owed to the Minister under this section.

Notice

(6.2) The Minister shall serve the applicant, holder, owner, operator or provider, as the case may be, with notice of a decision made under subsection (6.1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which may not be earlier than 30 days after the notice is served.

(3) Les enquêtes portant sur des accidents militaro-civils visés à la partie II sont faites, en conformité avec cette partie, par le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 11.

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :**

**4.31** Le délégataire des attributions du ministre de la Défense nationale relatives à la navigabilité peut, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer ces attributions à toute personne qui relève de lui.

**6. Le paragraphe 4.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes devant verser des redevances en application du présent article le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.

(6.1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien ou suspendre ou refuser d'accorder, de renouveler ou de modifier un avantage octroyé par ce document, si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant, l'utilisateur ou le fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome, d'autres installations, de l'équipement ou des services visés par le document est en défaut de payer des redevances qui sont dues au ministre au titre du présent article.

(6.2) Le ministre signifie à l'intéressé avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après la signification de l'avis.

Exception :  
enquêtes sur les  
accidents  
militaro-civils

Subdélégation

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Sûretés

Défaut de  
paiement

Avis

Non-application of certain provisions	(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment, or a service relating to aeronautics provided by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.	(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui, en l'occurrence, agissent dans le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, des aérodromes ou d'autres installations ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou offerts dans ces aérodromes ou installations.	Exception
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>7. (1) Subsection 4.5(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>7. (1) Le paragraphe 4.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Seizure and detention for charges	<b>4.5 (1)</b> If the amount of any charge and interest on the charge due by a person that has been imposed under section 4.4 has not been paid, then, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not proceedings in respect of it have already been begun, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated the Minister may obtain an order of the court, issued on any terms that it considers necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.	<b>4.5 (1)</b> Faute de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment du fait qu'une poursuite ait été engagée ou non à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.	Saisie
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(2) Subsection 4.5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 4.5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Application <i>ex parte</i>	(2) If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made <i>ex parte</i> but all the other provisions of that subsection remain unchanged.	(2) If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made <i>ex parte</i> but all the other provisions of that subsection remain unchanged.	Application <i>ex parte</i>
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>8. (1) The portion of section 4.9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>8. (1) Le passage de l'article 4.9 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Aeronautics regulations	<b>4.9</b> The Governor in Council may make any regulation respecting aeronautics that prescribes anything that by this Part is to be prescribed or that is generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting	<b>4.9</b> Le gouverneur en conseil peut, en matière aéronautique, prendre des règlements en ce qui concerne toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute mesure d'application de la présente partie portant notamment sur :	Réglementation sur l'aéronautique

**(1.1) Section 4.9 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

- (c.1) safety management systems and programs that provide for
- (i) the appointment of an executive 5
    - (A) responsible for operations and activities authorized under a certificate issued pursuant to a regulation made under this Act, and
    - (B) accountable for the extent to which 10 the requirements of the applicable safety management system or program have been met,
  - (ii) the implementation, as a result of any risk management analysis, of the remedial 15 action required to maintain the highest level of safety,
  - (iii) continuous monitoring and regular assessment of the level of safety achieved, and 20
  - (iv) the involvement of employees and their bargaining agents in the development, implementation and ongoing operation of the applicable safety management system or program; 25

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(2) Paragraphs 4.9(f) and (g) of the Act are replaced by the following:**

- (f) noise emanating from aerodromes and aircraft and aircraft engine emissions;
- (g) the certification of air carriers and other 30 persons that operate aircraft for passenger transportation;

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(3) Paragraph 4.9(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

- (i) the conditions under which persons or 35 goods, including personal belongings, baggage and cargo, may be transported by aircraft;

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4,  
s. 7(4)(F)

**(4) Paragraphs 4.9(p) to (s) of the Act are replaced by the following:**

**(1.1) L'article 4.9 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

- c.1) les systèmes et les programmes de gestion de la sécurité qui prévoient : 5
- (i) la nomination d'une personne physique à titre de gestionnaire supérieur chargé :
    - (A) des opérations et des activités autorisées en vertu d'un certificat délivré au titre d'un règlement pris en vertu de la 10 présente loi,
    - (B) de rendre compte du respect des exigences du système ou du programme de gestion de la sécurité applicable,
  - (ii) la mise en oeuvre, en réponse à toute 15 analyse de gestion de risque, d'une mesure corrective suffisante pour maintenir le niveau de sécurité le plus élevé,
  - (iii) une surveillance continue et des évaluations régulières du niveau de sécu- 20 rité atteint,
  - (iv) la participation des employés et de leurs représentants syndicaux dans l'élaboration, l'application et l'opération courante du système ou du programme de gestion de 25 la sécurité applicable;

**(2) Les alinéas 4.9f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

- f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs et les émissions de moteurs d'aéro- 30 neufs;
- g) l'agrément des transporteurs aériens et des autres personnes qui utilisent un aéronef pour le transport de passagers;

**(3) L'alinéa 4.9i) de la version anglaise de 35 la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

- (i) the conditions under which persons or goods, including personal belongings, baggage and cargo, may be transported by aircraft; 40

**(4) Les alinéas 4.9p) à s) de la même loi 40 sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, par. 7(4)(F)

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4, s. 7(5)

(s) the keeping and preservation of records, documents and information relating to aerodromes, to activities with respect to aeronautics of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical products and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics, and the provision to the Minister of the records, documents and information;

**(5) Paragraphs 4.9(v) and (w) of the Act are replaced by the following:**

- (v) measures, which may include limiting hours of service, to mitigate the negative impact of fatigue in respect of the aeronautical activities of crew members, air traffic controllers, persons engaged in the maintenance or installation of aeronautical products or any other person who provides services relating to aeronautics that have a direct impact on aviation safety or security;
- (w) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of operators of aerodromes, of other facilities relating to aeronautics and of aeronautical equipment, on the part of providers of services relating to aeronautics and on the part of organizations designated under subsection 5.31(1), and the minimum amount of that insurance;
- (x) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of registered owners and operators of aircraft, if they are not required to subscribe for and carry liability insurance by regulations made by the Canadian Transportation Agency, and the minimum amount of that insurance;
- (y) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada; and
- (z) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

s) la tenue et la conservation de dossiers, de documents et de renseignements relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, et la fourniture au ministre de ces dossiers, documents et renseignements;

**(5) Les alinéas 4.9v) et w) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- v) les mesures, notamment celles limitant le nombre d'heures de travail, pour réduire les effets négatifs de la fatigue dans le cadre des activités aéronautiques des membres d'équipage, des contrôleurs de la circulation aérienne ou des personnes travaillant à la maintenance ou à l'installation des produits aéronautiques ou de toute autre personne qui fournit des services liés à l'aéronautique ayant une incidence directe sur la sécurité ou la sûreté aériennes;
- w) l'obligation, faite aux exploitants d'aérodromes et d'autres installations utilisées à des fins aéronautiques et d'équipement aéronautique, aux fournisseurs de services liés à l'aéronautique et aux organismes désignés au titre du paragraphe 5.31(1), de contracter une assurance-responsabilité et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;
- x) l'obligation, faite aux propriétaires enregistrés et aux utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité au titre des règlements pris par l'Office des transports du Canada, d'en contracter une et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;
- y) la fourniture de services météorologiques non fédéraux;
- z) la mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, par. 7(5)

**9. The Act is amended by adding the following after section 4.9:**

Investigations by  
Minister of  
National  
Defence

**4.901** The Governor in Council may make regulations respecting investigations carried out by the Minister of National Defence under paragraph 4.2(1)(n), including regulations respecting:

(a) the preservation, protection and removal of an aircraft involved in an accident, of personal belongings, baggage and cargo on the aircraft, of any records relating to the aircraft or its flight and of any part of the aircraft, as well as the testing of any part of the aircraft and the protection of sites of aircraft accidents;

(b) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this Act, or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; and

(c) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (b).

1996, c. 20,  
s. 101

**10. Subsection 4.91(1) of the Act is replaced by the following:**

Regulations

**4.91** (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services that it provides, or introduce a civil air navigation service, in accordance with any terms and conditions that the Minister specifies in the orders. However, the Minister may make an order directing the introduction of a service only if an aeronautical safety study has been carried out and the Minister is of the opinion that the results of the study justify the introduction of the service.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4, s. 8;  
1996, c. 10,  
s. 204, c. 20,  
s. 102; 2004,  
c. 15, s. 8

**11. Sections 5 and 5.1 of the Act are replaced by the following:**

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :**

**4.901** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les enquêtes effectuées par le ministre de la Défense nationale au titre de l'alinéa 4.2(1)n), notamment en ce qui concerne :

Enquêtes du  
ministre de la  
Défense  
nationale

a) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents;

b) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente loi ou à ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes;

c) la prise de déclarations par les enquêteurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa b).

**10. Le paragraphe 4.91(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 20,  
art. 101

**4.91** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre des arrêtés enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter, ou d'ajouter un service de navigation aérienne civile. L'arrêté concernant l'ajout d'un service de navigation aérienne ne peut toutefois être pris que si une étude sur la sécurité aéronautique a été effectuée et que le ministre estime que les résultats de l'étude justifient un tel ajout.

Règlements

**11. Les articles 5 et 5.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 8;  
1996, ch. 10,  
art. 204, ch. 20,  
art. 102; 2004,  
ch. 15, art. 8

Service —  
general

5. (1) Subject to subsection (2), all service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act shall be by personal service, by registered mail sent to the recipient's last known address or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).

5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute signification autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite à personne, par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).

Mode de signification ou de notification

Service on  
Minister

(2) All service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act on the Minister shall be by registered mail sent to the Minister's office, by the notice or other document being left at the Minister's office or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).

(2) Toute signification au ministre autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite par courrier recommandé ou par dépôt auprès de ses bureaux ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).

Mode de signification au ministre

Service —  
general

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification d'avis ou d'autres documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi.

Signification d'avis

Restrictions and  
prohibitions for  
safety or security  
purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or authorized person specifies, if, in the opinion of the Minister or authorized person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security, is necessary for the protection of the public or is in the public interest.

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aériennes ou la protection du public le requiert, ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien, et ce soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il précise.

Sécurité aérienne

12. The Act is amended by adding the following after section 5.3:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :

Designation

DESIGNATED ORGANIZATIONS

5.31 (1) The Minister of Transport may designate, to exercise or perform any of the powers, duties and functions set out in subsection (2), one or more organizations whose activities relate to aeronautics and that meet the following conditions:

(a) an aeronautical safety study has been carried out in respect of the organization and the results of the study show, in that Minister's opinion, that the organization's particular activities in respect of which it would be able to exercise the powers, duties

ORGANISMES DÉSIGNÉS

5.31 (1) Le ministre des Transports peut désigner un ou plusieurs organismes parmi ceux dont les activités portent sur l'aéronautique et qui répondent aux conditions ci-après et les charger d'exercer une ou plusieurs des attributions prévues au paragraphe (2):

a) l'organisme visé a fait l'objet d'une étude sur la sécurité aéronautique dont les résultats démontrent, selon le ministre, que celles de ces activités pour lesquelles il pourrait exercer les attributions visées par le certificat

Désignation

and functions to be set out in the certificate of designation referred to in subsection (1.1) represent a low level of risk in relation to aviation safety and security;

(b) the organization's activities do not include the air transportation of fare-paying passengers; and

(c) any condition prescribed by regulation.

Certificate of designation

(1.1) The Minister of Transport shall give a designated organization a certificate of designation setting out its powers, duties and functions and the terms and conditions under which they may be exercised or performed.

Tabling

(1.2) The Minister of Transport shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than March 31 in each year or, if that House is not then sitting, on any of the first 30 days next thereafter that the House is sitting, a list of the organizations designated under subsection (1).

Designated organizations

(2) Subject to subsection (8), a designated organization may exercise or perform the powers, duties and functions set out in its certificate of designation, which may be any of the following:

(a) the establishment of standards for the certification of persons undertaking aeronautical activities prescribed by regulation, and the certification of the persons;

(b) the establishment of rules governing the prescribed aeronautical activities; and

(c) the establishment of standards for the issuing of approvals and authorizations for activities that are subject to the rules or any regulations or orders made under this Part, and the issuing of the approvals and authorizations.

Powers necessary

(3) A designated organization has all the powers necessary to monitor compliance with the standards and rules that it establishes.

Certification

(4) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to certify persons undertaking prescribed aeronautical activities may, in accordance with the certifica-

prévu au paragraphe (1.1) représentent un niveau de risque peu élevé en ce qui concerne la sécurité et la sûreté aériennes;

b) le transport aérien de passagers payants ne compte pas parmi ses activités;

c) toute autre condition réglementaire.

(1.1) Il leur remet alors un certificat de désignation précisant leurs attributions et les conditions d'exercice de celles-ci.

Certificat de désignation

(1.2) Le Ministre des Transports fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs, une liste des organismes désignés en vertu du paragraphe (1).

Dépôt

(2) Sous réserve du paragraphe (8), l'organisme désigné peut exercer celles des attributions ci-après que prévoit le certificat :

Organismes désignés

a) l'établissement de normes pour l'agrément des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement et l'agrément de ces personnes;

b) l'établissement de règles régissant les activités aéronautiques visées par règlement;

c) l'établissement de normes pour la délivrance des approbations et des autorisations relatives aux activités régies par ces règles et par les règlements ou arrêtés pris en vertu de la présente partie et la délivrance de ces approbations et autorisations.

(3) L'organisme désigné dispose de tous les pouvoirs nécessaires au contrôle d'application des normes et des règles qu'il établit.

Pouvoirs nécessaires

(4) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à agréer des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement peut, en conformité avec les normes qu'il établit à cet égard, modifier, annoter, renouveler, suspendre ou annuler l'agrément.

Pouvoirs relatifs à l'agrément

tion standards that it has established, renew, amend, endorse, suspend or cancel the certification.

Authorizations and approvals

(5) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to issue approvals and authorizations may, in accordance with the standards that it has established for issuing approvals and authorizations, renew, amend, suspend or cancel the approvals or authorizations.

(5) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à délivrer des approbations et des autorisations peut, en conformité avec les normes qu'il établit modifier, renouveler, suspendre ou annuler ces approbations et autorisations.

Pouvoirs relatifs aux approbations et autorisations

Exercise of powers

(6) The designated organization shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it in the manner prescribed by regulation.

(6) L'organisme désigné exerce les attributions qui lui sont conférées selon les modalités fixées par règlement.

Exercice des attributions

Program

(7) The Minister of Transport shall maintain a program for the oversight and surveillance of the aeronautical activities of holders of certificates of designation issued pursuant to subsection (1.1).

(7) Le ministre des Transports doit maintenir un programme de surveillance et d'inspection des activités aéronautiques des titulaires de certificats de désignation délivrés en vertu du paragraphe (1.1).

Programme

Review and approval

(8) The standards and rules established by a holder of a certificate of designation pursuant to subsection (2) shall be reviewed and approved by the Minister of Transport before being published in accordance with subsection 5.36(2).

(8) Les normes et les règles établies par le titulaire du certificat de désignation en vertu du paragraphe (2) doivent être examinés et approuvés par le ministre des Transports avant leur publication visée par le paragraphe 5.36(2).

Examen et approbation

Request for review

5.32 (1) An applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may file a written request with the Tribunal for a review of a decision made by a designated organization under subsection 5.31(2) not to certify them or not to issue them an approval or authorization, or of a decision made by a designated organization under subsection 5.31(4) or (5), within 30 days after the day on which they were served with the notice of the decision or within any further time that the Tribunal allows on application.

5.32 (1) L'intéressé — le demandeur ou le titulaire d'un agrément, d'une approbation ou d'une autorisation — peut déposer une requête en révision d'une décision prise en vertu du paragraphe 5.31(2), — refus d'agréeer ou de délivrer une autorisation ou une approbation — ou d'une décision prise en vertu des paragraphes 5.31(4) ou (5) auprès du Tribunal dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision de l'organisme désigné ou dans le délai supérieur que peut accorder le Tribunal sur demande.

Requête en révision

Non-payment of charges

(2) An applicant or holder may not request under subsection (1) a review of a decision relating to the non-payment of charges imposed under section 5.35.

(2) Ne peut faire l'objet d'une révision la décision de l'organisme fondée sur le non-paiement des redevances visées à l'article 5.35.

Non-paiement des redevances

Time and place for review

(3) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review hearing and shall notify the designated organization and the person who filed the request of the time and place in writing.

(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit l'organisme désigné et l'intéressé.

Audience

Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the designated organization and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde à l'organisme désigné et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Determination by member	(5) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the designated organization's decision or referring the matter to the Minister for consideration.	(5) Le conseiller peut confirmer la décision de l'organisme désigné ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen.	Décision du conseiller
Right of appeal	<b>5.33</b> (1) Within 30 days after the day on which they received notice of the determination made under subsection 5.32(5), the applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may appeal the determination to the Tribunal.	<b>5.33</b> (1) Dans les trente jours suivant la notification de la décision visée au paragraphe 5.32(5), l'intéressé peut en appeler au Tribunal.	Appel
Loss of right of appeal	(2) An applicant or holder who does not appear at a review hearing may not appeal the determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen.	Sort de l'appel
Minister	<b>5.34</b> If a matter is referred to the Minister for consideration under subsection 5.32(5) or 5.33(3), the Minister may confirm, revise or rescind the designated organization's decision. The Minister's decision is final.	<b>5.34</b> Si l'affaire lui est renvoyée pour examen au titre des paragraphes 5.32(5) ou 5.33(3), le ministre peut confirmer, réviser ou annuler la décision de l'organisme désigné. Sa décision est sans appel.	Ministre
Charges	<b>5.35</b> A designated organization may impose on persons — or classes of persons — undertaking prescribed aeronautical activities charges that relate to costs reasonably incurred by the designated organization in the performance or exercise of its powers, duties and functions and that it establishes in accordance with any charging principles prescribed by regulation.	<b>5.35</b> L'organisme désigné peut imposer aux personnes — ou aux catégories de personnes — exerçant les activités aéronautiques visées par règlement, relativement aux frais entraînés par l'exécution de ses attributions, les redevances qu'il établit en conformité avec les principes éventuellement prévus par règlement.	Redevances
Consultation	<b>5.36</b> (1) Before establishing or revising a standard or rule referred to in subsection 5.31(2) or a charge referred to in section 5.35, a designated organization shall consult with persons undertaking the prescribed aeronautical activities.	<b>5.36</b> (1) L'organisme désigné doit, avant d'établir ou de modifier les normes ou les règles visées au paragraphe 5.31(2) ou les redevances visées à l'article 5.35, consulter les personnes exerçant les activités aéronautiques visées par règlement.	Consultation
Publication	(2) The designated organization shall publish those standards and rules and the amount of any charge on any Internet site that it uses to describe its activities, and shall make all	(2) L'organisme désigné doit publier ces normes et ces règles ainsi que le montant de ces redevances sur tout site Internet qu'il utilise	Publication

	information about the standards, rules and charges available to the public for consultation at its offices.	pour décrire ses activités et mettre tout renseignement relatif à ceux-ci à la disposition du public pour consultation à ses bureaux.	
Review by the Minister	5.37 (1) The Minister may, on application by a directly affected person brought within 60 days after the day on which the amount of any charge referred to in subsection 5.36(2) was published, review the amount of the charge.	5.37 (1) Le ministre peut, sur demande de toute personne directement concernée, présentée dans les soixante jours suivant la publication du montant des redevances visées au paragraphe 5.36(2), en réviser le montant.	Révision par le ministre
Notice	(2) The Minister shall as soon as possible notify the designated organization of the application.	(2) Le ministre avise dès que possible l'organisme désigné de la demande.	Avis
Effect of application	(3) An application for review does not prevent the charge from becoming effective or prevent the designated organization from imposing the charge pending the outcome of the review.	(3) La demande de révision ne suspend pas la prise d'effet ni l'application des redevances.	Effet de la demande de révision
Minister's decision	(4) After examining the application and any supporting documentation, the Minister may confirm the amount of the charge or direct the designated organization to revise the amount and to refund any overpayment.	(4) Après examen de la demande et de toute documentation à l'appui, le ministre peut soit confirmer le montant des redevances, soit ordonner à l'organisme désigné d'en modifier le montant et de rembourser, le cas échéant, le trop-perçu.	Décision du ministre
Notification of decision	(5) The Minister shall as soon as practicable notify the applicant and the designated organization of the decision and provide written reasons for it.	(5) Il communique par écrit, dans les plus brefs délais, sa décision motivée au demandeur et à l'organisme désigné.	Communication de la décision
Compliance	(6) The designated organization shall comply with the Minister's decision. If the Minister has directed the designated organization to revise the amount of a charge it need not conduct the consultation referred to in subsection 5.36(1), but shall publish the revised amount in accordance with subsection 5.36(2).	(6) L'organisme désigné est tenu de se conformer à la décision du ministre et, dans les cas où il doit modifier les redevances, il n'a pas à procéder à la consultation visée au paragraphe 5.36(1), mais doit publier les redevances modifiées en conformité avec le paragraphe 5.36(2).	Obligation
Decision final	(7) The Minister's decision is final.	(7) La décision du ministre est sans appel.	Caractère définitif de la décision
Regulations	5.38 The Governor in Council may make regulations  (a) prescribing the conditions an organization must meet for the Minister to designate it under subsection 5.31(1);  (b) respecting the manner in which a designated organization is to exercise or perform its powers, duties and functions;	5.38 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :  a) concernant les conditions auxquelles doit répondre un organisme pour être désigné par le ministre aux termes du paragraphe 5.31(1);  b) concernant les modalités d'exercice des attributions des organismes désignés;  c) précisant des activités aéronautiques pour l'application de l'article 5.31;	Règlements

(c) prescribing aeronautical activities for the purposes of section 5.31; and

(d) establishing charging principles for the establishment of charges referred to in section 5.35.

5

d) établissant des principes pour la fixation des redevances visées à l'article 5.35.

## REVIEW

Sections referred to committee

**5.381** (1) On the expiration of three years after their coming into force, sections 5.31 to 5.38 shall be referred to the committee of each House of Parliament that normally considers matters relating to air transport.

Review and report

(2) Each committee referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of sections 5.31 to 5.38 and their operation and shall, within six months after the review is undertaken, submit a report to Parliament thereon, including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

10

## EXAMEN

**5.381** (1) À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de leur entrée en vigueur, les articles 5.31 à 5.38 sont déférés au comité de chaque chambre du Parlement qui est habituellement chargé des questions de transport aérien.

Articles déferés au comité

5

(2) Chaque comité visé au paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive des articles 5.31 à 5.38 et des conséquences de leur application. Il dispose de six mois pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces articles et aux modifications à y apporter.

Analyse et rapport

10

15

## MANAGEMENT SYSTEMS

Regulations

**5.39** The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the establishment and implementation of management systems by holders of Canadian aviation documents to provide for the safety of aeronautical activities and compliance with this Part;

(b) the designation by a holder of a Canadian aviation document of an individual responsible for the establishment and implementation of management systems on the holder's behalf; and

(c) reviews and audits by holders of Canadian aviation documents of their management systems.

20

## SYSTÈMES DE GESTION

**5.39** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements

a) l'établissement de systèmes de gestion et leur mise en oeuvre par les titulaires de document d'aviation canadien en vue d'assurer la sécurité des activités aéronautiques et le respect des dispositions de la présente partie;

b) la désignation par tout titulaire de document d'aviation canadien d'un responsable chargé de l'établissement et de la mise en oeuvre, en son nom, de systèmes de gestion;

c) la tenue, par les titulaires de document d'aviation canadien d'examen et de vérifications de leurs systèmes de gestion.

30

Inspections

**5.3901** The Minister of Transport shall carry out inspections of the aeronautical activities of holders of Canadian aviation documents who are required to have a management system.

35

**5.3901** Le ministre des Transports inspecte les activités aéronautiques du titulaire de document d'aviation canadien qui doit disposer d'un système de gestion.

Inspection

Order

**5.391** (1) The Minister may by order require a holder of a Canadian aviation document to enhance its management systems, or to take corrective measures respecting the systems, if

40

**5.391** (1) Le ministre peut par arrêté enjoindre à tout titulaire de document d'aviation canadien d'améliorer ses systèmes de gestion ou de prendre des mesures correctives à l'égard

35 Arrêté

	the Minister considers that the systems have deficiencies that risk compromising the safety of aeronautical activities.	de ces systèmes s'il estime qu'ils présentent des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité des activités aéronautiques.	
Compliance	(2) The holder of a Canadian aviation document shall comply with the order.	(2) Tout titulaire de document d'aviation 5 canadien est tenu de se conformer à l'arrêté 5 visé au paragraphe (1).	Obligation
Statutory Instruments Act	(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to an order made under subsection (1).	(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'arrêté visé au paragraphe (1).	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Information confidential	<b>5.392</b> (1) If a holder of a Canadian aviation document has a management system with a process that requires or encourages its employ- 10 ees to disclose to it any thing or circumstance that could present a risk to the safety of aeronautical activities, including the fact that there has been a contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this 15 Act, then any information disclosed under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:	<b>5.392</b> (1) Si le titulaire de document d'avia- 10 tion canadien dispose d'un système de gestion 10 doté d'un processus obligeant ou encourageant ses employés à lui signaler tout objet ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité des activités aéronautiques, notamment le fait qu'il y a eu contravention à 15 l'une des dispositions de la présente loi ou à ses textes d'application, les renseignements communiqués dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués 20 20 par lui, sauf dans les cas suivants :	Confidentialité
	(a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure;	a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;	
	(b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from 25 being related to an identifiable person; or	b) les renseignements sont communiqués 25 sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;	
	(c) the Minister considers that disclosing the information or making it available is neces- sary for the purposes of section 7.1.	c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1. 30	
Use of information in proceedings	(2) Information disclosed under a process 30 referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceed- ings, against the document holder or the employee who disclosed it for a contravention of this Act or of an instrument made under this 35 Act.	(2) Il ne peut être fait usage de renseigne- 30 ments communiqués dans le cadre d'un proces- sus visé au paragraphe (1) lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre le titulaire de document d'aviation 35 canadien ou l'employé les ayant signalés relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application.	Usage de renseignements dans des procédures
Disciplinary proceedings	(3) The holder of a Canadian aviation document shall not use information disclosed under a process referred to in subsection (1) in the taking of any disciplinary proceedings 40 against the employee who disclosed the information, except in accordance with any conditions that are established under the management system of the document holder and that relate to	(3) Le titulaire de document d'aviation 40 canadien ne peut faire usage de renseignements communiqués dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1) lorsqu'il engage une procé- dure disciplinaire contre l'employé les ayant communiqués, si ce n'est en conformité avec les conditions établies dans le cadre du système de 45 gestion dont il dispose et portant sur le fait de	Procédure disciplinaire

the disclosure of any thing or circumstance that could present a risk to the safety of aeronautical activities.

Reprisals

(4) The holder of a Canadian aviation document shall not take any reprisal, including any measure that adversely affects the employee's employment or working conditions, against any employee of the holder for the reason only that the employee disclosed to any person information regarding alleged actions or omissions of another person, provided that the information has first been disclosed in good faith under a process referred to in subsection (1).

Information confidential

**5.393** (1) If an operator of aircraft has a management system with a process for the collection, analysis and use of information derived from a flight data recorder, then any information collected under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:

- (a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure;
- (b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from being related to an identifiable person; or
- (c) the Minister considers that disclosing the information or making it available is necessary for the purposes of section 7.1.

Use of information in proceedings

(2) Information collected under a process referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.

Disciplinary proceedings

(3) An operator of aircraft may not use information collected under a process referred to in subsection (1) in the taking of any disciplinary proceedings against any of its employees, except in accordance with any conditions that are established in relation to that process.

signaler tout objet ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité des activités aéronautiques.

Interdiction de représailles

(4) Le titulaire de document d'aviation canadien ne peut exercer des représailles contre un employé, notamment des mesures portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail, au seul motif que celui-ci a communiqué à qui que ce soit des renseignements relatifs à toute allégation d'acte ou d'omission d'un tiers, pourvu que les renseignements aient été d'abord communiqués de bonne foi dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1).

Confidentialité

**5.393** (1) Si l'utilisateur d'aéronefs dispose d'un système de gestion doté d'un processus de collecte, d'analyse et d'utilisation de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol, les renseignements recueillis dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués par lui, sauf dans les cas suivants :

- a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;
- b) les renseignements sont communiqués sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;
- c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1.

Usage de renseignements dans des procédures

(2) Il ne peut être fait usage, dans des mesures prises ou des procédures engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application des renseignements recueillis dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1).

Procédure disciplinaire

(3) L'utilisateur d'aéronefs ne peut faire usage de renseignements recueillis dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1) lorsqu'il engage une procédure disciplinaire contre un de ses employés, si ce n'est en conformité avec les conditions établies relativement à ce processus.

FLIGHT DATA ANALYSIS AGREEMENTS		ACCORDS RELATIFS À L'ANALYSE DE DONNÉES DE VOL	
Agreements	<p><b>5.394</b> (1) The Minister, for the purpose of promoting aviation safety, may enter into an agreement with an operator of aircraft respecting the collection, analysis, use and disclosure of information derived from a flight data recorder. However, before entering into the agreement, the Minister shall consult with the operator's employees who would be affected by the agreement.</p>	<p><b>5.394</b> (1) En vue de promouvoir la sécurité aérienne, le ministre peut conclure avec tout utilisateur d'aéronef un accord portant sur la collecte, l'analyse, l'utilisation et la communication de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol. Toutefois, le ministre consulte les employés de l'utilisateur d'aéronef visés par l'accord avant de conclure celui-ci.</p>	Accords
Information confidential	<p>(2) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) is confidential and shall not knowingly be disclosed or made available except in accordance with the agreement, unless a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure.</p>	<p>(2) Les renseignements communiqués au ministre au titre d'un accord visé au paragraphe (1) sont confidentiels, et nul ne peut sciemment les communiquer, sauf en conformité avec l'accord, à moins qu'un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen ne lui ordonne de le faire.</p>	Renseignements confidentiels
Use of information	<p>(3) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.</p>	<p>(3) Il ne peut être fait usage, lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application, des renseignements communiqués au ministre au titre de l'accord visé au paragraphe (1).</p>	Usage des renseignements
VOLUNTARY REPORTING		COMMUNICATION VOLONTAIRE	
Aviation safety and security program	<p><b>5.395</b> (1) The Minister may establish, in accordance with the regulations, a program to promote aviation safety and security under which a person may report in accordance with the regulations any information relating to aviation safety and security, including the fact that they have contravened a provision of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act.</p>	<p><b>5.395</b> (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, établir un programme visant à promouvoir la sécurité et la sûreté aériennes; dans le cadre de ce programme, toute personne peut signaler, en conformité avec les règlements, des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes, notamment le fait qu'elle a contrevenu à l'une des dispositions de la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime.</p>	Programme de sécurité et de sûreté aériennes
Designation	<p>(2) The Minister may designate a person or body to administer, in accordance with the regulations, the program set out in subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre peut désigner une personne ou un organisme qu'il charge d'administrer, en conformité avec les règlements, le programme établi en vertu du paragraphe (1).</p>	Désignation
Protection	<p><b>5.396</b> (1) If a person reports a contravention under the program referred to in subsection 5.395(1), they may not, except in the circumstances specified in subsection (2), be found to</p>	<p><b>5.396</b> (1) La personne qui a signalé une contravention dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) ne peut, sauf dans les cas visés au paragraphe (2), être reconnue</p>	Protection

have committed the contravention in any proceedings under this Act before any court or other body that has jurisdiction to hear the matter.

Exceptions

(2) A person does not have the protection of subsection (1) if

(a) the contravention that they committed was

(i) a contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that relates to an aviation accident the reporting of which is mandatory under regulations made under section 24.1 of this Act or made under section 31 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*,

(ii) an offence set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), or any other contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that was committed wilfully, or

(iii) a contravention of any provision that is prescribed by regulation;

(b) within the two-year period before the contravention, they have been found to have contravened this Act, or an instrument or a security measure made under this Act, or they have made use of the protection of subsection (1) in any proceeding before a competent tribunal in respect of a contravention of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act;

(c) their employer has a management system established under regulations made under section 5.39 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to the safety of aeronautical activities, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process; or

(d) their employer has a security management system established under regulations made under section 4.71 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to aeronautical

coupable de cette contravention en cas de poursuites engagées au titre de la présente loi devant tout tribunal ou organisme compétent.

(2) Nul ne peut se prévaloir de la protection visée au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) la contravention commise est, selon le cas :

(i) une contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime qui est liée à un accident aéronautique dont la déclaration est obligatoire en vertu des règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la présente loi ou en vertu de l'article 31 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*,

(ii) une infraction visée aux paragraphes 7.3(1) ou 7.41(1) ou toute autre contravention délibérée à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime,

(iii) une contravention à toute disposition précisée par règlement;

b) au cours de la période de deux ans précédant la contravention, l'intéressé a été reconnu coupable de contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime ou s'est prévalu de la protection prévue au paragraphe (1) relativement à une telle contravention au cours d'une procédure devant un tribunal compétent;

c) son employeur dispose d'un système de gestion établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 5.39 et doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité des activités aéronautiques, et la commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus;

d) son employeur dispose d'un système de gestion de la sûreté établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 4.71 et

Exceptions

security, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process.

doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité aéronautique, et la commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus.

Use of information	<p><b>5.397</b> (1) The Minister and any person or body designated under subsection 5.395(2) may, subject to this section, make any use that they consider necessary in the interests of aviation safety and security of any information reported under the program referred to in subsection 5.395(1).</p>	<p><b>5.397</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre et toute personne ou tout organisme désignés au titre du paragraphe 5.395(2) peuvent utiliser les renseignements signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt de la sécurité et de la sûreté aériennes.</p>	Renseignements
Information confidential	<p>(2) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) that could be related to an identifiable person is confidential and shall not knowingly be disclosed or made available.</p>	<p>(2) Les renseignements qui sont signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) et qui peuvent être associés à une personne identifiable sont confidentiels, et nul ne peut, sciemment, les communiquer.</p>	Protection de l'identité des informateurs
Legal proceedings	<p>(3) No person may be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence relating to any information referred to in subsection (2) or to make any oral statement or produce any written statement containing such information.</p>	<p>(3) Nul n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, de témoigner au sujet des renseignements visés au paragraphe (2) ou de déposer une déclaration orale ou écrite qui contient ces renseignements.</p>	Procédures judiciaires
Use prohibited	<p>(4) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) may not be used against the person who reported it in any legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(4) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre une personne, des renseignements qu'elle a signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1).</p>	Interdiction
Use prohibited	<p>(5) Information reported by an employee under the program referred to in subsection 5.395(1) may not be used against the employee to take any reprisals, including any measure that adversely affects the employee's employment or working conditions.</p>	<p>(5) Il ne peut être fait usage contre un employé, des renseignements qu'il a signalé dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1), dans le but d'exercer des représailles à son endroit, notamment des mesures portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail.</p>	Interdiction
Regulations	<p><b>5.398</b> The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) provide for the manner in which the program referred to in subsection 5.395(1) is to be established and administered;</p>	<p><b>5.398</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les modalités d'établissement et de gestion du programme visé au paragraphe 5.395(1);</p>	Règlements

(b) establish, for the program referred to in subsection 5.395(1), the time within which reports are to be made, the manner in which they are to be made and the manner in which they are to be dealt with; and

(c) specify, for the purpose of subparagraph 5.396(2)(a)(iii), contraventions for which a person does not have the protection of subsection 5.396(1).

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**13. The heading before section 5.4 of the Act is replaced by the following:**

#### AERODROME ZONING

1992, c. 4,  
s. 10(1)

**14. (1) The portion of subsection 5.4(1) of the Act before the definition “airport site” is replaced by the following:**

Definitions

**5.4 (1) In this section and sections 5.5 to 5.85,**

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(2) The definitions “airport site” and “federal airport” in subsection 5.4(1) of the Act are repealed.**

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(3) The definition “éléments” in subsection 5.4(1) of the French version of the Act is repealed.**

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(4) The definition “owner” in subsection 5.4(1) of the Act is replaced by the following:**

“owner”  
«propriétaire»

“owner”, in respect of land or a building, structure or object, includes any person — other than a lessee — who has a right, title or interest in the land, building, structure or object, or in the province of Quebec has a real right in it or is a trustee in respect of it;

**(5) Subsection 5.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“aerodrome site”  
«aérodrome désigné»

“aerodrome site” means any land that is not part of an existing aerodrome, that is declared by order of the Governor in Council to be required for use as an aerodrome and that is either

b) fixer le délai dans lequel des renseignements doivent être signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1), ainsi que les modalités relatives à leur signalement et à leur traitement;

c) pour l'application du sous-alinéa 5.396(2)a)(iii), préciser les contraventions pour lesquelles une personne ne dispose pas de la protection visée au paragraphe 5.396(1).

**13. L'intertitre précédant l'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

#### ZONAGE DES AÉRODROMES

**14. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi précédant la définition de «aéroport fédéral» est remplacé par ce qui suit :**

**5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.85.**

**(2) Les définitions de «aéroport fédéral» et «zone aéroportuaire», au paragraphe 5.4(1) de la même loi, sont abrogées.**

**(3) La définition de «éléments», au paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(4) La définition de «propriétaire», au paragraphe 5.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«propriétaire» Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit, intérêt ou titre à l'égard d'un bien-fonds ou d'un ouvrage ou, dans la province de Québec, quiconque est fiduciaire ou a un droit réel à l'égard d'un bien-fonds ou d'un ouvrage.

**(5) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«aérodrome désigné» Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aérodrome existant, mais dont l'utilisation comme aérodrome est déclarée nécessaire par décret et, selon le cas :

5

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

1992, ch. 4,  
par. 10(1)

15

Définitions

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

«propriétaire»  
“owner”

«aérodrome désigné»  
“aerodrome site”

40

	<p>(a) federal real property or a federal immovable within the meaning of section 2 of the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>, or</p> <p>(b) the subject of a notice of intention to expropriate registered under section 5 of the <i>Expropriation Act</i>;</p>	<p>a) qui est un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>;</p> <p>b) à l'égard duquel un avis d'intention d'exproprier sous le régime de l'article 5 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> a été enregistré.</p>	
<p>"federal aerodrome" « aéroport fédéral »</p>	<p>"federal aerodrome" means an aerodrome owned by the federal government and operated either by the federal government or by an airport authority pursuant to a lease;</p>	<p>« aéroport fédéral » S'entend d'un aéroport qui est la propriété de l'État et qui est exploité soit par lui, soit par une administration aéroportuaire en vertu d'un bail.</p>	<p>« aéroport fédéral » "federal aerodrome"</p>
	<p>(6) Subsection 5.4(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(6) Le paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	
<p>« ouvrages » "object"</p>	<p>« ouvrages » Est assimilée à un ouvrage la végétation.</p>	<p>« ouvrages » Est assimilée à un ouvrage la végétation.</p>	<p>« ouvrages » "object"</p>
<p>R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1</p>	<p>(7) Subsections 5.4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(7) Les paragraphes 5.4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1</p>
<p>Zoning regulation</p>	<p>(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of</p> <p>(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal aerodrome or an aerodrome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister's opinion, incompatible with the operation of an aerodrome;</p> <p>(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an aerodrome or aerodrome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister's opinion, incompatible with the safe operation of an aerodrome or aircraft; and</p> <p>(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the Minister's opinion, cause interference with signals or communications to and from aircraft, that equipment or those facilities.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport fédéral ou d'un aéroport désigné, incompatible, selon le ministre, avec l'exploitation des aéro-dromes;</p> <p>b) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport ou d'un aéroport désigné, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aéro-dromes;</p> <p>c) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'équipement ou d'installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs, l'équipement ou les installations.</p>	<p>Règlements de zonage</p>
<p>Conditions precedent</p>	<p>(3) The Governor in Council may not make a zoning regulation under paragraph (2)(a) unless</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d'application de l'alinéa (2)a) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>	<p>Conditions préalables</p>

(a) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the province in which the lands are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an aerodrome; or

(b) in the Minister's opinion, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands in a manner that is incompatible with the operation of an aerodrome.

a) malgré de sérieuses tentatives, le ministre n'a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l'exploitation des aérodromes;

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation des aérodromes.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**15. Subsection 5.6(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. Le paragraphe 5.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Publication of  
zoning  
regulations

**5.6 (1)** In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, there shall be published as soon as a zoning regulation is made, in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates, either a copy of the zoning regulation or a notice indicating that the zoning regulation has been made and that its text is available at the official Internet site of the *Canada Gazette*.

**5.6 (1)** Dès qu'un règlement de zonage est pris, son texte — ou un avis mentionnant sa prise et le fait que le texte figure sur le site Internet officiel de la *Gazette du Canada* — doit être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et ce en plus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication des  
règlements de  
zonage

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 1, s. 5;  
2001, c. 4,  
s. 54(F)

**16. (1) Subsections 5.7(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**16. (1) Les paragraphes 5.7(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 1, art. 5;  
2001, ch. 4,  
art. 54(F)

Notice of entry  
to enforce  
compliance

**5.7 (1)** The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who is using lands, or has or is using a building, structure or object on any lands, in contravention of a zoning regulation, advise the owner or lessee that the Minister intends to enter on the lands and take any steps that might be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy the building, structure or object unless, before the date that the Minister specifies in the notice — which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2) — the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed, altered or destroyed to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require.

**5.7 (1)** Dans le cas d'un bien-fonds ou d'ouvrages s'y trouvant qui sont utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date qui y est fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) — il n'y a pas cessation définitive de la contravention, ou enlèvement, modification ou destruction des ouvrages en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cette contravention ou procéder à l'enlèvement, à la modification ou à la destruction.

Avis d'entrée

Notice to contain statement

(2) The notice shall

(a) contain a statement of the provisions of subsection (3); and

(b) be served on the owner or lessee or, if the Minister is unable to serve the notice after reasonable attempts to do so, be

(i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and

(ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the *Canada Gazette*.

(2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi à signifier l'avis, malgré de sérieuses tentatives, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les ouvrages en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*.

Contenu de l'avis

Objection

(3) The owner or lessee may, within 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2), serve on the Minister an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based.

(3) Le propriétaire ou le locataire peut, dans les trente jours suivant la date de signification ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition à toute mesure prévue au paragraphe (1), en précisant l'objet et les motifs.

Opposition

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5

**(2) Subsections 5.7(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 5.7(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5

Notice of intentions after objections

(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to be heard to the owner or lessee in relation to the objection, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection, and if not, the reasons why not.

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Avis d'intentions

Entry

(6) The Minister may, subject to subsection 8.7(4), enter on lands and take any steps that the Minister considers reasonably necessary to prevent the continuation of a contravening use, or to remove, alter or destroy a contravening building, structure or object, if

(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 8.7(4), entrer sur le bien-fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever, modifier ou détruire les ouvrages, 30 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée

(a) a notice to the owner or lessee under subsection (1) has been served, or posted and published, in accordance with subsection (2);

(b) no notice of objection by the owner or lessee has been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee and the

a) l'avis mentionné au paragraphe (1) a été soit signifié, soit affiché et publié conformément au paragraphe (2);

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre au titre du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu la possibilité d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe (5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

Minister has notified them in accordance with subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection; and

(c) the owner or lessee continues to use the lands, or to have or use any building, structure or object on the lands, in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued.

Claims of Her Majesty

(6.1) The expenses incurred by the Minister in taking steps to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy any building, structure or object referred to in subsection (1), and all associated costs, are claims of Her Majesty and are recoverable as such against the person referred to in subsection (1) in a court of competent jurisdiction.

1992, c. 4, s. 11

**17. Section 5.81 of the Act is replaced by the following:**

Agreements with a provincial authority

**5.81** (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority authorizing it to regulate the use and development of lands within its jurisdiction for the purposes of

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an aerodrome or aerodrome site from being used or developed in a manner that is incompatible with the safe operation of an aerodrome or aircraft; and

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would cause interference with signals or communications to and from aircraft, to and from that equipment or to and from those facilities.

Procedures for provincial regulations

(2) The provincial authority may, under the agreement, exercise and administer the power to make regulations referred to in subsection (1) as if the power were within its jurisdiction, and make those regulations in accordance with that province's applicable procedures for making regulations regulating the use or development of lands.

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les ouvrages en contravention du règlement de zonage.

(6.1) Les dépenses engagées par le ministre dans le cadre de toute mesure prise pour mettre fin à la contravention ou pour l'enlèvement ou la modification ou destruction des ouvrages, de même que tous frais afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre le propriétaire ou le locataire devant tout tribunal compétent.

5 Créances de Sa Majesté

1992, ch. 4, art. 11

**17. L'article 5.81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**5.81** (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer l'usage et l'aménagement des biens-fonds qui relèvent de sa compétence afin d'empêcher :

a) toute utilisation ou tout aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aérodrome ou d'un aérodrome désigné qui serait incompatible avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aérodromes;

b) toute utilisation ou tout aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'équipement ou d'installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique qui causerait des interférences dans les communications avec les aéronefs, l'équipement ou les installations.

(2) L'autorité provinciale peut, au titre de l'accord, exercer et mettre en oeuvre le pouvoir de prendre des règlements visé au paragraphe (1) comme s'il relevait de sa compétence et prendre ces règlements en conformité avec le processus réglementaire relatif à la prise de règlements régissant l'usage ou l'aménagement de biens-fonds applicable dans la province.

Procédure

Regulations already in force	(3) If an agreement is made under subsection (1), any regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) continue to apply to the lands that are the subject of the agreement until regulations made by the provincial authority for the purposes set out in paragraph (1)(a) or (b) come into force, at which time the corresponding regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) cease to apply to those lands for the period in which the agreement is in effect.	(3) Dans le cas où un accord est conclu en application du paragraphe (1), les règlements pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) continuent de s'appliquer au bien-fonds visé jusqu'à l'entrée en vigueur des règlements pris par l'autorité provinciale aux fins visées aux alinéas (1)a) ou b), auquel cas, les règlements correspondants pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) cessent de s'appliquer au bien-fonds visé pendant la durée de validité de l'accord.	Règlements déjà en vigueur
Saving	(4) During the period in which the agreement remains in effect, subsections 5.4(4) and (5) do not apply in respect of the lands that are subject to the agreement unless the agreement provides otherwise, and sections 5.5 to 5.7 do not apply in respect of those lands at all.	(4) Pendant la durée de validité de l'accord, les paragraphes 5.4(4) et (5) s'appliquent à l'égard du bien-fonds visé uniquement si l'accord le prévoit, et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas à l'égard du bien-fonds visé.	Précision
Statutory Instruments Act	(5) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to regulations made by the provincial authority under the agreement.	(5) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris par l'autorité provinciale dans le cadre de l'accord.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Contravention	(6) Every person who contravenes a regulation made by a provincial authority under an agreement made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(6) Quiconque contrevient à un tel règlement commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
Agreement for cutting natural growth	<b>5.82</b> (1) If natural growth situated on lands adjacent to or in the vicinity of an airport is not subject to a zoning regulation or to a regulation made under an agreement made under subsection 5.81(1), and the Minister considers that the natural growth affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, the Minister may after consultation with the operator of the airport enter into an agreement providing for the cutting and removal of the natural growth with the owner or lessee of the lands, and with the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands.	<b>5.82</b> (1) S'il est d'avis que la végétation située sur un bien-fonds aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport et non assujettie à un règlement de zonage ou à un règlement pris en vertu d'un accord visé au paragraphe 5.81(1) nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport, le ministre peut, après consultation de l'exploitant de l'aéroport, conclure un accord pour la coupe et l'enlèvement de la végétation avec le propriétaire ou le locataire du bien-fonds et, s'il est différent, avec le propriétaire de la végétation.	Accord pour la coupe de végétation
Compensation by the Minister	(2) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the agreement, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.	(2) Le ministre paye la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'accord et indemnise le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit ou de son intérêt relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.	Obligation du ministre

Operator of airport to pay	(3) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (2).	(3) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (2).	L'exploitant de l'aéroport
Debts due to Her Majesty	(4) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(4) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
If no agreement	<b>5.83</b> (1) If no agreement has been made under subsection 5.82(1) within a period that the Minister considers reasonable, the Minister may serve notice on the owner or lessee of the lands referred to in that subsection, and on the owner of the natural growth on the lands if not the same as the owner of the lands, advising them that the natural growth on the lands affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, that the Minister intends to enter on the lands in order to cut the natural growth and that the Minister will compensate them for the natural growth's cutting. The notice shall include a statement of the provisions of subsection (3).	<b>5.83</b> (1) Dans le cas où l'accord visé au paragraphe 5.82(1) n'est pas conclu dans le délai qu'il estime raisonnable, le ministre peut signifier à l'intéressé — le propriétaire ou le locataire du bien-fonds ou, le cas échéant, le propriétaire de la végétation — un avis l'informant que la végétation sur le bien-fonds nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport et qu'il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds en vue de procéder à la coupe de la végétation à charge d'indemnisation. L'avis comprend le texte du paragraphe (3).	Absence d'accord
Time of entry	(2) The Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice was served and, if the owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — objects to the Minister's entering under subsection (3), then the Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice of the Minister's intention not to give effect to the objection under subsection (5) was served.	(2) Le ministre ne peut entrer sur le bien-fonds avant le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis; toutefois, si l'intéressé s'oppose à l'entrée sur le bien-fonds en vertu du paragraphe (3), le ministre ne peut y entrer qu'après le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis de passer outre à l'opposition en vertu du paragraphe (5).	Moment de l'entrée
Objection	(3) The owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — may, within 30 days after the day on which the notice was served on them, serve on the Minister an objection to the Minister's entering on the lands or to the Minister's proposed steps referred to in subsection (1), indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based.	(3) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (1), signifier au ministre son opposition à l'entrée ou aux mesures projetées, en précisant l'objet et les motifs de son opposition.	Opposition
Representations or objections	(4) On receipt of an objection under subsection (3), the Minister shall, within a reasonable time, provide the owner or lessee who made the	(4) Sur réception de l'opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue.	Observations sur l'opposition

objection with a full opportunity to be heard before the Minister concerning the objection's nature and grounds.

Notice of intentions after objections

(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to the owner or lessee to be heard, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection and, if not, the reasons why not.

Notices not statutory instruments

(6) A notice under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Entry on lands

**5.84** The Minister may enter on lands in order to cut natural growth that affects the safe operation of an airport or of aircraft at the airport if the following conditions are met:

(a) a notice under subsection 5.83(1) has been served in accordance with that subsection; and

(b) no notice of objection has been served on the Minister in accordance with subsection 5.83(3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee who made the objection and the Minister has notified them in accordance with subsection 5.83(5) that the Minister does not intend to give effect to the objection.

Compensation by the Minister

**5.85** (1) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the notice, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.

Operator of airport to pay

(2) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (1).

Debts due to Her Majesty

(3) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (2) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Avis d'intention

(6) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature des avis

**5.84** Le ministre peut entrer sur un bien-fonds pour effectuer la coupe de la végétation qui nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation d'un aéroport lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée sur un bien-fonds

a) l'avis mentionné au paragraphe 5.83(1) a été signifié conformément à ce paragraphe;

b) le ministre n'a reçu aucun avis d'opposition en application du paragraphe 5.83(3) ou, un avis d'opposition ayant été signifié et l'opposant ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe 5.83(5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite.

**5.85** (1) Le ministre est tenu de payer la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'avis et d'indemniser le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.

Indemnisation par le ministre

(2) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (1).

L'exploitant de l'aéroport

(3) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

2004, c. 15, s. 9

**18. Subsection 5.9(3) of the Act is replaced by the following:**

Incorporation by reference

(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part may incorporate by reference a classification, standard, procedure or other specification produced by the Minister and any material produced by a body or person other than the Minister, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3.1) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* merely because it is incorporated by reference under subsection (3).

**19. The Act is amended by adding the following after section 5.9:**

Exemption by Minister of National Defence

**5.91** (1) With respect to any matter relating to defence, the Minister of National Defence or an officer of the Department of National Defence or an officer of the Canadian Forces authorized by the Minister may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exercise any of the powers set out in subsection 5.9(2).

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An exemption made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

**20. The Act is amended by adding the following after section 6.2:**

Certificate

**6.21** A certificate purporting to be signed by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff and stating that a notice containing the regulation or notice referred to in paragraph 6.2(1)(a) was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 3, ss. 39 and 40

**21. The heading before section 6.3 and sections 6.3 and 6.4 of the Act are repealed.**

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**22. (1) Subsections 6.5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**18. Le paragraphe 5.9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 15, art. 9

Incorporation par renvoi

(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, procédure, norme ou autre spécification établie par le ministre et tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives.

(3.1) L'incorporation par renvoi d'un document en vertu du paragraphe (3) ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.9, de ce qui suit :**

**5.91** (1) Pour les questions relatives à la défense, le ministre de la Défense nationale ou le fonctionnaire de son ministère ou l'officier des Forces canadiennes qu'il autorise peut, aux conditions qu'il juge à propos, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 5.9(2).

Exemption : ministre de la Défense nationale

(2) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* toute exemption accordée sous le régime du paragraphe (1).

Cas d'exception

**20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :**

**6.21** Le certificat apparemment signé par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'avis mentionné à l'alinéa 6.2(1)a) fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.

Certificat

**21. L'intertitre précédant l'article 6.3 et les articles 6.3 et 6.4 de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 3, art. 39 et 40

**22. (1) Les paragraphes 6.5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Minister to be provided with information	<p><b>6.5</b> (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or her opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.</p>	<p><b>6.5</b> (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or her opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.</p>	Minister to be provided with information
Patient to advise	<p>(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.</p>	<p>(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.</p>	Patient to advise
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<p><b>(2) Subsection 6.5(4) of the English version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(2) Le paragraphe 6.5(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
No proceedings lie	<p>(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.</p>	<p>(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.</p>	No proceedings lie
2001, c. 29, s. 34	<p><b>23. Sections 6.6 and 6.7 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>23. Les articles 6.6 et 6.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	2001, ch. 29, art. 34
Canadian aviation document	<p><b>6.6</b> A reference to the suspension or cancellation of a Canadian aviation document, or to the refusal to issue, renew or amend one, under sections 6.71 to 7.21 may be a reference to the suspension or cancellation of any or all of the privileges granted under one or to the refusal to issue, renew or amend any or all of them.</p>	<p><b>6.6</b> La mention de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien ou du refus de le délivrer, de le modifier ou de le renouveler, aux articles 6.71 à 7.21 peut, selon le cas, s'entendre de la suspension ou de l'annulation de tout ou partie des avantages octroyés par le document d'aviation canadien ou du refus de délivrer, modifier ou renouveler tout ou partie de ceux-ci.</p>	Document d'aviation canadien
Non-application of certain provisions	<p><b>6.7</b> Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment or a service relating to aeronautics provided by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.</p>	<p><b>6.7</b> Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui agissent dans le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, un aérodrome ou une autre installation ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou dans ces aérodromes ou installations.</p>	Exception

2001, c. 29, s. 34

**24. Subsections 6.71(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**Refusal to issue  
Canadian  
aviation  
document

**6.71** (1) The Minister may refuse to issue or to amend a Canadian aviation document on the grounds that

- (a) the applicant is incompetent;
- (b) the applicant or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil 10 the conditions necessary for the issuance or amendment of the document; or
- (c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the applicant or of any 15 principal of the applicant, as defined in regulations made under paragraph (3)(a) — warrants the refusal.

Notice

(2) The Minister shall serve notice of a decision made under subsection (1) on the 20 applicant, or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made. The Governor in Council may by regulation pre- 25 scribe the form that the notice is to be in as well as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate, as the case requires,

- (a) the nature of the applicant's incompe- 30 tence;
- (b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled;
- (c) the elements of the public interest on 35 which the Minister's decision is based; and
- (d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or 40 before which and the address at which the applicant, owner, operator or provider may file a request for a review of the Minister's decision.

**24. Les paragraphes 6.71(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**2001, ch. 29,  
art. 34

**6.71** (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien 5 pour l'un des motifs suivants :

Refus de délivrer  
un document  
d'aviation  
canadien

- a) le demandeur est inapte;
- b) le demandeur ou l'objet de la demande — produits aéronautiques, aérodrome ou autre installation, équipement ou services — ne répondent pas aux conditions de délivrance 10 ou de modification du document;
- c) le ministre estime que l'intérêt public l'exige, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants au sens du règlement pris en vertu 15 de l'alinéa (3)a).

(2) Le ministre signifie alors au demandeur 20 ou au propriétaire, à l'exploitant ou à l'utilisateur ou au fournisseur, selon le cas, avis de sa décision; le gouverneur en conseil peut par 20 règlement fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; l'avis doit, dans tous les cas, indiquer :

Avis

- a) la nature de l'inaptitude;
- b) les conditions visées à l'alinéa (1)b) 25 auxquelles il n'est pas satisfait;
- c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;
- d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement 30 pris en vertu de l'alinéa (3)b), l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision 35 du ministre.

2001, c. 29, s. 34

**25. Subsection 6.72(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

2001, c. 29, s. 34

**26. Section 6.8 of the Act is replaced by the following:**

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any grounds referred to in any of sections 4.4, 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

2004, c. 15, s. 12(1)

**27. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Suspension, etc., where contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister has reasonable grounds to believe that the holder, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued, has contravened any provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall serve on the holder, owner, operator or provider notice of the decision and of its effective date, which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served.

Contents of notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that the notice is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(a) the provision of this Part or of the instrument, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and

**25. Le paragraphe 6.72(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 29, art. 34

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

Request for review

**26. L'article 6.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 29, art. 34

6.8 Outre les motifs mentionnés aux articles 4.4, 6.71, 6.9 à 7.1 ou 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

**27. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2004, ch. 15, par. 12(1)

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document — a contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime, le ministre lui signifie un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après celle de la signification de l'avis.

Contravention à la présente partie

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué dans l'avis :

Contenu de l'avis

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

5

a) la disposition de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

5

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(2) Subsections 6.9(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:**

Request for  
review of  
Minister's  
decision

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

**(2) Les paragraphes 6.9(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

Request for  
review of  
Minister's  
decision

Request for  
review not a stay  
of suspension,  
etc.

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers necessary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the Minister that they wish to make in that behalf.

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers necessary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the Minister that they wish to make in that behalf.

Request for  
review not a stay  
of suspension,  
etc.

2004, c. 15,  
s. 12(2)

**(3) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 15,  
par. 12(2)

Exception —  
stay direction

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considers that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

5

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

Exception

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
2001, c. 29, s. 35  
and pars.  
45(1)(a) and  
(2)(a)(F)

**(4) Subsections 6.9(7) and (7.1) of the English version of the Act are replaced by the following:**

**(4) Les paragraphes 6.9(7) et (7.1) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

5 L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2001,  
ch. 29, art. 35 et  
al. 45(1)a) et  
(2)a)(F)

Review  
procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or cancellation under review.

Review  
procedure

Holder, etc., not  
compelled to  
testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Holder, etc., not  
compelled to  
testify

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
2001, c. 29,  
s. 36(1); 2004,  
c. 15, ss. 13(1)  
and (2)(E)

**28. (1) Subsections 7(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:**

**28. (1) Les paragraphes 7(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

25 L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2001,  
ch. 29,  
par. 36(1); 2004,  
ch. 15, par. 13(1)  
et (2)(A)

Suspension  
where immediate  
threat to aviation  
safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the document, the Minister shall without delay serve notice of the decision on the holder of the document or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued.

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques, le ministre signifie sans délai un avis de la mesure à l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document.

Danger  
immédiat pour la  
sécurité ou la  
sûreté  
aéronautiques

Contents of notice	(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué 5 dans l'avis :	Contenu de l'avis
	(a) the threat and the nature of the act or thing; and	a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause;	
	(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a 10 request for a review of the Minister's decision may be filed.	b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la 10 décision du ministre.	
Effective date of Minister's decision	(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, or on 15 any later date that the notice specifies.	(2.1) La décision du ministre prend effet dès que l'intéressé a reçu signification de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Prise d'effet de la décision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(2) Subsection 7(3) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 7(3) de la version 15 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Request for review of Minister's decision	(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the 20 case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection 25 (1) may file with the Tribunal, within the period and at the address set out in the notice, a request for a review of the decision.	(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the 20 case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, within the period 25 and at the address set out in the notice, a request for a review of the decision.	Request for review of Minister's decision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, par. 45(1)(b)	<b>(3) Subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 7(6) de la version 30 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1; 2001, ch. 29, al. 45(1)(b)
Review procedure	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the 35 owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension 40 under review.	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the 35 owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension 40 under review.	Review procedure
2004, c. 15, s. 111(1)	<b>(4) Subsections 7(7) to (8) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(4) Les paragraphes 7(7) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2004, ch. 15, par. 111(1)

Determination of Tribunal member	(7) The member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut confirmer la mesure ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.	Décision
Effect of decision pending reconsideration	(7.1) If the matter is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the suspension remains in effect pending the conclusion of the reconsideration.	(7.1) La mesure continue d'avoir effet, malgré le renvoi.	Réexamen du dossier
Request for reconsideration	(8) If (a) no appeal from a determination under 10 subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or (b) an appeal panel has, on an appeal under 15 section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,  the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, may, in writing, 20 request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security that led to the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.	(8) Faute d'avoir porté en appel une décision 5 confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable 10 pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.	5 Cas de réexamen
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<b>(5) Subsection 7(9) of the English version 25 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(5) Le paragraphe 7(9) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1
Reconsideration	(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her decision to the holder, owner, operator or 30 provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with any modifications that the 35 circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.	(9) On receipt of a request under subsection 15 (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her decision to the holder, owner, operator or provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 20 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with any modifications that the circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection. 25	Reconsideration
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 15(2); 2001, c. 29, ss. 37(1) to (3)	<b>29. (1) Subsections 7.1(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>29. (1) Les paragraphes 7.1(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:</b>	L.R., ch. 33 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, par. 15(2); 2001, ch. 29, par. 37(1) à (3)
Suspension, etc., on other grounds	<b>7.1 (1) If the Minister decides to suspend, 40 cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that</b>	<b>7.1 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, le 30</b>	Autres motifs

(a) the holder of the document is incompetent,

(b) the holder or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions subject to which the document was issued, or

(c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the holder or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a) — warrants it,

the Minister shall serve notice of the decision on the holder or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued.

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(a) the nature of the incompetence, the qualifications or conditions that are no longer being met or fulfilled or the elements of the public interest on which the Minister's decision is based; and

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, or on any later date that the notice specifies.

**(2) Subsection 7.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service

ministre en signifie un avis au titulaire du document ou au propriétaire, à l'exploitant ou à l'utilisateur ou au fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document :

a) le titulaire du document est inapte;

b) le titulaire ou l'objet du document — produits aéronautiques, aérodrome ou autre installation, équipement ou services — ne répondent plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public l'exige, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; l'avis doit, dans tous les cas, indiquer :

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'objet du document ne répond plus;

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès que l'intéressé a reçu signification de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

**(2) Le paragraphe 7.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service

Contents of notice

Effective date of Minister's decision

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Request for review of Minister's decision

Contenu de l'avis

Prise d'effet de la décision

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Request for review of Minister's decision

in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
2001, c. 29,  
par. 45(1)(c)

Review  
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

2001, c. 29,  
s. 37(4)

(4) Subsection 7.1(8) of the Act is replaced by the following:

Effect of  
decision pending  
reconsideration

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded if satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or security.

2004, c. 15,  
s. 111(2)

30. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) Within 30 days after the day on which the determination was made, a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7) may be appealed to the Tribunal by a person affected, and a determination made under subsection 6.9(8) may be appealed to the Tribunal by a person affected or by the Minister.

in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

(3) Le paragraphe 7.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2001,  
ch. 29,  
al. 45(1)c)

Review  
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

2001, ch. 29,  
par. 37(4)

(4) Le paragraphe 7.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réexamen du  
dossier

(8) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet malgré le renvoi du dossier au ministre. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

30. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15,  
par. 111(2)

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

2004, c. 15, s. 111(2)	<b>(2) Subsections 7.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(2) Les paragraphes 7.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2004, ch. 15, par. 111(2)
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may	(3) Le comité du Tribunal qui est saisi de l'appel peut :	Sort de l'appel
	(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or	a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;	5
	(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.	b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est attaquée.	10
Effect of decision pending reconsideration	(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 15 (3)(a), the Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision by the Minister under 20 subsection 7.1(1) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or security.	(4) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet malgré le renvoi du dossier au ministre. 15 Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision du ministre prise au titre du paragraphe 7.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu 20 que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.	Réexamen du dossier
2001, c. 29, s. 38	<b>31. Section 7.21 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>31. L'article 7.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2001, ch. 29, art. 38
Default of payment	<b>7.21</b> (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, renew or amend, a Canadian aviation document if a debt has been certified under subsection 7.9(1) in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner, operator or provider, as the case may be, of an aeronautical product, an aerodrome, another facility, equipment or a service to which the document relates, or if they 35 have been convicted of an offence under this Part but have not paid any fine that was imposed within the required period for paying it.	<b>7.21</b> (1) Le ministre peut suspendre ou 25 refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur ou fournisseur visés par le document a une créance 30 impayée qui fait l'objet d'un certificat visé au paragraphe 7.9(1), ou s'il a été déclaré coupable d'une infraction à la présente partie et n'a pas payé, le cas échéant, l'amende dans le délai imparti. 35	Défaut de paiement
Notice	(2) The Minister shall serve the applicant, holder, owner, operator or provider, as the case 40 may be, with notice of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served. 45	(2) Le ministre signifie à l'intéressé un avis 40 de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après la signification de l'avis. 40	Avis

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1996, c. 20,  
s. 103; 2004,  
c. 15, s. 15

**32. (1) Subsections 7.3(3.1) to (6) of the Act are replaced by the following:**

Punishment —  
individuals

(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding \$100,000 or, in the case of an offence referred to in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

Punishment —  
corporations

(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding one million dollars.

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
1992, c. 4, s. 16

**(2) Subsections 7.3(7) to (8) of the French version of the Act are replaced by the following:**

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Recouvrement  
des amendes

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

1992, c. 4, s. 17

**33. Section 7.31 of the Act is replaced by the following:**

**32. (1) Les paragraphes 7.3(3.1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1996,  
ch. 20, art. 103;  
2004, ch. 15,  
art. 15

(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale de 100 000 \$ et, dans le cas d'une infraction visée au paragraphe (1), un emprisonnement maximal d'un an et une amende maximale de 100 000 \$, ou l'une de ces peines.

Peines :  
personnes  
physiques

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale d'un million de dollars.

Peines :  
personnes  
morales

**(2) Les paragraphes 7.3(7) à (8) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 1992,  
ch. 4, art. 16

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Exclusion de  
l'emprisonne-  
ment

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

Recouvrement  
des amendes

**33. L'article 7.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 4,  
art. 17

Continuing violation or offence

**7.31** A violation or offence under this Part committed or continued on more than one day constitutes a separate violation or offence for each day on which the violation or offence is committed or continued or, in the case of a violation or offence committed or continued on a flight, for each flight or segment of a flight on which the violation or offence is committed or continued.

**7.31** Il est compté une violation ou infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation ou l'infraction ou, dans le cas d'une violation ou infraction commise au cours d'un vol d'aéronef, pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue la violation ou l'infraction.

Violation ou infraction continue

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

**34. Subsection 7.5(1) of the Act is replaced by the following:**

**34. Le paragraphe 7.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

Prohibition by court

**7.5** (1) If a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

**7.5** (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente partie peut, en sus de toute sanction qui peut être imposée, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

Ordonnance d'interdiction

(a) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for any period or at any times or places that the order specifies; or

a) s'il s'agit d'un titulaire de document d'aviation canadien, ou du propriétaire, de l'exploitant, de l'utilisateur ou du fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, d'un aérodrome ou d'une autre installation ou de l'équipement ou des services visés par un tel document, d'accomplir tout acte ou toute chose autorisés par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou selon les modalités de temps ou de lieu précisées;

(b) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for any period or at any times or places that the order specifies.

b) d'utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des modalités de temps ou de lieu précisées.

Return of document

(2) A person who is subject to an order under paragraph (1)(a) shall, at the Minister's request, return the document to the Minister for the period of the prohibition.

(2) La personne assujettie à une ordonnance visée à l'alinéa (1)a) doit, à la demande du ministre, lui retourner le document pour la durée de la période d'interdiction.

Retour du document

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 21; 2001, c. 29, ss. 39, 40(E), 41 and 42; 2004, c. 15, s. 18

**35. The heading before section 7.6 and sections 7.6 to 8.2 of the Act are replaced by the following:**

**35. L'intertitre précédant l'article 7.6 et les articles 7.6 à 8.2 sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 21; 2001, ch. 29, art. 39, 40(A), 41 et 42; 2004, ch. 15, art. 18

## ADMINISTRATIVE PENALTIES

*Notices of Violation Without Penalty,  
Assurances of Compliance and Notices of  
Monetary Penalty*

Violation

**7.6** (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may

(a) serve on the person a notice of violation without penalty that identifies the violation but indicates that no further proceedings will be taken against the person, and further sets out

(i) the period, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, within which a review may be requested, and

(ii) particulars of how to request the review;

(b) enter into an assurance of compliance with the person that

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates during the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person would have had to pay as the penalty for the violation if the assurance had not been entered into; or

(c) serve on the person a notice of monetary penalty that identifies the violation and sets out

(i) the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person must pay as the penalty for the violation,

## PÉNALITÉS

*Avis de violation sans pénalité, transactions et  
avis de pénalité*

Violations

**7.6** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit signifier au contrevenant un avis de violation sans pénalité comportant les faits qui lui sont reprochés, la mention qu'aucune autre procédure ne sera engagée contre lui, avec indication du délai pour présenter une requête en révision, soit trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de la présentation de la requête en révision;

b) soit conclure avec lui une transaction visant l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixant le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la pénalité — qu'il détermine en conformité avec les règlements — que le contrevenant aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

c) soit lui signifier un avis de pénalité comportant les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer — qu'il détermine en conformité avec les règlements — ainsi que la date limite à laquelle une requête en révision peut être présentée ou la pénalité payée, soit trente jours après la signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de la présentation de la requête en révision.

(ii) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which the penalty must be paid or a review requested, and

(iii) particulars of how the penalty is to be paid or the review requested.

Extension of period	(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(b)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it within that period for reasons beyond their control.	(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.	Prorogation du délai
---------------------	--	---	----------------------

Short-form descriptions	(3) The Minister may establish, in respect of any violation, a short-form description to be used in notices of violation without penalty, assurances of compliance and notices of monetary penalty.	(3) Le ministre peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les avis de violation sans pénalité, les transactions et les avis de pénalité.	5 Description abrégée
-------------------------	---	--	-----------------------

Assurance of compliance complied with	<p>7.61 If the Minister considers that an assurance of compliance has been complied with, the Minister shall serve a notice to that effect on the person and, on the service of the notice,</p> <p>(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation; and</p> <p>(b) any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person.</p>	<p>7.61 Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre lui signifie un avis à cet effet. Aucune poursuite ne peut dès lors être intentée contre lui pour la même violation, et toute caution versée au titre de l'alinéa 7.6(1)b) lui est remise.</p>	Avis d'exécution
---------------------------------------	--	---	------------------

Assurance of compliance not complied with	<p>7.62 (1) If the Minister considers that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may serve a notice of default on the person to the effect that, unless there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance has been complied with,</p> <p>(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or</p> <p>(b) the security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>7.62 (1) Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, à moins que le conseiller ou le Tribunal ne conclue à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement :</p> <p>a) ou bien il doit payer le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;</p> <p>b) ou bien la caution versée au titre de l'alinéa 7.6(1)b) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>15 Avis de défaut d'exécution</p> <p>20</p> <p>25</p>
---	---	--	--

Contents of notice	(2) A notice of default shall include the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which a request for review may be filed and particulars of how the request may be filed.	(2) Sont indiquées dans l'avis la date limite du dépôt d'une éventuelle requête en révision, à savoir trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de présentation de la requête.	Contenu de l'avis
--------------------	---	---	-------------------

No set-off or compensation	(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off or compensation against any amount that they spent under the assurance of compliance.	(3) Sur signification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.	Effet de l'inexécution
Request for review	7.63 (1) A person served with a notice of default under subsection 7.62(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a request for a review.	7.63 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis de défaut ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	5 Requête en révision 10
Time and place for review	(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement 15
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	20 Charge de la preuve
Due diligence not a defence	(5) A person named in a notice of default does not have a defence that they exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense 25
Determination	(6) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or by determining that the person has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	7.64 Any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person if (a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 7.62; or (b) there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance of compliance has been complied with.	7.64 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 7.6(1)b) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 7.62, s'il paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller ou le Tribunal conclut à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement.	Remise de la caution 30

Deemed  
violation

**7.65** (1) A person who is served with a notice of violation without penalty or who enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2) or (3), deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served or the assurance was entered into.

**7.65** (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre des paragraphes (2) ou (3), le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité ou qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Commission de  
la violation

Request for  
review — notice  
of violation  
without penalty

(2) A person served with a notice of violation without penalty may, within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a request for a review of the facts of the violation, in which case sections 7.67 and 7.68 apply.

(2) Le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité peut, dans le délai qui y est prévu ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, 10 déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas les articles 7.67 et 7.68 s'appliquent.

Requête en  
révision : avis de  
violation sans  
pénalité

Request for  
review —  
assurance of  
compliance

(3) A person who enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, and unless a notice of default is served within that period under section 7.62, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of monetary penalty served under paragraph 7.6(1)(c) and they are deemed to have requested a review under paragraph 7.66(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty.

(3) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant la signification de l'avis de défaut visé à l'article 7.62, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un avis de pénalité 20 signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)(c) et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la pénalité en vertu de l'alinéa 7.66(1)(b).

Requête en  
révision :  
transaction

Notice of  
monetary  
penalty

**7.66** (1) A person served with a notice of monetary penalty under paragraph 7.6(1)(c) shall

**7.66** (1) Le contrevenant à qui l'avis de pénalité a été signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)(c), doit :

Avis de pénalité

(a) pay the amount of the penalty on or before the date set out in the notice; or 30

a) soit payer la pénalité dans le délai qui y est prévu; 30

(b) at the address and on or before the date set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a request for a review of the facts of the violation or the amount of the 35 penalty.

b) soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en 35 révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.

When review of  
facts not  
requested

(2) If a review of the facts of a violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation.

(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation. 40

Aucune requête

Time and place  
for review

**7.67** (1) On receipt of a request filed under subsection 7.65(2) or paragraph 7.66(1)(b), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

**7.67** (1) Sur réception de la requête déposée en vertu du paragraphe 7.65(2) ou de l'alinéa 7.66(1)(b), le Tribunal fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Audience

Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux 5 principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement 5
Burden of proof	(3) The burden is on the Minister to establish that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve 10
Determination	(4) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute his or her own determination.	(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b), y substituer sa propre décision.	Décision 15
Right of appeal	<b>7.68</b> (1) The Minister or the person who requested the review may appeal a determination made under subsection 7.63(6) or 7.67(4) to the Tribunal within 30 days after the day on which the determination was made.	<b>7.68</b> (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 7.63(6) ou 7.67(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel 15 20
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing may not appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel 20
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may (a) in the case of a determination made under subsection 7.63(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 7.67(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est attaquée, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 7.67(4).	Sort de l'appel 25 30
How contravention may be dealt with	<b>7.69</b> If a contravention may be dealt with as a violation or as an offence or dealt with under section 6.9, proceedings may be commenced in respect of it as a violation or as an offence or it may be dealt with under section 6.9, but dealing with it in one of those three ways precludes dealing with it in the other two.	<b>7.69</b> Les procédures — procédure en violation, poursuite pour infraction ou application de l'une des mesures prévues à l'article 6.9 — auxquelles la même contravention peut donner lieu ne peuvent être cumulées, le recours à l'une d'elles rendant les autres irrecevables.	Choix de poursuites 30 35

Non-application  
of section 126 of  
the *Criminal*  
*Code*

**7.7** Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a contravention of this Act that is designated as a violation under this Act.

**7.7** L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas dans le cas de contraventions à la présente loi qui sont qualifiées de violations aux termes de celle-ci.

Précision

#### *Recovery of Debts*

Debts due to Her  
Majesty

**7.8** The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

- (a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 10 7.66(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of monetary penalty, beginning on the day on which the notice was served;
- (b) the amount that a notice of default served under subsection 7.62(1) provides that a 15 person is liable to pay, beginning on the day on which the notice was served;
- (c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 7.67 or decided by the Tribunal after an appeal under 20 section 7.68, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and
- (d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount 25 referred to in any of paragraphs (a) to (c).

Certificate

**7.9** (1) All or part of a debt referred to in section 7.8 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment 35 obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

Regulations

**8.** The Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate, as a violation that may be dealt with under this section and sections 7.6 to 7.9, the contravention of any provision of this

#### *Recouvrement des créances*

**7.8** Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

- a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la pénalité au titre de 10 l'alinéa 7.66(1)b), la pénalité appliquée, à compter de la date de la signification de l'avis de pénalité;
- b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1), à 15 compter de la date de la signification de l'avis;
- c) la pénalité fixée par le conseiller dans le cadre de la révision prévue à l'article 7.67 ou par le Tribunal dans le cadre de l'appel prévu 20 à l'article 7.68, à compter de la date de la décision du conseiller ou du Tribunal;
- d) les frais engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

5 Créances de Sa  
Majesté

**7.9** (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le 25 cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la totalité ou la partie impayée des créances 30 visées à l'article 7.8.

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) qui est déposé auprès 30 d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Certificat de  
non-paiement

Enregistrement  
en Cour fédérale

#### *Regulations*

#### *Règlements*

**8.** Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement :

- a) qualifier de violation dont il peut être disposé en conformité avec le présent article et les articles 7.6 à 7.9 toute contravention à

Règlements  
35

Act or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Act; and

(b) prescribe, in respect of a violation, the maximum amount payable, which may not exceed

- (i) \$50,000, in the case of an individual, or
- (ii) \$250,000, in the case of a corporation.

GENERAL PROVISIONS

Disclosure of notations of violations

8.1 The Minister shall keep a public record of notations of suspension or cancellation of a Canadian aviation document under section 6.9, notations of violation and notations of notices of default under subsection 7.62(1) kept on any record that the Minister keeps respecting a person.

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5; 2004, c. 15, s. 19

36. (1) Subsections 8.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Records

8.3 (1) Any notation of a suspension by the Minister of a Canadian aviation document under section 6.9, notation of a violation or notation of a notice of default under subsection 7.62(1) shall, on application by the person affected, be removed from the record respecting that person kept by the Minister if

- (a) at any time after the expiry of the suspension, the service of a notice of violation without penalty or notice of compliance or the payment of the amount of the monetary penalty, there has been a period of at least two years in which there has been no notation of a suspension under section 6.9 or violation in respect of that person; and
- (b) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be contrary to the interests of aviation safety or security.

Notice of decision

(2) The Minister shall, as soon as possible after receiving the application, serve a notice on the applicant of the Minister's decision in relation to the application.

la présente loi, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime;

b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinquante mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à deux cent cinquante mille dollars — de la pénalité applicable à telle ou telle violation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8.1 Le ministre tient un registre public où il consigne, pour chaque personne au sujet de laquelle il tient un dossier, les mesures de suspension ou d'annulation de documents d'aviation canadiens en vertu de l'article 6.9, les violations qui lui sont imputées et les avis de défaut visés au paragraphe 7.62(1) inscrits à son dossier.

36. (1) Les paragraphes 8.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5; 2004, ch. 15, art. 19

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de l'article 6.9, de la commission d'une violation ou de l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) est, à la demande de l'intéressé, radiée du dossier que le ministre tient si, à la fois :

- a) une période d'au moins deux ans s'est écoulée après l'expiration de la suspension, la signification de l'avis de violation sans pénalité, l'exécution de la transaction ou le paiement de la pénalité, sans qu'une autre suspension au titre de l'article 6.9 ou violation n'ait été consignée au dossier de l'intéressé;
- b) le ministre estime que la radiation ne serait pas contraire aux intérêts de la sûreté ou de la sécurité aéronautiques.

(2) Le ministre, dès que possible après réception de la demande, signifie un avis de sa décision à l'intéressé.

Avis

**(2) Section 8.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Minister's  
decision  
overturned

(5) The Minister shall remove from the affected person's record any notation of a decision relating to a Canadian aviation document, of a violation or of a notice of default under subsection 7.62(1), as the case may be, in any of the following cases:

(a) a member of the Tribunal has substituted his or her determination for the Minister's on review under subsection 6.9(8) or 7.67(4), as the case may be, with regard to whether the contravention or violation was committed, and the period for an appeal has expired;

(b) a member of the Tribunal has determined that the person has complied with an assurance of compliance under subsection 7.63(6), and the period for an appeal has expired;

(c) the Tribunal has on appeal substituted its decision for the Minister's with regard to whether the contravention or violation was committed, or with regard to whether the assurance of compliance referred to in subsection 7.62(1) has been complied with; or

(d) the Minister has rescinded the decision on reconsideration of the matter.

R.S., c. 33  
(1st Suppl.), s. 1;  
2004, c. 15, s. 20

**37. Sections 8.4 and 8.5 of the Act are replaced by the following:**

Owner of aircraft  
may be found  
liable

**8.4 (1)** The registered owner of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the owner is liable to the penalty provided as punishment for it.

Operator of  
aircraft may be  
found liable

**(2)** The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under

**(2) L'article 8.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Le ministre radie du dossier qu'il tient toute mention relative, selon le cas, à une mesure prise par lui relativement à un document d'aviation canadien ou à une violation ou à l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) dans les cas où :

Mentions à  
radier

a) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation, sa décision a été remplacée par celle d'un conseiller conformément aux paragraphes 6.9(8) ou 7.67(4), et le délai d'appel est expiré;

b) un conseiller a conclu, en conformité avec le paragraphe 7.63(6), que la transaction a été exécutée, et le délai d'appel est expiré;

c) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation ou l'exécution d'une transaction visée au paragraphe 7.62(1), sa décision a été remplacée en appel par celle du Tribunal;

d) il a annulé sa décision après réexamen du dossier.

**37. Les articles 8.4 et 8.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2004,  
ch. 15, art. 20

**8.4 (1)** Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le propriétaire enregistré peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.

Propriétaires  
d'aéronefs

**(2)** Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un

Utilisateurs  
d'aéronefs

this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the operator's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.

(3) The pilot-in-command of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the pilot-in-command, and, if found to have committed the violation or offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punishment for it.

(4) The operator of an aerodrome or other facility relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aerodrome or other facility for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the operator, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.

(5) The provider of a service relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the service for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the provider, and, if found to have committed the violation or offence, the provider is liable to the penalty provided as punishment for it.

**8.5** No person may be found to have contravened a provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, other than a provision set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), if they exercised all due diligence to prevent the contravention.

aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.

(3) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le commandant de bord de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

(4) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aérodrome ou à une autre installation utilisée à des fins aéronautiques, l'exploitant de l'aérodrome ou de l'autre installation peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

(5) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement aux services liés à l'aéronautique, le fournisseur de services peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

**8.5** Sauf dans les cas visés aux paragraphes 7.3(1) et 7.41(1), nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Pilot-in-command may be found liable

Operator of aerodrome, etc., may be found liable

Provider of service may be found liable

Defence

5

Commandants de bord

Exploitants d'aérodromes

Fournisseur de services

Moyens de défense

35

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1;  
2004, c. 15,  
s. 21(1)

**38. (1) Subsection 8.7(1) of the Act is replaced by the following:**

Powers to enter,  
seize and detain

**8.7 (1)** Subject to subsection (4), the Minister may

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to compliance with this Part, any aircraft, aerodrome or other facility relating to aeronautics, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority, regardless of whether the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;

(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or copying;

(b) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety or security;

(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) or (b) that the Minister believes on reasonable grounds might be evidence with respect to a contravention of this Part or of an instrument, a security measure or an emergency direction made under this Part; and

(d) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner or without the Canadian aviation documents required for the lawful operation of the aircraft, and take reasonable steps to ensure its continued detention.

Matters relating  
to Defence

(1.01) The Minister of Transport may exercise the powers set out in subsection (1) with regard to any matter relating to defence with the authorization of the Minister of National Defence.

2004, c. 15,  
s. 21(2)

**(2) Paragraph 8.7(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**38. (1) Le paragraphe 8.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1; 2004,  
ch. 15, par. 21(1)

**8.7 (1)** Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut :

Pouvoirs  
d'entrée, de  
saisie et de  
rétention

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome ou autre installation utilisées à des fins aéronautiques ou tout autre lieu servant à la conception, à la construction, à la fabrication, à la distribution, à la maintenance ou à l'installation de produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou la personne qui en a la possession ou en est responsable;

a.1) emporter, pour examen ou reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;

b) entrer dans tout lieu aux fins d'enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aéronautiques;

c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) ou b) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer la preuve d'une contravention à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime;

d) retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il serait susceptible d'être utilisé de façon dangereuse ou être utilisé sans les documents d'aviation canadiens nécessaires à son exploitation légale, et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.

(1.01) Le ministre des Transports peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à l'égard de toute question relative à la défense avec l'autorisation du ministre de la Défense nationale.

Questions  
relatives à la  
Défense

**(2) L'alinéa 8.7(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 15,  
par. 21(2)

(a) use or cause to be used any computer system, data processing system or other electronic system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

R.S., c. 33  
(1st Supp.), s. 1

**(3) Subsection 8.7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Mandats

(2) Les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie.

2004, c. 15, s. 22

**39. Paragraph 8.8(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Part and the instruments, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister might reasonably require.

Application of  
Canadian  
Transportation  
Accident  
Investigation  
and Safety Board  
Act

**8.9** The provisions of section 28 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings — within the meaning of that section — originating from the flight deck of an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, apply with any necessary modifications in respect of an investigation by the Minister concerning aviation safety or security.

**41. The Act is amended by adding the following after section 9:**

## PART II

### MILITARY INVESTIGATIONS INVOLVING CIVILIANS

#### INTERPRETATION

Definitions

**10. (1)** The following definitions apply in this Part.  
  
“civilian” means a person who is not subject to the Code of Service Discipline set out in Part III of the *National Defence Act*, or who is subject to

“civilian”  
« civil »

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique ou autre système électronique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

5

**(3) Le paragraphe 8.7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

L.R., ch. 33  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Mandats

(2) Les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent aux infractions — prétendues ou commises — à la présente partie.

10

**39. L'alinéa 8.8b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 15,  
art. 22

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous le régime de la présente partie.

15

**40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.8, de ce qui suit :**

**8.9** Les dispositions de l'article 28 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux enregistrements de bord — au sens de cet article — reçus par le poste de pilotage d'un aéronef ou en provenant s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aéronautique.

Application de la  
Loi sur le  
Bureau canadien  
d'enquête sur les  
accidents de  
transport et de la  
sécurité des  
transports

25

**41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

30

## PARTIE II

### ENQUÊTES MILITAIRES METTANT EN CAUSE DES CIVILS

#### DÉFINITIONS

**10. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

35

Définitions

« accident militaro-civil » Selon le cas :

a) tout accident ou incident mettant en cause à la fois :

« accident  
militaro-civil »  
“military-  
civilian  
occurrence”

the Code of Service Discipline but in the circumstances is not acting in the course of their duties.

“department”  
« ministère »

“department” means

(a) any department of the Government of Canada, including the minister responsible for it and any person acting on behalf of that minister;

(b) any body listed in the schedule to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; and

(c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by such a department, minister, person or body.

“military-civilian occurrence”  
« accident militaro-civil »

“military-civilian occurrence” means

(a) any accident or incident involving

(i) an aircraft operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, or an installation operated by or on behalf of any of the above that is designed or used to manufacture an aircraft or other aeronautical product, or that is being used for the operation or maintenance of an aircraft or other aeronautical product, and

(ii) a civilian; or

(b) any situation or condition that the Airworthiness Investigative Authority has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).

“visiting force”  
« force étrangère présente au Canada »

“visiting force” means a visiting force as defined in section 2 of the *Visiting Forces Act*.

Application

(2) This section and sections 11 to 24.6 apply in respect of military-civilian occurrences

(a) in or over Canada;

(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and

(c) in or over any other place in any of the following cases:

(i) Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority,

(i) un aéronef ou une installation — conçue ou utilisée pour la construction d’aéronefs ou la fabrication d’autres produits aéronautiques ou servant à l’exploitation ou à la maintenance des uns ou des autres — exploité par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada,

(ii) un civil;

b) toute situation dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, faute de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

« civil » Toute personne qui n’est pas assujettie au code de discipline militaire visé à la partie III de la *Loi sur la défense nationale* ou qui y est assujettie, mais qui, en l’occurrence, n’agit pas dans le cadre de ses fonctions.

« force étrangère présente au Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

« ministère » Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l’annexe de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministère, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par eux.

« civil »  
“civilian”

« force étrangère présente au Canada »  
“visiting force”

« ministère »  
“department”

(2) Le présent article et les articles 11 à 24.6 s’appliquent à tout accident militaro-civil survenu :

a) en territoire canadien ou dans l’espace aérien correspondant;

b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous contrôle canadien;

c) en tout autre lieu, y compris l’espace aérien correspondant :

Application

- (ii) the civilians involved are employed in that place by the Department of National Defence or by the Canadian Forces, or
- (iii) the civilians involved are in Canada.

- (i) lorsqu’une autorité compétente a présenté une demande d’enquête au Canada,
- (ii) lorsque les civils en cause travaillent dans cet autre lieu pour le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes,
- (iii) lorsque les civils en cause sont au Canada.

AIRWORTHINESS INVESTIGATIVE AUTHORITY

DIRECTEUR DES ENQUÊTES SUR LA NAVIGABILITÉ

Airworthiness Investigative Authority

11. (1) The Minister shall designate from among the members of the Canadian Forces or the employees of the Department of National Defence an individual to be the Airworthiness Investigative Authority, who is to be responsible for advancing aviation safety by
- (a) investigating military-civilian occurrences in order to find their causes and contributing factors;
  - (b) identifying safety deficiencies as evidenced by military-civilian occurrences;
  - (c) making recommendations designed to eliminate or reduce any of those safety deficiencies; and
  - (d) publishing reports on the investigations and the findings in relation to them.

11. (1) Le ministre désigne parmi les membres des Forces canadiennes ou les employés du ministère de la Défense nationale un directeur des enquêtes sur la navigabilité, lequel est chargé de promouvoir la sécurité aéronautique :
- a) en procédant à des enquêtes sur les accidents militaro-civils afin d’en dégager les causes et les facteurs;
  - b) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;
  - c) en faisant des recommandations sur les moyens d’éliminer ou de réduire ces manquements;
  - d) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes et présentant les conclusions qu’il en tire.

Directeur des enquêtes sur la navigabilité

Restriction

(2) In making findings in an investigation of a military-civilian occurrence, it is not the Airworthiness Investigative Authority’s function to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Airworthiness Investigative Authority shall not refrain from making a full report merely because fault or liability might be inferred from the Airworthiness Investigative Authority’s findings.

(2) Dans ses conclusions relatives à une enquête sur un accident militaro-civil, il n’appartient pas au directeur de déterminer la responsabilité civile ou pénale de qui que ce soit; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu’on puisse en tirer à cet égard.

Restriction

Restriction

(3) No finding of the Airworthiness Investigative Authority may be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.

(3) Les conclusions du directeur ne peuvent s’interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.

Interprétation

Findings not binding

(4) The Airworthiness Investigative Authority’s findings are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.

(4) Les conclusions du directeur sont inopposables aux parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Inopposabilité

# INVESTIGATIONS OF MILITARY-CIVILIAN OCCURRENCES

## Investigations

Investigators	12. (1) The Airworthiness Investigative Authority may act as an investigator under this Part with respect to a military-civilian occurrence, and may designate as an investigator to investigate such an occurrence in accordance with this Part on the Airworthiness Investigative Authority's behalf any person, or member of a class of persons, that the Airworthiness Investigative Authority considers qualified.	12. (1) Le directeur peut, conformément à la présente partie, agir à titre d'enquêteur à l'égard d'accidents militaro-civils et désigner des personnes qu'il estime qualifiées pour remplir ces fonctions en conformité avec la présente partie en son nom à ce titre, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes.	Enquêteurs
Certificate	(2) The Airworthiness Investigative Authority shall give a designated investigator a certificate specifying the terms and conditions of their designation.	(2) Le directeur remet aux enquêteurs désignés un certificat attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.	Certificat
Report	(3) A designated investigator shall report to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the investigation of a military-civilian occurrence.	(3) Les enquêteurs désignés font rapport au directeur à l'égard des enquêtes sur les accidents militaro-civils.	Rapport
Definitions	13. (1) The following definitions apply in this section.	13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"information" « renseignement »	"information" includes a record regardless of form and a copy of a record.	« lieu » Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs.	« lieu » "place"
"place" « lieu »	"place" includes an aircraft, any premises and any building or other structure erected on those premises.	« renseignement » Tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies qui en sont faites.	« renseignement » "information"
Powers of investigators	(2) If an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the investigator may, subject to subsection (3), enter and search that place for such a thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil et y saisir un tel objet.	Perquisition et saisie
Conditions for exercise of powers	(3) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (2) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless (a) those powers are exercised under the authority of a warrant; or (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant.	(3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.	Conditions

Warrant

(4) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for such a thing and to seize any such thing that is found in the course of that search.

10

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(5) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 24.4(1)(g).

Power to test things seized, etc.

(6) If any thing is seized by an investigator under subsection (2), the investigator

(a) may, subject to paragraph (b), cause to be conducted on the thing any tests, including tests to destruction, that are necessary for the purposes of the investigation;

20

(b) shall, to the extent practical and safe to do so without unreasonably impeding the progress of the investigation,

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at such tests, and

25

(ii) allow them to be present at those tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return under section 15.

Power to exclude persons from particular areas

(7) An investigator may, in the course of an investigation of a military-civilian occurrence, and for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for any period that is necessary for the purposes of the investigation.

35

Disruption to be minimized

(8) In exercising the power conferred by subsection (7), an investigator shall have regard to the desirability of minimizing any resulting disruption to transportation services.

45

(4) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

Mandat de perquisition

(5) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 24.4(1)g), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

(6) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais — au besoin destructifs — nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 15.

Essais

(7) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

(8) Le cas échéant, l'enquêteur tient compte de l'opportunité de réduire au minimum les risques de perturbation des services de transport.

Risques de perturbation

Offence in  
respect of  
exclusion order

(9) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access under subsection (7).

(9) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

Additional  
powers of  
investigators

(10) An investigator may do any of the following by notice signed by them, if their belief is based on reasonable grounds:

(10) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

Pouvoirs  
supplémentaires

(a) if the investigator believes that a person has information relevant to an investigation,

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction 10 totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à faire ou remettre la déclaration visée à l'article 24, sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle s'il le 15 demande;

(i) require the person to produce the information to the investigator or to attend 10 before the investigator and give a statement referred to in section 24, under oath or solemn affirmation if required by the investigator, and

(ii) make any copies of and take any 15 extracts from the information that the investigator considers necessary for the purposes of the investigation;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation ou à l'utilisation d'un aéronef, à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête 20 ou susceptible de l'être;

(b) require a person who is directly or indirectly involved in the operation of an 20 aircraft to submit to a medical examination, if the investigator believes that the examination is or might be relevant to the investigation;

(c) require a physician or practitioner to provide information concerning a patient to 25 the investigator, if the investigator believes that the information is or might be relevant to the investigation; or

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être; 25

(d) require the person who has custody of the body of a deceased person or other human 30 remains to permit the performance of an autopsy on the body or another medical examination on the remains, and cause it to be performed, if the investigator believes that the autopsy or other medical examination is 35 or might be relevant to the investigation.

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes humains l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et 30 faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Offence —  
paragraph (10)  
(a), (c) or (d)

(11) No person shall refuse or fail to produce information to an investigator, or to attend before an investigator and give a statement, in accordance with a requirement imposed under 40 paragraph (10)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or 45 medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(d).

(11) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas 35 (10)a), c) ou d), selon le cas, en refusant ou en négligeant de communiquer des renseignements, de comparaître et de faire ou remettre une déclaration ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou 40 d'examen médical.

Interdiction

Offence — paragraph (10)(b)	(12) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(b), but information obtained as a result of such an examination is privileged and, subject to the Airworthiness Investigative Authority's power to make any use of it that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety, no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.	(12) Nul ne peut refuser ou négliger de se soumettre à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (10)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du directeur de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique, nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	Interdiction
Legal proceedings	(13) No person may be required to produce information referred to in subsection (12) or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(13) Nul ne peut être obligé de produire les renseignements visés au paragraphe (12) ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Procédures judiciaires ou autres
Certificate to be produced	(14) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce their certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.	(14) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat de désignation à toute personne intéressée par son intervention.	Présentation du certificat
Meaning of medical examination	(15) The requirement under paragraph (10)(b) that a person submit to a medical examination does not require the person to submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.	(15) Les examens médicaux visés à l'alinéa (10)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.	Examens médicaux
Things seized	(16) For greater certainty, a thing seized under subsection (2) may be an aircraft or part of one.	(16) Il demeure entendu que tout ou partie d'un aéronef peut être saisi sous le régime du paragraphe (2).	Exercice des pouvoirs de l'inspecteur
Use of force	(17) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(17) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Failure to produce document, etc.	(18) If an investigator has required a person to do something under paragraph (10)(a), (b), (c) or (d) and the person has refused or failed to do as required, the investigator may make an application to the Federal Court or a superior court of a province setting out the facts, and the court may inquire into the matter and, after giving the person an opportunity to comply with the requirement, take steps for their punishment as if they had been guilty of contempt of the court, or may make any other order that it finds appropriate.	(18) Si la personne à qui il a donné un ordre en vertu des alinéas (10)a), b), c) ou d) refuse ou néglige de s'y conformer, l'enquêteur peut présenter une demande circonstanciée à la Cour fédérale ou à une cour supérieure d'une province; celle-ci peut instruire l'affaire et, après avoir donné à cette personne la possibilité de se conformer à l'ordre, rendre les ordonnances qu'elle estime indiquées, notamment pour la punir comme si elle était coupable d'outrage au tribunal.	Défaut de se conformer

Limitation	14. An investigator may exercise the powers granted under section 13 only in respect of a civilian.	14. Les enquêteurs ne peuvent exercer les pouvoirs visés à l'article 13 qu'à l'égard des civils.	Limite
Return of seized property	15. (1) Anything seized under section 13 — except on-board recordings as defined in subsection 22(1) — shall, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized, be returned to the owner or the person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, or to the person from whom it was seized, unless (a) the owner or the person who appears on reasonable grounds to be entitled to it consents otherwise in writing; or (b) a court of competent jurisdiction orders otherwise.	15. (1) Les objets saisis en application de l'article 13 — à l'exception des enregistrements de bord au sens du paragraphe 22(1) — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit à l'effet contraire de leur propriétaire ou de la personne dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, 10 soit ordonnance à l'effet contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à l'un ou à l'autre ou au saisi, selon le cas.	Restitution des biens saisis
Application for return	(2) A person from whom anything was seized under section 13 — except on-board recordings as defined in subsection 22(1) — or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to it may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to them.	(2) Sous réserve de la même exception, les mêmes personnes peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.	Demande de restitution
Order for return	(3) If, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it might subsequently be required by the Airworthiness Investigative Authority under this Act.	(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le directeur peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.	Ordonnance de restitution
Exception	(4) This section does not apply in respect of anything seized and tested to destruction in accordance with subsection 13(6).	(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 13(6).	Exception

## Administration

Notification of Airworthiness Investigative Authority	16. (1) If a department is notified of a military-civilian occurrence, the department shall (a) immediately provide the Airworthiness Investigative Authority with particulars of the occurrence; and	16. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en donne sans délai un avis circonstancié au directeur et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.	Avis au directeur
---	--	--	-------------------

## Dispositions diverses

(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the Airworthiness Investigative Authority of any investigation that it plans to conduct and of any remedial measures that it plans to take.

5

Investigator as  
observer

(2) An investigator authorized by the Airworthiness Investigative Authority may attend as an observer at an investigation conducted by the department or during the taking of remedial measures by the department following a military-civilian occurrence.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le directeur, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

Observateurs

Airworthiness  
Investigative  
Authority may  
review and  
comment

(3) Subject to any other Act or law, the Airworthiness Investigative Authority shall, on request, be provided with, and may review and comment on, any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by the department.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le directeur peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

5 Examen et  
commentaires du  
directeur

Notification by  
Airworthiness  
Investigative  
Authority

17. (1) If the Airworthiness Investigative Authority is notified of a military-civilian occurrence, the Airworthiness Investigative Authority shall

17. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est porté à sa connaissance, le directeur en donne sans délai un avis circonstancié au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, l'avise de l'enquête qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celle-ci.

10 Avis par le  
directeur

(a) immediately provide particulars of the occurrence to any minister responsible for a department that has a direct interest in the occurrence; and

25

(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that the Airworthiness Investigative Authority plans to conduct and of its scope.

30

Observers

(2) Subject to any conditions that the Airworthiness Investigative Authority imposes, a person may attend as an observer at an investigation of a military-civilian occurrence conducted by the Airworthiness Investigative Authority if the person

(2) Sous réserve des conditions fixées par le directeur, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident militaro-civil toute personne :

Autres  
observateurs

20

(a) is designated as an observer by the minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation;

40

(b) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

45

a) qui est désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

b) qui possède déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

25

(c) is invited by the Airworthiness Investigative Authority to attend as an observer because, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and is likely to contribute to achieving its object.

c) qui est invitée par le directeur au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

Observer may be removed

(3) The Airworthiness Investigative Authority may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Airworthiness Investigative Authority on the observer's presence or if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the observer's participation is likely to create a situation of conflict of interest that will impede the conduct of the investigation.

(3) Le directeur peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

Mise à l'écart de l'observateur

Report made public

18. (1) On completion of an investigation, the Airworthiness Investigative Authority shall prepare and make available to the public a report on the Airworthiness Investigative Authority's findings, including any safety deficiencies that the Airworthiness Investigative Authority has identified and any recommendations that the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate and that relate to aviation safety.

18. (1) Au terme de l'enquête, le directeur fait rapport de ses conclusions et des manquements à la sécurité relevés; il publie le rapport, y compris les recommandations qu'il estime appropriées et qui portent sur la sécurité aéronautique.

Publication du rapport

Representations on draft report

(2) Before publishing a report under subsection (1), the Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report on the investigation's findings and any safety deficiencies identified to each minister responsible for a department that has a direct interest in the findings, as well as to any other person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the findings, and shall give that minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the draft report before the final report is prepared.

(2) Avant la publication, le directeur adresse le projet de rapport sur les conclusions et les manquements à la sécurité relevés, à titre confidentiel, au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par les conclusions et à toute autre personne qu'il estime directement intéressée par celles-ci, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

Observations sur le projet de rapport

Confidentiality of draft report

(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose — other than the taking of remedial measures — that is not strictly necessary to the study of the draft report or to the preparation of representations concerning it.

(3) Il est interdit de communiquer ou de laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.

Interdiction

Manner of  
dealing with  
representations

(4) The Airworthiness Investigative Authority shall

- (a) receive representations made under subsection (2) in any manner the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate;
- (b) keep a record of those representations;
- (c) consider those representations before publishing the final report; and
- (d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Airworthiness Investigative Authority has disposed of the representations that that person made.

(4) Les observations sont présentées de la manière que le directeur estime indiquée; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de publier le rapport définitif et, d'autre part, de notifier à leurs auteurs sa décision à cet égard.

Présentation des  
observations

Protection of  
representations

(5) A representation is privileged, except for one made by a minister responsible for a department that has a direct interest in the findings of the investigation. Subject to any other provisions of this Part or to a written authorization from the author of a representation, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.

(5) Les observations sont protégées, à l'exception de celles présentées par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par les conclusions de l'enquête. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, notamment à celle qui y a accès au titre du présent article, de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des  
observations

Use by  
Airworthiness  
Investigative  
Authority

(6) The Airworthiness Investigative Authority may use representations as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety.

(6) Le directeur peut utiliser les observations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.

Utilisation par le  
directeur

Making  
representations  
available to  
coroner

(7) If requested to do so by a coroner conducting an investigation into any circumstances in respect of which representations were made to the Airworthiness Investigative Authority, the Airworthiness Investigative Authority shall make them available to the coroner.

(7) Si la demande lui en est faite par un coroner enquêtant relativement à des circonstances à l'égard desquelles des observations ont été présentées au directeur, celui-ci est tenu de les mettre à la disposition du coroner.

Communication  
des observations  
au coroner

Prohibition of  
use

(8) Except for use by a coroner for the purpose of an investigation, no person may use representations in any legal, disciplinary or other proceedings.

(8) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage des observations présentées au directeur; le coroner peut toutefois les utiliser pour son enquête.

Interdiction

Notification of  
findings and  
recommendations

(9) The Airworthiness Investigative Authority shall

- (a) during an investigation of a military-civilian occurrence, immediately notify in writing any minister or person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the investigation's findings of any of its findings and recommendations, whether interim or final,

(9) Au cours d'une enquête, le directeur communique par écrit sans délai à tout ministre ou à toute autre personne qu'il estime directement intéressés par les conclusions de l'enquête celles de ces conclusions et des recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie les conclusions sur les causes, les facteurs de l'accident

Notification aux  
ministres et  
personnes  
intéressés

that, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, require urgent action; and

(b) on completion of the investigation, notify in writing those ministers and persons of its findings as to the causes and contributing factors of the military-civilian occurrence, any safety deficiencies it has identified and any recommendations resulting from its findings.

Minister to reply to Airworthiness Investigative Authority

(10) A minister who is notified of the findings and recommendations of an investigation under paragraph (9)(a) or (b) shall, within 90 days after the day on which they were notified,

(a) advise the Airworthiness Investigative Authority in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations; or

(b) provide written reasons to the Airworthiness Investigative Authority if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended.

In either case, that minister shall make the reply available to the public.

Restrictions

(11) If obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (10), those obligations are subject to any restrictions in the interests of national security that are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act, or that the Governor in Council prescribes by order, which the Governor in Council is hereby authorized to do.

Extension of time

(12) If the Airworthiness Investigative Authority is satisfied that a minister is unable to reply within the period referred to in subsection (10), the period may be extended as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary.

Interim report

19. (1) The Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

militaro-civil et les manquements à la sécurité relevés, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

(10) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, au titre du paragraphe (9), le ministre visé informe par écrit le directeur des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse aux conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse

Restrictions

(11) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (10) sont restreintes aux limites prévues dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Prorogation de délai

(12) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (10) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le directeur peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Communication du rapport provisoire

19. (1) Le directeur communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant les conclusions de celle-ci au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après que les enquêteurs ont fait des progrès notables dans

	(a) to any minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation, on written request made in respect of that investigation; and	leur enquête sur un accident militaro-civil où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux coroners qui enquêtent sur le même accident.	
	(b) to any coroner investigating the military-civilian occurrence, if it involved a death and significant progress has been made in the investigation.	5	
Limited purpose only	(2) A person, other than a minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to its examination.	10	(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude. 5 Utilisation limitée du rapport provisoire
Power to reconsider	<b>20.</b> (1) The Airworthiness Investigative Authority may, at any time, reconsider any findings and recommendations made pursuant to an investigation of a military-civilian occurrence under this Part, whether or not the Airworthiness Investigative Authority has made public a report of those findings and recommendations.	15 20	<b>20.</b> (1) Le directeur peut en tout temps réexaminer les conclusions et recommandations 10 découlant de l'enquête sur l'accident militaro-civil menée en application de la présente partie, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques. Autorisation de réexamen
Duty to reconsider	(2) The Airworthiness Investigative Authority shall reconsider the findings and recommendations made pursuant to an investigation under this Part if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, new material facts appear.	25	(2) Le directeur est tenu de procéder à ce 15 réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits importants nouveaux. Obligation de réexamen
Delegation of powers	<b>21.</b> (1) Subject to subsection (2), the Airworthiness Investigative Authority may authorize any person, subject to any limitations specified in the authorization, to exercise or perform any of the powers, duties or functions conferred or imposed on the Airworthiness Investigative Authority under this Part, other than the power of authorization under this subsection.	30 35	<b>21.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, dans les limites prévues dans la délégation, l'exercice des attributions 20 qui lui sont conférées par la présente partie, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation. Pouvoir de délégation
Revocation	(2) The authorization may be revoked by the Airworthiness Investigative Authority in writing at any time.		(2) Le directeur peut, en tout temps, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde. 25 Révocation
<i>Privilege</i>			<i>Renseignements protégés</i>
Definition of "on-board recording"	<b>22.</b> (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of	40	<b>22.</b> (1) Au présent article, « enregistrement de bord » s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, ou en provenant et de l'enregistrement vidéo des 30 activités du personnel assurant le fonctionnement des aéronefs, effectués dans ces lieux à
	(a) a recording of voice communications originating from an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, or		

	(b) a video recording of the activities of the operating personnel of an aircraft, that is made, using recording equipment that is intended to not be controlled by the operating personnel, on the flight deck of the aircraft, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.	l'aide de matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces enregistrements.	
Privilege for on-board recordings	(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person.	(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut — notamment les personnes qui y ont accès au titre de celui-ci — sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	5 Protection des enregistrements de bord
Legal proceedings	(3) Except as provided by this section, no person may be required to produce an on-board recording or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(3) Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut être contraint de produire les enregistrements de bord ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	15 Procédures judiciaires ou autres
Access by investigator	(4) Any on-board recording that relates to a military-civilian occurrence being investigated under this Part shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.	(4) Les enregistrements de bord relatifs à un accident militaro-civil faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente partie sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de son enquête.	15 Mise à la disposition de l'enquêteur
Use by Airworthiness Investigative Authority	(5) The Airworthiness Investigative Authority may make any use that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety of any on-board recording obtained by an investigator under this Part but, subject to subsection (6), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of it that is unrelated to the causes or contributing factors of the military-civilian occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.	(5) Le directeur peut utiliser les enregistrements de bord obtenus par les enquêteurs en application de la présente partie comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique, mais, sous réserve du paragraphe (6), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident militaro-civil faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.	20 Utilisation par le directeur 30
Access by coroners and other investigators	(6) The Airworthiness Investigative Authority shall make available any on-board recording obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence (a) to a coroner who requests access to it for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; (b) to any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> ; or	(6) Il est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil à la disposition : a) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; b) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> ;	Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs 35 40

(c) to a board of inquiry convened under section 45 of the *National Defence Act* by the Minister, if he or she requests that the recording be made available, the occurrence did not take place in or over Canada and it involved an aircraft operated by the Canadian Forces.

Power of court  
or coroner

(7) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall

(a) cause notice of the request to be given to the Airworthiness Investigative Authority, if the Airworthiness Investigative Authority is not a party to the proceedings;

(b) *in camera*, examine the on-board recording and give the Airworthiness Investigative Authority a reasonable opportunity to make representations with respect to it; and

(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.

Use prohibited

(8) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, in proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.

c) d'une commission d'enquête chargée par le ministre, au titre de l'article 45 de la *Loi sur la défense nationale*, d'examiner une question si celui-ci en fait la demande et si l'accident militaro-civil est survenu ailleurs qu'en territoire canadien ou que dans l'espace aérien correspondant et met en cause un aéronef exploité par les Forces canadiennes.

(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au directeur la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie à l'instance. S'il conclut qu'en l'espèce, l'intérêt public et la bonne administration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du  
tribunal ou du  
coroner

(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre d'une procédure disciplinaire ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relative à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre contre un contrôleur de la circulation aérienne, le personnel de bord des aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, un spécialiste de l'information de vol ou la personne qui relaie les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.

Interdiction

Definition of  
"court"

(9) For the purposes of subsection (7), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the *Inquiries Act*.

(9) Pour l'application du paragraphe (7), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité du  
tribunal

5

Definition of  
"communication  
record"

23. (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of any type of communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.

23. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la copie, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication relative au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.

Définition de  
«enregistrement  
contrôle»

Use prohibited

(2) A communication record obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence under this Part may not be used against any person referred to in subsection (1) in any legal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(2) Dans les procédures judiciaires ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus dans le cadre d'une enquête sur un accident militaro-civil au titre de la présente partie.

Interdiction

25

Definition of  
"statement"

24. (1) For the purposes of this section and section 13, "statement" means

(a) the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to a military-civilian occurrence and given by the author of the statement to the Airworthiness Investigative Authority, an investigator or any person acting for the Airworthiness Investigative Authority;

(b) a transcription or substantial summary of a statement referred to in paragraph (a); or

(c) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement.

24. (1) Au présent article et à l'article 13, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au directeur, à son délégué ou à l'enquêteur par son auteur et se rapportant à un accident militaro-civil, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également tout comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration.

Définition de  
«déclaration»

35

Statement  
privileged

(2) A statement and the identity of the person who made it are privileged, and, except as provided by this Part or as authorized in writing by the person who made the statement, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate a statement or permit it to be communicated to any person, or disclose the identity of the person who made it.

(2) Les déclarations sont protégées ainsi que l'identité de leur auteur. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment les personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer, ni divulguer l'identité de leur auteur.

Protection des  
déclarations

45

Use by Airworthiness Investigative Authority	(3) The Airworthiness Investigative Authority may use any statement as he or she considers necessary in the interests of aviation safety.	(3) Le directeur peut utiliser toute déclaration comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.	Utilisation par le directeur
Access by coroners and other investigators	(4) The Airworthiness Investigative Authority shall make statements available to  (a) a coroner who requests access to them for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; and  (b) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> .	(4) Le directeur est tenu de mettre toute 5 déclaration à la disposition :  a) du coroner qui en fait la demande pour son enquête;  b) de toute personne qui participe à une enquête coordonnée visée à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les 10 accidents de transport et de la sécurité des transports</i> .	Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs 5
Power of court or coroner	(5) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement 15 is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall  (a) <i>in camera</i> , examine the statement; and  (b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public 20 interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to any restrictions or 25 conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.	(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une 15 demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt public et la bonne adminis- 20 tration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indi- 25 quées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.	Pouvoir du tribunal ou du coroner
Use prohibited	(6) A statement may not be used against the person who made it in any legal, disciplinary or 30 other proceedings except in a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence or a prosecution under section 24.5.	(6) Il ne peut être fait usage d'une déclara- 30 tion contre son auteur dans une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 24.5.	Interdiction
Definition of "court"	(7) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed 35 or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the <i>Inquiries Act</i> .	(7) Pour l'application du paragraphe (5), ont 35 pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Qualité du tribunal 35
Reporting of military-civilian occurrences	<b>24.1</b> (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National 40 Defence, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting by civilians to the	<b>24.1</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, sur 40 recommandation du ministre de la Défense nationale, prévoir par règlement les modalités à observer pour que le directeur soit informé par des civils, de façon obligatoire ou facultative,	Information relative aux accidents militaro-civils 40

	Airworthiness Investigative Authority of military-civilian occurrences or any classes of them that are specified in the regulations.	des accidents militaro-civils en général ou de ceux faisant partie des catégories qui y sont précisées.	
Use of reports	(2) The Airworthiness Investigative Authority may, subject to this section, use any report made under regulations made under subsection (1) as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le directeur peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.	Utilisation des renseignements
Protection of identity	(3) Regulations made under subsection (1) may provide for the protection of the identity of persons who report military-civilian occurrences.	(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.	Protection de l'identité des informateurs
Certain information privileged	(4) If a person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.	(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	Protection de certains renseignements
Legal proceedings	(5) No person may be required to produce information that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report under regulations made under subsection (1), or to give evidence relating to the information in any legal, disciplinary or other proceedings.	(5) Nul ne peut être contraint de produire des renseignements visés au paragraphe (1) lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre ou de témoigner à leur sujet.	Procédures judiciaires
Use prohibited	(6) A report made under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) may not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3).	(6) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au directeur de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).	Interdiction
	<i>Evidence of Airworthiness Investigative Authority and of Investigators</i>	<i>Témoignage du directeur des enquêtes sur la navigabilité et des enquêteurs</i>	
Appearance of investigator	<b>24.2</b> Except for proceedings before and investigations by a coroner, neither the Airworthiness Investigative Authority nor an investigator is competent or compellable to appear as a witness in any proceedings unless the court or other person or body before whom the proceedings are conducted orders so for special cause.	<b>24.2</b> Sauf pour les enquêtes du coroner et les procédures dont il est saisi, le directeur des enquêtes sur la navigabilité ou l'enquêteur n'est un témoin habile à témoigner et contraignable que sur ordonnance du tribunal ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.	Comparution

Opinions  
inadmissible

**24.3** An opinion of the Airworthiness Investigative Authority or an investigator is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings.

**24.3** Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du directeur ou de l'enquêteur.

Opinion  
inadmissible

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

**24.4** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Defence, make regulations

**24.4** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale, prendre des règlements pour :

Règlements

(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of the powers, duties and functions of an investigator designated under subsection 12(1);

a) prévoir le mode d'exercice des attributions des enquêteurs désignés au titre du paragraphe 12(1);

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to military-civilian occurrences;

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs aux enquêtes sur les accidents militaro-civils;

(c) respecting the attendance of interested persons at tests to destruction conducted under subsection 13(6);

c) régir la présence des intéressés aux essais destructifs menés en application du paragraphe 13(6);

(d) defining, for the purposes of an investigation of a military-civilian occurrence, the site or sites of such an occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

d) définir, aux fins d'enquête sur un accident militaro-civil, les lieux d'un tel accident et les règles destinées à assurer leur protection;

(e) defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation of a military-civilian occurrence, and the conditions under which a fee or expenses may be paid to such a witness; and

f) prévoir le tarif des frais et indemnités à verser aux personnes témoignant lors d'une enquête sur un accident militaro-civil, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

(g) respecting the forms of warrants issued under section 13 and the modifications to be made to section 487.1 of the *Criminal Code* in its application to section 13.

g) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 13 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du *Code criminel* à l'article 13.

Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) or section 24.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least 60 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 60 days to make representations with respect to it to the Minister of National Defence.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application du paragraphe (1) ou de l'article 24.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre de la Défense nationale, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des  
projets de  
règlement

## Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published under that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made under that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement qui sont déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe, ou qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

## Exception

## Offences

## Offences

**24.5** (1) Every person who

(a) contravenes subsection 13(9), (11) or 10 (12),

(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs an investigator in the execution of powers or duties under this Part,

(c) knowingly gives false or misleading information at any investigation of a military-civilian occurrence under this Part, or

(d) makes a report under section 24.1 that they know to be false or misleading

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## Infractions

## Infractions

**24.5** (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 13(9), (11) ou (12);

b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie;

c) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs lors d'une enquête sur un accident militaro-civil menée en application de la présente partie;

d) fournit, dans le cadre de l'article 24.1, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

## Offences

(2) Every person who contravenes a provision of this Part, or of the regulations made under this Part, for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) À défaut de peine spécifique à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente partie ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

## Infractions

## Evidence

**24.6** (1) Subject to subsections (2) and (3),

(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power under section 13 and stating the results of the exercise of the power, or

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator under subsection 13(10)

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part without proof of the signature or official character of the person

**24.6** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans toute poursuite pour infraction à la présente partie, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

a) les rapports apparemment signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 13 et fait état des résultats;

## Recevabilité en preuve

appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

5

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

b) les pièces qui sont apparemment des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 13(10).

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire signifie à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

5 Préavis

Cross-examination

(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.

10 Contre-interrogatoire

MILITARY INVESTIGATIONS UNDER PART I

ENQUÊTES MILITAIRES RÉGIES PAR LA PARTIE I

Application of subsections 18(1) to (9) and sections 22 to 24.1

**24.7** Subsections 18(1) to (9), the provisions of sections 22, 23 and 24 relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 relating to reporting by civilians under that section apply, with any necessary modifications, in respect of an investigation of an accident or incident relating to aeronautics that the Minister of National Defence has directed the Airworthiness Investigative Authority to carry out other than an investigation of a military-civilian occurrence.

**24.7** Les paragraphes 18(1) à (9), les dispositions des articles 22, 23 et 24 relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 relatives aux renseignements fournis par des civils s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité est chargé par le ministre de la Défense nationale et qui portent sur des accidents ou incidents relatifs à l'aéronautique autres que des accidents militaro-civils.

15 Application des paragraphes 18(1) à (9) et des articles 22 à 24.1

25

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4; 1992, c. 4, s. 24(F); 1996, c. 10, s. 205

**42. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:**

**42. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4; 1992, ch. 4, art. 24(F); 1996, ch. 10, art. 205

Limitation period

**26. (1)** No measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted later than 12 months after the time when the subject-matter of the measures or proceedings arose.

**26. (1)** Les mesures prises au titre de l'article 6.9, les poursuites à l'égard d'une violation et celles à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, se prescrivent par douze mois à compter de la commission du fait reproché.

Prescription

35

Exception

(2) The Governor in Council may by regulation specify provisions in respect of which measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction may be instituted within 12 months after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the measures or proceedings.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions relativement auxquelles les mesures prises en vertu de l'article 6.9, les procédures en violation et les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent se prescrire par douze mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la commission du fait reproché.

Exception

Certificate of Minister

(3) A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the contravention, violation or offence is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

(3) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Proof of documents

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister of Transport, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency — or, with respect to any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document,

27. (1) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document qui paraît être une copie, certifiée conforme par le ministre des Transports, le secrétaire du ministère des Transports ou le secrétaire de l'Office des transports du Canada, — ou, pour les questions relatives à la défense, par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense — d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

Authenticité des documents

(a) evidence of the original document of which it purports to be a copy;

a) de l'authenticité de l'original;

(b) evidence that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named in it and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if the certified copy states a time; and

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposé auprès d'elle, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

(c) evidence that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Certificate

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister of Transport or the Secretary of the Department of Transport — or, with respect to

(2) Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée

Certificat

any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — stating that a document, authorization or exemption under this Act

(a) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, or

(b) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, has expired, or has been cancelled or suspended as of a date stated in the certificate, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension,

is evidence of the facts stated in it, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

**28.** In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in it as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of an aeronautical product, an aerodrome, another facility relating to aeronautics, aeronautical equipment or a service relating to aeronautics, against the owner, operator or provider, as the case may be, of the product, aerodrome, other facility, equipment or service.

REVIEW OF REGULATIONS

**29.** The Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, the appropriate committee of that House may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The Committee may hold public hearings and may table its report on its review in the House of Commons.

ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat apparemment signé par le ministre des Transports ou par le secrétaire du ministère des Transports — ou, pour les questions relatives à la défense, par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense — où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour les produits aéronautiques, aérodromes ou installations, équipements ou services désignés dans le certificat;

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa a), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été suspendu à telle date et pour telle période.

**28.** Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou d'une autre installation ou d'équipement ou de services liés à l'aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur, exploitant ou fournisseur, selon le cas.

ÉTUDE DES RÈGLEMENTS

**29.** Le Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, procéder à l'étude des règlements pris en vertu de la présente loi, tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la Chambre.

Document  
entries as proof

Committee

Inscription

Comité

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

## ACCESS TO INFORMATION ACT

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

43. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsections 4.79(1) and 6.5(5)” opposite the reference to the “Aeronautics Act” with a reference to “subsection 4.79(1), sections 5.392 and 5.393; subsections 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) and 24.1(4) and section 24.7”.

43. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) », en regard de la mention « Loi sur l'aéronautique », par la mention « paragraphe 4.79(1), articles 5.392 et 5.393, paragraphes 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) et 24.1(4) et article 24.7 ».

1996, c. 10

## CANADA TRANSPORTATION ACT

## LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2001, c. 29,  
s. 52(1)

44. The portion of subsection 180(2) of the *Canada Transportation Act* before paragraph 10 (a) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 180(2) de la *Loi sur les transports au Canada* précédant 10 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,  
par. 52(1)Application of  
*Aeronautics Act*

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, as those sections read on April 3, 2006, apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under 15 section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, dans leur version au 3 avril 2006, s'appliquent relativement aux violations, 15 avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la  
*Loi sur l'aéronautique*

1989, c. 3

## CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD ACT

## LOI SUR LE BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

1989, ch. 3

45. Subsection 18(4) of the *Canadian 20 Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

45. Le paragraphe 18(4) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est 20 remplacé par ce qui suit :

Investigations to  
be coordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National 25 Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence — or the Airworthiness Investigative Authority designated under section 11 of the *Aeronautics Act*, as the case may be — shall 30 take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale ou le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné en vertu de l'article 11 de la *Loi sur l'aéronautique*, selon le cas, sont tenus 25 de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes sur les accidents de transport visés au paragraphe (3) qui sont menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou 30 une force étrangère présente au Canada.

Coordination des  
enquêtes

“air traffic controller”  
« contrôleur de la circulation aérienne »

“air traffic controller” means a contributor who is or was licensed as an air traffic controller pursuant to regulations made under subparagraph 4.9(a)(i) of the *Aeronautics Act*;

46. The definition “air traffic controller” in section 15 of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

46. La définition de « contrôleur de la circulation aérienne », à l'article 15 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« contrôleur de la circulation aérienne » Contributeur qui est ou était titulaire d'un permis de contrôleur de la circulation aérienne délivré conformément aux règlements pris en vertu du sous-alinéa 4.9a)(i) de la *Loi sur l'aéronautique*.

5 « contrôleur de la circulation aérienne »  
“air traffic controller”

10

Existing investigations — military-civilian occurrences

Completed investigations — military-civilian occurrences

Existing military investigations

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

47. (1) On the coming into force of Part II of the *Aeronautics Act* (referred to in this section as “the Act”), as enacted by section 41 of this Act, that Part applies to any investigation already begun of an accident or incident relating to aeronautics that would have been a military-civilian occurrence within the meaning of that Part, and the Airworthiness Investigative Authority designated by the Minister of National Defence under section 11 of the Act shall continue the investigation in accordance with that Part.

47. (1) La partie II de la *Loi sur l'aéronautique* — appelée la « Loi » au présent article — édictée par l'article 41 de la présente loi, s'applique dès son entrée en vigueur à toute enquête en cours à cette date portant sur un accident ou un incident relatif à l'aéronautique qui aurait été jugé un accident militaro-civil au sens de cette partie II, et le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 11 de la Loi poursuit cette enquête en conformité avec cette partie.

10

15

20

25

30

35

Enquêtes sur accidents militaro-civils en cours

Enquêtes sur accidents militaro-civils terminées

Enquêtes militaires en cours

completed but no report on it has been made, then, on the coming into force of that Part, subsections 18(1) to (9) of the Act and the provisions of sections 22, 23 and 24 of the Act relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 of the Act relating to reporting by civilians under that section 24.1 apply.

cette date sans qu'un rapport ait été remis, les paragraphes 18(1) à (9) de la Loi et les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Loi relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 de la Loi relatives aux renseignements fournis par des civils s'y appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de cette partie.

#### COMING INTO FORCE

Order in council

49. (1) The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Sections 5.31 to 5.38 apply

(2) Despite subsection (1), sections 5.31 to 5.38 of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 12 of this Act, come into force three years after the day on which this Act receives royal assent.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

49. (1) Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Prise d'effet des articles 5.31 à 5.38

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 5.31 à 5.38 de la *Loi sur l'aéronautique*, édictés par l'article 12 de la présente loi, entrent en vigueur trois ans après la date de sanction de la présente loi.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
B56

**C-8**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-8**

An Act to amend the Canada Transportation Act (railway  
transportation)

---

FIRST READING, OCTOBER 29, 2007

---

**NOTE**

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form  
as Bill C-58 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date  
of prorogation.

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE  
AND COMMUNITIES

Gouvernement  
Publication

**C-8**

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-8**

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (transport  
ferroviaire)

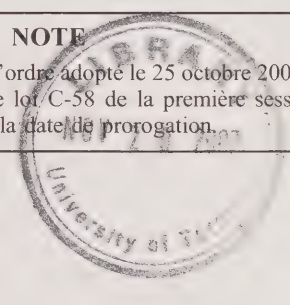
---

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2007

---

**NOTE**

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la  
même forme que le projet de loi C-58 de la première session de la  
trente-neuvième législature à la date de prorogation.



LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE  
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* with respect to railway transportation.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* relativement au transport ferroviaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-8**

**PROJET DE LOI C-8**

An Act to amend the Canada Transportation Act  
(railway transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au  
Canada (transport ferroviaire)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**CANADA TRANSPORTATION ACT**

**LOI SUR LES TRANSPORTS AU  
CANADA**

1. (1) Subsections 27(2) and (3) of the  
*Canada Transportation Act* are repealed.

1. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la  
*Loi sur les transports au Canada* sont abrogés. 5

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est  
abrogé.

2. Subsection 119(1) of the Act is replaced  
by the following:

2. Le paragraphe 119(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

119. (1) A railway company that proposes to  
increase a rate in a tariff for the movement of 10  
traffic shall publish a notice of the increase at  
least 30 days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui 10  
a l'intention de hausser les prix d'un tarif de  
transport publie la modification au moins trente  
jours avant la date de sa prise d'effet.

3. The Act is amended by adding the  
following after section 120:

3. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 120, de ce qui suit : 15

120.1 (1) If, on complaint in writing to the 15  
Agency by a shipper who is subject to any  
charges and associated terms and conditions for  
the movement of traffic or for the provision of  
incidental services that are found in a tariff that  
applies to more than one shipper other than a 20  
tariff referred to in subsection 165(3), the  
Agency finds that the charges or associated  
terms and conditions are unreasonable, the  
Agency may, by order, establish new charges  
or associated terms and conditions. 25

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout  
expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus  
d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au  
paragraphe 165(3) — prévoyant des frais  
relatifs au transport ou aux services connexes 20  
ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il  
les estime déraisonnables, fixer de nouveaux  
frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

1996, c. 10

1996, ch. 10

Notice of change  
of tariff

Avis de  
modification du  
tarif

Unreasonable  
charges or terms

Frais ou  
conditions  
déraisonnables

Period of validity	(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.	(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.	Validité
Factors to be considered	(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors:  (a) the objective of the charges or associated terms and conditions; (b) the industry practice in setting the 10 charges or associated terms and conditions; (c) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of 15 that service; and (d) any other factor that the Agency considers relevant.	(3) Pour décider si les frais ou conditions 5 sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants :  a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés; b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation; 10 c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle; d) tout autre facteur que l'Office estime 15 pertinent.	Facteurs à prendre en compte 5
Commercially fair and reasonable	(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be 20 commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.	(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin 20 de fer qui a établi le tarif les prévoyant.	Obligations
Duty to vary tariff	(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges 25 or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.	(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.	Modification du tarif
No variation	(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated 30 terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.	(6) La compagnie de chemin de fer ne peut 25 modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).	Pas de modification
Obligation following return	<b>4. The Act is amended by adding the following after section 146:</b>  <b>146.01</b> (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest 40 in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in 45 sections 143 to 145.	<b>4. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 146, de ce qui suit :</b>  <b>146.01</b> (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation 35 d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles. 40	Obligation découlant du retour

No condition or obligation	(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.	(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.	Absence d'obligation
	<b>5. Section 146.1 of the Act is renumbered 10 as subsection 146.1(1) and is amended by adding the following:</b>	<b>5. L'article 146.1 de la même loi devient le paragraphe 146.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	10
Compensation	(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).	(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.	Indemnisation
	<b>6. The Act is amended by adding the following after section 151:</b>	<b>6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :</b>	
List of available sidings	<i>List of Available Sidings</i> <b>151.1</b> (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the <i>Canada Grain Act</i> can be loaded.	<i>Liste des voies d'évitement</i> <b>151.1</b> (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	Liste des voies d'évitement disponibles
Publication of list	(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.	(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.	Publication de la liste
Removal from list	(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.	(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.	Suppression de la liste
	<b>7. The Act is amended by adding the following after section 169:</b>	<b>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :</b>	

Mediation	<b>169.1</b> (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.	<b>169.1</b> (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.	Médiation
Establishment of roster	(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).	(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).	Liste
Confidentiality of mediation	(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.	Caractère confidentiel
Time limit for completion of mediation	(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.	(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.	Délai
Effect of mediation on final offer arbitration	(5) The mediation has the effect of (a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and (b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of 25 the mediation.	(5) La médiation a pour effet : a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage; b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.	Effets de la médiation
Mediator not to act in other proceedings	(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.	(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.	Impossibilité d'agir
Joint offer of several shippers	<b>169.2</b> (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.	<b>169.2</b> (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.	Offre conjointe — expéditeurs

Common matter and application of the offer	(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.	5	(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.	Conditions
Arbitration precluded in certain cases	(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the 10 matter.		(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au 5 paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.	Arbitrage écarté
Confidentiality of mediation	(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used 15 for any other purpose without the consent of that party.		(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une 10 médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.	Caractère confidentiel
Mediator not to act in other proceedings	(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation. 20		(5) La personne qui agit à titre de médiateur 15 ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.	Impossibilité d'agir
Matter submitted by more than one shipper	(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1), (a) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days; (b) the arbitrator may, if he or she considers 25 it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a); and (c) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(b), be rendered within 120 30 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree 35 otherwise.		(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1): a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1); b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué; 25 c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'arti- 30 cle 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.	Question soumise par plusieurs expéditeurs
Time limit — preliminary applications	<b>169.3</b> (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be 40 filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.		<b>169.3</b> (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur 35 relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.	Délai — demande préliminaire

Service of copy	(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).	5	(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.	5	Signification
Joint answer	(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.	10	(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.	10	Réponse des expéditeurs
Reply	(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.	15	(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.		Réplique du transporteur
Decision of Agency	(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).		(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).	15	Décision de l'Office
Deemed conformity	(6) If no application referred to in subsection 20(1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).	20	(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.	20	Présomption

Bill C-11

**AN ACT TO AMEND THE CANADA  
TRANSPORTATION ACT AND THE  
RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO  
OTHER ACTS**

8. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 36.2 of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI  
SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET  
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE**

8. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 36.2 de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Projet de loi  
C-11

35

Establishment of roster	(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.	(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.	Liste
	(3) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 38 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the <i>Canada Transportation Act</i> is amended by adding the following after section 146.01:	(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, la <i>Loi sur les transports au Canada</i> est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :	5 10
Exception	<b>146.02</b> Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway company and the railway company shall resume operations of the railway line.	<b>146.02</b> Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.	Exception 15 20 25
	(4) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 160 of the <i>Canada Transportation Act</i> is replaced by the following:	(4) À l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 160 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	30 35
Rail passenger services	<b>160.</b> Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.	<b>160.</b> Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.	Compagnies de chemin de fer 30 35

## COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

9. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 36.2(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

(3) If section 5 of this Act comes into force before section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is replaced by the following:

41. Subsection 146.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-11

9. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, le paragraphe 36.2(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Demande des parties

(3) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 41 de l'autre loi, l'article 41 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

41. Le paragraphe 146.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Indemnisation

**(4) If section 5 of this Act comes into force on the same day as section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is deemed to have come into force before section 5 of this Act.**

**(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'article 41 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 41 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant 5 l'article 5 de la présente loi.**

5

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>



EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

Clause 1: (1) Existing text of subsections 27(2) and (3):

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:

- (a) the market or market conditions relating to the goods involved;
- (b) the location and volume of traffic of the goods;
- (c) the scale of operation connected with the traffic;
- (d) the type of traffic or service involved;
- (e) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and
- (f) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

(2) Existing text of subsection 27(5):

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

Clause 2: Existing text of subsection 119(1):

**119.** (1) A railway company that proposes to increase a rate in a tariff for the movement of traffic shall publish a notice of the increase at least twenty days before its effective date.

Clause 3: New.

Clause 4: New.

Clause 5: New.

Clause 6: New.

Clause 7: New.

Clause 8: (2) and (3) New.

(4) Existing text of section 160:

**160.** Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

- (a) a commuter rail authority designated by the government of a province; or
- (b) a railway company engaged in passenger rail services.

Article 1 : (1) Texte des paragraphes 27(2) et (3) :

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :

- a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;
- b) les lieux desservis et l'importance du trafic;
- c) l'ampleur des activités connexes;
- d) la nature du trafic ou du service en cause;
- e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;
- f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

(2) Texte du paragraphe 27(5) :

(5) le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Article 2 : Texte du paragraphe 119(1) :

**119.** (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de hausser les prix d'un tarif de transport publie la modification au moins vingt jours avant la date de sa prise d'effet.

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : (2) et (3) Nouveau.

(4) Texte de l'article 160 :

**160.** Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

C-8

C-8

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-8

## PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Canada Transportation Act (railway  
transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (transport  
ferroviaire)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
JANUARY 28, 2008

---

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 JANVIER 2008

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* with respect to railway transportation.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* relativement au transport ferroviaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-8

## PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Canada Transportation Act  
(railway transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au  
Canada (transport ferroviaire)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### CANADA TRANSPORTATION ACT

### LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1. (1) Subsections 27(2) and (3) of the  
*Canada Transportation Act* are repealed.

1. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la  
5 *Loi sur les transports au Canada* sont abrogés. 5

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est  
abrogé.

2. Subsection 119(1) of the Act is replaced  
by the following:

2. Le paragraphe 119(1) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

119. (1) A railway company that proposes to  
increase a rate in a tariff for the movement of 10  
traffic shall publish a notice of the increase at  
least 30 days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui 10  
a l'intention de hausser les prix d'un tarif de  
transport publie la modification au moins trente  
jours avant la date de sa prise d'effet.

3. The Act is amended by adding the  
following after section 120:

3. La même loi est modifiée par adjonc- 15  
tion, après l'article 120, de ce qui suit :

120.1 (1) If, on complaint in writing to the 15  
Agency by a shipper who is subject to any  
charges and associated terms and conditions for  
the movement of traffic or for the provision of  
incidental services that are found in a tariff that  
applies to more than one shipper other than a 20  
tariff referred to in subsection 165(3), the  
Agency finds that the charges or associated  
terms and conditions are unreasonable, the  
Agency may, by order, establish new charges  
or associated terms and conditions.

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout 10  
expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus  
d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au  
paragraphe 165(3) — prévoyant des frais  
relatifs au transport ou aux services connexes 20  
ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il  
les estime déraisonnables, fixer de nouveaux  
frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

1996, c. 10

1996, ch. 10

Notice of change  
of tariff

Avis de  
modification du  
tarif

Unreasonable  
charges or terms

Frais ou  
conditions  
déraisonnables

Period of validity	(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.	(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.	Validité
Factors to be considered	(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors:  (a) the objective of the charges or associated terms and conditions;  (b) the industry practice in setting the 10 charges or associated terms and conditions;  (c) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of 15 that service; and  (d) any other factor that the Agency considers relevant.	(3) Pour décider si les frais ou conditions 5 sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants:  a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés;  b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation; 10  c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle;  d) tout autre facteur que l'Office estime 15 pertinent.	Facteurs à prendre en compte 5
Commercially fair and reasonable	(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be 20 commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.	(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin 20 de fer qui a établi le tarif les prévoyant.	Obligations
Duty to vary tariff	(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges 25 or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.	(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.	Modification du tarif
No variation	(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated 30 terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.	(6) La compagnie de chemin de fer ne peut 25 modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).	Pas de modification
Clarification	(7) For greater certainty, this section does not apply to rates for the movement of traffic. 35	(7) Il est entendu que le présent article ne 30 s'applique pas aux prix relatifs au transport.	Précision
Obligation following return	<b>4. The Act is amended by adding the following after section 146:</b>  <b>146.01</b> (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through 40 the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on 45	<b>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146, de ce qui suit :</b>  <b>146.01</b> (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus 35 établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les	Obligation découlant du retour

which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

No condition or obligation

(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.

(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.

Absence d'obligation

5. Section 146.1 of the Act is renumbered as subsection 146.1(1) and is amended by adding the following:

5. L'article 146.1 de la même loi devient le paragraphe 146.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Compensation

(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.

Indemnisation

6. The Act is amended by adding the following after section 151:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

List of Available Sidings

Liste des voies d'évitement

List of available sidings

151.1 (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Liste des voies d'évitement disponibles

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.

Publication de la liste

Removal from list

(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.

Suppression de la liste

**7. The Act is amended by adding the following after section 169:**

Mediation

**169.1** (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.

Establishment of roster

(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).

Confidentiality of mediation

(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Time limit for completion of mediation

(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.

Effect of mediation on final offer arbitration

(5) The mediation has the effect of

(a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and

(b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.

Mediator not to act in other proceedings

(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

Joint offer of several shippers

**169.2** (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :**

Médiation

**169.1** (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.

Liste

(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).

Caractère confidentiel

(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Délai

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.

Effets de la médiation

(5) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage;

b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.

Impossibilité d'agir

(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

Offre conjointe - expéditeurs

**169.2** (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.

Common matter and application of the offer	(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.	5	(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.	5	Conditions
Arbitration precluded in certain cases	(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the matter.	10	(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.	5	Arbitrage écarté
Confidentiality of mediation	(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	15	(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.	10	Caractère confidentiel
Mediator not to act in other proceedings	(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.	20	(5) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.	15	Impossibilité d'agir
Matter submitted by more than one shipper	(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1),  (a) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days;  (b) the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a); and  (c) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(b), be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree otherwise.	25 30 35 40	(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1):  a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1);  b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué;  c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.	20 25 30	Question soumise par plusieurs expéditeurs
Time limit — preliminary applications	<b>169.3</b> (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.	40	<b>169.3</b> (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.	35 40	Délai — demande préliminaire

Service of copy	(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).	(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.	Signification
Joint answer	(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.	(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.	Réponse des expéditeurs
Reply	(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.	(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.	Réplique du transporteur
Decision of Agency	(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).	(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).	Décision de l'Office
Deemed conformity	(6) If no application referred to in subsection (1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).	(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.	Présomption

Bill C-11

**AN ACT TO AMEND THE CANADA  
TRANSPORTATION ACT AND THE  
RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO  
OTHER ACTS**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI  
SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET  
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE**

Projet de loi  
C-11

8. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 36.2 of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

8. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 36.2 de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

35

Establishment of  
roster

(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.

(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.

Liste

(3) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 38 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after section 146.01:

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, la *Loi sur les transports au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

10

10

Exception

**146.02** Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway company and the railway company shall resume operations of the railway line.

**146.02** Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.

Exception

(4) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 160 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 160 de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

35

Rail passenger  
services

**160.** Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.

**160.** Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.

Compagnies de  
chemin de fer

## COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

9. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 36.2(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

(3) If section 5 of this Act comes into force before section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is replaced by the following:

41. Subsection 146.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-11

9. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, le paragraphe 36.2(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Demande des parties

(3) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 41 de l'autre loi, l'article 41 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

41. Le paragraphe 146.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Indemnisation

**(4) If section 5 of this Act comes into force on the same day as section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is deemed to have come into force before section 5 of this Act.**

**(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'article 41 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 41 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant 5 l'article 5 de la présente loi.**

5

**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

Government  
Publications

C-9

C-9

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-9

## PROJET DE LOI C-9

An Act to implement the Convention on the Settlement of  
Investment Disputes between States and Nationals of  
Other States (ICSID Convention)

Loi de mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des  
différends relatifs aux investissements entre États et  
ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI)

FIRST READING, OCTOBER 29, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 29 OCTOBRE 2007

### NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form  
as Bill C-53 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date  
of prorogation.

### NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la  
même forme que le projet de loi C-53 de la première session de la  
trente-neuvième législature à la date de prorogation.

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## SUMMARY

This enactment implements the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES (ICSID CONVENTION)

1. *Settlement of International Investment Disputes Act*
2. Definitions
3. Interpretation if inconsistency
4. Application
5. Capacity, privileges and immunities of the Centre
6. Binding on Her Majesty
7. Remedies
8. Jurisdiction of superior court
9. Arbitration — exclusion of other remedies
10. Conciliation — without prejudice
11. Designation of panels
12. Coming into force

## SCHEDULE

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS (CONVENTION DU CIRDI)

1. *Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*
2. Définitions
3. Incompatibilité
4. Application
5. Capacité, privilèges et immunités du Centre
6. Obligation de Sa Majesté
7. Recours
8. Compétence des juridictions supérieures
9. Exclusivité de l'arbitrage
10. Conciliation — utilisation interdite
11. Désignations
12. Entrée en vigueur

## ANNEXE



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-9**

**PROJET DE LOI C-9**

An Act to implement the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID Convention)

Loi de mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Settlement of International Investment Disputes Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur le règlement des 5 différends internationaux relatifs aux investissements</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"award" « sentence »	"award" means an award rendered by the arbitral tribunal established under article 37 of the Convention and an interpretation, revision or annulment, if any, of the award under the Convention.	« Convention » La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements 10 entre États et ressortissants d'autres États, dont le texte figure à l'annexe.	« Convention » "Convention"
"Convention" « Convention »	"Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the text 15 of which is set out in the schedule.	« sentence » Décision rendue par le Tribunal arbitral constitué en vertu de l'article 37 de la Convention; sont assimilées à la sentence 15 l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une telle décision sous le régime de la Convention.	« sentence » "award"
Interpretation if inconsistency	3. Despite section 5 of the <i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i> , in the event of an inconsistency between that Act — or the <i>Commercial Arbitration Act</i> — and this 20 Act or the Convention, this Act or the Convention, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.	3. La présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi 20 sur l'arbitrage commercial</i> et de la <i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i> , et ce malgré l'article 5 de celle-ci.	Incompatibilité

Application	4. This Act applies to awards rendered, arbitration agreements entered into and conciliation proceedings commenced under the Convention before or after the coming into force of this Act.	4. La présente loi s'applique aux sentences rendues, aux accords d'arbitrage conclus et aux procédures de conciliation entamées sous le régime de la Convention avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application
Capacity, privileges and immunities of the Centre	5. (1) The International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Convention has the capacity of a natural person and the privileges and immunities set out in articles 19, 20 and 23 and paragraph (1) of article 24 of the Convention.	5. (1) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué en vertu de la Convention, possède la capacité d'une personne physique et bénéficie des privilèges et immunités prévus aux articles 19, 20 et 23 et à l'article 24, alinéa (1), de la Convention.	Capacité, privilèges et immunités du Centre
Privileges and immunities — individuals	(2) A person referred to in article 21 or 22 or paragraph (3) of article 24 of the Convention has the privileges and immunities set out in that article or paragraph, as the case may be.	(2) Les personnes visées aux articles 21 ou 22 ou à l'article 24, alinéa (3), de la Convention bénéficient respectivement des privilèges et immunités qui y sont prévus.	Privilèges et immunités de certaines personnes
Non-taxation of foreign nationals	(3) A person referred to in paragraph (2) of article 24 of the Convention who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> has the privileges and immunities set out in that paragraph.	(3) Les personnes visées à l'article 24, alinéa (2), de la Convention qui ne sont pas des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> bénéficient des privilèges et immunités prévus à cet alinéa.	Non-imposition des étrangers
Certificate of Minister of Foreign Affairs	(4) A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing a statement of fact relevant to whether a person has privileges or immunities under this Act is to be received in evidence in any proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(4) Dans toute instance où se pose la question de savoir si telle personne bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente loi, le certificat paraissant délivré par le ministre des Affaires étrangères ou sous son autorité et attestant les faits relatifs à cette question fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre des Affaires étrangères
Binding on Her Majesty	6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
Remedies	7. An award is not subject to a remedy except as set out in the Convention.	7. La sentence n'est susceptible d'aucun recours, autre que ceux prévus par la Convention.	Recours
Jurisdiction of superior court	8. (1) A superior court may recognize and enforce an award.	8. (1) Toute juridiction supérieure est compétente pour reconnaître et exécuter les sentences.	Compétence des juridictions supérieures
Recognition and enforcement of awards	(2) The court shall on application recognize and enforce an award as if it were a final judgment of that court.	(2) Saisie d'une demande à cet effet, elle reconnaît et exécute toute sentence comme s'il s'agissait de son propre jugement définitif.	Reconnaissance et exécution des sentences

Stay of enforcement	(3) If the enforcement of an award is stayed under the Convention, the court shall on application stay the enforcement of the award.	(3) Lorsque l'exécution de la sentence est suspendue sous le régime de la Convention, la juridiction saisie, sur présentation d'une demande à cet effet, suspend l'exécution de la sentence.	Suspension d'exécution
Arbitration — exclusion of other remedies	9. Unless the parties to an arbitration agreement entered into under the Convention agree otherwise, a court or administrative tribunal (a) may not order interim measures for the preservation of a party's rights or interests before the institution of or during arbitration proceedings; and (b) may not determine a matter that is covered by the agreement.	9. Sauf convention contraire des parties à un accord d'arbitrage conclu sous le régime de la Convention, aucun tribunal judiciaire ou administratif ne peut : a) ordonner la prise de mesures provisoires conservatoires, avant ou pendant une instance; b) trancher toute question visée par l'accord.	5 Exclusivité de l'arbitrage
Conciliation — without prejudice	10. Unless the parties to conciliation proceedings under the Convention agree otherwise, a party may not use the following in any other proceedings, including proceedings before a court, administrative tribunal or arbitrator: (a) a view expressed or a statement, admission or offer of settlement made by the other party in the conciliation proceedings; or (b) the report or recommendations made by the conciliation commission established under article 29 of the Convention.	10. Sauf convention contraire des parties à une procédure de conciliation engagée sous le régime de la Convention, aucune d'entre elles ne peut, dans le cadre d'une autre procédure — notamment une instance portée devant un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre —, avoir recours : a) aux opinions, déclarations ou offres de règlement émanant de l'autre partie dans le cadre de la procédure de conciliation; b) au procès-verbal ou aux recommandations de la Commission de conciliation constituée en vertu de l'article 29 de la Convention.	15 Conciliation — utilisation interdite
Designation of panels	11. The Governor in Council may, in accordance with articles 12 to 16 of the Convention, designate persons to the panel of conciliators and the panel of arbitrators.	11. Le gouverneur en conseil peut, conformément aux articles 12 à 16 de la Convention, désigner des personnes pour figurer sur la liste de conciliateurs et la liste d'arbitres.	20 30 Désignations
Coming into force	12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Section 2)

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT  
DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER  
STATES

PREAMBLE

**The Contracting States**

**Considering** the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

**Bearing in mind** the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

**Recognizing** that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

**Attaching particular importance** to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

**Desiring** to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

**Recognizing** that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

**Declaring** that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

**Have agreed** as follows:

CHAPTER I

INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF  
INVESTMENT DISPUTES

SECTION I

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

*Article 1*

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

ANNEXE  
(article 2)

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET  
RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS

PRÉAMBULE

**Les États contractants**

**Considérant** la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

**Ayant présent à l'esprit** que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre États contractants et ressortissants d'autres États contractants;

**Reconnaissant** que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

**Attachant une importance particulière** à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les États contractants et les ressortissants d'autres États contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

**Désirant** établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

**Reconnaissant** que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

**Déclarant** qu'aucun État contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

**Sont convenus** de ce qui suit :

CHAPITRE I

LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES  
DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

SECTION I

CRÉATION ET ORGANISATION

*Article 1*

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des États contractants à des ressortissants d'autres États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

## Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

## SECTION 2

## THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

## Article 4

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

## Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

## Article 6

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall:

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

## Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

## Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

## SECTION 2

## DU CONSEIL ADMINISTRATIF

## Article 4

(1) Le Conseil administratif comprend un représentant de chaque État contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'État contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

## Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil administratif.

## Article 6

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil administratif:

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de conciliation et le Règlement d'arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints;
- (f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;
- (g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil administratif.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

#### Article 7

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

#### Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

### SECTION 3

#### THE SECRETARIAT

#### Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

#### Article 10

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(2) Le Conseil administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) Le Conseil administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

#### Article 7

(1) Le Conseil administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

(2) Chaque membre du Conseil administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

#### Article 8

Les fonctions de membres du Conseil administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

### SECTION 3

#### DU SECRÉTARIAT

#### Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, un ou plusieurs Secrétaires généraux adjoints et le personnel.

#### Article 10

(1) Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil administratif, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

#### Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

#### SECTION 4 THE PANELS

#### Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

#### Article 13

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

#### Article 14

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### Article 15

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire général ou si le poste est vacant, le Secrétaire général adjoint remplit les fonctions de Secrétaire général. S'il existe plusieurs Secrétaires généraux adjoints, le Conseil administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

#### Article 11

Le Secrétaire général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

#### SECTION 4 DES LISTES

#### Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

#### Article 13

(1) Chaque État contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

#### Article 14

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

#### Article 15

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

*Article 16*

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

## SECTION 5

## FINANCING THE CENTRE

*Article 17*

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

## SECTION 6

## STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 18*

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

*Article 19*

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

*Article 20*

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

*Article 21*

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

*Article 16*

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois, si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

## SECTION 5

## DU FINANCEMENT DU CENTRE

*Article 17*

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les États qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil administratif.

## SECTION 6

## STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 18*

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité :

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

*Article 19*

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque État contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

*Article 20*

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

*Article 21*

Le Président, les membres du Conseil administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'article 5, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat :

- (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

#### Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that subparagraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

#### Article 23

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

#### Article 24

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

### CHAPTER II

#### JURISDICTION OF THE CENTRE

#### Article 25

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) “National of another Contracting State” means:

(b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres États contractants.

#### Article 22

Les dispositions de l'article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

#### Article 23

(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

(2) Chaque État contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

#### Article 24

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

### CHAPITRE II

#### DE LA COMPÉTENCE DU CENTRE

#### Article 25

(1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un État contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre État contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

(2) «R ressortissant d'un autre État contractant» signifie :

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

#### Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

#### Article 27

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

(a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'article 28, alinéa (3), ou à l'article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'État contractant partie au différend;

(b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'État contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre État contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit État, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

(4) Tout État contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire général transmet immédiatement la notification à tous les États contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

#### Article 26

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un État contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

#### Article 27

(1) Aucun État contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre État contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre État contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

CHAPTER III  
CONCILIATION

SECTION 1  
REQUEST FOR CONCILIATION

*Article 28*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2  
CONSTITUTION OF THE CONCILIATION COMMISSION

*Article 29*

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

*Article 30*

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

*Article 31*

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

CHAPITRE III  
DE LA CONCILIATION

SECTION 1  
DE LA DEMANDE EN CONCILIATION

*Article 28*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2  
DE LA CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

*Article 29*

(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 28.

(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

*Article 30*

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

*Article 31*

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

## SECTION 3

## CONCILIATION PROCEEDINGS

*Article 32*

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

*Article 33*

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

*Article 34*

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

*Article 35*

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

## SECTION 3

## DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COMMISSION

*Article 32*

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

*Article 33*

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement de conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

*Article 34*

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. À cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

*Article 35*

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

CHAPTER IV  
ARBITRATION

SECTION 1  
REQUEST FOR ARBITRATION

*Article 36*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2  
CONSTITUTION OF THE TRIBUNAL

*Article 37*

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

*Article 38*

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

*Article 39*

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however,

CHAPITRE IV  
DE L'ARBITRAGE

SECTION 1  
DE LA DEMANDE D'ARBITRAGE

*Article 36*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2  
DE LA CONSTITUTION DU TRIBUNAL

*Article 37*

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 36.

(2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

*Article 38*

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent article ne doivent pas être ressortissants de l'État contractant partie au différend ou de l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend.

*Article 39*

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'États autres que l'État contractant partie au différend et que l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu

that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

#### Article 40

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

### SECTION 3

#### POWERS AND FUNCTIONS OF THE TRIBUNAL

#### Article 41

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### Article 42

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

#### Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

(a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

(b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

#### Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

#### Article 40

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

### SECTION 3

#### DES POUVOIRS ET DES FONCTIONS DU TRIBUNAL

#### Article 41

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### Article 42

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'État contractant partie au différend — y compris les règles relatives aux conflits de lois — ainsi que les principes de droit international en la matière.

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

#### Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats :

(a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et

(b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

#### Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement d'arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

*Article 45*

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

*Article 46*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

*Article 47*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

SECTION 4  
THE AWARD

*Article 48*

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

*Article 49*

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods

*Article 45*

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

*Article 46*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

*Article 47*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

SECTION 4  
DE LA SENTENCE

*Article 48*

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière — qu'il partage ou non l'avis de la majorité — soit la mention de son dissentiment.

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

*Article 49*

(1) Le Secrétaire général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est

of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

#### SECTION 5

##### INTERPRETATION, REVISION AND ANNULMENT OF THE AWARD

###### *Article 50*

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

###### *Article 51*

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

###### *Article 52*

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'article 51, alinéa (2) et à l'article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

#### SECTION 5

##### DE L'INTERPRÉTATION, DE LA RÉVISION ET DE L'ANNULATION DE LA SENTENCE

###### *Article 50*

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

###### *Article 51*

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

###### *Article 52*

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants :

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

#### SECTION 6

##### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THE AWARD

###### Article 53

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, "award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

###### Article 54

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l'annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu'un des membres dudit Tribunal ni celle de l'État partie au différend ou de l'État dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l'un desdits États, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa (1) du présent article.

(4) Les dispositions des articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des chapitres VI et VII s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

#### SECTION 6

##### DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DE LA SENTENCE

###### Article 53

(1) La sentence est obligatoire à l'égard des parties et ne peut être l'objet d'aucun appel ou autre recours, à l'exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l'exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente section, une « sentence » inclut toute décision concernant l'interprétation, la révision ou l'annulation de la sentence prise en vertu des articles 50, 51 ou 52.

###### Article 54

(1) Chaque État contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l'exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s'il s'agissait d'un jugement définitif d'un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit État. Un État contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l'exécution de la sentence par l'entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l'un des États fédérés.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

#### Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

### CHAPTER V

#### REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

#### Article 56

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

#### Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

#### Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un État contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit État contractant aura désigné à cet effet. Chaque État contractant fait savoir au Secrétaire général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

#### Article 55

Aucune des dispositions de l'article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un État contractant concernant l'immunité d'exécution dudit État ou d'un État étranger.

### CHAPITRE V

#### DU REMPLACEMENT ET DE LA RÉCUSATION DES CONCILIEURS ET DES ARBITRES

#### Article 56

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

#### Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la section 2 du chapitre IV pour la nomination au Tribunal arbitral.

#### Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

CHAPTER VI  
COST OF PROCEEDINGS

*Article 59*

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

*Article 60*

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

*Article 61*

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

CHAPTER VII  
PLACE OF PROCEEDINGS

*Article 62*

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

*Article 63*

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- (a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- (b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

CHAPITRE VI  
DES FRAIS DE PROCÉDURE

*Article 59*

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil administratif.

*Article 60*

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil administratif et après consultation du Secrétaire général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

*Article 61*

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

CHAPITRE VII  
DU LIEU DE LA PROCÉDURE

*Article 62*

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

*Article 63*

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler :

- (a) soit au siège de la Cour permanente d'arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;
- (b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire général.

## CHAPTER VIII

## DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

*Article 64*

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

## CHAPTER IX

## AMENDMENT

*Article 65*

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

*Article 66*

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

## CHAPTER X

## FINAL PROVISIONS

*Article 67*

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

*Article 68*

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

## CHAPITRE VIII

## DIFFÉRENDS ENTRE ÉTATS CONTRACTANTS

*Article 64*

Tout différend qui pourrait surgir entre les États contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les États intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

## CHAPITRE IX

## AMENDEMENTS

*Article 65*

Tout État contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil administratif.

*Article 66*

(1) Si le Conseil administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous États contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux États contractants les informant que tous les États contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un État contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## CHAPITRE X

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 67*

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre État partie au Statut de la Cour internationale de Justice que le Conseil administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

*Article 68*

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. À l'égard de tout État déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

*Article 69*

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

*Article 70*

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

*Article 71*

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

*Article 72*

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

*Article 73*

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

*Article 74*

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

*Article 75*

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

*Article 69*

Tout État contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

*Article 70*

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit État par notification adressée au dépositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

*Article 71*

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

*Article 72*

Aucune notification par un État contractant en vertu des articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit État, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

*Article 73*

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux États membres de la Banque et à tout autre État invité à signer la Convention.

*Article 74*

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée générale.

*Article 75*

Le dépositaire donnera notification à tous les États signataires des informations concernant :

- (a) les signatures conformément à l'article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'article 66;

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

(f) les dénonciations conformément à l'article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

C41  
XB  
-B56

C-9

C-9

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-9

## PROJET DE LOI C-9

An Act to implement the Convention on the Settlement of  
Investment Disputes between States and Nationals of  
Other States (ICSID Convention)

Loi de mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des  
différends relatifs aux investissements entre États et  
ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI)

---

### AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS  
JANUARY 30, 2008

---

---

### ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 JANVIER 2008

---



numéro  
2050100

## SUMMARY

This enactment implements the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO IMPLEMENT THE CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES (ICSID CONVENTION)

1. *Settlement of International Investment Disputes Act*
2. Definitions
3. Interpretation if inconsistency
4. Application
5. Capacity, privileges and immunities of the Centre
6. Binding on Her Majesty
7. Remedies
8. Jurisdiction of superior court
9. Arbitration — exclusion of other remedies
10. Conciliation — without prejudice
11. Designation of panels
12. Coming into force

## SCHEDULE

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS (CONVENTION DU CIRDI)

1. *Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*
2. Définitions
3. Incompatibilité
4. Application
5. Capacité, privilèges et immunités du Centre
6. Obligation de Sa Majesté
7. Recours
8. Compétence des juridictions supérieures
9. Exclusivité de l'arbitrage
10. Conciliation — utilisation interdite
11. Désignations
12. Entrée en vigueur

## ANNEXE



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-9**

**PROJET DE LOI C-9**

An Act to implement the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID Convention)

Loi de mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Settlement of International Investment Disputes Act*.

**1.** Titre abrégé : *Loi sur le règlement des 5 différends internationaux relatifs aux investissements.*

Titre abrégé

Definitions

**2.** The following definitions apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“award”  
« sentence »

“award” means an award rendered by the arbitral tribunal established under article 37 of the Convention and an interpretation, revision 10 or annulment, if any, of the award under the Convention.

« Convention » La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements 10 entre États et ressortissants d'autres États, dont le texte figure à l'annexe.

« Convention »  
“Convention”

“Convention”  
« Convention »

“Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the text 15 of which is set out in the schedule.

« sentence » Décision rendue par le Tribunal arbitral constitué en vertu de l'article 37 de la Convention; sont assimilées à la sentence 15 l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une telle décision sous le régime de la Convention.

« sentence »  
“award”

Interpretation if  
inconsistency

**3.** Despite section 5 of the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act*, in the event of an inconsistency between that Act — or the *Commercial Arbitration Act* — and this 20 Act or the Convention, this Act or the Convention, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.

**3.** La présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi 20 sur l'arbitrage commercial* et de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*, et ce malgré l'article 5 de celle-ci.

Incompatibilité

Application	4. This Act applies to awards rendered, arbitration agreements entered into and conciliation proceedings commenced under the Convention before or after the coming into force of this Act.	4. La présente loi s'applique aux sentences rendues, aux accords d'arbitrage conclus et aux procédures de conciliation entamées sous le régime de la Convention avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application
Capacity, privileges and immunities of the Centre	5. (1) The International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Convention has the capacity of a natural person and the privileges and immunities set out in articles 19, 20 and 23 and paragraph (1) of article 24 of the Convention.	5. (1) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué en vertu de la Convention, possède la capacité d'une personne physique et bénéficie des privilèges et immunités prévus aux articles 19, 20 et 23 et à l'article 24, alinéa (1), de la Convention.	Capacité, privilèges et immunités du Centre
Privileges and immunities — individuals	(2) A person referred to in article 21 or 22 or paragraph (3) of article 24 of the Convention has the privileges and immunities set out in that article or paragraph, as the case may be.	(2) Les personnes visées aux articles 21 ou 22 ou à l'article 24, alinéa (3), de la Convention bénéficient respectivement des privilèges et immunités qui y sont prévus.	Privilèges et immunités de certaines personnes
Non-taxation of foreign nationals	(3) A person referred to in paragraph (2) of article 24 of the Convention who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> has the privileges and immunities set out in that paragraph.	(3) Les personnes visées à l'article 24, alinéa (2), de la Convention qui ne sont pas des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> bénéficient des privilèges et immunités prévus à cet alinéa.	Non-imposition des étrangers
Certificate of Minister of Foreign Affairs	(4) A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing a statement of fact relevant to whether a person has privileges or immunities under this Act is to be received in evidence in any proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(4) Dans toute instance où se pose la question de savoir si telle personne bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente loi, le certificat paraissant délivré par le ministre des Affaires étrangères ou sous son autorité et attestant les faits relatifs à cette question fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre des Affaires étrangères
Binding on Her Majesty	6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
Remedies	7. An award is not subject to a remedy except as set out in the Convention.	7. La sentence n'est susceptible d'aucun recours, autre que ceux prévus par la Convention.	Recours
Jurisdiction of superior court	8. (1) A superior court may recognize and enforce an award.	8. (1) Toute juridiction supérieure est compétente pour reconnaître et exécuter les sentences.	Compétence des juridictions supérieures
Recognition and enforcement of awards	(2) The court shall on application recognize and enforce an award as if it were a final judgment of that court.	(2) Saisie d'une demande à cet effet, elle reconnaît et exécute toute sentence comme s'il s'agissait de son propre jugement définitif.	Reconnaissance et exécution des sentences

Stay of enforcement	(3) If the enforcement of an award is stayed under the Convention, the court shall on application stay the enforcement of the award.	(3) Lorsque l'exécution de la sentence est suspendue sous le régime de la Convention, la juridiction saisie, sur présentation d'une demande à cet effet, suspend l'exécution de la sentence.	Suspension d'exécution
Arbitration — exclusion of other remedies	9. Unless the parties to an arbitration agreement entered into under the Convention agree otherwise, a court or administrative tribunal (a) may not order interim measures for the preservation of a party's rights or interests before the institution of or during arbitration proceedings; and (b) may not determine a matter that is covered by the agreement.	9. Sauf convention contraire des parties à un accord d'arbitrage conclu sous le régime de la Convention, aucun tribunal judiciaire ou administratif ne peut : a) ordonner la prise de mesures provisoires conservatoires, avant ou pendant une instance; b) trancher toute question visée par l'accord.	Exclusivité de l'arbitrage
Conciliation — without prejudice	10. Unless the parties to conciliation proceedings under the Convention agree otherwise, a party may not use the following in any other proceedings, including proceedings before a court, administrative tribunal or arbitrator: (a) a view expressed or a statement, admission or offer of settlement made by the other party in the conciliation proceedings; or (b) the report or recommendations made by the conciliation commission established under article 29 of the Convention.	10. Sauf convention contraire des parties à une procédure de conciliation engagée sous le régime de la Convention, aucune d'entre elles ne peut, dans le cadre d'une autre procédure — notamment une instance portée devant un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre —, avoir recours : a) aux opinions, déclarations ou offres de règlement émanant de l'autre partie dans le cadre de la procédure de conciliation; b) au procès-verbal ou aux recommandations de la Commission de conciliation constituée en vertu de l'article 29 de la Convention.	Conciliation — utilisation interdite
Designation of panels	11. The Governor in Council may, in accordance with articles 12 to 16 of the Convention, designate persons to the panel of conciliators and the panel of arbitrators.	11. Le gouverneur en conseil peut, conformément aux articles 12 à 16 de la Convention, désigner des personnes pour figurer sur la liste de conciliateurs et la liste d'arbitres.	Désignations
Coming into force	12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Section 2)

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT  
DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER  
STATES

PREAMBLE

**The Contracting States**

**Considering** the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

**Bearing in mind** the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

**Recognizing** that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

**Attaching particular importance** to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

**Desiring** to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

**Recognizing** that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

**Declaring** that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

**Have agreed** as follows:

CHAPTER I

INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF  
INVESTMENT DISPUTES

SECTION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

*Article 1*

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

ANNEXE  
(article 2)

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET  
RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS

PRÉAMBULE

**Les États contractants**

**Considérant** la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

**Ayant présent à l'esprit** que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre États contractants et ressortissants d'autres États contractants;

**Reconnaissant** que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

**Attachant une importance particulière** à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les États contractants et les ressortissants d'autres États contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

**Désirant** établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

**Reconnaissant** que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

**Déclarant** qu'aucun État contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

**Sont convenus** de ce qui suit:

CHAPITRE I

LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES  
DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

SECTION 1

CRÉATION ET ORGANISATION

*Article 1*

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des États contractants à des ressortissants d'autres États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

## Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

## SECTION 2

## THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

## Article 4

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

## Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

## Article 6

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall:

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

## Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

## Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

## SECTION 2

## DU CONSEIL ADMINISTRATIF

## Article 4

(1) Le Conseil administratif comprend un représentant de chaque État contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'État contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

## Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil administratif.

## Article 6

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil administratif:

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de conciliation et le Règlement d'arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints;
- (f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;
- (g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil administratif.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

#### Article 7

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

#### Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

### SECTION 3

#### THE SECRETARIAT

#### Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

#### Article 10

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(2) Le Conseil administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) Le Conseil administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

#### Article 7

(1) Le Conseil administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

(2) Chaque membre du Conseil administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

#### Article 8

Les fonctions de membres du Conseil administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

### SECTION 3

#### DU SECRETARIAT

#### Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, un ou plusieurs Secrétaires généraux adjoints et le personnel.

#### Article 10

(1) Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil administratif, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

#### Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

### SECTION 4 THE PANELS

#### Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

#### Article 13

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

#### Article 14

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

#### Article 15

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire général ou si le poste est vacant, le Secrétaire général adjoint remplit les fonctions de Secrétaire général. S'il existe plusieurs Secrétaires généraux adjoints, le Conseil administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

#### Article 11

Le Secrétaire général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

### SECTION 4 DES LISTES

#### Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

#### Article 13

(1) Chaque État contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

#### Article 14

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

#### Article 15

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

*Article 16*

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

## SECTION 5

## FINANCING THE CENTRE

*Article 17*

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

## SECTION 6

## STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 18*

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

*Article 19*

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

*Article 20*

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

*Article 21*

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

*Article 16*

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois, si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

## SECTION 5

## DU FINANCEMENT DU CENTRE

*Article 17*

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les États qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil administratif.

## SECTION 6

## STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 18*

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité:

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

*Article 19*

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque État contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

*Article 20*

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

*Article 21*

Le Président, les membres du Conseil administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'article 5, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat:

- (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

#### Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that subparagraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

#### Article 23

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

#### Article 24

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

### CHAPTER II

#### JURISDICTION OF THE CENTRE

#### Article 25

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) “National of another Contracting State” means:

(b) bénéficiant, quand ils ne sont pas ressortissants de l’État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d’immigration, d’enregistrement des étrangers, d’obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d’autres États contractants.

#### Article 22

Les dispositions de l’article 21 s’appliquent aux personnes participant aux instances qui font l’objet de la présente Convention en qualité de parties, d’agents, de conseillers, d’avocats, de témoins ou d’experts, l’alinéa (b) ne s’appliquant toutefois qu’à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

#### Article 23

(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu’elles se trouvent.

(2) Chaque État contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu’aux autres institutions internationales.

#### Article 24

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d’impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n’est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n’est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d’arbitres ou de membres du Comité prévu à l’article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l’objet de la présente Convention, si cet impôt n’a d’autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l’instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

### CHAPITRE II

#### DE LA COMPÉTENCE DU CENTRE

#### Article 25

(1) La compétence du Centre s’étend aux différends d’ordre juridique entre un État contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu’il désigne au Centre) et le ressortissant d’un autre État contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d’elles ne peut le retirer unilatéralement.

(2) « Ressortissant d’un autre État contractant » signifie :

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

#### Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

#### Article 27

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

(a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'article 28, alinéa (3), ou à l'article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'État contractant partie au différend;

(b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'État contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre État contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit État, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

(4) Tout État contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire général transmet immédiatement la notification à tous les États contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

#### Article 26

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un État contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

#### Article 27

(1) Aucun État contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre État contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre État contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

CHAPTER III  
CONCILIATION

SECTION 1  
REQUEST FOR CONCILIATION

*Article 28*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2  
CONSTITUTION OF THE CONCILIATION COMMISSION

*Article 29*

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

*Article 30*

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

*Article 31*

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

CHAPITRE III  
DE LA CONCILIATION

SECTION 1  
DE LA DEMANDE EN CONCILIATION

*Article 28*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2  
DE LA CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

*Article 29*

(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 28.

(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

*Article 30*

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

*Article 31*

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

## SECTION 3

## CONCILIATION PROCEEDINGS

*Article 32*

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

*Article 33*

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

*Article 34*

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

*Article 35*

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

## SECTION 3

## DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COMMISSION

*Article 32*

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

*Article 33*

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement de conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

*Article 34*

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. À cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

*Article 35*

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

CHAPTER IV  
ARBITRATION

SECTION 1  
REQUEST FOR ARBITRATION

*Article 36*

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2  
CONSTITUTION OF THE TRIBUNAL

*Article 37*

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

*Article 38*

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

*Article 39*

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however,

CHAPITRE IV  
DE L'ARBITRAGE

SECTION 1  
DE LA DEMANDE D'ARBITRAGE

*Article 36*

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2  
DE LA CONSTITUTION DU TRIBUNAL

*Article 37*

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 36.

(2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

*Article 38*

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent article ne doivent pas être ressortissants de l'État contractant partie au différend ou de l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend.

*Article 39*

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'États autres que l'État contractant partie au différend et que l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu

that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

#### Article 40

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

### SECTION 3

#### POWERS AND FUNCTIONS OF THE TRIBUNAL

#### Article 41

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

#### Article 42

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

#### Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

(a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

(b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

#### Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

#### Article 40

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

### SECTION 3

#### DES POUVOIRS ET DES FONCTIONS DU TRIBUNAL

#### Article 41

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

#### Article 42

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'État contractant partie au différend — y compris les règles relatives aux conflits de lois — ainsi que les principes de droit international en la matière.

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

#### Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats :

(a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et

(b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

#### Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement d'arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

*Article 45*

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

*Article 46*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

*Article 47*

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

SECTION 4  
THE AWARD

*Article 48*

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

*Article 49*

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods

*Article 45*

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

*Article 46*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

*Article 47*

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

SECTION 4  
DE LA SENTENCE

*Article 48*

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière — qu'il partage ou non l'avis de la majorité — soit la mention de son dissentiment.

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

*Article 49*

(1) Le Secrétaire général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est

of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

#### SECTION 5

##### INTERPRETATION, REVISION AND ANNULMENT OF THE AWARD

###### *Article 50*

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

###### *Article 51*

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

###### *Article 52*

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'article 51, alinéa (2) et à l'article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

#### SECTION 5

##### DE L'INTERPRÉTATION, DE LA RÉVISION ET DE L'ANNULATION DE LA SENTENCE

###### *Article 50*

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

###### *Article 51*

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

###### *Article 52*

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants :

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

#### SECTION 6

##### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THE AWARD

###### Article 53

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, “award” shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

###### Article 54

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l’annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu’un des membres dudit Tribunal ni celle de l’État partie au différend ou de l’État dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l’un desdits États, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l’un des motifs énumérés à l’alinéa (1) du présent article.

(4) Les dispositions des articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des chapitres VI et VII s’appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s’il estime que les circonstances l’exigent, décider de suspendre l’exécution de la sentence jusqu’à ce qu’il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu’il soit sursis à l’exécution de la sentence, l’exécution est provisoirement suspendue jusqu’à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

#### SECTION 6

##### DE LA RECONNAISSANCE ET DE L’EXÉCUTION DE LA SENTENCE

###### Article 53

(1) La sentence est obligatoire à l’égard des parties et ne peut être l’objet d’aucun appel ou autre recours, à l’exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l’exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente section, une « sentence » inclut toute décision concernant l’interprétation, la révision ou l’annulation de la sentence prise en vertu des articles 50, 51 ou 52.

###### Article 54

(1) Chaque État contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l’exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s’il s’agissait d’un jugement définitif d’un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit État. Un État contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l’exécution de la sentence par l’entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l’un des États fédérés.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

#### *Article 55*

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

### CHAPTER V

#### REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

#### *Article 56*

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

#### *Article 57*

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

#### *Article 58*

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un État contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit État contractant aura désigné à cet effet. Chaque État contractant fait savoir au Secrétaire général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

#### *Article 55*

Aucune des dispositions de l'article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un État contractant concernant l'immunité d'exécution dudit État ou d'un État étranger.

### CHAPITRE V

#### DU REMPLACEMENT ET DE LA RÉCUSATION DES CONCILIEURS ET DES ARBITRES

#### *Article 56*

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste approuvée.

#### *Article 57*

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la section 2 du chapitre IV pour la nomination au Tribunal arbitral.

#### *Article 58*

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

## CHAPTER VI

## COST OF PROCEEDINGS

*Article 59*

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

*Article 60*

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

*Article 61*

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

## CHAPTER VII

## PLACE OF PROCEEDINGS

*Article 62*

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

*Article 63*

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

(a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or

(b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

## CHAPITRE VI

## DES FRAIS DE PROCÉDURE

*Article 59*

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil administratif.

*Article 60*

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil administratif et après consultation du Secrétaire général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

*Article 61*

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

## CHAPITRE VII

## DU LIEU DE LA PROCÉDURE

*Article 62*

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

*Article 63*

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler :

(a) soit au siège de la Cour permanente d'arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;

(b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire général.

## CHAPTER VIII

## DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

*Article 64*

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

## CHAPTER IX

## AMENDMENT

*Article 65*

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

*Article 66*

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

## CHAPTER X

## FINAL PROVISIONS

*Article 67*

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

*Article 68*

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

## CHAPITRE VIII

## DIFFÉRENDS ENTRE ÉTATS CONTRACTANTS

*Article 64*

Tout différend qui pourrait surgir entre les États contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les États intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

## CHAPITRE IX

## AMENDEMENTS

*Article 65*

Tout État contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil administratif.

*Article 66*

(1) Si le Conseil administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous États contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux États contractants les informant que tous les États contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un État contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

## CHAPITRE X

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 67*

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre État partie au Statut de la Cour internationale de Justice que le Conseil administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

*Article 68*

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. À l'égard de tout État déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

*Article 69*

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

*Article 70*

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

*Article 71*

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

*Article 72*

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

*Article 73*

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

*Article 74*

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

*Article 75*

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

*Article 69*

Tout État contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

*Article 70*

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit État par notification adressée au depositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

*Article 71*

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au depositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

*Article 72*

Aucune notification par un État contractant en vertu des articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit État, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le depositaire.

*Article 73*

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de depositaire de la présente Convention. Le depositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux États membres de la Banque et à tout autre État invité à signer la Convention.

*Article 74*

Le depositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée générale.

*Article 75*

Le depositaire donnera notification à tous les États signataires des informations concernant :

- (a) les signatures conformément à l'article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'article 66;

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

(f) les dénonciations conformément à l'article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

CA1  
XB  
-B56

C-10

C-10

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-10

## PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Income Tax Act, including amendments in relation to foreign investment entities and non-resident trusts, and to provide for the bilingual expression of the provisions of that Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, notamment en ce qui concerne les entités de placement étrangères et les fiducies non-résidentes ainsi que l'expression bilingue de certaines dispositions de cette loi, et des lois connexes

### AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 29, 2007

### ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 29 OCTOBRE 2007

#### NOTE

Reprint of Bill C-33 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 15, 2007.

#### NOTE

Réimpression du projet de loi C-33 de la première session de la trente-neuvième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 15 juin 2007.



**C-10**

Second Session, Thirty-ninth Parliament,  
56 Elizabeth II, 2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-10**

An Act to amend the Income Tax Act, including amendments in relation to foreign investment entities and non-resident trusts, and to provide for the bijural expression of the provisions of that Act

---

### **AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 29, 2007

---

#### **NOTE**

Reprint of Bill C-33 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, as adopted by the House of Commons at Third Reading on June 15, 2007.

**C-10**

Deuxième session, trente-neuvième législature,  
56 Elizabeth II, 2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-10**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, notamment en ce qui concerne les entités de placement étrangères et les fiducies non-résidentes ainsi que l'expression bijuridique de certaines dispositions de cette loi, et des lois connexes

---

### **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 29 OCTOBRE 2007

---

#### **NOTE**

Réimpression du projet de loi C-33 de la première session de la trente-neuvième législature, tel qu'adopté en troisième lecture par la Chambre des communes le 15 juin 2007.

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Income Tax Act, including amendments in relation to foreign investment entities and non-resident trusts, and to provide for the bilingual expression of the provisions of that Act*”.

## SUMMARY

Part 1 of the enactment enacts, in accordance with proposals announced in the 1999 budget, amendments to the provisions of the *Income Tax Act* governing the taxation of non-resident trusts and their beneficiaries and of Canadian taxpayers who hold interests in foreign investment entities.

Part 2 enacts various technical amendments that were included in Part 1 of a discussion draft entitled *Legislative Proposals and Draft Regulations Relating to Income Tax* released for consultation by the Minister of Finance on February 27, 2004. Most of these amendments are relieving in nature, and others correct technical deficiencies in the Act. For example, Part 2 enacts amendments

- to implement various technical amendments to qualified investments for deferred income plans,
- to clarify that certain government payments received in lieu of employment insurance are treated the same as employment insurance for income tax purposes,
- to extend the existing non-resident withholding tax exemption for aircraft to certain air navigation equipment and related computer software,
- to allow public corporations to return paid-up-capital arising from transactions outside the ordinary course of business, without generating a deemed dividend,
- to confirm an income tax exemption for corporations owned by a municipal or public body performing a function of government in Canada, and
- to provide that input tax credits received under the Quebec Sales Tax system are treated for income tax purposes in the same way as input tax credits received under the GST.

Further, Part 2 enacts provisions to implement announcements made by the Minister of Finance

on September 18, 2001, limiting the tax shelter benefits to a taxpayer who acquires the future business income of another person,

on October 7, 2003, to ensure that payments received for agreeing not to compete are taxable,

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, notamment en ce qui concerne les entités de placement étrangères et les fiducies non-résidentes ainsi que l'expression bilingue de certaines dispositions de cette loi, et des lois connexes* ».

## SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie, conformément aux propositions exposées dans le budget de 1999, les dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* concernant l'imposition des fiducies non-résidentes et de leurs bénéficiaires ainsi que l'imposition des contribuables canadiens qui détiennent des participations dans des entités de placement étrangères.

La partie 2 met en oeuvre diverses modifications techniques qui figuraient dans la partie 1 du document de consultation intitulé *Propositions législatives et avant-projets de règlement concernant l'impôt sur le revenu*, rendu public par le ministre des Finances à des fins de consultation le 27 février 2004. Il s'agit, pour la plupart, de modifications d'allègement, quoique certaines des modifications corrigent des erreurs techniques. Les modifications figurant dans la partie 2 consistent notamment :

- à mettre en oeuvre diverses modifications techniques concernant les régimes de revenu différé;
- à préciser que certains paiements gouvernementaux reçus en remplacement de prestations d'assurance-emploi font l'objet du même traitement fiscal que ces dernières;
- à étendre l'exemption de la retenue d'impôt des non-résidents applicable aux aéronefs à certains types de matériel de navigation aérienne et aux logiciels connexes;
- à permettre aux sociétés publiques de rembourser le capital versé découlant d'opérations conclues hors du cours normal des activités d'une entreprise, sans donner naissance à un dividende réputé;
- à confirmer l'exemption d'impôt sur le revenu applicable aux sociétés qui sont la propriété d'administrations municipales ou publiques remplissant des fonctions gouvernementales au Canada;
- à prévoir que les crédits de taxe sur les intrants reçus sous le régime de la taxe de vente du Québec font l'objet du même traitement fiscal que les crédits de taxe sur les intrants reçus sous le régime de la TPS.

En outre, la partie 2 édicte des dispositions visant à mettre en oeuvre les mesures suivantes annoncées par le ministre des Finances :

- on November 14, 2003, to simplify and better target the tax incentives for certified Canadian films,
- on December 5, 2003, to limit the tax benefits of charitable donations made under certain tax shelter and other gifting arrangements, and
- on November 17, 2005, relating to the cost of property acquired in certain option and similar transactions.

Part 3 deals with provisions of the Act that are not opened up in Parts 1 and 2 in which the following private law concepts are used: right and interest, real and personal property, life estate and remainder interest, tangible and intangible property and joint and several liability. It enacts amendments to ensure that those provisions are *bijural*, that is that they reflect both the common law and the civil law in both linguistic versions. Similar amendments are made in Parts 1 and 2 to ensure that any provision of the Act enacted by those Parts are also *bijural*.

- les mesures, annoncées le 18 septembre 2001, visant à limiter les avantages sous forme d'abris fiscaux que peut obtenir le contribuable qui acquiert le revenu d'entreprise futur d'une autre personne;
- les mesures, annoncées le 7 octobre 2003, visant à garantir que les sommes reçues en contrepartie d'engagements de non-concurrence sont imposables;
- les mesures, annoncées le 14 novembre 2003, visant à simplifier et à mieux cibler les incitatifs fiscaux applicables aux films canadiens portant visa;
- les mesures, annoncées le 5 décembre 2003, visant à limiter les avantages fiscaux découlant des dons de bienfaisance faits dans le cadre de certains abris fiscaux et autres arrangements de don;
- les mesures, annoncées le 17 novembre 2005, concernant le coût des biens acquis dans le cadre de certaines opérations portant sur les options et opérations semblables.

La partie 3 porte sur des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui ne sont pas modifiées dans les parties 1 et 2 et dans lesquelles les concepts de droit privé suivants sont utilisés : droit, bien immeuble ou meuble, domaine viager et résiduel, bien corporel ou incorporel et responsabilité solidaire. Les modifications ont pour objectif de rendre ces dispositions *bijuridiques* de manière à refléter le droit civil et la *common law* dans les deux versions linguistiques. Les dispositions figurant dans les parties 1 et 2 font l'objet de modifications connexes de façon à rendre *bijuridique* toute disposition de la loi qui est édictée par ces parties.



## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT,  
INCLUDING AMENDMENTS IN RELATION TO  
FOREIGN INVESTMENT ENTITIES AND NON-  
RESIDENT TRUSTS, AND TO PROVIDE FOR THE  
BIJURAL EXPRESSION OF THE PROVISIONS OF THAT  
ACT

### SHORT TITLE

1. *Income Tax Amendments Act, 2006*

### PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT (FOREIGN  
INVESTMENT ENTITIES AND NON-RESIDENT TRUSTS)  
AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

- 2-44. *Income Tax Act*  
45-46. *Income Tax Amendments Act, 2000*

### PART 2

GENERAL AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND  
OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

- 47-195. *Income Tax Act*  
196-197. *An Act to Amend the Income Tax Act (Natural  
Resources)*  
198. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord  
Implementation Act*  
199. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*  
200-201. *Income Tax Amendments Act, 2000*

### PART 3

AMENDMENTS RELATED TO BIJURALISM

- 202-279. *Income Tax Act*

### PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

280. Bill C-2  
281. Bill C-28

### SCHEDULE

## TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU,  
NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES ENTITÉS DE  
PLACEMENT ÉTRANGÈRES ET LES FIDUCIES NON-  
RÉSIDENTES AINSI QUE L'EXPRESSION BIJURIDIQUE  
DE CERTAINES DISPOSITIONS DE CETTE LOI, ET DES  
LOIS CONNEXES

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2006 modifiant l'impôt sur le revenu*

### PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU  
(ENTITÉS DE PLACEMENT ÉTRANGÈRES ET FIDUCIES  
NON-RÉSIDENTES) ET D'UNE LOI CONNEXE

- 2-44. *Loi de l'impôt sur le revenu*  
45-46. *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*

### PARTIE 2

MODIFICATIONS GÉNÉRALES TOUCHANT LA LOI DE  
L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DES LOIS CONNEXES

- 47-195. *Loi de l'impôt sur le revenu*  
196-197. *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources  
naturelles)*  
198. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-  
Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*  
199. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces*  
200-201. *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*

### PARTIE 3

MODIFICATIONS RELATIVES AU BIJURIDISME

- 202-279. *Loi de l'impôt sur le revenu*

### PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

280. *Projet de loi C-2*  
281. *Projet de loi C-28*

### ANNEXE



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-10

## PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Income Tax Act, including amendments in relation to foreign investment entities and non-resident trusts, and to provide for the bilingual expression of the provisions of that Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, notamment en ce qui concerne les entités de placement étrangères et les fiducies non-résidentes ainsi que l'expression bilingue de certaines dispositions de cette loi, et des lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 2006*.

1. *Loi de 2006 modifiant l'impôt sur le 5 revenu.*

Titre abrégé  
5

### PART 1

### PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT (FOREIGN INVESTMENT ENTITIES AND NON-RESIDENT TRUSTS) AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU (ENTITÉS DE PLACEMENT ÉTRANGÈRES ET FIDUCIES NON-RÉSIDENTES) ET D'UNE LOI CONNEXE

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

### INCOME TAX ACT

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

2. (1) Paragraph 12(1)(k) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa 12(1)k de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Foreign corporations, trusts and investment entities

(k) any amount required by subdivision i to be included in computing the taxpayer's income for the year;

10

k) les sommes à inclure, en application de la sous-section i, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

10

Sociétés, fiducies et entités de placement étrangères

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à toute année d'imposition d'un contribuable

94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

3. (1) The portion of subsection 12.2(11) of the Act before the definition “anniversary day” is replaced by the following:

(11) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 94.2(11)(c), and in paragraph 56(1)(d.1) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

(2) Subsection (1) applies after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

4. (1) The definition “controlled foreign affiliate” in subsection 17(15) of the Act is replaced by the following:

“controlled foreign affiliate” has the meaning that would be assigned by the definition “controlled foreign affiliate” in subsection 95(1) if this Act were read without reference to paragraph 94.1(2)(h) and if paragraphs (d) 25 and (e) of that definition were read as follows:

“(d) one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm’s length, or

(e) the taxpayer and one or more persons 30 resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm’s length.”

(2) Subsection (1) applies after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 35 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

5. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is amended by adding the following after 40 subparagraph (ii.2):

(ii.3) a property in respect of which

(A) subsection 94.2(3) applies to the taxpayer for the year, and

commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’y appliquent.

3. (1) Le passage du paragraphe 12.2(11) 5 de la même loi précédant la définition de «jour anniversaire» est remplacé par ce qui suit :

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’alinéa 94.2(11)c) ainsi qu’à l’alinéa 56(1)d.1) de la *Loi de l’impôt sur* 10 *le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952.

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2007. Toutefois, il s’applique également à toute année d’imposition d’un 15 contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’y appliquent.

4. (1) La définition de «société étrangère affiliée contrôlée», au paragraphe 17(15) de 20 la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«société étrangère affiliée contrôlée» S’entend au sens de «société étrangère affiliée contrôlée» au paragraphe 95(1), à supposer que la présente loi s’applique compte non tenu de l’alinéa 25 94.1(2)(h) et que les alinéas d) et e) de cette définition aient le libellé suivant :

« d) soit une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles le contribuable a un lien de dépendance; 30

e) soit le contribuable et une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles il a un lien de dépendance. »

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2007. Toutefois, il s’applique 35 également à toute année d’imposition d’un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’y appliquent.

5. (1) L’alinéa 39(1)a) de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii.2), de ce qui suit :

(ii.3) d’un bien relativement auquel :

(A) d’une part, le paragraphe 94.2(3) s’applique au contribuable pour l’année, 45

Definitions

Définitions

“controlled foreign affiliate”  
«société étrangère affiliée contrôlée»

«société étrangère affiliée contrôlée»  
“controlled foreign affiliate”

(B) subsection 94.2(20) does not apply to the taxpayer for the year,

(B) d'autre part, le paragraphe 94.2(20) ne s'applique pas au contribuable pour l'année,

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2006, except that that subsection also applies to dispositions of a taxpayer that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2006. Toutefois, 5 il s'applique également aux dispositions effectuées par un contribuable au cours d'une de ses années d'imposition commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), 10 s'appliquent à cette année.

6. (1) Paragraph 51(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

6. (1) L'alinéa 51(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sauf pour l'application des paragraphes 20(21) et 44.1(6) et (7) et de l'alinéa 94(2)m), 15 l'échange est réputé ne pas constituer une disposition du bien convertible;

a) sauf pour l'application des paragraphes 15 20(21) et 44.1(6) et (7) et de l'alinéa 94(2)m), l'échange est réputé ne pas constituer une disposition du bien convertible;

(2) Paragraph 51(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 51(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(c) except for the purposes of subsections 20(21) and 44.1(6) and (7) and paragraph 94(2)(m), the exchange is deemed not to be a disposition of the convertible property,

(c) except for the purposes of subsections 20(21) and 44.1(6) and (7) and paragraph 94(2)(m), the exchange is deemed not to be a disposition of the convertible property,

(3) Subsection 51(4) of the Act is replaced 25 by the following:

(3) Le paragraphe 51(4) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to  
(a) any exchange to which subsection 85(1) or (2) or section 86 applies; and  
(b) any exchange of property if that property 30 was, immediately before the exchange, a specified participating interest.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

a) à l'échange auquel s'appliquent les paragraphes 85(1) ou (2) ou l'article 86; 30  
b) à l'échange de biens qui, immédiatement avant l'échange, étaient des participations déterminées désignées.

(4) Subsections (1) and (2) apply to taxation years of a taxpayer that begin after 1999, except that, for any taxation year of the taxpayer that begins before 2007 in respect of which paragraph 94(2)(m) of the Act, as enacted by subsection 17(1), does not apply to the taxpayer,

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition d'un contribuable 35 commençant après 1999. Toutefois, pour ce qui est de toute année d'imposition du contribuable commençant avant 2007 relativement à laquelle l'alinéa 94(2)m) de la même loi, édicté par le paragraphe 17(1), ne 40 s'applique pas au contribuable :

(a) paragraph 51(1)(a) of French version 40 of the Act, as amended by subsection (1), shall be read without reference to the expression "et de l'alinéa 94(2)m)"; and

Application

Non-application des par. (1) et (2)

(b) paragraph 51(1)(c) of English version of the Act, as amended by subsection (2), shall be read without reference to the expression "and paragraph 94(2)(m)".

a) l'alinéa 51(1)a) de la version française de la même loi, modifié par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu du passage « et de l'alinéa 94(2)m) »;

b) l'alinéa 51(1)c) de la version anglaise de la même loi, modifié par le paragraphe (2), s'applique compte non tenu du passage « and paragraph 94(2)(m) ».

(5) Subsection (3) applies to exchanges that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies in respect of a taxpayer to exchanges that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux échanges effectués au cours des années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également, relativement à un contribuable, aux échanges effectués au cours d'une de ses années d'imposition commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année.

7. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. (1) In applying this subdivision, an amount shall be added in computing the cost at any time to a taxpayer of a property if

52. (1) Pour l'application de la présente sous-section, une somme est ajoutée dans le calcul du coût d'un bien pour un contribuable à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the taxpayer acquired the property after 1971;

a) le contribuable a acquis le bien après 1971;

(b) the amount was not at or before that time otherwise added to the cost, or included in computing the adjusted cost base, to the taxpayer of the property;

b) à ce moment ou antérieurement, la somme n'a pas par ailleurs été ajoutée au coût du bien pour le contribuable ou incluse dans le calcul de son prix de base rajusté pour lui;

(c) the property is not an annuity contract, a right as a beneficiary under a trust to enforce payment of an amount by the trust to the taxpayer, property acquired in circumstances to which subsection (2) or (3) applies, or property acquired from a trust in satisfaction of all or part of the taxpayer's capital interest in the trust; and

c) le bien n'est pas un contrat de rente, un droit à titre de bénéficiaire d'une fiducie d'exiger de celle-ci qu'elle verse une somme au contribuable, un bien acquis dans les circonstances visées aux paragraphes (2) ou (3) ou un bien acquis d'une fiducie en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie;

(d) an amount in respect of the property's value was

d) une somme relative à la valeur du bien a été, selon le cas :

(i) included, otherwise than under section 7 or subsection 94.2(4), in computing

(i) incluse, autrement qu'en vertu de l'article 7 ou du paragraphe 94.2(4), dans le calcul :

(A) the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for a taxation year during which the taxpayer was non-resident, or

Cost of certain property the value of which is included in income

Coût de certains biens dont la valeur est incluse dans le revenu

(B) the taxpayer's income for a taxation year throughout which the taxpayer was resident in Canada, or

(ii) for the purpose of computing the tax payable under Part XIII by the taxpayer, included in an amount that was paid or credited to the taxpayer.

(A) soit du revenu imposable du contribuable, ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour une année d'imposition où il était un non-résident,

(B) soit de son revenu pour une année d'imposition tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

(ii) incluse, pour le calcul de l'impôt à payer par le contribuable en vertu de la 10 partie XIII, dans une somme qui lui a été versée ou qui a été portée à son crédit.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.**

**8. (1) Paragraph 53(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:**

*(d.1)* any amount required by paragraph 94(5)(a) (as that paragraph read in its application to taxation years that include December 31, 2000) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property;

**8. (1) L'alinéa 53(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d.1)* toute somme à ajouter en application de l'alinéa 94(5)a), dans sa version applicable aux années d'imposition comprenant le 31 décembre 2000, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable;

**(2) Paragraph 53(1)(m) of the Act is replaced by the following:**

*(m)* where the property is, at or before that time, an offshore investment fund property (as defined in subsection 94.1(1) as it applied to taxation years of the taxpayer that began before 2007 or, if this paragraph applies to the taxpayer for a taxation year preceding the taxpayer's first taxation year beginning after 2006, as it applied to taxation years of the taxpayer that began before the taxpayer's first taxation year to which this paragraph applied) or a participating interest in a foreign investment entity,

**(2) L'alinéa 53(1)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*m)* lorsque le bien est, à ce moment ou antérieurement, un bien d'un fonds de placement non-résident (au sens du paragraphe 94.1(1), dans sa version applicable aux années d'imposition du contribuable ayant commencé avant 2007 ou, si le présent alinéa s'applique au contribuable pour une année d'imposition précédant sa première année d'imposition commençant après 2006, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition à laquelle le présent alinéa s'est appliqué) ou une participation déterminée dans une entité de placement étrangère :

(i) if the taxpayer is, at that time, resident in Canada, any amount in respect of the property included, for a taxation year that began before that time, in computing the taxpayer's income,

(A) under subsection 94.1(1) (as that subsection read in its application to the property in respect of the taxpayer for taxation years of the taxpayer that began before 2007 or, if this clause applies to the taxpayer for a taxation year preceding the taxpayer's first taxation year beginning after 2006, as it applied to taxation years of the taxpayer that began before the taxpayer's first taxation year to which this clause applied), or

(B) under subsection 94.1(4), or

(ii) if the taxpayer (referred to in this subparagraph as the "controlled foreign affiliate") is, at that time, a controlled foreign affiliate of a particular taxpayer resident in Canada, for the purposes of computing any gain or loss of the controlled foreign affiliate from the disposition of the property that is to be included in computing the foreign accrual property income of the controlled foreign affiliate in respect of the particular taxpayer, any amount included in computing the controlled foreign affiliate's foreign accrual property income in respect of the particular taxpayer for a taxation year that began before that time,

(A) because of subsection 94.1(1) and the description of C in the definition "foreign accrual property income" in subsection 95(1) (as those subsections read in their application to the controlled foreign affiliate in respect of the property for taxation years of the controlled foreign affiliate that began before 2007 or, if this clause applies to the controlled foreign affiliate for a taxation year preceding the controlled foreign affiliate's first taxation year beginning after 2006, as those subsections read in their application to taxation years of the controlled foreign affiliate that began before the controlled foreign affiliate's first taxation year to which this clause applied), or

(B) because of subsection 94.1(4) and paragraph 95(2)(g.3);

(i) si le contribuable réside au Canada à ce moment, toute somme incluse au titre du bien, pour une année d'imposition ayant commencé avant ce moment, dans le calcul de son revenu en vertu, selon le cas :

(A) du paragraphe 94.1(1), dans sa version applicable au bien relativement au contribuable pour ses années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si la présente division s'applique au contribuable pour une année d'imposition précédant sa première année d'imposition commençant après 2006, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition à laquelle la présente division s'est appliquée,

(B) du paragraphe 94.1(4),

(ii) si le contribuable (appelé « société étrangère affiliée contrôlée » au présent sous-alinéa) est, à ce moment, une société étrangère affiliée contrôlée d'un contribuable donné résidant au Canada, pour ce qui est du calcul de tout gain ou de toute perte de la société étrangère affiliée contrôlée provenant de la disposition du bien qui est à inclure dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné, toute somme incluse dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné pour une année d'imposition ayant commencé avant ce moment par l'effet, selon le cas :

(A) du paragraphe 94.1(1) et de l'élément C de la formule figurant à la définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens » au paragraphe 95(1), dans leur version applicable à la société étrangère affiliée contrôlée relativement au bien pour ses années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si la présente division s'applique à la société étrangère affiliée contrôlée pour une année d'imposition précédant sa première année d'imposition commençant après 2006, dans leur version applicable à ses années d'impo-

(*m.1*) where the property is, at or before that time, a participating interest in a foreign investment entity,

(i) if the taxpayer is, at that time, resident in Canada, any amount required by subsection 94.3(5) to be added, at or before that time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property, or

(ii) if the taxpayer (referred to in this subparagraph as the “controlled foreign affiliate”) is, at that time, a controlled foreign affiliate of a particular taxpayer resident in Canada, for the purposes of computing any gain or loss of the controlled foreign affiliate from the disposition of the property that is to be included in computing the foreign accrual property income of the controlled foreign affiliate in respect of the particular taxpayer, any amount required by subsection 94.3(5) to be added, at or before that time, in computing the adjusted cost base to the controlled foreign affiliate of the property in respect of any amount included, because of subsection 94.3(4) and paragraph 95(2)(g.3), in computing the controlled foreign affiliate’s foreign accrual property income in respect of the particular taxpayer for a taxation year that began before that time;

**(3) Paragraph 53(2)(b.1) of the Act is replaced by the following:**

(*b.1*) any amount required by paragraph 94(5)(b) (as that paragraph read in its application to taxation years that include December 31, 2000) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property;

sition ayant commencé avant sa première année d’imposition à laquelle la présente division s’est appliquée,

(B) du paragraphe 94.1(4) et de l’alinéa 95(2)g.3);

*m.1*) lorsque le bien est, à ce moment ou antérieurement, une participation déterminée dans une entité de placement étrangère :

(i) si le contribuable réside au Canada à ce moment, toute somme à ajouter en application du paragraphe 94.3(5), à ce moment ou antérieurement, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui,

(ii) si le contribuable (appelé « société étrangère affiliée contrôlée » au présent sous-alinéa) est, à ce moment, une société étrangère affiliée contrôlée d’un contribuable donné résidant au Canada, pour ce qui est du calcul de tout gain ou de toute perte de la société étrangère affiliée contrôlée provenant de la disposition du bien qui est à inclure dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné, toute somme à ajouter en application du paragraphe 94.3(5), à ce moment ou antérieurement, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour elle relativement à toute somme incluse, par l’effet du paragraphe 94.3(4) et de l’alinéa 95(2)g.3), dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné pour une année d’imposition ayant commencé avant ce moment;

**(3) L’alinéa 53(2)b.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b.1*) toute somme à déduire en application de l’alinéa 94(5)*b*), dans sa version applicable aux années d’imposition comprenant le 31 décembre 2000, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable;

**(4) Subsection 53(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u), by adding the word “and” at the end of paragraph (v) and by adding the following after paragraph (v):**

(w) where the property is, at or before that time, a participating interest in a foreign investment entity,

(i) if the taxpayer is, at that time, resident in Canada, any amount required by paragraph 94.3(5)(b) or 94.4(2)(b) to be deducted, at or before that time, in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property, or

(ii) if the taxpayer (referred to in this subparagraph as the “controlled foreign affiliate”) is, at that time, a controlled foreign affiliate of a particular taxpayer resident in Canada, for the purposes of computing any gain or loss of the controlled foreign affiliate from the disposition of the property that is to be included in computing the controlled foreign affiliate’s foreign accrual property income in respect of the particular taxpayer, any amount required by paragraph 94.3(5)(b) or 94.4(2)(b) to be deducted, at or before that time, in computing the adjusted cost base to the controlled foreign affiliate of the property in respect of an amount deducted, because of subsection 94.3(4) or 94.4(2) and paragraph 95(2)(g.3), in computing the foreign accrual property income of the controlled foreign affiliate in respect of the particular taxpayer.

**(5) Subsections (1) to (4) apply to taxation years that begin after 2006. Subsections (1) and (3) also apply to**

(a) taxation years of a taxpayer that begin after 2000 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2001, makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

**(4) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa v), de ce qui suit :**

w) lorsque le bien est, à ce moment ou antérieurement, une participation déterminée dans une entité de placement étrangère :

(i) si le contribuable réside au Canada à ce moment, toute somme à déduire en application des alinéas 94.3(5)b) ou 94.4(2)b), à ce moment ou antérieurement, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui,

(ii) si le contribuable (appelé « société étrangère affiliée contrôlée » au présent sous-alinéa) est, à ce moment, une société étrangère affiliée contrôlée d’un contribuable donné résidant au Canada, pour ce qui est du calcul de tout gain ou de toute perte de la société étrangère affiliée contrôlée provenant de la disposition du bien qui est à inclure dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné, toute somme à déduire en application des alinéas 94.3(5)b) ou 94.4(2)b), à ce moment ou antérieurement, dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour elle relativement à toute somme déduite, par l’effet des paragraphes 94.3(4) ou 94.4(2) et de l’alinéa 95(2)g.3), dans le calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au contribuable donné.

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent aux années d’imposition commençant après 2006. Les paragraphes (1) et (3) s’appliquent également :**

a) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2000, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2001, fait un choix valide en vertu de l’alinéa 17(2)a) de la présente loi;

(b) taxation years of a taxpayer that begin after 2001 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2002, makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

5

(c) taxation years of a taxpayer that begin after 2002 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2003, makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

10

(d) taxation years of a taxpayer that begin after 2003 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2004, makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

15

(e) taxation years of a taxpayer that begin after 2004 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2005, makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

20

(f) taxation years of a taxpayer that begin after 2005 if a trust, in which the taxpayer had a capital interest at any time in 2006, makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

25

Subsections (2) and (4) also apply to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

30

9. (1) Subsection 70(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) In this section, “rights or things” in respect of an individual do not include

(a) an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract the payment for which was deductible in computing the individual’s income under paragraph 60(l) or was made in circumstances in which subsection 146(21) applied);

35  
40

(b) eligible capital property;

b) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2001, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2002, fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

5

c) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2002, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2003, fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

10

d) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2003, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2004, fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

15

e) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2004, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2005, fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

20

f) aux années d’imposition d’un contribuable commençant après 2005, si une fiducie, dans laquelle le contribuable avait une participation au capital en 2006, fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

25  
30

Les paragraphes (2) et (4) s’appliquent également à toute année d’imposition d’un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’y appliquent.

35

9. (1) Le paragraphe 70(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Pour l’application du présent article, ne sont pas compris parmi les droits ou biens d’un particulier :

40

a) les intérêts dans les polices d’assurance-vie, sauf s’il s’agit d’un contrat de rente dont le versement stipulé était déductible dans le calcul du revenu du particulier en application de l’alinéa 60(l) ou a été fait dans les circonstances visées au paragraphe 146(21);

45

Exception

Exception

(c) land included in the inventory of a business;

(d) a Canadian resource property;

(e) a foreign resource property; or

(f) property in respect of which subsection 94.2(3) applies (and subsection 94.2(20) does not apply) to the individual for the individual's taxation year in which the individual dies.

**(2) Subsection 70(5.2) of the Act is replaced by the following:**

(5.2) If in a taxation year a taxpayer dies,

(a) the taxpayer is deemed

(i) to have disposed, at the time that is immediately before the taxpayer's death, of 15 each

(A) Canadian resource property of the taxpayer,

(B) foreign resource property of the taxpayer, 20

(C) property that was land included in the inventory of a business of the taxpayer, and

(D) property in respect of which subsection 94.2(3) applies (and subsection 94.2(20) does not apply) to the taxpayer for the taxation year, and

(ii) subject to paragraph (c), to have received at that time proceeds of disposition for each such property equal to its fair 30 market value at that time;

(b) any person who, as a consequence of the taxpayer's death, acquires a property that is deemed by paragraph (a) to have been disposed of by the taxpayer is, subject to 35 paragraph (c), deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to its fair market value at the time that is immediately before the death; and

(c) where the taxpayer was resident in 40 Canada at the time that is immediately before the taxpayer's death, a particular property described in clause (a)(i)(A), (B) or (C) is, on or after the death and as a consequence of the

b) les immobilisations admissibles;

c) les fonds de terre à porter à l'inventaire d'une entreprise;

d) les avoirs miniers canadiens;

e) les avoirs miniers étrangers; 5

f) les biens relativement auxquels le paragraphe 94.2(3), mais non le paragraphe 94.2(20), s'applique au particulier pour l'année d'imposition de son décès.

**(2) Le paragraphe 70(5.2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

(5.2) Lorsqu'un contribuable décède au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé : 15

(i) d'une part, avoir disposé, au moment qui précède immédiatement son décès, de chacun des biens suivants :

(A) ses avoirs miniers canadiens,

(B) ses avoirs miniers étrangers, 20

(C) des biens qui étaient des fonds de terre à porter à l'inventaire de son entreprise,

(D) des biens relativement auxquels le paragraphe 94.2(3), mais non le para- 25 graphe 94.2(20), s'applique à lui pour l'année,

(ii) d'autre part, sous réserve de l'alinéa c), avoir reçu, à ce moment, pour chacun de ces biens un produit de disposition égal à 30 sa juste valeur marchande à ce moment;

b) toute personne qui, par suite du décès du contribuable, acquiert un bien dont celui-ci est réputé par l'alinéa a) avoir disposé est réputée, sous réserve de l'alinéa c), avoir 35 acquis le bien au moment du décès à un coût égal à sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès;

c) si le contribuable résidait au Canada immédiatement avant son décès, qu'un bien 40 visé aux divisions a)(i)(A), (B) ou (C) est, au moment de ce décès ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou distribué à un particulier qui est son époux ou conjoint

Exceptions — certains biens d'un contribuable décédé

Resource property, land inventory and property of deceased subject to subsection 94.2(3)

death, transferred or distributed to a spouse or common-law partner of the taxpayer described in paragraph (6)(a) or a trust described in paragraph (6)(b), and it can be shown within the period that ends 36 months after the death (or, where written application has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances) that the particular property has, within that period, vested indefeasibly in the spouse, common-law partner or trust, as the case may be,

(i) the taxpayer is deemed to have received, at the time that is immediately before the taxpayer's death, proceeds of disposition of the particular property equal to

(A) where the particular property is Canadian resource property of the taxpayer or foreign resource property of the taxpayer, the amount specified by the taxpayer's legal representative in the taxpayer's return of income filed under paragraph 150(1)(b), not exceeding its fair market value at that time, and

(B) where the particular property was land included in the inventory of a business of the taxpayer, its cost amount to the taxpayer at that time, and

(ii) the spouse, common-law partner or trust, as the case may be, is deemed to have acquired at the time of the death the particular property at a cost equal to the amount determined under subparagraph (i) in respect of the disposition of it under paragraph (a).

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2006, except that those subsections also apply to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

de fait visé à l'alinéa (6)a) ou une fiducie visée à l'alinéa (6)b), et qu'il peut être démontré, dans un délai se terminant 36 mois après le décès du contribuable ou, si le représentant légal de celui-ci en a fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, que le bien a été, dans ce délai, dévolu irrévocablement au particulier :

(i) d'une part, le contribuable est réputé avoir reçu, au moment qui précède immédiatement son décès, un produit de disposition pour le bien égal à la somme applicable suivante :

(A) si le bien est un avoir minier canadien ou un avoir minier étranger du contribuable, la somme indiquée par son représentant légal dans la déclaration de revenu du contribuable produite en application de l'alinéa 150(1)b), jusqu'à concurrence de la juste valeur marchande du bien à ce moment,

(B) si le bien est un fonds de terre à porter à l'inventaire d'une entreprise du contribuable, son coût indiqué pour lui à ce moment,

(ii) d'autre part, le particulier est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal au montant déterminé selon le sous-alinéa (i) relativement à la disposition du bien prévue à l'alinéa a).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

**10. (1) The portion of subsection 73(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

*Inter vivos*  
transfers by  
individuals

**73. (1)** For the purposes of this Part, where at any time any particular capital property (other than a specified participating interest) of an individual (other than a trust) has been transferred in circumstances to which subsection (1.01) applies and both the individual and the transferee are resident in Canada at that time, unless the individual elects in the individual's return of income under this Part for the taxation year in which the particular property was transferred that the provisions of this subsection not apply, the particular property is deemed

**(2)** Subsection (1) applies to transfers that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies in respect of a taxpayer to transfers that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

**11. (1)** Subsection 75(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1) and by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) by a trust that is non-resident, for the purpose of computing its income for the year, because a contributor (as defined by subsection 94(1)) to the trust is an individual (other than a trust) who is, at the end of the year, resident in Canada and has, at the end of the year, been resident in Canada for a period of, or for periods the total of which is, not more than 60 months; or

**(2)** Subsection (1) applies to trust taxation years that begin after 2000 except that, for trust taxation years that begin in 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 or 2006, paragraph 75(3)(c.2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(c.2) by a trust that is non-resident, for the purpose of computing its income for the year, because a contributor (as defined by subsec-

**10. (1) Le passage du paragraphe 73(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**73. (1)** Pour l'application de la présente partie, lorsqu'une immobilisation, sauf une participation déterminée désignée, d'un particulier, à l'exception d'une fiducie, a été transférée dans les circonstances visées au paragraphe (1.01) et que le particulier et le cessionnaire résident au Canada au moment du transfert, à moins que le particulier ne choisisse, dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du transfert, de soustraire l'immobilisation à l'application du présent paragraphe, celle-ci est réputée :

Transfert de  
biens entre vifs  
par un particulier

**(2)** Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués au cours des années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également, relativement à un contribuable, aux transferts effectués au cours d'une de ses années d'imposition commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année.

**11. (1)** Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) une fiducie qui est un non-résident, pour ce qui est du calcul de son revenu pour l'année, du fait qu'un contribuant, au sens du paragraphe 94(1), de la fiducie est un particulier, à l'exception d'une fiducie, qui, à la fin de l'année, réside au Canada et y avait résidé pendant une ou des périodes n'excédant pas, au total, 60 mois;

**(2)** Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2000. Toutefois, en ce qui concerne les années d'imposition de fiducies commençant en 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 ou 2006, l'alinéa 75(3)c.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

tion 94(1) as it reads in its application to taxation years that begin after 2006) to the trust is an individual (other than a trust) who is, at the end of the year, resident in Canada and has, at the end of the year, been resident in Canada for a period of, or for periods the total of which is, not more than 60 months; or

c.2) une fiducie qui est un non-résident, pour ce qui est du calcul de son revenu pour l'année, du fait qu'un contribuant, au sens du paragraphe 94(1), dans sa version applicable aux années d'imposition commençant après 2006, de la fiducie est un particulier, à l'exception d'une fiducie, qui, à la fin de l'année, réside au Canada et y avait résidé pendant une ou des périodes n'excédant pas, au total, 60 mois;

**12. (1) Subsection 85(1.11) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(1.11) Notwithstanding subsection (1.1), the following property is not an eligible property of a taxpayer in respect of a disposition of the property in a taxation year by the taxpayer to a corporation:

(a) a foreign resource property, or an interest in a partnership that derives all or part of its value from one or more foreign resource properties, if

(i) the taxpayer and the corporation do not deal with each other at arm's length, and

(ii) it is reasonable to conclude that one of the purposes of the disposition, or a series of transactions or events of which the disposition is a part, is to increase the extent to which any person may claim a deduction under section 126; and

(b) a specified participating interest.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

**13. (1) Subsection 85.1(4) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a disposition at any time by a taxpayer of property that is

(a) a share of the capital stock of a foreign affiliate, all or substantially all of the property of which at that time was excluded property

**12. (1) Le paragraphe 85(1.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(1.11) Malgré le paragraphe (1.1), les biens ci-après ne sont pas des biens admissibles d'un contribuable relativement à leur disposition effectuée par celui-ci en faveur d'une société au cours d'une année d'imposition :

a) les avoirs miniers étrangers, ou les participations dans une société de personnes dont tout ou partie de la valeur provient d'un ou de plusieurs avoirs miniers étrangers, si, à la fois :

(i) le contribuable et la société ont entre eux un lien de dépendance,

(ii) il est raisonnable de conclure que l'un des objets de la disposition, ou d'une série d'opérations ou d'événements dont elle fait partie, consiste à accroître la mesure dans laquelle une personne peut demander la déduction prévue à l'article 126;

b) les participations déterminées désignées.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

**13. (1) Le paragraphe 85.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la disposition, effectuée par un contribuable à un moment donné :

Exception

a) d'une action du capital-actions d'une société étrangère affiliée dont la totalité ou la presque totalité des biens étaient à ce

(within the meaning assigned by subsection 95(1)), to another foreign affiliate of the taxpayer where the disposition is part of a series of transactions or events for the purpose of disposing of the share to a person who, immediately after the series of transactions or events, was a person (other than a foreign affiliate of the taxpayer) with whom the taxpayer was dealing at arm's length; or

(b) a specified participating interest.

**(2) Subsection 85.1(6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) the exchanged foreign shares were, immediately before the exchange, specified participating interests.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions and exchanges that occur in taxation years that begin after 2006, except that those subsections also apply to dispositions or exchanges in respect of a taxpayer that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.**

**14. (1) Subsection 86(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply

(a) to any disposition to which subsection 85(1) or (2) applies; and

(b) to any disposition of property that was, immediately before the disposition, a specified participating interest.

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies in respect of a taxpayer to dispositions that occur in a taxation year of the taxpayer that**

moment des biens exclus, au sens du paragraphe 95(1), en faveur d'une autre société étrangère affiliée du contribuable lorsque la disposition fait partie d'une série d'opérations ou d'événements visant à disposer de l'action en faveur d'une personne qui, immédiatement après la série d'opérations ou d'événements, était une personne (sauf une société étrangère affiliée du contribuable) avec laquelle le contribuable n'avait aucun lien de dépendance;

b) d'une participation déterminée désignée.

**(2) Le paragraphe 85.1(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) les actions étrangères échangées étaient, immédiatement avant l'échange, des participations déterminées désignées.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions et échanges effectués au cours des années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également aux dispositions et échanges relatifs à un contribuable effectués au cours d'une de ses années d'imposition commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année.**

**14. (1) Le paragraphe 86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ce qui suit :

a) les dispositions auxquelles les paragraphes 85(1) ou (2) s'appliquent;

b) les dispositions de biens qui étaient, immédiatement avant qu'il en soit disposé, des participations déterminées désignées.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également, relativement à un contribuable, aux dispositions effectuées au cours d'une de ses années d'imposition**

Application

Non-application  
des par. (1) et (2)

begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

15. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j.94):

(j.95) for the purposes of sections 94 to 94.4, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2000.

16. (1) Subsection 91(1) of the Act is replaced by the following:

91. (1) In computing the income for a particular taxation year of a taxpayer resident in Canada, there shall be included, in respect of each share owned by the taxpayer of the capital stock of a controlled foreign affiliate of the taxpayer, as income from the share, the percentage of the foreign accrual property income of any controlled foreign affiliate of the taxpayer, for each taxation year of the affiliate that ends in the particular taxation year, equal to that share's participating percentage in respect of the affiliate determined

(a) at the end of each such taxation year of the affiliate; and

(b) without regard to each share in respect of which subsection 94.2(9) applies to the taxpayer for the particular taxation year.

(2) Subparagraph 91(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the taxpayer's relevant tax factor for the year, and

(3) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

(4) Subsection (2) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année.

15. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j.94), de ce qui suit :

j.95) pour l'application des articles 94 à 94.4, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2000.

16. (1) Le paragraphe 91(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91. (1) Est inclus dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition donnée, d'un contribuable résidant au Canada, à titre de revenu tiré de chaque action lui appartenant du capital-actions d'une de ses sociétés étrangères affiliées contrôlées, le pourcentage du revenu étranger accumulé, tiré de biens, de toute société étrangère affiliée contrôlée du contribuable, pour chaque année d'imposition de celle-ci se terminant dans l'année donnée, égal au pourcentage de participation de cette action afférent à la société affiliée déterminé, à la fois :

a) à la fin de chaque année d'imposition semblable de la société affiliée;

b) compte non tenu des actions relativement auxquelles le paragraphe 94.2(9) s'applique au contribuable pour l'année donnée.

(2) Le sous-alinéa 91(4)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le facteur fiscal approprié applicable au contribuable pour l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

Non-resident trusts and foreign investment entities

Fiducies non-résidentes et entités de placement étrangères

Amounts to be included in respect of share of foreign affiliate

Sommes à inclure au titre d'une action de société étrangère affiliée

**17. (1) Section 94 of the Act is replaced by the following:**

**Treatment of Trusts with Canadian Contributors**

**Definitions**

“arm’s length transfer”  
«transfert sans lien de dépendance»

**94. (1)** The definitions in this subsection apply in this section.

“arm’s length transfer”, at any time by an entity (referred to in this definition as the “transferor”) means a transfer or loan (which transfer or loan is referred to in this definition as the “transfer”) of property (other than a restricted property) that is made at that time (referred to in this definition as the “transfer time”) by the transferor to a particular entity (referred to in this definition as the “recipient”) where

(a) it is reasonable to conclude that none of the reasons (determined by reference to all 15 the circumstances including the terms of a trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) for the transfer is the acquisition at any time by 20 any entity of an interest as a beneficiary under a non-resident trust; and

(b) the transfer

(i) is a payment of interest, of a dividend, of rent, of a royalty or of any other return 25 on investment, or any substitute for such a return on investment, in respect of a particular property held by the recipient, if

(A) the transfer is not a transfer described in paragraph (2)(g), or the 30 transfer is a transfer described in paragraph (2)(g) that is an acquisition by the recipient of

(I) a unit of a mutual fund trust or of a trust that would be a mutual fund 35 trust if section 4801 of the *Income Tax Regulations* were read without reference to paragraph 4801(b),

(II) a share of the capital stock of a mutual fund corporation, or 40

(III) a particular share of the capital stock of a corporation (other than a closely-held corporation) which par-

**17. (1) L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**Fiducies recevant des apports de contribuants canadiens**

**Définitions**

**94. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

5 « action déterminée » Action du capital-actions d'une société, à l'exception d'une action visée par règlement pour l'application de l'alinéa 110(1)d).

10 « apport » Est un apport fait à une fiducie par une entité donnée :

a) le transfert ou prêt de bien (sauf un transfert sans lien de dépendance) effectué à la fiducie par l'entité donnée;

b) si un transfert ou prêt donné de bien (sauf un transfert sans lien de dépendance) est 15 effectué par l'entité donnée dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte un autre transfert ou prêt de bien (sauf un transfert sans lien de dépendance) à la fiducie par une autre entité, cet autre 20 transfert ou prêt dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il a été effectué relativement au transfert ou prêt donné;

c) si l'entité donnée contracte l'obligation d'effectuer un transfert ou prêt donné de bien 25 (sauf un transfert ou prêt qui serait un transfert sans lien de dépendance s'il était effectué) dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte un autre transfert ou prêt de bien (sauf un transfert 30 sans lien de dépendance) à la fiducie par une autre entité, cet autre transfert ou prêt dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il a été effectué relativement à l'obligation. 35

« bénéficiaire » Sont compris parmi les bénéficiaires d'une fiducie :

a) l'entité qui a un droit de bénéficiaire dans la fiducie;

b) l'entité qui aurait un droit de bénéficiaire 40 dans la fiducie si, à la fois :

5 « action déterminée »  
“specified share”

10 « apport »  
“contribution”

« bénéficiaire »  
“beneficiary”

ticular share is identical to a share that is, at the transfer time, of a class that is listed on a prescribed stock exchange, and

(B) the fair market value of the property, at the transfer time, is not more than the amount that the transferor would have transferred at the transfer time in respect of the particular property to the recipient if the transferor dealt at arm's length with the recipient,

(ii) is a payment made by a corporation on a reduction of the paid-up capital in respect of shares of a class of its capital stock held by the recipient, if

(A) the transfer is not a transfer described in paragraph (2)(g), and

(B) the amount of the payment is not more than the lesser of the amount of the reduction and the consideration for which the shares were issued,

(iii) is a refund in whole or in part of a gift that the recipient made to the transferor, if the recipient is a trust and the transferor is at the transfer time a specified charity in respect of the recipient,

(iv) is a transfer

(A) in exchange for which, the recipient transfers or loans property (other than a restricted property) to the transferor, or becomes obligated to transfer or loan property (other than a restricted property) to the transferor, and

(B) for which it is reasonable to conclude

(I) having regard only to the transfer and the exchange, that the transferor would have been willing to make the transfer if the transferor dealt at arm's length with the recipient, and

(II) that the terms and conditions, and circumstances, under which the transfer was made would have been acceptable to the transferor if the transferor dealt at arm's length with the recipient,

(i) la mention « personne » au paragraphe 248(25) valait mention de « entité, au sens du paragraphe 94(1), »,

(ii) au sous-alinéa 248(25)b(ii) :

(A) la mention « tout arrangement la concernant » valait mention de « tout arrangement la concernant — étant entendu qu'un tel arrangement comprend les caractéristiques d'une action du capital-actions d'une société qui a un droit de bénéficiaire dans la fiducie ou tout arrangement relatif à une telle action — »,

(B) la mention « la personne ou société de personnes donnée pourrait » valait mention de « la personne ou société de personnes donnée devient, directement ou indirectement, en droit de recevoir une somme provenant, directement ou indirectement, du revenu ou du capital de la fiducie — ou pourrait ainsi devenir en droit de recevoir une telle somme en raison de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — ou pourrait ».

« bénéficiaire remplaçant » Est un bénéficiaire remplaçant d'une fiducie à un moment donné l'entité qui est bénéficiaire de la fiducie du seul fait qu'elle a le droit de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie si, en vertu de ce droit, elle ne peut ainsi recevoir ce revenu ou ce capital qu'au décès ou après le décès, survenu après ce moment, d'un particulier qui, à ce moment, est vivant et, selon le cas :

a) est un contribuant de la fiducie;

b) est lié à un tel contribuant;

c) aurait été lié à un tel contribuant si chaque particulier qui était vivant avant ce moment l'était à ce moment.

« bénéficiaire résident » Est un bénéficiaire résident d'une fiducie à un moment donné l'entité — à l'exception de celle qui, à ce moment, est un organisme de bienfaisance déterminé, ou un bénéficiaire remplaçant, relativement à la fiducie — qui est bénéficiaire de la fiducie à ce moment, si, à ce moment :

a) d'une part, l'entité réside au Canada;

« bénéficiaire remplaçant »  
"successor beneficiary"

« bénéficiaire résident »  
"resident beneficiary"

(v) is made in satisfaction of an obligation that arose because of a transfer to which subparagraph (iv) applied, if

(A) the transfer is not a transfer described in paragraph (2)(g),

(B) the transferor would have been willing to make the transfer if the transferor dealt at arm's length with the recipient, and

(C) the terms and conditions, and circumstances, under which the transfer was made would have been acceptable to the transferor if the transferor dealt at arm's length with the recipient,

(vi) is a payment of an amount owing by the transferor under a written agreement the terms and conditions of which, when entered into, were terms and conditions that, having regard only to the amount owing and the agreement, persons dealing at arm's length with each other would have entered into, if the transfer is not a transfer described in paragraph (2)(g),

(vii) is a payment made before 2002 to a trust, to a corporation controlled by the trust or to a partnership of which the trust is a majority interest partner in repayment of or otherwise in respect of a particular loan made by the trust, corporation or partnership to the transferor, or

(viii) is a payment made after 2001 to a trust, to a corporation controlled by the trust or to a partnership of which the trust is a majority interest partner, in repayment of or otherwise in respect of a particular loan made by the trust, corporation or partnership to the transferor and either

(A) they would have been willing to enter into the particular loan if they dealt at arm's length with each other and the payment is not a transfer described in paragraph (2)(g), or

(B) the payment is made before 2005 in accordance with fixed repayment terms agreed to before June 23, 2000.

b) d'autre part, la fiducie compte un contraignant rattaché.

« bien déterminé »

a) Action du capital-actions d'une société;

b) participation à titre de bénéficiaire d'une fiducie;

c) participation dans une société de personnes;

d) participation dans toute autre entité;

e) droit — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — d'acquérir un bien visé à l'un des alinéas a) à d);

f) tout autre bien dont la valeur découle principalement d'un bien visé à l'un des alinéas a) à e).

« bien d'exception »

a) Action donnée du capital-actions d'une société à peu d'actionnaires, ou droit d'acquérir une telle action, si cette action ou ce droit, ou un bien auquel cette action ou ce droit a été substitué, a été acquis à l'occasion d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) une action déterminée du capital-actions d'une société à peu d'actionnaires a été acquise par une entité en échange ou en contrepartie d'un bien ou à l'occasion de la conversion d'un bien,

(ii) une action (sauf une action déterminée) du capital-actions d'une société à peu d'actionnaires devient une action déterminée du capital-actions de celle-ci;

b) dette d'une autre entité, ou droit d'acquérir la dette d'une autre entité, si, à la fois :

(i) l'autre entité est une société à peu d'actionnaires,

(ii) la dette ou le droit, ou un bien auquel la dette ou le droit a été substitué, a été acquis à l'occasion d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements dans le cadre de laquelle, selon le cas :

« bien déterminé »  
"specified property"

« bien d'exception »  
"restricted property"

“beneficiary”  
« bénéficiaire »

“beneficiary”, under a trust, includes

(a) an entity that is beneficially interested in the trust; and

(b) an entity that would be beneficially interested in the trust if

(i) each reference in subsection 248(25) to “person” were read as a reference to “entity (as defined by subsection 94(1))”, and

(ii) the reference in subparagraph 248(25)(b)(ii) to

(A) “any arrangement in respect of the particular trust” were read as a reference to “any arrangement (including, for greater certainty, the terms or conditions of a share, or any arrangement in respect of a share, of the capital stock of a corporation that is beneficially interested in the particular trust) in respect of the particular trust”, and

(B) “the particular person or partnership 20 might” were read as a reference to “the particular person or partnership becomes (or could become on the exercise of any discretion by any entity), directly or indirectly, entitled to any amount de- 25 rived, directly or indirectly, from the income or capital of the particular trust or might”.

“closely-held corporation”  
« société à peu d'actionnaires »

“closely-held corporation”, at any time, means a corporation, other than a corporation in respect 30 of which

(a) there is at least one class of shares of its capital stock that includes shares prescribed for the purpose of paragraph 110(1)(d);

(b) it is reasonable to conclude that at that 35 time, in respect of each class of shares described by paragraph (a), shares of the class are held by at least 150 entities each of whom holds shares, of the class, that have a total fair market value of at least \$500; and 40

(c) it is reasonable to conclude that at that time in no case does a particular entity (or the particular entity together with any other entity with whom the particular entity does not deal at arm's length) hold shares of the capital 45 stock of the corporation

(A) une action déterminée du capital-actions d'une société à peu d'actionnaires a été acquise par une entité en échange ou en contrepartie d'un bien ou à l'occasion de la conversion d'un 5 bien,

(B) une action (sauf une action déterminée) du capital-actions d'une société à peu d'actionnaires devient une action déterminée du capital-actions de celle-ci, 10

(iii) le montant de tout paiement découlant du droit — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — de recevoir, de quelque manière que ce 15 soit et d'une entité quelconque, des sommes au titre de la dette, ou la valeur d'un tel droit, est déterminé principalement, directement ou indirectement, d'après l'un ou plusieurs des critères ci-après 20 relativement à un ou plusieurs biens de l'autre entité ou d'une entité avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance :

(A) l'utilisation du bien, la production en provenant ou sa juste valeur mar- 25 chande,

(B) les gains ou bénéfices provenant de la disposition du bien,

(C) le revenu, les bénéfices, les produits ou les flux de trésorerie découlant du 30 bien,

(D) tout autre critère semblable aux critères mentionnés aux divisions (A) à (C);

c) bien dont la juste valeur marchande 35 provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, d'une action donnée, d'une dette ou d'un droit visé aux alinéas a) ou b).

« bien exclu » Est un bien exclu à un moment donné le bien donné qui est détenu, prêté ou 40 transféré, selon le cas, à ce moment par une entité donnée et à l'égard duquel les conditions suivantes sont réunies à ce moment :

« bien exclu »  
“excluded property”

a) le bien donné est, à ce moment :

(i) une action du capital-actions de la 45 société,

(i) that would give the particular entity (or the particular entity together with those other entities) 10% or more of the votes that could be cast under any circumstance at an annual meeting of shareholders of the corporation if the meeting were held at that time, or

(ii) that have a fair market value of 10% or more of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of the corporation.

“connected contributor”  
«contribuant  
rattaché»

“connected contributor”, to a trust at a particular time, means an entity (including an entity that has ceased to exist) that is a contributor to the trust at the particular time, other than an entity

(a) that is an individual (other than a trust) who was, at or before the particular time, resident in Canada for a period of, or periods the total of which is, not more than 60 months (but not including an individual who, before the particular time, was never non-resident); or

(b) all of whose contributions to the trust made at or before the particular time were made at a non-resident time of the entity.

“contribution”  
«apport»

“contribution”, to a trust by a particular entity, means

(a) a transfer or loan (other than an arm’s length transfer) of property to the trust by the particular entity;

(b) if a particular transfer or loan (other than an arm’s length transfer) of property is made by the particular entity as part of a series of transactions or events that includes another transfer or loan (other than an arm’s length transfer) of property to the trust by another entity, that other transfer or loan to the extent that it can reasonably be considered to have been made in respect of the particular transfer or loan; and

(c) if the particular entity becomes obligated to make a particular transfer or loan (other than a transfer or loan that would, if it were made, be an arm’s length transfer) of property as part of a series of transactions or events that includes another transfer or loan (other than an arm’s length transfer) of property to

(ii) une participation fixe désignée dans la fiducie,

(iii) une participation, à titre d’associé de la société de personnes, aux termes de laquelle la responsabilité de l’associé à ce titre est limitée par la loi qui régit le contrat de société;

b) au moins 150 personnes détiennent chacune, à ce moment, des biens qui, à ce moment :

(i) d’une part, sont identiques au bien donné,

(ii) d’autre part, ont une juste valeur marchande totale d’au moins 500 \$;

c) le total des sommes représentant chacune la juste valeur marchande, à ce moment, du bien donné (ou d’un bien identique détenu, à ce moment, par l’entité donnée ou par une entité avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance) n’excède pas 10 % du total des sommes représentant chacune la juste valeur marchande, à ce moment, du bien donné ou d’un bien identique détenu par une entité quelconque;

d) des biens qui sont identiques au bien donné peuvent normalement être acquis et vendus par le public sur le marché libre;

e) le bien donné, ou un bien identique, est inscrit à la cote d’une bourse de valeurs visée par règlement.

«contribuable exempté» Est un contribuable exempté pour une année d’imposition :

«contribuable  
exempté»  
“exempt  
taxpayer”

a) la personne dont le revenu imposable pour l’année est exempté de l’impôt prévu à la présente partie par l’effet du paragraphe 149(1), sauf ses alinéas q.1), t) et z);

b) la fiducie admissible qui réside au Canada à la fin de l’année et dans le cadre de laquelle, à la fois :

(i) les seuls bénéficiaires qui, pour une raison quelconque, sont en mesure de recevoir à tout moment, directement de la fiducie, tout ou partie du revenu ou du

the trust by another entity, that other transfer or loan to the extent that it can reasonably be considered to have been made in respect of the obligation.

“contributor”  
« contribuant »

“contributor”, to a trust at any time, means an entity (including an entity that has ceased to exist) that, at or before that time, has made a contribution to the trust.

“eligible trust”  
« fiducie admissible »

“eligible trust”, at any particular time, means a trust, other than a trust

(a) created or maintained for charitable purposes;

(b) governed by an employee benefit plan;

(c) described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1);

(d) governed by a salary deferral arrangement;

(e) operated for the purpose of administering or providing superannuation, pension, retirement or employee benefits;

(f) where the amount of income or capital that any entity may receive directly from the trust at any time as a beneficiary under the trust depends on the exercise by any entity of, or the failure by any entity to exercise, a discretionary power; or

(g) that has elected in writing filed with the Minister, on or before the trust’s filing-due date for the particular taxation year of the trust that includes the particular time (or for an earlier taxation year that ended before the particular time), that the definition “exempt foreign trust” in this subsection not apply to it for the particular taxation year (or for the earlier taxation year) and for all of its subsequent taxation years.

“entity”  
« entité »

“entity” includes an association, a corporation, a fund, a natural person, a joint venture, an organization, a partnership, a syndicate and a trust.

“excluded property”  
« bien exclu »

“excluded property”, at any time, means a particular property held, loaned or transferred, as the case may be, at that time by a particular entity if at that time:

(a) the particular property is at that time

capital de celle-ci, sont des personnes qui sont des investisseurs admissibles relativement à la fiducie,

(ii) chacun de ces bénéficiaires à tout moment de l’année est une personne dont le revenu imposable, pour la période qui comprend tous ces moments de l’année, est exempté de l’impôt prévu à la présente partie par l’effet du paragraphe 149(1), sauf ses alinéas q.1), t) et z).

« contribuant » En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, entité — y compris celle qui a cessé d’exister — qui a fait un apport à la fiducie au plus tard à ce moment.

« contribuant déterminé » En ce qui concerne une fiducie à un moment donné de l’année d’imposition d’une entité donnée, cette entité, à l’égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est à la fois contribuant et bénéficiaire (déterminé, à la présente définition, sauf à sa division d)(ii)(B), compte non tenu du paragraphe 248(25)) de la fiducie à ce moment;

b) à tous moments, après le 16 février 1999 et jusqu’au moment donné inclusivement, où elle est bénéficiaire de la fiducie, sa participation à titre de bénéficiaire de la fiducie est une participation fixe désignée dans celle-ci ou l’aurait été si la définition de « participation fixe désignée » s’était appliquée à ces moments;

c) il est raisonnable de conclure, selon le cas :

(i) qu’elle n’a effectué d’apport de biens d’exception à la fiducie à aucun moment après le 16 février 1999 et jusqu’au moment donné inclusivement,

(ii) qu’aucune autre entité n’a effectué d’apport de biens d’exception à la fiducie à un moment après le 16 février 1999 et jusqu’au moment donné inclusivement alors que cette autre entité avait un lien de dépendance avec l’entité donnée;

« contribuant »  
“contributor”

« contribuant déterminé »  
“specified contributor”

- (i) a share of the capital stock of the corporation,
- (ii) a specified fixed interest in the trust, or
- (iii) an interest, as a member of the partnership, under which, by operation of any law governing the arrangement in respect of the partnership, the liability of the member as a member of the partnership is limited;

(b) there are at least 150 persons each of 10 whom holds at that time property that at that time

- (i) is identical to the particular property, and
- (ii) has a total fair market value of at least 15 \$500;

(c) the total of all amounts each of which is the fair market value, at that time, of the particular property (or of identical property that is held, at that time, by the particular entity or an entity with whom the particular entity does not deal at arm's length) does not exceed 10% of the total of all amounts each of which is the fair market value, at that time, of the particular property or of identical property held by any entity;

(d) property that is identical to the particular property can normally be acquired by and sold by members of the public in the open market; and 30

(e) the particular property, or identical property, is listed on a prescribed stock exchange.

"exempt amount"  
« somme exclue »

"exempt amount", in respect of a particular taxation year of a trust, means an amount that is

- (a) paid or credited (in this definition within 35 the meaning assigned by Part XIII) by the trust before 2004;
- (b) paid or credited by the trust and referred to in paragraph 104(7.01)(b) in respect of the trust for the particular taxation year; or 40
- (c) paid in the particular taxation year (or within 60 days after the end of the particular taxation year) by the trust directly to a beneficiary (determined without reference to subsection 248(25)) under the trust, if 45

d) si elle est bénéficiaire de la fiducie à tout moment après le 16 février 1999 et jusqu'au moment donné inclusivement, à la fois :

(i) selon le cas :

(A) un formulaire prescrit a été présenté 5 au ministre par elle, ou pour son compte, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition en cause ou à toute date postérieure que le ministre estime 10 acceptable,

(B) un formulaire prescrit et une copie des modalités de la fiducie qui s'appliquent au moment donné ont été présentés au ministre par la fiducie, ou 15 pour son compte, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné ou à toute date postérieure que le ministre 20 estime acceptable,

(ii) sauf si elle est un contribuable exempté pour l'année d'imposition relativement à chaque apport qu'elle fait à la fiducie après le 16 février 1999 et au plus 25 tard au moment donné, il est raisonnable de conclure ce qui suit :

(A) aucune contrepartie n'a été reçue, à l'exception d'un bien reçu par l'entité donnée qui représente sa participation à 30 titre de bénéficiaire de la fiducie,

(B) aucune des raisons de l'apport (déterminées d'après les circonstances l'entourant, y compris les modalités de la fiducie, une intention quelconque, les 35 lois d'un pays ou l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de souhaits ou d'un autre arrangement) ne consistent à permettre l'acquisition par une entité (sauf l'entité donnée), à un 40 moment quelconque, d'un droit — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — à titre de bénéficiaire de la fiducie (sauf 45 s'il s'agit de l'acquisition, par une telle entité, de la participation de l'entité

(i) the beneficiary is a natural person none of whose interests as a beneficiary under the trust was ever acquired for consideration,

(ii) the amount is described in subparagraph 212(1)(c)(i) and is not included in computing an exempt amount in respect of any other taxation year of the trust,

(iii) the trust was created before October 30, 2003, and

(iv) no contribution has been made to the trust on or after July 18, 2005.

“exempt foreign trust”  
«fiducie étrangère exempte»

“exempt foreign trust”, at a particular time, means

(a) a non-resident trust, if

(i) each beneficiary under the trust at the particular time is

(A) an individual who, at the time that the trust was created, was, because of mental or physical infirmity, dependent on an individual who is a contributor to the trust or on an individual related to such a contributor (which beneficiary is referred to in this paragraph as an “infirm beneficiary”), or

(B) a person who is entitled, only after the particular time, to receive or otherwise obtain the use of any of the trust’s income or capital,

(ii) at the particular time there is at least one infirm beneficiary who suffers from a mental or physical infirmity that causes the beneficiary to be dependent on a person,

(iii) each infirm beneficiary is, at all times that the infirm beneficiary is a beneficiary under the trust during the trust’s taxation year that includes the particular time, non-resident, and

(iv) each contribution to the trust made at or before the particular time can reasonably be considered to have been, at the time that the contribution was made, made to provide for the maintenance of an infirm beneficiary during the expected period of the beneficiary’s infirmity;

donnée à titre de bénéficiaire de la fiducie qui a été acquise en raison de l’apport) de recevoir directement de celle-ci, à un moment quelconque, tout ou partie de son revenu ou capital,

(C) la juste valeur marchande de l’apport correspond à celle, déterminée au moment de l’apport, de la participation de l’entité donnée à titre de bénéficiaire de la fiducie, acquise par suite de l’apport.

«contribuant indirect» En ce qui concerne une fiducie à un moment quelconque, entité donnée qui remplit les conditions suivantes :

«contribuant indirect»  
“indirect contributor”

a) elle est un contribuant de la fiducie à ce moment, mais ne le serait pas si le présent article s’appliquait compte non tenu des alinéas b) et c) de la définition de «apport» au présent paragraphe ni des alinéas (2)l), n) et o);

b) elle n’a, à ce moment, aucun droit — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l’exercice d’un pouvoir discrétionnaire par une entité — de recevoir directement de la fiducie tout ou partie du revenu ou du capital de celle-ci;

c) au plus tard à ce moment, elle a fait un apport à la fiducie en raison, selon le cas :

(i) d’un transfert de bien effectué à la fiducie par une autre entité qui est, à ce moment, un investisseur admissible relativement à la fiducie, dans le cas où l’entité donnée ne serait pas un contribuant de la fiducie à ce moment en raison du transfert si le présent article s’appliquait compte non tenu des alinéas b) et c) de la définition de «apport» ni de l’alinéa (2)l),

(ii) d’un transfert de bien effectué à la fiducie par une autre entité en échange d’un bien acquis de la fiducie, si l’acquisition était un transfert visé au sous-alinéa (2)g)(ii), ou d’un apport à la fiducie qui est réputé, en vertu de l’alinéa (2)q), avoir été effectué par une autre entité en raison de l’acquisition, par celle-ci, d’une participation fixe désignée dans la fiducie, dans le cas où, à la fois :

(b) a non-resident trust, if

(i) the trust was created as a consequence of the breakdown of a marriage or common-law partnership of two particular individuals to provide for the maintenance of a beneficiary under the trust who was, during that marriage or common-law partnership, a child of both of those particular individuals (which beneficiary is referred to in this paragraph as a "child beneficiary"),

(ii) each beneficiary under the trust at the particular time is

(A) a child beneficiary under 21 years of age,

(B) a child beneficiary under 31 years of age who is enrolled at any time in the trust's taxation year that includes the particular time at an educational institution that is described in clause (v)(A) or (B), or

(C) a person who is entitled, only after the particular time, to receive or otherwise obtain the use of any of the trust's income or capital,

(iii) each child beneficiary is, at all times that the child beneficiary is a beneficiary under the trust during the trust's taxation year that includes the particular time, non-resident,

(iv) each contributor to the trust at the particular time was one of those particular individuals or a person related to one of those particular individuals, and

(v) each contribution to the trust, at the time that the contribution was made, was made to provide for the maintenance of a child beneficiary, while the child was either under 21 years of age, or was under 31 years of age and enrolled at an educational institution located outside Canada that is

(A) a university, college or other educational institution that provides courses at a post-secondary school level, or

(A) l'entité donnée ne serait pas un contribuant de la fiducie à ce moment si le présent article s'appliquait compte non tenu des alinéas b) et c) de la définition de « apport » au présent paragraphe ni des alinéas (2)n) et o),

(B) par suite du transfert ou de l'apport qu'elle a effectué, l'autre entité a acquis une participation fixe désignée dans la fiducie,

(C) l'autre entité est, à ce moment, un investisseur admissible de la fiducie.

« contribuant rattaché » En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, entité — y compris celle qui a cessé d'exister — qui est un contribuant de la fiducie à ce moment. Ne sont pas des contribuants rattachés :

« contribuant rattaché »  
"connected contributor"

a) le particulier — à l'exception d'une fiducie et du particulier qui, avant ce moment, n'a jamais été un non-résident — qui, à ce moment ou antérieurement, avait résidé au Canada pendant une ou des périodes n'excédant pas, au total, 60 mois;

b) l'entité dont l'ensemble des apports à la fiducie faits à ce moment ou antérieurement ont été faits à un moment de non-résidence de l'entité.

« contribuant résident » En ce qui concerne une fiducie donnée à un moment quelconque, entité qui, à ce moment, est à la fois résident du Canada et contribuant de la fiducie. Ne sont pas des contribuants résidents :

« contribuant résident »  
"resident contributor"

a) le particulier — à l'exception d'une fiducie et du particulier qui, avant ce moment, n'a jamais été un non-résident — qui, à ce moment, n'avait pas résidé au Canada pendant une ou des périodes totalisant plus de 60 mois;

b) tout particulier, à l'exception d'une fiducie, si, à la fois :

(i) la fiducie donnée est une fiducie non testamentaire établie avant 1960 par une personne qui était un non-résident au moment de l'établissement de la fiducie,

(ii) le particulier n'a pas fait d'apport à la fiducie donnée après 1959.

(B) an educational institution that provides courses designed to furnish a person with skills for, or improve a person's skills in, an occupation;		« entité » "entity"
(c) a non-resident trust, if	5 « entité » S'entend notamment d'une association, d'une coentreprise, d'une fiducie, d'un fonds, d'une organisation, d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes et d'un syndicat financier.	5
(i) at the particular time, the trust is an agency of the United Nations,	« fiducie » Il est entendu que les successions sont comprises parmi les fiducies.	« fiducie » "trust"
(ii) at the particular time, the trust owns and administers a university described in paragraph (f) of the definition "total 10 charitable gifts" in subsection 118.1(1), or	« fiducie admissible » À un moment donné, fiducie autre que les suivantes :	« fiducie admissible » "eligible trust"
(iii) at any time in the trust's taxation year that includes the particular time or at any time in the preceding calendar year, Her Majesty in right of Canada has made a gift 15 to the trust;	a) la fiducie établie ou administrée à des fins 10 de bienfaisance;	
(d) a non-resident trust	b) la fiducie régie par un régime de prestations aux employés;	
(i) that, throughout the particular period that began at the time it was created and ends at the particular time, would be non- 20 resident if this Act were read without reference to subsection (1) as that subsection read in its application to taxation years that include December 31, 2000,	c) la fiducie visée à l'alinéa a.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 15 108(1);	
(ii) that was created exclusively for chari- 25 table purposes and has been operated, throughout the particular period, exclusively for charitable purposes,	d) la fiducie régie par une entente d'échelonnement du traitement;	
(iii) if the particular time is more than 24 months after the day on which the trust was 30 created, in respect of which, there is at the particular time a group of at least 20 persons (other than trusts) each of whom at the particular time	e) la fiducie administrée pour assurer ou verser des prestations de retraite ou de 20 pension ou des prestations à des employés;	
(A) is a contributor to the trust, 35 (B) exists, and (C) deals with each of the others in the group at arm's length,	f) la fiducie dans le cadre de laquelle le montant de revenu ou de capital que toute entité peut recevoir à tout moment, directement de la fiducie, à titre de bénéficiaire de 25 celle-ci dépend de l'exercice ou du non-exercice par une entité d'un pouvoir discrétionnaire;	
(iv) the income of which (determined in accordance with the laws described in 40 subparagraph (v)) for each of its taxation years that ends at or before the particular time would, if the income were not distributed and the laws described in subparagraph (v) did not apply, be subject 45	g) la fiducie qui a fait, dans un document présenté au ministre au plus tard à la date 30 d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition donnée qui comprend le moment donné ou pour une année d'imposition antérieure s'étant terminée avant ce moment, le choix de ne pas se 35 prévaloir de la définition de « fiducie étrangère exempte » au présent paragraphe pour l'année donnée ou pour cette année antérieure, selon le cas, et pour l'ensemble de ses années d'imposition postérieures.	40 « fiducie étrangère exempte » Est une fiducie étrangère exempte à un moment donné : a) la fiducie non-résidente à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

to an income or profits tax in the country in which it was resident in each of those taxation years, and

(v) that was, for each of its taxation years that ends at or before the particular time, 5 exempt under the laws of the country in which it was resident from the payment of income or profits tax to the government of that country in recognition of the charitable purposes for which the trust is operated; 10

(e) a non-resident trust that, throughout the trust's taxation year that includes the particular time, is a trust governed by an employees profit sharing plan, a retirement compensation arrangement or a foreign 15 retirement arrangement;

(f) a non-resident trust, if

(i) throughout the particular period that began when it was created and ends at the particular time it has been operated exclu- 20 sively for the purpose of administering or providing employee benefits,

(ii) throughout the trust's taxation year that includes the particular time

(A) the trust is a trust governed by an 25 employee benefit plan or is a trust described in paragraph (a.1) of the definition "trust" in subsection 108(1),

(B) the trust is maintained for the benefit of natural persons the majority 30 of whom are non-resident, and

(C) where the particular time is after 2006, the trust holds no restricted property,

(iii) where the particular time is on or after 35 November 9, 2006, and before 2007, throughout the trust's taxation year that includes the particular time the trust holds no restricted property other than property that was held by the trust as restricted 40 property on November 8, 2006, and

(iv) throughout the trust's taxation year that includes the particular time, no benefits are provided under the trust, other than benefits in respect of qualifying 45 services;

(i) chacun de ses bénéficiaires au moment donné est :

(A) soit un particulier qui, au moment de l'établissement de la fiducie, était, en raison d'une déficience mentale ou 5 physique, à la charge d'un particulier qui est contribuant de la fiducie ou d'un particulier lié à celui-ci (ce bénéficiaire étant appelé « bénéficiaire ayant une déficience » au présent alinéa), 10

(B) soit une personne qui a le droit, mais seulement après le moment donné, de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie ou d'en obtenir autrement l'usage, 15

(ii) au moins un des bénéficiaires ayant une déficience a, au moment donné, une déficience mentale ou physique qui fait de lui une personne à charge,

(iii) chaque bénéficiaire ayant une défi- 20 cience est un non-résident à tout moment où il est bénéficiaire de la fiducie au cours de l'année d'imposition de celle-ci qui comprend le moment donné,

(iv) il est raisonnable de considérer que 25 chaque apport fait à la fiducie au moment donné ou antérieurement a été fait, au moment où il a été fait, pour subvenir aux besoins d'un bénéficiaire ayant une déficience, pendant la durée prévue de sa 30 déficience;

b) la fiducie non-résidente à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) elle a été établie par suite de l'échec du mariage ou de l'union de fait de deux 35 particuliers pour subvenir aux besoins d'un bénéficiaire de la fiducie qui, pendant la durée de ce mariage ou de cette union, était l'enfant de ces deux particuliers (ce bénéficiaire étant appelé « enfant bénéfici- 40 ciaire » au présent alinéa),

(ii) chacun de ses bénéficiaires au moment donné est :

(A) soit un enfant bénéficiaire âgé de moins de 21 ans, 45

(g) a non-resident trust (other than a prescribed trust or a trust described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1)) that, throughout the particular period that began when it was created and ends at the particular time,

(i) has been resident in a particular country (other than Canada) the laws of which have, throughout the particular period,

(A) imposed an income or profits tax, 10 and

(B) exempted the trust from the payment of income tax and profits tax to the government of that particular country in recognition of the purposes for which the trust is operated, and 15

(ii) has been operated exclusively for the purpose of administering or providing superannuation or pension benefits that are primarily in respect of services rendered, in the particular country, by natural persons who were at the time those services were rendered non-resident;

(h) a non-resident trust that is, at the particular time, an eligible trust under which 25

(i) the only beneficiaries that may for any reason receive, at or after the particular time and directly from the trust, any of the income or capital of the trust are entities that are, at the particular time, qualifying 30 investors in respect of the trust, and

(ii) either

(A) the following conditions are met, namely

(I) there are at least 150 qualifying 35 investors in respect of the trust each of whose specified fixed interests in the trust have at the particular time a fair market value of at least \$500, and

(II) if the total fair market value at the particular time of the interests, of any class of specified fixed interests in the trust, held by a resident contributor to the trust or by any other entity with whom the resident contributor does 45 not deal at arm's length is more than

(B) soit un enfant bénéficiaire âgé de moins de 31 ans qui, au cours de l'année d'imposition de la fiducie qui comprend ce moment, est inscrit à un établissement d'enseignement visé aux divisions 5 (v)(A) ou (B),

(C) soit une personne qui a le droit, mais seulement après ce moment, de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie ou d'en obtenir 10 autrement l'usage,

(iii) chaque enfant bénéficiaire est un non-résident à tout moment où il est bénéficiaire de la fiducie au cours de l'année d'imposition de celle-ci qui comprend le 15 moment donné,

(iv) chaque contribuant de la fiducie au moment donné est un des particuliers en cause ou est lié à l'un d'eux,

(v) chaque apport fait à la fiducie, au 20 moment où il a été fait, l'a été pour subvenir aux besoins d'un enfant bénéficiaire pendant qu'il était soit âgé de moins de 21 ans, soit âgé de moins de 31 ans et inscrit à un établissement d'enseignement à 25 l'étranger qui est :

(A) soit un établissement d'enseignement — université, collège ou autre — offrant des cours de niveau postsecondaire, 30

(B) soit un établissement d'enseignement offrant des cours visant à donner ou accroître la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle;

c) la fiducie non-résidente qui, selon le cas : 35

(i) au moment donné, est une institution reliée à l'Organisation des Nations Unies,

(ii) à ce moment, est propriétaire et administratrice d'une université visée à l'alinéa f) de la définition de «total des 40 dons de bienfaisance» au paragraphe 118.1(1),

(iii) au cours de l'année d'imposition de la fiducie qui comprend ce moment ou de l'année civile précédente, a reçu un don de 45 la part de Sa Majesté du chef du Canada;

10% of the total fair market value of interests of that class, it is reasonable to conclude (determined by reference to all the circumstances including the terms of the trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) that

1. where the resident contributor is at the particular time an indirect contributor to the trust, each other entity — that does not deal at arm's length with the resident contributor and that is at the particular time a qualifying investor in respect of the trust and referred to as such in applying paragraph (c) of the definition "indirect contributor" in this subsection in determining that the resident contributor is an indirect contributor to the trust — is at the particular time a specified contributor to the trust, or

2. in any other case, the resident contributor is at the particular time a specified contributor to the trust, or

(B) the following conditions are met, namely,

(I) a prescribed form and a copy of the terms of the trust that apply at the particular time have been filed with the Minister by or on behalf of the trust on or before its filing due date for its taxation year that includes the particular time (or a later date that is acceptable to the Minister),

(II) it is reasonable to conclude (determined by reference to all the circumstances including the terms of the trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) that each resident contributor (other than an indirect contributor) to the trust at

d) la fiducie non-résidente à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) tout au long de la période donnée ayant commencé au moment de son établissement et se terminant au moment donné, elle serait un non-résident s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (1), dans sa version applicable aux années d'imposition comprenant le 31 décembre 2000,

(ii) elle a été établie exclusivement à des fins de bienfaisance et a été administrée exclusivement à ces fins tout au long de la période donnée,

(iii) si le moment donné suit de plus de 24 mois la date de son établissement, il existe, à ce moment, un groupe d'au moins 20 personnes — autres que des fiducies — dont chacune répond aux conditions suivantes à ce moment :

(A) elle est un contribuant de la fiducie,

(B) elle existe,

(C) elle n'a de lien de dépendance avec aucun des autres membres du groupe,

(iv) son revenu, déterminé conformément aux lois visées au sous-alinéa (v), pour chacune de ses années d'imposition se terminant au plus tard au moment donné, serait assujéti à l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices dans le pays où elle résidait au cours de chacune de ces années s'il n'était pas distribué et si les lois en cause ne s'appliquaient pas,

(v) pour chacune de ses années d'imposition se terminant au plus tard au moment donné, les lois du pays où elle résidait avaient pour effet de l'exempter du paiement de tout impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement de ce pays en reconnaissance des fins de bienfaisance auxquelles elle est administrée;

e) la fiducie non-résidente qui, tout au long de son année d'imposition qui comprend le moment donné, est régie par un régime de participation des employés aux bénéfices, une convention de retraite ou un mécanisme de retraite étranger;

the particular time is a specified contributor to the trust at the particular time,

(III) where the particular time is on or after November 9, 2006, and before 5 2007, throughout the trust's taxation year that includes the particular time the trust holds no restricted property other than property that was held by the trust as restricted property on 10 November 8, 2006, and

(IV) where the particular time is after 2006, throughout the trust's taxation year that includes the particular time the trust holds no restricted property; 15 or

(i) a trust that is, at the particular time, a prescribed trust or included in a prescribed class of trusts.

“exempt service”  
« service  
exempté »

“exempt service” means a service rendered at 20 any time by an entity (referred to in this definition as the “service provider”) to, for or on behalf of, another entity (referred to in this definition as a “recipient”) if

(a) the recipient is at that time a trust and the 25 service relates to the administration of the trust; or

(b) the following conditions apply in respect of the service, namely,

(i) the service is rendered in the service 30 provider's capacity at that time as an employee or agent of the recipient,

(ii) in exchange for the service, the recipient transfers or loans property or becomes obligated to transfer or loan 35 property, and

(iii) it is reasonable to conclude

(A) having regard only to the service and the exchange, that the service provider would be willing to carry out 40 the service if the service provider were dealing at arm's length with the recipient, and

f) la fiducie non-résidente à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) tout au long de la période donnée ayant commencé au moment de son établissement et se terminant au moment donné, 5 elle a été administrée exclusivement pour assurer ou verser des prestations à des employés,

(ii) tout au long de son année d'imposition qui comprend le moment donné, à la fois : 10

(A) elle est une fiducie régie par un régime de prestations aux employés ou une fiducie visée à l'alinéa *a.1*) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1), 15

(B) elle est administrée au profit de personnes physiques dont la majorité sont des non-résidents,

(C) si le moment donné est postérieur à 2006, elle ne détient aucun bien d'ex- 20 ception,

(iii) si le moment donné est postérieur au 8 novembre 2006 et antérieur à 2007, tout au long de son année d'imposition qui comprend ce moment, elle ne détient à 25 titre de biens d'exception que des biens qu'elle détenait à ce titre le 8 novembre 2006,

(iv) tout au long de son année d'imposition qui comprend le moment donné, les 30 seules prestations prévues par la fiducie sont celles relatives à des services admissibles;

g) la fiducie non-résidente (sauf une fiducie visée par règlement ou une fiducie visée à 35 l'alinéa *a.1*) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1)) qui, tout au long de la période donnée ayant commencé au moment de son établissement et se terminant au moment donné, répond aux conditions sui- 40 vantes :

(i) elle a résidé dans un pays étranger dont les lois prévoient ce qui suit tout au long de la période donnée :

(A) un impôt sur le revenu ou sur les 45 bénéfices,

(B) that the terms, conditions and circumstances under which the service is provided would be acceptable to the service provider if the service provider were dealing at arm's length with the recipient. 5

"exempt taxpayer"  
« contribuable exempté »

"exempt taxpayer", for a taxation year of the taxpayer, means

(a) a person whose taxable income for the taxation year is exempt from tax under this Part because of subsection 149(1) (otherwise than because of paragraph 149(1)(q.1), (t) or (z)); and

(b) an eligible trust that is resident in Canada at the end of the taxation year and under 15 which

(i) the only beneficiaries that may for any reason receive, at any time and directly from the trust, any of the income or capital of the trust are persons that are qualifying 20 investors in respect of the trust, and

(ii) each of those beneficiaries at each time in the taxation year is a person whose taxable income, for the period that includes all of those times in the taxation year, is 25 exempt from tax under this Part because of subsection 149(1) (otherwise than because of paragraph 149(1)(q.1), (t) or (z)).

"indirect contributor"  
« contribuant indirect »

"indirect contributor", to a trust at a particular time, means a particular entity that 30

(a) is at the particular time a contributor to the trust, but would not at the particular time be a contributor to the trust if this section were read without reference to paragraphs (b) and (c) of the definition "contribution" in this 35 subsection and paragraphs (2)(l), (n) and (o);

(b) has at the particular time no rights (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretion by 40 any entity) to receive directly from the trust any of the income or capital of the trust; and

(c) has at or before the particular time made a contribution to the trust

(B) une disposition ayant pour effet de l'exempter du paiement de cet impôt au gouvernement de ce pays en reconnaissance des fins auxquelles elle est administrée, 5

(ii) elle a été administrée exclusivement pour assurer ou verser des prestations de retraite ou de pension se rapportant principalement à des services rendus dans le pays en cause par des personnes physiques 10 qui étaient des non-résidents au moment où les services ont été rendus;

h) la fiducie non-résidente qui, au moment donné, est une fiducie admissible dans le cadre de laquelle, à la fois : 15

(i) les seuls bénéficiaires qui, pour une raison quelconque, sont en mesure de recevoir au moment donné ou par la suite, directement de la fiducie, tout ou partie du revenu ou du capital de celle-ci sont des 20 entités qui, au moment donné, sont des investisseurs admissibles relativement à la fiducie,

(ii) selon le cas :

(A) les conditions suivantes sont réunies : 25

(I) il existe au moins 150 investisseurs admissibles relativement à la fiducie dont chacun détient, dans celle-ci, des participations fixes désignées ayant une juste valeur marchande, au moment donné, d'au moins 500 \$,

(II) si la juste valeur marchande totale, au moment donné, des participations d'une catégorie de participations fixes désignées dans la fiducie, détenues par un contribuant résident de la fiducie ou par une autre entité avec laquelle celui-ci a un lien de 40 dépendance, représente plus de 10 % de la juste valeur marchande totale des participations de cette catégorie, il est raisonnable de conclure (d'après les circonstances, y compris les mo- 45 dalités de la fiducie, une intention quelconque, les lois d'un pays ou

(i) because of a transfer of property to the trust by another entity that is at the particular time a qualifying investor in respect of the trust, in the case where the particular entity would not, at the particular time, be a contributor to the trust because of the transfer if this section were read without reference to paragraphs (b) and (c) of the definition "contribution" and to paragraph (2)(l), or 10

(ii) because of a transfer of property by another entity to the trust in exchange for property acquired from the trust if the acquisition was a transfer described in subparagraph (2)(g)(ii) or because of a contribution to the trust that is deemed by paragraph (2)(q) to have been made by another entity because of the acquisition by that other entity of a specified fixed interest in the trust in the case where 20

(A) the particular entity would not, at the particular time, be a contributor to the trust if this section were read without reference to paragraphs (b) and (c) of the definition "contribution" in this subsection and paragraphs (2)(n) and (o), 25

(B) as a result of the transfer or contribution by the other entity, the other entity acquired a specific fixed interest in the trust, and 30

(C) the other entity is, at the particular time, a qualifying investor in the trust.

"non-resident time"  
«moment de non-résidence»

"non-resident time", of an entity in respect of a contribution to a trust and a particular time, means a time (referred to in this definition as the "contribution time") at which the entity made a contribution to a trust that is before the particular time and at which the entity was non-resident, where the entity was non-resident or not in existence throughout the period that began 60 months before the contribution time (or, if the entity is an individual and the trust arose on and as a consequence of the death of the individual, 18 months before the contribution time) and ends at the earliest of 45

(a) the time that is 60 months after the contribution time,

l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de souhaits ou d'un autre arrangement) que :

1. dans le cas où le contribuant résidant est un contribuant indirect de la fiducie au moment donné, chacune des autres entités — ayant un lien de dépendance avec le contribuant résidant et étant, à ce moment, un investisseur admissible relativement à la fiducie et désigné comme tel lorsqu'il s'agit d'appliquer l'alinéa c) de la définition de «contribuant indirect» au présent paragraphe pour établir si le contribuant résidant est un contribuant indirect de la fiducie — est un contribuant déterminé de la fiducie à ce moment, 10 15

2. dans les autres cas, le contribuant résidant est un contribuant déterminé de la fiducie au moment donné, 20

(B) les conditions suivantes sont réunies : 25

(I) un formulaire prescrit et une copie des modalités de la fiducie qui s'appliquent au moment donné ont été présentés au ministre par la fiducie, ou pour son compte, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend le moment donné ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable, 30 35

(II) il est raisonnable de conclure (d'après les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, une intention quelconque, les lois d'un pays ou l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de souhaits ou d'un autre arrangement) que chaque contribuant résidant, à l'exception d'un contribuant indirect, de la fiducie au moment donné est un contribuant déterminé de celle-ci à ce moment, 40 45

(b) if the entity is an individual, the date of death of the individual, and

(c) the particular time.

“promoter”  
« promoteur »

“promoter”, of a trust at any time, means an entity that on or before that time establishes, 5 organizes or substantially reorganizes the undertakings of the trust.

“qualifying investor”  
« investisseur admissible »

“qualifying investor”, in respect of a trust at a particular time, means an entity

(a) that is at the particular time a beneficiary 10 (in this definition, determined without reference to subsection 248(25)) under the trust; and

(b) whose only interests as a beneficiary under the trust are, at all times that the 15 interests exist during the trust’s taxation year that includes the particular time, specified fixed interests of the entity in the trust.

“qualifying services”  
« services admissibles »

“qualifying services” means services that are

(a) rendered to an employer by an employee 20 of the employer, which employee was non-resident throughout the period during which the services were rendered;

(b) rendered to an employer by an employee of the employer, other than services that were 25

(i) rendered primarily in Canada,

(ii) rendered primarily in connection with a business carried on by the employer in Canada, or

(iii) a combination of services described in 30 subparagraphs (i) and (ii);

(c) rendered in a particular calendar month to an employer by an employee of the employer, which employee

(i) was resident in Canada throughout no 35 more than 60 months during the 72-month period that ends at the end of the particular month, and

(ii) became a member of, or a beneficiary under, the plan or trust under which 40 benefits in respect of the services may be provided (or a similar plan or trust for which the plan or the trust was substituted)

(III) si le moment donné est postérieur au 8 novembre 2006 et antérieur à 2007, tout au long de son année d’imposition qui comprend le moment donné, la fiducie ne détient à 5 titre de biens d’exception que des biens qu’elle détenait à ce titre le 8 novembre 2006,

(IV) si le moment donné est postérieur à 2006, la fiducie ne détient de 10 biens d’exception à aucun moment de son année d’imposition qui comprend le moment donné;

i) la fiducie qui, au moment donné, est visée par règlement ou fait partie d’une catégorie 15 de fiducies visée par règlement.

« investisseur admissible » En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, entité qui remplit les conditions suivantes :

« investisseur admissible »  
“qualifying investor”

a) elle compte parmi les bénéficiaires (dé- 20 terminés, à la présente définition, compte non tenu du paragraphe 248(25)) de la fiducie au moment donné;

b) ses seules participations à titre de bénéficiaire de la fiducie sont, à tout moment où les 25 participations existent au cours de l’année d’imposition de la fiducie qui comprend le moment donné, des participations fixes désignées dans la fiducie.

« moment de non-résidence » Est un moment de 30 non-résidence d’une entité relativement à un moment donné et à un apport fait à une fiducie le moment (appelé « moment de l’apport » à la présente définition), antérieur au moment donné, où l’entité a fait un apport à une fiducie 35 et était un non-résident, à condition qu’elle ait été un non-résident, ou n’ait pas existé, tout au long de la période ayant commencé soit 60 mois avant le moment de l’apport, soit, si l’entité est un particulier et que la fiducie a commencé à 40 exister au décès du particulier et par suite de ce décès, 18 mois avant ce moment, et se terminant au premier en date des moments suivants :

« moment de non-résidence »  
“non-resident time”

a) le moment qui suit de 60 mois le moment de l’apport; 45

b) si l’entité est un particulier, la date de son décès;

before the end of the calendar month following the month in which the employee became resident in Canada; or

(d) any combination of services that are qualifying services determined without reference to this paragraph.

“resident beneficiary”  
« bénéficiaire résident »

“resident beneficiary”, at any time under a particular trust, means an entity (other than an entity that is at that time a specified charity, or a successor beneficiary, in respect of the particular trust) that is, at that time, a beneficiary under the particular trust where, at that time,

(a) the entity is resident in Canada; and

(b) there is a connected contributor to the particular trust.

“resident contributor”  
« contribuant résident »

“resident contributor”, to a particular trust at any time, means an entity that is, at that time, resident in Canada and a contributor to the particular trust, but does not include

(a) an individual (other than a trust) who has not, at that time, been resident in Canada for a period of, or periods the total of which is, more than 60 months (other than an individual who, before that time, was never non-resident); or

(b) an individual (other than a trust), if

(i) the particular trust is an *inter vivos* trust that was created before 1960 by a person who was non-resident when the trust was created, and

(ii) the individual has not, after 1959, made a contribution to the particular trust.

“restricted property”  
« bien d’exception »

“restricted property” means

(a) a particular share (or a particular right to acquire a share) of the capital stock of a particular closely-held corporation if the particular share (or the particular right), or a property for which the particular share (or the particular right) was substituted, was at any time acquired as part of a transaction or series of transactions or events under which

(i) a specified share of the capital stock of a closely-held corporation was acquired by any entity in exchange for, as consideration for, or upon conversion of, any property, or 45

c) le moment donné.

« moment déterminé » En ce qui concerne une fiducie pour son année d’imposition, l’un des moments suivants :

« moment déterminé »  
“specified time”

a) si la fiducie existe à la fin de l’année, la fin de cette année;

b) dans les autres cas, le moment de l’année qui précède immédiatement le moment où la fiducie cesse d’exister.

« organisme de bienfaisance déterminé » En ce qui concerne une fiducie à un moment donné, personne (appelée « organisme de bienfaisance » à la présente définition) qui, à ce moment, est visée à l’un des alinéas a) à e) et g.) de la définition de « total des dons de bienfaisance » au paragraphe 118.1(1), à l’exclusion :

« organisme de bienfaisance déterminé »  
“specified charity”

a) d’un organisme de bienfaisance qui, à ce moment, a un lien de dépendance avec une entité déterminée relativement à la fiducie;

b) d’un organisme de bienfaisance qui, à un moment antérieur déterminé, avait un lien de dépendance avec une entité déterminée relativement à la fiducie.

Pour l’application de la présente définition :

c) « moment antérieur déterminé » s’entend, relativement à un organisme de bienfaisance, du moment, antérieur au moment donné, où, selon le cas :

(i) une somme était à payer à l’organisme à titre de bénéficiaire de la fiducie,

(ii) l’organisme a reçu une somme à l’occasion de la disposition de la totalité ou d’une partie de sa participation à titre de bénéficiaire de la fiducie,

(iii) l’organisme a reçu un avantage de la fiducie ou en a joui;

d) « entité déterminée » s’entend, relativement à une fiducie à un moment quelconque :

(i) d’une entité qui est, à ce moment, selon le cas :

(A) un bénéficiaire de la fiducie,

(B) un contribuant de la fiducie,

- (ii) a share (other than a specified share) of the capital stock of a closely-held corporation becomes a specified share of the capital stock of the corporation;
- (b) an indebtedness (or a right to acquire an indebtedness) owing by another entity if
- (i) the other entity is a closely-held corporation,
  - (ii) the indebtedness (or the right), or a property for which the indebtedness (or the right) was substituted, was at any time acquired as part of a transaction or series of transactions or events under which
    - (A) a specified share of the capital stock of a closely-held corporation was acquired by any entity in exchange for, as consideration for, or upon conversion of, any property, or
    - (B) a share (other than a specified share) of the capital stock of a closely-held corporation becomes a specified share of the capital stock of the corporation, and
    - (iii) the amount of any payment under a right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity) to receive, in any manner whatever and from any entity, amounts in respect of the indebtedness, or the value of such a right, is, directly or indirectly, determined primarily by one or more of the following criteria in respect of one or more properties of the other entity (or an entity with which the other entity does not deal at arm's length):
      - (A) the fair market value of the property, production from the property or use of the property,
      - (B) gains or profits from the disposition of the property,
      - (C) income from the property, profits from the property, revenue from the property, or cash flow from the property, or
      - (C) une personne liée à un contribuant de la fiducie,
      - (D) un fiduciaire de la fiducie,
      - (E) une entité dont il est raisonnable de considérer qu'elle exerce une influence sur les activités de la fiducie ou l'application de ses modalités,
      - (F) une entité dont il est raisonnable de considérer qu'elle exerce une influence sur la sélection ou la nomination de toute entité visée aux divisions (A), (D) ou (E),
    - (ii) d'un groupe d'entités dont au moins une est visée au sous-alinéa (i).
- « participation fixe désignée » Est une participation fixe désignée d'une entité dans une fiducie à un moment donné la participation de l'entité à titre de bénéficiaire de la fiducie si, à la fois :
- a) la participation comprend, à ce moment, des droits de l'entité, à titre de bénéficiaire de la fiducie, de recevoir, à ce moment ou par la suite et directement de la fiducie, tout ou partie du revenu et du capital de celle-ci;
  - b) la participation a été émise par la fiducie à une entité, à ce moment ou antérieurement, dans les circonstances visées au sous-alinéa (2)g)(ii);
  - c) la seule façon qu'une partie quelconque de la participation peut cesser d'appartenir à l'entité est par suite de son transfert (déterminé comme si le paragraphe (2) s'appliquait compte tenu seulement de ses divisions m)(ii)(B) et (D)) par l'entité, lequel transfert constitue une disposition (déterminée compte non tenu de l'alinéa i) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1) ni de l'alinéa 248(8)c)) par l'entité de la partie en cause;
  - d) aucun montant de revenu ou de capital de la fiducie qu'une entité quelconque peut recevoir à un moment quelconque, directement de la fiducie, à titre de bénéficiaire de celle-ci, ne dépend de l'exercice ou du non-exercice par une entité d'un pouvoir discrétionnaire.

15 « participation fixe désignée »  
"specified fixed interest"

(D) any other criterion similar to a criterion referred to in any of clauses (A) to (C); and

(c) any property the fair market value of which is derived in whole or in part, directly or indirectly, from a particular share, an indebtedness or a right described in paragraph (a) or (b).

"specified charity"  
« organisme de bienfaisance déterminé »

"specified charity", in respect of a trust at any particular time, means any person (referred to in this definition as the "charity") that at the particular time is a person described in any of paragraphs (a) to (e) and (g.1) of the definition "total charitable gifts" in subsection 118.1(1) other than

(a) a charity that does not, at the particular time, deal at arm's length with a specified entity in respect of the trust, and

(b) a charity that did not, at any specified prior time, deal at arm's length with a specified entity in respect of the trust,

where

(c) "specified prior time" in respect of a charity means any time, before the particular time, at which

- (i) an amount was payable to the charity as a beneficiary under the trust,
- (ii) an amount was received by the charity on the disposition of all or part of its interest as a beneficiary under the trust, or 30
- (iii) a benefit was received or enjoyed by the charity from or under the trust, and

(d) "specified entity" in respect of a trust at any time means

- (i) an entity that is at that time
  - (A) a beneficiary under the trust,
  - (B) a contributor to the trust,
  - (C) a person related to a contributor to the trust,
  - (D) a trustee of the trust,

« promoteur » Est le promoteur d'une fiducie à un moment quelconque l'entité qui procède, à ce moment ou antérieurement, à l'établissement, à l'organisation ou à une réorganisation importante des activités de la fiducie.

« promoteur »  
"promoter"

« service exempté » Service rendu à un moment quelconque par une entité (appelée « fournisseur » à la présente définition) à ou pour une autre entité (appelée « destinataire » à la présente définition), ou pour son compte, si, selon le cas :

« service exempté »  
"exempt service"

a) le destinataire est une fiducie à ce moment et le service a trait à son administration;

b) les conditions ci-après sont réunies relativement au service :

(i) le service est rendu par le fournisseur en sa qualité, à ce moment, d'employé ou de mandataire du destinataire,

(ii) en échange du service, le destinataire transfère ou prête un bien, ou contracte une obligation en ce sens,

(iii) il est raisonnable de conclure :

(A) d'une part, eu égard seulement au service et à l'échange, que le fournisseur serait disposé à exécuter le service en l'absence de lien de dépendance avec le destinataire,

(B) d'autre part, que les modalités du service, et les circonstances dans lesquelles il est fourni, seraient acceptables pour le fournisseur en l'absence de lien de dépendance avec le destinataire.

« services admissibles »

« services admissibles »  
"qualifying services"

a) Les services rendus à un employeur par son employé qui était un non-résident tout au long de la période où il a rendu les services;

b) les services rendus à un employeur par son employé, à l'exception :

(i) des services rendus principalement au Canada,

(ii) des services rendus principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'employeur au Canada,

(E) an entity that could reasonably be considered to have influence over the operation of the trust or the enforcement of its terms, or

(F) an entity that could reasonably be considered to have influence over the selection or appointment of an entity referred to in clause (A), (D) or (E), or

(ii) any group of entities at least one of which is described in subparagraph (i). 10

“specified contributor”  
« contribuant déterminé »

“specified contributor”, to a trust at a particular time in a taxation year of a particular entity, means the particular entity, if

(a) the particular entity is, at the particular time, both a contributor to the trust and a beneficiary (in this definition, other than in clause (d)(ii)(B), determined without reference to subsection 248(25)) under the trust;

(b) at all times, after February 16, 1999 and on or before the particular time, when it is a beneficiary under the trust, the particular entity's interest as a beneficiary under the trust is or would, if the definition “specified fixed interest” applied at those times, have been a specified fixed interest of the particular entity in the trust;

(c) it is reasonable to conclude that, at no time that is after February 16, 1999 and on or before the particular time, has

(i) the particular entity made a contribution of restricted property to the trust, or

(ii) another entity made a contribution of restricted property to the trust when that other entity was not dealing at arm's length with the particular entity; and 35

(d) where the particular entity is, at any time that is after February 16, 1999 and at or before the particular time, a beneficiary under the trust

(i) either 40

(A) a prescribed form has been filed with the Minister by or on behalf of the particular entity on or before the par-

(iii) d'un cumul des services visés aux sous-alinéas (i) et (ii);

c) les services rendus à un employeur par son employé au cours d'un mois civil donné, si, à la fois : 5

(i) l'employé a résidé au Canada pendant au plus 60 mois de la période de 72 mois se terminant à la fin du mois donné,

(ii) l'employé est devenu participant ou bénéficiaire du régime ou de la fiducie dans le cadre duquel des prestations au titre des services peuvent être servies (ou d'un régime ou d'une fiducie semblable auquel le régime ou la fiducie en cause a été substitué) avant la fin du mois civil suivant celui au cours duquel il a commencé à résider au Canada; 15

d) tout cumul de services qui sont des services admissibles compte non tenu du présent alinéa. 20

« société à peu d'actionnaires » Est, à un moment donné, une société à peu d'actionnaires toute société autre que celle à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

« société à peu d'actionnaires »  
“closely-held corporation”

a) au moins une catégorie d'actions de son capital-actions comprend des actions visées par règlement pour l'application de l'alinéa 110(1)d); 25

b) en ce qui concerne chaque catégorie d'actions visée à l'alinéa a), il est raisonnable de conclure que, à ce moment, des actions de la catégorie sont détenues par au moins 150 entités dont chacune détient des actions de cette catégorie ayant une juste valeur marchande totale d'au moins 500 \$; 35

c) il est raisonnable de conclure que, à ce moment, nulle entité, seule ou avec d'autres entités avec lesquelles elle a un lien de dépendance, ne détient des actions du capital-actions de la société qui, selon le cas : 40

(i) lui conféreraient, à elle seule ou avec les autres entités en cause, au moins 10 % des voix pouvant être exprimées en toutes circonstances à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société, si cette assemblée avait lieu à ce moment, 45

particular entity's filing-due date for that taxation year (or a later date that is acceptable to the Minister), or

(B) a prescribed form and a copy of the terms of the trust that apply at the particular time have been filed with the Minister by or on behalf of the trust on or before its filing due date for its taxation year that includes the particular time (or a later date that is acceptable to the Minister), and

(ii) unless the particular entity is an exempt taxpayer for the taxation year, with respect to each particular contribution made after February 16, 1999 and at or 15 before the particular time by the particular entity to the trust, it is reasonable to conclude that

(A) no consideration was received (other than property received by the 20 particular entity that is the particular entity's interest as a beneficiary under the trust),

(B) none of the reasons (determined by reference to all the circumstances in- 25 cluding the terms of the trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) for the contribution is the 30 acquisition at any time by any entity (other than the particular entity) of a right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to 35 the exercise of any discretion by any entity) as a beneficiary under the trust (other than the acquisition by any such entity of the particular entity's interest as a beneficiary under the trust that was 40 acquired as a result of the contribution) to receive, at any time and directly from the trust, income or capital of the trust, and

(C) the fair market value of the par- 45 ticular contribution is equal to the fair market value, at the time of the particular contribution, of the particular

(ii) ont une juste valeur marchande égale à au moins 10 % de celle de l'ensemble des actions émises et en circulation de la société.

5 « société étrangère affiliée contrôlée déterminée » Est la société étrangère affiliée contrôlée déterminée d'une entité donnée à un moment quelconque l'entité qui, à ce moment, serait une société étrangère affiliée contrôlée de l'entité 10 donnée si celle-ci résidait au Canada à ce 10 moment.

5 « société étrangère affiliée contrôlée déterminée »  
"specified controlled foreign affiliate"

« somme exclue » Est une somme exclue pour l'année d'imposition d'une fiducie la somme qui, selon le cas :

« somme exclue »  
"exempt amount"

a) est versée ou créditée (s'entendant, à la 15 présente définition, au sens de la partie XIII) par la fiducie avant 2004;

b) est versée ou créditée par la fiducie et visée à l'alinéa 104(7.01)b) relativement à celle-ci pour l'année; 20

c) est versée au cours de l'année (ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année) par la fiducie directement à l'un de ses bénéficiaires (déterminés compte non tenu du paragraphe 248(25)), si, à la fois : 25

(i) le bénéficiaire est une personne physique dont aucune des participations à titre de bénéficiaire de la fiducie n'a été acquise moyennant contrepartie,

(ii) la somme est visée au sous-alinéa 30 212(1)c)(i) et n'est pas incluse dans le calcul d'une somme exclue pour une autre année d'imposition de la fiducie,

(iii) la fiducie a été établie avant le 30 octobre 2003, 35

(iv) aucun apport n'a été fait à la fiducie après le 17 juillet 2005.

« tiers déterminé » En ce qui concerne une entité donnée à un moment quelconque, entité qui est, à ce moment : 40

« tiers déterminé »  
"specified party"

a) l'époux ou le conjoint de fait de l'entité donnée;

b) la société étrangère affiliée contrôlée déterminée :

(i) soit de l'entité donnée, 45

entity's interest as a beneficiary under the trust acquired as a result of the particular contribution.

"specified controlled foreign affiliate"  
« société étrangère affiliée contrôlée déterminée »

"specified controlled foreign affiliate", of a particular entity at any time, means an entity that would, at that time, be a controlled foreign affiliate of the particular entity if the particular entity were resident in Canada at that time.

"specified fixed interest"  
« participation fixe désignée »

"specified fixed interest", at any time of an entity in a trust, means an interest of the entity 10 as a beneficiary under the trust if

(a) the interest includes, at that time, rights of the entity as a beneficiary under the trust to receive, at or after that time and directly from the trust, income and capital of the trust; 15

(b) the interest was issued by the trust, at or before that time, to an entity, in circumstances that are described by subparagraph (2)(g)(ii);

(c) the only manner in which any part of the interest may cease to be the entity's is by way 20 of a transfer (determined as if subsection (2) were read only with reference to clauses (2)(m)(ii)(B) and (D)) of that part by the entity, which transfer is a disposition (determined without reference to paragraph (i) of 25 the definition "disposition" in subsection 248(1) and paragraph 248(8)(c)) by the entity of that part; and

(d) no amount of income or capital of the trust that any entity may receive directly from 30 the trust at any time as a beneficiary under the trust depends on the exercise by any entity of, or the failure by any entity to exercise, a discretionary power.

"specified party"  
« tiers déterminé »

"specified party", in respect of a particular 35 entity at any time, means an entity that is at that time

(a) an individual who is a spouse or common-law partner of the particular entity;

(b) a specified controlled foreign affiliate of 40

(i) the particular entity, or

(ii) if the particular entity is an individual, a spouse or common-law partner of the individual;

(ii) soit, si l'entité donnée est un particulier, de son époux ou conjoint de fait;

c) une entité à l'égard de laquelle il est raisonnable de conclure que l'avantage visé au sous-alinéa (8)a)(iii) a été conféré : 5

(i) soit du fait que l'entité deviendra, après ce moment, une société étrangère affiliée contrôlée déterminée d'une entité visée aux sous-alinéas b)(i) ou (ii),

(ii) soit afin de permettre que soit évitée 10 ou minimisée une obligation prévue par la présente partie qui découle, ou aurait découlé par ailleurs, de l'application du paragraphe (3) à l'entité donnée;

d) une société dont l'entité donnée est un 15 actionnaire, si, à la fois :

(i) la société a un droit de bénéficiaire dans une fiducie à ce moment ou avait un tel droit avant ce moment,

(ii) l'entité donnée est bénéficiaire de la 20 fiducie du seul fait que l'alinéa b) de la définition de « bénéficiaire » au présent paragraphe s'applique à elle relativement à la société.

« transfert sans lien de dépendance » Transfert 25 ou prêt (appelés « transfert » à la présente définition) d'un bien, sauf un bien d'exception, effectué à un moment donné (appelé « moment du transfert » à la présente définition) par une entité (appelée « cédant » à la présente défini- 30 tion) à une autre entité (appelée « destinataire » à la présente définition), si, à la fois :

a) il est raisonnable de conclure qu'aucune des raisons du transfert (déterminées d'après les circonstances l'entourant, y compris les 35 modalités d'une fiducie, une intention quelconque, les lois d'un pays ou l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de souhaits ou d'un autre arrangement) ne consistent à permettre l'acquisition par une entité, à 40 un moment quelconque, d'une participation à titre de bénéficiaire d'une fiducie non-résidente;

b) le transfert, selon le cas :

« transfert sans lien de dépendance »  
"arm's length transfer"

(c) an entity for which it is reasonable to conclude that the benefit referred to in subparagraph (8)(a)(iii) was conferred

(i) in contemplation of the entity becoming after that time a specified controlled 5 foreign affiliate of an entity referred to in subparagraph (b)(i) or (ii), or

(ii) to avoid or minimize a liability under this Part that arose, or that would otherwise have arisen, because of the application of 10 subsection (3) with respect to the particular entity; or

(d) a corporation in which the particular entity is a shareholder, if

(i) the corporation is on or before that time 15 beneficially interested in a trust, and

(ii) the particular entity is a beneficiary under the trust solely because of the application of paragraph (b) of the definition “beneficiary” in this subsection to the 20 particular entity in respect of the corporation.

“specified property”  
« bien déterminé »

“specified property” means

(a) a share of the capital stock of a corporation; 25

(b) an interest as a beneficiary under a trust;

(c) an interest in a partnership;

(d) an interest in any other entity;

(e) a right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether 30 conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity) to acquire property described in any of paragraphs (a) to (d); and

(f) any other property deriving its value 35 primarily from property described in any of paragraphs (a) to (e).

“specified share”  
« action déterminée »

“specified share” means a share of the capital stock of a corporation other than a share that is prescribed for the purpose of paragraph 40 110(1)(d).

“specified time”  
« moment déterminé »

“specified time”, in respect of a trust for a taxation year of the trust, means

(i) constitue un paiement d'intérêts, de dividende, de loyer, de redevance ou d'autre rendement sur placement, ou un paiement se substituant à un tel rendement, relatif à un bien donné détenu par le 5 destinataire, si, à la fois :

(A) le transfert ou bien n'est pas visé à l'alinéa (2)g), ou bien est visé à cet alinéa et constitue une acquisition par le destinataire d'une des valeurs suivantes : 10

(I) une unité d'une fiducie de fonds commun de placement ou d'une fiducie qui serait une telle fiducie s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa 4801b) du *Règlement de l'impôt sur le 15 revenu*,

(II) une action du capital-actions d'une société de placement à capital variable,

(III) une action donnée du capital- 20 actions d'une société, sauf une société à peu d'actionnaires, qui est identique à une action qui, au moment du transfert, fait partie d'une catégorie inscrite à la cote d'une bourse de 25 valeurs visée par règlement,

(B) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert n'excède pas la somme que le cédant aurait transférée au destinataire à ce moment au titre du bien 30 en l'absence de lien de dépendance avec lui,

(ii) constitue un paiement effectué par une société à l'occasion d'une réduction du capital versé au titre des actions d'une 35 catégorie de son capital-actions détenues par le destinataire, si, à la fois :

(A) le transfert n'est pas visé à l'alinéa (2)g),

(B) le montant du paiement n'excède 40 pas le montant de la réduction ou, si elle est moins élevée, la contrepartie de l'émission des actions,

(iii) constitue un remboursement de tout ou partie d'un don que le destinataire a fait 45 au cédant, si le destinataire est une fiducie

(a) if the trust exists at the end of the taxation year, the time that is the end of that taxation year; and

(b) in any other case, the time in that taxation year that is immediately before the time at which the trust ceases to exist.

“successor beneficiary”  
« bénéficiaire remplaçant »

“successor beneficiary”, at any time in respect of a trust, means an entity that is a beneficiary under the trust solely because of a right of the beneficiary to receive any of the trust’s income or capital, if under that right the entity may so receive that income or capital only on or after the death after that time of an individual who, at that time, is alive and

(a) is a contributor to the trust; 15

(b) is related to a contributor to the trust; or

(c) would have been related to a contributor to the trust if every individual who was alive before that time were alive at that time.

“trust”  
« fiducie »

“trust” includes, for greater certainty, an estate. 20

et que le cédant est, au moment du transfert, un organisme de bienfaisance déterminé relativement au destinataire,

(iv) est un transfert, à la fois :

(A) en échange duquel le destinataire transfère ou prête un bien, sauf un bien d’exception, au cédant ou contracte l’obligation de lui transférer ou de lui prêter un tel bien,

(B) à l’égard duquel il est raisonnable de conclure :

(I) d’une part, eu égard seulement au transfert et à l’échange, que le cédant aurait été disposé à effectuer le transfert en l’absence de lien de dépendance avec le destinataire,

(II) d’autre part, que les modalités du transfert, et les circonstances dans lesquelles il a été effectué, auraient été acceptables pour le cédant en l’absence de lien de dépendance avec le destinataire,

(v) est effectué en règlement d’une obligation découlant d’un transfert auquel le sous-alinéa (iv) s’est appliqué, dans le cas où, à la fois :

(A) le transfert n’est pas visé à l’alinéa (2)g),

(B) le cédant aurait été disposé à effectuer le transfert en l’absence de lien de dépendance avec le destinataire,

(C) les modalités du transfert, et les circonstances dans lesquelles il a été effectué, auraient été acceptables pour le cédant en l’absence de lien de dépendance avec le destinataire,

(vi) s’il n’est pas visé à l’alinéa (2)g), constitue le paiement d’une somme dont le cédant est débiteur aux termes d’un accord écrit dont les modalités, au moment où elles ont été établies, étaient telles que, eu égard seulement à la somme et à l’accord, des personnes sans lien de dépendance entre elles les auraient conclues,

Rules of  
application

(2) In this section,

(a) an entity is deemed to have transferred, at any time, a property to a trust if

(i) at that time it transfers or loans property (other than by way of an arm's length transfer or a transfer or loan to which paragraph (c) applies) to another entity, and

(ii) because of that transfer or loan

(A) the fair market value of one or more properties held by the trust increases at that time, or

(B) a liability or potential liability of the trust decreases at that time;

(b) the fair market value at any time of a property deemed by paragraph (a) to be transferred at that time is deemed to be the amount of the absolute value of the increase or decrease, as the case may be, referred to in subparagraph (a)(ii) in respect of the property;

(vii) constitue un paiement effectué avant 2002 à une fiducie, à une société qu'elle contrôle ou à une société de personnes dont elle est un associé détenant une participation majoritaire, en remboursement d'un prêt consenti au cédant par la fiducie, par la société ou par la société de personnes, ou relativement à un tel prêt,

(viii) constitue un paiement effectué après 2001 à une fiducie, à une société qu'elle contrôle ou à une société de personnes dont elle est un associé détenant une participation majoritaire, en remboursement d'un prêt consenti au cédant par la fiducie, par la société ou par la société de personnes, ou relativement à un tel prêt, et, selon le cas :

(A) les parties auraient été disposées à conclure le prêt en l'absence de lien de dépendance entre elles, et le paiement n'est pas un transfert visé à l'alinéa 20 (2)g),

(B) le paiement est effectué avant 2005 conformément à des modalités de remboursement fixes conclues avant le 23 juin 2000.

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre du présent article :

Règles  
d'application

a) une entité est réputée avoir transféré un bien à une fiducie à un moment donné si, à la fois :

(i) à ce moment, elle transfère ou prête un bien à une autre entité autrement qu'au moyen d'un transfert sans lien de dépendance ou d'un transfert ou prêt auquel l'alinéa c) s'applique,

(ii) ce prêt ou transfert donne lieu à l'un des événements suivants :

(A) l'augmentation, à ce moment, de la juste valeur marchande d'un ou de plusieurs biens détenus par la fiducie,

(B) la diminution, à ce moment, d'une obligation réelle ou éventuelle de la fiducie;

b) la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un bien réputé par l'alinéa a) être transféré à ce moment est réputée correspon-

(c) an entity is deemed to have transferred, at any time, a property to a trust if

(i) at that time it transfers or loans property (other than by way of an arm's length transfer) to another entity, and

(ii) at or after that time, the trust holds property the fair market value of which is derived in whole or in part, directly or indirectly, from property held by the other entity;

(d) the fair market value at any time of a property deemed by paragraph (c) to be transferred at that time is deemed to be the fair market value of the property referred to in subparagraph (c)(i);

(e) if, at any time, a particular entity has given a guarantee on behalf of, or has provided any other financial assistance to, another entity,

(i) the particular entity is deemed to have transferred, at that time, property to that other entity, and

(ii) the property, if any, transferred to the particular entity from the other entity in exchange for the guarantee or other financial assistance is deemed to have been transferred to the particular entity in exchange for the property deemed by subparagraph (i) to have been transferred;

(f) if, at any time after June 22, 2000, a particular entity renders any service (other than an exempt service) to, for or on behalf of, another entity,

(i) the particular entity is deemed to have transferred, at that time, property to that other entity, and

(ii) the property, if any, transferred to the particular entity from the other entity in exchange for the service is deemed to have been transferred to the particular entity in exchange for the property deemed by subparagraph (i) to have been transferred;

(g) each of the following acquisitions of property by a particular entity is deemed to be a transfer of the property, at the time of the acquisition of the property, to the particular

entity à la valeur absolue de l'augmentation ou de la diminution, selon le cas, mentionnée au sous-alinéa a)(ii) relativement au bien;

c) une entité est réputée avoir transféré un bien à une fiducie à un moment donné si, à la fois :

(i) à ce moment, elle transfère ou prête un bien à une autre entité autrement qu'au moyen d'un transfert sans lien de dépendance,

(ii) à ce moment ou par la suite, la fiducie détient un bien dont la juste valeur marchande provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de biens détenus par l'autre entité;

d) la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un bien réputé par l'alinéa c) être transféré à ce moment est réputée correspondre à la juste valeur marchande du bien visé au sous-alinéa c)(i);

e) si, à un moment donné, une entité donnée a donné une garantie au nom d'une autre entité, ou lui a consenti toute autre aide financière :

(i) d'une part, l'entité donnée est réputée avoir transféré un bien à l'autre entité à ce moment,

(ii) d'autre part, le bien éventuellement transféré à l'entité donnée par l'autre entité en échange de la garantie ou d'une autre aide financière est réputé lui avoir été transféré en échange du bien réputé par le sous-alinéa (i) avoir été transféré;

f) si, à un moment postérieur au 22 juin 2000, une entité donnée rend un service, sauf un service exempté, à ou pour une autre entité, ou pour son compte :

(i) d'une part, l'entité donnée est réputée avoir transféré un bien à l'autre entité à ce moment,

(ii) d'autre part, le bien éventuellement transféré à l'entité donnée par l'autre entité en échange du service est réputé lui avoir été transféré en échange du bien réputé par le sous-alinéa (i) avoir été transféré;

entity from the entity from which the property was acquired, namely, the acquisition by the particular entity of

- (i) a share of the capital stock of a corporation from the corporation, 5
  - (ii) an interest as a beneficiary under a trust (otherwise than from a beneficiary under the trust),
  - (iii) an interest in a partnership (otherwise than from a member of the partnership), 10
  - (iv) an interest in an entity that is not a corporation, partnership or trust (otherwise than from an entity having an interest in the entity),
  - (v) a debt owing by an entity from the 15 entity, and
  - (vi) a right (granted after June 22, 2000 by the entity from which the right was acquired) to acquire or to be loaned property; 20
- (h) the fair market value at any time of a property deemed by subparagraph (e)(i) or (f)(i) to have been transferred at that time is deemed to be the fair market value, at that time, of the assistance or service, as the case 25 may be, to which the property relates;
- (i) a particular entity that at any time becomes obligated to do an act that would, if done, constitute the transfer or loan of a property to another entity is deemed to have 30 become obligated at that time to transfer or loan, as the case may be, property to that other entity;
- (j) in applying at any time the definition “non-resident time”, if a trust acquires 35 property of an individual as a consequence of the death of the individual, the individual is deemed to have transferred the property to the trust immediately before the individual’s death; 40
- (k) a transfer or loan of property at any time is deemed to be made at that time jointly by a particular entity and a second entity (referred to in this paragraph as the “specified entity”) if 45

g) chacune des acquisitions de biens ci-après, effectuées par une entité donnée, est réputée être un transfert du bien à celle-ci, effectué au moment de l’acquisition du bien, par l’entité de laquelle le bien a été acquis : 5

- (i) l’acquisition auprès d’une société d’une action de son capital-actions,
- (ii) l’acquisition d’une participation à titre de bénéficiaire d’une fiducie, sauf si la participation est acquise d’un bénéficiaire 10 de la fiducie,
- (iii) l’acquisition d’une participation dans une société de personnes, sauf si la participation est acquise d’un associé de la société de personnes, 15
- (iv) l’acquisition d’une participation dans une entité qui n’est ni une société, ni une société de personnes, ni une fiducie, sauf si la participation est acquise d’une entité ayant une participation dans l’entité, 20
- (v) l’acquisition auprès d’une entité d’une créance dont elle est débitrice,
- (vi) l’acquisition du droit d’acquérir un bien ou d’obtenir un prêt de bien, lequel droit est consenti après le 22 juin 2000 par 25 l’entité auprès de laquelle il a été acquis;

h) la juste valeur marchande, à un moment donné, d’un bien réputé par les sous-alinéas e)(i) ou f)(i) avoir été transféré à ce moment est réputée correspondre à la juste valeur 30 marchande, à ce moment, de l’aide ou du service, selon le cas, auquel le bien se rapporte;

i) l’entité donnée qui, à un moment donné, contracte l’obligation d’accomplir un acte 35 qui, s’il était accompli, constituerait le transfert ou le prêt d’un bien à une autre entité est réputée avoir contracté, à ce moment, l’obligation de transférer ou de prêter, selon le cas, un bien à cette autre 40 entité;

j) pour l’application, à un moment donné, de la définition de « moment de non-résidence », si une fiducie acquiert un bien d’un particu-

(i) the particular entity transfers or loans property at that time to another entity,

(ii) the transfer or loan is made at the direction, or with the acquiescence, of the specified entity, and

(iii) it is reasonable to conclude that one of the reasons the transfer or loan is made is to avoid or minimize the liability, of any entity, under this Part that arose, or that would otherwise have arisen, because of the application of subsection (3);

(k.1) a transfer or loan of property made at any time on or after November 9, 2006, is deemed to be made at that time jointly by a particular entity and a second entity (referred to in this paragraph as the "specified entity") if

(i) the particular entity transfers or loans property at that time to another entity, and

(ii) a purpose or effect of the transfer or loan may reasonably be considered to be to provide benefits in respect of services rendered by a person as an employee of the specified entity (whether the provision of the benefits is pursuant to a right that is immediate or future, absolute or contingent, or conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity);

(l) a transfer or loan of property at any time is deemed to be made at that time jointly by a particular entity and a second entity (referred to in this paragraph as the "specified entity") if

(i) the particular entity transfers or loans property at that time to another entity,

(ii) the transfer or loan is made at the direction, or with the acquiescence, of the specified entity,

(iii) that time is not, or would not be, if the transfer or loan were a contribution of the specified entity, a non-resident time of the specified entity, and

(iv) either

lier par suite de son décès, celui-ci est réputé lui avoir transféré le bien immédiatement avant son décès;

k) un transfert ou prêt de bien, effectué à un moment donné, est réputé être effectué à ce moment conjointement par une entité donnée et par une seconde entité (appelée « entité déterminée » au présent alinéa) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'entité donnée transfère ou prête un bien à une autre entité à ce moment,

(ii) le transfert ou le prêt est effectué suivant les instructions ou avec l'accord de l'entité déterminée,

(iii) il est raisonnable de conclure que l'une des raisons du transfert ou du prêt consiste à permettre que soit évitée ou minimisée l'obligation d'une entité quelconque, prévue par la présente partie, qui découle, ou aurait découlé par ailleurs, de l'application du paragraphe (3);

k.1) un transfert ou prêt de bien, effectué à un moment donné après le 8 novembre 2006, est réputé être effectué à ce moment conjointement par une entité donnée et par une seconde entité (appelée « entité déterminée » au présent alinéa) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'entité donnée transfère ou prête un bien à une autre entité à ce moment,

(ii) il est raisonnable de considérer que l'un des buts ou effets du transfert ou du prêt consiste à prévoir des prestations au titre de services rendus par une personne à titre d'employé de l'entité déterminée, indépendamment du fait que le service des prestations découle d'un droit immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité;

l) un transfert ou prêt de bien, effectué à un moment donné, est réputé être effectué à ce moment conjointement par une entité donnée et par une seconde entité (appelée « entité déterminée » au présent alinéa) si les conditions suivantes sont réunies :

(A) the particular entity is, at that time, an entity that is a controlled foreign affiliate of the specified entity, or would at that time be a controlled foreign affiliate of the specified entity if the specified entity were at that time resident in Canada, or

(B) it is reasonable to conclude that the transfer or loan was made in contemplation of the particular entity becoming 10 after that time a particular entity described in clause (A);

(m) a particular entity is deemed to have transferred, at a particular time, a particular property or particular part of it, as the case 15 may be, to a corporation described in subparagraph (i) or a second entity described in subparagraph (ii) if

(i) the particular property is a share of the capital stock of a corporation held at the 20 particular time by the particular entity, and as consideration for the disposition at or before the particular time of the share, the particular entity received at the particular time (or became entitled at the particular 25 time to receive) from the corporation a share of the capital stock of the corporation, or

(ii) the particular property (or property for which the particular property is substituted) was acquired, before the particular time, from the second entity by any entity, in circumstances that are described by any of subparagraphs (g)(i) to (vi) (or would be so described if it applied at the time of that 35 acquisition) and at the particular time,

(A) the terms or conditions of the particular property change,

(B) the second entity redeems, acquires or cancels the particular property or the 40 particular part of it,

(C) where the particular property is a debt owing by the second entity, the debt or the particular part of it is settled or cancelled, or 45

(i) l'entité donnée transfère ou prête un bien à une autre entité à ce moment,

(ii) le transfert ou le prêt est effectué suivant les instructions ou avec l'accord de l'entité déterminée, 5

(iii) le moment donné n'est pas un moment de non-résidence de l'entité déterminée, ou ne le serait pas si le transfert ou le prêt était un apport de cette entité,

(iv) selon le cas : 10

(A) l'entité donnée est, au moment donné, une société étrangère affiliée contrôlée de l'entité déterminée, ou le serait à ce moment si cette dernière résidait au Canada à ce moment, 15

(B) il est raisonnable de conclure que le transfert ou le prêt a été effectué du fait que l'entité donnée deviendra, après ce moment, une entité donnée visée à la division (A); 20

m) une entité donnée est réputée avoir transféré, à un moment donné, un bien donné ou une partie donnée de ce bien, selon le cas, à une société visée au sous-alinéa (i) ou à une seconde entité visée au sous-alinéa (ii) si l'un 25 des faits suivants se vérifie :

(i) le bien donné est une action du capital-actions d'une société que l'entité donnée détient à ce moment et en contrepartie de la disposition de laquelle, effectuée au plus 30 tard à ce moment, elle a reçu de la société à ce moment, ou est devenue en droit de recevoir de celle-ci à ce moment, une action du capital-actions de la société,

(ii) avant ce moment, le bien donné, ou un 35 bien auquel il est substitué, a été acquis de la seconde entité par une entité quelconque dans les circonstances qui sont visées à l'un des sous-alinéas g)(i) à (vi), ou le seraient si le sous-alinéa en cause s'appliquait au moment de cette acquisition, et, au moment donné, selon le cas : 40

(A) les caractéristiques du bien donné changent,

(D) where the particular property is a right to acquire or to be loaned property, the particular entity exercises the right;

(n) a contribution made at any time by a particular trust to another trust is deemed to have been made at that time jointly by the particular trust and by each entity that is at that time a contributor to the particular trust;

(o) a contribution made at any time by a particular partnership to a trust is deemed to have been made at that time jointly by the particular partnership and by each entity that is at that time a member of the particular partnership (other than a member of the particular partnership where the liability of the member as a member of the particular partnership is limited by operation of any law governing the partnership arrangement);

(p) subject to paragraph (q) and subsection (9), the amount of a contribution to a trust at the time it was made is deemed to be the fair market value, at that time, of the property that was the subject of the contribution;

(q) an entity that at any time acquires a specified fixed interest in a trust (or a right, issued by the trust, to acquire a specified fixed interest in the trust) from another entity (other than the trust that issued the specified fixed interest or the right) is deemed to have made at that time a contribution to the trust and the amount of the contribution is deemed to be equal to the fair market value at that time of the specified fixed interest or right, as the case may be;

(r) a particular entity that has acquired a specified fixed interest in a trust as a consequence of making a contribution to the trust — or that has made a contribution to the trust as a consequence of having acquired a specified fixed interest in the trust or a right described in paragraph (q) — is, for the purpose of applying this section at any time after the time that the particular entity transfers the specified fixed interest or the right, as the case may be, to another entity (which transfer is referred to in this paragraph as the “sale”), deemed not to have made the

(B) la seconde entité rachète, acquiert ou annule le bien donné ou la partie donnée de ce bien,

(C) si le bien donné est une dette de la seconde entité, la dette ou la partie donnée de cette dette est réglée ou annulée,

(D) si le bien donné est un droit d'acquérir ou d'emprunter un bien, l'entité donnée exerce ce droit;

n) l'apport qu'une fiducie donnée fait à une autre fiducie à un moment donné est réputé avoir été fait à ce moment conjointement par la fiducie donnée et par chaque entité qui, à ce moment, est un contribuant de la fiducie donnée;

o) l'apport qu'une société de personnes fait à une fiducie à un moment donné est réputé avoir été fait à ce moment conjointement par la société de personnes et par chaque entité qui, à ce moment, est l'associé de la société de personnes, autre qu'un associé dont la responsabilité à ce titre est limitée par la loi qui régit le contrat de société;

p) sous réserve de l'alinéa q) et du paragraphe (9), le montant d'un apport fait à une fiducie, au moment où il est fait, est réputé correspondre à la juste valeur marchande, à ce moment, du bien qui a fait l'objet de l'apport;

q) l'entité qui, à un moment donné, acquiert une participation fixe désignée dans une fiducie (ou le droit, émis par la fiducie, d'acquérir une telle participation dans la fiducie) d'une autre entité, à l'exception de la fiducie émettrice de la participation ou du droit, est réputée avoir fait un apport à la fiducie à ce moment, et le montant de l'apport est réputé correspondre à la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation ou du droit, selon le cas;

r) l'entité donnée qui a acquis une participation fixe désignée dans une fiducie par suite de son apport à la fiducie (ou qui a fait un apport à la fiducie par suite de son acquisition d'une participation fixe désignée dans la fiducie ou du droit visé à l'alinéa q)) est

contribution in respect of the specified fixed interest, or right, that is the subject of the sale where

(i) immediately before the sale, the particular entity would be a specified contributor to the trust if

(A) the definition “specified contributor” were read without reference to subparagraph (d)(i) of that definition,

(B) in applying paragraph (b) of that 10 definition, a specified fixed interest included the right, and

(C) that definition applied immediately before the sale,

(ii) in exchange for the sale, the other 15 entity transfers or loans, or becomes obligated to transfer or loan, property (which property is referred to in subparagraph (iii) as the “consideration”) to the particular entity, and

(iii) it is reasonable to conclude

(A) having regard only to the sale and the consideration that the particular entity would be willing to make the sale if the particular entity were dealing at 25 arm’s length with the other entity, and

(B) that the terms and conditions made or imposed in respect of the exchange would be acceptable to the particular entity if the particular entity were dealing at arm’s length with the other entity;

(s) a transfer to a trust by a particular entity is deemed not to be, at a particular time, a contribution to the trust if

(i) the particular entity has transferred, at 35 or before the particular time and in the ordinary course of business of the particular entity, property to the trust,

(ii) the transfer is not an arm’s length transfer, but would be an arm’s length 40 transfer if the definition “arm’s length transfer” were read without reference to paragraph (a), and subparagraphs (b)(i) to (iii) and (v) to (viii), of that definition,

réputée, pour l’application du présent article après le moment où elle transfère la participation ou le droit, selon le cas, à une autre entité (ce transfert étant appelé « vente » au présent alinéa), ne pas avoir fait l’apport 5 relativement à la participation, ou au droit, qui fait l’objet de la vente, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) immédiatement avant la vente, l’entité donnée serait un contribuant déterminé de 10 la fiducie si, à la fois :

(A) il n’était pas tenu compte du sous-alinéa d)(i) de la définition de « contribuant déterminé »,

(B) pour l’application de l’alinéa b) de 15 cette définition, le droit constituait une participation fixe désignée,

(C) cette définition s’appliquait immédiatement avant la vente,

(ii) en échange de la vente, l’autre entité 20 transfère ou prête un bien (appelé « contrepartie » au sous-alinéa (iii)) à l’entité donnée, ou contracte une obligation en ce sens,

(iii) il est raisonnable de conclure ce qui 25 suit :

(A) eu égard seulement à la vente et à la contrepartie, l’entité donnée serait disposée à effectuer la vente en l’absence de lien de dépendance avec l’autre 30 entité,

(B) les modalités établies ou imposées relativement à l’échange seraient acceptables pour l’entité donnée en l’absence de lien de dépendance avec l’autre 35 entité;

s) le transfert effectué à une fiducie par une entité donnée est réputé ne pas être, à un moment donné, un apport fait à la fiducie si les conditions suivantes sont réunies : 40

(i) l’entité donnée a transféré un bien à la fiducie au plus tard à ce moment dans le cours normal des activités de son entreprise,

- (iii) it is reasonable to conclude that the particular entity was the only entity that acquired, in respect of the transfer, an interest as a beneficiary under the trust,
- (iv) the particular entity was required, 5 under the securities law of a country or of a political subdivision of the country in respect of the issuance by the trust of interests as a beneficiary under the trust, to acquire an interest because of the particular 10 entity's status at the time of the transfer as a manager or promoter of the trust,
- (v) at the particular time the trust is not an exempt foreign trust, but would be at that time an exempt foreign trust if it had not 15 made an election under paragraph (g) of the definition "eligible trust", and
- (vi) the particular time is before the earliest of
- (A) the first time at which the trust 20 becomes an exempt foreign trust,
- (B) the first time at which the particular entity ceases to be a manager or promoter of the trust, and
- (C) the time that is 24 months after the 25 first time at which the total fair market value of consideration received by the trust in exchange for interests as a beneficiary (other than the particular entity's interest referred to in subpara- 30 graph (iii)) under the trust is greater than \$500,000;
- (t) a transfer, by a Canadian corporation of particular property, that is at a particular time a contribution by the Canadian corporation to 35 a trust, is deemed not to be, after the particular time, a contribution by the Canadian corporation to the trust if
- (i) either
- (A) the trust acquired the particular 40 property before the particular time from the Canadian corporation in circumstances described in subparagraph (g)(i) or (v), or
- (ii) le transfert n'est pas un transfert sans lien de dépendance, mais le serait s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa a) ni des sous-alinéas b)(i) à (iii) et (v) à (viii) de la définition de «transfert sans lien de 5 dépendance»,
- (iii) il est raisonnable de conclure que l'entité donnée était la seule entité ayant acquis, relativement au transfert, une participation à titre de bénéficiaire de la 10 fiducie,
- (iv) l'entité donnée était tenue, par la législation sur les valeurs mobilières d'un pays, ou d'une de ses subdivisions politiques, concernant l'émission par la fiducie 15 de participations à titre de bénéficiaire de cette fiducie, d'acquérir une participation en raison de sa qualité de gestionnaire ou de promoteur de la fiducie au moment du transfert, 20
- (v) au moment donné, la fiducie n'est pas une fiducie étrangère exempte, mais le serait si elle n'avait pas fait le choix prévu à l'alinéa g) de la définition de «fiducie admissible», 25
- (vi) le moment donné est antérieur au premier en date des moments suivants :
- (A) le premier moment où la fiducie devient une fiducie étrangère exempte,
- (B) le premier moment où l'entité 30 donnée cesse d'être gestionnaire ou promoteur de la fiducie,
- (C) le moment qui suit de 24 mois le premier moment où la juste valeur marchande totale de la contrepartie 35 reçue par la fiducie en échange de participations à titre de bénéficiaire de la fiducie, à l'exclusion de la participation de l'entité donnée visée au sous-alinéa (iii), est supérieure à 500 000 \$; 40
- t) le transfert, effectué par une société canadienne, d'un bien donné qui est, à un moment donné, un apport de la société à une fiducie est réputé ne pas être, après ce moment, un apport de la société à la fiducie 45 si les conditions suivantes sont réunies :

(B) another entity acquired property before the particular time from the Canadian corporation in circumstances described in subparagraph (g)(i) or (v) and because of that acquisition the Canadian corporation was deemed by paragraph (c) to have transferred the particular property to the trust, 5

(ii) as a result of a transfer (which transfer is referred to in this paragraph as the “sale”) at the particular time by any entity (referred to in this paragraph as the “seller”) to another entity (referred to in this paragraph as the “buyer”) the trust 10

(A) no longer holds any property that is 15 shares of the capital stock of, or debt issued by, the Canadian corporation, and

(B) no longer holds any property that is property the fair market value of which is derived in whole or in part, directly or 20 indirectly, from shares of the capital stock of, or debt issued by, the Canadian corporation,

(iii) the buyer deals at arm’s length immediately before the particular time with 25 the Canadian corporation, the trust and the seller,

(iv) in exchange for the sale, the buyer transfers or becomes obligated to transfer property (which property is referred to in 30 this paragraph as the “consideration”), to the seller, and

(v) it is reasonable to conclude

(A) having regard only to the sale and the consideration that the seller would be 35 willing to make the sale if the seller were dealing at arm’s length with the buyer,

(B) that the terms and conditions made or imposed in respect of the exchange would be acceptable to the seller if the 40 seller were dealing at arm’s length with the buyer, and

(C) that the value of the consideration is not, at or after the particular time, determined in whole or in part, directly 45

(i) selon le cas :

(A) la fiducie a acquis le bien donné de la société avant le moment donné dans les circonstances visées aux sous-alinéas g)(i) ou (v), 5

(B) une autre entité a acquis un bien de la société avant le moment donné dans les circonstances visées aux sous-alinéas g)(i) ou (v) et, en raison de cette acquisition, la société est réputée par 10 l’alinéa c) avoir transféré le bien donné à la fiducie,

(ii) par suite d’un transfert (appelé « vente » au présent alinéa) effectué au moment donné par une entité (appelée 15 « vendeur » au présent alinéa) à une autre entité (appelée « acheteur » au présent alinéa), la fiducie ne détient plus de biens qui sont :

(A) des actions du capital-actions de la 20 société ou des créances émises par celle-ci,

(B) des biens dont la juste valeur marchande provient en tout ou en partie, directement ou indirectement, d’actions 25 du capital-actions de la société ou de créances émises par celle-ci,

(iii) immédiatement avant le moment donné, l’acheteur n’a de lien de dépendance ni avec la société, ni avec la fiducie, 30 ni avec le vendeur,

(iv) en échange de la vente, l’acheteur transfère un bien (appelé « contrepartie » au présent alinéa) au vendeur, ou contracte une obligation en ce sens, 35

(v) il est raisonnable de conclure ce qui suit :

(A) eu égard seulement à la vente et à la contrepartie, le vendeur serait disposé à effectuer la vente en l’absence de lien de 40 dépendance avec l’acheteur,

(B) les modalités établies ou imposées relativement à l’échange seraient acceptables pour le vendeur en l’absence de lien de dépendance avec l’acheteur, 45

or indirectly, by reference to shares of the capital stock of, or debt issued by, the Canadian corporation; and

(u) a transfer, before October 11, 2002, to a personal trust by an individual (other than a trust) of particular property is deemed not to be a contribution of the particular property by the individual to the trust if

(i) the individual identifies the trust in prescribed form filed with the Minister on 10 or before the individual's filing-due date for the individual's 2003 taxation year (or a later date that is acceptable to the Minister), and

(ii) the Minister is satisfied that 15

(A) the individual (and any entity not dealing at any time at arm's length with the individual) has never loaned or transferred, directly or indirectly, restricted property to the trust, 20

(B) in respect of each contribution (determined without reference to this paragraph) made before October 11, 2002 by the individual to the trust, none of the reasons (determined by reference 25 to all the circumstances including the terms of the trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) for the 30 contribution was to permit or facilitate, directly or indirectly, the conferral at any time of a benefit (for greater certainty, including an interest as a beneficiary 35 under the trust) on

(I) the individual,

(II) a descendant of the individual, or

(III) any entity with whom the individual or descendant does not, at any time, deal at arm's length, and 40

(C) the total of all amounts each of which is the amount of a contribution (determined without reference to this paragraph) made before October 11, 2002 by the individual to the trust does 45 not exceed the greater of

(C) au moment donné ou par la suite, la valeur de la contrepartie n'est pas déterminée en tout ou en partie, directement ou indirectement, par rapport à des actions du capital-actions de la société 5 ou à des créances émises par celle-ci;

u) le transfert d'un bien, effectué avant le 11 octobre 2002, à une fiducie personnelle par un particulier, à l'exception d'une fiducie, est réputé ne pas être un apport du bien fait par le 10 particulier à la fiducie si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier désigne la fiducie dans un formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de produc- 15 tion qui lui est applicable pour son année d'imposition 2003, ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable,

(ii) le ministre est convaincu de ce qui 20 suit :

(A) le particulier (et toute entité avec laquelle il a un lien de dépendance) n'a jamais prêté ou transféré, ni directement ni indirectement, de biens d'exception à la fiducie, 25

(B) en ce qui concerne chaque apport — déterminé compte non tenu du présent alinéa — fait avant le 11 octobre 2002 par le particulier à la fiducie, aucune des raisons de l'apport (détermi- 30 nées d'après les circonstances l'entourant, y compris les modalités de la fiducie, une intention quelconque, les lois d'un pays ou l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de 35 souhaits ou d'un autre arrangement) ne consistaient à permettre ou à faciliter, directement ou indirectement, l'octroi à un moment donné d'un avantage à l'une des entités ci-après — étant entendu 40 qu'un avantage comprend une participation à titre de bénéficiaire de la fiducie :

(I) le particulier,

(II) un descendant du particulier,

(III) une entité avec laquelle le parti- 45 culier ou le descendant a un lien de dépendance à un moment donné,

(I) 1% of the total of all amounts each of which is the amount of a contribution (determined without reference to this paragraph) made to the trust before October 11, 2002, and 5  
(II) \$500.

(C) le total des sommes représentant chacune un apport — déterminé compte non tenu du présent alinéa — fait avant le 11 octobre 2002 par le particulier à la fiducie n'excède pas la plus élevée des 5  
sommes suivantes :

(I) 1% du total des sommes représentant chacune un apport — déterminé compte non tenu du présent alinéa — fait à la fiducie avant le 11 octobre 2002,

(II) 500 \$.

Liabilities of  
non-resident  
trusts and others

(3) Where at a specified time in a particular taxation year of a trust (other than a trust that is, at that time, an exempt foreign trust) the trust is non-resident (determined without reference to 10 this subsection) and, at that time, there is a resident contributor to the trust or a resident beneficiary under the trust,

(a) the trust is deemed to be resident in Canada throughout the particular taxation 15 year for the purposes of

(i) section 2,

(ii) computing the trust's income for the particular taxation year,

(iii) applying subsections 104(13.1) to 20 (29) and 107(2.1), in respect of the trust and a beneficiary under the trust,

(iv) applying clause 53(2)(h)(i.1)(B), the definition "non-resident entity" in subsection 94.1(1), subsection 107(2.002) and 25 section 115, in respect of a beneficiary under the trust,

(v) subsection 111(9),

(vi) determining an obligation of the trust to file a return under section 233.3 or 30 233.4,

(vii) determining the rights and obligations of the trust under Divisions I and J,

(viii) determining the liability of the trust for tax under Part I, and under Part XIII on 35 amounts paid or credited (in this paragraph having the meaning assigned by Part XIII) to the trust,

(3) Les règles ci-après s'appliquent à l'égard de la fiducie qui, à un moment déterminé de son année d'imposition donnée, compte un contri- 15 buant résident ou un bénéficiaire résident, n'est pas une fiducie étrangère exempte et est, compte non tenu du présent paragraphe, un non-résident :

a) la fiducie est réputée résider au Canada 20 tout au long de l'année donnée lorsqu'il s'agit :

(i) d'appliquer l'article 2,

(ii) de calculer son revenu pour l'année 25 donnée,

(iii) d'appliquer les paragraphes 104(13.1) à (29) et 107(2.1) à son égard et à l'égard de ses bénéficiaires,

(iv) d'appliquer la division 53(2)(h)(i.1)(B), la définition de « entité 30 non-résidente » au paragraphe 94.1(1), le paragraphe 107(2.002) et l'article 115, à l'égard d'un de ses bénéficiaires,

(v) d'appliquer le paragraphe 111(9),

(vi) d'établir son obligation de produire 35 une déclaration en vertu des articles 233.3 ou 233.4,

(vii) d'établir ses droits et obligations en vertu des sections I et J,

(viii) d'établir son assujettissement à l'im- 40 pôt prévu par la partie I et à l'impôt prévu par la partie XIII sur les sommes qui lui sont payées ou qui sont portées à son crédit, au sens de la partie XIII,

Obligations des  
fiducies non-  
résidentes et  
autres entités

(ix) applying Part XIII in respect of an amount (other than an exempt amount) paid or credited by the trust to any person, and

(x) determining whether a foreign affiliate of a taxpayer (other than the trust) is a controlled foreign affiliate of the taxpayer;

(b) in applying subsections 20(11) and (12) and section 126,

(i) in determining the non-business income tax (as defined by subsection 126(7)) paid by the trust for the particular taxation year to the government of a country other than Canada no amount shall be included to the extent that it can reasonably be regarded as attributable to income from a source in Canada, and

(ii) if the trust elects, by notifying the Minister in writing in its return of income for the particular taxation year, to have this paragraph apply,

(A) the trust's income for the particular taxation year (other than the portion of the income that is from sources inside Canada or that is from a source, outside Canada, that is a business carried on by the trust outside Canada) is deemed

(I) to be from sources (other than a business carried on by the trust) in the particular country (other than Canada) in which the trust is resident (determined without reference to this subsection), and

(II) not to be from any other source, and

(B) in determining the income or profits tax paid by the trust for the particular taxation year to the government of the particular country there shall be included only the total of all amounts each of which is the amount of an income or profits tax that was paid by the trust for the particular taxation year to the government of a country (other than Canada) and that can reasonably be regarded as a tax paid on the trust's income for the particular taxation year

(ix) d'appliquer la partie XIII relativement à une somme (sauf une somme exclue) que la fiducie verse à une personne, ou porte à son crédit, au sens de cette partie,

(x) d'établir si une société étrangère affiliée d'un contribuable, à l'exception de la fiducie, est une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable;

b) pour l'application des paragraphes 20(11) et (12) et de l'article 126 :

(i) aucune somme n'est à inclure dans le calcul de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, au sens du paragraphe 126(7), payé par la fiducie pour l'année donnée au gouvernement d'un pays étranger dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'elle est attribuable à un revenu provenant d'une source au Canada,

(ii) si la fiducie choisit de se prévaloir du présent alinéa, par avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour l'année donnée :

(A) son revenu pour cette année — sauf la partie de ce revenu qui provient de sources situées au Canada ou d'une source, située à l'étranger, qui est une entreprise qu'elle exploite à l'étranger — est réputé :

(I) d'une part, provenir de sources, sauf une entreprise qu'elle exploite, situées dans le pays donné (sauf le Canada) où elle réside, son lieu de résidence étant déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(II) d'autre part, ne pas provenir d'une autre source,

(B) n'est inclus dans le calcul de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'elle paie pour l'année donnée au gouvernement du pays donné que le total des sommes représentant chacune le montant d'un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'elle a payé pour cette année au gouvernement d'un pays étranger et qu'il est raisonnable de considérer comme un impôt payé sur

- (other than the portion of the income that is from sources inside Canada or that is from a source, outside Canada, that is a business carried on by the trust outside Canada); 5
- (c) if the trust was non-resident throughout its taxation year (referred to in this paragraph as the “preceding year”) immediately preceding the particular taxation year, the trust is deemed to have 10
- (i) immediately before the end of the preceding year, disposed of each property (other than property described in any of subparagraphs 128.1(1)(b)(i) to (iv)) held by the trust at that time for proceeds of 15 disposition equal to its fair market value at that time, and
- (ii) at the beginning of the particular taxation year, acquired each of those properties so disposed of at a cost equal 20 to its proceeds of disposition;
- (d) each entity that at any time in the particular taxation year is a resident contributor to the trust or a resident beneficiary under the trust 25
- (i) has jointly and severally, or solidarily, with the trust and with each other such entity, the rights and obligations of the trust in respect of the particular taxation year under Divisions I and J, and 30
- (ii) is subject to Part XV in respect of those rights and obligations; and
- (e) each entity that at any time in the particular taxation year is a beneficiary under the trust and was a person from whom an 35 amount would be recoverable at the end of 2006 (or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, at the end of the last taxation year of the trust that begins before the first such 40 taxation year of the trust) under subsection (2) (as it read in its application to taxation years that began before 2007 or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its 45 application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year) in
- son revenu pour cette même année — sauf la partie de ce revenu qui provient de sources situées au Canada ou d’une source, située à l’étranger, qui est une entreprise qu’elle exploite à l’étranger; 5
- c) la fiducie, si elle a été un non-résident tout au long de l’année d’imposition (appelée « année précédente » au présent alinéa) ayant précédé l’année donnée, est réputée :
- (i) d’une part, avoir disposé, immédiate- 10 ment avant la fin de l’année précédente, de chaque bien (sauf ceux visés aux sous-alinéas 128.1(1)b)(i) à (iv)) qu’elle détenait à ce moment pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce 15 moment,
- (ii) d’autre part, avoir acquis, au début de l’année donnée, chacun de ces biens à un coût égal à son produit de disposition;
- d) chaque entité qui, au cours de l’année 20 donnée, est un contribuant résidant ou un bénéficiaire résidant de la fiducie :
- (i) d’une part, est solidairement tenue, avec la fiducie et avec chacune des autres entités en cause, aux droits et obligations 25 de la fiducie pour l’année donnée en vertu des sections I et J,
- (ii) d’autre part, est assujettie aux dispositions de la partie XV applicables à ces droits et obligations; 30
- e) chaque entité qui, au cours de l’année donnée, est, à la fois, un bénéficiaire de la fiducie et une personne de laquelle une somme serait recouvrable à la fin de 2006 (ou, si le présent paragraphe s’applique à une 35 année d’imposition de la fiducie commençant avant 2007, à la fin de sa dernière année d’imposition qui commence avant sa première année d’imposition commençant avant 2007) en vertu du paragraphe (2) (dans sa 40 version applicable aux années d’imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s’applique à une année d’imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années 45 d’imposition ayant commencé avant sa première année d’imposition commençant avant

respect of the trust if the entity had received before 2007 amounts described under paragraph (2)(a) or (b) in respect of the trust (as those paragraphs read in their application to taxation years that began before 2007 or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as those paragraphs read in their application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year)

(i) has, to the extent of the entity's recovery limit for the year, jointly and severally, or solidarily, with the trust and with each other such entity, the rights and obligations of the trust in respect of the taxation years, of the trust, that began before 2007 (or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, in respect of the taxation years, of the trust, that began before the first such taxation year) under Divisions I and J, and

(ii) is, to the extent of the entity's recovery limit for the year, subject to Part XV in respect of those rights and obligations.

(4) Paragraph (3)(a) does not apply to deem a trust to be resident in Canada for the purposes of

(a) the definitions "arm's length transfer", "exempt foreign trust" and "exempt taxpayer" in subsection (1);

(b) paragraph (14)(b), subsections 70(6) and 73(1), the definition "Canadian partnership" in subsection 102(1), paragraph 107.4(1)(c) and paragraph (a) of the definition "mutual fund trust" in subsection 132(6);

(c) determining the liability of a person (other than the trust) that would arise under section 215;

(d) determining whether, in applying subsection 128.1(1), the trust becomes resident in Canada at a particular time;

2007) relativement à la fiducie si l'entité avait reçu, avant 2007, des sommes visées aux alinéas (2)a) ou b) (dans leur version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans leur version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007) relativement à la fiducie :

(i) d'une part, est solidairement tenue, avec la fiducie et avec chacune des autres entités en cause, jusqu'à concurrence de son plafond de recouvrement pour l'année, aux droits et obligations de la fiducie en vertu des sections I et J pour les années d'imposition de celle-ci ayant commencé avant 2007 (ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, pour ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007),

(ii) d'autre part, est assujettie, jusqu'à concurrence de son plafond de recouvrement pour l'année, aux dispositions de la partie XV applicables à ces droits et obligations.

(4) L'alinéa (3)a) ne s'applique pas de manière qu'une fiducie soit réputée résider au Canada :

a) pour l'application des définitions de « contribuable exempté », « fiducie étrangère exempte » et « transfert sans lien de dépendance » au paragraphe (1);

b) pour l'application de l'alinéa (14)b), des paragraphes 70(6) et 73(1), de la définition de « société de personnes canadienne » au paragraphe 102(1), de l'alinéa 107.4(1)c) et de l'alinéa a) de la définition de « fiducie de fonds commun de placement » au paragraphe 132(6);

c) lorsqu'il s'agit de déterminer les obligations d'une personne, sauf la fiducie, découlant de l'application de l'article 215;

(e) determining whether, in applying subsection 128.1(4), the trust ceases to be resident in Canada at a particular time;

(f) subparagraph (f)(i) of the definition “disposition” in subsection 248(1);

(g) determining whether subsection 107(5) applies to a distribution on or after July 18, 2005 of property to the trust; and

(h) determining whether subsection 75(2) applies to deem an amount to be an income, 10 loss, taxable capital gain or allowable capital loss of the trust.

d) lorsqu’il s’agit d’établir, pour l’application du paragraphe 128.1(1), si la fiducie commence à résider au Canada à un moment donné;

e) lorsqu’il s’agit d’établir, pour l’application 5 du paragraphe 128.1(4), si la fiducie cesse de résider au Canada à un moment donné;

f) pour l’application du sous-alinéa f)(i) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1); 10

g) lorsqu’il s’agit d’établir si le paragraphe 107(5) s’applique à une distribution de biens à la fiducie effectuée après le 17 juillet 2005;

h) lorsqu’il s’agit d’établir si le paragraphe 75(2) s’applique de manière qu’une somme 15 soit réputée être un revenu, une perte, un gain en capital imposable ou une perte en capital déductible de la fiducie.

Deemed  
cessation of  
residence

(5) A trust is deemed to cease to be resident in Canada at the earliest time at which there is neither a resident contributor to the trust nor a 15 resident beneficiary under the trust in a period that would, if this Act were read without reference to subsection 128.1(4), be a taxation year of the trust

(a) that immediately follows a taxation year 20 of the trust throughout which it was resident in Canada;

(b) at the beginning of which there was a resident contributor to the trust or a resident beneficiary under the trust; and 25

(c) at the end of which the trust is non-resident.

(5) Une fiducie est réputée cesser de résider au Canada dès qu’elle ne compte ni contribuant 20 résidant ni bénéficiaire résidant au cours de toute période qui, en l’absence du paragraphe 128.1(4), serait une année d’imposition de la fiducie, à la fois :

a) qui suit immédiatement une année d’im- 25 position de la fiducie tout au long de laquelle elle a résidé au Canada;

b) au début de laquelle la fiducie compte un contribuant résidant ou un bénéficiaire rési- 30 dant;

c) à la fin de laquelle la fiducie est un non-résident.

Cessation de  
résidence –  
présomption

Becoming or  
ceasing to be an  
exempt foreign  
trust

(6) If at any time a trust becomes or ceases to be an exempt foreign trust (otherwise than because of becoming resident in Canada), 30

(a) its taxation year that would otherwise include that time is deemed to have ended immediately before that time and a new taxation year of the trust is deemed to begin at that time; and 35

(b) for the purpose of determining the trust’s fiscal period after that time, the trust is deemed not to have established a fiscal period before that time.

(6) Les règles ci-après s’appliquent à l’égard de la fiducie qui, à un moment donné, devient 30 une fiducie étrangère exempte ou cesse de l’être 35 autrement que pour avoir commencé à résider au Canada :

a) son année d’imposition qui comprendrait par ailleurs ce moment est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment, et une 40 nouvelle année d’imposition est réputée commencer au moment donné;

Fiducie  
étrangère  
exempte

Limit to amount  
recoverable

(7) The maximum amount recoverable under the provisions referred to in paragraph (3)(d) at any particular time from an entity in respect of a trust (other than an entity that is deemed, under subsection (12) or (13), to be a contributor or a resident contributor to the trust) and a particular taxation year of the trust is the entity's recovery limit at the particular time in respect of the trust and the particular year if

(a) either

(i) the entity is liable under a provision referred to in paragraph (3)(d) in respect of the trust and the particular year solely because the entity was a resident beneficiary under the trust at a specified time in respect of the trust in the particular year, or

(ii) at a specified time in respect of the trust in the particular year, the total of all amounts each of which is the amount, at the time it was made, of a contribution to the trust made before the specified time by the entity, or by another entity not dealing at arm's length with the entity, is not more than the greater of

(A) \$10,000, and

(B) 10% of the total of all amounts each of which was the amount, at the time it was made, of a contribution made to the trust before the specified time;

(b) except where the total determined in subparagraph (a)(ii) in respect of the entity and all entities not dealing at arm's length with it is \$10,000 or less, the entity has filed on a timely basis under section 233.2 all information returns required to be filed by it before the particular time in respect of the trust (or on any later day that is acceptable to the Minister); and

(c) it is reasonable to conclude that for each transaction or event that occurred before the end of the particular year at the direction of, or with the acquiescence of, the entity

b) afin de déterminer son exercice après le moment donné, la fiducie est réputée ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment.

(7) La somme maximale qui est recouvrable d'une entité à un moment donné, en vertu des dispositions visées à l'alinéa (3)d), relativement à une fiducie (sauf une entité réputée, en vertu des paragraphes (12) ou (13), être un des contribuants, ou contribuants résidents, de la fiducie) et à une année d'imposition donnée de la fiducie correspond au plafond de recouvrement de l'entité à ce moment relativement à la fiducie et à l'année donnée si, à la fois :

a) selon le cas :

(i) l'entité est assujettie aux obligations imposées par les dispositions visées à l'alinéa (3)d) relativement à la fiducie et à l'année donnée du seul fait qu'elle était bénéficiaire résidant de la fiducie à un moment déterminé relativement à la fiducie au cours de cette année,

(ii) à un moment déterminé relativement à la fiducie au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le montant d'un apport, au moment où il est fait, que fait à la fiducie avant le moment déterminé l'entité ou une autre entité ayant un lien de dépendance avec celle-ci, n'excède pas la plus élevée des sommes suivantes :

(A) 10 000 \$,

(B) 10 % du total des sommes représentant chacune le montant d'un apport, au moment où il est fait, fait à la fiducie avant le moment déterminé;

b) l'entité a produit, dans le délai fixé à l'article 233.2 ou dans un délai plus long que le ministre estime acceptable, toutes les déclarations de renseignements qu'elle était tenue de produire avant le moment donné relativement à la fiducie; le présent alinéa ne s'applique pas si le total déterminé selon le sous-alinéa a)(ii) relativement à l'entité et à l'ensemble des entités avec lesquelles elle a un lien de dépendance est de 10 000 \$ ou moins;

Plafond de la  
somme  
recouvrable

(i) none of the purposes of the transaction or event was to enable the entity to avoid or minimize any liability under a provision referred to in paragraph (3)(d) in respect of the trust, and

5

(ii) the transaction or event was not part of a series of transactions or events any of the purposes of which was to enable the entity to avoid or minimize any liability under a provision referred to in paragraph (3)(d) in respect of the trust.

c) il est raisonnable de conclure que, en ce qui concerne chaque opération ou événement s'étant produit avant la fin de l'année donnée suivant les instructions ou avec l'accord de l'entité :

5

(i) d'une part, l'opération ou l'événement n'était aucunement motivé par le désir de permettre à l'entité de minimiser les obligations imposées en vertu des dispositions visées à l'alinéa (3)d) relativement à la fiducie, ou de s'y soustraire,

(ii) d'autre part, l'opération ou l'événement ne faisait pas partie d'une série d'opérations ou d'événements conclus notamment en vue de permettre à l'entité de minimiser les obligations imposées en vertu des dispositions visées à l'alinéa (3)d) relativement à la fiducie, ou de s'y soustraire.

Recovery limit

(8) The recovery limit referred to in paragraph (3)(e) and subsection (7) at a particular time of a particular entity in respect of a trust and a particular taxation year of the trust is the amount, if any, by which the greater of

(8) Le plafond de recouvrement, visé à l'alinéa (3)e) et au paragraphe (7), à un moment donné d'une entité donnée relativement à une fiducie et à une année d'imposition donnée de celle-ci correspond à l'excédent éventuel de la plus élevée des sommes suivantes :

Plafond de recouvrement

(a) the total of all amounts each of which is

25

(i) an amount received or receivable after 2000 and before the particular time

a) le total des sommes représentant chacune :

(A) by the particular entity on the disposition of all or part of the particular entity's interest as a beneficiary under the trust, or

(i) la somme reçue ou à recevoir après 2000 et avant le moment donné :

(B) by another entity (that was, when the amount became receivable, a specified party in respect of the particular entity) on the disposition of all or part of the specified party's interest as a beneficiary under the trust,

(A) soit par l'entité donnée à l'occasion de la disposition de tout ou partie de sa participation à titre de bénéficiaire de la fiducie,

(B) soit par une autre entité — qui, au moment où la somme est devenue à recevoir, était un tiers déterminé relativement à l'entité donnée — à l'occasion de la disposition de tout ou partie de sa participation à titre de bénéficiaire de la fiducie,

(ii) an amount (other than an amount described in subparagraph (i)) made payable by the trust after 2000 and before the particular time to

(ii) la somme, sauf celle visée au sous-alinéa (i), à payer par la fiducie après 2000 et avant le moment donné :

(A) the particular entity because of the interest of the particular entity as a beneficiary under the trust, or

(A) soit à l'entité donnée en raison de sa participation à titre de bénéficiaire de la fiducie,

45

(B) another entity (that was, when the amount became payable, a specified party in respect of the particular entity) because of the interest of the specified party as a beneficiary under the trust, 5

(iii) an amount (other than an amount described in subparagraph (i) or (ii)) that is the fair market value of a benefit received or enjoyed, after 2000 and before the particular time, from or under the trust by 10

(A) the particular entity, or

(B) another entity that was, when the benefit was received or enjoyed, a specified party in respect of the particular entity, or 15

(iv) the maximum amount that would be recoverable from the particular entity at the end of 2006 (or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, at the end of the last 20 taxation year of the trust beginning before the first such taxation year) under subsection (2) (as it read in its application to taxation years that began before 2007, or, where this subsection applies to a taxation 25 year of the trust that begins before 2007, in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year) if the trust had tax payable under this Part at the end of 2006 and that tax payable 30 exceeded the total of the amounts described in respect of the entity under paragraphs (2)(a) and (b) (as they read in their application to taxation years that began before 2007, or, where this subsection 35 applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as they read in their application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year), except to the extent that 40 the amount so recoverable is in respect of an amount that is included in the particular entity's recovery limit because of subparagraph (i) or (ii), and

(b) the total of all amounts each of which is 45 the amount, when made, of a contribution to the trust before the particular time by the particular entity,

(B) soit à une autre entité — qui, au moment où la somme est devenue à payer, était un tiers déterminé relativement à l'entité donnée — en raison de sa participation à titre de bénéficiaire de la 5 fiducie,

(iii) la somme, sauf celle visée aux sous-alinéas (i) ou (ii), qui représente la juste valeur marchande d'un avantage qu'a reçu de la fiducie, ou dont a joui, l'une des 10 entités ci-après après 2000 et avant le moment donné :

(A) l'entité donnée,

(B) une autre entité qui, au moment où elle a reçu l'avantage ou en a joui, était 15 un tiers déterminé relativement à l'entité donnée,

(iv) la somme maximale qui serait recouvrable de l'entité donnée à la fin de 2006 (ou, si le présent paragraphe s'applique à 20 une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, à la fin de sa dernière année d'imposition qui commence avant sa première année d'imposition commençant avant 2007) en vertu du 25 paragraphe (2) (dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa 30 version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007), si la fiducie avait un impôt à payer en vertu de la présente partie à la fin de 35 2006 et si cet impôt dépassait le total des sommes visées, relativement à l'entité, aux alinéas (2)a) et b) (dans leur version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent 40 paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans leur version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition 45 commençant avant 2007), sauf dans la mesure où la somme ainsi recouvrable se rapporte à une somme qui est incluse dans

exceeds the total of all amounts each of which is

(c) an amount recovered before the particular time from the particular entity in connection with a liability of the particular entity (in respect of the trust and the particular year or a preceding taxation year of the trust) that arose because of the application of subsection (3) (or the application of this section as it read in its application to taxation years that began before 2007, or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year),

(d) an amount (other than an amount in respect of which this paragraph has applied in respect of any other entity) recovered before the particular time from a specified party in respect of the particular entity in connection with a liability of the particular entity (in respect of the trust and the particular year or a preceding taxation year of the trust) that arose because of the application of subsection (3) (or the application of this section as it read in its application to taxation years that began before 2007, or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year), or

(e) the amount, if any, by which the particular entity's tax payable under this Part for any taxation year in which an amount described in any of subparagraphs (a)(i) to (iii) was paid, became payable, was received, became receivable or was enjoyed by the particular entity exceeds the amount that would have been the particular entity's tax payable under this Part for that taxation year if no such amount were paid, became payable, were received, became receivable or were enjoyed by the particular entity in that taxation year.

le plafond de recouvrement de l'entité donnée par l'effet des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) le total des sommes représentant chacune le montant d'un apport, au moment où il est fait, que l'entité donnée a fait à la fiducie avant le moment donné,

sur le total des sommes représentant chacune :

c) la somme recouvrée de l'entité donnée avant le moment donné au titre de ses obligations découlant de l'application du paragraphe (3) (ou de l'application du présent article, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007) relativement à la fiducie et à l'année donnée ou une année d'imposition antérieure de la fiducie;

d) la somme, sauf celle au titre de laquelle le présent alinéa s'est appliqué relativement à une autre entité, recouvrée, avant le moment donné, d'un tiers déterminé relativement à l'entité donnée au titre des obligations de celle-ci découlant de l'application du paragraphe (3) (ou de l'application du présent article, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007) relativement à la fiducie et à l'année donnée ou une année d'imposition antérieure de la fiducie;

e) l'excédent éventuel de l'impôt à payer par l'entité donnée en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au cours de laquelle la somme visée à l'un des sous-alinéas a)(i) à (iii) a été payée, est devenue à payer, a été reçue ou est devenue à recevoir par l'entité donnée, ou au cours de laquelle l'entité donnée a joui d'une telle somme, sur la somme qui représenterait l'impôt à payer

Determination of  
contribution  
amount  
special case

(9) If a contribution is made at any time by an entity to a trust as a consequence of a transaction that is, or as a consequence of a series of transactions or events that includes, the transfer at that time to the trust of a specified property, the amount of the contribution at that time is deemed, for the purposes of clause (2)(u)(ii)(C), subparagraph (7)(a)(ii) and subsection (8), to be the greater of

(a) the amount, determined without reference to this subsection, of the contribution at that time, and

(b) the amount that is the greatest fair market value of the specified property, or property substituted for it, in the period that

(i) begins immediately after that time, and

(ii) ends at the end of the third calendar year that ends after that time.

Where  
contributor  
becomes resident  
in Canada within  
60 months after  
contributing

(10) In applying this section at each specified time, in respect of a taxation year of a trust, that is before the particular time at which a contributor to the trust becomes resident in Canada within 60 months after making a contribution to the trust, the contribution is deemed to have been made at a time other than a non-resident time of the contributor if

(a) in applying the definition "non-resident time" in subsection (1) at each of those specified times, the contribution was made at a non-resident time of the contributor; and

(b) in applying the definition "non-resident time" in subsection (1) immediately after the particular time, the contribution is made at a time other than a non-resident time of the contributor.

par l'entité donnée en vertu de la présente partie pour cette année si aucune somme semblable n'était payée, ne devenait à payer, n'était reçue ou ne devenait à recevoir par l'entité donnée au cours de cette année ou si l'entité donnée ne jouissait d'aucune somme semblable au cours de cette année.

(9) Si une entité fait un apport à une fiducie à un moment donné par suite d'une opération qui consiste à transférer un bien déterminé à la fiducie à ce moment, ou par suite d'une série d'opérations ou d'événements qui comprend un tel transfert, le montant de l'apport, à ce moment, est réputé, pour l'application de la division (2)u)(ii)(C), du sous-alinéa (7)a)(ii) et du paragraphe (8), correspondre à la plus élevée des sommes suivantes :

a) le montant de l'apport à ce moment, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

b) la juste valeur marchande la plus élevée du bien déterminé, ou d'un bien de remplacement, au cours de la période commençant immédiatement après ce moment et se terminant à la fin de la troisième année civile se terminant après ce moment.

(10) Pour l'application du présent article à chaque moment déterminé, relativement à une année d'imposition d'une fiducie, qui est antérieur au moment donné où l'un de ses contribuants commence à résider au Canada dans les 60 mois suivant son apport à la fiducie, l'apport est réputé avoir été fait à un moment autre qu'un moment de non-résidence du contribuant si, à la fois :

a) pour l'application de la définition de « moment de non-résidence » au paragraphe (1) à chacun de ces moments déterminés, l'apport a été fait à un moment de non-résidence du contribuant;

b) pour l'application de cette définition immédiatement après le moment donné, l'apport est fait à un moment autre qu'un moment de non-résidence du contribuant.

Calcul de  
l'apport — cas  
spécial

Début de  
résidence dans  
les 60 mois  
suivant l'apport

Application of  
subsections (12)  
and (13)

(11) Subsections (12) and (13) apply to a trust or an entity in respect of a trust if

(a) at any time property of a trust (referred to in this subsection and subsections (12) and (13) as the “original trust”) is transferred or loaned, directly or indirectly, in any manner, to another trust (referred to in this subsection and subsections (12) and (13) as the “transferee trust”);

(b) the original trust

(i) is deemed to be resident in Canada immediately before that time because of paragraph (3)(a),

(ii) would be deemed to be resident in Canada immediately before that time because of paragraph (3)(a) if this section were read without reference to paragraph (a) of the definition “connected contributor” in subsection (1) and paragraph (a) of the definition “resident contributor” in that subsection,

(iii) was deemed to be resident in Canada immediately before that time because of subsection (1) as it read in its application to taxation years that began before 2007 (or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year), or

(iv) would have been deemed to be resident in Canada immediately before that time because of subsection (1) as it read in its application to taxation years that began before 2007 (or, where this subsection applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year) if that subsection were read in that application without reference to subclause (b)(i)(A)(III) of that subsection; and

(c) it is reasonable to conclude that one of the reasons the transfer or loan is made is to avoid or minimize a liability under this Part 45 that arose, or that would otherwise have arisen, because of the application of subsec-

(11) Les paragraphes (12) et (13) s'appliquent à une fiducie ou à une entité relativement à une fiducie si les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné, le bien d'une fiducie (appelée « fiducie initiale » au présent paragraphe et aux paragraphes (12) et (13)) est transféré ou prêté, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une autre fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe et aux paragraphes (12) et (13));

b) la fiducie initiale, selon le cas :

(i) est réputée résider au Canada immédiatement avant ce moment par l'effet de l'alinéa (3)a),

(ii) serait réputée résider au Canada immédiatement avant ce moment par l'effet de l'alinéa (3)a) s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa a) de la définition de « contribuant rattaché » au paragraphe (1) ni de l'alinéa a) de la définition de « contribuant résident » à ce paragraphe,

(iii) était réputée résider au Canada immédiatement avant ce moment par l'effet du paragraphe (1), dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007,

(iv) aurait été réputée résider au Canada immédiatement avant ce moment par l'effet du paragraphe (1), dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 (ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007), si cette version du paragraphe (1) s'appliquait compte non tenu de sa subdivision b)(i)(A)(III);

Application des  
par. (12) et (13)

tion (3) (or the application of this section as it read in its application to taxation years that began before 2007 or, where this subsection applies in respect of a taxation year of the trust that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the trust that began before the first such taxation year).

c) il est raisonnable de conclure que l'une des raisons du transfert ou du prêt consiste à permettre que soit évitée ou minimisée une obligation prévue par la présente partie qui découle, ou aurait découlé par ailleurs, de l'application du paragraphe (3) (ou de l'application du présent article, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si le présent paragraphe s'applique à une année d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, dans sa version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007).

Deemed resident contributor

(12) The original trust described in subsection (11) (including a trust that has ceased to exist) is deemed to be, at and after the time of the transfer or loan referred to in that subsection, a resident contributor to the transferee trust for the purpose of applying this section in respect of the transferee trust.

(12) La fiducie initiale visée au paragraphe (11) — y compris la fiducie qui a cessé d'exister — est réputée être, à compter du moment du transfert ou du prêt visé à ce même paragraphe, un contribuant résidant de la fiducie cessionnaire pour l'application du présent article à cette dernière.

Contribuant résidant — présomption

Deemed contributor

(13) An entity (including any entity that has ceased to exist) that is, at the time of the transfer or loan referred to in subsection (11), a contributor to the original trust, is deemed to be at and after that time

(13) L'entité — y compris celle qui a cessé d'exister — qui est un contribuant de la fiducie initiale au moment du transfert ou du prêt visé au paragraphe (11) est réputée être, à compter de ce moment, à la fois :

Contribuant — présomption

(a) a contributor to the transferee trust; and  
(b) a connected contributor to the transferee trust, if at that time the entity is a connected contributor to the original trust.

a) un contribuant de la fiducie cessionnaire;  
b) un contribuant rattaché de la fiducie cessionnaire si, à ce moment, l'entité est un contribuant rattaché de la fiducie initiale.

Restricted property exception

(14) A particular property that is, or will be, at any time held, loaned or transferred, as the case may be, by an entity is not restricted property held, loaned or transferred, as the case may be, at that time by the entity if

(14) Le bien donné qui est ou sera détenu, prêté ou transféré par une entité à un moment donné n'est pas un bien d'exception qu'elle détient, prête ou transfère, selon le cas, à ce moment si, selon le cas :

Biens d'exception — exception

(a) the particular property is a share of a specified class (as defined by subsection 256(1.1)) of the shares of the capital stock of a corporation and

a) il s'agit d'une action appartenant à une catégorie exclue, au sens du paragraphe 256(1.1), d'actions du capital-actions d'une société et :

(i) the particular property was acquired, as part of a transaction or series of transactions or events, from the corporation in exchange for, or as consideration for, property that is money only, and

(i) d'une part, il a été acquis de la société, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements, en échange ou en contrepartie de biens constitués d'argent seulement,

45

(ii) no other property (other than property that is identical to the particular property) was acquired by any entity as part of that transaction or series of transactions or events;

(b) the particular property is identified in prescribed form, containing prescribed information, filed, by or on behalf of the entity, with the Minister on or before the entity's filing-due date (or another date that is 10 acceptable to the Minister) for the entity's taxation year that includes that time, and

(i) the particular property (and property, if any, for which the particular property is, or is to be, substituted property) was not, and 15 will not be, at any time acquired, held, loaned or transferred by the entity (or any entity with whom the entity does not at any time deal at arm's length) in whole or in part for the purpose of permitting any 20 change in the value of the property of a corporation (that is, at any time, a closely-held corporation) to accrue directly or indirectly in any manner whatever to the value of property held by a non-resident 25 trust, and

(ii) the Minister is satisfied that the particular property (and property, if any, for which it is, or is to be, substituted) is described by subparagraph (i); or 30

(c) the property is at that time excluded property.

(15) In determining whether an entity and another entity are related to each other or deal at arm's length with each other, a person referred 35 to in section 251 includes an entity.

(16) In applying this section,

(a) if it can reasonably be considered that one of the main reasons that an entity is at any time a shareholder of a corporation is to 40 cause the condition in paragraph (b) of the definition "closely-held corporation" in subsection (1) to be satisfied in respect of the corporation, the condition is deemed not to have been satisfied at that time in respect of 45 the corporation;

(ii) d'autre part, aucun autre bien (sauf un bien qui est identique au bien donné) n'a été acquis par une entité quelconque dans le cadre de cette opération ou série;

b) il est désigné dans un formulaire prescrit, 5 contenant les renseignements prescrits, qui est présenté au ministre par l'entité, ou pour son compte, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment 10 ou à une autre date que le ministre estime acceptable, et :

(i) d'une part, le bien donné (et éventuellement un bien auquel il est ou doit être substitué) n'a jamais été — et ne sera 15 jamais — acquis, détenu, prêté ou transféré, en tout ou en partie, par l'entité, ou par toute entité avec laquelle elle a un lien de dépendance, dans le but de permettre que tout changement de la valeur des biens 20 d'une société — qui est une société à peu d'actionnaires à un moment quelconque — soit attribué directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à la valeur d'un bien détenu par une fiducie non- 25 résidente,

(ii) d'autre part, le ministre est convaincu que le bien donné (et éventuellement un bien auquel il est ou doit être substitué) est visé au sous-alinéa (i); 30

c) il constitue un bien exclu à ce moment.

(15) Lorsqu'il s'agit d'établir si deux entités sont liées l'une à l'autre ou si elles traitent entre elles sans lien de dépendance, la personne visée à l'article 251 comprend une entité. 35

(16) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) s'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles une entité est un actionnaire d'une société à un 40 moment quelconque est de faire en sorte que la condition énoncée à l'alinéa b) de la définition de « société à peu d'actionnaires » au paragraphe (1) soit remplie relativement à

Determining  
arm's length  
dealing and  
related entities

Anti-  
avoidance —  
150 entities

Détermination  
du lien

Anti-évitement  
— 150 entités

(b) if it can reasonably be considered that one of the main reasons that an entity holds at any time an interest in a trust is to cause the condition in subclause (h)(ii)(A)(I) of the definition "exempt foreign trust" in subsection (1) to be satisfied in respect of the trust, the condition is deemed not to have been satisfied at that time in respect of the trust; and

(c) if it can reasonably be considered that one of the main reasons that a person holds at any time a property is to cause the condition in paragraph (b) of the definition "excluded property" in subsection (1) to be satisfied in respect of the property or an identical property held by any person, the condition is deemed not to have been satisfied at that time in respect of the property or the identical property.

**(2) Subsection (1) applies to trust taxation years that begin after 2006, except that**

(a) it also applies to taxation years that begin in each of 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 and 2006 of a trust if the trust was created in 2001 and elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

(b) it also applies to taxation years that begin in each of 2002, 2003, 2004, 2005 and 2006 of a trust if the trust was created in 2002 and elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

la société, cette condition est réputée ne pas avoir été remplie à ce moment relativement à la société;

b) s'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles une entité détient une participation dans une fiducie à un moment quelconque est de faire en sorte que la condition énoncée à la subdivision h)(ii)(A)(I) de la définition de «fiducie étrangère exempte» au paragraphe (1) soit remplie relativement à la fiducie, cette condition est réputée ne pas avoir été remplie à ce moment relativement à la fiducie;

c) s'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles une personne détient un bien à un moment quelconque est de faire en sorte que la condition énoncée à l'alinéa b) de la définition de «bien exclu» au paragraphe (1) soit remplie relativement au bien ou à un bien identique détenu par une personne quelconque, la condition est réputée ne pas avoir été remplie à ce moment relativement au bien ou au bien identique.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006. Toutefois :**

a) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 et 2006 si la fiducie a été établie en 2001 et fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

b) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2002, 2003, 2004, 2005 et 2006 si la fiducie a été établie en 2002 et fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre

(c) it also applies to taxation years that begin in each of 2003, 2004, 2005 and 2006 of a trust if the trust elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

(d) it also applies to taxation years that begin in each of 2004, 2005 and 2006 of a trust if the trust elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

(e) it also applies to taxation years that begin in 2005 and 2006 of a trust if the trust elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

(f) it also applies to taxation years that begin in 2006 of a trust if the trust elects, in writing, to have section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to those taxation years by filing the election with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the trust's taxation year in which this Act is assented to;

(g) any election or form referred to in section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), that would otherwise be required to be filed before 120 days after the day on which this Act is assented to is deemed to have been filed with the Minister of National Revenue on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue within 365 days after the day on which this Act is assented to;

du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

c) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2003, 2004, 2005 et 2006 si la fiducie fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

d) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2004, 2005 et 2006 si la fiducie fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

e) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2005 et 2006 si la fiducie fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

f) il s'applique également aux années d'imposition d'une fiducie commençant en 2006 si la fiducie fait un choix afin que l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à ces années d'imposition; le document concernant ce choix doit être adressé au ministre du

(h) if a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its taxation year that includes the day on which this Act is assented to, that this paragraph apply, in applying section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of the trust the definition “arm’s length transfer” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), does not include a loan or other transfer of property that is identified in the election and that is made in a taxation year that begins before 2003;

(i) unless a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its taxation year that includes the day on which this Act is assented to, that this paragraph not apply, paragraphs (a) and (b) of the definition “closely-held corporation” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), are, in respect of the trust for its taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

(a) there are one or more classes of shares of its capital stock that are not a specified class within the meaning assigned by subsection 256(1.1); and

(b) it is reasonable to conclude that at that time

(i) the shares of those classes (other than such a specified class) are held by at least 150 entities each of whom holds shares that have a total fair market value of at least \$500, and

(ii) the total number of issued and outstanding shares of a class (other than such a specified class) held by a particular entity or by any other entity with whom the particular entity does not deal at arm’s length is not more than 10% of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

(j) if a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its

Revenu national au plus tard à la date d’échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d’imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

g) tout choix ou formulaire visé à l’article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui serait à produire par ailleurs avant le 120<sup>e</sup> jour suivant la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été présenté au ministre du Revenu national dans le délai imparti s’il lui est présenté dans les 365 jours suivant cette date;

h) si une fiducie choisit de se prévaloir du présent alinéa par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour son année d’imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, pour l’application de l’article 94 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), relativement à la fiducie, la définition de « transfert sans lien de dépendance » au paragraphe 94(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), ne comprend pas un prêt ou autre transfert de bien qui est indiqué dans le document concernant le choix et qui est effectué au cours d’une année d’imposition commençant avant 2003;

i) sauf si une fiducie choisit de ne pas tenir compte du présent alinéa par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour son année d’imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, les alinéas a) et b) de la définition de « société à peu d’actionnaires » au paragraphe 94(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édictés par le paragraphe (1), sont réputés avoir le libellé ci-après pour ce qui est de la fiducie pour ses années d’imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :

a) une ou plusieurs des catégories d’actions de son capital-actions ne sont pas des catégories exclues au sens du paragraphe 256(1.1);

taxation year that includes the day on which this Act is assented to, that this paragraph apply, paragraph (f) of the definition “eligible trust” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of the trust for its taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

(f) that at or before that time was a personal trust; or

(k) subparagraph (b)(i) of the definition “exempt foreign trust” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, for taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

(i) the trust was created after the breakdown of a marriage or common-law partnership of two particular individuals to provide for the maintenance of a beneficiary under the trust who is a child of one of those particular individuals (which beneficiary is referred to in this paragraph as a “child beneficiary”),

(l) unless a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its taxation year that includes the day on which this Act is assented to, that this paragraph not apply, paragraphs (f) and (g) of the definition “exempt foreign trust” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), are, in respect of the trust for its taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

(f) a non-resident trust, if throughout the trust’s taxation year that includes the particular time

(i) the trust is a trust governed by an employee benefit plan or is a trust described in paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1),

(ii) the trust is maintained primarily for the benefit of non-resident individuals,

(iii) the trust holds no restricted property, and

b) il est raisonnable de conclure que, à ce moment :

(i) les actions de ces catégories, à l’exception des catégories exclues au sens de ce paragraphe, sont détenues par au moins 150 entités dont chacune détient des actions d’une juste valeur marchande totale d’au moins 500 \$,

(ii) le nombre total d’actions émises et en circulation d’une catégorie, à l’exception d’une catégorie exclue au sens de ce paragraphe, détenues par une entité donnée ou par une autre entité avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance compte pour 10 % ou moins du nombre total d’actions émises et en circulation de cette catégorie.

f) si une fiducie choisit de se prévaloir du présent alinéa par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour son année d’imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, l’alinéa f) de la définition de « fiducie admissible » au paragraphe 94(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est de la fiducie pour ses années d’imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :

f) la fiducie qui était une fiducie personnelle à ce moment ou antérieurement;

k) le sous-alinéa b)(i) de la définition de « fiducie étrangère exempte » au paragraphe 94(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est des années d’imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :

(i) elle a été établie après l’échec du mariage ou de l’union de fait de deux particuliers pour subvenir aux besoins d’un bénéficiaire de la fiducie qui est l’enfant de l’un de ces particuliers (ce bénéficiaire étant appelé « enfant bénéficiaire » au présent alinéa),

(iv) no benefits are provided under the trust, other than benefits in respect of

(A) services rendered to an employer by an employee of the employer, which employee was non-resident throughout the period during which the services were rendered,

(B) services rendered to an employer by an employee of the employer, other than services that were

(I) rendered primarily in Canada,

(II) rendered primarily in connection with a business carried on by the employer in Canada, or

(III) a combination of services described in subclauses (I) and (II),

(C) services rendered to an employer by an employee, of the employer, in a particular calendar month, which employee

(I) was resident in Canada throughout no more than 60 months during the 72-month period that ends at the end of the particular month, and

(II) became a member of, or a beneficiary under, the plan or trust under which benefits in respect of the services may be provided (or a similar plan or trust for which the plan or the trust was substituted) before the end of the calendar month following the month in which the employee became resident in Canada, or

(D) any combination of services described by clauses (A) to (C);

(g) a non-resident trust that, throughout the particular period that began at the time it was created and ends at the particular time,

(i) has been operated exclusively for the purpose of administering or providing superannuation, pension, retirement or employee benefits,

(ii) has

**h) sauf si une fiducie fait un choix, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, afin que le présent alinéa ne s'applique pas, les alinéas f) et g) de la définition de « fiducie étrangère exempte » au paragraphe 94(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, édictés par le paragraphe (1), sont réputés avoir le libellé ci-après pour ce qui est de la fiducie pour ses années d'imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :**

f) la fiducie non-résidente à l'égard de laquelle les conditions ci-après sont réunies tout au long de son année d'imposition qui comprend le moment donné :

(i) elle est une fiducie régie par un régime de prestations aux employés ou une fiducie visée à l'alinéa a.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1),

(ii) elle est administrée principalement au profit de particuliers non-résidents,

(iii) elle ne détient aucun bien d'exception,

(iv) les seules prestations prévues par la fiducie sont celles relatives aux services suivants :

(A) les services rendus à un employeur par son employé qui était un non-résident tout au long de la période où il a rendu les services,

(B) les services rendus à un employeur par son employé, à l'exception :

(I) des services rendus principalement au Canada,

(II) des services rendus principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'employeur au Canada,

(III) d'un cumul des services visés aux subdivisions (I) et (II),

(C) les services rendus à un employeur par son employé au cours d'un mois civil donné, lequel employé, à la fois :

(A) been maintained for the benefit of persons all or substantially all of whom are non-resident individuals, or

(B) been maintained for the benefit of persons 5

(I) the majority of whom are non-resident individuals, and

(II) all or substantially all of whom are employed by one corporation or by two or more corporations each of 10 which is related to each other, and

(iii) has

(A) been resident in a country (other than Canada) the laws of which impose an income or profits tax, and been 15 exempt, under the laws of that country, from the payment of income tax and profits tax to the government of that country in recognition of the purposes for which the trust is operated, or 20

(B) held cash or shares of the capital stock of one or more corporations referred to in subclause (ii)(B)(II) the value of which at any time in the particular period represents all or sub- 25 stantially all of the value of its property at that time, held no restricted property, and been governed by terms that provide, in respect of each individual who is a beneficiary under the trust and was 30 resident in Canada at any time while employed by one of those corporations, for a transfer of property to be made by the trust to the individual in satisfaction of a right (other than a right under an 35 arrangement to which subsection 7(2) or (6) applies) of the individual as a beneficiary under the trust only on or after the satisfaction of the conditions, if any, attached to that right; 40

**(m) subparagraph (f)(iv) of the definition “exempt foreign trust” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of a trust for its taxation years that end before 2009, to be read as follows: 45**

(I) a résidé au Canada pendant au plus 60 mois de la période de 72 mois se terminant à la fin du mois donné,

(II) est devenu participant ou bénéficiaire du régime ou de la fiducie dans 5 le cadre duquel les prestations relatives aux services peuvent être versées (ou d’un régime ou d’une fiducie semblable auquel le régime ou la fiducie en cause a été substitué) avant 10 la fin du mois civil suivant le mois au cours duquel il a commencé à résider au Canada,

(D) tout cumul de services visés aux divisions (A) à (C); 15

g) la fiducie non-résidente qui, tout au long de la période donnée ayant commencé au moment de son établissement et se terminant au moment donné, à la fois :

(i) a été administrée exclusivement pour 20 assurer ou verser des prestations de retraite ou de pension ou des prestations à des employés,

(ii) a été administrée :

(A) soit au profit de personnes qui sont, 25 en totalité ou en presque totalité, des particuliers non-résidents,

(B) soit au profit de personnes qui, à la fois :

(I) sont en majorité des particuliers 30 non-résidents,

(II) sont, en totalité ou en presque totalité, au service d’une seule société ou de plusieurs sociétés liées les unes 35 aux autres,

(iii) selon le cas :

(A) a résidé dans un pays étranger dont les lois prévoient un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices et était exemptée, en vertu des lois de ce pays, du paiement de 40 cet impôt au gouvernement de ce pays en reconnaissance des fins auxquelles elle est administrée,

(iv) throughout the trust's taxation year that includes the particular time, no benefits are provided under the trust, other than benefits in respect of

(A) qualifying services, 5

(B) particular services rendered before November 9, 2006, to an employer by an employee of the employer if the employee had on November 8, 2006, a right (whether immediate or future or 10 whether absolute or contingent) to receive the benefits in respect of the particular services pursuant to an agreement in writing

(I) that was entered into before November 9, 2006, and 15

(II) where the employee was resident in Canada on November 9, 2006, a copy of which was filed with a prescribed form with the Minister by 20 or on behalf of the employer no later than April 30 of the first calendar year that begins after November 9, 2006, or

(C) any combination of services that are 25 described in clause (A) or (B);

**(n) if a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its taxation year that includes the day on 30 which this Act is assented to, that this paragraph apply, paragraph (h) of the definition "exempt foreign trust" in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of the trust for 35 its taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:**

**(h) a non-resident trust that is, at the particular time, an eligible trust**

(i) under which the interest of each 40 beneficiary (in this subparagraph, determined without reference to subsection 248(25)) is, at all times that the interest exists during the trust's taxation year that includes the particular time, a specified 45 fixed interest of the beneficiary in the trust, if at the particular time

(B) a détenu des espèces ou des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs sociétés visées à la subdivision (ii)(B)(II) dont la valeur, à un moment de la période donnée, représente la 5 totalité ou la presque totalité de la valeur de ses biens à ce moment, n'a détenu aucun bien d'exception et a été régie par des modalités prévoyant, relativement à chaque particulier bénéficiaire de la 10 fiducie qui résidait au Canada tout en étant au service d'une de ces sociétés, un transfert de biens par la fiducie au particulier en règlement d'un droit, sauf un droit prévu par un arrangement 15 auquel le paragraphe 7(2) ou (6) s'applique, du particulier en tant que bénéficiaire de la fiducie, ce transfert ne pouvant être effectué qu'une fois remplies les conditions éventuellement rat- 20 tachées à ce droit;

**m) le sous-alinéa f)(iv) de la définition de «fiducie étrangère exempte» au paragraphe 94(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé 25 ci-après pour ce qui est d'une fiducie pour ses années d'imposition se terminant avant 2009 :**

(iv) tout au long de son année d'imposition qui comprend le moment donné, les 30 seules prestations prévues par la fiducie sont celles relatives aux services suivants :

(A) des services admissibles,

(B) des services rendus avant le 9 novembre 2006 à un employeur par 35 son employé qui, le 8 novembre 2006, avait le droit — immédiat ou futur ou absolu ou conditionnel — de recevoir les prestations relatives à ces services conformément à un accord écrit qui a 40 fait l'objet du traitement suivant :

(I) il a été conclu avant le 9 novembre 2006,

(II) si l'employé résidait au Canada le 9 novembre 2006, une copie de 45 l'accord, accompagnée du formulaire prescrit, a été présentée au ministre

(A) there are at least 150 beneficiaries each of whom holds a specified fixed interest in the trust with a fair market value of at least \$500, and

(B) where in respect of a class of 5 interests as a beneficiary under the trust, the total fair market value of interests of that class held by a resident contributor or by any other entity with whom the resident contributor does not deal at 10 arm's length is more than 10% of the total fair market value of interests of that class, it is reasonable to conclude (determined by reference to all the circumstances including the terms of 15 the trust, an intention, the laws of a country or the existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) that that resident contributor is a specified con- 20 tributor to the trust, or

(ii) under which the interest of each beneficiary under the trust is, at all times that the interest exists during the trust's taxation year that includes the particular 25 time, a specified fixed interest of the beneficiary in the trust, if in respect of the trust

(A) a prescribed form and a copy of the terms of the trust that apply at the 30 particular time have been filed with the Minister by or on behalf of the trust on or before its filing due date for its taxation year that includes the particular time (or a later date that is acceptable to 35 the Minister), and

(B) it is reasonable to conclude (determined by reference to all the circumstances including the terms of the trust, an intention, the laws of a country or the 40 existence of an agreement, a memorandum, a letter of wishes or any other arrangement) that each resident contributor (other than an indirect contributor) to the trust at the particular time is a 45 specified contributor to the trust at the particular time; or

par l'employeur, ou pour son compte, au plus tard le 30 avril de la première année civile commençant après cette date,

(C) tout cumul de services visés aux 5 divisions (A) ou (B);

**n) si une fiducie choisit de se prévaloir du présent alinéa, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est 10 applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, l'alinéa h) de la définition de «fiducie étrangère exempte» au paragraphe 94(1) de la Loi de l'impôt sur le 15 revenu, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est de la fiducie pour ses années d'imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :** 20

*h)* la fiducie non-résidente qui, au moment donné, est une fiducie admissible dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) la participation de chaque bénéficiaire (déterminé, au présent sous-alinéa, compte 25 non tenu du paragraphe 248(25)) est, à tout moment où cette participation existe pendant l'année d'imposition de la fiducie qui comprend le moment donné, une participation fixe désignée du bénéficiaire dans la 30 fiducie si, au moment donné :

(A) d'une part, il existe au moins 150 bénéficiaires dont chacun détient, dans la fiducie, une participation fixe désignée ayant une juste valeur marchande 35 d'au moins 500 \$,

(B) d'autre part, il est raisonnable de conclure (d'après les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, une intention quelconque, les lois d'un pays 40 ou l'existence d'un accord, d'un mémoire, d'une lettre de souhaits ou d'un autre arrangement), dans le cas où, en ce qui concerne une catégorie de participations à titre de bénéficiaire de la fiducie, 45 la juste valeur marchande totale des participations de cette catégorie, déte-

(o) the expression “if the entity is an individual and the trust arose on and as a consequence of the death of the individual, 18 months before the contribution time” in the definition “non-resident time” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of contributions made before June 23, 2000, to be read as the expression “if the contribution time is before June 23, 2000, 18 months before the end of the trust’s taxation year that includes the contribution time”;

(p) the portion of subparagraph (b)(iii) of the definition “restricted property” in subsection 94(1) of the Act before clause (A), as enacted by subsection (1), is, for taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

(iii) the amount of any payment (under a right to receive, in any manner whatever and from any entity, amounts in respect of the indebtedness), or the value of such a right, is, directly or indirectly, determined primarily by one or more of the following criteria in respect of one or more properties of the other entity (or an entity with which the other entity does not deal at arm’s length):

(q) the definition “restricted property” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of taxation years that begin on or before November 9, 2006, to be read without reference to its subparagraph (a)(ii) and its clause (b)(ii)(B);

(r) if a trust elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before its filing-due date for its taxation year that includes the day on which this Act is assented to, that this paragraph apply, in applying section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of the trust the definition “specified fixed interest” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, for its taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read as follows:

nues par un contribuant résidant ou par une autre entité avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, représente plus de 10 % de la juste valeur marchande totale des participations de cette catégorie, que ce contribuant résidant est un contribuant déterminé de la fiducie,

(ii) la participation de chaque bénéficiaire est, à tout moment où cette participation existe pendant l’année d’imposition de la fiducie qui comprend le moment donné, une participation fixe désignée du bénéficiaire dans la fiducie si, en ce qui concerne la fiducie :

(A) d’une part, un formulaire prescrit et une copie des modalités de la fiducie qui s’appliquent au moment donné ont été présentés au ministre par la fiducie, ou pour son compte, au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour son année d’imposition qui comprend le moment donné ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable,

(B) d’autre part, il est raisonnable de conclure (d’après les circonstances, y compris les modalités de la fiducie, une intention quelconque, les lois d’un pays ou l’existence d’un accord, d’un mémoire, d’une lettre de souhaits ou d’un autre arrangement) que chaque contribuant résidant de la fiducie au moment donné (sauf un contribuant indirect) est un contribuant déterminé de celle-ci à ce moment;

o) pour ce qui est des apports faits avant le 23 juin 2000, la mention « si l’entité est un particulier et que la fiducie a commencé à exister au décès du particulier et par suite de ce décès, 18 mois avant ce moment » à la définition de « moment de non-résidence » au paragraphe 94(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), vaut mention de « si ce moment est antérieur au 23 juin 2000, 18 mois avant la fin de l’année d’imposition de la fiducie qui comprend ce même moment »;

“specified fixed interest”, at any time of an entity in a trust, means a capital interest of the entity in the trust if

(a) the interest includes, at that time, a right of the entity as a beneficiary under the trust to receive, at or after that time and directly from the trust, income or capital of the trust;

(b) the interest was acquired, at or before that time, from the trust by any entity, in circumstances that are described by subparagraph (2)(g)(ii);

(c) no right of the entity as a beneficiary under the trust to income or capital of the trust may cease to be a right of the entity (or the entity's legal representatives) otherwise than because of

(i) a gift of that interest made by the entity, or

(ii) a transaction or event under which the entity (or the entity's legal representatives) is entitled to receive an amount equal to the fair market value, immediately before that cessation, of the right; and

(d) the trust was not at any time at or before that time a personal trust.

(s) paragraph (e) of the definition “specified property” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in respect of taxation years that begin on or before November 9, 2006, to be read as follows:

(e) a right to acquire property described in any of paragraphs (a) to (d); and

(t) if a trust ceased to exist before October 31, 2003, the definition “specified time” in subsection 94(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read in respect of the trust without reference to paragraph (b) of that definition;

(u) if subsection (1) applies to a trust for any taxation year that begins after 2000 and before 2007,

p) le passage du sous-alinéa b)(iii) de la définition de « bien d'exception » précédant la division (A), au paragraphe 94(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est des années d'imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :

(iii) le montant de tout paiement découlant du droit de recevoir, de quelque manière que ce soit et d'une entité quelconque, des sommes au titre de la dette, ou la valeur d'un tel droit, est déterminé principalement, directement ou indirectement, d'après l'un ou plusieurs des critères ci-après relativement à un ou plusieurs biens de l'autre entité ou d'une entité avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance :

q) il n'est pas tenu compte du sous-alinéa a)(ii) et de la division b)(ii)(B) de la définition de « bien d'exception » au paragraphe 94(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), pour ce qui est des années d'imposition commençant au plus tard le 9 novembre 2006;

r) si une fiducie choisit de se prévaloir du présent alinéa par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, pour l'application de l'article 94 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), relativement à la fiducie, la définition de « participation fixe désignée » au paragraphe 94(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est réputée avoir le libellé ci-après pour ce qui est de ses années d'imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005 :

« participation fixe désignée » Est une participation fixe désignée d'une entité dans une fiducie à un moment donné la participation au capital de l'entité dans la fiducie si, à la fois :

a) la participation comprend, à ce moment, le droit de l'entité, à titre de bénéficiaire de la fiducie, de recevoir, à ce moment ou par la suite et directement de la fiducie, tout ou partie du revenu ou du capital de celle-ci;

- (i) paragraph 94(3)(e) and subparagraphs 94(8)(a)(iv) and (11)(b)(iii) and (iv) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to the trust, and
- (ii) paragraphs 94(8)(c) and (d) and (11)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), in their application to the trust are to be read without reference to the expression “(or the application of this section as it read in its application to taxation years that began before 2007)”;
- (v) subparagraph 94(3)(a)(x) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply in determining, on or before July 18, 2005, whether a foreign affiliate is a controlled foreign affiliate of a taxpayer;
- (w) paragraph 94(4)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), is
- (i) subject to subparagraph (ii), for taxation years that begin on or before July 18, 2005, to be read without reference to “the definition “Canadian partnership” in subsection 102(1),” and
- (ii) to be read as follows in its application to a transfer, by a trust, that occurred before February 28, 2004:
- (b) subsections 70(6) and 73(1), paragraph 107.4(1)(c) other than subparagraph (i) of that paragraph and paragraph (a) of the definition “mutual fund trust” in subsection 132(6);
- (x) if a trust was, for its last taxation year that began before 2007 (or, where section 94 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, for its last taxation year that began before the first such taxation year), deemed by paragraph 94(1)(c) of the Act (as it read in its application to that taxation year) to be resident in Canada, paragraphs 94(4)(d) and (e) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to the trust for the period that starts immediately before the end of that last taxation year and that ends immediately after the beginning of its first taxation year that begins after 2006 (or, where section 94 of the Act, as enacted by
- b) une entité quelconque a acquis la participation de la fiducie, à ce moment ou antérieurement, dans les circonstances visées au sous-alinéa (2)g)(ii);
- c) aucun droit de l'entité, à titre de bénéficiaire de la fiducie, au revenu ou au capital de celle-ci ne peut cesser d'être un droit de l'entité, ou de ses représentants légaux, autrement que par suite de l'un des événements suivants :
- (i) le don de la participation par l'entité,
- (ii) une opération ou un événement dans le cadre duquel l'entité, ou ses représentants légaux, peuvent recevoir une somme égale à la juste valeur marchande du droit immédiatement avant la cessation;
- d) la fiducie n'est pas une fiducie personnelle à ce moment et ne l'a jamais été auparavant.
- s) l'alinéa e) de la définition de « bien déterminé » au paragraphe 94(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est des années d'imposition commençant au plus tard le 9 novembre 2006 :
- e) droit d'acquérir un bien visé à l'un des alinéas a) à d);
- t) si une fiducie a cessé d'exister avant le 31 octobre 2003, il n'est pas tenu compte, en ce qui concerne la fiducie, de l'alinéa b) de la définition de « moment déterminé » au paragraphe 94(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);
- u) si le paragraphe (1) s'applique à une fiducie pour une année d'imposition commençant après 2000 et avant 2007 :
- (i) l'alinéa 94(3)e) et les sous-alinéas 94(8)a)(iv) et (11)b)(iii) et (iv) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas à la fiducie,
- (ii) les alinéas 94(8)c) et d) et (11)c) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent à la fiducie compte non tenu du passage « (ou de l'application du présent article, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007) »;

subsection (1), applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, for the period that starts immediately before the end of the last taxation year beginning before the first such taxation year and that ends immediately after the beginning of that first such taxation year), unless during that period a change in the trustees of the trust occurred;

(y) paragraph 94(4)(f) of the Act, as enacted by subsection (1), is, in its application to a transfer by a trust that occurred before February 28, 2004, to be read as follows:

(f) determining the residency of the transfer-  
ee in applying subparagraph (f)(ii) of the definition "disposition" in subsection 248(1);

v) le sous-alinéa 94(3)a)(x) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne permet pas d'établir, avant le 19 juillet 2005, si une société étrangère affiliée est une société étrangère affiliée contrôlée d'un contribuable;

w) l'alinéa 94(4)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1):

(i) s'applique, sous réserve du sous-alinéa (ii), pour ce qui est des années d'imposition commençant au plus tard le 18 juillet 2005, compte non tenu du passage « de la définition de « société de personnes canadienne » au paragraphe 102(1), »,

(ii) est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est de son application à un transfert effectué par une fiducie avant le 28 février 2004:

b) pour l'application des paragraphes 70(6) et 73(1), de l'alinéa 107.4(1)c) (à l'exception de son sous-alinéa (i)) et de l'alinéa a) de la définition de « fiducie de fonds commun de placement » au paragraphe 132(6);

x) si, pour sa dernière année d'imposition ayant commencé avant 2007 (ou, dans le cas où l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à une de ses années d'imposition commençant avant 2007, pour sa dernière année d'imposition ayant commencé avant sa première année d'imposition commençant avant 2007), une fiducie était réputée résider au Canada par l'alinéa 94(1)c) de la même loi, dans sa version applicable à cette année d'imposition, les alinéas 94(4)d) et e) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas à elle pour la période commençant immédiatement avant la fin de cette dernière année d'imposition et se terminant immédiatement après le début de sa première année d'imposition qui commence après 2006 (ou, dans le cas où l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à une de ses années d'imposition commençant avant 2007, pour la période commençant immédiatement avant la fin de la dernière année

d'imposition qui commence avant la première année d'imposition commençant avant 2007 et se terminant immédiatement après le début de cette première année d'imposition), à moins qu'il y ait eu un changement parmi ses fiduciaires au cours de cette période;

y) l'alinéa 94(4)f) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après pour ce qui est de son application à un transfert effectué par une fiducie avant le 28 février 2004 :

f) lorsqu'il s'agit de déterminer le lieu de résidence du cessionnaire pour l'application du sous-alinéa f)(ii) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1);

**18. (1) Section 94.1 of the Act is replaced by the following:**

Foreign Investment Entities — Imputed Income

Definitions

**94.1 (1)** The definitions in this subsection apply in this section and sections 94.2 to 94.4.

“arm’s length interest”  
« participation sans lien de dépendance »

“arm’s length interest”, at any time in respect of a taxpayer, means a particular participating interest, of the taxpayer, in a non-resident entity, if the following conditions are met:

(a) it is reasonable to conclude that

(i) there are at least 150 persons each of which holds at that time participating interests in the non-resident entity that, at that time,

(A) are identical to the particular participating interest, and

(B) have a total fair market value of at least \$500, or

(ii) participating interests, in the non-resident entity, that are identical to the participating interest are listed on a prescribed stock exchange, and those identical participating interests were traded on at least 10 consecutive trading days on that stock exchange in the period that begins 30 days before that time;

**18. (1) L'article 94.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Entités de placement étrangères — revenu imputé

**94.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 94.2 à 20 94.4.

Définitions

« année d'imposition » En ce qui concerne une entité non-résidente qui n'est ni une société ni un particulier :

« année d'imposition »  
“taxation year”

a) pour ce qui est d'une entreprise ou d'un bien de l'entité, pour lequel les comptes de celle-ci sont habituellement arrêtés, la période qui serait déterminée selon l'article 249.1 relativement à l'entité si elle était une société;

b) dans les autres cas, l'année civile.

15 « banque étrangère » S'entend au sens du paragraphe 95(1).

« banque étrangère »  
“foreign bank”

« bénéficiaire » Sauf à l'alinéa 94.2(11)e), s'entend au sens du paragraphe 94(1).

« bénéficiaire »  
“beneficiary”

« bien de placement » Sont compris parmi les biens de placement d'une entité donnée à un moment quelconque ses biens qui sont, à ce moment :

« bien de placement »  
“investment property”

25 a) des actions du capital-actions d'une société;

40

(b) the total of all amounts each of which is the fair market value, at that time, of the particular participating interest (or of a participating interest in the non-resident entity that is identical to the particular participating interest and that is held, at that time, by the taxpayer or an entity or individual with whom the taxpayer does not deal at arm's length) does not exceed 10% of the total of all amounts each of which is the fair market value, at that time, of a participating interest in the non-resident entity that is held, at that time, by any entity or individual and that is identical to the particular participating interest; and

(c) it is reasonable to conclude that participating interests in the non-resident entity that are identical to the particular participating interest

(i) can normally be acquired by and sold by members of the public in the open market, or

(ii) can be acquired from and sold to the non-resident entity by members of the public.

"beneficiary"  
« bénéficiaire »

"beneficiary" has, except for the purpose of paragraph 94.2(11)(e), the meaning assigned by subsection 94(1).

"carrying value"  
« valeur  
comptable »

"carrying value", at any time of property of a particular entity in respect of a taxpayer, means

(a) the fair market value at that time of the property, if

(i) the particular entity is an entity (referred to in this subparagraph as the "first entity") in which the taxpayer holds at that time a participating interest or is another entity in which the first entity holds at that time a direct or indirect interest,

(ii) the taxpayer elects, by notifying the Minister in writing in the taxpayer's return of income for the taxpayer's taxation year that includes that time to have this paragraph apply to all of the particular entity's property, and

b) des participations à titre d'associé d'une société de personnes;

c) des participations à titre de bénéficiaire d'une fiducie;

d) des participations dans toute autre entité;

e) des dettes;

f) des rentes;

g) des marchandises ou des contrats à terme de marchandises achetés ou vendus, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une bourse de marchandises ou sur un marché à terme de marchandises;

h) des biens immeubles ou réels;

i) des avoirs miniers canadiens ou des avoirs miniers étrangers;

j) de la monnaie;

k) de la propriété intellectuelle au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967, et ses modifications successives;

l) des produits financiers dérivés;

m) des intérêts, des options ou des droits relatifs à des biens qui sont des biens de placement par l'effet de l'un des alinéas a) à l).

Ne sont pas des biens de placement d'une entité donnée à un moment quelconque :

n) sauf pour l'application de la définition de « entreprise de placement » au présent paragraphe et de la définition de « entité de référence » au paragraphe 94.2(1), les biens qui sont, à ce moment, des biens exempts de l'entité donnée;

o) sauf pour l'application de la définition de « entité admissible », les biens qui sont, à ce moment :

(i) des actions du capital-actions de l'entité donnée,

(ii) des actions du capital-actions d'une société qui est, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition de l'entité donnée incluant ce moment, pen-

(iii) the property is valued for the purpose of the particular entity's financial statements as of that time; and

(b) in any other case, the amount at which the property is valued for the purpose of the particular entity's financial statements as of that time.

"designated cost"  
« coût désigné »

"designated cost", to a taxpayer at any time of a participating interest held, at that time, by the taxpayer in a non-resident entity, is the amount determined by the formula

$$A + B + C + D + E + F - G$$

where

A is the cost amount to the taxpayer of the participating interest at that time (determined without reference to subsection 47(1), paragraphs 53(1)(m) and (q) and 53(2)(g) and (g.1) and section 143.2);

B is an amount included in respect of the participating interest because of this section in computing the taxpayer's income for a taxation year that ends after 2006 (or, where this definition applies to the taxpayer in respect of a taxation year of the taxpayer that ends before 2007, for a taxation year of the taxpayer that ends on or after the first day of the first such taxation year in respect of which this definition applies) and before that time;

C is, if the participating interest was an offshore investment fund property (within the meaning assigned by this subsection as it read in its application to taxation years that began before 2007 or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, as it read in its application to taxation years of the taxpayer that began before the first such taxation year) of the taxpayer at the end of the taxpayer's last taxation year that began before 2007 (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that began before 2007, at the end of the taxpayer's last taxation year that began before the first such taxation year in respect of which this definition applies), the total of all amounts each of which is the

dant laquelle celle-ci détient les actions, une entité admissible ayant, à ce moment, une participation notable dans l'entité donnée ou dans laquelle celle-ci a une telle participation à ce moment,

(iii) des participations dans une société de personnes qui est, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition de l'entité donnée incluant ce moment, pendant laquelle celle-ci est un associé de la société de personnes, une entité admissible ayant, à ce moment, une participation notable dans l'entité donnée ou dans laquelle celle-ci a une telle participation à ce moment,

(iv) des dettes d'une entité qui est, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition de l'entité donnée incluant ce moment, pendant laquelle celle-ci détient les dettes, une entité admissible ayant, à ce moment, une participation notable dans l'entité donnée ou dans laquelle celle-ci a une telle participation à ce moment;

p) les marchandises (appelées « marchandises exemptes » au présent alinéa et à l'alinéa q)) qui sont manufacturées, produites, cultivées, extraites ou transformées par l'entité donnée ou par une personne liée à celle-ci autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b);

q) les contrats à terme de marchandises relatifs à des marchandises exemptes;

r) les biens qui, à ce moment, appartiennent à une société résidant au Canada.

« bien exempt » Est un bien exempt d'une entité donnée à un moment quelconque, pour ce qui est d'établir si la participation d'un contribuable donné dans l'entité est une participation déterminée dans une entité de placement étrangère :

a) le bien de l'entité donnée qui, à ce moment, est utilisé ou détenu principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée par elle ou par une autre entité qui lui est liée autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), à l'exception de l'entreprise qui est, à ce moment, une entreprise de

« bien exempt »  
"exempt property"

- amount determined, in respect of the off-shore investment fund property for that last taxation year, for B, C or D in the definition “designated cost” in subsection (2) as it read in its application to that last taxation year; 5
- D is the amount, if any, by which the fair market value of the participating interest exceeds the cost amount to the taxpayer of the participating interest at the beginning of the first taxation year of the taxpayer in 10 respect of which subsection (4) applied to the taxpayer in respect of the participating interest;
- E is, if one or more particular amounts has been made available by a person to another 15 person after the last 2006 taxation year of the non-resident entity (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, after the last taxation year of the non-20 resident entity that begins before the first taxation year of the taxpayer in respect of which this definition applies) and before that time (whether by way of gift, loan, payment for a share, transfer of property at less than 25 its fair market value or otherwise) in circumstances in which it can reasonably be concluded that one of the main reasons for making the particular amount available to the other person was to increase the value 30 of the participating interest, the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which each particular amount exceeds any increase in the cost amount to the taxpayer of the participating interest because 35 of that particular amount;
- F is, if the participating interest is acquired by the taxpayer after 2006 (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, 40 acquired on or after the first day of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this definition applies), the amount, if any, by which the fair market value of the participating interest at the time it was so 45 acquired exceeds the cost amount to the taxpayer of the participating interest at the time it was so acquired; and
- placement exploitée par l’entité donnée ou par une autre entité liée à celle-ci autrement qu’à cause d’un tel droit;
- b) la dette d’une autre entité (appelée « entité débitrice » au présent alinéa) dans le cas où, à 5 la fois :
- (i) l’entité donnée et l’entité débitrice sont chacune, à ce moment :
- (A) soit une société étrangère affiliée du contribuable donné dans laquelle celui- 10 ci a une participation admissible, au sens de l’alinéa 95(2)m),
- (B) soit une société étrangère affiliée :
- (I) d’une part, qui est celle d’une autre entité qui réside au Canada et 15 dont le contribuable donné est une société étrangère affiliée contrôlée,
- (II) d’autre part, dans laquelle l’autre entité visée à la subdivision (I) a une participation admissible au sens de 20 l’alinéa 95(2)m),
- (ii) la dette serait un bien exclu, au sens du paragraphe 95(1), de l’entité donnée si, selon le cas :
- (A) le contribuable visé à la définition 25 de « bien exclu » au paragraphe 95(1) était le contribuable donné et la société étrangère affiliée du contribuable visée à cette définition était l’entité donnée,
- (B) le contribuable visé à cette défini- 30 tion était l’autre entité visée à la subdivision (i)(B)(I) et la société étrangère affiliée du contribuable visée à cette définition était l’entité donnée;
- c) un bien donné, si, à la fois : 35
- (i) le bien donné, ou un bien auquel il est substitué, a été acquis par l’entité donnée au cours de la période de 36 mois se terminant au moment donné (ou dans un délai plus long, se terminant à ce moment, 40 que le ministre estime raisonnable, à condition que l’entité lui en fasse la demande par écrit dans les 36 mois suivant l’acquisition du bien par elle) du fait qu’elle a, selon le cas : 45

G is the amount, if any, by which the cost amount to the taxpayer of the participating interest exceeds the fair market value of the participating interest at the beginning of the first taxation year of the taxpayer in respect of which subsection (4) applied to the taxpayer in respect of the participating interest.

“entity”  
« entité »

“entity” includes an association, a corporation, a fund, a joint venture, an organization, a partnership, a syndicate and a trust, but does not include a natural person.

“exempt  
business”  
« entreprise  
exempte »

“exempt business”, of an entity at any time, means a business — other than a business carried on by the entity principally with entities or individuals with whom the entity does not deal at arm’s length, a business carried on by a trust that is an exempt foreign trust because of paragraph (h) of the definition “exempt foreign trust” in subsection 94(1) and a business carried on by the entity as a member of a partnership, which entity is not a qualifying member of the partnership or would not be such a qualifying member if the entity were a person — that is carried on by the entity at that time and that, throughout the period (in its taxation year that includes that time) during which the business was carried on by the entity, is

(a) carried on by the entity as a foreign bank, a trust company, a credit union or an insurance corporation, the activities of which business are regulated under

(i) the laws of

(A) in the case of each country in which the business is carried on through a permanent establishment, as defined by regulation, that country, or a political subdivision of that country, and

(B) the country, or the political subdivision of a country, under whose laws the entity is governed, and any of exists, was (unless the entity was continued in any jurisdiction) formed or organized, or was last continued,

(A) émis une créance ou une participation déterminée,

(B) disposé d’un bien utilisé principalement dans le cadre d’une entreprise, sauf une entreprise de placement, exploitée par elle ou par une entité qui lui est liée autrement qu’à cause d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b),

(C) disposé d’une participation déterminée dans une autre entité dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens est attribuable à des biens utilisés principalement dans le cadre d’une entreprise, sauf une entreprise de placement, exploitée par l’autre entité ou par une entité liée à celle-ci autrement qu’à cause d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b),

(D) accumulé un revenu provenant d’une entreprise, sauf une entreprise de placement, exploitée par elle ou par une entité qui lui est liée autrement qu’à cause d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b),

(ii) l’émission, la disposition ou l’accumulation dont il est question au sous-alinéa (i) a été effectuée ou réalisée en vue :

(A) soit d’acquérir des biens à utiliser principalement dans le cadre d’une entreprise, sauf une entreprise de placement, exploitée par l’entité donnée ou par une entité qui lui est liée autrement qu’à cause d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b), ou de faire des dépenses en vue de tirer un revenu d’une telle entreprise,

(B) soit d’acquérir une participation déterminée qui constitue une participation notable dans une autre entité dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens est attribuable à des biens utilisés principalement dans le cadre d’une entreprise, sauf une entreprise de placement, exploitée par l’autre entité.

« contribuable exempté » Est un contribuable exempté pour son année d’imposition :

« contribuable  
exempté »  
“exempt  
taxpayer”

- (ii) the laws of the country, or of a political subdivision of the country, in which country the business is principally carried on, or
- (iii) the laws (referred to in clause (B) as the “regulating laws”) of a country that is a member of the European Union, or a political subdivision of that country, under whose laws another corporation is governed, and any of exists, was (unless the other corporation was continued in any jurisdiction) formed or organized, or was last continued, if
- (A) the entity is a corporation that is related to the other corporation, and
- (B) the business is principally carried on in a country, that is a member of the European Union, the laws of which, or the laws of a political subdivision of which, recognize the regulating laws; or
- (b) a business the principal purpose of which is to derive income from
- (i) the development and exploitation of Canadian resource property, of foreign resource property, of timber resource property or of any combination of them,
- (ii) the leasing or licensing of property that the entity or another entity related to the entity manufactured, produced, developed or purchased and developed,
- (iii) the leasing of machinery or equipment that is owned by the entity and that is used by the lessee principally for the purpose of manufacturing or processing goods,
- (iv) the sale of real or immovable property developed by the entity, an entity related to the entity or a partnership of which the entity or the related entity is a qualifying member (or would be a qualifying member if the entity were a person),
- (v) the rental of real or immovable property held by the entity or a partnership of which the entity is a qualifying member (or would be a qualifying member if the entity were a person), if the management, main-
- a) la personne dont le revenu imposable pour une période se terminant à la fin de l’année est exempté de l’impôt prévu à la présente partie par l’effet du paragraphe 149(1), sauf ses alinéas *q.1), t) et z)*;
- b) la fiducie admissible (s’entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 94(1)) qui réside au Canada à la fin de l’année et dans le cadre de laquelle, à la fois :
- (i) les seuls bénéficiaires qui, pour une raison quelconque, sont en mesure de recevoir à un moment quelconque, directement de la fiducie, tout ou partie du revenu ou du capital de celle-ci, sont des personnes qui sont des investisseurs admissibles, au sens du paragraphe 94(1), relativement à la fiducie,
- (ii) chacun de ces bénéficiaires à tout moment de l’année est une personne dont le revenu imposable, pour la période qui comprend tous ces moments de l’année, est exempté de l’impôt prévu à la présente partie par l’effet du paragraphe 149(1), sauf ses alinéas *q.1), t) et z)*;
- c) le particulier — à l’exception d’une fiducie et du particulier qui, avant la fin de l’année, n’avait jamais été un non-résident — qui, avant la fin de l’année, avait résidé au Canada pendant une ou des périodes n’excédant pas, au total, 60 mois.
- « coût désigné » Le coût désigné, pour un contribuable à un moment donné, d’une participation déterminée qu’il détient à ce moment dans une entité non-résidente correspond à la somme obtenue par la formule suivante :
- $$A + B + C + D + E + F - G$$
- où :
- A représente le coût indiqué, pour le contribuable, de la participation à ce moment, déterminé compte non tenu du paragraphe 47(1), des alinéas 53(1)*m)* et *q)* et 53(2)*g)* et *g.1)* et de l’article 143.2;
- B la somme incluse au titre de la participation, par l’effet du présent article, dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d’imposition se terminant après 2006 (ou, si

« coût désigné »  
“designated  
cost”

tenance and other services in respect of the property are provided primarily by the employees of

- (A) the entity,
- (B) a corporation related to the entity, 5
- (C) the partnership,
- (D) a qualifying member (or an entity that would be a qualifying member if the entity were a person) of the partnership, 10  
or
- (E) any combination of employers described in clauses (A) to (D), or

(vi) a combination of businesses described in subparagraphs (iv) and (v).

“exempt  
interest”  
« participation  
exempte »

“exempt interest”, of a taxpayer in a non-15 resident entity at any time, means a participating interest of the taxpayer, in the non-resident entity, if

(a) the non-resident entity is throughout the period, in the non-resident entity’s taxation 20 year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest,

- (i) a controlled foreign affiliate of the taxpayer,
- (ii) a qualifying entity that is a foreign 25  
affiliate (other than a controlled foreign affiliate) of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)), or 30
- (iii) a partnership;

(b) the taxpayer is, throughout its taxation year that includes that time, a financial institution (within the meaning assigned by subsection 142.2(1)) and the participating 35 interest is, at that time,

- (i) a mark-to-market property (within the meaning assigned by subsection 142.2(1)), or
- (ii) a property described in an inventory of 40  
a business of the taxpayer, which inventory is valued, in computing the taxpayer’s

la présente définition s’applique relative-  
ment aux années d’imposition du contri-  
buable se terminant avant 2007, pour une de  
ses années d’imposition se terminant au plus  
tôt le premier jour de la première de ces 5  
années d’imposition relativement à laquelle  
la présente définition s’applique) et avant ce  
moment;

C si la participation est un bien d’un fonds de  
placement non-résident (au sens du présent 10  
paragraphe, dans sa version applicable aux  
années d’imposition ayant commencé avant  
2007 ou, si la présente définition s’applique  
relativement aux années d’imposition du  
contribuable commençant avant 2007, dans 15  
sa version applicable à ses années d’impo-  
sition ayant commencé avant la première de  
ces années d’imposition) du contribuable à  
la fin de sa dernière année d’imposition  
ayant commencé avant 2007 (ou, si la 20  
présente définition s’applique relativement  
aux années d’imposition du contribuable  
ayant commencé avant 2007, à la fin de sa  
dernière année d’imposition ayant com-  
mencé avant la première de ces années 25  
d’imposition relativement à laquelle la  
présente définition s’applique), le total des  
sommes représentant chacune la valeur des  
éléments B, C ou D de la formule figurant à  
la définition de « coût désigné » au para- 30  
graphe (2), dans sa version applicable à cette  
dernière année d’imposition, relativement au  
bien d’un fonds de placement non-résident  
pour cette même année;

D l’excédent éventuel de la juste valeur 35  
marchande de la participation sur son coût  
indiqué pour le contribuable au début de sa  
première année d’imposition à l’égard de  
laquelle le paragraphe (4) s’est appliqué à  
lui relativement à la participation; 40

E si une personne a mis une ou plusieurs  
sommes à la disposition d’une autre per-  
sonne après la dernière année d’imposition  
2006 de l’entité non-résidente (ou, si la  
présente définition s’applique relativement 45  
aux années d’imposition du contribuable  
commençant avant 2007, après la dernière  
année d’imposition de l’entité non-résidente  
commençant avant la première année d’im-

income for that taxation year from the business, in accordance with section 1801 of the *Income Tax Regulations*;

(c) the participating interest is throughout the period, in the non-resident entity's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest, a right

(i) under an agreement referred to in subsection 7(1), to acquire a share of the capital stock of the non-resident entity,

(ii) granted by the non-resident entity, or another entity with which the non-resident entity does not deal at arm's length, and

(iii) acquired by the taxpayer, at a time when the taxpayer dealt at arm's length with the entity that granted the right, solely because the taxpayer was an employee of an entity referred to in subparagraph (ii);

(d) both

(i) the non-resident entity is throughout the period, in the non-resident entity's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest, an entity (other than a trust that is an exempt foreign trust because of paragraph (h) of the definition "exempt foreign trust" in subsection 94(1)) all or substantially all of the carrying value of the property of which is attributable to the carrying value of properties that are shares of the capital stock of a corporation (that is not a foreign investment entity) that employs the taxpayer or that is related to another corporation that employs the taxpayer, and

(ii) an amount that is all or substantially all of the non-resident entity's payable net accounting income for its taxation year that includes that time becomes payable by it to its interest holders in that taxation year, or within 120 days after the end of that taxation year, and the taxpayer's share of that amount is included in computing the taxpayer's income for the taxpayer's taxation year that includes the time at which it became payable;

position du contribuable relativement à laquelle la présente définition s'applique) et avant ce moment — sous forme de don, de prêt, de paiement d'une action, de transfert d'un bien à un montant inférieur à sa juste valeur marchande ou autrement — dans des circonstances telles qu'il est raisonnable de conclure que l'une des raisons principales pour avoir mis la somme à la disposition de l'autre personne était d'augmenter la valeur de la participation, le total des sommes représentant chacune l'excédent éventuel de chacune de ces sommes sur toute augmentation du coût indiqué de la participation pour le contribuable en raison de la somme;

F si la participation est acquise par le contribuable après 2006 (ou, si la présente définition s'applique relativement aux années d'imposition du contribuable commençant avant 2007, est acquise le premier jour de sa première année d'imposition relativement à laquelle la présente définition s'applique, ou après ce jour), l'excédent éventuel de sa juste valeur marchande au moment de son acquisition sur son coût indiqué pour le contribuable à ce même moment;

G l'excédent éventuel du coût indiqué de la participation pour le contribuable sur sa juste valeur marchande au début de la première année d'imposition du contribuable à l'égard de laquelle le paragraphe (4) s'est appliqué à lui relativement à la participation.

35 « entité » S'entend d'une association, d'une coentreprise, d'une fiducie, d'un fonds, d'une organisation, d'une société, d'une société de personnes et d'un syndicat financier, à l'exclusion des personnes physiques.

« entité »  
"entity"

40 « entité admissible » Est une entité admissible au cours d'une période l'entité donnée qui est une société ou une société de personnes dont la totalité ou la presque totalité de la valeur comptable des biens est attribuable, tout au long de la période, à la valeur comptable de

« entité admissible »  
"qualifying entity"

(e) it is reasonable to conclude that the taxpayer has, at that time, no tax avoidance motive in respect of the participating interest, and

(i) throughout the period, in the non-resident entity's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest,

(A) the participating interest is an arm's length interest of the taxpayer, 10

(B) the non-resident entity is resident in a country in which there is a prescribed stock exchange, and

(C) participating interests, in the non-resident entity, that are identical to the 15 participating interest are listed on a prescribed stock exchange, or

(ii) both

(A) throughout that period the non-resident entity 20

(I) is governed by the laws of

1. a country (other than a prescribed country) with which Canada has entered into a tax treaty, or

2. a political subdivision of a 25 country described by sub-subclause 1,

(II) exists, was (unless the entity was continued in any jurisdiction) formed or organized, or was last continued, 30 under those laws, and

(III) while it is governed by the laws of a country, or of a political subdivision of a country, is under the tax treaty with that country resident in 35 that country, and

(B) either

(I) throughout that period the participating interest is an arm's length interest of the taxpayer, or 40

(II) throughout that period the non-resident entity is, under the tax treaty with the United States of America, resident in the United States of

biens donnés qui sont, tout au long de la partie de la période où ils comptaient parmi les biens de l'entité donnée :

a) des biens autres que des biens de placement; 5

b) des biens de placement qui sont des participations déterminées dans une autre entité ou des créances émises par une autre entité, si, tout au long de la partie de la période où les participations ou les créances 10 sont des biens de l'entité donnée, à la fois :

(i) l'activité principale de l'autre entité consiste à exploiter une entreprise qui n'est pas une entreprise de placement,

(ii) selon le cas : 15

(A) l'entité donnée a une participation notable dans l'autre entité,

(B) l'entité donnée :

(I) soit participe activement à la gouvernance ou à la gestion de l'autre 20 entité ou exerce une influence importante sur cette gouvernance ou gestion, directement ou indirectement, en raison de son état de détentrice d'un nombre important de participations 25 déterminées dans l'autre entité, comparativement au nombre de participations déterminées détenues par chacun des autres détenteurs de participations dans la société, ou en raison d'une 30 convention écrite conclue entre l'entité donnée et un ou plusieurs autres détenteurs d'un nombre important de participations déterminées dans l'autre entité, 35

(II) soit met en oeuvre un plan d'action qu'elle a établi en vue de réaliser son objectif de participer activement à la gouvernance ou à la gestion de l'autre entité ou d'exercer 40 une influence importante sur cette gouvernance ou gestion, directement ou indirectement, en raison de son état de détentrice d'un nombre important de participations déterminées dans 45 l'autre entité, comparativement au nombre de participations déterminées

America, and throughout the period, in the taxpayer's taxation year that includes that time, during which the taxpayer is resident in Canada, the taxpayer is a citizen of the United States of America and is liable for and subject to income tax in the United States of America for that taxation year because of that citizenship;

(f) throughout the period, in the non-resident entity's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest,

(i) the participating interest is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada,

(ii) the participating interest would not be a participating interest, in the non-resident entity, if the definition "participating interest" were read without reference to paragraph (d) of that definition, and

(iii) the participating interest is convertible into, exchangeable for, or a right to acquire only property that, if the conversion, exchange or right were exercised by the taxpayer at that time, would be a share, of the capital stock of a non-resident corporation, that is at that time an exempt interest (determined without reference to this paragraph) of the taxpayer; or

(g) both

(i) the non-resident entity is throughout the period, in the non-resident entity's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the participating interest, a testamentary trust that is an estate that arose on and as a consequence of the death of an individual, and

(ii) that time is no more than 12 months after the death (or, where written application has been made to the Minister by the taxpayer within 12 months after that death, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances).

détenues par chacun des autres détenteurs de participations dans l'entité donnée, ou en raison d'une convention écrite conclue entre l'entité donnée et un ou plusieurs autres détenteurs d'un nombre important de participations déterminées dans l'autre entité;

c) des biens de placement, si l'entité donnée établit que les biens ou le produit provenant de leur disposition sont destinés à être utilisés par elle en vue d'acquérir des biens visés aux alinéas a) ou b);

d) des biens de placement qui sont des biens donnés détenus par l'entité donnée si, à la fois :

(i) les biens donnés, ou des biens auxquels ils sont substitués, ont été acquis la dernière fois par l'entité donnée dans les 36 mois précédant la fin de la période (ou dans un plus grand nombre de mois que le ministre estime raisonnable, à condition que l'entité donnée lui en fasse la demande par écrit dans les 36 mois suivant l'acquisition des biens par elle),

(ii) les biens donnés ont été ainsi acquis par l'entité donnée du fait qu'elle a, selon le cas :

(A) émis une créance ou une participation déterminée dans une créance,

(B) disposé d'un bien visé à l'un des alinéas a) à c),

(C) accumulé son revenu,

(iii) l'émission, la disposition ou l'accumulation dont il est question au sous-alinéa (ii) a été effectuée ou réalisée en vue d'acquérir des biens qui, s'ils appartenaient à l'entité donnée, seraient des biens visés à l'un des alinéas a) à c).

« entité de placement étrangère » Est une entité de placement étrangère à un moment donné l'entité qui est une entité non-résidente à ce moment, sauf si l'un des faits suivants se vérifie :

« entité de placement étrangère »  
"foreign investment entity"

“exempt  
property”  
« bien exempt »

“exempt property”, of a particular entity at any time, means, in determining whether a particular taxpayer’s interest in the particular entity is a participating interest in a foreign investment entity,

(a) a property, of the particular entity, that is at that time used or held principally in a business (other than a business that is at that time an investment business carried on by the particular entity or by another entity related, 10 otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b), to the particular entity) carried on by the particular entity or another entity related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 15 251(5)(b)) to the particular entity;

(b) indebtedness owing by another entity (referred to in this paragraph as the “indebted entity”), if

(i) each of the particular entity and the 20 indebted entity is, at that time,

(A) a foreign affiliate

(I) of the particular taxpayer, and

(II) in respect of which the particular taxpayer has a qualifying interest 25 (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)), or

(B) a foreign affiliate

(I) of another entity that is resident in Canada and of which the particular 30 taxpayer is a controlled foreign affiliate, and

(II) in respect of which the other entity referred to in subclause (I) has a qualifying interest (within the mean- 35 ing assigned by paragraph 95(2)(m)), and

(ii) the indebtedness would be excluded property (within the meaning of the definition “excluded property” in subsec- 40 tion 95(1)) of the particular entity, if

a) à la fin de son année d’imposition qui comprend ce moment, elle est une fiducie étrangère exempte par l’effet de l’un des alinéas a) à g) de la définition de ce terme au 5 paragraphe 94(1); 5

b) à la fin de cette année, la valeur comptable de ses biens de placement représente au plus la moitié de la valeur comptable de l’ensemble de ses biens;

c) tout au long de cette année, sa principale 10 activité consiste à exploiter une entreprise qui n’est pas une entreprise de placement.

« entité non-résidente » Est une entité non- 15 résidente à un moment donné :

« entité non-  
résidente »  
“non-resident  
entity”

a) la société ou la fiducie qui est un non- 15 résident à ce moment;

b) toute entité, à l’exclusion des sociétés et des fiducies, qui à ce moment, selon le cas :

(i) existe, a été constituée ou organisée (sauf si elle a été prorogée dans un 20 territoire quelconque) ou a été prorogée la dernière fois en vertu des lois d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques,

(ii) est régie par les lois d’un pays étranger 25 ou d’une de ses subdivisions politiques.

« entreprise de placement » En ce qui concerne une entité à un moment donné, entreprise, sauf 30 une entreprise qui est une entreprise exempte à ce moment, exploitée par l’entité (même à titre d’associé d’une société de personnes) à ce moment et dont le principal objet consiste à tirer, selon le cas :

« entreprise de  
placement »  
“investment  
business”

a) un revenu de biens, y compris des intérêts, dividendes, loyers, redevances, rendements 35 sur placement semblables et sommes se substituant à de tels rendements;

b) un revenu de l’assurance ou de la réassurance de risques;

c) un revenu provenant de l’affacturage de 40 comptes clients;

d) des bénéfices de la disposition de biens de placement.

(A) the taxpayer referred to in that definition were the particular taxpayer and the foreign affiliate of the taxpayer referred to in that definition were the particular entity, or

(B) the taxpayer referred to in that definition were the other entity described in subclause (i)(B)(I) and the foreign affiliate of the taxpayer referred to in that definition were the particular entity; and

(c) a particular property, if

(i) the particular property (or other property for which the particular property is substituted) was acquired by the particular entity at any time within the 36-month period that ends at the particular time (or within any longer period that ends at the particular time that the Minister considers reasonable if the particular entity applies, in writing, to the Minister within 36 months after the property was acquired by the particular entity) because the particular entity

(A) issued a debt or a participating interest in the particular entity,

(B) disposed of property used principally in a business, other than an investment business, carried on by the particular entity or an entity related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity,

(C) disposed of a participating interest in another entity all or substantially all of the fair market value of the property of which is attributable to property used principally in a business, other than an investment business, carried on by the other entity or an entity related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the other entity, or

(D) accumulated income of the particular entity derived from a business, other than an investment business, carried on by the particular entity or an entity

« entreprise exempte » En ce qui concerne une entité à un moment donné, entreprise — sauf celle que l'entité exploite principalement avec des entités ou des particuliers avec lesquels elle

« entreprise  
exempte »  
"exempt  
business"

5 a un lien de dépendance, celle qui est exploitée par une fiducie qui est une fiducie étrangère exempte par l'effet de l'alinéa h) de la définition de « fiducie étrangère exempte » au paragraphe 94(1) et celle que l'entité exploite à titre d'associé d'une société de personnes, laquelle entité n'est pas un associé admissible de celle-ci ou ne le serait pas si elle était une personne — qui est exploitée par l'entité à ce moment et qui, tout au long de la période, comprise dans son année d'imposition incluant ce moment, pendant laquelle l'entité l'exploite, est, selon le cas :

a) exploitée par l'entité à titre de banque étrangère, de société de fiducie, de caisse de crédit ou de compagnie d'assurance, et dont les activités sont réglementées :

(i) soit par les lois des pays suivants :

(A) s'agissant de chaque pays où l'entreprise est exploitée par l'entremise d'un établissement stable au sens du règlement, ce pays ou l'une de ses subdivisions politiques,

(B) le pays, ou la subdivision politique d'un pays, sous le régime des lois duquel l'entité est régie et, selon le cas, existe, a été constituée ou organisée (sauf si elle a été prorogée dans un territoire quelconque) ou a été prorogée la dernière fois,

(ii) soit par les lois du pays où l'entreprise est principalement exploitée, ou les lois d'une des subdivisions politiques de ce pays,

(iii) soit par les lois (appelées « lois de réglementation » à la division (B)) d'un pays membre de l'Union européenne, ou d'une subdivision politique de ce pays, sous le régime des lois duquel une autre société est régie et, selon le cas, existe, a été constituée ou organisée (sauf si elle a été prorogée dans un territoire quelconque) ou a été prorogée la dernière fois, si, à la

related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity, and

(ii) the issuance, disposition or accumulation referred to in subparagraph (i) was made or amassed for the purpose of

(A) acquiring property to be used principally in, or making expenditures for the purpose of earning income from, a business, other than an investment business, carried on by the particular entity or an entity related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity, or

(B) acquiring a participating interest that is a significant interest in another entity all or substantially all of the fair market value of the property of which is attributable to property used principally in a business, other than an investment business, carried on by the other entity.

"exempt taxpayer"  
« contribuable exempté »

"exempt taxpayer", for a taxation year of the taxpayer, means

(a) a person whose taxable income for a period that ends at the end of the taxation year is exempt from tax under this Part because of subsection 149(1) (otherwise than because of paragraph 149(1)(q.1), (t) or (z));

(b) an eligible trust (in this paragraph, as defined in subsection 94(1)) that is resident in Canada at the end of the taxation year and under which

(i) the only beneficiaries that may for any reason receive, at any time and directly from the trust, any of the income or capital of the trust are persons that are qualifying investors (as defined in subsection 94(1)) in respect of the trust, and

(ii) each such beneficiary at each time in the taxation year is a person whose taxable income, for the period that includes all of those times in the taxation year, is exempt from tax under this Part because of subsection 149(1) (otherwise than because of paragraph 149(1)(q.1), (t) or (z)); and

(A) l'entité est une société liée à l'autre société,

(B) l'entreprise est principalement exploitée dans un pays membre de l'Union européenne dont les lois, ou les lois d'une de ses subdivisions politiques, reconnaissent les lois de réglementation;

b) une entreprise qui a pour objet principal de tirer un revenu de l'une des activités suivantes :

(i) l'aménagement et l'exploitation d'avoirs miniers canadiens, d'avoirs miniers étrangers ou d'avoirs forestiers, ou d'une combinaison de ces avoirs,

(ii) la location de biens fabriqués, produits, mis en valeur ou achetés et mis en valeur par l'entité ou par une autre entité qui lui est liée, ou la concession de licences sur de tels biens,

(iii) la location de machines ou de matériel qui appartiennent à l'entité et que le preneur utilise principalement pour fabriquer ou transformer des marchandises,

(iv) la vente de biens immeubles ou réels mis en valeur par l'entité, par une entité qui lui est liée ou par une société de personnes dont l'entité ou l'entité liée est un associé admissible ou le serait si l'entité était une personne,

(v) la location de biens immeubles ou réels détenus par l'entité ou par une société de personnes dont elle est un associé admissible, ou le serait si elle était une personne, si la gestion, l'entretien et les autres services relatifs à ces biens sont assurés principalement par les employés de l'une des entités suivantes :

(A) l'entité,

(B) une société liée à l'entité,

(C) la société de personnes,

(D) un associé admissible de la société de personnes ou une entité qui en serait un si l'entité était une personne,

(E) plusieurs des employeurs visés aux divisions (A) à (D),

(c) an individual (other than a trust) who, before the end of the taxation year, was resident in Canada for a period of, or periods the total of which is, not more than 60 months, but not including an individual who, before the end of the taxation year, was never non-resident.

“financial statements”, of a particular entity for a particular taxation year of the entity and in respect of a taxpayer, means

(a) the balance sheet and the statement of income of the particular entity, if

(i) the particular entity is an entity (referred to in this subparagraph as the “first entity”) in which the taxpayer holds, in the particular taxation year, a participating interest or is another entity in which the first entity has, in the particular taxation year, a direct or indirect interest,

(ii) the taxpayer elects (in the taxpayer’s return of income for the taxpayer’s taxation year in which the particular taxation year ends) to have this paragraph apply in respect of the particular entity and the participating interest, and

(iii) that balance sheet and statement of income would, but for any principles that require consolidation, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles developed and established, or adopted, by the Accounting Standards Board of Canada for use in Canada for the particular year or in accordance with generally accepted accounting principles substantially similar to those principles; and

(b) in any other case, the balance sheet and statement of income of the particular entity, if that balance sheet and statement of income are prepared for the particular taxation year in accordance with generally accepted accounting principles developed and established, or adopted, by the Accounting Standards Board of Canada for use in Canada for the particular year or in accordance with generally accepted accounting principles substantially similar to those principles.

(vi) plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (iv) et (v).

« états financiers » En ce qui concerne une entité donnée pour une année d’imposition donnée et relativement à un contribuable :

a) le bilan et l’état des résultats de l’entité donnée, dans le cas où, à la fois :

(i) l’entité donnée est une entité (appelée « première entité » au présent sous-alinéa) dans laquelle le contribuable détient une participation déterminée au cours de l’année donnée ou est une autre entité dans laquelle la première entité détient une participation directe ou indirecte au cours de cette année,

(ii) le contribuable fait un choix, dans sa déclaration de revenu pour son année d’imposition dans laquelle l’année donnée prend fin, afin que le présent alinéa s’applique à l’entité donnée ainsi qu’à la participation déterminée,

(iii) ce bilan et cet état seraient dressés, en l’absence de principes exigeant la consolidation, conformément aux principes comptables généralement reconnus mis au point et établis, ou adoptés, par le Conseil des normes comptables du Canada pour utilisation au Canada pour l’année donnée ou conformément à des principes comptables généralement reconnus qui sont semblables pour l’essentiel à ces principes;

b) dans les autres cas, le bilan et l’état des résultats de l’entité donnée dressés pour l’année donnée conformément aux principes comptables généralement reconnus mis au point et établis, ou adoptés, par le Conseil des normes comptables du Canada pour utilisation au Canada pour cette année ou conformément à des principes comptables généralement reconnus qui sont semblables pour l’essentiel à ces principes.

« fiducie » Il est entendu que les successions sont comprises parmi les fiducies.

« états financiers »  
“financial statements”

« fiducie »  
“trust”

“financial statements”  
« états financiers »

“foreign bank”  
« banque  
étrangère »

“foreign bank” has the meaning assigned by subsection 95(1).

“foreign  
investment  
entity”  
« entité de  
placement  
étrangère »

“foreign investment entity”, at any time, means an entity that is, at that time, a non-resident entity unless,

(a) at the end of its taxation year that includes that time, it is an exempt foreign trust (as defined in subsection 94(1)) because of any of paragraphs (a) to (g) of that definition;

(b) at the end of that taxation year, the carrying value of all of its investment property is not greater than one-half of the carrying value of all of its property; or

(c) throughout that taxation year, its principal undertaking was the carrying on of a business that is not an investment business.

“investment  
business”  
« entreprise de  
placement »

“investment business”, of an entity at any time, means a business (other than a business that is at that time an exempt business) carried on by the entity (including, for greater certainty, a business carried on by the entity as a member of a partnership) at that time, the principal purpose of which is to derive income or profits described in any of the following paragraphs:

(a) income (including interest, dividends, rents, royalties or any similar return on investment or any substitute for such a return) from property;

(b) income from the insurance or reinsurance of risks;

(c) income from the factoring of trade accounts receivable; or

(d) profits from the disposition of investment property.

“investment  
property”  
« bien de  
placement »

“investment property”, of a particular entity at any time, includes property of the particular entity that is at that time

(a) a share of the capital stock of a corporation,

(b) an interest as a member of a partnership,

(c) an interest as a beneficiary under a trust,

(d) an interest in any other entity,

« participation désignée » Est une participation désignée d’une entité ou d’un particulier dans une fiducie à un moment donné la participation de l’entité ou du particulier à titre de bénéficiaire de la fiducie si, selon le cas :

« participation  
désignée »  
“specified  
interest”

5

a) la fiducie est, à ce moment, une fiducie étrangère exempte par l’effet de l’alinéa h) de la définition de ce terme au paragraphe 94(1);

b) l’entité ou le particulier peuvent, pour une raison quelconque, recevoir, à titre de bénéficiaire de la fiducie, à ce moment ou par la suite, tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie directement de celle-ci, sauf dans le cas où :

(i) l’entité ou le particulier serait, à ce moment, un bénéficiaire remplaçant, au sens du paragraphe 94(1), de la fiducie si la mention « contribuant », à la définition de « bénéficiaire remplaçant » à ce paragraphe, ne comprenait pas chaque contribuant dont le total des apports à la fiducie n’excède pas 10 % du total des sommes représentant chacune le montant, au moment où la fiducie l’a reçu, d’un apport fait à la fiducie,

25

(ii) chaque montant de revenu et de capital de la fiducie que l’entité ou le particulier peut recevoir à ce moment ou par la suite dépend, à ce moment et par la suite, de l’exercice — par tout autre particulier ou entité, après ce moment, au profit de l’entité ou du particulier en cause — d’un pouvoir discrétionnaire.

« participation déterminée » Est une participation déterminée d’une entité ou d’un particulier dans une entité non-résidente le bien qui est :

« participation  
déterminée »  
“participating  
interest”

35

a) si l’entité non-résidente est une société ayant un capital-actions, une action de son capital-actions;

b) si elle est une fiducie, une participation désignée dans la fiducie;

c) si elle n’est ni une société ayant un capital-actions ni une fiducie, une participation dans l’entité non-résidente;

40

- (e) indebtedness,
- (f) an annuity,
- (g) a commodity (or commodity future) purchased or sold, directly or indirectly in any manner whatever, on a commodities or commodities futures exchange, 5
- (h) real or immovable property,
- (i) a Canadian resource property or a foreign resource property,
- (j) currency, 10
- (k) intellectual property within the meaning of article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization done at Stockholm on July 14, 1967, as amended from time to time, 15
- (l) a derivative financial product, or
- (m) an interest, an option or a right in respect of property that is investment property because of any of paragraphs (a) to (l),
- but does not include 20
- (n) except for the purpose of applying the definition "investment business" in this subsection or the definition "tracking entity" in subsection 94.2(1), property that is at that time exempt property of the particular entity, 25
- (o) except for the purpose of applying the definition "qualifying entity", property that is at that time
- (i) a share of the capital stock of the particular entity, 30
- (ii) a share of the capital stock of a corporation that is, throughout the period, in the particular entity's taxation year that includes that time, during which the particular entity holds the share, a qualifying entity if the particular entity has at that time a significant interest in that qualifying entity or that qualifying entity has at that time a significant interest in the particular entity, 40
- (iii) an interest in a partnership that is, throughout the period, in the particular entity's taxation year that includes that time, during which the particular entity is a
- d) en vertu d'un contrat, en equity ou autrement, immédiat ou futur, conditionnel ou non, convertible en l'un des biens ci-après, échangeable contre un tel bien ou un droit d'acquérir, directement ou indirectement, un tel bien : 5
- (i) un bien visé à l'un des alinéas a) à c),
- (ii) un bien, sauf de l'argent, dont la juste valeur marchande est déterminée principalement en fonction de la juste valeur marchande d'un bien visé à l'un des alinéas a) à c). 10
- « participation exempte » Est une participation exempte d'un contribuable dans une entité non-résidente à un moment donné la participation déterminée donnée du contribuable dans l'entité, si, selon le cas : 15
- a) l'entité non-résidente est, tout au long de la période, comprise dans son année d'imposition incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée : 20
- (i) soit une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable,
- (ii) soit une entité admissible qui est une société étrangère affiliée (sauf une société étrangère affiliée contrôlée) du contribuable dans laquelle il détient une participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), 25
- (iii) soit une société de personnes; 30
- b) le contribuable est une institution financière, au sens du paragraphe 142.2(1), tout au long de son année d'imposition qui comprend ce moment et la participation donnée est, à ce moment : 35
- (i) soit un bien évalué à la valeur du marché, au sens du paragraphe 142.2(1),
- (ii) soit un bien figurant à l'inventaire d'une entreprise du contribuable, si les biens figurant à cet inventaire sont évalués, pour les besoins du calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour l'année d'imposition en cause, conformément à l'article 1801 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; 45

« participation  
exempte »  
"exempt interest"

member of the partnership, a qualifying entity if the particular entity has at that time a significant interest in that qualifying entity or that qualifying entity has at that time a significant interest in the particular entity, or

(iv) indebtedness owing by an entity that is, throughout the period, in the particular entity's taxation year that includes that time, during which the particular entity holds the indebtedness, a qualifying entity if the particular entity has at that time a significant interest in that qualifying entity or that qualifying entity has at that time a significant interest in the particular entity,

(p) a commodity (referred to in this paragraph and paragraph (q) as an "exempt commodity") that is manufactured, produced, grown, extracted or processed by the particular entity or a person related than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity,

(q) a commodity future in respect of an exempt commodity, and

(r) property that is, at that time, owned by a corporation resident in Canada.

"net accounting income"  
« résultat comptable net »

"net accounting income", of an entity for a taxation year of the entity, means its net income, before income taxes and extraordinary items, for the year reported in its financial statements for the year.

"non-resident entity"  
« entité non-résidente »

"non-resident entity", at any time, means

(a) a corporation or trust that is non-resident at that time; and

(b) any entity (other than a corporation or trust) that at that time

(i) exists, was (unless the entity was continued in any jurisdiction) formed or organized, or was last continued under the laws of a country or a political subdivision of a country other than Canada, or

(ii) is governed under the laws of a country or a political subdivision of a country other than Canada.

c) la participation donnée est, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition de l'entité non-résidente incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable la détenait, un droit qui répond aux conditions suivantes :

(i) il est prévu par une convention visée au paragraphe 7(1) qui permet d'acquérir une action du capital-actions de l'entité non-résidente,

(ii) il a été consenti par l'entité non-résidente ou par une autre entité avec laquelle elle a un lien de dépendance,

(iii) il a été acquis par le contribuable, à un moment où celui-ci n'avait aucun lien de dépendance avec l'entité ayant consenti le droit, du seul fait qu'il était l'employé d'une des entités visées au sous-alinéa (ii);

d) à la fois :

(i) l'entité non-résidente est, tout au long de la période, comprise dans son année d'imposition incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée, une entité (sauf une fiducie qui est une fiducie étrangère exempte par l'effet de l'alinéa h) de la définition de ce terme au paragraphe 94(1)) dont la totalité ou la presque totalité de la valeur comptable des biens est attribuable à la valeur comptable de biens qui sont des actions du capital-actions d'une société (qui n'est pas une entité de placement étrangère) qui emploie le contribuable ou qui est liée à une autre société qui l'emploie,

(ii) une somme représentant la totalité ou la presque totalité du résultat comptable net à payer de l'entité non-résidente pour son année d'imposition qui comprend ce moment devient payable par elle à ses détenteurs de participations au cours de cette année ou dans les 120 jours suivant sa fin, et la part du contribuable sur cette somme entre dans le calcul du revenu de celui-ci pour son année d'imposition qui comprend le moment où la somme est devenue payable;

“participating interest”  
« participation déterminée »

“participating interest”, of a particular entity or individual in a non-resident entity, means a property that is

(a) if the non-resident entity is a corporation with share capital, a share of the capital stock 5 of the corporation;

(b) if the non-resident entity is a trust, a specified interest in the trust;

(c) if the non-resident entity is not a corporation with share capital or a trust, an 10 interest in the non-resident entity; and

(d) under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, convertible into, exchangeable for, or a right to acquire, 15 directly or indirectly,

(i) a property described in any of paragraphs (a) to (c), or

(ii) a property (other than money) the fair market value of which is determined 20 primarily by reference to the fair market value of a property described in any of paragraphs (a) to (c).

“payable net accounting income”  
« résultat comptable net à payer »

“payable net accounting income”, of an entity for a taxation year of the entity, means its net 25 income, after income taxes and extraordinary items, for the year reported in its financial statements for the year.

“qualifying entity”  
« entité admissible »

“qualifying entity”, in a period, means a particular entity that is a corporation or partner- 30 ship all or substantially all of the carrying value of the property of which is, throughout the period, attributable to the carrying value of particular property that is, throughout the portion of the period that the particular property 35 is property of the particular entity,

(a) property other than investment property;

(b) investment property that is a participating interest in or debt issued by another entity if, throughout the portion of the period that the 40 participating interest or debt is property of the particular entity,

(i) the principal undertaking of the other entity is the carrying on of a business that is not an investment business, and 45

e) il est raisonnable de conclure que le contribuable ne cherche pas, à ce moment, à éviter l'impôt relativement à la participation donnée et, selon le cas :

(i) tout au long de la période, comprise 5 dans l'année d'imposition de l'entité non-résidente incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée, les conditions suivantes sont réunies : 10

(A) la participation donnée est une participation sans lien de dépendance du contribuable,

(B) l'entité non-résidente réside dans un pays où il y a une bourse de valeurs 15 visée par règlement,

(C) les participations déterminées dans l'entité non-résidente qui sont identiques à la participation donnée sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par 20 règlement,

(ii) à la fois :

(A) tout au long de cette période, l'entité non-résidente, à la fois :

(I) est régie par les lois, selon le cas : 25

1. d'un pays (sauf un pays visé par règlement) avec lequel le Canada a conclu un traité fiscal,

2. d'une subdivision politique d'un pays visé à la sous-subdivision 1, 30

(II) existe, a été constituée ou organisée (sauf si elle a été prorogée dans un territoire quelconque) ou a été prorogée la dernière fois en vertu de ces lois, 35

(III) pendant qu'elle est régie par les lois d'un pays ou d'une subdivision politique d'un pays, est, en vertu du traité fiscal conclu avec ce pays, un résident de ce pays, 40

(B) selon le cas :

(I) tout au long de cette période, la participation donnée est une participation sans lien de dépendance du contribuable, 45

## (ii) either

(A) the particular entity has a significant interest in the other entity, or

(B) the particular entity

(I) actively participates in or exercises significant influence over the governance or the management of that other entity, directly or indirectly, by reason of its status as a holder of a significant number of participating interests in that other entity (when compared to the number of participating interests held by each other holder of interests in the corporation) or by reason of an agreement in writing between the particular entity and one or more other holders of a significant number of participating interests in that other entity, or

(II) carries out a plan of action that it has established for the purpose of obtaining its objective of actively participating in or exercising significant influence over the governance or the management of that other entity, directly or indirectly, by reason of its status as a holder of a significant number of participating interests in that other entity (when compared to the number of participating interests held by each other holder of interests in the particular entity) or by reason of an agreement in writing between the particular entity and one or more other holders of a significant number of participating interests in that other entity;

(c) investment property in respect of which the particular entity establishes that the property or proceeds from the disposition of the property is to be used by the particular entity for the purpose of acquiring property described in paragraph (a) or (b); or

(d) investment property that is a particular property held by the particular entity if

(II) tout au long de cette période, l'entité non-résidente est, en vertu du traité fiscal conclu avec les États-Unis d'Amérique, un résident de ce pays et, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition du contribuable incluant ce moment, pendant laquelle celui-ci réside au Canada, le contribuable est un citoyen des États-Unis d'Amérique et, de ce fait, est assujéti à l'impôt sur le revenu dans ce pays pour cette année et en est redevable;

f) tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition de l'entité non-résidente incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée, à la fois :

(i) la participation donnée est une action du capital-actions d'une société résidant au Canada,

(ii) la participation donnée ne serait pas une participation déterminée dans l'entité non-résidente si la définition de « participation déterminée » s'appliquait compte non tenu de son alinéa d),

(iii) la participation donnée est soit convertible seulement en un bien qui, si la conversion était effectuée par le contribuable à ce moment, serait une action du capital-actions d'une société non-résidente, qui est, à ce moment, une participation exempte du contribuable (déterminée compte non tenu du présent alinéa), soit échangeable seulement contre un bien qui serait une telle action si l'échange était effectué par le contribuable à ce moment, soit un droit qui permet d'acquérir seulement un bien qui serait une telle action si le droit était exercé par le contribuable à ce moment;

g) les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'entité non-résidente est, tout au long de la période, comprise dans son année d'imposition incluant ce moment, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée, une fiducie testamentaire

(i) the particular property (or other property for which the particular property is substituted property) was last acquired by the particular entity within 36 months before the end of the period (or within 5 any greater number of months that the Minister considers reasonable if the particular entity applies, in writing, to the Minister within 36 months after the property was acquired by the particular 10 entity),

(ii) the particular property was so acquired by the particular entity because it

(A) issued a debt, or a participating interest in it, 15

(B) disposed of property described in any of paragraphs (a) to (c), or

(C) accumulated its income, and

(iii) the issuance, disposition or accumulation referred to in subparagraph (ii) was 20 made or amassed for the purpose of acquiring property that, if owned by the particular entity, would be property described in any of paragraphs (a) to (c).

“significant interest”, of a particular entity in 25 another entity at any particular time, means

(a) if the other entity is a corporation, a share of the capital stock of the corporation, if at the particular time the particular entity or the particular entity together with entities related 30 (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity holds shares of the capital stock of the corporation

(i) that would give the particular entity, or 35 the particular entity together with those related entities, 25% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation if the meeting were held at the 40 particular time, and

(ii) that have a fair market value of 25% or more of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of the corporation; 45

qui est une succession qui a commencé à exister au décès d'un particulier et par suite de ce décès,

(ii) le moment en cause suit le décès d'au plus douze mois (ou toute période plus 5 longue que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, à condition que le contribuable lui en ait fait la demande écrite dans les douze mois suivant le décès). 10

« participation notable » Est une participation notable d'une entité donnée dans une autre entité à un moment donné :

« participation notable »  
“significant interest”

a) si l'autre entité est une société, l'action de son capital-actions, si, au moment donné, 15 l'entité donnée détient, seule ou avec d'autres entités qui lui sont liées autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), des actions du capital-actions de la société qui, à la fois :

(i) lui conférerait, à elle seule ou avec ces 20 entités liées, au moins 25 % des voix qui pourraient être exprimées en toutes circonstances à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société si cette assemblée avait lieu au moment donné, 25

(ii) ont une juste valeur marchande correspondant à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises et en circulation de la société;

b) si l'autre entité est une société de 30 personnes, la participation de l'entité donnée à titre d'associé de la société de personnes, si, au moment donné, l'entité donnée détient, seule ou avec d'autres entités qui lui sont liées autrement qu'à cause d'un droit visé à 35 l'alinéa 251(5)b), des participations à titre d'associé de la société de personnes dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations à titre d'associé 40 de la société de personnes;

c) si l'autre entité est une fiducie, la participation à titre de bénéficiaire de la fiducie, dans le cas où, au moment donné :

(i) d'une part, les seuls bénéficiaires qui, 45 pour une raison quelconque, sont en mesure de recevoir à un moment quel-

“significant interest”  
« participation notable »

(b) if the other entity is a partnership, an interest of the particular entity as a member of the partnership, if at the particular time the particular entity, or the particular entity together with entities related (otherwise than 5 by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity, holds interests as a member of the partnership that have a fair market value of 25% or more of the fair market value of all membership 10 interests in the partnership; and

(c) if the other entity is a trust, an interest as a beneficiary under the trust, where at the particular time

(i) the only beneficiaries that may for any 15 reason receive, at any time and directly from the trust, any of the income or capital of the trust are persons that are qualifying investors (as defined in subsection 94(1)) in respect of the trust, and

(ii) the particular entity, or the particular entity together with entities related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity, holds such interests under the trust 25 that have a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the interests as beneficiaries under the trust.

“specified interest”  
« participation désignée »

“specified interest”, at any time of an entity or individual in a trust, means an interest of the 30 entity or individual as a beneficiary under the trust if

(a) the trust is at that time an exempt foreign trust because of paragraph (h) of the definition “exempt foreign trust” in subsection 35 94(1); or

(b) the entity or individual may for any reason receive as a beneficiary under the trust, at or after that time, any of the income or capital of the trust directly from the trust, 40 unless

(i) the entity or individual would at that time be a successor beneficiary (as defined in subsection 94(1)) under the trust if the reference in the definition “successor 45 beneficiary” in that subsection to a contributor did not include each contributor

conque, directement de la fiducie, tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, sont des personnes qui sont des investisseurs admissibles, au sens du paragraphe 94(1), relativement à la fiducie, 5

(ii) d'autre part, l'entité donnée détient, seule ou avec d'autres entités qui lui sont liées autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), de telles participations dans la fiducie dont la juste valeur 10 marchande correspond à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations à titre de bénéficiaire de la fiducie.

« participation sans lien de dépendance » Est 15 une participation sans lien de dépendance à un moment donné relativement à un contribuable la participation déterminée donnée du contribuable dans une entité non-résidente à l'égard de 20 laquelle les conditions suivantes sont réunies : 20

a) il est raisonnable de conclure, selon le cas :

(i) qu'au moins 150 personnes détiennent chacune, à ce moment, des participations déterminées dans l'entité non-résidente 25 qui, à ce moment :

(A) d'une part, sont identiques à la participation donnée,

(B) d'autre part, ont une juste valeur marchande totale d'au moins 500 \$, 30

(ii) que des participations déterminées dans l'entité non-résidente qui sont identiques à la participation donnée sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement et se sont négociées à cette 35 bourse pendant au moins 10 jours de bourse consécutifs de la période commençant 30 jours avant ce moment;

b) le total des sommes représentant chacune la juste valeur marchande, à ce moment, de la 40 participation donnée, ou d'une participation déterminée dans l'entité non-résidente qui est identique à cette participation et qui est détenue, à ce moment, par le contribuable ou par une entité ou un particulier avec 45 lesquels il a un lien de dépendance, n'excède pas 10 % du total des sommes représentant

« participation sans lien de dépendance »  
“arm's length interest”

whose total amount of contributions to the trust is 10% or less of the total of all amounts each of which was the amount, at the time it was received by the trust, of a contribution made to the trust, or

(ii) every amount of income and capital of the trust that the entity or individual may receive at or after that time depends at and after that time on the exercise — after that time, in favour of the entity or individual, 10 and by any other entity or individual — of a discretionary power.

“specified party”  
« tiers  
déterminé »

“specified party” in respect of a particular individual or particular entity, as the case may be, means another individual or other entity that 15 does not deal at arm’s length with the particular individual or the particular entity, as the case may be.

“taxation year”  
« année  
d’imposition »

“taxation year”, of a non-resident entity that is not a corporation or an individual, means 20

(a) in respect of a business or property of the non-resident entity for which the accounts of the non-resident entity are ordinarily made up, the period that would be determined under section 249.1 in respect of the non- 25 resident entity if the non-resident entity were a corporation; and

(b) in any other case, a calendar year.

“trust”  
« fiducie »

“trust” includes, for greater certainty, an estate.

chacune la juste valeur marchande, à ce moment, d’une participation déterminée dans l’entité non-résidente qui est détenue, à ce moment, par une entité ou un particulier 5 quelconque et qui est identique à la participation donnée;

c) il est raisonnable de conclure que les participations déterminées dans l’entité non-résidente qui sont identiques à la participation donnée, selon le cas : 10

(i) peuvent normalement être acquises et vendues par le public sur le marché libre,

(ii) peuvent être acquises de l’entité non-résidente, et vendues à celle-ci, par le public. 15

« résultat comptable net » En ce qui concerne une entité pour son année d’imposition, son revenu net pour l’année, avant l’impôt sur le revenu et les éléments extraordinaires, indiqué dans ses états financiers pour l’année. 20

« résultat  
comptable net »  
“net accounting  
income”

« résultat comptable net à payer » En ce qui concerne une entité pour son année d’imposition, son revenu net pour l’année, après l’impôt sur le revenu et les éléments extraordinaires, indiqué dans ses états financiers pour l’année. 25

« résultat  
comptable net à  
payer »  
“payable net  
accounting  
income”

« tiers déterminé » En ce qui concerne un particulier donné ou une entité donnée, selon le cas, tout autre particulier ou entité qui a un lien de dépendance avec le particulier donné ou l’entité donnée, selon le cas. 30

« tiers  
déterminé »  
“specified party”

« valeur comptable » En ce qui concerne le bien d’une entité donnée à un moment donné relativement à un contribuable :

« valeur  
comptable »  
“carrying value”

a) la juste valeur marchande du bien à ce moment si, à la fois : 35

(i) l’entité donnée est une entité (appelée « première entité » au présent sous-alinéa) dans laquelle le contribuable détient à ce moment une participation déterminée ou est une autre entité dans laquelle la 40 première entité détient à ce moment une participation directe ou indirecte,

(ii) le contribuable fait un choix, par avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour son année d’imposition in- 45

Rules of  
application

(2) For the purposes of applying this section and sections 94.2 to 94.4 in respect of a particular participating interest, in a particular non-resident entity, held by a taxpayer in a particular taxation year of the taxpayer (and in respect of any other participating interests, in the particular non-resident entity, that are identical to the particular participating interest and that are held by the taxpayer in the particular taxation year),

(a) in determining whether the particular non-resident entity is a foreign investment entity, if the financial statements of an entity (referred to in this paragraph as the "first entity") for a taxation year (referred to in this paragraph as the "specified year") of the first entity reflect property, indebtedness, income or losses of another entity,

(i) the business and non-business activities for the specified year carried on by the other entity, the net accounting income for the specified year determined for the other entity from those activities and the property and indebtedness for the specified year owned by or owed by, as the case may be, the other entity are deemed for the specified year to be carried on by, determined for, owned by or owed by, as the case may be, the first entity, and

(ii) an exempt business of the other entity at any time in the specified year is, if it is a business the activities of which are deemed by subparagraph (i) to be carried on by the first entity, deemed to be an exempt business of the first entity at that time in the specified year;

cluant ce moment, afin que le présent alinéa s'applique à l'ensemble des biens de l'entité donnée,

(iii) le bien est évalué pour les besoins des états financiers de l'entité donnée à ce moment;

b) dans les autres cas, la somme à laquelle le bien est évalué pour les besoins des états financiers de l'entité donnée à ce moment.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 94.2 à 94.4 relativement à la participation déterminée donnée qu'un contribuable détient au cours de son année d'imposition donnée dans une entité non-résidente donnée, ainsi qu'à toute autre participation déterminée dans cette entité qui est identique à la participation donnée et que le contribuable détient au cours de cette année, les règles suivantes s'appliquent :

a) lorsqu'il s'agit d'établir si l'entité non-résidente donnée est une entité de placement étrangère, si les états financiers d'une entité (appelée « première entité » au présent alinéa) pour son année d'imposition (appelée « année déterminée » au présent alinéa) font état des biens, dettes, revenus ou pertes d'une autre entité :

(i) les activités d'entreprise et autres activités pour l'année déterminée exercées par l'autre entité, le résultat comptable net pour cette année provenant de ces activités, qui est calculé pour cette entité, et les biens et dettes pour cette année qui appartiennent à cette entité ou dont elle est débitrice, selon le cas, sont réputés pour cette même année, selon le cas, être exercées par la première entité, être calculé pour elle ou être des biens qui lui appartiennent ou des dettes dont elle est débitrice,

(ii) l'entreprise exempte de l'autre entité à un moment de l'année déterminée est réputée, s'il s'agit d'une entreprise dont les activités sont réputées par le sous-alinéa (i) être exercées par la première entité, être l'entreprise exempte de cette dernière à ce moment;

Règles  
d'application

(b) for greater certainty, generally accepted accounting principles as developed and established by either the Financial Accounting Standards Board of the United States of America or the International Accounting Standards Board, for use for a particular year, are substantially similar to those developed and established, or adopted, by the Accounting Standards Board of Canada for use in Canada for the particular year;

(c) in determining the designated cost to the taxpayer of the participating interest at any time in the particular taxation year, where the particular participating interest is an interest in a trust that is not an exempt foreign trust (as defined in subsection 94(1)), the designated cost to the taxpayer of the particular participating interest is deemed to be the greater of

(i) the designated cost, determined without reference to this paragraph, at that time to the taxpayer of the particular participating interest, and

(ii) the total of all amounts each of which is

(A) the fair market value, at that time, of a restricted property (within the meaning assigned by section 94) held by the trust to the extent that it is reasonable to consider that the restricted property is held, at that time, by the trust for the purpose of satisfying the rights (whether immediate or in the future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the discretion by any entity) of the taxpayer in respect of the participating interest, or

(B) the amount that would be the cost amount (as determined under paragraph (b) of the definition “cost amount” in subsection 108(1)) at that time to the taxpayer of the participating interest if

b) il est entendu que les principes comptables généralement reconnus mis au point et établis par l'organisme appelé Financial Accounting Standards Board of the United States of America ou par le Conseil des normes comptables internationales, pour utilisation pour une année, sont semblables pour l'essentiel à ceux mis au point et établis, ou adoptés, par le Conseil des normes comptables du Canada pour utilisation au Canada pour la même année;

c) pour déterminer le coût désigné de la participation déterminée pour le contribuable à un moment de l'année donnée, dans le cas où la participation déterminée donnée est une participation dans une fiducie qui n'est pas une fiducie étrangère exempte (au sens du paragraphe 94(1)), le coût désigné de la participation donnée pour le contribuable est réputé correspondre à la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le coût désigné à ce moment, déterminé compte non tenu du présent alinéa, de la participation donnée pour le contribuable,

(ii) le total des sommes représentant chacune :

(A) la juste valeur marchande, à ce moment, d'un bien d'exception, au sens de l'article 94, détenu par la fiducie dans la mesure où il est raisonnable de considérer que ce bien est détenu par la fiducie à ce moment en règlement des droits — immédiats ou futurs, absolus ou conditionnels ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — du contribuable relativement à la participation donnée,

(B) la somme qui représenterait le coût indiqué (déterminé selon l'alinéa b) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 108(1)) de la participation déterminée pour le contribuable à ce moment si, à la fois :

(I) a reference to property in the description of A in the formula in that definition were read without reference to property that is restricted property to which clause (A) applies, 5

(II) the value of B in the formula in that definition were nil,

(III) the value of C in the formula in that definition were 1, and

(IV) the value of D in the formula in 10 that definition were the number of persons resident in Canada that hold a participating interest in the trust and that are identified in prescribed form filed by the taxpayer with the tax- 15 payer's return of income for the particular taxation year;

(d) the reference in subsections (4) and 94.3(4) to "as income from property from a property that is the participating interest" is to 20 be read as a reference to "as income from property from a property that is a source outside Canada that is the participating interest", if the taxpayer is a trust and the portion of the net accounting income of the 25 particular non-resident entity, from sources outside Canada, for its last taxation year that ends in the particular taxation year exceeds 90% of the total net accounting income of the particular non-resident entity for that last 30 taxation year;

(e) in determining whether the principal undertaking of an entity is, in a taxation year of the entity, the carrying on of a business that is not an investment business, 35

(i) subject to subparagraphs (ii) and (iii), that determination is to be by reference to all the facts and circumstances that relate to the undertakings of the entity and that are within the knowledge of the taxpayer or 40 knowledge of which would, upon diligent inquiry by the taxpayer, be obtainable by the taxpayer,

(ii) subject to subparagraph (iii), where the taxpayer has, by notifying the Minister in 45 writing in the taxpayer's return of income

(I) la mention « biens », à l'élément A de la formule figurant à cette définition, ne valait pas mention de biens qui sont des biens d'exception auxquels la division (A) s'applique, 5

(II) la valeur de l'élément B de cette formule était nulle,

(III) la valeur de l'élément C de cette formule correspondait à 1,

(IV) la valeur de l'élément D de cette 10 formule correspondait au nombre de personnes résidant au Canada qui détiennent une participation déterminée dans la fiducie et dont le nom figure dans le formulaire prescrit que 15 le contribuable a produit avec sa déclaration de revenu pour l'année donnée;

d) la mention « à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est la participation détermi- 20 née » aux paragraphes (4) et 94.3(4) vaut mention de « à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est une source située à l'étranger qui est la participation déterminée », si le contribuable est une fiducie et que 25 la partie du résultat comptable net de l'entité donnée, provenant de sources à l'étranger, pour sa dernière année d'imposition se terminant dans l'année donnée excède 90 % de son résultat comptable net total pour cette 30 dernière année d'imposition;

e) pour établir si l'activité principale d'une entité consiste, au cours d'une de ses années d'imposition, à exploiter une entreprise qui n'est pas une entreprise de placement: 35

(i) sous réserve des sous-alinéas (ii) et (iii), cette question est tranchée d'après l'ensemble des faits et circonstances qui se rapportent aux activités de l'entité et dont le contribuable a connaissance ou dont il 40 pourrait apprendre l'existence après enquête diligente,

(ii) sous réserve du sous-alinéa (iii), si le contribuable a choisi de se prévaloir de l'une ou l'autre des divisions (A) ou (B) 45

for the particular taxation year, elected to have either clause (A) or (B) apply in respect of the entity,

(A) the principal undertaking of the entity for the taxation year of the entity is deemed to be the carrying on of a business that is

(I) an investment business if the total net accounting income of the entity, for the entity's taxation year, derived from investment property (other than investment property used or held in the course of carrying on an investment business) and from investment businesses is equal to or greater than the total net accounting income of the entity for the entity's taxation year derived from businesses (other than investment businesses), and

(II) not an investment business if the total net accounting income of the entity for the entity's taxation year derived from investment property (other than investment property used or held in the course of carrying on an investment business) and from investment businesses is less than the total net accounting income of the entity for the entity's taxation year derived from businesses (other than investment businesses) carried on by the entity in the entity's taxation year, or

(B) the principal undertaking of the entity for the taxation year of the entity is deemed to be the carrying on of a business that is

(I) an investment business if the total gross revenue of the entity, for the entity's taxation year, derived from investment property (other than investment property used or held in the course of carrying on an investment business) and from investment businesses is equal to or greater than the total gross revenue of the entity for the entity's taxation year derived from businesses (other than investment businesses), and

relativement à l'entité, par avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour l'année donnée :

(A) l'activité principale de l'entité pour son année d'imposition est réputée consister en l'exploitation d'une entreprise qui :

(I) est une entreprise de placement si le résultat comptable net total de l'entité pour son année d'imposition, tiré de biens de placement — sauf ceux utilisés ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de placement — et d'entreprises de placement, est égal ou supérieur au résultat comptable net total de l'entité pour son année d'imposition tiré d'entreprises autres que des entreprises de placement,

(II) n'est pas une entreprise de placement si le résultat comptable net total de l'entité pour son année d'imposition, tiré de biens de placement — sauf ceux utilisés ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de placement — et d'entreprises de placement, est inférieur au résultat comptable net total de l'entité pour son année d'imposition tiré d'entreprises — autres que des entreprises de placement — exploitées par l'entité au cours de son année d'imposition,

(B) l'activité principale de l'entité pour son année d'imposition est réputée consister en l'exploitation d'une entreprise qui :

(I) est une entreprise de placement si le revenu brut total de l'entité pour son année d'imposition, tiré de biens de placement — sauf ceux utilisés ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de placement — et d'entreprises de placement, est égal ou supérieur au revenu brut total de l'entité pour son année d'imposition tiré d'entreprises autres que des entreprises de placement,

(II) not an investment business if the total gross revenue of the entity for the entity's taxation year derived from investment property (other than investment property used or held in the course of carrying on an investment business) and from investment businesses is less than the total gross revenue of the entity for the entity's taxation year derived from businesses (other than investment businesses) carried on by the entity in the entity's taxation year, and

(iii) if the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine whether the principal undertaking of the entity is in the entity's taxation year the carrying on of an investment business, and information that may reasonably be considered to be sufficient to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand, the principal undertaking of the entity is deemed to be the carrying on of an investment business;

(f) in determining whether an entity or natural person and another entity or natural person are related to each other or deal at arm's length with each other, a person referred to in section 251 includes an entity;

(g) in applying subparagraph (e)(i) of the definition "exempt interest" in subsection (1), if the particular non-resident entity is not a corporation, a partnership or a trust, it is deemed not to be resident in a particular country, unless

(i) the particular country is a country other than a prescribed country,

(ii) the particular non-resident entity is governed, and any of exists, was (unless the entity was continued in any jurisdiction) formed or organized, or was last continued, under the laws of the particular country or of a political subdivision of the particular country, and

(II) n'est pas une entreprise de placement si le revenu brut total de l'entité pour son année d'imposition, tiré de biens de placement — sauf ceux utilisés ou détenus dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise de placement — et d'entreprises de placement, est inférieur au revenu brut total de l'entité pour son année d'imposition tiré d'entreprises — autres que des entreprises de placement — exploitées par l'entité au cours de son année d'imposition,

(iii) si le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre d'établir si l'activité principale de l'entité consiste à exploiter une entreprise de placement au cours de l'année d'imposition de l'entité, 20 mais que des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable, l'activité principale de l'entité est réputée consister en l'exploitation d'une entreprise de placement;

f) lorsqu'il s'agit d'établir si une entité ou une personne physique et une autre entité ou personne physique sont liées entre elles ou traitent entre elles sans lien de dépendance, la personne visée à l'article 251 comprend une entité;

g) pour l'application du sous-alinéa e)(i) de la définition de « participation exempte » au paragraphe (1), l'entité non-résidente donnée, si elle n'est ni une société ni une société de personnes ni une fiducie, est réputée ne résider dans un pays donné que si, à la fois :

(i) le pays donné est un pays autre qu'un pays visé par règlement,

(ii) l'entité donnée est régie et, selon le cas, existe, a été constituée ou organisée (sauf si elle a été prorogée dans un territoire quelconque) ou a été prorogée la

- (iii) the particular non-resident entity is liable, under the laws of the particular country, to pay an income or profits tax imposed by the government of the particular country on all of the particular non-resident entity's income, profits or gains; 5
- (h) subject to paragraph (i), a non-resident entity is deemed to be a controlled foreign affiliate of the taxpayer throughout the period that begins at the earliest time at which the non-resident entity is a foreign affiliate of the taxpayer, in the taxpayer's taxation year in the return of income for which the taxpayer elects in prescribed form to treat the non-resident entity as a controlled foreign affiliate of the taxpayer (referred to in this paragraph as the "taxpayer's election year"), and that ends at the earliest subsequent time at which it is not a foreign affiliate of the taxpayer, if
- (i) at any time in the taxpayer's election year,
- (A) the taxpayer holds a participating interest in the non-resident entity and a taxation year of the non-resident entity ends (or the first taxation year of the non-resident entity begins), or 25
- (B) a controlled foreign affiliate of the taxpayer holds a participating interest in the non-resident entity, a taxation year of the controlled foreign affiliate ends and a taxation year of the non-resident entity ends (or the first taxation year of the non-resident entity begins) in that taxation year of the controlled foreign affiliate, 35
- (ii) the non-resident entity is, at the end of its taxation years referred to in clause (i)(A) or (B), a foreign affiliate of the taxpayer in respect of which the taxpayer has a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)), and 40
- (iii) the taxpayer has not made any other election under this paragraph in respect of the non-resident entity;
- (i) an election made by the taxpayer (or where the taxpayer is a partnership, by an entity that was at any time a member of the
- dernière fois en vertu des lois du pays donné ou d'une de ses subdivisions politiques,
- (iii) l'entité donnée est redevable, en vertu des lois du pays donné, d'un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices imposé par le gouvernement de ce pays sur la totalité de ses revenu, bénéfices ou gains; 5
- h) sous réserve de l'alinéa i), une entité non-résidente est réputée être une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable tout au long de la période commençant au premier moment, compris dans l'année d'imposition du contribuable visée par la déclaration de revenu dans laquelle il choisit, sur le formulaire prescrit, de considérer l'entité comme une de ses sociétés étrangères affiliées contrôlées (appelée « année du choix du contribuable » au présent alinéa), où elle est une société étrangère affiliée du contribuable et se terminant au premier moment subséquent où elle n'est pas une société étrangère affiliée du contribuable, dans le cas où, à la fois :
- (i) au cours de l'année du choix du contribuable, selon le cas :
- (A) le contribuable détient une participation déterminée dans l'entité et une année d'imposition de l'entité se termine ou sa première année d'imposition commence, 30
- (B) une des sociétés étrangères affiliées contrôlées du contribuable détient une participation déterminée dans l'entité, une année d'imposition de la société étrangère affiliée se termine et une année d'imposition de l'entité se termine, ou sa première année d'imposition commence, dans cette année d'imposition de la société étrangère affiliée contrôlée, 40
- (ii) l'entité est, à la fin de ses années d'imposition visées aux divisions (i)(A) ou (B), une société étrangère affiliée du contribuable dans laquelle celui-ci a une participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), 45

taxpayer) under paragraph (h) is, other than for the purposes of applying this paragraph and subparagraph (h)(iii), deemed never to have been made, if

(i) the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine an amount that would, if this Act were read without reference to this paragraph, be required to be added or deducted (otherwise than under subsection 104(13)) in computing the taxpayer's income for the year because of the application of section 91 and an election under paragraph (h) in respect of a foreign affiliate, and

(ii) information that may reasonably be considered to be satisfactory to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand;

(j) if the taxpayer has, by notifying the Minister in writing in the taxpayer's return of income for the particular taxation year, elected to have this paragraph apply in respect of the particular participating interest, the taxpayer files with that return of income prescribed information in prescribed form, an entity (referred to in this paragraph as the "specified entity") has a significant interest in another entity that is a corporation, partnership or trust, the particular non-resident entity is the specified entity or has, directly or indirectly, an interest in the specified entity, and the financial statements of the specified entity do not reflect property or indebtedness of the other entity, in determining only whether the particular non-resident entity is a foreign investment entity, and where the taxpayer so stipulates in that election, whether the particular non-resident entity is a qualifying entity

(i) each of the following is deemed to be nil:

(A) the carrying value of each

(iii) le contribuable n'a pas fait d'autre choix en vertu du présent alinéa relativement à l'entité;

i) le choix fait par le contribuable (ou si celui-ci est une société de personnes, par une entité qui comptait parmi ses associés à un moment quelconque) en vertu de l'alinéa h) est réputé ne jamais avoir été fait, sauf pour l'application du présent alinéa et du sous-alinéa h)(iii), si, à la fois :

(i) le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre de déterminer la somme qui, en l'absence du présent alinéa, serait à ajouter ou à déduire, autrement qu'en application du paragraphe 104(13), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en raison de l'application de l'article 91 et du choix prévu à l'alinéa h) relativement à une société étrangère affiliée,

(ii) des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de déterminer la somme en cause ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable;

j) si le contribuable choisit, par avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour l'année donnée, de se prévaloir du présent alinéa relativement à la participation déterminée donnée, qu'il produit avec cette déclaration des renseignements prescrits sur le formulaire prescrit, qu'une entité (appelée « entité considérée » au présent alinéa) a une participation notable dans une autre entité qui est une société, une société de personnes ou une fiducie, que l'entité non-résidente donnée est l'entité considérée ou a, directement ou indirectement, une participation dans cette entité et que les états financiers de l'entité considérée ne font pas état de biens ou de dettes de l'autre entité, lorsqu'il s'agit seulement d'établir, d'une part, si l'entité donnée est une entité de placement étrangère

(I) participating interest held, at the time (referred to in this paragraph as the "specified time") that is the end of the particular non-resident entity's last taxation year that ends in the particular taxation year, by the specified entity in the other entity, and

(II) debt owing at the specified time to the specified entity by the other entity (other than a debt acquired in the ordinary course of a business that is not at the specified time an investment business carried on by the specified entity), and

(B) the net accounting income of the specified entity at the specified time derived from property of the specified entity the carrying value of which is deemed to be nil under clause (A),

(ii) each property that is (or that is deemed by this subparagraph in respect of the particular participating interest to be) at the specified time property of the other entity (other than a debt owing to the other entity by the specified entity where the other entity and the specified entity are related to each other at the specified time) and that is valued for the purpose of the other entity's financial statements for its taxation year that includes the specified time (or deemed by this subparagraph to have a carrying value to the other entity) is deemed to be at the specified time property of the specified entity and is deemed to have at the specified time a carrying value to the specified entity equal to the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the carrying value at the specified time to the other entity of the property,

B is the total of all amounts each of which is

et, d'autre part, dans le cas où le contribuable l'indique dans ce choix, si l'entité donnée est une entité admissible :

(i) chacun des éléments suivants est réputé nul :

(A) la valeur comptable de ce qui suit :

(I) chaque participation déterminée que l'entité considérée détient dans l'autre entité au moment (appelé « moment déterminé » au présent alinéa) qui marque la fin de la dernière année d'imposition de l'entité donnée se terminant dans l'année donnée,

(II) chaque dette de l'autre entité au moment déterminé envers l'entité considérée, sauf une dette acquise dans le cours normal des activités d'une entreprise qui n'est pas, au moment déterminé, une entreprise de placement exploitée par l'entité considérée,

(B) le résultat comptable net de l'entité considérée au moment déterminé provenant d'un bien lui appartenant dont la valeur comptable est réputée être nulle par l'effet de la division (A),

(ii) chaque bien qui est un bien de l'autre entité au moment déterminé (sauf une dette de l'entité considérée envers l'autre entité, dans le cas où ces deux entités sont liées l'une à l'autre à ce moment), ou qui est réputé par l'effet du présent sous-alinéa être un tel bien de l'autre entité à ce moment relativement à la participation donnée, et qui est évalué pour les besoins des états financiers de l'autre entité pour son année d'imposition qui comprend ce moment (ou qui est réputé par l'effet du présent sous-alinéa avoir une valeur comptable pour l'autre entité) est réputé être un bien de l'entité considérée à ce moment et sa valeur comptable pour l'entité considérée, à ce moment, est réputée être égale à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A \times B/C$$

- (A) the fair market value at the specified time of a participating interest in the other entity held at the specified time by the specified entity, and 5
- (B) the fair market value at the specified time of a debt (other than a debt acquired in the ordinary course of a business that is not an investment business carried on by 10 the specified entity) that the other entity owes at the specified time to the specified entity, and
- C is the total of all amounts each of which is 15
- (A) the fair market value at the specified time of a participating interest in the other entity held at the specified time by an individual or an entity, and 20
- (B) the fair market value at the specified time of a debt owing at the specified time by the other entity to a holder of a participating interest in the other entity (other than a debt 25 acquired in the ordinary course of a business that is not an investment business carried on by a holder of a participating interest in the other entity), 30
- (iii) the specified entity is deemed
- (A) to have carried on the proportion obtained for the formula B/C in subparagraph (ii) (in respect of the specified entity and the other entity) of the 35 activities carried on at the specified time by the other entity in which it used the property referred to in subparagraph (ii), and
- (B) to have that proportion of the net 40 accounting income of the other entity for the period in the taxation year of the other entity ending at the specified time that was derived from the activities referred to in clause (A), and 45
- où :
- A représente la valeur comptable du bien pour l'autre entité au moment déterminé,
- B le total des sommes représentant cha- 5 cune :
- (A) la juste valeur marchande, au moment déterminé, d'une participation déterminée dans l'autre entité détenue, à ce moment, par l'entité 10 considérée,
- (B) la juste valeur marchande, au moment déterminé, d'une dette de l'autre entité à ce moment envers l'entité considérée, sauf une dette 15 acquise dans le cours normal des activités d'une entreprise qui n'est pas une entreprise de placement exploitée par l'entité considérée,
- C le total des sommes représentant cha- 20 cune :
- (A) la juste valeur marchande, au moment déterminé, d'une participation déterminée dans l'autre entité détenue, à ce moment, par un 25 particulier ou une entité,
- (B) la juste valeur marchande, au moment déterminé, d'une dette de l'autre entité à ce moment envers le détenteur d'une participation déter- 30 minée dans l'autre entité, sauf une dette acquise dans le cours normal des activités d'une entreprise qui n'est pas une entreprise de place- 35 ment exploitée par un tel détenteur,
- (iii) l'entité considérée est réputée :
- (A) d'une part, avoir exercé, dans la proportion obtenue par la formule B/C figurant au sous-alinéa (ii) relativement à l'entité considérée et à l'autre entité, 40 les activités exercées par l'autre entité au moment déterminé et dans le cadre desquelles elle a utilisé les biens visés au sous-alinéa (ii),

- (iv) an exempt business of the other entity at any time in the particular non-resident entity's last taxation year that ends in the particular taxation year is, to the extent that its activities are deemed by subparagraph (iii) to be carried on by the specified entity, deemed to be an exempt business of the specified entity at that time in that last year;
- (k) subject to paragraphs (m) and (n), the taxpayer has a tax avoidance motive in respect of the particular participating interest (and any participating interests of the taxpayer in the particular non-resident entity that are identical to the particular participating interest), only if it is reasonable to conclude that the main reasons for the taxpayer acquiring, holding or having the particular participating interest include
- (i) the derivation of a benefit the value of which can reasonably be attributed principally, directly or indirectly, to income derived from investment property, to profits or gains from the disposition of investment property or to an increase in value of investment property, and
  - (ii) the deferral or reduction of the amount of tax payable on that income or those profits or gains;
- (l) in applying paragraph (k) in respect of the particular participating interest, the factors to be considered in determining the existence of a tax avoidance motive include
- (i) the nature, organization and operation of
    - (A) the particular non-resident entity,
    - (B) any foreign investment entity in which the particular non-resident entity or a specified party in respect of the particular non-resident entity has a direct or indirect interest, and
    - (C) any foreign investment entity in which the taxpayer or a specified party in respect of the taxpayer has a direct or indirect interest,
  - (B) d'autre part, avoir cette proportion du résultat comptable net de l'autre entité, pour la période de l'année d'imposition de celle-ci se terminant au moment déterminé, provenant des activités visées à la division (A),
  - (iv) l'entreprise exempte de l'autre entité à un moment de la dernière année d'imposition de l'entité donnée se terminant dans l'année donnée est réputée, dans la mesure où ses activités sont réputées par le sous-alinéa (iii) être exercées par l'entité considérée, être une entreprise exempte de cette dernière à ce moment;
- k) sous réserve des alinéas m) et n), le contribuable cherche à éviter l'impôt relativement à la participation déterminée donnée et à toute autre participation déterminée qu'il détient dans l'entité non-résidente donnée qui est identique à la participation donnée, seulement s'il est raisonnable de conclure qu'il a acquis, détient ou a la participation donnée principalement en vue notamment :
- (i) d'obtenir un avantage dont il est raisonnable d'attribuer principalement la valeur, directement ou indirectement, à un revenu tiré d'un bien de placement, à des bénéfices ou gains provenant de la disposition d'un tel bien ou à un accroissement de la valeur d'un tel bien,
  - (ii) de différer ou de réduire le montant d'impôt à payer sur ce revenu ou ces bénéfices ou gains;
- l) pour l'application de l'alinéa k) relativement à la participation déterminée donnée, les facteurs ci-après sont notamment à considérer lorsqu'il s'agit d'établir si le contribuable cherche à éviter l'impôt :
- (i) la nature, l'organisation et les activités des entités suivantes :
    - (A) l'entité non-résidente donnée,
    - (B) toute entité de placement étrangère dans laquelle l'entité donnée ou un tiers déterminé relativement à elle a une participation directe ou indirecte,

- (ii) the form of, and the terms and the conditions governing, the direct or indirect interests referred to in subparagraph (i),
- (iii) the extent to which and the time at which the particular non-resident entity, or an entity in which a direct or indirect interest referred to in subparagraph (i) is held, is subject to an income or profits tax on its income, profits and gains,
- (iv) the extent to which and the time at which the taxpayer, or an entity or individual that holds a direct or indirect interest referred to in subparagraph (i), is subject to an income or profits tax on the taxpayer's or entity's, as the case may be, share of the income, profits and gains of the entity in which the direct or indirect interest is held, and
- (v) the amount of tax that would have been payable by the taxpayer under this Part had the taxpayer earned the income or realized the profits or gains in respect of the investment property referred to in subparagraph (k)(i) at the time that the income was earned, or the profits or gains were realized, by the entities that owned or held the investment property;
- (m) the taxpayer does not have a tax avoidance motive in respect of the particular participating interest held by the taxpayer at any time in the particular taxation year if an amount that is all or substantially all of the payable net accounting income
- (i) of the particular non-resident entity for each of its taxation years that ends in the particular taxation year becomes payable by it to its interest holders in, or within 120 days after, that taxation year of the particular non-resident entity, and the taxpayer's share of that amount is included in computing the taxpayer's income for the taxpayer's taxation year that includes the time at which the amount became payable, and
- (ii) of each other foreign investment entity in which the particular non-resident entity has a direct or indirect interest, for each of
- (C) toute entité de placement étrangère dans laquelle le contribuable ou un tiers déterminé relativement à lui a une participation directe ou indirecte,
- (ii) la forme des participations directes ou indirectes visées au sous-alinéa (i) et les modalités les régissant,
- (iii) la mesure dans laquelle l'entité donnée, ou une entité dans laquelle une participation directe ou indirecte visée au sous-alinéa (i) est détenue, est assujettie à l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices sur ses revenu, bénéfices et gains, et le moment auquel elle y est assujettie,
- (iv) la mesure dans laquelle le contribuable, ou une entité ou un particulier qui détient une participation directe ou indirecte visée au sous-alinéa (i), est assujetti à l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices sur sa part des revenu, bénéfices et gains de l'entité dans laquelle la participation directe ou indirecte est détenue, et le moment auquel il y est assujetti,
- (v) le montant d'impôt qui aurait été à payer par le contribuable en vertu de la présente partie s'il avait gagné le revenu ou réalisé les bénéfices ou gains relativement au bien de placement visé au sous-alinéa k)(i) au moment où le revenu a été gagné, ou les bénéfices ou gains réalisés, par les entités propriétaires ou détentrices du bien;
- m) le contribuable ne cherche pas à éviter l'impôt relativement à la participation déterminée donnée qu'il détient à un moment de l'année donnée si, à la fois :
- (i) une somme représentant la totalité ou la presque totalité du résultat comptable net à payer de l'entité non-résidente donnée pour chacune de ses années d'imposition se terminant dans l'année donnée devient payable par elle à ses détenteurs de participations au cours de cette année d'imposition de l'entité donnée ou dans les 120 jours suivant sa fin, et le contribuable fait entrer sa part de cette somme

the other entity's taxation years that ends in the particular taxation year becomes payable by the other entity to its interest holders in, or within 120 days after, that taxation year of the other entity, and the particular non-resident entity's share of that amount is included in computing its payable net accounting income for its taxation year that includes the time at which the amount became payable;

(n) the taxpayer does not have a tax avoidance motive in respect of the particular participating interest, if throughout the period, in the particular taxation year, during which the taxpayer held the participating interest the particular non-resident entity was a "Regulated Investment Company" for the purposes of sections 851(b) and 852(a) of the United States *Internal Revenue Code of 1986* or a "Real Estate Investment Trust" for the purposes of sections 856(c) and 857(b) of that Code and the taxpayer includes, in computing the taxpayer's income for the particular taxation year, the amount of payable net accounting income that became payable by the particular non-resident entity to the taxpayer in the particular taxation year;

(o) in applying paragraph (d) of the definition "exempt interest" in subsection (1), paragraphs (m) and (n), the definition "mark-to-market formula" in subsection 94.2(1), and subsection 94.4(2), an amount is deemed not to have become payable at any time to an entity or individual, as the case may be, unless it was paid on or before that time to the entity or individual, as the case may be, or the entity or individual, as the case may be, was entitled on or before that time to enforce payment of it;

(p) the definition "exempt property" in subsection (1) does not apply in respect of a property of the particular non-resident entity if the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine whether property is an exempt property, and information that may reasonably be considered to be sufficient to make the determination is not received by the

dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition qui comprend le moment où la somme est devenue payable,

(ii) une somme représentant la totalité ou la presque totalité du résultat comptable net à payer de chaque autre entité de placement étrangère, dans laquelle l'entité donnée a une participation directe ou indirecte, pour chacune des années d'imposition de l'autre entité se terminant dans l'année donnée devient payable par celle-ci à ses détenteurs de participations au cours de cette année d'imposition de l'autre entité ou dans les 120 jours suivant sa fin, et l'entité donnée fait entrer sa part de cette somme dans le calcul de son résultat comptable net à payer pour son année d'imposition qui comprend le moment où la somme est devenue payable;

n) le contribuable ne cherche pas à éviter l'impôt relativement à la participation déterminée donnée si, tout au long de la période, comprise dans l'année donnée, pendant laquelle il détenait cette participation, l'entité non-résidente donnée était une compagnie appelée *Regulated Investment Company* pour l'application des articles 851(b) et 852(a) de la loi des États-Unis intitulée *Internal Revenue Code of 1986* ou une fiducie appelée *Real Estate Investment Trust* pour l'application des articles 856(c) et 857(b) de cette loi, et le contribuable fait entrer, dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, le montant du résultat comptable net à payer qui lui est devenu payable par l'entité donnée au cours de cette année;

o) pour l'application des alinéas m) et n), de l'alinéa d) de la définition de « participation exempte » au paragraphe (1), de la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe 94.2(1) et du paragraphe 94.4(2), une somme est réputée n'être devenue payable à une entité ou à un particulier à un moment donné que si elle lui a été payée à ce moment ou antérieurement ou que si l'entité ou le particulier, selon le cas, pouvait en exiger le paiement à ce moment ou antérieurement;

Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand;

(q) paragraphs (a) to (c) of the definition “foreign investment entity” in subsection (1) do not apply in respect of the particular non-resident entity if the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine whether the particular non-resident entity is a foreign investment entity, and information that may reasonably be considered to be sufficient to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand;

(r) the definition “qualifying entity” in subsection (1) does not apply if the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine whether an entity is a qualifying entity, and information that may reasonably be considered to be sufficient to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand;

(s) if at any time a taxpayer has a participating interest in a particular foreign investment entity and the taxpayer has at that time a participating interest (referred to in this paragraph as the “indirect participating interest”) in another non-resident entity solely because the particular foreign investment entity has at that time a participating interest in that other non-resident entity, then the indirect participating interest is deemed (other than in applying this paragraph) not to be a participating interest of the taxpayer at that time;

(t) if the taxpayer is an authorized foreign bank, the taxpayer is deemed for the purposes of subsection (4) and of subsections 94.2(5)

p) la définition de « bien exempt » au paragraphe (1) ne s'applique pas au bien de l'entité non-résidente donnée si le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre d'établir si le bien est un bien exempt, mais que des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable;

q) les alinéas a) à c) de la définition de « entité de placement étrangère » au paragraphe (1) ne s'appliquent pas relativement à l'entité non-résidente donnée si le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre d'établir si l'entité donnée est une entité de placement étrangère, mais que des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable;

r) la définition de « entité admissible » au paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre d'établir si une entité est une entité admissible, mais que des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable;

s) si un contribuable a une participation déterminée dans une entité de placement étrangère à un moment donné et a, au même moment, une participation déterminée (appelée « participation indirecte » au présent alinéa) dans une autre entité non-résidente du seul fait que l'entité de placement

to (8) and (12), 94.3(4) and 94.4(2) to be resident in Canada throughout the particular taxation year;

(u) the dispositions, if any, in the particular taxation year of the particular participating interest and any participating interests of the taxpayer in the particular non-resident entity that are identical to the particular participating interest are deemed to occur in the order in which those participating interests were acquired (determined without reference to any other provision of this Act) by the taxpayer;

(v) if it can reasonably be considered that one of the main reasons that an entity or individual holds at any time a participating interest in a non-resident entity is to cause the condition in paragraph (a) of the definition “arm’s length interest” in subsection (1) to be met at that time in respect of the participating interest or an identical participating interest held by any entity or individual, the condition is deemed not to have been satisfied at that time in respect of the participating interest or identical participating interest; and

(w) where the particular non-resident entity is a partnership, subparagraph (a)(iii) of the definition “exempt interest” in subsection (1) does not apply in respect of the taxpayer and the particular participating interest if

(i) the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine the application of this section and sections 94.2 to 94.4 to the partnership in respect of a participating interest of the partnership, and information that may reasonably be considered to be sufficient to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand, or

(ii) the taxpayer has elected — by notifying the Minister in writing in the taxpayer’s return of income for the particular taxation year or for a preceding taxation year of the taxpayer — that subparagraph (a)(iii) of

étrangère a, à ce moment, une participation déterminée dans cette autre entité, la participation indirecte est réputée, sauf pour l’application du présent alinéa, ne pas être une participation déterminée du contribuable à ce moment;

t) le contribuable, s’il est une banque étrangère autorisée, est réputé, pour l’application des paragraphes (4), 94.2(5) à (8) et (12), 94.3(4) et 94.4(2), résider au Canada tout au long de l’année donnée;

u) les dispositions éventuelles, au cours de l’année donnée, de la participation déterminée donnée et de toute participation déterminée du contribuable dans l’entité non-résidente donnée qui est identique à la participation donnée sont réputées être effectuées dans l’ordre dans lequel les participations ont été acquises par le contribuable, déterminé compte non tenu des autres dispositions de la présente loi;

v) s’il est raisonnable de considérer que l’une des principales raisons pour lesquelles une entité ou un particulier détient, à un moment quelconque, une participation déterminée dans une entité non-résidente est de faire en sorte que la condition énoncée à l’alinéa a) de la définition de « participation sans lien de dépendance » au paragraphe (1) soit remplie à ce moment relativement à cette participation ou à une participation déterminée identique détenue par une entité ou un particulier quelconque, cette condition est réputée ne pas avoir été remplie à ce moment relativement à la participation ou à la participation identique;

w) dans le cas où l’entité non-résidente donnée est une société de personnes, le sous-alinéa a)(iii) de la définition de « participation exempte » au paragraphe (1) ne s’applique pas relativement au contribuable et à la participation déterminée donnée si, selon le cas :

(i) le ministre envoie au contribuable, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui lui permettront de déterminer la façon dont le présent article et les articles

the definition “exempt interest” in subsection (1) not apply in respect of the particular participating interest or an identical participating interest held by the taxpayer at any time when the taxpayer held an identical participating interest to which the election applies.

94.2 à 94.4 s’appliquent à la société de personnes relativement à une participation déterminée de celle-ci, mais que des renseignements qu’il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de faire cette détermination ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l’envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu’il estime acceptable,

(ii) le contribuable a fait un choix — par avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour l’année donnée ou pour une de ses années d’imposition antérieures — afin que le sous-alinéa a)(iii) de la définition de 15 « participation exempte » au paragraphe (1) ne s’applique pas relativement à la participation déterminée donnée ou à une participation déterminée identique qu’il détenait à tout moment où il détenait une participation déterminée identique à laquelle le choix s’applique.

Conditions for application of tax regime for foreign investment entities

(3) This subsection applies to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a participating interest in a non-resident entity if

- (a) the taxpayer is not an exempt taxpayer for the particular taxation year;
- (b) the participating interest is held by the taxpayer at the end of a taxation year of the non-resident entity that ends in the particular taxation year;
- (c) at the end of that taxation year of the non-resident entity it is a foreign investment entity; and
- (d) at the end of that taxation year of the non-resident entity the taxpayer’s participating interest is not an exempt interest of the taxpayer.

Income inclusion — imputed income regime

(4) If subsection (3) or 94.2(9) applies to a taxpayer resident in Canada for a taxation year of the taxpayer in respect of a participating interest and subsections 94.2(3) and 94.3(3) do not apply to the taxpayer for the taxation year in respect of the participating interest, then this subsection applies to the taxpayer for the taxation year in respect of the participating

(3) Le présent paragraphe s’applique à un contribuable pour son année d’imposition donnée relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contribuable n’est pas un contribuable exempté pour l’année donnée;
- b) il détient la participation à la fin d’une année d’imposition de l’entité se terminant dans l’année donnée;
- c) à la fin de l’année de l’entité mentionnée à l’alinéa b), celle-ci est une entité de placement étrangère;
- d) à la fin de cette même année, la participation n’est pas une participation exempte du contribuable.

Conditions d’application du régime fiscal des entités de placement étrangères

(4) Si les paragraphes (3) ou 94.2(9) s’appliquent à un contribuable résidant au Canada pour son année d’imposition relativement à une participation déterminée et que les paragraphes 94.2(3) et 94.3(3) ne s’appliquent pas à lui pour l’année relativement à la participation, le présent paragraphe s’applique à lui pour l’année relativement à la participation. De plus, est

Sommes à inclure — régime du revenu imputé

interest and there shall be included (as income from property from a property that is the participating interest) in computing the taxpayer's income for that taxation year the total of all amounts each of which is the amount, in respect of each month in that taxation year, at the end of which month the taxpayer holds the participating interest, determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the designated cost, to the taxpayer of the participating interest, at the end of the month; and

B is the quotient obtained when the rate of interest prescribed, in respect of amounts required by this Act to be paid by the Minister, for the quarterly period that includes that month is divided by 12.

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, if, at a particular time in a particular taxation year, a taxpayer disposes of a participating interest of the taxpayer and subsection (4) applied to the taxpayer in respect of the participating interest to include an amount in computing the taxpayer's income for any taxation year of the taxpayer that began on or before the particular time

(a) there may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular taxation year the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is an amount included in respect of the participating interest because of subsection (4) in computing the taxpayer's income for

(I) the particular taxation year, or

(II) any taxation year, of the taxpayer, that ends before the particular taxation year and after the taxpayer last acquired the participating interest

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount in respect of the participating interest that is deductible

ajouté dans le calcul de son revenu pour cette année, à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est la participation déterminée, le total des sommes représentant chacune la somme, relative à chaque mois, comprise dans cette même année, à la fin duquel il détient la participation, obtenue par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le coût désigné de la participation pour le contribuable à la fin du mois;

B le quotient de la division, par 12, du taux d'intérêt prescrit, applicable aux sommes à payer par le ministre en vertu de la présente loi, pour le trimestre qui comprend ce mois.

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si un contribuable dispose de sa participation déterminée à un moment quelconque d'une année d'imposition donnée et que le paragraphe (4) s'est appliqué à lui à ce moment relativement à la participation de façon qu'une somme soit incluse dans le calcul de son revenu pour une de ses années d'imposition ayant commencé au plus tard à ce moment, les règles suivantes s'appliquent :

a) la moins élevée des sommes ci-après est déductible dans le calcul de son revenu pour l'année donnée :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des sommes représentant chacune la somme incluse, relativement à la participation par l'effet du paragraphe (4), dans le calcul de son revenu :

(I) soit pour l'année donnée,

(II) soit pour toute année d'imposition du contribuable se terminant avant l'année donnée et après sa dernière acquisition de la participation,

under paragraph 94.4(2)(a) in computing the taxpayer's income for any of those taxation years, and

(ii) the greater of

(A) the amount that would, if this Act were read without reference to this paragraph and subparagraph 40(2)(g)(i), be determined to be the capital loss of the taxpayer for the particular taxation year from the disposition of the participating interest, and

(B) where the participating interest is an interest in a trust that is not an exempt foreign trust (as defined in subsection 94(1)), the amount that would be determined, at the time of the disposition, to be the capital loss of the taxpayer for the particular taxation year from the disposition of the participating interest if, at the time of the disposition,

(I) the cost to the taxpayer of the participating interest were equal to the amount determined by the formula

$$A/B \times C$$

where

A is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is the cost amount, immediately before the disposition by the taxpayer of the participating interest in the trust, to the trust of a property (referred to in this subclause as a "distributed property") that was distributed by the trust to the taxpayer as consideration for the disposition by the taxpayer of the participating interest in the trust,

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is an amount of a debt or obligation of the trust that was assumed by the

(B) le total des sommes représentant chacune la somme relative à la participation qui est déductible en application de l'alinéa 94.4(2)a) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'une de ces années d'imposition,

(ii) la plus élevée des sommes suivantes :

(A) la somme qui, s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa ni du sous-alinéa 40(2)g(i), constituerait la perte en capital du contribuable pour l'année donnée résultant de la disposition de la participation,

(B) si la participation en cause est une participation dans une fiducie qui n'est pas une fiducie étrangère exempte (au sens du paragraphe 94(1)), la somme qui, au moment de la disposition, constituerait la perte en capital du contribuable pour l'année donnée résultant de la disposition de la participation si, à ce moment, à la fois :

(I) le coût de la participation pour le contribuable correspondait à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A/B \times C$$

où :

A représente l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b) :

a) le total des sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement avant la disposition par le contribuable de la participation dans la fiducie, d'un bien (appelé « bien distribué » à la présente subdivision) que la fiducie a distribué au contribuable en contrepartie de la disposition par celui-ci de la participation dans la fiducie,

b) le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette ou obligation de la

taxpayer because a distributed property was distributed to the taxpayer by the trust as consideration for the disposition by the taxpayer of the participating interest in the trust,

B is the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is the cost amount to the trust of a property held by the trust immediately before the time of the disposition of the taxpayer's participating interest in the trust,

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is an amount of a debt or obligation of the trust immediately before the time of the disposition of the taxpayer's participating interest in the trust, and

C is the total of all amounts each of which was the cost amount, immediately after the time the property was acquired by the trust because of the contribution, to the trust of a property that was contributed to the trust at any time before the time of the disposition of the taxpayer's participating interest in the trust; and

(II) this Act were read without reference to this paragraph and subparagraph 40(2)(g)(i); and

(b) the taxpayer's capital loss for the taxation year from the disposition of the participating interest is the amount, if any, by which

(i) the amount that would, if this Act were read without reference to this paragraph and subparagraph 40(2)(g)(i), be the taxpayer's capital loss for the particular taxation year from the disposition of the participating interest

fiducie qui a été assumée par le contribuable du fait qu'un bien distribué lui a été distribué par la fiducie en contrepartie de la disposition par lui de la participation dans la fiducie,

B l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b) :

a) le total des sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie d'un bien qu'elle détenait immédiatement avant la disposition de la participation du contribuable dans la fiducie,

b) le total des sommes représentant chacune le montant de toute dette ou obligation de la fiducie immédiatement avant la disposition de la participation du contribuable dans la fiducie,

C le total des sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement après que le bien a été acquis par la fiducie en raison de l'apport, d'un bien qui a fait l'objet d'un apport à la fiducie avant la disposition de la participation du contribuable dans la fiducie,

(II) la présente loi s'appliquait compte non tenu du présent alinéa ni du sous-alinéa 40(2)g(i);

b) la perte en capital du contribuable pour l'année d'imposition résultant de la disposition de la participation correspond à l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la somme qui représenterait, s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa ni du sous-alinéa 40(2)g(i), la perte en capital du contribuable pour l'année donnée résultant de la disposition de la participation,

exceeds

(ii) the amount in respect of the participating interest deducted by the taxpayer under paragraph (a) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year. 5

(ii) la somme relative à la participation que le contribuable déduit en application de l'alinéa a) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée.

# Foreign Investment Entities — Mark-to-Market

# Entités de placement étrangères — évaluation à la valeur du marché

Definitions

**94.2** (1) The definitions in subsection 94.1(1), and the definitions in this subsection, apply in this section.

**94.2** (1) Les définitions figurant au paragraphe 94.1(1) ainsi que les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

5 Définitions

“deferral amount”  
« montant de report »

“deferral amount”, of a taxpayer in respect of a participating interest in an entity, means, subject to subsections (6) and (14) to (18), the positive or negative amount determined by the formula

« entité de référence » En ce qui concerne la participation déterminée d'un contribuable dans une entité non-résidente donnée à un moment quelconque, l'entité donnée si, selon le cas :

« entité de référence »  
“tracking entity”

$$A \times (B - C)$$

a) les biens de référence visés à l'alinéa (9)d) relativement à la participation appartiennent à l'entité donnée à ce moment et, à la fois :

where

A is 15

(a) if, immediately before the beginning of the taxpayer's first taxation year that began after 2006 (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, immediately before the beginning of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this definition applies), the interest was capital property held by the taxpayer, 1/2, and 25

(b) in any other case, 1;

(i) leur juste valeur marchande totale à ce 15 moment représente moins de 90 % de la juste valeur marchande totale, à ce moment, de l'ensemble des biens appartenant à l'entité donnée à ce moment,

(ii) la juste valeur marchande totale, à ce 20 moment, de ceux d'entre eux qui sont, à ce moment, des biens de placement excède 50 % de la juste valeur marchande totale, à ce moment, de l'ensemble de ces biens de 25 référence;

B is

(a) the fair market value of the interest at the first time in a particular taxation year of the taxpayer at which the taxpayer was 30 resident in Canada where

(i) the taxpayer held the interest at the end of the preceding taxation year,

(ii) at the end of that preceding year, the taxpayer was resident in Canada or 35 the interest was taxable Canadian property,

b) un ou plusieurs des biens de référence visés à l'alinéa (9)d) relativement à la participation n'appartiennent pas à l'entité donnée à ce moment, celle-ci, ou une entité avec laquelle elle a un lien de dépendance, est 30 propriétaire d'un bien qui est un bien de placement à ce moment et il est raisonnable de conclure que ce bien de placement, ou un bien pouvant y être substitué, peut soit servir à garantir, directement ou indirectement, le 35 droit visé à l'alinéa (9)d) relativement à la participation, soit donner naissance à un bien servant à cette fin.

« facteur de majoration » En ce qui concerne un montant de report :

40 « facteur de majoration »  
“gross-up factor”

(iii) subsection (4) did not apply to the taxpayer for the purpose of computing the taxpayer's income in respect of the interest for any preceding taxation year, and

(iv) subsection (4) applies to the taxpayer for the purpose of computing the taxpayer's income in respect of the interest for the particular year, and

(b) in any other case, nil ; and

C is

(a) if paragraph (a) of the description of B applies in respect of the interest, the cost amount of the property immediately before the first time in the particular year at which the taxpayer was resident in Canada, and

(b) in any other case, nil.

“gross-up factor”  
«facteur de  
majoration»

“gross-up factor”, for a particular deferral amount, means

(a) if the amount determined for A in the definition “deferral amount” in respect of the particular deferral amount is 1/2, 2; and

(b) in any other case, 1.

“mark-to-market formula”  
«formule  
d'évaluation à la  
valeur du  
marché»

“mark-to-market formula”, for a taxation year of a taxpayer in respect of a participating interest of the taxpayer in a non-resident entity, means the formula

$$(A + B + C + D) - (E + F + G)$$

where

A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds of disposition from a disposition of the participating interest in the taxation year (other than from a disposition deemed to arise because of subsection 128.1(4) or 149(10));

B is

(a) if the taxpayer held the participating interest at the end of the taxation year, the fair market value (determined before taking into account any amount payable at the end of the taxation year by the non-

a) si la valeur de l'élément A de la formule figurant à la définition de «montant de report» relativement au montant de report est 1/2, 2;

b) dans les autres cas, 1.

«formule d'évaluation à la valeur du marché»  
La formule ci-après applicable à l'année d'imposition d'un contribuable relativement à la participation déterminée qu'il détient dans une

«formule  
d'évaluation à la  
valeur du  
marché»  
“mark-to-market  
formula”

entité non-résidente :

$$(A + B + C + D) - (E + F + G)$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le produit de disposition que le contribuable tire de la disposition de la participation au cours de l'année, sauf s'il est réputé en avoir disposé par l'effet des paragraphes 128.1(4) ou 149(10);

B :

a) si le contribuable détenait la participation à la fin de l'année, sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée avant la prise en compte d'une somme à payer par l'entité à la fin de l'année relativement à la participation,

b) dans les autres cas, zéro;

C le total des sommes, sauf celle à laquelle l'élément A s'applique, représentant chacune une somme que le contribuable a reçue de l'entité au cours de l'année relativement à la participation;

D selon le cas :

a) le montant de report qui est applicable au contribuable relativement à la participation si, à la fois :

(i) il s'agit d'une somme positive,

(ii) le contribuable n'a pas disposé de la participation au cours de l'année,

(iii) le contribuable en fait le choix relativement à la participation sur le formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

resident entity in respect of the participating interest) at that time of the participating interest, and

(b) in any other case, nil;

C is the total of all amounts (other than an amount to which the description of A applies) each of which is an amount received by the taxpayer in the taxation year from the non-resident entity in respect of the participating interest; 5 10

D is

(a) the taxpayer's deferral amount in respect of the participating interest, if

(i) the deferral amount is a positive amount, 15

(ii) the participating interest was not disposed of by the taxpayer in the taxation year, and

(iii) the taxpayer so elects in respect of the participating interest in prescribed form filed with the Minister not later than the taxpayer's filing-due date for the taxation year, 20

(b) the taxpayer's deferral amount in respect of the participating interest if 25

(i) the taxpayer disposed of the participating interest in the taxation year, and

(ii) no election was made under paragraph (a) in respect of the participating interest by the taxpayer for a preceding taxation year, and 30

(c) in any other case, nil;

E is the total of all amounts each of which is

(a) the cost (other than an amount described in paragraph (b)) at which the taxpayer acquired the participating interest in the taxation year (otherwise than because of an acquisition deemed to arise under subsection 128.1(4) or 149(10)), or 35 40

(b) if the participating interest is an interest in a life insurance policy, the cost at which the taxpayer is deemed under

b) le montant de report qui est applicable au contribuable relativement à la participation si, à la fois :

(i) il a disposé de la participation au cours de l'année, 5

(ii) il n'a pas fait le choix prévu à l'alinéa a) relativement à la participation pour une année d'imposition antérieure,

c) dans les autres cas, zéro; 10

E le total des sommes représentant chacune :

a) le coût (sauf celui visé à l'alinéa b)) auquel le contribuable a acquis la participation au cours de l'année, sauf s'il est réputé l'avoir acquise par l'effet des paragraphes 128.1(4) ou 149(10), 15

b) si la participation est un intérêt dans une police d'assurance-vie, le coût auquel le contribuable est réputé en vertu de l'alinéa (11)f) en acquérir une partie au cours de l'année; 20

F :

a) si le contribuable n'a pas acquis la participation au cours de l'année, mais qu'il la détenait au début de l'année, sa juste valeur marchande à ce moment, déterminée avant la prise en compte d'une somme à payer par l'entité à ce moment relativement à la participation, 25

b) dans les autres cas, zéro; 30

G :

a) si la participation était réputée, par l'alinéa (11)b), être une participation déterminée dans une entité pour l'année d'imposition précédente du contribuable, la somme qui serait déductible en application du sous-alinéa (4)a)(ii) dans le calcul du revenu du contribuable pour cette année relativement à la participation en l'absence de la division (4)a)(ii)(A), 35 40

b) dans les autres cas, zéro.

«jour de bourse» Jour où une participation déterminée se négocie à une bourse de valeurs visée par règlement.

«jour de bourse»  
"trading day"

paragraph (11)(f) to acquire in the taxation year a part of the interest in the policy;

F is

(a) if the taxpayer did not acquire the participating interest in the year and the taxpayer held the participating interest at a time that is the beginning of the taxation year, the fair market value at that time of the participating interest (determined 10 before taking into account any amount payable at that time by the non-resident entity in respect of the participating interest), and

(b) in any other case, nil; and 15

G is

(a) if the participating interest was deemed by paragraph (11)(b) to be a participating interest in an entity for the preceding taxation year of the taxpayer, 20 the amount that would be deductible under subparagraph (4)(a)(ii) in computing the taxpayer's income for the taxpayer's preceding taxation year in respect of the participating interest if that sub- 25 paragraph were read without reference to clause (4)(a)(ii)(A), and

(b) in any other case, nil.

"proceeds of disposition"  
« produit de disposition »

"proceeds of disposition", from a disposition of a participating interest, includes 30

(a) where the participating interest is an interest in a life insurance policy, subject to paragraph (11)(e), proceeds of the disposition within the meaning assigned by subsection 148(9); and 35

(b) in any other case, proceeds of disposition within the meaning assigned by section 54.

"readily obtainable fair market value"  
« juste valeur marchande vérifiable »

"readily obtainable fair market value", if any, at any time of a particular participating interest in a non-resident entity held at that time by a 40 taxpayer, means the fair market value at that time of the participating interest if

(a) in respect of the particular participating interest

« juste valeur marchande vérifiable » La juste valeur marchande vérifiable, à un moment donné, de la participation déterminée donnée qu'un contribuable détient à ce moment dans une entité non-résidente correspond à la juste 5 valeur marchande de la participation à ce moment si, selon le cas :

« juste valeur marchande vérifiable »  
"readily obtainable fair market value"

a) en ce qui concerne la participation donnée, à la fois :

(i) la participation donnée serait, au moment 10 donné, une participation sans lien de dépendance du contribuable s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de la définition de « participation sans lien de dépendance » au paragraphe 94.1(1), 15

(ii) les participations déterminées qui sont identiques à la participation donnée sont inscrites à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition 20 du contribuable incluant le moment donné, pendant laquelle le contribuable détenait la participation donnée,

(iii) les participations déterminées identiques se sont négociées à cette bourse 25 pendant au moins dix jours de bourse consécutifs de la période commençant 30 jours avant le moment donné,

(iv) le prix, ou la moyenne des prix, auquel les participations déterminées identiques se sont négociées la dernière fois à 30 chacun des jours de bourse compris dans la dernière tranche de dix jours de bourse consécutifs de la période commençant 30 jours avant le moment donné est publié à 35 l'intention du public;

b) en ce qui concerne la participation donnée, à la fois :

(i) les participations déterminées dans l'entité non-résidente qui sont identiques 40 à la participation donnée comportent, tout au long de la période, comprise dans l'année d'imposition du contribuable incluant le moment donné, pendant laquelle celui-ci détenait la participation donnée, 45 des conditions qui obligent l'entité non-résidente, sur demande formelle des dé-

(i) the particular participating interest would, at that time, be an arm's length interest of the taxpayer if the definition "arm's length interest" in subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (b) of that definition,

(ii) participating interests that are identical to the particular participating interest are listed on a prescribed stock exchange throughout the period, in the taxpayer's 10 taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the particular participating interest,

(iii) the identical participating interests were traded on at least 10 consecutive 15 trading days on that stock exchange in the period that begins 30 days before that time, and

(iv) the amount (or the average of the amounts) at which the identical participating interests were last traded on each trading day that is included in the latest of the 10 consecutive trading days in the period that begins 30 days before that time is published for public use; or

(b) in respect of the particular participating interest

(i) the participating interests in the non-resident entity that are identical to the particular participating interest have, 30 throughout the period, in the taxpayer's taxation year that includes that time, during which the taxpayer held the particular participating interest, conditions attached that require the non-resident entity to 35 accept at the demand of the holders of the participating interests (or that require the holders of the participating interests to accept, at the demand of the non-resident entity), at a price determined and payable 40 in accordance with the conditions, the surrender in whole or in part of the participating interests, and

(ii) that price

(A) is determined by reference to the 45 fair market value, at the time the participating interest is surrendered (or

tenteurs des participations déterminées, ou ceux-ci, sur demande formelle de l'entité non-résidente, à accepter le rachat, en contrepartie d'une somme déterminée et à payer conformément aux conditions, de 5 tout ou partie des participations déterminées,

(ii) cette somme :

(A) d'une part, est déterminée en fonction de la juste valeur marchande, au 10 moment du rachat de la participation (ou à tout autre moment qui est prévu par les modalités de la participation donnée au moment de son émission et qui se situe dans les 60 jours suivant le rachat de 15 cette participation), des biens de l'entité non-résidente,

(B) d'autre part, est telle que des entités n'ayant entre elles aucun lien de dépendance l'auraient estimée acceptable. 20

«montant de rapprochement» Le montant de rapprochement, à un moment donné de l'année d'imposition d'un contribuable, relativement à sa participation déterminée correspond à la somme, y compris la somme négative, obtenue 25 à ce moment par la formule suivante :

«montant de rapprochement»  
"reconciliation amount"

A - B

où :

A représente la somme obtenue par la formule suivante : 30

C - D

où :

C représente la somme qui correspondrait au coût, à ce moment, de la participation pour le contribuable s'il n'était pas tenu 35 compte du présent article,

D le produit de disposition provenant de la dernière disposition de la participation effectuée par le contribuable au cours de l'année; 40

B la somme obtenue par la formule suivante :

E + F - G

où :

such other time that is set out in the terms of the participating interest at the time it was issued and that is within 60 days of the time that the participating interest is surrendered), of the property of the non-resident entity, and (B) would have been acceptable to entities dealing at arm's length with one another.

“reconciliation amount”  
«montant de rapprochement»

“reconciliation amount”, at a particular time in a taxation year of a taxpayer in respect of a participating interest of the taxpayer, means the amount (including a negative amount) determined at the particular time by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount determined by the formula

$$C - D$$

where

C is the amount that would be the cost at the particular time of the participating interest to the taxpayer if this Act were read without reference to this section, and

D is the taxpayer's proceeds of disposition from the taxpayer's last disposition of the participating interest in the taxation year; and

B is the amount determined by the formula

$$E + F - G$$

where

E is the total of all amounts each of which is an amount, in respect of the participating interest, that is deducted, or that would — if this Act were read without reference to subsection (20) — have been deducted, under subsection (4) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year,

F is the total of all amounts each of which is an amount, in respect of the participating interest, deducted under para-

E représente le total des sommes représentant chacune une somme, relative à la participation, qui est déduite en application du paragraphe (4), ou le serait s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (20), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

F le total des sommes représentant chacune une somme, relative à la participation, qui est déduite en application de l'alinéa 94.4(2)a) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

G le total des sommes représentant chacune une somme, relative à la participation, qui est incluse en application du paragraphe (4), ou le serait s'il n'était pas tenu compte du paragraphe (20), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

«montant de report» En ce qui concerne un contribuable relativement à une participation déterminée dans une entité, sous réserve des paragraphes (6) et (14) à (18), la somme positive ou négative obtenue par la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

A représente :

- a) si, immédiatement avant le début de la première année d'imposition du contribuable ayant commencé après 2006 (ou, si la présente définition s'applique relativement aux années d'imposition du contribuable commençant avant 2007, immédiatement avant le début de sa première année d'imposition relativement à laquelle la présente définition s'applique), la participation était une immobilisation détenue par le contribuable, 1/2,
- b) dans les autres cas, 1;

B :

«montant de report»  
“deferral amount”

graph 94.4(2)(a) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year, and

G is the total of all amounts each of which is an amount, in respect of the participating interest, that is included, or that would — if this Act were read without reference to subsection (20) — have been included, under subsection (4) in computing the taxpayer's income for the taxation year or a preceding taxation year.

“tracking entity”  
«entité de  
référence»

“tracking entity”, in respect of a particular participating interest of a taxpayer in a particular non-resident entity at a particular time, means the particular non-resident entity if

(a) the tracked properties described in paragraph (9)(d) in respect of the participating interest are at that time owned by the particular non-resident entity, and

(i) the total fair market value at that time of those tracked properties is less than 90% of the total fair market value at that time of all property owned at that time by the particular non-resident entity, and

(ii) the total fair market value at that time of those tracked properties that are at that time investment property exceeds 50% of the total fair market value at that time of those tracked properties; or

(b) any tracked property described in paragraph (9)(d) in respect of the participating interest is not at that time owned by the particular non-resident entity, the particular non-resident entity (or an entity with which the particular non-resident entity does not deal at arm's length) owns property that is at that time investment property, and it is reasonable to conclude that that investment property (or property that may be substituted for that investment property) may be used, or give rise to property used, to satisfy, directly or indirectly, the right referred to in paragraph (9)(d) in respect of the particular participating interest.

a) la juste valeur marchande de la participation au premier moment d'une année d'imposition donnée du contribuable où il résidait au Canada si, à la fois :

(i) il détenait la participation à la fin de l'année d'imposition précédente,

(ii) à la fin de cette année précédente, il résidait au Canada ou la participation était un bien canadien imposable,

(iii) le paragraphe (4) ne s'appliquait pas à lui pour ce qui est du calcul de son revenu relatif à la participation pour une année d'imposition antérieure,

(iv) le paragraphe (4) s'applique à lui pour ce qui est du calcul de son revenu relatif à la participation pour l'année donnée,

b) dans les autres cas, zéro;

C :

a) si l'alinéa a) de l'élément B s'applique à la participation, le coût indiqué du bien immédiatement avant le premier moment de l'année donnée où le contribuable résidait au Canada,

b) dans les autres cas, zéro.

30 « produit de disposition » En ce qui concerne la disposition d'une participation déterminée :

a) si la participation est un intérêt dans une police d'assurance-vie, sous réserve de l'alinéa (11)e), le produit de disposition au sens du paragraphe 148(9);

b) dans les autres cas, le produit de disposition au sens de l'article 54.

« produit de  
disposition »  
“proceeds of  
disposition”

"trading day"  
« jour de  
bourse »

"trading day", of a participating interest on a prescribed stock exchange, means a day on which the participating interest trades on that stock exchange.

Rules of  
application

(2) In this section,

(a) subsection 94.1(2) applies;

(b) in applying paragraph (a) of the definition "readily obtainable fair market value" in subsection (1) in respect of a particular participating interest, in a non-resident entity, 10 held by a taxpayer in a taxation year, where participating interests, in the non-resident entity, that are identical to the particular participating interest are listed on more than one prescribed stock exchange, the references 15 in that paragraph to a prescribed stock exchange shall be read as references to

(i) if the taxpayer so elects, by notifying the Minister in writing in the taxpayer's return of income for that taxation year or a 20 preceding taxation year, the prescribed stock exchange identified by the taxpayer in that election, and

(ii) if the taxpayer has not filed an election in accordance with subparagraph (i) or if 25 participating interests that are identical to the particular participating interest are no longer listed on the stock exchange identified in the election referred to in that subparagraph, the prescribed stock ex- 30 change chosen by the Minister;

(c) paragraph (3)(b) does not apply to a taxpayer for a particular taxation year in respect of a participating interest, in a non-resident entity, held in the particular taxation 35 year by the taxpayer if

(i) subsection (3) applied, because of an election under paragraph (3)(b), for a taxation year (referred to in this paragraph as the "preceding taxation year") that 40 ended before the particular taxation year of the taxpayer in respect of the participating interest (or in respect of any other participating interests, in the non-resident entity, that are identical to the participating 45 interest), and

5 (2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre du présent article :

Règles  
d'application

a) le paragraphe 94.1(2) s'applique;

b) pour l'application de l'alinéa a) de la définition de « juste valeur marchande vé- 5 fiable » au paragraphe (1) relativement à une participation déterminée donnée dans une entité non-résidente détenue par un contribuable au cours d'une année d'imposition, si des participations, déterminées dans l'entité 10 qui sont identiques à la participation donnée sont inscrites à la cote de plus d'une bourse de valeurs visée par règlement, la mention d'une bourse de valeurs visée par règlement à cet alinéa vaut mention de la bourse suivante : 15

(i) la bourse de valeurs visée par règlement que choisit le contribuable dans un avis écrit au ministre dans sa déclaration de revenu pour l'année en cause ou pour une année d'imposition antérieure, 20

(ii) si le contribuable ne fait pas le choix prévu au sous-alinéa (i) ou si des participations déterminées qui sont identiques à la participation donnée ne sont plus inscrites à la cote de la bourse de valeurs indiquée 25 dans l'avis concernant ce choix, la bourse de valeurs visée par règlement choisie par le ministre;

c) l'alinéa (3)b) ne s'applique pas à un contribuable pour une année d'imposition 30 donnée relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente qu'il détient au cours de cette année si, à la fois :

(i) le paragraphe (3) s'est appliqué, par 35 l'effet du choix prévu à l'alinéa (3)b), à une année d'imposition (appelée « année antérieure » au présent alinéa) s'étant terminée avant l'année donnée du contribuable, relativement à la participation 40 déterminée ou à toute autre participation déterminée dans l'entité non-résidente qui est identique à cette participation,

(ii) subsection (3) did not apply for a taxation year of the taxpayer that was after the preceding taxation year and before the particular taxation year in respect of the participating interest (or in respect of any 5 of the other participating interests);

(d) paragraph (3)(b) does not apply to a taxpayer for a particular taxation year in respect of a participating interest, in a non-resident entity, held in the particular taxation 10 year by the taxpayer if the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the Minister to determine whether the participating interest has a readily obtain- 15 able fair market value and information that may reasonably be considered to be satisfactory to make the determination is not received by the Minister within 120 days (or within any longer period that is acceptable to the 20 Minister) after the Minister sends the demand;

(e) in applying subparagraph (4)(a)(i) to a taxpayer, that is a trust, for a particular taxation year of the taxpayer and in respect of 25 a participating interest of the taxpayer in a non-resident entity, the reference in that subparagraph to “as income from property from a property that is the participating interest” is to be read as a reference to “as 30 income from property that is a source outside Canada that is the participating interest”, if the portion of the net accounting income of the non-resident entity, from sources outside Canada, for its last taxation year that ends in 35 the particular taxation year exceeds 90% of the total net accounting income of the non-resident entity for that last taxation year; and

(f) in applying subparagraph (4)(b)(i) to a taxpayer, that is a trust, for a particular 40 taxation year of the taxpayer and in respect of a participating interest of the taxpayer in a non-resident entity, the reference in that subparagraph to “a capital gain for the year” is to be read as a reference to “a capital gain 45 for the year from a source outside Canada”, if the portion of the net accounting income of the non-resident entity, from sources outside Canada, for its last taxation year that ends in

(ii) le paragraphe (3) ne s’est pas appliqué à une année d’imposition du contribuable qui était postérieure à l’année antérieure et antérieure à l’année donnée relativement à la participation déterminée ou à toute autre 5 participation déterminée dans l’entité non-résidente qui est identique à cette participation;

d) l’alinéa (3)b) ne s’applique pas à un contribuable pour une année d’imposition 10 donnée relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente qu’il détient au cours de l’année donnée si le ministre lui envoie, par écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseigne- 15 ments supplémentaires qui permettront au ministre d’établir si la participation déterminée a une juste valeur marchande vérifiable, mais que des renseignements qu’il est raisonnable de considérer comme étant suffi- 20 sants pour permettre de trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l’envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu’il estime accep- 25 table;

e) pour l’application du sous-alinéa (4)a)(i) à un contribuable, qui est une fiducie, pour une année d’imposition donnée de celui-ci et relativement à la participation déterminée qu’il détient dans une entité non-résidente, 30 la mention « à titre de revenu de biens tiré d’un bien qui est la participation » à cet alinéa vaut mention de « à titre de revenu tiré d’un bien qui est une source située à l’étranger qui est la participation », si la 35 partie du résultat comptable net de l’entité non-résidente, provenant de sources à l’étranger, pour sa dernière année d’imposition se terminant dans l’année donnée excède 90 % de son résultat comptable net total pour 40 cette dernière année d’imposition;

f) pour l’application du sous-alinéa (4)b)(i) à un contribuable, qui est une fiducie, pour une année d’imposition donnée de celui-ci et relativement à la participation déterminée 45 qu’il détient dans une entité non-résidente, la mention « un gain en capital » à cet alinéa vaut mention de « un gain en capital provenant d’une source située à l’étranger »

the particular taxation year exceeds 90% of the total net accounting income of the non-resident entity for that last taxation year.

Application of  
mark-to-market  
method

(3) Subject to paragraphs (2)(c) and (d) and (5)(b), this subsection applies to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a participating interest held in the particular taxation year by the taxpayer

(a) if paragraph (11)(a) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the participating interest; or

(b) if

(i) subsection (9) or 94.1(3) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the participating interest, 15

(ii) the participating interest has, at all times in the particular taxation year at which the taxpayer held the participating interest, a readily obtainable fair market value, 20

(iii) either

(A) this subsection applied in respect of an identical participating interest that was held by the taxpayer at any time when the taxpayer held the participating interest, or 25

(B) the taxpayer has elected that this subsection apply in respect of the participating interest by notifying the Minister in writing in the taxpayer's return of income filed on or before the taxpayer's filing due-date for the first taxation year of the taxpayer for which 30

(I) subsection (9) or 94.1(3), as the case may be, applies to the taxpayer in respect of the participating interest, or 35

(II) subsection 94.1(3) applies to the taxpayer in respect of the participating interest and that immediately follows a taxation year of the taxpayer for which subsection (9) applied to the taxpayer in respect of the participating interest, and 40

si la partie du résultat comptable net de l'entité non-résidente, provenant de sources à l'étranger, pour sa dernière année d'imposition se terminant dans l'année donnée excède 90 % de son résultat comptable net total pour cette dernière année d'imposition. 5

(3) Sous réserve des alinéas (2)c) et d) et (5)b), le présent paragraphe s'applique à un contribuable pour son année d'imposition donnée relativement à une participation déterminée qu'il détient au cours de cette année si, selon le cas : 10

a) l'alinéa (11)a) s'applique à lui pour l'année donnée relativement à la participation; 15

b) à la fois :

(i) les paragraphes (9) ou 94.1(3) s'appliquent à lui pour l'année donnée relativement à la participation, 20

(ii) la participation a, à tous moments de l'année donnée où le contribuable l'a détenue, une juste valeur marchande vérifiable, 25

(iii) selon le cas :

(A) le présent paragraphe s'est appliqué relativement à une participation déterminée identique que le contribuable détenait à un moment où il détenait la participation, 30

(B) le contribuable a fait un choix afin que le présent paragraphe s'applique relativement à la participation, par avis écrit produit avec la déclaration de revenu qu'il présente au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable : 35

(I) soit pour sa première année d'imposition à laquelle les paragraphes (9) ou 94.1(3), selon le cas, s'appliquent à lui relativement à la participation, 40

(II) soit pour sa première année d'imposition à laquelle le paragraphe 94.1(3) s'applique à lui relativement à la participation et qui vient immédiatement après une année d'imposition 45

Application de la  
méthode  
d'évaluation à la  
valeur du marché

(iv) subsection 94.3(3) has never applied to the taxpayer for a taxation year in respect of the participating interest or in respect of an identical participating interest that was held by the taxpayer at any time when the taxpayer held the participating interest.

à laquelle le paragraphe (9) s'est appliqué à lui relativement à la participation en cause,

(iv) le paragraphe 94.3(3) ne s'est jamais appliqué au contribuable pour une année d'imposition relativement à la participation ou relativement à une participation déterminée identique qu'il détenait à un moment où il détenait la participation.

Income inclusion — mark-to-market regime

(4) If subsection (3) applies to a taxpayer for a taxation year of the taxpayer in respect of a participating interest in a non-resident entity, this subsection applies and in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the participating interest

(4) Si le paragraphe (3) s'applique à un contribuable pour son année d'imposition relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente, le présent paragraphe s'applique. De plus, pour ce qui est du calcul du revenu du contribuable pour l'année relative- ment à la participation :

Somme à inclure dans le revenu — régime d'évaluation à la valeur du marché

(a) where subsection (20) does not apply for the taxation year in respect of the participating interest,

a) dans le cas où le paragraphe (20) ne s'applique pas pour l'année relativement à la participation :

(i) there shall be added, as income from property from a property that is the participating interest, the positive amount, if any, determined by the mark-to-market formula for the taxation year in respect of the participating interest, and

(i) d'une part, est ajouté dans ce calcul, à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est la participation, la somme positive, s'il en est, déterminée selon la formule d'évaluation à la valeur du marché pour l'année relativement à la participation,

(ii) there may be deducted, as a loss from property from a property that is the participating interest,

(ii) d'autre part, est déductible dans ce calcul, à titre de perte de biens résultant d'un bien qui est la participation :

(A) if the participating interest was deemed by paragraph (11)(b) to be a participating interest in an entity for the year, nil, and

(A) si la participation était réputée par l'alinéa (11)b) être une participation déterminée dans une entité pour l'année, zéro,

(B) in any other case, the absolute value of the negative amount, if any, determined by the mark-to-market formula for the taxation year in respect of the participating interest; and

(B) dans les autres cas, la valeur absolue de la somme négative, s'il en est, déterminée selon la formule d'évaluation à la valeur du marché pour l'année relativement à la participation;

(b) where subsection (20) applies for the taxation year in respect of the participating interest,

b) dans le cas contraire :

(i) the taxpayer is deemed to have a capital gain for the year from the disposition of capital property, that is the participating interest, in the taxation year equal to the amount, if any, by which the total of

(i) d'une part, le contribuable est réputé avoir obtenu pour l'année, de la disposition d'une immobilisation, qui est la participation, effectuée au cours de l'année, un gain en capital égal à l'excédent éventuel du total des sommes visées aux divisions (A) et (B) sur la somme visée à la division (C) :

(A) the positive amount, if any, determined by the mark-to-market formula for the taxation year in respect of the participating interest, and

(B) the positive amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2)

exceeds

(C) the absolute value of the negative amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2), and

(ii) the taxpayer is deemed to have a capital loss for the taxation year from the disposition of capital property, that is the participating interest, in the taxation year equal to the amount, if any, by which the total of

(A) the absolute value of the negative amount, if any, determined by the mark-to-market formula for the taxation year in respect of the participating interest, and

(B) the absolute value of the negative amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2)

exceeds

(C) the positive amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in

(A) la somme positive, s’il en est, déterminée selon la formule d’évaluation à la valeur du marché pour l’année relativement à la participation,

(B) la somme positive, s’il en est, qui représente la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2,

(C) la valeur absolue de la somme négative, s’il en est, qui représente la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2,

(ii) d’autre part, le contribuable est réputé avoir subi pour l’année, à l’occasion de la disposition d’une immobilisation, qui est la participation, effectuée au cours de l’année, une perte en capital égale à l’excédent éventuel du total des sommes visées aux divisions (A) et (B) sur la somme visée à la division (C) :

(A) la valeur absolue de la somme négative, s’il en est, déterminée selon la formule d’évaluation à la valeur du marché pour l’année relativement à la participation,

(B) la valeur absolue de la somme négative, s’il en est, qui représente la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2,

respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2).

(C) la somme positive, s'il en est, qui représente la valeur de l'élément D de la formule figurant à la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l'année 5 relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2.

Non-resident  
periods excluded

(5) If a taxpayer is non-resident at any time 5 in a taxation year of the taxpayer

(a) in applying subsection (4) and the definition "mark-to-market formula" in subsection (1) (other than the description of D in that definition) in respect of a participating 10 interest of the taxpayer, the taxation year is deemed to be the period, if any, that begins at the first time in the taxation year at which the taxpayer is resident in Canada and ends at the last time in the taxation year at which the 15 taxpayer is resident in Canada;

(b) except for the purposes of paragraph (c) and subsection (4), subsection (3) does not apply to the taxpayer at that time; and

(c) where the taxpayer is an individual (other 20 than a trust) who was non-resident throughout a particular period that is within a taxation year (determined under paragraph (a)) of the taxpayer, at any time in the particular period the individual holds a participating interest in 25 a non-resident entity, and subsection (3) applies to the individual throughout the particular period in respect of the participating interest,

(i) for the purpose of section 114, the 30 income or loss of the individual in respect of the participating interest for the particular period shall be determined without reference to this section, and

(ii) in computing the amount determined 35 under paragraph 114(a) in respect of the individual for the taxation year

(A) there shall be deducted any amount that would be included under subparagraph (4)(a)(i) in computing the individ- 40 ual's income in respect of the participating interest for the particular period if

(5) Si un contribuable est un non-résident à 10 un moment de son année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

Exclusion des  
périodes de non-  
résidence

a) pour l'application du paragraphe (4) et de la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1), à 15 l'exception de l'élément D de la formule figurant à cette définition, relativement à une participation déterminée du contribuable, l'année d'imposition est réputée correspondre à la période qui commence au premier 20 moment de l'année où le contribuable réside au Canada et se termine au dernier moment de l'année où il y réside;

b) sauf pour l'application de l'alinéa c) et du paragraphe (4), le paragraphe (3) ne s'ap- 25 plique pas au contribuable à ce moment;

c) si le contribuable est un particulier, à l'exception d'une fiducie, qui a été un non-résident tout au long d'une période donnée comprise dans une de ses années d'imposi- 30 tion, déterminée selon l'alinéa a), qu'il détient, à un moment quelconque de cette période, une participation déterminée dans une entité non-résidente et que le paragraphe (3) s'applique à lui tout au long de cette 35 période relativement à la participation :

(i) pour l'application de l'article 114, le revenu ou la perte du particulier relative- ment à la participation pour la période donnée est déterminé compte non tenu du 40 présent article,

(ii) dans le calcul de la somme déterminée selon l'alinéa 114a) à l'égard du particulier pour l'année :

(I) the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest were nil, and 5

(II) the particular period were a taxation year, and

(B) there shall be added any amount that would be deductible under subparagraph (4)(a)(ii) in computing the individual’s income in respect of the participating interest for the particular period if

(I) the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest were nil, and 15

(II) the particular period were a taxation year. 20

(A) d’une part, est déduite toute somme qui serait incluse, en application du sous-alinéa (4)a(i), dans le calcul de son revenu relativement à la participation pour la période donnée si, à la fois : 5

(I) la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation 10 était nulle,

(II) la période donnée était une année d’imposition,

(B) d’autre part, est ajoutée toute somme qui serait déductible, en application du sous-alinéa (4)a(ii), dans le calcul de son revenu relativement à la participation pour la période donnée si, à la fois :

(I) la valeur de l’élément D de la 20 formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation était nulle, 25

(II) la période donnée était une année d’imposition.

Foreign  
partnership —  
member  
becoming  
resident

(6) If, at a particular time in a fiscal period of a partnership, a person resident in Canada becomes a member of the partnership, or a person who is a member of the partnership becomes resident in Canada, and immediately 25 before the particular time no member of the partnership is resident in Canada,

(a) all amounts determined under this section shall be determined as if that fiscal period began at the first time in that fiscal period 30 (determined without reference to this paragraph) at which a member of the partnership was resident in Canada;

(b) for the purpose of the definition “deferral amount” in subsection (1), as it applies in 35 respect of dispositions that occur after the particular time and before the first subsequent time to which this subsection applies in

(6) Si, à un moment donné de l’exercice d’une société de personnes, une personne résidant au Canada devient un associé de la 30 société de personnes, ou une personne qui est un associé de la société de personnes commence à résider au Canada, et que, immédiatement avant ce moment, aucun associé de la société de personnes n’y résidait, les règles suivantes 35 s’appliquent :

a) les sommes déterminées selon le présent article sont déterminées comme si l’exercice en cause avait commencé au premier moment de cet exercice, déterminé compte non tenu 40 du présent alinéa, où un associé de la société de personnes résidait au Canada;

b) pour l’application de la définition de « montant de report » au paragraphe (1), dans son application aux dispositions effectuées 45 après le moment donné et avant le premier moment postérieur où le présent paragraphe

Société de  
personnes  
étrangère —  
associé devenu  
résident

respect of the partnership, subsection (4) is deemed not to have applied to the partnership for any preceding fiscal period; and

(c) where a negative deferral amount would, if this Act were read without reference to this paragraph, be determined in respect of a participating interest held by the partnership immediately before the particular time, the deferral amount in respect of the interest is deemed to be nil.

Foreign partnership — member ceasing to be resident

(7) If, at a particular time in a fiscal period of a partnership, a person resident in Canada ceases to be a member of the partnership, or a person who is a member of the partnership ceases to be resident in Canada and immediately after the particular time no member of the partnership is resident in Canada, all amounts determined under this section shall be determined as if that fiscal period ended at the last time in that fiscal period (determined without reference to this subsection) at which a member of the partnership was resident in Canada.

Application of subsections (6) and (7)

(8) In subsections (6) and (7) and this subsection,

(a) if it can reasonably be considered that one of the main reasons that a member of a partnership is resident in Canada is to avoid the application of subsection (6) or (7), the member is deemed not to be resident in Canada; and

(b) if a particular partnership is a member of another partnership at any time,

(i) each person or partnership that is at that time a member of the particular partnership is deemed to be at that time a member of the other partnership,

(ii) each person or partnership that becomes at that time a member of the particular partnership is deemed to become at that time a member of the other partnership, and

s'applique à la société de personnes, le paragraphe (4) est réputé ne pas s'être appliqué à la société de personnes pour tout exercice antérieur;

c) dans le cas où, en l'absence du présent alinéa, un montant de report négatif serait déterminé relativement à une participation déterminée détenue par la société de personnes immédiatement avant le moment donné, le montant de report relatif à la participation est réputé nul.

(7) Si, à un moment donné de l'exercice d'une société de personnes, une personne résidant au Canada cesse d'être un associé de la société de personnes ou une personne qui est un associé de la société de personnes cesse de résider au Canada et que, immédiatement après ce moment, aucun associé de la société de personnes n'y réside, les sommes déterminées selon le présent article sont déterminées comme si l'exercice en cause s'était terminé au dernier moment de cet exercice, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, où un associé de la société de personnes résidait au Canada.

(8) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre des paragraphes (6) et (7) et du présent paragraphe :

a) s'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles un associé d'une société de personnes réside au Canada est de se soustraire à l'application des paragraphes (6) ou (7), l'associé est réputé ne pas résider au Canada;

b) si une société de personnes donnée est l'associé d'une autre société de personnes à un moment donné :

(i) chaque personne ou société de personnes qui est l'associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée être l'associé de l'autre société de personnes à ce moment,

(ii) chaque personne ou société de personnes qui devient l'associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée devenir l'associé de l'autre société de personnes à ce moment,

Société de personnes étrangère — associé cessant d'être résident

Application des par. (6) et (7)

Tracking  
interests

(iii) each person or partnership that ceases at that time to be a member of the particular partnership is deemed to cease at that time to be a member of the other partnership. 5

(9) This subsection applies to a taxpayer (other than an exempt taxpayer) for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a particular participating interest, in a non-resident entity, held in the particular taxation year 10 by the taxpayer (and in respect of any other participating interests that are identical to the particular participating interest and that are held by the taxpayer in the particular taxation year) only if 15

(a) subsection 94.1(3) does not apply to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the particular participating interest;

(b) at the end of a taxation year of the non-resident entity that ends in the particular 20 taxation year, the particular participating interest

(i) is held by the taxpayer, and

(ii) either

(A) is not an exempt interest in the non- 25 resident entity, or

(B) would not be such an exempt interest if the definition “exempt interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to subparagraph (a)(i) 30 or (ii) of that definition;

(c) at the end of that taxation year of the non-resident entity, it is a tracking entity in respect of the particular participating interest;

(d) at any time in the particular taxation year, 35 the amount of any payment under a right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity or individual) to receive, in any 40 manner whatever and from any entity, amounts in respect of the particular participating interest or any identical interests, or the value of such a right, is, directly or indirectly, determined primarily by one or 45 more of the following criteria in respect of

(iii) chaque personne ou société de personnes qui cesse d’être l’associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée cesser d’être l’associé de l’autre société de personnes à ce moment. 5

(9) Le présent paragraphe ne s’applique à un contribuable, à l’exception d’un contribuable exempté, pour son année d’imposition donnée relativement à une participation déterminée donnée dans une entité non-résidente qu’il 10 détient au cours de cette année, ainsi qu’à toute autre participation déterminée qui est identique à la participation donnée et qu’il détient au cours de cette année, que si, à la fois :

a) le paragraphe 94.1(3) ne s’applique pas au 15 contribuable pour l’année donnée relativement à la participation donnée;

b) à la fin d’une année d’imposition de l’entité se terminant dans l’année donnée, la participation donnée : 20

(i) d’une part, est détenue par le contribuable,

(ii) d’autre part :

(A) n’est pas une participation exempte dans l’entité, 25

(B) ne serait pas une telle participation exempte s’il n’était pas tenu compte des sous-alinéas a)(i) ou (ii) de la définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1); 30

c) à la fin de l’année d’imposition visée à l’alinéa b), l’entité est une entité de référence relativement à la participation donnée;

d) au cours de l’année donnée, le montant de tout paiement découlant du droit — immédiat 35 ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l’exercice d’un pouvoir discrétionnaire par une entité ou un particulier — de recevoir, de quelque manière que ce soit et d’une entité quelconque, des sommes au titre de la 40 participation donnée ou de participations identiques, ou la valeur d’un tel droit, est déterminé principalement, directement ou indirectement, d’après l’un ou plusieurs des critères ci-après relativement à un ou plu- 45

Participations de  
référence

one or more properties (such property or properties together referred to, in this subsection and the definition “tracking entity” in subsection (1), as “tracked property” or “tracked properties”):

(i) production from the property, use of the property, gains from the disposition of the property, profits from the disposition of the property or fair market value of the property,

(ii) income from the property, profits from the property, revenue from the property or cash flow from the property, or

(iii) any other criterion similar to a criterion referred to in subparagraph (i) or (ii); and

(e) throughout each taxation year of the non-resident entity that ends in the particular taxation year, all or substantially all of the fair market value of all the tracked properties in respect of the particular participating interest cannot be attributed, either directly or indirectly, to the fair market value of all tracked properties in respect of the particular participating interest (throughout the period that those properties are tracked properties in respect of the particular participating interest) that

(i) are shares of the capital stock of a particular foreign affiliate of the taxpayer that would, if those shares were held by the taxpayer throughout the period (referred to in this subparagraph as the “tracked property period”) that those shares are tracked properties in respect of the particular participating interest, be

(A) throughout the tracked property period, a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)) of the taxpayer in the particular foreign affiliate, and

(B) throughout the tracked property period, a participating interest of the taxpayer in a qualifying entity, and

sieurs biens (appelés « biens de référence » au présent paragraphe et à la définition de « entité de référence » au paragraphe (1)) :

(i) l'utilisation des biens, la production en provenant, les gains ou les bénéfices tirés de leur disposition ou leur juste valeur marchande,

(ii) le revenu, les bénéfices, les produits ou les flux de trésorerie découlant des biens,

(iii) tout autre critère semblable;

e) tout au long de chaque année d'imposition de l'entité non-résidente se terminant dans l'année donnée, la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de référence relatifs à la participation donnée ne peut être attribuée, ni directement ni indirectement, à la juste valeur marchande de l'ensemble de ces biens relatifs à la participation donnée (tout au long de la période pendant laquelle ils constituent des biens de référence relativement à cette participation) qui, à la fois :

(i) sont des actions du capital-actions d'une société étrangère affiliée du contribuable qui, si elles étaient détenues par le contribuable tout au long de la période pendant laquelle elles constituent des biens de référence relativement à la participation donnée, seraient tout au long de cette période, à la fois :

(A) une participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), du contribuable dans cette société affiliée,

(B) une participation déterminée du contribuable dans une entité admissible,

(ii) ne sont pas des biens de référence relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente d'une entité qui n'est pas liée au contribuable.

	(ii) are not tracked properties in respect of a participating interest in a non-resident entity of an entity that is not related to the taxpayer.	
Treatment of foreign insurance policies	<p>(10) This subsection applies to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of an interest in an insurance policy if</p> <p>(a) the taxpayer is not an exempt taxpayer for the particular taxation year;</p> <p>(b) the taxpayer holds, at any time in the particular taxation year, an interest in the insurance policy; and</p> <p>(c) the insurance policy is not an insurance policy issued by an insurer in the course of carrying on an insurance business in Canada the income from which business is subject to tax under this Part.</p>	<p>(10) Le présent paragraphe s'applique à un contribuable pour son année d'imposition relativement à un intérêt dans une police d'assurance si, à la fois :</p> <p>a) le contribuable n'est pas un contribuable exempté pour l'année;</p> <p>b) le contribuable détient un intérêt dans la police d'assurance au cours de l'année;</p> <p>c) la police d'assurance n'est pas une police d'assurance qui a été établie par un assureur dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada dont le revenu est assujéti à l'impôt prévu par la présente partie.</p>
Treatment of foreign insurance policies	<p>(11) If subsection (10) applies to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of an interest in an insurance policy</p> <p>(a) subject to paragraph (c), this paragraph applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the interest, and no amount shall be included or deducted, as the case may be, under section 12.2, paragraphs 56(1)(d) and (j) and 60(a) and (s) and sections 138.1 and 148 in respect of the interest for the purpose of computing the taxpayer's income for the particular taxation year;</p> <p>(b) subject to paragraph (c), in applying subsections (1) to (3), paragraph (4)(a) and paragraph (d.1) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) to the taxpayer in respect of the interest for the particular taxation year,</p> <p>(i) the interest is deemed at each time in the particular taxation year that it is held by the taxpayer to be a participating interest in a non-resident entity, and</p> <p>(ii) the amount determined for D in applying the definition "mark-to-market formula" in subsection (1) for the particular taxation year in respect of the interest is deemed to be nil;</p>	<p>(11) Si le paragraphe (10) s'applique à un contribuable pour son année d'imposition donnée relativement à un intérêt dans une police d'assurance, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) sous réserve de l'alinéa c), le présent alinéa s'applique au contribuable pour l'année donnée relativement à l'intérêt, et aucune somme n'est à inclure ou à déduire, selon le cas, en application de l'article 12.2, des alinéas 56(1)d) et j) et 60a) et s) et des articles 138.1 et 148 relativement à l'intérêt pour ce qui est du calcul du revenu du contribuable pour cette année;</p> <p>b) sous réserve de l'alinéa c), pour l'application des paragraphes (1) à (3), de l'alinéa (4)a) et du sous-alinéa a)(iv.1) de la définition de « bien étranger déterminé » au paragraphe 233.3(1) au contribuable relativement à l'intérêt pour l'année donnée :</p> <p>(i) l'intérêt est réputé être, à tout moment de l'année donnée où il est détenu par le contribuable, une participation déterminée dans une entité non-résidente,</p> <p>(ii) la valeur de l'élément D de la formule figurant à la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l'année donnée relativement à l'intérêt est réputée nulle;</p>

(c) paragraphs (a) and (b) do not apply to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the interest if

(i) the taxpayer has no rights (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity) to receive an amount under the policy, other than rights to receive an amount of 10

(A) benefits payable as a consequence of the occurrence of risks insured under the policy,

(B) an experience-rated refund of premiums for a year, or 15

(C) a return of premiums previously paid upon the surrender, cancellation or termination of the insurance policy, or

(ii) the taxpayer can establish to the satisfaction of the Minister that 20

(A) the interest in the policy was, on the anniversary day of the policy that occurs in the particular taxation year,

(I) an exempt policy, or

(II) a prescribed annuity contract, or 25

(B) the taxpayer has included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year the amount, if any, required under section 12.2 to be included in computing the taxpayer's 30 income for the particular taxation year in respect of the interest;

(d) for the purpose of subsections (1) and (4), where the interest is held by the taxpayer at a particular time that is the beginning of the 35 particular taxation year, subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the interest, and subsection (4) did not apply for the purpose of computing the 40 taxpayer's income for the taxpayer's preceding taxation year in respect of the interest, the taxpayer is deemed to have acquired the interest at the particular time at a cost equal to

$A + B$  45

c) les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas au contribuable pour l'année donnée relativement à l'intérêt si, selon le cas :

(i) le contribuable n'a aucun droit — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel 5 ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité — de recevoir une somme en vertu de la police, à l'exception du droit de recevoir l'un des paiements suivants : 10

(A) les prestations à payer par suite de la réalisation de risques assurés en vertu de la police,

(B) un remboursement de surprime d'expérience pour une année, 15

(C) un remboursement de primes à l'occasion du rachat, de l'annulation ou de la résiliation de la police,

(ii) le contribuable peut établir, à la satisfaction du ministre : 20

(A) soit que l'intérêt dans la police était, au jour d'anniversaire de celle-ci compris dans l'année donnée :

(I) une police exonérée,

(II) un contrat de rente visé par 25 règlement,

(B) soit qu'il a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année donnée toute somme à ajouter, en application de l'article 12.2, dans le calcul de son 30 revenu pour cette année relativement à l'intérêt;

d) pour l'application des paragraphes (1) et (4), si l'intérêt est détenu par le contribuable au début de l'année donnée et que le 35 paragraphe (4) s'applique au calcul de son revenu pour cette année relativement à l'intérêt, mais non au calcul de son revenu pour son année d'imposition précédente relativement à l'intérêt, le contribuable est 40 réputé avoir acquis l'intérêt au début de l'année donnée à un coût égal à la somme obtenue par la formule suivante :

$A + B$

où : 45

where

- A is the fair market value at the particular time of the interest, and
- B is, where the taxpayer elects in prescribed form filed with the taxpayer's return of income under this Part for the particular taxation year, the amount determined by the formula

C - D

where

- C is the total of all amounts each of which is a premium paid before the particular time in respect of the interest by the taxpayer, to the extent that the premium was paid at a time when the taxpayer was resident in Canada and not an exempt taxpayer, cannot be refunded (otherwise than on termination or cancellation of the policy) and was not paid in respect of a benefit described in any of subparagraphs (c)(i) to (vii) of the definition "premium" in subsection 148(9), and

- D is the total of
  - (i) the fair market value at the particular time of the interest, and
  - (ii) the total of all amounts each of which is an amount received before the particular time in respect of the interest by the taxpayer at a time when the taxpayer was resident in Canada and not an exempt taxpayer;

(e) for the purposes of this subsection and subsections (1) and (4), each of the following amounts in respect of the interest is to be determined without reference to benefits under the policy that are paid, payable or anticipated to be payable as a consequence only of the occurrence of the risks insured under the policy:

- (i) the fair market value of the interest,
- (ii) the proceeds of disposition of the interest,

- A représente la juste valeur marchande de l'intérêt au début de l'année donnée,
- B si le contribuable en fait le choix dans un formulaire prescrit qu'il produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année donnée, la somme obtenue par la formule suivante :

C - D

où :

- C représente le total des sommes représentant chacune une prime versée par le contribuable relativement à l'intérêt avant le début de l'année donnée, dans la mesure où elle a été versée à un moment où le contribuable résidait au Canada et n'était pas un contribuable exempté, n'est pas remboursable, sauf à l'occasion de la résiliation ou de l'annulation de la police, et n'a pas été versée au titre d'une prestation visée à l'un des sous-alinéas c)(i) à (vii) de la définition de « prime » au paragraphe 148(9),

- D le total des sommes suivantes :
  - (i) la juste valeur marchande de l'intérêt au début de l'année donnée,
  - (ii) le total des sommes représentant chacune une somme que le contribuable a reçue au titre de l'intérêt avant le début de l'année donnée, à un moment où il résidait au Canada et n'était pas un contribuable exempté;

e) pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (1) et (4), chacune des sommes ci-après relativement à l'intérêt est déterminée compte non tenu des prestations prévues par la police qui sont payées ou à payer, ou le deviendront, uniquement suite de la réalisation des risques assurés en vertu de la police :

- (i) la juste valeur marchande de l'intérêt,
- (ii) le produit de disposition de l'intérêt,

(iii) each amount paid to a beneficiary in respect of the interest;

(f) for the purposes of subsections (1) and (4),

(i) a payment of a premium under the policy by the taxpayer in the particular taxation year — to the extent that the premium cannot be refunded (otherwise than on termination or cancellation of the policy) and is not a premium in respect of a benefit described in any of subparagraphs (c)(i) to (vii) of the definition “premium” in subsection 148(9) — is deemed to be an acquisition in the particular taxation year by the taxpayer of a part of the interest in the policy at a cost equal to the amount so paid,

(ii) a payment made by the taxpayer in the particular taxation year in respect of the principal amount of a loan made under the policy in the particular taxation year (or a preceding taxation year of the taxpayer) — to the extent that the loan was included in the amount in respect of the interest determined for C in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in which the loan was made — is deemed to be an acquisition in the particular taxation year by the taxpayer of a part of the interest in the policy at a cost equal to the amount so paid, and

(iii) an amount (other than an amount described in subparagraph (i) or (ii)) paid by the taxpayer in the particular taxation year, to an entity or individual other than the insurer that issued the policy, to acquire in the particular taxation year an interest in the policy from the entity or individual, is deemed to be an acquisition in the particular taxation year by the taxpayer of a part of the interest in the policy at a cost equal to the amount so paid;

(g) for the purposes of subsections (1) and (4), if paragraph (d) deems the taxpayer to have acquired the interest at a particular time in the particular taxation year or an earlier taxation year, in computing the taxpayer’s

(iii) chaque somme versée au bénéficiaire relativement à l’intérêt;

f) pour l’application des paragraphes (1) et (4):

(i) le versement d’une prime en vertu de la police effectué par le contribuable au cours de l’année donnée — dans la mesure où elle n’est pas remboursable, sauf à l’occasion de la résiliation ou de l’annulation de la police, et n’a pas été versée au titre d’une prestation visée à l’un des sous-alinéas c)(i) à (vii) de la définition de «prime» au paragraphe 148(9) — est réputé être l’acquisition d’une partie de l’intérêt dans la police effectuée par le contribuable au cours de cette année à un coût égal à la somme versée,

(ii) tout paiement effectué par le contribuable au cours de l’année donnée au titre du principal d’un prêt consenti en vertu de la police au cours de cette année ou d’une année d’imposition antérieure du contribuable — dans la mesure où le prêt est inclus dans la somme relative à l’intérêt, déterminée selon l’élément C de la formule figurant à la définition de «formule d’évaluation à la valeur du marché» au paragraphe (1) pour l’année d’imposition où il a été consenti — est réputé être l’acquisition d’une partie de l’intérêt dans la police effectuée par le contribuable au cours de l’année donnée à un coût égal au montant du paiement,

(iii) le versement d’une somme (sauf celles visées aux sous-alinéas (i) et (ii)), effectué par le contribuable au cours de l’année donnée à une entité ou un particulier, autre que l’assureur qui a établi la police, en vue d’acquérir de ceux-ci un intérêt dans la police au cours de cette année, est réputé être l’acquisition d’une partie de l’intérêt dans la police effectuée par le contribuable au cours de cette même année à un coût égal à la somme versée;

g) pour l’application des paragraphes (1) et (4), le contribuable, s’il est réputé, en vertu de l’alinéa d), avoir acquis l’intérêt à un moment donné de l’année donnée ou d’une année

proceeds of disposition from the taxpayer's first disposition of the interest after the particular time, the taxpayer is deemed — in addition to any other proceeds of disposition from the disposition of the interest — to be entitled to receive an amount of proceeds from the disposition of the interest equal to the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

10

A is the total of

- (i) the fair market value at the particular time of the interest, and
- (ii) the total of all amounts each of which is an amount received before the particular time in respect of the interest by the taxpayer at a time when the taxpayer was resident in Canada and not an exempt taxpayer, and

B is the total of all amounts each of which is a premium paid before the particular time in respect of the interest by the taxpayer, to the extent that the premium was paid at a time when the taxpayer was resident in Canada and not an exempt taxpayer, cannot be refunded (otherwise than on termination or cancellation of the policy) and was not paid in respect of a benefit described in any of subparagraphs (c)(i) to (vii) of the definition "premium" in subsection 148(9); and

(h) if the interest is held by the taxpayer at a time that is the end of the particular taxation year, subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the interest, and subsection (4) does not apply for the purpose of computing the taxpayer's income for the taxpayer's following taxation year (in this paragraph referred to as "the following taxation year") in respect of the interest, the cost to the taxpayer of the interest shall be determined at or after the particular time that is the beginning of the following taxation year as if the taxpayer had acquired

d'imposition antérieure, est réputé, pour ce qui est du calcul du produit de disposition provenant de la première disposition de l'intérêt qu'il effectue après ce moment, avoir le droit de recevoir — outre le montant de tout autre produit de disposition provenant de la disposition de l'intérêt — un produit provenant de la disposition de l'intérêt égal à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

10

où :

A représente le total des sommes suivantes :

- (i) la juste valeur marchande de l'intérêt au moment donné,
- (ii) le total des sommes représentant chacune une somme que le contribuable a reçue au titre de l'intérêt avant le moment donné, à un moment où il résidait au Canada et n'était pas un contribuable exempté,

20

B le total des sommes représentant chacune une prime que le contribuable a versée avant le moment donné au titre de l'intérêt, dans la mesure où elle a été versée à un moment où le contribuable résidait au Canada et n'était pas un contribuable exempté, n'est pas remboursable, sauf à l'occasion de la résiliation ou de l'annulation de la police, et n'a pas été versée au titre d'une prestation visée à l'un des sous-alinéas c)(i) à (vii) de la définition de « prime » au paragraphe 148(9);

h) si le contribuable détient l'intérêt à la fin de l'année donnée et que le paragraphe (4) s'applique au calcul de son revenu pour cette année relativement à l'intérêt, mais non au calcul de son revenu pour son année d'imposition subséquente relativement à l'intérêt, le coût de l'intérêt pour lui est calculé au début de l'année subséquente, ou par la suite, comme s'il avait acquis cet intérêt au début de l'année subséquente à un coût égal à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B - C$$

45

où :

the interest at the particular time at a cost equal to the amount determined by the formula

$$A + B - C$$

where

- A is the fair market value at the end of the particular taxation year of the interest,
- B is the amount that would be determined under subparagraph (4)(a)(ii) in respect of the interest for the particular taxation year 10 if that subparagraph were read without reference to clause (A) of that subparagraph, and
- C is the amount that would, if paragraph (g) had applied at the end of the particular 15 taxation year in respect of the interest, be determined at the end of the particular taxation year in respect of the interest by the formula under that paragraph.

Adjustments where mark-to-market system no longer applies

(12) If a participating interest in a non-20 resident entity is held by a taxpayer at the end of a particular taxation year of the taxpayer, subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the 25 participating interest, and that subsection does not apply (otherwise than solely because the taxpayer became an exempt taxpayer or ceased to reside in Canada) for the purpose of computing the taxpayer's income for the 30 taxpayer's following taxation year (in this paragraph referred to as "the following taxation year") in respect of the participating interest

(a) the taxpayer's cost of the participating interest at any time after the end of the 35 particular taxation year is deemed to be the amount determined by the formula

$$A + B - C$$

where

- A is the amount that would, if this Act were 40 read without reference to this section, be determined to be the taxpayer's cost of the participating interest at the end of the particular taxation year,

A représente la juste valeur marchande de l'intérêt à la fin de l'année donnée,

B la somme qui serait déterminée selon le sous-alinéa (4)a)(ii) relativement à l'intérêt pour l'année donnée en l'absence de la 5 division (4)a)(ii)(A),

C la somme qui serait déterminée à la fin de l'année donnée relativement à l'intérêt selon la formule figurant à l'alinéa g) si cet alinéa s'était appliqué à la fin de cette 10 année.

(12) Si un contribuable détient une participation déterminée dans une entité non-résidente à la fin de son année d'imposition donnée, que le paragraphe (4) s'applique au calcul de son 15 revenu pour cette année relativement à la participation et que ce paragraphe ne s'applique pas au calcul de son revenu pour l'année d'imposition subséquente relativement à la participation (autrement que seulement en 20 raison du fait qu'il est devenu un contribuable exempté ou a cessé de résider au Canada), les règles suivantes s'appliquent :

Ajustements en cas de non-application du régime d'évaluation à la valeur du marché

a) le coût de la participation pour le contribuable à un moment quelconque après 25 la fin de l'année donnée est réputé correspondre à la somme obtenue par la formule suivante :

$$A + B - C$$

où :

30

A représente la somme qui constituerait le coût de la participation pour le contribuable à la fin de l'année donnée s'il n'était pas tenu compte du présent article,

B l'excédent éventuel de la somme détermi- 35 née selon le sous-alinéa 94.4(2)a)(ii) sur la somme déterminée selon l'alinéa

- B is the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph 94.4(2)(a)(ii) in respect of the taxpayer in respect of the participating interest for the particular taxation year exceeds the amount determined under paragraph 94.4(2)(a) in respect of the taxpayer in respect of the participating interest for the particular taxation year, and 5
- C is the amount, if any, by which 10
- (i) the total of
- (A) the amount determined under paragraph 94.4(2)(a) in respect of the taxpayer in respect of the participating interest for the particular taxation year, and 15
- (B) the amount determined under clause 94.4(2)(a)(ii)(B) in respect of the taxpayer in respect of the participating interest for the particular taxation year, 20
- exceeds
- (ii) the amount determined under clause 94.4(2)(a)(ii)(A) in respect of the taxpayer in respect of the participating interest for the particular taxation year; and 25
- (b) in computing, at any time after the end of the particular taxation year, the adjusted cost base to the taxpayer of the participating interest, paragraph 94.4(2)(b) shall not apply to the taxpayer in respect of the participating interest. 30

Cost adjustment where disposition in year mark-to-market system applies

- (13) If a taxpayer's participating interest in a non-resident entity is disposed of by the taxpayer at a particular time in a taxation year (other than a disposition deemed to arise because of subsection 128.1(4) or 149(10)) and subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the participating interest, the taxpayer's cost of the participating interest immediately before the particular time is deemed to be (except for the purpose of this section) its fair market value at the particular time. 35
- (13) Si un contribuable dispose, à un moment donné d'une année d'imposition, de sa participation déterminée dans une entité non-résidente (sauf s'il s'agit d'une disposition qui est réputée se produire par l'effet des paragraphes 128.1(4) ou 149(10)) et que le paragraphe (4) s'applique au calcul de son revenu pour l'année relativement à la participation, le coût de la participation pour lui immédiatement avant ce moment est réputé (sauf pour l'application du présent article) être égal à sa juste valeur marchande au moment donné. 35

Rajustement de coût en cas de disposition au cours d'une année d'application du régime d'évaluation à la valeur du marché

Deferral amount  
where same  
interest  
reacquired

(14) Subject to subsections (15) to (18), if a taxpayer disposes of a participating interest in an entity at any time in a taxation year of the taxpayer and subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the year in respect of the participating interest, in applying subsection (4) to a disposition after that time by the taxpayer of the participating interest, the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest is nil.

Deferral  
amount — fresh  
start re change of  
status of entity

(15) If subsection (12) has applied to determine the cost at any particular time after the end of a particular taxation year to a taxpayer of a participating interest, in applying subsection (4) for the purpose of computing the taxpayer's income in respect of the participating interest for a taxation year that is after the particular taxation year, the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest shall be determined

(a) for the purpose of subparagraph (a)(iii) of the description of B in the definition "deferral amount" in subsection (1), as if subsection (4) had not applied to the taxpayer in respect of the participating interest for taxation years that began before the particular time; and

(b) without reference to the application of subsection (14) with regard to dispositions that occurred before the particular time.

Deferral  
amount — fresh  
start after  
emigration of  
taxpayer

(16) If a taxpayer ceases at a particular time to be resident in Canada, in applying subsection (4) to a disposition after the particular time by the taxpayer of a participating interest and to an election made after the particular time by the taxpayer under subparagraph (a)(iii) of the description of D in the definition "mark-to-market formula" in subsection (1) for a taxation year in respect of the participating interest, the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest shall be determined

(a) for the purpose of subparagraph (a)(iii) of the description of B in the definition "deferral amount" in subsection (1), as if subsection (4)

(14) Sous réserve des paragraphes (15) à (18), lorsqu'un contribuable dispose d'une participation déterminée dans une entité à un moment de son année d'imposition et que le paragraphe (4) s'applique au calcul de son revenu pour l'année relativement à la participation, le montant de report qui lui est applicable relativement à la participation est nul pour ce qui est de l'application du paragraphe (4) à une disposition de la participation effectuée par le contribuable après ce moment.

Montant de  
report en cas de  
nouvelle  
acquisition de la  
même  
participation

(15) Si le coût d'une participation déterminée pour un contribuable à un moment quelconque après la fin d'une année d'imposition donnée a été calculé selon le paragraphe (12), pour l'application du paragraphe (4) au calcul du revenu du contribuable relativement à la participation pour une année d'imposition postérieure à l'année donnée, le montant de report qui est applicable au contribuable relativement à la participation est déterminé, à la fois :

Montant de  
report —  
redémarrage —  
changement de  
statut

a) pour l'application du sous-alinéa a)(iii) de l'élément B de la formule figurant à la définition de «montant de report» au paragraphe (1), comme si le paragraphe (4) ne s'était pas appliqué au contribuable relativement à la participation pour les années d'imposition ayant commencé avant le moment en cause;

b) compte non tenu de l'application du paragraphe (14) aux dispositions effectuées avant le moment en cause.

(16) Si un contribuable cesse de résider au Canada à un moment donné, pour l'application du paragraphe (4) à la disposition d'une participation déterminée, effectuée par lui après ce moment, et à un choix fait par lui après ce moment en vertu du sous-alinéa a)(iii) de l'élément D de la formule figurant à la définition de «formule d'évaluation à la valeur du marché» au paragraphe (1) pour une année d'imposition relativement à la participation, le montant de report qui lui est applicable relativement à la participation est déterminé, à la fois :

Montant de  
report —  
redémarrage  
après  
l'émigration

had not applied to the taxpayer in respect of the participating interest for taxation years that began before the particular time; and

(b) without reference to the application of subsection (14) with regard to dispositions that occurred before the particular time.

Deferral amount — fresh start on becoming an exempt taxpayer

(17) If a taxpayer is an exempt taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer because of the application of paragraph (a) or (b) of the definition “exempt taxpayer” in subsection 94.1(1), and the taxpayer was not an exempt taxpayer for the taxation year of the taxpayer that preceded the particular taxation year, in applying subsection (4) to a disposition after the particular taxation year by the taxpayer of a participating interest and to an election made after the particular taxation year by the taxpayer under subparagraph (a)(iii) of the description of D in the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for a taxation year in respect of the participating interest, the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest shall be determined

(a) for the purpose of subparagraph (a)(iii) of the description of B in the definition “deferral amount” in subsection (1), as if subsection (4) had not applied to the taxpayer in respect of the participating interest for taxation years that ended before the particular taxation year; and

(b) without reference to the application of subsection (14) with regard to dispositions that occurred before the particular taxation year.

Superficial dispositions

(18) If a taxpayer disposes of a participating interest, the deferral amount in respect of the participating interest would otherwise be a negative amount, and the disposition would, if the participating interest were a capital property and a loss arose on the disposition, give rise to a superficial loss (within the meaning that would be assigned by section 54 if the definition

a) pour l'application du sous-alinéa a)(iii) de l'élément B de la formule figurant à la définition de «montant de report» au paragraphe (1), comme si le paragraphe (4) ne s'était pas appliqué à lui relativement à la participation pour les années d'imposition ayant commencé avant le moment donné;

b) compte non tenu de l'application du paragraphe (14) aux dispositions effectuées avant le moment donné.

(17) Si un contribuable est un contribuable exempté pour son année d'imposition donnée en raison de l'application des alinéas a) ou b) de la définition de «contribuable exempté» au paragraphe 94.1(1), mais qu'il ne l'était pas pour l'année d'imposition précédente, pour l'application du paragraphe (4) à la disposition d'une participation déterminée, effectuée par lui après l'année donnée, et à un choix fait par lui après cette année en vertu du sous-alinéa a)(iii) de l'élément D de la formule figurant à la définition de «formule d'évaluation à la valeur du marché» au paragraphe (1) pour une année d'imposition relativement à la participation, le montant de report qui lui est applicable relativement à la participation est déterminé, à la fois :

a) pour l'application du sous-alinéa a)(iii) de l'élément B de la formule figurant à la définition de «montant de report» au paragraphe (1), comme si le paragraphe (4) ne s'était pas appliqué à lui relativement à la participation pour les années d'imposition s'étant terminées avant l'année donnée;

b) compte non tenu de l'application du paragraphe (14) aux dispositions effectuées avant l'année donnée.

Montant de report — redémarrage — contribuable qui devient un contribuable exempté

Dispositions apparentes

(18) Dans le cas où un contribuable dispose d'une participation déterminée, où le montant de report relatif à la participation serait autrement une somme négative et où la disposition donnerait lieu à une perte apparente (au sens où cette expression s'entendrait selon l'article 54 s'il n'était pas tenu compte du renvoi au paragraphe 40(3.4) figurant à l'alinéa h) de sa

“superficial loss” in that section were read without the reference to subsection 40(3.4) in paragraph (h) of that definition),

- (a) except for the purpose of applying paragraph (b) in respect of the disposition, the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest is deemed to be nil; and
- (b) the deferral amount of the taxpayer in respect of the property that would be the substituted property referred to in that definition if the assumptions described in this subsection applied is deemed to be equal to the deferral amount of the taxpayer in respect of the participating interest.

Determination of capital dividend account

(19) If an amount has been included or deducted under paragraph (4)(a) in computing the income of a corporation resident in Canada for a taxation year in respect of a participating interest, in computing the capital dividend account of the corporation

- (a) the corporation is deemed to have
  - (i) a capital gain from a disposition at the end of the taxation year of property equal to twice the amount of the taxable capital gain determined under subparagraph (ii), and
  - (ii) a taxable capital gain from the disposition at the end of the taxation year of property equal to the lesser of
    - (A) the positive amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2), and
    - (B) the amount included in computing the income of the corporation for the taxation year under subsection (4); and
- (b) the corporation is deemed to have

définition) si la participation était une immobilisation et si la disposition donnait lieu à une perte, les règles suivantes s’appliquent :

- a) sauf pour l’application de l’alinéa b) à la disposition, le montant de report applicable au contribuable relativement à la participation est réputé nul;
- b) le montant de report applicable au contribuable relativement au bien qui serait le bien de remplacement visé à la définition de «perte apparente» à l’article 54 si les hypothèses formulées au présent paragraphe s’appliquaient est réputé égal au montant de report qui lui est applicable relativement à la participation.

(19) Si une somme a été incluse ou déduite, en application de l’alinéa (4)a), dans le calcul du revenu d’une société résidant au Canada pour une année d’imposition relativement à une participation déterminée, les règles ci-après s’appliquent au calcul du compte de dividendes en capital de la société :

Calcul du compte de dividendes en capital

- a) la société est réputée avoir obtenu de la disposition d’un bien, effectuée à la fin de l’année :
  - (i) d’une part, un gain en capital égal au double du gain en capital imposable déterminé selon le sous-alinéa (ii),
  - (ii) d’autre part, un gain en capital imposable égal à la moins élevée des sommes suivantes :
    - (A) la somme positive, s’il en est, qui représente la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de «formule d’évaluation à la valeur du marché» au paragraphe (1) pour l’année relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2,
    - (B) la somme incluse dans le calcul du revenu de la société pour l’année en application du paragraphe (4);
- b) la société est réputée avoir subi, à l’occasion de la disposition d’un bien effectuée à la fin de l’année :

(i) a capital loss from a disposition at the end of the taxation year of property equal to twice the amount of the allowable capital loss determined under subparagraph (ii), and

(ii) an allowable capital loss from the disposition at the end of the taxation year of property equal to the lesser of

(A) the absolute value of the negative amount, if any, that is the amount determined for D in applying the definition “mark-to-market formula” in subsection (1) for the taxation year in respect of the participating interest (where the gross-up factor for the deferral amount in respect of the participating interest is 2), and

(B) the amount deducted in computing the income of the corporation for the taxation year under subsection (4).

5

(i) d'une part, une perte en capital égale au double de la perte en capital déductible déterminée selon le sous-alinéa (ii),

(ii) d'autre part, une perte en capital déductible égale à la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la valeur absolue de la somme négative, s'il en est, qui représente la valeur de l'élément D de la formule figurant à la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe (1) pour l'année relativement à la participation, dans le cas où le facteur de majoration applicable au montant de report relatif à la participation correspond à 2,

(B) la somme déduite dans le calcul du revenu de la société pour l'année en application du paragraphe (4).

5

(20) This subsection applies for a taxation year of a taxpayer in respect of a participating interest, in a particular non-resident entity, held in the taxation year by the taxpayer, if

(a) the participating interest would, if paragraph 39(1)(a) and the definition “inventory” in subsection 248(1) were read without reference to this section, be a capital property of the taxpayer at the last time in the taxation year at which the taxpayer held the participating interest; and

(b) all or substantially all of the amount determined under the “mark-to-market formula” for the taxation year in respect of the participating interest can be attributed to

(i) capital gains or capital losses from the disposition of capital property (other than a participating interest in a foreign investment entity) by the particular non-resident entity or by any foreign investment entity in which the particular non-resident entity has a direct or indirect interest, and

(ii) increases or decreases in the fair market value of capital property (other than a participating interest in a foreign investment entity) of the particular non-

20

(20) Le présent paragraphe s'applique à l'année d'imposition d'un contribuable relativement à la participation déterminée dans une entité non-résidente qu'il détient au cours de l'année dans le cas où, à la fois :

a) la participation serait, si l'alinéa 39(1)a) et la définition de « inventaire » au paragraphe 248(1) s'appliquaient compte non tenu du présent article, une immobilisation du contribuable au dernier moment de l'année où il la détenait;

b) la totalité ou la presque totalité de la somme déterminée selon la formule d'évaluation à la valeur du marché pour l'année relativement à la participation peut être attribuée, à la fois :

(i) à des gains en capital ou à des pertes en capital résultant de la disposition d'une immobilisation, sauf une participation déterminée dans une entité de placement étrangère, effectuée par l'entité non-résidente ou par toute entité de placement étrangère dans laquelle celle-ci a une participation directe ou indirecte,

(ii) à des augmentations ou à des diminutions de la juste valeur marchande d'une immobilisation, sauf une participation dé-

30

35

Application of paragraph (4)(b)

Application de l'al. (4)b)

resident entity or of any foreign investment entity in which the particular non-resident entity has a direct or indirect interest.

terminée dans une entité de placement étrangère, de l'entité non-résidente ou de toute entité de placement étrangère dans laquelle celle-ci a une participation directe ou indirecte.

Disposition of  
interest  
reconciliation

(21) If a taxpayer's participating interest in a non-resident entity is disposed of by the taxpayer at a particular time in a particular taxation year, and subsection (4) applies for the purpose of computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the participating interest, in computing that income

(a) where subsection (20) does not apply for the particular taxation year, and has never applied for a preceding taxation year, in respect of the participating interest,

(i) there may be deducted, as a loss from property from a property that is the participating interest, the positive reconciliation amount, if any, at that time in respect of the participating interest, and

(ii) there shall be included, as income from property from a property that is the participating interest, the absolute value of the negative reconciliation amount, if any, at that time in respect of the participating interest; and

(b) in any other case,

(i) the taxpayer is deemed to have a capital loss for the particular taxation year from the disposition of capital property that is the participating interest in the particular taxation year equal to the positive reconciliation amount, if any, at that time in respect of the participating interest, and

(ii) the taxpayer is deemed to have a capital gain for the particular taxation year from the disposition of capital property that is the participating interest in the particular taxation year equal to the absolute value of the negative reconciliation amount, if any, at that time in respect of the participating interest.

(21) Si un contribuable dispose de sa participation déterminée dans une entité non-résidente à un moment d'une année d'imposition donnée et que le paragraphe (4) s'applique au calcul du revenu du contribuable pour cette année relativement à la participation, les règles ci-après s'appliquent au calcul de ce revenu :

a) si le paragraphe (20) ne s'applique pas pour l'année donnée et ne s'est jamais appliqué à une année d'imposition antérieure, relativement à la participation :

(i) est déductible, à titre de perte de biens résultant d'un bien qui est la participation, le montant de rapprochement positif, s'il en est, à ce moment relativement à la participation,

(ii) est incluse, à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est la participation, la valeur absolue du montant de rapprochement négatif, s'il en est, à ce moment relativement à la participation;

b) dans les autres cas :

(i) le contribuable est réputé avoir subi pour l'année donnée, à l'occasion de la disposition d'une immobilisation, qui est la participation, effectuée au cours de cette année, une perte en capital égale au montant de rapprochement positif, s'il en est, à ce moment relativement à la participation,

(ii) le contribuable est réputé avoir obtenu pour l'année donnée, de la disposition d'une immobilisation, qui est la participation, effectuée au cours de cette année, un gain en capital égal à la valeur absolue du montant de rapprochement négatif, s'il en est, à ce moment relativement à la participation.

5

Disposition  
d'une  
participation  
rapprochement

5

10

10

15

20

25

30

35

40

35

40

Foreign Investment Entities — Accrual		Entités de placement étrangères — attribution annuelle	
Definitions	<p><b>94.3</b> (1) The definitions in subsections 94.1(1) and 94.2(1), and the definitions in this subsection, apply in this section.</p>		Définitions
“fresh-start year” « année de redémarrage »	<p>“fresh-start year”, of a non-resident entity in respect of a taxpayer, means a taxation year of the non-resident entity</p> <p>(a) that ends in a taxation year of the taxpayer that begins after 2006 (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, 10 that ends in a taxation year of the taxpayer that begins on or after the first day of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this definition applies) if, at the end of the taxation year of the non-resident entity, 15 the non-resident entity is a foreign investment entity and the taxpayer holds a participating interest, other than an exempt interest, in the non-resident entity; and</p> <p>(b) that begins immediately after a preceding 20 taxation year of the non-resident entity at the end of which the non-resident entity was not a foreign investment entity or the taxpayer did not hold a participating interest in the non-resident entity.</p>	<p><b>94.3</b> (1) Les définitions figurant aux paragraphes 94.1(1) et 94.2(1), ainsi que les définitions qui suivent, s’appliquent au présent article.</p> <p>5 « année de redémarrage » En ce qui concerne une entité non-résidente relativement à un contribuable, l’année d’imposition de l’entité qui :</p> <p>a) se termine dans une année d’imposition du contribuable commençant après 2006 (ou, 10 si la présente définition s’applique relativement aux années d’imposition du contribuable commençant avant 2007, se terminant dans une de ses années d’imposition qui commence au plus tôt le premier jour 15 de sa première année d’imposition relativement à laquelle la présente définition s’applique) si, à la fin de l’année d’imposition de l’entité, celle-ci est une entité de placement étrangère et le contribuable détient une 20 participation déterminée, autre qu’une participation exempte, dans l’entité;</p> <p>b) commence immédiatement après une année d’imposition antérieure de l’entité à la fin de laquelle celle-ci n’était pas une entité de 25 placement étrangère ou le contribuable ne détenait pas de participation déterminée dans l’entité.</p>	<p>5 « année de redémarrage » “fresh-start year”</p>
“income allocation” « revenu attribué »	<p>“income allocation”, of a particular taxpayer in respect of a particular participating interest, in a non-resident entity, held by the particular taxpayer at the end of a particular taxation year of the non-resident entity that ends in a taxation 30 year of the particular taxpayer, means the amount determined by the formula</p> $A \times B/C$ <p>where</p> <p>A is the amount that would be the income of 35 the non-resident entity for the particular taxation year if</p> <p>(a) except for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii), section 91, subsection 107.4(1) and paragraph (f) of the defini- 40 tion “disposition” in subsection 248(1), the non-resident entity had been a taxpayer resident in Canada throughout its existence,</p>	<p>« impôt déterminé attribué » En ce qui concerne un contribuable relativement à une participation 30 déterminée dans une entité non-résidente qu’il détient à la fin d’une année d’imposition donnée de l’entité se terminant dans une année d’imposition du contribuable, le total des sommes représentant chacune la somme obte- 35 nue par la formule suivante pour l’année donnée :</p> $A \times (B/C) \times D$ <p>où :</p> <p>A représente :</p> <p>40 a) si l’année d’imposition du contribuable commence après 2006 (ou, dans le cas où la présente définition s’applique relativement à une année d’imposition du</p>	<p>« impôt déterminé attribué » “specified tax allocation”</p>

(b) each property held by the non-resident entity at the particular time that is the beginning of a fresh-start year of the non-resident entity in respect of the particular taxpayer had been 5

(i) disposed of by the non-resident entity immediately before the particular time for proceeds equal to its fair market value at the particular time, and

(ii) reacquired by the non-resident 10 entity at the particular time at a cost equal to that fair market value,

(c) for a fresh-start year of the non-resident entity in respect of the particular taxpayer and for each following taxation 15 year of the non-resident entity, each deduction in computing the non-resident entity's income that is contingent on a claim by the non-resident entity had been claimed by the non-resident entity to the 20 extent, and only to the extent, designated by the particular taxpayer in prescribed form filed with the Minister with the particular taxpayer's return of income for the particular taxpayer's taxation year in 25 which that fresh-start year or the following year, as the case may be, ends,

(d) the non-resident entity had deducted the greatest amounts that it could have claimed or deducted as a reserve under 30 sections 20, 138 and 140 for its taxation year that precedes a fresh-start year of the non-resident entity in respect of the particular taxpayer,

(e) in applying sections 37, 65 to 66.4 35 and 66.7, the non-resident entity had not existed before a fresh-start year of the non-resident entity in respect of the particular taxpayer,

(f) this Act were read without reference 40 to subsections 20(11) and (12) and 104(4) to (6),

(g) where the non-resident entity holds at any time in the particular taxation year a participating interest in another non- 45 resident entity, the description of D in

contribuable commençant avant 2007, si cette année commence au plus tôt le premier jour de sa première année d'imposition relativement à laquelle la présente définition s'applique), l'impôt 5 sur le revenu ou sur les bénéfices payé par l'entité pour l'année donnée, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cet impôt se rapporte au revenu ou aux bénéfices de l'entité, compris dans la 10 somme déterminée relativement à l'entité et à la participation selon l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» pour l'année donnée ou pour l'une des cinq années d'imposi- 15 tion de l'entité qui précèdent l'année donnée et se terminent après 2006,

b) dans les autres cas, zéro;

B la juste valeur marchande de la participation 20 à la fin de l'année donnée;

C la juste valeur marchande, à la fin de l'année donnée, de l'ensemble des participations déterminées dans l'entité, sauf la participation qui ne serait pas une participation déterminée dans l'entité en l'absence de 25 l'alinéa d) de la définition de «participation déterminée» au paragraphe 94.1(1);

D le facteur fiscal approprié, au sens du paragraphe 95(1), applicable au contribuable pour son année d'imposition dans laquelle 30 l'année donnée se termine.

«pertes attribuées» En ce qui concerne un contribuable relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente qu'il 35 détient à la fin d'une année d'imposition donnée de l'entité se terminant dans une année d'imposition du contribuable, la somme obtenue par la formule suivante :

$$(A - B) \times C/D$$

où : 40

A représente le total des sommes représentant chacune :

a) la somme qui représenterait une perte de l'entité pour l'année donnée résultant d'une entreprise ou d'un bien, si les 45 alinéas a) à h) de l'élément A de la

«pertes attribuées»  
"loss allocation"

the definition “mark-to-market formula” in subsection 94.2(1) did not apply in respect of that interest,

(h) paragraph (a) of the definition “exempt interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to subparagraph (i) of that paragraph,

(i) the amount included in computing the non-resident entity’s income for the particular taxation year in respect of 10 capital gains were the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph 3(b)(i) exceeds the amount determined under subparagraph 3(b)(ii) in respect of the non-resident entity for the 15 particular taxation year,

(j) the amount deducted in computing the non-resident entity’s income for the particular taxation year in respect of capital losses (other than business invest- 20 ment losses) were the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph 3(b)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph 3(b)(i) in respect of the non-resident entity for the 25 particular taxation year, and

(k) the amount deducted in computing the non-resident entity’s income for the particular taxation year in respect of 30 business investment losses were the amount of its allowable business investment losses for the particular taxation year;

B is the amount that is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of the 35 particular participating interest; and

C is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of all of the participating interests in the non-resident entity (other than an interest that would not 40 be a participating interest, in the non-resident entity, if the definition “participating interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (d) of that definition). 45

formule figurant à la définition de «revenu attribué» s’appliquaient relativement au contribuable et à la participation,

b) l’excédent éventuel de la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(ii) 5 sur la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(i) relativement à l’entité pour l’année donnée,

c) une perte déductible au titre d’un placement d’entreprise de l’entité pour 10 l’année donnée;

B la somme qui serait déterminée selon l’alinéa 3c) relativement à l’entité pour l’année donnée, si les alinéas a) à h) de l’élément A de la formule figurant à la 15 définition de «revenu attribué» s’appliquaient relativement au contribuable;

C la juste valeur marchande de la participation à la fin de l’année donnée;

D la juste valeur marchande, à la fin de l’année 20 donnée, de l’ensemble des participations déterminées dans l’entité, sauf la participation qui ne serait pas une participation déterminée dans l’entité en l’absence de l’alinéa d) de la définition de «participation 25 déterminée» au paragraphe 94.1(1).

«revenu attribué» En ce qui concerne un contribuable donné relativement à une participation déterminée donnée dans une entité non-résidente qu’il détient à la fin d’une année 30 d’imposition donnée de l’entité se terminant dans une année d’imposition du contribuable, la somme obtenue par la formule suivante :

$A \times B/C$

où : 35

A représente la somme qui correspondrait au revenu de l’entité pour l’année donnée si, à la fois :

a) sauf pour l’application du sous-alinéa (2)b)(ii), de l’article 91, du paragraphe 40 107.4(1) et de l’alinéa f) de la définition de «disposition» au paragraphe 248(1), l’entité avait toujours été un contribuable résidant au Canada,

«revenu attribué»  
“income allocation”

“loss allocation”  
« pertes  
attribuées »

“loss allocation”, of a particular taxpayer in respect of a participating interest, in a non-resident entity, held by the taxpayer at the end of a particular taxation year of the non-resident entity that ends in a taxation year of the taxpayer, means the amount determined by the formula

$$(A - B) \times C/D$$

where

A is the total of all amounts each of which is

(a) an amount that would, if paragraphs (a) to (h) of the description of A in the definition “income allocation” applied in respect of the particular taxpayer and the participating interest, be a loss of the non-resident entity for the particular taxation year from a business or property,

(b) the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph 3(b)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph 3(b)(i) in respect of the non-resident entity for the particular taxation year, or

(c) an allowable business investment loss of the non-resident entity for the particular taxation year;

B is the amount that would, if paragraphs (a) to (h) of the description of A in the definition “income allocation” applied in respect of the particular taxpayer and the participating interest, be determined under paragraph 3(c) in respect of the entity for the particular taxation year;

C is the amount that is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of the participating interest; and

D is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of all of the participating interests in the non-resident entity (other than an interest that would not be a participating interest, in the non-resident entity, if the definition “participating interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (d) of that definition).

b) chaque bien que l'entité détient au moment donné qui correspond au début de son année de redémarrage relativement au contribuable donné avait :

(i) d'une part, fait l'objet d'une disposition par elle immédiatement avant ce moment pour un produit égal à sa juste valeur marchande au moment donné,

(ii) d'autre part, été acquis de nouveau par elle au moment donné à un coût égal à cette juste valeur marchande,

c) pour une année de redémarrage de l'entité relativement au contribuable donné et pour chacune de ses années d'imposition postérieures, chaque déduction opérée dans le calcul de son revenu qui doit faire l'objet d'une demande de sa part avait été demandée dans la mesure indiquée par le contribuable donné dans le formulaire prescrit qu'il a présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition dans laquelle se termine cette année de redémarrage ou l'année postérieure, selon le cas, et seulement dans cette mesure,

d) l'entité avait déduit les sommes les plus élevées qu'elle pouvait demander ou déduire à titre de provision en vertu des articles 20, 138 et 140 pour son année d'imposition qui précède son année de redémarrage relativement au contribuable donné,

e) pour l'application des articles 37, 65 à 66.4 et 66.7, l'entité n'avait pas existé avant son année de redémarrage relativement au contribuable donné,

f) il n'était pas tenu compte des paragraphes 20(11) et (12) et 104(4) à (6),

g) dans le cas où l'entité détient, au cours de l'année donnée, une participation déterminée dans une autre entité non-résidente, l'élément D de la formule figurant à la définition de « formule d'évaluation à la valeur du marché » au paragraphe 94.2(1) ne s'appliquait pas relativement à cette participation,

“specified tax allocation”  
« impôt déterminé attribué »

“specified tax allocation”, of a taxpayer in respect of a participating interest, in a non-resident entity, held by the taxpayer at the end of a particular taxation year of the non-resident entity that ends in a taxation year of the taxpayer, means the total of all amounts each of which is the amount determined, in respect of the particular taxation year, by the formula

$$A \times (B/C) \times D$$

where

A is

(a) if that taxation year of the taxpayer begins after 2006 (or, where this definition applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, if that taxation year of the taxpayer begins on or after the first day of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this definition applies), the income or profits tax paid by the non-resident entity in respect of the particular taxation year, to the extent that that tax can reasonably be considered to be in respect of the income or profits of the non-resident entity included in computing the amount determined in respect of the non-resident entity and the participating interest under the description of A in the definition “income allocation” for the particular taxation year or any of the five taxation years of the non-resident entity that precede the particular taxation year and that end after 2006, and

(b) in any other case, nil;

B is the amount that is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of the participating interest;

C is the fair market value, at the end of the particular taxation year, of all of the participating interests in the non-resident entity (other than an interest that would not be a participating interest, in the non-resident entity, if the definition “participating interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (d) of that definition); and

h) l’alinéa a) de la définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1) s’appliquait compte non tenu de son sous-alinéa (i),

i) la somme incluse dans le calcul du revenu de l’entité pour l’année donnée au titre de gains en capital correspondait à l’excédent éventuel de la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(i) sur la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(ii) relativement à l’entité pour cette année,

j) la somme déduite dans le calcul du revenu de l’entité pour l’année donnée au titre de pertes en capital, sauf des pertes au titre de placements d’entreprise, correspondait à l’excédent éventuel de la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(ii) sur la somme déterminée selon le sous-alinéa 3b)(i) relativement à l’entité pour cette année,

k) la somme déduite dans le calcul du revenu de l’entité pour l’année donnée relativement à des pertes au titre de placements d’entreprise correspondait au montant de ses pertes déductibles au titre de placements d’entreprise pour cette année;

B la juste valeur marchande de la participation donnée à la fin de l’année donnée;

C la juste valeur marchande, à la fin de l’année donnée, de l’ensemble des participations déterminées dans l’entité, sauf la participation qui ne serait pas une participation déterminée dans l’entité en l’absence de l’alinéa d) de la définition de « participation déterminée » au paragraphe 94.1(1).

D is the taxpayer's relevant tax factor (as defined by subsection 95(1)) for that taxation year of the taxpayer.

Rules of  
application

(2) In this section,

(a) subsection 94.1(2) applies; and

(b) subsection (3) does not apply to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a particular participating interest, in a non-resident entity, held in the particular taxation year by the taxpayer 10 (and in respect of any other participating interests, in the non-resident entity, that are identical to the particular participating interest and that are held in the particular taxation year by the taxpayer) if 15

(i) subsection 94.2(3) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the particular participating interest,

(ii) the taxpayer is a foreign investment 20 entity at the end of the particular taxation year,

(iii) the Minister sends a written demand to the taxpayer requesting additional information for the purpose of enabling the 25 Minister to determine whether an amount with respect to the particular participating interest would be required under subsection (4) to be added (or permitted under subsection (4) to be deducted) in computing the income of the taxpayer for the particular taxation year, and information that may reasonably be considered to be satisfactory to make the determination is not received by the Minister within 120 35 days (or within any longer period that is acceptable to the Minister) after the Minister sends the demand,

(iv) the particular participating interest is an interest that would not, at each time in 40 the particular taxation year at which the taxpayer held the particular participating interest (or any of the other participating interests) and at which a taxation year of the non-resident entity ends, be a parti- 45 cipated interest, in the non-resident entity, if the definition "participating interest" in

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le 5 cadre du présent article :

Règles  
d'application

a) le paragraphe 94.1(2) s'applique;

b) le paragraphe (3) ne s'applique pas à un contribuable, pour son année d'imposition 5 donnée, relativement à la participation déterminée donnée dans une entité non-résidente qu'il détient au cours de l'année donnée ni relativement à toutes autres participations déterminées dans l'entité qui sont identiques 10 à la participation donnée et que le contribuable détient au cours de l'année donnée, si, selon le cas :

(i) le paragraphe 94.2(3) s'applique au contribuable pour l'année donnée relative- 15 ment à la participation donnée,

(ii) le contribuable est une entité de placement étrangère à la fin de l'année donnée,

(iii) le ministre envoie au contribuable, par 20 écrit, une demande formelle le priant de fournir des renseignements supplémentaires qui permettront au ministre d'établir si une somme relative à la participation donnée est à ajouter ou est déductible, en 25 application du paragraphe (4), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée, mais que des renseignements qu'il est raisonnable de considérer comme étant suffisants pour permettre de 30 trancher cette question ne lui parviennent pas dans les 120 jours suivant l'envoi de la demande formelle ou dans un délai plus long qu'il estime acceptable,

(iv) la participation donnée est une parti- 35 cipation qui, à chaque moment de l'année donnée où le contribuable la détient, ou détient l'une des autres participations déterminées, et où prend fin une année d'imposition de l'entité non-résidente, ne 40 serait pas une participation déterminée dans cette entité en l'absence de l'alinéa d) de la définition de « participation déterminée » au paragraphe 94.1(1),

subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (d) of that definition,

(v) subsection (3)

(A) applied for a taxation year (referred to in this subparagraph as the “preceding taxation year”) that ended before the particular taxation year of the taxpayer in respect of the particular participating interest, and

(B) did not apply for a taxation year of the taxpayer that was after the preceding taxation year and before the particular taxation year in respect of the particular participating interest,

(vi) subsection 94.2(9) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the particular participating interest,

(vii) any of the participating interests in the non-resident entity (other than an interest that would not be a participating interest, in the non-resident entity, if the definition “participating interest” in subsection 94.1(1) were read without reference to paragraph (d) of that definition) are not identical to the particular participating interest, or

(viii) where the non-resident entity is a trust, any amount of income or capital of the trust that any entity or individual may receive directly from the trust at any time as a beneficiary under the trust depends on the exercise by any entity or individual of, or the failure by any entity or individual to exercise, a discretionary power.

Where accrual method applies

(3) Subject to paragraph (2)(b), this subsection applies to a taxpayer for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a particular participating interest, in a non-resident entity, held in the particular taxation year by the taxpayer if

(a) subsection 94.1(3) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the particular participating interest;

(b) either

(v) le paragraphe (3):

(A) d’une part, s’est appliqué à une année d’imposition (appelée « année antérieure » au présent sous-alinéa) qui s’est terminée avant l’année donnée relativement à la participation donnée,

(B) d’autre part, ne s’est pas appliqué à une année d’imposition du contribuable qui était postérieure à l’année antérieure et antérieure à l’année donnée relativement à la participation donnée,

(vi) le paragraphe 94.2(9) s’applique au contribuable pour l’année donnée relativement à la participation donnée,

(vii) les participations déterminées dans l’entité non-résidente (sauf une participation qui ne serait pas une participation déterminée dans cette entité si la définition de « participation déterminée » au paragraphe 94.1(1) s’appliquait compte tenu de son alinéa d)) ne sont pas toutes identiques à la participation donnée,

(viii) si l’entité non-résidente est une fiducie, tout montant de revenu ou de capital de la fiducie qu’une entité ou un particulier peut recevoir à un moment quelconque, directement de la fiducie, à titre de bénéficiaire de celle-ci dépend de l’exercice ou du non-exercice par une entité ou un particulier d’un pouvoir discrétionnaire.

(3) Sous réserve de l’alinéa (2)b), le présent paragraphe s’applique à un contribuable, pour son année d’imposition donnée, relativement à la participation déterminée donnée dans une entité non-résidente qu’il détient au cours de l’année donnée si, à la fois :

Application de la méthode d’attribution annuelle

a) le paragraphe 94.1(3) s’applique au contribuable pour l’année donnée relativement à la participation donnée;

b) selon le cas :

- (i) this subsection applied in respect of an identical participating interest that was held by the taxpayer at any time when the taxpayer held the particular participating interest, or 5
- (ii) the taxpayer has elected that this subsection apply in respect of the particular participating interest, by notifying the Minister in writing in the taxpayer's return of income filed on or before the taxpayer's 10 filing-due date for the first taxation year of the taxpayer for which
- (A) subsection 94.1(3) applies to the taxpayer in respect of the particular participating interest, or 15
- (B) subsection 94.2(9) does not apply to the taxpayer in respect of the particular participating interest and that immediately follows a taxation year for which subsection 94.2(9) applied to the tax-20 payer in respect of the particular participating interest;
- (c) neither subsection 94.1(4) nor 94.2(3) applied to the taxpayer for a taxation year (referred to in this paragraph as the "preced-25 ing taxation year") that ended before the particular taxation year in respect of the particular participating interest (or in respect of an identical participating interest that was held by the taxpayer at any time when the 30 taxpayer held the particular participating interest), unless subsection 94.2(9) applied for that preceding taxation year to the taxpayer in respect of the particular participating interest (or the identical participating 35 interest);
- (d) the particular participating interest is, at each time in the particular taxation year at which the taxpayer held the particular participating interest and at which a taxation 40 year of the non-resident entity ends, capital property of the taxpayer; and
- (e) the taxpayer files, with the taxpayer's return of income filed on or before the taxpayer's filing-due date for the particular 45 taxation year, prescribed information in prescribed form.
- (i) le présent paragraphe s'est appliqué relativement à une participation déterminée identique que le contribuable détenait à un moment où il détenait la participation 5 donnée, 5
- (ii) le contribuable a choisi de se prévaloir du présent paragraphe relativement à la participation donnée par avis écrit dans la déclaration de revenu qu'il présente au ministre au plus tard à la date d'échéance 10 de production qui lui est applicable :
- (A) soit pour sa première année d'imposition où le paragraphe 94.1(3) s'applique à lui relativement à la participation donnée, 15
- (B) soit pour sa première année d'imposition où le paragraphe 94.2(9) ne s'applique pas à lui relativement à la participation donnée, qui suit immédiatement une année d'imposition où ce 20 paragraphe s'est appliqué à lui relativement à cette participation;
- c) ni le paragraphe 94.1(4) ni le paragraphe 94.2(3) ne se sont appliqués au contribuable pour une année d'imposition (appelée « an-25 née antérieure » au présent alinéa) qui s'est terminée avant l'année donnée relativement à la participation donnée (ou relativement à une participation déterminée identique que le contribuable détenait à un moment où il 30 détenait la participation donnée), sauf si le paragraphe 94.2(9) s'est appliqué à lui pour l'année antérieure relativement à cette participation (ou à la participation identique);
- d) la participation donnée est une immobili- 35 sation du contribuable à chaque moment de l'année donnée où il la détenait et où prend fin une année d'imposition de l'entité non-résidente;
- e) le contribuable produit un formulaire 40 prescrit contenant les renseignements prescrits avec la déclaration de revenu qu'il présente au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour 45 l'année donnée. 45

Income inclusion  
or deduction —  
accrual method

(4) If subsection (3) applies to a taxpayer resident in Canada for a particular taxation year of the taxpayer in respect of a participating interest in a non-resident entity, in computing the taxpayer's income for the particular taxation year

(a) there shall be added, as income from property from a property that is the participating interest, the positive amount, if any, determined by the formula

$$A - B - C - D$$

where

A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's income allocation in respect of the participating interest for each taxation year of the non-resident entity that ends in the particular taxation year,

B is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss allocation in respect of the participating interest for each taxation year of the non-resident entity that ends in the particular taxation year,

C is the total of all amounts each of which is the specified tax allocation of the taxpayer in respect of the participating interest for each taxation year of the non-resident entity that ends in the particular taxation year, and

D is the amount, if any, by which

(i) the amount determined under subparagraph (b)(i) in respect of the taxpayer and the participating interest for the taxation year (referred to in this paragraph as the "preceding taxation year") of the taxpayer that immediately preceded the particular taxation year

exceeds

(ii) the amount determined under subparagraph (b)(ii) in respect of the taxpayer and the participating interest for the preceding taxation year; and

(b) there may be deducted, as a loss from a property that is the participating interest, the lesser of

(4) Si le paragraphe (3) s'applique à un contribuable résidant au Canada pour son année d'imposition donnée relativement à une participation déterminée dans une entité non-résidente :

a) d'une part, est ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée, à titre de revenu de biens tiré d'un bien qui est la participation déterminée, la somme positive, s'il en est, obtenue par la formule suivante :

$$A - B - C - D$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune le revenu attribué du contribuable relativement à la participation pour chaque année d'imposition de l'entité se terminant dans l'année donnée,

B le total des sommes représentant chacune les pertes attribuées du contribuable relativement à la participation pour chaque année d'imposition de l'entité se terminant dans l'année donnée,

C le total des sommes représentant chacune l'impôt déterminé attribué du contribuable relativement à la participation pour chaque année d'imposition de l'entité se terminant dans l'année donnée,

D l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) la somme déterminée selon le sous-alinéa b)(i) relativement au contribuable et à la participation pour l'année d'imposition du contribuable (appelée « année précédente » au présent alinéa) précédant l'année donnée,

(ii) la somme déterminée selon le sous-alinéa b)(ii) relativement au contribuable et à la participation pour l'année précédente;

Inclusion ou  
déduction —  
méthode  
d'attribution  
annuelle

5

10

10

30

30

35

35

40

40

(i) the absolute value of the negative amount, if any, determined by the formula in paragraph (a) in respect of the taxpayer and the participating interest for the particular taxation year, and

5

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts added under paragraph (a) in computing the taxpayer's income, from a property that is the participating interest, for a taxation year of the taxpayer that ended before the particular taxation year

exceeds

(B) the total of all amounts deductible under this paragraph in computing the taxpayer's income, from a property that is the participating interest, for a taxation year of the taxpayer that ended before the particular taxation year.

b) d'autre part, est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée, à titre de perte résultant d'un bien qui est la participation déterminée, la moins élevée des sommes suivantes :

5

(i) la valeur absolue de la somme négative, s'il en est, déterminée selon la formule figurant à l'alinéa a) relativement au contribuable et à la participation pour l'année donnée,

10

(ii) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des sommes ajoutées aux termes de l'alinéa a) dans le calcul du revenu du contribuable, provenant d'un bien qui est la participation, pour une année d'imposition du contribuable qui s'est terminée avant l'année donnée,

(B) le total des sommes déductibles aux termes du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable, provenant d'un bien qui est la participation, pour une année d'imposition du contribuable qui s'est terminée avant l'année donnée.

25

Adjusted cost  
base

(5) In computing at any time the adjusted cost base to a taxpayer of a participating interest in a non-resident entity

(a) there shall be added the total of all amounts each of which is

(i) the amount added (or that would have been added if this Act were read without reference to subsection 56(4.1) and sections 74.1 to 75), as income from a property that is the participating interest, under paragraph (4)(a) in computing the taxpayer's income for a taxation year of the taxpayer that ended before, or includes, that time, and

(ii) the product obtained when the amount determined under paragraph (i) of the description of A in the definition "income allocation" in subsection (1) in respect of the taxpayer and the participating interest for a particular taxation year of the non-resident entity that ended in a taxation year of the taxpayer that ended before, or

(5) Dans le calcul, à un moment donné, du prix de base rajusté, pour un contribuable, d'une participation déterminée dans une entité non-résidente :

Prix de base  
rajusté

a) est ajouté le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme qui a été ajoutée (ou l'aurait été en l'absence du paragraphe 56(4.1) et des articles 74.1 à 75), à titre de revenu tiré d'un bien qui est la participation, aux termes de l'alinéa (4)a), dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition qui s'est terminée avant le moment donné ou le comprend,

(ii) le produit de la multiplication de la somme déterminée selon l'alinéa i) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» au paragraphe (1) relativement au contribuable et à la participation pour une année d'imposition donnée de l'entité à la fin de laquelle le contribuable détenait la participation et

45

includes, that time and at the end of which particular taxation year the taxpayer held the participating interest is multiplied by the amount that is determined by the fraction B/C described in the formula in that definition and that was used in computing the taxpayer's income allocation in respect of the participating interest for the particular taxation year; and

(b) there shall be deducted the total of all amounts each of which is

(i) the amount deducted (or that would have been deducted if this Act were read without reference to subsection 56(4.1) and sections 74.1 to 75), as a loss from a property that is the participating interest, under paragraph (4)(b) in computing the taxpayer's income for a taxation year of the taxpayer that ended before, or includes, that time,

(ii) the product obtained when the amount determined under paragraph (j) of the description of A in the definition "income allocation" in subsection (1) in respect of the taxpayer and the participating interest for a particular taxation year of the non-resident entity that ended in a taxation year of the taxpayer that ended before, or includes, that time and at the end of which particular taxation year the taxpayer held the participating interest is multiplied by the amount that is determined by the fraction C/D described in the formula in the definition "loss allocation" in subsection (1) that was used in computing the taxpayer's loss allocation in respect of the participating interest for the particular taxation year, and

(iii) the product obtained when the amount determined under paragraph (k) of the description of A in the definition "income allocation" in subsection (1) in respect of the taxpayer and the participating interest for a particular taxation year of the non-resident entity that ended in a taxation year of the taxpayer that ended before, or includes, that time and at the end of which particular taxation year the taxpayer held

qui a pris fin dans l'année d'imposition du contribuable qui s'est terminée avant le moment donné ou le comprend, par la somme correspondant à la fraction B/C de cette formule qui est entrée dans le calcul du revenu attribué du contribuable relativement à la participation pour l'année donnée;

b) est déduit le total des sommes représentant chacune :

(i) la somme qui a été déduite (ou l'aurait été en l'absence du paragraphe 56(4.1) et des articles 74.1 à 75), à titre de perte résultant d'un bien qui est la participation, aux termes de l'alinéa (4)b), dans le calcul du revenu du contribuable pour son année d'imposition qui s'est terminée avant le moment donné ou le comprend,

(ii) le produit de la multiplication de la somme déterminée selon l'alinéa j) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» au paragraphe (1) relativement au contribuable et à la participation pour une année d'imposition donnée de l'entité à la fin de laquelle le contribuable détenait la participation et qui a pris fin dans l'année d'imposition du contribuable qui s'est terminée avant le moment donné ou le comprend, par la somme correspondant à la fraction C/D de la formule figurant à la définition de «pertes attribuées» au paragraphe (1) qui est entrée dans le calcul des pertes attribuées du contribuable relativement à la participation pour l'année donnée,

(iii) le produit de la multiplication de la somme déterminée selon l'alinéa k) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» au paragraphe (1) relativement au contribuable et à la participation pour une année d'imposition donnée de l'entité à la fin de laquelle le contribuable détenait la participation et qui a pris fin dans l'année d'imposition du contribuable qui s'est terminée avant le moment donné ou le comprend, par la somme correspondant à la fraction C/D de la formule figurant à la définition de

the participating interest is multiplied by the amount determined by the fraction C/D described in the formula in the definition "loss allocation" in subsection (1) that was used in computing the taxpayer's loss allocation in respect of the participating interest for the particular taxation year.

« pertes attribuées » au paragraphe (1) qui est entrée dans le calcul des pertes attribuées du contribuable relativement à la participation pour l'année donnée.

#### Foreign Investment Entities — Relief from Double Taxation

#### Entités de placement étrangères — prévention de la double imposition

Definitions and rules of application

**94.4** (1) In this section,

(a) the definitions in subsections 94.1(1) and 94.2(1) apply; and

(b) subsection 94.1(2) applies.

**94.4** (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les définitions figurant aux paragraphes 94.1(1) et 94.2(1);

b) le paragraphe 94.1(2).

Définitions et règles d'application

Prevention of double taxation

(2) If one or more amounts become, at a particular time in a particular taxation year of a taxpayer that begins after 2006 (or, where this subsection applies in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, in a particular taxation year of the taxpayer that begins on or after the first day of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this subsection applies) or in a preceding taxation year of the taxpayer that begins after 2006 (or, where this subsection applies to the taxpayer in respect of a taxation year of the taxpayer that begins before 2007, in a preceding taxation year of the taxpayer that begins on or after the first day of the first taxation year of the taxpayer in respect of which this subsection applies), payable or allocated to the taxpayer by a particular entity or another entity in respect of a participating interest in the particular entity (other than an amount that is proceeds of disposition from a disposition of the participating interest or of a part of it), and the taxpayer is at the particular time resident in Canada,

(a) there may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the participating interest the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is an amount that is in respect of any of those amounts payable or allocated and that is included (otherwise

(2) Si, à un moment donné d'une année d'imposition donnée d'un contribuable commençant après 2006 (ou, dans le cas où le présent paragraphe s'applique relativement aux années d'imposition du contribuable commençant avant 2007, d'une année d'imposition donnée du contribuable commençant au plus tôt le premier jour de sa première année d'imposition relativement à laquelle le présent paragraphe s'applique) ou d'une année d'imposition antérieure du contribuable commençant après 2006 (ou, dans le cas où le présent paragraphe s'applique aux années d'imposition du contribuable commençant avant 2007, d'une année d'imposition antérieure du contribuable commençant au plus tôt le premier jour de sa première année d'imposition relativement à laquelle le présent paragraphe s'applique), une ou plusieurs sommes deviennent payables ou attribuables au contribuable par une entité donnée ou par une autre entité au titre d'une participation déterminée dans l'entité donnée et que le contribuable réside au Canada à ce moment, les règles ci-après s'appliquent, sauf s'il s'agit d'une somme qui représente le produit de disposition provenant de la disposition de tout ou partie de la participation :

a) la moins élevée des sommes ci-après est déductible relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée :

Prévention de la double imposition

than because of the description of C in the definition “mark-to-market formula” in subsection 94.2(1)) in computing the taxpayer’s income for any of those taxation years

5

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount, in respect of the participating interest,

(I) that is deducted under this paragraph in computing the taxpayer’s income for any of those preceding taxation years, or

(II) where subsection 94.3(3) applied to the taxpayer in respect of the participating interest for any of those taxation years, that would, if the amount determined for D in applying the definition “specified tax allocation” in subsection 94.3(1) were the taxpayer’s relevant tax factor (as defined in subsection 95(1)) minus 1, be the specified tax allocation of the taxpayer in respect of the participating interest for each taxation year of the particular entity that ends in one of those taxation years for which subsection 94.3(3) applied to the taxpayer in respect of the participating interest, and

30

(ii) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is

(I) an amount, in respect of the participating interest, that is, or would have been, if this Act were read without reference to subsection 94.2(20), included under subsection 94.1(4) or 94.2(4) in computing the taxpayer’s income for any of those taxation years, or

(II) the amount required by paragraph 94.3(5)(a) to be added in computing at the particular time the adjusted cost base to the taxpayer of the participating interest,

45

(i) l’excédent éventuel de la somme visée à la division (A) sur la somme visée à la division (B):

(A) le total des sommes dont chacune se rapporte à l’une des sommes payables ou attribuables et est incluse, autrement que par l’effet de l’élément C de la formule figurant à la définition de «formule d’évaluation à la valeur du marché» au paragraphe 94.2(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l’une des années en cause,

5

(B) le total des sommes représentant chacune une somme, relative à la participation, qui, selon le cas:

15

(I) est déduite en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour l’une des années antérieures en cause,

(II) dans le cas où le paragraphe 94.3(3) s’est appliqué au contribuable relativement à la participation pour l’une des années en cause, représenterait l’impôt déterminé attribué du contribuable relativement à la participation pour chaque année d’imposition de l’entité donnée se terminant dans l’une de ces années d’imposition pour laquelle le paragraphe 94.3(3) s’est appliqué au contribuable relativement à la participation si la valeur de l’élément D de la formule figurant à la définition de «impôt déterminé attribué» au paragraphe 94.3(1) correspondait au facteur fiscal approprié, au sens du paragraphe 95(1), applicable au contribuable moins 1,

25

30

35

(ii) l’excédent éventuel de la somme visée à la division (A) sur la somme visée à la division (B):

40

(A) le total des sommes représentant chacune:

(I) une somme relative à la participation qui est incluse, en application des paragraphes 94.1(4) ou 94.2(4), dans le calcul du revenu du contribuable

45

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is

(I) the amount required by paragraph 94.3(5)(b) to be deducted in computing at the particular time the adjusted cost base to the taxpayer of the participating interest,

(II) an amount, in respect of the participating interest that is, or would have been, if this Act were read without reference to subsection 94.2(20), deducted under subsection 94.2(4) in computing the taxpayer's income for any of those taxation years,

(III) an amount, in respect of the participating interest that is deducted under this paragraph in computing the taxpayer's income for any of those preceding taxation years, or

(IV) the total of all amounts, each of which is an amount that was claimed by the taxpayer under paragraph (4)(a) or (b) in respect of the participating interest for any of those taxation years; and

(b) in computing after the particular time the adjusted cost base to the taxpayer of the participating interest there shall be deducted the amount deductible under paragraph (a) in computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the participating interest.

Prevention of  
double  
taxation  
foreign tax credit  
unavailable

(3) If one or more particular amounts become payable or allocated to a taxpayer in a particular taxation year of the taxpayer, the taxpayer includes the particular amounts in computing its income for the particular taxation year, and the particular amounts are included in computing, in respect of a particular participat-

pour l'une des années en cause, ou qui aurait été ainsi incluse en l'absence du paragraphe 94.2(20),

(II) la somme à ajouter, en application de l'alinéa 94.3(5)a), dans le calcul, au moment donné, du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable,

(B) le total des sommes représentant chacune :

(I) la somme à déduire, en application de l'alinéa 94.3(5)b), dans le calcul, au moment donné, du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable,

(II) une somme relative à la participation qui est déduite, en application du paragraphe 94.2(4), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'une des années en cause, ou qui aurait été ainsi déduite en l'absence du paragraphe 94.2(20),

(III) une somme relative à la participation qui est déduite en application du présent alinéa dans le calcul du revenu du contribuable pour l'une des années antérieures en cause,

(IV) le total des sommes représentant chacune une somme que le contribuable a demandée en application des alinéas (4)a) ou b) relativement à la participation pour l'une des années en cause;

b) est à déduire, dans le calcul, après le moment donné, du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable, la somme qui est déductible en application de l'alinéa a) relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée.

(3) Le contribuable qui inclut, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition donnée, une ou plusieurs sommes données qui lui sont devenues payables ou attribuables au cours de cette année et qui entrent dans le calcul, relativement à une participation déterminée lui appartenant, d'une somme qu'il a

Prévention de la  
double  
imposition —  
aucun crédit  
pour impôt  
étranger

ing interest of the taxpayer, an amount deducted by the taxpayer under subsection (2) in computing its income for the particular taxation year, the taxpayer may deduct in computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the participating interest the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is

(a) nil, if the taxpayer is a corporation and the particular amounts are income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer, and

(b) the taxpayer's relevant tax factor (as defined by subsection 95(1)) for the particular taxation year, in any other case; and

B is the lesser of

(a) 15% of the total of all amounts, if any, determined under subparagraph (2)(a)(ii) in computing the amount deductible by the taxpayer, in respect of the particular participating interest and the particular amounts, under subsection (2) in computing its income for the particular taxation year, and

(b) the amount that

(i) is the part of the non-business income tax (as defined by subsection 126(7)) paid by the taxpayer for the particular taxation year to a government of a country other than Canada that is in respect of the particular amounts, and

(ii) would be deductible under subsection 126(1) by the taxpayer from the tax for the particular taxation year otherwise payable under this Part (within the meaning assigned by paragraph (a) of the definition "tax for the taxation year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7)) by the taxpayer if

déduite en application du paragraphe (2) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée peut déduire relativement à la participation, dans le calcul de ce revenu, la somme obtenue par le calcul suivant :

$$A \times B$$

où :

A représente :

a) zéro, si le contribuable est une société et que les sommes données représentent un revenu provenant d'une action du capital-actions d'une de ses sociétés étrangères affiliées,

b) le facteur fiscal approprié, au sens du paragraphe 95(1), qui est applicable au contribuable pour l'année donnée, dans les autres cas;

B la moins élevée des sommes suivantes :

a) 15 % du total des sommes déterminées selon le sous-alinéa (2)a)(ii) dans le calcul de la somme déductible par le contribuable, relativement à la participation et aux sommes données, en application du paragraphe (2) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée,

b) la somme qui, à la fois :

(i) correspond à la partie de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, au sens du paragraphe 126(7), payé par le contribuable pour l'année donnée au gouvernement d'un pays étranger qui se rapporte aux sommes données,

(ii) serait déductible par le contribuable en application du paragraphe 126(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année donnée en vertu de la présente partie, au sens de l'alinéa a) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » au paragraphe 126(7), si, à la fois :

(A) il n'avait pas déduit de somme en application du paragraphe (2) au titre des sommes données,

(A) the taxpayer had not deducted an amount, in respect of the particular amounts, under subsection (2), and

(B) paragraph 126(1.2)(a) did not apply.

(B) l'alinéa 126(1.2)a) ne s'appliquait pas.

Transitional

(4) If subsection 94.1(4), 94.2(4) or 94.3(4) (as that subsection read in its application to taxation years beginning after 2006) applied to a taxpayer in computing the taxpayer's income for a particular taxation year of the taxpayer that began before 2007 (each such year referred to in this subsection as a "pre-2007 taxation year") in respect of a participating interest of the taxpayer in a foreign investment entity

(a) there may be deducted, in computing the taxpayer's income for the taxpayer's first taxation year beginning after 2006, such amount as the taxpayer may claim not exceeding the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income in a pre-2007 taxation year in respect of the participating interest because of subsection 94.1(4), 94.2(4) or 94.3(4)

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted in computing the taxpayer's income in a pre-2007 taxation year in respect of the participating interest because of subsection 94.2(4), 94.3(4) or 94.4(2) or (3);

(b) there may be added, in computing the taxpayer's capital loss from the disposition of a capital property for the taxpayer's first taxation year beginning after 2006, such amount as the taxpayer may claim not exceeding the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's capital gain for a pre-2007 taxation year in respect of the participating interest because of subsection 94.2(4)

exceeds

(ii) the total of

(4) Dans le cas où le paragraphe 94.1(4), 94.2(4) ou 94.3(4) (dans sa version applicable aux années d'imposition commençant après 2006) s'applique à un contribuable en vue du calcul de son revenu pour une de ses années d'imposition ayant commencé avant 2007 (chacune étant appelée «année d'imposition antérieure à 2007» au présent paragraphe) relativement à une participation déterminée du contribuable dans une entité de placement étrangère, les règles suivantes s'appliquent :

a) peut être déduite, dans le calcul du revenu du contribuable pour sa première année d'imposition commençant après 2006, toute somme qu'il demande jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune une somme incluse dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure à 2007 relativement à la participation par l'effet du paragraphe 94.1(4), 94.2(4) ou 94.3(4),

(ii) le total des sommes représentant chacune une somme déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure à 2007 relativement à la participation par l'effet du paragraphe 94.2(4), 94.3(4) ou 94.4(2) ou (3);

b) peut être ajoutée, dans le calcul de la perte en capital du contribuable résultant de la disposition d'une immobilisation pour sa première année d'imposition commençant après 2006, toute somme qu'il demande jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes représentant chacune une somme incluse dans le calcul de son gain en capital pour une année

Disposition  
transitoire

(A) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's capital loss in a pre-2007 taxation year in respect of the participating interest because of subsection 94.2(4), and

(B) the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (a)(ii) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(i) in respect of the participating interest; and

(c) in computing the adjusted cost base to the taxpayer at any time after the taxpayer's first taxation year beginning after 2006, there is to be deducted the total of all amounts each of which is an amount claimed by the taxpayer under paragraph (a) or (b) to the extent that the amount claimed was deducted in computing the taxpayer's income or added in computing the taxpayer's capital loss from the disposition of a capital property.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that**

**(a) it also applies to**

(i) taxation years of a taxpayer that begin after any of 2002, 2003, 2004 or 2005 if the taxpayer elects, in writing, to have sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxation years of the taxpayer that begin after the year specified in the election and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which this Act is assented to,

(ii) fiscal periods of a partnership that begin after any of 2002, 2003, 2004 or 2005 if a member of the partnership, who has authority to act for the partnership, elects, in writing, to have sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the fiscal periods

d'imposition antérieure à 2007 relativement à la participation par l'effet du paragraphe 94.2(4),

(ii) le total des sommes suivantes :

(A) le total des sommes représentant chacune une somme incluse dans le calcul de sa perte en capital pour une année d'imposition antérieure à 2007 relativement à la participation par l'effet du paragraphe 94.2(4),

(B) l'excédent éventuel de la somme déterminée selon le sous-alinéa a)(ii) sur la somme déterminée selon le sous-alinéa a)(i) relativement à la participation;

c) est à déduire, dans le calcul du prix de base rajusté pour le contribuable après sa première année d'imposition commençant après 2006, le total des sommes représentant chacune une somme qu'il demande en application des alinéas a) ou b), dans la mesure où cette somme a été déduite dans le calcul de son revenu ou a été ajoutée dans le calcul de sa perte en capital résultant de la disposition d'une immobilisation.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois :**

**a) il s'applique également :**

(i) aux années d'imposition d'un contribuable commençant après 2002, 2003, 2004 ou 2005 si le contribuable fait un choix afin que les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent à ses années d'imposition commençant après l'année précisée dans le document concernant le choix; ce document doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi,

(ii) aux exercices d'une société de personnes commençant après 2002, 2003, 2004 ou 2005 si un des associés de la société de personnes, étant autorisé à

of the partnership that begin after the year specified in the election and files the election with the Minister of National Revenue on or before the member's filing-due date for the member's taxation year in which this Act is assented to, and

(iii) taxation years of the foreign affiliates of a taxpayer that begin after any of 2002, 2003, 2004 or 2005 if the taxpayer elects, in writing, to have sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxation years of the foreign affiliates of the taxpayer that begin after the year specified in the election and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which this Act is assented to;

(b) any election or form referred to in any of sections 94.1 to 94.3 of the Act, as enacted by subsection (1), made by a taxpayer is deemed to have been filed with the Minister of National Revenue

(i) on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act is assented to, and

(ii) in the taxpayer's return of income for the taxpayer's taxation year identified by the taxpayer in the election, if it is filed with the Minister of National Revenue in writing in the taxpayer's return of income for the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act is assented to;

(c) for taxation years that begin before October 30, 2003 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subparagraph (a)(ii) of the definition "exempt interest" in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:

agir au nom de celle-ci, fait un choix afin que les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux exercices de la société de personnes commençant après l'exercice précisé dans le document concernant le choix; ce document doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à l'associé pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi,

(iii) aux années d'imposition des sociétés étrangères affiliées d'un contribuable commençant après 2002, 2003, 2004 ou 2005 si le contribuable fait un choix afin que les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux années d'imposition de ces sociétés étrangères affiliées commençant après l'année précisée dans le document concernant le choix; ce document doit être adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

b) le document concernant le choix ou le formulaire visé à l'un des articles 94.1 à 94.3 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), produit par un contribuable est réputé avoir été présenté au ministre du Revenu national :

(i) dans le délai imparti, s'il lui est présenté au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi,

(ii) dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition que celui-ci a indiquée dans le document concernant le choix, s'il lui est présenté par écrit avec la déclaration de revenu du contribuable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi;

(ii) a qualifying entity, or

(d) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subparagraph (a)(ii) of the definition “exempt interest” in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to “(other than a controlled foreign affiliate)”;

(e) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), the definition “investment property” in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to its paragraph (k);

(f) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), paragraph (c) of the definition “significant interest” in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:

(c) if the other entity is a non-discretionary trust (as defined in subsection 17(15)), an interest as a beneficiary under the trust, if at that time the particular entity, or the particular entity together with entities related (otherwise than by reason of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to the particular entity,

c) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 30 octobre 2003 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

(ii) soit une entité admissible,

d) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), il n'est pas tenu compte du passage « (sauf une société étrangère affiliée contrôlée) » au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);

e) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), il n'est pas tenu compte de l'alinéa k) de la définition de « bien de placement » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

f) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), l'alinéa c) de la définition de « participation notable » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

c) si l'autre entité est une fiducie non discrétionnaire, au sens du paragraphe 17(15), la participation à titre de bénéficiaire de la fiducie, dans le cas où, au moment donné, l'entité donnée détient, seule ou avec d'autres entités qui lui sont liées autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b),

holds such interests under the trust that have a fair market value of 25% or more of the fair market value of all the interests as beneficiaries under the trust.

(g) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subparagraph (b)(i) of the definition “specified interest” in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:

(i) the entity or individual is at that time a successor beneficiary (as defined by subsection 94(1)) under the trust, or

(h) for taxation years that end before November 9, 2006 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subparagraph (b)(ii) of the definition “specified interest” in subsection 94.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:

(ii) every amount of income and capital of the trust that the entity or individual may receive at or after that time depends on the exercise by any entity or individual of, or the failure by any entity or individual to exercise, a discretionary power.

(i) paragraph 94.1(2)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply, in respect of a taxpayer and a participating interest of the taxpayer in a trust for each of the taxpayer’s taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), unless the taxpayer elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before the taxpayer’s filing-due date for the taxpayer’s taxation year that includes the

de telles participations dans la fiducie dont la juste valeur marchande correspond à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l’ensemble des participations à titre de bénéficiaire de la fiducie.

g) pour ce qui est des années d’imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s’appliquent au contribuable pour l’année d’imposition), le sous-alinéa b)(i) de la définition de « participation désignée » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

(i) l’entité ou le particulier est, à ce moment, un bénéficiaire remplaçant, au sens du paragraphe 94(1), de la fiducie,

h) pour ce qui est des années d’imposition se terminant avant le 9 novembre 2006 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s’appliquent au contribuable pour l’année d’imposition), le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « participation désignée » au paragraphe 94.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

(ii) chaque montant de revenu et de capital de la fiducie que l’entité ou le particulier peut recevoir à ce moment ou par la suite dépend de l’exercice ou du non-exercice par une entité ou un particulier d’un pouvoir discrétionnaire.

i) l’alinéa 94.1(2)(c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s’applique, relativement à un contribuable et à une participation déterminée du contribuable dans une fiducie pour chacune des années d’imposition du contribuable commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s’appliquent au contribuable pour l’année d’imposition) que si le contribuable fait un choix, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour

day on which this Act is assented to, that this paragraph not apply in respect of the taxpayer and the participating interest;

(j) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subsection 94.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to its paragraph (t); 10

(k) for taxation years that begin on or before November 9, 2006 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), paragraph 94.1(2)(w) of 15 the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to its subparagraph (i);

(l) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), paragraph 94.2(9)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to the expression 25 “(whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretion by any entity or individual)”;

(m) for taxation years that end before 30 November 9, 2006 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), paragraph 94.2(11)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as 35 follows:

(c) paragraphs (a) and (b) do not apply to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the interest if

(i) the taxpayer is an individual and the 40 interest was acquired by the individual more than 60 months before the individual last became resident in Canada unless, at

son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, afin que le présent alinéa ne s'applique ni à lui ni à la participation déterminée;

j) pour ce qui est des années d'imposition 5 commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), il n'est pas tenu compte de 10 l'alinéa 94.1(2)t) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);

k) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 10 novembre 2006 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la 15 même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), il n'est pas tenu compte du sous-alinéa 94.1(2)w)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1); 20

l) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année 25 d'imposition), il n'est pas tenu compte du passage « — immédiat ou futur, absolu ou conditionnel ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une entité ou un particulier — » à l'alinéa 30 94.2(9)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);

m) pour ce qui est des années d'imposition se terminant avant le 9 novembre 2006 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la 35 même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), l'alinéa 94.2(11)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant : 40

c) les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas au contribuable pour l'année donnée relativement à l'intérêt si, selon le cas :

(i) le contribuable est un particulier et a acquis l'intérêt plus de 60 mois avant qu'il 45 soit devenu, pour la dernière fois, un résident du Canada, sauf si, à un moment

any particular time in the period that begins 60 months before the day on which the individual first became resident in Canada and that ends at the end of the particular taxation year, the total amount of premiums paid in respect of the policy is more than the total amount of premiums that can reasonably be considered to have been contemplated — at the time the policy was first issued — to be paid in respect of the policy as of the particular time,

(ii) under the terms and conditions of the insurance policy, the taxpayer is entitled to receive only

(A) benefits payable as a consequence of the occurrence of risks insured under the policy,

(B) an experience-rated refund of premiums for a year, or

(C) a return of premiums previously paid upon the surrender, cancellation or termination of the insurance policy, or

(iii) the taxpayer can establish to the satisfaction of the Minister that

(A) the interest in the policy was, on the anniversary day of the policy that occurs in the particular taxation year,

(I) an exempt policy, or

(II) a prescribed annuity contract, or

(B) the taxpayer has included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year the amount, if any, required under section 12.2 to be included in computing the taxpayer's income for the particular taxation year in respect of the interest;

(n) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), the description of A in the definition "income allocation" in subsection 94.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as if its paragraph (f) were replaced by the following:

donné de la période commençant 60 mois avant la date où il est devenu, pour la première fois, un résident du Canada et se terminant à la fin de l'année donnée, le total des primes versées aux termes de la police est supérieur au total des primes dont le versement aux termes de la police, à compter du moment donné, peut raisonnablement être considéré comme ayant été envisagé au moment de l'établissement de la police,

(ii) selon les modalités de la police d'assurance, le contribuable n'a droit qu'aux sommes suivantes :

(A) les prestations à payer par suite de la réalisation de risques assurés en vertu de la police,

(B) un remboursement de surprime d'expérience pour une année,

(C) un remboursement de primes à l'occasion du rachat, de l'annulation ou de la résiliation de la police;

(iii) le contribuable peut établir, à la satisfaction du ministre :

(A) soit que l'intérêt dans la police était, au jour d'anniversaire de celle-ci compris dans l'année donnée :

(I) une police exonérée,

(II) un contrat de rente visé par règlement,

(B) soit qu'il a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année donnée toute somme à ajouter, en application de l'article 12.2, dans le calcul de son revenu pour cette année relativement à l'intérêt;

n) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), l'alinéa f) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» au paragraphe 94.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

(f) this Act were read without reference to subsections 20(11) and (12) and 104(4) to (6),

(f.1) in the case where the particular taxpayer is a corporation resident in Canada, dividends received by the non-resident entity in the particular taxation year from a foreign affiliate of the particular taxpayer were included in computing the income of the non-resident entity for the particular taxation year only where

(i) the particular taxpayer did not have a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)) in the foreign affiliate at the time the dividends were received, or

(ii) taking into account the application of paragraphs (a) and (h), subsection 94.2(4) applied for the purpose of computing the non-resident entity's income for the particular taxation year in respect of the non-resident entity's participating interest in the foreign affiliate,

(o) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), paragraph (h) of the description of A in the definition "income allocation" in subsection 94.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:

(h) the expression "controlled foreign affiliate" in paragraph (a) of the definition "exempt interest" in subsection 94.1(1) referred to a controlled foreign affiliate of the particular taxpayer and not to a controlled foreign affiliate of the non-resident entity,

(p) for taxation years that begin on or before July 18, 2005 (where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the taxpayer for the taxation year), subparagraphs 94.3(2)(b)(v) to (viii) of the Act, as enacted by subsection (1), are to be read as follows:

(v) subsection (3)

f) il n'était pas tenu compte des paragraphes 20(11) et (12) et 104(4) à (6),

f.1) dans le cas où le contribuable donné est une société résidant au Canada, des dividendes reçus par l'entité au cours de l'année donnée d'une société étrangère affiliée du contribuable donné n'étaient inclus dans le calcul du revenu de l'entité pour l'année donnée que dans le cas où l'un ou l'autre des faits suivants s'avère :

(i) le contribuable donné n'avait pas de participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), dans la société étrangère affiliée au moment où les dividendes ont été reçus,

(ii) compte tenu de l'application des alinéas a) et h), le paragraphe 94.2(4) s'est appliqué pour les fins du calcul du revenu de l'entité pour l'année donnée relativement à sa participation déterminée dans la société étrangère affiliée,

o) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), l'alinéa h) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «revenu attribué» au paragraphe 94.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :

h) le terme « société étrangère affiliée contrôlée » à l'alinéa a) de la définition de « participation exempte », au paragraphe 94.1(1), renvoyait à une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable donné et non à une société étrangère affiliée contrôlée de l'entité,

p) pour ce qui est des années d'imposition commençant avant le 19 juillet 2005 (dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent au contribuable pour l'année d'imposition), les sous-alinéas 94.3(2)b)(v) à (viii) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés avoir le libellé suivant :

(v) le paragraphe (3) :

(A) applied for a taxation year (referred to in this subparagraph as the “preceding taxation year”) that ended before the particular taxation year of the taxpayer in respect of the particular participating 5 interest, and

(B) did not apply for a taxation year of the taxpayer that was after the preceding taxation year and before the particular taxation year in respect of the particular 10 participating interest, or

(vi) subsection 94.2(9) applies to the taxpayer for the particular taxation year in respect of the particular participating 15 interest.

**19. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before the definition “active business” is replaced by the following:**

Definitions re  
foreign affiliates

**95. (1)** In this subdivision (other than in sections 94 to 94.4),

**(2) The portion of the definition “controlled foreign affiliate” in subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“controlled  
foreign affiliate”  
« société  
étrangère affiliée  
contrôlée »

“controlled foreign affiliate”, at any time of a 25 taxpayer resident in Canada, means a foreign affiliate of the taxpayer that is, at that time, a controlled foreign affiliate of the taxpayer because of paragraph 94.1(2)(h) or that is, at that time, controlled by

**(3) The formula in the definition “foreign accrual property income” in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

$$(A + A.1 + A.2 + B) - (D + E + F + G + H)$$

**(4) The description of C in the definition 35 “foreign accrual property income” in subsection 95(1) of the Act is repealed.**

**(5) The definition “relevant tax factor” in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) d’une part, s’est appliqué à une année d’imposition (appelée « année antérieure » au présent sous-alinéa) qui s’est terminée avant l’année donnée relativement à la participation donnée, 5

(B) d’autre part, ne s’est pas appliqué à une année d’imposition du contribuable qui était postérieure à l’année antérieure et antérieure à l’année donnée relativement à la participation donnée, 10

(vi) le paragraphe 94.2(9) s’applique au contribuable pour l’année donnée relativement à la participation donnée.

**19. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant la définition de « année 15 d’imposition » est remplacé par ce qui suit :**

**95. (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent aux dispositions de la présente sous-section, à l’exception des articles 94 à 94.4. 20

Définitions  
applicables aux  
sociétés  
étrangères  
affiliées

**(2) Le passage de la définition de « société 20 étrangère affiliée contrôlée » précédant l’alinéa a), au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

« société étrangère affiliée contrôlée » À un moment donné, société étrangère affiliée d’un 25 contribuable résidant au Canada qui, à ce moment, est une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable par l’effet de l’alinéa 30 94.1(2)(h) ou est contrôlée par :

**(3) La formule figurant à la définition de 30 « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

$$(A + A.1 + A.2 + B) - (D + E + F + G + H)$$

**(4) L’élément C de la formule figurant à la 35 définition de « revenu étranger accumulé, tiré de biens », au paragraphe 95(1) de la même loi, est abrogé.**

**(5) La définition de « facteur fiscal approprié », au paragraphe 95(1) de la même loi, 40 est remplacée par ce qui suit :**

« société  
étrangère affiliée  
contrôlée »  
“controlled  
foreign affiliate”

“relevant tax factor”  
«facteur fiscal approprié»

“relevant tax factor”, of a person or partnership for a taxation year, means

(a) in the case of a corporation, or of a partnership all the members of which, other than non-resident persons, are corporations, 5 the quotient obtained by the formula

$$1/(A - B)$$

where

A is the percentage set out in paragraph 123(1)(a), and

B is

(i) in the case of a corporation, the percentage that is the corporation's general rate reduction percentage (as defined by section 123.4) for the 15 taxation year, and

(ii) in the case of a partnership, the percentage that would be determined under subparagraph (i) in respect of the partnership if the partnership were a 20 corporation whose taxation year is the partnership's fiscal period, and

(b) in any other case, 2.2;

(6) The portion of subsection 95(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 following:

(2) For the purposes of this subdivision (other than sections 94 to 94.4),

(7) Subsection 95(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph 30 (g.2):

(g.3) if, in a particular taxation year of a particular foreign affiliate of a particular taxpayer that ends in a taxation year of the particular taxpayer the particular foreign 35 affiliate holds a participating interest in a particular non-resident entity (in this paragraph as defined by subsection 94.1(1)), in computing the foreign accrual property income of the particular foreign affiliate in 40 respect of the particular taxpayer for the

«facteur fiscal approprié» En ce qui concerne une personne ou une société de personnes pour une année d'imposition :

a) dans le cas d'une société ou d'une société de personnes dont l'ensemble des associés, à 5 l'exception des personnes non-résidentes, sont des sociétés, le quotient obtenu par la formule suivante :

$$1/(A - B)$$

où :

A représente le pourcentage fixé à l'alinéa 123(1)a),

B :

(i) dans le cas d'une société, le pourcentage qui correspond à son pour- 15 centage de réduction du taux général, au sens de l'article 123.4, pour l'année,

(ii) dans le cas d'une société de personnes, le pourcentage qui serait déterminé à son égard selon le sous- 20 alinéa (i) si elle était une société dont l'année d'imposition correspond à l'exercice de la société de personnes;

b) dans les autres cas, 2,2.

(6) Le passage du paragraphe 95(2) de la 25 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application des dispositions de la présente sous-section, à l'exception des articles 94 à 94.4 :

(7) Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g.2), de ce qui suit :

g.3) si une société étrangère affiliée donnée d'un contribuable donné détient, au cours de 35 son année d'imposition donnée se terminant dans l'année d'imposition du contribuable donné, une participation déterminée dans une entité non-résidente donnée (« entité non-résidente » s'entendant, au présent alinéa, au 40 sens du paragraphe 94.1(1)), pour ce qui est du calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens de la société affiliée donnée relativement au contribuable donné pour l'année donnée, les articles 94.1 à 94.4 45

«facteur fiscal approprié»  
“relevant tax factor”

Application —  
foreign affiliates

Application —  
sociétés étrangères  
30 affiliées

particular taxation year, sections 94.1 to 94.4 apply to the particular foreign affiliate in respect of the participating interest as if

(i) the particular foreign affiliate were a taxpayer resident in Canada throughout the particular taxation year, 5

(ii) subparagraph (a)(i) of the definition "exempt interest" in subsection 94.1(1) applied to the particular foreign affiliate in respect of the participating interest only 10 where

(A) the particular foreign affiliate is a controlled foreign affiliate of the particular taxpayer at the end of the particular taxation year, and 15

(B) the particular non-resident entity is a controlled foreign affiliate of the particular taxpayer at the end of the particular non-resident entity's taxation year that ends in the particular taxation 20 year,

(iii) an exempt interest (in this paragraph, as defined by subsection 94.1(1)) of the particular foreign affiliate in a non-resident entity included a participating interest 25

(A) that is held, in the particular taxation year, by the particular foreign affiliate, and

(B) that is, throughout the period, in the particular taxation year, during which 30 the particular foreign affiliate held the participating interest, property used or held by the particular foreign affiliate principally for the purpose of gaining or producing income from a business that 35 is not an investment business,

(iv) the definition "fresh-start year" in subsection 94.3(1) did not apply and a reference in section 94.3 to a fresh-start year, of the particular non-resident entity in 40 respect of the particular foreign affiliate, were a reference to a taxation year of the particular non-resident entity

(A) that ends in a taxation year of the particular foreign affiliate that begins 45 after 2006,

s'appliquent à la société affiliée donnée relativement à la participation déterminée comme si, à la fois :

(i) la société affiliée donnée était un contribuable résidant au Canada tout au long de l'année donnée, 5

(ii) le sous-alinéa a)(i) de la définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1) ne s'appliquait à la société affiliée donnée relativement à la participation 10 déterminée que si, à la fois :

(A) la société affiliée donnée est une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable donné à la fin de l'année donnée, 15

(B) l'entité non-résidente donnée est une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable donné à la fin de l'année d'imposition de l'entité non-résidente donnée se terminant dans l'année don- 20 née,

(iii) une participation exempte (s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 94.1(1)) de la société affiliée donnée dans une entité non-résidente 25 comprenait une participation déterminée qui, à la fois :

(A) est détenue, au cours de l'année donnée, par la société affiliée donnée,

(B) est, tout au long de la période, 30 comprise dans l'année donnée, pendant laquelle la société affiliée donnée détenait la participation, un bien utilisé ou détenu par la société affiliée donnée principalement en vue de tirer un revenu 35 d'une entreprise qui n'est pas une entreprise de placement,

(iv) la définition de « année de redémarrage » au paragraphe 94.3(1) ne s'appliquait pas et la mention, à l'article 94.3, 40 d'une année de redémarrage de l'entité donnée relativement à la société affiliée donnée valait mention de l'année d'imposition de l'entité donnée, à la fois :

(B) that begins immediately after a preceding taxation year of the particular non-resident entity at the end of which

(I) the particular non-resident entity was not a foreign investment entity, 5

(II) the particular foreign affiliate did not hold a participating interest in the particular non-resident entity (other than an exempt interest), or

(III) the particular foreign affiliate 10 was not a controlled foreign affiliate of the particular taxpayer,

(C) at the end of which the particular non-resident entity is a foreign investment entity in which the particular 15 foreign affiliate holds a participating interest that is not an exempt interest, and

(D) at any time in which the particular foreign affiliate is a controlled foreign 20 affiliate of the particular taxpayer,

(v) an election for the particular taxation year made under paragraph (a) of the definition “carrying value”, or paragraph (a) of the definition “financial statements”, 25 in subsection 94.1(1), paragraph 94.1(2)(e), (h) or (j), subparagraph (a)(iii) of the description of D in the definition “mark-to-market formula” in subsection 94.2(1), subparagraph 94.2(2)(b)(i) or 30 94.2(3)(b)(iii) or paragraph 94.3(3)(b) were required to be filed under that provision in respect of the particular foreign affiliate for the purpose of computing the particular foreign affiliate’s foreign accrual property 35 income in respect of the particular taxpayer, by, and only by, the particular taxpayer, with the Minister on or before the filing-due date of the particular taxpayer for the particular taxpayer’s taxation 40 year in which the particular taxation year ends,

(vi) the Minister were required, in sending a written demand under subparagraph 94.1(2)(e)(iii), any of paragraphs 45

(A) qui prend fin dans une année d’imposition de la société affiliée donnée commençant après 2006,

(B) qui commence immédiatement après l’année d’imposition antérieure 5 de l’entité donnée à la fin de laquelle, selon le cas :

(I) l’entité donnée n’était pas une entité de placement étrangère,

(II) la société affiliée donnée ne 10 détenait pas une participation déterminée dans l’entité donnée, sauf une participation exempte,

(III) la société affiliée donnée n’était pas une société étrangère affiliée 15 contrôlée du contribuable donné,

(C) à la fin de laquelle l’entité donnée est une entité de placement étrangère dans laquelle la société affiliée donnée détient une participation déterminée qui 20 n’est pas une participation exempte,

(D) au cours de laquelle la société affiliée donnée est une société étrangère affiliée contrôlée du contribuable donné,

(v) le document concernant le choix pour 25 l’année donnée, fait en vertu de l’alinéa a) de la définition de « valeur comptable » au paragraphe 94.1(1), de l’alinéa a) de la définition de « états financiers » à ce même paragraphe, des alinéas 94.1(2)e), h) ou j), 30 du sous-alinéa a)(iii) de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe 94.2(1), des sous-alinéas 94.2(2)b)(i) ou (3)b)(iii) ou de l’alinéa 35 94.3(3)b), devait être présenté au ministre en vertu de la disposition applicable, relativement à la société affiliée donnée, en vue du calcul de son revenu étranger accumulé, tiré de biens relativement au 40 contribuable donné, par nul autre que ce dernier au plus tard à la date d’échéance de production qui lui est applicable pour son année d’imposition dans laquelle l’année donnée se termine, 45

94.1(2)(i) or (p) to (r) or 94.2(2)(d), or subparagraph 94.3(2)(b)(iii), to send the demand to the particular taxpayer,

(vii) the amount determined under the definition “deferral amount” in subsection 94.2(1) did not include the portion of that amount that can reasonably be considered to have accrued during the period that the particular foreign affiliate was not a foreign affiliate of any person described in any of 10 subparagraphs (f)(iii) to (vii),

(viii) the reference in subsection 94.2(19) to “in computing the capital dividend account of the corporation” were read in respect of the particular foreign affiliate as 15 a reference to “and the corporation is a foreign affiliate, of a taxpayer, to which paragraph 95(2)(g.3) applies, in computing the amount prescribed to be the foreign affiliate’s exempt surplus and taxable 20 surplus in respect of the taxpayer”,

(ix) any form, information or notification, in respect of a participating interest in a non-resident entity held in the particular taxation year by the particular foreign 25 affiliate, that is required under any of sections 94.1 to 94.4 to be filed or included with the particular foreign affiliate’s return of income for the particular taxation year were required to be filed or included with, 30 and only with, the particular taxpayer’s return of income for the particular taxpayer’s taxation year in which the particular taxation year ends, and

(x) designations and notifications made, 35 and information provided, by the particular taxpayer in a form referred to in subparagraph (ix) were made or provided by the particular foreign affiliate;

(vi) le ministre était tenu d’envoyer au contribuable donné la demande formelle visée au sous-alinéa 94.1(2)e)(iii), à l’un des alinéas 94.1(2)i) ou p) à r) ou 94.2(2)d) ou au sous-alinéa 94.3(2)b)(iii), 5

(vii) la somme déterminée selon la définition de « montant de report » au paragraphe 94.2(1) ne comprenait pas la partie de cette somme qu’il est raisonnable de considérer comme s’étant accumulée au cours de la 10 période pendant laquelle la société affiliée donnée n’était pas une société étrangère affiliée d’une personne visée à l’un des sous-alinéas f)(iii) à (vii),

(viii) le passage « les règles ci-après s’ap- 15 pliquent au calcul du compte de dividendes en capital de la société » au paragraphe 94.2(19) était libellé, relativement à la société affiliée donnée, « et que la société est une société étrangère affiliée d’un 20 contribuable à laquelle l’alinéa 95(2)g.3) s’applique, les règles ci-après s’appliquent au calcul de la somme visée par règlement qui représente le surplus exonéré et le surplus imposable de la société affiliée 25 relativement au contribuable »,

(ix) tout formulaire, renseignement ou avis, relatif à une participation déterminée dans une entité non-résidente détenue au cours de l’année donnée par la société 30 affiliée donnée qui, selon les articles 94.1 à 94.4, doit accompagner la déclaration de revenu de celle-ci pour l’année donnée devait accompagner seulement la déclaration de revenu du contribuable donné pour 35 son année d’imposition dans laquelle l’année donnée se termine,

(x) les désignations effectuées, et les renseignements et avis fournis, par le contribuable donné dans le formulaire 40 mentionné au sous-alinéa (ix) étaient effectuées ou fournis par la société affiliée donnée;

**(8) Subsection 95(5) of the Act is replaced 40 by the following:**

**(8) Le paragraphe 95(5) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :**

Income bonds or debentures issued by foreign affiliates	(5) For the purposes of this subdivision (other than sections 94 to 94.4), an income bond or income debenture issued by a non-resident corporation is deemed to be a share of the capital stock of the corporation unless any interest or other similar periodic amount paid by the corporation on or in respect of the bond or debenture was, under the laws of the country in which the corporation was resident, deductible in computing the amount on which the corporation was liable to pay income or profits tax imposed by the government of that country.	(5) Pour l'application des dispositions de la présente sous-section, à l'exception des articles 94 à 94.4, une obligation à intérêt conditionnel émise par une société non-résidente est réputée être une action du capital-actions de la société à moins que tout intérêt ou autre montant périodique semblable payé par la société sur l'obligation ou à son égard n'ait été, selon la loi du pays où la société résidait, déductible dans le calcul de la somme sur laquelle la société était tenue de payer un impôt sur le revenu ou les bénéfices levé par le gouvernement de ce pays.	Obligations à intérêt conditionnel émises par une société étrangère affiliée
	(9) The portion of subsection 95(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(9) Le passage du paragraphe 95(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Where rights or shares issued, acquired or disposed of to avoid tax	(6) For the purposes of this subdivision (other than sections 90 and 94 to 94.4),	(6) Pour l'application des dispositions de la présente sous-section, à l'exception des articles 90 et 94 à 94.4 :	Émission, acquisition et disposition de droits ou d'actions pour éviter l'impôt
	(10) Subsection 95(7) of the Act is replaced by the following:	(10) Le paragraphe 95(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Stock dividends from foreign affiliates	(7) For the purposes of subsection 52(3) and this subdivision (other than sections 94 to 94.4), the amount of any stock dividend paid by a foreign affiliate of a corporation resident in Canada is deemed to be, in respect of the corporation, nil.	(7) Pour l'application du paragraphe 52(3) et des dispositions de la présente sous-section, à l'exception des articles 94 à 94.4, le montant de tout dividende en actions payé par une société étrangère affiliée d'une société résidant au Canada est réputé, à l'égard de cette dernière société, être nul.	Dividendes en actions payés par une société étrangère affiliée
	(11) Subsections (1) to (4) and (6) to (10) apply to taxation years, of a foreign affiliate of a taxpayer, that begin after 2006, except that they also apply to a taxation year of a foreign affiliate of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the foreign affiliate.	(11) Les paragraphes (1) à (4) et (6) à (10) s'appliquent aux années d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également à toute année d'imposition d'une société étrangère affiliée d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.	
	(12) Subsection (5) applies to the 2002 and subsequent taxation years.	(12) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.	
	20. (1) Paragraph 96(1)(d) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):	20. (1) L'alinéa 96(1)d) de la même loi est modifié par suppression des mentions « d'une part » et « d'autre part » aux sous-alinéas (i) et (ii) respectivement et par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :	

(iii) where at any time in the taxation year (in this subparagraph referred to as the “particular taxation year”) the partnership’s property includes a participating interest in a particular non-resident entity (in this 5 subparagraph as defined by subsection 94.1(1)), sections 94.1 to 94.4 apply to the partnership for the particular taxation year in respect of the participating interest

(A) where the taxpayer is resident in 10 Canada and, at the end of the particular non-resident entity’s taxation years that end in the particular taxation year of the partnership, the particular non-resident entity is not a controlled foreign affiliate 15 of the partnership, as if the participating interest were not an exempt interest that is described by subparagraph (a)(i) of the definition “exempt interest” in subsection 94.1(1), 20

(B) where the taxpayer is a foreign affiliate (referred to in this clause as the “foreign affiliate”) of another taxpayer resident in Canada at the end of the foreign affiliate’s taxation years that 25 end in a particular taxation year of the other taxpayer, as if, in computing the foreign accrual property income of the foreign affiliate in respect of the other taxpayer for those taxation years of the 30 foreign affiliate,

(I) subparagraph (a)(i) of the definition “exempt interest” in subsection 94.1(1) applied only where

1. the foreign affiliate is a con- 35 trolled foreign affiliate of the other taxpayer at the end of the foreign affiliate’s taxation years that end in the particular taxation year of the other taxpayer, and 40

2. the particular non-resident entity is a controlled foreign affiliate of the partnership at the end of the particular non-resident entity’s taxation years that end in the 45 foreign affiliate’s taxation years that end in the other taxpayer’s particular taxation year, and

(iii) dans le cas où, au cours de l’année d’imposition (appelée « année donnée » au présent sous-alinéa), les biens de la société de personnes comprennent une participa- 5 tion déterminée dans une entité non-résidente donnée (« entité non-résidente » s’entendant, au présent sous-alinéa, au sens du paragraphe 94.1(1)), les articles 94.1 à 94.4 s’appliquaient à la société de personnes pour l’année donnée relativement à la 10 participation comme si :

(A) dans le cas où le contribuable réside au Canada et où l’entité non-résidente donnée, à la fin de ses années d’impo- 15 sition se terminant dans l’année donnée 15 de la société de personnes, n’est pas une société étrangère affiliée contrôlée de la société de personnes, la participation déterminée n’était pas une participation exempte visée au sous-alinéa a)(i) de la 20 définition de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1),

(B) dans le cas où le contribuable est une société étrangère affiliée d’un autre contribuable résidant au Canada à la fin 25 des années d’imposition de la société étrangère affiliée se terminant dans une année d’imposition de l’autre contribuable, pour ce qui est du calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens 30 de la société étrangère affiliée relativement à l’autre contribuable pour ces années d’imposition de la société étran- gère affiliée :

(I) le sous-alinéa a)(i) de la définition 35 de « participation exempte » au paragraphe 94.1(1) ne s’appliquait que dans le cas où, à la fois :

1. la société étrangère affiliée est une société étrangère affiliée 40 contrôlée de l’autre contribuable à la fin des années d’imposition de la société étrangère affiliée se terminant dans l’année d’imposition de l’autre contribuable, 45

2. l’entité non-résidente donnée est une société étrangère affiliée contrôlée de la société de personnes

(II) where the participating interest is, throughout the period, in the particular taxation year, during which the participating interest was the partnership's property, property used or held 5 by the partnership principally for the purpose of gaining or producing income from a business that is not an investment business (in this subclause, within the meaning assigned 10 by section 95), the participating interest were an exempt interest (in this subclause, as defined by subsection 94.1(1)) of the partnership,

(C) as if the definition "fresh-start year" 15 in subsection 94.3(1) did not apply and a reference in section 94.3 to a fresh-start year, of the particular non-resident entity in respect of the partnership, were a reference to a taxation year of the 20 particular non-resident entity

(I) that ends in a taxation year of the partnership that begins after 2006 (or, where sections 94.1 to 94.4 apply to a taxation year of the partnership that 25 begins before 2007, that ends in a taxation year of the partnership that begins on or after the first day of the first taxation year of the partnership to which sections 94.1 to 94.4 apply), 30

(II) that begins immediately after a preceding taxation year of the particular non-resident entity, at the end of which the particular non-resident entity was not a foreign investment 35 entity or at the end of which the partnership property did not include a participating interest in the particular non-resident entity (other than an exempt interest, in this subparagraph 40 as defined in subsection 94.1(1) as modified by this subparagraph), and

(III) at the end of which the particular non-resident entity is a foreign investment entity in which the partnership 45 owns a participating interest that is not an exempt interest,

à la fin des années d'imposition de l'entité non-résidente donnée se terminant dans les années d'imposition de la société étrangère affiliée qui prennent fin dans l'année 5 d'imposition de l'autre contribuable,

(II) dans le cas où la participation déterminée constitue, tout au long de la période, comprise dans l'année 10 donnée, pendant laquelle cette participation est un bien de la société de personnes, un bien utilisé ou détenu par la société de personnes principalement en vue de tirer un revenu 15 d'une entreprise qui n'est pas une entreprise de placement, au sens de l'article 95, la participation déterminée était une participation exempte, au sens du paragraphe 94.1(1), de la 20 société de personnes,

(C) la définition de « année de redémarrage » au paragraphe 94.3(1) ne s'appliquait pas et la mention, à l'article 94.3, d'une année de redémarrage de 25 l'entité donnée relativement à la société de personnes valait mention de l'année d'imposition de l'entité donnée, à la fois :

(I) qui prend fin dans une année 30 d'imposition de la société de personnes commençant après 2006 (ou, si les articles 94.1 à 94.4 s'appliquent à une année d'imposition de la société de personnes commençant avant 35 2007, qui prend fin dans une de ses années d'imposition commençant au plus tôt le premier jour de sa première année d'imposition à laquelle ces articles s'appliquent), 40

(II) qui commence immédiatement après l'année d'imposition antérieure de l'entité donnée à la fin de laquelle celle-ci n'était pas une entité de placement étrangère ou à la fin de 45 laquelle les biens de la société de personnes ne comprenaient pas une participation déterminée dans l'entité

(D) as if the expression “in the return of income for which the taxpayer elects” in paragraph 94.1(2)(h) were replaced by the expression “in respect of which a member of the taxpayer elects”, 5

(E) as if subparagraph 94.1(2)(h)(ii) were replaced by the following:

(ii) the non-resident entity is

(A) where the taxpayer is a partnership and an election under this paragraph is being made for the purpose of computing the income from the partnership of a member of the partnership that is a taxpayer resident in Canada, a foreign affiliate of the partnership and of the member in respect of which the partnership and the member has a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)) at the end of the non-resident entity's taxation years referred to in clause 96(1)(d)(iii)(A), or

(B) where the taxpayer is a partnership and an election under this paragraph is being made for the purpose of computing the income from the partnership of a member of the partnership that is a foreign affiliate of another taxpayer resident in Canada, a foreign affiliate of the partnership and of the other taxpayer resident in Canada in respect of which the partnership and the other taxpayer has a qualifying interest (within the meaning assigned by paragraph 95(2)(m)) at the end of the non-resident entity's taxation years referred to in clause 96(1)(d)(iii)(B),

(F) as if subparagraph 94.1(2)(h)(iii) were replaced by the following:

(iii) an entity that was at any time a member of the taxpayer has not made in respect of the taxpayer any other election under this paragraph in respect of the non-resident entity;

donnée, sauf une participation exempte (s'entendant, au présent sous-alinéa, au sens du paragraphe 94.1(1), modifié par le présent sous-alinéa), 5

(III) à la fin de laquelle l'entité donnée est une entité de placement étrangère dans laquelle la société de personnes possède une participation déterminée qui n'est pas une participation exempte,

(D) la mention « visée par la déclaration de revenu dans laquelle il choisit » à l'alinéa 94.1(2)h) valait mention de « relativement à laquelle un de ses associés choisit », 15

(E) le sous-alinéa 94.1(2)h)(ii) avait le libellé suivant :

« (ii) l'entité est :

(A) dans le cas où le contribuable est une société de personnes et où le choix prévu au présent alinéa est fait en vue du calcul du revenu que tire de la société de personnes un associé de celle-ci qui est un contribuable résident au Canada, une société étrangère affiliée de la société de personnes et de l'associé dans laquelle ceux-ci ont une participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), à la fin des années d'imposition de l'entité visées à la division 96(1)d)(iii)(A),

(B) dans le cas où le contribuable est une société de personnes et où le choix prévu au présent alinéa est fait en vue du calcul du revenu que tire de la société de personnes un associé de celle-ci qui est une société étrangère affiliée d'un autre contribuable résident au Canada, une société étrangère affiliée de la société de personnes et de l'autre contribuable dans laquelle ceux-ci ont une participation admissible, au sens de l'alinéa 95(2)m), à la fin des années d'imposition de l'entité visées à la division 96(1)d)(iii)(B), »

(G) as if an election for a particular taxation year of the partnership made under paragraph (a) of the definition “carrying value” or paragraph (a) of the definition “financial statements” in subsection 94.1(1), paragraph 94.1(2)(e), (h) or (j), subparagraph (a)(iii) of the description of D in the definition “mark-to-market formula” in subsection 94.2(1), subparagraph 94.2(2)(b)(i) or 94.2(3)(b)(iii), or paragraph 94.3(3)(b), were required to be filed under that provision in respect of the partnership by the taxpayer with the Minister on or before the taxpayer’s filing-due date for the taxpayer’s taxation year in which the particular taxation year ends,

(H) as if the Minister were required, in sending a written demand under subparagraph 94.1(2)(e)(iii), any of paragraphs 94.1(2)(i), (p) to (r) or (w) or 94.2(2)(d), or subparagraph 94.3(2)(b)(iii), to send the demand to the taxpayer,

(I) as if any form, information or notification, in respect of a participating interest, in a non-resident entity, that is partnership property in the particular taxation year, that is required under any of sections 94.1 to 94.4 to be filed or included with a return of income were required to be filed or included with the taxpayer’s return of income for the taxpayer’s taxation year in which the particular taxation year ends, and

(J) as if designations and notifications made, and information provided, by the taxpayer in the form referred to in clause (I) were made or provided by the partnership;

(F) le sous-alinéa 94.1(2)h(iii) avait le libellé suivant :

« (iii) une entité qui, à un moment quelconque, était un associé du contribuable n’a fait, relativement au contribuable, aucun autre choix en vertu du présent alinéa relativement à l’entité; »

(G) le document concernant le choix pour l’année donnée, fait en vertu de l’alinéa a) de la définition de « valeur comptable » au paragraphe 94.1(1), de l’alinéa a) de la définition de « états financiers » à ce même paragraphe, des alinéas 94.1(2)e, h) ou j), du sous-alinéa a)(iii) de l’élément D de la formule figurant à la définition de « formule d’évaluation à la valeur du marché » au paragraphe 94.2(1), des sous-alinéas 94.2(2)b(i) ou (3)b(iii) ou de l’alinéa 94.3(3)b), devait être présenté au ministre par le contribuable en vertu de la disposition applicable, relativement à la société de personnes, au plus tard à la date d’échéance de production qui est applicable au contribuable pour son année d’imposition dans laquelle l’année donnée se termine,

(H) le ministre était tenu d’envoyer au contribuable la demande formelle visée au sous-alinéa 94.1(2)e(iii), à l’un des alinéas 94.1(2)i, p) à r) ou w) ou 94.2(2)d) ou au sous-alinéa 94.3(2)b(iii),

(I) tout formulaire, renseignement ou avis, relatif à une participation déterminée, dans une entité non-résidente, qui est un bien de la société de personnes pour l’année donnée, qui, selon les articles 94.1 à 94.4, doit accompagner une déclaration de revenu devait accompagner la déclaration de revenu du contribuable pour son année d’imposition dans laquelle l’année donnée se termine,

(J) les désignations effectuées, et les renseignements et avis fournis, par le contribuable dans le formulaire mentionné à la division (I) étaient effectuées ou fournis par la société de personnes; 5

**(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.8):**

Application of sections 94.1 to 94.4

(1.9) If an exempt taxpayer (as defined in subsection 94.1(1)) for a taxation year is a member of a partnership at any time in the year, in applying paragraphs (1)(f) and (g) and 53(1)(e) and (2)(c) to the taxpayer for a fiscal period of the partnership that ends in the year this Act is to be read without reference to sections 94.1 to 94.4.

**(3) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Agreement or election of partnership members

(3) If a taxpayer who was a member of a partnership at any time in a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, designation or election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (4.2) 20 and (16) and 14(1.01) and (6), section 15.2, subsections 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(a)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5) and (9) to (11), section 80.04, 25 subsection 86.1(2), sections 94.1 to 94.3, paragraph 95(2)(g.3) and subsections 97(2), 139.1(16) and (17) and 249.1(4) and (6) that, if this Act were read without reference to this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

**(4) Subsection 96(9) of the Act is replaced by the following:**

Application of foreign partnership rule

(9) For the purposes of applying subsection (8) and this subsection,

(a) where it can reasonably be considered that one of the main reasons that a member of a partnership is resident in Canada is to avoid the application of subsection (8), the member is deemed not to be resident in Canada; and 40

**(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.8), de ce qui suit :**

(1.9) Si un contribuable exempté, au sens du paragraphe 94.1(1), pour une année d'imposition est l'associé d'une société de personnes au cours de l'année, il n'est pas tenu compte des articles 94.1 à 94.4 pour ce qui est de l'application des alinéas (1)f) et g) et 53(1)e) et (2)c) au contribuable pour un exercice de la 10 société de personnes se terminant dans l'année.

Application des art. 94.1 à 94.4

**(3) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si un contribuable, qui est l'associé d'une 20 société de personnes au cours d'un exercice, a fait ou signé un choix ou une convention à une fin quelconque liée au calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, ou a indiqué une somme à une telle fin, en 25 application de l'un des paragraphes 13(4), (4.2) et (16) et 14(1.01) et (6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 30 44(1) et (6), 50(1) et 80(5) et (9) à (11), de l'article 80.04, du paragraphe 86.1(2), de l'un des articles 94.1 à 94.3, de l'alinéa 95(2)g.3) et des paragraphes 97(2), 139.1(16) et (17) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle 35 convention ou indication de somme serait valide en l'absence du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

Convention ou choix d'un associé

**(4) Le paragraphe 96(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

(9) Les règles ci-après s'appliquent dans le 35 cadre du paragraphe (8) et du présent paragraphe :

a) s'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles un 45 associé d'une société de personnes réside au

Application de la règle sur les sociétés de personnes étrangères

(b) where at any time a particular partnership is a member of another partnership,

(i) each person or partnership that is, at that time, a member of the particular partnership is deemed to be a member of the other partnership at that time,

(ii) each person or partnership that becomes a member of the particular partnership at that time is deemed to become a member of the other partnership at that time, and

(iii) each person or partnership that ceases to be a member of the particular partnership at that time is deemed to cease to be a member of the other partnership at that time.

(5) Subsections (1) and (2) apply to fiscal periods that begin after 2006, except that those subsections also apply to a fiscal period of a partnership that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that fiscal period of the partnership.

(6) Subsection (3) applies to taxation years that end after February 27, 2000. However, subsection 96(3) of the Act, as enacted by subsection (3), is

(a) before December 21, 2002, to be read without reference to “, (4.2)”;

(b) before 2007 (or, where sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to a fiscal period of the partnership that begins before 2007, before the first day of the first fiscal period of the partnership to which sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply), to be read without reference to “sections 94.1 to 94.3, paragraph 95(2)(g.3)”.

Canada est de se soustraire à l'application du paragraphe (8), l'associé est réputé ne pas résider au Canada;

b) si, à un moment donné, une société de personnes donnée est l'associé d'une autre société de personnes :

(i) chaque personne ou société de personnes qui est l'associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée être l'associé de l'autre société de personnes à ce moment,

(ii) chaque personne ou société de personnes qui devient l'associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée devenir l'associé de l'autre société de personnes à ce moment,

(iii) chaque personne ou société de personnes qui cesse d'être l'associé de la société de personnes donnée à ce moment est réputée cesser d'être l'associé de l'autre société de personnes à ce moment.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux exercices commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également à tout exercice d'une société de personnes commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne l'application du paragraphe 96(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) :

a) avant le 21 décembre 2002, il n'est pas tenu compte du passage « , (4.2) » qui y figure;

b) avant 2007 (ou, si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à un exercice de la société de personnes commençant avant 2007, avant le premier jour de son premier exercice auquel ces articles s'appliquent), il n'est pas tenu compte du passage « de l'un des articles 94.1 à 94.3, de l'alinéa 95(2)g.3) » qui y figure.

**(7) Subsection (4) applies to fiscal periods that begin after June 22, 2000.**

**21. (1) The portion of subsection 97(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding any other provision of this Act other than subsection 13(21.2), where a taxpayer at any time in a taxation year disposes of any property (other than a specified participating interest) that is a capital property, Canadian resource property, foreign resource property, eligible capital property or inventory of the taxpayer to a partnership that immediately after that time is a Canadian partnership of which the taxpayer is a member, if the taxpayer and all the other members of the partnership jointly so elect in prescribed form within the time referred to in subsection 96(4),

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to dispositions of a taxpayer that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.**

**22. (1) Section 98 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) If at a particular time a partnership ceases to exist, the partnership is, at the time (in this subsection referred to as the "disposition time") that is immediately before the time that is immediately before the time that is immediately before the particular time, deemed

(a) to have disposed of each of its properties that is at the disposition time a specified participating interest for proceeds of disposition equal to the property's fair market value at the disposition time; and

(b) to have acquired the property immediately after the disposition time at a cost equal to that fair market value.

**(7) Le paragraphe (4) s'applique aux exercices commençant après le 22 juin 2000.**

**21. (1) Le passage du paragraphe 97(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, sauf le paragraphe 13(21.2), dans le cas où un contribuable dispose au cours d'une année d'imposition d'un bien (sauf une participation déterminée désignée), qui compte parmi ses immobilisations, avoirs miniers canadiens, avoirs miniers étrangers, immobilisations admissibles ou biens à porter à l'inventaire, en faveur d'une société de personnes qui est, immédiatement après la disposition, une société de personnes canadienne dont il est un associé, les règles ci-après s'appliquent si le contribuable et les autres associés de la société de personnes en font conjointement le choix sur le formulaire prescrit dans le délai mentionné au paragraphe 96(4) :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également aux dispositions effectuées par un contribuable au cours d'une de ses années d'imposition commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année.**

**22. (1) L'article 98 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) La société de personnes qui cesse d'exister à un moment donné est réputée, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent paragraphe) qui précède immédiatement le moment qui précède immédiatement le moment donné :

a) d'une part, avoir disposé de chacun de ses biens qui, au moment de la disposition, est une participation déterminée désignée, pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

Rules where election by partners

Choix par des associés

Where a partnership property is a specified participating interest

Participation déterminée désignée d'une société de personnes

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 2006, except that that subsection also applies to a fiscal period of a partnership that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that fiscal period of the partnership.

**23. (1) Subparagraph 104(4)(a)(i.1) of the Act is replaced by the following:**

(i.1) is a trust that was created by the will of a taxpayer who died after 1971 to which property was transferred in circumstances to which paragraph 70(5.2)(b) or (d) (as that paragraph read in its application to taxation years that began before 2007 or, where sections 94.1 to 94.4 apply to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007, as that paragraph read in its application to taxation years of the taxpayer that began before the first day of the first such taxation year) or paragraph (5.2)(c) or (6)(d) applied and that, immediately after any such property vested indefeasibly in the trust as a consequence of the death of the taxpayer, was a trust,

**(2) Subsection 104(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.4):**

(a.5) where the trust is deemed by subsection 94(3) to be resident in Canada for a taxation year for the purpose of computing the trust's income for the taxation year, the day (in that taxation year) on which, because a contributor (in this paragraph, as defined by subsection 94(1)) either ceases to be resident in Canada or ceases to be a contributor to the trust because of the application at any time of paragraph 94(2)(t), there is no resident contributor (in this paragraph, as defined by subsection 94(1)) to the trust (or the only resident contributors to the trust are entities (in this paragraph, as defined by subsection

b) d'autre part, avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après le moment de la disposition, à un coût égal à cette juste valeur marchande.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à tout exercice d'une société de personnes commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.**

**23. (1) Le sous-alinéa 104(4)a)(i.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i.1) soit une fiducie qui a été établie par le testament d'un contribuable décédé après 1971 et à laquelle un bien a été transféré dans les circonstances visées aux alinéas 70(5.2)b) ou d) (dans leur version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007 ou, si les articles 94.1 à 94.4 s'appliquent aux années d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007, dans leur version applicable à ses années d'imposition ayant commencé avant le premier jour de la première de ces années d'imposition), ou aux alinéas (5.2)c) ou (6)d), et qui, immédiatement après que ce bien lui a été dévolu irrévocablement par suite du décès du contribuable, était une fiducie présentant les caractéristiques visées aux divisions (i)(A) et (B),

**(2) Le paragraphe 104(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.4), de ce qui suit :**

a.5) lorsque la fiducie est réputée, par le paragraphe 94(3), résider au Canada pour une année d'imposition pour ce qui est du calcul de son revenu pour l'année, le jour, compris dans cette année, où, du fait qu'un contribuant (s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 94(1)) soit cesse de résider au Canada, soit cesse d'être un contribuant de la fiducie en raison de l'application de l'alinéa 94(2)t) à un moment donné, la fiducie ne compte pas de contribuant résidant (s'entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 94(1)) ou ne compte, comme contribuants résidants, que des entités (s'entendant, au

94(1)) each of which is an entity the maximum amount recoverable from which under the provisions referred to in paragraph 94(3)(d) is limited to the entities' recovery limits determined under subsection 94(8)), 5 unless subsection 94(5) applies in respect of the contributor ceasing on the day to be a resident contributor to the trust;

**(3) Paragraph 104(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the day that is 21 years after any day (other than a day determined under any of paragraphs (a) to (a.5)) that is, because of this subsection, a day on which the trust is deemed to have disposed of each such 15 property.

**(4) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) In determining whether property is capital property for the purpose of subsection 20 (4), this Act is to be read without reference to subsection 39(1)(a)(ii.3).

**(5) The portion of subsection 104(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) Subject to subsections (7) to (7.1), for the purposes of this Part, there may be deducted in computing the income of a trust for a taxation year

**(6) Section 104 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (7):**

(7.01) If a trust is deemed by subsection 94(3) to be resident in Canada for a taxation year for the purpose of computing the trust's income for the year, the maximum amount 35 deductible under subsection (6) in computing its income for the year is the amount, if any, by which

(a) the maximum amount that, if this Act were read without reference to this subsection, would be deductible under subsection (6) in computing its income for the year, exceeds

présent alinéa, au sens du paragraphe 94(1)) dont chacune est une entité dont le montant maximal recouvrable en vertu des dispositions visées à l'alinéa 94(3)d) est limité aux 5 plafonds de recouvrement des entités déterminés selon le paragraphe 94(8), sauf si le paragraphe 94(5) s'applique à l'égard du contribuant qui cesse, ce jour-là, d'être un contribuant résidant de la fiducie;

**(3) L'alinéa 104(4)c) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

c) le jour qui suit de 21 ans le jour (sauf celui déterminé selon l'un des alinéas a) à a.5)) qui est, par l'effet du présent paragraphe, un jour où la fiducie est réputée avoir disposé de 15 chacun de ces biens.

**(4) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) La question de savoir si un bien est une 20 immobilisation pour l'application du paragraphe (4) est déterminée compte non tenu du sous-alinéa 39(1)a)(ii.3).

**(5) Le passage du paragraphe 104(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :**

(6) Sous réserve des paragraphes (7) à (7.1) et pour l'application de la présente partie, il peut être déduit dans le calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition : 30

**(6) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(7.01) Si une fiducie est réputée, par le paragraphe 94(3), résider au Canada pour une 35 année d'imposition pour ce qui est du calcul de son revenu pour l'année, la somme maximale déductible en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année correspond à l'excédent éventuel de la somme 40 visée à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) la somme maximale qui serait déductible en application du paragraphe (6) dans le calcul de son revenu pour l'année en l'absence du présent paragraphe; 45

Mark-to-market property

Deduction in computing income of trust

Trusts deemed to be resident in Canada

Biens évalués à la valeur du marché

Déduction dans le calcul du revenu d'une fiducie

Présomption de résidence au Canada — fiducies

(b) the total of

(i) the portion of the trust's designated income for the year (within the meaning assigned by section 210) that became payable in the year to a non-resident beneficiary under the trust in respect of an interest of the non-resident as a beneficiary under the trust, and

(ii) all amounts each of which is determined by the formula 10

$$A \times B$$

where

A is an amount (other than an amount described in subparagraph (i)) that

(A) is paid or credited (having the meaning assigned by Part XIII) in the year to the trust,

(B) would, if this Act were read without reference to subparagraph 94(3)(a)(viii), paragraph 212(2)(b) 20 and sections 216 and 217, be an amount as a consequence of the payment or crediting of which the trust would have been liable to tax under Part XIII, and 25

(C) becomes payable in the year by the trust to a non-resident beneficiary under the trust in respect of an interest of the non-resident as a beneficiary under the trust, and 30

B is

(A) 0.35, if the trust can establish to the satisfaction of the Minister that the non-resident beneficiary to whom the amount described in the description of A is payable is resident in a country with which Canada has a tax treaty under which the income tax that Canada may impose on the beneficiary in respect of the amount is limited, and 40

(B) 0.6, in any other case.

(7) Paragraph 104(21.3)(a) of the Act is replaced by the following:

b) le total des sommes suivantes :

(i) la partie du revenu de distribution de la fiducie pour l'année, au sens de l'article 210, qui est devenue payable au cours de l'année à un bénéficiaire non-résident de la fiducie relativement à la participation de celui-ci à titre de bénéficiaire de la fiducie, 5

(ii) le total des sommes dont chacune est obtenue par la formule suivante :

$$A \times B \quad 10$$

où :

A représente une somme, sauf celle visée au sous-alinéa (i), qui, à la fois :

(A) est payée à la fiducie, ou portée à son crédit, (au sens de la partie XIII) au cours de l'année, 15

(B) serait, en l'absence du sous-alinéa 94(3)a)(viii), de l'alinéa 212(2)b) et des articles 216 et 217, une somme sur laquelle la fiducie serait redevable d'un impôt en vertu de la partie XIII du fait qu'elle lui a été payée ou a été portée à son crédit, 20

(C) devient payable au cours de l'année par la fiducie à l'un de ses bénéficiaires non-résidents relativement à la participation de celui-ci à titre de bénéficiaire de la fiducie, 25

B : 30

(A) 0,35, si la fiducie peut établir, à la satisfaction du ministre, que le bénéficiaire non-résident auquel est payable la somme représentée par l'élément A réside dans un pays avec lequel le Canada a conclu un traité fiscal qui limite l'impôt sur le revenu que le Canada peut imposer au bénéficiaire au titre de la somme, 35

(B) 0,6, dans les autres cas. 40

(7) L'alinéa 104(21.3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the total of all amounts each of which is an allowable capital loss (other than an allowable business investment loss) of the trust for the year from the disposition of a capital property, and

**(8) Subsection 104(24) of the Act is replaced by the following:**

Amount payable

(24) For the purposes of subparagraph 53(2)(h)(i.1), paragraph (c) of the definition “specified charity” in subsection 94(1), subsection 94(8) and subsections (6), (7), (7.01), (13) and (20), an amount is deemed not to have become payable to a beneficiary in a taxation year unless it was paid in the year to the beneficiary or the beneficiary was entitled in the year to enforce payment of it.

**(9) Subsections (1) to (6) and (8) apply to trust taxation years that begin after 2006. Subsection (1) also applies to a taxation year of a trust that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the trust. Subsections (2), (3), (5), (6) and (8) also apply to trust taxation years that begin**

(a) after 2000, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

(c) after 2002, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) after 2004, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

a) le total des sommes représentant chacune une perte en capital déductible (sauf une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise) de la fiducie pour l'année résultant de la disposition d'une immobilisation;

**(8) Le paragraphe 104(24) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

(24) Pour l'application des paragraphes (6), (7), (7.01), (13) et (20), du sous-alinéa 53(2)h(i.1), de l'alinéa c) de la définition de 10 «organisme de bienfaisance déterminé» au paragraphe 94(1) et du paragraphe 94(8), une somme est réputée ne pas être devenue payable à un bénéficiaire au cours d'une année d'imposition à moins qu'elle ne lui ait été payée au cours de l'année ou que le bénéficiaire n'eût le droit au cours de l'année d'en exiger le paiement.

Somme devenue payable

**(9) Les paragraphes (1) à (6) et (8) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006. Le paragraphe (1) s'applique également à toute année d'imposition d'une fiducie commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent à cette année. Les paragraphes (2), (3), (5), (6) et (8) s'appliquent aussi aux années d'imposition de fiducies commençant :**

a) après 2000, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;

b) après 2001, si la fiducie fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

e) après 2004, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

35

40

(10) Subsection (7) applies to trust taxation years that begin after 2000.

24. (1) Paragraph 107(1.1)(b) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i), by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) at a time in a taxation year at which that cost is relevant, the interest is a participating interest in respect of which subsection 94.1(3) or 94.2(9) applies to the taxpayer for that taxation year.

(2) Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.01) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) at any time to a distribution to a beneficiary by a trust of a property that is at that time a specified participating interest.

(3) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

(4) Subsection (2) applies to distributions that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to distributions that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

25. (1) Subsection 107.4(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i), by adding the word “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

f) après 2005, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

(10) Le paragraphe (7) s’applique aux années d’imposition de fiducies commençant après 2000.

24. (1) L’alinéa 107(1.1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) à un moment de l’année d’imposition où ce coût est à prendre en compte, la participation est une participation déterminée relativement à laquelle les paragraphes 94.1(3) ou 94.2(9) s’appliquent au contribuable pour cette année.

(2) L’article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.01) Le paragraphe (2.1) s’applique, à un moment donné, à la distribution, effectuée par une fiducie à un bénéficiaire, du bien qui est, à ce moment, une participation déterminée désignée, mais le paragraphe (2) ne s’y applique pas.

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après 2006. Toutefois, il s’applique également à toute année d’imposition d’un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’y appliquent.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux distributions effectuées au cours des années d’imposition commençant après 2006. Toutefois, il s’applique également aux distributions effectuées au cours d’une année d’imposition du contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’appliquent à cette année.

25. (1) Le paragraphe 107.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

Specified  
participating  
interest

Participation  
déterminée  
désignée

(k) the property is not, immediately before the disposition, a specified participating interest.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to dispositions that occur in a taxation year of the taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

26. (1) The definition “income interest” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

“income interest”  
« participation au revenu »

“income interest”, of a taxpayer in a trust, means a right (whether immediate or future and whether absolute or contingent) of the taxpayer as a beneficiary under a personal trust to, or to receive, all or any part of the income of the trust and, at any time after 1999

(a) subject to paragraph (b), includes a right (other than a right acquired before 2000 and disposed of before March 2000) to enforce payment of an amount by the trust that arises as a consequence of any such right; and

(b) does not include a participating interest in respect of which subsection 94.1(3) or 94.2(9) applies to the taxpayer for the taxpayer’s taxation year that includes that time;

(2) The portion of the definition “cost amount” in subsection 108(1) before paragraph (a) is replaced by the following:

“cost amount”  
« coût indiqué »

“cost amount” to a taxpayer at any time of a capital interest or part of it, as the case may be, in a trust, means (notwithstanding subsection 248(1) and except for the purposes of section 107.4 and, if that time is in a taxation year of the trust that began before 2007 (or, where sections 94.1 to 94.4 apply to a taxation year of the trust that begins before 2007, if that time is in a taxation year of the trust that began before the first day of the first such taxation year to which

k) le bien n’est pas, immédiatement avant la disposition, une participation déterminée désignée.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dispositions effectuées au cours des années d’imposition commençant après 2006. Toutefois, il s’applique également aux dispositions effectuées au cours d’une année d’imposition du contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s’appliquent à cette année.

26. (1) La définition de « participation au revenu », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« participation au revenu »  
“income interest”

« participation au revenu » Le droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, d’un contribuable à titre de bénéficiaire d’une fiducie personnelle à tout ou partie du revenu de la fiducie, ou de recevoir tout ou partie de ce revenu et, à tout moment après 1999 :

a) comprend, sous réserve de l’alinéa b), le droit (sauf celui acquis avant 2000 et dont il est disposé avant mars 2000), découlant d’un tel droit, d’exiger de la fiducie le versement d’une somme;

b) ne comprend pas une participation déterminée à l’égard de laquelle le paragraphe 94.1(3) ou 94.2(9) s’applique au contribuable pour son année d’imposition qui comprend le moment en cause.

(2) Le passage de la définition de « coût indiqué » précédant l’alinéa a), au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« coût indiqué »  
“cost amount”

« coût indiqué » S’agissant du coût indiqué pour un contribuable, à un moment donné, d’une participation au capital d’une fiducie ou d’une partie d’une telle participation, s’entend, sauf pour l’application de l’article 107.4 et malgré le paragraphe 248(1) et, si ce moment fait partie d’une année d’imposition de la fiducie qui a commencé avant 2007 (ou, dans le cas où les articles 94.1 à 94.4 s’appliquent aux années d’imposition de la fiducie commençant avant 2007, si ce moment fait partie d’une de ses années d’imposition ayant commencé avant le

those sections apply), except in respect of a capital interest in a trust that is at that time a foreign affiliate of the taxpayer),

**(3) Paragraph (a.1) of the definition “trust” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:**

(a.1) a trust (other than a trust described in paragraph (a) or (d), a trust to which subsection 7(2) or (6) applies or a trust prescribed for the purpose of subsection 107(2)) all or substantially all of the property of which is held for the purpose of providing benefits to individuals each of whom is provided with benefits in respect of, or because of, an office or employment or former office or employment of any individual,

**(4) The portion of subsection 108(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) For the purposes of the definitions “income interest” in subsection (1), “lifetime benefit trust” in subsection 60.011(1) and “exempt foreign trust” in subsection 94(1), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act and, for the purposes of the definition “pre-1972 spousal trust” in subsection (1) and paragraphs 70(6)(b) and (6.1)(b), 73(1.01)(c) and 104(4)(a), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends included in that income

Income of a trust  
in certain  
provisions

premier jour de la première de ces années d'imposition à laquelle ces articles s'appliquent), sauf à l'égard d'une participation au capital d'une fiducie qui est une société étrangère affiliée du contribuable à ce moment : 5

**(3) L'alinéa a.1) de la définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a.1) la fiducie (sauf celle visée aux alinéas a) ou d), celle à laquelle les paragraphes 7(2) ou 10(6) s'appliquent et celle qui est visée par règlement pour l'application du paragraphe 107(2)) dont la totalité ou la presque totalité des biens sont détenus en vue d'assurer des prestations à des particuliers auxquels des prestations sont assurées dans le cadre ou au titre de la charge ou de l'emploi actuel ou ancien d'un particulier;

**(4) Le paragraphe 108(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

(3) Pour l'application de la définition de « participation au revenu » au paragraphe (1), de la définition de « fiducie de prestations à vie » au paragraphe 60.011(1) et de la définition de « fiducie étrangère exempte » au paragraphe 94(1), le revenu d'une fiducie correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi. Pour l'application de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe (1) et 30 des alinéas 70(6)(b) et (6.1)(b), 73(1.01)(c) et 104(4)(a), le revenu de la fiducie correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi, moins les dividendes inclus dans ce revenu, selon le cas : 35

Sens de revenu  
d'une fiducie

a) qui, à cause de l'article 83, ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la fiducie dans le cadre des autres dispositions de la présente loi;

b) qui sont visés au paragraphe 131(1); 40

c) auxquels le paragraphe 131(1) s'applique à cause du paragraphe 130(2).

**(5) The portion of subsection 108(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(5) Le passage du paragraphe 108(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 45

Interests  
acquired for  
consideration

(7) For the purposes of paragraph 53(2)(h), paragraph (b) of the definition “exempt amount” in subsection 94(1), subsection 107(1), paragraph (j) of the definition “excluded right or interest” in subsection 128.1(10) and paragraph (b) of the definition “personal trust” in subsection 248(1),

(6) Subsections (1) to (3) apply to trust taxation years that begin after 2006. Subsections (1) and (2) also apply to trust taxation years that begin before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the trust. Subsection (3) also applies to trust taxation years that begin

(a) after 2000, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of 20 this Act;

(c) after 2002, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the trust makes a valid 25 election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) after 2004, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and 30

(f) after 2005, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

(7) Subsection (4) applies to trust taxation years that begin after 2000.

(8) Subsection (5) applies in determining after 2006 (or, where section 94 of the Act, as enacted by subsection 17(1), applies to a taxation year of the trust that begins before 2007, on or after the first day of the first such 40

(7) Pour l'application de l'alinéa 53(2)h), de l'alinéa b) de la définition de « somme exclue » au paragraphe 94(1), du paragraphe 107(1), de l'alinéa j) de la définition de « droit, participation ou intérêt exclu » au paragraphe 128.1(10) 5 et de l'alinéa b) de la définition de « fiducie personnelle » au paragraphe 248(1), les règles suivantes s'appliquent :

(6) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies com- 10 mençant après 2006. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent également aux années d'imposition de fiducies commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appli- 15 quent. Le paragraphe (3) s'applique aussi aux années d'imposition de fiducies commençant :

a) après 2000, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la 20 présente loi;

b) après 2001, si la fiducie fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si la fiducie fait un choix 25 valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi; 30

e) après 2004, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à 35 f) de la présente loi.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux 35 années d'imposition de fiducies commençant après 2000.

(8) Le paragraphe (5) s'applique lorsqu'il 40 s'agit d'établir, après 2006 (ou, si l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe 17(1), s'applique aux années d'imposition de la fiducie commençant avant 2007, au plus tôt le premier jour de la première de ces 45

Participations  
acquises  
moyennant  
contrepartie

taxation year to which that section applies), whether an interest in a trust has been acquired for consideration.

27. (1) Clause 113(1)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the corporation's relevant tax factor for the year

(2) Clause 113(1)(c)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the corporation's relevant tax factor 10 for the year, and

(3) Subsections (1) and (2) apply after 2000.

28. (1) The portion of section 114 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

114. Notwithstanding subsection 2(2) and subject to subsection 94.2(5), the taxable income for a taxation year of an individual who is resident in Canada throughout part of the year and non-resident throughout another part of the year is the amount, if any, by which

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2006, except that that subsection also applies to a taxation year of 25 a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

29. (1) Subparagraph 115(1)(a)(vii) of the 30 Act is replaced by the following:

(vii) in the case of an authorized foreign bank,

(A) the amount claimed by the bank to the extent that the inclusion of the 35 amount in income

(I) increases any amount deductible by the bank under subsection 126(1) for the year, and

(II) does not increase an amount 40 deductible by the bank under section 127 for the year, and

années d'imposition à laquelle cet article s'applique), si une participation dans une fiducie a été acquise moyennant contrepartie.

27. (1) La division 113(1)(b)(i)(A) de la 5 même loi est remplacée par ce qui suit : 5

(A) le facteur fiscal approprié applicable à la société pour l'année,

(2) La division 113(1)(c)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le facteur fiscal approprié applicable 10 à la société pour l'année,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2001.

28. (1) Le passage de l'article 114 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit :

114. Malgré le paragraphe 2(2) et sous réserve du paragraphe 94.2(5), le revenu imposable pour une année d'imposition du particulier qui réside au Canada tout au long 20 d'une partie de l'année mais qui, tout au long d'une autre partie de l'année, est un non-résident correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le para- 30 graphe 18(1), s'y appliquent.

29. (1) Le sous-alinéa 115(1)(a)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) dans le cas d'une banque étrangère autorisée : 35

(A) que le montant qu'elle demande dans la mesure où l'inclusion du montant dans son revenu a pour effet :

(I) d'une part, d'augmenter tout montant qu'elle peut déduire en applica- 40 tion du paragraphe 126(1) pour l'année,

Individual  
resident in  
Canada for only  
part of year

Particulier  
résidant au  
Canada pendant  
une partie de  
l'année  
seulement

(B) all amounts required by paragraph 12(1)(k) to be included in computing the bank's income, except to the extent that

(I) subparagraph (ii) or clause (A) applies to those amounts, or 5

(II) those amounts are in respect of a business of the bank that is not its Canadian banking business,

(II) d'autre part, de ne pas augmenter un montant qu'elle peut déduire en application de l'article 127 pour l'année,

(B) que les sommes qu'elle est tenue 5 d'inclure, en application de l'alinéa 12(1)k), dans le calcul de son revenu, sauf dans la mesure où :

(I) le sous-alinéa (ii) ou la division (A) s'applique à ces sommes, 10

(II) ces sommes se rapportent à une de ses entreprises qui n'est pas son entreprise bancaire canadienne,

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after July 18, 2005.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition commençant après le 18 juillet 2005.**

**30. (1) The portion of subsection 122(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**30. (1) Le passage du paragraphe 122(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Subsection (1) does not apply for a taxation year of an *inter vivos* trust that is not 15 a mutual fund trust and that

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à 20 l'égard d'une année d'imposition d'une fiducie non testamentaire qui n'est pas une fiducie de fonds commun de placement et qui remplit les conditions suivantes :

Non-application du par. (1)

**(2) Subsection 122(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

**(2) Le paragraphe 122(2) de la même loi 25 est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(d.1) was not a trust to which a contribution 20 (as defined by section 94 as it reads for trust taxation years that begin in 2007) was made after June 22, 2000;

d.1) elle n'était pas une fiducie à laquelle un apport, au sens de l'article 94 (dans sa version applicable aux années d'imposition de fidu- 30 cies commençant en 2007), a été fait après le 22 juin 2000;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to trust taxation years that begin after 2002.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent 25 aux années d'imposition de fiducies commençant après 2002.** 35

**31. (1) Paragraph 126(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**31. (1) L'alinéa 126(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the part of any non-business income tax paid by the taxpayer for the year to the government of a country other than Canada 30 that the taxpayer claims,

a) la partie de tout impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un pays 40 étranger, dont il demande la déduction;

**(2) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

**(2) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

Where subsection (1) does not apply

Exception

(1.2) Subsection (1) does not apply to non-business income tax paid by

(a) a taxpayer, in respect of a particular amount that is included in computing, in respect of the taxpayer, the amount determined under subparagraph 94.4(2)(a)(i) in respect of a participating interest of the taxpayer, if the taxpayer made a deduction under subsection 94.4(3) in respect of the particular amount; and

(b) a corporation in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 2006, except that those subsections also apply to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

32. (1) Section 128.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Paragraph (1)(b) does not apply, at a time in a particular taxation year of a trust, to the trust if the trust is resident in Canada for the particular taxation year for the purpose of computing its income.

(2) Subsection (1) applies to trust taxation years that begin after 2006. Subsection (1) also applies to trust taxation years that begin

(a) after 2000, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

(c) after 2002, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

Trusts subject to subsection 94(3)

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par :

a) un contribuable au titre d'une somme donnée qui est incluse dans le calcul, à son égard, de la somme déterminée selon le sous-alinéa 94.4(2)a(i) relativement à sa participation déterminée, s'il a opéré la déduction prévue au paragraphe 94.4(3) au titre de la somme donnée;

b) une société au titre du revenu provenant d'une action du capital-actions d'une de ses sociétés étrangères affiliées.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également à toute année d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

32. (1) L'article 128.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas au cours de l'année d'imposition de toute fiducie qui réside au Canada pour l'année pour ce qui est du calcul de son revenu.

Exception

Fiducie assujettie au par. 94(3)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006, ainsi qu'aux années d'imposition de fiducies commençant :

a) après 2000, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;

b) après 2001, si la fiducie fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

(e) after 2004, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

33. (1) Paragraph 149(10)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) for the purposes of applying sections 37, 65 to 66.4, 66.7, 94.1 to 94.4, 111 and 126, 10 subsections 127(5) to (35) and section 127.3 to the corporation, the corporation is deemed to be a new corporation the first taxation year of which began at that time; and

(2) Subsection (1) applies to each corporation that, after 2006 (or, if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to a taxation year of the corporation that begins before 2007, on or after the first day of the first such taxation year), becomes or ceases to be exempt from tax on its taxable income under Part I of the Act.

34. (1) Subparagraph 152(4)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) is made in order to give effect to the application of subsection 94(9) or (10) or 118.1(15) or (16).

(2) Subsection (1) applies after 2006, except that, if section 94 of the Act, as enacted by subsection 17(1), applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007, subsection (1) applies on or after the first day of the first such taxation year of the taxpayer to which that section 94 applies.

35. (1) Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable because of paragraph 94(3)(d) or (e) and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications

e) après 2004, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

33. (1) L'alinéa 149(10)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) pour l'application des articles 37, 65 à 66.4, 66.7, 94.1 à 94.4, 111 et 126, des paragraphes 127(5) à (35) et de l'article 127.3 à la société, celle-ci est réputée être une nouvelle société dont la première année d'imposition a commencé au moment donné;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sociétés qui, après 2006 (ou, si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'appliquent aux années d'imposition d'une société commençant avant 2007, au plus tôt le premier jour de la première de ces années d'imposition), deviennent exonérées d'impôt sur leur revenu imposable en vertu de la partie I de la même loi ou cessent d'être ainsi exonérées.

34. (1) Le sous-alinéa 152(4)b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) est établie en vue de l'application des paragraphes 94(9) ou (10) ou 118.1(15) ou (16).

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2007. Toutefois, si l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe 17(1), s'applique aux années d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007, le paragraphe (1) s'applique à compter du premier jour de la première de ces années d'imposition à laquelle cet article s'applique.

35. (1) L'article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard d'un contribuable pour toute somme à payer par l'effet des alinéas 94(3)d) ou e). À cette fin, les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les

that the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part.

**(2) The portion of subsection 160(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where a particular taxpayer has become jointly and severally, or solidarily, liable with another taxpayer under this section or because of paragraph 94(3)(d) or (e) in respect of part or all of a liability under this Act of the other taxpayer,

(3) Subsections (1) and (2) apply to assessments made after 2006, except that, if section 94 of the Act, as enacted by subsection 17(1), applies to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007, subsection (1) applies to assessments made on or after the first day of the first such taxation year of the taxpayer to which that section 94 applies.

**36. (1) Paragraph (c) of the description of A in subsection 162(10.1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) si la déclaration est à produire en application de l'article 233.2 à l'égard d'une fiducie, 5 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment où il a été fait, d'un apport que la personne ou la société de personnes a fait à la fiducie avant la fin de la dernière année d'imposition de celle-ci pour laquelle la déclaration doit être produite,

**(2) Paragraph (d) of the description of A in subsection 162(10.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) where the return is required to be filed under section 233.2 in respect of a trust, 5% of the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time it was made, of a contribution of the person

adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152 pour les impôts à payer en vertu de la présente partie.

**(2) Le passage du paragraphe 160(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas où un contribuable donné devient, en vertu du présent article ou par l'effet des alinéas 94(3)d) ou e), solidairement responsable, avec un autre contribuable, de tout ou partie d'une obligation de ce dernier en vertu de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux cotisations établies après 2006. Toutefois, si l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe 17(1), s'applique aux années d'imposition d'un contribuable commençant avant 2007, le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies au plus tôt le premier jour de la première de ces années d'imposition à laquelle cet article s'applique.

**36. (1) L'alinéa c) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 162(10.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) si la déclaration est à produire en application de l'article 233.2 à l'égard d'une fiducie, 5 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment où il a été fait, d'un apport que la personne ou la société de personnes a fait à la fiducie avant la fin de la dernière année d'imposition de celle-ci pour laquelle la déclaration doit être produite,

**(2) L'alinéa d) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 162(10.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) where the return is required to be filed under section 233.2 in respect of a trust, 5% of the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time it was made, of a contribution of the person

Discharge of liability

Extinction de l'obligation

or partnership made to the trust before the end of the last taxation year of the trust in respect of which the return is required,

**(3) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (10.1):**

Application to  
trust  
contributions

(10.11) In paragraph (d) of the description of A in subsection (10.1), subsections 94(1), (2) and (9) apply, except that the references to the expression “(other than a restricted property)” in the definition “arm’s length transfer” in subsection 94(1) are to be read as references to the expression “(other than property that is not described in any of subclauses (b)(i)(A)(I) to (III) but to which paragraph 94(2)(g) applies)”.

**(4) The portion of subsection 162(10.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Application to  
partnerships

(10.3) For the purposes of paragraph (f) of the description of A in subsection (10.1) and subsection (10.2), in determining whether a non-resident corporation is a foreign affiliate or a controlled foreign affiliate of a partnership,

**(5) Subsection 162(10.4) of the Act is repealed.**

**(6) Subsections (1) to (5) apply to returns in respect of taxation years that begin after 2006. Subsections (1) to (5) also apply to returns in respect of taxation years that begin**

**(a) after 2000, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;**

**(b) after 2001, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;**

**(c) after 2002, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;**

**(d) after 2003, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;**

or partnership made to the trust before the end of the last taxation year of the trust in respect of which the return is required,

**(3) L’article 162 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (10.1), 5 de ce qui suit :**

(10.11) Les paragraphes 94(1), (2) et (9) s’appliquent dans le cadre de l’alinéa c) de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (10.1). Toutefois, la mention « sauf un bien d’exception » à la définition de « transfert sans lien de dépendance » au paragraphe 94(1) vaut mention de « sauf un bien qui n’est pas visé à l’une des subdivisions b)(i)(A)(I) à (III) mais auquel l’alinéa 94(2)(g) s’applique ». 15

**(4) Le passage du paragraphe 162(10.3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(10.3) Pour l’application de l’alinéa e) de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (10.1) et du paragraphe (10.2), lorsqu’il s’agit d’établir si une société non-résidente est la société étrangère affiliée ou la société étrangère affiliée contrôlée d’une société de personnes : 20

**(5) Le paragraphe 162(10.4) de la même loi est abrogé. 25**

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s’appliquent aux déclarations visant les années d’imposition commençant après 2006, ainsi qu’aux déclarations visant les années d’imposition commençant : 30**

**a) après 2000, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’alinéa 17(2)a) de la présente loi;**

**b) après 2001, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;**

**c) après 2002, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;**

**d) après 2003, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;**

Apports aux  
fiducies

Sociétés de  
personnes

(e) after 2004, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

**37. (1) Paragraph 163(2.4)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) where the return is required to be filed under section 233.2 in respect of a trust, the greater of

(i) \$24,000, and

(ii) 5% of the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time it was made, of a contribution of the person or partnership made to the trust before the end of the last taxation year of the trust in respect of which the return is required;

**(2) Section 163 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.4):**

(2.41) In subparagraph (2.4)(b)(ii), subsections 94(1), (2) and (9) apply, except that the references to the expression “(other than a restricted property)” in the definition “arm’s length transfer” in subsection 94(1) are to be read as references to the expression “(other than property that is not described in any of subclauses (b)(i)(A)(I) to (III) but to which paragraph 94(2)(g) applies)”.

**(3) The portion of subsection 163(2.6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.6) For the purposes of paragraph (2.4)(d) and subsection (2.5), in determining whether a non-resident corporation is a foreign affiliate or a controlled foreign affiliate of a partnership,

**(4) Subsection 163(2.91) of the Act is repealed.**

e) après 2004, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

**37. (1) L’alinéa 163(2.4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) si la déclaration est à produire en application de l’article 233.2 à l’égard d’une fiducie, le plus élevé des montants suivants :

(i) 24 000 \$,

(ii) 5 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment où il a été fait, d’un apport que la personne ou la société de personnes a fait à la fiducie avant la fin de la dernière année d’imposition de celle-ci pour laquelle la déclaration doit être produite;

**(2) L’article 163 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.4), de ce qui suit :**

(2.41) Les paragraphes 94(1), (2) et (9) s’appliquent dans le cadre du sous-alinéa (2.4)b)(ii). Toutefois, la mention « sauf un bien d’exception » à la définition de « transfert sans lien de dépendance » au paragraphe 94(1) vaut mention de « sauf un bien qui n’est pas visé à l’une des subdivisions b)(i)(A)(I) à (III) mais auquel l’alinéa 94(2)g) s’applique ».

**(3) Le passage du paragraphe 163(2.6) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2.6) Pour l’application de l’alinéa (2.4)d) et du paragraphe (2.5), lorsqu’il s’agit d’établir si une société non-résidente est la société étrangère affiliée ou la société étrangère affiliée contrôlée d’une société de personnes :

**(4) Le paragraphe 163(2.91) de la même loi est abrogé.**

Application to  
trust  
contributions

Apports aux  
fiducies

Application to  
partnerships

Sociétés de  
personnes

(5) Subsections (1) to (4) apply to returns in respect of taxation years that begin after 2006. Subsections (1) to (4) also apply to returns in respect of taxation years that begin

- (a) after 2000, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;
- (b) after 2001, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;
- (c) after 2002, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;
- (d) after 2003, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;
- (e) after 2004, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and
- (f) after 2005, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

38. (1) Subsection 215(1) of the Act is replaced by the following:

215. (1) When a person pays, credits or provides, or is deemed to have paid, credited or provided, an amount on which an income tax is payable under this Part, or would be so payable if this Act were read without reference to subparagraph 94(3)(a)(viii) and to subsection 216.1(1), the person shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold from it the amount of the tax and forthwith remit that amount to the Receiver General on behalf of the non-resident person on account of the tax and shall submit with the remittance a statement in prescribed form.

(2) Subsection (1) applies to trust taxation years that begin after 2006. It also applies to trust taxation years that begin

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux déclarations visant les années d'imposition commençant après 2006, ainsi qu'aux déclarations visant les années d'imposition commençant :

- a) après 2000, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;
- b) après 2001, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;
- c) après 2002, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;
- d) après 2003, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;
- e) après 2004, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;
- f) après 2005, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

38. (1) Le paragraphe 215(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

215. (1) La personne qui verse, crédite ou fournit une somme sur laquelle un impôt sur le revenu est exigible en vertu de la présente loi, ou le serait s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa 94(3)a)(viii) ni du paragraphe 216.1(1), ou qui est réputée avoir versé, crédité ou fourni une telle somme, doit, malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'une loi, en déduire ou en retenir l'impôt applicable et le remettre sans délai au receveur général au nom de la personne non-résidente, à valoir sur l'impôt, et l'accompagner d'un état selon le formulaire prescrit.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies commençant après 2006, ainsi qu'aux années d'imposition de fiducies commençant :

Withholding and  
remittance of tax

Déduction et  
paiement de  
l'impôt

(a) after 2000, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

(c) after 2002, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) after 2004, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

39. (1) Section 216 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) If a trust is deemed by subsection 94(3) to be resident in Canada for a taxation year for the purpose of computing the trust's income for the year, a person who is otherwise required by subsection 215(3) to remit in the year, in respect of the trust, an amount to the Receiver General in payment of tax on rent on real or immovable property or on a timber royalty may elect in prescribed form filed with the Minister under this subsection not to remit under subsection 215(3) in respect of amounts received after the election is made, and if that election is made, the elector shall,

(a) when any amount is available out of the rent or royalty received for remittance to the trust, deduct 25% of the amount available and remit the amount deducted to the Receiver General on behalf of the trust on account of the trust's tax under Part I; and

(b) if the trust does not file a return for the year as required by section 150, or does not pay the tax that the trust is liable to pay under Part I for the year within the time required by that Part, on the expiration of the time for filing or payment, as the case may be, pay to

a) après 2000, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;

b) après 2001, si la fiducie fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

e) après 2004, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

39. (1) L'article 216 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Si une fiducie est réputée, par le paragraphe 94(3), résider au Canada pour une année d'imposition pour ce qui est du calcul de son revenu pour l'année, la personne qui serait par ailleurs tenue, par le paragraphe 215(3), de remettre au receveur général au cours de l'année, relativement à la fiducie, une somme en paiement d'impôt sur le loyer d'un bien immeuble ou réel ou sur une redevance forestière peut choisir, sur le formulaire prescrit présenté au ministre en vertu du présent paragraphe, de ne pas faire de remise en vertu du paragraphe 215(3) relativement à des sommes reçues après que le choix a été fait. La personne qui fait ce choix doit, à la fois :

a) si un montant de loyer ou de redevance reçu pour remise à la fiducie est disponible, en déduire 25 % et remettre la somme déduite au receveur général pour le compte de la fiducie au titre de l'impôt de celle-ci prévu par la partie I;

b) si la fiducie ne produit pas de déclaration pour l'année comme elle en est tenue par l'article 150, ou ne paie pas l'impôt dont elle est redevable en vertu de la partie I pour

Optional method  
of payment

Choix du mode  
de paiement

the Receiver General, on account of the trust's tax under Part I, the amount by which the full amount that the elector would otherwise have been required to remit in the year in respect of the rent or royalty exceeds the amounts that the elector has remitted in the year under paragraph (a) in respect of the rent or royalty.

(2) Subsection (1) applies to trust taxation years that begin after 2006, except that

(a) that subsection also applies to a trust taxation year beginning before 2007 if section 94 of the Act, as enacted by subsection 17(1), applies to that taxation year of the trust; and

(b) an election referred to in subsection 216(4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have been filed with the Minister of National Revenue on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue on or before the trust's filing-due date for the taxation year of the trust that includes the day on which this Act is assented to.

40. (1) The definitions "specified beneficiary" and "specified foreign trust" in subsection 233.2(1) of the Act are repealed.

(2) Subsections 233.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) In this section and paragraph 233.5(c.1), subsections 94(1), (2) and (10) to (13) apply, except that the references to the expression "(other than a restricted property)" in the definition "arm's length transfer" in subsection 94(1) are to be read as references to the expression "(other than property that is not described in any of subclauses (b)(i)(A)(I) to (III) but to which paragraph 94(2)(g) applies)".

(3) Subsection 233.2(4) of the Act is replaced by the following:

l'année dans le délai prévu par cette partie, remettre au receveur général, à l'expiration du délai pour la production de la déclaration ou pour le paiement de l'impôt, selon le cas, au titre de l'impôt de la fiducie prévue par la partie I, l'excédent du montant total qu'elle aurait été tenue par ailleurs de remettre au cours de l'année au titre du loyer ou de la redevance, sur les sommes qu'elle a remises au cours de l'année en vertu de l'alinéa a) au titre du loyer ou de la redevance.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition de fiducies commençant après 2006. Toutefois :

a) le paragraphe (1) s'applique également à toute année d'imposition d'une fiducie commençant avant 2007 si l'article 94 de la même loi, édicté par le paragraphe 17(1), s'y applique;

b) le formulaire concernant le choix visé au paragraphe 216(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir été présenté au ministre du Revenu national dans le délai imparti s'il lui est présenté au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi.

40. (1) Les définitions de « bénéficiaire déterminé » et « fiducie étrangère déterminée », au paragraphe 233.2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Les paragraphes 233.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 94(1), (2) et (10) à (13) s'appliquent dans le cadre du présent article et de l'alinéa 233.5c.1). Toutefois, la mention « sauf un bien d'exception » à la définition de « transfert sans lien de dépendance » au paragraphe 94(1) vaut mention de « sauf un bien qui n'est pas visé à l'une des subdivisions b)(i)(A)(I) à (III) mais auquel l'alinéa 94(2)(g) s'applique ».

(3) Le paragraphe 233.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing  
information on  
foreign trusts

(4) A person shall file an information return in prescribed form, in respect of a taxation year of a particular trust (other than an exempt trust or a trust described in any of paragraphs (c) to (h) of the definition "exempt foreign trust" in subsection 94(1)), with the Minister on or before the person's filing-due date for the person's taxation year in which the particular trust's taxation year ends if

(a) the particular trust is non-resident at a specified time in that taxation year of the particular trust;

(b) the person is a contributor, a connected contributor or a resident contributor to the particular trust; and

(c) the person

(i) is resident in Canada at that specified time, and

(ii) is not, at that specified time,

(A) a mutual fund corporation,

(B) a non-resident-owned investment corporation,

(C) a person all of whose taxable income for the person's taxation year that includes that time is exempt from tax under Part I,

(D) a mutual fund trust,

(E) a trust described in any of paragraphs (a) to (e.1) of the definition "trust" in subsection 108(1),

(F) a registered investment,

(G) a trust in which all persons beneficially interested are persons described in clauses (A) to (F), or

(H) a person who is a contributor to the particular trust by reason only of being a contributor to a trust described in any of clauses (C) to (G).

(4) Une personne doit produire une déclaration de renseignements sur le formulaire prescrit, pour une année d'imposition d'une fiducie donnée, sauf une fiducie exonérée ou une fiducie visée à l'un des alinéas c) à h) de la définition de « fiducie étrangère exempte » au paragraphe 94(1), et la présenter au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la fin de l'année d'imposition de la fiducie donnée si, à la fois :

a) la fiducie donnée ne réside pas au Canada à un moment déterminé de son année d'imposition;

b) la personne est un contribuant, un contribuant rattaché ou un contribuant résidant de la fiducie donnée;

c) la personne :

(i) d'une part, réside au Canada à ce moment déterminé,

(ii) d'autre part, n'est pas, à ce moment déterminé :

(A) une société de placement à capital variable,

(B) une société de placement appartenant à des non-résidents,

(C) une personne dont le revenu imposable, pour son année d'imposition qui comprend ce moment, est exonéré de l'impôt prévu par la partie I,

(D) une fiducie de fonds commun de placement,

(E) une fiducie visée à l'un des alinéas a) à e.1) de la définition de « fiducie » au paragraphe 108(1),

(F) un placement enregistré,

(G) une fiducie dans laquelle seules les personnes visées aux divisions (A) à (F) ont un droit de bénéficiaire,

(H) une personne qui est un contribuant de la fiducie donnée du seul fait qu'elle est un contribuant d'une fiducie visée à l'une des divisions (C) à (G).

Production de  
renseignements  
concernant les  
fiducies  
étrangères

Similar  
arrangements

(4.1) In this section and sections 162, 163 and 233.5, a person's obligations under subsection (4) (except to the extent that they are waived in writing by the Minister) are to be determined as if a transfer or loan were a contribution to which paragraph (4)(b) applied, an arrangement or entity were a non-resident trust throughout the calendar year that includes the time referred to in paragraph (a) and that calendar year were a taxation year of the arrangement or entity, if

(a) the person at any time, directly or indirectly, transferred or loaned the property to be held

(i) under the arrangement and the arrangement is governed by laws that are not laws of Canada or a province, or

(ii) by the entity and the entity is a non-resident entity (as defined by subsection 94.1(1));

(b) the transfer or loan is not an arm's length transfer;

(c) the transfer or loan is not solely in exchange for property that would be described in paragraphs (a) to (i) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) if that definition were read without reference to paragraphs (j) to (q);

(d) the arrangement or entity is not a trust in respect of which the person would, if this Act were read without reference to this subsection, be required to file an information return for a taxation year that includes that time; and

(e) the arrangement or entity is, for a taxation year or fiscal period of the arrangement or entity that includes that time, not

(i) an exempt foreign trust (as defined in subsection 94(1)),

(ii) a foreign affiliate in respect of which the person is a reporting entity (within the meaning assigned by subsection 233.4(1)), or

(iii) an exempt trust.

Arrangements  
semblables

(4.1) Pour l'application du présent article et des articles 162, 163 et 233.5, les obligations d'une personne prévues au paragraphe (4) sont déterminées, sauf dans la mesure où le ministre a renoncé par écrit à en exiger l'exécution, comme si un transfert ou un prêt était un apport auquel l'alinéa (4)b) s'est appliqué, une entité ou un arrangement était une fiducie non-résidente tout au long de l'année civile qui comprend le moment visé à l'alinéa a) et cette année civile était une année d'imposition de l'entité ou de l'arrangement, si, à la fois :

a) la personne a transféré ou prêté à un moment donné, directement ou indirectement, un bien afin qu'il soit détenu :

(i) soit aux termes de l'arrangement, lequel est régi par des lois autres que des lois du Canada ou d'une province,

(ii) soit par l'entité, laquelle est une entité non-résidente au sens du paragraphe 94.1(1);

b) le transfert ou le prêt n'est pas un transfert sans lien de dépendance;

c) le transfert ou le prêt n'est pas effectué uniquement en échange d'un bien qui serait visé à l'alinéa a) de la définition de « bien étranger déterminé » au paragraphe 233.3(1) s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa b) de cette définition;

d) l'entité ou l'arrangement n'est pas une fiducie à l'égard de laquelle la personne serait tenue, en l'absence du présent paragraphe, de produire une déclaration de renseignements pour une année d'imposition qui comprend ce moment;

e) l'entité ou l'arrangement n'est, pour son année d'imposition ou son exercice qui comprend ce moment :

(i) ni une fiducie étrangère exempte, au sens du paragraphe 94(1),

(ii) ni une société étrangère affiliée relativement à laquelle la personne est un déclarant au sens du paragraphe 233.4(1),

(iii) ni une fiducie exonérée.

(4) Subsections (1) to (3) apply to returns in respect of trust taxation years that begin after 2006. Subsections (1) to (3) also apply to returns in respect of trust taxation years that begin

- (a) after 2000, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;
- (b) after 2001, if the return relates to a trust that makes a valid election under 10 paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;
- (c) after 2002, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;
- (d) after 2003, if the return relates to a 15 trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;
- (e) after 2004, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; 20 and
- (f) after 2005, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

However, for returns in respect of trust 25 taxation years that end on or before July 18, 2005, paragraphs 233.2(4)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (3), are to be read as follows:

- (a) the particular trust is non-resident at the 30 end of that taxation year of the particular trust;
- (b) a contribution has been made by the person to the particular trust at any time in that taxation year of the particular trust or in a 35 preceding taxation year of the particular trust; and

(5) A return required to be filed by a person because of subsection 233.2(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is deemed 40 to have been filed with the Minister of National Revenue on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux déclarations visant les années d'imposition de fiducies commençant après 2006, ainsi qu'aux déclarations visant les années 5 d'imposition de fiducies commençant :

- a) après 2000, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;
- b) après 2001, si la déclaration concerne 10 une fiducie qui fait un choix valide en vertu 10 des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;
- c) après 2002, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi; 15
- d) après 2003, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;
- e) après 2004, si la déclaration concerne 20 une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;
- f) après 2005, si la déclaration concerne 25 une fiducie qui fait un choix valide en vertu 25 de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

Toutefois, pour ce qui est des déclarations visant les années d'imposition de fiducies se terminant au plus tard le 18 juillet 2005, les 30 alinéas 233.2(4)a) et b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édictés par le paragraphe (3), sont réputés avoir le libellé suivant :

- a) la fiducie donnée ne réside pas au Canada à la fin de son année d'imposition; 35
- b) la personne a fait un apport à la fiducie donnée au cours de l'année d'imposition de celle-ci ou d'une année d'imposition antérieure de celle-ci;

(5) La déclaration à produire par une 40 personne par l'effet du paragraphe 233.2(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputée avoir été présentée au ministre du Revenu national dans le délai imparti si elle lui est présentée au plus tard à la date 45 d'échéance de production qui est applicable à

on or before the person's filing-due date for the person's taxation year that includes the day on which this Act is assented to.

41. (1) Subparagraph (a)(iv) of the definition "bien étranger déterminé" in subsection 233.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) la participation dans une fiducie non-résidente,

(2) Paragraph (a) of the definition "bien étranger déterminé" in subsection 233.3(1) of the French version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) l'intérêt dans une police d'assurance qui est réputé, par le paragraphe 94.2(11), être une participation déterminée dans une entité non-résidente,

(3) Subparagraph (b)(iii) of the definition "bien étranger déterminé" in subsection 233.3(1) of the French version of the Act is repealed.

(4) Paragraph (d) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) an interest in a non-resident trust,

(5) The definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) an interest in an insurance policy that is deemed by subsection 94.2(11) to be a participating interest in a non-resident entity,

(6) Paragraph (f) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of the Act is repealed.

(7) Subsections (1), (3), (4) and (6) apply to returns in respect of trust taxation years that begin after 2006. Subsections (1), (3), (4) and (6) also apply to returns in respect of trust taxation years that begin

la personne pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi.

41. (1) Le sous-alinéa a)(iv) de la définition de « bien étranger déterminé », au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) la participation dans une fiducie non-résidente,

(2) L'alinéa a) de la définition de « bien étranger déterminé », au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) l'intérêt dans une police d'assurance qui est réputé, par le paragraphe 94.2(11), être une participation déterminée dans une entité non-résidente,

(3) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « bien étranger déterminé », au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, est abrogé.

(4) L'alinéa d) de la définition de « specified foreign property », au paragraphe 233.3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) an interest in a non-resident trust,

(5) La définition de « specified foreign property », au paragraphe 233.3(1) de la version anglaise de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) an interest in an insurance policy that is deemed by subsection 94.2(11) to be a participating interest in a non-resident entity,

(6) L'alinéa f) de la définition de « specified foreign property », au paragraphe 233.3(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogé.

(7) Les paragraphes (1), (3), (4) et (6) s'appliquent aux déclarations visant les années d'imposition de fiducies commençant après 2006, ainsi qu'aux déclarations visant les années d'imposition de fiducies commençant :

(a) after 2000, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

(c) after 2002, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) after 2004, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

(8) Subsections (2) and (5) apply to returns for taxation years that begin after 2006.

42. (1) Subsection 233.4(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

(2) Subparagraph 233.4(1)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) of which a non-resident corporation is a foreign affiliate at any time in the fiscal period.

(3) The portion of subsection 233.4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) For the purpose of this section, in determining whether a non-resident corporation is a foreign affiliate or a controlled foreign affiliate of a taxpayer resident in Canada or of a partnership

a) après 2000, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’alinéa 17(2)a) de la présente loi;

b) après 2001, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

e) après 2004, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si la déclaration concerne une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l’un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s’appliquent aux déclarations visant les années d’imposition commençant après 2006.

42. (1) L’alinéa 233.4(1)b) de la même loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 233.4(1)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) une société non-résidente est sa société étrangère affiliée au cours de l’exercice.

(3) Le passage du paragraphe 233.4(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application du présent article, les règles ci-après s’appliquent lorsqu’il s’agit d’établir si une société non-résidente est la société étrangère affiliée ou la société étrangère affiliée contrôlée d’un contribuable résidant au Canada ou d’une société de personnes :

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years and fiscal periods that begin after 2006. Subsections (1) to (3) also apply to taxation years and fiscal periods that begin

(a) after 2000, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 or 2006 and the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;

(b) after 2001, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2002, 2003, 2004, 2005 or 2006 and the trust makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;

(c) after 2002, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2003, 2004, 2005 or 2006 and the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) after 2003, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2004, 2005 or 2006 and the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) after 2004, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2005 or 2006 and the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) after 2005, if the taxation year or fiscal period relates to a trust the taxation year of which begins in 2006 and the trust makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

43. (1) Paragraph 233.5(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the return is required to be filed under section 233.2 in respect of a trust, at the time of each transaction, if any, entered into by the person or partnership after March 5, 1996 and before June 23, 2000 that gave rise to the requirement to file a return for a taxation year

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition et exercices commençant après 2006, ainsi qu'aux années d'imposition et exercices commençant :

a) après 2000, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 ou 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;

b) après 2001, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2002, 2003, 2004, 2005 ou 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;

c) après 2002, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2003, 2004, 2005 ou 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) après 2003, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2004, 2005 ou 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

e) après 2004, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2005 ou 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) après 2005, si l'année d'imposition ou l'exercice a trait à une fiducie dont l'année d'imposition commence en 2006 et que la fiducie fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

43. (1) L'alinéa 233.5(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une déclaration à produire en application de l'article 233.2 à l'égard d'une fiducie, il était raisonnable de s'attendre, au moment de chaque opération conclue par la personne ou la société de personnes, après le 5 mars 1996 et avant le 23 juin 2000, qui a

of the trust that began before 2007 or that affects the information to be reported in the return, it was reasonable to expect that sufficient information would be available to the person or partnership to comply with section 233.2 in respect of each taxation year of the trust that began before 2007;

(c.1) if the return is required to be filed under section 233.2, at the time of each contribution (determined with reference to subsection 233.2(2)) made by the person or partnership after June 22, 2000 that gives rise to the requirement to file the return or that affects the information to be reported in the return, it was reasonable to expect that sufficient information would be available to the person or partnership to comply with section 233.2;

(c.2) if the return is required to be filed under section 233.4 by a person or partnership in respect of a corporation that is a controlled foreign affiliate for the purpose of that section of the person or partnership, at the time of each transaction, if any, entered into by the person or partnership after March 5, 1996 that gives rise to the requirement to file the return or that affects the information to be reported in the return, it was reasonable to expect that sufficient information would be available to the person or partnership to comply with section 233.4; and

**(2) Subsection (1) applies to returns in respect of taxation years that begin after 2006. Subsection (1) also applies to returns in respect of taxation years that begin**

**(a) in 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 or 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) of this Act;**

**(b) in 2002, 2003, 2004, 2005 or 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under paragraph 17(2)(a) or (b) of this Act;**

donné lieu à l'obligation de produire une déclaration pour une année d'imposition de la fiducie ayant commencé avant 2007 ou qui touche les renseignements à y indiquer, que la personne ou la société de personnes disposerait de renseignements suffisants pour se conformer à cet article pour chaque année d'imposition de la fiducie ayant commencé avant 2007;

c.1) dans le cas d'une déclaration à produire en application de l'article 233.2, il était raisonnable de s'attendre, au moment de chaque apport, déterminé compte tenu du paragraphe 233.2(2), que la personne ou la société de personnes fait après le 22 juin 2000 et qui donne lieu à l'obligation de produire la déclaration ou qui touche les renseignements à y indiquer, que la personne ou la société de personnes disposerait de renseignements suffisants pour se conformer à cet article;

c.2) dans le cas d'une déclaration à produire en application de l'article 233.4 par une personne ou une société de personnes relativement à une société qui est sa société étrangère affiliée contrôlée pour l'application de cet article, il était raisonnable de s'attendre, au moment de chaque opération conclue par la personne ou la société de personnes après le 5 mars 1996 qui donne lieu à l'obligation de produire la déclaration ou qui touche les renseignements à y indiquer, que la personne ou la société de personnes disposerait de renseignements suffisants pour se conformer à cet article;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux déclarations visant les années d'imposition commençant après 2006. Il s'applique aussi aux déclarations visant les années d'imposition commençant :**

**a) en 2001, 2002, 2003, 2004, 2005 ou 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'alinéa 17(2)a) de la présente loi;**

**b) en 2002, 2003, 2004, 2005 ou 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu des alinéas 17(2)a) ou b) de la présente loi;**

(c) in 2003, 2004, 2005 or 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (c) of this Act;

(d) in 2004, 2005 or 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (d) of this Act;

(e) in 2005 or 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (e) of this Act; and

(f) in 2006, if the return relates to a trust that makes a valid election under any of paragraphs 17(2)(a) to (f) of this Act.

c) en 2003, 2004, 2005 ou 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à c) de la présente loi;

d) en 2004, 2005 ou 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à d) de la présente loi;

e) en 2005 ou 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à e) de la présente loi;

f) en 2006, si la déclaration a trait à une fiducie qui fait un choix valide en vertu de l'un des alinéas 17(2)a) à f) de la présente loi.

44. (1) The definition “amount” in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in the case of a stock dividend paid by a corporation that is, when the dividend is paid, a non-resident corporation, the “amount” of any stock dividend is, except where subsection 95(7) applies to the dividend, the greater of

(i) the amount by which the paid-up capital of the corporation that paid the dividend is increased by reason of the payment of the dividend, and

(ii) the fair market value of the share or shares paid as a stock dividend at the time of payment, and

(2) The definition “controlled foreign affiliate” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

“controlled foreign affiliate” has, except as expressly otherwise provided in this Act, the meaning assigned by subsection 95(1);

(3) The definition “cost amount” in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.1):

44. (1) La définition de «montant», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas d'un dividende en actions versé par une société qui est une société non-résidente au moment du versement, le montant du dividende correspond, sauf si le paragraphe 95(7) s'applique au dividende, à la plus élevée des sommes suivantes :

(i) la somme représentant l'augmentation, découlant du versement du dividende, du capital versé de la société ayant versé le dividende,

(ii) la juste valeur marchande de l'action ou des actions payées comme dividendes en actions au moment du versement;

(2) La définition de «société étrangère affiliée contrôlée», au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«société étrangère affiliée contrôlée» S'entend au sens du paragraphe 95(1), sauf disposition contraire expresse de la présente loi.

(3) La définition de «coût indiqué», au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

“controlled foreign affiliate”  
«société étrangère affiliée contrôlée»

«société étrangère affiliée contrôlée»  
“controlled foreign affiliate”

(c.2) where the cost at that time to the taxpayer of the property is determined under subsection 94.2(13), the cost so determined,

(4) The definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) where the property is an interest in a life insurance policy, a disposition within the meaning of section 148,

(5) The definition “inventory” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

“inventory” means a description of property of a taxpayer (other than a property in respect of which subsection 94.1(4) or 94.2(3) applies to the taxpayer for a taxation year) the cost or value of which is relevant in computing the taxpayer’s income from a business for a taxation year or would have been so relevant if the income from the business had not been computed in accordance with the cash method and, with respect to a farming business, includes all of the livestock held in the course of carrying on the business;

(6) The definition “share” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

“share”, except as the context otherwise requires, means a share or a fraction of a share of the capital stock of a corporation and, for greater certainty, a share of the capital stock of a corporation includes a share of the capital of a cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 136(2)), a share of the capital of an agricultural cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 135.1(1)) and a share of the capital of a credit union;

(7) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

c.2) lorsque le coût du bien pour le contribuable à ce moment est déterminé selon le paragraphe 94.2(13), le coût ainsi déterminé;

(4) La définition de « disposition », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) s’agissant de la disposition d’un intérêt dans une police d’assurance-vie, une disposition au sens de l’article 148;

(5) La définition de « inventaire », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« inventaire » Description de biens d’un contribuable (sauf ceux relativement auxquels le paragraphe 94.1(4) ou 94.2(3) s’applique au contribuable pour une année d’imposition) dont le prix ou la valeur entre dans le calcul du revenu que le contribuable tire d’une entreprise pour une année d’imposition ou serait ainsi entré si le revenu tiré de l’entreprise n’avait pas été calculé selon la méthode de comptabilité de caisse. S’il s’agit d’une entreprise agricole, le bétail détenu dans le cadre de l’exploitation de l’entreprise doit figurer dans cette description de biens.

(6) La définition de « action », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« action » Sauf indication contraire, action ou fraction d’action du capital-actions d’une société. Il est entendu que l’action comprend la part du capital social d’une société coopérative, au sens du paragraphe 136(2), la part du capital social d’une coopérative agricole, au sens du paragraphe 135.1(1), et la part du capital social d’une caisse de crédit.

(7) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“inventory”  
« inventaire »

« inventaire »  
“inventory”

“share”  
« action »

« action »  
“share”

“foreign accrual property income” « revenu étranger accumulé, tiré de biens »	“foreign accrual property income” has the meaning assigned by section 95;	« entité de placement étrangère » S’entend au sens de l’article 94.1.	« entité de placement étrangère » “foreign investment entity”
“foreign investment entity” « entité de placement étrangère »	“foreign investment entity” has the meaning assigned by section 94.1;	« participation déterminée » S’entend au sens de l’article 94.1.	« participation déterminée » “participating interest”
“participating interest” « participation déterminée »	“participating interest” has the meaning assigned by section 94.1;	« participation déterminée désignée » Bien d’un contribuable qui est, selon le cas :	5 « participation déterminée désignée » “specified participating interest”
“specified participating interest” « participation déterminée désignée »	“specified participating interest” means a property of a taxpayer that is  (a) a participating interest of the taxpayer, other than an exempt interest (as defined by subsection 94.1(1)) of the taxpayer, in a foreign investment entity, or  (b) a participating interest of the taxpayer in a tracking entity (in this paragraph, as defined by subsection 94.2(1)), other than  (i) an exempt interest (as would be defined by subsection 94.1(1) if the definition “exempt interest” in that subsection were read without reference to subparagraphs (a)(i) and (ii) of that definition) of the taxpayer, in a tracking entity, or  (ii) a participating interest in respect of which subsection 94.2(9) does not apply to the taxpayer solely because of paragraph 94.2(9)(e);	10 a) une participation déterminée du contribuable dans une entité de placement étrangère, à l’exception d’une participation exempte au sens du paragraphe 94.1(1);  b) une participation déterminée du contribuable dans une entité de référence (s’entendant, au présent alinéa, au sens du paragraphe 94.2(1)), à l’exception :  (i) d’une participation exempte (au sens où ce terme s’entendrait selon le paragraphe 94.1(1) en l’absence des sous-alinéas a)(i) et (ii) de sa définition) du contribuable dans une entité de référence,  (ii) d’une participation déterminée relativement à laquelle le paragraphe 94.2(9) ne s’applique pas au contribuable par le seul effet de l’alinéa 94.2(9)e).	10 5 20
		« revenu étranger accumulé, tiré de biens » S’entend au sens de l’article 95.	25 « revenu étranger accumulé, tiré de biens » “foreign accrual property income”
	<b>(8) Subsection 248(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(8) Le paragraphe 248(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Certain arrangements under civil law	(3) For the purposes of this Act,  (a) if at any time property is subject to a usufruct, right of use or habitation, or substitution,  (i) the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be, is deemed to be at that time  (A) a trust, and	(3) Les règles ci-après s’appliquent dans le cadre de la présente loi :  a) si un bien est sujet, à un moment donné, à un usufruit, à un droit d’usage ou d’habitation ou à une substitution, les règles suivantes s’appliquent :  (i) l’usufruit, le droit d’usage ou d’habitation ou la substitution, selon le cas, est réputé, à ce moment :  (A) être une fiducie,	Certains arrangements sous le régime du droit civil

(B) where the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be, is created by will, a trust created by will,		(B) être une fiducie créée par testament, si l'usufruit, le droit d'usage ou d'habitation ou la substitution, selon le cas, a ainsi été créé,	
(ii) the property is deemed	5	(ii) le bien est réputé :	5
(A) where the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be, arises on the death of a testator, to have been transferred to the trust on and as a consequence of the death of the 10 testator, and not otherwise, and		(A) si l'usufruit, le droit d'usage ou d'habitation ou la substitution, selon le cas, est créé par suite du décès du testateur, avoir été transféré à la fiducie au décès du testateur et par suite de ce 10 décès et non autrement,	
(B) where the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be, arises otherwise, to have been transferred (at the time it first became 15 subject to the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be) to the trust by the person that granted the usufruct, right of use or habitation, or substitution, and	20	(B) si l'usufruit, le droit d'usage ou d'habitation ou la substitution, selon le cas, est créé autrement, avoir été transféré, au premier moment où il est devenu 15 sujet à l'usufruit, au droit d'usage ou d'habitation ou à la substitution, selon le cas, à la fiducie par la personne ayant consenti l'usufruit, le droit d'usage ou d'habitation ou la substitution,	20
(iii) the property is deemed to be, throughout the period in which it is subject to the usufruct, right of use or habitation, or substitution, as the case may be, held by the trust, and not otherwise;	25	(iii) le bien est réputé, tout au long de la période où il est sujet à l'usufruit, au droit d'usage ou d'habitation ou à la substitution, selon le cas, être détenu par la fiducie et non autrement;	25
(b) an arrangement (other than a partnership, an arrangement described in paragraph (c) or an arrangement that is a trust determined without reference to this paragraph) is deemed to be a trust and property subject to 30 rights and obligations under the arrangement is, if the arrangement is deemed by this paragraph to be a trust, deemed to be held in trust and not otherwise, where the arrangement	35	b) un arrangement, sauf une société de personnes, un arrangement visé à l'alinéa c) ou un arrangement qui est une fiducie compte non tenu du présent alinéa, est réputé être une fiducie et les biens sujets à des droits et des 30 obligations prévus par l'arrangement sont réputés, si l'arrangement est réputé par le présent alinéa être une fiducie, être détenus en fiducie et non autrement, dans le cas où l'arrangement :	35
(i) is established before October 31, 2003 by or under a written contract that		(i) d'une part, est établi avant le 31 octobre 2003 en vertu d'un contrat écrit qui, à la fois :	
(A) is governed by the laws of the Province of Quebec, and		(A) est régi par le droit de la province de Québec,	40
(B) provides that, for the purposes of 40 this Act, the arrangement shall be considered to be a trust, and		(B) prévoit que l'arrangement est considéré comme une fiducie pour l'application de la présente loi,	
(ii) creates rights and obligations that are substantially similar to the rights and obligations under a trust (determined with- 45 out reference to this subsection);			

(c) an arrangement (other than an arrangement that is a trust determined without reference to this paragraph) is deemed to be a trust and property subject to rights and obligations under the arrangement is, if the arrangement is deemed by this paragraph to be a trust, deemed to be held in trust and not otherwise, where the arrangement is

(i) established before 2010,

(ii) established by or under a written contract that is governed by the laws of the Province of Quebec,

(iii) entered into between an individual and a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, and

(iv) established under or pursuant to a specimen plan or fund that

(A) is presented as a declaration of trust or provides that, for the purposes of this Act, the arrangement shall be considered to be a trust, and

(B) is approved by the Minister for the purpose of section 146 or 146.3 of the Act;

(d) a person who has a right (whether immediate or future and whether absolute or contingent) to receive all or part of the income or capital in respect of property that is referred to in paragraph (a) or (b) is deemed to be beneficially interested in the trust; and

(e) notwithstanding that a property is at any time subject to a servitude, the property is deemed to be beneficially owned by a person at that time if, at that time, the person has in relation to the property

(i) the right of ownership,

(ii) a right as a lessee under an emphyteusis, or

(iii) a right as a beneficiary in a trust.

**(9) Subsection (1) applies to dividends declared on or after July 18, 2005.**

(ii) d'autre part, crée des droits et des obligations qui sont sensiblement les mêmes que ceux découlant d'une fiducie compte non tenu du présent paragraphe;

c) un arrangement, sauf celui qui est une fiducie compte non tenu du présent alinéa, est réputé être une fiducie et les biens sujets à des droits et des obligations prévus par l'arrangement sont réputés, si l'arrangement est réputé par le présent alinéa être une fiducie, être détenus en fiducie et non autrement, dans le cas où l'arrangement, à la fois :

(i) est établi avant 2010,

(ii) est établi en vertu d'un contrat écrit qui est régi par le droit de la province de Québec,

(iii) est conclu entre un particulier et une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public des services de fiduciaire,

(iv) est établi en conformité avec un modèle de régime ou de fonds qui, à la fois :

(A) est présenté à titre de déclaration de fiducie ou prévoit que l'arrangement est considéré comme une fiducie pour l'application de la présente loi,

(B) est approuvé par le ministre pour l'application des articles 146 ou 146.3 de cette loi;

d) la personne qui a le droit, immédiat ou futur et conditionnel ou non, de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital relativement à un bien visé aux alinéas a) ou b) est réputée avoir un droit de bénéficiaire dans la fiducie;

e) les biens sur lesquels une personne a, à un moment donné, un droit de propriété, un droit d'emphytéote ou un droit de bénéficiaire dans une fiducie sont réputés, même s'ils sont grevés d'une servitude à ce moment, être la propriété effective de la personne à ce moment.

**(9) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes déclarés après le 17 juillet 2005.**

(10) Subsections (2) to (4), (6) and (7) apply to taxation years that begin after 2006, except that those subsections also apply to a taxation year of a taxpayer that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that taxation year of the taxpayer.

(11) Subsection (5) applies to fiscal periods that begin after 2006, except that that subsection also applies to a fiscal period of 10 a partnership that begins before 2007 if sections 94.1 to 94.4 of the Act, as enacted by subsection 18(1), apply to that fiscal period of the partnership.

(12) Subsection (8) applies to taxation 15 years that begin after October 30, 2003.

(13) For taxation years that begin after 1988 and before October 31, 2003, paragraph 248(3)(d) of the Act shall, in its application to arrangements established under or pursuant to a specimen plan or fund approved by the Canada Revenue Agency for the purpose of section 146 or 146.3 of the Act and entered into between an individual and a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, be read without reference to

(a) clause (i)(B) of that paragraph, if the 30 specimen plan or fund is presented as a declaration of trust but does not provide that, for the purposes of the Act, the arrangement shall be considered to be a trust; and

(b) subparagraph (ii) of that paragraph.

(10) Les paragraphes (2) à (4), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2006. Toutefois, ils s'appliquent également à toute année d'imposition 5 d'un contribuable commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux exercices commençant après 2006. Toutefois, il s'applique également à tout exercice d'une 10 société de personnes commençant avant 2007 si les articles 94.1 à 94.4 de la même loi, édictés par le paragraphe 18(1), s'y appliquent.

(12) Le paragraphe (8) s'applique aux 15 années d'imposition commençant après le 30 octobre 2003.

(13) Pour ce qui est des années d'imposition commençant après 1988 et avant le 31 octobre 2003, l'alinéa 248(3)d) de la même loi 20 s'applique compte non tenu des passages ci-après en ce qui a trait aux arrangements établis en conformité avec un modèle de régime ou de fonds approuvé par l'Agence du revenu du Canada pour l'application des 25 articles 146 ou 146.3 de la même loi et conclus entre un particulier et une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir 30 au public des services de fiduciaire :

a) le passage « et qui prévoit que l'arrangement est considéré comme une fiducie pour l'application de la présente loi » au sous-alinéa 248(3)d)(i), si le modèle de 35 régime ou de fonds est présenté à titre de déclaration de fiducie, mais ne prévoit pas que l'arrangement est considéré comme une fiducie pour l'application de la même loi;

b) le sous-alinéa 248(3)d)(ii).

45. (1) Paragraph 53(2)(a) of the *Income Tax Amendments Act, 2000* is replaced by the following:

45. (1) L'alinéa 53(2)a) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(a) in respect of transfers that occur after 1999 and before 2007, for the purpose of subsection 73(1) of the Act, as enacted by subsection (1), the residence of a transferee trust shall be determined without reference to section 94 of the Act, as it reads in its application to taxation years that began before 2007;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 14, 2001.

46. (1) Subsection 80(19) of the Act is replaced by the following:

(19) Subsections (1) to (4) apply to the 2000 and subsequent taxation years except that, in respect of transfers after 1999 and before 2007, for the purposes of subsection 107(1) of the Act, as enacted by this section, the residence of a transferee trust shall be determined without reference to section 94 of the Act, as it read in its application to taxation years that began before 2007.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 14, 2001.

## PART 2

### GENERAL AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND OTHER ACTS AS A CONSEQUENCE

#### INCOME TAX ACT

47. (1) Paragraph 4(3)(a) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(a) subject to paragraph (b), all deductions permitted in computing a taxpayer's income for a taxation year for the purposes of this Part, except any deduction permitted by any of paragraphs 60(b) to (o), (p), (r) and (v) to (x), apply either wholly or in part to a particular source or to sources in a particular place; and

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

a) en ce qui concerne les transferts effectués après 1999 et avant 2007, pour l'application du paragraphe 73(1) de la même loi, édité par le paragraphe (1), la résidence d'une fiducie cessionnaire est déterminée compte non tenu de l'article 94 de la même loi, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 14 juin 2001.

46. (1) Le paragraphe 80(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(19) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les transferts effectués après 1999 et avant 2007, pour l'application du paragraphe 107(1) de la même loi, modifié par le présent article, la résidence d'une fiducie cessionnaire est déterminée compte non tenu de l'article 94 de la même loi, dans sa version applicable aux années d'imposition ayant commencé avant 2007.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 14 juin 2001.

## PARTIE 2

### MODIFICATIONS GÉNÉRALES TOUCHANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET DES LOIS CONNEXES

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

47. (1) L'alinéa 4(3)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) sous réserve de l'alinéa b), les déductions permises dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition dans le cadre de la présente partie, sauf celles permises par l'un des alinéas 60b) à o), p), r) et v) à x), s'appliquent, en totalité ou en partie, à une source déterminée ou à des sources situées dans un endroit déterminé;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

**48. (1) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) If an amount (other than an amount to which paragraph (1)(a) applies because of subsection (11)) is receivable at the end of a taxation year by a taxpayer in respect of a covenant, agreed to by the taxpayer more than 36 months before the end of that taxation year, with reference to what the taxpayer is, or is not, to do, and the amount would be included in the taxpayer's income for the year under this subdivision if it were received by the taxpayer in the year, the amount

(a) is deemed to be received by the taxpayer at the end of the taxation year for services rendered as an officer or during the period of employment; and

(b) is deemed not to be received at any other time.

**(2) Subsection 6(15.1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(15.1) Pour l'application du paragraphe (15), le « montant remis » à un moment donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si, à la fois :

a) la dette était une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur;

b) il n'était pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu en raison du règlement ou de l'extinction de la dette à ce moment;

c) il n'était pas tenu compte des alinéas f) et h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1);

d) il n'était pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).

**(3) Subsection (1) applies to amounts receivable in respect of a covenant agreed to after October 7, 2003.**

**48. (1) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) La somme, sauf celle à laquelle l'alinéa (1)a) s'applique par l'effet du paragraphe (11), qui, d'une part, est à recevoir par un contribuable à la fin d'une année d'imposition au titre d'un engagement de faire ou de ne pas faire quelque chose qu'il a pris plus de 36 mois avant la fin de cette année et, d'autre part, serait incluse dans son revenu pour l'année en vertu de la présente sous-section s'il la recevait au cours de cette année, est réputée, à la fois :

a) être reçue par lui à la fin de l'année pour des services rendus en qualité de cadre ou pendant la période d'emploi;

b) n'être reçue à aucun autre moment.

**(2) Le paragraphe 6(15.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(15.1) Pour l'application du paragraphe (15), le « montant remis » à un moment donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si, à la fois :

a) la dette était une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur;

b) il n'était pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu en raison du règlement ou de l'extinction de la dette à ce moment;

c) il n'était pas tenu compte des alinéas f) et h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 80(1);

d) il n'était pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes à recevoir au titre d'un engagement pris après le 7 octobre 2003.**

Amount  
receivable for  
covenant

Somme à  
recevoir au titre  
d'un  
engagement

Montant remis

Montant remis

(4) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 21, 1994.

49. (1) The portion of subsection 7(7) of the Act before the definition “qualifying person” is replaced by the following:

Definitions

(7) The following definitions apply in this section and in subsection 47(3), paragraphs 53(1)(j) and 110(1)(d) and (d.01) and subsections 110(1.5) to (1.8) and (2.1).

(2) Subsection (1) applies after 1998. 10 However,

(a) it does not apply to a right under an agreement to which subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection 3(7) of the *Income Tax Amendments Act, 1998*, does 15 not (except for the purpose of applying paragraph 7(3)(b) of the Act) apply; and

(b) before 2000, the portion of subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection (1), before the definition “qualifying per- 20 son” is to be read as follows:

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 110(1)(d) and subsections 110(1.5) to (1.8).

50. (1) Paragraph 8(1)(b) of the Act is 25 replaced by the following:

Legal expenses of employee

(b) amounts paid by the taxpayer in the year as or on account of legal expenses incurred by the taxpayer to collect, or to establish a right to, an amount owed to the taxpayer that, 30 if received by the taxpayer, would be required by this subdivision to be included in computing the taxpayer’s income;

(2) The portion of paragraph 8(1)(i) of the Act before subparagraph (i) is replaced by 35 the following:

Dues and other expenses of performing duties

(i) an amount paid by the taxpayer in the year, or on behalf of the taxpayer in the year if the amount paid on behalf of the taxpayer is required to be included in the taxpayer’s 40 income for the year, as

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition se terminant après le 21 février 1994.

49. (1) Le passage du paragraphe 7(7) de la même loi précédant la définition de 5 «personne admissible» est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article, au paragraphe 47(3), aux alinéas 53(1)(j) et 110(1)(d) et d.01) et aux 10 paragraphes 110(1.5) à (1.8) et (2.1).

(2) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 1999. Toutefois :

a) il ne s’applique pas au droit prévu par une convention auquel le paragraphe 7(7) 15 de la même loi, édicté par le paragraphe 3(7) de la *Loi de 1998 modifiant l’impôt sur le revenu*, ne s’applique que dans le cadre de l’alinéa 7(3)(b) de la même loi;

b) avant 2000, le passage du paragraphe 7(7) de la même loi précédant la définition de «personne admissible», édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé 20 suivant :

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent 25 au présent article, à l’alinéa 110(1)(d) et aux paragraphes 110(1.5) à (1.8).

50. (1) L’alinéa 8(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes payées par le contribuable au 30 cours de l’année au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires qu’il a engagés pour recouvrer un montant qui lui est dû et qui, s’il le recevait, serait à inclure en vertu de la présente sous-section dans le calcul de son 35 revenu, ou pour établir un droit à un tel montant;

(2) Le passage de l’alinéa 8(1)(i) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 40 remplacé par ce qui suit :

i) les sommes payées par le contribuable au cours de l’année, ou les sommes payées pour son compte au cours de l’année si elles sont à inclure dans son revenu pour l’année, au 45 titre :

Frais judiciaires d’un employé

Cotisations et autres dépenses liées à l’exercice de fonctions

**(3) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (1.1):**

(1.2) an amount payable by the taxpayer in the year as an employer's premium under the *Act respecting parental insurance*, R.S.Q., c. A-29.011 in respect of salary, wages or other remuneration, including gratuities, paid to an individual employed by the taxpayer as an assistant or substitute to perform the duties of the taxpayer's office or employment if an amount is deductible by the taxpayer for the year under subparagraph (i)(ii) in respect of that individual;

**(4) Subsection (1) applies to amounts paid in the 2001 and subsequent taxation years.**

**(5) Subsection (3) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**51. (1) Paragraph 12(1)(x) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (v):**

(v.1) is not an amount received by the taxpayer in respect of a restrictive covenant, as defined by subsection 56.4(1), that was included, under subsection 56.4(2), in computing the income of a person related to the taxpayer,

**(2) Subparagraph 12(1)(x)(vii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(vii) ne réduit pas, en application du paragraphe (2.2) ou 13(7.4) ou de l'alinéa 53(2)s), le coût ou coût en capital du bien ou le montant de la dépense,

**(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.01) Paragraph (1)(g) does not defer the inclusion in income of any amount that would, if this section were read without reference to that paragraph, be included in computing the taxpayer's income in accordance with section 9.

**(3) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 1.1), de ce qui suit :**

1.2) toute somme à payer par le contribuable au cours de l'année à titre de cotisation d'employeur en application de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011, relativement au salaire, au traitement ou à toute autre rémunération, y compris les gratifications, payés à un particulier employé par le contribuable à titre d'adjoint ou de remplaçant pour exercer les fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, si une somme est déductible par celui-ci pour l'année en application du sous-alinéa i)(ii) relativement à ce particulier;

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées au cours des années d'imposition 2001 et suivantes.**

**(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**51. (1) L'alinéa 12(1)x) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(v.1) n'est pas une somme reçue par le contribuable relativement à une clause restrictive, au sens du paragraphe 56.4(1), qui a été incluse, en application du paragraphe 56.4(2), dans le calcul du revenu d'une personne liée au contribuable,

**(2) Le sous-alinéa 12(1)x)(vii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(vii) ne réduit pas, en application du paragraphe (2.2) ou 13(7.4) ou de l'alinéa 53(2)s), le coût ou coût en capital du bien ou le montant de la dépense,

**(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.01) L'alinéa (1)g) n'a pas pour effet de différer l'inclusion dans le revenu d'une somme qui, en l'absence de cet alinéa, serait incluse dans le calcul du revenu du contribuable conformément à l'article 9.

Quebec parental insurance plan

Régime québécois d'assurance parentale

No deferral of section 9 income under paragraph (1)(g)

Aucun report du revenu prévu à l'art. 9

**(4) Subsection (1) applies after October 7, 2003.**

**(4) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 8 octobre 2003.**

**52. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

**52. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recaptured depreciation

**13. (1)** If, at the end of a taxation year, the total of the amounts determined for E to K in the definition "undepreciated capital cost" in subsection (21) in respect of a taxpayer's depreciable property of a particular prescribed class exceeds the total of the amounts determined for A to D.1 in that definition in respect of that property, the excess shall be included in computing the taxpayer's income of the year.

**13. (1)** Tout contribuable doit inclure, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, l'excédent éventuel à la fin de l'année du total des valeurs des éléments E à K de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe (21) sur le total des valeurs des éléments A à D.1 de cette formule, au titre de ses biens amortissables d'une catégorie prescrite.

5 Récupération de l'amortissement

**(2) Subparagraph 13(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le sous-alinéa 13(4)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) the amount that has been used by the taxpayer to acquire

(ii) le montant que le contribuable a utilisé pour acquérir, avant le dernier en date des moments ci-après, un bien de remplacement d'une catégorie prescrite dont il n'a pas disposé avant le moment où il a disposé de l'ancien bien :

(A) if the former property is described in paragraph (a), before the later of the end of the second taxation year following the initial year and 24 months after the end of the initial year, or

(A) si l'ancien bien est visé à l'alinéa a), la fin de la deuxième année d'imposition suivant l'année initiale ou la fin de la période de 24 mois qui suit l'année initiale,

(B) in any other case, before the later of the end of the first taxation year following the initial year and 12 months after the end of the initial year,

(B) sinon, la fin de la première année d'imposition suivant l'année initiale ou la fin de la période de 12 mois qui suit l'année initiale;

a replacement property of a prescribed class that has not been disposed of by the taxpayer before the time at which the taxpayer disposed of the former property, 30 and

**(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):**

**(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :**

Election — limited period franchise, concession or license

**(4.2) Subsection (4.3) applies in circumstances where**

**(4.2) Le paragraphe (4.3) s'applique si, à la 35 fois :**

Choix — concession ou permis d'une durée limitée

(a) a taxpayer (in this subsection and subsection (4.3) referred to as the "transferor") has, pursuant to a written agreement with a person or partnership (in this subsection and subsection (4.3) referred to as the "transferee"), at any time disposed of or terminated a former property that is a franchise, conces-

a) un ancien bien — concession ou permis d'une durée limitée qui est entièrement attribuable à l'exploitation d'une entreprise dans un lieu fixe — fait l'objet d'une disposition ou d'une discontinuation par un contribuable (appelé « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (4.3)) conformément à un accord écrit qu'il a conclu avec une

sion or licence for a limited period that is wholly attributable to the carrying on of a business at a fixed place;

(b) the transferee acquired the former property from the transferor or, on the termination, 5 acquired a similar property in respect of the same fixed place from another person or partnership; and

(c) the transferor and the transferee jointly elect in their returns of income for their 10 taxation years that include that time to have subsection (4.3) apply in respect of the acquisition and the disposition or termination.

Effect of election

(4.3) Where this subsection applies in respect of an acquisition and a disposition or termina- 15 tion,

(a) if the transferee acquired a similar property referred to in paragraph (4.2)(b), the transferee is deemed to have also acquired the former property at the time that the former 20 property was terminated and to own the former property until the transferee no longer owns the similar property;

(b) if the transferee acquired the former property referred to in paragraph (4.2)(b), 25 the transferee is deemed to own the former property until such time as the transferee owns neither the former property nor a similar property in respect of the same fixed place to which the former property related; 30

(c) for the purpose of calculating the amount deductible under paragraph 20(1)(a) in respect of the former property in computing the transferee's income, the life of the former property remaining on its acquisition by the 35 transferee is deemed to be equal to the period that was the life of the former property remaining on its acquisition by the transferor; and

(d) any amount that would, if this Act were 40 read without reference to this subsection, be an eligible capital amount to the transferor or an eligible capital expenditure to the transfer-

personne ou une société de personnes (appelée « cessionnaire » au présent paragraphe et au paragraphe (4.3));

b) le cessionnaire a acquis l'ancien bien du cédant ou a acquis d'une autre personne ou 5 société de personnes, au moment de la discontinuation, un bien semblable relativement au même lieu fixe;

c) le cédant et le cessionnaire ont fait, dans leur déclaration de revenu visant leur année 10 d'imposition qui comprend le moment de la disposition ou de la discontinuation, un choix conjoint afin que le paragraphe (4.3) s'applique à l'acquisition ainsi qu'à la disposition ou la discontinuation. 15

15

Effet du choix

(4.3) En cas d'application du présent paragraphe à une acquisition et à une disposition ou une discontinuation, les règles suivantes s'ap- 20 pliquent :

a) le cessionnaire, s'il a acquis le bien 20 semblable visé à l'alinéa (4.2)b), est réputé avoir aussi acquis l'ancien bien au moment de sa discontinuation et en être propriétaire jusqu'au moment où il cesse d'être propriétaire du bien semblable; 25

b) le cessionnaire, s'il a acquis l'ancien bien visé à l'alinéa (4.2)b), est réputé en être propriétaire jusqu'au moment où il n'est propriétaire ni de l'ancien bien ni d'un bien semblable relativement au même lieu fixe 30 auquel l'ancien bien se rapportait;

c) pour déterminer le montant qui est déductible en application de l'alinéa 20(1)a) relativement à l'ancien bien dans le calcul du revenu du cessionnaire, la durée restant à 35 l'ancien bien au moment de son acquisition par le cessionnaire est réputée être égale à la durée qui lui restait au moment de son acquisition par le cédant;

d) tout montant qui, en l'absence du présent 40 paragraphe, serait un montant en immobilisations admissible pour le cédant ou une dépense en capital admissible pour le cessionnaire relativement à la disposition ou à la discontinuation de l'ancien bien par le cédant 45 est réputé, à la fois :

ce in respect of the disposition or termination of the former property by the transferor is deemed to be

- (i) neither an eligible capital amount nor an eligible capital expenditure, 5
- (ii) an amount required to be included in computing the capital cost to the transferee of the former property, and
- (iii) an amount required to be included in computing the proceeds of disposition to 10 the transferor in respect of a disposition of the former property.

**(4) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 23, 1998.**

**(5) Subsection (2) applies in respect of 15 dispositions that occur in taxation years that end on or after December 20, 2000, except that for those dispositions that occur in taxation years that end before December 20, 2001, clause 13(4)(c)(ii)(B) of the Act, as 20 enacted by subsection (2), is to be read as follows:**

- (B) in any other case, before the end of the first taxation year following the initial year, 25

**(6) Subsection (3) applies in respect of dispositions and terminations that occur after December 20, 2002.**

**53. (1) Paragraph 14(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) the amount determined for E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) in respect of the disposition of the property by the transferor or, if the property is the subject of an election under 35 subsection (1.01) by the transferor, 3/4 of the actual proceeds referred to in that subsection,

**(2) The description of A in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following: 40**

- (i) n'être ni un montant en immobilisations admissible ni une dépense en capital admissible,

- (ii) être un montant à inclure dans le calcul du coût en capital de l'ancien bien pour le 5 cessionnaire,

- (iii) être un montant à inclure dans le calcul du produit de disposition, pour le cédant, découlant d'une disposition de l'ancien bien. 10

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 23 février 1998.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique relative- 15 ment aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 19 décembre 2000. Toutefois, en ce qui concerne ces dispositions effectuées au cours des années d'imposition se terminant avant le 20 décembre 2001, la division 13(4)(c)(ii)(B) 20 de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est réputée avoir le libellé suivant :**

- (B) sinon, la fin de la première année d'imposition suivant l'année initiale;

**(6) Le paragraphe (3) s'applique relative- 25 ment aux dispositions et discontinuations effectuées après le 20 décembre 2002.**

**53. (1) L'alinéa 14(3)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

- a) la valeur de l'élément E de la formule 30 applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) au titre de la disposition de l'immobilisation par le cédant ou, si le cédant fait le choix prévu au 35 paragraphe (1.01) à l'égard de l'immobilisation, les 3/4 du produit réel visé à ce paragraphe,

**(2) L'élément A de la formule « (A + B + C + D + D.1) - (E + F) » figurant à la définition 40 de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

A is the amount, if any, by which 3/4 of the total of all eligible capital expenditures in respect of the business made or incurred by the taxpayer after the taxpayer's adjustment time and before that time exceeds the total of all amounts each of which is determined by the formula

$$1/2 \times (A.1 - A.2) \times (A.3/A.4)$$

where

A.1 is the amount required, because of paragraph (1)(b) or 38(a), to be included in the income of a person or partnership (in this definition referred to as the "transferor") not dealing at arm's length with the taxpayer in respect of the disposition after December 20, 2002 of a property that was an eligible capital property acquired by the taxpayer directly or indirectly, in any manner whatever, from the transferor and not disposed of by the taxpayer before that time,

A.2 is the total of all amounts that can reasonably be considered to have been claimed as deductions under section 110.6 by the transferor in respect of that disposition,

A.3 is the transferor's proceeds from that disposition, and

A.4 is the transferor's total proceeds of disposition of eligible capital property in the taxation year of the transferor in which the property described in A.1 was disposed of,

**(3) The description of R in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:**

R is the total of all amounts each of which is an amount included, in computing the taxpayer's income from the business for a taxation year that ended before that time and after the taxpayer's adjustment time

A représente l'excédent éventuel des 3/4 du total des dépenses en capital admissibles, au titre de l'entreprise, engagées ou effectuées par le contribuable avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable sur le total des montants dont chacun s'obtient par la formule suivante :

$$1/2 \times (A.1 - A.2) \times (A.3/A.4)$$

où :

A.1 représente le montant à inclure, par l'effet des alinéas (1)b) ou 38a), dans le revenu d'une personne ou société de personnes (appelée « cédant » à la présente définition) ayant un lien de dépendance avec le contribuable relativement à la disposition, effectuée après le 20 décembre 2002, d'un bien qui était une immobilisation admissible que le contribuable a acquis directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, du cédant et dont il n'a pas disposé avant le moment donné,

A.2 le total des montants qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été demandés en déduction par le cédant en application de l'article 110.6 relativement à cette disposition,

A.3 le produit de cette disposition pour le cédant,

A.4 le total des produits, pour le cédant, provenant de la disposition d'immobilisations admissibles effectuées au cours de son année d'imposition où il a été disposé du bien visé à l'élément A.1

**(3) L'élément R de la formule « (P + P.1 + Q) - R » figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

R le total des montants représentant chacun un montant inclus, dans le calcul du revenu que le contribuable a tiré de l'entreprise pour une année d'imposition terminée avant le

(a) in the case of a taxation year that ends after February 27, 2000, under paragraph (1)(a), or

(b) in the case of a taxation year that ended before February 28, 2000, 5

(i) under subparagraph (1)(a)(iv), as that subparagraph applied in respect of that taxation year, or

(ii) under paragraph (1)(b), as that paragraph applied in respect of that 10 taxation year, to the extent that the amount so included is in respect of an amount included in the amount determined for P;

moment donné et après le moment du rajustement qui lui est applicable, en application des dispositions suivantes :

a) dans le cas d'une année d'imposition se terminant après le 27 février 2000, 5 l'alinéa (1)a);

b) dans le cas d'une année d'imposition s'étant terminée avant le 28 février 2000 :

(i) le sous-alinéa (1)a)(iv), dans sa version applicable à cette année d'im- 10 position,

(ii) l'alinéa (1)b), dans sa version applicable à cette année d'imposition, dans la mesure où le montant ainsi inclus se rapporte à un montant inclus 15 dans la valeur de l'élément P.

**(4) Section 14 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (5):**

Restrictive  
covenant amount

(5.1) The description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) does not apply to an amount that is received or receivable by a taxpayer in a taxation year if that 20 amount is required to be included in the taxpayer's income because of subsection 56.4(2).

**(5) The portion of subsection 14(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 following:**

Exchange of  
property

(6) If in a taxation year (in this subsection referred to as the "initial year") a taxpayer disposes of an eligible capital property (in this section referred to as the taxpayer's "former 30 property") and the taxpayer so elects under this subsection in the taxpayer's return of income for the year in which the taxpayer acquires an eligible capital property that is a replacement property for the taxpayer's former property, the 35 amount, not exceeding the amount that would otherwise be included in the amount determined for E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) (if the description of E in that definition were read without reference to 40 "3/4 of") in respect of a business, that has been used by the taxpayer to acquire the replacement

**(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) L'élément E de la formule applicable 20 figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) ne s'applique pas à la somme, reçue ou à recevoir par un contribuable au cours d'une année d'imposition, qui est à inclure dans son 25 revenu par l'effet du paragraphe 56.4(2).

**(5) Le passage du paragraphe 14(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Le contribuable qui, au cours d'une 30 année d'imposition (appelée « année initiale » au présent paragraphe), dispose d'une immobilisation admissible (appelée « ancien bien » au présent article) peut faire, dans sa déclaration de revenu produite pour l'année au cours de 35 laquelle il acquiert une immobilisation admissible en remplacement de l'ancien bien, un choix pour que le montant qui, d'une part, ne dépasse pas celui qui serait par ailleurs inclus dans le montant représenté, au titre d'une 40 entreprise, par l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe (5) compte non tenu de la mention « les 3/4 de » qui y figure et, d'autre part, a été 45 utilisé par le contribuable pour acquérir le bien de remplacement avant la fin de la première

Somme se  
rapportant à une  
clause restrictive

Échange de  
biens

property before the later of the end of the first taxation year after the initial year and 12 months after the end of the initial year

(6) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after February 27, 2000, except that the expression “disposition after December 20, 2002 of a property that was an eligible capital property” in the description of A.1 in the description of A in the definition “cumulative eligible capital” in subsection 14(5) of the Act, as enacted by subsection (2), is to be read as the expression “disposition after 2003 of a property that was an eligible capital property” if

(a) the taxpayer referred to in that description of A.1 acquired the property referred to in that description from the transferor referred to in that description;

(b) the property was so acquired under an agreement in writing made before December 21, 2002, between the transferor, or a particular person that controlled the transferor, and another person who dealt at an arm's length with the transferor and the particular person; and

(c) no clause in the agreement or any other arrangement allows an obligation of any party to the agreement to be changed, reduced or waived in the event of a change to, or an adverse assessment under, the Act.

(7) Subsection (4) applies after October 7, 2003.

(8) Subsection (5) applies in respect of dispositions that occur in taxation years that end on or after December 20, 2001.

54. (1) Subsection 15(1.21) of the French version of the Act is replaced by the following:

(1.21) Pour l'application du paragraphe (1.2), le « montant remis » à un moment donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si, à la fois :

année d'imposition suivant l'année initiale ou, si elle est postérieure, la fin de la période de 12 mois qui suit l'année initiale :

(6) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, le passage « la disposition, effectuée après le 20 décembre 2002, d'un bien qui était une immobilisation admissible », à l'élément A.1 de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé être remplacé par « la disposition, effectuée après 2003, d'un bien qui était une immobilisation admissible » si, à la fois :

a) le contribuable visé à l'élément en question a acquis le bien visé à cet élément du cédant visé à ce même élément;

b) le bien a été ainsi acquis aux termes d'une convention écrite conclue avant le 21 décembre 2002 entre le cédant, ou une personne donnée qui le contrôle, et une autre personne sans lien de dépendance avec le cédant ou la personne donnée;

c) aucune disposition de la convention ou d'un autre mécanisme ne prévoit la modification, la réduction ou l'extinction d'une obligation d'une des parties à la convention en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(7) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 8 octobre 2003.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 19 décembre 2001.

54. (1) Le paragraphe 15(1.21) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.21) Pour l'application du paragraphe (1.2), le « montant remis » à un moment donné sur une dette émise par un débiteur s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 80(1) si, à la fois :

a) la dette était une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur;

b) il n'était pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu (autrement que par l'effet de l'alinéa 6(1)a)) en raison du règlement ou de l'extinction de la dette;

c) il n'était pas tenu compte des alinéas f) et h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 10 80(1);

d) il n'était pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).

**(2) Subsection 15(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) La personne ou la société de personnes — actionnaire d'une société donnée, personne ou société de personnes rattachée à un tel actionnaire ou associé d'une société de personnes, ou bénéficiaire d'une fiducie, qui est un tel actionnaire — qui, au cours d'une année d'imposition, obtient un prêt ou devient la débitrice de la société donnée, d'une autre société liée à celle-ci ou d'une société de personnes dont la société donnée ou une société liée à celle-ci est un associé est tenue d'inclure le montant du prêt ou de la dette dans le calcul de son revenu pour l'année. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux sociétés résidant au Canada ni aux sociétés de personnes dont chacun des associés est une société résidant au Canada.

**(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 21, 1994.**

**(4) Subsection (2) applies to loans made 35 and indebtedness arising in the 1990 and subsequent taxation years.**

**55. (1) Subsection 18(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u), by adding the word 40 “and” at the end of paragraph (v) and by adding the following after paragraph (v):**

a) la dette était une dette commerciale, au sens du paragraphe 80(1), émise par le débiteur;

b) il n'était pas tenu compte d'un montant inclus dans le calcul du revenu (autrement que par l'effet de l'alinéa 6(1)a)) en raison du règlement ou de l'extinction de la dette;

c) il n'était pas tenu compte des alinéas f) et h) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « montant remis » au paragraphe 10 80(1);

d) il n'était pas tenu compte des alinéas 80(2)b) et q).

**(2) Le paragraphe 15(2) de la version française de la même loi est remplacé par 15 ce qui suit :**

(2) La personne ou la société de personnes — actionnaire d'une société donnée, personne ou société de personnes rattachée à un tel actionnaire ou associé d'une société de personnes, ou bénéficiaire d'une fiducie, qui est un tel actionnaire — qui, au cours d'une année d'imposition, obtient un prêt ou devient la débitrice de la société donnée, d'une autre société liée à celle-ci ou d'une société de personnes dont la société donnée ou une société liée à celle-ci est un associé est tenue d'inclure le montant du prêt ou de la dette dans le calcul de son revenu pour l'année. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux sociétés résidant au Canada ni aux sociétés de personnes dont chacun des associés est une société résidant au Canada.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 21 février 1994.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux prêts consentis et aux dettes contractées au cours des années d'imposition 1990 et suivantes.**

**55. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 40 v), de ce qui suit :**

Dette d'un actionnaire

Dette d'un actionnaire

Underlying  
payments on  
qualified  
securities

(w) except as expressly permitted, an amount that is deemed by subsection 260(5.1) to have been received by another person as an amount described in any of paragraphs 260(5.1)(a) to (c).

5

**(2) Paragraph 18(14)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the disposition is not a disposition that is deemed to have occurred by section 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 10 132.2(3)(a) or (c) or subsection 138(11.3) or 149(10);

**(3) Subsection (1) applies after 2001.**

**(4) Subsection (2) applies to dispositions that occur after 1998.**

**56. (1) Subsection 18.1(15) of the Act is replaced by the following:**

(15) Subsections (2) to (13) do not apply to a taxpayer's matchable expenditure in respect of a right to receive production if

(a) the expenditure is in respect of commissions, or other expenses, related to the issuance of an insurance policy for which all or a portion of a risk has been ceded to the taxpayer; and

25

(b) the taxpayer and the person to whom the expenditure is made, or is to be made, are both insurers who are subject to the supervision of

(i) the Superintendent of Financial Institutions, if the taxpayer or that person, as the case may be, is an insurer who is required by law to report to the Superintendent of Financial Institutions, or

(ii) the Superintendent of Insurance, or 35 other similar officer or authority, of the province under whose laws the insurer is incorporated, in any other case.

(16) Subsections (2) to (13) do not apply to a taxpayer's matchable expenditure in respect of a 40 right to receive production if

(a) no portion of the matchable expenditure can reasonably be considered to have been paid to another taxpayer, or to a person or

w) sauf autorisation expresse, la somme qui est réputée par le paragraphe 260(5.1) avoir été reçue par une autre personne au titre d'une somme visée à l'un des alinéas 260(5.1)a) à c).

5

**(2) L'alinéa 18(14)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la disposition n'en est pas une qui est réputée avoir été effectuée par l'effet de l'article 70, du paragraphe 104(4), de l'article 10 128.1, des alinéas 132.2(3)a) ou c) ou des paragraphes 138(11.3) ou 149(10);

**(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2002.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 15 dispositions effectuées après 1998.**

**56. (1) Le paragraphe 18.1(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(15) Les paragraphes (2) à (13) ne s'appliquent pas à la dépense à rattacher d'un 20 contribuable relative à un droit aux produits si, à la fois :

a) la dépense se rapporte à des commissions, ou à d'autres frais, liés à l'établissement d'une police d'assurance couvrant un risque 25 cédé en totalité ou en partie au contribuable;

b) le contribuable et la personne auprès de laquelle la dépense est ou sera effectuée sont tous deux des assureurs sous la surveillance :

(i) du surintendant des institutions financières, s'il s'agit d'un assureur légalement tenu de faire rapport à ce dernier,

(ii) du surintendant des assurances ou d'un autre agent ou autorité semblable de la province sous le régime des lois de laquelle 35 l'assureur est constitué, dans les autres cas.

(16) Les paragraphes (2) à (13) ne s'appliquent pas à la dépense à rattacher d'un contribuable relative à un droit aux produits si, à la fois :

40

Paiements sous-jacents sur titres admissibles

Exception - risques cédés entre assureurs

Exception — aucun droit, abri fiscal ou avantage fiscal

Non-application — risks ceded between insurers

Non-application — no rights, tax benefits or shelters

partnership with whom the other taxpayer does not deal at arm's length, to acquire the right from the other taxpayer;

(b) no portion of the matchable expenditure can reasonably be considered to relate to a tax shelter or a tax shelter investment (within the meaning assigned by subsection 143.2(1)); and

(c) none of the main purposes for making the matchable expenditure can reasonably be considered to have been to obtain a tax benefit for the taxpayer, a person or partnership with whom the taxpayer does not deal at arm's length, or a person or partnership that holds, directly or indirectly, an interest in the taxpayer.

Revenue  
exception

(17) Paragraph (4)(a) does not apply in determining the amount for a taxation year that may be deducted in respect of a taxpayer's matchable expenditure in respect of a right to receive production if

(a) before the end of the taxation year in which the matchable expenditure is made, the total of all amounts each of which is included in computing the taxpayer's income for the year (other than any portion of any of those amounts that is the subject of a reserve claimed by the taxpayer for the year under this Act) in respect of the right to receive production that relates to the matchable expenditure exceeds 80% of the matchable expenditure; and

(b) no portion of the matchable expenditure can reasonably be considered to have been paid to another taxpayer, or to a person or partnership with whom the other taxpayer does not deal at arm's length, to acquire the right from the other taxpayer.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of expenditures made by a taxpayer on or after September 18, 2001 in respect of a right to receive production, except if

a) il est raisonnable de considérer qu'aucune partie de la dépense n'a été payée à un autre contribuable, ou à une personne ou une société de personnes avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, pour acquérir le droit de l'autre contribuable;

b) il est raisonnable de considérer qu'aucune partie de la dépense ne se rapporte à un abri fiscal ou à un abri fiscal déterminé au sens du paragraphe 143.2(1);

c) il est raisonnable de considérer que l'obtention d'un avantage fiscal par le contribuable, par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance ou par une personne ou une société de personnes qui détient, directement ou indirectement, une participation dans le contribuable ne compte pas parmi les principales raisons pour lesquelles la dépense a été effectuée.

(17) L'alinéa (4)a) ne s'applique pas au calcul du montant qui est déductible pour une année d'imposition au titre de la dépense à rattacher d'un contribuable relative à un droit aux produits si, à la fois :

Exception —  
revenu

a) avant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle la dépense est effectuée, le total des montants dont chacun est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année (sauf la partie d'un tel montant qui fait l'objet d'une provision déduite par le contribuable pour l'année en application de la présente loi) au titre du droit aux produits qui est lié à la dépense dépasse 80 % de la dépense;

b) il est raisonnable de considérer qu'aucune partie de la dépense n'a été payée à un autre contribuable, ou à une personne ou une société de personnes avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, pour acquérir le droit de l'autre contribuable.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique relativement aux dépenses effectuées par un contribuable

## (a) the expenditure was

(i) required to be made under a written agreement made by the taxpayer before September 18, 2001,

(ii) made under, or described in, the terms of a prospectus, preliminary prospectus or registration statement that was, before September 18, 2001, filed with a public authority in Canada in accordance with the securities legislation of Canada or of a province and, if required by law, accepted for filing by the public authority before September 18, 2001, or

(iii) made under, or described in, the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities if

(A) the memorandum contains a complete, or substantially complete, description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,

(B) the memorandum was distributed before September 18, 2001,

(C) solicitations in respect of a sale of the securities contemplated in the offering were made before September 18, 2001, and

(D) the sale of the securities contemplated in the offering was substantially in accordance with the memorandum;

## (b) the expenditure was made before 2002;

(c) the expenditure was made in consideration for services that were rendered in Canada before 2002 in respect of an activity, or a business, all or substantially all of which was carried on in Canada;

(d) there is no agreement, or other arrangement, under which the obligation of any taxpayer in respect of the expenditure can, on or after September 18, 2001, be changed, reduced or waived if there is a change to, or an adverse assessment under, the Act;

après le 17 septembre 2001 relativement à un droit aux produits, sauf dans les cas suivants :

## a) la dépense, selon le cas :

(i) devait être effectuée en conformité avec une convention écrite conclue par le contribuable avant le 18 septembre 2001,

(ii) a été effectuée en conformité avec un document — prospectus, prospectus préliminaire ou déclaration d'enregistrement — déposé avant le 18 septembre 2001 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable, ou est décrite dans un tel document, et, si la législation le prévoit, le dépôt du document a été accepté par l'administration avant cette date,

(iii) a été effectuée en conformité avec une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres, ou est décrite dans une telle notice, si, à la fois :

(A) la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres à placer ainsi que les conditions du placement,

(B) la notice a été distribuée avant le 18 septembre 2001,

(C) des démarches en vue de la vente des titres à placer ont été faites avant le 18 septembre 2001,

(D) la vente des titres à placer a été à peu près conforme à la notice;

## b) la dépense a été effectuée avant 2002;

c) la dépense a été effectuée en contrepartie de services rendus au Canada avant 2002 relativement à une activité, ou à une entreprise, exercée ou exploitée en totalité ou en presque totalité au Canada;

d) il n'existe pas de convention ou d'autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction, après le 17 septembre 2001, de l'obligation d'un contribuable par rapport à la dépense en

(e) if the right to receive production is, or is related to, a tax shelter investment, a tax shelter identification number in respect of the tax shelter was obtained before September 18, 2001; and

(f) if the expenditure was made under, or described in, the terms of a document that is a prospectus, a preliminary prospectus, a registration statement or an offering memorandum (and regardless of whether the expenditure was also made under a written agreement)

(i) all of the funds raised pursuant to the document that may reasonably be used to make a matchable expenditure were received by the taxpayer before 2002,

(ii) all or substantially all of the securities distributed pursuant to the document for the purpose of raising the funds described in subparagraph (i) were acquired before 2002 by a person who is not

(A) a promoter, or an agent of a promoter, of the securities, other than an agent of the promoter who acquired the security as principal and not for resale,

(B) a vendor of the right to receive production,

(C) a broker or dealer in securities, other than a person who acquired the security as principal and not for resale, or

(D) a person who does not deal at arm's length with a person to whom clause (A) or (B) applies, and

(iii) all or substantially all of the funds raised pursuant to the document before 2002 were used to make expenditures that were required to be made pursuant to agreements in writing made before September 18, 2001.

cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;

e) si le droit aux produits est un abri fiscal déterminé, ou y est lié, un numéro d'inscription de l'abri fiscal a été obtenu avant le 18 septembre 2001;

f) si la dépense a été effectuée en conformité avec un document — prospectus, prospectus préliminaire, déclaration d'enregistrement ou notice d'offre — ou y est décrite (indépendamment du fait qu'elle ait été aussi effectuée en conformité avec une convention écrite):

(i) les fonds réunis aux termes du document et pouvant raisonnablement servir à effectuer une dépense à rattacher ont été reçus par le contribuable avant 2002,

(ii) la totalité ou la presque totalité des titres placés conformément au document en vue de réunir les fonds visés au sous-alinéa (i) ont été acquis avant 2002 par une personne autre que les suivantes:

(A) un promoteur des titres, ou son mandataire, sauf celui qui a acquis les titres à titre de mandant et non pour les vendre,

(B) un vendeur du droit aux produits,

(C) un courtier en valeurs mobilières, sauf une personne qui a acquis les titres à titre de mandant et non pour les vendre,

(D) une personne ayant un lien de dépendance avec une personne à laquelle les divisions (A) ou (B) s'appliquent,

(iii) la totalité ou la presque totalité des fonds réunis aux termes du document avant 2002 ont servi à effectuer des dépenses qui devaient être effectuées en conformité avec des conventions écrites conclues avant le 18 septembre 2001.

(3) Subsection (1) does not apply to an expenditure made by a taxpayer in respect of a right to receive production in respect of a particular film or video production if

(a) expenditures in respect of the particular film or video production

(i) were made before September 18, 2001 (as determined, for the purpose of this paragraph, without reference to subsection 143.2(10) of the Act, except if a repaid amount for the purposes of that subsection is paid after 2002), or

(ii) were required to be made by the taxpayer under a written agreement made before September 18, 2001 by the taxpayer;

(b) principal photography of the particular film or video production

(i) began before 2002,

(ii) was primarily completed before April 2002, and

(iii) was conducted primarily in Canada;

(c) the expenditure

(i) was made before April 2002 in the course of the taxpayer's business of providing film production services in respect of the particular film or video production (as determined for the purpose of this subparagraph without reference to subsection 143.2(10) of the Act, except to the extent that a repaid amount for the purposes of that subsection is paid after 2002),

(ii) was made under, or described in, the terms of

(A) a prospectus, preliminary prospectus or registration statement that was, before September 18, 2001, filed with a public authority in Canada in accordance with the securities legislation of Canada or of a province and, if required by law, accepted for filing by the public authority before September 18, 2001, or

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépenses effectuées par un contribuable relativement à un droit aux produits se rapportant à une production cinématographique ou magnétoscopique si, à la fois :

a) une dépense relative à la production, selon le cas :

(i) a été effectuée avant le 18 septembre 2001, cette dépense étant déterminée, pour l'application du présent alinéa, compte non tenu du paragraphe 143.2(10) de la même loi, sauf si un montant remboursé pour l'application de ce paragraphe est payé après 2002,

(ii) devait être effectuée par le contribuable aux termes d'une convention écrite qu'il a conclue avant le 18 septembre 2001;

b) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production, à la fois :

(i) ont commencé avant 2002,

(ii) ont été achevés en grande partie avant avril 2002,

(iii) ont été effectués principalement au Canada;

c) la dépense, à la fois :

(i) a été effectuée avant avril 2002 dans le cadre de l'entreprise du contribuable qui consiste à fournir des services de production cinématographique relative- ment à la production, la dépense étant déterminée, pour l'application du présent sous-alinéa, compte non tenu du paragraphe 143.2(10) de la même loi, sauf dans la mesure où un montant remboursé pour l'application de ce paragraphe est payé après 2002,

(ii) a été effectuée en conformité avec l'un des documents suivants ou y est décrite :

(A) un prospectus, un prospectus préliminaire ou une déclaration d'enregistrement déposé avant le 18 septembre 2001 auprès d'une administration au Canada selon la législation

(B) an offering memorandum distributed as part of an offering of securities if

(I) the memorandum contains a complete, or substantially complete, description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,

(II) the memorandum was distributed before September 18, 2001,

(III) solicitations in respect of a sale of the securities contemplated in the offering have been made before September 18, 2001, and

(IV) the sale of the securities contemplated in the offering was substantially in accordance with the memorandum, and

(iii) was not an amount in respect of advertising, marketing, promotion or market research;

(d) except where the particular film or video production is a designated production of the taxpayer, at least 75% of the total of all expenditures, each of which is an expenditure made by the taxpayer in the course of the business referred to in subparagraph (c)(i), is an expenditure described for the purpose of that subparagraph made in consideration for the supply of goods or services that are supplied or rendered in Canada before April 2002 by persons that are subject to tax on the expenditure under Part I or XIII of the Act;

(e) there is no agreement, or other arrangement, under which the obligation of any taxpayer to acquire a security distributed pursuant to the prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum can, after September 18, 2001, be changed, reduced or waived if there is a change to, or an adverse assessment under, the Act;

fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la législation le prévoit, le dépôt du document a été accepté par l'administration avant cette date,

(B) une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres, si, à la fois :

(I) la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres à placer ainsi que les conditions du placement,

(II) la notice a été distribuée avant le 18 septembre 2001,

(III) des démarches en vue de la vente des titres à placer ont été faites avant le 18 septembre 2001,

(IV) la vente des titres à placer a été à peu près conforme à la notice,

(iii) ne se rapportait pas à la publicité, au marketing, à la promotion ou aux études de marché;

d) sauf dans le cas où la production est une production désignée du contribuable, au moins 75 % du total des dépenses, représentant chacune une dépense effectuée par le contribuable dans le cadre de l'entreprise visée au sous-alinéa c)(i), est une dépense visée à ce sous-alinéa qui est effectuée en contrepartie de marchandises ou de services que fournissent ou rendent au Canada avant avril 2002 des personnes assujetties à l'impôt sur la dépense en vertu des parties I ou XIII de la même loi;

e) il n'existe pas de convention ou d'autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction, après le 18 septembre 2001, de l'obligation d'un contribuable d'acquérir un titre placé conformément au document en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime;

(f) if the right to receive production is, or is related to, a tax shelter investment, a tax shelter identification number in respect of the tax shelter was obtained before September 18, 2001;

(g) all of the funds raised pursuant to the prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum that may reasonably be used to make a matchable expenditure before April 2002 in respect of the particular film or video production are received by the taxpayer before 2003;

(h) all of the securities distributed pursuant to the prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum for the purpose of raising the funds described in paragraph (g) were acquired before 2002;

(i) all or substantially all of the securities distributed pursuant to the prospectus, preliminary prospectus, registration statement or offering memorandum for the purpose of raising the funds described in paragraph (g) were acquired by a person who is not

(i) a promoter, or an agent of a promoter, of the securities, other than an agent of the promoter who acquired the security as principal and not for resale,

(ii) a vendor of the right to receive production,

(iii) a broker or dealer in securities, other than a person who acquired the security as principal and not for resale,

(iv) a person who does not deal at arm's length with a person referred to in subparagraph (i) or (ii); and

(j) except where the particular film or video production is a designated production of the taxpayer, all or substantially all of the matchable expenditures made by the taxpayer that are wholly attributable to the principal photography of the particu-

f) si le droit aux produits est un abri fiscal déterminé, ou y est lié, un numéro d'inscription de l'abri fiscal a été obtenu avant le 18 septembre 2001;

g) tous les fonds réunis aux termes du document et pouvant raisonnablement servir à effectuer une dépense à rattacher avant avril 2002 relativement à la production sont reçus par le contribuable avant 2003;

h) tous les titres placés conformément au document en vue de réunir les fonds visés à l'alinéa g) ont été acquis avant 2002;

i) la totalité ou la presque totalité des titres placés conformément au document en vue de réunir les fonds visés à l'alinéa g) ont été acquis par une personne autre que les suivantes :

(i) un promoteur des titres, ou son mandataire, sauf celui qui a acquis les titres à titre de mandant et non pour les vendre,

(ii) un vendeur du droit aux produits,

(iii) un courtier en valeurs mobilières, sauf une personne qui a acquis les titres à titre de mandant et non pour les vendre,

(iv) une personne ayant un lien de dépendance avec une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

j) sauf si la production est une production désignée du contribuable, la totalité ou la presque totalité des dépenses à rattacher effectuées par le contribuable qui sont entièrement attribuables aux principaux travaux de prise de vue relatifs à la production sont entièrement attribuables aux principaux travaux de prise de vue effectués au Canada.

lar film or video production are wholly attributable to principal photography conducted in Canada.

(4) For the purpose of paragraphs (3)(d) and (j), a designated production of a taxpayer is

(a) a film or video production in respect of which

(i) all of the expenditures made by the taxpayer in respect of the particular film or video production were required to be made under a written agreement made by the taxpayer before September 18, 2001,

(ii) if the taxpayer is a partnership,

(A) the taxpayer's expenditures in respect of the particular film or video production were funded, in whole or in part, with funds raised from the initial contribution of capital of members of the taxpayer, pursuant to subscriptions in writing for the issue of units in the taxpayer,

(B) all or substantially all of those written subscriptions were received by the taxpayer on or before September 18, 2001,

(C) at least one member of the taxpayer referred to in subparagraph (i) is a partnership (in this subsection referred to as a "master partnership"),

(D) the subscriptions in writing of all master partnerships for units in the taxpayer were funded, in whole or in part, with funds raised from the initial contribution of capital of members of the master partnerships, pursuant to subscriptions in writing for the issue of units in the master partnerships, and

(E) all or substantially all of the subscriptions in writing referred to in clause (D) were received by the master partnership on or before September 18, 2001,

(4) Pour l'application des alinéas (3)d) et 5 j), est une production désignée d'un contribuable :

a) la production cinématographique ou magnétoscopique relativement à laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) toutes les dépenses effectuées par le contribuable relativement à la production devaient être effectuées conformément à une convention écrite qu'il a conclue avant le 18 septembre 2001,

(ii) si le contribuable est une société de personnes :

(A) les dépenses qu'il a effectuées relativement à la production ont été financées, en tout ou en partie, par des fonds réunis à l'occasion de l'apport initial de capital de ses associés, conformément à des souscriptions écrites visant l'émission de parts dans le contribuable,

(B) la totalité ou la presque totalité de ces souscriptions ont été reçues par le contribuable avant le 19 septembre 2001,

(C) au moins un des associés du contribuable visé au sous-alinéa (i) est une société de personnes (appelée « société de personnes maîtresse » au présent paragraphe),

(D) les souscriptions écrites de l'ensemble des sociétés de personnes maîtresses visant des parts dans le contribuable ont été financées, en tout ou en partie, par des fonds réunis à l'occasion de l'apport initial de capital de leurs associés, conformément à des souscriptions écrites visant l'émission de parts dans les sociétés de personnes maîtresses,

(iii) if a member of a particular master partnership is a partnership (in this subsection referred to as an “original master partnership”),

(A) the subscriptions in writing of all original master partnerships for units in the particular master partnership were funded, in whole or in part, with funds raised from the initial contribution of capital of members of the original master partnerships, pursuant to subscriptions in writing for the issue of units in the original master partnerships, and

(B) all or substantially all of those written subscriptions were received by the original master partnership on or before September 18, 2001, and

(iv) no member of an original master partnership is a partnership, an interest in which is a tax shelter; or

(b) a film or video production in respect of which

(i) principal photography was all or substantially all complete before September 18, 2001, and

(ii) all or substantially all of the taxpayer’s expenditures were made on or before September 18, 2001 (as determined, for the purpose of this paragraph, without reference to subsection 143.2(10) of the Act, except if a repaid amount for the purposes of that subsection is paid after 2002).

(E) la totalité ou la presque totalité des souscriptions écrites visées à la division (D) ont été reçues par la société de personnes maîtresse avant le 19 septembre 2001,

(iii) si un associé d’une société de personnes maîtresse donnée est une société de personnes (appelée « société de personnes maîtresse initiale » au présent paragraphe):

(A) les souscriptions écrites de l’ensemble des sociétés de personnes maîtresses initiales visant des parts dans la société de personnes maîtresse donnée ont été financées, en tout ou en partie, par des fonds réunis à l’occasion de l’apport initial de capital de leurs associés, conformément à des souscriptions écrites visant l’émission de parts dans les sociétés de personnes maîtresses initiales,

(B) la totalité ou la presque totalité de ces souscriptions ont été reçues par la société de personnes maîtresse initiale avant le 19 septembre 2001,

(iv) aucun associé d’une société de personnes maîtresse initiale n’est une société de personnes dont les participations sont des abris fiscaux;

b) la production cinématographique ou magnétoscopique relativement à laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) les principaux travaux de prise de vue étaient achevés en totalité ou en presque totalité avant le 18 septembre 2001,

(ii) la totalité ou la presque totalité des dépenses du contribuable ont été effectuées avant le 19 septembre 2001, les dépenses étant déterminées, pour l’application du présent alinéa, compte non tenu du paragraphe 143.2(10) de la même loi, sauf si un montant remboursé pour l’application de ce paragraphe est payé après 2002.

**57. (1) Subsection 20(8) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) the purchaser of the property sold was a corporation that, immediately after the sale,
- (i) was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by the taxpayer,
  - (ii) was controlled, directly or indirectly, in any manner whatever, by a person or group of persons that controlled the taxpayer, directly or indirectly, in any manner whatever, or
  - (iii) controlled the taxpayer, directly or indirectly, in any manner whatever; or
- (d) the purchaser of the property sold was a partnership in which the taxpayer was, immediately after the sale, a majority interest partner.

**(2) Subsection 20(12) of the Act is replaced by the following:**

(12) In computing the income of a taxpayer who is resident in Canada at any time in a taxation year from a business or property for the year, there may be deducted any amount that the taxpayer claims that does not exceed the non-business income tax paid by the taxpayer for the year to the government of a country other than Canada (within the meaning assigned by subsection 126(7) read without reference to paragraphs (c) and (e) of the definition “non-business income tax” in that subsection) in respect of that income, other than any of those taxes paid that can, in whole or in part, reasonably be regarded as having been paid by a corporation in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.

**(3) Paragraph 20(16)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) the total of all amounts used to determine A to D.1 in the definition “undepreciated capital cost” in subsection 13(21) in respect

**57. (1) Le paragraphe 20(8) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

- c) l’acheteur du bien vendu était une société qui, immédiatement après la vente :
- (i) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par le contribuable,
  - (ii) était contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou un groupe de personnes qui contrôlait le contribuable directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit,
  - (iii) contrôlait le contribuable directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;
- d) l’acheteur du bien vendu était une société de personnes dont le contribuable était, immédiatement après la vente, un associé 20 détenant une participation majoritaire.

**(2) Le paragraphe 20(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(12) Si un contribuable réside au Canada au cours d’une année d’imposition, est déductible dans le calcul de son revenu pour l’année tiré d’une entreprise ou d’un bien le montant qu’il demande, ne dépassant pas l’impôt sur le revenu ne provenant pas d’une entreprise (au sens du paragraphe 126(7), mais compte non tenu des alinéas c) et e) de la définition de ce terme à ce paragraphe) qu’il a payé pour l’année au gouvernement d’un pays étranger au titre de ce revenu, à l’exclusion de tout ou partie de cet impôt qu’il est raisonnable de considérer comme payé par une société à l’égard du revenu tiré d’une action du capital-actions d’une société étrangère affiliée de la société.

**(3) L’alinéa 20(16)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) d’une part, le total des montants entrant dans le calcul des éléments A à D.1 de la formule figurant à la définition de « fraction

Foreign non-business income tax

Impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d’une entreprise

of a taxpayer's depreciable property of a particular class exceeds the total of all amounts used to determine E to K in that definition in respect of that property, and

non amortie du coût en capital» au paragraphe 13(21) excède le total des montants entrant dans le calcul des éléments E à K de la même formule, au titre des biens amortissables d'une catégorie prescrite d'un contribuable;

**(4) Subsection 20(16.1) of the Act is replaced by the following:** **(4) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(16.1) Subsection (16) does not apply

(16.1) Le paragraphe (16) ne s'applique pas à l'égard :

(a) in respect of a passenger vehicle of a taxpayer that has a cost to the taxpayer in excess of \$20,000 or any other amount that is prescribed; and

a) de la voiture de tourisme d'un contribuable dont le coût pour lui dépasse 20 000 \$ ou tout autre montant qui est fixé par règlement;

(b) in respect of a taxation year in respect of a property that was a former property deemed by paragraph 13(4.3)(a) or (b) to be owned by the taxpayer, if

b) d'une année d'imposition pour ce qui est d'un bien qui était un ancien bien dont le contribuable est réputé, par les alinéas 13(4.3)a) ou b), être le propriétaire, si, à la fois :

(i) within 24 months after the taxpayer last owned the former property, the taxpayer or a person not dealing at arm's length with the taxpayer acquires a similar property in respect of the same fixed place to which the former property applied, and

(i) dans les 24 mois suivant le moment où le contribuable a été propriétaire du bien la dernière fois, le contribuable ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance acquiert un bien semblable relativement au même lieu fixe auquel l'ancien bien se rapportait,

(ii) at the end of the taxation year, the taxpayer or the person owns the similar property or another similar property in respect of the same fixed place to which the former property applied.

(ii) à la fin de l'année d'imposition, le contribuable ou la personne est propriétaire du bien semblable ou d'un autre bien semblable relativement au même lieu fixe auquel l'ancien bien se rapportait.

**(5) Subsection (1) applies in respect of property sold by a taxpayer after December 20, 2002. However, if a property so sold pursuant to an agreement in writing made before December 21, 2002 is transferred to the purchaser before 2004**

**(5) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux biens vendus par un contribuable après le 20 décembre 2002. Toutefois, si un bien ainsi vendu conformément à une convention écrite conclue avant le 21 décembre 2002 est transféré à l'acheteur avant 2004 :**

(a) subsection 20(8) of the Act, as it read immediately before the enactment of subsection (1), applies in respect of the property; and

a) d'une part, le paragraphe 20(8) de la même loi, dans sa version applicable juste avant l'édiction du paragraphe (1), s'applique relativement au bien;

(b) for the purpose of applying paragraph 20(1)(n) of the Act to the taxpayer for a taxation year in respect of the property, a reasonable amount as a reserve in respect of an amount not due in respect of the sale

b) d'autre part, pour l'application de l'alinéa 20(1)n) de la même loi au contribuable pour une année d'imposition relativement au bien, un montant raisonnable

Non-application  
of subsection  
(16)

Non-application  
du par. (16)

may not exceed the amount that would be reasonable if the proceeds from any subsequent disposition of the property that the purchaser receives before the end of the taxation year were received by the taxpayer.

(6) Subsection (2) applies after December 20, 2002 in respect of taxes paid at any time.

(7) Subsection (3) applies to taxation years that end after February 23, 1998.

(8) Subsection (4) applies in respect of taxation years that end after December 20, 2002.

58. (1) Subclause 37(8)(a)(ii)(B)(V) of the Act is replaced by the following:

(V) the cost of materials consumed or transformed in the prosecution of scientific research and experimental development in Canada, or

(2) Subsection (1) applies to costs incurred after February 23, 1998.

59. (1) The Act is amended by adding the following after section 38:

38.1 If a taxpayer is entitled to an amount of an advantage in respect of a gift of property described in paragraph 38(a.1) or (a.2),

(a) those paragraphs apply only to that proportion of the taxpayer's capital gain in respect of the gift that the eligible amount of the gift is of the taxpayer's proceeds of disposition in respect of the gift; and

(b) paragraph 38(a) applies to the extent that the taxpayer's capital gain in respect of the gift exceeds the amount of the capital gain to which paragraph 38(a.1) or (a.2) applies.

(2) Subsection (1) applies to gifts made after December 20, 2002.

60. (1) Paragraph 40(1.01)(c) of the Act is replaced by the following:

à titre de provision relative à une somme qui n'est pas due relativement à la vente ne peut dépasser la somme qui serait raisonnable si le produit de toute disposition ultérieure du bien que l'acheteur reçoit avant la fin de l'année avait été reçu par le contribuable.

(6) Le paragraphe (2) s'applique après le 20 décembre 2002 pour ce qui est des impôts payés à tout moment.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux 10 années d'imposition se terminant après le 23 février 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 2002.

58. (1) La subdivision 37(8)a)(ii)(B)(V) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(V) soit le coût des matériaux consommés ou transformés dans le 20 cadre d'activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux coûts engagés après le 23 février 1998.

59. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

38.1 Si un contribuable a droit au montant d'un avantage au titre d'un don de bien visé aux alinéas 38a.1) ou a.2), les règles suivantes s'appliquent :

a) ces alinéas ne s'appliquent qu'à la proportion du gain en capital du contribuable relatif au don que représente le montant admissible du don par rapport au produit de 35 disposition, pour le contribuable, relatif au don;

b) l'alinéa 38a) s'applique dans la mesure où le gain en capital du contribuable relatif au don excède le gain en capital auquel 40 s'appliquent les alinéas 38a.1) ou a.2).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 20 décembre 2002.

60. (1) L'alinéa 40(1.01)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Allocation of  
gain re certain  
gifts

Attribution du  
gain provenant  
de certains dons

(c) the amount that the taxpayer claims in prescribed form filed with the taxpayer's return of income for the particular year, not exceeding the eligible amount of the gift, where the taxpayer is not deemed by subsection 118.1(13) to have made a gift of property before the end of the particular year as a consequence of a disposition of the security by the donee or as a consequence of the security ceasing to be a non-qualifying security of the taxpayer before the end of the particular year.

**(2) Paragraph 40(2)(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i), by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) the purchaser of the property sold is a partnership in which the taxpayer was, immediately after the sale, a majority interest partner;

**(3) Paragraph 40(3.14)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions, from misconduct or from fault of another member of the partnership or an employee, an agent or a representative of the partnership in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

**(4) Paragraph 40(3.5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a share of the capital stock of a corporation that is acquired in exchange for another share in a transaction is deemed to be a property that is identical to the other share if

c) le montant, n'excédant pas le montant admissible du don, dont le contribuable demande la déduction dans le formulaire prescrit accompagnant sa déclaration de revenu pour l'année en question, s'il n'est pas réputé par le paragraphe 118.1(13) avoir fait un don de bien avant la fin de cette année par suite de la disposition du titre par le donataire ou du fait que le titre a cessé d'être un titre non admissible du contribuable avant la fin de cette année.

**(2) L'alinéa 40(2)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) l'acheteur du bien vendu est une société de personnes dont le contribuable était, immédiatement après la vente, un associé détenant une participation majoritaire;

**(3) L'alinéa 40(3.14)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions, from misconduct or from fault of another member of the partnership or an employee, an agent or a representative of the partnership in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

**(4) L'alinéa 40(3.5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) l'action du capital-actions d'une société qui est acquise en échange d'une autre action dans le cadre d'une opération est réputée être un bien qui est identique à l'autre action si, selon le cas :

- (i) section 51, 86, or 87 applies to the transaction, or

(ii) the following conditions are met, namely,

(A) section 85.1 applies to the transaction,

(B) subsection (3.4) applied to a prior disposition of the other share, and

(C) none of the times described in any of subparagraphs (3.4)(b)(i) to (v) has occurred in respect of the prior disposition;
- (i) les articles 51, 86 ou 87 s'appliquent à l'opération,

(ii) les conditions suivantes sont réunies :

(A) l'article 85.1 s'applique à l'opération,

(B) le paragraphe (3.4) s'est appliqué à une disposition antérieure de l'autre action,

(C) aucun des moments visés aux sous-alinéas (3.4)b(i) à (v) ne s'applique à l'égard de la disposition antérieure;

- (5) Subsection (1) applies to gifts made after December 20, 2002.**

**(6) Subsection (2) applies to sales that occur after December 20, 2002.**

**(7) Subsection (3) applies after June 20, 2001.**

**(8) Subsection (4) applies to dispositions of property that occur after April 26, 1995, except that it does not apply to any of those dispositions by a person or partnership that occurred before 1996 and that is described in subsection 247(1) of the *Income Tax Amendments Act, 1997* unless the person or partnership, as the case may be, made a valid election under subsection 247(2) of that Act.**
- (5) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 20 décembre 2002.**

**(6) Le paragraphe (2) s'applique aux ventes effectuées après le 20 décembre 2002.**

**(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 21 juin 2001.**

**(8) Le paragraphe (4) s'applique aux dispositions de biens effectuées après le 26 avril 1995. Toutefois, il ne s'applique pas à celles de ces dispositions, effectuées avant 1996 par une personne ou une société de personnes, qui sont visées au paragraphe 247(1) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, sauf si la personne ou la société de personnes, selon le cas, a fait valablement le choix prévu au paragraphe 247(2) de cette loi.**

**61. (1) The portion of subsection 43(2) of the Act before the formula in paragraph (a) is replaced by the following:**

**61. (1) Le passage du paragraphe 43(2) de la même loi précédant la formule figurant à l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:**

Ecological gifts

- (2) For the purposes of subsection (1) and section 53, where at any time a taxpayer disposes of a covenant or an easement to which land is subject or, in the case of land in the Province of Quebec, a real servitude, in circumstances where subsection 110.1(5) or 118.1(12) applies,

(a) the portion of the adjusted cost base to the taxpayer of the land immediately before the disposition that can reasonably be regarded as attributable to the covenant, ease-
- (2) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 53, dans le cas où un contribuable dispose d'un covenant ou d'une servitude, visant un fonds de terre, la servitude devant être une servitude réelle si le fonds de terre est situé au Québec, dans les circonstances visées aux paragraphes 110.1(5) ou 118.1(12), les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie du prix de base rajusté du fonds de terre pour le contribuable immédiatement avant la disposition qu'il est raisonnable de

Dons de biens écosensibles

ment or real servitude, as the case may be, is deemed to be equal to the amount determined by the formula

**(2) Subsection (1) applies to gifts made after December 20, 2002.**

**62. (1) The portion of subsection 43.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**43.1 (1)** Notwithstanding any other provision of this Act, if at any time a taxpayer 10 disposes of a remainder interest in real property (except as a result of a transaction to which subsection 73(3) would otherwise apply or by way of a gift to a donee described in the definition “total charitable gifts”, “total Crown 15 gifts” or “total ecological gifts” in subsection 118.1(1)) to a person or partnership and retains a life estate or an estate pur autre vie (in this section called the “life estate”) in the property, the taxpayer is deemed

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 27, 1995.**

**63. (1) Paragraphs 44(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) if the former property is described in 25 paragraph (a), before the later of the end of the second taxation year following the initial year and 24 months after the end of the initial year, and

(d) in any other case, before the later of the 30 end of the first taxation year following the initial year and 12 months after the end of the initial year,

**(2) Subsection 44(7) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of 35 paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

considérer comme étant attribuable à la servitude ou au covenant est réputée égale au montant obtenu par la formule suivante :

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dons 5 faits après le 20 décembre 2002.**

**62. (1) Le passage du paragraphe 43.1(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**43.1 (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, à un moment 10 donné, dispose d’un domaine résiduel sur un bien réel (sauf par suite d’une opération à laquelle le paragraphe 73(3) s’appliquerait par ailleurs et sauf au moyen d’un don à un donataire visé à la définition de « total des dons 15 de bienfaisance », « total des dons à l’État » ou « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 118.1(1)) en faveur d’une personne ou d’une société de personnes et qui, à ce moment, conserve un domaine viager ou 20 domaine à vie d’autrui (appelé « domaine viager » au présent article) sur le bien est réputé :

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dispositions effectuées après le 27 février 25 1995.**

**63. (1) Les alinéas 44(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) si l’ancien bien est visé à l’alinéa a), avant le dernier jour de la deuxième année 30 d’imposition suivant l’année initiale ou, s’il est postérieur, le jour qui suit de 24 mois la fin de l’année initiale;

d) dans les autres cas, avant le dernier jour de la première année d’imposition suivant l’an- 35 née initiale ou, s’il est postérieur, le jour qui suit de 12 mois la fin de l’année initiale,

**(2) Le paragraphe 44(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

Life estates in real property

Domaine viager sur un bien réel

(c) the former property of the taxpayer was disposed of to a partnership in which the taxpayer was, immediately after the disposition, a majority interest partner.

(3) Paragraph 44(1)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of dispositions that occur in taxation years that end on or after December 20, 2000.

(4) Paragraph 44(1)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), applies in respect of dispositions that occur in taxation years that end on or after December 20, 2001.

(5) Subsection (2) applies to dispositions of property by a taxpayer that occur after December 20, 2002. However, if a property so disposed of pursuant to an agreement in writing made before December 21, 2002 is transferred to the purchaser before 2004

(a) subsection 44(7) of the Act, as it read immediately before the enactment of subsection (2), applies in respect of the disposition of property; and

(b) for the purpose of applying subparagraph 44(1)(e)(iii) of the Act to the taxpayer for a taxation year in respect of the property, a reasonable amount as a reserve in respect of the proceeds of disposition may not exceed the amount that would be reasonable if the proceeds from any subsequent disposition of the property that the purchaser receives before the end of the taxation year were received by the taxpayer.

64. (1) The portion of subsection 44.1(6) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(6) For the purpose of this section, where an individual receives shares of the capital stock of a particular corporation that are eligible small business corporation shares of the individual (in this subsection referred to as the "new shares") as the sole consideration for the disposition by

c) il a été disposé de l'ancien bien du contribuable en faveur d'une société de personnes dont le contribuable était, immédiatement après la disposition, un associé détenant une participation majoritaire.

(3) L'alinéa 44(1)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 19 décembre 2000.

(4) L'alinéa 44(1)d) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition se terminant après le 19 décembre 2001.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions de biens effectuées par un contribuable après le 20 décembre 2002. Toutefois, si un bien dont il est ainsi disposé conformément à une convention écrite conclue avant le 21 décembre 2002 est transféré à l'acheteur avant 2004 :

a) d'une part, le paragraphe 44(7) de la même loi, dans sa version applicable juste avant l'édition du paragraphe (2), s'applique relativement à la disposition du bien;

b) d'autre part, pour l'application du sous-alinéa 44(1)e)(iii) de la même loi au contribuable pour une année d'imposition relativement au bien, un montant raisonnable à titre de provision relative au produit de disposition du bien ne peut dépasser la somme qui serait raisonnable si le produit de toute disposition ultérieure du bien que l'acheteur reçoit avant la fin de l'année avait été reçu par le contribuable.

64. (1) Le passage du paragraphe 44.1(6) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'un particulier reçoit des actions du capital-actions d'une société donnée qui sont des actions déterminées de petite entreprise du particulier (appelées « nouvelles actions » au présent paragraphe) comme unique contrepartie

Special rule — re eligible small business corporation share exchanges

Règle spéciale — échange d'actions déterminées de petite entreprise

the individual of shares issued by the particular corporation or by another corporation that were eligible small business corporation shares of the individual (in this subsection referred to as the “exchanged shares”), the new shares are deemed to have been owned by the individual throughout the period that the exchanged shares were owned by the individual if

(a) section 51, paragraph 85(1)(h), subsection 85.1(1), section 86 or subsection 87(4) applied to the individual in respect of the new shares; and

**(2) The portion of subsection 44.1(7) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(7) For the purpose of this section, where an individual receives common shares of the capital stock of a particular corporation (in this subsection referred to as the “new shares”) as the sole consideration for the disposition by the individual of common shares of the particular corporation or of another corporation (in this subsection referred to as the “exchanged shares”), the new shares are deemed to be eligible small business corporation shares of the individual and shares of the capital stock of an active business corporation that were owned by the individual throughout the period that the exchanged shares were owned by the individual, if

(a) section 51, paragraph 85(1)(h), subsection 85.1(1), section 86 or subsection 87(4) applied to the individual in respect of the new shares;

**(3) Paragraph 44.1(12)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the new shares (or shares for which the new shares are substituted property) were

- (i) issued by the corporation that issued the old shares,
- (ii) issued by a corporation that, at or immediately after the time of issue of the new shares, was a corporation that was not dealing at arm’s length with

de la disposition par le particulier d’actions émises par la société donnée ou par une autre société qui étaient des actions déterminées de petite entreprise du particulier (appelées « actions échangées » au présent paragraphe), les nouvelles actions sont réputées avoir appartenu au particulier tout au long de la période au cours de laquelle les actions échangées lui ont appartenu si, à la fois :

a) l’article 51, l’alinéa 85(1)h), le paragraphe 85.1(1), l’article 86 ou le paragraphe 87(4) se sont appliqués au particulier relativement aux nouvelles actions;

**(2) Le passage du paragraphe 44.1(7) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(7) Pour l’application du présent article, lorsqu’un particulier reçoit des actions ordinaires du capital-actions d’une société donnée (appelées « nouvelles actions » au présent paragraphe) comme unique contrepartie de la disposition par le particulier d’actions ordinaires de la société donnée ou d’une autre société (appelées « actions échangées » au présent paragraphe), les nouvelles actions sont réputées être des actions déterminées de petite entreprise du particulier ainsi que des actions du capital-actions d’une société exploitant activement une entreprise qui lui ont appartenu tout au long de la période au cours de laquelle les actions échangées lui ont appartenu si, à la fois :

a) l’article 51, l’alinéa 85(1)h), le paragraphe 85.1(1), l’article 86 ou le paragraphe 87(4) se sont appliqués au particulier relativement aux nouvelles actions;

**(3) L’alinéa 44.1(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les nouvelles actions (ou des actions pour lesquelles les nouvelles actions sont des biens substitués) ont été émises :

- (i) soit par la société qui a émis les anciennes actions,
- (ii) soit par une société qui, au moment de l’émission des nouvelles actions ou immédiatement après ce moment, était une société ayant un lien de dépendance :

Special rule — re  
active business  
corporation  
share exchanges

Règle  
spéciale —  
échange  
d’actions de  
société  
exploitant  
activement une  
entreprise

Order of  
disposition of  
shares

Ordre de  
disposition des  
actions

(A) the corporation that issued the old shares, or	(A) ou bien avec la société qui a émis les anciennes actions,
(B) the individual, or	(B) ou bien avec le particulier,
(iii) issued, by a corporation that acquired the old shares (or by another corporation related to that corporation), as part of the transaction or event or series of transactions or events that included that acquisition of the old shares; and	(iii) soit par une société qui a acquis les anciennes actions (ou par une autre société qui lui est liée), dans le cadre de l'opération ou l'événement, ou de la série d'opérations ou d'événements, comprenant l'acquisition des anciennes actions;
<b>(4) Section 44.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):</b>	<b>(4) L'article 44.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :</b>
(13) For the purpose of this section, an individual is deemed to dispose of shares that are identical properties in the order in which the individual acquired them.	(13) Pour l'application du présent article, un particulier est réputé disposer d'actions qui sont des biens identiques dans l'ordre dans lequel il les a acquises.
<b>(5) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur after February 27, 2000.</b>	<b>(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 27 février 2000.</b>
<b>(6) Subsection (3) applies in respect of dispositions that occur after February 27, 2004.</b>	<b>(6) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux dispositions effectuées après le 27 février 2004.</b>
<b>(7) Subsection (4) applies in respect of dispositions that occur after December 20, 2002. However, if an individual so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the individual's filing-due date for the individual's taxation year in which this Act is assented to, subsection (4) applies, in respect of the individual, to dispositions that occur after February 27, 2000.</b>	<b>(7) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux dispositions effectuées après le 20 décembre 2002. Toutefois, si un particulier en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, le paragraphe (4) s'applique, relativement au particulier, aux dispositions effectuées après le 27 février 2000.</b>
<b>65. (1) Paragraph 52(3)(a) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>65. (1) L'alinéa 52(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>
(a) where the stock dividend is a dividend, the amount, if any, by which	a) si le dividende en actions est un dividende, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
(i) the amount of the stock dividend exceeds	(i) le montant du dividende en actions,
(ii) the amount of the dividend that the shareholder may deduct under subsection 112(1) in computing the shareholder's taxable income,	(ii) le montant du dividende que l'actionnaire peut déduire en application du paragraphe 112(1) dans le calcul de son revenu imposable;

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts received on or after November 9, 2006.

66. (1) Paragraph 53(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where the property is a share of the capital stock of a corporation resident in Canada, the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount of a dividend on the share 10  
deemed by subsection 84(1) to have been received by the taxpayer before that time exceeds

(ii) the portion of the total determined under subparagraph (i) that relates to 15  
dividends

(A) in respect of which the taxpayer was permitted a deduction under subsection 112(1) in computing the taxpayer's taxable income, and 20

(B) that arose directly or indirectly as a result of a conversion of contributed surplus into paid-up capital;

(2) Paragraph 53(1)(e) of the Act is amended by adding the following after 25  
subparagraph (iv):

(iv.1) each amount that is in respect of a specified amount described in subsection 80.2(1) and that is paid by the taxpayer to the partnership, to the extent that the 30  
amount paid is not deductible in computing the income of the taxpayer,

(3) Subparagraph 53(2)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) any amount deemed by subsection 35  
110.1(4) or 118.1(8) to have been the eligible amount of a gift made, or by subsection 127(4.2) to have been an amount contributed, by the taxpayer by reason of the taxpayer's membership in the 40  
partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending before that time,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes reçues le 9 novembre 2006 ou par la suite.

66. (1) L'alinéa 53(1)b) de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit :

b) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société résidant au Canada, l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) : 10

(i) le total des sommes représentant chacune le montant d'un dividende afférent à l'action que le contribuable est réputé, en vertu du paragraphe 84(1), avoir reçu antérieurement, 15

(ii) la partie du total déterminé selon le sous-alinéa (i) qui se rapporte à des dividendes, à la fois :

(A) à l'égard desquels le contribuable a obtenu une déduction en application du 20  
paragraphe 112(1) dans le calcul de son revenu imposable,

(B) qui découlent, directement ou indirectement, de la conversion d'un surplus d'apport en capital versé; 25

(2) L'alinéa 53(1)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) chaque somme, relative à un montant de remboursement visé au paragraphe 30  
80.2(1), que le contribuable verse à la société de personnes, dans la mesure où elle n'est pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable,

(3) Le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de la même 35  
loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) toute somme réputée être soit le montant admissible d'un don selon le paragraphe 110.1(4) ou 118.1(8), soit une contribution selon le paragraphe 127(4.2), 40  
que le contribuable effectue du fait qu'il est un associé de la société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci se terminant avant ce moment,

**(4) The portion of subsection 53(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) If at any time in a taxation year a person or partnership (in this subsection referred to as the “vendor”) disposes of a specified property and the proceeds of disposition of the property are determined under paragraph 48.1(1)(c), section 70 or 73, subsection 85(1), paragraph 87(4)(a) or (c) or 88(1)(a), subsection 97(2) or 98(2), paragraph 98(3)(f) or (5)(f), subsection 104(4), paragraph 107(2)(a) or (2.1)(a), 107.4(3)(a) or 111(4)(e) or section 128.1,

**(5) Subsection (1) applies in respect of dividends received on or after November 9, 15 2006.**

**(6) Subsection (2) applies to payments made in taxation years that end after 2002.**

**(7) Subsection (3) applies in respect of gifts and contributions made after December 20, 20 2002.**

**(8) Subsection (4) applies after February 27, 2004.**

**67. (1) Paragraph (c) of the definition “superficial loss” in section 54 of the Act is 25 replaced by the following:**

(c) a disposition deemed by paragraph 33.1(11)(a), subsection 45(1), section 50 or 70, subsection 104(4), section 128.1, paragraph 132.2(3)(a) or (c), subsection 138(11.3) 30 or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(b) or subsection 144(4.1) or (4.2) or 149(10) to have been made,

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 1998.**

**68. (1) The portion of subsection 54.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**54.1 (1)** A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit the taxpayer’s 40 property as a consequence of the relocation of the place of employment of the taxpayer or the taxpayer’s spouse or common-law partner while

**(4) Le passage du paragraphe 53(4) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si, au cours d’une année d’imposition, 5 une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent paragraphe) dispose d’un bien déterminé pour un produit de disposition calculé selon l’alinéa 48.1(1)a), les articles 70 ou 73, le paragraphe 85(1), les alinéas 87(4)a) ou c) ou 88(1)a), les paragra- 10 phes 97(2) ou 98(2), les alinéas 98(3)f) ou (5)f), le paragraphe 104(4), les alinéas 107(2)a) ou (2.1)a), 107.4(3)a) ou 111(4)e) ou l’article 128.1, les règles suivantes s’appliquent :

**(5) Le paragraphe (1) s’applique aux 15 dividendes reçus le 9 novembre 2006 ou par la suite.**

**(6) Le paragraphe (2) s’applique aux versements faits au cours des années d’imposition se terminant après 2002.** 20

**(7) Le paragraphe (3) s’applique relative- ment aux dons et contributions faits après le 20 décembre 2002.**

**(8) Le paragraphe (4) s’applique à compter du 28 février 2004.** 25

**67. (1) L’alinéa c) de la définition de «perte apparente», à l’article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) une disposition réputée avoir été effectuée par l’alinéa 33.1(11)a), le paragraphe 45(1), 30 les articles 50 ou 70, le paragraphe 104(4), l’article 128.1, les alinéas 132.2(3)a) ou c), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l’alinéa 142.6(1)b) ou les paragraphes 144(4.1) ou (4.2) ou 149(10); 35

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux 35 dispositions effectuées après 1998.**

**68. (1) Le passage du paragraphe 54.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce 40 qui suit :**

**54.1 (1)** A taxation year in which a taxpayer does not ordinarily inhabit the taxpayer’s 45 property as a consequence of the relocation of the place of employment of the taxpayer or the taxpayer’s spouse or common-law partner while

Nouveau calcul du prix de base rajusté en cas de transfert et de disposition présumée

Recomputation of adjusted cost base on transfers and deemed dispositions

Exception to principal residence rules

Exception to principal residence rules

the taxpayer or the taxpayer's spouse or common-law partner, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom the taxpayer or the taxpayer's spouse or common-law partner is related is deemed not to be a previous taxation year referred to in paragraph (d) of the definition "principal residence" in section 54 if

(2) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years except that, if a taxpayer and a person have jointly elected under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection (1) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

69. (1) The definition "specified class" in subsection 55(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) no holder of the shares is entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the shares by the corporation or by any person with whom the corporation does not deal at arm's length an amount (other than a premium for early redemption) that is greater than the total of the fair market value of the consideration for which the shares were issued and the amount of any unpaid dividends on the shares, and

(d) the shares are non-voting in respect of the election of the board of directors except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the shares;

(2) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"qualified person", in relation to a distribution, means a person or partnership with whom the distributing corporation deals at arm's length at all times during the course of the series of transactions or events that includes the distribution if

(a) at any time before the distribution,

the taxpayer or the taxpayer's spouse or common-law partner, as the case may be, is employed by an employer who is not a person to whom the taxpayer or the taxpayer's spouse or common-law partner is related is deemed not to be a previous taxation year referred to in paragraph (d) of the definition "principal residence" in section 54 if

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, dans le cas où un contribuable et une personne ont fait conjointement, pour les années d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, ce paragraphe s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

69. (1) L'alinéa c) de la définition de «catégorie exclue», au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) aucun détenteur des actions ne peut recevoir, au rachat, à l'annulation ou à l'acquisition des actions par la société ou par une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, un montant, sauf une prime pour rachat anticipé, qui dépasse le total de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions et du montant des dividendes impayés sur les actions;

d) les actions ne confèrent pas le droit d'élire les membres du conseil d'administration, sauf en cas de non-respect des conditions des actions.

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«personne admissible» En ce qui concerne une attribution, personne ou société de personnes qui n'a de lien de dépendance avec la société cédante à aucun moment de la série d'opérations ou d'événements qui comprend l'attribution si, à la fois :

«personne admissible»  
"qualified person"

"qualified person"  
«personne admissible»

- (i) all of the shares of each class of the capital stock of the distributing corporation that includes shares that cause that person or partnership to be a specified shareholder of the distributing corporation (in this definition all of those shares in all of those classes are referred to as the “exchanged shares”) are, in the circumstances described in paragraph (a) of the definition “permitted exchange”, exchanged for consideration that consists solely of shares of a specified class of the capital stock of the distributing corporation (in this definition referred to as the “new shares”), or
- (ii) the terms or conditions of all of the exchanged shares are amended (which shares are in this definition referred to after the amendment as the “amended shares”) and the amended shares are shares of a specified class of the capital stock of the distributing corporation,
- (b) immediately before the exchange or amendment, the exchanged shares are listed on a prescribed stock exchange,
- (c) immediately after the exchange or amendment, the new shares or the amended shares, as the case may be, are listed on a prescribed stock exchange,
- (d) the exchanged shares would be shares of a specified class if they were not convertible into, or exchangeable for, other shares,
- (e) the new shares or the amended shares, as the case may be, and the exchanged shares are non-voting in respect of the election of the board of directors of the distributing corporation except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the shares, and
- (f) no holder of the new shares or the amended shares, as the case may be, is entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the new shares or the amended shares, as the case may be, by the distributing corporation or by any person with whom the distributing corporation does not deal at arm’s length an amount (other than a premium for early redemption) that is
- a) l’un des faits suivants se vérifie avant l’attribution :
- (i) les actions de chaque catégorie du capital-actions de la société cédante qui comprend des actions qui font que la personne ou la société de personnes est un actionnaire déterminé de la société cédante (les actions de l’ensemble de ces catégories étant appelées « actions échangées » à la présente définition) sont échangées, dans les circonstances visées à l’alinéa a) de la définition de « échange autorisé », contre une contrepartie qui consiste uniquement en actions d’une catégorie exclue du capital-actions de la société cédante (appelées « nouvelles actions » à la présente définition),
- (ii) les conditions des actions échangées sont modifiées (ces actions étant appelées, après la modification, « actions modifiées » à la présente définition), et les actions modifiées sont des actions d’une catégorie exclue du capital-actions de la société cédante;
- b) immédiatement avant l’échange ou la modification, les actions échangées sont inscrites à la cote d’une bourse de valeurs visée par règlement;
- c) immédiatement après l’échange ou la modification, les nouvelles actions ou les actions modifiées, selon le cas, sont inscrites à la cote d’une bourse de valeurs visée par règlement;
- d) les actions échangées seraient des actions d’une catégorie exclue si elles n’étaient pas convertibles en d’autres actions ou échangeables contre d’autres actions;
- e) ni les actions échangées ou les actions modifiées, selon le cas, ni les nouvelles actions ne confèrent le droit d’élire les membres du conseil d’administration de la société cédante, sauf en cas d’inexécution des conditions des actions;
- f) aucun détenteur des nouvelles actions ou des actions modifiées, selon le cas, ne peut recevoir, au rachat, à l’annulation ou à l’acquisition de ces actions par la société

greater than the total of the fair market value of the consideration for which the exchanged shares were issued and the amount of any unpaid dividends on the new shares or on the amended shares, as the case may be;

5

cédante ou par une personne avec laquelle celle-ci a un lien de dépendance, un montant, sauf une prime pour rachat anticipé, qui dépasse le total de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions échangées et du montant des dividendes impayés sur les nouvelles actions ou les actions modifiées, selon le cas.

5

**(3) Clause 55(3)(a)(iii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) property (other than shares of the capital stock of the dividend recipient) more than 10% of the fair market value of which was, at any time during the course of the series, derived from shares of the capital stock of the dividend payer,

10

**(3) La division 55(3)(a)(iii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

10

(B) des biens, sauf des actions du capital-actions du bénéficiaire de dividende, dont plus de 10 % de la juste valeur marchande provenait, à un moment au cours de la série, d'actions du capital-actions du payeur de dividende,

15

**(4) Paragraph 55(3.01)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) proceeds of disposition are to be determined without reference to

(i) the expression "paragraph 55(2)(a) or" in paragraph (j) of the definition "proceeds of disposition" in section 54, and

(ii) section 93; and

**(4) L'alinéa 55(3.01)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) le produit de disposition est déterminé compte tenu :

20

(i) ni du passage « de l'alinéa 55(2)a) ou » à l'alinéa j) de la définition de « produit de disposition » à l'article 54,

(ii) ni de l'article 93;

**(5) Clause 55(3.1)(b)(i)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) the vendor (other than a qualified person in relation to the distribution) was, at any time during the course of the series, a specified shareholder of the distributing corporation or of the transferee corporation, and

30

**(5) La division 55(3.1)(b)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

25

(B) le vendeur, sauf une personne admissible par rapport à l'attribution, a été, au cours de la série, un actionnaire déterminé de la société cédante ou de la société cessionnaire,

30

**(6) Paragraph 55(3.2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) in relation to a distribution each corporation (other than a qualified person in relation to the distribution) that is a shareholder and a specified shareholder of the distributing corporation at any time during the course of a series of transactions or events, a part of which includes the distribution made by the distributing corporation, is deemed to be a transferee corporation in relation to the distributing corporation.

35

**(6) L'alinéa 55(3.2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) par rapport à une attribution, chaque société, sauf une personne admissible par rapport à l'attribution, qui est à la fois actionnaire et actionnaire déterminé de la société cédante au cours d'une série d'opérations ou d'événements dont une partie comprend l'attribution effectuée par la société cédante, est réputée être une société cessionnaire par rapport à la société cédante.

35

40

**(7) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):**

Specified  
shareholder  
exclusion

(3.4) In determining whether a person is a specified shareholder of a corporation for the purposes of the definition “qualified person” in subsection (1), subparagraph (3.1)(b)(i) and paragraph (3.2)(h) as it applies for the purpose of subparagraph (3.1)(b)(iii), the expression “not less than 10% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation” in the definition “specified shareholder” in subsection 248(1) is to be read as the expression “not less than 10% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation, other than shares of a specified class (within the meaning of subsection 55(1))”.

Amalgamation  
of related  
corporations

(3.5) For the purposes of paragraphs (3.1)(c) and (d), a corporation formed by an amalgamation of two or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a “predecessor corporation”) that were related to each other immediately before the amalgamation, is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the predecessor corporations.

Unlisted shares  
deemed listed

(6) A share (in this subsection referred to as the “reorganization share”) is deemed, for the purposes of subsection 116(6) and the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1), to be listed on a prescribed stock exchange if

(a) a dividend, to which subsection (2) does not apply because of paragraph (3)(b), is received in the course of a reorganization;

(b) in contemplation of the reorganization

(i) the reorganization share is issued to a taxpayer by a public corporation in exchange for another share of that corporation (in this subsection referred to as the “old share”) owned by the taxpayer, and

**(7) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :**

Exclusion —  
actionnaire  
déterminé

(3.4) Pour déterminer si une personne est un actionnaire déterminé d'une société pour l'application de la définition de « personne admissible » au paragraphe (1), du sous-alinéa (3.1)b(i) et de l'alinéa (3.2)h) dans la mesure où il s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3.1)b(iii), le passage « au moins 10 % des 10 actions émises d'une catégorie donnée du capital-actions de la société ou de toute autre société qui est liée à celle-ci » à la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) est remplacé par « au moins 10 % des actions 15 émises d'une catégorie donnée du capital-actions de la société, sauf des actions d'une catégorie exclue au sens du paragraphe 55(1), et de toute autre société qui est liée à cette société ».

20

Fusion de  
sociétés liées

(3.5) Pour l'application des alinéas (3.1)c) et d), la société issue de la fusion de plusieurs sociétés (chacune étant appelée « société remplacée » au présent paragraphe) qui étaient liées les unes aux autres immédiatement avant la 25 fusion est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation.

**(8) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Une action (appelée « action de réorganisation » au présent paragraphe) est réputée, pour l'application du paragraphe 116(6) et de la définition de « bien canadien imposable » au 35 paragraphe 248(1), être inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement si les conditions suivantes sont réunies :

Action réputée  
cotée

a) un dividende, auquel le paragraphe (2) ne s'applique pas par l'effet de l'alinéa (3)b), est 40 reçu dans le cadre d'une réorganisation;

b) en prévision de la réorganisation :

(ii) the reorganization share is exchanged by the taxpayer for a share of another public corporation (in this subsection referred to as the “new share”) in an exchange that would be a permitted exchange if the definition “permitted exchange” were read without reference to paragraph (a) and subparagraph (b)(ii) of that definition;

(c) immediately before the exchange, the old share

(i) is listed on a prescribed stock exchange, and

(ii) is not taxable Canadian property of the taxpayer; and

(d) the new share is listed on a prescribed stock exchange.

**(9) Subsection (1) applies in respect of shares issued after December 20, 2002.**

**(10) Subsections (2), (5) and (6) and subsection 55(3.4) of the Act, as enacted by subsection (7), apply in respect of dividends received after 1999.**

**(11) Subsections (3) and (4) apply to dividends received after February 21, 1994.**

**(12) Subsection 55(3.5) of the Act, as enacted by subsection (7), applies in respect of dividends received after April 26, 1995.**

**(13) Subsection (8) applies to shares that are issued after April 26, 1995.**

**70. (1) Paragraph 56(1)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (v), by adding the word “or” at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):**

(i) d’une part, une société publique émet l’action de réorganisation à un contribuable en échange d’une autre de ses actions (appelée « ancienne action » au présent paragraphe) appartenant au contribuable,

(ii) d’autre part, le contribuable échange l’action de réorganisation contre une action d’une autre société publique (appelée « nouvelle action » au présent paragraphe) dans le cadre d’une opération qui serait un échange autorisé si la définition de cette expression s’appliquait compte tenu ni de son alinéa a) ni de son sous-alinéa b)(ii);

c) immédiatement avant l’échange, l’ancienne action, à la fois :

(i) est inscrite à la cote d’une bourse de valeurs visée par règlement,

(ii) n’est pas un bien canadien imposable du contribuable;

d) la nouvelle action est inscrite à la cote d’une bourse de valeurs visée par règlement.

**(9) Le paragraphe (1) s’applique relativement aux actions émises après le 20 décembre 2002.**

**(10) Les paragraphes (2), (5) et (6) ainsi que le paragraphe 55(3.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s’appliquent relativement aux dividendes reçus après 1999.**

**(11) Les paragraphes (3) et (4) s’appliquent aux dividendes reçus après le 21 février 1994.**

**(12) Le paragraphe 55(3.5) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s’applique relativement aux dividendes reçus après le 26 avril 1995.**

**(13) Le paragraphe (8) s’applique aux actions émises après le 26 avril 1995.**

**70. (1) L’alinéa 56(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(vii) a benefit under the *Act respecting parental insurance* R.S.Q., c. A-29.011;

(vii) d'une prestation versée en vertu de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011.

**(2) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (L.I):**

**(2) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa L.I), de ce qui suit :**

Bad debt recovered

(m) any amount received by the taxpayer, or by a person who does not deal at arm's length with the taxpayer, in the year on account of a debt in respect of which a deduction was made under paragraph 60(f) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation 10 year;

m) toute somme reçue par le contribuable, ou par une personne ayant un lien de dépendance avec lui, au cours de l'année au titre d'une créance pour laquelle une somme a été 10 déduite, en application de l'alinéa 60f), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;

Mauvaise créance recouvrée

**(3) Paragraph 56(1)(r) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) 15 and by adding the following after subparagraph (iii):**

**(3) L'alinéa 56(1)r) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 15 (iii), de ce qui suit :**

(iv) financial assistance provided under a program established by a government, or government agency, in Canada that provides income replacement benefits similar to income replacement benefits provided under a program established under the *Employment Insurance Act*;

(iv) soit à titre de soutien financier prévu par un programme établi par un gouvernement, ou une administration publique, au Canada qui prévoit des prestations de 20 remplacement du revenu semblables à celles prévues par un programme établi en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

**(4) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):**

**(4) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

Foreign retirement arrangement

(12) If an amount in respect of a foreign retirement arrangement is, as a result of a transaction, an event or a circumstance, considered to be distributed to an individual under 30 the income tax laws of the country in which the arrangement is established, the amount is, for the purpose of paragraph (1)(a), deemed to be received by the individual as a payment out of the arrangement in the taxation year that 35 includes the time of the transaction, event or circumstance.

(12) La somme relative à un mécanisme de retraite étranger qui, par suite d'une opération, d'un événement ou de circonstances, est considérée comme ayant été versée à un 30 particulier aux termes de la législation fiscale du pays où le mécanisme est établi est réputée, pour l'application de l'alinéa (1)a), être reçue par le particulier à titre de paiement provenant 35 du mécanisme au cours de l'année d'imposition qui comprend le moment de l'opération, de l'événement ou des circonstances.

Mécanisme de retraite étranger

**(5) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**(6) Subsection (2) applies after October 7, 2003.**

**(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 8 octobre 2003.**

**(7) Subsection (3) applies to the 2003 and subsequent taxation years.**

**(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

(8) Subsection (4) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, for taxation years that end before 2002, subsection 56(12) of the Act, as enacted by subsection (4), is to be read as follows:

(12) For the purpose of paragraph (1)(a),

(a) if an amount in respect of a foreign retirement arrangement is considered, under section 408A(d)(3)(C) of the *Internal Revenue Code of 1986* of the United States (in this subsection referred to as the “Code”), to be distributed to an individual as a result of a conversion of the arrangement after 1998 and before 2002, the amount is deemed to be received by the individual as a payment out of the arrangement in the taxation year that includes the time of the conversion; and

(b) if an individual received an amount as a payment out of or under a foreign retirement arrangement in 1998, or an amount is considered under section 408A(d)(3)(C) of the Code to be distributed to the individual as a result of a conversion of the arrangement in 1998, the individual was resident in Canada at the time of the receipt or conversion and the amount is an amount to which section 408A(d)(3)(A)(iii) of the Code applies,

(i) the amount is deemed not to have been received by the individual, and

(ii) an amount equal to the amount that is included under section 408A(d)(3)(A)(iii) or 408A(d)(3)(E) of the Code in the individual’s gross income for a particular taxable year is deemed to be an amount received by the individual, in the taxation year that includes the day on which the particular taxable year begins, as a payment out of the arrangement, where the expressions “gross income” and “taxable year” in this subparagraph have the meanings assigned to those expressions by the Code.

(8) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d’imposition se terminant avant 2002, le paragraphe 56(12) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé avoir le libellé suivant :

(12) Les règles suivantes s’appliquent dans le cadre de l’alinéa (1)a) :

a) la somme relative à un mécanisme de retraite étranger qui est considérée, en vertu de l’article 408A(d)(3)(C) de la loi des États-Unis intitulée *Internal Revenue Code of 1986* (appelée « Code » au présent paragraphe), comme étant versée à un particulier par suite de la conversion du mécanisme après 1998 et avant 2002 est réputée être reçue par le particulier à titre de paiement provenant du mécanisme au cours de l’année d’imposition qui comprend le moment de la conversion;

b) si un particulier a reçu une somme à titre de paiement provenant d’un mécanisme de retraite étranger en 1998 ou si une somme est considérée, en vertu de l’article 408A(d)(3)(C) du Code, comme étant versée au particulier par suite de la conversion du mécanisme en 1998, que le particulier résidait au Canada au moment de la réception ou de la conversion et que la somme est une somme à laquelle l’article 408A(d)(3)(A)(iii) du Code s’applique :

(i) la somme est réputée ne pas avoir été reçue par le particulier,

(ii) une somme égale à la somme incluse en vertu de l’article 408A(d)(3)(A)(iii) ou 408A(d)(3)(E) du Code dans le revenu brut du particulier pour une année imposable donnée est réputée être une somme reçue par le particulier, au cours de l’année d’imposition qui comprend le jour où l’année donnée commence, à titre de paiement provenant du mécanisme; pour l’application du présent sous-alinéa, « revenu brut » et « année imposable » s’entendent respectivement au sens de « gross income » et de « taxable year » selon le Code.

**71. (1) The Act is amended by adding the following after section 56.3:**

#### Restrictive Covenants

##### Definitions

**56.4 (1)** The following definitions apply in this section.

“eligible corporation”  
« société admissible »

“eligible corporation”, of a taxpayer, means a taxable Canadian corporation of which,

(a) the taxpayer holds, directly or indirectly, shares of the capital stock; and

(b) individuals with whom the taxpayer does not deal at arm's length (determined without reference to paragraph 251(5)(b)) hold in aggregate, directly or indirectly, less than 10% of the issued and outstanding share capital which holdings have an aggregate fair market value of less than 10% of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of that taxable Canadian corporation.

“eligible interest”  
« participation admissible »

“eligible interest”, of a taxpayer, means capital property of the taxpayer that is

(a) a partnership interest in a partnership that carries on a business;

(b) a share of the capital stock of a corporation that carries on a business; or

(c) a share of the capital stock of a corporation 90% or more of the fair market value of which is attributable to eligible interests in one other corporation.

“goodwill amount”  
« montant pour achalandage »

“goodwill amount”, of a taxpayer, is an amount received or receivable by the taxpayer as consideration for the disposition by the taxpayer of goodwill, and that is required by the description of E in the definition “cumulative eligible capital” in subsection 14(5) to be included in computing the cumulative eligible capital of a business carried on by the taxpayer through a permanent establishment located in Canada.

“permanent establishment”  
« établissement stable »

“permanent establishment” means a permanent establishment as defined for the purpose of subsection 16.1(1).

**71. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56.3, de ce qui suit :**

#### Clauses restrictives

**56.4 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« clause restrictive » En ce qui concerne un contribuable, accord, engagement ou renonciation à un avantage ou à un droit, ayant force exécutoire ou non, qui est conclu, pris ou consenti par lui (à l'exception d'un accord ou d'un engagement visant la disposition de ses biens ou l'exécution d'une obligation visée à l'article 49.1 qui ne constitue pas une disposition — sauf si l'obligation se rapporte à un droit sur des biens ou des services que le contribuable a acquis pour une somme inférieure à leur juste valeur marchande — ) et qui influe, ou est de nature à influencer, de quelque manière que ce soit, sur l'acquisition ou la fourniture de biens ou de services par lui ou par un autre contribuable avec lequel il a un lien de dépendance.

« contribuable » Y sont assimilées les sociétés de personnes.

« établissement stable » S'entend au sens qui est donné à ce terme pour l'application du paragraphe 16.1(1).

« montant pour achalandage » En ce qui concerne un contribuable, somme reçue ou à recevoir par lui en contrepartie de la disposition par lui d'achalandage, qui est à inclure, en application de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5), dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles d'une entreprise qu'il exploite par l'entremise d'un établissement stable situé au Canada.

« participation admissible » Immobilisation d'un contribuable qui est :

a) une participation dans une société de personnes qui exploite une entreprise;

b) une action du capital-actions d'une société qui exploite une entreprise;

Définitions  
5

« clause restrictive »  
“restrictive covenant”

« contribuable »  
“taxpayer”

« établissement stable »  
“permanent establishment”

« montant pour achalandage »  
“goodwill amount”

« participation admissible »  
“eligible interest”

“restrictive  
covenant”  
« *clause  
restrictive* »

“restrictive covenant”, of a taxpayer, means an agreement entered into, an undertaking made, or a waiver of an advantage or right by the taxpayer (other than an agreement or undertaking for the disposition of the taxpayer’s property or — except where the obligation being satisfied is in respect of a right to property or services that the taxpayer acquired for less than its fair market value — for the satisfaction of an obligation described in section 49.1 that is not a disposition), whether legally enforceable or not, that affects, or is intended to affect, in any way whatever, the acquisition or provision of property or services by the taxpayer or by another taxpayer that does not deal at arm’s length with the taxpayer.

“taxpayer”  
« *contribuable* »

“taxpayer” includes a partnership.

Income —  
restrictive  
covenants

(2) There is to be included in computing a taxpayer’s income for a taxation year the total of all amounts each of which is an amount in respect of a restrictive covenant of the taxpayer that is received or receivable in the taxation year by the taxpayer or by a taxpayer with whom the taxpayer does not deal at arm’s length (other than an amount that has been included in computing the taxpayer’s income because of this subsection for a preceding taxation year or in the taxpayer’s eligible corporation’s income because of this subsection for the taxation year or a preceding taxation year).

Non-application  
of subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to an amount received or receivable by a particular taxpayer in a taxation year in respect of a restrictive covenant granted by the particular taxpayer to another taxpayer (referred to in this subsection and subsection (4) as the “purchaser”) with whom the particular taxpayer deals at arm’s length (determined without reference to paragraph 251(5)(b)), if

(a) section 5 or 6 applied to include the amount in computing the particular taxpayer’s income for the taxation year or would have so applied if the amount had been received in the taxation year;

c) une action du capital-actions d’une société dont au moins 90 % de la juste valeur marchande est attribuable à des participations admissibles dans une autre société.

5 « société admissible » Est une société admissible d’un contribuable la société canadienne imposable dans laquelle, à la fois :

5 « société  
admissible »  
« *eligible  
corporation* »

a) le contribuable détient, directement ou indirectement, des actions du capital-actions;

b) des particuliers avec lesquels le contribuable a un lien de dépendance (déterminé compte non tenu de l’alinéa 251(5)b)) détiennent au total, directement ou indirectement, des actions représentant moins de 10 % du capital-actions émis et en circulation, 15 lesquelles actions ont une juste valeur marchande totale représentant moins de 10 % de celle de l’ensemble des actions émises et en circulation de la société.

(2) Est à inclure dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition le total des sommes dont chacune a trait à une clause restrictive du contribuable et est reçue ou à recevoir au cours de l’année par le contribuable ou par un contribuable avec lequel il a un lien de dépendance, à l’exception de toute somme qui a été incluse soit dans le calcul du revenu du contribuable par l’effet du présent paragraphe pour une année d’imposition antérieure, soit dans le revenu de la société admissible du contribuable par l’effet du présent paragraphe pour l’année ou pour une année d’imposition antérieure.

Revenu —  
clause restrictive

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à la somme reçue ou à recevoir par un contribuable au cours d’une année d’imposition au titre d’une clause restrictive qu’il a accordée à un autre contribuable (appelé « acheteur » au présent paragraphe et au paragraphe (4)) avec lequel il n’a aucun lien de dépendance (déterminé compte non tenu de l’alinéa 251(5)b)) si l’un des faits suivants se vérifie :

Non-application  
du par. (2)

a) la somme a été incluse, en application des articles 5 ou 6, dans le calcul du revenu du contribuable pour l’année, ou l’aurait été si elle avait été reçue au cours de cette année;

(b) the amount would, if this Act were read without reference to this section, be required by the description of E in the definition “cumulative eligible capital” in subsection 14(5) to be included in computing the particular taxpayer’s cumulative eligible capital in respect of the business to which the restrictive covenant relates, and the particular taxpayer elects (or if the amount is payable by the purchaser in respect of a business carried on in Canada by the purchaser, the particular taxpayer and the purchaser jointly elect) in prescribed form to apply this paragraph in respect of the amount; or

(c) subject to subsection (10), the amount directly relates to the particular taxpayer’s disposition of property that is, at the time of the disposition, an eligible interest in the partnership or corporation that carries on the business to which the restrictive covenant relates, or that is at that time an eligible interest by virtue of paragraph (c) of the definition “eligible interest” where the other corporation referred to in that paragraph carries on the business to which the restrictive covenant relates, and

(i) the disposition is to the purchaser (or to a person related to the purchaser),

(ii) the amount is consideration for an undertaking by the particular taxpayer not to provide, directly or indirectly, property or services in competition with the property or services provided or to be provided by the purchaser (or by a person related to the purchaser),

(iii) the restrictive covenant may reasonably be considered to have been granted to maintain or preserve the value of the eligible interest disposed of to the purchaser;

(iv) if the restrictive covenant is granted on or after July 18, 2005, subsection 84(3) does not apply to the disposition,

(v) neither section 85 nor subsection 97(2) applies to the disposition of the eligible interest by the particular taxpayer,

b) la somme serait, en l’absence du présent article, à inclure, selon l’élément E de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5), dans le calcul du montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l’entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte, et le contribuable fait le choix sur le formulaire prescrit, à titre individuel ou conjointement avec l’acheteur si la somme est payable par ce dernier relativement à une entreprise qu’il exploite au Canada, d’appliquer le présent alinéa relativement à la somme;

c) sous réserve du paragraphe (10), la somme se rapporte directement à la disposition, par le contribuable, d’un bien qui est, au moment de la disposition, soit une participation admissible dans la société de personnes ou la société qui exploite l’entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte, soit une participation admissible par l’effet de l’alinéa c) de la définition de «participation admissible» lorsque l’entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte est exploitée par l’autre société visée à cet alinéa, et, à la fois :

(i) la disposition est effectuée en faveur de l’acheteur ou d’une personne qui lui est liée,

(ii) la somme représente tout ou partie de la contrepartie pour l’engagement du contribuable de ne fournir, ni directement ni indirectement, des biens ou des services sous un régime de concurrence avec les biens ou services fournis ou à fournir par l’acheteur ou par une personne qui lui est liée,

(iii) il est raisonnable de considérer que la clause restrictive a été accordée dans le but de maintenir ou de protéger la valeur de la participation admissible dont il est disposé en faveur de l’acheteur;

(iv) si la clause restrictive est accordée après le 17 juillet 2005, le paragraphe 84(3) ne s’applique pas à la disposition,

(vi) the amount is added to the particular taxpayer's proceeds of disposition, as defined by section 54, for the purpose of applying this Act to the disposition of the particular taxpayer's eligible interest, and 5  
(vii) the particular taxpayer and the purchaser elect in prescribed form to apply this paragraph in respect of the amount.

(v) ni l'article 85 ni le paragraphe 97(2) ne s'applique à la disposition de la participation admissible par le contribuable,

(vi) la somme est ajoutée au produit de disposition, au sens de l'article 54, du 5 contribuable pour ce qui est de l'application de la présente loi à la disposition de la participation admissible du contribuable,

(vii) le contribuable et l'acheteur font, sur le formulaire prescrit, le choix conjoint 10 d'appliquer le présent alinéa relativement à la somme.

Treatment of purchaser

(4) An amount paid or payable by a purchaser for a restrictive covenant is 10

(a) if the amount is required because of section 5 or 6 to be included in computing the income of an employee of the purchaser, to be considered to be wages paid or payable by the purchaser to the employee; 15

(b) if an election has been made under paragraph (3)(b) in respect of the amount, to be considered to be incurred by the purchaser on account of capital for the purpose of applying the definition "eligible capital 20 expenditure" in subsection 14(5) and not to be an amount paid or payable for all other purposes of the Act; and

(c) if an election has been made under paragraph (3)(c), in respect of the amount 25 and the amount relates to the purchaser's acquisition of property that is, immediately after the acquisition, an eligible interest of the purchaser, to be included in computing the cost to the purchaser of that interest and 30 considered not to be an amount paid or payable for all other purposes of the Act.

Non-application of section 68

(5) If this subsection applies in respect of a restrictive covenant granted by a taxpayer, section 68 does not apply to deem consideration 35 to be received or receivable by the taxpayer for the restrictive covenant.

(4) La somme payée ou payable par un acheteur relativement à une clause restrictive fait l'objet du traitement suivant: 15

a) si elle est à inclure dans le calcul du revenu d'un employé de l'acheteur par l'effet des articles 5 ou 6, elle est considérée comme un salaire versé ou à verser à l'employé par l'acheteur; 20

b) si le choix prévu à l'alinéa (3)b) a été fait à son égard, elle est considérée comme étant engagée par l'acheteur à titre de capital pour l'application de la définition de « dépense en capital admissible » au paragraphe 14(5) et 25 comme n'étant pas une somme payée ou payable pour l'application des autres dispositions de la présente loi;

c) si le choix prévu à l'alinéa (3)c) a été fait à son égard et qu'elle a trait à l'acquisition par 30 l'acheteur d'un bien qui, aussitôt acquis, est une participation admissible pour lui, elle est à inclure dans le calcul du coût de cette participation pour lui et est considérée comme n'étant pas une somme payée ou 35 payable pour l'application des autres dispositions de la présente loi.

Somme payée ou payable par l'acheteur

Non-application de l'art. 68

(5) En cas d'application du présent paragraphe relativement à une clause restrictive accordée par un contribuable, l'article 68 ne 40 s'applique pas de manière qu'une contrepartie soit réputée être reçue ou à recevoir par le contribuable pour la clause restrictive.

Application of  
subsection (5)—  
if employee  
provides  
covenant

(6) Subsection (5) applies to a restrictive covenant if

- (a) the restrictive covenant is granted by an individual to another taxpayer with whom the individual deals at arm's length (referred to in this subsection as the "purchaser");
- (b) the restrictive covenant directly relates to the acquisition from one or more other persons (in this subsection and subsection (8) referred to as the "vendors") by the purchaser of an interest in the individual's employer, in a corporation related to that employer or in a business carried on by that employer;
- (c) the individual deals at arm's length with the employer and with the vendors;
- (d) the restrictive covenant is an undertaking by the individual not to provide, directly or indirectly, property or services in competition with property or services provided or to be provided by the purchaser (or by a person related to the purchaser) in the course of carrying on the business to which the restrictive covenant relates;
- (e) no proceeds are received or receivable by the individual for granting the restrictive covenant; and
- (f) the amount that can reasonably be regarded to be consideration for the restrictive covenant is received or receivable only by the vendors.

Application of  
subsection (5)—  
goodwill amount

(7) Subject to subsection (11), subsection (5) applies to a restrictive covenant if

- (a) the restrictive covenant is granted by a taxpayer (in this subsection referred to as the "vendor") to another taxpayer with whom the vendor deals at arm's length (referred to in this subsection as the "purchaser");
- (b) the restrictive covenant is an undertaking of the vendor not to provide, directly or indirectly, property or services in competition with the property or services provided or to be provided by the purchaser (or by a person

(6) Le paragraphe (5) s'applique à une clause restrictive si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la clause restrictive est accordée par un particulier à un autre contribuable (appelé « acheteur » au présent paragraphe) avec lequel il n'a aucun lien de dépendance;
- b) la clause restrictive se rapporte directement à l'acquisition par l'acheteur d'une ou de plusieurs autres personnes (appelées « vendeurs » au présent paragraphe et au paragraphe (8)) d'une participation dans l'employeur du particulier, dans une société liée à cet employeur ou dans une entreprise exploitée par cet employeur;
- c) le particulier n'a de lien de dépendance ni avec l'employeur, ni avec les vendeurs;
- d) la clause restrictive est un engagement du particulier de ne fournir, ni directement ni indirectement, des biens ou des services sous un régime de concurrence avec les biens ou services fournis ou à fournir par l'acheteur, ou par une personne qui lui est liée, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte;
- e) aucun produit n'est reçu ou à recevoir par le particulier pour avoir accordé la clause restrictive;
- f) la somme qu'il est raisonnable de considérer comme tout ou partie de la contrepartie de la clause restrictive n'est reçue ou n'est à recevoir que par les vendeurs.

(7) Sous réserve du paragraphe (11), le paragraphe (5) s'applique à une clause restrictive si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la clause restrictive est accordée par un contribuable (appelé « vendeur » au présent paragraphe) à un autre contribuable (appelé « acheteur » au présent paragraphe) avec lequel il n'a aucun lien de dépendance;
- b) la clause restrictive est un engagement du vendeur de ne fournir, ni directement ni indirectement, des biens ou des services sous un régime de concurrence avec les biens ou services fournis ou à fournir par l'acheteur,

Application du  
par. (5)— clause  
restrictive  
accordée par  
l'employé

Application du  
par. (5)—  
montant pour  
achalandage

related to the purchaser) in the course of carrying on the business to which the restrictive covenant relates;

(c) no proceeds are received or receivable by the vendor for granting the restrictive covenant;

(d) the amount that can reasonably be regarded as being the consideration for the restrictive covenant is

(i) included by the vendor in computing a goodwill amount of the vendor, or

(ii) received or receivable by a corporation that was an eligible corporation of the vendor when the restrictive covenant was granted and included by the eligible corporation in computing a goodwill amount of the eligible corporation in respect of the business to which the restrictive covenant relates;

(e) the restrictive covenant may reasonably be considered to have been granted to maintain or preserve the value of

(i) goodwill acquired by the purchaser from the vendor, or

(ii) goodwill acquired by the purchaser from the vendor's eligible corporation; and

(f) neither section 85 nor subsection 97(2) applies to the disposition of the goodwill by the vendor or the vendor's eligible corporation;

(g) no portion of the amount of consideration that can reasonably be regarded as being in part the consideration for the restrictive covenant is received or receivable, directly or indirectly in any manner whatever, by an individual (in this subsection and subsection (9) referred to as the "non arm's length individual") with whom the vendor does not deal at arm's length or by another taxpayer in which the non arm's length individual holds, directly or indirectly, an interest; and

(h) the vendor and the purchaser or, if subparagraph (d)(ii) applies, the vendor, the eligible corporation and the purchaser, jointly elect in prescribed form to apply subsection (5) to the restrictive covenant.

ou par une personne qui lui est liée, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte;

c) aucun produit n'est reçu ou à recevoir par le vendeur pour avoir accordé la clause restrictive;

d) la somme qu'il est raisonnable de considérer comme étant la contrepartie de la clause restrictive est :

(i) soit incluse par le vendeur dans le calcul d'un montant pour achalandage quant à lui,

(ii) soit reçue ou à recevoir par une société qui était une société admissible du vendeur au moment où la clause restrictive a été accordée, et incluse par cette société dans le calcul d'un montant pour achalandage quant à elle relativement à l'entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte;

e) il est raisonnable de considérer que la clause restrictive a été accordée dans le but de maintenir ou de protéger la valeur de l'achalandage que l'acheteur a acquis du vendeur ou de la société admissible du vendeur;

f) ni l'article 85 ni le paragraphe 97(2) ne s'applique à la disposition de l'achalandage par le vendeur ou par la société admissible du vendeur;

g) aucune partie du montant de la contrepartie qu'il est raisonnable de considérer comme étant en partie la contrepartie de la clause restrictive n'est reçue ou à recevoir, ni directement ni indirectement, de quelque manière que ce soit, par un particulier (appelé « particulier lié » au présent paragraphe et au paragraphe (9)) avec lequel le vendeur a un lien de dépendance ou par un autre contribuable dans lequel le particulier lié détient, directement ou indirectement, une participation;

h) le vendeur et l'acheteur ou, en cas d'application du sous-alinéa d)(ii), le vendeur, la société admissible et l'acheteur, font, sur le formulaire prescrit, le choix conjoint d'appliquer le paragraphe (5) à la clause restrictive.

Application of  
subsection (5)  
disposition of  
property

(8) Subject to subsection (11), subsection (5) applies to a restrictive covenant granted by a taxpayer if

(a) the restrictive covenant is granted by the taxpayer (in this subsection referred to as the “vendor”) to another taxpayer (in this subsection and subsection (9) referred to as the “purchaser”) with whom the vendor deals at arm’s length (determined without reference to paragraph 251(5)(b));

(b) the restrictive covenant is an undertaking of the vendor not to provide, directly or indirectly, property or services in competition with the property or services provided or to be provided by the purchaser (or by a person related to the purchaser) in the course of carrying on the business to which the covenant relates;

(c) it is reasonable to conclude that the restrictive covenant is integral to an agreement in writing

(i) under which the vendor disposes of property (other than property to which subparagraph (ii) applies) to the purchaser for consideration that is received or receivable by the vendor, or

(ii) under which shares of the capital stock of a corporation (in this subsection and subsection (9) referred to as the “target corporation”) are disposed of to the purchaser;

(d) where subparagraph (c)(i) applies, the consideration that can reasonably be regarded as being in part the consideration for the restrictive covenant is received or receivable by the vendor as consideration for the disposition of the property;

(e) where subparagraph (c)(ii) applies, no portion of the amount of consideration that can reasonably be regarded as being in part the consideration for the restrictive covenant is received or receivable, directly or indirectly in any manner whatever, by an individual (in this subsection and subsection (9) referred to as the “non arm’s length individual”) with whom the vendor does not deal at arm’s

(8) Sous réserve du paragraphe (11), le paragraphe (5) s’applique à une clause restrictive accordée par un contribuable si les conditions suivantes sont réunies :

a) la clause restrictive est accordée par le contribuable (appelé « vendeur » au présent paragraphe) à un autre contribuable (appelé « acheteur » au présent paragraphe et au paragraphe (9)) avec lequel il n’a aucun lien de dépendance (déterminé compte non tenu de l’alinéa 251(5)b));

b) la clause restrictive est un engagement du vendeur de ne fournir, ni directement ni indirectement, des biens ou des services sous un régime de concurrence avec les biens ou services fournis ou à fournir par l’acheteur, ou par une personne qui lui est liée, dans le cadre de l’exploitation de l’entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte;

c) il est raisonnable de conclure que la clause restrictive fait partie intégrante d’une convention écrite dans le cadre de laquelle, selon le cas :

(i) le vendeur dispose des biens (sauf ceux auxquels s’applique le sous-alinéa (ii)) en faveur de l’acheteur pour une contrepartie reçue ou à recevoir par le vendeur,

(ii) il est disposé, en faveur de l’acheteur, d’actions du capital-actions d’une société (appelée « société cible » au présent paragraphe et au paragraphe (9));

d) en cas d’application du sous-alinéa c)(i), la contrepartie qu’il est raisonnable de considérer comme étant en partie la contrepartie de la clause restrictive est reçue ou à recevoir par le vendeur en contrepartie de la disposition des biens;

e) en cas d’application du sous-alinéa c)(ii), aucune partie du montant de la contrepartie qu’il est raisonnable de considérer comme étant en partie la contrepartie de la clause restrictive n’est reçue ou à recevoir, ni directement ni indirectement, de quelque manière que ce soit, par un particulier (appelé « particulier lié » au présent paragraphe et au paragraphe (9)) avec lequel le vendeur a un lien de dépendance ou par un autre contri-

Application du  
par. (5) —  
disposition d’un  
bien

length or by another taxpayer in which the non arm's length individual holds, directly or indirectly, an interest;

(f) subsection 84(3) does not apply to the disposition;

(g) neither section 85 nor subsection 97(2) applies to the disposition; and

(h) the restrictive covenant can reasonably be regarded to have been granted to maintain or preserve the fair market value of the vendor's property disposed of to the purchaser or of the shares of the target corporation disposed of to the purchaser.

(9) If subsection (7) does not apply to a taxpayer's grant of a restrictive covenant solely because the condition in paragraph (7)(g) has not been satisfied, or if subsection (8) does not apply solely because the condition in paragraph (8)(e) has not been satisfied,

(a) to the extent that the consideration that can reasonably be regarded as being in part the consideration for the restrictive covenant granted by the taxpayer is received or receivable by one or more non arm's length individuals and taxpayers in which one or more non arm's length individuals hold, directly or indirectly, an interest (in this subsection referred to as the "allocable portion"), section 68 applies only to that allocable portion;

(b) a joint election may be filed in prescribed form by the taxpayer and each non arm's length individual and other taxpayer referred to in paragraph (a) to deem the portion of the allocable portion that would otherwise be considered by section 68 to be received or receivable in a taxation year by the taxpayer for granting the restrictive covenant to be received or receivable in the taxation year by the taxpayer as a goodwill amount, if paragraph (7)(g) has not been satisfied, or as proceeds of disposition from the disposition of capital property, if paragraph (8)(e) has not been satisfied;

(c) if paragraph (b) applies to deem consideration to be received or receivable in the taxation year by the taxpayer, except for the

buable dans lequel le particulier lié détient, directement ou indirectement, une participation;

f) le paragraphe 84(3) ne s'applique pas à la disposition;

g) ni l'article 85 ni le paragraphe 97(2) ne s'applique à la disposition;

h) il est raisonnable de considérer que la clause restrictive a été accordée dans le but de maintenir ou de protéger la juste valeur marchande des biens du vendeur, ou des actions de la société cible, dont il a été disposé en faveur de l'acheteur.

(9) Dans le cas où le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'octroi d'une clause restrictive par un contribuable du seul fait que la condition énoncée à l'alinéa (7)g) n'a pas été remplie ou dans le cas où le paragraphe (8) ne s'applique pas du seul fait que la condition énoncée à l'alinéa (8)e) n'a pas été remplie, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans la mesure où la contrepartie qu'il est raisonnable de considérer comme étant en partie la contrepartie de la clause restrictive accordée par le contribuable est reçue ou à recevoir par un ou plusieurs particuliers liés et où des contribuables dans lesquels un ou plusieurs particuliers liés détiennent, directement ou indirectement, une participation (appelée « partie attribuable » au présent paragraphe), l'article 68 ne s'applique qu'à la partie attribuable;

b) peut être produit, sur le formulaire prescrit, par le contribuable et chacun des particuliers liés et autres contribuables visés à l'alinéa a), un choix conjoint afin que la partie de la partie attribuable qui serait par ailleurs considérée par l'article 68 comme étant reçue ou à recevoir au cours d'une année d'imposition par le contribuable pour avoir accordé la clause restrictive soit réputée être reçue ou à recevoir au cours de l'année à titre de montant pour achalandage, si la condition énoncée à l'alinéa (7)g) n'a pas été remplie, ou à titre de produit de

To extent section 68 applies — capital gain election

Application de l'art. 68 — choix visant les gains en capital

purpose of applying this subsection, that consideration is considered not to be received or receivable by each of the non arm's length individuals and other taxpayers who make the joint election with the taxpayer;

(c.1) if paragraph (b) applies to deem consideration to be received or receivable in a taxation year by the taxpayer and the consideration is actually received or receivable by another taxpayer — referred to in that paragraph — that is a corporation, partnership or trust, that consideration is deemed to have been received by the corporation, partnership or trust, as the case may be, as an agent of the taxpayer if it is transferred to taxpayer within 180 days from the date of receipt; and

(d) for greater certainty, the outlay to the purchaser for the goodwill amount referred to in subsection (7), or the cost of the shares of the target corporation referred to in subsection (8), as the case may be, does not differ from the amount that those amounts would have been if subsection (7) or (8) had applied to all of the consideration paid or payable by the purchaser to the non arm's length individuals and other taxpayers referred to in paragraph (b) for the goodwill amount or capital stock of the target corporation, as the case may be.

Anti-avoidance rule — non-application of paragraph (3)(c)

(10) Paragraph (3)(c) does not apply to an amount that would, if this Act were read without reference to subsections (2) to (15), be included in computing a taxpayer's income from a source that is an office or employment or a business or property under paragraph 3(a).

Anti-avoidance non-application of subsections (7), (8) and (9)

(11) Subsections (7), (8) and (9) do not apply in respect of a taxpayer's grant of a restrictive covenant if one of the results of not applying section 68 to the consideration received or receivable in respect of the taxpayer's grant of the restrictive covenant would be that paragraph 3(a) would not apply to consideration that

disposition provenant de la disposition d'immobilisations, si la condition énoncée à l'alinéa (8)e n'a pas été remplie;

c) toute contrepartie qui, par l'effet de l'alinéa b), est réputée être reçue ou à recevoir au cours de l'année d'imposition par le contribuable est considérée, sauf pour l'application du présent paragraphe, comme n'étant pas reçue ni à recevoir par les particuliers liés et autres contribuables qui font le choix conjoint avec le contribuable;

c.1) toute contrepartie qui, par l'effet de l'alinéa b), est réputée être reçue ou à recevoir au cours d'une année d'imposition par le contribuable, mais qui est en fait reçue ou à recevoir par un autre contribuable, visé à cet alinéa, qui est une société, une société de personnes ou une fiducie, est réputée avoir été reçue par la société, la société de personnes ou la fiducie, selon le cas, agissant en qualité de mandataire du contribuable si elle est transférée à ce dernier dans les 180 jours suivant sa réception;

d) il est entendu que la dépense engagée par l'acheteur au titre du montant pour achalandage visé au paragraphe (7), ou le coût des actions de la société cible visées au paragraphe (8), selon le cas, n'est pas différent de ce qu'il aurait été si le paragraphe (7) ou (8) s'était appliqué à la totalité de la contrepartie payée ou payable par l'acheteur aux particuliers liés et autres contribuables visés à l'alinéa b) pour le montant pour achalandage ou le capital-actions de la société cible, selon le cas.

(10) L'alinéa (3)c) ne s'applique pas à la somme qui, en l'absence des paragraphes (2) à (15), serait incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable provenant d'une source qui est une charge, un emploi, une entreprise ou un bien selon l'alinéa 3a).

Règle anti-évitement — non-application de l'al. (3)c)

(11) Les paragraphes (7), (8) et (9) ne s'appliquent pas relativement à l'octroi d'une clause restrictive par un contribuable dans le cas où le fait de ne pas appliquer l'article 68 à la contrepartie reçue ou à recevoir pour avoir accordé la clause restrictive aurait notamment pour résultat que l'alinéa 3a) ne s'appliquerait

Anti-évitement — non-application des par. (7), (8) et (9)

would, if this Act were read without reference to subsections (2) to (15), be included in computing a taxpayer's income from a source that is an office or employment or a business or property.

pas à toute contrepartie qui, en l'absence des paragraphes (2) à (15), serait incluse dans le calcul du revenu d'un contribuable provenant d'une source qui est une charge, un emploi, une entreprise ou un bien.

5

Clarification if subsection (2) applies — where another person receives the amount

(12) For greater certainty, if subsection (2) applies to include in computing a taxpayer's income an amount received or receivable by another taxpayer, that amount is not to be included in computing the income of that other taxpayer.

(12) Il est entendu que toute somme reçue ou à recevoir par un contribuable qui est incluse, par l'effet du paragraphe (2), dans le calcul du revenu d'un autre contribuable n'est pas à inclure dans le calcul du revenu du premier 10 contribuable.

Précision en cas d'application du par. (2) — somme reçue par une autre personne

Clarification if subsection (5) applies

(13) For greater certainty, if subsection (5) applies in respect of a restrictive covenant granted by a taxpayer

(13) Il est entendu que, si le paragraphe (5) s'applique relativement à une clause restrictive accordée par un contribuable :

Précision en cas d'application du par. (5)

(a) the amount referred to in paragraph (6)(f) is to be added in computing the amount 15 received or receivable by the vendors as consideration for the disposition of the interest referred to in paragraph (6)(b);

a) la somme visée à l'alinéa (6)f) est à 15 ajouter dans le calcul de la somme reçue ou à recevoir par les vendeurs en contrepartie de la disposition de la participation visée à l'alinéa (6)b);

(b) the amount that could reasonably be regarded as consideration referred to in 20 subparagraph (7)(d)(i) or (ii), as the case may be, is to be added in computing

b) la somme qu'il serait raisonnable de 20 considérer comme tout ou partie de la contrepartie visée aux sous-alinéas (7)d)(i) ou (ii), selon le cas, est à ajouter dans le calcul :

(i) the amount that is required by the description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) 25 to be included in computing the cumulative eligible capital of a business carried on by the vendor through a permanent establishment located in Canada, or

(i) soit du montant qui est à inclure, en 25 application de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5), dans le calcul du montant cumulatif des immobi- 30 lisations admissibles d'une entreprise que le vendeur exploite par l'entremise d'un établissement stable situé au Canada,

(ii) the amount that is required by the 30 description of E in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) to be included in computing the cumulative eligible capital of a business carried on by the eligible corporation through a perma- 35 nent establishment located in Canada; and

(ii) soit du montant qui est à inclure, en application de l'élément E de la formule 35 applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5), dans le calcul du montant cumulatif des immobi- lisations admissibles d'une entreprise que 40 la société admissible exploite par l'entremise d'un établissement stable situé au Canada;

(c) the amount that can reasonably be regarded as being in part consideration for a restrictive covenant received or receivable to which subsection (5) applies because of 40 subsection (8) is to be added in computing the consideration

c) la somme qu'il est raisonnable de consi- 45 dérer comme étant en partie la contrepartie d'une clause restrictive reçue ou à recevoir et

(i) if subparagraph (8)(c)(i) applies, that is received or receivable by the vendor from the disposition of the property, and 45

(ii) if subparagraph (8)(c)(ii) applies, that is received or receivable by each taxpayer who disposes of shares of the target corporation to the extent that consideration is received or receivable by each such other taxpayer.

à laquelle le paragraphe (5) s'applique par l'effet du paragraphe (8) est à ajouter dans le calcul de la contrepartie qui :

(i) en cas d'application du sous-alinéa (8)c)(i), est reçue ou à recevoir par le vendeur et provient de la disposition des biens,

(ii) en cas d'application du sous-alinéa (8)c)(ii), est reçue ou à recevoir par chaque contribuable qui dispose d'actions de la société cible, dans la mesure où une contrepartie est reçue ou à recevoir par chacun de ces contribuables.

Filing of  
prescribed form

(14) For the purpose of paragraphs (3)(b) and (c), (7)(h) and (9)(b) an election in prescribed form filed under any of those provisions is to include a copy of the restrictive covenant and be filed

(a) if the person who granted the restrictive covenant is a person resident in Canada when the restrictive covenant was granted, by the person with the Minister on or before the person's filing-due date for the taxation year that includes the day on which the restrictive covenant was granted; and

(b) in any other case, with the Minister on or before the day that is six months after the day on which the restrictive covenant is granted.

Non-application  
of section 42

(15) Section 42 does not apply to an amount received or receivable as consideration for a restrictive covenant.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to

(a) amounts received or receivable by a taxpayer after October 7, 2003 other than to amounts received by the taxpayer before 2005 under a grant of a restrictive covenant made in writing on or before October 7, 2003 between the taxpayer and a purchaser with whom the taxpayer deals at arm's length; and

(b) amounts paid or payable by a purchaser after October 7, 2003 other than to amounts paid or payable by the purchaser before 2005 under a grant of a restrictive

(14) Pour l'application des alinéas (3)b) et c), (7)h) et (9)b), le choix présenté sur le formulaire prescrit aux termes de ces dispositions doit être accompagné d'une copie de la clause restrictive et être produit selon les modalités suivantes :

a) si la personne ayant accordé la clause restrictive réside au Canada au moment où la clause est accordée, le choix est présenté par la personne au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année d'imposition qui comprend le jour où la clause a été accordée;

b) dans les autres cas, le choix est présenté au ministre au plus tard le jour qui suit de six mois le jour où la clause restrictive est accordée.

(15) L'article 42 ne s'applique pas à la somme reçue ou à recevoir en contrepartie d'une clause restrictive.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux sommes suivantes :

a) les sommes reçues ou à recevoir par un contribuable après le 7 octobre 2003, à l'exception des sommes qu'il a reçues avant 2005 en raison de l'octroi par écrit, avant le 8 octobre 2003, d'une clause restrictive entre le contribuable et un acheteur avec lequel il n'a aucun lien de dépendance;

b) les sommes payées ou payables par un acheteur après le 7 octobre 2003, à l'exception des sommes payées ou payables

Production du  
formulaire  
prescrit

Non-application  
de l'art. 42

covenant made in writing on or before October 7, 2003 between the purchaser and a taxpayer with whom the purchaser deals at arm's length.

(3) For the purpose of applying subsection (1) to a restrictive covenant granted by a taxpayer before November 9, 2006,

(a) the definition "restrictive covenant" in subsection 56.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to the words "except where the obligation being satisfied is in respect of a right to property or services that the taxpayer acquired for less than its fair market value";

(b) paragraph 56.4(3)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), applies as enacted unless the taxpayer elects, no later than 180 days after this Act is assented to, by filing with the Minister of National Revenue an election in writing that this paragraph apply, in which case paragraph 56.4(3)(c) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read in respect of the restrictive covenant as follows:

(c) the amount directly relates to the particular taxpayer's disposition of property that is, at the time of the disposition, an eligible interest in the partnership or corporation that carries on the business to which the restrictive covenant relates, or that is at that time an eligible interest by virtue of paragraph (c) of the definition "eligible interest" where the other corporation referred to in that paragraph carries on the business to which the restrictive covenant relates, and

(i) the disposition is to the purchaser (or to a person related to the purchaser),

(ii) the amount is consideration for an undertaking by the particular taxpayer not to provide, directly or indirectly, property or services in competition with the property or services provided or to be provided by the purchaser (or by a person related to the purchaser),

par lui avant 2005 en raison de l'octroi par écrit, avant le 8 octobre 2003, d'une clause restrictive entre l'acheteur et un contribuable avec lequel il n'a aucun lien de dépendance.

(3) Pour l'application du paragraphe (1) à une clause restrictive accordée par un contribuable avant le 9 novembre 2006 :

a) il n'est pas tenu compte du passage « — sauf si l'obligation se rapporte à un droit sur des biens ou des services que le contribuable a acquis pour une somme inférieure à leur juste valeur marchande — » à la définition de « clause restrictive » au paragraphe 56.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1);

b) l'alinéa 56.4(3)c) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique tel qu'il a été édicté, sauf si le contribuable fait un choix, par avis écrit présenté au ministre du Revenu national, au plus tard 180 jours après la date de sanction de la présente loi, afin que le présent alinéa s'applique, auquel cas cet alinéa 56.4(3)c) est réputé avoir le libellé ci-après en ce qui a trait à la clause restrictive :

c) la somme se rapporte directement à la disposition, par le contribuable, d'un bien qui est, au moment de la disposition, soit une participation admissible dans la société de personnes ou la société qui exploite l'entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte, soit une participation admissible par l'effet de l'alinéa c) de la définition de « participation admissible » lorsque l'entreprise à laquelle la clause restrictive se rapporte est exploitée par l'autre société visée à cet alinéa, et, à la fois :

(i) la disposition est effectuée en faveur de l'acheteur ou d'une personne qui lui est liée,

(ii) la somme représente tout ou partie de la contrepartie pour l'engagement du contribuable de ne fournir, ni directement ni indirectement, des biens ou des services sous un régime de concurrence avec les

(iii) the amount does not exceed the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount that would be the fair market value of the particular taxpayer's eligible interest that is disposed of if all restrictive covenants that may reasonably be considered to relate to a disposition of an interest in the business by any taxpayer were provided for no consideration, and

B is the amount that would be the fair market value of the particular taxpayer's eligible interest that is disposed of if no covenant were granted by any taxpayer that held an interest in the business,

(iv) if the restrictive covenant is granted on or after July 18, 2005, subsection 84(3) does not apply to the disposition,

(v) the amount is added to the particular taxpayer's proceeds of disposition, as defined by section 54, for the purpose of applying this Act to the disposition of the particular taxpayer's eligible interest, and

(vi) the particular taxpayer and the purchaser elect in prescribed form to apply this paragraph in respect of the amount.

**(c) subsection 56.4(7), as enacted by subsection (1), is to be read without reference to paragraphs (f) and (g);**

**(d) section 56.4, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to subsections (10) and (11) in respect of restrictive covenants granted before November 9, 2006; and**

**(e) an election referred to in subsection 56.4(14) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be filed on a timely basis if it is filed on or before the day that is 180 days after the day on which this Act is assented to.**

biens ou services fournis ou à fournir par l'acheteur ou par une personne qui lui est liée,

(iii) la somme n'excède pas le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le montant qui représenterait la juste valeur marchande de la participation admissible du contribuable qui fait l'objet de la disposition, si l'ensemble des clauses restrictives qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la disposition d'une participation dans l'entreprise par un contribuable étaient accordées à titre gratuit,

B le montant qui représenterait la juste valeur marchande de la participation admissible du contribuable qui fait l'objet de la disposition, si aucun des contribuables détenteurs d'une participation dans l'entreprise n'accordait de clause,

(iv) si la clause restrictive est accordée après le 17 juillet 2005, le paragraphe 84(3) ne s'applique pas à la disposition,

(v) la somme est ajoutée au produit de disposition, au sens de l'article 54, du contribuable pour ce qui est de l'application de la présente loi à la disposition de la participation admissible du contribuable,

(vi) le contribuable et l'acheteur font, sur le formulaire prescrit, le choix conjoint d'appliquer le présent alinéa relativement à la somme.

**c) le paragraphe 56.4(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu de ses alinéas f) et g);**

**d) l'article 56.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique compte non tenu de ses paragraphes (10) et (11) pour ce qui est des clauses restrictives accordées avant le 9 novembre 2006;**

**72. (1) Section 60 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(f) all debts owing to a taxpayer that are established by the taxpayer to have become bad debts in the taxation year and that are in respect of an amount included because of the operation of subsection 6(3.1) or 56.4(2) in computing the taxpayer's income in a preceding taxation year;

(g) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of all amounts each of which is an amount payable by the taxpayer in respect of self-employed earnings for the taxation year as a premium under the *Act respecting parental insurance* R.S.Q., c. A-29.011, and

B is the total of all amounts each of which is an amount that would be payable by the taxpayer as an employee's premium under the *Act respecting parental insurance* R.S.Q., c. A-29.011 if those earnings were employment income of the taxpayer for the taxation year;

**(2) Clause 60(f)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) under which the taxpayer is the annuitant for a term not exceeding 18 years minus the age in whole years of the taxpayer at the time the annuity was acquired

e) le choix prévu au paragraphe 56.4(14) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être produit dans le délai imparti s'il est produit au plus tard 180 jours après la date de sanction de la présente loi.

**72. (1) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) les créances d'un contribuable, que celui-ci a établies comme étant devenues irrécouvrables au cours de l'année et qui ont trait à une somme incluse, en raison de l'application des paragraphes 6(3.1) ou 56.4(2), dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;

g) la somme obtenue par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune une somme à payer par le contribuable pour l'année à titre de cotisation en application de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011, sur les gains provenant d'un travail qu'il exécute pour son propre compte,

B le total des sommes représentant chacune une somme qui serait à payer par le contribuable à titre de cotisation d'employé en application de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011, si ces gains représentaient un revenu d'emploi du contribuable pour l'année;

**(2) La division 60(f)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) dont est rentier le contribuable pour un nombre d'années ne dépassant pas la différence entre 18 et l'âge du contribuable en années accomplies au moment de l'achat de la rente,

Restrictive covenant — bad debt

Quebec parental insurance plan — self-employed premiums

Créances irrécouvrables

Régime québécois d'assurance parentale — cotisations de travailleur autonome

(3) Paragraph 60(n) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (v):

(v.1) a benefit described in subparagraph 56(1)(a)(vii), and

(4) Paragraph 60(f) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after October 7, 2003.

(5) Paragraph 60(g) of the Act, as enacted 10 by subsection (1), and subsection (3) apply to the 2006 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (2) applies after 1988.

73. (1) The Act is amended by adding the following after section 60.01:

**60.011** (1) For the purpose of subsection (2), a trust is at any particular time a lifetime benefit trust with respect to a taxpayer and the estate of a deceased individual if

(a) immediately before the death of the 20 deceased individual, the taxpayer

(i) was both a spouse or common-law partner of the deceased individual and mentally infirm, or

(ii) was both a child or grandchild of the 25 deceased individual and dependent on the deceased individual for support because of mental infirmity; and

(b) the trust is, at the particular time, a personal trust under which 30

(i) no person other than the taxpayer may receive or otherwise obtain the use of, during the taxpayer's lifetime, any of the income or capital of the trust, and

(ii) the trustees 35

(A) are empowered to pay amounts from the trust to the taxpayer, and

(B) are required — in determining whether to pay, or not to pay, an amount to the taxpayer — to consider the needs 40 of the taxpayer including, without limit-

(3) L'alinéa 60n) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(v.1) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)a)(vii), 5

(4) L'alinéa 60f) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique à compter du 8 octobre 2003.

(5) L'alinéa 60g) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et le paragraphe (3) 10 s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 1989.

73. (1) La même loi est modifiée par 15 adjonction, après l'article 60.01, de ce qui suit :

**60.011** (1) Pour l'application du paragraphe (2), une fiducie est une fiducie de prestations à vie à un moment donné, relativement à un 20 contribuable et à la succession d'un particulier, si les faits suivants se vérifient :

a) immédiatement avant le décès du particulier, le contribuable :

(i) était l'époux ou le conjoint de fait du 25 particulier et avait une infirmité mentale,

(ii) était l'enfant ou le petit-enfant du particulier et était à sa charge en raison d'une infirmité mentale;

b) la fiducie est, au moment donné, une 30 fiducie personnelle dans le cadre de laquelle :

(i) durant la vie du contribuable, lui seul peut recevoir une partie quelconque du revenu ou du capital de la fiducie ou autrement en obtenir l'usage, 35

(ii) les fiduciaires :

(A) d'une part, sont autorisés à prélever des sommes sur la fiducie pour les verser au contribuable,

(B) d'autre part, sont tenus — lorsqu'il 40 s'agit de décider s'il y a lieu ou non de verser une somme au contribuable — de

Meaning of  
“lifetime benefit  
trust”

Définition de  
« fiducie de  
prestations à  
vie »

ing the generality of the foregoing, the comfort, care and maintenance of the taxpayer.

Meaning of  
"qualifying trust  
annuity"

(2) Each of the following is a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer:

(a) an annuity that meets the following conditions, namely,

(i) it is acquired after 2005,

(ii) the annuitant under it is a trust that is, at the time the annuity is acquired, a 10 lifetime benefit trust with respect to the taxpayer and the estate of a deceased individual,

(iii) it is for the life of the taxpayer (with or without a guaranteed period), or for a 15 fixed term equal to 90 years minus the age in whole years of the taxpayer at the time it is acquired, and

(iv) if it is with a guaranteed period or for a fixed term, it requires that, in the event of 20 the death of the taxpayer during the guaranteed period or fixed term, any amounts that would otherwise be payable after the death of the taxpayer be commuted into a single payment; 25

(b) an annuity that meets the following conditions, namely,

(i) it is acquired after 1988,

(ii) the annuitant under it is a trust under which the taxpayer is the sole person 30 beneficially interested (determined without regard to any right of a person to receive an amount from the trust only on or after the death of the taxpayer) in amounts payable under the annuity, 35

(iii) it is for a fixed term not exceeding 18 years minus the age in whole years of the taxpayer at the time it is acquired, and

(iv) if it is acquired after 2005, it requires that, in the event of the death of the 40 taxpayer during the fixed term, any amounts that would otherwise be payable after the death of the taxpayer be commuted into a single payment; and

prendre en considération les besoins de celui-ci, notamment en ce qui concerne son bien-être et son entretien.

(2) Chacune des rentes ci-après constitue une 5 rente admissible de fiducie relativement à un contribuable :

Définition de  
«rente  
admissible de  
fiducie»

a) la rente qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle est acquise après 2005,

(ii) le rentier en vertu de la rente est une 10 fiducie qui, au moment où la rente est acquise, est une fiducie de prestations à vie relativement au contribuable et à la succession d'un particulier,

(iii) il s'agit soit d'une rente viagère avec 15 ou sans durée garantie, soit d'une rente d'une durée déterminée égale à la différence entre 90 et l'âge du contribuable en années accomplies au moment où la rente est acquise, 20

(iv) s'il s'agit d'une rente à durée garantie ou déterminée, ses modalités exigent que, en cas de décès du contribuable pendant la durée garantie ou déterminée, les sommes à verser par ailleurs après ce décès soient 25 converties en versement unique;

b) la rente qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle est acquise après 1988,

(ii) le rentier en vertu de la rente est une 30 fiducie dans le cadre de laquelle le contribuable est le seul à avoir un droit de bénéficiaire sur les sommes à verser aux termes de la rente, ce droit étant déterminé compte non tenu du droit d'une personne 35 de recevoir une somme de la fiducie seulement au décès ou après le décès du contribuable,

(iii) il s'agit d'une rente d'une durée déterminée n'excédant pas la différence 40 entre 18 et l'âge du contribuable en années accomplies au moment où la rente est acquise,

(c) an annuity that meets the following conditions, namely,

(i) it is acquired

(A) after 2000 and before 2005 at a time at which the taxpayer was mentally or physically infirm, or

(B) in 2005 at a time at which the taxpayer was mentally infirm,

(ii) the annuitant under it is a trust under which the taxpayer is the sole person beneficially interested (determined without regard to any right of a person to receive an amount from the trust only on or after the death of the taxpayer) in amounts payable under the annuity, and

(iii) it is for the life of the taxpayer (with or without a guaranteed period), or for a fixed term equal to 90 years minus the age in whole years of the taxpayer at the time it is acquired.

(iv) si elle est acquise après 2005, ses modalités exigent que, en cas de décès du contribuable pendant la durée déterminée, les sommes à verser par ailleurs après ce décès soient converties en versement unique;

c) la rente qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle est acquise :

(A) après 2000 et avant 2005, à un moment où le contribuable avait une infirmité mentale ou physique,

(B) en 2005, à un moment où le contribuable avait une infirmité mentale,

(ii) le rentier en vertu de la rente est une fiducie dans le cadre de laquelle le contribuable est le seul à avoir un droit de bénéficiaire sur les sommes à verser aux termes de la rente, ce droit étant déterminé compte non tenu du droit d'une personne de recevoir une somme de la fiducie seulement au décès ou après le décès du contribuable,

(iii) il s'agit soit d'une rente viagère avec ou sans durée garantie, soit d'une rente d'une durée déterminée égale à la différence entre 90 et l'âge du contribuable en années accomplies au moment où la rente est acquise.

(3) For the purpose of paragraph 60(I),

(a) in determining if a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer is an annuity described in subparagraph 60(I)(ii), clauses 60(I)(ii)(A) and (B) are to be read without regard to their requirement that the taxpayer be the annuitant under the annuity; and

(b) if an amount paid to acquire a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer would, if this Act were read without reference to this subsection, not be considered to have been paid by or on behalf of the taxpayer, the amount is deemed to have been paid on behalf of the taxpayer where

(i) it is paid

(3) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre de l'alinéa 60I) :

a) pour déterminer si une rente admissible de fiducie relativement à un contribuable est une rente visée au sous-alinéa 60I)(ii), les divisions 60I)(ii)(A) et (B) s'appliquent compte non tenu de l'exigence, énoncée à ces divisions, voulant que le contribuable soit le rentier en vertu de la rente;

b) la somme versée pour l'acquisition d'une rente admissible de fiducie relativement à un contribuable qui ne serait pas considérée comme ayant été versée par celui-ci ou pour son compte si la présente loi s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe est réputée avoir été versée pour son compte dans le cas où, à la fois :

Application of paragraph 60(I) to "qualifying trust annuity"

Application de l'al. 60I)

(A) by the estate of a deceased individual who was, immediately before death,

(I) a spouse or common-law partner of the taxpayer, or

(II) a parent or grandparent of the taxpayer on whom the taxpayer was dependent for support, or

(B) by the trust that is the annuitant under the qualifying trust annuity, and

(ii) it would, if it had been paid by the taxpayer, be deductible under paragraph 60(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year and the taxpayer elects, in the taxpayer's return of income under this Part for that taxation year, to have this paragraph apply to the amount.

(2) Subsection (1) applies after 1988 and, for the purpose of applying subparagraph 60.011(3)(b)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), to a taxation year that ends before 2005, a taxpayer is deemed to have made the election referred to in that subparagraph in respect of an amount paid to acquire a qualifying trust annuity if the taxpayer claimed, in their return of income for that taxation year, an amount as a deduction under paragraph 60(1) of the Act in respect of the amount paid to acquire the qualifying trust annuity.

74. (1) The portion of clause (i)(B) of the description of C in paragraph 63(2)(b) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(B) a person certified in writing by a medical doctor to be a person who

(2) Subsection (1) applies to certifications made after December 20, 2002.

75. (1) The portion of subsection 66(12.6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(i) elle est versée :

(A) par la succession d'un particulier qui, immédiatement avant son décès, était :

(I) l'époux ou le conjoint de fait du contribuable,

(II) le père, la mère, le grand-père ou la grand-mère du contribuable dont celui-ci était une personne à charge,

(B) par la fiducie qui est le rentier en vertu de la rente admissible de fiducie,

(ii) elle serait déductible, en application de l'alinéa 60(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition si elle avait été versée par celui-ci, et le contribuable fait un choix, dans la déclaration de revenu qu'il produit en vertu de la présente partie pour cette année, afin que le présent alinéa s'applique à la somme.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1989. Pour l'application du sous-alinéa 60.011(3)(b)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), à une année d'imposition qui se termine avant 2005, le contribuable est réputé avoir fait le choix visé 25 à ce sous-alinéa relativement à une somme versée pour l'acquisition d'une rente admissible de fiducie s'il demande, dans la déclaration de revenu qu'il produit pour cette année, une déduction en application de 30 l'alinéa 60(1) de la même loi au titre de la somme versée pour l'acquisition de la rente.

74. (1) Le passage de la division (i)(B) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2)(b) de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :

(B) soit une personne qu'un médecin en titre atteste par écrit être quelqu'un qui, selon le cas :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux attestations faites après le 20 décembre 2002.

75. (1) Le passage du paragraphe 66(12.6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Canadian  
exploration  
expenses to  
flow-through  
shareholder

(12.6) If a person gave consideration under an agreement to a corporation for the issue of a flow-through share of the corporation and, in the period that begins on the day on which the agreement was made and ends 24 months after the end of the month that includes that day, the corporation incurred Canadian exploration expenses (other than an expense deemed by subsection 66.1(9) to be a Canadian exploration expense of the corporation), the corporation may, after it complies with subsection (12.68) in respect of the share and before March of the first calendar year that begins after the period, renounce, effective on the day on which the renunciation is made or on an earlier day set out in the form prescribed for the purpose of subsection (12.7), to the person in respect of the share the amount, if any, by which the portion of those expenses that was incurred on or before the effective date of the renunciation (which portion is in this subsection referred to as the “specified expenses”) exceeds the total of

**(2) The portion of subsection 66(12.63) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(12.63) Subject to subsections (12.69) to (12.702), if under subsection (12.62) a corporation renounces an amount to a person,

**(3) The portion of subsection 66(12.66) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(12.66) Pour l'application du paragraphe (12.6) et pour l'application du paragraphe (12.601) et de l'alinéa (12.602)b), la société qui émet une action accréditive à une personne conformément à une convention est réputée avoir engagé des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada le dernier jour de l'année civile précédant une année civile donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société engage les frais au cours de l'année donnée;

a.1) la convention a été conclue au cours de l'année précédente;

(12.6) Si, conformément à une convention, une personne paie une action accréditive à la société qui l'émet en sa faveur et que la société engage des frais d'exploration au Canada (sauf des frais réputés par le paragraphe 66.1(9) être des frais d'exploration au Canada de la société) au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après la fin du mois qui comprend cette date, la société peut, en ce qui concerne cette action, après s'être conformée au paragraphe (12.68), renoncer en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, à l'excédent éventuel de la partie de ces frais (appelée « frais déterminés » au présent paragraphe) qui a été engagée au plus tard à la date où la renonciation prend effet — à savoir le jour où la renonciation est faite ou, s'il est antérieur, le jour de prise d'effet précisé dans le formulaire requis par le 20 paragraphe (12.7) — sur le total des montants suivants :

**(2) Le passage du paragraphe 66(12.63) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(12.63) Sous réserve des paragraphes (12.69) à (12.702), dans le cas où une société renonce à un montant en faveur d'une personne en vertu du paragraphe (12.62) :

**(3) Le passage du paragraphe 66(12.66) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(12.66) Pour l'application du paragraphe (12.6) et pour l'application du paragraphe (12.601) et de l'alinéa (12.602)b), la société qui émet une action accréditive à une personne conformément à une convention est réputée avoir engagé des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada le dernier jour de l'année civile précédant une année civile donnée si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société engage les frais au cours de l'année donnée;

a.1) la convention a été conclue au cours de l'année précédente;

Renonciation à  
des frais  
d'exploration en  
faveur de  
l'actionnaire

Effect of  
renunciation

Effet de la  
renonciation

Frais engagés  
dans l'année  
suivante

Frais engagés  
dans l'année  
suivante

**(4) Subparagraph 66(12.66)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iii) seraient des dépenses visées à l'alinéa f) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) si le passage « à l'un des alinéas a) à e) » était remplacé par « aux alinéas a) ou b) »;

**(5) The portion of subsection 66(12.66) of the English version of the Act after paragraph (e) is replaced by the following:**

the corporation is, for the purpose of subsection (12.6), or of subsection (12.601) and paragraph (12.602)(b), as the case may be, deemed to have incurred the expenses on the last day of that preceding year.

**(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) of the Act are replaced by the following:**

(d) any right to a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from an oil or a gas well in Canada, or from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, if the payer of the rental or royalty has an interest in, or for civil law a right in, the well or accumulation, as the case may be, and 90% or more of the rental or royalty is payable out of, or from the proceeds of, the production from the well or accumulation,

(e) any right to a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a mineral resource in Canada, if the payer of the rental or royalty has an interest in, or for civil law a right in, the mineral resource and 90% or more of the rental or royalty is payable out of, or from the proceeds of, the production from the mineral resource,

**(7) The definition "flow-through share" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:**

**(4) Le sous-alinéa 66(12.66)b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) seraient des dépenses visées à l'alinéa f) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) si le passage « à l'un des alinéas a) à e) » était remplacé par « aux alinéas a) ou b) »;

**(5) Le passage du paragraphe 66(12.66) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit :**

the corporation is, for the purpose of subsection (12.6), or of subsection (12.601) and paragraph (12.602)(b), as the case may be, deemed to have incurred the expenses on the last day of that preceding year.

**(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

d) un droit à un loyer ou à une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'un puits de pétrole ou de gaz, ou d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, situé au Canada, si le payeur du loyer ou de la redevance a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur le puits ou le gisement, selon le cas, et si au moins 90 % du loyer ou de la redevance est payable sur la production provenant du puits ou du gisement ou sur le produit tiré de cette production;

e) un droit à un loyer ou à une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'une ressource minérale située au Canada, si le payeur du loyer ou de la redevance a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur la ressource et si au moins 90 % du loyer ou de la redevance est payable sur la production provenant de la ressource ou sur le produit tiré de cette production;

**(7) La définition de « action accréditive », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“flow-through  
share”  
« action  
accréditive »

“flow-through share” means a share (other than a prescribed share) of the capital stock of a principal-business corporation, or a right (other than a prescribed right) to acquire a share of the capital stock of a principal-business corporation, issued to a person under an agreement in writing made between the person and the corporation under which the corporation, for consideration that does not include property to be exchanged or transferred by the person under the agreement in circumstances to which any of sections 51, 85, 85.1, 86 and 87 applies, agrees

(a) to incur, in the period that begins on the day on which the agreement was made and ends 24 months after the month that includes that day, Canadian exploration expenses or Canadian development expenses in an amount not less than the consideration for which the share or right is to be issued, and

(b) to renounce, in prescribed form and before March of the first calendar year that begins after that period, to the person in respect of the share or right, an amount in respect of the Canadian exploration expenses or Canadian development expenses so incurred by it not exceeding the consideration received by the corporation for the share or right;

(8) Subsections (1) and (2) apply to renunciations made after December 20, 2002.

(9) Subsection (3) applies to expenses incurred after 1996, except that

(a) subsection (3) does not apply to expenses incurred in January or February 1997 in respect of an agreement that was made in 1995; and

(b) for the purpose of applying paragraph 66(12.66)(a.1) of the French version of the Act, as enacted by subsection (3), to expenses incurred in 1998, any agreement made in 1996 is deemed to have been made in 1997.

(10) Subsection (6) applies to rights acquired after December 20, 2002.

« action accréditive » Action du capital-actions d'une société exploitant une entreprise principale, à l'exclusion d'une action visée par règlement, ou droit d'acquérir une action du capital-actions d'une telle société, à l'exclusion d'un droit visé par règlement, émis à une personne conformément à une convention écrite conclue entre cette personne et la société et par laquelle la société s'oblige, pour une contrepartie qui ne comprend pas un bien que la personne doit échanger ou transférer aux termes de la convention dans des circonstances où les articles 51, 85, 85.1, 86 ou 87 s'appliquent :

a) d'une part, à engager, au cours de la période commençant à la date de conclusion de la convention et se terminant 24 mois après le mois qui comprend cette date, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada pour un montant total au moins égal au paiement prévu pour l'action ou le droit;

b) d'autre part, à renoncer en ce qui concerne l'action ou le droit en faveur de cette personne, avant mars de la première année civile commençant après cette période, sur le formulaire prescrit, à un montant au titre des frais ainsi engagés qui ne dépasse pas le paiement reçu par la société pour l'action ou le droit.

(8) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux renonciations effectuées après le 20 décembre 2002.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés après 1996. Toutefois :

a) ce paragraphe ne s'applique pas aux frais engagés en janvier ou février 1997 dans le cadre d'une convention conclue en 1995;

b) pour l'application de l'alinéa 66(12.66)a.1) de la version française de la même loi, édicté par le paragraphe (3), aux frais engagés en 1998, toute convention conclue en 1996 est réputée avoir été conclue en 1997.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux droits acquis après le 20 décembre 2002.

« action  
accréditive »  
“flow-through  
share”

**(11) Subsection (7) applies to agreements made after December 20, 2002.**

**76. (1) Section 66.7 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):**

(10.1) For the purposes of subsections (1) to (5) and the definition “original owner” in subsection 66(15), if at any particular time there has been an amalgamation within the meaning assigned by subsection 87(1), other than an amalgamation to which subsection 87(1.2) applies, of two or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a “predecessor corporation”) to form one corporate entity (referred to in this subsection as the “new corporation”) and immediately before the particular time a predecessor corporation was a member of a partnership that owned a Canadian resource property or a foreign resource property,

(a) the predecessor corporation is deemed

(i) to have owned, immediately before the particular time, that portion of each Canadian resource property and of each foreign resource property owned by the partnership at the particular time that is equal to the predecessor corporation’s percentage share of the total of the amounts that would be paid to all members of the partnership if the partnership were wound up immediately before the particular time, and

(ii) to have disposed of those portions to the new corporation at the particular time;

(b) the new corporation is deemed to have, by way of the amalgamation, acquired those portions at the particular time; and

(c) the income of the new corporation for a taxation year that ends after the particular time that can reasonably be attributable to production from those properties is deemed to be the lesser of

(i) the new corporation’s share of the part of the income of the partnership for fiscal periods of the partnership that end in the

**(11) Le paragraphe (7) s’applique aux conventions conclues après le 20 décembre 2002.**

**76. (1) L’article 66.7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

(10.1) Pour l’application des paragraphes (1) à (5) et de la définition de « propriétaire obligé » au paragraphe 66(15), en cas de fusion, au sens du paragraphe 87(1), sauf une fusion à laquelle s’applique le paragraphe 87(1.2), de plusieurs sociétés (appelées chacune « société remplacée » au présent paragraphe) en vue de former une nouvelle société, les règles ci-après s’appliquent si, immédiatement avant la fusion, une société remplacée était l’associé d’une société de personnes propriétaire d’un avoir minier canadien ou d’un avoir minier étranger :

a) la société remplacée est réputée :

(i) d’une part, avoir été propriétaire, immédiatement avant la fusion, de la partie de chaque avoir minier canadien et de chaque avoir minier étranger appartenant à la société de personnes au moment de la fusion qui représente sa part, exprimée en pourcentage, du total des montants qui seraient versés aux associés de la société de personnes si celle-ci était liquidée immédiatement avant la fusion,

(ii) d’autre part, avoir disposé de ces parties d’avoir en faveur de la nouvelle société au moment de la fusion;

b) la nouvelle société est réputée avoir acquis ces parties d’avoir au moyen de la fusion et au moment de la fusion;

c) le revenu de la nouvelle société pour une année d’imposition se terminant après le moment de la fusion qu’il est raisonnable d’attribuer à la production tirée de ces avoirs est réputé correspondre au moins élevé des montants suivants :

(i) la part revenant à la nouvelle société de la partie du revenu de la société de personnes pour les exercices de celle-ci se terminant dans l’année qu’il est raisonnable de considérer comme étant attribuable à la production tirée de ces avoirs,

Amalgamation —  
partnership  
property

Fusion — biens  
d’une société de  
personnes

year that can reasonably be regarded as being attributable to production from those properties, and

(ii) the amount that would be determined under subparagraph (i) for the year if the new corporation's share of the income of the partnership for the fiscal periods of the partnership that end in the year were determined on the basis of the percentage share referred to in paragraph (a).

(ii) le montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa (i) pour l'année si la part revenant à la nouvelle société du revenu de la société de personnes pour les exercices de celle-ci se terminant dans l'année était déterminée en fonction de la part exprimée en pourcentage visée à l'alinéa a).

**(2) Subsection (1) applies to amalgamations that occur after 1996.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions se produisant après 1996.**

**77. (1) The portion of section 68 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**77. (1) Le passage de l'article 68 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Allocation of amounts in consideration for property, services or restrictive covenants

**68.** If an amount received or receivable from a person can reasonably be regarded as being in part the consideration for the disposition of a particular property of a taxpayer, for the provision of particular services by a taxpayer or for a restrictive covenant as defined by subsection 56.4(1) granted by a taxpayer,

**68.** Dans le cas où il est raisonnable de considérer que le montant reçu ou à recevoir d'une personne représente en partie la contrepartie de la disposition d'un bien d'un contribuable, la contrepartie de la prestation de services par un contribuable ou la contrepartie d'une clause restrictive, au sens du paragraphe 56.4(1), accordée par un contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

Contrepartie mixte

**(2) Section 68 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**(2) L'article 68 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(c) the part of the amount that can reasonably be regarded as being consideration for the restrictive covenant is deemed to be an amount received or receivable by the taxpayer in respect of the restrictive covenant irrespective of the form or legal effect of the contract or agreement, and that part is deemed to be an amount paid or payable to the taxpayer by the person to whom the restrictive covenant was granted.

c) la partie du montant qu'il est raisonnable de considérer comme la contrepartie de la clause restrictive est réputée être à la fois une somme reçue ou à recevoir par le contribuable au titre de la clause, quels que soient la forme et les effets juridiques du contrat ou de la convention, et une somme payée ou payable au contribuable par la personne à laquelle la clause a été accordée.

**(3) Subsections (1) and (2) apply on and after February 27, 2004, other than to a taxpayer's grant of a restrictive covenant made in writing by the taxpayer before February 27, 2004 between the taxpayer and a person with whom the taxpayer deals at arm's length.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 27 février 2004. Toutefois, ils ne s'appliquent pas relativement aux clauses restrictives qu'un contribuable a accordées par écrit avant cette date à une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance.**

**78. (1) Paragraph 69(1)(b) of the English version of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii).**

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after December 23, 1998.**

**79. (1) The portion of subsection 70(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Si, avant l'expiration du délai accordé pour le choix prévu au paragraphe (2), un droit ou un bien auquel ce paragraphe s'appliquerait par ailleurs a été transféré ou distribué aux bénéficiaires ou à d'autres personnes ayant un droit de bénéficiaire sur la succession ou la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) The portion of subsection 70(6) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) Lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès est un bien auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs et qu'il est, par suite du décès du contribuable, transféré ou distribué :

**(3) The portion of subsection 70(6.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6.1) Lorsqu'un bien qui est un compte de stabilisation du revenu net d'un contribuable est transféré ou distribué à l'une des personnes ci-après au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, les paragraphes (5.4) et 73(5) ne s'appliquent pas au second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable :

**(4) The portion of paragraph 70(7)(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

b) le représentant légal du contribuable peut, dans la déclaration de revenu du contribuable (sauf celle produite en vertu des paragraphes (2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) dans laquelle il énumère un ou plusieurs biens, sauf un compte de stabilisation du revenu net, qui ont été

**78. (1) L'alinéa 69(1)b) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression du mot « and » à la fin du sous-alinéa (iii).**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998.**

**79. (1) Le passage du paragraphe 70(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si, avant l'expiration du délai accordé pour le choix prévu au paragraphe (2), un droit ou un bien auquel ce paragraphe s'appliquerait par ailleurs a été transféré ou distribué aux bénéficiaires ou à d'autres personnes ayant un droit de bénéficiaire sur la succession ou la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le passage du paragraphe 70(6) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès est un bien auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs et qu'il est, par suite du décès du contribuable, transféré ou distribué :

**(3) Le passage du paragraphe 70(6.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6.1) Lorsqu'un bien qui est un compte de stabilisation du revenu net d'un contribuable est transféré ou distribué à l'une des personnes ci-après au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, les paragraphes (5.4) et 73(5) ne s'appliquent pas au second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable :

**(4) Le passage de l'alinéa 70(7)b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) le représentant légal du contribuable peut, dans la déclaration de revenu du contribuable (sauf celle produite en vertu des paragraphes (2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) dans laquelle il énumère un ou plusieurs biens, sauf un compte de stabilisation du revenu net, qui ont été

Droits ou biens transférés aux bénéficiaires

Transfert ou distribution de biens à l'époux ou au conjoint de fait ou à une fiducie à leur profit

Transfert ou distribution du compte de stabilisation du revenu net à l'époux ou au conjoint de fait ou à une fiducie

Droits ou biens transférés aux bénéficiaires

Transfert ou distribution de biens à l'époux ou au conjoint de fait ou à une fiducie à leur profit

Transfert ou distribution du compte de stabilisation du revenu net à l'époux ou au conjoint de fait ou à une fiducie

transférés ou distribués à la fiducie au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès et dont la juste valeur marchande globale immédiatement après ce décès est au moins égale au total des dettes non admissibles du contribuable, faire un choix pour que, à la fois :

**80. The portion of subsection 72(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Choix par les représentants légaux et le bénéficiaire du transfert concernant les provisions

(2) Lorsqu'un bien d'un contribuable qui représente le droit de recevoir une somme a été, au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou distribué à son époux ou conjoint de fait visé à l'alinéa 70(6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa 70(6)b) (appelés « bénéficiaire du transfert » au présent paragraphe), que le contribuable résidait au Canada immédiatement avant son décès et que le représentant légal du contribuable et le bénéficiaire du transfert ont fait, à l'égard du bien, un choix conjoint selon le formulaire prescrit, les règles suivantes s'appliquent :

**81. (1) Subsection 73(2) of the Act is replaced by the following:**

Capital cost and amount deemed allowed to spouse, etc., or trust

(2) If a transferee is deemed by subsection (1) to have acquired any particular depreciable property of a prescribed class of a taxpayer for an amount determined under paragraph (1)(b) and the capital cost to the taxpayer of the particular property exceeds the amount determined under that paragraph, in applying sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a)

(a) the capital cost to the transferee of the particular property is deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer of the particular property; and

(b) the excess is deemed to have been allowed to the transferee in respect of the particular property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition of the particular property.

**(2) Subsection (1) applies to transfers that occur after 1999.**

transférés ou distribués à la fiducie au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès et dont la juste valeur marchande globale immédiatement après ce décès est au moins égale au total des dettes non admissibles du contribuable, faire un choix pour que, à la fois :

**80. Le passage du paragraphe 72(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un bien d'un contribuable qui représente le droit de recevoir une somme a été, au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou distribué à son époux ou conjoint de fait visé à l'alinéa 70(6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa 70(6)b) (appelés « bénéficiaire du transfert » au présent paragraphe), que le contribuable résidait au Canada immédiatement avant son décès et que le représentant légal du contribuable et le bénéficiaire du transfert ont fait, à l'égard du bien, un choix conjoint selon le formulaire prescrit, les règles suivantes s'appliquent :

**81. (1) Le paragraphe 73(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si un cessionnaire est réputé, en vertu du paragraphe (1), avoir acquis un bien amortissable d'une catégorie prescrite, appartenant à un contribuable, pour la somme déterminée selon l'alinéa (1)b) et que le coût en capital du bien pour le contribuable excède cette somme, les règles ci-après s'appliquent dans le cadre des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)a) :

a) le coût en capital du bien pour le cessionnaire est réputé égal au montant qui en était le coût en capital pour le contribuable;

b) l'excédent est réputé avoir été accordé au cessionnaire à titre de déduction relative au bien, selon les dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu pour les années d'imposition antérieures à l'acquisition du bien.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après 1999.**

Choix par les représentants légaux et le bénéficiaire du transfert concernant les provisions

Coût en capital et sommes réputées accordées au bénéficiaire du transfert

**82. (1) The Act is amended by adding the following after section 75.1:**

**75.2** Where an amount paid to acquire a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer was deductible under paragraph 60(l) in computing the taxpayer's income,

(a) any amount that is paid out of or under the annuity at any particular time after 2005 and before the death of the taxpayer is deemed to have been received out of or under the annuity at the particular time by the taxpayer, and not to have been received by any other taxpayer; and

(b) if the taxpayer dies after 2005

(i) an amount equal to the fair market value of the annuity at the time of the taxpayer's death is deemed to have been received, immediately before the taxpayer's death, by the taxpayer out of or under the annuity, and

(ii) for the purpose of subsection 70(5), the annuity is to be disregarded in determining the fair market value (immediately before the taxpayer's death) of the taxpayer's interest in the trust that is the annuitant under the annuity.

**(2) Subsection (1) applies after 2005.**

**83. (1) Section 80.2 of the Act is replaced by the following:**

**80.2** (1) Subsections (2) to (13) apply if

(a) in a taxation year, a taxpayer, under the terms of a contract, pays to a person (referred to in this section as the "recipient") an amount (referred to in this section as the "specified amount") that may reasonably be considered to be received by the recipient as a reimbursement of, or a contribution or an allowance in respect of, an amount (referred to in this section as the "original amount")

(i) that was described by paragraph 18(1)(m) and was paid or payable by the recipient, or

**82. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75.1, de ce qui suit:**

**75.2** Dans le cas où une somme versée pour l'acquisition d'une rente admissible de fiducie relativement à un contribuable est déductible en application de l'alinéa 60(l) dans le calcul du revenu du contribuable, les règles suivantes s'appliquent :

a) toute somme versée dans le cadre de la rente à un moment postérieur à 2005 et antérieur au décès du contribuable est réputée avoir été reçue à ce moment par le contribuable et par personne d'autre;

b) si le contribuable décède après 2005 :

(i) une somme égale à la juste valeur marchande de la rente au moment du décès du contribuable est réputée avoir été reçue par le contribuable immédiatement avant son décès dans le cadre de la rente,

(ii) pour l'application du paragraphe 70(5), il n'est pas tenu compte de la rente dans le calcul de la juste valeur marchande, immédiatement avant le décès du contribuable, de sa participation dans la fiducie qui est le rentier en vertu de la rente.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2006.**

**83. (1) L'article 80.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**80.2** (1) Les paragraphes (2) à (13) s'appliquent dans le cas où les faits suivants se vérifient :

a) au cours d'une année d'imposition, un contribuable verse à une personne (appelée « bénéficiaire » au présent article), en vertu des modalités d'un contrat, une somme (appelée « montant de remboursement » au présent article) qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été reçue par le bénéficiaire à titre de remboursement, de contribution ou d'indemnité relativement à une somme (appelée « somme initiale » au présent article) qui, selon le cas :

Rules applicable with respect to "qualifying trust annuity"

Règles applicables aux rentes admissibles de fiducie

Application

Application

(ii) that was, in respect of the recipient, an amount described by paragraph 12(1)(o);

(b) the original amount is paid or became payable or receivable in a taxation year or fiscal period of the recipient that begins before 2007; and

(c) the taxpayer is resident in Canada or carries on business in Canada when the specified amount is paid.

(i) était visée à l'alinéa 18(1)*m*) et a été payée, ou était à payer, par le bénéficiaire,

(ii) était, pour le bénéficiaire, une somme visée à l'alinéa 12(1)*o*);

b) la somme initiale est payée, ou est devenue à payer ou à recevoir, au cours d'une année d'imposition ou d'un exercice du bénéficiaire qui commence avant 2007;

c) le contribuable réside au Canada, ou y exploite une entreprise, au moment du versement du montant de remboursement.

Rules relating to time of payment

(2) If the specified amount is paid in a taxation year of the taxpayer that begins before 2008, the eligible portion of the specified amount, referred to in subsection (1), is deemed to be a payment described by paragraph 18(1)*m*). If, however, the specified amount is paid in a taxation year of the taxpayer that begins after 2007, the specified amount is deemed, for the purpose of applying this section to the taxpayer, to be nil.

(2) Si le montant de remboursement est versé au cours d'une année d'imposition du contribuable qui commence avant, 2008, sa partie admissible, visée au paragraphe (1), est réputée être un paiement visé à l'alinéa 18(1)*m*). S'il est versé au cours d'une année d'imposition du contribuable qui commence après 2007, le montant de remboursement est réputé, pour l'application du présent article au contribuable, 20 être égal à zéro.

Règles applicables au moment du versement

Applying paragraph 18(1)*m*)

(3) For the purpose of applying paragraph 20 18(1)*m*) for the taxpayer's taxation year in which the specified amount was paid, the amount to which that paragraph applies is to be determined for that taxation year

(3) Pour l'application de l'alinéa 18(1)*m*) à l'année d'imposition du contribuable au cours de laquelle le montant de remboursement a été versé, la somme à laquelle cet alinéa s'applique 25 est déterminée pour cette année comme si :

Application de l'al. 18(1)*m*)

(a) if the taxpayer was in existence at the time the original amount became receivable by a person referred to in subparagraph 12(1)(o)(i) or became payable to a person referred to in subparagraph 18(1)*m*)(i), as if the specified amount were paid by the taxpayer at that time; and

a) dans le cas où le contribuable existait au moment où la somme initiale est devenue à recevoir par une personne visée au sous-alinéa 12(1)*o*)(i) ou payable à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i), le montant de remboursement était versé par le contribuable à ce moment;

(b) in any other case, as if

b) dans les autres cas :

(i) the taxpayer were in existence and had a calendar taxation year at the time the original amount became receivable by a person referred to in subparagraph 12(1)(o)(i) or became payable to a person referred to in subparagraph 18(1)*m*)(i), and

(i) d'une part, le contribuable existait, et avait une année d'imposition correspondant à l'année civile, au moment où la somme initiale est devenue à recevoir par une personne visée au sous-alinéa 12(1)*o*)(i) ou payable à une personne visée au sous-alinéa 18(1)*m*)(i),

(ii) the specified amount were paid by the taxpayer at that time.

(ii) d'autre part, le montant de remboursement était versé par le contribuable à ce moment.

Exception for  
certain  
partnership  
reimbursements

(4) Subsection (3) does not apply to a specified amount paid by a taxpayer if

- (a) the recipient is a partnership;
- (b) the original amount became receivable by a person referred to in subparagraph 12(1)(o)(i) or became payable to a person referred to in subparagraph 18(1)(m)(i), in a particular fiscal period of the partnership;
- (c) the taxpayer is a member of the partnership at the end of the particular fiscal period; 10 and
- (d) the taxpayer paid the specified amount before the end of the taxation year of the taxpayer in which that particular fiscal period ends. 15

Specified  
amount deemed  
to be paid at end  
of taxation year

(5) A specified amount paid by the taxpayer to a partnership is deemed to have been paid on the last day of a particular taxation year of the taxpayer, and not at the time it was paid, if

- (a) the taxpayer paid an amount to the 20 partnership in the particular taxation year (referred to in this subsection as the “initial payment”);
- (b) the initial payment was paid before September 17, 2004; 25
- (c) the initial payment is an amount to which subsection (3) did not apply because of subsection (4);
- (d) the taxpayer’s share of the original amount in respect of the initial payment is 30 greater than the initial payment;
- (e) the specified amount is equal to or less than the difference between the taxpayer’s share of the original amount in respect of the initial payment and the initial payment; 35
- (f) the taxpayer elects in the taxpayer’s return of income for the taxpayer’s taxation year that includes the time at which the specified amount would, if this Act were read without reference to this subsection, have been paid, 40 to have this subsection apply to the specified amount; and
- (g) the specified amount is paid before 2006.

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas au montant de remboursement versé par un contribuable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bénéficiaire est une société de personnes; 5
- b) la somme initiale est devenue à recevoir par une personne visée au sous-alinéa 12(1)o(i), ou est devenue payable à une personne visée au sous-alinéa 18(1)m(i), au cours d’un exercice de la société de person- 10 nes;
- c) le contribuable est un associé de la société de personnes à la fin de cet exercice;
- d) le contribuable a versé le montant de remboursement avant la fin de son année 15 d’imposition dans laquelle cet exercice prend fin.

(5) Le montant de remboursement que le contribuable verse à une société de personnes est réputé avoir été versé le dernier jour d’une 20 année d’imposition donnée du contribuable et non au moment où il a été versé si, à la fois :

- a) le contribuable a versé une somme (appelée « paiement initial » au présent paragraphe) à la société de personnes au 25 cours de l’année donnée;
- b) le paiement initial a été fait avant le 17 septembre 2004;
- c) le paiement initial est une somme à laquelle le paragraphe (3) ne s’est pas 30 appliqué par l’effet du paragraphe (4);
- d) la part du contribuable de la somme initiale relative au paiement initial est supérieure à ce paiement;
- e) le montant de remboursement est égal ou 35 inférieur à l’excédent de la part du contribuable de la somme initiale relative au paiement initial sur ce paiement;
- f) le contribuable fait un choix, dans sa déclaration de revenu pour son année d’im- 40 position qui comprend le moment où le montant de remboursement aurait été versé en l’absence du présent paragraphe, afin que le présent paragraphe s’applique au montant de remboursement; 45

Exception —  
certains  
remboursements  
de sociétés de  
personnes

Montant de  
remboursement  
réputé payé à la  
fin d’une année  
d’imposition

		g) le montant de remboursement est versé avant 2006.	
Inclusion in recipient's income	(6) The recipient shall include in computing the recipient's income for the taxation year or fiscal period in which the original amount was paid or became payable or receivable, the amount, if any, by which the eligible portion of the specified amount exceeds the portion of the original amount that was included in computing the income of the recipient for the taxation year or fiscal period because of paragraph 12(1)(o) or that was not deductible in computing the income of the recipient for the taxation year or fiscal period because of paragraph 18(1)(m).	(6) Le bénéficiaire est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu, pour l'année d'imposition ou l'exercice au cours duquel la somme initiale a été payée ou est devenue à payer ou à recevoir, l'excédent éventuel de la partie admissible du montant de remboursement sur la partie de la somme initiale soit qui a été incluse dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition ou l'exercice par l'effet de l'alinéa 12(1)o, soit qui n'était pas déductible dans ce calcul pour l'année d'imposition ou l'exercice par l'effet de l'alinéa 18(1)m).	Somme à inclure dans le revenu du bénéficiaire
Interpretation—portion of the original amount	(7) For the purpose of subsection (6), the portion of the original amount that was included in computing the income of the recipient or that was not deductible in computing the income of the recipient is the amount that would be included in computing the income of the recipient under paragraph 12(1)(o) or that would not be deductible in computing the income of the recipient under paragraph 18(1)(m), if the original amount were equal to the eligible portion of the specified amount.	(7) Pour l'application du paragraphe (6), la partie de la somme initiale qui a été incluse dans le calcul du revenu du bénéficiaire, ou qui n'était pas déductible dans ce calcul, correspond à la somme qui serait incluse dans le calcul de son revenu en application de l'alinéa 12(1)o, ou qui ne serait pas déductible dans ce calcul en application de l'alinéa 18(1)m, si la somme initiale était égale à la partie admissible du montant de remboursement.	Interprétation—partie de la somme initiale
Inclusion in recipient's income	(8) The recipient shall include, in computing the recipient's income for its taxation year or fiscal period in which the original amount was paid or became payable or receivable, the amount, if any, by which the specified amount exceeds the eligible portion of the specified amount.	(8) Le bénéficiaire doit inclure dans le calcul de son revenu, pour son année d'imposition ou exercice au cours duquel la somme initiale a été payée ou est devenue à payer ou à recevoir, l'excédent éventuel du montant de remboursement sur sa partie admissible.	Somme à inclure dans le revenu du bénéficiaire
Deduction by taxpayer	(9) Subject to paragraphs 18(1)(a) and (b), the taxpayer may deduct in computing the taxpayer's income for the taxpayer's taxation year in which the specified amount was paid, the amount, if any, by which the specified amount exceeds the eligible portion of the specified amount.	(9) Sous réserve des alinéas 18(1)a) et b), le contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu, pour son année d'imposition au cours de laquelle le montant de remboursement a été versé, l'excédent éventuel de ce montant sur sa partie admissible.	Somme déductible par le contribuable
Specified amount deemed not to be payable or receivable	(10) Except for the purposes of this section and subparagraph 53(1)(e)(iv.1), (a) the taxpayer is deemed not to have paid, and not to have been obligated to pay, the specified amount; and	(10) Sauf pour l'application du présent article et du sous-alinéa 53(1)e)(iv.1): a) le contribuable est réputé ne pas avoir versé le montant de remboursement, ni avoir été tenu de le verser;	Montant de remboursement réputé ne pas être à verser ou à recevoir

(b) the recipient is deemed not to have received, and not to have been entitled to receive, the specified amount.

Eligible portion  
of a specified  
amount

(11) The eligible portion of a specified amount is

(a) an amount equal to the specified amount if

(i) the specified amount was paid before September 17, 2004,

(ii) the original amount is a tax imposed 10 under a provincial law on the production of

(A) petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) located in 15 Canada, or from an oil or gas well located in Canada if the petroleum, natural gas or related hydrocarbons are not, before extraction, owned by the Crown in right of Canada or a province, 20 or

(B) metals, minerals or coal from a mineral resource located in Canada if the metals, minerals or coal are not, before extraction, owned by the Crown 25 in right of Canada or a province,

(iii) the specified amount does not exceed the taxpayer's share of the original amount, or

(iv) the original amount is a prescribed 30 amount; and

(b) the taxpayer's share of the original amount, in any other case.

Taxpayer's share  
of original  
amount

(12) A taxpayer's share of an original amount in respect of a specified amount paid 35 by the taxpayer to a recipient in respect of a property is the amount that may reasonably be considered to be the taxpayer's share of the total of all amounts described in paragraph 12(1)(o) or 18(1)(m) in respect of the property, which 40 share may not exceed the total of

(a) that proportion of the total of all amounts described in paragraph 12(1)(o) or 18(1)(m) in respect of the property that the taxpayer's

b) le bénéficiaire est réputé ne pas avoir reçu le montant de remboursement, ni avoir eu le droit de le recevoir.

(11) La partie admissible d'un montant de 5 remboursement correspond à la somme applicable suivante :

a) une somme égale au montant de remboursement si, selon le cas :

(i) le montant de remboursement a été versé avant le 17 septembre 2004, 10

(ii) la somme initiale est un impôt prélevé, sous le régime d'une loi provinciale, sur la production :

(A) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un 15 gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada, qui ne sont pas, avant leur extraction, la propriété de Sa Majesté du 20 chef du Canada ou d'une province,

(B) de métaux, de minéraux ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada, qui ne sont pas, avant leur extraction, la propriété de Sa 25 Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(iii) le montant de remboursement n'ex- cède pas la part du contribuable de la somme initiale, 30

(iv) la somme initiale est une somme visée par règlement;

b) la part du contribuable de la somme initiale, dans les autres cas.

(12) La part du contribuable de la somme 35 initiale relative au montant de remboursement qu'il a versé à un bénéficiaire au titre d'un bien correspond à la somme qu'il est raisonnable de considérer comme sa part du total des sommes visées aux alinéas 12(1)(o) ou 18(1)(m) relative- 40 ment au bien, cette part ne pouvant excéder le total des sommes suivantes :

a) la proportion du total des sommes visées aux alinéas 12(1)(o) ou 18(1)(m) relativement au bien que représente le rapport entre la part 45

Partie admissible  
du montant de  
remboursement

Somme  
initiale — part  
du contribuable

share of production from the property payable to the taxpayer as a royalty, which royalty is computed without reference to the costs of exploration or production, is of the total production from the property, and

(b) that proportion of the total of all amounts described in paragraph 12(1)(o) or 18(1)(m) in respect of the property (other than those amounts which the recipient has received or is entitled to receive as a reimbursement, contribution or allowance in respect of a royalty described in paragraph (a)) that the taxpayer's share of the income from the property is of the total income from the property.

(13) For the purpose of applying Part XII of the *Income Tax Regulations*, an original amount in respect of which a specified amount is received is deemed, for the taxation year in which the original amount was paid or became payable or receivable, not to include an amount equal to the eligible portion of the specified amount.

(2) Subsection (1) applies in respect of specified amounts paid after 2001.

(3) Where a person is liable to an amount of tax under Part I of the Act for a taxation year that exceeds the amount to which the person would be liable if section 80.2 of the Act applied as it read on December 31, 2001, the person is deemed, for the purpose of determining any interest or penalty payable by that person, to have paid the excess on that person's balance-due date, if

(a) the person's balance-due date for the taxation year was before September 17, 2004; and

(b) the excess was paid to the Receiver General before March 2005.

(4) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, all assessments, determinations, and redeterminations may be made as necessary to give effect to subsections (1) to (3).

du contribuable de la production provenant du bien qui lui est payable à titre de redevance — laquelle redevance est calculée compte non tenu des coûts d'exploration ou de production — et la production totale provenant du bien;

b) la proportion du total des sommes visées aux alinéas 12(1)o) ou 18(1)m) relativement au bien (à l'exception des sommes que le bénéficiaire a reçues ou peut recevoir à titre de remboursement, de contribution ou d'indemnité relativement à une redevance visée à l'alinéa a)) que représente le rapport entre la part du contribuable du revenu provenant du bien et le revenu total en provenant.

(13) Pour l'application de la partie XII du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, la somme initiale relativement à laquelle le montant de remboursement est reçu est réputée, pour l'année d'imposition au cours de laquelle elle a été payée ou est devenue à payer ou à recevoir, ne pas comprendre une somme égale à la partie admissible du montant de remboursement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux montants de remboursement versés après 2001.

(3) La personne qui est redevable, en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition, d'un montant d'impôt qui excède celui dont elle serait redevable si l'article 80.2 de la même loi s'appliquait en son état au 31 décembre 2001 est réputée, pour ce qui est du calcul des intérêts ou pénalités à payer par elle, avoir versé l'excédent à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable si, à la fois :

a) la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année d'imposition est antérieure au 17 septembre 2004;

b) l'excédent a été versé au receveur général avant mars 2005.

(4) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir les cotisations nécessaires et déterminer ou déterminer de nouveau les montants nécessaires pour donner effet aux paragraphes (1) à (3).

Reduction in original amount for Part XII of the regulations

Réduction de la somme initiale — partie XII du règlement

**84. (1) Clause 82(1)(a)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) where the taxpayer is an individual, the total of all amounts each of which is, or is deemed by paragraph 260(12)(b) to have been, an amount paid by the taxpayer in the year and deemed by subsection 260(5.1) to have been received by another person as a taxable dividend, 5 10

**(2) Subsection (1) applies**

(a) to amounts paid in respect of arrangements made after 2001, except that, in its application to amounts paid in respect of an arrangement made before December 21, 2002, clause 82(1)(a)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read without reference to the expression “or is deemed by paragraph 260(12)(b) to have been” unless an election referred to in paragraph 187(25)(b) of this Act has been made in respect of the arrangement; and

(b) to amounts paid in respect of arrangements made after November 2, 1998 and before 2002, if the parties to the arrangement have made the election referred to in paragraph 187(25)(b) of this Act, except that in its application to those arrangements made before 2002, the reference to “subsection 260(5.1)” in clause 82(1)(a)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as a reference to “subsection 260(5)”. 25 30

**85. (1) Subsection 84(4.1) of the Act is replaced by the following:**

(4.1) Any amount paid by a public corporation on the reduction of the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock, otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or by way of a transaction described in subsection (2) or section 86, is deemed to have been paid by the corporation and received by the person to whom it was paid, as a dividend, unless 40

**84. (1) La division 82(1)a)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) si le contribuable est un particulier, le total des sommes dont chacune représente, ou est réputée par l’alinéa 260(12)b) représenter, une somme qu’il a versée au cours de l’année et qui est réputée par le paragraphe 260(5.1) avoir été reçue par une autre personne à titre de dividende imposable, 5 10

**(2) Le paragraphe (1) s’applique :**

a) aux sommes payées relativement aux mécanismes conclus après 2001; toutefois, pour son application aux sommes payées relativement à ces mécanismes qui ont été conclus avant le 21 décembre 2002, mais qui n’ont pas fait l’objet du choix prévu à l’alinéa 187(25)b), il n’est pas tenu compte du passage « ou est réputée par l’alinéa 260(12)b) représenter » qui figure à la division 82(1)a)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1); 15 20

b) aux sommes payées relativement aux mécanismes qui ont été conclus après le 2 novembre 1998 et avant 2002 et qui ont fait l’objet du choix prévu à l’alinéa 187(25)b); toutefois, pour son application à ces mécanismes conclus avant 2002, la mention « paragraphe 260(5.1) » à la division 82(1)a)(ii)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), vaut mention de « paragraphe 260(5) ». 25 30

**85. (1) Le paragraphe 84(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.1) Toute somme payée par une société publique à l’occasion de la réduction du capital versé au titre d’une catégorie d’actions de son capital-actions, autrement que par le rachat, l’acquisition ou l’annulation d’une action de cette catégorie ou que par une opération visée au paragraphe (2) ou à l’article 86, est réputée avoir été payée par la société et reçue à titre de dividende par la personne à qui elle a été payée, 35 40 45

Dividende  
présupposé lors de  
la réduction du  
capital versé

Deemed  
dividend on  
reduction of  
paid-up capital

(a) the amount may reasonably be considered to be derived from proceeds of disposition realized by the public corporation, or by a person or partnership in which the public corporation had a direct or indirect interest at the time that the proceeds were realized, from a transaction that occurred

(i) outside the ordinary course of the business of the corporation, or of the person or partnership that realized the proceeds, and

(ii) within the period that commenced 24 months before the payment; and

(b) no amount that may reasonably be considered to be derived from those proceeds was paid by the public corporation on a previous reduction of the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock.

**(2) Subsection (1) applies to amounts paid after 1996, except that in respect of those amounts paid before February 27, 2004, subsection 84(4.1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:**

(4.1) Any amount paid by a public corporation on the reduction of the paid-up capital in respect of any class of shares of its capital stock, otherwise than by way of a redemption, acquisition or cancellation of any shares of that class or by way of a transaction described in subsection (2) or in section 86, is deemed to have been paid by the corporation and received by the person to whom it was paid, as a dividend, unless the amount may reasonably be considered to be derived from proceeds of disposition realized by the public corporation, or by a person or partnership in which the public corporation had a direct or indirect interest at the time that the proceeds were realized, from a transaction that occurred outside the ordinary course of the business of the public corporation, or of the person or partnership that realized the proceeds.

**86. (1) Paragraph 85(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:**

a) il est raisonnable de considérer que la somme provient du produit de disposition réalisé par la société, ou par une personne ou une société de personnes dans laquelle elle avait une participation directe ou indirecte au moment de la réalisation du produit, à l'occasion d'une opération conclue, à la fois :

(i) en dehors du cours normal des activités de l'entreprise de la société, ou de la personne ou société de personnes ayant réalisé le produit,

(ii) au cours de la période ayant commencé 24 mois avant le paiement;

b) aucune somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de ce produit n'a été payée par la société à l'occasion d'une réduction antérieure du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes payées après 1996. Toutefois, en ce qui concerne ces sommes payées avant le 27 février 2004, le paragraphe 84(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

(4.1) Toute somme payée par une société publique à l'occasion de la réduction du capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions, autrement que par le rachat, l'acquisition ou l'annulation d'une action de cette catégorie ou que par une opération visée au paragraphe (2) ou à l'article 86, est réputée avoir été payée par la société et reçue à titre de dividende par la personne à qui elle a été payée, sauf s'il est raisonnable de considérer que la somme provient du produit de disposition réalisé par la société, ou par une personne ou une société de personnes dans laquelle elle avait une participation directe ou indirecte au moment de la réalisation du produit, à l'occasion d'une opération conclue en dehors du cours normal des activités de l'entreprise de la société, ou de la personne ou société de personnes ayant réalisé le produit.

**86. (1) L'alinéa 85(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d.1) for the purpose of determining after the disposition time the amount to be included under paragraph 14(1)(b) in computing the corporation's income, there shall be added to the amount otherwise determined for C in that paragraph the amount determined by the formula

$$1/2 \times [(A \times B/C) - 2(D - E)] + F + G$$

where

- A is the amount, if any, determined for Q in 10 the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) in respect of the taxpayer's business immediately before the time of the disposition,
- B is the fair market value immediately 15 before the disposition time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer,
- C is the total of the fair market value immediately before the disposition time 20 of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business and each amount that was described in B in respect of an earlier disposition made after the taxpayer's adjustment time, 25
- D is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the values determined for C and D in paragraph 14(1)(b) were 30 zero,
- E is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the value determined for 35 D in paragraph 14(1)(b) were zero,
- F is the total of all amounts, each of which is an amount determined under this paragraph as it applied to the taxpayer in respect of a disposition to the corpora- 40 tion on or before the disposition time, and
- G is the total of all amounts, each of which is an amount determined under subparagraph 88(1)(c.1)(ii) as it applied to the taxpayer in respect of a winding-up 45 before the disposition time;

d.1) pour calculer, après le moment de la disposition, la somme à inclure, en application de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de la société, la somme obtenue par la formule ci-après est ajoutée à la valeur, 5 déterminée par ailleurs, de l'élément C de la formule figurant à cet alinéa :

$$1/2 \times [(A \times B/C) - 2(D - E)] + F + G$$

où :

- A représente la valeur de l'élément Q de la 10 formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5), déterminée relativement à l'entreprise du contribuable immédiatement avant le 15 moment de la disposition,
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment de la disposition, de l'immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la 20 société,
- C le total de la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment de la disposition, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable rela- 25 tivement à l'entreprise et de chaque somme qui était visée à l'élément B relativement à une disposition antérieure effectuée après le moment du rajustement applicable au contribuable, 30
- D la somme éventuelle qui serait incluse, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si la valeur des éléments C et D de la formule figurant à l'alinéa 35 14(1)b) était nulle,
- E la somme éventuelle qui serait incluse, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si la valeur de l'élément 40 D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)b) était nulle,
- F le total des sommes dont chacune est déterminée selon le présent alinéa, dans son application au contribuable relative- 45

**(2) Subsection 85(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):**

(d.11) for the purpose of determining after the time of the disposition (referred to in this paragraph and in paragraphs (d.1) and (d.12) as the “disposition time”) the amount to be included under paragraph 14(1)(a) or (b) in computing the corporation’s income, there shall be added to the amount otherwise determined for each of A and F in the definition “cumulative eligible capital” in subsection 14(5) the amount, if any, determined by the formula

$$(A \times B/C) + D + E \quad 15$$

where

A is the amount, if any, that would be determined for F in that definition in respect of the taxpayer’s business at the beginning of the taxpayer’s following taxation year if the taxpayer’s taxation year that includes the disposition time had ended immediately after the disposition time and if, in respect of the disposition, this Act were read without reference to paragraph (d.12),

B is the fair market value immediately before the disposition time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer,

C is the fair market value immediately before the disposition time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business and each amount that was described in B in respect of an earlier

ment à une disposition effectuée en faveur de la société au plus tard au moment de la disposition,

G le total des sommes dont chacune est déterminée selon le sous-alinéa 88(1)c.1(ii), dans son application au contribuable relativement à une liquidation effectuée avant le montant de la disposition;

**(2) Le paragraphe 85(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d.1), de ce qui suit :**

d.11) pour le calcul, après le moment de la disposition, de la somme à inclure, en application des alinéas 14(1)a) ou b), dans le calcul du revenu de la société, la somme obtenue par la formule ci-après est ajoutée à la valeur, déterminée par ailleurs, de chacun des éléments A et F de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):

$$(A \times B/C) + D + E$$

où :

A représente la somme éventuelle qui présenterait la valeur de l’élément F de cette formule relativement à l’entreprise du contribuable au début de son année d’imposition subséquente si son année d’imposition qui comprend le moment de la disposition s’était terminée immédiatement après ce moment et s’il n’était pas tenu compte de l’alinéa d.12) en ce qui concerne la disposition,

B la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment de la disposition, de l’immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la société,

C le total de la juste valeur marchande, immédiatement avant le moment de la disposition, de l’ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l’entreprise et de chaque somme qui était visée à l’élément B relativement à une disposition antérieure

disposition made after the taxpayer's adjustment time (within the meaning in subsection 14(5)),

- D is the total of all amounts, each of which is an amount determined under this paragraph as it applied to the taxpayer in respect of a disposition to the corporation on or before the disposition time, and
- E is the total of all amounts, each of which is an amount determined under subparagraph 88(1)(c.1)(i) as it applied to the taxpayer in respect of a winding-up before the disposition time;

(d.12) for the purpose of determining after the disposition time the amount to be included under paragraph 14(1)(a) or (b) in computing the taxpayer's income, the amount, if any, determined by the formula in paragraph (d.11) in respect of the disposition is to be deducted from each of the amounts otherwise determined

- (i) by subparagraph 14(1)(a)(ii), and
- (ii) for the description of B in paragraph 14(1)(b);

(3) Subsection (1) applies to taxation years of a corporation that end after December 20, 2002.

(4) Subsection (2) applies in respect of the disposition of an eligible capital property by a taxpayer to a corporation unless

- (a) the disposition by the taxpayer occurred before December 21, 2002; and
- (b) the corporation disposed of the eligible capital property, before June 7, 2007 and in a taxation year of the corporation ending after February 27, 2000, to a person with whom the corporation was dealing at arm's length at the time of that disposition by the corporation.

effectuée après le moment du rajustement, au sens du paragraphe 14(5), applicable au contribuable,

- D le total des sommes dont chacune est déterminée selon le présent alinéa, dans son application au contribuable relativement à une disposition effectuée en faveur de la société au plus tard au moment de la disposition,

- E le total des sommes dont chacune est déterminée selon le sous-alinéa 88(1)c.1(i), dans son application au contribuable relativement à une liquidation effectuée avant le moment de la disposition;

d.12) pour le calcul, après le moment de la disposition, de la somme à inclure en application des alinéas 14(1)a) ou b) dans le calcul du revenu du contribuable, la somme éventuelle obtenue par la formule figurant à l'alinéa d.11) relativement à la disposition est à déduire de chacune des sommes déterminées par ailleurs selon les dispositions suivantes :

- (i) le sous-alinéa 14(1)a)(ii),
- (ii) l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 14(1)b);

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'une société se terminant après le 20 décembre 2002.

(4) Le paragraphe (2) s'applique relativement à la disposition d'une immobilisation admissible effectuée par un contribuable en faveur d'une société, sauf si, à la fois :

- a) la disposition par le contribuable a été effectuée avant le 21 décembre 2002;
- b) la société a disposé de l'immobilisation admissible avant le 7 juin 2007 et au cours d'une de ses années d'imposition se terminant après le 27 février 2000 en faveur d'une personne avec laquelle elle n'avait aucun lien de dépendance au moment de la disposition de l'immobilisation par la société.

**87. (1) Subparagraphs 86.1(2)(c)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:**

- (ii) at the time of the distribution, the shares of the class that includes the original shares are widely held and 5
- (A) are actively traded on a prescribed stock exchange in the United States, or
- (B) are required, under the *Securities Exchange Act of 1934* of the United States, as amended from time to time, to 10 be registered with the Securities and Exchange Commission of the United States and are so registered, and
- (iii) under the provisions of the *Internal Revenue Code of 1986* of the United 15 States, as amended from time to time, that apply to the distribution, the shareholders of the particular corporation who are resident in the United States are not taxable in respect of the distribution; 20

**(2) Subparagraph 86.1(2)(e)(i) of the Act is replaced by the following:**

- (i) that, at the time of the distribution, the shares of the class that includes the original shares are shares described in subpara- 25 graph (c)(ii) or (d)(ii),

**(3) Subparagraph 86.1(2)(e)(vi) of the Act is replaced by the following:**

- (vi) in the case of a distribution that is not prescribed, that the distribution is not 30 taxable under the provisions of the *Internal Revenue Code of 1986* of the United States, as amended from time to time, that apply to the distribution,

**(4) Subsections (1) to (3) apply to distribu- 35 tions made after 1999 except that, with respect to a distribution in respect of original shares described in clause 86.1(2)(c)(ii)(B) of the Act, as enacted by subsection (1),**

**87. (1) Les sous-alinéas 86.1(2)(c)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (ii) au moment de la distribution, les actions de la catégorie qui comprend les 5 actions initiales, selon le cas :
- (A) sont largement réparties et active- ment transigées sur une bourse de valeurs visée par règlement située aux États-Unis, 10
- (B) sont largement réparties et doivent, sous le régime de la loi des États-Unis intitulée *Securities Exchange Act of 1934*, avec ses modifications successi- 15 ves, être inscrites auprès de la Securities and Exchange Commission des États-Unis et sont ainsi inscrites,
- (iii) selon les dispositions de la loi des États-Unis intitulée *Internal Revenue Code of 1986*, avec ses modifications successi- 20 ves, qui s'appliquent à la distribution, les actionnaires de la société donnée qui résident aux États-Unis ne sont pas imposables pour ce qui est de la distribution;

**(2) Le sous-alinéa 86.1(2)(e)(i) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :**

- (i) le fait que, au moment de la distribu- tion, les actions de la catégorie qui comprend les actions initiales sont des actions visées aux sous-alinéas c)(ii) ou 30 d)(ii),

**(3) Le sous-alinéa 86.1(2)(e)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (vi) dans le cas d'une distribution qui n'est pas visée par règlement, le fait qu'elle n'est 35 pas imposable aux termes des dispositions de la loi des États-Unis intitulée *Internal Revenue Code of 1986*, avec ses modifica- tions successives, qui s'appliquent à la distribution, 40

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux distributions effectuées après 1999. Toutefois, en ce qui concerne une distribution portant sur des actions initiales visées à la division 86.1(2)(c)(ii)(B) de la même loi, 45 édictée par le paragraphe (1) :**

	<p>(a) information referred to in paragraph 86.1(2)(e) of the Act is deemed to be provided to the Minister of National Revenue on a timely basis if it is provided to that Minister before the 90th day after the day on which this Act is assented to; and</p> <p>(b) an election referred to in paragraph 86.1(2)(f) of the Act is deemed to be filed on a timely basis if it is filed with the Minister of National Revenue before the 90th day after the day on which this Act is assented to.</p> <p>88. (1) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.4):</p>	<p>a) les renseignements visés à l'alinéa 86.1(2)e) de la même loi sont réputés être fournis au ministre du Revenu national dans le délai imparti s'ils lui sont fournis avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi;</p> <p>b) le choix visé à l'alinéa 86.1(2)f) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est réputé fait dans le délai imparti si le document le concernant est présenté au ministre du Revenu national avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi.</p> <p>88. (1) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g.4), de ce qui suit :</p>	
Patronage dividends	<p>(g.5) for the purpose of section 135, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;</p> <p>(2) Paragraph 87(2)(j.91) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>g.5) pour l'application de l'article 135, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;</p> <p>(2) L'alinéa 87(2)j.91) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Ristournes
Part I.3 and Part VI tax	<p>(j.91) for the purpose of determining the amount deductible under subsection 181.1(4) or 190.1(3) by the new corporation for any taxation year, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this paragraph does not affect the determination of the fiscal period of any corporation or the tax payable by any corporation for any taxation year that ends before the amalgamation;</p> <p>(3) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (l.3):</p>	<p>j.91) pour le calcul du montant déductible en application des paragraphes 181.1(4) ou 190.1(3) par la nouvelle société pour une année d'imposition, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet de changer l'exercice d'une société ou de modifier l'impôt payable par une société pour une année d'imposition se terminant avant la fusion;</p> <p>(3) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l.3), de ce qui suit :</p>	Impôt des parties I.3 et VI
Subsection 13(4.2) election	<p>(l.4) for the purposes of subsection 13(4.3) and paragraph 20(16.1)(b), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;</p> <p>(4) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (m.1):</p>	<p>l.4) pour l'application du paragraphe 13(4.3) et de l'alinéa 20(16.1)b), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;</p> <p>(4) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m.1), de ce qui suit :</p>	Choix prévu au par. 13(4.2)

Gift of  
predecessor's  
property

(m.2) for the purpose of computing the fair market value of property under subsection 248(35), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

**(5) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(r) an election made under subsection 144(10) by a predecessor corporation is deemed to be an election made by the new corporation;

**(6) Paragraph 87(2)(mm) of the Act is repealed.**

**(7) Section 87 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):**

(2.3) For the purpose of applying this section to an amalgamation governed by section 689 of *An Act respecting financial services cooperatives*, R.S.Q., c. C-67.3, an investment deposit of a credit union is deemed to be a share of a separate class of the capital stock of a predecessor corporation in respect of the amalgamation the adjusted cost base and paid up capital of which to the credit union is equal to the adjusted cost base to the credit union of the investment deposit immediately before the amalgamation if

(a) immediately before the amalgamation, the investment deposit is an investment deposit to which section 425 of the *Savings and Credit Unions Act*, R.S.Q., c. C-4.1, applies to the investment fund of that predecessor corporation; and

(b) on the amalgamation the credit union disposes of the investment deposit for consideration that consists solely of shares of a class of the capital stock of the new corporation.

**(8) Paragraphs 87(4.4)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) for the consideration under the agreement

(i) a share (in this subsection referred to as the "old share") of the predecessor corporation that was a flow-through share

m.2) lorsqu'il s'agit de calculer la juste valeur marchande d'un bien selon le paragraphe 248(35), la nouvelle société est réputée être la même société que la société remplacée et en être la continuation;

**(5) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

r) le choix qu'une société remplacée fait en vertu du paragraphe 144(10) est réputé être un choix fait par la nouvelle société;

**(6) L'alinéa 87(2)(mm) de la même loi est abrogé.**

**(7) L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :**

(2.3) Pour l'application du présent article à une fusion régie par l'article 689 de la *Loi sur les coopératives de services financiers*, L.R.Q., ch. C-67.3, le dépôt à participation d'une caisse de crédit est réputé être une action d'une catégorie distincte du capital-actions d'une société remplacée relativement à la fusion dont le prix de base rajusté et le capital versé, pour la caisse, correspondent au prix de base rajusté, pour elle, du dépôt immédiatement avant la fusion si, à la fois :

a) immédiatement avant la fusion, le dépôt est un dépôt à participation, auquel s'applique l'article 425 de la *Loi sur les caisses d'épargne et de crédit*, L.R.Q., ch. C-4.1, d'un fonds d'investissement de la société remplacée;

b) au moment de la fusion, la caisse dispose du dépôt pour une contrepartie qui consiste uniquement en actions d'une catégorie du capital-actions de la société issue de la fusion.

**(8) Les alinéas 87(4.4)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) pour la contrepartie prévue par la convention :

Don de biens  
d'une société  
remplacée

Régime de  
participation des  
employés aux  
bénéfices

Employees profit  
sharing plan

Quebec credit  
unions

Caisses de crédit  
du Québec

(other than a right to acquire a share) was issued to the person before the amalgamation, or

(ii) a right was issued to the person before the amalgamation to acquire a share that would, if it were issued, be a flow-through share, and

(d) the new corporation

(i) issues, on the amalgamation and in consideration for the disposition of the old share, a share (in this subsection referred to as a “new share”) of any class of its capital stock to the person (or to any person or partnership that subsequently acquired the old share) and the terms and conditions of the new share are the same as, or substantially the same as, the terms and conditions of the old share, or

(ii) is, because of the right referred to in subparagraph (c)(ii), obliged after the amalgamation to issue to the person a share of any class of the new corporation’s capital stock that would, if it were issued, be a flow-through share,

**(9) Subsection 87(9) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.2):**

(a.21) for the purpose of paragraph (4.4)(d)

(i) each parent share received by a shareholder of a predecessor corporation is deemed to be a share of the capital stock of the new corporation issued to the shareholder by the new corporation on the merger, and

(ii) any obligation of the parent to issue a share of any class of its capital stock to a person in circumstances described in subparagraph (4.4)(d)(ii) is deemed to be an obligation of the new corporation to issue a share to the person;

**(10) Subsection (1) applies to amalgamations that occur, and to windings-up that begin, after 1997.**

(i) une action (appelée « ancienne action » au présent paragraphe) de la société remplacée qui était une action accréditive (sauf un droit d’acquérir une action) a été émise à la personne avant la fusion,

(ii) un droit d’acquérir une action, qui serait une action accréditive si elle était émise, a été émis à la personne avant la fusion;

**d) la nouvelle société, selon le cas :**

(i) émet, à l’occasion de la fusion et en contrepartie de la disposition de l’ancienne action, une action (appelée « nouvelle action » au présent paragraphe) d’une catégorie de son capital-actions à la personne (ou à toute personne ou société de personnes ayant acquis l’ancienne action ultérieurement), et les caractéristiques de la nouvelle action sont les mêmes, ou essentiellement les mêmes, que celles de l’ancienne action,

(ii) est obligée après la fusion, en raison du droit visé au sous-alinéa c)(ii), d’émettre à la personne une action d’une catégorie de son capital-actions qui serait une action accréditive si elle était émise,

**(9) Le paragraphe 87(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.2), de ce qui suit :**

a.21) pour l’application de l’alinéa (4.4)d) :

(i) chaque action de la société mère reçue par un actionnaire d’une société remplacée est réputée être une action du capital-actions de la nouvelle société que celle-ci a émise à l’actionnaire au moment de l’unification,

(ii) toute obligation de la société mère d’émettre une action d’une catégorie de son capital-actions à une personne dans les circonstances visées au sous-alinéa (4.4)d)(ii) est réputée être une obligation de la nouvelle société d’émettre une action à la personne;

**(10) Le paragraphe (1) s’applique aux fusions se produisant après 1997 et aux liquidations commençant après cette année.**

(11) Subsections (2) and (3) apply to amalgamations that occur, and to windings-up that begin, after December 20, 2002.

(12) Subsection (4) applies in respect of gifts of property made after 6:00 p.m. (Eastern Standard Time) on December 4, 2003.

(13) Subsection (5) applies to amalgamations that occur, and to windings-up that begin, after 1994.

(14) Subsection (6) applies to amalgamations that occur, and to windings-up that begin, after March 20, 2003.

(15) Subsection (7) applies to amalgamations that occur after June, 2001.

(16) Subsections (8) and (9) apply to amalgamations that occur after 1997.

89. (1) Paragraph 88(1)(c.1) of the Act is replaced by the following:

(c.1) for the purpose of determining after the winding-up the amount to be included under 20 subsection 14(1) in computing the parent's income in respect of the business carried on by the subsidiary immediately before the winding-up

(i) there shall be added to the amount 25 otherwise determined for each of the descriptions of A and F in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5), the total of all amounts, each of which is the amount, if any, 30

(A) determined for the description of F in that definition in respect of that business immediately before the winding up,

(B) determined under this subparagraph 35 as it applied to the subsidiary in respect of a winding-up before that time, or

(C) determined under paragraph 85(1)(d.11) as it applied to the subsidiary in respect of a disposition to the 40 subsidiary before that time, and

(11) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux fusions se produisant après le 20 décembre 2002 et aux liquidations commençant après cette date.

(12) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux dons de biens faits après 18 heures, heure normale de l'Est, le 4 décembre 2003.

(13) Le paragraphe (5) s'applique aux fusions se produisant après 1994 et aux liquidations commençant après cette année.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux fusions se produisant après le 20 mars 2003 et aux liquidations commençant après cette date.

(15) Le paragraphe (7) s'applique aux fusions se produisant après juin 2001.

(16) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent aux fusions se produisant après 1997.

89. (1) L'alinéa 88(1)c.1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

c.1) pour le calcul, après la liquidation, de la somme à inclure, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu de la société mère au titre de l'entreprise exploitée 25 par la filiale immédiatement avant la liquidation :

(i) est ajouté à la valeur, déterminée par ailleurs, de chacun des éléments A et F de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5), le total des sommes représentant chacune, selon le cas :

(A) la somme éventuelle représentant la 35 valeur de l'élément F de cette formule au titre de cette entreprise immédiatement avant la liquidation,

(B) la somme éventuelle déterminée selon le présent sous-alinéa, dans son 40 application à la filiale relativement à la liquidation avant ce moment,

(ii) there shall be added to the amount determined for the description of C in the formula in paragraph 14(1)(b), the total of all amounts, each of which is an amount that is

5

(A) one-half of the amount, if any, determined for the description of Q in that definition in respect of that business immediately before the winding up,

(B) determined under this subparagraph 10 as it applied to the subsidiary in respect of a winding-up before that time, or

(C) determined under paragraph 85(1)(d.1) as it applied to the subsidiary in respect of a disposition to the 15 subsidiary before that time;

(C) la somme éventuelle déterminée selon l'alinéa 85(1)d.11), dans son application à la filiale relativement à une disposition effectuée en faveur de la filiale avant ce moment,

5

(ii) est ajouté à la valeur de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 14(1)b) le total des sommes représentant chacune :

(A) la moitié de la somme éventuelle représentant la valeur de l'élément Q de 10 la formule applicable figurant à cette définition au titre de cette entreprise immédiatement avant la liquidation,

(B) la somme éventuelle déterminée selon le présent sous-alinéa, dans son 15 application à la filiale relativement à la liquidation avant ce moment,

(C) la somme éventuelle déterminée selon l'alinéa 85(1)d.1), dans son application à la filiale relativement à une 20 disposition effectuée en faveur de la filiale avant ce moment;

**(2) Paragraph 88(1)(c.3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):**

20

(vi) a share of the capital stock of the subsidiary or a debt owing by it, if the share or debt, as the case may be, was owned by the parent immediately before the winding-up, or

25

(vii) a share of the capital stock of a corporation or a debt owing by a corporation, if the fair market value of the share or debt, as the case may be, was not, at any time after the beginning of the winding-up, 30 wholly or partly attributable to property distributed to the parent on the winding-up;

**(3) Subparagraph 88(1)(c.4)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) a share of the capital stock of the parent 35 that was

(A) received as consideration for the acquisition of a share of the capital stock of the subsidiary by the parent or by a

**(2) L'alinéa 88(1)c.3) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

25

(vi) une action du capital-actions de la filiale ou une dette dont elle est débitrice, si l'action ou la dette, selon le cas, appartenait à la société mère immédiatement avant la liquidation,

30

(vii) une action du capital-actions d'une société ou une dette dont elle est débitrice, si nulle partie de la juste valeur marchande de l'action ou de la dette, selon le cas, n'était attribuable, après le début de la 35 liquidation, à un bien distribué à la société mère dans le cadre de la liquidation;

**(3) Le sous-alinéa 88(1)c.4)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) une action du capital-actions de la 40 société mère qui, selon le cas :

(A) a été reçue en contrepartie de l'acquisition d'une action du capital-actions de la filiale par la société mère

corporation that was a specified subsidiary corporation of the parent immediately before the acquisition, or

(B) issued for consideration that consists solely of money,

**(4) Paragraph 88(1)(e.6) of the Act is replaced by the following:**

(e.6) if a subsidiary has made a gift in a taxation year (in this section referred to as the "gift year"), for the purposes of computing 10 the amount deductible under section 110.1 by the parent for its taxation years that end after the subsidiary was wound up, the parent is deemed to have made a gift, in each of its 15 taxation years in which a gift year of the subsidiary ended, equal to the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is the amount of a gift or, in the case of a gift made after December 20, 2002, the 20 eligible amount of the gift, made by the subsidiary in the gift year exceeds the total of all amounts deducted under section 110.1 by the subsidiary in respect of those gifts;

**(5) The portion of paragraph 88(1.1)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced 25 by the following:**

(e) where control of the parent has been acquired by a person or group of persons at any time after the commencement of the winding-up, or control of the subsidiary has 30 been acquired by a person or group of persons at any time whatever, no amount in respect of the subsidiary's non-capital loss or farm loss for a taxation year ending before that time is deductible in computing the 35 taxable income of the parent for a particular taxation year ending after that time, except that such portion of the subsidiary's non-capital loss or farm loss as may reasonably be regarded as its loss from carrying on a 40 business and, where a business was carried on by the subsidiary in that year, such portion of the non-capital loss as may reasonably be regarded as being in respect of an amount deductible under paragraph 110(1)(k) in 45 computing its taxable income for the year is deductible only

ou par une société qui était une filiale déterminée de la société mère immédiatement avant l'acquisition,

(B) a été émise pour une contrepartie qui ne comprend que de l'argent,

**(4) L'alinéa 88(1)e.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e.6) si une filiale a fait un don au cours d'une année d'imposition (appelée « année du don » au présent article), la société mère est 10 réputée, pour ce qui est du calcul du montant qu'elle peut déduire en application de l'article 110.1 pour ses années d'imposition se terminant après la liquidation de la filiale, avoir fait, au cours de chacune de ses années 15 d'imposition où s'est terminée une année du don de la filiale, un don égal à l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun le montant d'un don ou, s'il s'agit d'un don fait après le 20 décembre 2002, le 20 montant admissible du don, fait par la filiale au cours de l'année du don sur le total des montants déduits par la filiale en application de l'article 110.1 à l'égard de ces dons;

**(5) Le passage de l'alinéa 88(1.1)e de la 25 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) en cas d'acquisition du contrôle de la société mère par une personne ou un groupe de personnes après le début de la liquidation, 30 ou en cas d'acquisition du contrôle de la filiale par une personne ou un groupe de personnes à un moment quelconque, aucun montant n'est déductible au titre de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte 35 agricole de la filiale pour une année d'imposition se terminant avant le moment de l'acquisition, dans le calcul du revenu imposable de la société mère pour une année d'imposition donnée se terminant après ce 40 moment; toutefois, la fraction de la perte autre qu'une perte en capital ou de la perte agricole de la filiale qu'il est raisonnable de considérer comme résultant de l'exploitation d'une entreprise et, si la filiale exploitait une 45 entreprise au cours de cette année, la fraction de la perte autre qu'une perte en capital qu'il est raisonnable de considérer comme se

(6) Subsection (1) applies in respect of the disposition of an eligible capital property by a subsidiary to a parent unless

(a) the disposition by the subsidiary occurred before December 21, 2002; and

(b) the parent disposed of the eligible capital property, before November 9, 2006, and in a taxation year of the parent ending after February 27, 2000, to a person with whom the parent did not deal at arm's length at the time of that disposition by the parent.

(7) Subsections (2) and (3) apply to windings-up that begin after 1997.

(8) Subsection (4) applies to windings-up that begin after December 20, 2002.

(9) Subsection (5) applies to windings-up that begin after May 1996.

90. (1) Clause (a)(i)(A) of the definition "capital dividend account" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

(A) the amount of the corporation's capital gain — computed without reference to subparagraphs 52(3)(a)(ii) and 53(1)(b)(ii) — from the disposition (other than a disposition that is the making of a gift after December 8, 1997 that is not a gift described in subsection 110.1(1)) of a property in the period beginning at the beginning of its first taxation year that began after the corporation last became a private corporation and that ended after 1971 and ending immediately before the particular time (in this definition referred to as "the period")

rapportant à un montant déductible en application de l'alinéa 110(1)k) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, sont déductibles :

(6) Le paragraphe (1) s'applique relativement à la disposition d'une immobilisation admissible effectuée par une filiale en faveur d'une société mère, sauf si :

a) la disposition par la filiale a été effectuée avant le 21 décembre 2002;

b) la société mère a disposé de l'immobilisation admissible avant le 9 novembre 2006 et au cours d'une de ses années d'imposition se terminant après le 27 février 2000 en faveur d'une personne avec laquelle elle avait un lien de dépendance au moment de la disposition de l'immobilisation par la société mère.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux liquidations commençant après 1997.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux liquidations commençant après le 20 décembre 2002.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux liquidations commençant après mai 1996.

90. (1) La division a)(i)(A) de la définition de « compte de dividendes en capital », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A) d'un gain en capital de la société — calculé compte non tenu des sous-alinéas 52(3)a)(ii) et 53(1)b)(ii) — provenant de la disposition (sauf celle qui constitue un don effectué après le 8 décembre 1997 qui n'est pas un don visé au paragraphe 110.1(1)) d'un bien au cours de la période commençant au début de sa première année d'imposition (ayant commencé après le moment où elle est devenue pour la dernière fois une société privée et s'étant terminée après 1971) et se terminant immédiatement avant le moment donné (appelée « période » à la présente définition),

**(2) Clause (a)(ii)(A) of the definition “capital dividend account” in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount of the corporation's capital loss — computed without reference to subparagraphs 52(3)(a)(ii) and 53(1)(b)(ii) — from the disposition (other than a disposition that is the making of a gift after December 8, 1997 that is not a gift described in subsection 110.1(1)) of a property in the period

**(3) The portion of paragraph (f) of the definition “compte de dividendes en capital” in subsection 89(1) of the French version of the Act before clause (i)(B) is replaced by the following:**

f) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une distribution qu'une fiducie a effectuée sur ses gains en capital en faveur de la société au cours de la période et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le montant de la distribution,

**(4) The portion of paragraph (g) of the definition “compte de dividendes en capital” in subsection 89(1) of the French version of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:**

g) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une distribution qu'une fiducie a effectuée en faveur de la société au cours de la période au titre d'un dividende (sauf un dividende imposable) qui a été versé à la fiducie au cours d'une année d'imposition de celle-ci tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, sur une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le montant de la distribution,

**(2) La division a)(ii)(A) de la définition de « compte de dividendes en capital », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(A) d'une perte en capital de la société — calculée compte non tenu des sous-alinéas 52(3)a)(ii) et 53(1)b)(ii) — résultant de la disposition (sauf celle qui constitue un don effectué après le 8 décembre 1997 qui n'est pas un don visé au paragraphe 110.1(1)) d'un bien au cours de cette période,

**(3) Le passage de l'alinéa f) de la définition de « compte de dividendes en capital » précédant la division (i)(B), au paragraphe 89(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

f) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une distribution qu'une fiducie a effectuée sur ses gains en capital en faveur de la société au cours de la période et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le montant de la distribution,

**(4) Le passage de l'alinéa g) de la définition de « compte de dividendes en capital » précédant le sous-alinéa (ii), au paragraphe 89(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

g) le total des montants représentant chacun un montant relatif à une distribution qu'une fiducie a effectuée en faveur de la société au cours de la période au titre d'un dividende (sauf un dividende imposable) qui a été versé à la fiducie au cours d'une année d'imposition de celle-ci tout au long de laquelle elle a résidé au Canada, sur une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, et dont le montant est égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le montant de la distribution,

**(5) Paragraph (b) of the definition “taxable Canadian corporation” in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) was not, by reason of a statutory provision other than paragraph 149(1)(t), exempt from tax under this Part;

**(6) Subsections (1) and (2) apply in respect of a disposition that occurs on or after November 9, 2006.**

**(7) Subsections (3) and (4) apply to elections in respect of capital dividends that become payable after 1997.**

**(8) Subsection (5) applies in respect of taxation years that end after 1999.**

**91. (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.01) If, at any time in a fiscal period of a partnership, a taxpayer ceases to be a member of the partnership

(a) for the purposes of subsection (1) and sections 34.1, 34.2, 101, 103 and 249.1, and notwithstanding paragraph 98.1(1)(d), the taxpayer is deemed to be a member of the partnership at the end of the fiscal period; and

(b) for the purposes of the application of paragraph (2.1)(b) and subparagraphs 53(1)(e)(i) and (viii) and (2)(c)(i) to the taxpayer, the fiscal period of the partnership is deemed to end

(i) immediately before the time at which the taxpayer is deemed by subsection 70(5) to have disposed of the interest in the partnership, where the taxpayer ceased to be a member of the partnership because of the taxpayer's death, and

(ii) immediately before the time that is immediately before the time that the taxpayer ceased to be a member of the partnership, in any other case.

**(2) Paragraph 96(2.4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(5) L'alinéa b) de la définition de « société canadienne imposable », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, n'était pas, en vertu d'une disposition législative, sauf l'alinéa 149(1)t), exonérée de l'impôt prévu à la présente partie.

**(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux dispositions effectuées le 9 novembre 2006 ou par la suite.**

**(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux choix visant des dividendes en capital qui deviennent à payer après 1997.**

**(8) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1999.**

**91. (1) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.01) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où un contribuable cesse d'être un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice de celle-ci :

a) pour l'application du paragraphe (1) et des articles 34.1, 34.2, 101, 103 et 249.1 et malgré l'alinéa 98.1(1)d), le contribuable est réputé être un associé de la société de personnes à la fin de l'exercice;

b) pour l'application de l'alinéa (2.1)b) et des sous-alinéas 53(1)e)(i) et (viii) et (2)c)(i) au contribuable, l'exercice est réputé prendre fin :

(i) immédiatement avant le moment où le contribuable est réputé par le paragraphe 70(5) avoir disposé de la participation dans la société de personnes, s'il a cessé d'être un associé de celle-ci en raison de son décès,

(ii) immédiatement avant le moment qui est immédiatement avant le moment où le contribuable a cessé d'être un associé de la société de personnes, dans les autres cas.

**(2) L'alinéa 96(2.4)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Income  
allocation to  
former member

Attribution du  
revenu à un  
ancien associé

(a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions, from misconduct or from fault of another member of the partnership or an employee, an agent or a representative of the partnership in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

**(3) Subsection (1) applies in respect of a taxpayer**

(a) in the case where the taxpayer ceases to be a member of a partnership because of the taxpayer's death, to the 2003 and subsequent taxation years; and

(b) in any other case, to the 1995 and subsequent taxation years.

**(4) Subsection (2) applies after June 20, 2001.**

**(5) If a taxpayer, who is a member of a partnership at the end of a particular fiscal period, of the partnership, that ends in the taxpayer's 2000 taxation year, so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which this Act is assented to,**

(a) subsection 96(1.7) of the Act does not apply to the taxpayer's 2000 taxation year;

(b) the taxpayer is deemed to have a capital gain, a capital loss or a business investment loss in respect of the partnership for the particular fiscal period equal to the amount of the taxable capital gain, the allowable capital loss or the allowable business investment loss in respect of the partnership for the particular fiscal period, as the case may be, multiplied by the reciprocal of the fraction in paragraph

(a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited (except by operation of a provision of a statute of Canada or a province that limits the member's liability only for debts, obligations and liabilities of the partnership, or any member of the partnership, arising from negligent acts or omissions, from misconduct or from fault of another member of the partnership or an employee, an agent or a representative of the partnership in the course of the partnership business while the partnership is a limited liability partnership);

**(3) Le paragraphe (1) s'applique :**

a) aux années d'imposition 2003 et suivantes, si le contribuable à l'égard duquel il s'applique a cessé d'être un associé d'une société de personnes en raison de son décès;

b) aux années d'imposition 1995 et suivantes, dans les autres cas.

**(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 21 juin 2001.**

**(5) Si un contribuable, qui est l'associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice donné de celle-ci se terminant dans l'année d'imposition 2000 du contribuable, en fait le choix dans un document qu'il présente au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :**

a) le paragraphe 96(1.7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à l'année d'imposition 2000 du contribuable;

b) le contribuable est réputé avoir, relativement à la société de personnes pour l'exercice donné, un gain en capital, une perte en capital ou une perte au titre d'un placement d'entreprise égal au produit de la multiplication du gain en capital imposable, de la perte en capital déductible ou de la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise, selon le cas, rela-

	<p>38(a) of the Act that applies to the partnership for the particular fiscal period;</p> <p>(c) the amount of a capital gain, a capital loss or a business investment loss determined under paragraph (b) is deemed to be a capital gain, a capital loss or a business investment loss, as the case may be, of the taxpayer from a disposition of a capital property on the day that the particular fiscal period ends; and</p> <p>(d) except as provided by this subsection, no amount shall be included in computing the taxpayer's taxable capital gains, allowable capital losses and allowable business investment losses in respect of the taxable capital gains, allowable capital losses and allowable business investment losses of the partnership for the particular fiscal period.</p>	
	<p>tivement à la société de personnes pour cet exercice, par l'inverse de la fraction mentionnée à l'alinéa 38a) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> qui s'applique à la société de personnes pour ce même exercice;</p> <p>c) le montant du gain en capital, de la perte en capital ou de la perte au titre d'un placement d'entreprise qui est déterminé selon l'alinéa b) est réputé être un gain en capital, une perte en capital ou une perte au titre d'un placement d'entreprise, selon le cas, du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation effectuée le dernier jour de l'exercice donné;</p> <p>d) sauf disposition contraire prévue au présent paragraphe, aucun montant n'est inclus dans le calcul des gains en capital imposables, des pertes en capital déductibles et des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise du contribuable relativement aux gains en capital imposables, aux pertes en capital déductibles et aux pertes déductibles au titre de placements d'entreprise de la société de personnes pour l'exercice donné.</p>	
	<p>92. Subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>92. Le paragraphe 99(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Fiscal period of terminated partnership	<p>99. (1) Subject to subsection (2), if, at any particular time in a fiscal period of a partnership, the partnership would, if this Act were read without reference to subsection 98(1), have ceased to exist, the fiscal period is deemed to have ended immediately before the time that is immediately before that particular time.</p>	<p>99. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où une société de personnes aurait cessé d'exister à un moment donné de son exercice si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 98(1), l'exercice est réputé avoir pris fin immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné.</p>
	<p>93. (1) Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</p>	<p>93. (1) L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</p>
Replacement of partnership capital	<p>(5) A taxpayer who pays an amount at any time in a taxation year is deemed to have a capital loss from a disposition of property for the year if</p> <p>(a) the taxpayer disposed of an interest in a partnership before that time or, because of subsection (3), acquired before that time a right to receive property of a partnership;</p>	<p>(5) Le contribuable qui verse une somme au cours d'une année d'imposition est réputé subir une perte en capital résultant de la disposition d'un bien pour l'année dans le cas où, à la fois :</p> <p>a) il a disposé d'une participation dans une société de personnes avant le moment du versement ou a acquis avant ce moment, selon le paragraphe (3), un droit de recevoir un bien d'une société de personnes;</p>

(b) that time is after the disposition or acquisition, as the case may be;

(c) the amount would have been described in subparagraph 53(1)(e)(iv) had the taxpayer been a member of the partnership at that time; 5 and

(d) the amount is paid pursuant to a legal obligation of the taxpayer to pay the amount.

**(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.**

**94. (1) The portion of subsection 104(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.1) Notwithstanding subsection 248(25), for the purposes of subsection (1), paragraph 15 (4)(a.4), subparagraph 73(1.02)(b)(ii) and paragraph 107.4(1)(e), a person or partnership is deemed not to be a beneficiary under a trust at a particular time if the person or partnership is beneficially interested in the trust at the 20 particular time solely because of

**(2) Paragraph 104(4)(a.2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a.2) lorsque la fiducie effectue une distribu- 25 tion à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, qu'il est raisonnable de conclure que la distribution a été financée par une dette de la fiducie et que l'une des raisons pour lesquelles la dette a été 30 contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier, le jour où la distribution est effectuée (déterminé comme si, pour la fiducie, la fin d'un jour corres- 35 pondait au moment immédiatement après celui où elle distribue un bien à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital);

**(3) Paragraph 104(5.3)(b.1) of the French 40 version of the Act is replaced by the following:**

b) la somme est versée après la disposition ou l'acquisition, selon le cas;

c) la somme aurait été visée au sous-alinéa 53(1)e(iv) si le contribuable avait été un associé de la société de personnes au moment 5 du versement;

d) la somme est versée en exécution de l'obligation légale du contribuable de la verser.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 10 années d'imposition 1995 et suivantes.**

**94. (1) Le passage du paragraphe 104(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe 248(25), pour 15 l'application du paragraphe (1), de l'alinéa (4)a.4), du sous-alinéa 73(1.02)b)(ii) et de l'alinéa 107.4(1)e), une personne ou une société de personnes est réputée ne pas être le bénéficiaire d'une fiducie à un moment donné 20 si son droit de bénéficiaire dans la fiducie à ce moment n'existe qu'en raison de l'un des droits suivants :

**(2) L'alinéa 104(4)a.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 25 suit :**

a.2) lorsque la fiducie effectue une distribu- 25 tion à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, qu'il est raisonnable de conclure que la distribution a 30 été financée par une dette de la fiducie et que l'une des raisons pour lesquelles la dette a été contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier, le jour où la 35 distribution est effectuée (déterminé comme si, pour la fiducie, la fin d'un jour correspondait au moment immédiatement après celui où elle distribue un bien à un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à 40 son capital);

**(3) L'alinéa 104(5.3)b.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restricted  
meaning of  
"beneficiary"

Sens restreint de  
« bénéficiaire »

*b.1)* dans le cas où la fiducie a présenté le formulaire avant mars 1995, l'alinéa *b)* ne s'applique pas aux distributions qu'elle effectue après février 1995;

**(4) Subsection 104(19) of the Act is replaced by the following:**

(19) A portion of a taxable dividend received by a trust, in a particular taxation year of the trust, on a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation is, for the purposes of this Act other than Part XIII, deemed to be a taxable dividend on the share received by a taxpayer, in the taxpayer's taxation year in which the particular taxation year ends, and is, for the purposes of paragraphs 82(1)(b) and 107(1)(c) and (d) and section 112, deemed not to have been received by the trust, if

(a) an amount equal to that portion

(i) is designated by the trust, in respect of the taxpayer, in the trust's return of income under this Part for the particular taxation year, and

(ii) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust) to be part of the amount that, because of paragraph (13)(a) or subsection (14) or section 105, was included in computing the income for that taxation year of the taxpayer;

(b) the taxpayer is in the particular taxation year a beneficiary under the trust;

(c) the trust is, throughout the particular taxation year, resident in Canada; and

(d) the total of all amounts each of which is an amount designated, under this subsection, by the trust in respect of a beneficiary under the trust in the trust's return of income under this Part for the particular taxation year is not greater than the total of all amounts each of which is the amount of a taxable dividend, received by the trust in the particular taxation year, on a share of the capital stock of a taxable Canadian corporation.

*b.1)* dans le cas où la fiducie a présenté le formulaire avant mars 1995, l'alinéa *b)* ne s'applique pas aux distributions qu'elle effectue après février 1995;

**(4) Le paragraphe 104(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(19) La partie d'un dividende imposable qu'une fiducie reçoit, au cours de son année d'imposition donnée, sur une action du capital-actions d'une société canadienne imposable est réputée, pour l'application de la présente loi, sauf la partie XIII, être un dividende imposable sur l'action reçu par un contribuable au cours de son année d'imposition dans laquelle l'année donnée prend fin, et est réputée, pour l'application des alinéas 82(1)*b)* et 107(1)*c)* et *d)* et de l'article 112, ne pas avoir été reçue par la fiducie, si, à la fois :

*a)* une somme égale à cette partie :

(i) d'une part, est attribuée au contribuable par la fiducie dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie,

(ii) d'autre part, peut raisonnablement être considérée, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie, comme faisant partie du montant qui, par l'effet de l'alinéa (13)*a)*, du paragraphe (14) ou de l'article 105, a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en cause de celui-ci;

*b)* le contribuable est bénéficiaire de la fiducie au cours de l'année donnée;

*c)* la fiducie réside au Canada tout au long de l'année donnée;

*d)* le total des sommes représentant chacune une somme que la fiducie a attribuée à l'un de ses bénéficiaires, aux termes du présent paragraphe, dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie n'excède pas le total des sommes dont chacune est un dividende imposable qu'elle a reçu au cours de cette année sur une action du capital-actions d'une société canadienne imposable.

Designation in respect of taxable dividends

Attribution de dividendes imposables

**(5) Subsection 104(21) of the Act is replaced by the following:**

(21) For the purposes of sections 3 and 111, except as they apply for the purposes of section 110.6, and subject to paragraph 132(5.1)(b), an amount in respect of a trust's net taxable capital gains for a particular taxation year of the trust is deemed to be a taxable capital gain, for the taxation year of a taxpayer in which the particular taxation year ends, from the disposition by the taxpayer of capital property if

(a) the amount

(i) is designated by the trust, in respect of the taxpayer, in the trust's return of income under this Part for the particular taxation year, and

(ii) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust) to be part of the amount that, because of paragraph (13)(a) or subsection (14) or section 105, was included in computing the income for that taxation year of the taxpayer;

(b) the taxpayer is

(i) in the particular taxation year, a beneficiary under the trust, and

(ii) resident in Canada, unless the trust is, throughout the particular taxation year, a mutual fund trust;

(c) the trust is, throughout the particular taxation year, resident in Canada; and

(d) the total of all amounts each of which is an amount designated, under this subsection, by the trust in respect of a beneficiary under the trust in the trust's return of income under this Part for the particular taxation year is not greater than the trust's net taxable capital gains for the particular taxation year.

**(6) Paragraph 104(21.6)(g) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 104(21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(21) Pour l'application des articles 3 et 111, sauf dans la mesure où ils s'appliquent dans le cadre de l'article 110.6, et sous réserve de l'alinéa 132(5.1)b), la somme relative aux gains en capital imposables nets d'une fiducie, pour une année d'imposition donnée de celle-ci, est réputée être un gain en capital imposable, pour l'année d'imposition d'un contribuable dans laquelle l'année donnée prend fin, provenant de la disposition d'une immobilisation par le contribuable, si, à la fois :

a) la somme :

(i) d'une part, est attribuée au contribuable par la fiducie dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie,

(ii) d'autre part, peut raisonnablement être considérée, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie, comme faisant partie du montant qui, par l'effet de l'alinéa (13)a), du paragraphe (14) ou de l'article 105, a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en cause de celui-ci;

b) le contribuable, à la fois :

(i) est bénéficiaire de la fiducie au cours de l'année donnée,

(ii) réside au Canada, sauf si la fiducie est une fiducie de fonds commun de placement tout au long de l'année donnée;

c) la fiducie réside au Canada tout au long de l'année donnée;

d) le total des sommes représentant chacune une somme que la fiducie a attribuée à l'un de ses bénéficiaires, aux termes du présent paragraphe, dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie n'excède pas les gains en capital imposables nets de la fiducie pour cette année.

**(6) L'alinéa 104(21.6)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Designation in respect of taxable capital gains

Attribution de gains en capital imposables

(f.1) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property after February 27, 2000 and before October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended after October 17, 2000, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer of capital property in the taxpayer's taxation year and in the period that began after 10 February 27, 2000 and ended before October 18, 2000;

(g) if the deemed gains are in respect of capital gains of the trust from dispositions of property after February 27, 2000 and before 15 October 17, 2000 and the taxation year of the taxpayer began after February 27, 2000 and ended before October 18, 2000, the deemed gains are deemed to be a capital gain of the taxpayer from the disposition by the taxpayer 20 of capital property in the taxpayer's taxation year; and

**(7) Subsection 104(22) of the Act is replaced by the following:**

(22) For the purposes of this subsection, 25 subsection (22.1) and section 126, an amount in respect of a trust's income for a particular taxation year of the trust from a source in a country other than Canada is deemed to be income of a taxpayer, for the taxation year of the 30 taxpayer in which the particular taxation year ends, from that source if

(a) the amount

(i) is designated by the trust, in respect of the taxpayer, in the trust's return of income 35 under this Part for the particular taxation year, and

(ii) may reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust) to be 40 part of the amount that, because of paragraph (13)(a) or subsection (14), was included in computing the income for that taxation year of the taxpayer;

f.1) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année 5 d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée après le 17 octobre 2000, les gains réputés sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours 10 de l'année d'imposition, pendant la période ayant commencé après le 27 février 2000 et s'étant terminée avant le 18 octobre 2000;

g) si les gains réputés ont trait à des gains en capital de la fiducie provenant de dispositions 15 de biens effectuées après le 27 février 2000 et avant le 17 octobre 2000 et si l'année d'imposition du contribuable a commencé après le 27 février 2000 et s'est terminée avant le 18 octobre 2000, les gains réputés 20 sont réputés être des gains en capital du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il effectue au cours de l'année;

**(7) Le paragraphe 104(22) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :**

(22) Pour l'application du présent paragraphe, du paragraphe (22.1) et de l'article 126, la somme relative au revenu d'une fiducie, pour une année d'imposition donnée de celle-ci, 30 provenant d'une source située dans un pays étranger est réputée être un revenu d'un contribuable, pour son année d'imposition dans laquelle l'année donnée prend fin, provenant de cette source si, à la fois :

Attribution du  
revenu de source  
étrangère

a) la somme :

(i) d'une part, est attribuée au contribuable par la fiducie dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie, 40

(ii) d'autre part, peut raisonnablement être considérée, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie, comme faisant partie du montant qui, par l'effet de l'alinéa (13)a) ou du 45

Designation in  
respect of  
foreign source  
income

(b) the taxpayer is in the particular taxation year a beneficiary under the trust;

(c) the trust is, throughout the particular taxation year, resident in Canada; and

(d) the total of all amounts each of which is an amount designated, under this subsection in respect of that source, by the trust in respect of a beneficiary under the trust in the trust's return of income under this Part for the particular taxation year is not greater than the trust's income for the particular taxation year from that source.

(8) Paragraphs 104(23)(a) and (b) of the Act are repealed.

(9) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(10) Subsections (4), (5) and (7) apply to taxation years that end after February 27, 2004, except that, for taxation years that end on or before July 18, 2005, the reference to "paragraph (13)(a)" in subparagraph 104(19)(a)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4), in subparagraph 104(21)(a)(ii) of the Act, as enacted by subsection (5), and in subparagraph 104(22)(a)(ii) of the Act, as enacted by subsection (7), is to be read as a reference to "subsection (13)".

(11) Paragraph 104(21.6)(f.1) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to taxation years that end after February 27, 2000.

(12) Paragraph 104(21.6)(g) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to trust taxation years that end after December 20, 2002.

(13) Subsection (8) applies after December 20, 2002.

95. Subsection 106(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

paragraphe (14), a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en cause de celui-ci;

b) le contribuable est bénéficiaire de la fiducie au cours de l'année donnée;

c) la fiducie réside au Canada tout au long de l'année donnée;

d) le total des sommes représentant chacune une somme que la fiducie a attribuée à l'un de ses bénéficiaires, aux termes du présent paragraphe relativement à cette source, dans la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année donnée en vertu de la présente partie n'excède pas le revenu de la fiducie pour cette année provenant de cette source.

(8) Les alinéas 104(23)a) et b) de la même loi sont abrogés.

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(10) Les paragraphes (4), (5) et (7) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2004. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition se terminant au plus tard le 18 juillet 2005, la mention « de l'alinéa (13)a) » au sous-alinéa 104(19)a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), au sous-alinéa 104(21)a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et au sous-alinéa 104(22)a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), vaut mention de « du paragraphe (13) ».

(11) L'alinéa 104(21.6)f.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000.

(12) L'alinéa 104(21.6)g) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 20 décembre 2002.

(13) Le paragraphe (8) s'applique à compter du 21 décembre 2002.

95. Le paragraphe 106(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Produit de  
disposition  
d'une  
participation au  
revenu

(3) Il est entendu que la fiducie qui, à un moment donné, distribue un de ses biens à un contribuable qui était un de ses bénéficiaires, en règlement total ou partiel de la participation du contribuable au revenu de la fiducie, est réputée avoir disposé du bien pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment.

**96. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) if the capital interest is not a capital property of the taxpayer, notwithstanding the definition “cost amount” in subsection 108(1), its cost amount is deemed to be the amount, if any, by which

(i) the amount that would, if this Act were read without reference to this paragraph and the definition “cost amount” in subsection 108(1), be its cost amount

exceeds

(ii) the total of all amounts, each of which is an amount in respect of the capital interest that has become payable to the taxpayer before the disposition and that would be described in subparagraph 53(2)(h)(i.1) if that subparagraph were read without reference to its subclause (B)(I).

**(2) Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.2) For the purpose of section 10, the fair market value at any time of a capital interest in a trust is deemed to be equal to the amount that is the total of

(a) the amount that would, if this Act were read without reference to this subsection, be its fair market value at that time, and

(b) the total of all amounts, each of which is an amount that would be described, in respect of the capital interest, in subparagraph 53(2)(h)(i.1) if that subparagraph were read

Deemed fair  
market value—  
non-capital  
property

(3) Il est entendu que la fiducie qui, à un moment donné, distribue un de ses biens à un contribuable qui était un de ses bénéficiaires, en règlement total ou partiel de la participation du contribuable au revenu de la fiducie, est réputée avoir disposé du bien pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment.

**96. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) si la participation au capital n'est pas une immobilisation du contribuable, son coût indiqué est réputé, malgré la définition de « coût indiqué » au paragraphe 108(1), correspondre à l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la somme qui correspondrait à son coût indiqué en l'absence du présent alinéa et de cette définition,

(ii) le total des sommes représentant chacune une somme relative à la participation qui est devenue payable au contribuable avant la disposition et qui serait visée au sous-alinéa 53(2)h(i.1) s'il n'était pas tenu compte de sa subdivision (B)(I).

**(2) L'article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Pour l'application de l'article 10, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'une participation au capital d'une fiducie est réputée correspondre au total des sommes suivantes :

a) la somme qui correspondrait à sa juste valeur marchande à ce moment en l'absence du présent paragraphe;

b) le total des sommes représentant chacune une somme qui serait visée, relativement à la participation, au sous-alinéa 53(2)h(i.1) s'il 40

Produit de  
disposition  
d'une  
participation au  
revenu

Juste valeur  
marchande  
réputée — bien  
autre qu'une  
immobilisation

without reference to its subclause (B)(I), that has become payable to the taxpayer before that time.

**(3) The portion of subsection 107(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Sous réserve des paragraphes (2.001), (2.002) et (4) à (5), les règles ci-après s'appliquent dans le cas où, à un moment donné, une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement effectue, au profit d'un contribuable bénéficiaire, une distribution de ses biens qui donne lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie :

**(4) Subparagraph 107(2)(b.1)(iii) of the Act is replaced by following:**

(iii) in any other case, 50%;

**(5) The portion of paragraph 107(2)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) the taxpayer's proceeds of disposition of the capital interest in the trust (or of the part of it) disposed of by the taxpayer on the distribution are deemed to be equal to the amount, if any, by which

**(6) The portion of paragraph 107(2)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

d) lorsque les biens ainsi distribués étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que le montant du coût en capital de ces biens, supporté par la fiducie, dépasse le coût que le contribuable est réputé, en vertu du présent article, avoir supporté pour les acquérir, pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en vertu de l'alinéa 20(1)a) :

**(7) Subparagraph 107(2)(d.1)(iii) of the Act is replaced by the following:**

n'était pas tenu compte de sa subdivision (B)(I) et qui est devenue payable au contribuable avant ce moment.

**(3) Le passage du paragraphe 107(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (2.001), (2.002) et (4) à (5), les règles ci-après s'appliquent dans le cas où, à un moment donné, une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement effectue, au profit d'un contribuable bénéficiaire, une distribution de ses biens qui donne lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie :

**(4) Le sous-alinéa 107(2)b.1(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) dans les autres cas, 50 %;

**(5) Le passage de l'alinéa 107(2)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) le produit de disposition de la totalité ou de la partie de la participation au capital dont le contribuable a disposé à l'occasion de la distribution est réputé égal à l'excédent éventuel du coût visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

**(6) Le passage de l'alinéa 107(2)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

d) lorsque les biens ainsi distribués étaient des biens amortissables de la fiducie, appartenant à une catégorie prescrite, et que le montant du coût en capital de ces biens, supporté par la fiducie, dépasse le coût que le contribuable est réputé, en vertu du présent article, avoir supporté pour les acquérir, pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en vertu de l'alinéa 20(1)a) :

**(7) Le sous-alinéa 107(2)d.1(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Distribution par une fiducie personnelle

Distribution par une fiducie personnelle

(iii) the property was deemed by paragraph 51(1)(f), 85(1)(i) or 85.1(1)(a), subsection 85.1(5) or 87(4) or (5) or paragraph 97(2)(c) to be taxable Canadian property of the trust; and

5

**(8) The portion of paragraph 107(2)(f) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

f) lorsque les biens ainsi distribués étaient des immobilisations admissibles de la fiducie 10 au titre de son entreprise :

**(9) The portion of subparagraph 107(2)(f)(ii) of the French version of the Act after the formula is replaced by the following:**

15

où :

A représente le montant calculé selon cet élément Q au titre de l'entreprise de la fiducie immédiatement avant la distribution;

20

B la juste valeur marchande, immédiatement avant la distribution, des biens ainsi distribués;

C la juste valeur marchande, immédiatement avant la distribution, de l'ensemble des immobilisations admissibles de la fiducie au titre de l'entreprise.

25

**(10) Subsection 107(2.001) of the French version of the Act is replaced by the following:**

30

(2.001) Lorsqu'une fiducie distribue un bien à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, le paragraphe (2) ne s'applique pas à la distribution si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est distribué et si l'un des faits suivants se vérifie :

40

a) la fiducie réside au Canada au moment de la distribution;

b) le bien est un bien canadien imposable;

(iii) les biens sont réputés par les alinéas 51(1)d), 85(1)i) ou 85.1(1)a), les paragraphes 85.1(5) ou 87(4) ou (5) ou l'alinéa 97(2)c) être des biens canadiens imposables de la fiducie;

5

**(8) Le passage de l'alinéa 107(2)f) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

f) lorsque les biens ainsi distribués étaient des immobilisations admissibles de la fiducie 10 au titre de son entreprise :

**(9) Le passage du sous-alinéa 107(2)f)(ii) de la version française de la même loi suivant la formule est remplacé par ce qui suit :**

15

où :

A représente le montant calculé selon cet élément Q au titre de l'entreprise de la fiducie immédiatement avant la distribution;

B la juste valeur marchande, immédiatement avant la distribution, des biens ainsi distribués;

C la juste valeur marchande, immédiatement avant la distribution, de l'ensemble des immobilisations admissibles de la fiducie au titre de l'entreprise.

25

**(10) Le paragraphe 107(2.001) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

(2.001) Lorsqu'une fiducie distribue un bien à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, le paragraphe (2) ne s'applique pas à la distribution si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est distribué et si l'un des faits suivants se vérifie :

40

a) la fiducie réside au Canada au moment de la distribution;

b) le bien est un bien canadien imposable;

c) le bien est soit une immobilisation utilisée dans le cadre d'une entreprise que la fiducie exploite par l'entremise d'un établissement stable (au sens du règlement) au Canada immédiatement avant la distribution, soit une immobilisation admissible au titre d'une telle entreprise, soit un bien à porter à l'inventaire d'une telle entreprise.

**(11) The portion of subsection 107(2.002) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2.002) Lorsqu'une fiducie non-résidente distribue un bien (sauf celui visé aux alinéas (2.001)b) ou c)) à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, les règles ci-après s'appliquent si le bénéficiaire en fait le choix en vertu du présent paragraphe dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est distribué :

a) le paragraphe (2) ne s'applique pas à la distribution;

**(12) The portion of subsection 107(2.01) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.01) Lorsqu'une fiducie personnelle distribue à un moment donné, à un contribuable dans les circonstances visées au paragraphe (2), un bien qui serait sa résidence principale, au sens de l'article 54, pour une année d'imposition si elle l'avait désigné comme telle en application de l'alinéa c.1) de la définition de «résidence principale» à cet article, les règles ci-après s'appliquent si la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui comprend ce moment :

**(13) The portion of subsection 107(2.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.1) Lorsque, à un moment donné, une fiducie effectue, au profit d'un de ses bénéficiaires, une distribution de bien qui donnerait lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du bénéficiaire au capital de

c) le bien est soit une immobilisation utilisée dans le cadre d'une entreprise que la fiducie exploite par l'entremise d'un établissement stable (au sens du règlement) au Canada immédiatement avant la distribution, soit une immobilisation admissible au titre d'une telle entreprise, soit un bien à porter à l'inventaire d'une telle entreprise.

**(11) Le passage du paragraphe 107(2.002) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2.002) Lorsqu'une fiducie non-résidente distribue un bien (sauf celui visé aux alinéas (2.001)b) ou c)) à l'un de ses bénéficiaires en règlement total ou partiel de la participation de celui-ci à son capital, les règles ci-après s'appliquent si le bénéficiaire en fait le choix en vertu du présent paragraphe dans un formulaire prescrit présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition où le bien est distribué :

a) le paragraphe (2) ne s'applique pas à la distribution;

**(12) Le passage du paragraphe 107(2.01) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2.01) Lorsqu'une fiducie personnelle distribue à un moment donné, à un contribuable dans les circonstances visées au paragraphe (2), un bien qui serait sa résidence principale, au sens de l'article 54, pour une année d'imposition si elle l'avait désigné comme telle en application de l'alinéa c.1) de la définition de «résidence principale» à cet article, les règles ci-après s'appliquent si la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition qui comprend ce moment :

**(13) Le passage du paragraphe 107(2.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Lorsque, à un moment donné, une fiducie effectue, au profit d'un de ses bénéficiaires, une distribution de bien qui donnerait lieu à la disposition de la totalité ou d'une partie de la participation du bénéficiaire au capital de

Roulement —  
choix d'un  
bénéficiaire

Roulement —  
choix d'un  
bénéficiaire

Distribution de  
résidence  
principale

Distribution de  
résidence  
principale

Autres  
distributions

Autres  
distributions

la fiducie (laquelle participation ou partie de participation est appelée « ancienne participation » au présent paragraphe) s'il était fait abstraction des alinéas *h*) et *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), et que les règles énoncées au paragraphe (2) et à l'article 132.2 ne s'appliquent pas à la distribution, les règles suivantes s'appliquent :

**(14) The portion of paragraph 107(2.1)(c) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

*c)* sous réserve de l'alinéa *e*), le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de la distribution est réputé égal à l'excédent éventuel :

**(15) The portion of subparagraph 107(2.1)(d)(iii) of the French version of the Act before clause (B) is replaced by the following:**

(iii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de la distribution est réputé égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien sur le total des montants suivants :

(A) la partie du montant de la distribution qui est un paiement auquel s'applique l'alinéa *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1),

**(16) Paragraph 107(2.1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*e)* lorsque la fiducie est une fiducie de fonds commun de placement, que la distribution est effectuée au cours d'une de ses années d'imposition qui est antérieure à son année d'imposition 2003, qu'elle a fait, pour l'année, le choix prévu au paragraphe (2.11) et qu'elle en fait le choix relativement à la distribution dans le formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année :

(i) il n'est pas tenu compte de l'alinéa *c*),

la fiducie (laquelle participation ou partie de participation est appelée « ancienne participation » au présent paragraphe) s'il était fait abstraction des alinéas *h*) et *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1), et que les règles énoncées au paragraphe (2) et à l'article 132.2 ne s'appliquent pas à la distribution, les règles suivantes s'appliquent :

**(14) Le passage de l'alinéa 107(2.1)c) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*c)* sous réserve de l'alinéa *e*), le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de la distribution est réputé égal à l'excédent éventuel :

**(15) Le passage du sous-alinéa 107(2.1)d)(iii) de la version française de la même loi précédant la division (B) est remplacé par ce qui suit :**

(iii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé au moment de la distribution est réputé égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien sur le total des montants suivants :

(A) la partie du montant de la distribution qui est un paiement auquel s'applique l'alinéa *h*) ou *i*) de la définition de « disposition » au paragraphe 248(1),

**(16) L'alinéa 107(2.1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*e)* lorsque la fiducie est une fiducie de fonds commun de placement, que la distribution est effectuée au cours d'une de ses années d'imposition qui est antérieure à son année d'imposition 2003, qu'elle a fait, pour l'année, le choix prévu au paragraphe (2.11) et qu'elle en fait le choix relativement à la distribution dans le formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année :

(i) il n'est pas tenu compte de l'alinéa *c*),

(ii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé lors de la distribution est réputé égal au montant déterminé selon l'alinéa a).

5

**(17) Subsection 107(2.11) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Gains non  
distribués aux  
bénéficiaires

(2.11) Lorsqu'une fiducie effectue une ou plusieurs distributions de biens au cours d'une année d'imposition dans les circonstances visées au paragraphe (2.1) (ou, dans le cas d'un bien distribué après le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et avant 2000, dans les circonstances visées au paragraphe (5)), les règles suivantes s'appliquent :

a) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune des distributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), sans égard à celles de ces distributions qui ont été effectuées au profit de personnes non-résidentes (y compris les sociétés de personnes autres que les sociétés de personnes canadiennes), si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune de ces distributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), sans égard à l'ensemble de ces distributions, si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

**(18) The portion of subsection 107(2.2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Entité  
intermédiaire

(2.2) Lorsque, à un moment antérieur à 2005, une fiducie visée aux alinéas h), i) ou j) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1) distribue des biens à l'un de ses bénéficiaires en règlement de tout ou partie des

(ii) le produit de disposition, pour le bénéficiaire, de la partie de l'ancienne participation dont il a disposé lors de la distribution est réputé égal au montant déterminé selon l'alinéa a).

5

**(17) Le paragraphe 107(2.11) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Gains non  
distribués aux  
bénéficiaires

(2.11) Lorsqu'une fiducie effectue une ou plusieurs distributions de biens au cours d'une année d'imposition dans les circonstances visées au paragraphe (2.1) (ou, dans le cas d'un bien distribué après le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et avant 2000, dans les circonstances visées au paragraphe (5)), les règles suivantes s'appliquent :

a) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune des distributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), sans égard à celles de ces distributions qui ont été effectuées au profit de personnes non-résidentes (y compris les sociétés de personnes autres que les sociétés de personnes canadiennes), si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

b) si la fiducie réside au Canada au moment de chacune de ces distributions, son revenu pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) est calculé, pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), sans égard à l'ensemble de ces distributions, si la fiducie en fait le choix dans un formulaire prescrit produit avec sa déclaration de revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

**(18) Le passage du paragraphe 107(2.2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Entité  
intermédiaire

(2.2) Lorsque, à un moment antérieur à 2005, une fiducie visée aux alinéas h), i) ou j) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1) distribue des biens à l'un de ses bénéficiaires en règlement de tout ou partie des

participations de celui-ci dans la fiducie et que le bénéficiaire présente au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, un choix concernant les biens sur le formulaire prescrit, le moins élevé des montants ci-après est à inclure dans le coût, pour le bénéficiaire, d'un bien (sauf de l'argent) qu'il a reçu dans le cadre de la distribution :

**(19) The portion of subsection 107(4) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique au bien qu'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a) distribue à un bénéficiaire :

**(20) Paragraph 107(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) le contribuable, l'époux ou le conjoint de fait mentionné au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas, est vivant le jour de la distribution.

**(21) The portion of subsection 107(4.1) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(4.1) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique à la distribution d'un bien d'une fiducie personnelle donnée ou une fiducie donnée visée par règlement, effectuée par la fiducie donnée à un contribuable bénéficiaire de cette fiducie :

a) la distribution a été effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie donnée;

**(22) Subparagraph 107(4.1)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) soit d'une fiducie comptant parmi ses biens un bien qui, par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 107.4(3) s'est appliqué, est devenu un bien de la fiducie donnée, lequel bien, après le moment donné et avant la

participations de celui-ci dans la fiducie et que le bénéficiaire présente au ministre, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, un choix concernant les biens sur le formulaire prescrit, le moins élevé des montants ci-après est à inclure dans le coût, pour le bénéficiaire, d'un bien (sauf de l'argent) qu'il a reçu dans le cadre de la distribution :

**(19) Le passage du paragraphe 107(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique au bien qu'une fiducie visée à l'alinéa 104(4)a) distribue à un bénéficiaire :

**(20) L'alinéa 107(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le contribuable, l'époux ou le conjoint de fait mentionné au sous-alinéa a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas, est vivant le jour de la distribution.

**(21) Le passage du paragraphe 107(4.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(4.1) Si les conditions ci-après sont réunies, le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique à la distribution d'un bien d'une fiducie personnelle donnée ou une fiducie donnée visée par règlement, effectuée par la fiducie donnée à un contribuable bénéficiaire de cette fiducie :

a) la distribution a été effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie donnée;

**(22) Le sous-alinéa 107(4.1)b)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) soit d'une fiducie comptant parmi ses biens un bien qui, par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 107.4(3) s'est appliqué, est devenu un bien de la fiducie donnée, lequel bien, après le moment donné et avant la

Fiducie en faveur de l'époux, du conjoint de fait ou de soi-même

Fiducie en faveur de l'époux, du conjoint de fait ou de soi-même

Cas d'application du par. 75(2) à une fiducie

Cas d'application du par. 75(2) à une fiducie

distribution, n'a pas fait l'objet d'une disposition pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition;

**(23) Paragraph 107(4.1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*d)* la personne visée au sous-alinéa *c)(i)* existait au moment de la distribution du bien.

**(24) Subsection 107(5) of the Act is replaced by the following:**

(4.2) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) at any time to property distributed after December 20, 2002 to a beneficiary by a personal trust or a trust prescribed for the purpose of subsection (2), if

(a) at a particular time before December 21, 2002 there was a qualifying disposition (within the meaning assigned by subsection 107.4(1)) of the property, or of other property for which the property is substituted, by a particular partnership or a particular corporation, as the case may be, to a trust; and

(b) the beneficiary is neither the particular partnership nor the particular corporation.

Distribution of property received on qualifying disposition

Distribution to non-resident

(5) Subsection (2.1) applies (and subsection (2) does not apply) in respect of a distribution of a property (other than a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation or property described in any of subparagraphs 128.1(4)(b)(i) to (iii)) by a trust to a non-resident taxpayer (including a partnership other than a Canadian partnership) in satisfaction of all or part of the taxpayer's capital interest in the trust.

**(25) The portion of subsection 107(5.1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5.1) Dans le cas où, par le seul effet du paragraphe (5), les alinéas (2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas à une distribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition, le total des impôts payables par la fiducie en vertu de la

Intérêts sur acomptes provisionnels

distribution, n'a pas fait l'objet d'une disposition pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande au moment de la disposition;

**(23) L'alinéa 107(4.1)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d)* la personne visée au sous-alinéa *c)(i)* existait au moment de la distribution du bien.

**(24) Le paragraphe 107(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.2) Le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique au bien qu'une fiducie personnelle ou une fiducie visée par règlement pour l'application du paragraphe (2) distribue à un bénéficiaire après le 20 décembre 2002 si, à la fois :

*a*) à un moment donné avant le 21 décembre 2002, le bien, ou un autre bien auquel il a été substitué, fait l'objet d'une disposition admissible, au sens du paragraphe 107.4(1), par une société de personnes donnée ou une société donnée, selon le cas, en faveur d'une fiducie;

*b*) le bénéficiaire n'est ni la société de personnes donnée, ni la société donnée.

(5) Le paragraphe (2.1), mais non le paragraphe (2), s'applique à la distribution d'un bien par une fiducie à un contribuable non-résident (y compris une société de personnes autre qu'une société de personnes canadienne), effectuée en règlement de la totalité ou d'une partie de la participation du contribuable au capital de la fiducie, sauf si le bien est une action du capital-actions d'une société de placement appartenant à des non-résidents ou est visé à l'un des sous-alinéas 128.1(4)*b*)(i) à (iii).

**(25) Le passage du paragraphe 107(5.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(5.1) Dans le cas où, par le seul effet du paragraphe (5), les alinéas (2)*a*) à *c*) ne s'appliquent pas à une distribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition, le total des impôts payables par la fiducie en vertu de la

Distribution d'un bien reçu à l'occasion d'une disposition admissible

Distribution à des non-résidents

Intérêts sur acomptes provisionnels

présente partie et de la partie I.1 pour l'année est réputé, pour l'application des articles 155, 156 et 156.1, des paragraphes 161(2), (4) et (4.01) et des dispositions réglementaires prises en application de ces articles et paragraphes, correspondre au moins élevé des montants suivants :

**(26) Paragraph 107(5.1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* le montant qui serait déterminé selon l'alinéa *a)* si le paragraphe (5) ne s'appliquait pas à chaque distribution, effectuée au cours de l'année, de biens canadiens imposables auxquels les règles énoncées au paragraphe (2) ne s'appliquent pas par le seul effet du paragraphe (5).

**(27) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur, and valuations made,**

*(a)* after 2001 in respect of qualified trust units, as defined in subsection 260(1) of the Act, as amended by subsection 194(5), in respect of which an amount described in paragraph 260(5.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 194(6), or that would have been so described had no election been made under subsection 194(10), is paid after 2001 and before February 28, 2004, except that subparagraph 107(1)(e)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph 107(1.2)(b) of the Act, as enacted by subsection (2), shall, with respect to amounts described in subclause 53(2)(h)(i.1)(B)(I) of the Act that were payable on or before 2002, be read without reference to the words "if that subparagraph were read without reference to its subclause (B)(I)"; and

*(b)* in any other case, after February 27, 2004, except that, subject to paragraph (a),

*(i)* subsection (1) does not apply to a disposition by a taxpayer after February 27, 2004 and before 2005 pursuant to an agreement in writing made by the taxpayer on or before February 27, 2004, and

présente partie et de la partie I.1 pour l'année est réputé, pour l'application des articles 155, 156 et 156.1, des paragraphes 161(2), (4) et (4.01) et des dispositions réglementaires prises en application de ces articles et paragraphes, correspondre au moins élevé des montants suivants :

**(26) L'alinéa 107(5.1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* le montant qui serait déterminé selon l'alinéa *a)* si le paragraphe (5) ne s'appliquait pas à chaque distribution, effectuée au cours de l'année, de biens canadiens imposables auxquels les règles énoncées au paragraphe (2) ne s'appliquent pas par le seul effet du paragraphe (5).

**(27) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent :**

*a)* aux dispositions et évaluations effectuées après 2001 relativement aux unités de fiducie déterminées, au sens du paragraphe 260(1) de la même loi, modifié par le paragraphe 194(5), à l'égard desquelles un montant qui est visé à l'alinéa 260(5.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe 194(6), ou le serait si le choix prévu au paragraphe 194(10) n'avait pas été fait, est payé après 2001 et avant le 28 février 2004; toutefois, en ce qui concerne les montants visés à la subdivision 53(2)h(i.1)(B)(I) de la même loi qui étaient à payer en 2002 ou antérieurement, il n'est pas tenu compte du passage « s'il n'était pas tenu compte de sa subdivision (B)(I) » au sous-alinéa 107(1)d)(ii) et à l'alinéa 107(1.2)b) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2);

*b)* aux dispositions et évaluations effectuées après le 27 février 2004, dans les autres cas; toutefois, sous réserve de l'alinéa *a)* :

*(i)* le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions effectuées par un contribuable après cette date et avant 2005 conformément à une convention écrite qu'il a conclue au plus tard à cette même date,

(ii) subparagraph 107(1)(e)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph 107(1.2)(b) of the Act, as enacted by subsection (2), shall, with respect to amounts described in sub- 5 clause 53(2)(h)(i.1)(B)(I) of the Act that were payable on or before February 27, 2004, be read without reference to the words “if that subparagraph were read without reference to its subclause 10 (B)(I)”.

(28) Subsection (4) and subsection 107(4.2) of the Act, as enacted by subsection (24), apply to distributions made after December 20, 2002.

(29) Subsection (5) applies to distributions made after 1999.

(30) Subsection (7) applies in determining after October 1, 1996 whether property is taxable Canadian property.

(31) Subsection 107(5) of the Act, as enacted by subsection (24), applies to distributions made after February 27, 2004.

97. The portion of section 107.1 of the French version of the Act before paragraph 25 (a) is replaced by the following:

Distribution par une fiducie d'employés ou un régime de prestations aux employés

107.1 Lorsque, à un moment donné, des biens d'une fiducie d'employés, d'une fiducie régie par un régime de prestations aux employés ou d'une fiducie visée à l'alinéa a.1) de la 30 définition de «fiducie» au paragraphe 108(1) ont été distribués par la fiducie à un contribuable qui en était un bénéficiaire, en règlement de la totalité ou d'une partie de sa participation dans la fiducie, les règles suivantes s'appli- 35 quent :

98. (1) The portion of section 107.2 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Montant provenant d'une fiducie de convention de retraite

107.2 Pour l'application de la présente partie 40 et de la partie XI.3, dans le cas où, à un moment donné, une fiducie régie par une convention de retraite distribue un de ses biens à un contribuable bénéficiaire de la fiducie, en règlement

(ii) en ce qui concerne les sommes visées à la subdivision 53(2)(h)(i.1)(B)(I) de la même loi qui étaient à payer au plus tard le 27 février 2004, il n'est pas tenu 5 compte du passage « s'il n'était pas tenu compte de sa subdivision (B)(I) » au sous-alinéa 107(1)(e)(ii) et à l'alinéa 107(1.2)(b) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et 10 (2).

(28) Le paragraphe (4) ainsi que le paragraphe 107(4.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (24), s'appliquent aux distribu- 15 tions effectuées après le 20 décembre 2002.

(29) Le paragraphe (5) s'applique aux 15 distributions effectuées après 1999.

(30) Le paragraphe (7) s'applique lorsqu'il s'agit de déterminer, après le 1<sup>er</sup> octobre 20 1996, si un bien est un bien canadien imposable.

(31) Le paragraphe 107(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (24), s'applique aux distributions effectuées après le 27 février 2004.

97. Le passage de l'article 107.1 de la 25 version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Distribution par une fiducie d'employés ou un régime de prestations aux employés

107.1 Lorsque, à un moment donné, des biens d'une fiducie d'employés, d'une fiducie régie par un régime de prestations aux employés 30 ou d'une fiducie visée à l'alinéa a.1) de la définition de «fiducie» au paragraphe 108(1) ont été distribués par la fiducie à un contribuable qui en était un bénéficiaire, en règlement de la totalité ou d'une partie de sa participation 35 dans la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

98. (1) Le passage de l'article 107.2 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 40

Montant provenant d'une fiducie de convention de retraite

107.2 Pour l'application de la présente partie 40 et de la partie XI.3, dans le cas où, à un moment donné, une fiducie régie par une convention de retraite distribue un de ses biens à un contribuable bénéficiaire de la fiducie, en règlement 45

de la totalité ou d'une partie de la participation de celui-ci dans la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Paragraph 107.2(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* la fiducie est réputée verser au contribuable, au titre d'une distribution, un montant égal à cette juste valeur marchande;

**99. (1) The portion of subsection 107.4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**107.4** (1) In this section, a "qualifying disposition" of a property means a disposition of the property before December 21, 2002 by a person or partnership, and a disposition of property after December 20, 2002 by an individual, (which person, partnership or individual is referred to in this subsection as the "contributor") as a result of a transfer of the property to a particular trust where

**(2) Paragraph 107.4(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

*(c)* the particular trust is resident in Canada at the time of the transfer;

**(3) Paragraph 107.4(1)(d) of the Act is repealed.**

**(4) Subparagraphs 107.4(1)(g)(ii) and (iii) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(ii) celle commençant après le 17 décembre 1999 et comprenant la disposition de la totalité ou d'une partie d'une participation au capital ou d'une participation au revenu d'une fiducie personnelle, sauf une disposition effectuée uniquement par suite de la distribution d'un bien, d'une fiducie à une personne ou à une société de personnes, en règlement de la totalité ou d'une partie de cette participation,

(iii) celle commençant après le 5 juin 2000 et comprenant le transfert d'un bien à la fiducie donnée, effectué en contrepartie de l'acquisition d'une participation au capital

de la totalité ou d'une partie de la participation de celui-ci dans la fiducie, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) L'alinéa 107.2b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* la fiducie est réputée verser au contribuable, au titre d'une distribution, un montant égal à cette juste valeur marchande;

**99. (1) Le passage du paragraphe 107.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**107.4** (1) Pour l'application du présent article, « disposition admissible » s'entend de la disposition d'un bien effectuée par une personne ou une société de personnes avant le 21 décembre 2002, et de la disposition d'un bien effectuée par un particulier après le 20 décembre 2002, (la personne, la société de personnes ou le particulier étant appelé « cédant » au présent paragraphe) par suite du transfert du bien à une fiducie donnée, si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) L'alinéa 107.4(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c)* la fiducie donnée réside au Canada au moment du transfert;

**(3) L'alinéa 107.4(1)d) de la même loi est abrogé.**

**(4) Les sous-alinéas 107.4(1)g)(ii) et (iii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(ii) celle commençant après le 17 décembre 1999 et comprenant la disposition de la totalité ou d'une partie d'une participation au capital ou d'une participation au revenu d'une fiducie personnelle, sauf une disposition effectuée uniquement par suite de la distribution d'un bien, d'une fiducie à une personne ou à une société de personnes, en règlement de la totalité ou d'une partie de cette participation,

(iii) celle commençant après le 5 juin 2000 et comprenant le transfert d'un bien à la fiducie donnée, effectué en contrepartie de l'acquisition d'une participation au capital

Qualifying  
disposition

Disposition  
admissible

de cette fiducie, s'il est raisonnable de considérer que celle-ci a reçu le bien en vue de financer une distribution (sauf celle qui correspond au produit de disposition d'une participation au capital de la fiducie); 5

**(5) Paragraph 107.4(3)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) if the property was deemed to be taxable Canadian property of the transferor by this 10 paragraph or paragraph 44.1(2)(c), 51(1)(f), 85(1)(i) or 85.1(1)(a), subsection 85.1(5) or 87(4) or (5) or paragraph 97(2)(c) or 107(2)(d.1), the property is deemed to be taxable Canadian property of the transferee 15 trust;

**(6) Subsections (1) and (3) are deemed to have come into force on December 20, 2002.**

**(7) Subsection (2) applies to dispositions that occur after February 27, 2004.** 20

**(8) Subsection (5) applies**

**(a) to dispositions that occur after December 23, 1998; and**

**(b) in respect of the 1996 and subsequent taxation years, to transfers of capital 25 property that occurred before December 24, 1998.**

**100. (1) The portion of the definition "testamentary trust" in subsection 108(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 the following:**

"testamentary trust", in a taxation year, means a trust that arose on and as a consequence of the death of an individual (including a trust referred to in subsection 248(9.1)), other than

**(2) The definition "testamentary trust" in subsection 108(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the 40 following after paragraph (c):**

de cette fiducie, s'il est raisonnable de considérer que celle-ci a reçu le bien en vue de financer une distribution (sauf celle qui correspond au produit de disposition d'une participation au capital de la fiducie); 5

**(5) L'alinéa 107.4(3)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) s'il était réputé être un bien canadien imposable du cédant par le présent alinéa ou 10 les alinéas 44.1(2)c), 51(1)d), 85(1)i) ou 85.1(1)a), les paragraphes 85.1(5) ou 87(4) ou (5) ou les alinéas 97(2)c) ou 107(2)d.1), le bien est réputé être un tel bien de la fiducie 15 cessionnaire;

**(6) Les paragraphes (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 20 décembre 2002.**

**(7) Le paragraphe (2) s'applique aux 20 dispositions effectuées après le 27 février 2004.**

**(8) Le paragraphe (5) s'applique :**

**a) aux dispositions effectuées après le 23 décembre 1998;**

**b) pour ce qui est des années d'imposition 1996 et suivantes, aux transferts d'immo- 25 bilisations effectuées avant le 24 décembre 1998.**

**100. (1) Le passage de la définition de «fiducie testamentaire» précédant l'alinéa 30 a), au paragraphe 108(1) de la même loi, est 30 remplacé par ce qui suit :**

«fiducie testamentaire» Relativement à une année d'imposition, fiducie qui a commencé à exister au décès d'un particulier et par suite de ce décès (y compris une fiducie visée au 35 paragraphe 248(9.1)), à l'exception :

**(2) La définition de «fiducie testamen- 40 taire», au paragraphe 108(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

"testamentary  
trust"  
«fiducie  
testamentaire»

«fiducie  
testamentaire»  
"testamentary  
trust"

(d) a trust that, at any time after December 20, 2002 and before the end of the taxation year, incurs a debt or any other obligation owed to, or guaranteed by, a beneficiary or any other person or partnership (which beneficiary, person or partnership is referred to in this paragraph as the “specified party”) with whom any beneficiary of the trust does not deal at arm’s length, other than a debt or other obligation 10

(i) incurred by the trust in satisfaction of the specified party’s right as a beneficiary under the trust

(A) to enforce payment of an amount of the trust’s income or capital gains payable at or before that time by the trust to the specified party, or

(B) to otherwise receive any part of the capital of the trust,

(ii) owed to the specified party, if the debt 20 or other obligation arose because of a service (for greater certainty, not including any transfer or loan of property) rendered by the specified party to, for or on behalf of the trust, or 25

(iii) owed to the specified party, if

(A) the debt or other obligation arose because of a payment made by the specified party for or on behalf of the trust, 30

(B) in exchange for the payment, the trust transfers property, the fair market value of which is not less than the principal amount of that debt or other obligation, to the specified party within 35 12 months after the payment was made (or, where written application has been made to the Minister by the trust within that 12 months, within any longer period that the Minister considers reasonable in 40 the circumstances), and

(C) it is reasonable to conclude that the specified party would have been willing to make the payment if the specified party dealt at arm’s length with the trust, 45 except where the trust is the individual’s estate and that payment was made

d) d’une fiducie qui, à un moment après le 20 décembre 2002 et avant la fin de l’année d’imposition, contracte une dette ou autre obligation dont est créancier ou garant un bénéficiaire ou une autre personne ou société 5 de personnes (appelés « partie déterminée » au présent alinéa) avec lequel un bénéficiaire de la fiducie a un lien de dépendance, sauf s’il s’agit :

(i) d’une dette ou autre obligation contractée par la fiducie en règlement du droit de la partie déterminée à titre de bénéficiaire de la fiducie :

(A) soit d’exiger le versement d’une somme sur le revenu ou les gains en capital de la fiducie qui est payable au plus tard à ce moment par la fiducie à la partie déterminée,

(B) soit de recevoir par ailleurs une partie du capital de la fiducie, 20

(ii) d’une dette ou autre obligation envers la partie déterminée, si la dette ou l’autre obligation découle d’un service (excluant, bien entendu, tout transfert ou prêt de bien) rendu par la partie déterminée à ou pour la 25 fiducie ou pour son compte,

(iii) d’une dette ou autre obligation envers la partie déterminée, si, à la fois :

(A) la dette ou l’autre obligation découle d’un paiement effectué par la 30 partie déterminée pour la fiducie ou pour son compte,

(B) en échange du paiement, la fiducie transfère, à la partie déterminée dans les douze mois suivant le paiement ou, si la 35 fiducie en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, un bien dont la juste valeur marchande est égale ou 40 supérieure au principal de la dette ou de l’autre obligation,

(C) il est raisonnable de conclure que la partie déterminée aurait été prête à faire le paiement si elle n’avait pas eu de lien 45 de dépendance avec la fiducie, sauf si la fiducie est la succession du particulier et

within the first 12 months after the individual's death (or, where written application has been made to the Minister by the estate within that 12 months, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances);

**(3) The portion of the definition "trust" in subsection 108(1) of the Act after paragraph (e.1) and before paragraph (f) is replaced by the following:**

and, in applying subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (14) and (15) at any time, does not include

**(4) Paragraph (a) of the definition "coût indiqué" in subsection 108(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) dans le cas où de l'argent ou un autre bien de la fiducie a été distribué par celle-ci au contribuable en règlement de tout ou partie de sa participation au capital (lors de la liquidation de la fiducie ou autrement), du total des montants suivants :

- (i) l'argent ainsi distribué,
- (ii) les sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement avant la distribution, de chacun de ces autres biens,

**(5) Subparagraphs (g)(v) and (vi) of the definition "fiducie" in subsection 108(1) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(v) la fiducie dont les modalités prévoient, à ce moment, que la totalité ou une partie de la participation d'une personne dans la fiducie doit prendre fin par rapport à une période (y compris celle déterminée par rapport au décès de la personne), autrement que par l'effet des modalités de la fiducie selon lesquelles une participation dans la fiducie doit prendre fin par suite de la distribution à la personne (ou à sa succession) d'un bien de la fiducie, si la juste valeur marchande du bien à distribuer

que le paiement a été fait dans les douze mois suivant le décès du particulier ou, si la succession en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre estime raisonnable dans les circonstances.

**(3) Le passage de la définition de « fiducie » suivant l'alinéa e.1) et précédant l'alinéa f), au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

Par ailleurs, n'est pas considérée comme une fiducie pour l'application, à un moment quelconque, des paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (14) et (15) :

**(4) L'alinéa a) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 108(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas où de l'argent ou un autre bien de la fiducie a été distribué par celle-ci au contribuable en règlement de tout ou partie de sa participation au capital (lors de la liquidation de la fiducie ou autrement), du total des montants suivants :

- (i) l'argent ainsi distribué,
- (ii) les sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement avant la distribution, de chacun de ces autres biens,

**(5) Les sous-alinéas g)(v) et (vi) de la définition de « fiducie », au paragraphe 108(1) de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(v) la fiducie dont les modalités prévoient, à ce moment, que la totalité ou une partie de la participation d'une personne dans la fiducie doit prendre fin par rapport à une période (y compris celle déterminée par rapport au décès de la personne), autrement que par l'effet des modalités de la fiducie selon lesquelles une participation dans la fiducie doit prendre fin par suite de la distribution à la personne (ou à sa succession) d'un bien de la fiducie, si la juste valeur marchande du bien à distribuer

doit être proportionnelle à celle de cette participation immédiatement avant la distribution,

(vi) la fiducie qui, avant ce moment et après le 17 décembre 1999, a effectué une distribution en faveur d'un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, s'il est raisonnable de considérer que la distribution a été financée par une dette de la fiducie et si l'une des raisons pour lesquelles la dette a été contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier.

**(6) The definition “montant de réduction admissible” in subsection 108(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

«montant de réduction admissible» En ce qui concerne un contribuable à un moment donné relativement à la totalité ou à une partie de sa participation au capital d'une fiducie, toute partie de dette ou d'obligation qui est prise en charge par le contribuable et qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à un bien distribué à ce moment en règlement de la participation ou de la partie de participation, si la distribution est conditionnelle à la prise en charge par le contribuable de la partie de dette ou d'obligation.

«montant de réduction admissible»  
“eligible offset”

**(7) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after December 20, 2002, except that**

(a) a transfer that is required, by clause (d)(iii)(B) of the definition “testamentary trust” in subsection 108(1) of the Act, as enacted by subsection (2), to be made within 12 months after a payment was made is deemed to be made in a timely manner if it is made no later than 12 months after this Act is assented to; and

(b) for those taxation years that end before the day on which this Act is assented to, the reference to “within the first 12 months after the individual's death” in clause (d)(iii)(C) of the definition “testamentary trust” in subsection 108(1) of the Act, as

doit être proportionnelle à celle de cette participation immédiatement avant la distribution,

(vi) la fiducie qui, avant ce moment et après le 17 décembre 1999, a effectué une distribution en faveur d'un bénéficiaire au titre de la participation de celui-ci à son capital, s'il est raisonnable de considérer que la distribution a été financée par une dette de la fiducie et si l'une des raisons pour lesquelles la dette a été contractée était d'éviter des impôts payables par ailleurs en vertu de la présente partie par suite du décès d'un particulier.

**(6) La définition de «montant de réduction admissible», au paragraphe 108(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«montant de réduction admissible» En ce qui concerne un contribuable à un moment donné relativement à la totalité ou à une partie de sa participation au capital d'une fiducie, toute partie de dette ou d'obligation qui est prise en charge par le contribuable et qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à un bien distribué à ce moment en règlement de la participation ou de la partie de participation, si la distribution est conditionnelle à la prise en charge par le contribuable de la partie de dette ou d'obligation.

«montant de réduction admissible»  
“eligible offset”

**(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 2002. Toutefois :**

a) le transfert à faire en vertu de la division d)(iii)(B) de la définition de «fiducie testamentaire» au paragraphe 108(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), dans les douze mois suivant un paiement est réputé avoir été fait dans le délai imparti s'il est fait au plus tard douze mois après la date de sanction de la présente loi;

b) pour ce qui est des années d'imposition se terminant avant la date de sanction de la présente loi, la mention « dans les douze mois suivant le décès du particulier » à la division d)(iii)(C) de la définition de

enacted by subsection (2), shall be read as a reference to “after the individual’s death and no later than 12 months after the day on which the *Income Tax Amendments Act, 2006* is assented to”.

(8) Subsection (3) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

101. (1) Paragraph 110(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) three times the tax payable under subsection 191.1(1) by the taxpayer for the year.

(2) Subsection 110(1.7) of the Act is replaced by the following:

(1.7) If the amount payable by a taxpayer to acquire securities under an agreement referred to in subsection 7(1) is reduced at any particular time and the conditions in subsection (1.8) are satisfied in respect of the reduction,

(a) the rights (referred to in this subsection and subsection (1.8) as the “old rights”) that the taxpayer had under the agreement immediately before the particular time are deemed to have been disposed of by the taxpayer immediately before the particular time;

(b) the rights (referred to in this subsection and subsection (1.8) as the “new rights”) that the taxpayer has under the agreement at the particular time are deemed to be acquired by the taxpayer at the particular time; and

(c) the taxpayer is deemed to receive the new rights as consideration for the disposition of the old rights.

(1.8) The following are the conditions in respect of the reduction:

(a) that the taxpayer would not be entitled to a deduction under paragraph (1)(d) if the taxpayer acquired securities under the agreement immediately after the particular time and this section were read without reference to subsection (1.7); and

«fiducie testamentaire» au paragraphe 108(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édictée par le paragraphe (2), vaut mention de « après le décès du particulier et au plus tard douze mois après la date de sanction de la *Loi de 2006 modifiant l’impôt sur le revenu* ».

(8) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.

101. (1) L’alinéa 110(1)k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) trois fois l’impôt payable par le contribuable pour l’année en vertu du paragraphe 191.1(1).

(2) Le paragraphe 110(1.7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.7) Si le montant qu’un contribuable doit payer pour acquérir des titres aux termes d’une convention mentionnée au paragraphe 7(1) est réduit à un moment donné et que les conditions énoncées au paragraphe (1.8) sont remplies relativement à la réduction, les règles suivantes s’appliquent :

a) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant le moment donné, des droits (appelés « anciens droits » au présent paragraphe et au paragraphe (1.8)) qu’il avait aux termes de la convention immédiatement avant le moment donné;

b) il est réputé avoir acquis, au moment donné, les droits (appelés « nouveaux droits » au présent paragraphe et au paragraphe (1.8)) qu’il avait aux termes de la convention à ce moment;

c) il est réputé avoir reçu les nouveaux droits en contrepartie de la disposition des anciens droits.

(1.8) Les conditions à remplir relativement à la réduction sont les suivantes :

a) le contribuable n’aurait pas droit à la déduction prévue à l’alinéa (1)d) s’il acquerrait les titres aux termes de la convention immédiatement après le moment donné et si le présent article s’appliquait compte non tenu de son paragraphe (1.7);

Part VI.1 tax

Reduction in exercise price

Conditions for subsection (1.7) to apply

Impôt de la partie VI.1

Réduction du prix de levée

Conditions d’application du par. (1.7)

(b) that the taxpayer would be entitled to a deduction under paragraph (1)(d) if the taxpayer

- (i) disposed of the old rights immediately before the particular time, 5
- (ii) acquired the new rights at the particular time as consideration for the disposition, and
- (iii) acquired securities under the agreement immediately after the particular time. 10

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to reductions that occur after 1998.

(5) An election by a taxpayer under 15 subsection 7(10) of the Act to have subsection 7(8) of the Act apply is deemed to have been filed in a timely manner if

- (a) it is filed on or before the 60th day after the day on which this Act is assented 20 to;
- (b) it is in respect of a security acquired by the taxpayer before the day on which this Act is assented to;
- (c) the taxpayer is entitled to a deduction 25 under paragraph 110(1)(d) of the Act in respect of the acquisition; and
- (d) the taxpayer would not have been so entitled if subsection 110(1.7) of the Act, as enacted by subsection (2), did not apply. 30

102. (1) The portion of paragraph 110.1(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (a) the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift 35 described in paragraph (b), (c) or (d)) made by the corporation in the year or in any of the five preceding taxation years to

(2) Paragraph 110.1(1)(a) of the Act is amended by adding the following after 40 subparagraph (iv):

b) le contribuable aurait droit à la déduction prévue à l'alinéa (1)d) si, à la fois :

- (i) il disposait des anciens droits immédiatement avant le moment donné, 5
- (ii) il acquérait les nouveaux droits au moment donné en contrepartie de la disposition,
- (iii) il acquérait les titres aux termes de la convention immédiatement après le moment donné. 10

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux réductions effectuées après 1998.

(5) Le choix qu'un contribuable fait en 15 vertu du paragraphe 7(10) de la même loi afin que le paragraphe 7(8) de cette loi s'applique est réputé avoir été fait dans le délai imparti si les conditions suivantes sont réunies : 20

- a) il est fait au plus tard le soixantième jour suivant la date de sanction de la présente loi;
- b) il vise un titre que le contribuable a acquis avant la date de sanction de la 25 présente loi;
- c) le contribuable a droit à la déduction prévue à l'alinéa 110(1)d) de la même loi relativement à l'acquisition;
- d) le contribuable n'aurait pas droit à 30 cette déduction si le paragraphe 110(1.7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'appliquait pas.

102. (1) Le passage de l'alinéa 110.1(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 35 remplacé par ce qui suit :

- a) le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don (sauf un don visé aux alinéas b), c) ou d)) que la société a fait au cours de l'année ou des cinq années 40 d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes :

(2) L'alinéa 110.1(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit : 45

(iv.1) a municipal or public body performing a function of government in Canada,

(iv.1) un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada,

**(3) The description of B in paragraph 110.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

B is the total of all amounts, each of which is that proportion of the corporation's taxable capital gain for the taxation year in respect of a gift made by the corporation in the taxation year (in respect of 10 which gift an eligible amount is described in this paragraph for the taxation year) that the eligible amount of the gift is of the corporation's proceeds of disposition in respect of the gift, 15

**(4) Clause (B) in the description of D in paragraph 110.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(B) the total of all amounts each of which is determined in respect of a 20 disposition that is the making of a gift of property of the class by the corporation in the year (in respect of which gift an eligible amount is described in this paragraph for the 25 taxation year) equal to the lesser of

(I) that proportion, of the amount by which the proceeds of disposition of the property exceeds any outlays and ex- 30 penses, to the extent that they were made or incurred by the corporation for the purpose of making the disposition, that the eligible amount of the gift is of 35 the corporation's proceeds of disposition in respect of the gift, and

(II) that proportion, of the capital cost to the corporation of the 40 property, that the eligible amount of the gift is of the corporation's proceeds of disposition in respect of the gift;

**(3) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 110.1(1)a) de la même loi est rem- 5 placé par ce qui suit :**

B le total des montants représentant chacun la proportion du gain en capital imposable de la société pour l'année relativement à un don qu'elle a fait au cours de l'année 10 et à l'égard duquel un montant admissible est visé au présent alinéa pour l'année, que représente le rapport entre le montant admissible du don et le produit de disposition relatif au don pour elle, 15

**(4) La division (B) de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 110.1(1)a) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) le total des montants représentant chacun le moins élevé des 20 montants ci-après, déterminé relativement à une disposition qui consiste, pour la société, à faire au cours de l'année un don d'un bien de la catégorie, à l'égard duquel un 25 montant admissible est visé au présent alinéa pour l'année :

(I) la proportion de l'excédent du produit de disposition du bien sur les dépenses engagées ou 30 effectuées — dans la mesure où la société les a engagées ou effectuées en vue d'effectuer la disposition — que représente le rapport entre le montant admis- 35 sible du don et le produit de disposition relatif au don pour la société,

(II) la proportion du coût en capital du bien pour la société, 40 que représente le rapport entre le montant admissible du don et le produit de disposition relatif au don pour elle;

**(5) The portion of paragraph 110.1(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

Gifts to Her Majesty

(b) the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in paragraph (c) or (d)) made by the corporation to Her Majesty in right of Canada or of a province

**(6) Paragraphs 110.1(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

Gifts to institutions

(c) the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in paragraph (d)) of an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criteria set out in paragraphs 29(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gift was made by the corporation in the year or in any of the five preceding taxation years to an institution or a public authority in Canada that was, at the time the gift was made, designated under subsection 32(2) of that Act either generally or for a specified purpose related to that object; and

Ecological gifts

(d) the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift of land (including a covenant or an easement to which land is subject or, in the case of land in the Province of Quebec, a real servitude) if

(i) the fair market value of the gift is certified by the Minister of the Environment,

(ii) the land is certified by that Minister, or by a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister or the designated person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, and

(iii) the gift was made by the corporation in the year or in any of the five preceding taxation years to

(A) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(B) a municipality in Canada,

**(5) Le passage de l'alinéa 110.1(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don (sauf un don visé aux alinéas c) ou d)) que la société a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à la fois :

**(6) Les alinéas 110.1(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don (sauf un don visé à l'alinéa d)) d'un objet qui, selon la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, est conforme aux critères d'intérêt et d'importance énoncés au paragraphe 29(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou des cinq années d'imposition précédentes à un établissement ou une administration au Canada qui, au moment du don, était désigné, en application du paragraphe 32(2) de cette loi, à des fins générales ou à une fin particulière liée à l'objet;

d) le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don de fonds de terre, y compris un covenant ou une servitude, visant un fonds de terre, la servitude devant être une servitude réelle si le fonds de terre est situé au Québec, si, à la fois :

(i) la juste valeur marchande du don est attestée par le ministre de l'Environnement,

(ii) selon l'attestation de ce ministre ou d'une personne qu'il désigne, le fonds de terre est sensible sur le plan écologique, et sa préservation et sa conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importantes pour la protection du patrimoine environnemental du Canada,

(iii) le don a été fait par la société au cours de l'année ou des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes :

Dons à l'État

Dons d'objets culturels à des administrations

Dons de biens écosensibles

(C) a municipal or public body performing a function of government in Canada, or

(D) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of that Minister, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister or the designated person in respect of the gift. 5 10

(A) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(B) une municipalité du Canada,

(C) un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada, 5

(D) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par ce ministre ou par la personne désignée pour ce qui est du don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada. 10

**(7) The portion of subsection 110.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Proof of gift

(2) An eligible amount of a gift shall not be included for the purpose of determining a deduction under subsection (1) unless the making of the gift is evidenced by filing with the Minister 15

**(7) Le passage du paragraphe 110.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:** 15

(2) Pour que le montant admissible d'un don soit inclus dans le calcul d'une déduction en application du paragraphe (1), le versement du don doit être attesté par la présentation au ministre des documents suivants: 20

Attestation des dons

**(8) Subsection 110.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Where subsection (3) applies

(2.1) Subsection (3) applies in circumstances where

(a) a corporation makes a gift at any time of (i) capital property to a donee described in paragraph (1)(a), (b) or (d), or 25

(ii) in the case of a corporation not resident in Canada, real or immovable property situated in Canada to a prescribed donee who provides an undertaking, in a form satisfactory to the Minister, to the effect that the property will be held for use in the public interest; and 30

(b) the fair market value of the property otherwise determined at that time exceeds

(i) in the case of depreciable property of a prescribed class, the lesser of the undepreciated capital cost of that class at the end of the taxation year of the corporation that includes that time (determined without reference to the proceeds of disposition designated in respect of the property under 35 40

**(8) Le paragraphe 110.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:** 20

(2.1) Le paragraphe (3) s'applique dans les circonstances suivantes: 25

a) une société, selon le cas:

(i) fait don d'une immobilisation à un donataire visé aux alinéas (1)a), b) ou d), (ii) si elle ne réside pas au Canada, fait don d'un bien immeuble ou réel situé au Canada à un donataire visé par règlement qui prend l'engagement, sous une forme que le ministre juge acceptable, que le bien sera détenu en vue d'un usage lié à l'intérêt public; 35

b) la juste valeur marchande du bien, déterminée par ailleurs au moment du don, excède:

(i) s'il s'agit d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la fraction non amortie du coût en capital de cette catégorie à la fin de l'année d'imposition de la société qui comprend ce moment, déterminée compte non tenu du produit de disposition indiqué à l'égard du bien en vertu du paragraphe 45

Application du par. (3)

subsection (3)) and the adjusted cost base to the corporation of the property immediately before that time, and

(ii) in any other case, the adjusted cost base to the corporation of the property immediately before that time.

Gifts of capital property

(3) If this subsection applies in respect of a gift by a corporation of property, and the corporation designates an amount in respect of the gift in its return of income under section 150 for the year in which the gift is made, the amount so designated is deemed to be its proceeds of disposition of the property and, for the purpose of subsection 248(31), the fair market value of the gift, but the amount so designated may not exceed the fair market value of the property otherwise determined and may not be less than the greater of

(a) in the case of a gift made after December 20, 2002, the amount of the advantage, if any, in respect of the gift, and

(b) the amount determined under subparagraph (2.1)(b)(i) or (ii), as the case may be, in respect of the property.

**(9) Subsection 110.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If at the end of a fiscal period of a partnership a corporation is a member of the partnership, its share of any amount that would, if the partnership were a person, be the eligible amount of a gift made by the partnership to any donee is, for the purpose of this section, deemed to be the eligible amount of a gift made to that donee by the corporation in its taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.

**(10) The portion of paragraph 110.1(5)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) where the gift is a covenant or an easement to which land is subject or, in the case of land in the Province of Quebec, a real servitude, the greater of

(3), ou, s'il est moins élevé, le prix de base rajusté du bien pour la société immédiatement avant ce moment,

(ii) dans les autres cas, le prix de base rajusté du bien pour la société immédiatement avant ce moment.

Don d'une immobilisation

(3) Si le présent paragraphe s'applique au don d'un bien par une société à l'égard duquel elle a indiqué un montant dans sa déclaration de revenu produite conformément à l'article 150 pour l'année du don, le montant ainsi indiqué est réputé correspondre à la fois au produit de disposition du bien pour la société et, pour l'application du paragraphe 248(31), à la juste valeur marchande du don. Il ne peut toutefois ni excéder la juste valeur du bien déterminée par ailleurs ni être inférieur au plus élevé des montants suivants :

a) s'il s'agit d'un don fait après le 20 décembre 2002, le montant de l'avantage au titre du don;

b) le montant déterminé selon les sous-alinéas (2.1)b)(i) ou (ii), selon le cas, relativement au bien.

**(9) Le paragraphe 110.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Si une société est un associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci, sa part de tout montant qui, si la société de personnes était une personne, représenterait le montant admissible d'un don fait à un donataire par la société de personnes est réputée, pour l'application du présent article, représenter le montant admissible d'un don fait à ce donataire par la société au cours de son année d'imposition dans laquelle l'exercice de la société de personnes se termine.

Don par une société de personnes

**(10) Le passage de l'alinéa 110.1(5)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) s'il s'agit d'un don de covenant ou de servitude visant un fonds de terre, la servitude devant être une servitude réelle si le fonds de terre est situé au Québec, le plus élevé des montants suivants :

45

Gifts made by partnership

(11) Subsections (1), (3) to (7), (9) and (10) apply to gifts made after December 20, 2002.

(11) Les paragraphes (1), (3) à (7), (9) et (10) s'appliquent aux dons faits après le 20 décembre 2002.

(12) Subsection (2) applies to gifts made after May 8, 2000.

(12) Le paragraphe (2) s'applique aux dons faits après le 8 mai 2000.

(13) For gifts made after May 8, 2000 and before December 21, 2002, subparagraph 110.1(1)(d)(i) of the Act is to be read as follows:

(13) En ce qui concerne les dons faits après le 8 mai 2000 et avant le 21 décembre 2002, le sous-alinéa 110.1(1)d(i) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :

(i) Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality in Canada or a municipal or public body performing a function of government in Canada, or

(i) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, une municipalité du Canada ou un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada,

(14) Subsection (8) applies to gifts made after 1999 except that, for gifts made after 1999 and before December 21, 2002, the reference to "subsection 248(31)" in subsection 110.1(3) of the Act, as enacted by subsection (8), is to be read as a reference to "subsection (1)".

(14) Le paragraphe (8) s'applique aux dons faits après 1999. Toutefois, en ce qui concerne les dons faits après 1999 et avant le 21 décembre 2002, la mention « 248(31) » au paragraphe 110.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), vaut mention de « (1) ».

103. (1) Subsection 110.6(14) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

103. (1) Le paragraphe 110.6(14) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) a person who is a member of a partnership that is a member of another partnership is deemed to be a member of the other partnership;

d.1) l'associé d'une société de personnes qui est elle-même l'associé d'une autre société de personnes est réputé être l'associé de cette dernière;

(2) Subsection (1) applies

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

(a) to dispositions that occur after December 20, 2002; and

a) aux dispositions effectuées après le 20 décembre 2002;

(b) to dispositions made by a taxpayer after 1999, if the taxpayer so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue on or before the taxpayer's filing-due date for the taxpayer's taxation year in which this Act is assented to.

b) aux dispositions effectuées par un contribuable après 1999, si le contribuable en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi.

104. (1) Subsection 111(1.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

104. (1) Le paragraphe 111(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) the amount, if any, that the Minister determines to be reasonable in the circumstances, after considering the application of subsections 104(21.6), 130.1(4), 131(1) and 138.1(3.2) to the taxpayer for the particular year.

c) le montant éventuel que le ministre estime raisonnable dans les circonstances, compte tenu de l'application des paragraphes 104(21.6), 130.1(4), 131(1) et 138.1(3.2) au contribuable pour l'année donnée.

**(2) The description of C in the definition “pre-1986 capital loss balance” in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'élément C de la formule figurant à la définition de «solde des pertes en capital subies avant 1986», au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

C is the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for taxation years that ended before 1988 or begin after October 17, 2000,

le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition s'étant terminées avant 1988 ou commençant après le 17 octobre 2000;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2000 and subsequent taxation years.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**105. (1) The portion of subsection 116(5.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**105. (1) Le passage du paragraphe 116(5.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5.2) If a non-resident person has, in respect of a disposition, or a proposed disposition, in a taxation year to a taxpayer of property (other than excluded property) that is a life insurance policy in Canada, a Canadian resource property, a property (other than capital property) that is real property, or an immovable, situated in Canada, a timber resource property, depreciable property that is a taxable Canadian property, eligible capital property that is a taxable Canadian property or any interest in, or for civil law any right in, or any option in respect of, a property to which this subsection applies (whether or not that property exists),

(5.2) Lorsqu'une personne non-résidente a effectué, ou se propose d'effectuer, la disposition en faveur d'un contribuable au cours d'une année d'imposition d'un bien, sauf un bien exclu, qui est une police d'assurance-vie au Canada, un avoir minier canadien, un bien (sauf une immobilisation) qui est un bien immeuble ou réel situé au Canada, un avoir forestier, un bien amortissable qui est un bien canadien imposable, une immobilisation admissible qui est un bien canadien imposable ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit, ou une option, sur un bien auquel s'applique le présent paragraphe, que ce bien existe ou non, le ministre délivre sans délai à la personne non-résidente et au contribuable un certificat selon le formulaire prescrit à l'égard de la disposition effectuée ou proposée sur lequel est indiqué un montant égal au produit de disposition réel ou proposé, ou un autre montant raisonnable dans les circonstances, si la personne non-résidente a, selon le cas :

**(2) Paragraph 116(6)(f) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 116(6)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) property of an authorized foreign bank that carries on a Canadian banking business;

f) d'un bien d'une banque étrangère autorisée qui exploite une entreprise bancaire canadienne;

Certificates for dispositions

Certificat concernant les dispositions

(3) Subsection (1) applies after December 23, 1998.

(4) Subsection (2) applies after June 27, 1999.

106. (1) The description of C in subparagraph (a)(ii) of the description of B in subsection 118(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

C is the greater of \$606 and the income of the individual's spouse or common-law partner for the year or, where the individual and the individual's spouse or common-law partner are living separate and apart at the end of the year because of a breakdown of their marriage or common-law partnership, the spouse's or common-law partner's income for the year while married or in a common-law partnership and not so separated,

(2) Paragraph (a) of the definition "pension income" in subsection 118(7) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):

(iii.1) a payment (other than a payment described in subparagraph (i)) payable on a periodic basis under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of a registered pension plan,

(3) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years except that, if a taxpayer and a person have jointly elected under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection (1) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 2004 and subsequent taxation years.

107. (1) The definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 décembre 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 28 juin 1999.

106. (1) L'élément C de la formule figurant au sous-alinéa a)(ii) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C is the greater of \$606 and the income of 10 the individual's spouse or common-law partner for the year or, where the individual and the individual's spouse or common-law partner are living separate and apart at the end of the 15 year because of a breakdown of their marriage or common-law partnership, the spouse's or common-law partner's income for the year while married or in a common-law partnership and not so 20 separated,

(2) L'alinéa a) de la définition de «revenu de pension», au paragraphe 118(7) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iii.1) à titre de paiement périodique (sauf le versement visé au sous-alinéa (i)) prévu par la disposition à cotisations déterminées, au sens du paragraphe 147.1(1), d'un régime de pension agréé,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, si un contribuable et une personne ont fait conjointement, pour les années d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, ce paragraphe s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.

107. (1) La définition de «total des dons de biens écosensibles», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“total ecological gifts”  
« total des dons de biens écosensibles »

“total ecological gifts”, in respect of an individual for a taxation year, means the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in the definition “total cultural gifts”) of land (including a covenant or an easement to which land is subject or, in the case of land in the Province of Quebec, a real servitude) if

(a) the fair market value of the gift is certified by the Minister of the Environment, 10

(b) the land is certified by that Minister, or by a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister or the designated person, 15 important to the preservation of Canada’s environmental heritage, and

(c) the gift was made by the individual in the year or in any of the five preceding taxation years to 20

(i) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) a municipality in Canada,

(iii) a municipal or public body performing a function of government in Canada, or 25

(iv) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of that Minister, the conservation and protection of Canada’s environmental heritage, and that is approved by that Minister or the 30 designated person in respect of the gift,

to the extent that those amounts were not included in determining an amount that was deducted under this section in computing the individual’s tax payable under this Part for a 35 preceding taxation year;

(2) The portion of the definition “total charitable gifts” in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

« total des dons de biens écosensibles » En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, le total des montants représentant chacun le montant admissible d’un don (sauf un 5 don visé à la définition de « total des dons de biens culturels ») d’un fonds de terre (y compris un covenant ou une servitude, visant un fonds de terre, la servitude devant être une servitude réelle si le fonds de terre est situé au Québec) dans la mesure où ils n’ont pas été inclus dans le 10 calcul d’un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l’impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d’imposition antérieure, si, à la 15 fois :

a) la juste valeur marchande du don est attestée par le ministre de l’Environnement;

b) selon l’attestation de ce ministre ou d’une personne qu’il désigne, le fonds de terre est sensible sur le plan écologique, et sa 20 préservation et sa conservation sont, de l’avis de ce ministre ou de cette personne, importantes pour la protection du patrimoine environnemental du Canada;

c) le don a été fait par le particulier au cours 25 de l’année ou d’une des cinq années d’imposition précédentes à l’une des personnes suivantes :

(i) Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, 30

(ii) une municipalité du Canada,

(iii) un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada,

(iv) un organisme de bienfaisance enregis- 35 tré qui est approuvé par le ministre de l’Environnement ou par la personne désignée pour ce qui est du don et dont l’une des principales missions, de l’avis de ce ministre, est de conserver et de protéger le 40 patrimoine environnemental du Canada.

(2) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance » précédant l’alinéa a), au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est 45 remplacé par ce qui suit :

“total charitable gifts”  
«total des dons de bienfaisance»

“total charitable gifts”, in respect of an individual for a taxation year, means the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in the definition “total Crown gifts”, “total cultural gifts” or “total ecological gifts”) made by the individual in the year or in any of the five preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection 110(2) was claimed in computing the individual’s taxable income) to

(3) Paragraph (d) of the definition “total charitable gifts” in subsection 118.1(1) of the Act is replaced by the following:

- (d) a municipality in Canada,
- (d.1) a municipal or public body performing a function of government in Canada,

(4) The portion of the definition “total Crown gifts” in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“total Crown gifts”  
«total des dons à l’État»

“total Crown gifts”, in respect of an individual for a taxation year, means the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift (other than a gift described in the definition “total cultural gifts” or “total ecological gifts”) made by the individual in the year or in any of the five preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or of a province, to the extent that those amounts were

(5) The portion of the definition “total cultural gifts” in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

«total des dons de bienfaisance» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, le total des montants représentant chacun le montant admissible d’un don (sauf un don visé à la définition de «total des dons à l’État», «total des dons de biens culturels» ou «total des dons de biens écosensibles») qu’il a fait au cours de l’année ou d’une des cinq années d’imposition précédentes (mais non au cours d’une année pour laquelle il a demandé une déduction en application du paragraphe 110(2) dans le calcul de son revenu imposable) aux entités ci-après, dans la mesure où ces montants n’ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d’imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d’un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d’imposition antérieure :

(3) L’alinéa d) de la définition de «total des dons de bienfaisance», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- d) municipalités du Canada;
- d.1) organismes municipaux ou publics remplissant une fonction gouvernementale au Canada;

(4) Le passage de la définition de «total des dons à l’État» précédant l’alinéa a), au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

«total des dons à l’État» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, le total des montants représentant chacun le montant admissible d’un don (sauf un don visé à la définition de «total des dons de biens culturels» ou «total des dons de biens écosensibles») qu’il a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province au cours de l’année ou d’une des cinq années d’imposition précédentes, dans la mesure où ces montants remplissent les conditions suivantes :

(5) Le passage de la définition de «total des dons de biens culturels» précédant l’alinéa a), au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

«total des dons de bienfaisance»  
“total charitable gifts”

«total des dons à l’État»  
“total Crown gifts”

“total cultural  
gifts”  
«total des dons  
de biens  
culturels»

“total cultural gifts”, in respect of an individual for a taxation year, means the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift

«total des dons de biens culturels» En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don qui répond aux conditions ci-après, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition se terminant avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

«total des dons  
de biens  
culturels»  
“total cultural  
gifts”

(6) The description of B in subparagraph (a)(iii) of the definition “total gifts” in subsection 118.1(1) of the Act is replaced by the following:

B is the total of all amounts, each of which is that proportion of the individual's taxable capital gain for the taxation year in respect of a gift made by the individual in the taxation year (in respect of which gift an eligible amount is included in the individual's total charitable gifts for the taxation year) that the eligible amount of the gift is of the individual's proceeds of disposition in respect of the gift,

(7) Clause (B) in the description of D in subparagraph (a)(iii) of the definition “total gifts” in subsection 118.1(1) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of all amounts each of which is determined in respect of a disposition that is the making of a gift of property of the class made by the individual in the year (in respect of which gift an eligible amount is included in the individual's total charitable gifts for the taxation year) equal to the lesser of

(I) that proportion, of the amount by which the proceeds of disposition of the property exceed any outlays and expenses, to the extent that they were made or incurred by the

(6) L'élément B de la formule figurant au sous-alinéa a)(iii) de la définition de «total des dons», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le total des montants représentant chacun la proportion du gain en capital imposable du particulier pour l'année relativement à un don qu'il a fait au cours de l'année et à l'égard duquel un montant admissible est inclus dans le total des dons de bienfaisance qui lui est applicable pour l'année, que représente le rapport entre le montant admissible du don et le produit de disposition relatif au don pour lui,

(7) La division (B) de l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa a)(iii) de la définition de «total des dons», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(B) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants ci-après, déterminé relativement à une disposition qui consiste, pour le particulier, à faire au cours de l'année un don d'un bien de la catégorie, à l'égard duquel un montant admissible est inclus dans le total des dons de bienfaisance qui lui est applicable pour l'année :

(I) la proportion de l'excédent du produit de disposition du bien sur les dépenses engagées ou effectuées — dans la mesure où le particulier les a

individual for the purpose of making the disposition, that the eligible amount of the gift is of the individual's proceeds of disposition in respect of the gift, and

(II) that proportion, of the capital cost to the individual of the property, that the eligible amount of the gift is of the individual's proceeds of disposition in respect of the gift, and

engagées ou effectuées en vue d'effectuer la disposition — que représente le rapport entre le montant admissible du don et le produit de disposition relatif au don pour le particulier,

(II) la proportion du coût en capital du bien pour le particulier, que représente le rapport entre le montant admissible du don et le produit de disposition relatif au don pour lui,

**(8) The portion of subsection 118.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) An eligible amount of a gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individual unless the making of the gift is evidenced by filing with the Minister

Proof of gift

**(8) Le passage du paragraphe 118.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour que le montant admissible d'un don soit inclus dans le total des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles, le versement du don doit être attesté par la présentation au ministre des documents suivants :

Attestation du don

**(9) Subsection 118.1(6) of the Act is replaced by the following:**

(5.4) Subsection (6) applies in circumstances where

Where subsection (6) applies

(a) an individual

(i) makes a gift (by the individual's will or otherwise) at any time of capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts", "total Crown gifts" or "total ecological gifts" in subsection (1), or

(ii) who is non-resident, makes a gift (by the individual's will or otherwise) at any time of real or immovable property situated in Canada to a prescribed donee who provides an undertaking, in a form satisfactory to the Minister, to the effect that the property will be held for use in the public interest; and

(b) the fair market value of the property otherwise determined at that time exceeds

**(9) Le paragraphe 118.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5.4) Le paragraphe (6) s'applique dans les circonstances suivantes :

Application du par. (6)

a) un particulier, selon le cas :

(i) fait don (par testament ou autrement) d'une immobilisation à un donataire visé aux définitions de «total des dons à l'État», «total des dons de bienfaisance» ou «total des dons de biens écosensibles», au paragraphe (1),

(ii) s'il ne réside pas au Canada, fait don (par testament ou autrement) d'un bien immeuble ou réel situé au Canada à un donataire visé par règlement qui prend l'engagement, sous une forme que le ministre juge acceptable, que le bien sera détenu en vue d'un usage lié à l'intérêt public;

b) la juste valeur marchande du bien, déterminée par ailleurs au moment du don, excède :

(i) in the case of depreciable property of a prescribed class, the lesser of the undepreciated capital cost of that class at the end of the taxation year of the individual that includes that time (determined without reference to proceeds of disposition designated in respect of the property under subsection (6)) and the adjusted cost base to the individual of the property immediately before that time, and

(ii) in any other case, the adjusted cost base to the individual of the property immediately before that time.

Gifts of capital property

(6) If this subsection applies in respect of a gift by an individual of property, and the individual or the individual's legal representative designates an amount in respect of the gift in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made, the amount so designated is deemed to be the individual's proceeds of disposition of the property and, for the purpose of subsection 248(31), the fair market value of the gift, but the amount so designated may not exceed the fair market value of the property otherwise determined and may not be less than the greater of

(a) in the case of a gift made after December 20, 2002, the amount of the advantage, if any, in respect of the gift, and

(b) the amount determined under subparagraph (5.4)(b)(i) or (ii), as the case may be, in respect of the property.

**(10) Paragraph 118.1(7)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) le montant indiqué par le particulier ou par son représentant légal dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année du don est réputé correspondre à la fois au produit de disposition de l'oeuvre d'art pour le particulier et, pour l'application du paragraphe 248(31), à la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art; toutefois, il ne peut ni excéder la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art, déterminée par ailleurs, ni être inférieur au plus élevé des montants suivants :

(i) s'il s'agit d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite, la fraction non amortie du coût en capital de cette catégorie à la fin de l'année d'imposition du particulier qui comprend ce moment, déterminée compte non tenu du produit de disposition indiqué à l'égard du bien en vertu du paragraphe (6), ou, s'il est moins élevé, le prix de base rajusté du bien pour le particulier immédiatement avant ce moment,

(ii) dans les autres cas, le prix de base rajusté du bien pour le particulier immédiatement avant ce moment.

Don d'une immobilisation

(6) Si le présent paragraphe s'applique au don d'un bien par un particulier à l'égard duquel le particulier ou son représentant légal a indiqué un montant dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année du don, le montant ainsi indiqué est réputé correspondre à la fois au produit de disposition du bien pour le particulier et, pour l'application du paragraphe 248(31), à la juste valeur marchande du don. Il ne peut toutefois ni excéder la juste valeur du bien déterminée par ailleurs ni être inférieur au plus élevé des montants suivants :

a) s'il s'agit d'un don fait après le 20 décembre 2002, le montant de l'avantage au titre du don;

b) le montant déterminé selon les sous-alinéas (5.4)b)(i) ou (ii) relativement au bien.

**(10) L'alinéa 118.1(7)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le montant indiqué par le particulier ou par son représentant légal dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année du don est réputé correspondre à la fois au produit de disposition de l'oeuvre d'art pour le particulier et, pour l'application du paragraphe 248(31), à la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art; toutefois, il ne peut ni excéder la juste valeur marchande de l'oeuvre d'art, déterminée par ailleurs, ni être inférieur au plus élevé des montants suivants :

(i) le montant de l'avantage au titre du don,

(ii) le coût indiqué de l'oeuvre d'art pour le particulier.

**(11) Paragraph 118.1(7)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) the amount that the individual or the individual's legal representative designates in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made is deemed to be the individual's proceeds of disposition of the work of art and, for the purpose of subsection 248(31), the fair market value of the work of art, but the amount so designated may not exceed the fair market value otherwise determined of the work of art and may not be less than the greater of

(i) the amount of the advantage, if any, in respect of the gift, and

(ii) the cost amount to the individual of the work of art.

**(12) Paragraph 118.1(7.1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) le particulier est réputé avoir reçu, au moment donné pour l'oeuvre d'art, un produit de disposition égal au coût indiqué de l'oeuvre d'art pour lui à ce moment ou, s'il est plus élevé, au montant de l'avantage au titre du don.

**(13) Paragraph 118.1(7.1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) the individual is deemed to have received at the particular time proceeds of disposition in respect of the work of art equal to the greater of its cost amount to the individual at that time and the amount of the advantage, if any, in respect of the gift.

**(14) Subsection 118.1(8) of the Act is replaced by the following:**

(i) le montant de l'avantage au titre du don,

(ii) le coût indiqué de l'oeuvre d'art pour le particulier.

**(11) L'alinéa 118.1(7)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) the amount that the individual or the individual's legal representative designates in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made is deemed to be the individual's proceeds of disposition of the work of art and, for the purpose of subsection 248(31), the fair market value of the work of art, but the amount so designated may not exceed the fair market value otherwise determined of the work of art and may not be less than the greater of

(i) the amount of the advantage, if any, in respect of the gift, and

(ii) the cost amount to the individual of the work of art.

**(12) L'alinéa 118.1(7.1)b) de la version française de la même loi est remplacé par 25 ce qui suit :**

b) le particulier est réputé avoir reçu, au moment donné pour l'oeuvre d'art, un produit de disposition égal au coût indiqué de l'oeuvre d'art pour lui à ce moment ou, s'il est plus élevé, au montant de l'avantage au titre du don.

**(13) L'alinéa 118.1(7.1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) the individual is deemed to have received at the particular time proceeds of disposition in respect of the work of art equal to the greater of its cost amount to the individual at that time and the amount of the advantage, if any, in respect of the gift.

**(14) Le paragraphe 118.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Gifts made by  
partnership

(8) If at the end of a fiscal period of a partnership an individual is a member of the partnership, the individual's share of any amount that would, if the partnership were a person, be the eligible amount of a gift made by the partnership to any donee is, for the purpose of this section, deemed to be the eligible amount of a gift made to that donee by the individual in the individual's taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.

**(15) Paragraphs 118.1(13)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) if the security ceases to be a non-qualifying security of the individual at a subsequent time that is within 60 months after the particular time and the donee has not disposed of the security at or before the subsequent time, the individual is deemed to have made a gift to the donee of property at the subsequent time and the fair market value of that property is deemed to be the lesser of the fair market value of the security at the subsequent time and the fair market value of the security at the particular time that would, if this Act were read without reference to this subsection, have been included in calculating the individual's total charitable gifts or total Crown gifts for a taxation year;

(c) if the security is disposed of by the donee within 60 months after the particular time and paragraph (b) does not apply to the security, the individual is deemed to have made a gift to the donee of property at the time of the disposition and the fair market value of that property is deemed to be the lesser of the fair market value of any consideration (other than a non-qualifying security of the individual or a property that would be a non-qualifying security of the individual if the individual were alive at that time) received by the donee for the disposition and the fair market value of the security at the particular time that would, if this Act were read without reference to this subsection, have been included in calculating the individual's total charitable gifts or total Crown gifts for a taxation year; and

Don par une  
société de  
personnes

(8) Si un particulier est un associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci, sa part de tout montant qui, si la société de personnes était une personne, représenterait le montant admissible d'un don fait à un donataire par la société de personnes est réputée, pour l'application du présent article, représenter le montant admissible d'un don fait à ce donataire par le particulier au cours de son année d'imposition dans laquelle l'exercice de la société de personnes se termine.

**(15) Les alinéas 118.1(13)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) si le titre cesse d'être un titre non admissible du particulier à un moment ultérieur au cours des 60 mois suivant le moment donné et que le donataire ne dispose pas du titre au moment ultérieur ou antérieurement, le particulier est réputé avoir fait un don de bien au donataire au moment ultérieur, et la juste valeur marchande de ce bien est réputée égale à la juste valeur marchande du titre au moment ultérieur ou, si elle est inférieure, à la juste valeur marchande du titre au moment donné qui aurait été incluse, en l'absence du présent paragraphe, dans le calcul du total des dons de bienfaisance ou du total des dons à l'État du particulier pour une année d'imposition;

c) si le donataire dispose du titre dans les 60 mois suivant le moment donné et que l'alinéa b) ne s'applique pas au titre, le particulier est réputé avoir fait un don de bien au donataire au moment de la disposition, et la juste valeur marchande de ce bien est réputée égale à la juste valeur marchande de toute contrepartie (sauf un titre non admissible du particulier ou un bien qui serait un titre non admissible du particulier si celui-ci était vivant à ce moment) reçue par le donataire pour la disposition ou, si elle est inférieure, à la juste valeur marchande du titre au moment donné qui aurait été incluse, en l'absence du présent paragraphe, dans le calcul du total des dons de bienfaisance ou du total des dons à l'État du particulier pour une année d'imposition;

(16) Subsections (1), (2), (4) to (8) and (10) to (15) apply to gifts made after December 20, 2002. In addition, for gifts made after May 8, 2000 but before December 21, 2002, paragraph (a) of the definition “total ecological gifts” in subsection 118.1(1) of the Act is to be read as follows:

(a) Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality in Canada or a municipal or public body performing a function of government in Canada, or

(17) Subsection (3) applies to gifts made after May 8, 2000.

(18) Subsection (9) applies to gifts made after 1999 except that, for gifts made after 1999 but before December 21, 2002, the reference to “subsection 248(31)” in subsection 118.1(6) of the Act, as enacted by subsection (9), shall be read as a reference to “subsection (1)”.

108. (1) Subparagraph 118.2(2)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the patient is, and has been certified in writing by a medical practitioner to be, a person who, by reason of mental or physical infirmity, is and is likely to be for a long-continued period of indefinite duration dependent on others for the patient’s personal needs and care and who, as a result, requires a full-time attendant,

(2) Paragraphs 118.2(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) for the full-time care in a nursing home of the patient, who has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, by reason of lack of normal mental capacity, is and in the foreseeable future will continue to be dependent on others for the patient’s personal needs and care;

(e) for the care, or the care and training, at a school, an institution or another place of the patient, who has been certified in writing by an appropriately qualified person to be a person who, by reason of a physical or mental

(16) Les paragraphes (1), (2), (4) à (8) et (10) à (15) s’appliquent aux dons faits après le 20 décembre 2002. En outre, pour ce qui est des dons faits après le 8 mai 2000 et avant le 21 décembre 2002, l’alinéa a) de la définition de «total des dons de biens écosensibles», au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est réputé avoir le libellé suivant :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, une municipalité du Canada ou un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada;

(17) Le paragraphe (3) s’applique aux dons faits après le 8 mai 2000.

(18) Le paragraphe (9) s’applique aux dons faits après 1999. Toutefois, en ce qui concerne les dons faits après 1999 et avant le 21 décembre 2002, la mention « 248(31) » au paragraphe 118.1(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), vaut mention de « (1) ».

108. (1) Le sous-alinéa 118.2(2)c)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le particulier, l’époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est, en raison d’une infirmité mentale ou physique, quelqu’un qui, d’après l’attestation écrite d’un médecin, dépend et dépendra vraisemblablement d’autrui, pour une période prolongée d’une durée indéterminée, pour ses besoins et soins personnels et a, par conséquent, besoin de la présence d’un préposé à plein temps,

(2) Les alinéas 118.2(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) à titre de frais dans une maison de santé ou de repos pour le séjour à plein temps du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d’une personne à charge visée à l’alinéa a), qu’un médecin atteste par écrit être quelqu’un qui, faute d’une capacité mentale normale, dépend d’autrui pour ses besoins et soins personnels et continuera d’en dépendre ainsi dans un avenir prévisible;

e) pour le soin dans une école, une institution ou un autre endroit — ou le soin et la formation — du particulier, de son époux ou

handicap, requires the equipment, facilities or personnel specially provided by that school, institution or other place for the care, or the care and training, of individuals suffering from the handicap suffered by the patient;

**(3) Subparagraph 118.2(2)(g)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) one individual who accompanied the patient, where the patient was, and has been certified in writing by a medical practitioner to be, incapable of travelling without the assistance of an attendant

**(4) Paragraph 118.2(2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) for reasonable travel expenses (other than expenses described in paragraph (g)) incurred in respect of the patient and, where the patient was, and has been certified in writing by a medical practitioner to be, incapable of travelling without the assistance of an attendant, in respect of one individual who accompanied the patient, to obtain medical services in a place that is not less than 80 km from the locality where the patient dwells if the circumstances described in subparagraphs (g)(iii) to (v) apply;

**(5) The portion of paragraph 118.2(2)(l.1) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

*l.1)* au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a)*, qui doit subir une transplantation de la moelle osseuse ou d'un organe :

**(6) Subsections (1) to (5) apply to certifications made after December 20, 2002.**

conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a)*, qu'une personne habilitée à cette fin atteste par écrit être quelqu'un qui, en raison d'un handicap physique ou mental, a besoin d'équipement, d'installations ou de personnel spécialisés fournis par cette école ou institution ou à cet autre endroit pour le soin — ou le soin et la formation — de particuliers ayant un handicap semblable au sien;

**(3) Le sous-alinéa 118.2(2)g)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) un seul particulier accompagnant le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge, si ceux-ci sont, d'après l'attestation écrite d'un médecin, incapables de voyager sans l'aide d'un préposé à leurs soins,

**(4) L'alinéa 118.2(2)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h)* pour les frais raisonnables de déplacement, à l'exclusion des frais visés à l'alinéa *g)*, engagés à l'égard du particulier, de l'époux ou du conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a)* et, si ceux-ci sont, d'après l'attestation écrite d'un médecin, incapables de voyager sans l'aide d'un préposé à leurs soins, à l'égard d'un seul particulier les accompagnant, afin d'obtenir des services médicaux dans un lieu situé à 80 kilomètres au moins de la localité où le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge habitent, si les conditions visées aux sous-alinéas *g)*(iii) à (v) sont réunies;

**(5) Le passage de l'alinéa 118.2(2)l.1) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*l.1)* au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a)*, qui doit subir une transplantation de la moelle osseuse ou d'un organe :

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux attestations faites après le 20 décembre 2002.**

**109. (1) Paragraph 118.3(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction 5 prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)b), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant, un petit-enfant, le frère, la soeur, la tante, l'oncle, le neveu ou la 10 nièce du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, par application des alinéas 118(1)c.1) ou d), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait 15 atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)b), si le particulier n'avait pas été marié ou n'avait pas vécu en union de fait;

**(2) Subsection (1) applies to the 2001 and 20 subsequent taxation years except that, if a taxpayer and a person have jointly elected under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection 25 (1) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.**

**110. Subparagraph 118.5(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) are paid on behalf of, or reimbursed to, the individual by the individual's employer and the amount paid or reimbursed is not included in the individual's 35 income,

**111. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:**

(i) a university, college or other educa- 40 tional institution designated by the lieutenant governor in council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act*, designated by an appropriate authority under the *Canada 45 Student Financial Assistance Act*, or de-

**109. (1) L'alinéa 118.3(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction 5 prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)b), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant, un petit-enfant, le frère, la soeur, la tante, l'oncle, le neveu ou la 10 nièce du particulier ou de son époux ou conjoint de fait, par application des alinéas 118(1)c.1) ou d), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait 15 atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)b), si le particulier n'avait pas été marié ou n'avait pas vécu en union de fait;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 2001 et suivantes. Toutefois, dans le cas où un contribuable et une personne ont fait conjointement, pour les années d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la 25 modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, ce paragraphe s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.**

**110. Le sous-alinéa 118.5(1)a)(iii) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) soit qui ont été payés pour son compte, ou lui ont été remboursés, par son employeur et ne sont pas inclus dans son revenu, 35

**111. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « établissement d'enseignement agréé », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) université, collège ou autre établisse- 40 ment d'enseignement agréé soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit par une autorité compétente en application de la *Loi 45 fédérale sur l'aide financière aux étu-*

signated by the Minister of Education of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for education expenses*, R.S.Q. c. A-13.3, or

*dians*, ou désigné par le ministre de l'Éducation de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux études*, L.R.Q., ch. A-13.3,

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

112. (1) Section 118.7 of the Act is replaced by the following:

112. (1) L'article 118.7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

118.7 For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of

(a) the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual as an employee's premium for the year under the *Employment Insurance Act*, not exceeding the maximum amount of such premiums payable by the individual for the year under that Act,

(a.1) the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual as an employee's premium for the year under the *Act respecting parental insurance*, R.S.Q., c. A-29.011, not exceeding the maximum amount of such premiums payable by the individual for the year under that Act,

(a.2) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual in respect of self-employed earnings for the year as a premium under the *Act respecting parental insurance*, R.S.Q., c. A-29.011, (not exceeding the maximum amount of such premiums payable by the individual for the year under that Act) exceeds the amount deductible under paragraph 60(g) in computing the individual's income for the year,

118.7 La somme obtenue par la formule ci-après est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des sommes suivantes :

a) le total des sommes représentant chacune une somme à payer par le particulier à titre de cotisation ouvrière pour l'année en application de la *Loi sur l'assurance-emploi*, jusqu'à concurrence du maximum à payer par lui pour l'année en application de cette loi,

a.1) le total des sommes représentant chacune une somme à payer par le particulier à titre de cotisation d'employé pour l'année en application de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011, jusqu'à concurrence du maximum à payer par lui pour l'année en application de cette loi,

a.2) l'excédent éventuel du total des sommes représentant chacune une somme à payer par le particulier à titre de cotisation en application de la *Loi sur l'assurance parentale*, L.R.Q., ch. A-29.011, sur les gains provenant d'un travail qu'il exécute pour son propre compte (jusqu'à concurrence du maximum à payer par lui pour l'année en application de cette loi) sur la somme déductible en application de l'alinéa 60g) dans le calcul de son revenu pour l'année,

Credit for EI and QPIP premiums and CPP contributions

Crédit pour cotisations à l'A-E, au RQAP et au RPC

(b) the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual for the year as an employee's contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan defined in section 3 of that Act, not exceeding the maximum amount of such contributions payable by the individual for the year under the plan, and

(c) the amount by which 10

(i) the total of all amounts each of which is an amount payable by the individual in respect of self-employed earnings for the year as a contribution under the *Canada Pension Plan* or under a provincial pension plan within the meaning assigned by section 3 of that Act (not exceeding the maximum amount of such contributions payable by the individual for the year under the plan)

exceeds

(ii) the amount deductible under paragraph 60(e) in computing the individual's income for the year. 25

**(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.**

**113. (1) Paragraph 120.2(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount that, if this Act were read without reference to section 120, would be the individual's tax payable under this Part for the year if the individual were not entitled to any deduction under any of sections 126, 127 and 127.4, and 35

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**114. (1) The portion of paragraph 120.31(3)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) if the eligible taxation year ended before the taxation year preceding the year of receipt, an amount equal to the amount that would be calculated as interest payable on the

b) le total des sommes représentant chacune une somme à payer par le particulier pour l'année à titre de cotisation d'employé en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi, jusqu'à concurrence du maximum à payer par lui pour l'année en application du régime, 5

c) l'excédent de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii):

(i) le total des sommes représentant chacune une somme à payer par le particulier pour l'année à titre de cotisation en application du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi, sur les gains provenant d'un travail qu'il exécute pour son propre compte, jusqu'à concurrence du maximum à payer par lui pour l'année en application du régime,

(ii) la somme déductible en application de l'alinéa 60e) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année. 25

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes.**

**113. (1) L'alinéa 120.2(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ce que serait, en l'absence de l'article 120, l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année si celui-ci n'avait droit à aucune des déductions prévues aux articles 126, 127 et 127.4; 35

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**114. (1) Le passage de l'alinéa 120.31(3)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :** 40

b) si l'année d'imposition admissible s'est terminée avant l'année d'imposition précédant l'année de réception, un montant égal à la somme qui serait calculée au titre des 45

amount, if any, by which the amount determined under paragraph (a) in respect of the eligible taxation year exceeds the taxpayer's tax payable under this Part for that year, if the amount that would be calculated as interest payable on that excess were calculated

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

115. (1) The portion of subparagraph 10 (b)(ii) of the definition "split income" in subsection 120.4(1) of the English version of the Act before clause (A) is replaced by the following:

(ii) can reasonably be considered to be income derived from the provision of property or services by a partnership or trust to, or in support of, a business carried on by

(2) The portion of clause (c)(ii)(C) of the definition "split income" in subsection 120.4(1) of the English version of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(C) to be income derived from the provision of property or services by a partnership or trust to, or in support of, a business carried on by

(3) Subsections (1) and (2) apply in computing split income of a specified individual for taxation years that begin after December 20, 2002, other than in computing an amount included in that income that is from a trust or partnership for a taxation year or fiscal period of the trust or partnership that began before December 21, 2002.

116. (1) The portion of subsection 122.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122.3 (1) If an individual is resident in Canada in a taxation year and, throughout any period of more than six consecutive months that began before the end of the year and included any part of the year (in this section referred to as the "qualifying period")

intérêts payables sur l'excédent éventuel du montant déterminé selon l'alinéa a) pour l'année d'imposition admissible sur l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour cette année si cette somme était calculée, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.

115. (1) Le passage du sous-alinéa b)(ii) de la définition de «split income» précédant la division (A), au paragraphe 120.4(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) can reasonably be considered to be income derived from the provision of property or services by a partnership or trust to, or in support of, a business carried on by

(2) Le passage de la division c)(ii)(C) de la définition de «split income» précédant la subdivision (I), au paragraphe 120.4(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(C) to be income derived from the provision of property or services by a partnership or trust to, or in support of, a business carried on by

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en vue du calcul du revenu fractionné d'un particulier déterminé pour les années d'imposition commençant après le 20 décembre 2002, sauf s'il s'agit du calcul d'une somme incluse dans ce revenu qui provient d'une fiducie ou d'une société de personnes pour une année d'imposition ou un exercice de la fiducie ou de la société de personnes ayant commencé avant le 21 décembre 2002.

116. (1) Le passage du paragraphe 122.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

122.3 (1) Si un particulier réside au Canada au cours d'une année d'imposition et que, tout au long d'une période de plus de six mois consécutifs ayant commencé avant la fin de

Excluded  
income**(2) Subsection 122.3(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) No amount may be included under paragraph (1)(d) in respect of an individual's income for a taxation year from the individual's employment by an employer

(a) if

(i) the employer carries on a business of providing services and does not employ in the business throughout the year more than 10 five full-time employees,

(ii) the individual

(A) does not deal at arm's length with the employer, or is a specified shareholder of the employer, or 15

(B) where the employer is a partnership, does not deal at arm's length with a member of the partnership, or is a specified shareholder of a member of the partnership, and 20

(iii) but for the existence of the employer, the individual would reasonably be regarded as being an employee of a person or partnership that is not a specified employer; or 25

(b) if at any time in that portion of the qualifying period that is in the taxation year

(i) the employer provides the services of the individual to a corporation, partnership or trust with which the employer does not 30 deal at arm's length, and

(ii) the fair market value of all the issued shares of the capital stock of the corporation or of all interests in the partnership or trust, as the case may be, that are held, 35 directly or indirectly, by persons who are resident in Canada is less than 10% of the fair market value of all those shares or interests.

l'année et comprenant une partie de l'année (appelée « période admissible » au présent article):

**(2) Le paragraphe 122.3(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

5

(1.1) Aucun montant ne peut être inclus en application de l'alinéa (1)d) au titre du revenu d'un particulier pour une année d'imposition tiré de son emploi auprès d'un employeur si l'un des faits suivants se vérifie: 10

a) à la fois:

(i) l'employeur exploite une entreprise de services qui compte un maximum de cinq employés à plein temps tout au long de l'année, 15

(ii) le particulier:

(A) soit a un lien de dépendance avec l'employeur ou est son actionnaire déterminé,

(B) soit, si l'employeur est une société 20 de personnes, a un lien de dépendance avec l'un de ses associés ou est l'actionnaire déterminé de l'un de ceux-ci,

(iii) n'était l'existence de l'employeur, il 25 serait raisonnable de considérer le particulier comme l'employé d'une personne ou d'une société de personnes qui n'est pas un employeur déterminé;

b) au cours de la partie de la période 30 admissible qui est comprise dans l'année d'imposition:

(i) d'une part, l'employeur fournit les services du particulier à une société, société de personnes ou fiducie avec 35 laquelle l'employeur a un lien de dépendance,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande des actions émises du capital-actions de la société ou des participations dans la société 40 de personnes ou la fiducie, selon le cas, qui sont détenues, directement ou indirectement, par des personnes résidant au

Revenu exclu

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after the day on which this Act is assented to.**

**117. (1) Subparagraph 125(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) three times the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.4, and

**(2) The description of B in subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:**

**B** is the amount determined by the formula

$$0.225\% \times (D - \$10 \text{ million})$$

where

**D** is

(a) if, in both the particular taxation year and the preceding taxation year, the corporation is not associated with any corporation, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the preceding taxation year,

(b) if, in the particular taxation year, the corporation is not associated with any corporation but was associated with one or more corporations in the preceding taxation year, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the particular taxation year, or

(c) if, in the particular taxation year, the corporation is associated with one or more particular corporations, the total of all amounts each of which is the taxable

Canada représente moins de 10 % de la juste valeur marchande de l'ensemble de ces actions ou participations.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après la date de sanction de la présente loi.**

**117. (1) Le sous-alinéa 125(1)b(ii) de la 5 même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) trois fois le total des sommes qui seraient déductibles, en application du 10 paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient déterminées compte non tenu de l'article 123.4, 15

**(2) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15 B** la somme obtenue par la formule suivante :

$$0,225 \% \times (D - 10\,000\,000 \$) \quad 20$$

où :

**D** représente, selon le cas :

a) si la société n'est associée à aucune société au cours de l'année donnée et de l'année d'imposition précédente, son capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) pour l'année d'imposition précédente, 30

b) si la société n'est associée à aucune société au cours de l'année donnée, mais était associée à une ou plusieurs sociétés au cours de l'année d'imposition précédente, son capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) pour l'année donnée, 35

c) si la société est associée à une ou plusieurs sociétés données au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le capital imposable utilisé au Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas) de la société, ou d'une 40 45

capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation or of any of the particular corporations for its last 5 taxation year that ended in the preceding calendar year.

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to taxation years 10 that begin after December 20, 2002, except that, in its application to a corporation described in subsection 181.1(3) for taxation years of the corporation that began before this Act is assented to, the description of B in 15 subsection 125(5.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

B is

(a) if, in both the particular taxation year and the preceding taxation year, the 20 corporation is not associated with any corporation, the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the corporation's tax payable under Part I.3 for the preceding taxation year, 25

(b) if, in the particular taxation year, the corporation is not associated with any corporation but was associated with one or more corporations in the preceding taxation year, the amount that would, but 30 for subsections 181.1(2) and (4), be the corporation's tax payable under Part I.3 for the particular taxation year, and

(c) if, in the particular taxation year, the corporation is associated with one or 35 more particular corporations, the amount determined by the formula

$$0.225\% \times (D - E)$$

where

D is the total of all amounts each of which is 40 D the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the

des sociétés données, pour sa dernière année d'imposition se terminant dans l'année civile précédente.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition 2003 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux 10 années d'imposition commençant après le 20 décembre 2002. Toutefois, pour son application à une société visée au paragraphe 181.1(3) de la même loi pour ses années 10 d'imposition ayant commencé avant la sanction de la présente loi, l'élément B de la formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé 15 suivant :

B selon le cas :

a) si la société n'est associée à aucune société au cours de l'année donnée et de l'année d'imposition précédente, le mon- 20 tant qui, en l'absence des paragraphes 181.1(2) et (4), correspondrait à son impôt payable en vertu de la partie I.3 pour l'année d'imposition précédente,

b) si la société n'est associée à aucune 25 société au cours de l'année donnée, mais était associée à une ou plusieurs sociétés au cours de l'année d'imposition précédente, le montant qui, en l'absence des paragraphes 181.1(2) et (4), correspon- 30 drait à son impôt payable en vertu de la partie I.3 pour l'année donnée,

c) si la société est associée à une ou plusieurs sociétés données au cours de l'année donnée, le montant obtenu par la 35 formule suivante :

$$0,225 \% \times (D - E)$$

où :

représente le total des montants représentant 40 chacun le capital imposable utilisé au 40 Canada (au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le

case may be) of the corporation or of any of the particular corporations for its last taxation year that ended in the preceding calendar year, and

E is \$10 million.

**118. (1) Subparagraph 125.1(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) three times the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(2) from the tax for the year otherwise payable under this Part by the corporation if those amounts were determined without reference to section 123.4, and

**(2) The definition “bénéfices de fabrication et de transformation au Canada” in subsection 125.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« bénéfices de fabrication et de transformation au Canada » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, la partie du total des montants représentant chacun le revenu que la société a tiré pour l'année d'une entreprise exploitée activement au Canada, déterminé en vertu des règles établies à cette fin par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances, qui doit s'appliquer à la fabrication ou à la transformation au Canada de marchandises destinées à la vente ou à la location.

**(3) Subparagraphs 1(i) and (ii) of the definition “fabrication ou transformation” in subsection 125.1(3) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(i) de la vente ou de la location de marchandises qu'elle a fabriquées ou transformées au Canada,

(ii) de la fabrication ou de la transformation au Canada de marchandises destinées à la vente ou à la location, sauf des marchandises qu'elle devait vendre ou louer elle-même.

**(4) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.**

cas) de la société, ou d'une des sociétés données, pour sa dernière année d'imposition se terminant dans l'année civile précédente,

5 E 10 000 000 \$.

5

**118. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) trois fois le total des sommes qui seraient déductibles, en application du paragraphe 126(2), de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient déterminées compte non tenu de l'article 123.4,

**(2) La définition de « bénéfices de fabrication et de transformation au Canada », au paragraphe 125.1(3) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« bénéfices de fabrication et de transformation au Canada » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition, la partie du total des montants représentant chacun le revenu que la société a tiré pour l'année d'une entreprise exploitée activement au Canada, déterminé en vertu des règles établies à cette fin par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances, qui doit s'appliquer à la fabrication ou à la transformation au Canada de marchandises destinées à la vente ou à la location.

**(3) Les sous-alinéas 1(i) et (ii) de la définition de « fabrication ou transformation », au paragraphe 125.1(3) de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(i) de la vente ou de la location de marchandises qu'elle a fabriquées ou transformées au Canada,

(ii) de la fabrication ou de la transformation au Canada de marchandises destinées à la vente ou à la location, sauf des marchandises qu'elle devait vendre ou louer elle-même.

**(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

« bénéfices de fabrication et de transformation au Canada »  
“Canadian manufacturing and processing profits”

« bénéfices de fabrication et de transformation au Canada »  
“Canadian manufacturing and processing profits”

119. (1) The definition “taxable resource income” in subsection 125.11(1) of the Act is replaced by the following:

“taxable resource income”  
« revenu imposable provenant de ressources »

“taxable resource income”, of a taxpayer for a taxation year, is the lesser of

(a) the amount, if any, by which the taxpayer’s taxable income for the taxation year exceeds 100/16 of the amount deducted under subsection 125(1) from the taxpayer’s tax otherwise payable under this Part for the 10 year, and

(b) the amount determined by the formula

$$3(A/B) + C - D - E$$

where

A is the total of all amounts each of which is 15 deducted by the taxpayer under paragraph 20(1)(v.1) in computing the taxpayer’s income for the taxation year,

B is the percentage that is the total of

(i) that proportion of 100% that the 20 number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of 90% that the number of days in the taxation year that 25 are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(iii) that proportion of 75% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in 30 the taxation year,

(iv) that proportion of 65% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in 35 the taxation year, and

(v) that proportion of 35% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year,

C is total of all amounts included in 40 computing the taxpayer’s income for the taxation year under paragraph 59(3.2)(b) or (c),

119. (1) La définition de «revenu imposable provenant de ressources», au paragraphe 125.11(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«revenu imposable provenant de ressources» 5 «revenu imposable provenant de ressources»  
5 En ce qui concerne un contribuable pour une année d’imposition, la moins élevée des sommes suivantes : “taxable resource income”

a) l’excédent éventuel du revenu imposable du contribuable pour l’année sur 100/16 de la 10 somme déduite en application du paragraphe 125(1) de son impôt payable par ailleurs pour l’année en vertu de la présente partie;

b) la somme obtenue par la formule suivante : 15

$$3(A/B) + C - D - E$$

où :

A représente le total des sommes dont chacune est déduite par le contribuable en application de l’alinéa 20(1)v.1) dans 20 le calcul de son revenu pour l’année d’imposition,

B le pourcentage qui correspond au total des produits suivants :

(i) le produit de 100 % par le rapport 25 entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l’année d’imposition,

(ii) le produit de 90 % par le rapport 30 entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l’année d’imposition,

(iii) le produit de 75 % par le rapport 35 entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l’année d’imposition,

(iv) le produit de 65 % par le rapport 40 entre le nombre de jours de l’année d’imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l’année d’imposition,

D is the total of all amounts deducted by the taxpayer under any of sections 65 to 66.7, other than subsections 66(4), 66.21(4) and 66.7(2) and (2.3), of this Act, and subsections 17(2) and (6) and section 29 of the *Income Tax Application Rules*, in computing the taxpayer's income for the taxation year, and

E is 100/16 of the amount deducted under subsection 125(1) from the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year.

(v) le produit de 35 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

C le total des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition en vertu des alinéas 59(3.2)b) ou c),

D le total des sommes déduites par le 10 contribuable en application de l'un des articles 65 à 66.7 de la présente loi, à l'exception des paragraphes 66(4), 66.21(4) et 66.7(2) et (2.3), et de l'un des paragraphes 17(2) et (6) et de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition,

E 100/16 de la somme déduite en application du paragraphe 125(1) de l'impôt du 20 contribuable payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 27, 2004.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 27 février 2004.

120. (1) The definition "investor" in subsection 125.4(1) of the Act is repealed.

120. (1) La définition de « investisseur », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definitions "assistance" and "salary or wages" in subsection 125.4(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « montant d'aide » et « traitement ou salaire », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"assistance"  
« montant  
d'aide »

"assistance" means an amount, other than a prescribed amount or an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(x) in computing a taxpayer's income for any taxation year if that paragraph were read without reference to

« montant d'aide » Montant, sauf un montant prévu par règlement ou un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)x), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition s'il n'était pas tenu compte des dispositions suivantes :

« montant  
d'aide »  
"assistance"

(a) subparagraphs 12(1)(x)(v) to (viii), if the amount were received

a) les sous-alinéas 12(1)x)(v) à (viii), si le montant est reçu :

(i) from a person or partnership described in subparagraph 12(1)(x)(ii), or

(i) soit d'une personne ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa 12(1)x)(ii),

(ii) in circumstances where clause 12(1)(x)(i)(C) applies; and

(ii) soit dans les circonstances visées à la division 12(1)x)(i)(C);

45

(b) subparagraphs 12(1)(x)(v) to (vii), in any other case.

b) les sous-alinéas 12(1)x(v) à (vii), dans les autres cas.

“salary or wages”  
« traitement ou salaire »

“salary or wages” does not include an amount

« traitement ou salaire » En sont exclus :

« traitement ou salaire »  
“salary or wages”

(a) described in section 7;

a) les sommes visées à l'article 7;

(b) determined by reference to profits or revenues; or

b) les sommes déterminées en fonction des bénéfices ou des recettes;

(c) paid to a person in respect of services rendered by the person at a time when the person was non-resident, unless the person was at that time a Canadian citizen.

c) les sommes payées à une personne au titre de services qu'elle a rendus à un moment où elle était un non-résident, sauf s'il s'agit d'une personne qui était un citoyen canadien à ce moment.

**(3) The definition “Canadian film or video production certificate” in subsection 125.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**(3) La définition de « certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“Canadian film or video production certificate”  
« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne »

“Canadian film or video production certificate” means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage certifying that the production is a Canadian film or video production in respect of which that Minister is satisfied that

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine canadien relativement à une production et attestant qu'il s'agit d'une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne relativement à laquelle ce ministre est convaincu :

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne »  
“Canadian film or video production certificate”

(a) except where the production is a treaty co-production (as defined by regulation), an acceptable share of revenues from the exploitation of the production in non-Canadian markets is, under the terms of any agreement, retained by

a) sauf s'il s'agit d'une coproduction prévue par un accord, au sens du règlement, qu'une part acceptable des recettes provenant de l'exploitation de la production sur les marchés étrangers est retenue, selon les modalités d'une convention, par l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

(i) a qualified corporation that owns or owned an interest in, or for civil law a right in, the production,

(i) une société admissible qui est ou était propriétaire d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur la production,

(ii) a prescribed taxable Canadian corporation related to the qualified corporation, or

(ii) une société canadienne imposable visée par règlement qui est liée à la société admissible;

(iii) any combination of corporations described in subparagraph (i) or (ii); and

(b) public financial support of the production would not be contrary to public policy.

b) que le fait d'accorder à la production un soutien financier de l'État ne serait pas contraire à l'ordre public.

**(4) The portion of the definition “labour expenditure” in subsection 125.4(1) of the Act before subparagraph (b)(i) is replaced by the following:**

**(4) Le passage de la définition de « dépense de main-d'oeuvre » précédant le sous-alinéa b)(i), au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

“labour  
expenditure”  
« dépense de  
main-d’oeuvre »

“labour expenditure”; of a corporation for a taxation year in respect of a Canadian film or video production, means, in the case of a corporation that is not a qualified corporation for the taxation year, nil, and in the case of a corporation that is a qualified corporation for the taxation year, subject to subsection (2), the total of the following amounts to the extent that they are reasonable in the circumstances and included in the cost to, or in the case of 10 depreciable property the capital cost to, the corporation, or any other person or partnership, of the production:

(a) the salary or wages directly attributable to the production that are incurred after 1994 15 and in the taxation year, or the preceding taxation year, by the corporation for the stages of production of the property, from the production commencement time to the end of the post-production stage, and paid by it in 20 the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year (other than amounts incurred in that preceding taxation year that were paid within 60 days after the end of that preceding taxation year), 25

(b) that portion of the remuneration (other than salary or wages and other than remuneration that relates to services rendered in the preceding taxation year and that was paid within 60 days after the end of that preceding 30 taxation year) that is directly attributable to the production of property, that relates to services rendered after 1994 and in the taxation year, or that preceding taxation year, to the corporation for the stages of produc- 35 tion, from the production commencement time to the end of the post-production stage, and that is paid by it in the taxation year or within 60 days after the end of the taxation year to 40

**(5) The portion of the definition “qualified labour expenditure” in subsection 125.4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

« dépense de main-d’oeuvre » En ce qui concerne une société qui est une société admissible pour une année d’imposition relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne et sous réserve du 5 paragraphe (2), le total des sommes ci-après, dans la mesure où elles sont raisonnables dans les circonstances et sont incluses dans le coût de la production ou, s’il s’agit d’un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société 10 ou pour toute autre personne ou sociétés de personnes :

a) les traitements ou salaires directement attribuables à la production que la société a engagés après 1994 et au cours de l’année ou 15 de l’année d’imposition précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant du début de la production jusqu’à la fin de l’étape de la postproduction, et qu’elle a versés au cours de l’année ou dans les 60 20 jours suivant la fin de l’année, à l’exception des sommes engagées au cours de cette année précédente qui ont été payées dans les 60 jours suivant la fin de cette année;

b) la partie de la rémunération (sauf les 25 traitements ou salaires et la rémunération qui se rapporte à des services rendus au cours de l’année d’imposition précédente et qui a été payée dans les 60 jours suivant la fin de cette année) qui est directement attribuable à la 30 production du bien, qui se rapporte à des services rendus à la société après 1994 et au cours de l’année ou de cette année précédente relativement aux étapes de production, allant du début de la production jusqu’à la fin de 35 l’étape de la postproduction, et que la société a versée au cours de l’année ou dans les 60 jours suivant la fin de l’année :

**(5) Le passage de la définition de « dépense de main-d’oeuvre admissible » précédant l’alinéa a), au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

« dépense de  
main-d’oeuvre »  
“labour  
expenditure”

"qualified labour expenditure"  
« dépense de main-d'oeuvre admissible »

"qualified labour expenditure", of a corporation for a taxation year in respect of a Canadian film or video production, means the lesser of

(6) The portion of the description of A in paragraph (b) of the definition "qualified labour expenditure" in subsection 125.4(1) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

A is 60% of the amount by which

(i) the total of all amounts each of which is an expenditure by the corporation in respect of the production that is included in the cost to, or in the case of depreciable property the capital cost to, the corporation or any other person or partnership of the production at the end of the taxation year,

exceeds

(7) Subsection 125.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"production commencement time", in respect of a Canadian film or video production, means the earlier of

(a) the time at which principal photography of the production begins, and

(b) the latest of

(i) the time at which a qualified corporation that has an interest in, or for civil law a right in, the production, or the parent of the corporation, first makes an expenditure for salary or wages or other remuneration for activities, of scriptwriters, that are directly attributable to the development by the corporation of script material of the production,

(ii) the time at which the corporation or the parent of the corporation acquires a property, on which the production is based, that is a published literary work, screenplay, play, personal history or all or part of the script material of the production, and

« dépense de main-d'oeuvre admissible » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, la moins élevée des sommes suivantes :

(6) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « dépense de main-d'oeuvre admissible » précédant le sous-alinéa (ii), au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente 60 % de l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun une dépense effectuée par la société relativement à la production qui est incluse dans le coût de la production ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société ou pour toute autre personne ou société de personnes à la fin de l'année,

(7) Le paragraphe 125.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« début de la production » En ce qui concerne une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, le premier en date des moments suivants :

a) le moment où débute les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production;

b) le dernier en date des moments suivants :

(i) le moment auquel une société admissible qui a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur la production, ou sa société mère, effectue une première dépense au titre du traitement ou salaire ou autre rémunération relatif aux activités de scénaristes qui sont directement attribuables à l'élaboration par la société de textes de la production,

(ii) le moment auquel la société, ou sa société mère, acquiert un bien, sur lequel la production est basée, qui est une oeuvre littéraire publiée, un scénario de long

« dépense de main-d'oeuvre admissible »  
"qualified labour expenditure"

"production commencement time"  
« début de la production »

« début de la production »  
"production commencement time"

(iii) two years before the date on which principal photography of the production begins.

"script material"  
« texte »

"script material", in respect of a production, means written material describing the story on which the production is based and, for greater certainty, includes a draft script, an original story, a screen story, a narration, a television production concept, an outline or a scene-by-scene schematic, synopsis or treatment.

métrage, une pièce de théâtre, une histoire vécue ou tout ou partie des textes de la production,

(iii) deux ans avant la date où débutent les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production.

« texte » Toute matière écrite décrivant l'histoire sur laquelle la production est basée. Il est entendu que les versions préliminaires, les idées originales, les synopsis-adaptations, les narrations, les concepts de production télévisuelle, les scène-à-scène, les sommaires, les synopsis et les traitements en font partie.

« texte »  
"script material"

(8) The portion of subsection 125.4(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) For the purposes of the definitions "labour expenditure" and "qualified labour expenditure" in subsection (1),

(a) remuneration does not include remuneration

(i) determined by reference to profits or revenues, or

(ii) in respect of services rendered by a person at a time when the person was non-resident, unless the person was at that time a Canadian citizen;

(9) Subsection 125.4(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an expenditure incurred in respect of a film or video production by a qualified corporation (in this paragraph referred to as the "co-producer") in respect of goods supplied or services rendered by another qualified corporation to the co-producer in respect of the production is not a labour expenditure to the co-producer or, for the purpose of applying of this section to the co-producer, a cost or capital cost of the production.

(8) Le passage du paragraphe 125.4(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les règles ci-après s'appliquent dans le cadre des définitions de « dépense de main-d'oeuvre » et « dépense de main-d'oeuvre admissible » au paragraphe (1) :

a) est exclue de la rémunération :

(i) celle qui est déterminée en fonction des bénéfices ou des recettes,

(ii) celle qui se rapporte à des services rendus par une personne à un moment où elle était un non-résident, sauf s'il s'agit d'une personne qui était un citoyen canadien à ce moment;

(9) Le paragraphe 125.4(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) toute dépense engagée par une société admissible (appelée « coproducteur » au présent alinéa) dans le cadre d'une production cinématographique ou magnétoscopique pour des marchandises ou des services qui lui sont fournies ou rendus relativement à la production par une autre société admissible n'est pas une dépense de main-d'oeuvre pour le coproducteur et, pour ce qui est de l'application du présent article à son égard, n'est pas un coût ou un coût en capital de la production.

Rules governing  
labour  
expenditures of a  
corporation

Règles  
concernant la  
dépense de  
main-d'oeuvre  
d'une société

**(10) Subsection 125.4(4) of the Act is replaced by the following:**

Exception

(4) This section does not apply to a Canadian film or video production if the production — or an interest in a person or partnership that has, directly or indirectly, an interest in, or for civil law a right in, the production — is a tax shelter investment for the purpose of section 143.2.

**(11) Subsection 125.4(6) of the Act is replaced by the following:**

Revocation of a certificate

(6) If an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining a Canadian film or video production certificate in respect of a production, or if the production is not a Canadian film or video production,

(a) the Minister of Canadian Heritage may

(i) revoke the certificate, or

(ii) if the certificate was issued in respect of productions included in an episodic television series, revoke the certificate in respect of one or more episodes in the series;

(b) for greater certainty, for the purposes of this section, the expenditures and cost of production in respect of productions included in an episodic television series that relate to an episode in the series in respect of which a certificate has been revoked are not attributable to a Canadian film or video production; and

(c) for the purpose of subparagraph (3)(a)(i), a certificate that has been revoked is deemed never to have been issued.

**(12) Section 125.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Guidelines

(7) The Minister of Canadian Heritage shall issue guidelines respecting the circumstances under which the conditions in paragraphs (a) and (b) of the definition of “Canadian film or video production certificate” in subsection (1)

**(10) Le paragraphe 125.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne si la production, ou une participation dans une personne ou une société de personnes qui a, directement ou indirectement, un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur la production, est un abri fiscal déterminé pour l'application de l'article 143.2.

**(11) Le paragraphe 125.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Révocation d'un certificat

(6) Si une omission ou un énoncé inexact a été fait en vue d'obtenir un certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne relativement à une production ou s'il ne s'agit pas d'une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, les règles suivantes s'appliquent :

a) le ministre du Patrimoine canadien peut :

(i) soit révoquer le certificat,

(ii) soit, si le certificat a été délivré relativement à des productions faisant partie d'une série télévisuelle à épisodes, révoquer le certificat relatif à un ou plusieurs épisodes de la série;

b) il est entendu que, pour l'application du présent article, les dépenses et le coût de production relatifs à des productions faisant partie d'une série télévisuelle à épisodes qui se rapportent à un épisode de la série relativement auquel un certificat a été révoqué ne sont pas attribuables à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;

c) pour l'application du sous-alinéa (3)a)(i), le certificat révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

**(12) L'article 125.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Lignes directrices

(7) Le ministre du Patrimoine canadien publie des lignes directrices sur les circonstances dans lesquelles les conditions énoncées aux alinéas a) et b) de la définition de «certificat de production cinématographique

are satisfied. For greater certainty, these guidelines are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

ou magnétoscopique canadienne» au paragraphe (1) sont remplies. Il est entendu que ces lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

5

**(13) Subsections (1) and (10) apply**

(a) to taxation years that end after November 14, 2003; and

(b) in respect of a film or video production in respect of which a corporation has, in a return of income filed before November 14, 2003, claimed an amount under subsection 125.4(3) of the Act in respect of a labour expenditure incurred after 1997.

**(13) Les paragraphes (1) et (10) s'appliquent :**

a) aux années d'imposition se terminant après le 14 novembre 2003;

b) aux productions cinématographiques ou magnétoscopiques relativement auxquelles une société a demandé, dans sa déclaration de revenu produite avant le 14 novembre 2003, un montant en vertu du paragraphe 125.4(3) de la même loi au titre d'une dépense de main-d'oeuvre engagée après 1997.

**(14) Subsections (2) and (4) to (9) apply**

(a) to film or video productions for which the production commencement time of the corporation (or, if there is more than one qualified corporation in respect of the production, of all such corporations) is on or after November 14, 2003; and

(b) to a corporation in respect of a film or video production for which the production commencement time of any corporation is before November 14, 2003

**(14) Les paragraphes (2) et (4) à (9) s'appliquent :**

a) aux productions cinématographiques ou magnétoscopiques dont le début de la production pour la société (ou, s'il y a plus d'une société admissible relativement à la production, pour l'ensemble de ces sociétés) correspond au 14 novembre 2003 ou est postérieur à cette date;

b) à une société relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique dont le début de la production pour une société est antérieur au 14 novembre 2003, si, selon le cas :

(i) if the earliest labour expenditure of the corporation (or, if there is more than one qualified corporation in respect of the production, of all such corporations) in respect of the production is made after 2003, or

(ii) if the corporation elects (or, if there is more than one qualified corporation in respect of the production, all such corporations jointly elect), in writing, and the election is filed with the Minister of National Revenue on or before the earliest filing-due date of any qualified corporation in respect of the production for that corporation's taxation year that includes the day on which this Act is assented to, and the earliest labour

(i) la première dépense de main-d'oeuvre de la société (ou, s'il y a plus d'une société admissible relativement à la production, de l'ensemble de ces sociétés) relativement à la production est effectuée après 2003,

(ii) si la société en fait le choix (ou, s'il y a plus d'une société admissible relativement à la production, si l'ensemble de ces sociétés en font conjointement le choix) dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux sociétés admissibles relativement à la production pour leur année d'imposi-

expenditure of all such qualified corporations in respect of the production is made

(A) after the last taxation year of any such corporation that ended before 5 November 14, 2003, or

(B) if the first taxation year of all such corporations includes November 14, 2003, in that taxation year.

(15) The earliest labour expenditure referred to in subsection (14) is to be determined under the provisions of subsection 125.4(1) or (2) of the Act that would apply if subsections (2) and (4) to (9) had not been enacted.

(16) Subsection (3) applies in respect of film or video productions in respect of which certificates are issued by the Minister of Canadian Heritage after December 20, 2002, except that, in respect of those film or video productions in respect of which certificates are issued by the Minister of Canadian Heritage before 2004, the definition "Canadian film or video production certificate" in subsection 125.4(1) of the Act, as enacted by 25 subsection (3), is to be read as follows:

"Canadian film or video production certificate" means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage

(a) certifying that the production is a Canadian film or video production in respect of which that Minister is satisfied that

(i) except where the production is a treaty co-production (as defined by regulation), 35 an acceptable share of revenues from the exploitation of the production in non-Canadian markets is, under the terms of any agreement, retained by

(A) a qualified corporation that owns or 40 owned an interest in, or for civil law a right in, the production,

tion qui comprend la date de sanction de la présente loi et que la première dépense de main-d'oeuvre de l'ensemble de ces sociétés admissibles relativement à la production est effectuée :

(A) soit après la dernière année d'imposition de l'une de ces sociétés s'étant terminée avant le 14 novembre 2003,

(B) soit, si la première année d'imposition de l'ensemble de ces sociétés 10 comprend le 14 novembre 2003, au cours de cette année.

(15) La première dépense de main-d'oeuvre visée au paragraphe (14) est déterminée selon les dispositions des paragraphes 15 125.4(1) ou (2) de la même loi qui s'appliqueraient si les paragraphes (2) et (4) à (9) 15 n'avaient pas été édictés.

(16) Le paragraphe (3) s'applique aux productions cinématographiques ou magné- 20 toscopiques relativement auxquelles le ministre du Patrimoine canadien délivre des certificats après le 20 décembre 2002. Toutefois, en ce qui concerne ces productions relativement auxquelles ce ministre a délivré 25 des certificats avant 2004, la définition de « certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » au paragraphe 125.4(1) de la même loi, édictée par le 30 paragraphe (3), est réputée avoir le libellé suivant :

« certificat de production cinématographique ou 30 magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine canadien relativement à une production et renfermant : 35

a) une attestation portant qu'il s'agit d'une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne relativement à laquelle ce ministre est convaincu :

(i) sauf s'il s'agit d'une coproduction 40 prévue par un accord, au sens du règlement, qu'une part acceptable des recettes provenant de l'exploitation de la production sur les marchés étrangers est retenue, selon les modalités d'une convention, par 45 l'une ou plusieurs des personnes suivantes :

(B) a prescribed taxable Canadian corporation related to the qualified corporation, or

(C) any combination of corporations described in clause (A) or (B), and 5

(ii) public financial support of the production would not be contrary to public policy; and

(b) estimating amounts relevant for the purpose of determining the amount deemed 10 under subsection (3) to have been paid in respect of the production.

**(17) Subsection (11) applies after November 14, 2003.**

**(18) Subsection (12) applies in respect of 15 film or video productions in respect of which certificates are issued by the Minister of Canadian Heritage after December 20, 2002, except that, in respect of those film or video productions in respect of which certificates 20 are issued by the Minister of Canadian Heritage before 2004, the reference to “paragraphs (a) and (b)” in subsection 125.4(7) of the Act, as enacted by subsection (12), is to be read as a reference to “subparagraphs (a)(i) 25 and (ii)”.**

**121. (1) The portion of subsection 126(2.22) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2.22) Lorsqu’un particulier non-résident dispose, au cours d’une année d’imposition donnée, d’un bien qu’il a acquis la dernière fois à un moment (appelé « moment de l’acquisition » au présent paragraphe) à l’occasion d’une 35 distribution effectuée après le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et à laquelle les alinéas 107(2)a) à c) ne s’appliquent pas par le seul effet du paragraphe 107(5), la fiducie peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente 40 partie pour l’année (appelée « année de la distribution » au présent paragraphe) qui comprend le moment de l’acquisition un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(A) une société admissible qui est ou était propriétaire d’un intérêt ou, pour l’application du droit civil, d’un droit sur la production,

(B) une société canadienne imposable 5 visée par règlement qui est liée à la société admissible,

(ii) que le fait d’accorder à la production un soutien financier de l’État ne serait pas contraire à l’ordre public; 10

b) une estimation des sommes entrant dans le calcul du montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé relativement à la production.

**(17) Le paragraphe (11) s’applique à 15 compter du 15 novembre 2003.**

**(18) Le paragraphe (12) s’applique aux productions cinématographiques ou magnétoscopiques relativement auxquelles le ministre du Patrimoine canadien délivre des 20 certificats après le 20 décembre 2002. Toutefois, pour ce qui est de ces productions relativement auxquelles ce ministre a délivré des certificats avant 2004, la mention « alinéas a) et b) » au paragraphe 125.4(7) de la 25 même loi, édicté par le paragraphe (12), vaut mention de « sous-alinéas a)(i) et (ii) ».**

**121. (1) Le passage du paragraphe 126(2.22) de la version française de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce 30 qui suit :**

(2.22) Lorsqu’un particulier non-résident dispose, au cours d’une année d’imposition donnée, d’un bien qu’il a acquis la dernière fois à un moment (appelé « moment de l’acqui- 35 sition » au présent paragraphe) à l’occasion d’une distribution effectuée après le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et à laquelle les alinéas 107(2)a) à c) ne s’appliquent pas par le seul effet du paragraphe 107(5), la fiducie peut déduire de son impôt 40 payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l’année (appelée « année de la distribution » au présent paragraphe) qui comprend le moment de l’acquisition un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants 45 suivants :

Ancien résident — bénéficiaire de fiducie

Ancien résident — bénéficiaire de fiducie

**(2) The portion of paragraph 126(2.22)(a) of the French version of the Act after subparagraph (ii) and before subparagraph (iii) is replaced by the following:**

s'il est raisonnable de considérer que le montant a été payé sur la partie de tout gain ou bénéfice tiré de la disposition du bien qui s'est accumulée avant la distribution et après le dernier en date des moments suivants, antérieur à la distribution :

**(3) Subparagraphs 126(2.22)(b)(i) and (ii) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(i) le montant d'impôt en vertu de la présente partie qui était payable par ailleurs par la fiducie pour l'année de la distribution, compte tenu de l'application du présent paragraphe aux dispositions effectuées avant le moment de la disposition,

(ii) le montant de cet impôt qui aurait été payable par la fiducie pour l'année de la distribution si le bien n'avait pas été distribué au particulier.

**(4) Paragraph 126(4.4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a disposition or acquisition of property deemed to be made by subsection 10(12) or (13), 14(14) or (15) or 45(1), section 70, 128.1 or 132.2, subsections 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(b), or subsections 142.6(1.1) or (1.2) or 149(10) is not a disposition or acquisition, as the case may be; and

**(5) Subsection 126(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) if, in computing a taxpayer's income for a taxation year from a business carried on by the taxpayer in Canada, an amount is included in respect of interest paid or payable to the taxpayer by a person resident in a country other than Canada, and the taxpayer has paid to the government of that other country a non-business income tax for the year with respect to the amount, the amount

**(2) Le passage de l'alinéa 126(2.22)a de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) et précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

s'il est raisonnable de considérer que le montant a été payé sur la partie de tout gain ou bénéfice tiré de la disposition du bien qui s'est accumulée avant la distribution et après le dernier en date des moments suivants, antérieur à la distribution :

**(3) Les sous-alinéas 126(2.22)b(i) et (ii) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le montant d'impôt en vertu de la présente partie qui était payable par ailleurs par la fiducie pour l'année de la distribution, compte tenu de l'application du présent paragraphe aux dispositions effectuées avant le moment de la disposition,

(ii) le montant de cet impôt qui aurait été payable par la fiducie pour l'année de la distribution si le bien n'avait pas été distribué au particulier.

**(4) L'alinéa 126(4.4)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la disposition ou l'acquisition d'un bien qui est réputée être effectuée par les paragraphes 10(12) ou (13), 14(14) ou (15) ou 45(1), les articles 70, 128.1 ou 132.2, les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 30 142.6(1)b ou les paragraphes 142.6(1.1) ou (1.2) ou 149(10) n'est pas une disposition ou une acquisition, selon le cas;

**(5) Le paragraphe 126(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) si une somme est incluse, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise qu'il exploite au Canada, au titre des intérêts payés ou à payer au contribuable par une personne résidant dans un pays étranger et que le contribuable a payé au gouvernement de ce pays pour l'année, relativement à cette somme, un impôt sur le revenu ne provenant

is, in applying the definition “qualifying incomes” in subsection (7) for the purpose of subsection (1), deemed to be income from a source in that other country.

(6) Subsection (4) applies to dispositions and acquisitions that occur after 1998, except that, in applying paragraph 126(4.4)(a) of the Act, as enacted by subsection (4), to dispositions and acquisitions that occur before June 28, 1999, that paragraph is to be read without reference to “10(12) or (13), 14(14) or (15), or”.

(7) Subsection (5) applies to amounts received after February 27, 2004.

122. (1) Section 126.1 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies in respect of forms filed after March 20, 2003.

123. (1) Paragraphs 127(1)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) les 2/3 de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au gouvernement d’une province sur le revenu pour l’année tiré d’opérations forestières dans cette province;

b) le quinzième du revenu du contribuable pour l’année, tiré d’opérations forestières dans la province, dont fait mention l’alinéa a).

(2) The definition “revenu pour l’année tiré des opérations forestières dans la province” in subsection 127(2) of the French version of the Act is repealed.

(3) The definition “impôt sur les opérations forestières” in subsection 127(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

pas d’une entreprise, la somme est réputée, pour l’application dans le cadre du paragraphe (1) de la définition de «revenus admissibles» au paragraphe (7), être un revenu provenant d’une source située dans le pays étranger.

(6) Le paragraphe (4) s’applique aux dispositions et acquisitions effectuées après 1998. Toutefois, pour l’application de l’alinéa 126(4.4)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux dispositions et acquisitions effectuées avant le 28 juin 1999, il n’est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 10(12) et (13) et 14(14) et (15) qui figurent à cet alinéa.

(7) Le paragraphe (5) s’applique aux sommes reçues après le 27 février 2004.

122. (1) L’article 126.1 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique relativement aux formulaires produits après le 20 mars 2003.

123. (1) Les alinéas 127(1)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

a) les 2/3 de tout impôt sur les opérations forestières, payé par le contribuable au gouvernement d’une province sur le revenu pour l’année tiré d’opérations forestières dans cette province;

b) le quinzième du revenu du contribuable pour l’année, tiré d’opérations forestières dans la province, dont fait mention l’alinéa a).

(2) La définition de «revenu pour l’année tiré des opérations forestières dans la province», au paragraphe 127(2) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) La définition de «impôt sur les opérations forestières», au paragraphe 127(2) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

«impôt sur les opérations forestières»  
"logging tax"

«impôt sur les opérations forestières» Impôt levé par la législature d'une province et qui est, par règlement, déclaré être un impôt d'application générale sur le revenu tiré d'opérations forestières.

**(4) Subsection 127(2) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

«revenu pour l'année tiré d'opérations forestières dans la province»  
"income for the year from logging operations in the province"

«revenu pour l'année tiré d'opérations forestières dans la province» S'entend au sens du 10 règlement.

**(5) The portion of subsection 127(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Contributions to registered parties and candidates

(3) There may be deducted from the tax 15 otherwise payable by a taxpayer under this Part for a taxation year in respect of the total of all amounts each of which is the eligible amount of a monetary contribution that is referred to in the *Canada Elections Act* and that is made by the 20 taxpayer in the year to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in that Act,

**(6) Subsection 127(4.2) of the Act is 25 replaced by the following:**

Allocation of amount contributed among partners

(4.2) If at the end of a fiscal period of a partnership a taxpayer is a member of the partnership, the taxpayer's share of the total that would, if the partnership were a person and its 30 fiscal period were its taxation year, be the total referred to in subsection (3) in respect of the partnership for that taxation year is deemed for the purpose of that subsection to be a monetary contribution made by the taxpayer in the 35 taxpayer's taxation year in which the fiscal period of the partnership ends.

**(7) Paragraphs 127(27)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

«impôt sur les opérations forestières» Impôt levé par la législature d'une province et qui est, par règlement, déclaré être un impôt d'application générale sur le revenu tiré d'opérations 5 forestières.

**(4) Le paragraphe 127(2) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«revenu pour l'année tiré d'opérations forestières dans la province» S'entend au sens du 10 règlement.

**(5) Le passage du paragraphe 127(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition au titre du total des montants représentant chacun le montant admissible d'une contribution mo- 20 nétaire, visée par la *Loi électorale du Canada*, faite par le contribuable au cours de l'année à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat, au sens donné à ces termes par 25 cette loi :

**(6) Le paragraphe 127(4.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.2) Si un contribuable est un associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice de 30 celle-ci, sa part du total qui, si la société de personnes était une personne et son exercice son année d'imposition, représenterait le total visé au paragraphe (3) relativement à la société de personnes pour cette année d'imposition est 35 réputée, pour l'application de ce paragraphe, représenter une contribution monétaire faite par le contribuable au cours de son année d'imposition dans laquelle l'exercice de la société de personnes se termine. 40

**(7) Les alinéas 127(27)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

«impôt sur les opérations forestières»  
"logging tax"

5

«revenu pour l'année tiré d'opérations forestières dans la province»  
"income for the year from logging operations in the province"

15

Contribution aux partis enregistrés et aux candidats

Répartition d'une contribution entre des associés

(b) the cost, or a portion of the cost, of the particular property was a qualified expenditure, or would if this Act were read without reference to subsection (26) be a qualified expenditure, to the taxpayer,

5

(c) the cost, or the portion of the cost, of the particular property is included, or would if this Act were read without reference to subsection (26) be included, in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year, and

**(8) The portion of subsection 127(27) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:**

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(e) the amount that can reasonably be considered to be included in the taxpayer's investment tax credit at the end of any taxation year, or that would be so included if this Act were read without reference to subsection (26), in respect of the particular property, and

(f) the amount that is the percentage — that is the sum of each percentage described in paragraph (c) that has been applied to compute the taxpayer's investment tax credit in respect of the particular property — of

(i) in the case where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer,

35

(A) the proceeds of disposition of the property, if the property

(I) is the particular property and is neither first term shared-use equipment nor second term shared-use equipment, or

(II) is the other property,

b) la totalité ou une partie du coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable ou représenterait une telle dépense pour lui en l'absence du paragraphe (26);

5

c) la totalité ou une partie du coût du bien donné est comprise dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année, ou serait comprise dans un tel montant en l'absence du paragraphe (26);

**(8) Le passage du paragraphe 127(27) de la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :**

Le montant ainsi ajouté correspond au moins élevé des montants suivants :

e) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme étant inclus, relativement au bien donné, dans le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin d'une année d'imposition, ou qu'il serait raisonnable de considérer comme étant ainsi inclus en l'absence du paragraphe (26);

25

f) le produit de la multiplication du pourcentage — qui correspond au total de chacun des pourcentages visés à l'alinéa c) qui a servi au calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable relatif au bien donné — par le montant applicable suivant :

(i) dans le cas où il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable :

35

(A) le produit de disposition du bien, si le bien, selon le cas :

(I) est le bien donné et ne constitue ni du matériel à vocations multiples de première période ni du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(II) est l'autre bien,

(B) 25 % du produit de disposition du bien, si le bien est le bien donné et constitue du matériel à vocations multi-

45

(B) 25% of the proceeds of disposition of the property, if the property is the particular property, is first term shared-use equipment and is not second term shared-use equipment, and

5

(C) 50% of the proceeds of disposition of the property, if the property is the particular property and is second term shared-use equipment, and

(ii) in the case where the particular property or the other property is converted to commercial use or is disposed of to a person who does not deal at arm's length with the taxpayer,

(A) the fair market value of the property, if the property

(I) is the particular property and is neither first term shared-use equipment nor second term shared-use equipment, or

20

(II) is the other property,

(B) 25% of the fair market value of the property at the time of its conversion or disposition, if the particular property is first term shared-use equipment and is not second term shared-use equipment, and

(C) 50% of the fair market of the property at the time of its conversion or disposition, if the particular property is second term shared-use equipment.

(9) Subsections (5) and (6) apply to monetary contributions made after December 20, 2002, except that, for monetary contributions made before 2004, the reference to "to a registered party, a provincial division of a registered party, a registered association or a candidate" in subsection 127(3) of the Act, as amended by subsection (5), is to be read as a reference to "to a registered party or a candidate".

ples de première période, mais non du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(C) 50 % du produit de disposition du bien, si le bien est le bien donné et constitue du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(ii) dans le cas où le bien donné ou l'autre bien est affecté à un usage commercial ou fait l'objet d'une disposition en faveur d'une personne ayant un lien de dépendance avec le contribuable :

(A) la juste valeur marchande du bien, si le bien, selon le cas :

(I) est le bien donné et ne constitue ni du matériel à vocations multiples de première période ni du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(II) est l'autre bien,

20

(B) 25 % de la juste valeur marchande du bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition, si le bien donné constitue du matériel à vocations multiples de première période, mais non du matériel à vocations multiples de deuxième période,

(C) 50 % de la juste valeur marchande du bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition, si le bien donné constitue du matériel à vocations multiples de deuxième période.

(9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux contributions monétaires faites après le 20 décembre 2002. Toutefois, pour ce qui est des contributions monétaires faites avant 2004, la mention « à un parti enregistré, à la division provinciale d'un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat » au paragraphe 127(3) de la même loi, modifié par le paragraphe (5), vaut mention de « à un parti enregistré ou à un candidat ».

45

(10) Subsections (7) and (8) apply to dispositions and conversions that occur after December 20, 2002.

(10) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent aux dispositions et aux affectations à un usage commercial effectuées après le 20 décembre 2002.

124. (1) Paragraph (b) of the definition "approved share" in subsection 127.4(1) of the Act is replaced by the following:

124. (1) L'alinéa b) de la définition de 5 «action approuvée», au paragraphe 127.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) a share issued by a prescribed labour-sponsored venture capital corporation that is not a registered labour-sponsored venture capital corporation if, at the time of the issue, 10 no province under the laws (described in section 6701 of the *Income Tax Regulations*) of which the corporation is registered or established provides assistance in respect of the acquisition of the share;

b) l'action émise par une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement qui n'est pas une société agréée à capital de 10 risque de travailleurs, si, au moment de l'émission, aucune des provinces sous le régime des lois desquelles (visées à l'article 6701 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*) la société est constituée, enregistrée, inscrite 15 ou agréée, selon le cas, n'offre d'aide relativement à l'acquisition de l'action.

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de «qualifying trust», au paragraphe 127.4(1) de la version anglaise de la même loi, sont 20 remplacés par ce qui suit :

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal or common-law partner plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to another individual, or 25

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal or common-law partner plan (in this definition 25 having the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to another individual, or

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse or common-law partner is the annuitant, that is a spousal or common-law partner plan in relation to the 30 individual or the individual's spouse or common-law partner, if the individual and no other person claims a deduction under subsection (2) in respect of the share;

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse or common-law 30 partner is the annuitant, that is a spousal or common-law partner plan in relation to the individual or the individual's spouse or common-law partner, if the individual and no other person claims a deduction under 35 subsection (2) in respect of the share;

(3) Subsection (1) applies to acquisitions of 35 shares that occur after 2003.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions d'actions effectuées après 2003.

(4) Subsection (2) applies to the 2001 and subsequent taxation years except that, if a taxpayer and a person have jointly elected under section 144 of the *Modernization of 40 Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsection (2) applies to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes. 40 Toutefois, si un contribuable et une personne ont fait conjointement, pour les années d'imposition 1998, 1999 ou 2000, le choix prévu à l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, 45

ce paragraphe s'applique à eux pour l'année d'imposition en question et pour les années d'imposition suivantes.

**125. (1) Paragraph 127.52(1)(d) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) this Act were read without reference to subsection 104(21.6);

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**126. (1) Paragraph 128.1(7)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* est propriétaire, à ce moment, d'un bien qu'il a acquis, la dernière fois, à l'occasion d'une distribution à laquelle le paragraphe 107(2) se serait appliqué, n'eût été le paragraphe 107(5), effectuée par une fiducie à un moment (appelé « moment de la distribution » au présent paragraphe) postérieur au 1<sup>er</sup> octobre 1996 et antérieur au moment donné;

**(2) Paragraph 128.1(7)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*d)* sous réserve des alinéas *e)* et *f)*, si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix dans un document présenté au ministre au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, le paragraphe 107(2.1) ne s'applique pas à la distribution pour ce qui est des biens que le particulier a acquis à l'occasion de la distribution et qui étaient des biens canadiens imposables lui appartenant tout au long de la période ayant commencé au moment de la distribution et se terminant au moment donné;

**(3) Subparagraph 128.1(7)(e)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**125. (1) L'alinéa 127.52(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) la présente loi s'applique compte non tenu du paragraphe 104(21.6);

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 2000 et suivantes.**

**126. (1) L'alinéa 128.1(7)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* est propriétaire, à ce moment, d'un bien qu'il a acquis, la dernière fois, à l'occasion d'une distribution à laquelle le paragraphe 107(2) se serait appliqué, n'eût été le paragraphe 107(5), effectuée par une fiducie à un moment (appelé « moment de la distribution » au présent paragraphe) postérieur au 1<sup>er</sup> octobre 1996 et antérieur au moment donné;

**(2) L'alinéa 128.1(7)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*d)* sous réserve des alinéas *e)* et *f)*, si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix dans un document présenté au ministre au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, le paragraphe 107(2.1) ne s'applique pas à la distribution pour ce qui est des biens que le particulier a acquis à l'occasion de la distribution et qui étaient des biens canadiens imposables lui appartenant tout au long de la période ayant commencé au moment de la distribution et se terminant au moment donné;

**(3) Le sous-alinéa 128.1(7)e)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) il résidait au Canada au moment de la distribution,

**(4) Subparagraphs 128.1(7)(f)(i) and (ii) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(i) malgré l'alinéa 107(2.1)a), la fiducie est réputée avoir disposé du bien au moment de la distribution pour un produit de disposition égal au total des montants suivants : 10

(A) le coût indiqué du bien pour elle immédiatement avant ce moment,

(B) l'excédent éventuel du montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa 15 e), sur le moins élevé des montants suivants :

(I) le coût indiqué du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment de la distribution, 20

(II) le montant que le particulier et la fiducie ont indiqué conjointement pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix prévu à l'alinéa d) relativement au bien, 25

(ii) malgré l'alinéa 107(2.1)b), le particulier est réputé avoir acquis le bien au moment de la distribution à un coût égal à l'excédent éventuel du montant déterminé par ailleurs selon l'alinéa 107(2)b) sur le montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa e), ou, s'il est moins élevé, le montant indiqué selon la subdivision (i)(B)(II); 35

**(5) The portion of paragraph 128.1(7)(g) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:** 40

g) si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix, dans un document présenté au ministre au plus tard à la dernière en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, 45

(i) il résidait au Canada au moment de la distribution,

**(4) Les sous-alinéas 128.1(7)f(i) et (ii) de la version française de la même loi sont 5 remplacés par ce qui suit :**

(i) malgré l'alinéa 107(2.1)a), la fiducie est réputée avoir disposé du bien au moment de la distribution pour un produit de disposition égal au total des montants suivants : 10

(A) le coût indiqué du bien pour elle immédiatement avant ce moment,

(B) l'excédent éventuel du montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa 15 e), sur le moins élevé des montants suivants :

(I) le coût indiqué du bien pour la fiducie immédiatement avant le moment de la distribution, 20

(II) le montant que le particulier et la fiducie ont indiqué conjointement pour l'application du présent alinéa dans le document concernant le choix prévu à l'alinéa d) relativement au bien, 25

(ii) malgré l'alinéa 107(2.1)b), le particulier est réputé avoir acquis le bien au moment de la distribution à un coût égal à l'excédent éventuel du montant déterminé par ailleurs selon l'alinéa 107(2)b) sur le montant de la réduction prévue au paragraphe 40(3.7) et dont il est question à l'alinéa e), ou, s'il est moins élevé, le montant indiqué selon la subdivision (i)(B)(II); 35

**(5) Le passage de l'alinéa 128.1(7)g) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

g) si le particulier et la fiducie en font conjointement le choix, dans un document présenté au ministre au plus tard à la dernière en date des dates d'échéance de production qui leur est applicable pour leur année d'imposition qui comprend le moment donné, 45

relativement à chaque bien dont le particulier a été propriétaire tout au long de la période ayant commencé au moment de la distribution et se terminant au moment donné et dont il est réputé, par l'alinéa (1)b), avoir disposé du fait qu'il est devenu un résident du Canada, le produit de disposition pour la fiducie, selon l'alinéa 107(2.1)a), au moment de la distribution et le coût d'acquisition du bien pour le particulier au moment donné sont réputés, malgré les alinéas 107(2.1)a) et b), correspondre à ce produit et à ce coût, déterminés compte non tenu du présent alinéa, diminués du moins élevé des montants suivants :

**(6) The portion of paragraph 128.1(7)(i) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

i) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit, pour tenir compte des choix prévus au présent paragraphe, toute cotisation concernant l'impôt payable par la fiducie ou le particulier en vertu de la présente loi pour toute année qui est antérieure à l'année comprenant le moment donné sans être antérieure à l'année comprenant le moment de la distribution; pareille cotisation est toutefois sans effet sur le calcul des montants suivants :

**127. (1) Clause 129(3)(a)(ii)(C) of the Act is replaced by the following:**

(C) three times the total of amounts deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and

**(2) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.**

**128. (1) Paragraph 132(6)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) it complied with prescribed conditions.

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**129. (1) Paragraph 132.11(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

relativement à chaque bien dont le particulier a été propriétaire tout au long de la période ayant commencé au moment de la distribution et se terminant au moment donné et dont il est réputé, par l'alinéa (1)b), avoir disposé du fait qu'il est devenu un résident du Canada, le produit de disposition pour la fiducie, selon l'alinéa 107(2.1)a), au moment de la distribution et le coût d'acquisition du bien pour le particulier au moment donné sont réputés, malgré les alinéas 107(2.1)a) et b), correspondre à ce produit et à ce coût, déterminés compte non tenu du présent alinéa, diminués du moins élevé des montants suivants :

**(6) Le passage de l'alinéa 128.1(7)i) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

i) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit, pour tenir compte des choix prévus au présent paragraphe, toute cotisation concernant l'impôt payable par la fiducie ou le particulier en vertu de la présente loi pour toute année qui est antérieure à l'année comprenant le moment donné sans être antérieure à l'année comprenant le moment de la distribution; pareille cotisation est toutefois sans effet sur le calcul des montants suivants :

**127. (1) La division 129(3)a)(ii)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(C) trois fois le total des sommes déduites, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.**

**128. (1) L'alinéa 132(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) elle satisfait aux conditions prescrites.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**129. (1) L'alinéa 132.11(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) if the trust's taxation year ends on December 15 because of paragraph (a), subject to subsection (1.1), each subsequent taxation year of the trust is deemed to be the period that begins at the beginning of 5 December 16 of a calendar year and ends at the end of December 15 of the following calendar year or at any earlier time that is determined under paragraph 132.2(3)(b) or subsection 142.6(1); and 10

**(2) Paragraph 132.11(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) chacun de ses exercices qui soit commence dans une de ses années d'imposition 15 se terminant le 15 décembre par l'effet de l'alinéa a), soit se termine dans une de ses années d'imposition ultérieures, doit prendre fin au plus tard à la fin de l'année où il a commencé. 20

**(3) Subsection 132.11(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Notwithstanding subsection 104(24), for the purposes of subsections (5) and (6) and 104(6) and (13) and paragraph (i) of the 25 definition "disposition" in subsection 248(1) each amount that is paid, or that becomes payable, by a trust to a beneficiary after the end of a particular taxation year of the trust that ends on December 15 of a calendar year because of 30 subsection (1) and before the end of that calendar year, is deemed to have been paid or to have become payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular year and not at any other time. 35

(4) Subsection (1) applies after 1998, except that, in applying paragraph 132.11(1)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), to taxation years that end before 2000, that paragraph is to be read without reference to 40 "subject to subsection (1.1)".

(5) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies to amounts that, after 1999, are paid or have become payable 45 by a trust.

b) si son année d'imposition se termine le 15 décembre par l'effet de l'alinéa a), chacune de ses années d'imposition ultérieures est réputée, sous réserve du paragraphe (1.1), correspondre à la période commençant au 5 début du 16 décembre d'une année civile et se terminant à la fin du 15 décembre de l'année civile subséquente ou à tout moment antérieur déterminé selon l'alinéa 132.2(3)b) 10 ou le paragraphe 142.6(1); 10

**(2) L'alinéa 132.11(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) chacun de ses exercices qui soit commence dans une de ses années d'imposition 15 se terminant le 15 décembre par l'effet de l'alinéa a), soit se termine dans une de ses années d'imposition ultérieures, doit prendre fin au plus tard à la fin de l'année où il a commencé. 20

**(3) Le paragraphe 132.11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Malgré le paragraphe 104(24), pour l'application des paragraphes (5) et (6) et 104(6) et (13) et de l'alinéa i) de la définition 25 de « disposition » au paragraphe 248(1), chaque montant qui est payé ou qui devient payable par une fiducie à un bénéficiaire après la fin d'une année d'imposition donnée de la fiducie qui se termine le 15 décembre d'une année civile par 30 l'effet du paragraphe (1) et avant la fin de cette année civile est réputé avoir été payé ou être devenu payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée et à aucun autre moment.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à 35 compter de 1999. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 132.11(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition se terminant avant 2000, il n'est pas tenu compte du passage « sous réserve 40 du paragraphe (1.1) » figurant à cet alinéa.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux montants qui sont payés ou sont devenus 45 payables par une fiducie après 1999.

Amounts paid or payable to beneficiaries

Montants payés ou payables aux bénéficiaires

**130. (1) Section 132.2 of the Act is replaced by the following:**

**132.2 (1)** The following definitions apply in this section.

Definitions re  
qualifying  
exchange of  
mutual funds

“first post-  
exchange year”  
« première année  
suivant  
l’échange »

“qualifying  
exchange”  
« échange  
admissible »

“share”  
« action »

Timing

“first post-exchange year”, of a fund in respect of a qualifying exchange, means the taxation year of the fund that begins immediately after the acquisition time.

“qualifying exchange” means a transfer at any time (in this section referred to as the “transfer time”) of all or substantially all of the property of a mutual fund corporation or a mutual fund trust to a mutual fund trust (in this section referred to as the “transferor” and “transferee”, respectively, and as the “funds”) if

(a) all or substantially all of the shares issued by the transferor and outstanding immediately before the transfer time are within 60 days after the transfer time disposed of to the transferor;

(b) no person disposing of shares of the transferor to the transferor within that 60-day period (otherwise than pursuant to the exercise of a statutory right of dissent) receives any consideration for the shares other than units of the transferee; and

(c) the funds jointly so elect, by filing a prescribed form with the Minister on or before the election’s due date.

“share” means a share of the capital stock of a mutual fund corporation and a unit of a mutual fund trust.

(2) In respect of a qualifying exchange, a time referred to in the following list immediately follows the time that precedes it in the list

(a) the transfer time;

(b) the first intervening time;

**130. (1) L’article 132.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**132.2 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions —  
échange  
admissible de  
fonds communs  
de placement

« action »  
“share”

« échange  
admissible »  
“qualifying  
exchange”

« première année  
suivant  
l’échange »  
“first post-  
exchange year”

Chronologie

« action » Action du capital-actions d’une société de placement à capital variable ou unité d’une fiducie de fonds commun de placement.

« échange admissible » Transfert à un moment donné (appelé « moment du transfert » au présent article) de la totalité ou de la presque totalité des biens d’une société de placement à capital variable ou d’une fiducie de fonds commun de placement à une fiducie de fonds commun de placement (appelées respectivement « cédant » et « cessionnaire » et collectivement « organisme de placement collectif », au présent article), si, à la fois :

a) la totalité ou la presque totalité des actions émises par le cédant qui sont en circulation immédiatement avant le moment du transfert sont acquises par celui-ci dans le cadre de dispositions effectuées dans les 60 jours suivant le moment du transfert;

b) quiconque dispose d’actions du cédant en faveur de celui-ci au cours de cette période de 60 jours (autrement que par suite de l’exercice d’un droit de dissidence prévu par une loi) ne reçoit, en contrepartie des actions, que des unités du cessionnaire;

c) les organismes de placement collectif font un choix conjoint à cet effet, sur le formulaire prescrit présenté au ministre au plus tard à la date d’échéance du choix.

« première année suivant l’échange » En ce qui concerne un organisme de placement collectif relativement à un échange admissible, l’année d’imposition de l’organisme commençant aussitôt après le moment de l’acquisition.

(2) Pour ce qui est des échanges admissibles, chacun des moments ci-après succède à celui qui le précède :

a) le moment du transfert;

b) le premier moment intermédiaire;

General

- (c) the acquisition time;
- (d) the beginning of the funds' first post-exchange years;
- (e) the depreciables disposition time;
- (f) the second intervening time; and
- (g) the depreciables acquisition time.

(3) In respect of a qualifying exchange,

(a) each property of a fund, other than property disposed of by the transferor to the transferee at the transfer time and depreciable property, is deemed to have been disposed of, and to have been reacquired by the fund, at the first intervening time, for an amount equal to the lesser of

(i) the fair market value of the property at the transfer time, and

(ii) the greater of

(A) its cost amount, and

(B) the amount that the fund designates in respect of the property in a notification to the Minister accompanying the election in respect of the qualifying exchange;

(b) subject to paragraph (1), the last taxation years of the funds that began before the transfer time are deemed to have ended at the acquisition time, and their first post-exchange years are deemed to have begun immediately after those last taxation years ended;

(c) each depreciable property of a fund (other than property to which subsection (5) applies and property to which paragraph (d) would, if this Act were read without reference to this paragraph, apply) is deemed to have been disposed of, and to have been reacquired, by the fund at the second intervening time for an amount equal to the lesser of

(i) the fair market value of the property at the depreciables disposition time, and

(ii) the greater of

c) le moment de l'acquisition;

d) le début de la première année suivant l'échange des organismes de placement collectif;

e) le moment de la disposition, dans le cas d'un bien amortissable;

f) le second moment intermédiaire;

g) le moment de l'acquisition, dans le cas d'un bien amortissable.

(3) Les règles ci-après s'appliquent relativement aux échanges admissibles : Dispositions générales

a) chaque bien d'un organisme de placement collectif, à l'exception d'un bien que le cessionnaire acquiert du cédant à la suite d'une disposition effectuée au moment du transfert et d'un bien amortissable, est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par l'organisme, et avoir été acquis de nouveau par lui, au premier moment intermédiaire, pour un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,

(ii) le plus élevé des montants suivants :

(A) le coût indiqué du bien,

(B) le montant que l'organisme indique relativement au bien dans un avis au ministre annexé au formulaire faisant état du choix concernant l'échange admissible;

b) sous réserve de l'alinéa 1), la dernière année d'imposition des organismes de placement collectif qui a commencé avant le moment du transfert est réputée avoir pris fin au moment de l'acquisition, et leur première année suivant l'échange est réputée avoir commencé immédiatement après la fin de cette dernière année d'imposition;

c) chaque bien amortissable d'un organisme de placement collectif, à l'exclusion d'un bien auquel le paragraphe (5) s'applique et d'un bien auquel l'alinéa d) s'appliquerait en l'absence du présent alinéa, est réputé avoir fait l'objet d'une disposition par l'organisme, et avoir été acquis de nouveau par lui, au

- (A) the lesser of its capital cost and its cost amount to the disposing fund at the depreciables disposition time, and
- (B) the amount that the fund designates in respect of the property in a notification to the Minister accompanying the election in respect of the qualifying exchange;
- (d) if at the second intervening time the undepreciated capital cost to a fund of depreciable property of a prescribed class exceeds the fair market value of all the property of that class, the excess is to be deducted in computing the fund's income for the taxation year that includes the transfer time and is deemed to have been allowed in respect of property of that class under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a);
- (e) except as provided in paragraph (m), the transferor's cost of any particular property received by the transferor from the transferee as consideration for the disposition of the property is deemed to be
- (i) nil, if the particular property is a unit of the transferee, and
  - (ii) the particular property's fair market value at the transfer time, in any other case;
- (f) the transferor's proceeds of disposition of any units of the transferee that were disposed of by the transferor at any particular time that is within 60 days after the day that includes the transfer time in exchange for shares of the transferor, are deemed to be equal to the cost amount of the units to the transferor immediately before the particular time;
- (g) if, at any particular time that is within 60 days after the day that includes the transfer time, a taxpayer disposes of shares of the transferor to the transferor in exchange for units of the transferee
- (i) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares and the cost to the taxpayer of the units are deemed to be equal to the cost amount to the taxpayer of the shares immediately before the particular time,
- second moment intermédiaire, pour un montant égal au moins élevé des montants suivants :
- (i) la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition,
  - (ii) le plus élevé des montants suivants :
    - (A) le coût en capital du bien ou, s'il est moins élevé, son coût indiqué pour l'organisme cédant au moment de la disposition,
    - (B) le montant que l'organisme indique relativement au bien dans un avis au ministre annexé au formulaire faisant état du choix concernant l'échange admissible;
- d) si, au second moment intermédiaire, la fraction non amortie du coût en capital, pour un organisme de placement collectif, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite excède la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de cette catégorie, l'excédent est à déduire dans le calcul du revenu de l'organisme pour l'année d'imposition qui comprend le moment du transfert et est réputé avoir été déduit au titre des biens de cette catégorie dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a);
- e) sauf disposition contraire prévue à l'alinéa m), le coût, pour le cédant, d'un bien qu'il a reçu du cessionnaire en contrepartie de la disposition du bien est réputé égal à l'un des montants suivants :
- (i) zéro, si le bien ainsi reçu est une unité du cessionnaire,
  - (ii) la juste valeur marchande, au moment du transfert, du bien ainsi reçu, dans les autres cas;
- f) le produit de disposition, pour le cédant, des unités du cessionnaire dont il a disposé dans les 60 jours suivant le jour qui comprend le moment du transfert en échange de ses propres actions est réputé correspondre au coût indiqué des unités pour lui immédiatement avant la disposition;

- (ii) where all of the taxpayer's shares of the transferor have been so disposed of, for the purpose of applying section 39.1 in respect of the taxpayer after that disposition, the transferee is deemed to be the same entity as the transferor, 5
- (iii) for the purpose of the definition "designated beneficiary" in section 210, the units are deemed not to have been held at any time by the transferor, and 10
- (iv) where the taxpayer is at the particular time affiliated with one or both of the funds,
- (A) those units are deemed not to be identical to any other units of the transferee, 15
- (B) if the taxpayer is the transferee, and the units cease to exist when the taxpayer acquires them (or, for greater certainty, when the taxpayer would but for that cessation have acquired them), the taxpayer is deemed
- (I) to have acquired those units at the particular time, and
- (II) to have disposed of those units immediately after the particular time for proceeds of disposition equal to the cost amount to the taxpayer of those units at the particular time, and 25
- (C) in any other case, for the purpose of computing any gain or loss of the taxpayer from the taxpayer's first disposition, after the particular time, of each of those units, 30
- (I) if that disposition is a renunciation or surrender of the unit by the taxpayer for no consideration, and is not in favour of any person other than the transferee, the taxpayer's proceeds of disposition of that unit are deemed to be equal to that unit's cost amount to the taxpayer immediately before that disposition, and 40
- (II) if subclause (I) does not apply, the taxpayer's proceeds of disposition of that unit are deemed to be equal to 45
- g) si, à un moment donné au cours des 60 jours suivant le jour qui comprend le moment du transfert, un contribuable dispose, en faveur du cédant, d'actions de ce dernier en échange d'unités du cessionnaire : 5
- (i) le produit de disposition des actions et le coût des unités, pour le contribuable, sont réputés correspondre au coût indiqué des actions pour lui immédiatement avant le moment donné, 10
- (ii) dans le cas où il a été ainsi disposé de l'ensemble des actions du cédant qui appartiennent au contribuable, le cessionnaire est réputé, pour l'application de l'article 39.1 au contribuable après pareille disposition, être la même entité que le cédant, 15
- (iii) pour l'application de la définition de « bénéficiaire étranger ou assimilé » à l'article 210, les unités sont réputées ne jamais avoir été détenues par le cédant, 20
- (iv) dans le cas où le contribuable est affilié à l'un des organismes de placement collectif, ou aux deux, au moment donné :
- (A) les unités en question sont réputées ne pas être identiques à d'autres unités du cessionnaire, 25
- (B) si le contribuable est le cessionnaire et que les unités cessent d'exister au moment où il les acquiert (ou au 30 moment où il les aurait acquises si elles n'avaient pas cessé d'exister), il est réputé :
- (I) d'une part, avoir acquis ces unités au moment donné, 35
- (II) d'autre part, avoir disposé de ces unités immédiatement après le moment donné pour un produit de disposition égal à leur coût indiqué pour lui au moment donné, 40
- (C) dans les autres cas, pour ce qui est du calcul du gain ou de la perte du contribuable provenant de la première disposition de chacune de ces unités effectuée par lui après le moment 45 donné :

the greater of that unit's fair market value and its cost amount to the taxpayer immediately before that disposition;

(h) where a share to which paragraph (g) applies would, if this Act were read without reference to this paragraph, cease to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1), 146.1(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence of the qualifying exchange, the share is deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the day that includes the transfer time and the time at which it is disposed of in accordance with paragraph (g);

(i) there shall be added to the amount determined under the description of A in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 132(4) in respect of the transferee for its taxation years that begin after the transfer time the amount, if any, by which

(i) the transferor's refundable capital gains tax on hand (within the meaning assigned by subsection 131(6) or 132(4), as the case may be) at the end of its taxation year that includes the transfer time

exceeds

(ii) the transferor's capital gains refund (within the meaning assigned by paragraph 131(2)(a) or 132(1)(a), as the case may be) for that year;

(j) no amount in respect of a non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss of a fund for a taxation year that began before the transfer time is deductible in computing the taxable income of either of the funds for a taxation year that begins after the transfer time;

(k) if the transferor is a mutual fund trust, for the purposes of subsections 132.1(1) and (3) to (5), the transferee is deemed after the transfer time to be the same mutual fund trust as, and a continuation of, the transferor;

(l) if the transferor is a mutual fund corporation

(I) si cette disposition constitue une renonciation ou une cession de l'unité effectuée par le contribuable à titre gratuit en faveur de nulle autre personne que le cessionnaire, le produit de disposition de l'unité pour le contribuable est réputé correspondre à son coût indiqué pour lui immédiatement avant la disposition,

(II) si la subdivision (I) ne s'applique pas, le produit de disposition de l'unité pour le contribuable est réputé correspondre à sa juste valeur marchande ou, s'il est plus élevé, à son coût indiqué pour le contribuable immédiatement avant la disposition;

h) l'action à laquelle s'applique l'alinéa g) et qui cesserait, en l'absence du présent alinéa, d'être un placement admissible, au sens des paragraphes 146(1), 146.1(1) ou 146.3(1) ou de l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au soixantième jour suivant le jour qui comprend le moment du transfert ou, s'il est antérieur, jusqu'au moment où elle fait l'objet d'une disposition en conformité avec l'alinéa g);

i) est ajouté à la somme que représente l'élément A de la formule figurant à la définition de «impôt en main remboursable au titre des gains en capital», au paragraphe 132(4), relativement au cessionnaire pour ses années d'imposition qui commencent après le moment du transfert, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) l'impôt en main remboursable au titre des gains en capital du cédant, au sens des paragraphes 131(6) ou 132(4), selon le cas, à la fin de son année d'imposition qui comprend le moment du transfert,

(ii) le remboursement au titre des gains en capital du cédant, au sens des alinéas 131(2)a) ou 132(1)a), selon le cas, pour cette année;

- (i) for the purpose of subsection 131(4) but, for greater certainty, without having any effect on the computation of any amount determined under this Part, the transferor is deemed in respect of any share disposed of in accordance with paragraph (g) to be a mutual fund corporation at the time of the disposition, and
- (ii) for the purpose of Part I.3 but, for greater certainty, without having any effect on the computation of any amount determined under this Part, the transferor's taxation year that, if this Act were read without reference to this paragraph, would have included the transfer time is deemed to have ended immediately before the transfer time;
- (m) for the purpose of determining the funds' capital gains redemptions (as defined in subsection 131(6) or 132(4), as the case may be), for their taxation years that include the transfer time,
- (i) the total of the cost amounts to the transferor of all its properties at the end of the year is deemed to be the total of all amounts each of which is
- (A) the transferor's proceeds of disposition of a property that was transferred to a transferee on the qualifying exchange, or
- (B) the cost amount to the transferor at the end of the year of a property that was not transferred on the qualifying exchange, and
- (ii) the transferee is deemed not to have acquired any property that was transferred to it on the qualifying exchange; and
- (n) except as provided in subparagraph (l)(i), the transferor is, notwithstanding subsections 131(8) and 132(6), deemed to be neither a mutual fund corporation nor a mutual fund trust for taxation years that begin after the transfer time.
- j) aucun montant au titre d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte comme commanditaire d'un organisme de placement collectif pour une année d'imposition qui a commencé avant le moment du transfert n'est déductible dans le calcul du revenu imposable de l'un ou l'autre des organismes pour une année d'imposition qui commence après le moment du transfert;
- k) pour l'application des paragraphes 132.1(1) et (3) à (5), si le cédant est une fiducie de fonds commun de placement, le cessionnaire est réputé, après le moment du transfert, être la même fiducie de fonds commun de placement que le cédant et en être la continuation;
- l) si le cédant est une société de placement à capital variable (étant toutefois entendu que le présent alinéa est sans effet sur le calcul d'un montant en vertu de la présente partie) :
- (i) pour l'application du paragraphe 131(4), le cédant est réputé, en ce qui a trait à une action dont il est disposé en conformité avec l'alinéa g), être une société de placement à capital variable au moment de la disposition,
- (ii) pour l'application de la partie I.3, l'année d'imposition du cédant qui, en l'absence du présent alinéa, aurait compris le moment du transfert est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment;
- m) pour déterminer les rachats au titre des gains en capital, au sens des paragraphes 131(6) ou 132(4), selon le cas, des organismes de placement collectif pour leur année d'imposition qui comprend le moment du transfert :
- (i) le total des coûts indiqués, pour le cédant, de ses biens à la fin de l'année est réputé égal au total des montants représentant chacun :
- (A) le produit de disposition, pour lui, d'un bien qui a été transféré à un cessionnaire lors de l'échange admissible,

Qualifying  
exchange—  
non-depreciable  
property

(4) If a transferor transfers a property, other than a depreciable property, to a transferee in a qualifying exchange

(a) the transferee is deemed to have acquired the property at the acquisition time and not to have acquired the property at the transfer time; and

(b) the transferor's proceeds of disposition of the property and the transferee's cost of the property are deemed to be the lesser of

(i) the fair market value of the property at the transfer time, and

(ii) the greatest of

(A) the cost amount to the transferor of the property at the transfer time,

(B) the amount that the funds agree on in respect of the property in their election, and

(C) the fair market value at the transfer time of the consideration (other than units of the transferee) received by the transferor for the disposition of the property.

Depreciable  
property

(5) If a transferor transfers a depreciable property to a transferee in a qualifying exchange,

(a) the transferor is deemed to have disposed of the property at the depreciables disposition time, and not to have disposed of the property at the transfer time;

(B) le coût indiqué, pour lui à la fin de l'année, d'un bien qui n'a pas été transféré lors de l'échange admissible,

(ii) le cessionnaire est réputé ne pas avoir acquis tout bien qui lui a été transféré lors de l'échange admissible;

n) sauf disposition contraire énoncée au sous-alinéa 1)(i) et malgré les paragraphes 131(8) et 132(6), le cédant est réputé n'être ni une société de placement à capital variable ni une fiducie de fonds commun de placement pour les années d'imposition qui commencent après le moment du transfert.

(4) Si un cédant transfère un bien, sauf un bien amortissable, à un cessionnaire dans le cadre d'un échange admissible, les règles suivantes s'appliquent :

a) le cessionnaire est réputé avoir acquis le bien au moment de l'acquisition et non au moment du transfert;

b) le produit de disposition du bien pour le cédant et son coût pour le cessionnaire sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,

(ii) le plus élevé des montants suivants :

(A) le coût indiqué du bien pour le cédant au moment du transfert,

(B) le montant dont sont convenus les organismes de placement collectif relativement au bien dans le formulaire faisant état de leur choix,

(C) la juste valeur marchande, au moment du transfert, de la contrepartie, à l'exclusion d'unités du cessionnaire, que le cédant a reçue par suite de la disposition du bien.

Échange  
admissible—  
bien non  
amortissable

(5) Si un cédant transfère un bien amortissable à un cessionnaire dans le cadre d'un échange admissible, les règles suivantes s'appliquent :

a) le cédant est réputé avoir disposé du bien au moment de la disposition et non au moment du transfert;

Bien  
amortissable

- (b) the transferee is deemed to have acquired the property at the depreciables acquisition time, and not to have acquired the property at the transfer time;
- (c) the transferor's proceeds of disposition of the property and the transferee's cost of the property are deemed to be the lesser of
- (i) the fair market value of the property at the transfer time, and
  - (ii) the greatest of
    - (A) the lesser of its capital cost and its cost amount to the transferor immediately before the depreciables disposition time,
    - (B) the amount that the funds agree on in respect of the property in their election, and
    - (C) the fair market value at the transfer time of the consideration (other than units of the transferee) received by the transferor for the disposition of the property;
- (d) where the capital cost of the property to the transferor exceeds the transferor's proceeds of disposition of the property under paragraph (c), for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),
- (i) the property's capital cost to the transferee is deemed to be the amount that was its capital cost to the transferor, and
  - (ii) the excess is deemed to have been allowed to the transferee in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years ending before the transfer time; and
- (e) where two or more depreciable properties of a prescribed class are disposed of by the transferor to the transferee in the same qualifying exchange, paragraph (c) applies as if each property so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the transferor at the time of making the election in respect of the qualifying exchange
- b) le cessionnaire est réputé avoir acquis le bien au moment de l'acquisition et non au moment du transfert;
- c) le produit de disposition du bien pour le cédant et son coût pour le cessionnaire sont réputés correspondre au moins élevé des montants suivants :
- (i) la juste valeur marchande du bien au moment du transfert,
  - (ii) le plus élevé des montants suivants :
    - (A) le coût en capital du bien ou, s'il est moins élevé, son coût indiqué pour le cédant immédiatement avant le moment de la disposition,
    - (B) le montant dont sont convenus les organismes de placement collectif relativement au bien dans le formulaire faisant état de leur choix,
    - (C) la juste valeur marchande, au moment du transfert, de la contrepartie, à l'exclusion d'unités du cessionnaire, que le cédant a reçue par suite de la disposition du bien;
- d) si le coût en capital du bien pour le cédant excède son produit de disposition pour celui-ci, déterminé selon l'alinéa c), pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) :
- (i) le coût en capital du bien pour le cessionnaire est réputé égal à son coût en capital pour le cédant,
  - (ii) l'excédent est réputé avoir été déduit au titre du bien, dans la mesure autorisée par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu du cessionnaire pour les années d'imposition se terminant avant le moment du transfert;
- e) si le cédant dispose de plusieurs biens amortissables d'une catégorie prescrite dans le cadre d'un même échange admissible avec le cessionnaire, l'alinéa c) s'applique comme si chaque bien dont il est ainsi disposé avait fait l'objet d'une disposition distincte selon

or, if the transferor does not so designate any such order, in the order designated by the Minister.

Due date

(6) The due date of an election referred to in paragraph (c) of the definition “qualifying exchange” in subsection (1) is

(a) the day that is 6 months after the day that includes the transfer time; and

(b) on joint application by the funds, any later day that the Minister accepts.

Amendment or Revocation of Election

(7) The Minister may, on joint application by the funds on or before the due date of an election referred to in paragraph (c) of the definition “qualifying exchange” in subsection (1), grant permission to amend or revoke the election.

(2) The definitions “first post-exchange year” and “share” in subsection 132.2(1), and subsections 132.2(2) to (5), of the Act, as enacted by subsection (1), apply to qualifying exchanges that occur after 1998 except that, if a qualifying exchange occurred before July 18, 2005 and the transferee has, before that day, filed a return of income, for any taxation year, that identified the realization of any loss that would not have been realized if paragraphs 132.2(3)(f) and (g) of the Act, as enacted by subsection (1), had applied in respect of the qualifying exchange, those paragraphs shall be read in their application to the qualifying exchange as follows:

(f) the transferor’s proceeds of disposition of any units of the transferee that were received by the transferor as consideration for the disposition of the property, and that were disposed of by the transferor within 60 days after the day that includes the transfer time in exchange for shares of the transferor, are deemed to be nil;

(g) if, within 60 days after the day that includes the transfer time, a taxpayer disposes of shares of the transferor to the transferor in exchange for units of the transferee

l’ordre établi par le cédant au moment du choix concernant l’échange admissible ou, à défaut, selon l’ordre établi par le ministre.

Date d’échéance du choix

(6) La date d’échéance du choix visé à l’alinéa c) de la définition de «échange admissible» au paragraphe (1) correspond :

a) au jour qui suit de six mois le jour qui comprend le moment du transfert;

b) à toute date postérieure acceptée par le ministre sur demande conjointe des organismes de placement collectif.

Modification ou révocation du choix

(7) Sur demande conjointe des organismes de placement collectif effectuée au plus tard à la date d’échéance du choix visé à l’alinéa c) de la définition de «échange admissible» au paragraphe (1), le ministre peut consentir à la modification ou à la révocation du choix.

(2) Les définitions de «action» et «première année suivant l’échange», au paragraphe 132.2(1) de la même loi, et les paragraphes 132.2(2) à (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s’appliquent aux échanges admissibles effectués après 1998. Toutefois, si un échange admissible est effectué avant le 18 juillet 2005 et que le cessionnaire a produit, avant cette date, une déclaration de revenu pour une année d’imposition quelconque — qui fait état de la réalisation d’une perte qui n’aurait pas été réalisée si les alinéas 132.2(3)f) et g) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s’étaient appliqués relativement à l’échange admissible — ces alinéas sont réputés avoir le libellé ci-après pour ce qui est de leur application à l’échange admissible :

f) le produit de disposition, pour le cédant, des unités du cessionnaire qu’il a reçues en contrepartie de la disposition du bien et dont il a disposé dans les 60 jours suivant le jour qui comprend le moment du transfert en échange de ses propres actions est réputé nul;

g) si, dans les 60 jours suivant le jour qui comprend le moment du transfert, un contribuable dispose, en faveur du cédant, d’actions de ce dernier en échange d’unités du cessionnaire :

(i) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares and the cost to the taxpayer of the units are deemed to be equal to the cost amount to the taxpayer of the shares immediately before the transfer time, 5

(ii) where all of the taxpayer's shares of the transferor have been so disposed of, for the purpose of applying section 39.1 in respect of the taxpayer after that disposition, the transferee is deemed to be the 10 same entity as the transferor, and

(iii) for the purpose of the definition "designated beneficiary" in section 210, the units are deemed not to have been held at any time by the transferor; 15

**(3) For qualifying exchanges that occurred after June 1994 and before 1999, paragraph 132.2(1)(j) of the Act is to be read as follows:**

(j) where shares of the transferor have been disposed of by a taxpayer to the transferor in 20 exchange for units of the transferee within 60 days after the transfer time,

(i) the taxpayer's proceeds of disposition of the shares and the cost to the taxpayer of the units are deemed to be equal to the cost 25 amount to the taxpayer of the shares immediately before the transfer time,

(ii) if all of the taxpayer's shares of the transferor have been so disposed of, for the purposes of applying section 39.1 in 30 respect of the taxpayer after that disposition, the transferee is deemed to be the same entity as the transferor, and

(iii) for the purpose of the definition "designated beneficiary" in section 210, 35 the units are deemed not to have been held at any time by the transferor;

**(4) The definition "qualifying exchange" in subsection 132.2(1), and subsections 132.2(6) and (7), of the Act, as enacted by 40 subsection (1), apply to qualifying exchanges that occur after June 1994.**

(i) le produit de disposition des actions et le coût des unités, pour le contribuable, sont réputés correspondre au coût indiqué des actions pour lui immédiatement avant le moment du transfert, 5

(ii) dans le cas où il a été ainsi disposé de l'ensemble des actions du cédant qui appartiennent au contribuable, le cessionnaire est réputé, pour l'application de l'article 39.1 au contribuable après pareille 10 disposition, être la même entité que le cédant,

(iii) pour l'application de la définition de « bénéficiaire étranger ou assimilé » à l'article 210, les unités sont réputées ne 15 jamais avoir été détenues par le cédant;

**(3) Pour ce qui est des échanges admissibles effectués après juin 1994 et avant 1999, l'alinéa 132.2(1)j) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant : 20**

j) dans le cas où un contribuable dispose, en faveur du cédant, d'actions de ce dernier en échange d'unités du cessionnaire dans les 60 jours suivant le moment du transfert :

(i) le produit de disposition des actions et 25 le coût des unités, pour le contribuable, sont réputés correspondre au coût indiqué des actions pour lui immédiatement avant le moment du transfert,

(ii) dans le cas où il a été ainsi disposé de 30 l'ensemble des actions du cédant qui appartiennent au contribuable, le cessionnaire est réputé, pour l'application de l'article 39.1 au contribuable après pareille disposition, être la même entité que le 35 cédant,

(iii) pour l'application de la définition de « bénéficiaire étranger ou assimilé » à l'article 210, les unités sont réputées ne 40 jamais avoir été détenues par le cédant;

**(4) La définition de « échange admissible », au paragraphe 132.2(1) de la même loi, et les paragraphes 132.2(6) et (7) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux échanges admissibles effec- 45 tués après juin 1994.**

(5) If a valid election referred to in paragraph (c) of the definition “qualifying exchange” in subsection 132.2(2) of the Act was made, the election continues to have the effect of having section 132.2 of the Act, as modified from time to time, apply to the transfer.

(6) If a valid election referred to in subsection 159(4) of the *Income Tax Amendments Act, 1997* was made in respect of a qualifying exchange to read subsection 132.2(1) of the *Income Tax Act* without reference to paragraph 132.2(1)(p) of that Act, the election is, on the application of subsection (1), deemed to have the effect of reading subsection 132.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of the qualifying exchange without reference to paragraph 132.2(3)(i).

131. (1) Subsection 134.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of applying subsections 104(10) and (11) and 133(6) to (9) (other than the definition “non-resident-owned investment corporation” in subsection 133(8)), section 212 and any tax treaty, a corporation described in subsection (1) is deemed to be a non-resident-owned investment corporation in its first non-NRO year in respect of dividends paid in that year on shares of its capital stock to a non-resident person, to a trust for the benefit of non-resident persons or their unborn issue or to a non-resident-owned investment corporation.

(2) Subsection (1) applies to a corporation that ceases to be a non-resident-owned investment corporation because of a transaction or an event that occurs, or a circumstance that arises, in a taxation year of the corporation that ends after February 27, 2000.

132. (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

(5) Si le choix visé à l’alinéa c) de la définition de «échange admissible», au paragraphe 132.2(2) de la même loi, a été validement fait, il continue de faire en sorte que l’article 132.2 de la même loi, avec ses modifications successives, s’applique au transfert.

(6) Si le choix visé au paragraphe 159(4) de la *Loi de 1997 modifiant l’impôt sur le revenu* a été validement fait, relativement à un échange admissible, de sorte que le paragraphe 132.2(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* s’applique compte non tenu de son alinéa p), le choix est réputé, au moment de l’application du paragraphe (1), faire en sorte que le paragraphe 132.2(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s’applique relativement à l’échange admissible, compte non tenu de son alinéa i).

131. (1) Le paragraphe 134.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application des paragraphes 104(10) et (11) et 133(6) à (9) (exception faite de la définition de «société de placement appartenant à des non-résidents» au paragraphe 133(8)), de l’article 212 et des traités fiscaux, la société visée au paragraphe (1) est réputée être une société de placement appartenant à des non-résidents au cours de sa première année de nouveau statut pour ce qui est des dividendes versés au cours de cette année sur des actions de son capital-actions à une personne non-résidente, à une fiducie établie au profit de personnes non-résidentes ou de leurs enfants à naître ou à une société de placement appartenant à des non-résidents.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux sociétés qui cessent d’être des sociétés de placement appartenant à des non-résidents en raison d’une opération, d’un événement ou d’une circonstance qui se produit au cours d’une de leurs années d’imposition se terminant après le 27 février 2000.

132. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

Assimilation

Cooperative not  
private  
corporation

**136. (1)** Notwithstanding any other provision of this Act, a cooperative corporation that would, if this Act were read without reference to this section, be a private corporation is deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 15.1, 123.4, 125, 125.1, 127, 127.1, 152 and 157, the definition “mark-to-market property” in subsection 142.2(1) and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purpose of paragraph 39(1)(c).

**(2)** Subsection 136(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) at least 90% of its members are individuals, other cooperative corporations, or corporations or partnerships that carry on the business of farming; and

(d) at least 90% of its shares, if any, are held by members described in paragraph (c) or by trusts governed by registered retirement savings plans, registered retirement income funds or registered education savings plans, the annuitants or subscribers under which are members described in that paragraph.

**(3)** Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

**(4)** Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

**133. (1)** The definition “member” in subsection 137(6) of the Act is replaced by the following:

“member”, of a credit union, means

(a) a person who is recorded as a member on the records of the credit union and is entitled to participate in and use the services of the credit union, and

(b) a registered retirement savings plan, a registered retirement income fund or a registered education savings plan, the annuitant or subscriber under which is a person described in paragraph (a).

**(2)** Subsection 137(7) of the Act is replaced by the following:

**136. (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la société coopérative qui serait une société privée si ce n'était le présent article est réputée ne pas en être une, sauf pour l'application des articles 15.1, 123.4, 125, 125.1, 127, 127.1, 152 et 157 et de la définition de « bien évalué à la valeur du marché » au paragraphe 142.2(1) et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)c) de la définition de « société exploitant une petite entreprise » au paragraphe 248(1).

**(2)** L'alinéa 136(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au moins 90% de ses membres sont des particuliers, d'autres sociétés coopératives ou des sociétés ou sociétés de personnes qui exploitent une entreprise agricole;

d) au moins 90 % de ses actions sont détenues par des membres visés à l'alinéa c) ou par des fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-retraite, des fonds enregistrés de revenu de retraite ou des régimes enregistrés d'épargne-études dont les rentiers ou les souscripteurs, selon le cas, sont des membres visés à cet alinéa.

**(3)** Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

**(4)** Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

**133. (1)** La définition de « membre », au paragraphe 137(6) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« membre » Est membre d'une caisse de crédit :

a) toute personne qui est inscrite à titre de membre dans les registres de la caisse de crédit et a le droit de participer aux services de la caisse de crédit et de les utiliser;

b) tout régime enregistré d'épargne-retraite, fonds enregistré de revenu de retraite ou régime enregistré d'épargne-études dont le rentier ou le souscripteur, selon le cas, est une personne visée à l'alinéa a).

**(2)** Le paragraphe 137(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société  
coopérative  
réputée ne pas  
être une société  
privée

“member”  
« membre »

« membre »  
“member”

Credit union not  
private  
corporation

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union that would, if this Act were read without reference to this section, be a private corporation is deemed not to be a private corporation except for the purposes of sections 123.1, 123.4, 125, 127, 127.1, 152 and 157 and the definition “small business corporation” in subsection 248(1) as it applies for the purpose of paragraph 39(1)(c).

(3) Subsection (1) applies to the 1996 and 10 subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 2001 and subsequent taxation years.

134. (1) Subsection 137.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The following amounts shall not be included in computing the income of a deposit insurance corporation for a taxation year:

- (a) any premium or assessment received, or receivable, by the corporation in the year 20 from a member institution; and
- (b) any amount received by the corporation in the year from another deposit insurance corporation to the extent that that amount can reasonably be considered to have been paid 25 out of amounts referred to in paragraph (a) received by that other deposit insurance corporation in any taxation year.

(2) Subsection 137.1(4) of the Act is amended by striking out the word “or” at 30 the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

- (d) any amount paid by it to another deposit insurance corporation that is, because of paragraph (2)(b), not included in computing 35 the income of that other deposit insurance corporation; or

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

135. (1) Subsection 138(2) of the Act is 40 replaced by the following:

(2) Notwithstanding any other provision of this Act,

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la caisse de crédit qui serait une société privée en l'absence du présent article est réputée ne pas en être une, sauf pour l'ap- 5 plication des articles 123.1, 123.4, 125, 127, 5 127.1, 152 et 157 et sauf pour l'application à l'alinéa 39(1)c) de la définition de « société exploitant une petite entreprise » au paragraphe 248(1).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1996 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.

134. (1) Le paragraphe 137.1(2) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(2) Les sommes ci-après ne sont pas à inclure dans le calcul du revenu d'une compagnie d'assurance-dépôts pour une année d'imposition :

- a) toute prime ou cotisation reçue ou à 20 recevoir par elle au cours de l'année de ses institutions membres;
- b) toute somme reçue par elle, au cours de l'année, d'une autre compagnie d'assurance-dépôts dans la mesure où il est raisonnable de 25 considérer qu'elle a été payée sur des sommes visées à l'alinéa a) que l'autre compagnie a reçues au cours d'une année d'imposition.

(2) Le paragraphe 137.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), 30 de ce qui suit :

- d) d'une somme qu'elle a payée à une autre compagnie d'assurance-dépôts et qui, par l'effet de l'alinéa (2)b), n'est pas incluse dans le calcul du revenu de cette dernière; 35

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

135. (1) Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la 40 présente loi : Revenu ou perte de l'assureur

Caisse de crédit  
réputée ne pas  
être une société  
privée

Sommes exclues  
du revenu

Amounts not  
included in  
income

Insurer's income  
or loss

(a) if a life insurer resident in Canada carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada in a taxation year, its income or loss for the year from carrying on an insurance business is the amount of its income or loss for the taxation year from carrying on the insurance business in Canada;

(b) if a life insurer resident in Canada carries on an insurance business in Canada and in a country other than Canada in a taxation year, 10 for greater certainty,

(i) in computing the insurer's income or loss for the taxation year from the insurance business carried on by it in Canada, no amount is to be included in 15 respect of the insurer's gross investment revenue for the taxation year derived from property used or held by it in the course of carrying on an insurance business that is not designated insurance property for the 20 taxation year of the insurer, and

(ii) in computing the insurer's taxable capital gains or allowable capital losses for the taxation year from dispositions of capital property (referred to in this sub- 25 paragraph as "insurance business property") that, at the time of the disposition, was used or held by the insurer in the course of carrying on an insurance business, 30

(A) there is to be included each taxable capital gain or allowable capital loss of the insurer for the taxation year from a disposition in the taxation year of an insurance business property that was a 35 designated insurance property for the taxation year of the insurer, and

(B) there is not to be included any taxable capital gain or allowable capital loss of the insurer for the taxation year 40 from a disposition in the taxation year of an insurance business property that was not a designated insurance property for the taxation year of the insurer;

(c) if a non-resident insurer carries on an 45 insurance business in Canada in a taxation year, its income or loss for the taxation year

a) si un assureur sur la vie résidant au Canada exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger au cours d'une année d'imposition, son revenu ou sa perte 5 pour l'année résultant de l'exploitation d'une entreprise d'assurance correspond au montant de son revenu ou de sa perte pour l'année provenant de l'exploitation de l'entreprise d'assurance au Canada;

b) si un assureur sur la vie résidant au 10 Canada exploite une entreprise d'assurance au Canada et à l'étranger au cours d'une année d'imposition, il est entendu :

(i) qu'aucun montant n'est à inclure, dans le calcul de son revenu ou de sa perte pour 15 l'année résultant de l'entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada, au titre de ses revenus bruts de placement pour l'année provenant de biens qu'il utilisait ou détenait dans le cadre de l'exploitation 20 d'une entreprise d'assurance et qui ne sont pas des biens d'assurance désignés pour l'année d'imposition de l'assureur,

(ii) que, dans le calcul de ses gains en capital imposables ou de ses pertes en 25 capital déductibles pour l'année résultant de la disposition d'immobilisations (appelées « biens d'entreprise d'assurance » au présent sous-alinéa) qu'il utilisait ou détenait, au moment de la disposition, dans le 30 cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance :

(A) l'assureur doit inclure le montant de chacun de ses gains en capital imposables ou pertes en capital déductibles 35 pour l'année résultant de la disposition, au cours de l'année, de tout bien d'entreprise d'assurance qui était un bien d'assurance désigné pour l'année d'imposition de l'assureur, 40

(B) l'assureur ne doit inclure aucun montant au titre de son gain en capital imposable ou de sa perte en capital déductible pour l'année résultant de la disposition, au cours de l'année, de tout 45 bien d'entreprise d'assurance qui n'était pas un bien d'assurance désigné pour l'année d'imposition de l'assureur;

from carrying on an insurance business is the amount of its income or loss for the taxation year from carrying on the insurance business in Canada; and

(d) if a non-resident insurer carries on an insurance business in Canada in a taxation year,

(i) in computing the non-resident insurer's income or loss for the taxation year from the insurance business carried on by it in Canada, no amount is to be included in respect of the non-resident insurer's gross investment revenue for the taxation year derived from property used or held by it in the course of carrying on an insurance business that is not designated insurance property for the taxation year of the non-resident insurer, and

(ii) in computing the non-resident insurer's taxable capital gains or allowable capital losses for the taxation year from dispositions of capital property (referred to in this subparagraph as "insurance business property") that, at the time of the disposition, was used or held by the non-resident insurer in the course of carrying on an insurance business,

(A) there is to be included each taxable capital gain or allowable capital loss of the non-resident insurer for the taxation year from a disposition in the taxation year of an insurance business property that was a designated insurance property for the taxation year of the non-resident insurer, and

(B) there is not to be included any taxable capital gain or allowable capital loss of the non-resident insurer for the taxation year from a disposition in the taxation year of an insurance business property that was not a designated insurance property for the taxation year of the non-resident insurer.

c) si un assureur non-résident exploite une entreprise d'assurance au Canada au cours d'une année d'imposition, son revenu ou sa perte pour l'année résultant de l'exploitation d'une entreprise d'assurance correspond au montant de son revenu ou de sa perte pour l'année résultant de l'exploitation de l'entreprise d'assurance au Canada;

d) si un assureur non-résident exploite une entreprise d'assurance au Canada au cours d'une année d'imposition :

(i) aucun montant n'est à inclure, dans le calcul de son revenu ou de sa perte pour l'année résultant de l'entreprise d'assurance qu'il exploite au Canada, au titre de ses revenus bruts de placement pour l'année provenant de biens qu'il utilisait ou détenait dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance et qui ne sont pas des biens d'assurance désignés pour l'année d'imposition de l'assureur,

(ii) dans le calcul de ses gains en capital imposables ou de ses pertes en capital déductibles pour l'année résultant de la disposition d'immobilisations (appelées « biens d'entreprise d'assurance » au présent sous-alinéa) qu'il utilisait ou détenait, au moment de la disposition, dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance :

(A) l'assureur doit inclure le montant de chacun de ses gains en capital imposables ou pertes en capital déductibles pour l'année résultant de la disposition, au cours de l'année, de tout bien d'entreprise d'assurance qui était un bien d'assurance désigné pour l'année d'imposition de l'assureur,

(B) l'assureur ne doit inclure aucun montant au titre de son gain en capital imposable ou de sa perte en capital déductible pour l'année résultant de la disposition, au cours de l'année, de tout bien d'entreprise d'assurance qui n'était pas un bien d'assurance désigné pour l'année d'imposition de l'assureur.

(2) Paragraph 138(11.91)(d) of the French version of the Act is repealed.

(3) Subsection 138(11.91) of the English version of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d.I), by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f).

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that end after 1999.

136. (1) Paragraph 142.6(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the taxpayer becomes a financial institution, the taxpayer is deemed to have disposed, immediately before the end of its particular taxation year that ends immediately before the particular time, of each of the following properties held by the taxpayer for proceeds equal to the property’s fair market value at the time of that disposition:

- (i) a specified debt obligation, or
- (ii) a mark-to-market property of the taxpayer for the particular taxation year or for the taxpayer’s taxation year that includes the particular time;

(2) Paragraph 142.6(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the taxpayer is deemed to have reacquired, at the end of its taxation year that ends immediately before the particular time, each property deemed by paragraph (b) or (c) to have been disposed of by the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 1998.

137. (1) Subsection 142.7(8) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(2) L’alinéa 138(11.91)d) de la version française de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 138(11.91) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction du mot « and » à la fin de l’alinéa d.I), par suppression de ce mot à la fin de l’alinéa e) et par abrogation de l’alinéa f).

(4) Les paragraphes (1) à (3) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 1999.

136. (1) L’alinéa 142.6(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable qui devient une institution financière est réputé avoir disposé, immédiatement avant la fin de son année d’imposition donnée qui se termine immédiatement avant le moment donné, de chacun des biens ci-après qu’il détient, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :

- (i) un titre de créance déterminé,
- (ii) un bien évalué à la valeur du marché du contribuable pour l’année d’imposition donnée ou pour son année d’imposition qui comprend le moment donné;

(2) L’alinéa 142.6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le contribuable est réputé avoir acquis de nouveau, à la fin de son année d’imposition qui se termine immédiatement avant le moment donné, chaque bien dont il est réputé, par les alinéas b) ou c), avoir disposé, à un coût égal au produit de disposition du bien.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 1998.

137. (1) Le paragraphe 142.7(8) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

(d) for the purpose of applying subparagraph 212(1)(b)(vii) in respect of the debt obligation, the obligation is deemed to have been issued by the entrant bank at the time that the obligation was issued by the Canadian affiliate.

**(2) Subsection (1) applies after June 27, 1999.**

**138. (1) The portion of subsection 143(3.1) of the Act before the description of B in paragraph (b) is replaced by the following:**

(3.1) For the purposes of section 118.1, if the eligible amount of a gift made in a taxation year by an *inter vivos* trust referred to in subsection 15 (1) in respect of a congregation would, but for this subsection, be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of the trust for the year and the trust so elects in its return of 20 income under this Part for the year,

(a) the trust is deemed not to have made the gift; and

(b) each participating member of the congregation is deemed to have made, in the 25 year, such a gift the eligible amount of which is the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the eligible amount of the gift made by 30 the trust,

**(2) Subsection (1) applies to gifts made after December 20, 2002.**

**139. (1) The heading before section 143.2 of the Act is replaced by the following:**

*Cost of Tax Shelter Investments and Limited-recourse Debt in Respect of Gifting Arrangements*

d) pour l'application du sous-alinéa 212(1)b)(vii) à la dette, la dette est réputée avoir été émise par la banque entrante au moment où elle a été émise par la filiale canadienne.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 juin 1999.**

**138. (1) Le passage du paragraphe 143(3.1) de la même loi précédant l'élément B de la formule figurant à l'alinéa b) est 10 remplacé par ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application de l'article 118.1, dans le cas où le montant admissible d'un don fait, au cours d'une année d'imposition, par la fiducie non testamentaire visée au paragraphe 15 (1), quant à une congrégation, serait inclus, en l'absence du présent paragraphe, dans le total des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles de la 20 fiducie pour l'année, les règles ci-après s'appliquent si la fiducie en fait le choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année :

a) la fiducie est réputée ne pas avoir fait le 25 don;

b) chaque membre participant de la congrégation est réputé avoir fait, au cours de l'année, un tel don dont le montant admissible correspond au montant obtenu par la 30 formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

A représente le montant admissible du don fait par la fiducie, 35

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 20 décembre 2002.**

**139. (1) L'intertitre précédant l'article 143.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

*Coûts des abris fiscaux déterminés et dettes à recours limité relatives aux arrangements de don*

Election in respect of gifts

Choix concernant les dons

**(2) Section 143.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Limited-recourse debt in respect of a gift or monetary contribution

(6.1) The limited-recourse debt in respect of a gift or monetary contribution of a taxpayer, at the time the gift or monetary contribution is made, is the total of

(a) each limited-recourse amount at that time, of the taxpayer and of all other taxpayers not dealing at arm's length with the taxpayer, that can reasonably be considered to relate to the gift or monetary contribution,

(b) each limited-recourse amount at that time, determined under this section when this section is applied to each other taxpayer who deals at arm's length with and holds, directly or indirectly, an interest in the taxpayer, that can reasonably be considered to relate to the gift or monetary contribution, and

(c) each amount that is the unpaid amount at that time of any other indebtedness, of any taxpayer referred to in paragraph (a) or (b), that can reasonably be considered to relate to the gift or monetary contribution if there is a guarantee, security or similar indemnity or covenant in respect of that or any other indebtedness.

**(3) The portion of subsection 143.2(13) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Information located outside Canada

(13) For the purpose of this section, if it can reasonably be considered that information relating to indebtedness that relates to a taxpayer's expenditure, gift or monetary contribution is available outside Canada and the Minister is not satisfied that the unpaid principal of the indebtedness is not a limited-recourse amount, the unpaid principal of the indebtedness relating to the taxpayer's expenditure, gift or monetary contribution is deemed to be a limited-recourse amount relating to the expenditure, gift or monetary contribution unless

**(2) L'article 143.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(6.1) La dette à recours limité relative au don ou à la contribution monétaire d'un contribuable, au moment où le don ou la contribution est fait, correspond au total des sommes suivantes :

Dette à recours limité relative à un don ou à une contribution monétaire

a) chaque montant à recours limité à ce moment, du contribuable et des autres contribuables qui ont un lien de dépendance avec lui, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au don ou à la contribution;

b) chaque montant à recours limité à ce moment, déterminé selon le présent article dans son application à chaque autre contribuable sans lien de dépendance avec le contribuable et détenteur, de manière directe ou indirecte, d'une participation dans celui-ci, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au don ou à la contribution;

c) chaque somme qui représente le montant impayé à ce moment de toute autre dette d'un contribuable visé aux alinéas a) ou b), qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au don ou à la contribution, dans le cas où cette dette ou toute autre dette est assortie d'une garantie, d'une indemnité ou d'un engagement semblable.

**(3) Le passage du paragraphe 143.2(13) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(13) Pour l'application du présent article, lorsqu'il est raisonnable de considérer que des renseignements concernant une dette se rapportant à une dépense, à un don ou à une contribution monétaire d'un contribuable se trouvent à l'étranger et que le ministre n'est pas convaincu que le principal impayé de la dette n'est pas un montant à recours limité, le principal impayé de la dette qui se rapporte à la dépense, au don ou à la contribution est réputé être un montant à recours limité se rapportant à la dépense, au don ou à la contribution, sauf si, selon le cas :

Renseignements à l'étranger concernant une dette

(4) Subsections (1) to (3) apply in respect of expenditures, gifts and monetary contributions made after February 18, 2003.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux dépenses, dons et contributions monétaires faits après le 18 février 2003.

140. (1) The Act is amended by adding the following after section 143.2:

140. (1) La même loi est modifiée par 5 adjonction, après l'article 143.2, de ce qui suit :

Expenditure — Limitations

Dépenses — restrictions

Definitions	143.3 (1) The following definitions apply in this section.	143.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"expenditure" « dépense »	"expenditure" of a taxpayer means an expense, expenditure or outlay made or incurred by the taxpayer, or a cost or capital cost of property 10 acquired by the taxpayer.	« contribuable » Sont assimilées aux contribuables les sociétés de personnes.	10 « contribuable » "taxpayer"
"option" « option »	"option" means an option, warrant or similar right, issued or granted by a taxpayer, giving the holder the right to acquire an interest in the taxpayer or in another taxpayer with whom the taxpayer does not, at the time the option, warrant or similar right is issued or granted, deal at arm's length.	« dépense » Dépense effectuée ou engagée par un contribuable, ou coût ou coût en capital d'un bien qu'il a acquis.	« dépense » "expenditure"
"taxpayer" « contribuable »	"taxpayer" includes a partnership.	« option » Option, bon de souscription ou droit 15 semblable, émis ou consenti par un contribuable et conférant au détenteur le droit d'acquérir une participation dans le contribuable ou dans un autre contribuable avec lequel celui-ci a un lien de dépendance au moment où l'option, le bon 20 ou le droit est émis ou consenti.	15 « option » "option"
Options — limitation	(2) In computing a taxpayer's income, taxable income or tax payable or an amount considered to have been paid on account of the taxpayer's tax payable, an expenditure of the taxpayer is deemed not to include any portion of the expenditure that would — if this Act were 25 read without reference to this subsection — be included in determining the expenditure because of the taxpayer having granted or issued an option on or after November 17, 2005.	(2) Pour le calcul du revenu, du revenu imposable ou de l'impôt à payer d'un contribuable, ou d'une somme considérée comme payée au titre de son impôt à payer, la dépense 25 du contribuable est réputée ne comprendre nulle partie de celle-ci qui, en l'absence du présent paragraphe, entrerait dans le calcul de la dépense du fait que le contribuable a émis ou consenti une option après le 16 novembre 2005. 30	Options — restriction
Corporate shares limitation	(3) In computing a corporation's income, taxable income or tax payable or an amount considered to have been paid on account of the corporation's tax payable, an expenditure of the corporation that would — if this Act were read without reference to this subsection — include 35 an amount because of the corporation having issued a share of its capital stock at any particular time on or after November 17, 2005 is reduced by	(3) Pour le calcul du revenu, du revenu imposable ou de l'impôt à payer d'une société, ou d'une somme considérée comme payée au titre de son impôt à payer, la dépense de la société qui, en l'absence du présent paragraphe, 35 comprendrait une somme du fait que la société a émis une action de son capital-actions après le 16 novembre 2005 est diminuée de celle des sommes suivantes qui est applicable :	Actions de sociétés — restriction

(a) if the issuance of the share is not a consequence of the exercise of an option, the amount, if any, by which the fair market value of the share at the particular time exceeds

(i) if the transaction under which the share is issued is a transaction to which section 85, 85.1 or 138 applies, the amount determined under that section to be the cost to the issuing corporation of the 10 property acquired in consideration for issuing the share, or

(ii) in any other case, the amount of the consideration that is the fair market value of the property transferred to, or the 15 services provided to, the issuing corporation for issuing the share; and

(b) if the issuance of the share is a consequence of the exercise of an option, the amount, if any, by which the fair market 20 value of the share at the particular time exceeds the amount paid, pursuant to the terms of the option, by the holder to the issuing taxpayer for issuing the share.

(4) In computing a taxpayer's (other than a 25 corporation's) income, taxable income or tax payable or an amount considered to have been paid on account of the taxpayer's tax payable, an expenditure of the taxpayer that would — if this Act were read without reference to this 30 subsection — include an amount because of the taxpayer having issued an interest, or because of an interest being created, in itself at any particular time on or after November 17, 2005 is reduced by

(a) if the issuance or creation of the interest is not a consequence of the exercise of an option, the amount, if any, by which the fair market value of the interest at the particular time exceeds

(i) if the transaction under which the interest is issued is a transaction to which paragraph 70(6)(b) or 73(1.01)(c), subsection 97(2) or section 107.4 or 132.2 applies, the amount determined under that 45 provision to be the cost to the taxpayer of the property acquired for the interest, or

a) si l'émission de l'action ne fait pas suite à l'exercice d'une option, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'action au moment de son émission sur celle des 5 sommes suivantes qui est applicable :

(i) si l'opération dans le cadre de laquelle l'action est émise est visée aux articles 85, 85.1 ou 138, la somme qui, selon l'article en cause, correspond au coût, pour la société émettrice, du bien acquis en 10 contrepartie de l'émission de l'action,

(ii) dans les autres cas, le montant de la contrepartie qui correspond à la juste valeur marchande du bien qui a été transféré à la société émettrice, ou des 15 services qui lui ont été fournis, pour avoir émis l'action;

b) si l'émission de l'action fait suite à l'exercice d'une option, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'action au 20 moment de son émission sur la somme que le détenteur a versée au contribuable émetteur, conformément aux conditions de l'option, pour l'émission de l'action.

(4) Pour le calcul du revenu, du revenu 25 imposable ou de l'impôt à payer d'un contribuable (sauf une société), ou d'une somme considérée comme payée au titre de son impôt à payer, la dépense du contribuable qui, en l'absence du présent paragraphe, comprendrait 30 une somme en raison de l'émission par le contribuable d'une de ses propres participations, ou de la création d'une participation dans lui-même, après le 16 novembre 2005 est diminuée 35 de celle des sommes suivantes qui est applicable :

a) si l'émission ou la création de la participation ne fait pas suite à l'exercice d'une option, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de la participation au moment de 40 son émission ou de sa création sur celle des sommes suivantes qui est applicable :

(i) si l'opération dans le cadre de laquelle la participation est émise ou créée est visée aux alinéas 70(6)b) ou 73(1.01)c), au 45 paragraphe 97(2) ou aux articles 107.4 ou 132.2, la somme qui, selon la disposition

Non-corporate  
interests —  
limitation

Participations  
d'entités non  
constituées —  
restriction

(ii) in any other case, the amount of the consideration that is the fair market value of the property transferred to, or the services provided to, the taxpayer for the interest; and

5

(b) if the issuance or creation of the interest is a consequence of the exercise of an option, the amount, if any, by which the fair market value of the interest at the particular time exceeds the amount paid, pursuant to the 10 terms of the option, by the holder to the taxpayer for the interest.

## Clarification

(5) For greater certainty,

(a) subsection (2) does not apply to reduce an expenditure that is a commission, fee or 15 other amount for services rendered by a person as a salesperson, agent or dealer in securities in the course of the issuance of an option;

(b) subsections (3) and (4) do not apply to 20 reduce an expenditure of a taxpayer to the extent that the expenditure does not include an amount determined to be an excess under those subsections;

(c) this section does not apply to determine 25 the cost or capital cost of property determined under subsection 70(6), section 73, 85 or 85.1, subsection 97(2) or section 107.4, 132.2 or 138; and

(d) this section does not apply to determine 30 the amount of a taxpayer's expenditure if the amount of the expenditure as determined under section 69 is less than the amount that would, if this subsection were read without reference to this paragraph, be the amount of 35 the expenditure as determined under this section.

**(2) Subsection (1) applies on and after November 17, 2005.**

en cause, correspond au coût pour le contribuable du bien acquis contre la participation,

(ii) dans les autres cas, le montant de la contrepartie qui correspond à la juste 5 valeur marchande du bien qui a été transféré au contribuable, ou des services qui lui ont été fournis, contre la participation;

b) si l'émission ou la création de la partici- 10 pation fait suite à l'exercice d'une option, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de la participation au moment de son émission ou de sa création sur la somme que le détenteur a versée au contribuable, confor- 15 mément aux conditions de l'option, pour la participation.

(5) Il est entendu :

## Précisions

a) que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de réduire les dépenses qui sont des commis- 20 sions, honoraires ou autres sommes au titre de services rendus par une personne en tant que vendeur, mandataire ou courtier en valeurs dans le cadre de l'émission d'une option;

b) que les paragraphes (3) et (4) n'ont pas 25 pour effet de réduire les dépenses d'un contribuable dans la mesure où elles ne comportent pas de sommes correspondant aux excédents déterminés selon ces paragraphes; 30

c) que le coût ou le coût en capital d'un bien, déterminé selon le paragraphe 70(6), les articles 73, 85 ou 85.1, le paragraphe 97(2) ou les articles 107.4, 132.2 ou 138, est déterminé compte non tenu du présent article; 35

d) que le montant d'une dépense d'un contribuable est déterminé compte non tenu du présent article si le montant de la dépense, déterminé selon l'article 69, est inférieur à celui qui serait déterminé selon le présent 40 article en l'absence du présent alinéa.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 17 novembre 2005.**

**141. (1) Paragraph (b) of the definition “earned income” in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) an amount included under paragraph 56(1)(b), (c.1), (c.2), (g) or (o) in computing the taxpayer’s income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada,

**(2) Paragraph (d) of the definition “revenu gagné” in subsection 146(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

d) soit, dans le cas d’un contribuable visé au paragraphe 115(2), le total qui serait calculé en application de l’alinéa 115(2)e) à son égard pour l’année compte non tenu du renvoi à l’alinéa 56(1)n) au sous-alinéa 115(2)e)(ii), ni du sous-alinéa 115(2)e)(iv), à l’exception de toute partie de ce total qui est incluse, en application de l’alinéa c), dans le total calculé selon la présente définition ou qui est exonérée de l’impôt sur le revenu au Canada par l’effet d’une disposition d’un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada,

**(3) Subparagraph (d)(i) of the definition “earned income” in subsection 146(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) that paragraph were read without reference to subparagraph 115(2)(e)(iv), and

**(4) Paragraph (f) of the definition “earned income” in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

(f) an amount deductible under paragraph 60(b) or (c.1), or deducted under paragraph 60(c.2), in computing the taxpayer’s income for the year,

**(5) Paragraph (h) of the definition “earned income” in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

(h) the portion of an amount included under subparagraph (a)(ii) or (c)(ii) in determining the taxpayer’s earned income for the year because of paragraph 14(1)(b)

**141. (1) L’alinéa b) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) soit un montant inclus en application des alinéas 56(1)b), c.1), c.2), g) ou o) dans le calcul de son revenu pour une période de l’année tout au long de laquelle il a résidé au Canada;

**(2) L’alinéa d) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) soit, dans le cas d’un contribuable visé au paragraphe 115(2), le total qui serait calculé en application de l’alinéa 115(2)e) à son égard pour l’année compte non tenu du renvoi à l’alinéa 56(1)n) au sous-alinéa 115(2)e)(ii), ni du sous-alinéa 115(2)e)(iv), à l’exception de toute partie de ce total qui est incluse, en application de l’alinéa c), dans le total calculé selon la présente définition ou qui est exonérée de l’impôt sur le revenu au Canada par l’effet d’une disposition d’un accord ou convention fiscal conclu avec un autre pays et ayant force de loi au Canada,

**(3) Le sous-alinéa d)(i) de la définition de «earned income», au paragraphe 146(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) that paragraph were read without reference to subparagraph 115(2)(e)(iv), and

**(4) L’alinéa f) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

f) soit un montant déductible en application des alinéas 60b) ou c.1), ou déduit en application de l’alinéa 60c.2), dans le calcul de son revenu pour l’année;

**(5) L’alinéa h) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

h) soit la partie d’un montant inclus, par l’effet de l’alinéa 14(1)b), en application des alinéas a) ou c) au titre du revenu tiré d’une entreprise dans le calcul du revenu gagné du contribuable pour l’année;

**(6) Subsection 146(8.1) of the Act is replaced by the following:**

(8.1) Where a payment out of or under a registered retirement savings plan of a deceased annuitant to the annuitant's legal representative would have been a refund of premiums if it had been paid under the plan to an individual who is a beneficiary (as defined in subsection 108(1)) under the deceased's estate, the payment is, to the extent it is so designated jointly by the legal representative and the individual in prescribed form filed with the Minister, deemed to be received by the individual (and not by the legal representative) at the time it was so paid as a benefit that is a refund of premiums.

**(7) Subparagraph 146(10.1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) paragraphs 38(a) and (b) are to be read as if the fraction set out in each of those paragraphs were replaced by the word "all".

**(8) Subsections (1) and (4) apply to the 1997 and subsequent taxation years.**

**(9) Subsections (2) and (3) apply to the 1993 and subsequent taxation years.**

**(10) Subsection (5) applies to amounts included in computing income for taxation years in respect of business fiscal periods that end after February 27, 2000.**

**(11) Subsection (6) applies after 1988 except that, before 1999, subsection 146(8.1) of the Act, as enacted by subsection (6), is to be read as follows:**

(8.1) Such portion of an amount paid in a taxation year out of or under a registered retirement savings plan of a deceased annuitant to the annuitant's legal representative as, had that portion been paid under the plan to an individual who is a beneficiary (as defined in subsection 108(1)) under the deceased's estate, would have been a refund of premiums is, to the extent it is so designated jointly by the legal representative and the individual in prescribed

**(6) Le paragraphe 146(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8.1) La somme versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite d'un rentier décédé au représentant légal de ce dernier qui aurait été un remboursement de primes si elle avait été versée en vertu du régime à un particulier qui est bénéficiaire (au sens du paragraphe 108(1)) de la succession du rentier est réputée, dans la mesure où elle est désignée conjointement par le représentant légal et le particulier dans le formulaire prescrit présenté au ministre, être reçue par le particulier (et non par le représentant légal), au moment où elle a été ainsi versée, à titre de prestation qui est un remboursement de primes.

**(7) Le sous-alinéa 146(10.1)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la mention de toute fraction visée aux alinéas 38a) et b) vaut mention de « totalité ».

**(8) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et suivantes.**

**(9) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.**

**(10) Le paragraphe (5) s'applique aux montants inclus dans le calcul du revenu pour toute année d'imposition relativement à des exercices d'entreprise se terminant après le 27 février 2000.**

**(11) Le paragraphe (6) s'applique à compter de 1989. Toutefois, avant 1999, le paragraphe 146(8.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), est réputé avoir le libellé suivant :**

(8.1) La fraction de la somme versée au cours d'une année d'imposition dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite d'un rentier décédé au représentant légal de ce dernier qui aurait été un remboursement de primes si elle avait été versée en vertu du régime à un particulier qui est bénéficiaire (au sens du paragraphe 108(1)) de la succession du rentier est réputée, dans la mesure où elle est désignée conjointement par le représentant légal et le particulier dans le formulaire prescrit présenté

Avantage reçu sous forme de remboursement de primes

Deemed receipt of refund of premiums

form filed with the Minister, deemed to be received by the individual in the year as a benefit that is a refund of premiums.

**142. (1) The definition “quarter” in subsection 146.01(1) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 146.01(8) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the 2002 and subsequent taxation years.**

**143. (1) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.2):**

(g.3) the plan provides that an individual is permitted to be designated as a beneficiary under the plan, and that a contribution to the plan in respect of an individual who is a beneficiary under the plan is permitted to be made, only if

(i) in the case of a designation, the individual's Social Insurance Number is provided to the promoter before the designation is made and either

(A) the individual is resident in Canada when the designation is made, or

(B) the designation is made in conjunction with a transfer of property into the plan from another registered education savings plan under which the individual was a beneficiary immediately before the transfer, and

(ii) in the case of a contribution, either

(A) the individual's Social Insurance Number is provided to the promoter before the contribution is made and the individual is resident in Canada when the contribution is made, or

(B) the contribution is made by way of transfer from another registered education savings plan under which the individual was a beneficiary immediately before the transfer;

au ministre, être reçue par le particulier au cours de l'année à titre de prestation qui est un remboursement de primes.

**142. (1) La définition de « trimestre », au 5 paragraphe 146.01(1) de la même loi, est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 146.01(8) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux années d'imposition 2002 et 10 suivantes.**

**143. (1) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g.2), de ce qui suit :**

g.3) le régime prévoit qu'un particulier ne peut être désigné à titre de bénéficiaire du régime, et qu'une cotisation ne peut y être versée relativement à un particulier bénéficiaire du régime, que si :

(i) s'agissant d'une désignation, le numéro d'assurance sociale du particulier est fourni au promoteur avant la désignation et, selon le cas :

(A) le particulier réside au Canada au moment de la désignation,

(B) la désignation est effectuée de concert avec un transfert de biens au régime à partir d'un autre régime enregistré d'épargne-études dont le particulier était bénéficiaire immédiatement avant le transfert,

(ii) s'agissant d'une cotisation, l'un des faits suivants se vérifie :

(A) le numéro d'assurance sociale du particulier est fourni au promoteur avant le versement de la cotisation et le particulier réside au Canada au moment du versement,

(B) la cotisation est effectuée au moyen d'un transfert d'un autre régime enregistré d'épargne-études dont le particulier était bénéficiaire immédiatement avant le transfert;

**(2) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):**

Social Insurance  
Number not  
required

(2.3) Notwithstanding paragraph (2)(g.3), an education savings plan may provide that an individual's Social Insurance Number need not be provided in respect of

(a) a contribution to the plan, if the plan was entered into before 1999; and

(b) a designation of a non-resident individual as a beneficiary under the plan, if the individual was not assigned a Social Insurance Number before the designation is made.

**(3) Subsections (1) and (2) apply after 2003.**

**144. (1) Paragraph (b) of the definition "annuitant" in subsection 146.3(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) after the death of the first individual, a spouse or common-law partner (in this definition referred to as the "survivor") of the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in the definition "retirement income fund" out of or under the fund after the death of the first individual, if the survivor is alive at that time and the undertaking was made

(i) pursuant to an election that is described in that definition and that was made by the first individual, or

(ii) with the consent of the legal representative of the first individual, and

**(2) The portion of paragraph 146.3(2)(c) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(c) if the carrier is a person referred to as a depositary in section 146, the fund provides that

**(3) Paragraph 146.3(2)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vi), by adding the**

**(2) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :**

(2.3) Malgré l'alinéa (2)g.3), un régime enregistré d'épargne-études peut prévoir que le numéro d'assurance sociale n'a pas à être fourni relativement :

a) à une cotisation au régime, si le régime a été conclu avant 1999;

b) à la désignation d'un particulier non-résident à titre de bénéficiaire du régime, si le particulier n'avait pas reçu de numéro d'assurance sociale avant la désignation.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2004.**

**144. (1) L'alinéa b) de la définition de «rentier», au paragraphe 146.3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) après le décès du premier particulier, l'époux ou le conjoint de fait (appelé «survivant» à la présente définition) du premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à la définition de «fonds de revenu de retraite» au présent paragraphe dans le cadre du fonds après le décès du premier particulier, si le survivant est vivant à ce moment et si l'engagement est pris, selon le cas :

(i) en conformité avec un choix fait par le premier particulier en application de cette définition,

(ii) avec le consentement du représentant légal du premier particulier;

**(2) Le passage de l'alinéa 146.3(2)c) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(c) if the carrier is a person referred to as a depositary in section 146, the fund provides that

**(3) L'alinéa 146.3(2)f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :**

Numéro  
d'assurance  
sociale non  
requis

15

35

40

word “or” at the end of subparagraph (vii) and by adding the following after subparagraph (vii):

(viii) a deferred profit sharing plan in accordance with subsection 147(19);

(4) The portion of subsection 146.3(5.1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5.1) If at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund that is a spousal or common-law partner plan (within the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to a taxpayer is required to be included in the income of the taxpayer’s spouse or common-law partner and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer’s spouse or common-law partner at that time by reason of the breakdown of their marriage or common-law partnership, there shall be included at that time in computing the taxpayer’s income for the year an amount equal to the least of

(5) The portion of subsection 146.3(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) If a trust that is governed by a registered retirement income fund holds, at any time in a taxation year, a property that is not a qualified investment,

(6) Subparagraph 146.3(9)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraphs 38(a) and (b) are to be read as if the fraction set out in each of those paragraphs were replaced by the word “all”.

(7) Subsections (1) and (4) apply to the 2001 and subsequent taxation years except that, if a taxpayer and a person have jointly elected under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, in respect of the 1998, 1999 or 2000 taxation years, subsections (1) and (4) apply to the taxpayer and the person in respect of the applicable taxation year and subsequent taxation years.

(viii) d’un régime de participation différée aux bénéfices en conformité avec le paragraphe 147(19);

(4) Le passage du paragraphe 146.3(5.1) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5.1) If at any time in a taxation year a particular amount in respect of a registered retirement income fund that is a spousal or common-law partner plan (within the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to a taxpayer is required to be included in the income of the taxpayer’s spouse or common-law partner and the taxpayer is not living separate and apart from the taxpayer’s spouse or common-law partner at that time by reason of the breakdown of their marriage or common-law partnership, there shall be included at that time in computing the taxpayer’s income for the year an amount equal to the least of

(5) Le passage du paragraphe 146.3(9) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) Si une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite détient, au cours d’une année d’imposition, un bien qui n’est pas un placement admissible :

(6) Le sous-alinéa 146.3(9)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la mention de toute fraction visée aux alinéas 38a) et b) vaut mention de « totalité », compte tenu des adaptations grammaticales nécessaires.

(7) Les paragraphes (1) et (4) s’appliquent aux années d’imposition 2001 et suivantes. Toutefois, si un contribuable et une personne ont fait conjointement, pour les années d’imposition 1998, 1999 ou 2000, le choix prévu à l’article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations*, ces paragraphes s’appliquent à eux pour l’année d’imposition en question et pour les années d’imposition suivantes.

Amount included in income

Amount included in income

Tax payable on income from non-qualified investment

Impôt sur le revenu provenant d’un placement non admissible

**(8) Subsection (2) applies after 2001.**

**(8) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2002.**

**(9) Subsection (3) applies after March 20, 2003.**

**(9) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 21 mars 2003.**

**(10) Subsection (5) applies to the 2003 and subsequent taxation years.**

**(10) Le paragraphe (5) s'applique aux 5 années d'imposition 2003 et suivantes.**

**145. (1) Paragraph 147(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

**145. (1) L'alinéa 147(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(e) the plan includes a provision stipulating that no right of a person under the plan is capable of any surrender or assignment other than

e) le régime comporte une disposition portant que le droit d'une personne prévu au régime ne peut faire l'objet de renonciation ou de cession, sauf s'il s'agit :

(i) an assignment under a decree, an order or a judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, that relates to a division of property between an individual and the individual's spouse or common-law partner, or former spouse or common-law partner, in settlement of rights that arise out of, or on a breakdown of, their marriage or common-law partnership,

(i) d'une cession effectuée en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre un particulier et son époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait, en règlement des droits découlant du mariage ou de l'union de fait ou de son échec,

(ii) an assignment by a deceased individual's legal representative on the distribution of the individual's estate, and

(ii) d'une cession effectuée par le représentant légal d'un particulier décédé, à l'occasion du règlement de la succession du particulier,

(iii) a surrender of benefits to avoid revocation of the plan's registration;

(iii) d'une renonciation de prestations, en vue d'éviter le retrait de l'agrément du régime;

**(2) Subsection 147(5.11) of the Act is repealed.**

**(2) Le paragraphe 147(5.11) de la même loi est abrogé.**

**(3) Subparagraph 147(19)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 147(19)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) who is a spouse or common-law partner, or former spouse or common-law partner, of an employee or former employee referred to in subparagraph (i) and who is entitled to the amount

(ii) est l'époux ou le conjoint de fait, ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait, de l'employé visé au sous-alinéa (i) et a droit au montant :

(A) as a consequence of the death of the employee or former employee, or

(A) soit par suite du décès de l'employé,

(B) under a decree, an order or a judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, that relates to a division of property between the employee or former employee and the

(B) soit en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre l'employé et le particulier en

individual in settlement of rights that arise out of, or on a breakdown of, their marriage or common-law partnership;

règlement des droits découlant de leur mariage ou de leur union de fait ou de son échec,

(4) The portion of paragraph 147(19)(d) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(4) Le passage de l'alinéa 147(19)d) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(d) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants au profit du particulier :

(d) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants au profit du particulier :

(5) Paragraph 147(19)(d) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(5) L'alinéa 147(19)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

(iv) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est le rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

(6) Subsection (1) applies after March 20, 2003.

(6) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 21 mars 2003.

(7) Subsection (2) applies to cessations of employment that occur after 2002.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux cessations d'emploi se produisant après 2002.

(8) Subsections (3) to (5) apply to transfers that occur after March 20, 2003.

(8) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent aux transferts effectués après le 20 mars 2003.

146. (1) Paragraph 148(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after that subparagraph:

146. (1) L'alinéa 148(1)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) the annuity contract is a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer and the amount paid to acquire it was deductible under paragraph 60(I) in computing the taxpayer's income, or

(i.1) il s'agit d'une rente admissible de fiducie relativement à un contribuable, et la somme versée pour son acquisition est déductible, en application de l'alinéa 60I), dans le calcul du revenu du contribuable,

(2) Subsection 148(8.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 148(8.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8.2) Malgré les autres dispositions du présent article, l'intérêt d'un titulaire de police dans une police d'assurance-vie (sauf une police qui est un régime ou un contrat visé à l'un des alinéas (1)a) à e) ou qui est établie aux termes d'un tel régime ou contrat) qui est transféré ou distribué à l'époux ou conjoint de fait du

(8.2) Malgré les autres dispositions du présent article, l'intérêt d'un titulaire de police dans une police d'assurance-vie (sauf une police qui est un régime ou un contrat visé à l'un des alinéas (1)a) à e) ou qui est établie aux termes d'un tel régime ou contrat) qui est transféré ou distribué à l'époux ou conjoint de fait du

Transfert à l'époux ou au conjoint de fait au décès

Transfert à l'époux ou au conjoint de fait au décès

titulaire par suite du décès de ce dernier est réputé, si le titulaire et son époux ou conjoint de fait résidaient au Canada immédiatement avant ce décès, avoir fait l'objet d'une disposition par le titulaire immédiatement avant son décès pour un produit égal au coût de base rajusté de l'intérêt pour lui immédiatement avant le transfert et avoir été acquis par l'époux ou conjoint de fait à un coût égal à ce produit; toutefois, un choix peut être fait dans la déclaration de revenu du titulaire produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle le titulaire est décédé pour que le présent paragraphe ne s'applique pas.

**(3) Subsection (1) applies after August 1992.**

**(4) Paragraph 148(1)(e) of the Act, as it applies after 1988 and before September 1992, is to be read as follows:**

(e) an annuity contract

(i) the payment for which was deductible in computing the policyholder's income by virtue of paragraph 60(I), or

(ii) that is a qualifying trust annuity with respect to a taxpayer, the payment for which was deductible under paragraph 60(I) in computing the taxpayer's income,

**147. (1) The definition "versement admissible" in subsection 148.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

« versement admissible » Est un versement admissible effectué pour un particulier dans le cadre d'un arrangement donné :

a) le versement effectué dans le cadre de l'arrangement donné en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier, à l'exception d'un versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires;

« versement admissible »  
"relevant contribution"

titulaire par suite du décès de ce dernier est réputé, si le titulaire et son époux ou conjoint de fait résidaient au Canada immédiatement avant ce décès, avoir fait l'objet d'une disposition par le titulaire immédiatement avant son décès pour un produit égal au coût de base rajusté de l'intérêt pour lui immédiatement avant le transfert et avoir été acquis par l'époux ou conjoint de fait à un coût égal à ce produit; toutefois, un choix peut être fait dans la déclaration de revenu du titulaire produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition au cours de laquelle le titulaire est décédé pour que le présent paragraphe ne s'applique pas.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de septembre 1992.**

**(4) Pour ce qui est de son application après 1988 et avant septembre 1992, l'alinéa 148(1)e de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :**

e) un contrat de rente qui répond à l'une des conditions suivantes :

(i) le paiement pour le contrat est déductible, en application de l'alinéa 60I), dans le calcul du revenu du titulaire de police,

(ii) il s'agit d'une rente admissible de fiducie relativement à un contribuable, pour laquelle le paiement est déductible, en application de l'alinéa 60I), dans le calcul du revenu du contribuable,

**147. (1) La définition de « versement admissible », au paragraphe 148.1(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« versement admissible » Est un versement admissible effectué pour un particulier dans le cadre d'un arrangement donné :

a) le versement effectué dans le cadre de l'arrangement donné en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier, à l'exception d'un versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires;

« versement admissible »  
"relevant contribution"

b) la partie d'un versement effectué dans le cadre d'un arrangement de services funéraires (à l'exception d'un tel versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires) qu'il est raisonnable de considérer comme ayant ultérieurement servi à effectuer un versement dans le cadre de l'arrangement donné au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier.

**(2) The description of C in subsection 148.1(3) of the Act is replaced by the following:**

C is the amount determined by the formula

$$D - E$$

where

D is the total of all relevant contributions made before the particular time in respect of the individual under the arrangement (other than contributions in respect of the individual that were in a cemetery care trust), and

E is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(a) an amount relating to the balance in respect of the individual under the arrangement that is deemed by subsection (4) to have been distributed before the particular time from the arrangement

exceeds

(b) the portion of the amount referred to in paragraph (a) that is added, because of this subsection, in computing a taxpayer's income.

**(3) Section 148.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) If at a particular time an amount relating to the balance in respect of an individual (referred to in this subsection and in subsection (5) as the "transferor") under an eligible funeral

b) la partie d'un versement effectué dans le cadre d'un arrangement de services funéraires (à l'exception d'un tel versement effectué au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires) qu'il est raisonnable de considérer comme ayant ultérieurement servi à effectuer un versement dans le cadre de l'arrangement donné au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires en vue du financement de services de funérailles ou de cimetière relatifs au particulier.

**(2) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 148.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C le montant obtenu par la formule suivante :

$$D - E$$

où :

D représente le total des versements admissibles effectués dans le cadre de l'arrangement pour le particulier avant le remboursement, à l'exception des versements relatifs au particulier affectés à une fiducie pour l'entretien d'un cimetière,

E le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

a) un montant lié au solde applicable au particulier dans le cadre de l'arrangement qui est réputé par le paragraphe (4) avoir été remboursé sur l'arrangement avant le remboursement,

b) la partie du montant visé à l'alinéa a) qui, par l'effet du présent paragraphe, est ajouté dans le calcul du revenu d'un contribuable.

**(3) L'article 148.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Si, à un moment donné, un montant lié au solde applicable à un particulier (appelé « cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (5)) dans le cadre d'un arrangement de services

Deemed distribution on transfer

Remboursement réputé en cas de transfert

arrangement (referred to in this subsection and in subsection (5) as the “transferor arrangement”) is transferred, credited or added to the balance in respect of the same or another individual (referred to in this subsection and in subsection (5) as the “recipient”) under the same or another eligible funeral arrangement (referred to in this subsection and in subsection (5) as the “recipient arrangement”),

(a) the amount is deemed to be distributed to the transferor (or, if the transferor is deceased at the particular time, to the recipient) at the particular time from the transferor arrangement and to be paid from the balance in respect of the transferor under the transferor arrangement; and

(b) the amount is deemed to be a contribution made (other than by way of a transfer from an eligible funeral arrangement) at the particular time under the recipient arrangement for the purpose of funding funeral or cemetery services with respect to the recipient.

Non-application  
of subsection (4)

(5) Subsection (4) does not apply if

(a) the transferor and the recipient are the same individual;

(b) the amount that is transferred, credited or added to the balance in respect of the individual under the recipient arrangement is equal to the balance in respect of the individual under the transferor arrangement immediately before the particular time; and

(c) the transferor arrangement is terminated immediately after the transfer.

**(4) Subsections (2) and (3) apply to amounts that are transferred, credited or added after December 20, 2002.**

**148. (1) Paragraph 149(1)(d.5) of the Act is replaced by the following:**

(d.5) subject to subsections (1.2) and (1.3), a corporation, commission or association not less than 90% of the capital of which was

Income within  
boundaries of  
entities

funéraires (appelé « arrangement du cédant » au présent paragraphe et au paragraphe (5)) est transféré au même particulier ou à un autre particulier (appelés « bénéficiaire » au présent paragraphe et au paragraphe (5)), est porté à son crédit ou est ajouté au solde qui lui est applicable, dans le cadre du même arrangement ou d'un autre arrangement semblable (appelés « arrangement du bénéficiaire » au présent paragraphe et au paragraphe (5)), les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant est réputé, d'une part, être remboursé au cédant ou, si celui-ci est décédé au moment donné, au bénéficiaire sur l'arrangement du cédant au moment donné et, d'autre part, être payé sur le solde applicable au cédant dans le cadre de ce même arrangement;

b) le montant est réputé être un versement effectué (autrement qu'au moyen d'un transfert d'un arrangement de services funéraires) au moment donné dans le cadre de l'arrangement du bénéficiaire en vue de financer les services funéraires ou les services de cimetière relatifs au bénéficiaire.

25

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, à la fois :

a) le cédant et le bénéficiaire sont le même particulier;

b) le montant qui est transféré au particulier, porté à son crédit ou ajouté au solde qui lui est applicable, dans le cadre de l'arrangement du bénéficiaire, est égal au solde qui lui est applicable dans le cadre de l'arrangement du cédant immédiatement avant le moment donné;

c) il est mis fin à l'arrangement du cédant immédiatement après le transfert.

**(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux montants transférés, ajoutés ou crédités après le 20 décembre 2002.**

**148. (1) L'alinéa 149(1)(d.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d.5) sous réserve des paragraphes (1.2) et (1.3), une société, commission ou association dont au moins 90 % du capital appartenait à

Administrations  
publiques

Non-application  
du par. (4)

owned by one or more entities each of which is a municipality in Canada, or a municipal or public body performing a function of government in Canada, if the income for the period of the corporation, commission or association from activities carried on outside the geographical boundaries of the entities does not exceed 10% of its income for the period;

**(2) Subparagraphs 149(1)(d.6)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) if paragraph (d.5) applies to the other corporation, commission or association, the geographical boundaries of the entities referred to in that paragraph in its application to that other corporation, commission or association, or

(ii) if this paragraph applies to the other corporation, commission or association, the geographical boundaries of the entities referred to in subparagraph (i) in its application to that other corporation, commission or association;

**(3) Subsection 149(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (y) and by adding the following after paragraph (z):**

**(z.1) a trust**

(i) that was created because of a requirement imposed by section 56 of the *Environment Quality Act*, R.S.Q., c. Q-2,

(ii) that is resident in Canada, and

(iii) in which the only persons that are beneficially interested are

(A) Her Majesty in right of Canada,

(B) Her Majesty in right of a province, or

(C) a municipality (as defined in section 1 of that Act) that is exempt because of this subsection from tax under this Part on all of its taxable income; or

**(z.2) a trust**

(i) that was created because of a requirement imposed by subsection 9(1) of the *Nuclear Fuel Waste Act*, S.C. 2002, c. 23,

une ou plusieurs entités dont chacune est une municipalité du Canada ou un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada, pourvu que le revenu de la société, commission ou association pour la période provenant d'activités exercées en dehors des limites géographiques des entités ne dépasse pas 10 % de son revenu pour la période;

**(2) Les sous-alinéas 149(1)d.6(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) si l'alinéa d.5) s'applique à l'autre société, commission ou association, les activités exercées en dehors des limites géographiques des entités visées à cet alinéa quant à son application à cette autre société, commission ou association,

(ii) si le présent alinéa s'applique à l'autre société, commission ou association, les activités exercées en dehors des limites géographiques des entités visées au sous-alinéa (i) quant à son application à cette autre société, commission ou association;

**(3) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z), de ce qui suit :**

**z.1) une fiducie à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :**

(i) elle a été établie en raison d'une exigence imposée par l'article 56 de la *Loi sur la qualité de l'environnement*, L.R.Q., ch. Q-2,

(ii) elle réside au Canada,

(iii) seules les personnes ci-après y ont un droit de bénéficiaire :

(A) Sa Majesté du chef du Canada,

(B) Sa Majesté du chef d'une province,

(C) toute municipalité, au sens de l'article 1 de cette loi, qui est exonérée, par l'effet du présent paragraphe, de l'impôt prévu à la présente partie sur la totalité de son revenu imposable;

**z.2) une fiducie à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :**

(ii) that is resident in Canada, and

(iii) in which the only persons that are beneficially interested are

(A) Her Majesty in right of Canada,

(B) Her Majesty in right of a province, 5

(C) a nuclear energy corporation (as defined in section 2 of that Act) all of the shares of the capital stock of which are owned by one or more persons described in clause (A) or (B), 10

(D) the waste management organization established under section 6 of that Act if all of the shares of its capital stock are owned by one or more nuclear energy corporations described in clause (C), or 15

(E) Atomic Energy of Canada Limited, being the company incorporated or acquired pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*, R.S.C. 1970, c. A-19. 20

**(4) The portion of subsection 149(1.2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(1.2) For the purposes of paragraphs (1)(d.5) and (d.6), income of a corporation, a commis- 25 sion or an association from activities carried on outside the geographical boundaries of a municipality or of a municipal or public body does not include income from activities carried on

(a) under an agreement in writing between

(i) the corporation, commission or association, and

(ii) a person who is Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, a 35 municipal or public body or a corporation to which any of paragraphs (1)(d) to (d.6) applies and that is controlled by Her

(i) elle a été établie en raison d'une exigence imposée par le paragraphe 9(1) de la *Loi sur les déchets de combustible nucléaire*, L.C. 2002, ch. 23,

(ii) elle réside au Canada, 5

(iii) seules les personnes ci-après y ont un droit de bénéficiaire :

(A) Sa Majesté du chef du Canada,

(B) Sa Majesté du chef d'une province,

(C) toute société d'énergie nucléaire, au 10 sens de l'article 2 de cette loi, dont la totalité des actions du capital-actions appartiennent à une ou plusieurs personnes visées aux divisions (A) et (B),

(D) la société de gestion des déchets 15 nucléaires constituée en application de l'article 6 de cette loi, si la totalité des actions de son capital-actions appartiennent à une ou plusieurs sociétés d'énergie nucléaire visées à la division (C), 20

(E) Énergie atomique du Canada limitée, soit la société constituée ou acquise aux termes du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, S.R.C. 1970, ch. A-19. 25

**(4) Le passage du paragraphe 149(1.2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Pour l'application des alinéas (1)d.5) et 30 d.6), le revenu d'une société, commission ou association provenant d'activités exercées en dehors des limites géographiques d'une municipalité ou d'un organisme municipal ou public ne comprend pas le revenu provenant d'activités 35 exercées, selon le cas :

a) aux termes d'une convention écrite dont les parties sont :

(i) la société, commission ou association,

(ii) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, une municipalité, un 40 organisme municipal ou public ou une société à laquelle s'applique l'un des alinéas (1)d) à d.6) qui est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une

Majesty in right of Canada or of a province, by a municipality in Canada or by a municipal or public body in Canada

within the geographical boundaries of,

(iii) if the person is Her Majesty in right of Canada or a corporation controlled by Her Majesty in right of Canada, Canada, 5

(iv) if the person is Her Majesty in right of a province or a corporation controlled by Her Majesty in right of a province, the 10 province,

(v) if the person is a municipality in Canada or a corporation controlled by a municipality in Canada, the municipality, and 15

(vi) if the person is a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation controlled by such a body, the area described in subsection (11) in respect of the person; or 20

**(5) Subsection 149(1.3) of the Act is replaced by the following:**

Votes or *de facto*  
control

(1.3) Paragraphs (1)(d) to (d.6) do not apply in respect of a person's taxable income for a period in a taxation year if at any time during 25 the period

(a) the person is a corporation shares of the capital stock of which are owned by one or more other persons that, in total, give them more than 10% of the votes that could be cast 30 at a meeting of shareholders of the corporation, other than shares that are owned by one or more persons each of which is

(i) Her Majesty in right of Canada or of a province, 35

(ii) a municipality in Canada,

(iii) a municipal or public body performing a function of government in Canada, or

(iv) a corporation, a commission or an association, to which any of paragraphs 40 (1)(d) to (d.6) apply; or

province, par une municipalité du Canada ou par un organisme municipal ou public du Canada,

dans les limites géographiques suivantes :

(iii) si la convention est conclue avec Sa 5 Majesté du chef du Canada ou une société contrôlée par celle-ci, celles du Canada,

(iv) si elle est conclue avec Sa Majesté du chef d'une province ou une société contrôlée par celle-ci, celles de la province, 10

(v) si elle est conclue avec une municipalité du Canada ou une société contrôlée par celle-ci, celles de la municipalité,

(vi) si elle est conclue avec un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada ou une société contrôlée par celui-ci, celles visées au paragraphe (11) relativement à cet organisme ou cette société; 15

**(5) Le paragraphe 149(1.3) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :**

(1.3) Les alinéas (1)d) à d.6) ne s'appliquent pas à l'égard du revenu imposable d'une personne pour une période d'une année d'imposition dans le cas où, au cours de la période, 25 selon le cas :

Voix ou contrôle  
de fait

a) la personne est une société et des actions de son capital-actions, appartenant à une ou plusieurs autres personnes, confèrent à ces dernières, au total, plus de 10 % des voix 30 pouvant être exprimées à une assemblée des actionnaires de la société, sauf s'il s'agit d'actions appartenant aux personnes suivantes :

(i) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une 35 province,

(ii) une municipalité du Canada,

(iii) un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale au Canada, 40

(iv) une commission, une association ou une société, à laquelle s'applique l'un des alinéas (1)d) à d.6);

(b) the person is, or would be if the person were a corporation, controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by a person, or by a group of persons that includes a person, who is not

(i) Her Majesty in right of Canada or of a province,

(ii) a municipality in Canada,

(iii) a municipal or public body performing a function of government in Canada, or 10

(iv) a corporation, a commission or an association, to which any of paragraphs (1)(d) to (d.6) apply.

**(6) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):** 15

(11) For the purpose of this section, the geographical boundaries of a municipal or public body performing a function of government are

(a) the geographical boundaries that encompass the area in respect of which an Act of Parliament or an agreement given effect by an Act of Parliament recognizes or grants to the body a power to impose taxes; or

(b) if paragraph (a) does not apply, the 25 geographical boundaries within which that body has been authorized by the laws of Canada or of a province to exercise that function.

**(7) Subsections (1), (2) and (4) to (6) apply 30 to taxation years that begin after May 8, 2000, except that, for those taxation years that began before December 21, 2002, subsection 149(1.3) of the Act, as enacted by subsection (5), is to be read as follows:**

(1.3) For the purposes of paragraph (1)(d.5) and subsection (1.2), 90% of the capital of a corporation that has issued share capital is owned by one or more entities, each of which is a municipality or a municipal or public body, 40 only if the entities own shares of the capital stock of the corporation that give the entities

b) la personne est ou serait, si elle était une société, contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une personne ou par un groupe de personnes qui comprend une personne qui n'est : 5

(i) ni Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

(ii) ni une municipalité du Canada,

(iii) ni un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouvernementale 10 au Canada,

(iv) ni une commission, une association ou une société, à laquelle s'applique l'un des alinéas (1)d) à d.6).

**(6) L'article 149 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

(11) Pour l'application du présent article, les limites géographiques d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouver- 20 nementale sont les suivantes :

a) celles du territoire à l'égard duquel le pouvoir de percevoir des impôts ou taxes est reconnu ou conféré à l'organisme par une loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par 25 une telle loi;

b) en cas d'inapplication de l'alinéa a), celles à l'intérieur desquelles l'organisme est autorisé par les lois fédérales ou provinciales à exercer cette fonction. 30

**(7) Les paragraphes (1), (2) et (4) à (6) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 8 mai 2000. Toutefois, pour ces années d'imposition ayant commencé avant le 21 décembre 2002, le paragraphe 35 149(1.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), est réputé avoir le libellé suivant :**

(1.3) Pour l'application de l'alinéa (1)d.5) et du paragraphe (1.2), le capital d'une société 40 n'appartient à 90 % à une ou plusieurs entités, dont chacune est une municipalité ou un organisme municipal ou public, que si celles-ci sont propriétaires d'actions du capital-actions de la société qui leur confèrent au moins 90 % des 45

Geographical  
boundaries —  
body performing  
government  
functions

Limites  
géographi-  
ques —  
organisme  
remplissant des  
fonctions  
gouvernementa-  
les

90% or more of the votes that could be cast under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation.

**(8) Subsection (3) applies to the 1997 and subsequent taxation years.**

**(9) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax payable under the Act for any taxation year that began before February 27, 2004 shall be made that is necessary to give effect to the provisions of the Act enacted by subsections (1), (2) and (4) to (7).**

**149. (1) The definition "public foundation" in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:**

"public foundation", at a particular time, means a charitable foundation

(a) more than 50% of the directors, trustees, officers or like officials of which deal at arm's length with each other and with

(i) each of the other directors, trustees, officers and like officials of the foundation,

(ii) each person described by subparagraph (b)(i) or (ii), and

(iii) each member of a group of persons (other than Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, another registered charity that is not a private foundation, and any club, society or association described in paragraph 149(1)(l)) who do not deal with each other at arm's length, if the group would, if it were a person, be a person described by subparagraph (b)(i), and

(b) that is not, at the particular time, and would not at the particular time be, if the foundation were a corporation, controlled directly or indirectly in any manner whatever

(i) by a person (other than Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, another registered charity that is not a private foundation, and any club, society or association described in paragraph 149(1)(l)),

voix pouvant être exprimées en toutes circonstances à l'assemblée annuelle des actionnaires de la société.

**(8) Le paragraphe (3) s'applique aux 5 années d'imposition 1997 et suivantes.**

**(9) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation concernant l'impôt payable par un contribuable en vertu de la même loi pour une année d'imposition ayant commencé avant le 27 février 2004 qui est nécessaire à l'application des dispositions de la même loi édictées par les paragraphes (1), (2) et (4) à (7).**

**149. (1) La définition de «fondation publique», au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«fondation publique» Est une fondation publique à un moment donné, la fondation de bienfaisance :

a) dont plus de 50 % des administrateurs, dirigeants, fiduciaires et autres responsables n'ont de lien de dépendance ni entre eux ni avec les personnes suivantes :

(i) chacun des autres administrateurs, dirigeants, fiduciaires ou autres responsables de la fondation,

(ii) chaque personne visée aux sous-alinéas b)(i) ou (ii),

(iii) chaque membre d'un groupe de 30 personnes ayant entre elles un lien de dépendance (à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'une municipalité, d'un autre organisme de bienfaisance enregistré qui n'est pas une fondation privée et de tout cercle ou de toute association visés à l'alinéa 149(1)(l)), dans le cas où le groupe, s'il était une personne, serait visé au sous-alinéa b)(i);

b) qui, au moment donné, n'est ni ne serait, si elle était une société, contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit :

(i) ni par une personne (à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'une municipalité, d'un autre

"public  
foundation"  
«fondation  
publique»

«fondation  
publique»  
"public  
foundation"

(A) who immediately after the particular time, has contributed to the foundation amounts that are, in total, greater than 50% of the capital of the foundation immediately after the particular time, 5 and

(B) who immediately after the person's last contribution at or before the particular time, had contributed to the foundation amounts that were, in total, 10 greater than 50% of the capital of the foundation immediately after the making of that last contribution, or

(ii) by a person, or by a group of persons that do not deal at arm's length with each 15 other, if the person or any member of the group does not deal at arm's length with a person described in subparagraph (i);

**(2) The portion of the definition "charitable organization" in subsection 149.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

"charitable organization", at any particular time, means an organization, whether or not incorporated,

**(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition "charitable organization" in subsection 149.1(1) of the Act are replaced by the following:**

(c) more than 50% of the directors, trustees, 30 officers or like officials of which deal at arm's length with each other and with

(i) each of the other directors, trustees, officers and like officials of the organization, 35

(ii) each person described by subparagraph (d)(i) or (ii), and

(iii) each member of a group of persons (other than Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, another 40 registered charity that is not a private foundation, and any club, society or association described in paragraph

organisme de bienfaisance enregistré qui n'est pas une fondation privée et de tout cercle ou de toute association visés à l'alinéa 149(1)) qui, à la fois :

(A) immédiatement après le moment 5 donné, a fourni à la fondation des sommes qui représentent, au total, plus de 50 % des capitaux de la fondation immédiatement après le moment donné,

(B) immédiatement après sa dernière 10 contribution effectuée au plus tard au moment donné, avait fourni à la fondation des sommes qui, au total, représentent plus de 50 % des capitaux de la fondation immédiatement après cette 15 dernière contribution,

(ii) ni par une personne, ou par un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance, dans le cas où la personne ou un membre du groupe a un tel lien avec 20 une personne visée au sous-alinéa (i).

**(2) Le passage de la définition de «oeuvre de bienfaisance» précédant l'alinéa a), au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

«oeuvre de bienfaisance» Est une oeuvre de bienfaisance à un moment donné, l'oeuvre, 25 constituée ou non en société :

**(3) Les alinéas c) et d) de la définition de «oeuvre de bienfaisance», au paragraphe 30 149.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

c) dont plus de 50 % des administrateurs, dirigeants, fiduciaires et autres responsables n'ont de lien de dépendance ni entre eux ni 35 avec les personnes suivantes :

(i) chacun des autres administrateurs, dirigeants, fiduciaires ou autres responsables de l'oeuvre,

(ii) chaque personne visée aux sous- 40 alinéas d)(i) ou (ii),

(iii) chaque membre d'un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance (à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, 45 d'une municipalité, d'un autre organisme

"charitable organization"  
«oeuvre de bienfaisance»

«oeuvre de bienfaisance»  
"charitable organization"

149(1)(l)) who do not deal with each other at arm's length, if the group would, if it were a person, be a person described by subparagraph (d)(i), and

(d) that is not, at the particular time, and would not at the particular time be, if the organization were a corporation, controlled directly or indirectly in any manner whatever

(i) by a person (other than Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, another registered charity that is not a private foundation, and any club, society or association described in paragraph 149(1)(l)),

(A) who immediately after the particular time, has contributed to the organization amounts that are, in total, greater than 50% of the capital of the organization immediately after the particular time, and

(B) who immediately after the person's last contribution at or before the particular time, had contributed to the organization amounts that were, in total, greater than 50% of the capital of the organization immediately after the making of that last contribution, or

(ii) by a person, or by a group of persons that do not deal at arm's length with each other, if the person or any member of the group does not deal at arm's length with a person described in subparagraph (i);

**(4) Paragraph (d) of the definition "enduring property" in subsection 149.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) a gift received by the registered charity as a transferee from an original recipient charity or another transferee of a property that was, before that gift was so received, an enduring property of the original recipient charity or of the other transferee because of paragraph (a) or (c) or this paragraph, or property substituted for the gift, if, in the case of a property that was an enduring property of an original recipient charity because of para-

de bienfaisance enregistré qui n'est pas une fondation privée et de tout cercle ou de toute association visés à l'alinéa 149(1)l)), dans le cas où le groupe, s'il était une personne, serait visé au sous-alinéa d)(i);

d) qui, au moment donné, n'est ni ne serait, si elle était une société, contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit :

(i) ni par une personne (à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'une municipalité, d'un autre organisme de bienfaisance enregistré qui n'est pas une fondation privée et de tout cercle ou de toute association visés à l'alinéa 149(1)l)) qui, à la fois :

(A) immédiatement après le moment donné, a fourni à l'oeuvre des sommes qui représentent, au total, plus de 50 % des capitaux de l'oeuvre immédiatement après le moment donné,

(B) immédiatement après sa dernière contribution effectuée au plus tard au moment donné, avait fourni à l'oeuvre des sommes qui, au total, représentent plus de 50 % des capitaux de l'oeuvre immédiatement après cette dernière contribution,

(ii) ni par une personne, ou par un groupe de personnes ayant entre elles un lien de dépendance, dans le cas où la personne ou un membre du groupe a un tel lien avec une personne visée au sous-alinéa (i).

**(4) L'alinéa d) de la définition de «enduring property», au paragraphe 149.1(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(d) a gift received by the registered charity as a transferee from an original recipient charity or another transferee of a property that was, before that gift was so received, an enduring property of the original recipient charity or of the other transferee because of paragraph (a) or (c) or this paragraph, or property substituted for the gift, if, in the case of a property that was an enduring property of an original recipient charity because of para-

graph (c), the gift is subject to the same terms and conditions under the trust or direction as applied to the original recipient charity;

**(5) Subsection 149.1(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) makes a disbursement by way of a gift, other than a gift made

(i) in the course of charitable activities carried on by it, or

(ii) to a donee that is a qualified donee at the time of the gift.

**(6) Subsection 149.1(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) makes a disbursement by way of a gift, other than a gift made

(i) in the course of charitable activities carried on by it, or

(ii) to a donee that is a qualified donee at the time of the gift;

**(7) Subsection 149.1(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) makes a disbursement by way of a gift, other than a gift made

(i) in the course of charitable activities carried on by it, or

(ii) to a donee that is a qualified donee at the time of the gift;

**(8) The portion of subsection 149.1(9) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

is, notwithstanding subsection (8), deemed to be income of the charity for, and the eligible amount of a gift for which it issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in, its taxation year in which the period referred to in paragraph (a) expires or the time referred to in paragraph (b) occurs, as the case may be.

graph (c), the gift is subject to the same terms and conditions under the trust or direction as applied to the original recipient charity;

**(5) Le paragraphe 149.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) soit fait un versement sous forme de don, sauf s’il s’agit d’un don fait, selon le cas :

(i) dans le cadre de ses activités de bienfaisance,

(ii) à un donataire qui est un donataire reconnu au moment du don.

**(6) Le paragraphe 149.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) fait un versement sous forme de don, sauf s’il s’agit d’un don fait, selon le cas :

(i) dans le cadre de ses activités de bienfaisance,

(ii) à un donataire qui est un donataire reconnu au moment du don;

**(7) Le paragraphe 149.1(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) fait un versement sous forme de don, sauf s’il s’agit d’un don fait, selon le cas :

(i) dans le cadre de ses activités de bienfaisance,

(ii) à un donataire qui est un donataire reconnu au moment du don;

**(8) Le passage du paragraphe 149.1(9) de la même loi suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

sont réputés, malgré le paragraphe (8), constituer à la fois un revenu de l’organisme de bienfaisance pour son année d’imposition au cours de laquelle expire la période visée à l’alinéa a) ou dans laquelle est prise la décision visée à l’alinéa b), et le montant admissible d’un don pour lequel l’organisme a délivré un reçu visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de cette année.

**(9) Paragraph 149.1(15)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the Minister may make available to the public in any manner that the Minister considers appropriate a listing of all registered, or previously registered, charities and Canadian amateur athletic associations that indicates for each of them

(i) its name and address,

(ii) its registration number and date of registration, and

(iii) the effective date of any revocation, annulment or termination of its registration.

**(10) Subsection (1) applies after 1999 except that, in respect of a foundation that has not been designated before 2000 as a private foundation or a charitable organization under subsection 149.1(6.3) of the Act or under subsection 110(8.1) or (8.2) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and that has not applied after February 15, 1984 for registration under paragraph 110(8)(c) of that Act or under the definition “registered charity” in subsection 248(1) of the Act, subparagraph (a)(iii) and paragraph (b) of the definition “public foundation” in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), are in their application before the earlier of the day, if any, on which the foundation is designated after 1999 as a private foundation or a charitable organization under subsection 149.1(6.3) of the Act and January 1, 2005 to be read**

(a) without reference to “(other than Her Majesty in right of Canada or of a province, a municipality, another registered charity that is not a private foundation, and any club, society or association described in paragraph 149(1)(l))”; and

(b) as if the references to “50%” in paragraph (b) of that definition were references to “75%”.

**(9) L’alinéa 149.1(15)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le ministre peut mettre à la disposition du public, de la façon qu’il juge appropriée, une liste des organismes de bienfaisance et des associations canadiennes de sport amateur, enregistrés ou antérieurement enregistrés, indiquant à l’égard de chaque organisme ou association :

(i) ses nom et adresse,

(ii) ses numéro et date d’enregistrement,

(iii) s’il y a lieu, la date d’entrée en vigueur de toute révocation ou annulation de son enregistrement.

**(10) Le paragraphe (1) s’applique à compter de 2000. Toutefois, en ce qui concerne une fondation qui n’a pas été désignée, avant 2000, comme fondation privée ou oeuvre de bienfaisance en application du paragraphe 149.1(6.3) de la même loi ou des paragraphes 110(8.1) ou (8.2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, et qui n’a pas demandé l’enregistrement après le 15 février 1984 en application de l’alinéa 110(8)(c) de cette loi ou de la définition de «organisme de bienfaisance enregistré», au paragraphe 248(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, le sous-alinéa a)(iii) et l’alinéa b) de la définition de «fondation publique» au paragraphe 149.1(1) de cette loi, édictés par le paragraphe (1), s’appliquent comme suit avant le premier en date du jour, postérieur à 1999, où la fondation est désignée comme fondation privée ou oeuvre de bienfaisance en application du paragraphe 149.1(6.3) de la même loi et du 1<sup>er</sup> janvier 2005 :**

a) il n’est pas tenu compte du passage « (à l’exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, d’une municipalité, d’un autre organisme de bienfaisance enregistré qui n’est pas une fondation privée et de tout cercle ou de toute association visés à l’alinéa 149(1)(l)) » figurant aux sous-alinéas a)(iii) et b)(i) de cette définition;

b) la mention « 50 % » aux divisions b)(i)(A) et (B) de cette définition vaut mention de « 75 % ».

(11) Subsections (2) and (3) apply after 1999 except that, in respect of a charitable organization that has not been designated before 2000 as a private foundation or a public foundation under subsection 149.1(6.3) of the Act or under subsection 110(8.1) or (8.2) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, and that has not applied after February 15, 1984 for registration under paragraph 110(8)(c) of that Act or under the definition “registered charity” in subsection 248(1) of the Act, subparagraphs (c)(ii) and (iii) of the definition “charitable organization” in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (3), apply after the earlier of the day, if any, on which the organization is designated after 1999 as a private foundation or a public foundation under subsection 149.1(6.3) of the Act and December 31, 2004.

(12) Subsection (4) applies to taxation years that begin after March 22, 2004.

(13) Subsections (5) to (7) apply to gifts made after December 20, 2002.

(14) Subsection (8) applies after December 20, 2002.

(15) In its application to gifts made after December 20, 2002 but in a taxation year that begins before March 23, 2004, the portion of the description of A in the definition “disbursement quota” in subsection 149.1(1) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

A is 80% of the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift for which the foundation issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in its immediately preceding taxation year, other than

(11) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à compter de 2000. Toutefois, en ce qui concerne une oeuvre de bienfaisance qui n'a pas été désignée, avant 2000, comme fondation privée ou fondation publique en application du paragraphe 149.1(6.3) de la même loi ou des paragraphes 110(8.1) ou (8.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, et qui n'a pas demandé l'enregistrement après le 15 février 1984 en application de l'alinéa 110(8)c) de cette loi ou de la définition de « organisme de bienfaisance enregistré », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sous-alinéas c)(ii) et (iii) de la définition de « oeuvre de bienfaisance » au paragraphe 149.1(1) de cette loi, édictés par le paragraphe (3), s'appliquent après le premier en date des jours suivants : le jour où l'oeuvre est désignée, après 1999, comme fondation privée ou fondation publique en application du paragraphe 149.1(6.3) de la même loi et le 31 décembre 2004.

(12) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition commençant après le 22 mars 2004.

(13) Les paragraphes (5) à (7) s'appliquent aux dons faits après le 20 décembre 2002.

(14) Le paragraphe (8) s'applique à compter du 21 décembre 2002.

(15) Pour son application aux dons faits après le 20 décembre 2002 et au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant le 23 mars 2004, le passage de l'élément A de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » précédant l'alinéa a), au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est réputé avoir le libellé suivant :

A représente 80 % du total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don pour lequel elle a délivré un reçu

(16) In its application to gifts made after December 20, 2002 but in a taxation year that begins before March 23, 2004, the portion of the description of A.1 in the definition “disbursement quota” in subsection 149.1(1) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

A.1 is 80% of the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift received in a preceding taxation year, to the extent that the eligible amount

(17) An application referred to in subsection 149.1(6.3) of the Act, in respect of one or more taxation years after 1999, may be made after 1999 and before the 90th day after this Act is assented to. If a designation referred to in that subsection for any of those taxation years is made in response to the application, the charity is deemed to be registered as a charitable organization, a public foundation or a private foundation, as the case may be, for the taxation years that the Minister of National Revenue specifies.

150. (1) The portion of subsection 152(1.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.2) Paragraphs 56(1)(l) and 60(o), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with any modifications that the circumstances require, to a determination or a redetermination of an amount under this Division or an amount deemed under section 122.61 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that

visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de son année d'imposition précédente, à l'exclusion de tout montant qui est :

(16) Pour son application aux dons faits après le 20 décembre 2002 et au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant le 23 mars 2004, le passage de l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « contingent des versements » précédant l'alinéa a), au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est réputé avoir le libellé suivant :

A.1 représente 80 % du total des montants représentant chacun le montant admissible d'un don reçu au cours d'une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant, à la fois :

(17) La demande visée au paragraphe 149.1(6.3) de la même loi, relative à une ou plusieurs années d'imposition postérieures à 1999, peut être présentée après 1999 et avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi. Si cette demande donne lieu à une désignation visée à ce paragraphe pour l'une de ces années d'imposition, l'organisme de bienfaisance est réputé être enregistré à titre d'oeuvre de bienfaisance, de fondation publique ou de fondation privée, selon le cas, pour les années d'imposition précisées par le ministre du Revenu national.

150. (1) Le passage du paragraphe 152(1.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Les alinéas 56(1)(l) et 60(o), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section, y compris ceux qui sont réputés par l'article 122.61 être des paiements en trop au titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois :

(2) Subsections 152(3.4) and (3.5) of the Act are repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of forms filed after March 20, 2003.

151. (1) Paragraph 153(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) an amount described in subparagraph 56(1)(a)(iv) or (vii),

(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years.

152. (1) Paragraph 157(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the corporation is a mutual fund corporation, 1/12 of the total of

(i) the corporation's capital gains refund (within the meaning assigned by section 131) for the year, and

(ii) the amount that, because of subsection 131(5) or, where the corporation is a prescribed labour-sponsored venture capital corporation, because of subsection 131(11), is the corporation's dividend refund (within the meaning assigned by section 129) for the year,

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

153. (1) Subsection 159(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a legal representative (other than a trustee in bankruptcy) of a taxpayer distributes to one or more persons property in the possession or control of the legal representative, acting in that capacity, without obtaining a certificate under subsection (2) in respect of the amounts referred to in that subsection,

(a) the legal representative is personally liable for the payment of those amounts to the extent of the value of the property distributed;

(b) the Minister may at any time assess the legal representative in respect of any amount payable because of this subsection; and

(2) Les paragraphes 152(3.4) et (3.5) de la même loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux formulaires produits après le 20 mars 2003.

151. (1) L'alinéa 153(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) une somme visée aux sous-alinéas 56(1)a)(iv) ou (vii);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 2006 et suivantes.

152. (1) L'alinéa 157(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si la société est une société de placement à capital variable, 1/12 du total des montants suivants :

(i) le remboursement au titre des gains en capital, au sens de l'article 131, de la société pour l'année,

(ii) le montant qui, par l'effet du paragraphe 131(5) ou, si la société est une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement, du paragraphe 131(11), représente le remboursement au titre de dividendes, au sens de l'article 129, de la société pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

153. (1) Le paragraphe 159(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Si le représentant légal, à l'exclusion d'un syndic de faillite, d'un contribuable réparti entre plusieurs personnes ou attribué à une seule, en cette qualité, des biens en sa possession ou sous sa garde sans le certificat prévu au paragraphe (2) à l'égard des montants visés à ce paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

a) le représentant légal est personnellement redevable de ces montants, jusqu'à concurrence de la valeur des biens répartis ou attribués;

Personal liability

Responsabilité  
personnelle

(c) the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, to an assessment made under this subsection as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part. 5

**(2) Subsection (1) applies to assessments made after December 20, 2002.**

**154. (1) The portion of subsection 160(1) of the Act after subparagraph (e)(i) is replaced by the following:**

(ii) the total of all amounts each of which is an amount that the transferor is liable to pay under this Act (including, for greater certainty, an amount that the transferor is liable to pay under this section, regardless of whether the Minister has made an assessment under subsection (2) for that amount) in or in respect of the taxation year in which the property was transferred or any preceding taxation year, 15 20

but nothing in this subsection limits the liability of the transferor under any other provision of this Act or of the transferee for the interest that the transferee is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the transferee is liable to pay because of this subsection. 25

**(2) The portion of subsection 160(1.1) of the Act after the description of B is replaced by the following:**

but nothing in this subsection limits the liability of the other taxpayer under any other provision of this Act or of any person for the interest that the person is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the person is liable to pay because of this subsection. 35

b) le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard du représentant légal une cotisation pour toute somme à payer par l'effet du présent paragraphe;

c) les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent paragraphe comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente partie. 5 10

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.** 15

**154. (1) Le passage du paragraphe 160(1) de la même loi suivant le sous-alinéa e)(i) est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des montants représentant chacun un montant que l'auteur du transfert doit payer en vertu de la présente loi (notamment un montant ayant ou non fait l'objet d'une cotisation en application du paragraphe (2) qu'il doit payer en vertu du présent article) au cours de l'année d'imposition où les biens ont été transférés ou d'une année d'imposition antérieure ou pour une de ces années. 20 25

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité de l'auteur du transfert en vertu de quelque autre disposition de la présente loi ni celle du bénéficiaire du transfert quant aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe. 30 35

**(2) Le passage du paragraphe 160(1.1) de la même loi suivant l'élément B est remplacé par ce qui suit :**

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité de l'autre contribuable en vertu d'une autre disposition de la présente loi ni celle de quiconque quant aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe. 40 45

**(3) Paragraphs 160(1.2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) carried on a business that was provided property or services by a partnership or trust all or a portion of the income of which partnership or trust is directly or indirectly included in computing the individual's split income for the year,

(b) was a specified shareholder of a corporation that was provided property or services by a partnership or trust all or a portion of the income of which partnership or trust is directly or indirectly included in computing the individual's split income for the year,

**(4) Paragraph 160(1.2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) was a shareholder of a professional corporation that was provided property or services by a partnership or trust all or a portion of the income of which partnership or trust is directly or indirectly included in computing the individual's split income for the year, or

**(5) Subsection 160(1.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

but nothing in this subsection limits the liability of the specified individual under any other provision of this Act or of the parent for the interest that the parent is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the parent is liable to pay because of this subsection.

**(6) Subsection 160(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable because of this section, and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an assessment

Assessment

**(3) Les alinéas 160(1.2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit exploitait une entreprise à laquelle des biens ou des services étaient fournis par une société de personnes ou une fiducie dont la totalité ou une partie du revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année;

b) soit était un actionnaire déterminé d'une société à laquelle des biens ou des services étaient fournis par une société de personnes ou une fiducie dont la totalité ou une partie du revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année;

**(4) L'alinéa 160(1.2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) soit était un actionnaire d'une société professionnelle à laquelle des biens ou des services étaient fournis par une société de personnes ou une fiducie dont la totalité ou une partie du revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année;

**(5) Le paragraphe 160(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du particulier déterminé en vertu d'une autre disposition de la présente loi ni celle du père ou de la mère quant aux intérêts dont il ou elle est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il ou qu'elle doit payer par l'effet du présent paragraphe.

**(6) Le paragraphe 160(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le ministre peut, en tout temps, établir une cotisation à l'égard d'un contribuable pour toute somme à payer en vertu du présent article. Par ailleurs, les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été

Cotisation

made under this section as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part.

(7) Subsections (1), (2), (5) and (6) apply in respect of assessments made after December 20, 2002.

(8) Subsections (3) and (4) apply after December 20, 2002.

**155. (1) Subsection 160.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by the taxpayer because of subsection (1) or (1.1) or for which the taxpayer is liable because of subsection (2.1) or (2.2), and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an assessment made under this section, as though it were made under section 152 in respect of taxes payable under this Part, except that no interest is payable on an amount assessed in respect of an excess referred to in subsection (1) that can reasonably be considered to arise as a consequence of the operation of section 122.5 or 122.61.

(2) Subsection (1) applies to assessments made after December 20, 2002.

**156. (1) The portion of subsection 160.2(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

the taxpayer and the last annuitant under the plan are jointly and severally, or solidarily, liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of the annuitant's death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146(8.8) that the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (b) in respect of the taxpayer is of the amount included in computing the annuitant's income because of that subsection, but nothing in this subsection limits the liability of the annuitant under any other provision of

établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente partie.

(7) Les paragraphes (1), (2), (5) et (6) s'appliquent aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.

(8) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent à compter du 21 décembre 2002.

**155. (1) Le paragraphe 160.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour toute somme que celui-ci doit payer en application des paragraphes (1) ou (1.1) ou dont il est débiteur par l'effet des paragraphes (2.1) ou (2.2). Les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles étaient établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente partie. Toutefois, aucun intérêt n'est à payer sur une cotisation établie à l'égard de l'excédent visé au paragraphe (1) s'il est raisonnable de considérer qu'il découle de l'application des articles 122.5 ou 122.61.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.

**156. (1) Le passage du paragraphe 160.2(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

le contribuable et le dernier rentier en vertu du régime sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente partie pour l'année de son décès égale au produit de la multiplication de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146(8.8) par le rapport entre, d'une part, le total des sommes représentant chacune une somme déterminée conformément à l'alinéa b) à l'égard du contribuable et, d'autre part, la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier par l'effet de ce paragraphe. Le présent paragraphe

Assessment

Cotisation

this Act or of the taxpayer for the interest that the taxpayer is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the taxpayer is liable to pay because of this subsection.

**(2) The portion of subsection 160.2(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

the taxpayer and the annuitant are jointly and severally, or solidarily, liable to pay a part of the annuitant's tax under this Part for the year of the annuitant's death equal to that proportion of the amount by which the annuitant's tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of subsection 146.3(6) that the amount determined under paragraph (b) is of the amount included in computing the annuitant's income because of that subsection, but nothing in this subsection limits the liability of the annuitant under any other provision of this Act or of the taxpayer for the interest that the taxpayer is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the taxpayer is liable to pay because of this subsection.

**(3) Section 160.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(2.1) Where a taxpayer is deemed by section 75.2 to have received at any time an amount out of or under an annuity that is a qualifying trust annuity with respect to the taxpayer, the taxpayer, the annuitant under the annuity and the policyholder are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the part of the taxpayer's tax under this Part for the taxation year of the taxpayer that includes that time that is equal to the amount, if any, determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount of the taxpayer's tax under this Part for that taxation year; and

n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du rentier découlant d'une autre disposition de la présente loi ni celle du contribuable quant aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe.

**(2) Le passage du paragraphe 160.2(2) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

le contribuable et le rentier sont solidairement responsables du paiement de la partie de l'impôt auquel est tenu le rentier en vertu de la présente partie pour l'année de son décès égale au produit de la multiplication de l'excédent de l'impôt du rentier pour l'année sur ce que cet impôt aurait été sans l'application du paragraphe 146.3(6) par le rapport entre, d'une part, la somme déterminée conformément à l'alinéa b) et, d'autre part, la somme incluse dans le calcul du revenu du rentier par l'effet de ce paragraphe. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du rentier découlant d'une autre disposition de la présente loi ni celle du contribuable quant aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe.

**(3) L'article 160.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) Le contribuable qui est réputé, en vertu de l'article 75.2, avoir reçu, à un moment donné, une somme dans le cadre d'une rente qui est une rente admissible de fiducie relativement à lui est solidairement responsable, avec le rentier en vertu du contrat de rente et le titulaire de police, du paiement de la partie de l'impôt auquel il est tenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend ce moment, égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

Responsabilité solidaire à l'égard d'une rente admissible de fiducie

Joint and several liability in respect of a qualifying trust annuity

45

	<p>B is the amount that would be the taxpayer's tax under this Part for that taxation year if no amount were deemed by section 75.2 to have been received by the taxpayer out of or under the annuity in that taxation year.</p>		<p>A représente le montant de l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année;</p>
		5	<p>B la somme qui correspondrait à l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année si aucune somme n'était réputée, en vertu de l'article 75.2, avoir été reçue par lui dans le cadre de la rente au cours de l'année.</p>
No limitation on liability	<p>(2.2) Subsection (2.1) limits neither</p> <p>(a) the liability of the taxpayer referred to in that subsection under any other provision of this Act; nor</p> <p>(b) the liability of an annuitant or policyholder referred to in that subsection for the interest that the annuitant or policyholder is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the annuitant or policyholder is liable to pay because of that subsection.</p>		<p>(2.2) Le paragraphe (2.1) n'a pas pour effet de limiter :</p> <p>a) la responsabilité du contribuable visée à ce paragraphe découlant d'une autre disposition de la présente loi;</p> <p>b) la responsabilité d'un rentier ou d'un titulaire de police, visée à ce paragraphe, pour le paiement des intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet de ce paragraphe.</p>
	<p>(4) Subsection 160.2(3) of the Act is replaced by the following:</p>		<p>(4) Le paragraphe 160.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
Assessment	<p>(3) The Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable because of this section, and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part.</p>	20	<p>(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'un contribuable une cotisation pour toute somme à payer par l'effet du présent article. Par ailleurs, les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente partie.</p>
	<p>(5) Section 160.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</p>	30	<p>(5) L'article 160.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</p>
Rules applicable — qualifying trust annuity	<p>(5) Where an annuitant or policyholder has, because of subsection (2.1), become jointly and severally, or solidarily, liable with a taxpayer in respect of part or all of a liability of the taxpayer under this Act, the following rules apply:</p> <p>(a) a payment by the annuitant on account of the annuitant's liability, or by the policyholder on account of the policyholder's liability, shall to the extent of the payment discharge their liability, but</p>	35	<p>(5) Lorsqu'un rentier ou un titulaire de police est devenu, par l'effet du paragraphe (2.1), solidairement responsable avec un contribuable de tout ou partie d'une obligation du contribuable sous le régime de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p>a) tout paiement fait par le rentier au titre de son obligation, ou par le titulaire de police au titre de son obligation, éteint d'autant leur obligation;</p>
		40	

(b) a payment by the taxpayer on account of the taxpayer's liability only discharges the annuitant's and the policyholder's liability to the extent that the payment operates to reduce the taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the annuitant and the policyholder were, by subsection (2.1), made liable.

(6) Subsections (1), (2) and (4) apply to assessments made after December 20, 2002.

(7) Subsections (3) and (5) apply to assessments made after 2005.

157. (1) Subsections 160.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

**160.3** (1) If an amount required to be included in the income of a taxpayer because of paragraph 56(1)(x) is received by a person with whom the taxpayer is not dealing at arm's length, that person is jointly and severally, or solidarily, liable with the taxpayer to pay a part of the taxpayer's tax under this Part for the taxation year in which the amount is received equal to the amount by which the taxpayer's tax for the year exceeds the amount that would be the taxpayer's tax for the year if the amount had not been received, but nothing in this subsection limits the liability of the taxpayer under any other provision of this Act or of the person for the interest that the person is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the person is liable to pay because of this subsection.

(2) The Minister may at any time assess a person in respect of any amount payable because of this section, and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an assessment made under this section as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part.

b) tout paiement fait par le contribuable au titre de son obligation n'éteint l'obligation du rentier et du titulaire de police que dans la mesure où il sert à ramener l'obligation du contribuable à une somme inférieure à celle dont le rentier et le titulaire de police sont, en vertu du paragraphe (2.1), tenus responsables.

(6) Les paragraphes (1), (2) et (4) s'appliquent aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.

(7) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux cotisations établies après 2005.

157. (1) Les paragraphes 160.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

**160.3** (1) Le contribuable et la personne — avec laquelle il a un lien de dépendance — qui reçoit un montant à inclure en application de l'alinéa 56(1)x) dans le calcul du revenu du contribuable sont débiteurs solidaires de l'excédent de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de celui-ci au cours de laquelle le montant est reçu sur ce que serait cet impôt si le montant n'était pas reçu. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du contribuable découlant d'une autre disposition de la présente loi ni celle de la personne quant aux intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'elle doit payer par l'effet du présent paragraphe.

(2) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'une personne une cotisation pour toute somme à payer par l'effet du présent article. Par ailleurs, les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente partie.

Liability in respect of amounts received out of or under RCA trust

Responsabilité pour les montants provenant d'une fiducie de convention de retraite

Assessment

Cotisation

**(2) Subsection (1) applies to assessments made after December 20, 2002.**

**158. (1) Subsection 160.4(1) of the Act is replaced by the following:**

**160.4** (1) If property is transferred at any time by a corporation to a taxpayer with whom the corporation does not deal at arm's length at that time and the corporation is not entitled because of subsection 61.3(3) to deduct an amount under section 61.3 in computing its income for a taxation year because of the transfer or because of the transfer and one or more other transactions, the taxpayer is jointly and severally, or solidarily, liable with the corporation to pay the lesser of the corporation's tax payable under this Part for the year and the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given for the property, but nothing in this subsection limits the liability of the corporation under any other provision of this Act or of the taxpayer for the interest that the taxpayer is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the taxpayer is liable to pay because of this subsection.

**(2) The portion of subsection 160.4(2) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

the transferee is jointly and severally, or solidarily, liable with the transferor and the debtor to pay an amount of the debtor's tax under this Part equal to the lesser of the amount of that tax that the transferor was liable to pay at that time and the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the fair market value at that time of the consideration given for the property, but nothing in this subsection limits the liability of the debtor or the transferor under any provision of this Act or of the transferee for the interest that the transferee is liable to pay under this Act on an assessment in respect of the amount that the transferee is liable to pay because of this subsection.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.**

**158. (1) Le paragraphe 160.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**160.4** (1) Si une société transfère un bien à un contribuable avec lequel elle a un lien de dépendance au moment du transfert et qu'elle n'a pas le droit, par l'effet du paragraphe 61.3(3), de déduire un montant en application de l'article 61.3 dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en raison du transfert ou en raison du transfert et d'une ou de plusieurs autres opérations, le contribuable est solidairement responsable, avec la société, du paiement de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie ou, s'il est moins élevé, de l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien au moment du transfert sur la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité de la société découlant d'une autre disposition de la présente loi ni celle du contribuable quant aux intérêts dont il est redevable en vertu de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe.

**(2) Le passage du paragraphe 160.4(2) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

le cessionnaire est solidairement responsable, avec le cédant et le débiteur, du paiement de la partie de l'impôt du débiteur en vertu de la présente partie qui représente la partie de cet impôt dont le cédant était redevable au moment du transfert ou, s'il est moins élevé, l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien à ce moment sur la juste valeur marchande, à ce même moment, de la contrepartie donnée pour le bien. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la responsabilité du débiteur ou du cédant découlant d'une disposition de la présente loi ni celle du cessionnaire quant aux intérêts dont il est redevable en vertu

Liability in respect of transfers by insolvent corporations

Responsabilité en cas de transfert par des sociétés insolvables

**(3) Subsection 160.4(3) of the Act is replaced by the following:**

Assessment

(3) The Minister may at any time assess a person in respect of any amount payable by the person because of this section, and the provisions of this Division (including, for greater certainty, the provisions in respect of interest payable) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an assessment made under this section, as though it had been made under section 152 in respect of taxes payable under this Part.

**(4) Subsections (1) to (3) apply to assessments made after December 20, 2002.**

**159. (1) Subsection 162(6) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Défaut de fournir son numéro d'identification

(6) Toute personne ou société de personnes qui ne fournit pas son numéro d'assurance sociale ou son numéro d'entreprise à la personne — tenue par la présente loi ou par une disposition réglementaire de remplir une déclaration de renseignements devant comporter ce numéro — qui lui enjoint de le fournir est passible d'une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut à moins que, dans les 15 jours après avoir été enjoint de fournir ce numéro, elle ait demandé qu'un numéro d'assurance sociale ou un numéro d'entreprise lui soit attribué et qu'elle l'ait fourni à cette personne dans les 15 jours après qu'elle l'a reçu.

**(2) Subsection (1) applies after June 18, 1998.**

**160. (1) Paragraph 163(2)(c.1) of the Act is replaced by the following:**

*(c.1)* the amount, if any, by which

- (i) the total of all amounts each of which is an amount that would be deemed by section 122.5 to be paid by that person during a month specified for the year or, 40 where that person is the qualified relation

de la présente loi sur une cotisation établie à l'égard du montant qu'il doit payer par l'effet du présent paragraphe.

**(3) Le paragraphe 160.4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

Cotisation

(3) Le ministre peut, à tout moment, établir à l'égard d'une personne une cotisation pour toute somme à payer par elle par l'effet du présent article. Les dispositions de la présente section, notamment celles portant sur les intérêts à 10 payer, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux cotisations établies en vertu du présent article comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 152 relativement aux impôts à payer en vertu de la présente 15 partie.

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux cotisations établies après le 20 décembre 2002.**

**159. (1) Le paragraphe 162(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Défaut de fournir son numéro d'identification

(6) Toute personne ou société de personnes qui ne fournit pas son numéro d'assurance sociale ou son numéro d'entreprise à la 25 personne — tenue par la présente loi ou par une disposition réglementaire de remplir une déclaration de renseignements devant comporter ce numéro — qui lui enjoint de le fournir est passible d'une pénalité de 100 \$ pour chaque 30 défaut à moins que, dans les 15 jours après avoir été enjoint de fournir ce numéro, elle ait demandé qu'un numéro d'assurance sociale ou un numéro d'entreprise lui soit attribué et qu'elle l'ait fourni à cette personne dans les 35 15 jours après qu'elle l'a reçu.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 19 juin 1998.**

**160. (1) L'alinéa 163(2)(c.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

*c.1)* l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

- (i) le total des montants représentant chacun un montant qui serait réputé, par 45 l'article 122.5, être payé soit par cette

of an individual in relation to that specified month (within the meaning assigned by subsection 122.5(1)), by that individual, if that total were calculated by reference to the information provided in the person's 5 return of income (within the meaning assigned by subsection 122.5(1)) for the year

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which 10 is an amount that is deemed by section 122.5 to be paid by that person or by an individual of whom the person is the qualified relation in relation to a month specified for the year (within the meaning 15 assigned to subsection 122.5(1)),

**(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid during months specified for the 2001 and subsequent taxation years.**

**161. (1) Section 164 of the Act is amended 20 by adding the following after subsection (1.5):**

(1.51) Subsection (1.52) applies to a taxpayer for a taxation year if, at any time after the beginning of the year

(a) the taxpayer has, in respect of the tax payable by the taxpayer under this Part (and, if the taxpayer is a corporation, Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1) for the year, paid under any of sections 155 to 157 one or more instal- 30 ments of tax;

(b) it is reasonable to conclude that the total amount of those instalments exceeds the total amount of taxes that will be payable by the taxpayer under those Parts for the year; and 35

(c) the Minister is satisfied that the payment of the instalments has caused or will cause undue hardship to the taxpayer.

(1.52) If this subsection applies to a taxpayer for a taxation year, the Minister may refund to 40 the taxpayer all or any part of the excess referred to in paragraph (1.51)(b).

(1.53) For the purpose of the calculation of any penalty or interest under this Act, an instalment is deemed not to have been paid to 45

personne au cours d'un mois déterminé de l'année, soit, si cette personne est le proche admissible, au sens du paragraphe 122.5(1), d'un particulier par rapport à ce mois, par ce particulier, si ce total était 5 calculé d'après les renseignements fournis dans la déclaration de revenu, au sens de ce même paragraphe, de la personne pour l'année,

(ii) le total des montants représentant 10 chacun un montant réputé, par l'article 122.5, être payé par cette personne ou par un particulier dont elle est le proche admissible, au sens du paragraphe 122.5(1), par rapport à un mois déterminé 15 de l'année;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés être payés au cours des mois déterminés des années d'imposition 2001 et suivantes.**

**161. (1) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :**

(1.51) Le paragraphe (1.52) s'applique à un contribuable pour une année d'imposition si, 25 après le début de l'année :

a) le contribuable a versé, au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie et, s'il est une société, en vertu des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1, un ou 30 plusieurs acomptes provisionnels d'impôt en vertu de l'un des articles 155 à 157;

b) il est raisonnable de conclure que le total de ces acomptes excède le total des impôts qui seront payables par le contribuable pour 35 l'année en vertu de ces parties;

c) le ministre est convaincu que le versement des acomptes a porté ou portera indûment préjudice au contribuable.

(1.52) Le ministre peut rembourser au contri- 40 buable auquel le présent paragraphe s'applique pour une année d'imposition tout ou partie de l'excédent visé à l'alinéa (1.51)b).

(1.53) Pour ce qui est du calcul d'une pénalité ou d'intérêts sous le régime de la 45 présente loi, un acompte provisionnel est réputé

Where  
subsection (1.52)  
applies

Application du  
par. (1.52)

Instalment  
refund

Remboursement

Penalties,  
interest not  
affected

Effet sur les  
pénalités et les  
intérêts

the extent that all or any part of the instalment can reasonably be considered to have been refunded under subsection (1.52).

**(2) Subsection 164(1.6) of the Act is repealed.**

**(3) The portion of subsection 164(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) If, under this section, an amount in respect of a taxation year (other than an amount, or a portion of the amount, that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5 or 122.61) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest on it at the prescribed rate for the period that begins on the day that is the latest of the days referred to in the following paragraphs and that ends on the day on which the amount is refunded, repaid or applied:

**(4) Subsection (2) applies after March 20, 2003.**

**(5) Subsection (3) applies in respect of forms filed after March 20, 2003.**

**162. (1) Paragraph (g) of the definition “financial institution” in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:**

(g) a corporation

(i) listed in the schedule, or

(ii) all or substantially all of the assets of which are shares or indebtedness of financial institutions to which the corporation is related;

**(2) Subsection (1) applies after December 22, 1997, but in applying paragraph (g) of the definition “financial institution” in subsection 181(1) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of taxation years that end before December 20, 2002, that paragraph is to be read as follows:**

(g) prescribed, or listed in the schedule;

ne pas avoir été versé dans la mesure où il est raisonnable de considérer que tout ou partie de l'acompte a été remboursé en vertu du paragraphe (1.52).

**(2) Le paragraphe 164(1.6) de la même loi 5 est abrogé.**

**(3) Le passage du paragraphe 164(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur tout autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5 ou 122.61, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur cet autre montant, pour la période commençant au dernier en date des jours visés aux alinéas ci-après et se terminant le jour où la somme est remboursée ou imputée :

**(4) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 21 mars 2003.**

**(5) Le paragraphe (3) s'applique aux formulaires produits après le 20 mars 2003.**

**162. (1) L'alinéa g) de la définition de «institution financière», au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

g) une société dont le nom figure à l'annexe ou dont la totalité ou la presque totalité des biens sont des actions ou des dettes d'institutions financières auxquelles la société est liée.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 23 décembre 1997. Toutefois, pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «institution financière» au paragraphe 181(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition se terminant avant le 20 décembre 2002, cet alinéa est réputé avoir le libellé suivant :**

Interest on  
refunds and  
repayments

Intérêts sur les  
sommes  
remboursées

**163. (1) Subparagraph 181.2(3)(g)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the total of all amounts (other than amounts owing to the member or to other corporations that are members of the partnership) that would, if this paragraph and paragraphs (b) to (d) and (f) applied to partnerships in the same way that they apply to corporations, be determined under those paragraphs in respect of the partnership at the end of its last fiscal period that ends at or before the end of the year

**(2) Paragraph 181.2(3)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares) at the end of the year,

**(3) Subsection 181.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) For the purposes of subsection (4) and this subsection, the carrying value at the end of a taxation year of an interest of a corporation or of a partnership (each of which is referred to in this subsection as the "member") in a particular partnership is deemed to be the member's specified proportion, for the particular partnership's last fiscal period that ends at or before the end of the taxation year, of the amount that would, if the particular partnership were a corporation, be the particular partnership's investment allowance at the end of that fiscal period.

**(4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that begin after December 20, 2002.**

**(5) Subsection (2) applies to taxation years that begin after 1995.**

**(6) In applying paragraphs 181.2(4)(b), (c) and (d.1) of the Act to a particular corporation in respect of an asset that is a loan or an advance to, or an obligation of, another**

g) une société visée par règlement ou dont le nom figure à l'annexe,

**163. (1) Le sous-alinéa 181.2(3)g(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) le total des montants, sauf ceux dus à l'associé ou à d'autres sociétés qui sont des associés de la société de personnes, qui seraient déterminés selon le présent alinéa et les alinéas b) à d) et f) relativement à la société de personnes à la fin de l'exercice si ces alinéas s'appliquaient aux sociétés de personnes de la même manière qu'ils s'appliquent aux sociétés,

**(2) L'alinéa 181.2(3)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires (y compris, à cette fin, toute provision pour le rachat d'actions privilégiées) à la fin de l'année;

**(3) Le paragraphe 181.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et du présent paragraphe, la valeur comptable à la fin d'une année d'imposition de la participation d'une société ou d'une société de personnes (chacune étant appelée « associé » au présent paragraphe) dans une société de personnes donnée est réputée correspondre à la proportion déterminée qui revient à l'associé, pour le dernier exercice de la société de personnes donnée se terminant au plus tard à la fin de l'année, du montant qui représenterait la déduction pour placements de la société de personnes donnée à la fin de cet exercice si elle était une société.

**(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 20 décembre 2002.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition commençant après 1995.**

**(6) Pour l'application des alinéas 181.2(4)b), c) et d.1) de la même loi à une société donnée relativement à un bien qui est soit une obligation d'une autre société ou**

Value of interest  
in partnership

Valeur d'une  
participation  
dans une société  
de personnes

corporation or partnership that the particular corporation holds at the end of a taxation year of the particular corporation that began before December 20, 2002, those paragraphs are to be read without reference to “(other than a financial institution)” and to “(other than financial institutions)” if, at the end of the taxation year,

(a) the particular corporation deals at arm’s length with the other corporation or the partnership, as the case may be; and

(b) the other corporation is a financial institution, or the partnership is not a partnership described in paragraph 181.2(4)(d.1) of the Act, as the case may be, solely because of section 162 and subsections 195(1) and (3) of this Act.

164. (1) Subparagraph 181.3(3)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders’ equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares) at the end of the year, and

(2) Subparagraph 181.3(3)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders’ equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares) at the end of the year;

(3) Subparagraph 181.3(3)(c)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders’ equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares) at the end of the year,

(4) Paragraph 181.3(3)(c) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (v), by adding the word “and” at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):

d’une société de personnes, soit un prêt ou une avance qui leur est consenti, et que la société donnée détient à la fin d’une de ses années d’imposition ayant commencé avant le 20 décembre 2002, il n’est pas tenu compte des passages « sauf une institution financière » et « sauf des institutions financières » à ces alinéas si, à la fin de l’année :

a) la société donnée n’a aucun lien de dépendance avec l’autre société ou avec la société de personnes, selon le cas;

b) par le seul effet de l’article 162 et des paragraphes 195(1) et (3) de la présente loi, l’autre société est une institution financière ou la société de personnes n’est pas une société de personnes visée à l’alinéa 181.2(4)d.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, selon le cas.

164. (1) Le sous-alinéa 181.3(3)a(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) tout déficit déduit dans le calcul de l’avoir des actionnaires (y compris, à cette fin, toute provision pour le rachat d’actions privilégiées) à la fin de l’année,

(2) Le sous-alinéa 181.3(3)b(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) tout déficit déduit dans le calcul de l’avoir des actionnaires (y compris, à cette fin, toute provision pour le rachat d’actions privilégiées) à la fin de l’année;

(3) Le sous-alinéa 181.3(3)c(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) tout déficit déduit dans le calcul de l’avoir des actionnaires (y compris, à cette fin, toute provision pour le rachat d’actions privilégiées) à la fin de l’année,

(4) L’alinéa 181.3(3)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vii) any amount recoverable through reinsurance, to the extent that it can reasonably be regarded as being included in the amount determined under subparagraph (iii) in respect of a claims reserve;

5

(vii) tout montant recouvrable au moyen de la réassurance, dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il a été inclus dans le montant déterminé selon le sous-alinéa (iii) au titre d'une provision pour sinistre non réglés;

5

**(5) Subparagraph 181.3(3)(d)(iv) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (D) and by adding the following after clause (E):**

**(5) Le sous-alinéa 181.3(3)d)(iv) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (E), de ce qui suit :**

(F) the total of all amounts each of which is an amount recoverable through reinsurance, to the extent that it can reasonably be regarded as being included in the amount determined under clause (A) in respect of a claims reserve; 15 and

(F) le total des montants représentant chacun un montant recouvrable au moyen de la réassurance, dans la mesure où il est raisonnable de considérer qu'il a été inclus dans le montant déterminé selon la division (A) au titre d'une provision pour sinistres non réglés; 15

**(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 1995.**

**(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1995.**

**165. (1) Subsections 184(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**165. (1) Les paragraphes 184(2) à (5) de 20 la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Tax on excessive elections

(2) If a corporation has elected in accordance with subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) in respect of the full amount of any dividend payable by it on shares of any class of its capital stock (in this section referred to as the “original dividend”) and the full amount of the original dividend exceeds the portion of the original dividend deemed by that subsection to be a capital dividend or capital gains dividend, as the case may be, the corporation shall, at the time of the election, pay a tax under this Part equal to 3/5 of the excess.

(2) La société qui fait un choix en vertu du paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1) relativement au montant total d'un dividende payable par elle sur des actions d'une catégorie de son capital-actions (appelé « dividende initial » au présent article) doit payer, au moment du choix, un impôt en vertu de la présente partie égal aux 3/5 de l'excédent éventuel du montant total du dividende initial sur la partie de celui-ci qui est réputée, par ce paragraphe, être un dividende en capital ou un dividende sur les gains en capital.

Impôt sur les excédents résultant d'un choix

Election to treat excess as separate dividend

(3) If, in respect of an original dividend payable at a particular time, a corporation would, but for this subsection, be required to pay a tax under this Part in respect of an excess referred to in subsection (2), and the corporation elects in prescribed manner on or before the day that is 90 days after the day of mailing of the notice of assessment in respect of the tax that would otherwise be payable under this Part, the following rules apply:

(3) Dans le cas où une société serait tenue, en l'absence du présent paragraphe, de payer, en vertu de la présente partie, à l'égard d'un dividende initial payable à un moment donné, un impôt au titre de l'excédent visé au paragraphe (2), les règles suivantes s'appliquent si la société en fait le choix selon les modalités réglementaires au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour de la mise à la poste de l'avis de cotisation relatif à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie:

Choix de considérer l'excédent comme un dividende distinct

(a) the portion of the original dividend deemed by subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) to be a capital dividend or capital

45

gains dividend, as the case may be, is deemed for the purposes of this Act to be the amount of a separate dividend that became payable at the particular time;

(b) if the corporation identifies in its election any part of the excess, that part is, for the purposes of any election under subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) in respect of that part, and, where the corporation has so elected, for all purposes of this Act, deemed to be the amount of a separate dividend that became payable immediately after the particular time;

(c) the amount by which the excess exceeds any portion deemed by paragraph (b) to be a separate dividend for all purposes of this Act is deemed to be a separate taxable dividend that became payable at the particular time; and

(d) each person who held any of the issued shares of the class of shares of the capital stock of the corporation in respect of which the original dividend was paid is deemed

(i) not to have received any portion of the original dividend, and

(ii) to have received, at the time that any separate dividend determined under any of paragraphs (a) to (c) became payable, the proportion of that dividend that the number of shares of that class held by the person at the particular time is of the number of shares of that class outstanding at the particular time except that, for the purpose of Part XIII, the separate dividend is deemed to be paid on the day that the election in respect of this subsection is made.

(4) An election under subsection (3) is valid only if

(a) it is made with the concurrence of the corporation and all its shareholders

(i) who received or were entitled to receive all or any portion of the original dividend, and

a) la partie du dividende initial qui est réputée, par le paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1), être un dividende en capital ou un dividende sur les gains en capital, selon le cas, est réputée, pour l'application de la présente loi, être un dividende distinct qui est devenu payable au moment donné;

b) la partie de l'excédent que la société a désignée dans son choix est réputée, pour l'application d'un choix concernant cette partie fait en vertu du paragraphe 83(2), 130.1(4) ou 131(1), et, si la société fait un tel choix, pour l'application de la présente loi, être un dividende distinct qui est devenu payable immédiatement après le moment donné;

c) la partie de l'excédent qui excède la partie réputée, par l'alinéa b), être un dividende distinct pour l'application de la présente loi est réputée être un dividende imposable distinct qui est devenu payable au moment donné;

d) chacune des personnes qui détenaient des actions émises de la catégorie d'actions du capital-actions de la société sur laquelle le dividende initial a été versé est réputée :

(i) n'avoir reçu aucune partie du dividende initial,

(ii) avoir reçu, au moment où un dividende distinct déterminé selon l'un des alinéas a) 30 à c) est devenu payable, la proportion de ce dividende que représente le rapport entre le nombre d'actions de cette catégorie qu'elle détenait au moment donné et le nombre d'actions de cette catégorie qui étaient en circulation à ce moment; toutefois, pour l'application de la partie XIII, le dividende distinct est réputé être versé le jour où le choix prévu au présent paragraphe est fait.

(4) Le choix prévu au paragraphe (3) n'est valide que si, à la fois :

a) il est fait avec l'assentiment de la société et de ceux de ses actionnaires — dont la société connaissait les adresses — qui ont reçu ou avaient le droit de recevoir tout ou partie du dividende initial;

Concurrence  
with election

Approbation du  
choix

(ii) whose addresses were known to the corporation; and

(b) either

(i) it is made on or before the day that is 30 months after the day on which the original dividend became payable, or

(ii) each shareholder described in subparagraph (a)(i) concurs with the election, in which case, notwithstanding subsections 152(4) to (5), any assessment of the tax, interest and penalties payable by each of those shareholders for any taxation year shall be made that is necessary to take the corporation's election into account.

b) l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) le choix est fait au plus tard le jour qui suit de 30 mois le jour où le dividende initial est devenu payable,

(ii) chaque actionnaire qui a reçu ou avait le droit de recevoir tout ou partie du dividende initial a donné son assentiment au choix, auquel cas le ministre établit, malgré les paragraphes 152(4) à (5), les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par chacun de ces actionnaires pour une année d'imposition pour tenir compte du choix de la société.

Exception for non-taxable shareholders

(5) If each person who, in respect of an election made under subsection (3), is deemed by subsection (3) to have received a dividend at a particular time is also, at the particular time, a person all of whose taxable income is exempt from tax under Part I,

(a) subsection (4) does not apply to the election; and

(b) the election is valid only if it is made on or before the day that is 30 months after the day on which the original dividend became payable.

(2) Subsection (1) applies to original dividends paid by a corporation after its 1999 taxation year except that, for the purpose of subsection 184(5) of the Act, as enacted by subsection (1), an election made before the 90th day after this Act is assented to is deemed to have been made in a timely manner.

166. In applying the description of B in paragraph 188(1)(a) of the Act in respect of gifts made to a charity after December 20, 2002, to the extent that those gifts are relevant in respect of notices of intention to revoke the registration of the charity and certificates under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act* that are issued by the Minister of National Revenue before June 13, 2005, that description is to be read as follows:

(5) Si chaque personne réputée par le paragraphe (3) avoir reçu un dividende à un moment donné, en raison du choix prévu à ce paragraphe, est aussi, à ce moment, une personne dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la partie I, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (4) ne s'applique pas au choix;

b) le choix n'est valide que s'il est fait au plus tard le jour qui suit de 30 mois le jour où le dividende initial est devenu payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes initiaux versés par une société après son année d'imposition 1999. Toutefois, pour l'application du paragraphe 184(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), un choix fait avant le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été fait dans le délai imparti.

166. Pour l'application de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 188(1)a) de la même loi aux dons faits à un organisme de bienfaisance après le 20 décembre 2002, dans la mesure où ces dons ont trait à des avis d'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme délivrés par le ministre du Revenu national avant le 13 juin 2005 et à des certificats signifiés par celui-ci avant cette dernière date en vertu du paragraphe 5(1) de

Exception — actionnaires non assujettis à l'impôt

B is the total of all amounts each of which is the eligible amount of a gift for which it issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in the period (in this section referred to as the “winding-up period”) that begins on the valuation day and ends immediately before the payment day, or an amount received by it in the winding-up period from a registered charity,

**la Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité), cet élément est réputé avoir le libellé suivant :**

B le total des montants représentant chacun soit le montant admissible d'un don pour lequel l'organisme a délivré un reçu visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de la période (appelée « période de liquidation » au présent article) qui commence le jour de l'évaluation et se termine immédiatement avant le jour du paiement, soit un montant que l'organisme a reçu au cours de la période de liquidation d'un organisme de bienfaisance enregistré,

**167. (1) Subparagraph 190.13(a)(v) of the Act is replaced by the following:**

(v) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares);

**167. (1) Le sous-alinéa 190.13a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(v) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires, y compris, à cette fin, le montant de toute provision pour le rachat d'actions privilégiées;

**(2) Subparagraph 190.13(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) the amount of any deficit deducted in computing its shareholders' equity (including, for this purpose, the amount of any provision for the redemption of preferred shares);

**(2) Le sous-alinéa 190.13b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) tout déficit déduit dans le calcul de l'avoir des actionnaires, y compris, à cette fin, le montant de toute provision pour le rachat d'actions privilégiées;

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 1995.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1995.**

**168. (1) Section 191 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) If at any time a corporation pays a dividend to a partnership, the corporation is, for the purposes of this subsection and paragraph (a) of the definition “excluded dividend” in subsection (1), deemed to have paid at that time to each member of the partnership a dividend equal to the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

**168. (1) L'article 191 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) La société qui verse un dividende à une société de personnes à un moment donné est réputée, pour l'application du présent paragraphe et de l'alinéa a) de la définition de «dividende exclu» au paragraphe (1), avoir versé à ce moment, à chaque associé de la société de personnes, un dividende égal au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

Excluded dividend — partner

Dividende exclu — associé

- A is the amount of the dividend paid to the partnership; and
- B is the member's specified proportion for the last fiscal period of the partnership that ended before that time (or, if the partnership's first fiscal period includes that time, for that first fiscal period).

**(2) Subsection (1) applies to dividends paid after December 20, 2002.**

**169. (1) Subparagraph 191.1(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

- (i) 50% of the amount, if any, by which the total of all taxable dividends (other than excluded dividends) paid by the corporation in the year on short-term preferred shares exceeds the corporation's dividend allowance for the year,

**(2) Subsection (1) applies to dividends paid by a corporation in its 2003 and subsequent taxation years.**

**170. Section 200 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**200.** Pour l'application de la présente partie, la distribution par une fiducie d'un placement non admissible à un bénéficiaire de la fiducie est réputée être une disposition du placement, et le produit de disposition du placement est réputé être sa juste valeur marchande au moment de la distribution.

**171. (1) Clause 204.81(1)(c)(v)(E) of the Act is replaced by the following:**

(E) the redemption occurs

- (I) more than eight years after the day on which the share was issued, or
- (II) if the day that is eight years after 35 that issuance is in February or March of a calendar year, in February or on March 1st of that calendar year but not more than 31 days before that day, or 40

**(2) Section 204.81 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

A représente le montant du dividende versé à la société de personnes;

B la proportion déterminée qui revient à l'associé pour le dernier exercice de la société de personnes s'étant terminé avant 5 ce moment ou, si le premier exercice de la société de personnes comprend ce moment, pour ce premier exercice.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après le 20 décembre 2002. 10**

**169. (1) Le sous-alinéa 191.1(1)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (i) 50 % de l'excédent éventuel du total des dividendes imposables, sauf les dividendes exclus, que la société verse au 15 cours de l'année sur des actions privilégiées à court terme sur l'exemption pour dividendes qui lui est applicable pour l'année,

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 dividendes versés par une société au cours de ses années d'imposition 2003 et suivantes.**

**170. L'article 200 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**200.** Pour l'application de la présente partie, 25 la distribution par une fiducie d'un placement non admissible à un bénéficiaire de la fiducie est réputée être une disposition du placement, et le produit de disposition du placement est réputé être sa juste valeur marchande au moment de la 30 distribution.

**171. (1) La division 204.81(1)(c)(v)(E) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(E) l'action est rachetée :

- (I) soit plus de huit ans après son 35 émission,
- (II) soit, si le jour qui suit de huit ans son émission est en février ou mars d'une année civile, en février ou le 1<sup>er</sup> mars de cette année, mais au plus 31 40 jours avant ce jour,

**(2) L'article 204.81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Distribution  
assimilée à une  
disposition

Distribution  
assimilée à une  
disposition

Corporations  
incorporated  
before March 6,  
1996

(1.1) In applying clause (1)(c)(v)(E) in relation to any time before 2004 in respect of a corporation incorporated before March 6, 1996, the references in that clause to “eight” are replaced with references to “five” if, at that time, the relevant statements in the corporation’s articles refer to “five”.

Deemed  
provisions in  
articles

(1.2) In applying subsection (1) in relation to any time before 2004, to a corporation incorporated before February 7, 2000, if the articles of the corporation comply with subclause (1)(c)(v)(E)(I) (as modified, where relevant, by subsection (1.1)), those articles are deemed to provide the statement required by subclause (1)(c)(v)(E)(II).

**(3) Subsection (1) applies after February 6, 2000 to corporations incorporated at any time.**

**(4) Subsection (2) applies after February 6, 2000.**

**172. (1) The portion of subsection 204.9(5) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Transferts entre  
régimes

(5) Pour l’application de la présente partie, dans le cas où un bien détenu par une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-études (appelé « régime cédant » au présent paragraphe) est distribué, à un moment donné, à une fiducie régie par un autre semblable régime (appelé « régime cessionnaire » au présent paragraphe), les règles suivantes s’appliquent :

a) sauf disposition contraire énoncée aux alinéas b) et c), le montant de la distribution est réputé ne pas avoir été versé au régime cessionnaire;

**(2) The portion of paragraph 204.9(5)(c) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

c) sauf pour l’application du présent paragraphe à une distribution effectuée après le moment donné, du paragraphe (4) à un remplacement de bénéficiaire effectué après ce moment et du paragraphe 204.91(3) à des 45

(1.1) Pour l’application de la division (1)(c)(v)(E) relativement à un moment antérieur à 2004, à une société constituée avant le 6 mars 1996, la mention « huit » figurant à cette division est remplacée par « cinq » si, à ce moment, ce dernier chiffre figure dans les passages pertinents des statuts de la société.

Sociétés  
constituées avant  
le 6 mars 1996

(1.2) Pour l’application du paragraphe (1) relativement à un moment antérieur à 2004, à une société constituée avant le 7 février 2000, les statuts de la société, s’ils sont conformes à la subdivision (1)(c)(v)(E)(I), modifiée le cas échéant conformément au paragraphe (1.1), sont réputés prévoir ce qui est énoncé à la subdivision (1)(c)(v)(E)(II).

Sociétés  
constituées avant  
le 7 février 2000

**(3) Le paragraphe (1) s’applique aux sociétés à compter du 7 février 2000, quelle que soit la date à laquelle elles sont constituées.**

**(4) Le paragraphe (2) s’applique à compter du 7 février 2000.**

**172. (1) Le passage du paragraphe 204.9(5) de la version française de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

25

(5) Pour l’application de la présente partie, dans le cas où un bien détenu par une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-études (appelé « régime cédant » au présent paragraphe) est distribué, à un moment donné, à une fiducie régie par un autre semblable régime (appelé « régime cessionnaire » au présent paragraphe), les règles suivantes s’appliquent :

a) sauf disposition contraire énoncée aux alinéas b) et c), le montant de la distribution est réputé ne pas avoir été versé au régime cessionnaire;

**(2) Le passage de l’alinéa 204.9(5)c) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

c) sauf pour l’application du présent paragraphe à une distribution effectuée après le moment donné, du paragraphe (4) à un remplacement de bénéficiaire effectué après ce moment et du paragraphe 204.91(3) à des 45

Transferts entre  
régimes

faits s'étant produits après ce moment, l'alinéa *b*) ne s'applique pas par suite de la distribution si, selon le cas :

**(3) Paragraph 204.9(5)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*d*) dans le cas où les sous-alinéas *c*)(i) ou (ii) s'appliquent à la distribution, le montant de la distribution est réputé ne pas avoir été retiré du régime cédant;

**173. (1) The definition "specified proportion" in subsection 206(1) of the Act is repealed.**

**(2) In their application to months that end after December 20, 2002 and before 2005, 15 subparagraphs (b)(i) to (iii) of the definition "cost amount" in subsection 206(1) of the Act shall be read as follows:**

(i) after 2000 and at or before the end of the taxation year, by the trust in respect of 20 the interest (otherwise than as proceeds of disposition of the interest), and

(ii) that has not been satisfied at or before that time by the issue of new units of the trust or by a payment of an amount by the 25 trust;

**(3) In its application to months that end after October 2003 and before 2005, paragraph (d.1) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act shall be 30 read as follows:**

*(d.1)* any share (other than an excluded share) of the capital stock of, or any debt obligation (other than a debt obligation described in subparagraph (g)(iii)) issued by, 35 a corporation (other than an investment corporation, a mutual fund corporation or a registered investment) that is a Canadian corporation, if shares of the corporation can reasonably be considered to derive their 40 value, directly or indirectly, primarily from foreign property,

faits s'étant produits après ce moment, l'alinéa *b*) ne s'applique pas par suite de la distribution si, selon le cas :

**(3) L'alinéa 204.9(5)*d*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 5 suit :**

*d*) dans le cas où les sous-alinéas *c*)(i) ou (ii) s'appliquent à la distribution, le montant de la distribution est réputé ne pas avoir été retiré du régime cédant;

**173. (1) La définition de « proportion déterminée », au paragraphe 206(1) de la même loi, est abrogée.**

**(2) Pour leur application aux mois se terminant après le 20 décembre 2002 et 15 avant 2005, les sous-alinéas *b*)(i) à (iii) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 206(1) de la même loi, sont réputés avoir le libellé suivant :**

(i) il est payable après 2000 et au plus tard 20 à la fin de l'année d'imposition par la fiducie relativement à la participation (autrement qu'à titre de produit de disposition de la participation),

(ii) il n'a pas été réglé, au plus tard au 25 moment donné, au moyen de l'émission de nouvelles unités de la fiducie ou du versement d'une somme par la fiducie.

**(3) Pour son application aux mois se terminant après octobre 2003 et avant 2005, 30 l'alinéa *d.1*) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, est réputé avoir le libellé suivant :**

*d.1)* action, sauf une action exclue, du capital-actions d'une société (sauf une société 35 de placement, une société de placement à capital variable et un placement enregistré) qui est une société canadienne, ou titre de créance autre que celui visé au sous-alinéa *g*)(iii), émis par une telle société, s'il est 40 raisonnable de considérer que la valeur des actions de la société découle principalement, directement ou indirectement, de biens étrangers;

(4) In its application to months that end after October 2003 and before 2005, paragraph (g) of the definition “foreign property” in subsection 206(1) of the Act shall be read as follows:

(g) indebtedness of a non-resident person, other than

(i) indebtedness issued by an authorized foreign bank and payable at a branch in Canada of the bank, 10

(ii) indebtedness issued or guaranteed by

(A) the International Bank for Reconstruction and Development,

(B) the International Finance Corporation, 15

(C) the Inter-American Development Bank,

(D) the Asian Development Bank,

(E) the Caribbean Development Bank,

(F) the European Bank for Reconstruction and Development, 20

(G) the African Development Bank, or

(H) a prescribed person, or

(iii) a debt obligation that is fully secured by a mortgage, charge, hypothec or similar instrument in respect of real or immovable property situated in Canada or that would be fully secured were it not for a decline in the fair market value of the property after the debt obligation was issued, 30

(5) In its application to months that end after 1997 and before 2005, the portion of subsection 206(3.1) of the French version of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

(3.1) Pour ce qui est de l'application du sous-alinéa (2)a(ii) à un moment donné ou postérieurement, lorsqu'un titre déterminé par rapport à un autre titre est acquis au moment donné par le contribuable mentionné au paragraphe (3.2) 40

(4) Pour son application aux mois se terminant après octobre 2003 et avant 2005, l'alinéa g) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, 5 est réputé avoir le libellé suivant :

g) dette d'une personne non-résidente, à l'exclusion d'une dette attestée par un titre de créance :

(i) qui est émis par une succursale au Canada d'une banque étrangère autorisée 10 et payable à une telle succursale,

(ii) qui est émis ou garanti par, selon le cas :

(A) la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 15

(B) la Société financière internationale,

(C) la Banque interaméricaine de développement,

(D) la Banque de développement asiatique, 20

(E) la Banque de développement des Caraïbes,

(F) la Banque européenne pour la reconstruction et le développement,

(G) la Banque africaine de développement, 25

(H) une personne visée par règlement,

(iii) qui est entièrement garanti par une hypothèque, une charge ou une obligation semblable relative à un bien immeuble ou réel situé au Canada, ou qui le serait si ce n'était la diminution de la juste valeur marchande du bien qui s'est opérée après l'émission du titre;

(5) Pour son application aux mois se terminant après 1997 et avant 2005, le passage du paragraphe 206(3.1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) 35 est réputé avoir le libellé suivant :

(3.1) Pour ce qui est de l'application du sous-alinéa (2)a(ii) à un moment donné ou postérieurement, lorsqu'un titre déterminé par rapport à un autre titre est acquis au moment donné par le contribuable mentionné au para-

Acquisition d'un titre déterminé

Acquisition d'un titre déterminé

relativement au titre et que le titre est un bien étranger à ce moment, les règles suivantes s'appliquent :

**(6) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 21, 2002.**

**174. (1) Section 207.31 of the Act is replaced by the following:**

**207.31** Any charity, municipality or public body performing a function of government in Canada (referred to in this section as the "recipient") that at any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment or a person designated by that Minister, disposes of or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(d) or in the definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) and given to the recipient shall, in respect of the year, pay a tax under this Part equal to 50% of the amount that would be determined for the purposes of section 110.1 or 118.1, if this Act were read without reference to subsections 110.1(3) and 118.1(6), to be the fair market value of the property if the property were given to the recipient immediately before the disposition or change.

**(2) Subsection (1) applies in respect of dispositions of or changes of use of property after July 18, 2005.**

**175. (1) Sections 210 and 210.1 of the Act are replaced by the following:**

**210. (1)** The following definitions apply in this Part.

"designated beneficiary", under a particular trust at any time, means a beneficiary, under the particular trust, who is at that time

(a) a non-resident person;

(b) a non-resident-owned investment corporation;

(c) a person who is, because of subsection 149(1), exempt from tax under Part I on all or part of their taxable income and who acquired an interest as a beneficiary under the

graphe (3.2) relativement au titre et que le titre est un bien étranger à ce moment, les règles suivantes s'appliquent :

**(6) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 21 décembre 2002.**

**174. (1) L'article 207.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**207.31** L'organisme de bienfaisance, la municipalité ou l'organisme public remplissant des fonctions gouvernementales au Canada qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)d) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 118.1(1), dont il lui a été fait don, ou change l'utilisation d'un tel bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 50 % du montant qui correspondrait à la juste valeur marchande du bien pour l'application des articles 110.1 ou 118.1 (compte non tenu des paragraphes 110.1(3) et 118.1(6)) s'il avait été fait don du bien à l'organisme de bienfaisance, à la municipalité ou à l'organisme public immédiatement avant la disposition ou le changement d'utilisation.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux dispositions ou changements d'utilisation de biens effectués après le 18 juillet 2005.**

**175. (1) Les articles 210 et 210.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**210. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bénéficiaire étranger ou assimilé » Est le bénéficiaire étranger ou assimilé d'une fiducie donnée au moment considéré le bénéficiaire de cette fiducie qui est, à ce moment :

a) soit une personne non-résidente;

b) soit une société de placement appartenant à des non-résidents;

c) soit une personne qui, par l'effet du paragraphe 149(1), est exonérée de l'impôt prévu à la partie I, sur tout ou partie de son revenu imposable et qui, après le 1<sup>er</sup> octobre 1987, a acquis une participation à titre de

Tax payable by recipient of an ecological gift

Impôt payable par le bénéficiaire d'un don de biens écosensibles

Definitions

"designated beneficiary"  
« bénéficiaire étranger ou assimilé »

Définitions

« bénéficiaire étranger ou assimilé »  
"designated beneficiary"

particular trust after October 1, 1987 directly or indirectly from a beneficiary under the particular trust except if

- (i) the interest was, at all times after the later of October 1, 1987 and the day on which the interest was created, held by persons who were exempt from tax under Part I on all of their taxable income because of subsection 149(1), or
  - (ii) the person is a trust, governed by a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund, who acquired the interest, directly or indirectly, from an individual or the spouse or common-law partner, or former spouse or common-law partner, of the individual who was, immediately after the interest was acquired, a beneficiary under the trust governed by the fund or plan;
- (d) another trust (referred to in this paragraph as the "other trust") that is not a testamentary trust, a mutual fund trust or a trust that is exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all or part of its taxable income, if any beneficiary under the trust is at that time
- (i) a non-resident person,
  - (ii) a non-resident-owned investment corporation,
  - (iii) a trust that is not
    - (A) a testamentary trust,
    - (B) a mutual fund trust,
    - (C) a trust that is exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all or part of its taxable income, or
    - (D) a trust
      - (I) whose interest, at that time, in the other trust was held, at all times after the day on which the interest was created, either by it or by persons who were exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all of their taxable income, and

bénéficiaire de la fiducie donnée, directement ou indirectement, auprès d'un bénéficiaire de cette fiducie, sauf si, selon le cas :

- (i) la participation a été, à tout moment après le 1<sup>er</sup> octobre 1987 ou, s'il est postérieur, le jour de sa création, détenue par des personnes qui étaient, par l'effet du paragraphe 149(1), exonérées de l'impôt prévu à la partie I sur la totalité de leur revenu imposable,
  - (ii) la personne est une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite et a acquis la participation, directement ou indirectement, auprès d'un particulier, ou de l'époux ou du conjoint de fait ou de l'ex-époux ou de l'ancien conjoint de fait de celui-ci, qui était, immédiatement après l'acquisition, bénéficiaire de la fiducie régie par le régime ou le fonds;
- d) soit une autre fiducie — à l'exclusion d'une fiducie testamentaire, d'une fiducie de fonds commun de placement et d'une fiducie qui, par l'effet du paragraphe 149(1), est exonérée de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable — dont est bénéficiaire au moment considéré, selon le cas :
- (i) une personne non-résidente,
  - (ii) une société de placement appartenant à des non-résidents,
  - (iii) une fiducie qui n'est pas :
    - (A) une fiducie testamentaire,
    - (B) une fiducie de fonds commun de placement,
    - (C) une fiducie qui, par l'effet du paragraphe 149(1), est exonérée de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable,
    - (D) une fiducie qui répond aux conditions suivantes :
      - (I) sa participation dans l'autre fiducie au moment considéré était détenue, à tout moment après le jour de la création de la participation, soit par

- (II) none of the beneficiaries under which is, at that time, a designated beneficiary under it, or
- (iv) a person or partnership that
- (A) is a designated beneficiary under the other trust because of paragraph (c) or (e), or
- (B) would be a designated beneficiary under the particular trust because of paragraph (c) or (e) if, instead of being a beneficiary under the other trust, the person or partnership were at that time a beneficiary, under the particular trust, whose interest as a beneficiary under the particular trust were
- (I) identical to its interest (referred to in this clause as the “particular interest”) as a beneficiary under the other trust,
- (II) acquired from each person or partnership from whom it acquired the particular interest, and
- (III) held, at all times after the later of October 1, 1987 and the day on which the particular interest was created, by the same persons or partnerships that held the particular interest at those times; or
- (e) a particular partnership any of the members of which is at that time
- (i) another partnership, except if
- (A) each such other partnership is a Canadian partnership,
- (B) the interest of each such other partnership in the particular partnership is held, at all times after the day on which the interest was created, by the other partnership or by persons who were exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all of their taxable income,
- (C) the interest of each member, of each such other partnership, that is a person exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all or part of its
- elle, soit par des personnes qui, par l’effet du paragraphe 149(1), étaient exonérées de l’impôt prévu à la partie I sur la totalité de leur revenu imposable,
- (II) aucun de ses bénéficiaires n’est son bénéficiaire étranger ou assimilé au moment considéré,
- (iv) une personne ou une société de personnes qui, selon le cas :
- (A) est un bénéficiaire étranger ou assimilé de l’autre fiducie par l’effet des alinéas c) ou e),
- (B) serait un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie donnée par l’effet des alinéas c) ou e) si, au lieu d’être bénéficiaire de l’autre fiducie, la personne ou la société de personnes était, au moment considéré, bénéficiaire de la fiducie donnée dont la participation à titre de bénéficiaire de celle-ci est, à la fois :
- (I) identique à sa participation (appelée « participation donnée » à la présente division) à titre de bénéficiaire de l’autre fiducie,
- (II) acquise de chaque personne ou société de personnes auprès de laquelle elle a acquis la participation donnée,
- (III) détenue, à tout moment après le 1<sup>er</sup> octobre 1987 ou, s’il est postérieur, le jour de la création de la participation donnée, par les mêmes personnes ou sociétés de personnes qui détenaient la participation donnée à ces moments;
- e) soit une société de personnes donnée dont l’un des associés est, au moment considéré, selon le cas :
- (i) une autre société de personnes, sauf si, à la fois :
- (A) chacune de ces autres sociétés de personnes est une société de personnes canadienne,

taxable income was held, at all times after the day on which the interest was created, by that member or by persons who were exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all of 5 their taxable income, and

(D) the interest of the particular partnership in the particular trust was held, at all times after the day on which the interest was created, by the particular 10 partnership or by persons who were exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all of their taxable income,

(ii) a non-resident person, 15

(iii) a non-resident-owned investment corporation,

(iv) another trust that is, under paragraph (d), a designated beneficiary of the particular trust or that would, under paragraph 20 (d), be a designated beneficiary of the particular trust if the other trust were at that time a beneficiary under the particular trust whose interest as a beneficiary under the particular trust were 25

(A) acquired from each person or partnership from whom the particular partnership acquired its interest as a beneficiary under the particular trust, and 30

(B) held, at all times after the later of October 1, 1987 and the day on which the particular partnership's interest as a beneficiary under the particular trust was created, by the same persons or partner- 35 ships that held that interest of the particular partnership at those times, or

(v) a person exempt because of subsection 149(1) from tax under Part I on all or part of its taxable income except if the interest 40 of the particular partnership in the particular trust was held, at all times after the day on which the interest was created, by the particular partnership or by persons who were exempt because of subsection 45 149(1) from tax under Part I on all of their taxable income.

(B) la participation de chacune de ces autres sociétés de personnes dans la société de personnes donnée est détenue, à tout moment après le jour de la création de la participation, par l'autre 5 société de personnes ou par des personnes qui, par l'effet du paragraphe 149(1), étaient exonérées de l'impôt prévu à la partie I sur la totalité de leur revenu imposable, 10

(C) la participation de chaque associé, de chacune de ces autres sociétés de personnes, qui est une personne exonérée, par l'effet du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou 15 partie de son revenu imposable est détenue, à tout moment après le jour de la création de la participation, par cet associé ou par des personnes qui, par l'effet du paragraphe 149(1), étaient 20 exonérées de l'impôt prévu à la partie I sur la totalité de leur revenu imposable,

(D) la participation de la société de personnes donnée dans la fiducie donnée était détenue, à tout moment après le 25 jour de la création de la participation, soit par la société de personnes donnée, soit par des personnes qui, par l'effet du paragraphe 149(1), étaient exonérées de l'impôt prévu à la partie I sur la totalité 30 de leur revenu imposable,

(ii) une personne non-résidente,

(iii) une société de placement appartenant à des non-résidents,

(iv) une autre fiducie qui est un bénéfici- 35 ciaire étranger ou assimilé de la fiducie donnée en vertu de l'alinéa d), ou le serait si elle était, au moment considéré, bénéficiaire de la fiducie donnée dont la participation à titre de bénéficiaire de 40 celle-ci était, à la fois :

(A) acquise de chaque personne ou société de personnes auprès de laquelle la société de personnes donnée a acquis sa participation à titre de bénéficiaire de 45 la fiducie donnée,

“designated income”  
«revenu de distribution»

“designated income”, of a trust for a taxation year, means the amount that would be the income of the trust for the year determined under section 3 if

(a) this Act were read without reference to subsections 104(6), (12) and (30);

(b) the trust had no income other than taxable capital gains from dispositions described in paragraph (c) and incomes from

(i) real or immovable properties in Canada (other than Canadian resource properties),

(ii) timber resource properties,

(iii) Canadian resource properties (other than properties acquired by the trust before 1972), and

(iv) businesses carried on in Canada;

(c) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were from

(i) dispositions of taxable Canadian property, and

(ii) dispositions of particular property (other than property described in any of subparagraphs 128.1(4)(b)(i) to (iii)), or property for which the particular property is substituted, that was transferred at any particular time to a particular trust in circumstances in which subsection 73(1) or 107.4(3) applied, if

(A) it is reasonable to conclude that the property was so transferred in anticipation that a person beneficially interested at the particular time in the particular trust would subsequently cease to reside in Canada, and a person beneficially interested at the particular time in the particular trust did subsequently cease to reside in Canada, or

(B) when the property was so transferred, the terms of the particular trust satisfied the conditions in subparagraph 73(1.01)(c)(i) or (iii), and it is reasonable to conclude that the transfer was made in connection with the cessation of residence, on or before the transfer, of a

(B) détenue, à tout moment après le 1<sup>er</sup> octobre 1987 ou, s’il est postérieur, le jour de la création de la participation de la société de personnes donnée à titre de bénéficiaire de la fiducie donnée, par les mêmes personnes ou sociétés de personnes qui détenaient, à ces moments, cette participation de la société de personnes donnée,

(v) une personne qui, par l’effet du paragraphe 149(1), est exonérée de l’impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable, sauf si la participation de la société de personnes donnée dans la fiducie donnée était détenue, à tout moment après le jour de la création de la participation, soit par la société de personnes donnée, soit par des personnes qui, par l’effet du paragraphe 149(1), étaient exonérées de l’impôt prévu à la partie I sur la totalité de leur revenu imposable.

«revenu de distribution» En ce qui concerne une fiducie pour une année d’imposition, la somme qui représenterait le revenu de la fiducie pour l’année déterminé selon l’article 3 si, à

«revenu de distribution»  
“designated income”

a) il n’était pas tenu compte des paragraphes 104(6), (12) et (30);

b) les seuls revenus de la fiducie étaient constitués de gains en capital imposables provenant de dispositions visées à l’alinéa c) et de revenus tirés :

(i) de biens immeubles ou réels situés au Canada, sauf des avoirs miniers canadiens,

(ii) d’avoirs forestiers,

(iii) d’avoirs miniers canadiens, sauf des biens acquis par la fiducie avant 1972,

(iv) d’entreprises exploitées au Canada;

c) les seuls gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l’alinéa 3b) provenaient :

(i) de la disposition de biens canadiens imposables,

person who was, at the time of the transfer, beneficially interested in the particular trust and a spouse or common-law partner, as the case may be, of the transferor of the property to the particular trust; and

(d) the only losses referred to in paragraph 3(d) were losses from sources described in any of subparagraphs (b)(i) to (iv).

(ii) de la disposition d'un bien donné, sauf les biens visés à l'un des sous-alinéas 128.1(4)b)(i) à (iii), ou d'un bien auquel ce bien est substitué, qui a été transféré à une fiducie donnée dans les circonstances visées aux paragraphes 73(1) ou 107.4(3), si, selon le cas :

(A) il est raisonnable de conclure que le bien a été ainsi transféré en prévision de la cessation de la résidence au Canada d'une personne ayant un droit de bénéficiaire dans la fiducie donnée au moment du transfert, et une personne ayant un droit de bénéficiaire dans cette fiducie à ce moment a ultérieurement cessé de résider au Canada,

(B) au moment du transfert du bien, les modalités de la fiducie donnée remplissaient les conditions énoncées aux sous-alinéas 73(1.01)c)(i) ou (iii), et il est raisonnable de conclure que le transfert a été effectué relativement à la cessation de résidence, au moment du transfert ou antérieurement, d'une personne qui, au moment du transfert, avait un droit de bénéficiaire dans la fiducie donnée et était l'époux ou le conjoint de fait, selon le cas, de la personne ayant cédé le bien à cette fiducie;

d) seules des pertes provenant de sources visées à l'un des sous-alinéas b)(i) à (iv) étaient visées à l'alinéa 3d).

Tax not payable

(2) No tax is payable under this Part for a taxation year by a trust that was throughout the year

(a) a testamentary trust;

(b) a mutual fund trust;

(c) exempt from tax under Part 1 because of subsection 149(1);

(d) a trust to which paragraph (a), (a.1) or (c) of the definition "trust" in subsection 108(1) applies; or

(e) non-resident.

20

(2) Aucun impôt n'est à payer en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par les fiducies qui sont, tout au long de l'année :

a) des fiducies testamentaires;

b) des fiducies de fonds commun de placement;

c) des fiducies exonérées, par l'effet du paragraphe 149(1), de l'impôt prévu à la partie I;

d) des fiducies visées aux alinéas a), a.1) ou

c) de la définition de «fiducie» au paragraphe 108(1);

e) des fiducies non-résidentes.

Champ  
d'application

45

(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years, except that paragraph (c) of the definition “designated income” in subsection 210(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read

(a) in respect of dispositions that occur after October 1, 1996 and before December 21, 2002, as follows:

(c) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were from dispositions of taxable Canadian property; and

(b) in respect of dispositions that occur in a 1996 taxation year and before October 2, 1996, as follows:

(c) the only taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(b) were from dispositions of property that would have been taxable Canadian property if, at no time in the year, the trust had been resident in Canada; and

**176. (1) Subsections 210.2(1.1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subsection 210(2), a trust shall pay a tax under this Part in respect of a particular taxation year of the trust equal to 56.25% of the amount that is required by subsection 143.1(2) to be included in computing the income under Part I for a taxation year of a beneficiary under the trust, if

(a) the beneficiary is at any time in the particular taxation year a designated beneficiary under the trust; and

(b) the particular taxation year ends in that taxation year of the beneficiary.

**(2) The portion of subsection 210.2(3) of the French version of the Act before the formula is replaced by the following:**

(3) Dans le cas où une partie du revenu d’une fiducie pour une année d’imposition est incluse, en application du paragraphe 104(13) ou 105(2), dans le calcul du revenu en vertu de la partie I

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1996 et suivantes. Toutefois, l’alinéa c) de la définition de «revenu de distribution», au paragraphe 210(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé, pour ce qui est des dispositions ci-après, avoir le libellé suivant :

a) les dispositions effectuées après le 1<sup>er</sup> octobre 1996 et avant le 21 décembre 2002 :

c) les seuls gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l’alinéa 3b) provenaient de la disposition de biens canadiens imposables;

b) les dispositions effectuées au cours de l’année d’imposition 1996 et avant le 2 octobre 1996 :

c) les seuls gains en capital imposables et pertes en capital déductibles visés à l’alinéa 3b) provenaient de la disposition de biens qui auraient été des biens canadiens imposables si la fiducie n’avait résidé au Canada à aucun moment de l’année;

**176. (1) Les paragraphes 210.2(1.1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe 210(2), une fiducie doit payer, en vertu de la présente partie pour son année d’imposition donnée, un impôt égal à 56,25 % du montant qui est à inclure, en application du paragraphe 143.1(2), dans le calcul du revenu en vertu de la partie I pour une année d’imposition d’un de ses bénéficiaires si, à la fois :

a) le bénéficiaire est un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie au cours de l’année donnée;

b) l’année donnée prend fin dans l’année d’imposition du bénéficiaire.

**(2) Le passage du paragraphe 210.2(3) de la version française de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas où une partie du revenu d’une fiducie pour une année d’imposition est incluse, en application du paragraphe 104(13) ou 105(2), dans le calcul du revenu en vertu de la partie I

Amateur athlete trusts

Fiducie au profit d’un athlète amateur

Crédit d’impôt remboursable aux bénéficiaires résidant au Canada

Crédit d’impôt remboursable aux bénéficiaires résidant au Canada

d'une personne qui n'a été bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie à aucun moment de l'année ou dans la partie du revenu d'une personne non-résidente qui est soumise, par application du paragraphe 2(3), à l'impôt payable en vertu de la partie I et n'en est pas exonérée par un traité fiscal — sauf s'il s'agit d'une personne qui, à un moment de l'année, serait un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie si l'article 210 s'appliquait compte non tenu de l'alinéa *a*) de la définition de «bénéficiaire étranger ou assimilé» à cet article —, le montant, calculé selon la formule ci-après, attribué à la personne par la fiducie dans sa déclaration pour l'année en vertu de la présente partie est réputé payé le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de l'année d'imposition de la fiducie au titre de l'impôt payable en vertu de la partie I par cette personne pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie se termine :

**(3) Paragraph 210.2(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) the income of a non-resident person (other than a person who, at any time in the year, would be a designated beneficiary under the trust if section 210 were read without reference to paragraph (a) of the definition “designated beneficiary” in that section) that is subject to tax under Part I by reason of subsection 2(3) and is not exempt from tax under Part I by reason of a provision contained in a tax treaty,

**(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except that**

(a) in applying the portion of subsection 210.2(3) of the French version of the Act before the formula, as enacted by subsection (2), for the 1996 and 1997 taxation years, the reference to “un traité fiscal” is to be read as a reference to “un accord ou une convention fiscale ayant force de loi au Canada et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un pays étranger”; and

d'une personne qui n'a été bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie à aucun moment de l'année ou dans la partie du revenu d'une personne non-résidente qui est soumise, par application du paragraphe 2(3), à l'impôt payable en vertu de la partie I et n'en est pas exonérée par un traité fiscal — sauf s'il s'agit d'une personne qui, à un moment de l'année, serait un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie si l'article 210 s'appliquait compte non tenu de l'alinéa *a*) de la définition de «bénéficiaire étranger ou assimilé» à cet article —, le montant, calculé selon la formule ci-après, attribué à la personne par la fiducie dans sa déclaration pour l'année en vertu de la présente partie est réputé payé le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de l'année d'imposition de la fiducie au titre de l'impôt payable en vertu de la partie I par cette personne pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie se termine :

**(3) L'alinéa 210.2(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the income of a non-resident person (other than a person who, at any time in the year, would be a designated beneficiary under the trust if section 210 were read without reference to paragraph (a) of the definition “designated beneficiary” in that section) that is subject to tax under Part I by reason of subsection 2(3) and is not exempt from tax under Part I by reason of a provision contained in a tax treaty,

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes. Toutefois :**

a) pour l'application du passage du paragraphe 210.2(3) de la version française de la même loi précédant la formule, édicté par le paragraphe (2), aux années d'imposition 1996 et 1997, la mention « un traité fiscal » vaut mention de « un accord ou une convention fiscale ayant force de loi au Canada et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un pays étranger »;

**(b) in applying paragraph 210.2(3)(b) of the English version of the Act, as enacted by subsection (3), for the 1996 and 1997 taxation years the reference to “treaty” is to be read as a reference to “convention or agreement with another country that has the force of law in Canada”.**

**177. (1) Subsection 211.6(1) of the Act is replaced by the following:**

**211.6 (1)** Every trust that is a qualifying environmental trust at the end of a taxation year (other than a trust that is at that time described by paragraph 149(1)(z.1) or (z.2)) shall pay a tax under this Part for the year equal to 28% of its income under Part I for that taxation year.

**(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.**

**178. (1) Subparagraph (i) of the description of B in paragraph 211.8(1)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:**

(B) more than five years after its issuance, or

(C) if the day that is five years after its issuance is in February or March of a calendar year, in February or on March 1st of that calendar year but not more than 31 days before that day,

**(2) The description of B in paragraph 211.8(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):**

(i.1) nil, where the share was issued by a registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation, the original acquisition of the share was after March 5, 1996 and the redemption, acquisition or cancellation is in February or on March 1st of a calendar year but is not more than 31 days before the day that is eight years after the day on which the share was issued,

**b) pour l'application de l'alinéa 210.2(3)b) de la version anglaise de la même loi, édicté par le paragraphe (3), aux années d'imposition 1996 et 1997, la mention « treaty » vaut mention de « convention or agreement with another country that has the force of law in Canada ».**

**177. (1) Le paragraphe 211.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**211.6 (1)** La fiducie qui est une fiducie pour l'environnement admissible à la fin d'une année d'imposition, à l'exception de la fiducie qui est visée aux alinéas 149(1)z.1) ou z.2) à ce moment, est tenue de payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, égal à 28 % de son revenu en vertu de la partie I pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.**

**178. (1) La division (i)(B) de l'élément B de la formule figurant à l'alinéa 211.8(1)a) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) plus de cinq ans après son émission,

(C) si le jour qui suit de cinq ans son émission est en février ou mars d'une année civile, en février ou le 1<sup>er</sup> mars de cette année, mais au plus 31 jours avant ce jour,

**(2) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 211.8(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) zéro, si l'action a été émise par une société agréée à capital de risque de travailleurs ou par une société radiée, si son acquisition initiale a eu lieu après le 5 mars 1996 et si le rachat, l'acquisition ou l'annulation est effectué en février ou le 1<sup>er</sup> mars d'une année civile, mais au plus 31 jours avant le jour qui suit de huit ans l'émission de l'action,

**(3) Subsections (1) and (2) apply to redemptions, acquisitions, cancellations and dispositions that occur after November 15, 1995.**

**179. (1) Subparagraph 212(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) interest payable to a person with whom the payer is dealing at arm's length and to whom a certificate of exemption that is in force on the day the amount is paid or credited was issued under subsection (14),

**(2) The portion of subparagraph 212(1)(b)(xii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(xii) interest payable by a lender under a securities lending arrangement, if the lender and the borrower deal with each other at arm's length and the lender is a financial institution prescribed for the purpose of clause (iii)(D), or a registered securities dealer resident in Canada, on money provided to the lender either as collateral or as consideration for the particular security lent or transferred under the arrangement where

**(3) Paragraph 212(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by adding the following after subparagraph (xii):**

(xiii) an amount paid or credited under a securities lending arrangement that is deemed by subparagraph 260(8)(c)(i) to be a payment made by a borrower to a lender of interest if

(A) the securities lending arrangement was entered into by the borrower in the course of carrying on a business outside Canada, and

(B) the security that is transferred or lent to the borrower under the securities lending arrangement is described in

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux rachats, acquisitions, annulations et dispositions effectués après le 15 novembre 1995.**

**179. (1) Le sous-alinéa 212(1)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) les intérêts payables à une personne n'ayant aucun lien de dépendance avec le payeur et à qui un certificat d'exemption, valide le jour où la somme est payée ou créditée, a été délivré en vertu du paragraphe (14),

**(2) Le passage du sous-alinéa 212(1)(b)(xii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(xii) les intérêts payables par un prêteur aux termes d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, si le prêteur et l'emprunteur n'ont entre eux aucun lien de dépendance et si le prêteur est soit une institution financière visée par règlement pris pour l'application de la division (iii)(D), soit un courtier en valeurs mobilières inscrit qui réside au Canada, sur une somme d'argent fournie au prêteur en garantie ou en contrepartie d'un titre prêté ou transféré aux termes du mécanisme, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

**(3) L'alinéa 212(1)(b) de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii), de ce qui suit :**

(xiii) un montant versé ou crédité dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, qui est réputé, par le sous-alinéa 260(8)(c)(i), être un paiement d'intérêts fait par un emprunteur à un prêteur si, à la fois :

(A) le mécanisme a été conclu par l'emprunteur dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise à l'étranger,

(B) le titre qui est transféré ou prêté à l'emprunteur dans le cadre du mécanisme est visé aux alinéas b) ou c) de la

paragraph (b) or (c) of the definition “qualified security” in subsection 260(1) and issued by a non-resident issuer;

définition de «titre admissible» au paragraphe 260(1) et est émis par un émetteur non-résident;

**(4) Subparagraph 212(1)(c)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) peut raisonnablement être considérée, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la succession ou de l'acte de fiducie, comme la distribution d'un 10 montant reçu par la succession ou la fiducie, ou comme une somme provenant d'un tel montant, au titre d'un dividende non imposable sur une action du capital-actions d'une société résidant au Canada; 15

**(5) Subparagraph 212(1)(d)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) unless paragraph (i) applies to the amount, made pursuant to an agreement between a person resident in Canada and a 20 non-resident person under which the non-resident person agrees not to use or not to permit any other person to use any thing referred to in subparagraph (i) or any information referred to in subparagraph 25 (ii), or

**(6) Subparagraph 212(1)(d)(xi) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (B), by adding the word “or” at the end of clause (C) and by adding 30 the following after clause (C):**

(D) air navigation equipment utilized in the provision of services under the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* or computer software the use of 35 which is necessary for the operation of that equipment that is used by the payer for no other purpose;

**(7) Paragraph 212(1)(d) of the Act is amended by striking out the word “or” at 40 the end of subparagraph (x), by adding the word “or” at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subparagraph (xi):**

**(4) Le sous-alinéa 212(1)c)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) peut raisonnablement être considérée, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la succession ou de l'acte de fiducie, comme la distribution d'un 10 montant reçu par la succession ou la fiducie, ou comme une somme provenant d'un tel montant, au titre d'un dividende non imposable sur une action du capital-actions d'une société résidant au Canada; 15

**(5) Le sous-alinéa 212(1)d)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) sauf si l'alinéa i) s'applique au montant, conformément à une convention, entre une personne qui réside au Canada et 20 une personne non-résidente, en vertu de laquelle cette dernière convient de ne pas utiliser et de ne permettre à aucune autre personne d'utiliser une chose mentionnée au sous-alinéa (i) ou les renseignements 25 dont il est fait mention au sous-alinéa (ii),

**(6) Le sous-alinéa 212(1)d)(xi) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit :**

(D) le matériel de navigation aérienne 30 utilisé dans le cadre de la prestation de services sous le régime de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou les logiciels nécessaires au fonctionnement de ce 35 matériel qui ne sont utilisés à aucune autre fin par le payeur,

**(7) L'alinéa 212(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :** 40

(xii) an amount to which subsection (5) would apply if that subsection were read without reference to “to the extent that the amount relates to that use or reproduction”;

(xii) d’une somme à laquelle le paragraphe (5) s’appliquerait s’il n’était pas tenu compte du passage « dans la mesure où la somme se rapporte à cette utilisation ou reproduction » à ce paragraphe;

5

**(8) Subsection 212(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

**(8) Le paragraphe 212(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

Restrictive  
covenant amount

(i) an amount that would, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the amount was received or receivable, be required by paragraph 56(1)(m) or subsection 56.4(2) to be included in computing the non-resident person’s income for the taxation year;

i) d’une somme qui, si la personne non-résidente avait résidé au Canada tout au long de l’année d’imposition au cours de laquelle la somme a été reçue ou était à recevoir, serait à inclure, en application de l’alinéa 56(1)m) ou du paragraphe 56.4(2), dans le calcul du revenu de la personne non-résidente pour cette année;

Somme relative  
à une clause  
restrictive

**(9) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(9) L’article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exempt  
dividends

(2.1) Subsection (2) does not apply to an amount paid or credited, by a borrower, under a securities lending arrangement if

(2.1) Le paragraphe (2) ne s’applique pas au montant qu’un emprunteur verse ou crédite dans le cadre d’un mécanisme de prêt de valeurs mobilières si, à la fois :

Dividendes  
exonérés

(a) the amount is deemed by subparagraph 260(8)(c)(i) to be a dividend;

a) le montant est réputé être un dividende en vertu du sous-alinéa 260(8)c)(i);

25

(b) the securities lending arrangement was entered into by the borrower in the course of carrying on a business outside Canada; and

b) le mécanisme a été conclu par l’emprunteur dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise à l’étranger;

(c) the security that is transferred or lent to the borrower under the securities lending arrangement is a share of a class of the capital stock of a non-resident corporation.

c) le titre qui est transféré ou prêté à l’emprunteur dans le cadre du mécanisme est une action d’une catégorie du capital-actions d’une société non-résidente.

**(10) Subsection 212(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).**

**(10) L’alinéa 212(3)b) de la même loi est abrogé.**

**(11) Subsection 212(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(11) Le paragraphe 212(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Films  
cinématographi-  
ques

(5) Toute personne non-résidente doit payer un impôt sur le revenu de 25 % sur toute somme qu’une personne résidant au Canada lui verse ou porte à son crédit, ou est réputée, en vertu de la partie I, lui verser ou porter à son crédit, au titre ou en paiement intégral ou partiel d’un droit sur les oeuvres ci-après qui ont été ou doivent être

(5) Toute personne non-résidente doit payer un impôt sur le revenu de 25 % sur toute somme qu’une personne résidant au Canada lui verse ou porte à son crédit, ou est réputée, en vertu de la partie I, lui verser ou porter à son crédit, au titre ou en paiement intégral ou partiel d’un droit sur les oeuvres ci-après qui ont été ou doivent être

Films  
cinématographi-  
ques

40

utilisées ou reproduites au Canada, ou d'un droit d'utilisation de telles oeuvres, dans la mesure où la somme se rapporte à cette utilisation ou reproduction :

- a) un film cinématographique;
- b) un film, une bande magnétoscopique ou d'autres procédés de reproduction à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada.

**(12) The portion of subsection 212(5) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

that has been, or is to be, used or reproduced in Canada to the extent that the amount relates to 15 that use or reproduction.

**(13) Subsection 212(9) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by 20 adding the following after paragraph (c):**

- (d) a dividend or interest is received by a trust created under a reinsurance trust agreement, to which the Superintendent of Financial Institutions is a party, established in 25 accordance with guidelines issued by the Superintendent relating to reinsurance arrangements with unregistered insurers

**(14) Subsection 212(13) of the Act is amended by striking out the word "or" at 30 the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

- (g) an amount to which paragraph (1)(i) applies if that amount affects, or is intended 35 to affect, in any way whatever,
  - (i) the acquisition or provision of property or services in Canada,
  - (ii) the acquisition or provision of property or services outside Canada by a person 40 resident in Canada, or
  - (iii) the acquisition or provision outside Canada of a taxable Canadian property,

utilisées ou reproduites au Canada, ou d'un droit d'utilisation de telles oeuvres, dans la mesure où la somme se rapporte à cette utilisation ou reproduction :

- a) un film cinématographique; 5
- b) un film, une bande magnétoscopique ou d'autres procédés de reproduction à utiliser pour la télévision, sauf ceux utilisés uniquement pour une émission d'information produite au Canada. 10

**(12) Le passage du paragraphe 212(5) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

that has been, or is to be, used or reproduced in Canada to the extent that the amount relates to 15 that use or reproduction.

**(13) Le paragraphe 212(9) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

- d) une fiducie créée en vertu d'un acte de 20 fiducie en réassurance, auquel est partie le surintendant des institutions financières et qui est établi conformément aux lignes directrices publiées par le surintendant concernant les arrangements de réassurance conclus avec 25 des assureurs non agréés, reçoit un dividende ou des intérêts,

**(14) Le paragraphe 212(13) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit : 30**

- g) d'une somme à laquelle l'alinéa (1)i) s'applique, dans la mesure où cette somme influe, ou est de nature à influencer, de quelque manière que ce soit, sur :
  - (i) l'acquisition ou la fourniture de biens 35 ou de services au Canada,
  - (ii) l'acquisition ou la fourniture de biens ou de services à l'étranger par une personne résidant au Canada,
  - (iii) l'acquisition ou la fourniture à l'é- 40 tranger d'un bien canadien imposable,

Application of  
Part XIII tax —  
non-resident  
operates in  
Canada

**(15) Subsection 212(13.2) of the Act is replaced by the following:**

(13.2) For the purposes of this Part, a particular non-resident person, who in a taxation year pays or credits to another non-resident person an amount other than an amount to which subsection (13) applies, is deemed to be a person resident in Canada in respect of the portion of the amount that is deductible in computing the particular non-resident person's taxable income earned in Canada for any taxation year from a source that is neither a treaty-protected business nor a treaty-protected property.

**(16) Subparagraph (b)(i) of the description 15 of B in subsection 212(19) of the Act is replaced by the following:**

(i) 10 times the greatest amount determined, under the laws of the province or provinces in which the taxpayer is a 20 registered securities dealer, to be the capital employed by the taxpayer at the end of the day, and

**(17) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.**

**(18) Subsection (2) applies to arrangements made after 2002.**

**(19) Subsections (3) and (9) apply to securities lending arrangements entered into after May 1995, except that, in their application to arrangements made before 2002, each reference to "subparagraph 260(8)(c)(i)" in subparagraph 212(1)(b)(xiii) and paragraph 212(2.1)(a) of the Act, as enacted by subsections (3) and (9), is to be read as a reference 35 to "subparagraph 260(8)(a)(i)".**

**(20) Subsection (5) applies to amounts paid or credited after October 7, 2003.**

**(21) Subsection (6) applies to payments made after July 2003.**

**(22) Subsections (7), (11) and (12) apply to the 2000 and subsequent taxation years.**

**(15) Le paragraphe 212(13.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(13.2) Pour l'application de la présente partie, la personne non-résidente qui, au cours d'une année d'imposition, verse une somme, 5 sauf celle à laquelle s'applique le paragraphe (13), à une autre personne non-résidente, ou la porte à son crédit, est réputée résider au Canada pour ce qui est de la partie de la somme qui est déductible dans le calcul de son revenu 10 imposable gagné au Canada pour une année d'imposition provenant d'une source qui n'est ni une entreprise protégée par traité ni un bien protégé par traité.

**(16) Le sous-alinéa b)(i) de l'élément B de 15 la formule figurant au paragraphe 212(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) dix fois le montant de capital employé par le contribuable à la fin du jour donné, déterminé en conformité avec la 20 législation de la ou des provinces où il est un courtier en valeurs mobilières inscrit, le plus élevé de ces montants faisant foi si un tel montant est déterminé dans plus d'une province, 25

**(17) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition 1998 et suivantes.**

**(18) Le paragraphe (2) s'applique aux mécanismes conclus après 2002.**

**(19) Les paragraphes (3) et (9) s'appli- 30 quent aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières conclus après mai 1995. Toutefois, pour leur application aux mécanismes conclus avant 2002, la mention « sous-alinéa 260(8)c(i) » au sous-alinéa 212(1)b(xiii) et à 35 l'alinéa 212(2.1)a de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (3) et (9), vaut mention de « sous-alinéa 260(8)a(i) ».**

**(20) Le paragraphe (5) s'applique aux montants payés ou crédités après le 7 octobre 40 2003.**

**(21) Le paragraphe (6) s'applique aux 40 paiements effectués après juillet 2003.**

**(22) Les paragraphes (7), (11) et (12) s'appliquent aux années d'imposition 2000 45 et suivantes.**

Application de la  
partie XIII —  
non-résident  
exploitant une  
entreprise au  
Canada

(23) Subsections (8) and (14) apply to amounts paid or credited after October 7, 2003.

(24) Subsection (10) applies to replacement obligations issued after 2000.

(25) Subsection (13) applies to amounts paid or credited after 2000 to non-resident persons.

(26) Subsection (15) applies to amounts paid or credited under obligations entered into after December 20, 2002.

(27) Subsection (16) applies to securities lending arrangements entered into after May 28, 1993.

180. Paragraph 214(3)(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) le montant distribué par une fiducie au profit d'un athlète amateur à un moment donné, qui serait à inclure, en application du paragraphe 143.1(2), dans le calcul du revenu d'un particulier si la partie I s'appliquait est réputé avoir été payé au particulier à ce moment à titre de paiement relatif à une fiducie au profit d'un athlète amateur;

181. (1) The portion of subsection 216(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

216. (1) If an amount has been paid during a taxation year to a non-resident person or to a partnership of which that person was a member as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, rent on real or immovable property in Canada or a timber royalty, that person may, within two years (or, if that person has filed an undertaking described in subsection (4) in respect of the year, within six months) after the end of the year, file a return of income under Part I for that year in prescribed form. On so filing and without affecting the liability of the non-resident person for tax otherwise payable under Part I, the non-resident person is, in lieu of paying tax under this Part on that amount, liable to pay tax under Part I for the year as though

(23) Les paragraphes (8) et (14) s'appliquent aux sommes payées ou créditées après le 7 octobre 2003.

(24) Le paragraphe (10) s'applique aux 5 titres de remplacement émis après 2000.

(25) Le paragraphe (13) s'applique aux montants versés à des personnes non-résidentes, ou portés à leur crédit, après 2000.

(26) Le paragraphe (15) s'applique aux sommes versées ou créditées aux termes d'obligations contractées après le 20 décembre 2002.

(27) Le paragraphe (16) s'applique aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières conclus après le 28 mai 1993.

180. L'alinéa 214(3)k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) le montant distribué par une fiducie au profit d'un athlète amateur à un moment donné, qui serait à inclure, en application du paragraphe 143.1(2), dans le calcul du revenu d'un particulier si la partie I s'appliquait est réputé avoir été payé au particulier à ce moment à titre de paiement relatif à une fiducie au profit d'un athlète amateur;

181. (1) Le passage du paragraphe 216(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

216. (1) Dans le cas où une somme a été versée au cours d'une année d'imposition à une personne non-résidente ou à une société de personnes dont elle était un associé, au titre ou en paiement intégral ou partiel de loyers de biens immeubles ou réels situés au Canada ou de redevances forestières, la personne peut, dans les deux ans suivant la fin de l'année ou, si elle a fait parvenir au ministre l'engagement visé au paragraphe (4) pour l'année, dans les six mois suivant la fin de l'année, produire sur le formulaire prescrit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année. Indépendamment de son obligation de payer l'impôt payable par ailleurs en vertu de la partie I, la personne est dès lors tenue, au lieu de payer

Choix relatif aux loyers et redevances forestières

**(2) The portion of subsection 216(5) of the Act before paragraph (a) is replaced with the following:**

(5) If a person or a trust under which a person is a beneficiary has filed a return of income under Part I for a taxation year as permitted by this section or as required by section 150 and, in computing the amount of the person's income under Part I an amount has been deducted under paragraph 20(1)(a), or is deemed by subsection 107(2) to have been allowed under that paragraph, in respect of property that is real property in Canada — or an interest therein — or an immovable in Canada — or a real right therein —, a timber resource property or a timber limit in Canada, the person shall file a return of income under Part I in prescribed form on or before the person's filing-due date for any subsequent taxation year in which the person is non-resident and in which the person, or a partnership of which the person is a member, disposes of that property or any interest, or for civil law any right, in it. On so filing and without affecting the person's liability for tax otherwise payable under Part I, the person is, in lieu of paying tax under this Part on any amount paid, or deemed by this Part to have been paid, in that subsequent taxation year in respect of any interest in, or for civil law any right in, that property to the person or to a partnership of which the person is a member, liable to pay tax under Part I for that subsequent taxation year as though

Disposition by  
non-resident

l'impôt en vertu de la présente partie sur ce montant, de payer l'impôt en vertu de la partie I pour l'année comme si :

**(2) Le passage du paragraphe 216(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsqu'une personne ou une fiducie dont une personne est bénéficiaire a produit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition, ainsi que le permet le présent article ou que l'exige l'article 150, et que, dans le calcul du revenu de la personne en vertu de la partie I, un montant a été déduit en vertu de l'alinéa 20(1)a), ou est réputé conformément au paragraphe 107(2) avoir été déductible en vertu de cet alinéa, relativement à un bien situé au Canada qui est un immeuble — ou un droit réel sur celui-ci — ou un bien réel — ou un intérêt sur celui-ci —, un avoir forestier ou une concession forestière, la personne doit produire sur le formulaire prescrit une déclaration de revenu en vertu de la partie I au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour toute année d'imposition postérieure au cours de laquelle elle ne réside pas au Canada et au cours de laquelle elle, ou une société de personnes dont elle est un associé, dispose du bien ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur celui-ci. Indépendamment de son obligation de payer l'impôt par ailleurs payable en vertu de la partie I, la personne est dès lors tenue, plutôt que de payer l'impôt en vertu de la présente partie sur toute somme qui lui a été versée ou qui est réputée, en vertu de la présente partie, lui avoir été versée ou avoir été versée à une société de personnes dont elle est un associé, au cours de cette année d'imposition postérieure relativement à tout intérêt ou, pour l'application du droit civil, tout droit sur le bien, de payer l'impôt en vertu de la partie I pour cette année d'imposition postérieure comme si :

Disposition par  
un non-résident

**(3) Subsection 216(7) of the Act is repealed.**

**(4) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after December 20, 2002.**

**(3) Le paragraphe 216(7) de la même loi est abrogé.**

**(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 2002.**

**182. (1) Section 220 of the Act is amended by adding the following after subsection 220(2.1):**

Exception

(2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a prescribed form, receipt or document, or prescribed information, that is filed with the Minister on or after the day specified, in respect of the form, receipt, document or information, in subsection 37(11) or paragraph (m) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9).

**(2) Paragraph 220(4.6)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) par le seul effet du paragraphe 107(5), les alinéas 107(2)a) à c) ne s'appliquent pas à une distribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition (appelée « année de la distribution » au présent article);

**(3) Paragraph 220(4.6)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) le ministre accepte, jusqu'à la date d'exigibilité du solde applicable à la fiducie pour une année d'imposition ultérieure, une garantie suffisante fournie par la fiducie, ou en son nom, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de la distribution pour le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B - [(A - B)/A] \times C]$$

où :

A représente le total des impôts prévus par les parties I et I.1 qui seraient payables par la fiducie pour l'année de la distribution s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)a),

**182. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

Exception

(2.2) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas au formulaire prescrit, au reçu ou au document, ni aux renseignements prescrits, qui sont présentés au ministre à l'expiration du délai fixé au paragraphe 37(11) ou à l'alinéa m) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe 127(9), ou par la suite, relativement aux formulaire, reçu, document ou renseignements.

**(2) L'alinéa 220(4.6)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) par le seul effet du paragraphe 107(5), les alinéas 107(2)a) à c) ne s'appliquent pas à une distribution de biens canadiens imposables effectuée par une fiducie au cours d'une année d'imposition (appelée « année de la distribution » au présent article);

**(3) L'alinéa 220(4.6)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) le ministre accepte, jusqu'à la date d'exigibilité du solde applicable à la fiducie pour une année d'imposition ultérieure, une garantie suffisante fournie par la fiducie, ou en son nom, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année de la distribution pour le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B - [(A - B)/A] \times C]$$

où :

A représente le total des impôts prévus par les parties I et I.1 qui seraient payables par la fiducie pour l'année de la distribution s'il n'était pas tenu compte de l'exclusion ou de la déduction de chaque montant visé à l'alinéa 161(7)a),

B le total des impôts prévus par ces parties qui auraient été ainsi payables si les règles énoncées au paragraphe 107(2) (sauf celle portant sur le choix prévu à ce paragraphe) s'étaient appliquées à chaque distribution, effectuée par la fiducie au cours de l'année de la distribution, de biens auxquels s'applique l'alinéa *a*) (sauf les biens dont il est disposé ultérieurement avant le début de l'année ultérieure),

C le total des montants réputés par la présente loi ou une autre loi avoir été payés au titre de l'impôt de la fiducie en vertu de la présente partie pour l'année de la distribution,

(ii) si l'année ultérieure suit immédiatement l'année de la distribution, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i); sinon, le montant déterminé selon le présent alinéa relativement à la fiducie pour l'année d'imposition précédant l'année ultérieure;

**(4) The portion of subsection 220(4.61) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4.61) Malgré le paragraphe (4.6), le ministre est réputé, à un moment donné, ne pas avoir accepté de garantie aux termes de ce paragraphe pour l'année de la distribution d'une fiducie pour un montant supérieur à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

**(5) Paragraph 220(4.61)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b*) le total des impôts qui seraient déterminés selon l'alinéa *a*) si les alinéas 107(2)*a*) à *c*) s'étaient appliqués à chaque distribution effectuée par la fiducie au cours de l'année de biens auxquels s'applique l'alinéa (1)*a*).

**(6) Subsection (1) applies in respect of a prescribed form, receipt and document, and prescribed information, filed with the Minister of National Revenue on or after November 17, 2005 other than a prescribed form, receipt or document, or prescribed information, in respect of which the Minister of**

B le total des impôts prévus par ces parties qui auraient été ainsi payables si les règles énoncées au paragraphe 107(2) (sauf celle portant sur le choix prévu à ce paragraphe) s'étaient appliquées à chaque distribution, effectuée par la fiducie au cours de l'année de la distribution, de biens auxquels s'applique l'alinéa *a*) (sauf les biens dont il est disposé ultérieurement avant le début de l'année ultérieure),

C le total des montants réputés par la présente loi ou une autre loi avoir été payés au titre de l'impôt de la fiducie en vertu de la présente partie pour l'année de la distribution,

(ii) si l'année ultérieure suit immédiatement l'année de la distribution, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i); sinon, le montant déterminé selon le présent alinéa relativement à la fiducie pour l'année d'imposition précédant l'année ultérieure;

**(4) Le passage du paragraphe 220(4.61) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

(4.61) Malgré le paragraphe (4.6), le ministre est réputé, à un moment donné, ne pas avoir accepté de garantie aux termes de ce paragraphe pour l'année de la distribution d'une fiducie pour un montant supérieur à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

**(5) L'alinéa 220(4.61)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b*) le total des impôts qui seraient déterminés selon l'alinéa *a*) si les alinéas 107(2)*a*) à *c*) s'étaient appliqués à chaque distribution effectuée par la fiducie au cours de l'année de biens auxquels s'applique l'alinéa (1)*a*).

**(6) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux formulaires prescrits, reçus et documents, et aux renseignements prescrits, présentés au ministre du Revenu national après le 16 novembre 2005, sauf s'il s'agit d'un formulaire prescrit, d'un reçu ou d'un document, ou de renseignements prescrits,**

Restriction

Restriction

National Revenue has received, before November 17, 2005, a request made in writing with the Minister that the Minister waive the filing requirements in subsection 37(11) of the Act and paragraph (m) of the definition “investment tax credit” in subsection 127(9) of the Act that apply, but for any waiver, to the expenditures to which the prescribed form, receipt or document, or prescribed information, relates.

**183. (1) Paragraph 230(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) des renseignements sous une forme qui permet au ministre de déterminer s’il existe des motifs de révocation de l’enregistrement de l’organisme ou de l’association en vertu de la présente loi;

**(2) Subsection 230(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(3) Le ministre peut exiger de la personne qui n’a pas tenue les registres et livres de compte voulus pour l’application de la présente loi qu’elle tienne ceux qu’il spécifie. Dès lors, la personne doit tenir les registres et livres de compte qui sont ainsi exigés d’elle.

**184. The portion of subsection 231.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**231.2** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (2), for any purpose related to the administration or enforcement of this Act (including the collection of any amount payable under this Act by any person), of a listed international agreement or, for greater certainty, of a tax treaty with another country, by notice served personally or by registered or certified mail, require that any person provide, within such reasonable time as is stipulated in the notice,

**185. (1) Paragraph (b) of the definition “gifting arrangement” in subsection 237.1(1) of the Act is replaced by the following:**

relativement auxquels le ministre a reçu, avant le 17 novembre 2005, une demande écrite le priant de renoncer aux exigences de production prévues au paragraphe 37(11) de la même loi et à l’alinéa m) de la définition de « crédit d’impôt à l’investissement » au paragraphe 127(9) de la même loi, qui s’appliqueraient, en l’absence de la renonciation, aux dépenses auxquelles le formulaire prescrit, le reçu ou le document, ou les renseignements prescrits, se rapportent.

**183. (1) L’alinéa 230(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) des renseignements sous une forme qui permet au ministre de déterminer s’il existe des motifs de révocation de l’enregistrement de l’organisme ou de l’association en vertu de la présente loi;

**(2) Le paragraphe 230(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le ministre peut exiger de la personne qui n’a pas tenue les registres et livres de compte voulus pour l’application de la présente loi qu’elle tienne ceux qu’il spécifie. Dès lors, la personne doit tenir les registres et livres de compte qui sont ainsi exigés d’elle.

**184. Le passage du paragraphe 231.2(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**231.2** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (2) et, pour l’application ou l’exécution de la présente loi (y compris la perception d’un montant payable par une personne en vertu de la présente loi), d’un accord international désigné ou d’un traité fiscal conclu avec un autre pays, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, exiger d’une personne, dans le délai raisonnable que précise l’avis :

**185. (1) L’alinéa b) de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

Ordre du ministre quant à la tenue de registres

Requirement to provide documents or information

Ordre du ministre quant à la tenue de registres

Production de documents ou fourniture de renseignements

(b) incur a limited-recourse debt, determined under subsection 143.2(6.1), that can reasonably be considered to relate to a gift to a qualified donee or a monetary contribution referred to in subsection 127(4.1);

**(2) Subsection (1) applies in respect of gifts and monetary contributions made after 6:00 p.m. (Eastern Standard Time) on December 5, 2003.**

**186. (1) Paragraph 241(3.2)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) an application by the charity, and information filed in support of the application, for a designation, determination or decision by the Minister under subsection 149.1(5), 15 (6.3), (7), (8) or (13).

**(2) Section 241 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.2):**

(3.3) The Minister of Canadian Heritage may communicate or otherwise make available to the public, in any manner that that Minister considers appropriate, the following taxpayer information in respect of a Canadian film or video production certificate (as defined under subsection 125.4(1)) that has been issued or 25 revoked:

- (a) the title of the production for which the Canadian film or video production certificate was issued;
- (b) the name of the taxpayer to whom the 30 Canadian film or video production certificate was issued;
- (c) the names of the producers of the production;
- (d) the names of the individuals in respect of 35 whom and places in respect of which that Minister has allotted points in respect of the production in accordance with regulations made for the purpose of section 125.4;
- (e) the total number of points so allotted; and 40
- (f) any revocation of the Canadian film or video production certificate.

b) la personne contracterait une dette à recours limité, déterminée selon le paragraphe 143.2(6.1), qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un don à un donataire reconnu ou à une contribution 5 monétaire visée au paragraphe 127(4.1).

**(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux dons et contributions monétaires faits après 18 heures, heure normale de l'Est, le 5 décembre 2003.**

**186. (1) L'alinéa 241(3.2)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) toute demande de désignation ou d'approbation que l'organisme présente en vertu des paragraphes 149.1(5), (6.3), (7), (8) ou 15 (13), ainsi que les renseignements présentés à l'appui de cette demande.

**(2) L'article 241 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :**

(3.3) Le ministre du Patrimoine canadien peut communiquer au public, ou autrement mettre à sa disposition, de la façon qu'il estime indiquée, les renseignements confidentiels ci-après concernant un certificat de production 25 cinématographique ou magnétoscopique canadienne, au sens du paragraphe 125.4(1), qui a été délivré ou révoqué :

- a) le titre de la production visée par le 30 certificat;
- b) le nom du contribuable auquel le certificat a été délivré;
- c) le nom des producteurs de la production;
- d) le nom des particuliers et des endroits à l'égard desquels le ministre a attribué des 35 points relativement à la production conformément aux dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.4;
- e) le nombre total de points ainsi attribués;
- f) toute révocation du certificat. 40

Information may  
be  
communicated

Communication  
de  
renseignements

**(3) Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (xiii) and by adding the following after subparagraph (xiv):**

(xv) to a person employed or engaged in the service of an office or agency, of the Government of Canada or of a province, whose mandate includes the provision of assistance (as defined in subsection 125.4(1) or 125.5(1)) in respect of film or video productions or film or video production services, solely for the purpose of the administration or enforcement of the program under which the assistance is offered, or

(xvi) to an official of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, solely for the purpose of the administration or enforcement of a regulatory function of that Commission;

**(4) Subparagraph 241(4)(e)(xii) of the Act is replaced by the following:**

(xii) a provision contained in a tax treaty or in a listed international agreement;

**(5) Subsection (1) applies to documents that are sent by the Minister of National Revenue, or that are filed or required to be filed with that Minister, after May 13, 2005.**

**187. (1) The definition “common-law partner” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

“common-law partner”, with respect to a taxpayer at any time, means a person who cohabits at that time in a conjugal relationship with the taxpayer and

(a) has so cohabited throughout the 12-month period that ends at that time, or

(b) would be the parent of a child of whom the taxpayer is a parent, if this Act were read without reference to paragraphs 252(1)(c) and (e) and subparagraph 252(2)(a)(iii),

and, for the purpose of this definition, where at any time the taxpayer and the person cohabit in a conjugal relationship, they are, at any

**(3) L’alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiv), de ce qui suit :**

(xv) à une personne employée ou engagée par un organisme fédéral ou provincial dont le mandat comprend le versement de montants d’aide, au sens des paragraphes 125.4(1) ou 125.5(1), relativement à des productions cinématographiques ou magnétoscopiques ou à des services de production cinématographique ou magnétoscopique, mais uniquement en vue de l’application ou de l’exécution du programme dans le cadre duquel le montant d’aide est offert,

(xvi) à un fonctionnaire du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, mais uniquement en vue de l’application ou de l’exécution d’une fonction de réglementation de ce conseil;

**(4) Le sous-alinéa 241(4)e)(xii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(xii) une disposition d’un traité fiscal ou d’un accord international désigné;

**(5) Le paragraphe (1) s’applique aux documents envoyés par le ministre du Revenu national, ainsi qu’aux documents qui lui sont présentés, ou qui doivent l’être, après le 13 mai 2005.**

**187. (1) La définition de « conjoint de fait », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« conjoint de fait » En ce qui concerne un contribuable à un moment donné, personne qui, à ce moment, vit dans une relation conjugale avec le contribuable et qui, selon le cas :

a) a vécu ainsi tout au long de la période de douze mois se terminant à ce moment;

b) est le père ou la mère d’un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, compte non tenu des alinéas 252(1)c) et e) ni du sous-alinéa 252(2)a)(iii).

Pour l’application de la présente définition, les personnes qui, à un moment quelconque, vivent ensemble dans une relation conjugale sont

“common-law partner”  
« conjoint de fait »

« conjoint de fait »  
“common-law partner”

particular time after that time, deemed to be cohabiting in a conjugal relationship unless they were living separate and apart at the particular time for a period of at least 90 days that includes the particular time because of a breakdown of their conjugal relationship;

**(2) The definition “dividend rental arrangement” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

“dividend rental arrangement”, of a person or a partnership (each of which is referred to in this definition as the “person”),

(a) means any arrangement entered into by the person where it can reasonably be considered that

(i) the main reason for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive a dividend on a share of the capital stock of a corporation, other than a dividend on a prescribed share or on a share described in paragraph (e) of the definition “term preferred share” in this subsection or an amount deemed by subsection 15(3) to be received as a dividend on a share of the capital stock of a corporation, and

(ii) under the arrangement someone other than that person bears the risk of loss or enjoys the opportunity for gain or profit with respect to the share in any material respect, and

(b) includes, for greater certainty, any arrangement under which

(i) a corporation at any time receives on a particular share a taxable dividend that would, if this Act were read without reference to subsection 112(2.3), be deductible in computing its taxable income or taxable income earned in Canada for the taxation year that includes that time, and

(ii) the corporation or a partnership of which the corporation is a member is obligated to pay to another person or partnership an amount

(A) that is compensation for

réputées, à un moment donné après ce moment, vivre ainsi sauf si, au moment donné, elles vivaient séparées, pour cause d'échec de leur relation, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné.

**(2) La définition de « mécanisme de transfert de dividendes », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« mécanisme de transfert de dividendes » Mécanisme auquel participe une personne ou une société de personnes (chacune étant appelée « personne » à la présente définition) et dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer :

a) d'une part, que le principal motif de la participation de la personne consiste à lui permettre de recevoir un dividende sur une action du capital-actions d'une société, à l'exception d'un dividende sur une action visée par règlement ou une action visée à l'alinéa e) de la définition de « action privilégiée à terme » au présent paragraphe et d'un montant réputé reçu, en application du paragraphe 15(3), à titre de dividende sur une action du capital-actions d'une société;

b) d'autre part, que quelqu'un d'autre que la personne peut, de façon tangible, subir des pertes ou réaliser des gains ou des bénéfices sur l'action dans le cadre du mécanisme.

Il est entendu que sont compris parmi les mécanismes de transfert de dividendes les mécanismes dans le cadre desquels, à la fois :

c) une société reçoit sur une action un dividende imposable qui, en l'absence du paragraphe 112(2.3), serait déductible dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année d'imposition qui comprend le moment où le dividende est reçu;

d) la société, ou une société de personnes dont elle est un associé, a l'obligation de verser à une autre personne ou société de personnes un montant qui, à la fois :

(i) est versé au titre :

(A) soit du dividende visé à l'alinéa c),

“dividend rental arrangement”  
« mécanisme de transfert de dividendes »

« mécanisme de transfert de dividendes »  
“dividend rental arrangement”

(I) the dividend described in subparagraph (i),

(II) a dividend on a share that is identical to the particular share, or

(III) a dividend on a share that, 5  
during the term of the arrangement, can reasonably be expected to provide to a holder of the share the same or substantially the same proportionate risk of loss or opportunity for gain as 10  
the particular share, and

(B) that, if paid, would be deemed by subsection 260(5.1) to have been received by that other person or partnership, as the case may be, as a taxable 15  
dividend;

**(3) Subparagraph (b)(i) of the definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(i) where the property is a share, bond, 20  
debenture, note, certificate, mortgage, hypothecary claim, agreement of sale or similar property, or an interest, or for civil law a right, in it, the property is in whole or in part redeemed, acquired or cancelled, 25

**(4) Subparagraphs (f)(i) and (ii) of the definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:**

(i) the transferor and the transferee are trusts that are, at the time of the transfer, 30  
resident in Canada,

**(5) The definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (l), by adding the word “and” at the end of 35  
paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):**

(n) a redemption, an acquisition or a cancellation of a share or of a right to acquire a share (which share or which right, as the case 40  
may be, is referred to in this paragraph as the “security”) of the capital stock of a corporation (referred to in this paragraph as the

(B) soit d'un dividende sur une action qui est identique à l'action visée à l'alinéa c),

(C) soit d'un dividende sur une action dont il est raisonnable de s'attendre à ce 5  
qu'elle présente pour son détenteur, pendant la durée du mécanisme, les mêmes possibilités, ou presque, de subir des pertes ou de réaliser des gains que l'action visée à l'alinéa c), 10

(ii) s'il était versé, serait réputé par le paragraphe 260(5.1) avoir été reçu par cette autre personne ou société de personnes, selon le cas, à titre de dividende imposable.

**(3) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de 15  
«disposition», au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) une action, une obligation, un billet, un certificat, une créance hypothécaire, une convention de vente ou un autre bien 20  
semblable, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un tel bien, est en totalité ou en partie racheté, acquis ou annulé,

**(4) Les sous-alinéas f)(i) et (ii) de la 25  
définition de «disposition», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(i) le cédant et le cessionnaire sont des fiducies qui résident au Canada au moment 30  
du transfert,

**(5) La définition de «disposition», au 35  
paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :**

n) le rachat, l'acquisition ou l'annulation d'une action du capital-actions d'une société (appelée « société émettrice » au présent alinéa), ou du droit d'acquérir une telle action, (l'action ou le droit étant appelé 40

“issuing corporation”) held by another corporation (referred to in this paragraph as the “disposing corporation”) if

(i) the redemption, acquisition or cancellation occurs as part of a merger or combination of two or more corporations (including the issuing corporation and the disposing corporation) to form one corporate entity (referred to in this paragraph as the “new corporation”),

(ii) the merger or combination

(A) is an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)) to which subsection 87(11) does not apply,

(B) is an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1)) to which subsection 87(11) applies, if the issuing corporation and the disposing corporation are described by subsection 87(11) as the parent and the subsidiary, respectively,

(C) is a foreign merger (within the meaning assigned by subsection 87(8.1)), or

(D) would be a foreign merger (within the meaning assigned by subsection 87(8.1)) if subparagraph 87(8.1)(c)(ii) were read without reference to the words “that was resident in a country other than Canada”, and

(iii) either

(A) the disposing corporation receives no consideration for the security, or

(B) in the case where the merger or combination is described by clause (ii)(C) or (D), the disposing corporation receives no consideration for the security other than property that was, immediately before the merger or combination, owned by the issuing corporation and that, on the merger or combination, becomes property of the new corporation;

« titre » au présent alinéa) détenu par une autre société (appelée « société cédante » au présent alinéa) dans le cas où, à la fois :

(i) le rachat, l'acquisition ou l'annulation se produit dans le cadre de l'unification ou de la combinaison de plusieurs sociétés, dont la société émettrice et la société cédante, en une nouvelle société,

(ii) l'unification ou la combinaison, selon le cas :

(A) est une fusion, au sens du paragraphe 87(1), à laquelle le paragraphe 87(11) ne s'applique pas,

(B) est une fusion, au sens du paragraphe 87(1), à laquelle le paragraphe 87(11) s'applique, si la société émettrice et la société cédante représentent respectivement la société mère et la filiale visées au paragraphe 87(11),

(C) est une fusion étrangère, au sens du paragraphe 87(8.1),

(D) serait une fusion étrangère, au sens du paragraphe 87(8.1), s'il n'était pas tenu compte du passage « résidant dans un pays étranger » au sous-alinéa 87(8.1)(c)(ii),

(iii) selon le cas :

(A) la société cédante ne reçoit aucune contrepartie pour le titre,

(B) s'il s'agit d'une unification ou d'une combinaison visée aux divisions (ii)(C) ou (D), la société cédante ne reçoit en contrepartie du titre que des biens qui appartenaient à la société émettrice immédiatement avant l'unification ou la combinaison et qui deviennent des biens de la nouvelle société au moment de l'unification ou de la combinaison.

**(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “foreign resource property” in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:**

(d) any right to a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from an oil or gas well in that country, or from a natural accumulation of petroleum or natural gas in that country, if the payer of the rental or royalty has an interest in, or for civil law a right in, the well or accumulation, as the case may be, and 90% or more of the rental or royalty is payable out of, or from the proceeds of, the production from the well or accumulation,

(e) any right to a rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a mineral resource in that country, if the payer of the rental or royalty has an interest in, or for civil law a right in, the mineral resource and 90% or more of the rental or royalty is payable out of, or from the proceeds of, the production from the mineral resource,

**(7) The portion of the definition “former business property” in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“former business property”  
« ancien bien d'entreprise »

“former business property”, in respect of a taxpayer, means a capital property of the taxpayer that was used by the taxpayer or a person related to the taxpayer primarily for the purpose of gaining or producing income from a business, and that was real or immovable property of the taxpayer, an interest of the taxpayer in real property, a right of the taxpayer in an immovable or a property that is the subject of a valid election under subsection 13(4.2), but does not include

**(8) Paragraph (d) of the definition “activities de recherche scientifique et de développement expérimental” in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(6) Les alinéas d) et e) de la définition de « avoir minier étranger », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

d) un droit à un loyer ou à une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'un puits de pétrole ou de gaz, ou d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, situé dans le pays, si le payeur du loyer ou de la redevance a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur le puits ou le gisement, selon le cas, et si au moins 90 % du loyer ou de la redevance est payable sur la production provenant du puits ou du gisement ou sur le produit tiré de cette production;

e) un droit à un loyer ou à une redevance calculé en fonction du volume ou de la valeur de la production d'une ressource minérale se trouvant dans le pays, si le payeur du loyer ou de la redevance a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur la ressource et si au moins 90 % du loyer ou de la redevance est payable sur la production provenant de la ressource ou sur le produit tiré de cette production;

**(7) Le passage de la définition de « ancien bien d'entreprise » précédant l'alinéa a), au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

30

« ancien bien d'entreprise » Immobilisation d'un contribuable utilisée par lui ou par une personne qui lui est liée principalement en vue de tirer un revenu d'une entreprise et qui était un bien immeuble ou réel du contribuable, ou un intérêt du contribuable sur un bien réel ou un droit du contribuable sur un immeuble, ou un bien qui fait l'objet d'un choix valide fait en vertu du paragraphe 13(4.2), à l'exclusion toutefois :

« ancien bien d'entreprise »  
“former business property”

**(8) L'alinéa d) de la définition de « activités de recherche scientifique et de développement expérimental », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

40

d) les travaux entrepris par le contribuable ou pour son compte relativement aux travaux de génie, à la conception, à la recherche opérationnelle, à l'analyse mathématique, à la programmation informatique, à la collecte de données, aux essais et à la recherche psychologique, lorsque ces travaux sont proportionnels aux besoins des travaux visés aux alinéas a), b) ou c) qui sont entrepris au Canada par le contribuable ou pour son compte et servent à les appuyer directement.

(9) Paragraph (g) of the definition "fiducie pour l'environnement admissible" in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) un montant a été distribué par elle avant le 23 février 1994;

(10) Subparagraph (h)(ii) of the definition "fiducie pour l'environnement admissible" in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(ii) un montant a été distribué par elle avant le 19 février 1997,

(11) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"listed international agreement" means

(a) the *Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters*, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, and

(b) the *Convention between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for the Exchange of Information with Respect to Taxes*, signed at Mexico City on March 16, 1990;

"qualifying trust annuity"  
«rente admissible de fiducie»

"qualifying trust annuity" has the meaning assigned by subsection 60.011(2);

"specified proportion"  
«proportion déterminée»

"specified proportion", of a member of a partnership for a fiscal period of the partnership, means the proportion that the member's share of the total income or loss of the partnership for the partnership's fiscal period is of the partnership's total income or loss for that period and, for the

d) les travaux entrepris par le contribuable ou pour son compte relativement aux travaux de génie, à la conception, à la recherche opérationnelle, à l'analyse mathématique, à la programmation informatique, à la collecte de données, aux essais et à la recherche psychologique, lorsque ces travaux sont proportionnels aux besoins des travaux visés aux alinéas a), b) ou c) qui sont entrepris au Canada par le contribuable ou pour son compte et servent à les appuyer directement.

(9) L'alinéa g) de la définition de «fiducie pour l'environnement admissible», au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) un montant a été distribué par elle avant le 23 février 1994;

(10) Le sous-alinéa h)(ii) de la définition de «fiducie pour l'environnement admissible», au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) un montant a été distribué par elle avant le 19 février 1997,

(11) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«accord international désigné»

a) La *Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale*, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988;

b) la *Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis Mexicains sur l'échange de renseignements en matière fiscale*, signée à Mexico le 16 mars 1990.

« accord international désigné »  
"listed international agreement"

«proportion déterminée» En ce qui concerne l'associé d'une société de personnes pour un exercice de celle-ci, la proportion de la part de l'associé du revenu total ou de la perte totale de la société de personnes pour l'exercice par rapport au revenu total ou à la perte totale de celle-ci pour cet exercice. Pour l'application de la présente définition, si le revenu ou la perte de

« proportion déterminée »  
"specified proportion"

purpose of this definition, where that income or loss for a period is nil, that proportion shall be computed as if the partnership had income for that period in the amount of \$1,000,000;

la société de personnes pour un exercice est nul, la proportion est calculée comme si son revenu pour l'exercice s'élevait à 1 000 000 \$.

«rente admissible de fiducie» S'entend au sens du paragraphe 60.011(2).

5 «rente admissible de fiducie»  
“qualifying trust annuity”

**(12) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(12) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Non-disposition  
before December  
24, 1998

(1.1) A redemption, an acquisition or a cancellation, at any particular time after 1971 and before December 24, 1998, of a share or of a right to acquire a share (which share or which right, as the case may be, is referred to in this subsection as the “security”) of the capital stock of a corporation (referred to in this subsection as the “issuing corporation”) held by another corporation (referred to in this subsection as the “disposing corporation”) is not a disposition (within the meaning of the definition “disposition” in section 54 as that section read in its application to transactions and events that occurred at the particular time) of the security if

(a) the redemption, acquisition or cancellation occurred as part of a merger or combination of two or more corporations (including the issuing corporation and the disposing corporation) to form one corporate entity (referred to in this subsection as the “new corporation”);

(b) the merger or combination

(i) is an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1) as it read at the particular time) to which subsection 87(11) if in force, and as it read, at the particular time did not apply,

(ii) is an amalgamation (within the meaning assigned by subsection 87(1) as it read at the particular time) to which subsection 87(11) if in force, and as it read, at the particular time applies, if the issuing corporation and the disposing corporation are described by subsection 87(11) (if in force, and as it read, at the particular time) as the parent and the subsidiary, respectively,

(1.1) Le rachat, l'acquisition ou l'annulation, à un moment donné après 1971 et avant le 24 décembre 1998, d'une action du capital-actions d'une société (appelée « société émettrice » au présent paragraphe), ou d'un droit d'acquérir une telle action, (l'action ou le droit étant appelé « titre » au présent paragraphe) détenu par une autre société (appelée « société cédante » au présent paragraphe) n'est pas assimilé à une disposition du titre (« disposition » s'entendant au sens de l'article 54, dans sa version applicable aux opérations effectuées et aux événements s'étant produits au moment donné) si, à la fois :

a) le rachat, l'acquisition ou l'annulation s'est produit dans le cadre de l'unification ou de la combinaison de plusieurs sociétés, dont la société émettrice et la société cédante, en une nouvelle société;

b) l'unification ou la combinaison, selon le cas :

(i) est une fusion (au sens du paragraphe 87(1) dans sa version applicable au moment donné) à laquelle le paragraphe 87(11), s'il est en vigueur à ce moment et dans sa version applicable à ce moment, ne s'est pas appliqué,

(ii) est une fusion (au sens du paragraphe 87(1) dans sa version applicable au moment donné) à laquelle le paragraphe 87(11), s'il est en vigueur à ce moment et dans sa version applicable à ce moment, s'applique, dans le cas où la société émettrice et la société cédante représentent respectivement la société mère et la filiale

Non-disposition  
avant le 24  
décembre 1998

(iii) occurred before November 13, 1981 and is a merger of corporations that is described by subsection 87(8) (as it read in respect of the merger or combination), or

(iv) occurred after November 12, 1981 5 and

(A) is a foreign merger (within the meaning assigned by subsection 87(8.1) as it read in respect of the merger or combination), or 10

(B) all of the following conditions are met, namely

(I) the merger or combination is not a foreign merger (within the meaning assigned by subsection 87(8.1) as it 15 read in respect of the merger or combination),

(II) subsection 87(8.1), as it read in respect of the merger or combination, contained a subparagraph (c)(ii), and 20

(III) the merger or combination would be a foreign merger (within the meaning of subsection 87(8.1), as it read in respect of the merger or combination) if that subparagraph 25 87(8.1)(c)(ii) were read as follows:

“(ii) if, immediately after the merger, the new foreign corporation was controlled by another foreign corporation (in this subsection referred to as the “parent corpora- 30 tion”), shares of the capital stock of the parent corporation,”;

and

(c) either

(i) the disposing corporation received no 35 consideration for the security, or

(ii) in the case where the merger or combination is described by subparagraph (b)(iv), the disposing corporation received no consideration for the security other than 40 property that was, immediately before the merger or combination, owned by the issuing corporation and that, on the merger or combination, became property of the new corporation. 45

visées au paragraphe 87(11), s'il est en vigueur à ce moment et dans sa version applicable à ce moment,

(iii) s'est produite avant le 13 novembre 1981 et est une fusion de sociétés visée au 5 paragraphe 87(8), dans sa version applicable à l'unification ou à la combinaison,

(iv) s'est produite après le 12 novembre 1981 et l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie : 10

(A) il s'agit d'une fusion étrangère, au sens du paragraphe 87(8.1) dans sa version applicable à la fusion ou à la combinaison,

(B) les conditions suivantes sont réu- 15 nies :

(I) l'unification ou la combinaison n'est pas une fusion étrangère, au sens du paragraphe 87(8.1) dans sa version applicable à l'unification ou à 20 la combinaison,

(II) le paragraphe 87(8.1), dans sa version applicable à l'unification ou à la combinaison, comportait un sous- 25 alinéa c)(ii),

(III) l'unification ou la combinaison serait une fusion étrangère, au sens du paragraphe 87(8.1) dans sa version applicable à l'unification ou à la combinaison, si le sous-alinéa 30 87(8.1)c)(ii) avait le libellé suivant :

« (ii) soit, dans le cas où, immédiatement après l'unification, la nouvelle société étrangère était contrôlée par une autre société étrangère (appelée « société mère » 35 au présent paragraphe), des actions du capital-actions de la société mère. »;

c) selon le cas :

(i) la société cédante ne reçoit aucune contrepartie pour le titre, 40

(ii) s'il s'agit d'une unification ou d'une combinaison visée au sous-alinéa b)(iii), la société cédante n'a reçu en contrepartie du titre que des biens qui appartenaient à la société émettrice immédiatement avant 45

Gift of bare  
ownership of  
immovables

**(13) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) Subsection (3) does not apply in respect of a usufruct or a right of use of an immovable in circumstances where a taxpayer disposes of the bare ownership of the immovable by way of a gift to a donee described in the definition “total charitable gifts”, “total Crown gifts” or “total ecological gifts” in subsection 118.1(1) and retains, for life, the usufruct or the right of use.

**(14) Paragraphs 248(8)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:**

a) un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué en vertu du testament ou autre acte testamentaire d'un contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, par suite d'un tel testament ou acte ou par l'effet de la loi en cas de succession *ab intestat* du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, est considéré comme un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite du décès du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

b) un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite d'une renonciation ou d'un abandon par une personne qui était bénéficiaire en vertu du testament ou autre acte testamentaire d'un contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, ou qui était héritier *ab intestat* de l'un ou l'autre, est considéré comme un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite du décès du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

**(15) Subsection 248(16) of the Act is replaced by the following:**

l'unification ou la combinaison et qui sont devenus des biens de la nouvelle société au moment de l'unification ou de la combinaison.

**(13) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'usufruit ou au droit d'usage d'un immeuble lorsqu'un contribuable dispose de la nue-propriété d'un immeuble au moyen d'un don à un donataire visé à la définition de «total des dons de bienfaisance», «total des dons à l'État» ou «total des dons de biens écosensibles» au paragraphe 118.1(1) et conserve sa vie durant l'usufruit ou le droit d'usage de l'immeuble.

**(14) Les alinéas 248(8)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué en vertu du testament ou autre acte testamentaire d'un contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, par suite d'un tel testament ou acte ou par l'effet de la loi en cas de succession *ab intestat* du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, est considéré comme un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite du décès du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

b) un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite d'une renonciation ou d'un abandon par une personne qui était bénéficiaire en vertu du testament ou autre acte testamentaire d'un contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, ou qui était héritier *ab intestat* de l'un ou l'autre, est considéré comme un transfert, une distribution ou une acquisition de biens effectué par suite du décès du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait, selon le cas;

**(15) Le paragraphe 248(16) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Don de la nue-  
propriété d'un  
immeuble

Goods and  
services tax —  
input tax credit  
and rebate

(16) For the purposes of this Act, other than this subsection and subsection 6(8), an amount claimed by a taxpayer as an input tax credit or rebate with respect to the goods and services tax in respect of a property or service is deemed to be assistance from a government in respect of the property or service that is received by the taxpayer

(a) where the amount was claimed by the taxpayer as an input tax credit in a return 10 under Part IX of the *Excise Tax Act* for a reporting period under that Act,

(i) at the particular time that is the earlier of the time that the goods and services tax in respect of the input tax credit was paid 15 and the time that it became payable,

(A) if the particular time is in the reporting period, or

(B) if,

(I) the taxpayer's threshold amount, 20 determined in accordance with subsection 249(1) of the *Excise Tax Act*, is greater than \$500,000 for the taxpayer's fiscal year (within the meaning assigned by that Act) that 25 includes the particular time, and

(II) the taxpayer claimed the input tax credit at least 120 days before the end of the normal reassessment period, as determined under subsection 30 152(3.1), for the taxpayer in respect of the taxation year that includes the particular time,

(ii) at the end of the reporting period, if

(A) subparagraph (i) does not apply, 35 and

(B) the taxpayer's threshold amount, determined in accordance with subsection 249(1) of the *Excise Tax Act*, is \$500,000 or less for the fiscal year 40 (within the meaning assigned by that Act) of the taxpayer that includes the particular time, and

(iii) in any other case, on the last day of the taxpayer's earliest taxation year 45

(16) Pour l'application des dispositions de la présente loi, à l'exception du présent paragraphe et du paragraphe 6(8), le montant qu'un contribuable demande à titre de crédit de taxe 5 sur les intrants ou de remboursement relative- ment à la taxe sur les produits et services applicable à un bien ou à un service est réputé constituer un montant d'aide qu'il reçoit d'un gouvernement pour le bien ou le service :

a) s'il a demandé le montant à titre de crédit 10 de taxe sur les intrants dans une déclaration produite en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période de déclaration prévue par cette loi :

(i) au moment donné qui est soit le 15 moment où la taxe sur les produits et services relative au crédit de taxe sur les intrants a été payée, soit le moment où cette taxe est devenue à payer, le premier en date étant à retenir, si, selon le cas : 20

(A) le moment donné fait partie de la période de déclaration,

(B) les conditions suivantes sont réunies :

(I) le montant déterminant applicable 25 au contribuable, calculé conformément au paragraphe 249(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'établit à plus de 500 000 \$ pour son exercice, au sens de cette loi, qui comprend le moment 30 donné,

(II) le contribuable a demandé le crédit de taxe sur les intrants au moins 120 jours avant la fin de sa période normale de nouvelle cotisation, déter- 35 minée selon le paragraphe 152(3.1), pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné,

(ii) à la fin de la période de déclaration, si, à la fois : 40

(A) le sous-alinéa (i) ne s'applique pas,

(B) le montant déterminant applicable au contribuable, calculé conformément au paragraphe 249(1) de la *Loi sur la 45 taxe d'accise*, s'établit à 500 000 \$ ou

Taxe sur les  
produits et  
services : crédit  
de taxe sur les  
intrants et  
remboursement

(A) that begins after the taxation year that includes the particular time, and

(B) for which the normal reassessment period, as determined under subsection 152(3.1), for the taxpayer ends at least 120 days after the time that the input tax credit was claimed; or

(b) where the amount was claimed as a rebate with respect to the goods and services tax, at the time the amount was received or 10 credited.

moins pour son exercice, au sens de cette loi, qui comprend le moment donné,

(iii) dans les autres cas, le dernier jour de la plus ancienne année d'imposition du 5 contribuable :

(A) d'une part, qui commence après l'année d'imposition qui comprend le moment donné,

(B) d'autre part, pour laquelle la période 10 normale de nouvelle cotisation du contribuable, déterminée selon le paragraphe 152(3.1), se termine au moins 120 jours après le moment où le crédit de taxe sur les intrants a été demandé; 15

b) si le montant est demandé à titre de remboursement relativement à la taxe sur les produits et services, au moment où il a été reçu ou crédité.

**(16) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (16):**

(16.1) For the purpose of this Act, other than this subsection and subsection 6(8), an amount 15 claimed by a taxpayer as an input tax refund or a rebate with respect to the Quebec sales tax in respect of a property or service is deemed to be assistance from a government in respect of the property or service that is received by the 20 taxpayer

(a) where the amount was claimed by the taxpayer as an input tax refund in a return under *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, for a reporting period under 25 that Act,

(i) at the particular time that is the earlier of the time that the Quebec sales tax in respect of the input tax refund was paid and the time that it became payable, 30

(A) if the particular time is in the reporting period, or

(B) if,

(I) the taxpayer's threshold amount, determined in accordance with section 35 462 of that Act is greater than

**(16) L'article 248 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (16), de ce qui suit :**

(16.1) Pour l'application des dispositions de la présente loi, à l'exception du présent paragraphe et du paragraphe 6(8), le montant 25 qu'un contribuable demande à titre de remboursement de la taxe sur les intrants ou de remboursement relativement à la taxe de vente du Québec applicable à un bien ou à un service est réputé constituer un montant d'aide qu'il 30 reçoit d'un gouvernement pour le bien ou le service :

a) s'il a demandé le montant à titre de remboursement de la taxe sur les intrants dans une déclaration produite en application 35 de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., chapitre T-0.1, pour une période de déclaration prévue par cette loi :

(i) au moment donné qui est soit le moment où la taxe de vente du Québec 40 relative au remboursement de la taxe sur les intrants a été payée, soit le moment où cette taxe est devenue à payer, le premier en date étant à retenir, si, selon le cas :

(A) le moment donné fait partie de la 45 période de déclaration,

Quebec input tax  
refund and  
rebate

Remboursement  
de la taxe sur les  
intrants du  
Québec et autre  
remboursement

\$500,000 for the taxpayer's fiscal year (within the meaning assigned by that Act) that includes the particular time, and

(II) the taxpayer claimed the input tax refund at least 120 days before the end of the normal reassessment period, as determined under subsection 152(3.1), for the taxpayer in respect of the taxation year that includes the particular time,

(ii) at the end of the reporting period, if

(A) subparagraph (i) does not apply, and

(B) the taxpayer's threshold amount, determined in accordance with section 462 of that Act is \$500,000 or less for the fiscal year (within the meaning assigned by that Act) of the taxpayer that includes the particular time, and

(iii) in any other case, on the last day of the taxpayer's earliest taxation year

(A) that begins after the taxation year that includes the particular time, and

(B) for which the normal reassessment period, as determined under subsection 152(3.1), for the taxpayer ends at least 120 days after the time that the input tax refund was claimed; or

(b) where the amount was claimed as a rebate with respect to the Quebec sales tax, at the time the amount was received or credited.

(B) les conditions suivantes sont réunies :

(I) le montant déterminant du contribuable, calculé conformément à l'article 462 de cette loi, s'établit à plus de 500 000 \$ pour son exercice, au sens de cette loi, qui comprend le moment donné,

(II) le contribuable a demandé le remboursement de la taxe sur les intrants au moins 120 jours avant la fin de sa période normale de nouvelle cotisation, déterminée selon le paragraphe 152(3.1), pour l'année d'imposition qui comprend le moment

(ii) à la fin de la période de déclaration, si, à la fois :

(A) le sous-alinéa (i) ne s'applique pas,

(B) le montant déterminant du contribuable, calculé conformément à l'article 462 de cette loi, s'établit à 500 000 \$ ou moins pour son exercice, au sens de cette loi, qui comprend le moment donné,

(iii) dans les autres cas, le dernier jour de la plus ancienne année d'imposition du contribuable :

(A) d'une part, qui commence après l'année d'imposition qui comprend le moment donné,

(B) d'autre part, pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation du contribuable, déterminée selon le paragraphe 152(3.1), se termine au moins 120 jours après le moment où le remboursement de la taxe sur les intrants a été demandé;

b) si le montant est demandé à titre de remboursement relativement à la taxe de vente du Québec, au moment où il a été reçu ou crédité.

(17) The portion of subsection 248(17) of the Act before the portion enclosed by quotation marks is replaced by the following:

(17) Le passage du paragraphe 248(17) de la même loi précédant le passage entre guillemets est remplacé par ce qui suit :

Application of  
subsection (16)  
to passenger  
vehicles and  
aircraft

(17) If the input tax credit of a taxpayer under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of a passenger vehicle or aircraft is determined with reference to subsection 202(4) of that Act, subparagraphs (16)(a)(i) to (iii) are to be read as they apply in respect of the passenger vehicle or aircraft, as the case may be, as follows:

**(18) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (17):**

Application of  
subsection (16.1)  
to passenger  
vehicles and  
aircraft

(17.1) If the input tax refund of a taxpayer under *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, in respect of a passenger vehicle or aircraft is determined with reference to section 252 of that Act, subparagraphs (16.1)(a)(i) to (iii) are to be read as they apply in respect of the passenger vehicle or aircraft, as the case may be, as follows:

“(i) at the beginning of the first taxation year or fiscal period of the taxpayer that begins after the end of the taxation year or fiscal period, as the case may be, in which the Quebec sales tax in respect of such property was considered for the purposes of determining the input tax refund to be payable, if the tax was considered for the purposes of determining the input tax refund to have become payable in the reporting period, or

(ii) if no such tax was considered for the purposes of determining the input tax refund to have become payable in the reporting period, at the end of the reporting period; or”.

Input tax credit  
on assessment

(17.2) An amount in respect of an input tax credit that is deemed by subsection 296(5) of the *Excise Tax Act* to have been claimed in a return or application filed under Part IX of that Act is deemed to have been so claimed for the reporting period under that Act that includes the time when the Minister makes the assessment referred to in that subsection.

(17) Si le crédit de taxe sur les intrants d'un contribuable en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* visant une voiture de tourisme ou un aéronef est calculé compte tenu du paragraphe 202(4) de cette loi, les sous-alinéas (16)a(i) à (iii) sont réputés, pour ce qui est de leur application à la voiture ou à l'aéronef, avoir le libellé suivant :

**(18) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 10 (17), de ce qui suit :**

(17.1) Si le remboursement de la taxe sur les intrants d'un contribuable en vertu de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., chapitre T-0.1, visant une voiture de tourisme ou un aéronef est calculé compte tenu de l'article 252 de cette loi, les sous-alinéas (16.1)a(i) à (iii) sont réputés, pour ce qui est de leur application à la voiture ou à l'aéronef, avoir le libellé suivant :

« (i) au début de la première année d'imposition ou du premier exercice du contribuable commençant après la fin de l'année d'imposition ou de l'exercice, selon le cas, où la taxe de vente du Québec relative à ce bien est considérée comme à payer pour le calcul du remboursement de la taxe sur les intrants, si cette taxe est considérée, pour ce calcul, comme étant devenue à payer au cours de la période de 30 déclaration,

(ii) à la fin de la période de déclaration si cette taxe n'est pas considérée, pour le calcul du remboursement de la taxe sur les intrants, comme étant devenue à payer au cours de cette période; »

(17.2) Le montant au titre d'un crédit de taxe sur les intrants qui est réputé par le paragraphe 296(5) de la *Loi sur la taxe d'accise* avoir été demandé dans une déclaration ou une demande produite aux termes de la partie IX de cette loi est réputé avoir été ainsi demandé pour la période de déclaration, prévue par cette loi, qui comprend le moment où le ministre établit la cotisation visée à ce paragraphe.

Application du  
par. (16) aux  
voitures de  
tourisme et  
aéronefs

Application du  
par. (16.1) aux  
voitures de  
tourisme et  
aéronefs

Crédit de taxe  
sur les intrants  
au moment de la  
cotisation

Quebec input tax  
refund on  
assessment

(17.3) An amount in respect of an input tax refund that is deemed by section 30.5 of *An Act respecting the Ministère du Revenu*, R.S.Q., c. M-31, to have been claimed is deemed to have been so claimed for the reporting period under *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, that includes the day on which an assessment is issued to the taxpayer indicating that the refund has been allocated under that section 30.5.

**(19) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (18).**

Repayment of  
Quebec input tax  
refund

(18.1) For the purposes of this Act, if an amount is added at a particular time in determining the net tax of a taxpayer under *An Act respecting the Québec sales tax*, R.S.Q., c. T-0.1, in respect of an input tax refund relating to property or service that had been previously deducted in determining the net tax of the taxpayer, that amount is deemed to be assistance repaid at the particular time in respect of the property or service under a legal obligation to repay all or part of that assistance.

**(20) Paragraphs 248(23.1)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:**

a) soit transféré ou distribué à la personne qui était l'époux ou le conjoint de fait du contribuable au moment du décès de celui-ci, ou acquis par cette personne, le bien est réputé avoir été ainsi transféré, distribué ou acquis, selon le cas, par suite de ce décès;

b) soit transféré ou distribué à la succession du contribuable, ou acquis par celle-ci, le bien est réputé avoir été ainsi transféré, distribué ou acquis, selon le cas, immédiatement avant le moment immédiatement avant le décès.

**(21) Subsection 248(25.1) of the Act is replaced by the following:**

(25.1) Where at any time a particular trust transfers property to another trust (other than a trust governed by a registered retirement savings plan or by a registered retirement income fund) in circumstances to which paragraph (f) of

Trust-to-trust  
transfers

(17.3) Le montant au titre d'un remboursement de la taxe sur les intrants qui est réputé par l'article 30.5 de la *Loi sur le ministère du Revenu*, L.R.Q., chapitre M-31, avoir été demandé est réputé avoir été ainsi demandé pour la période de déclaration, prévue par la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., chapitre T-0.1, qui comprend le jour où est établie à l'égard du contribuable une cotisation indiquant que le remboursement a été affecté aux termes de cet article.

**(19) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit :**

(18.1) Pour l'application de la présente loi, la somme qui est ajoutée, à un moment donné, dans le calcul de la taxe nette d'un contribuable en vertu de la *Loi sur la taxe de vente du Québec*, L.R.Q., chapitre T-0.1, au titre d'un remboursement de la taxe sur les intrants relatif à un bien ou à un service qui avait déjà été déduit dans le calcul de la taxe nette du contribuable est réputée être un montant d'aide qui a été restitué à ce moment relativement au bien ou au service en exécution d'une obligation légale de restituer tout ou partie de ce montant.

**(20) Les alinéas 248(23.1)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit transféré ou distribué à la personne qui était l'époux ou le conjoint de fait du contribuable au moment du décès de celui-ci, ou acquis par cette personne, le bien est réputé avoir été ainsi transféré, distribué ou acquis, selon le cas, par suite de ce décès;

b) soit transféré ou distribué à la succession du contribuable, ou acquis par celle-ci, le bien est réputé avoir été ainsi transféré, distribué ou acquis, selon le cas, immédiatement avant le moment immédiatement avant le décès.

**(21) Le paragraphe 248(25.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(25.1) Lorsqu'une fiducie donnée transfère un bien à une autre fiducie (sauf celle régie par un régime enregistré d'épargne-retraite ou par un fonds enregistré de revenu de retraite) dans les circonstances visées à l'alinéa f) de la

Remboursement  
de la taxe sur les  
intrants du  
Québec au  
moment de la  
cotisation

Restitution du  
remboursement  
de la taxe sur les  
intrants du  
Québec

Transferts entre  
fiducies

the definition “disposition” in subsection (1) applies, without affecting the personal liabilities under this Act of the trustees of either trust or the application of subsection 104(5.8) and paragraph 122(2)(f), the other trust is deemed to be after that time the same trust as, and a continuation of, the particular trust, and, for greater certainty, if the property was deemed to be taxable Canadian property of the particular trust by paragraph 51(1)(f), 85(1)(i) or 85.1(1)(a), subsection 85.1(5) or 87(4) or (5) or paragraph 97(2)(c) or 107(2)(d.1), the property is deemed to be taxable Canadian property of the other trust.

**(22) Subparagraph 248(25.3)(c)(i) of the 15 Act is replaced by the following:**

(i) the particular unit is capital property and the amount is not proceeds of disposition of a capital interest in the trust, or

**(23) Section 248 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (29):**

**Intention to give** (30) The existence of an amount of an advantage in respect of a transfer of property does not in and by itself disqualify the transfer from being a gift to a qualified donee if

(a) the amount of the advantage does not exceed 80% of the fair market value of the transferred property; or

(b) the transferor of the property establishes to the satisfaction of the Minister that the 30 transfer was made with the intention to make a gift.

**Eligible amount of gift or monetary contribution** (31) The eligible amount of a gift or monetary contribution is the amount by which the fair market value of the property that is the 35 subject of the gift or monetary contribution exceeds the amount of the advantage, if any, in respect of the gift or monetary contribution.

**Amount of advantage** (32) The amount of the advantage in respect of a gift or monetary contribution by a taxpayer 40 is the total of

(a) the total of all amounts, other than an amount referred to in paragraph (b), each of which is the value, at the time the gift or

définition de « disposition » au paragraphe (1), sans qu'en soient atteintes les obligations personnelles des fiduciaires des fiducies aux termes de la présente loi ou l'application du 5 paragraphe 104(5.8) et de l'alinéa 122(2)f), l'autre fiducie est réputée, après le transfert, être la même fiducie que la fiducie donnée et en être la continuation. Il est entendu que le bien, s'il est réputé être un bien canadien imposable de la fiducie donnée par les alinéas 51(1)d), 85(1)i) 10 ou 85.1(1)a), les paragraphes 85.1(5) ou 87(4) ou (5) ou les alinéas 97(2)c) ou 107(2)d.1), est réputé être un bien canadien imposable de l'autre fiducie.

**(22) Le sous-alinéa 248(25.3)c)(i) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) l'unité est une immobilisation et la somme ne représente pas le produit de disposition d'une participation au capital de la fiducie, 20

**(23) L'article 248 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (29), de ce qui suit :**

(30) Le fait qu'un transfert de bien donne lieu à un montant d'un avantage ne suffit en soi 25 à rendre le transfert inadmissible à titre de don à un donataire reconnu si, selon le cas :

a) le montant de l'avantage n'excède pas 80 % de la juste valeur marchande du bien transféré; 30

b) le cédant établit à la satisfaction du ministre que le transfert a été effectué dans l'intention de faire un don.

(31) Le montant admissible d'un don ou d'une contribution monétaire correspond à 35 l'excédent de la juste valeur marchande du bien qui fait l'objet du don ou de la contribution sur le montant de l'avantage, le cas échéant, au titre du don ou de la contribution.

(32) Le montant de l'avantage au titre d'un 40 don ou d'une contribution monétaire fait par un contribuable correspond au total des sommes suivantes :

**Intention de faire un don**

**Montant admissible d'un don ou d'une contribution monétaire**

**Montant de l'avantage**

monetary contribution is made, of any property, service, compensation, use or other benefit that the taxpayer, or a person or partnership who does not deal at arm's length with the taxpayer, has received, obtained or enjoyed, or is entitled, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to receive, obtain, or enjoy

(i) that is consideration for the gift or monetary contribution,

(ii) that is in gratitude for the gift or monetary contribution, or

(iii) that is in any other way related to the gift or monetary contribution, and

(b) the limited-recourse debt, determined under subsection 143.2(6.1), in respect of the gift or monetary contribution at the time the gift or monetary contribution is made.

Cost of property  
acquired by  
donor

(33) The cost to a taxpayer of a property, acquired by the taxpayer in circumstances where subsection (32) applies to include the value of the property in computing the amount of the advantage in respect of a gift or monetary contribution, is equal to the fair market value of the property at the time the gift or monetary contribution is made.

Repayment of  
limited-recourse  
debt

(34) If at any time in a taxation year a taxpayer has paid an amount (in this subsection referred to as the "repaid amount") on account of the principal amount of an indebtedness which was, before that time, an unpaid principal amount that was a limited-recourse debt referred to in subsection 143.2(6.1) (in this subsection referred to as the "former limited-recourse debt") in respect of a gift or monetary contribution (in this subsection referred to as the "original gift" or "original monetary contribution", respectively, as the case may be) of the taxpayer (otherwise than by way of an assignment or transfer of a guarantee, security or similar indemnity or covenant, or by way of a payment in respect of which any taxpayer

a) le total des sommes, sauf celle visée à l'alinéa b), représentant chacune la valeur, au moment du don ou de la contribution, de tout bien ou service, de toute compensation ou utilisation ou de tout autre bénéfice que le contribuable, ou une personne ou une société de personnes qui a un lien de dépendance avec lui, a reçu ou obtenu, ou a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de recevoir ou d'obtenir, ou dont le contribuable ou une telle personne ou société de personnes a joui ou a le droit, immédiat ou futur et absolu ou conditionnel, de jouir, et qui, selon le cas :

(i) est accordé en contrepartie du don ou de la contribution,

(ii) est accordé en reconnaissance du don ou de la contribution,

(iii) se rapporte de toute autre façon au don ou à la contribution;

b) la dette à recours limité, déterminée selon le paragraphe 143.2(6.1), relative au don ou à la contribution au moment où il est fait.

(33) Le coût, pour un contribuable, d'un bien qu'il a acquis dans des circonstances où le paragraphe (32) s'applique de façon que la valeur du bien soit incluse dans le calcul du montant de l'avantage au titre d'un don ou d'une contribution monétaire correspond à la juste valeur marchande du bien au moment du don ou de la contribution.

Coût d'un bien  
acquis par le  
donateur

(34) Si, à un moment donné d'une année d'imposition, un contribuable a payé une somme (appelée « somme remboursée » au présent paragraphe) au titre du principal d'une dette qui était, avant ce moment, un principal impayé qui était une dette à recours limité visée au paragraphe 143.2(6.1) (appelée « ancienne dette » au présent paragraphe) relative à un don ou à une contribution monétaire (appelés respectivement « don initial » et « contribution initiale » au présent paragraphe) du contribuable (cette somme ayant été payée autrement que par voie de cession ou de transfert d'une garantie, d'une indemnité ou d'un engagement semblable ou autrement que par voie d'un paiement relativement auquel un contribuable

Remboursement  
d'une dette à  
recours limité

referred to in subsection 143.2(6.1) has incurred an indebtedness that would be a limited-recourse debt referred to in that subsection if that indebtedness were in respect of a gift or monetary contribution made at the time that that indebtedness was incurred), the following rules apply:

(a) if the former limited-recourse debt is in respect of the original gift, for the purposes of sections 110.1 and 118.1, the taxpayer is 10 deemed to have made in the taxation year a gift to a qualified donee, the eligible amount of which deemed gift is the amount, if any, by which

(i) the amount that would have been the 15 eligible amount of the original gift, if the total of all such repaid amounts paid at or before that time were paid immediately before the original gift was made, exceeds 20

(ii) the total of

(A) the eligible amount of the original gift, and

(B) the eligible amount of all other gifts deemed by this paragraph to have been 25 made before that time in respect of the original gift; and

(b) if the former limited-recourse debt is in respect of the original monetary contribution, for the purposes of subsection 127(3), the 30 taxpayer is deemed to have made in the taxation year a monetary contribution referred to in that subsection, the eligible amount of which is the amount, if any, by which

(i) the amount that would have been the 35 eligible amount of the original monetary contribution, if the total of all such repaid amounts paid at or before that time were paid immediately before the original monetary contribution was made, 40 exceeds

(ii) the total of

(A) the eligible amount of the original monetary contribution, and

mentionné au paragraphe 143.2(6.1) a contracté une dette qui serait une dette à recours limité visée à ce paragraphe si elle se rapportait à un don ou à une contribution monétaire fait au moment où elle a été contractée), les règles 5 suivantes s'appliquent :

a) si l'ancienne dette se rapporte au don initial, le contribuable est réputé, pour l'application des articles 110.1 et 118.1, avoir fait au cours de l'année, à un donataire reconnu, 10 un don dont le montant admissible correspond à l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la somme qui aurait représentée le 15 montant admissible du don initial si le total des sommes remboursées payées à ce moment ou antérieurement avaient été payées immédiatement avant que le don initial soit fait, 20

(ii) le total des montants suivants :

(A) le montant admissible du don initial,

(B) le montant admissible de tous les autres dons réputés par le présent alinéa 25 avoir été faits avant ce moment relativement au don initial;

b) si l'ancienne dette se rapporte à la contribution initiale, le contribuable est réputé, pour l'application du paragraphe 30 127(3), avoir fait au cours de l'année une contribution monétaire visée à ce paragraphe dont le montant admissible correspond à l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa 35 (ii) :

(i) la somme qui aurait représenté le montant admissible de la contribution initiale si le total des sommes remboursées payées à ce moment ou antérieurement 40 avaient été payées immédiatement avant que la contribution initiale soit faite,

(ii) le total des montants suivants :

(A) le montant admissible de la contribution initiale, 45

(B) the eligible amount of all other monetary contributions deemed by this paragraph to have been made before that time in respect of the original monetary contribution.

5

(B) le montant admissible de toutes les autres contributions monétaires réputées par le présent alinéa avoir été faites avant ce moment relativement à la contribution initiale.

5

Deemed fair  
market value

(35) For the purposes of subsection (31), paragraph 69(1)(b) and subsections 110.1(2.1) and (3) and 118.1(5.4) and (6), the fair market value of a property that is the subject of a gift made by a taxpayer to a qualified donee is deemed to be the lesser of the fair market value of the property otherwise determined and the cost, or in the case of capital property, the adjusted cost base, of the property to the taxpayer immediately before the gift is made if

10

(a) the taxpayer acquired the property under a gifting arrangement that is a tax shelter as defined in subsection 237.1(1); or

(b) except where the gift is made as a consequence of the taxpayer's death,

20

(i) the taxpayer acquired the property less than 3 years before the day that the gift is made, or

(ii) the taxpayer acquired the property less than 10 years before the day that the gift is made and it is reasonable to conclude that, at the time the taxpayer acquired the property, one of the main reasons for the acquisition was to make a gift of the property to a qualified donee.

30

Non-arm's  
length  
transaction

(36) If a taxpayer acquired a property that is the subject of a gift to which subsection (35) applies because of subparagraph (35)(b)(i) or (ii) and the property was, at any time within the 3-year or 10-year period, respectively, that ends when the gift was made, acquired by a person or partnership with whom the taxpayer does not deal at arm's length, for the purpose of applying subsection (35) to the taxpayer, the cost, or in the case of capital property, the adjusted cost base, of the property to the taxpayer immediately before the gift is made is deemed to be equal to the lowest amount that is the cost, or in the case of capital property, the adjusted cost base, to the taxpayer or any of those persons or partnerships immediately before the property was disposed of by that person or partnership.

45

(35) Pour l'application du paragraphe (31), de l'alinéa 69(1)b) et des paragraphes 110.1(2.1) et (3) et 118.1(5.4) et (6), la juste valeur marchande du bien dont un contribuable fait don à un donataire reconnu est réputée correspondre à sa juste valeur marchande, déterminée par ailleurs, ou, s'il est moins élevé, à son coût ou, s'il s'agit d'une immobilisation, à son prix de base rajusté, pour le contribuable immédiatement avant que le don soit fait, si l'un des faits suivants se vérifie :

Juste valeur  
marchande  
réputée

10

a) le contribuable a acquis le bien dans le cadre d'un arrangement de don qui est un abri fiscal au sens du paragraphe 237.1(1);

b) sauf si le don est fait par suite du décès du contribuable :

20

(i) soit le contribuable a acquis le bien moins de trois ans avant la date du don,

(ii) soit le contribuable a acquis le bien moins de dix ans avant la date du don et il est raisonnable de conclure que, au moment où le contribuable a acquis le bien, l'une des principales raisons pour lesquelles le bien a été acquis était d'en faire don à un donataire reconnu.

30

(36) Si un contribuable a acquis un bien qui fait l'objet d'un don auquel s'applique le paragraphe (35) par l'effet de ses sous-alinéas b)(i) ou (ii) et que le bien a été, au cours de la période de trois ans ou de dix ans, respectivement, se terminant au moment du don, acquis par une personne ou société de personnes avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance, le coût du bien ou, s'il s'agit d'une immobilisation, son prix de base rajusté, pour le contribuable, immédiatement avant le don est réputé, pour l'application du paragraphe (35) au contribuable, être égal au montant le plus faible qui correspond au coût du bien ou, s'il s'agit d'une immobilisation, à son prix de base rajusté, pour le contribuable ou pour une telle personne

Opérations avec  
lien de  
dépendance

35

40

45

Non-application  
of subsection  
(35)

- (37) Subsection (35) does not apply to a gift
- (a) of inventory;
  - (b) of real property or an immovable situated in Canada;
  - (c) of an object referred to in subparagraph 39(1)(a)(i.1);
  - (d) of property to which paragraph 38(a.1) or (a.2) would apply, if those paragraphs were read without reference to "other than a private foundation";
  - (e) of a share of the capital stock of a corporation if
    - (i) the share was issued by the corporation to the donor,
    - (ii) immediately before the gift, the corporation was controlled by the donor, a person related to the donor or a group of persons each of whom is related to the donor, and
    - (iii) subsection (35) would not have applied in respect of the consideration for which the share was issued had that consideration been donated by the donor to the qualified donee when the share was so donated;
  - (f) by a corporation of property if
    - (i) the property was acquired by the corporation in circumstances to which subsection 85(1) or (2) applied,
    - (ii) immediately before the gift, the shareholder from whom the corporation acquired the property controlled the corporation or was related to a person or each member of a group of persons that controlled the corporation, and
    - (iii) subsection (35) would not have applied in respect of the property had the property not been transferred to the corporation and had the shareholder made the gift to the qualified donee when the corporation so made the gift; or

ou société de personnes, immédiatement avant que la personne ou la société de personnes en dispose.

(37) Le paragraphe (35) ne s'applique pas aux dons suivants :

Non-application  
du par. (35)

- a) les dons d'inventaire;
- b) les dons de biens immeubles ou réels situés au Canada;
- c) les dons d'objets visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1);
- d) les dons auxquels l'alinéa 38a.1) ou a.2) s'appliquerait s'il n'était pas tenu compte du passage « (à l'exception d'une fondation privée) » figurant à ces alinéas;
- e) les dons d'actions du capital-actions d'une société dans le cas où, à la fois :
  - (i) l'action a été émise par la société au donateur,
  - (ii) immédiatement avant le don, la société était contrôlée par le donateur, par une personne qui lui est liée ou par un groupe de personnes dont chacune est liée au donateur,
  - (iii) le paragraphe (35) ne se serait pas appliqué relativement à la contrepartie pour laquelle l'action a été émise si, au moment du don de l'action, cette contrepartie avait fait l'objet d'un don par le donateur au donataire reconnu;
- f) les dons de biens par une société dans le cas où, à la fois :
  - (i) le bien a été acquis par la société dans les circonstances visées aux paragraphes 85(1) ou (2),
  - (ii) immédiatement avant le don, l'actionnaire duquel la société a acquis le bien contrôlait la société ou était lié à une personne ou à chaque membre d'un groupe de personnes qui la contrôlait,
  - (iii) le paragraphe (35) ne se serait pas appliqué relativement au don si le bien n'avait pas été transféré à la société et si, au moment où la société a fait le don, l'actionnaire avait fait le don au donataire reconnu;

(g) of a property that was acquired in circumstances where subsection 70(6) or (9) or 73(1), (3) or (4) applied, unless subsection (36) would have applied if this subsection were read without reference to this paragraph. 5

Artificial transactions

(38) The eligible amount of a particular gift of property by a taxpayer is nil if it can reasonably be concluded that the particular gift relates to a transaction or series of transactions

(a) one of the purposes of which is to avoid 10 the application of subsection (35) to a gift of any property; or

(b) that would, if this Act were read without reference to this paragraph, result in a tax benefit to which subsection 245(2) applies. 15

Substantive gift

(39) If a taxpayer disposes of a property (in this subsection referred to as the “substantive gift”) that is a capital property or an eligible capital property of the taxpayer, to a recipient that is a registered party, a provincial division of 20 a registered party, a registered association or a candidate, as those terms are defined in the *Canada Elections Act*, or that is a qualified donee, subsection (35) would have applied in respect of the substantive gift if it had been the 25 subject of a gift by the taxpayer to a qualified donee, and all or a part of the proceeds of disposition of the substantive gift are (or are substituted, directly or indirectly in any manner whatever, for) property that is the subject of a 30 gift or monetary contribution by the taxpayer to the recipient or any person dealing not at arm’s length with the recipient, the following rules apply:

(a) for the purpose of subsection (31), the 35 fair market value of the property that is the subject of the gift or monetary contribution made by the taxpayer is deemed to be that proportion of the lesser of the fair market value of the substantive gift and the cost, or if 40 the substantive gift is capital property of the taxpayer, the adjusted cost base, of the substantive gift to the taxpayer immediately before the disposition to the recipient, that the fair market value otherwise determined of the 45

g) les dons de biens acquis dans les circonstances visées aux paragraphes 70(6) ou (9) ou 73(1), (3) ou (4), sauf dans le cas où le paragraphe (36) s’appliquerait s’il n’était pas tenu compte du présent alinéa. 5

5

Opérations factices

(38) Le montant admissible d’un don effectué par un contribuable est nul s’il est raisonnable de conclure que le don est lié à une opération, ou à une série d’opérations, à l’égard de laquelle l’un des faits suivants se 10 vérifie :

a) l’opération ou la série est notamment conclue dans le but de soustraire un don de bien à l’application du paragraphe (35);

b) en l’absence du présent alinéa, l’opération 15 ou la série donnerait lieu à un avantage fiscal auquel s’applique le paragraphe 245(2).

Don important

(39) Dans le cas où un contribuable dispose d’un bien (appelé « don important » au présent paragraphe) qui est une immobilisation ou une 20 immobilisation admissible lui appartenant, en faveur d’un bénéficiaire qui est soit un parti enregistré, la division provinciale d’un parti enregistré, une association enregistrée ou un candidat, au sens donné à ces termes par la *Loi 25 électorale du Canada*, soit un donataire reconnu, où le paragraphe (35) se serait appliqué relativement au don important s’il avait fait l’objet d’un don par le contribuable à un donataire reconnu et où tout ou partie du produit 30 de disposition du don important est un bien qui fait l’objet d’un don ou d’une contribution monétaire par le contribuable au bénéficiaire ou à une personne ayant un lien de dépendance avec ce dernier, ou est substitué, directement ou 35 indirectement, de quelque manière que ce soit, à un tel bien, les règles suivantes s’appliquent :

a) pour l’application du paragraphe (31), la juste valeur marchande du bien qui fait l’objet du don ou de la contribution par le contri- 40 buable est réputée correspondre à la proportion de la juste valeur marchande du don important ou, s’il est moins élevé, du coût du don important ou, si celui-ci est une immobilisation du contribuable, de son prix de base 45 rajusté, pour le contribuable immédiatement avant la disposition, que représente le rapport entre la juste valeur marchande, déterminée

property that is the subject of the gift or monetary contribution is of the proceeds of disposition of the substantive gift;

(b) if the substantive gift is capital property of the taxpayer, for the purpose of the definitions “proceeds of disposition” of property in subsection 13(21) and section 54, the sale price of the substantive gift is to be reduced by the amount by which the fair market value of the property that is the subject of the gift (determined without reference to this section) exceeds the fair market value determined under paragraph (a); and

(c) if the substantive gift is eligible capital property of the taxpayer, the amount determined under paragraph (a) in the description of E in the definition “cumulative eligible capital” in subsection 14(5) in respect of the substantive gift is to be reduced by the amount by which the fair market value of the property that is the subject of the gift (determined without reference to this section) exceeds the fair market value determined under paragraph (a).

Inter-charity gifts

(40) Subsection (30) does not apply in respect of a gift received by a qualified donee from a registered charity.

Information not provided

(41) Notwithstanding subsection (31), the eligible amount of a gift or monetary contribution made by a taxpayer is nil if the taxpayer does not — before a receipt referred to in subsection 110.1(2), 118.1(2) or 127(3), as the case may be, is issued in respect of the gift or monetary contribution — inform the qualified donee or the recipient, as the case may be, of any circumstances in respect of which subsection (31), (35), (36), (38) or (39) requires that the eligible amount of the gift or monetary contribution be less than the fair market value, determined without reference to subsection (35) and subsections 110.1(3) and 118.1(6), of the property that is the subject of the gift or monetary contribution.

(24) Subsection (1) applies in determining whether a person is, for the 2001 and subsequent taxation years, a common-law

par ailleurs, du bien qui fait l'objet du don ou de la contribution et le produit de disposition du don important;

b) si le don important est une immobilisation du contribuable, pour l'application des définitions de «produit de disposition» au paragraphe 13(21) et à l'article 54, le prix de vente de ce don est réduit de l'excédent de la juste valeur marchande du bien qui fait l'objet du don (déterminée compte non tenu du présent article) sur la juste valeur marchande déterminée selon l'alinéa a);

c) si le don important est une immobilisation admissible du contribuable, le montant déterminé selon l'alinéa a) de l'élément E de la formule applicable figurant à la définition de «montant cumulatif des immobilisations admissibles» au paragraphe 14(5), relativement à ce don, est réduit de l'excédent de la juste valeur marchande du bien qui fait l'objet du don (déterminée compte non tenu du présent article) sur la juste valeur marchande déterminée selon l'alinéa a).

(40) Le paragraphe (30) ne s'applique pas relativement aux dons qu'un donataire reconnu reçoit d'un organisme de bienfaisance enregistré.

Dons entre organismes de bienfaisance

(41) Malgré le paragraphe (31), le montant admissible d'un don ou d'une contribution monétaire fait par un contribuable est nul si celui-ci omet d'informer le donataire reconnu ou le bénéficiaire, selon le cas, — avant qu'un reçu visé aux paragraphes 110.1(2), 118.1(2) ou 127(3) soit délivré relativement au don ou à la contribution — de l'existence de circonstances dans lesquelles les paragraphes (31), (35), (36), (38) ou (39) exigent que le montant admissible du don ou de la contribution monétaire soit inférieur à la juste valeur marchande, déterminée compte non tenu des paragraphes (35), 110.1(3) et 118.1(6), du bien qui fait l'objet du don ou de la contribution.

Renseignements non fournis

(24) Le paragraphe (1) s'applique lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est le conjoint de fait d'un contribuable pour les

partner of a taxpayer, except that subsection does not apply to so determine whether a person is a common-law partner of a taxpayer for a taxation year to which a valid election, made under section 144 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, applied before February 27, 2004. However, on and after February 27, 2004, no such election may be made to affect a current or subsequent taxation year.

(25) Subsection (2) applies

(a) to arrangements made after December 20, 2002; and

(b) to an arrangement made after November 2, 1998 and before December 21, 2002 15 if the parties to the arrangement jointly so elect in writing and file the election with the Minister of National Revenue within 90 days after the day on which this Act is assented to, except that the reference to 20 “subsection 260(5.1)” in clause (b)(ii)(B) of the definition “dividend rental arrangement” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), is to be, in the application of that definition to any of 25 those arrangements made before 2002, read as a reference to “subsection 260(5)”.

(26) For arrangements made after 2001 and before December 21, 2002, other than an arrangement to which paragraph (25)(b) 30 applies, the portion of paragraph (d) of the definition “dividend rental arrangement” in subsection 248(1) of the Act after subparagraph (iii) is to be read as follows:

that, if paid, would be deemed by subsection 35 260(5.1) to have been received by that other person as a taxable dividend;

(27) Subsections (3) and (5) apply to redemptions, acquisitions and cancellations that occur after December 23, 1998 and, 40 where a particular redemption, acquisition

années d'imposition 2001 et suivantes. Il ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est le conjoint de fait d'un contribuable pour une année d'imposition à 5 laquelle un choix valide, fait en vertu de l'article 144 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, s'est appliqué avant le 27 février 2004. Ce choix ne peut toutefois être fait, après le 26 10 février 2004, relativement à l'année d'imposition courante ou à une année d'imposition postérieure.

(25) Le paragraphe (2) s'applique :

a) aux mécanismes conclus après le 20 15 décembre 2002;

b) à tout mécanisme conclu après le 2 novembre 1998 et avant le 21 décembre 2002, si les parties au mécanisme en font conjointement le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national 20 dans les 90 jours suivant la date de sanction de la présente loi; toutefois, pour son application à ces mécanismes conclus avant 2002, la mention « paragraphe 260(5.1) » au sous-alinéa d)(ii) de la 25 définition de « mécanisme de transfert de dividendes » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), vaut mention de « paragraphe 260(5) ».

(26) Pour ce qui est des mécanismes 30 conclus après 2001 et avant le 21 décembre 2002, à l'exception de ceux auxquels s'applique l'alinéa (25)b), le passage de l'alinéa d) de la définition de « mécanisme de transfert de dividendes » précédant le sous-alinéa (i) au 35 paragraphe 248(1) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :

d) la société a l'obligation de verser à une autre personne, au titre des dividendes ci-après, un montant qui, s'il était versé, serait 40 réputé par le paragraphe 260(5.1) reçu par cette personne à titre de dividende imposable :

(27) Les paragraphes (3) et (5) s'appliquent aux rachats, acquisitions et annula- 45 tions effectués après le 23 décembre 1998. S'il y a rachat, acquisition ou annulation avant le

or cancellation occurs before December 21, 2002, any assessment of a taxpayer's tax, interest and penalties payable under the Act for a taxation year that includes the time at which the particular redemption, acquisition or cancellation occurred shall, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, be made that is necessary to take into account the application of subsections (3) and (5).

(28) Subsection (4) applies to transfers 10 that occur after February 27, 2004.

(29) Subsection (6) applies to property acquired after December 20, 2002.

(30) Subsection (7) applies in respect of dispositions and terminations that occur after 15 December 20, 2002.

(31) The definition "qualifying trust annuity" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (11), applies after 1988.

(32) The definition "specified proportion" 20 in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (11), applies after December 20, 2002.

(33) In applying subsection 248(1.1) of the Act, as enacted by subsection (12), to a 25 particular redemption, acquisition or cancellation, any assessment of a taxpayer's tax, interest and penalties payable under the Act for a taxation year that includes the time at which the particular redemption, acquisition 30 or cancellation occurred shall, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, be made that is necessary to take into account the application of subsection (12).

(34) Subsection (13) applies to dispositions 35 that occur after July 18, 2005.

(35) Subsections (15) and (17), and subsection 248(17.2) of the Act, as enacted by subsection (18), apply in respect of input tax credits that become eligible to be claimed in 40 taxation years that begin after December 20, 2002.

21 décembre 2002, les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités d'un contribuable qui sont payables en vertu de la même loi pour une année 5 d'imposition qui comprend le moment du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation sont établies, malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, pour tenir compte de l'application des paragraphes (3) et (5).

(28) Le paragraphe (4) s'applique aux 10 transferts effectués après le 27 février 2004.

(29) Le paragraphe (6) s'applique aux biens acquis après le 20 décembre 2002.

(30) Le paragraphe (7) s'applique aux dispositions et discontinuations effectuées 15 après le 20 décembre 2002.

(31) La définition de « rente admissible de fiducie » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), s'applique à compter de 1989. 20

(32) La définition de « proportion déterminée » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), s'applique à compter du 21 décembre 2002.

(33) Pour l'application du paragraphe 25 248(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), à un rachat, à une acquisition ou à une annulation, les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités d'un contribuable qui sont 30 payables en vertu de la même loi pour une année d'imposition qui comprend le moment du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation sont établies, malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, pour tenir compte de 35 l'application du paragraphe (12).

(34) Le paragraphe (13) s'applique aux dispositions effectuées après le 18 juillet 2005.

(35) Les paragraphes (15) et (17) ainsi que le paragraphe 248(17.2) de la même loi, 40 édicté par le paragraphe (18), s'appliquent aux crédits de taxe sur les intrants pouvant être demandés pour la première fois au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 2002. 45

(36) Subsection (16) and subsections 248(17.1) and (17.3) of the Act, as enacted by subsection (18), apply in respect of input tax refunds and rebates that become eligible to be claimed in taxation years that begin after February 27, 2004.

(37) Subsection (19) applies after February 27, 2004.

(38) Subsection (21) applies in respect of transfers that occur after December 23, 1998. 10

(39) Subsection (22) applies to units issued after December 20, 2002.

(40) Subsection (23) applies in respect of gifts and monetary contributions made after December 20, 2002, except that

(a) subsection 248(32) of the Act, as enacted by subsection (23), is to be read without reference to

(i) its paragraph (b) in respect of gifts and monetary contributions made before February 19, 2003, and

(ii) its subparagraph (a)(iii) in respect of gifts and monetary contributions made before 6:00 p.m. (Eastern Standard Time) on December 5, 2003; 25

(b) subsection 248(34) of the Act, as enacted by subsection (23), does not apply in respect of gifts and monetary contributions made before February 19, 2003;

(c) subsections 248(35), (37) and (38) of the Act, as enacted by subsection (23), do not apply in respect of gifts made before 6:00 p.m. (Eastern Standard Time) on December 5, 2003 and, in respect of gifts made after that time but before July 18, 2005, that subsection 248(38) of the Act is to be read as follows:

(38) If it can reasonably be concluded that one of the reasons for a series of transactions, that includes a disposition or acquisition of a 40

(36) Le paragraphe (16) ainsi que les paragraphes 248(17.1) et (17.3) de la même loi, édictés par le paragraphe (18), s'appliquent aux remboursements de la taxe sur les intrants et remboursements pouvant être demandés pour la première fois au cours des années d'imposition commençant après le 27 février 2004. 5

(37) Le paragraphe (19) s'applique à compter du 28 février 2004. 10

(38) Le paragraphe (21) s'applique aux transferts effectués après le 23 décembre 1998.

(39) Le paragraphe (22) s'applique aux unités émises après le 20 décembre 2002. 15

(40) Le paragraphe (23) s'applique relativement aux dons et contributions monétaires faits après le 20 décembre 2002. Toutefois :

a) le paragraphe 248(32) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), s'applique : 20

(i) compte non tenu de son alinéa b), pour ce qui est des dons et contributions monétaires faits avant le 19 février 2003,

(ii) compte non tenu de son sous-alinéa a)(iii), pour ce qui est des dons et contributions faits avant 18 heures, heure normale de l'Est, le 5 décembre 2003; 25

b) le paragraphe 248(34) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), ne s'applique pas relativement aux dons et contributions monétaires faits avant le 19 février 2003;

c) les paragraphes 248(35), (37) et (38) de la même loi, édictés par le paragraphe (23), ne s'appliquent pas relativement aux dons faits avant 18 heures, heure normale de l'Est, le 5 décembre 2003; en ce qui concerne les dons faits après ce moment, mais avant le 18 juillet 2005, le paragraphe 248(38) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), est réputé avoir le libellé suivant :

(38) S'il est raisonnable de conclure qu'une série d'opérations, comprenant la disposition ou l'acquisition d'un bien d'un contribuable qui 45

property of a taxpayer that is the subject of a gift by the taxpayer, is to increase the amount that would be deemed by subsection (35) to be the fair market value of the property, the cost of the property for the purpose of that subsection is deemed to be the lowest cost to the taxpayer to acquire that property or an identical property at any time.

(d) subsection 248(36) of the Act, as enacted by subsection (23), does not apply in respect of gifts or monetary contributions made before July 18, 2005;

(e) subsection 248(39) of the Act, as enacted by subsection (23), does not apply in respect of gifts or monetary contributions made before February 27, 2004;

(f) subsection 248(40) of the Act, as enacted by subsection (23), does not apply in respect of gifts made before November 9, 2006; and

(g) subsection 248(41) of the Act, as enacted by subsection (23), does not apply in respect of gifts and monetary contributions made before 2006.

188. (1) Subsection 249(1) of the Act is replaced by the following:

249. (1) Except as expressly otherwise provided in this Act, a “taxation year” is

(a) in the case of a corporation, a fiscal period;

(b) in the case of an individual (other than a testamentary trust), a calendar year; and

(c) in the case of a testamentary trust, the period for which the accounts of the trust are made up for purposes of assessment under this Act.

(1.1) When a taxation year is referred to by reference to a calendar year, the reference is to the taxation year or taxation years that coincide with, or that end in, that calendar year.

(2) Section 249 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

fait l’objet d’un don par celui-ci, est effectué notamment en vue d’augmenter la somme qui serait réputée par le paragraphe (35) être la juste valeur marchande du bien, le coût du bien pour l’application de ce paragraphe est réputé correspondre au coût d’acquisition le plus faible, pour le contribuable, de ce bien ou d’un bien identique à un moment quelconque.

d) le paragraphe 248(36) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), ne s’applique pas relativement aux dons et contributions monétaires faits avant le 18 juillet 2005;

e) le paragraphe 248(39) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), ne s’applique pas relativement aux dons et contributions monétaires faits avant le 27 février 2004;

f) le paragraphe 248(40) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), ne s’applique pas relativement aux dons faits avant le 9 novembre 2006;

g) le paragraphe 248(41) de la même loi, édicté par le paragraphe (23), ne s’applique pas relativement aux dons et contributions monétaires faits avant 2006.

188. (1) Le paragraphe 249(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

249. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, l’année d’imposition correspond :

a) dans le cas d’une société, à l’exercice;

b) dans le cas d’un particulier, à l’exception d’une fiducie testamentaire, à l’année civile;

c) dans le cas d’une fiducie testamentaire, à la période pour laquelle les comptes de la fiducie sont arrêtés pour l’établissement d’une cotisation en vertu de la présente loi.

(1.1) La mention d’une année d’imposition par rapport à une année civile vise l’année ou les années d’imposition qui coïncident avec cette année civile ou se terminent dans cette année.

(2) L’article 249 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Definition of  
“taxation year”

Sens de « année  
d’imposition »

References to  
calendar year

Mention d’une  
année civile

Testamentary  
trusts

(5) The period for which the accounts of a testamentary trust are made up for the purposes of an assessment under this Act may not exceed 12 months, and no change in the time when such a period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister.

Loss of  
testamentary  
trust status

(6) If at a particular time after December 20, 2002 a transaction or event, described in any of paragraphs (b) to (d) of the definition “testamentary trust” in subsection 108(1), occurs and as a result of that occurrence a trust or estate is not a testamentary trust, the following rules apply:

(a) the fiscal period for a business or property of the trust or estate that would, if this Act were read without reference to this subsection and those paragraphs, have included the particular time is deemed to have ended immediately before the particular time;

(b) the taxation year of the trust or estate that would, if this Act were read without reference to this subsection and those paragraphs, have included the particular time is deemed to have ended immediately before the particular time;

(c) a new taxation year of the trust or estate is deemed to have started at the particular time; and

(d) in determining the fiscal period for a business or property of the trust or estate after the particular time, the trust or estate is deemed not to have established a fiscal period before that time.

(3) Subsection (1), and subsection 249(5) of the Act, as enacted by subsection (2), apply after December 20, 2002.

(4) Subsection 249(6) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after July 18, 2005 and, if a trust or estate so elects in writing by filing the election with the Minister of National Revenue on or before its filing-due date for its taxation year in

Fiducies  
testamentaires

(5) La période pour laquelle les comptes d’une fiducie testamentaire sont arrêtés pour l’établissement d’une cotisation en vertu de la présente loi ne peut se prolonger au-delà de douze mois, et aucun changement ne peut être apporté au moment où elle prend fin pour l’application de la présente loi sans l’assentiment du ministre.

(6) S’il se produit, à un moment donné postérieur au 20 décembre 2002, une opération ou un événement, visé à l’un des alinéas b) à d) de la définition de « fiducie testamentaire » au paragraphe 108(1), par suite duquel une fiducie ou une succession n’est pas une fiducie testamentaire, les règles suivantes s’appliquent :

a) l’exercice, à l’égard d’une entreprise ou d’un bien de la fiducie ou de la succession, qui aurait compris le moment donné, si la présente loi s’appliquait compte non tenu du présent paragraphe et des alinéas en question, est réputé avoir pris fin immédiatement avant ce moment;

b) l’année d’imposition de la fiducie ou de la succession qui aurait compris le moment donné, si la présente loi s’appliquait compte non tenu du présent paragraphe et des alinéas en question, est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment;

c) une nouvelle année d’imposition de la fiducie ou de la succession est réputée avoir commencé au moment donné;

d) lorsqu’il s’agit de déterminer l’exercice à l’égard d’une entreprise ou d’un bien de la fiducie ou de la succession après le moment donné, la fiducie ou la succession est réputée ne pas avoir établi d’exercice avant ce moment.

(3) Le paragraphe (1), et le paragraphe 249(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s’appliquent à compter du 21 décembre 2002.

(4) Le paragraphe 249(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s’applique après le 18 juillet 2005. Il s’applique également à compter du 21 décembre 2002 à toute fiducie ou succession qui en fait le choix par avis écrit présenté au ministre du Revenu national

Perte du statut de  
fiducie  
testamentaire

which this Act is assented to, it also applies to that trust or estate, as the case may be, after December 20, 2002.

**189. (1) Paragraph 251(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in any other case, it is a question of fact whether persons not related to each other are, at a particular time, dealing with each other at arm's length.

**(2) Subsection (1) applies after December 23, 1998.**

**190. (1) Subsection 252(3) of the Act is amended by replacing the expression "subparagraph 210(c)(ii) and subsections 248(22) and (23)" with the expression "subsections 210(1) and 248(22) and (23)".**

**(2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.**

**191. (1) Section 253.1 of the Act is replaced by the following:**

**253.1** For the purposes of subparagraph 108(2)(b)(ii), paragraphs 130.1(6)(b), 131(8)(b), 132(6)(b), 146.1(2.1)(c) and 149(1)(o.2), the definition "private holding corporation" in subsection 191(1) and regulations made for the purposes of paragraphs 149(1)(o.3) and (o.4), if a trust or corporation holds an interest as a member of a partnership and, by operation of any law governing the arrangement in respect of the partnership, the liability of the member as a member of the partnership is limited, the member shall not, solely because of its acquisition and holding of that interest, be considered to carry on any business or other activity of the partnership.

**(2) Subsection (1) applies after 1997 except that, for taxation years that end after December 16, 1999 and before 2003, section 253.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as follows:**

**253.1** For the purposes of subparagraph 108(2)(b)(ii), paragraphs 130.1(6)(b), 131(8)(b), 132(6)(b), 146.1(2.1)(c) and 149(1)(o.2), in the definition "private holding corporation" in

au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi.

**189. (1) L'alinéa 251(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dans les autres cas, la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'ont aucun lien de dépendance à un moment donné est une question de fait.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 décembre 1998.**

**190. (1) Au paragraphe 252(3) de la même loi, le passage « du sous-alinéa 210c)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23) » est remplacé par « et des paragraphes 210(1) et 248(22) et (23) ».**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.**

**191. (1) L'article 253.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**253.1** Pour l'application du sous-alinéa 108(2)b)(ii), des alinéas 130.1(6)b), 131(8)b), 132(6)b), 146.1(2.1)c) et 149(1)o.2), de la définition de « société de portefeuille privée » au paragraphe 191(1) et des dispositions réglementaires prises en application des alinéas 149(1)o.3) et o.4), la fiducie ou la société qui détient une participation à titre d'associé d'une société de personnes et dont la responsabilité à ce titre est limitée par la loi qui régit le contrat de société n'est pas considérée comme un associé qui exploite une entreprise ou exerce une autre activité de la société de personnes du seul fait qu'elle a acquis cette participation et la détient.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition se terminant après le 16 décembre 1999 et avant 2003, l'article 253.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**253.1** Pour l'application du sous-alinéa 108(2)b)(ii), des alinéas 130.1(6)b), 131(8)b), 132(6)b), 146.1(2.1)c) et 149(1)o.2), de la définition de « société de portefeuille privée »

Investments in  
limited  
partnerships

Placements dans  
des sociétés de  
personnes en  
commandite

subsection 191(1) and regulations made for the purposes of paragraphs 149(1)(o.3) and (o.4), if a trust or corporation is a member of a partnership and, by operation of any law governing the arrangement in respect of the partnership, the liability of the member as a member of the partnership is limited, the member is deemed

- (a) to undertake an investing of its funds because of its acquisition and holding of its interest as a member of the partnership; and
- (b) not to carry on any business or other activity of the partnership.

**192. (1) Subparagraph 256(6)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

- (ii) soit à des actions du capital-actions de la société contrôlée qui appartenaient à l'entité dominante au moment donné et qui, selon la convention ou l'arrangement, devaient être rachetées par la société contrôlée ou achetées par la personne ou le groupe de personnes visé au sous-alinéa a)(ii).

**(2) Subparagraph 256(7)(a)(i) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (C) and by adding the following after clause (D):**

- (E) a corporation on a distribution (within the meaning assigned by subsection 55(1)) by a specified corporation (within the meaning assigned by that subsection) if a dividend, to which subsection 55(2) does not apply because of paragraph 55(3)(b), is received in the course of the reorganization in which the distribution occurs,

**(3) Paragraph 256(7)(a) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):**

- (iii) the acquisition at any time of shares of the particular corporation if

au paragraphe 191(1) et des dispositions réglementaires prises en application des alinéas 149(1)o.3) et o.4), la fiducie ou la société qui est l'associé d'une société de personnes et dont la responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de société est réputée :

- a) d'une part, effectuer un placement de ses fonds du fait qu'elle a acquis la participation à titre d'associé de la société de personnes et la détient;
- b) d'autre part, ne pas exploiter une entreprise ni exercer une autre activité de la société de personnes.

**192. (1) Le sous-alinéa 256(6)b)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) soit à des actions du capital-actions de la société contrôlée qui appartenaient à l'entité dominante au moment donné et qui, selon la convention ou l'arrangement, devaient être rachetées par la société contrôlée ou achetées par la personne ou le groupe de personnes visé au sous-alinéa a)(ii).

**(2) Le sous-alinéa 256(7)a)(i) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit :**

- (E) une société à l'occasion d'une attribution, au sens du paragraphe 55(1), effectuée par une société déterminée, au sens de ce même paragraphe, si un dividende auquel le paragraphe 55(2) ne s'applique pas, par l'effet de l'alinéa 55(3)b), est reçu lors de la réorganisation dans le cadre de laquelle l'attribution est effectuée,

**(3) L'alinéa 256(7)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

- (iii) soit de l'acquisition, à un moment donné, d'actions de la société donnée dans le cas où, à la fois :

(A) the acquisition of those shares would otherwise result in the acquisition of control of the particular corporation at that time by a related group of persons, and

5

(B) each member of each group of persons that controls the particular corporation at that time was related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) to 10 the particular corporation immediately before that time;

**(4) Paragraph 256(7)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) control of a particular corporation and of 15 each corporation controlled by it immediately before a particular time is deemed not to have been acquired at the particular time by a corporation (in this paragraph referred to as the “acquiring corporation”) if at the partic- 20 ular time, the acquiring corporation acquires shares of the particular corporation’s capital stock for consideration that consists solely of shares of the acquiring corporation’s capital stock, and if

25

(i) immediately after the particular time

(A) the acquiring corporation owns all the shares of each class of the particular corporation’s capital stock (determined without reference to shares of a specified 30 class, within the meaning assigned by paragraph 88(1)(c.8)),

(B) the acquiring corporation is not controlled by any person or group of persons, and

35

(C) the fair market value of the shares of the particular corporation’s capital stock that are owned by the acquiring corporation is not less than 95% of the fair market value of all of the assets of 40 the acquiring corporation, or

(ii) any of clauses (i)(A) to (C) do not apply and the acquisition occurs as part of a plan of arrangement that, on completion, results in

45

(A) l’acquisition de ces actions donnerait lieu par ailleurs à l’acquisition du contrôle de la société donnée à ce moment par un groupe lié de personnes,

(B) chaque membre de chaque groupe 5 de personnes qui contrôle la société donnée à ce moment était lié, autrement qu’à cause d’un droit visé à l’alinéa 251(5)b), à la société donnée immédiatement avant ce moment;

10

**(4) L’alinéa 256(7)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) le contrôle d’une société donnée et de chaque société qu’elle contrôlait immédiatement avant un moment donné est réputé ne 15 pas avoir été acquis au moment donné par une société (appelée « acquéreur » au présent alinéa) si l’acquéreur acquiert, au moment donné, des actions du capital-actions de la société donnée pour une contrepartie qui ne 20 comprend que des actions de son capital-actions et si, selon le cas :

(i) immédiatement après le moment donné, à la fois :

(A) l’acquéreur est propriétaire de l’en- 25 semble des actions de chaque catégorie du capital-actions de la société donnée, déterminé compte non tenu des actions d’une catégorie exclue au sens de l’alinéa 88(1)c.8),

30

(B) l’acquéreur n’est pas contrôlé par une personne ou un groupe de personnes,

(C) la juste valeur marchande des actions du capital-actions de la société 35 donnée qui appartiennent à l’acquéreur représente au moins 95 % de celle de l’ensemble des biens de l’acquéreur,

(ii) l’une des divisions (i)(A) à (C) ne s’applique pas et l’acquisition est effectuée 40 dans le cadre d’un plan d’arrangement à la suite duquel, à la fois :

(A) the acquiring corporation (or a new corporation that is formed on an amalgamation of the acquiring corporation and a subsidiary wholly-owned corporation of the acquiring corporation) owning all the shares of each class of the particular corporation's capital stock (determined without reference to shares of a specified class, within the meaning assigned by paragraph 88(1)(c.8)),

(B) the acquiring corporation (or the new corporation) not being controlled by any person or group of persons, and

(C) the fair market value of the shares of the particular corporation's capital stock that are owned by the acquiring corporation (or the new corporation) being not less than 95% of the fair market value of all of the assets of the acquiring corporation (or the new corporation).

**(5) Subsections (2) and (3) apply to acquisitions of shares that occur after 2000.**

**(6) Subsection (4) applies in respect of shares acquired after 1999.**

**193. (1) The portion of subsection 259(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**259. (1)** For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1), 146.1(2.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2 and XI.1, if at any time a taxpayer that is a registered investment or that is described in paragraph 149(1)(r), (s), (u) or (x) acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the qualified trust elects for any period that includes that time to have this subsection apply,

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years, except that, in its application to taxation years that begin before 2005, the portion of subsection 259(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (1), is to be read as follows:**

(A) l'acquéreur, ou une nouvelle société issue de la fusion de l'acquéreur et d'une de ses filiales à cent pour cent, est propriétaire de l'ensemble des actions de chaque catégorie du capital-actions de la société donnée, déterminé compte non tenu des actions d'une catégorie exclue au sens de l'alinéa 88(1)c.8),

(B) l'acquéreur, ou la nouvelle société, n'est pas contrôlé par une personne ou un groupe de personnes,

(C) la juste valeur marchande des actions du capital-actions de la société donnée qui appartiennent à l'acquéreur, ou à la nouvelle société, représente au moins 95 % de celle de l'ensemble des biens de l'acquéreur ou de la nouvelle société.

**(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux acquisitions d'actions effectuées après 2000.**

**(6) Le paragraphe (4) s'applique aux actions acquises après 1999.**

**193. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**259. (1)** Pour l'application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1), 146.1(2.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2 et XI.1, lorsque, à un moment donné, le contribuable qui est soit un placement enregistré, soit visé à l'un des alinéas 149(1)r), s), u) et x) acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle unité, et que la fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition commençant avant 2005, le passage du paragraphe 259(1) de la même**

Proportional  
holdings in trust  
property

Partie  
déterminée d'un  
bien de fiducie

**259.** (1) For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1), 146.1(2.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2, XI and XI.1, if at any time a taxpayer described in section 205 acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the qualified trust elects for any period that includes that time to have this subsection apply,

**194.** (1) The definition “qualified security” in subsection 260(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a qualified trust unit;

**(2)** Paragraph (a) of the definition “securities lending arrangement” in subsection 260(1) of the Act is replaced by the following:

(a) a person (in this section referred to as the “lender”) transfers or lends at any particular time a qualified security to another person (in this section referred to as the “borrower”),

**(3)** Paragraph (c) of the definition “securities lending arrangement” in subsection 260(1) of the Act is replaced by the following:

(c) the borrower is obligated to pay to the lender amounts equal to and as compensation for all amounts, if any, paid on the security that would have been received by the borrower if the borrower had held the security throughout the period that begins after the particular time and that ends at the time an identical security is transferred or returned to the lender,

**(4)** The definition “securities lending arrangement” in subsection 260(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

**loi précédant l’alinéa a), édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé suivant :**

**259.** (1) Pour l’application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1), 146.1(2.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2, XI et XI.1, lorsque, à un moment donné, le contribuable visé à l’article 205 acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d’une telle unité, et que la fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du présent paragraphe, les règles suivantes s’appliquent :

**194.** (1) La définition de « titre admissible », au paragraphe 260(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les unités de fiducie déterminées.

**(2)** L’alinéa a) de la définition de « mécanisme de prêt de valeurs mobilières », au paragraphe 260(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) une personne — appelée « prêteur » au présent article — transfère ou prête, à un moment donné, un titre admissible à une autre personne — appelée « emprunteur » au présent article;

**(3)** L’alinéa c) de la définition de « mécanisme de prêt de valeurs mobilières », au paragraphe 260(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) l’emprunteur a l’obligation de verser au prêteur, au titre des sommes éventuelles versées sur le titre et que l’emprunteur aurait reçues s’il avait détenu le titre tout au long de la période commençant après le moment donné et se terminant au moment du transfert ou du retour au prêteur d’un titre identique, un montant égal à ces sommes;

**(4)** La définition de « mécanisme de prêt de valeurs mobilières », au paragraphe 260(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

(e) if the lender and the borrower do not deal with each other at arm's length, it is intended that neither the arrangement nor any series of securities lending arrangements, loans or other transactions of which the arrangement is a part be in effect for more than 270 days,

**(5) Subsection 260(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"dealer compensation payment"  
«paiement compensatoire (courtier)»

"dealer compensation payment" means an amount received by a taxpayer as compensation, for an underlying payment,

(a) from a registered securities dealer resident in Canada who paid the amount in the ordinary course of a business of trading in securities, or

(b) in the ordinary course of the taxpayer's business of trading in securities, where the taxpayer is a registered securities dealer resident in Canada;

"qualified trust unit"  
«unité de fiducie déterminée»

"qualified trust unit" means a unit of a mutual fund trust that is listed on a prescribed stock exchange;

"security distribution"  
«paiement de titre»

"security distribution" means an amount that is

(a) an underlying payment, or

(b) an SLA compensation payment, or a dealer compensation payment, that is deemed by subsection (5.1) to be an amount received as an amount described by any of paragraphs (5.1)(a) to (c);

"SLA compensation payment"  
«paiement compensatoire (MPVM)»

"SLA compensation payment" means an amount paid pursuant to a securities lending arrangement as compensation for an underlying payment;

"underlying payment"  
«paiement sous-jacent»

"underlying payment" means an amount paid on a qualified security by the issuer of the security.

**(6) Subsections 260(5) and (6) of the Act are replaced by the following:**

(5) Subsection (5.1) applies to a taxpayer for a taxation year in respect of a particular amount (other than an amount received as proceeds of

e) si le prêteur et l'emprunteur ont entre eux un lien de dépendance, il est prévu que la durée du mécanisme, ou d'une série de mécanismes de prêt de valeurs mobilières, de prêts ou d'autres opérations dont il fait partie, ne peut excéder 270 jours.

**(5) Le paragraphe 260(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«paiement compensatoire (courtier)» Somme qu'un contribuable reçoit en compensation d'un paiement sous-jacent :

a) soit d'un courtier en valeurs mobilières inscrit résidant au Canada qui a versé la somme dans le cours normal d'une entreprise d'opérations sur valeurs;

b) soit dans le cours normal d'une entreprise d'opérations sur valeurs du contribuable, si celui-ci est un courtier en valeurs mobilières inscrit résidant au Canada.

«paiement compensatoire (courtier)»  
"dealer compensation payment"

«paiement compensatoire (MPVM)» Somme versée dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières en compensation d'un paiement sous-jacent.

«paiement compensatoire (MPVM)»  
"SLA compensation payment"

«paiement de titre» Somme qui est, selon le cas :

a) un paiement sous-jacent;

b) un paiement compensatoire (MPVM), ou un paiement compensatoire (courtier), qui est réputé, par le paragraphe (5.1), être une somme reçue à l'un des titres visés aux alinéas (5.1)a) à c).

«paiement de titre»  
"security distribution"

«paiement sous-jacent» Somme versée sur un titre admissible par son émetteur.

«paiement sous-jacent»  
"underlying payment"

«unité de fiducie déterminée» Unité d'une fiducie de fonds commun de placement qui est inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement.

«unité de fiducie déterminée»  
"qualified trust unit"

**(6) Les paragraphes 260(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(5) Le paragraphe (5.1) s'applique à un contribuable pour une année d'imposition relativement à une somme (sauf celle reçue à

Application du par. (5.1)

Where subsection (5.1) applies

disposition or an amount received by a person under an arrangement where it may reasonably be considered that one of the main reasons for the person entering into the arrangement was to enable the person to receive an SLA compensation payment or a dealer compensation payment that would be deductible in computing the taxable income, or not included in computing the income, for any taxation year of the person) received by the taxpayer in the taxation year

- (a) as an SLA compensation payment,
  - (i) from a person resident in Canada, or
  - (ii) from a non-resident person who paid the particular amount in the course of carrying on business in Canada through a permanent establishment as defined by regulation; or
- (b) as a dealer compensation payment.

titre de produit de disposition ou reçue par une personne aux termes d'un mécanisme dans le cadre duquel il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour lesquelles la personne participe au mécanisme est de lui permettre de recevoir un paiement compensatoire (MPVM) ou un paiement compensatoire (courtier) qui serait soit déductible dans le calcul de son revenu imposable, soit exclu du calcul de son revenu, pour une de ses années d'imposition) qu'il a reçue au cours de l'année :

- a) soit à titre de paiement compensatoire (MPVM) d'une des personnes suivantes :
  - (i) une personne qui réside au Canada,
  - (ii) une personne non-résidente qui a versé la somme dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise au Canada par l'entremise d'un établissement stable, au sens du règlement;
- b) soit à titre de paiement compensatoire (courtier).

Deemed character of compensation payments

(5.1) If this subsection applies in respect of a particular amount received by a taxpayer in a taxation year as an SLA compensation payment or as a dealer compensation payment, the particular amount is deemed, to the extent of the underlying payment to which the amount relates, to have been received by the taxpayer in the taxation year as,

- (a) where the underlying payment is a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation (other than an underlying payment to which paragraph (b) applies), a taxable dividend on the share;
- (b) where the underlying payment is paid by a trust on a qualified trust unit issued by the trust,
  - (i) an amount of the trust's income that was, to the extent that subsection 104(13) applied to the underlying payment,
    - (A) paid by the trust to the taxpayer as a beneficiary under the trust, and

(5.1) Si le présent paragraphe s'applique relativement à la somme qu'un contribuable a reçue au cours d'une année d'imposition à titre de paiement compensatoire (MPVM) ou de paiement compensatoire (courtier), la somme est réputée, jusqu'à concurrence du paiement sous-jacent auquel elle se rapporte, avoir été reçue par le contribuable au cours de l'année :

- a) si le paiement sous-jacent est un dividende imposable versé sur une action du capital-actions d'une société publique (sauf s'il s'agit d'un paiement sous-jacent auquel s'applique l'alinéa b)), à titre de dividende imposable sur l'action;
- b) si le paiement sous-jacent est fait par une fiducie sur une unité de fiducie déterminée qu'elle a émise :
  - (i) à titre de montant du revenu de la fiducie qui, dans la mesure où le paragraphe 104(13) s'applique au paiement sous-jacent :
    - (A) d'une part, a été payé par la fiducie au contribuable en sa qualité de bénéficiaire de la fiducie,

Paiements compensatoires réputés

(B) designated by the trust in respect of the taxpayer to the extent of a valid designation, if any, by the trust under this Act in respect of the recipient of the underlying payment, and

5

(ii) to the extent that the underlying payment is a distribution of a property from the trust, a distribution of that property from the trust; or

(c) in any other case, interest.

10

Deductibility

(6) In computing the income of a taxpayer under Part I from a business or property for a taxation year, there may be deducted a particular amount, paid by the taxpayer in the year as an SLA compensation payment or as a dealer 15 compensation payment, that is equal to

(a) if the taxpayer is a registered securities dealer and the particular amount is deemed by subsection (5.1) to have been received as a taxable dividend, no more than 2/3 of the 20 particular amount; or

(b) if the particular amount is in respect of an amount other than an amount that is, or is deemed by subsection (5.1) to have been, received as a taxable dividend,

25

(i) where the taxpayer disposes of the borrowed security and includes the gain or loss, if any, from the disposition in computing its income from a business, the particular amount, or

30

(ii) in any other case, the lesser of

(A) the particular amount, and

(B) the amount, if any, in respect of the security distribution to which the SLA compensation payment or dealer com- 35 pensation payment relates that is included in computing the income, and not deducted in computing the taxable income, for any taxation year of the taxpayer or of any person to whom the 40 taxpayer is related.

(B) d'autre part, a été attribué au contribuable par la fiducie, jusqu'à concurrence de toute somme qu'elle a validement attribuée, en vertu de la présente loi, au destinataire du paiement 5 sous-jacent,

(ii) dans la mesure où le paiement sous-jacent représente une distribution de bien provenant de la fiducie, à titre de distribution de ce bien provenant de la 10 fiducie;

c) dans les autres cas, à titre d'intérêts.

Deductibilité

(6) Est déductible, dans le calcul du revenu d'un contribuable en vertu de la partie I provenant d'une entreprise ou d'un bien pour 15 une année d'imposition, une somme donnée, versée par le contribuable au cours de l'année à titre de paiement compensatoire (MPVM) ou de paiement compensatoire (courtier), qui est égale à la somme applicable suivante :

20

a) si le contribuable est un courtier en valeurs mobilières inscrit et que la somme donnée est réputée par le paragraphe (5.1) avoir été reçue à titre de dividende imposable, une somme ne dépassant pas les 2/3 de la 25 somme donnée;

b) si la somme donnée se rapporte à une somme autre que celle qui est reçue à titre de dividende imposable ou qui est réputée par le paragraphe (5.1) avoir été reçue à ce titre :

30

(i) dans le cas où le contribuable dispose du titre et inclut le gain ou la perte découlant de la disposition dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise, la somme donnée,

35

(ii) dans les autres cas, la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la somme donnée,

(B) la somme éventuelle, relative au paiement de titre auquel se rapporte le 40 paiement compensatoire (MPVM) ou le paiement compensatoire (courtier), qui est incluse dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, du contribuable

ou d'une personne à laquelle il est lié et qui n'est pas déduite dans le calcul de leur revenu imposable pour cette année.

**(7) Paragraph 260(6.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total of all amounts each of which is an amount that the corporation becomes obligated in the taxation year to pay to another person under an arrangement described in paragraph (b) of the definition "dividend rental arrangement" in subsection 248(1) that, if paid, would be deemed by subsection (5.1) to have been received by another person as a taxable dividend, and

**(8) Subsections 260(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

(7) For the purpose of section 129, if a corporation pays an amount for which no deduction in computing the corporation's income may be claimed under subsection (6.1) and subsection (5.1) deems the amount to have been received by another person as a taxable dividend,

(a) the corporation is deemed to have paid the amount as a taxable dividend, where the corporation is not a registered securities dealer; and

(b) the corporation is deemed to have paid 1/3 of the amount as a taxable dividend, where the corporation is a registered securities dealer.

(8) For the purpose of Part XIII, any amount paid or credited under a securities lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender

(a) as an SLA compensation payment is, subject to paragraph (b) or (c), deemed to be a payment of interest made by the borrower to the lender;

(b) as an SLA compensation payment in respect of a security that is a qualified trust unit, is deemed, to the extent of the amount of the underlying payment to which the SLA compensation payment relates, to be an

**(7) L'alinéa 260(6.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le total des montants représentant chacun un montant qu'elle devient obligée, au cours de l'année, de verser à une autre personne aux termes d'un mécanisme visé aux alinéas c) et d) de la définition de « mécanisme de transfert de dividendes » au paragraphe 248(1) et qui, s'il était versé, serait réputé par le paragraphe (5.1) avoir été reçu par une autre personne à titre de dividende imposable;

**(8) Les paragraphes 260(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Pour l'application de l'article 129, si une société verse une somme pour laquelle aucune déduction ne peut être demandée, en vertu du paragraphe (6.1), dans le calcul de son revenu et que cette somme est réputée, par le paragraphe (5.1), avoir été reçue par une autre personne à titre de dividende imposable, les règles suivantes s'appliquent :

a) la société, si elle n'est pas un courtier en valeurs mobilières inscrit, est réputée avoir versé la somme à titre de dividende imposable;

b) la société, si elle est un courtier en valeurs mobilières inscrit, est réputée avoir versé le tiers de la somme à titre de dividende imposable.

(8) Pour l'application de la partie XIII, toute somme versée au prêteur, ou portée à son crédit, par l'emprunteur, ou pour son compte, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières :

a) à titre de paiement compensatoire (MPVM), est réputée, sauf dans les cas auxquels s'applique l'alinéa b) ou c), être un paiement d'intérêts fait par l'emprunteur au prêteur;

b) à titre de paiement compensatoire (MPVM) relatif à un titre qui constitue une unité de fiducie déterminée, est réputée être, jusqu'à concurrence du paiement sous-jacent

Dividend refund

Remboursement de dividendes

Non-resident withholding tax

Retenue d'impôt des non-résidents

amount paid by the trust and having the same character and composition as the underlying payment;

(c) as an SLA compensation payment, if the security is not a qualified trust unit and throughout the term of the securities lending arrangement, the borrower has provided the lender under the arrangement with money in an amount of, or securities described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1) that have a fair market value of, not less than 95% of the fair market value of the security and the borrower is entitled to enjoy, directly or indirectly, the benefits of all or substantially all income derived from, and opportunity for gain with respect of, the money or securities,

(i) is, to the extent of the amount of the interest or dividend paid in respect of the security, deemed to be a payment made by the borrower to the lender of interest or a dividend, as the case may be, payable on the security, and

(ii) is, to the extent of the amount of the interest, if any, paid in respect of the security, deemed

(A) for the purpose of subparagraph 212(1)(b)(vii) to have been payable by the issuer of the security, and

(B) to have been payable on a security that is a security described in subparagraph 212(1)(b)(ii) where the security is a security described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1); and

(d) as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a fee for the use of the security is deemed to be a payment of interest made by the borrower to the lender.

(8.1) For the purpose of paragraph (8)(d), if under a securities lending arrangement the borrower has at any time provided the lender with money, either as collateral or consideration for the security, and the borrower does not, under the arrangement, pay or credit a reasonable amount to the lender as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a fee for

auquel le paiement compensatoire (MPVM) se rapporte, une somme, versée par la fiducie, qui est de même nature et de même composition que le paiement sous-jacent;

c) à titre de paiement compensatoire (MPVM) est réputée, si le titre n'est pas une unité de fiducie déterminée et que, pendant la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, dans le cadre du mécanisme, soit de l'argent correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa c) de la définition de « titre admissible » au paragraphe (1) dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et que l'emprunteur a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la totalité ou de la presque totalité du revenu résultant de l'argent ou des titres et des possibilités de gains y afférentes :

(i) jusqu'à concurrence du montant d'intérêts ou de dividendes versé sur le titre, être un paiement d'intérêts ou de dividendes fait par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre,

(ii) jusqu'à concurrence des intérêts éventuels versés sur le titre :

(A) pour l'application du sous-alinéa 212(1)b)(vii), avoir été payable par l'émetteur du titre,

(B) avoir été payable sur un titre visé au sous-alinéa 212(1)b)(ii) si le titre est un titre visé à l'alinéa c) de la définition de « titre admissible » au paragraphe (1);

d) au titre ou en paiement intégral ou partiel de frais pour l'usage du titre, est réputée être un paiement d'intérêts fait par l'emprunteur au prêteur.

(8.1) Pour l'application de l'alinéa (8)d), l'emprunteur, s'il fournit au prêteur, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, de l'argent comme garantie ou contrepartie du titre, mais ne paie pas au prêteur, ni ne porte à son crédit, aux termes du mécanisme, une somme raisonnable au titre ou en paiement intégral ou partiel de frais pour

Deemed fee for  
borrowed  
security

Frais réputés sur  
titre

the use of the security, the borrower is deemed to have, at the time that an identical security is or can reasonably be expected to be transferred or returned to the lender, paid to the lender under the arrangement an amount as a fee for the use of the security equal to the amount, if any, by which

(a) the interest on the money computed at the prescribed rates in effect during the term of the arrangement

exceeds

(b) the amount, if any, by which any amount that the lender pays or credits to the borrower under the arrangement exceeds the amount of the money.

Effect for tax treaties

(8.2) In applying subsection (8), any amount, paid or credited under a securities lending arrangement by or on behalf of the borrower to the lender, that is deemed by paragraph (8)(a), (b) or (d) to be a payment of interest, is deemed for the purposes of any tax treaty not to be payable on or in respect of the security.

**(9) Section 260 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

Partnerships

(10) For the purpose of this section,  
(a) a person includes a partnership; and  
(b) a partnership is deemed to be a registered securities dealer if each member of the partnership is a registered securities dealer.

Corporate members of partnerships

(11) A corporation that is, in a taxation year, a member of a partnership is deemed

(a) for the purpose of applying subsection (5) in respect of the taxation year,

(i) to receive its specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, of each amount received by the partnership in that fiscal period, and

(ii) in respect of the receipt of its specified proportion of that amount, to be the same person as the partnership;

l'usage du titre, est réputé avoir versé au prêteur dans le cadre du mécanisme à titre de frais pour l'usage du titre, au moment où un titre identique est transféré ou rendu au prêteur, ou le sera vraisemblablement, une somme égale à l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b):

a) les intérêts sur l'argent, calculés au taux d'intérêt prescrit en vigueur pendant la durée du mécanisme;

b) l'excédent éventuel de toute somme que le prêteur verse à l'emprunteur, ou porte à son crédit, dans le cadre du mécanisme, sur le montant d'argent.

(8.2) Pour l'application du paragraphe (8), toute somme versée au prêteur, ou portée à son crédit, par l'emprunteur, ou pour son compte, dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières, qui est réputée par les alinéas (8)a), b) ou d) être un paiement d'intérêts est réputée, pour l'application des traités fiscaux, ne pas être payable relativement au titre.

**(9) L'article 260 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

(10) Pour l'application du présent article :

a) les sociétés de personnes sont assimilées à des personnes;

b) la société de personnes dont chacun des associés est un courtier en valeurs mobilières inscrit est réputée être un tel courtier.

(11) La société qui est l'associé d'une société de personnes au cours d'une année d'imposition est réputée :

a) pour l'application du paragraphe (5) relativement à l'année d'imposition :

(i) d'une part, recevoir la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme reçue par la société de personnes au cours de cet exercice,

Sociétés de personnes

Sociétés associées d'une société de personnes

(b) for the purpose of applying paragraph (6.1)(a) in respect of the taxation year, to become obligated to pay its specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, of the amount the partnership becomes, in that fiscal period, obligated to pay to another person under the arrangement described in that paragraph; and

(c) for the purpose of applying section 129 in respect of the taxation year, to have paid

(i) if the partnership is not a registered securities dealer, the corporation's specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, of each amount paid by the partnership (other than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1) by the corporation), and

(ii) if the partnership is a registered securities dealer, 1/3 of the corporation's specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, of each amount paid by the partnership (other than an amount for which a deduction in computing income may be claimed under subsection (6.1) by the corporation).

(12) An individual that is, in a taxation year, a member of a partnership is deemed

(a) for the purpose of applying subsection (5) in respect of the taxation year,

(i) to receive the individual's specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the taxation year, of each amount received by the partnership in that fiscal period, and

(ii) in respect of the receipt of the individual's specified proportion of that amount, to be the same person as the partnership; and

(ii) d'autre part, pour ce qui est de la réception de la proportion déterminée de cette somme qui lui revient, être la même personne que la société de personnes;

b) pour l'application de l'alinéa (6.1)a) relativement à l'année d'imposition, devenir obligée de verser la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de la somme que la société de personnes devient, au cours de cet exercice, obligée de verser à une autre personne aux termes du mécanisme visé à cet alinéa;

c) pour l'application de l'article 129 relativement à l'année d'imposition, avoir versé :

(i) si la société de personnes n'est pas un courtier en valeurs mobilières inscrit, la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme versée par la société de personnes au cours de cet exercice, sauf une somme pour laquelle la société peut demander, en application du paragraphe (6.1), une déduction dans le calcul de son revenu,

(ii) dans le cas contraire, le tiers de la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme versée par la société de personnes au cours de cet exercice, sauf une somme pour laquelle la société peut demander, en application du paragraphe (6.1), une déduction dans le calcul de son revenu.

(12) Le particulier qui est l'associé d'une société de personnes au cours d'une année d'imposition est réputé :

a) pour l'application du paragraphe (5) relativement à l'année d'imposition :

(i) d'une part, recevoir la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme reçue par la société de personnes au cours de cet exercice,

Individual  
members of  
partnerships

Particuliers  
associés d'une  
société de  
personnes

(b) for the purpose of subsection 82(1), to have paid the individual's specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the year, of each amount paid by the partnership in that fiscal period that is deemed by subsection (5.1) to have been received by another person as a taxable dividend.

(10) Subsections (1), (3), (5), (6) and (8) apply to arrangements made after 2001, except that, if the parties to an arrangement jointly so elect in writing and file the election with the Minister of National Revenue within 90 days after the day on which this Act is assented to, subsection 260(5.1) of the Act, as enacted by subsection (6), is to be read, in its application to SLA compensation payments or dealer compensation payments received under the arrangement before February 28, 2004, without reference to paragraph 260(5.1)(b) or (c), or to both of those paragraphs, as specified by the parties in the election.

(11) Subsections (2) and (4) apply to arrangements made after 2002.

(12) Subsection (7) applies to

(a) arrangements made after December 20, 2002;

(b) an arrangement made after November 2, 1998 and before December 21, 2002 if the parties to the arrangement have made the election referred to in paragraph 187(25)(b) of this Act, except that, in its application to an arrangement made before 2002, the reference to "subsection (5.1)" in paragraph 260(6.1)(a) of the Act, as enacted by subsection (7), is to be read as a reference to "subsection (5)"; and

(c) an arrangement, other than an arrangement to which paragraph (b) applies, made after 2001 and before December 21, 2002, except that, in its application before

(ii) d'autre part, pour ce qui est de la réception de la proportion déterminée de cette somme qui lui revient, être la même personne que la société de personnes;

b) pour l'application du paragraphe 82(1), avoir versé la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme versée par la société de personnes au cours de cet exercice qui est réputée par le paragraphe (5.1) avoir été reçue par une autre personne à titre de dividende imposable.

(10) Les paragraphes (1), (3), (5), (6) et (8) s'appliquent aux mécanismes conclus après 2001. Toutefois, si les parties à un mécanisme en font le choix conjoint dans un document présenté au ministre du Revenu national dans les 90 jours suivant la date de sanction de la présente loi, le paragraphe 260(5.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (6), s'applique, pour ce qui est des paiements compensatoires (MPVM) ou des paiements compensatoires (courtier) reçus dans le cadre du mécanisme avant le 28 février 2004, compte non tenu de ses alinéas b) et c), ou de l'un de ceux-ci, selon ce que les parties indiquent dans le document.

(11) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux mécanismes conclus après 2002.

(12) Le paragraphe (7) s'applique :

a) aux mécanismes conclus après le 20 décembre 2002;

b) aux mécanismes qui ont été conclus après le 2 novembre 1998 et avant le 21 décembre 2002 et qui ont fait l'objet du choix prévu à l'alinéa 187(25)b) de la présente loi; toutefois, pour son application à ces mécanismes conclus avant 2002, la mention « paragraphe (5.1) » à l'alinéa 260(6.1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (7), vaut mention de « paragraphe (5) »;

c) aux mécanismes, sauf ceux auxquels s'applique l'alinéa b), conclus après 2001 et avant le 21 décembre 2002; toutefois, pour son application avant le 21 décembre

**December 21, 2002, paragraph 260(6.1)(a) of the Act, as enacted by subsection (7), is to be read as follows:**

(a) the amount that the corporation is obligated to pay to another person under an arrangement described in paragraphs (c) and (d) of the definition “dividend rental arrangement” in subsection 248(1) that, if paid, would be deemed by subsection (5.1) to have been received by another person as a taxable dividend, and

**(13) Subsection (9) applies to**

(a) arrangements made after December 20, 2002; and

(b) an arrangement made after November 2, 1998 and before December 21, 2002 if the parties to the arrangement have made the election referred to in paragraph 187(25)(b) of this Act, except that, in its application to an arrangement made before 2002, the reference to “subsection (5.1)” in paragraph 260(12)(b) of the Act, as enacted by subsection (9), is to be read as a reference to “subsection (5)”.

195. (1) The Act is amended by adding, after section 260, the schedule set out in the schedule to this Act.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) is deemed to have come into force on December 20, 2002.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force to enact the schedule set out in that subsection so as to, as of the dates set out below, list each of the following corporations in the schedule:

(a) 2419726 Canada Inc., January 1, 1998, except that, in its application

(i) after May 1999 and before April 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc.”, and

(ii) after 1997 and before June 1999, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to

2002, l’alinéa 260(6.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), est réputé avoir le libellé suivant :

a) le montant qu’elle a l’obligation de verser à une autre personne aux termes d’un mécanisme visé aux alinéas c) et d) de la définition de « mécanisme de transfert de dividendes » au paragraphe 248(1) et qui, s’il était versé, serait réputé par le paragraphe (5.1) avoir été reçu par une autre personne à titre de dividende imposable;

**(13) Le paragraphe (9) s’applique :**

a) aux mécanismes conclus après le 20 décembre 2002;

b) aux mécanismes qui ont été conclus après le 2 novembre 1998 et avant le 21 décembre 2002 et qui ont fait l’objet du choix prévu à l’alinéa 187(25)b) de la présente loi; toutefois, pour son application à ces mécanismes conclus avant 2002, la mention « paragraphe (5.1) » à l’alinéa 260(12)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (9), vaut mention de « paragraphe (5) ».

195. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 260, de l’annexe figurant à l’annexe de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 20 décembre 2002.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur de sorte que les sociétés ci-après figurent à l’annexe visée à ce paragraphe à compter des dates suivantes :

a) 2419726 Canada Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 1998; toutefois, pour son application :

(i) après mai 1999 et avant avril 2002, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc. »,

(ii) après 1997 et avant juin 1999, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Commercial Credit Corporation CCC Limited/Corporation De Credit Commerciale CCC Limitee »;

- “Commercial Credit Corporation CCC Limited/Corporation De Credit Commerciale CCC Limitee”;
- (b) AmeriCredit Financial Services of Canada Ltd., June 30, 2001; 5
- (c) Canaccord Capital Credit Corporation/Corporation de crédit Canaccord capital, September 25, 2000;
- (d) Citibank Canada Investment Funds Limited, December 31, 2001; 10
- (e) Citicapital Commercial Corporation/Citicapital Corporation Commerciale, January 1, 2000, except that, in its application after 1999 and before July 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Commercial Corporation of Canada Ltd./Les Associés, Corporation Commerciale du Canada Ltee”; 15
- (f) Citi Cards Canada Inc./Cartes Citi Canada Inc., September 25, 2003; 20
- (g) Citi Commerce Solutions of Canada Ltd., January 1, 2003;
- (h) CitiFinancial Canada East Company/CitiFinancière, corporation du Canada Est, December 23, 1997, except that, in its application
- (i) after April 2001 and before April 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “CitiFinancial Services of Canada East Company/CitiFinancière, compagnie de services du Canada Est”, 30
- (ii) after September 26, 1999 and before May 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Financial Services of Canada East Company/Les Associés, Compagnie de Services Financiers du Canada Est”, 40
- (iii) after February 12, 1998 and before September 27, 1999, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Avco Financial Services Canada East Company/Compagnie Services Financiers Avco Canada Est”, 45
- b) AmeriCredit Financial Services of Canada Ltd., le 30 juin 2001;
- c) Canaccord Capital Credit Corporation/Corporation de crédit Canaccord capital, le 25 septembre 2000; 5
- d) Citibank Canada Investment Funds Limited, le 31 décembre 2001;
- e) Citicapital Commercial Corporation/Citicapital Corporation Commerciale, le 1<sup>er</sup> janvier 2000; toutefois, pour son application après 1999 et avant juillet 2001, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Commercial Corporation of Canada Ltd./Les Associés, Corporation Commerciale du Canada Ltee »; 10
- f) Citi Cards Canada Inc./Cartes Citi Canada Inc., le 25 septembre 2003;
- g) Citi Commerce Solutions of Canada Ltd., le 1<sup>er</sup> janvier 2003; 20
- h) CitiFinancial Canada East Company/CitiFinancière, corporation du Canada Est, le 23 décembre 1997; toutefois, pour son application :
- (i) après avril 2001 et avant avril 2002, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « CitiFinancial Services of Canada East Company/CitiFinancière, compagnie de services du Canada Est », 30
- (ii) après le 26 septembre 1999 et avant mai 2001, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Financial Services of Canada East Company/Les Associés, Compagnie de Services Financiers du Canada Est », 35
- (iii) après le 12 février 1998 et avant le 27 septembre 1999, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Avco Financial Services Canada East Company/Compagnie Services Financiers Avco Canada Est », 40
- (iv) après le 29 décembre 1997 et avant le 13 février 1998, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de 45

- (iv) after December 29, 1997 and before February 13, 1998, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Avco Financial Services Canada East Company/Services Financiers Avco Canada Est Compagnie”, and 5
- (v) after December 22, 1997 and before December 30, 1997, the reference in the schedule to that corporation is to be read 10 as a reference to “Avco Financial Services Canada East Company”;
- (i) CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc., March 2, 1998, except that, in its application 15
- (i) after April 2001 and before April 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “CitiFinancial Services of Canada, Ltd./CitiFinancière, services du 20 Canada, Ltée”, and
- (ii) after March 1, 1998 and before May 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Financial Serv- 25 ices of Canada Ltd./Les Associés, Services Financières du Canada Ltée”;
- (j) CitiFinancial Mortgage Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires, March 2, 1998, except that, in 30 its application after March 1, 1998 and before May 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Mortgage Corporation/Les Associés, Corporation de 35 Prêts Hypothécaires”;
- (k) CitiFinancial Mortgage East Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires de l’Est, December 23, 1997, except that, in its application 40
- (i) after November 2, 1999 and before May 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Mortgage East Corporation/Les Associés, Corporation 45 de Prêts Hypothécaires de l’Est”,
- « Avco Financial Services Canada East Company/Services Financiers Avco Canada Est Compagnie »,
- (v) après le 22 décembre 1997 et avant le 30 décembre 1997, la mention de cette 5 société dans l’annexe vaut mention de « Avco Financial Services Canada East Company »;
- j) CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc., le 2 mars 1998; 10 toutefois, pour son application :
- (i) après avril 2001 et avant avril 2002, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « CitiFinancial Services of Canada, Ltd./CitiFinancière, services 15 du Canada, Ltée »,
- (ii) après le 1<sup>er</sup> mars 1998 et avant mai 2001, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Financial Services of Canada Ltd./Les 20 Associés, Services Financières du Canada Ltée »;
- j) CitiFinancial Mortgage Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires, le 2 mars 1998; toutefois, pour 25 son application après le 1<sup>er</sup> mars 1998 et avant mai 2001, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Mortgage Corporation/Les Associés, Corporation de Prêts Hypothécaires »; 30
- k) CitiFinancial Mortgage East Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires de l’Est, le 23 décembre 1997; toutefois, pour son application :
- (i) après le 2 novembre 1999 et avant 35 mai 2001, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Mortgage East Corporation/Les Associés, Corporation de Prêts Hypothécaires de l’Est », 40
- (ii) après le 27 septembre 1999 et avant le 3 novembre 1999, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Mortgage East Corporation/Les Associés, Corporation de Fi- 45 nanciers du Prêts Hypothécaires de l’Est »,

- (ii) after September 27, 1999 and before November 3, 1999, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Mortgage East Corporation/Les Associés, Corporation de Financiers du Prêts Hypothécaires de l’Est”,
- (iii) after February 12, 1998 and before September 28, 1999, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Avco Financial Services Realty East Company/Compagnie Services Financiers Immobiliers Avco Est”,
- (iv) after December 29, 1997 and before February 13, 1998, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Avco Financial Services Realty East Company/Services Financiers Immobiliers Avco Est Compagnie”, and
- (v) after December 22, 1997 and before December 30, 1997, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Avco Financial Services Realty East Company”;
- (l) Citigroup Finance Canada Inc., January 1, 1998, except that, in its application after 1997 and before June 11, 2003, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Associates Capital Corporation of Canada/Corporation de capital associés du Canada”;
- (m) Ford Credit Canada Limited, December 23, 1997;
- (n) GE Card Services Canada Inc./GE Services de Cartes du Canada Inc., August 2, 2000;
- (o) GMAC Residential Funding of Canada, Limited, January 1, 2003;
- (p) John Deere Credit Inc./Crédit John Deere Inc., January 1, 1999;
- (q) PACCAR Financial Ltd./Compagnie Financière Paccar Ltée, January 1, 2003;
- (iii) après le 12 février 1998 et avant le 28 septembre 1999, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Avco Financial Services Realty East Company/Compagnie Services Financiers Immobiliers Avco Est »,
- (iv) après le 29 décembre 1997 et avant le 13 février 1998, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Avco Financial Services Realty East Company/Services Financiers Immobiliers Avco Est Compagnie »,
- (v) après le 22 décembre 1997 et avant le 30 décembre 1997, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Avco Financial Services Realty East Company »;
- l) Citigroup Finance Canada Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 1998; toutefois, pour son application après 1997 et avant le 11 juin 2003, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Associates Capital Corporation of Canada/Corporation de capital associés du Canada »;
- m) Ford Credit Canada Limited, le 23 décembre 1997;
- n) GE Card Services Canada Inc./GE Services de Cartes du Canada Inc., le 2 août 2000;
- o) GMAC Residential Funding of Canada, Limited, le 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- p) John Deere Credit Inc./Crédit John Deere Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 1999;
- q) PACCAR Financial Ltd./Compagnie Financière Paccar Ltée, le 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- r) Paradigm Fund Inc./Le Fonds Paradigm Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 2002;
- s) Prêts étudiants Atlantique Inc./Atlantic Student Loans Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 1998; toutefois, pour son application après 1997 et avant le 13 juin 2002, la mention de cette société dans l’annexe vaut mention de « Prêts étudiants Acadie Inc./Acadia Student Loans Inc. »;

(r) Paradigm Fund Inc./Le Fonds Paradigm Inc., January 1, 2002;

(s) Prêts étudiants Atlantique Inc./Atlantic Student Loans Inc., January 1, 1998, except that, in its application after 1997 and before June 13, 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Prêts étudiants Acadie Inc./Acadia Student Loans Inc.”;

(t) State Farm Finance Corporation of Canada/Corporation de Crédit State Farm du Canada, January 1, 2002, except that, in its application after 2001 and before May 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “VNB Financial Services Inc./Services financiers VNB, Inc.”;

(u) Trans Canada Retail Services Company/Société de services de détails trans Canada, January 1, 1999, except that, in its application after 1998 and before January 15, 2002, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “National Retail Credit Services Company/Société de services de crédit aux détaillants national”; and

(v) Wells Fargo Financial Canada Corporation, January 1, 1999, except that, in its application after 1998 and before September 7, 2001, the reference in the schedule to that corporation is to be read as a reference to “Norwest Financial Canada Company”.

(4) Ford Credit Canada Limited is deemed to have been, from July 1, 1989 to December 22, 1997, prescribed by a regulation made under paragraph 181(1)(g) of the Act.

(5) The schedule, as enacted by subsection (1), is amended by removing from the list, as of the dates set out below, the following corporations:

(a) GE Card Services Canada Inc./GE Services Cartes du Canada Inc., January 1, 2003;

(b) 2419726 Canada Inc., March 31, 2002;

t) State Farm Finance Corporation of Canada/Corporation de Crédit State Farm du Canada, le 1<sup>er</sup> janvier 2002; toutefois, pour son application après 2001 et avant mai 2002, la mention de cette société dans l'annexe vaut mention de « VNB Financial Services Inc./Services financiers VNB, Inc. »;

u) Trans Canada Retail Services Company/Société de services de détails trans Canada, le 1<sup>er</sup> janvier 1999; toutefois, pour son application après 1998 et avant le 15 janvier 2002, la mention de cette société dans l'annexe vaut mention de « National Retail Credit Services Company/Société de services de crédit aux détaillants national »;

v) Wells Fargo Financial Canada Corporation, le 1<sup>er</sup> janvier 1999; toutefois, pour son application après 1998 et avant le 7 septembre 2001, la mention de cette société dans l'annexe vaut mention de « Norwest Financial Canada Company ».

(4) La société Ford Credit Canada Limited est réputée avoir été visée, depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1989 jusqu'au 22 décembre 1997, par une disposition réglementaire prise pour l'application de l'alinéa 181(1)g) de la même loi.

(5) L'annexe, édictée par le paragraphe (1), est modifiée par suppression des mentions des sociétés ci-après à compter des dates suivantes :

a) GE Card Services Canada Inc./GE Services Cartes du Canada Inc., le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

b) 2419726 Canada Inc., le 31 mars 2002;

(c) CitiFinancial Mortgage Corporation/  
CitiFinancière, corporation de prêts hypo-  
thécaires, March 31, 2002; and

(d) CitiFinancial Mortgage East Corpora-  
tion/CitiFinancière, corporation de prêts 5  
hypothécaires de l'Est, April 1, 2002.

c) CitiFinancial Mortgage Corporation/  
CitiFinancière, corporation de prêts hypo-  
thécaires, le 31 mars 2002;

d) CitiFinancial Mortgage East Corpora-  
tion/CitiFinancière, corporation de prêts 5  
hypothécaires de l'Est, le 1<sup>er</sup> avril 2002.

#### CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONNEXES

2003, c. 28

#### *An Act to Amend the Income Tax Act (Natural Resources)*

#### *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles)*

2003, ch. 28

196. (1) The portion of subsection 2(5) of  
*An Act to Amend the Income Tax Act (Natural  
Resources)* before paragraph (a) is replaced  
by the following:

196. (1) Le passage du paragraphe 2(5) de  
la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(ressources naturelles)* précédant l'alinéa a)  
est remplacé par ce qui suit: 10

(5) For each taxation year that ends after  
2002 and begins before 2008, paragraph  
18(1)(m) of the Act applies, notwithstanding  
paragraph 20(1)(v) of the Act, only to the  
percentage of each amount described by 15  
paragraph 18(1)(m) of the Act that is the  
total of:

(5) Pour ce qui est de toute année d'impo-  
sition se terminant après 2002 et commen-  
çant avant 2008, l'alinéa 18(1)m) de la même  
loi s'applique, malgré l'alinéa 20(1)v) de la  
même loi, seulement au pourcentage de 15  
chaque somme visée à l'alinéa 18(1)m) de la  
même loi qui correspond au total des  
produits suivants:

(2) Subsection 2(7) of the Act is replaced  
by the following:

(2) Le paragraphe 2(7) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit: 20

(7) Subsection (3) applies to taxation years 20  
that begin after 2007.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux  
années d'imposition commençant après 2007.

197. Section 9 of the Act is repealed.

197. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1988, c. 28

#### *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

#### *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

198. (1) Subsections 216(1) and (2) of the  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Re-  
sources Accord Implementation Act* are re- 25  
placed by the following:

198. (1) Les paragraphes 216(1) et (2) de  
la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada* 25  
— *Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures  
extracôtiers* sont remplacés par ce qui suit:

Imposition of  
corporate  
income tax and  
capital tax in  
offshore area

216. (1) There shall be imposed, levied and  
collected under this Part in respect of the taxable  
income earned by, and the taxable capital of, a  
corporation in a taxation year in the offshore 30  
area, in accordance with subsection (3), the  
taxes, interest, penalties and other sums that  
would be imposed, levied and collected under  
the *Nova Scotia Income Tax Act* in respect of  
that taxable income and that taxable capital if 35  
the offshore area were in the land portion of the  
Province.

216. (1) Sont institués et recouvrés, sous le  
régime de la présente partie et conformément au  
paragraphe (3), sur le capital imposable des 30  
personnes morales, et sur le revenu imposable  
gagné par elles, dans une année d'imposition,  
dans la zone extracôtière, les montants —  
impôts, taxes, intérêts, amendes et autres —  
qui le seraient sous le régime de la loi sur 35  
l'impôt direct si cette zone était située dans la  
province.

Impôts :  
personnes  
morales

Exception

(2) Despite subsection (1), if taxes are imposed under the *Nova Scotia Income Tax Act* in respect of the taxable income earned by, or the taxable capital of, a corporation in a taxation year in the Province and taxes would, in the absence of this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income or that taxable capital, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income or that taxable capital.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le capital imposable, ou sur le revenu imposable gagné, au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Exception

5

10

**(2) Subsection 216(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 216(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purpose of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with Part IV of the *Income Tax Regulations* as though the offshore area were a province and the *Income Tax Act* were read without reference to the definition "province" in subsection 124(4) of that Act, and "taxable capital" means taxable capital employed in Canada determined in accordance with Part I.3 of that Act.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément à la partie IV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* comme si la zone extracôtière était une province et comme si la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquait compte non tenu de la définition de « province » au paragraphe 124(4) de cette loi, et le capital imposable s'entend du capital imposable utilisé au Canada, déterminé conformément à la partie I.3 de la même loi.

Détermination du revenu

20

**(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on April 1, 1997.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997.**

R.S., c. F-8;  
1995, c. 17,  
s. 45(1)

***Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act***

***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces***

L.R., ch. F-8;  
1995, ch. 17,  
par. 45(1)

1990, c. 39,  
s. 56(1); 1999,  
c. 31, s. 237(F)

**199. (1) Paragraph 12.2(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

**199. (1) L'alinéa 12.2(1)b) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 39,  
par. 56(1); 1999,  
ch. 31,  
art. 237(F)

(b) the Act of the legislature of the province imposing a tax on the income of corporations provides, in the opinion of the Minister, for a deduction in computing taxable income of a corporation for taxation years ending in the fiscal year of an amount that is not less than the amount deductible by the corporation for the year under paragraph 110(1)(k) of the *Income Tax Act*.

b) de l'avis du ministre, la loi en question ne prévoit une déduction, sur le revenu imposable des sociétés pour les années d'imposition se terminant au cours de l'exercice, d'un montant au moins égal au montant déductible par les sociétés pour l'année en application de l'alinéa 110(1)k) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) Subsection (1) applies after 2003.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2004.**

200. (1) Subsection 59(2) of the *Income Tax Amendments Act, 2000* is replaced by the following:

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 2000, except that, for a taxation year of a debtor that includes either February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the reference to “ $\frac{1}{2}$ ” in subsection 80.01(10) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read as a reference to the fraction in paragraph 38(a) of the Act that applied to the debtor for the year in which the commercial debt obligation was deemed to have been settled.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 14, 2001.

201. (1) Subsection 70(11) of the Act is replaced by the following:

(11) Subsections (4), (5) and (7) apply to taxation years that end after February 27, 2000, except that, for a taxation year of a taxpayer that includes February 28, 2000 or October 17, 2000, or began after February 28, 2000 and ended before October 17, 2000, the references to “twice” in subsection 93(1.2) of the Act, as enacted by subsection (4), in subsection 93(2) of the Act, as enacted by subsection (5), and in subsection 93(2.2) of the Act, as enacted by subsection (7), are to be read as references to “the fraction that is the reciprocal of the fraction in paragraph 38(a) of the Act, as enacted by subsection 22(1) of the *Income Tax Amendments Act, 2000*, that applies to the taxpayer for the year, multiplied by”.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 14, 2001.

200. (1) Le paragraphe 59(2) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition d'un débiteur qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, la 10 mention « 0,5 » dans la formule figurant au paragraphe 80.01(10) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), vaut mention de la fraction figurant à l'alinéa 38a) de la même loi qui s'est appliquée au débiteur pour 15 l'année au cours de laquelle la créance commerciale est réputée avoir été réglée.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 14 juin 2001.

201. (1) Le paragraphe 70(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Les paragraphes (4), (5) et (7) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après le 27 février 2000. Toutefois, en ce qui concerne une année d'imposition d'un 25 contribuable qui comprend le 28 février 2000 ou le 17 octobre 2000 ou qui a commencé après le 28 février 2000 et s'est terminée avant le 17 octobre 2000, le passage « le double du » au paragraphe 93(1.2) de la 30 même loi, édicté par le paragraphe (4), au paragraphe 93(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), et au paragraphe 93(2.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), est remplacé par « l'inverse de la fraction 35 figurant à l'alinéa 38a), édicté par le paragraphe 22(1) de la *Loi de 2000 modifiant l'impôt sur le revenu*, qui s'applique au contribuable pour l'année, multiplié par le ».

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 40 en vigueur le 14 juin 2001.

## PART 3

AMENDMENTS RELATED TO  
BIJURALISM

## INCOME TAX ACT

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

**202. (1) Subclauses 12(1)(o)(ii)(B)(I) to (V) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

(I) of petroleum, natural gas or related hydrocarbons from a natural accumulation of petroleum or natural gas (other than a mineral resource) located in Canada, or from an oil or gas well located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest, 10 or for civil law a right,

(II) of sulphur from a natural accumulation of petroleum or natural gas located in Canada, from an oil or gas well located in Canada or from a mineral resource located in Canada, in respect of which the taxpayer had an interest, or for civil law a right, 15

(III) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal, minerals (other than iron or petroleum or related hydrocarbons) or coal from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest, 25 or for civil law a right,

(IV) to any stage that is not beyond the pellet stage or its equivalent, of iron from a mineral resource located in Canada in respect of which the taxpayer had an interest, or for civil law a right, or 30

(V) to any stage that is not beyond the crude oil stage or its equivalent, of petroleum or related hydrocarbons from a deposit located in Canada of bituminous sands or oil shales in respect of which the taxpayer had an interest, or for civil law a right; 35

## PARTIE 3

MODIFICATIONS RELATIVES AU  
BIJURIDISME

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**202. (1) Les subdivisions 12(1)(o)(ii)(B)(I) à (V) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacées par ce qui suit :**

(I) de pétrole, de gaz naturel ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, sauf une ressource minérale, ou d'un puits de pétrole ou de gaz, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit, 5 10

(II) de soufre extrait d'un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d'un puits de pétrole ou de gaz ou d'une ressource minérale, situés au Canada et sur lesquels le contribuable avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit, 15

(III) de métaux, de minéraux — sauf le fer, le pétrole et les hydrocarbures connexes — ou de charbon extraits d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal primaire ou son équivalent, 20 25

(IV) de fer extrait d'une ressource minérale située au Canada et sur laquelle le contribuable avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de la boulette ou son équivalent, 30 35

(V) de pétrole ou d'hydrocarbures connexes extraits d'un gisement de sables bitumineux ou de schistes bitumineux situé au Canada et sur lequel le contribuable avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, 40

un droit, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du pétrole brut ou son équivalent;

**(2) Subparagraph 12(1)(x)(viii) of the Act is replaced by the following:**

(viii) may not reasonably be considered to be a payment made in respect of the acquisition by the payer or the public authority of an interest in the taxpayer, an interest in, or for civil law a right in, the taxpayer's business or an interest in, or for civil law a real right in, the taxpayer's property;

**(2) Le sous-alinéa 12(1)(x)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(viii) ne peut raisonnablement être considéré comme un paiement fait au titre de l'acquisition par le débiteur ou par l'administration d'une participation dans le contribuable, d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur son entreprise ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit réel sur son bien;

**(3) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Subject to subsection (4.1), where in a taxation year a taxpayer (other than a taxpayer to whom subsection (3) applies) holds an interest in, or for civil law a right in, an investment contract on any anniversary day of the contract, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the interest that accrued to the taxpayer to the end of that day with respect to the investment contract, to the extent that the interest was not otherwise included in computing the taxpayer's income for the year or any preceding taxation year.

Interest from investment contract

**(3) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), le contribuable, sauf celui auquel le paragraphe (3) s'applique, qui, au cours d'une année d'imposition, détient un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un contrat de placement le jour anniversaire du contrat doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année les intérêts courus en sa faveur sur le contrat jusqu'à la fin de ce jour, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas été inclus par ailleurs dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

Intérêts courus

**(4) Subsections 12(9) and (9.1) of the Act are replaced by the following:**

(9) For the purposes of subsections (3), (4) and (11) and 20(14) and (21), where a taxpayer acquires an interest in, or for civil law a right in, a prescribed debt obligation, an amount determined in prescribed manner shall be deemed to accrue to the taxpayer as interest on the obligation in each taxation year during which the taxpayer holds the interest or the right in the obligation.

Deemed accrual

**(4) Les paragraphes 12(9) et (9.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(9) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (11) et 20(14) et (21), dans le cas où un contribuable acquiert, à un moment donné, un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur une créance visée par règlement, un montant calculé selon les modalités réglementaires est réputé courir en sa faveur à titre d'intérêts sur cette créance au cours de chaque année d'imposition où il détient l'intérêt ou le droit.

Intérêts réputés courus

(9.1) Where a taxpayer disposes of an interest in, or for civil law a right in, a debt obligation that is a debt obligation in respect of which the proportion of the payments of principal to which the taxpayer is entitled is not equal to the proportion of the payments of interest to which the taxpayer is entitled, such

Exclusion of proceeds of disposition

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un contribuable dispose d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur une créance à l'égard de laquelle la part des paiements de principal à laquelle il a droit est inégale par rapport à sa part des paiements d'intérêts sur cette créance, la partie

Exclusion du produit de disposition

portion of the proceeds of disposition received by the taxpayer as can reasonably be considered to represent a recovery of the cost to the taxpayer of the interest or the right in the debt obligation shall, notwithstanding any other provision of this Act, not be included in computing the income of the taxpayer, and for the purpose of this subsection, a debt obligation includes, for greater certainty, all of the issuer's obligations to pay principal and interest under 10 that obligation.

**(5) Paragraph (i) of the definition “investment contract” in subsection 12(11) of the Act is replaced by the following:**

(i) an obligation in respect of which the 15 taxpayer has (otherwise than because of subsection (4)) at periodic intervals of not more than one year, included, in computing the taxpayer's income throughout the period in which the taxpayer held an interest in, or 20 for civil law a right in, the obligation, the income accrued thereon for such intervals,

**203. (1) The portion of subsection 13(5.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Deemed cost and depreciation

(5.2) Where, at any time, a taxpayer has acquired a capital property that is depreciable property or real or immovable property in respect of which, before that time, the taxpayer or any person with whom the taxpayer was not 30 dealing at arm's length was entitled to a deduction in computing income in respect of any amount paid or payable for the use of, or the right to use, the property and the cost or the capital cost (determined without reference to 35 this subsection) at that time of the property to the taxpayer is less than the fair market value thereof at that time determined without reference to any option with respect to that property, for the purposes of this section, section 20 and 40 any regulations made under paragraph 20(1)(a), the following rules apply:

**(2) Subsection 13(5.3) of the Act is replaced by the following:**

du produit de disposition reçu par lui qu'il est raisonnable de considérer comme une récupération du coût pour lui de l'intérêt ou du droit sur la créance n'est pas incluse dans le calcul de 5 son revenu. Pour l'application du présent paragraphe, une créance comprend toute obligation incombant à l'émetteur de verser le principal et les intérêts au titre de la créance.

**(5) L'alinéa i) de la définition de « contrat de placement », au paragraphe 12(11) de la 10 même loi, est remplacé par ce qui suit :**

i) les obligations pour lesquelles le contribuable a inclus, à des intervalles périodiques d'un an ou moins et autrement que par application du paragraphe (4), dans le calcul 15 de son revenu tout au long de la période pendant laquelle il détenait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur l'obligation, le revenu qui s'est accumulé pendant ces intervalles; 20

**203. (1) Le passage du paragraphe 13(5.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est 25 remplacé par ce qui suit :**

(5.2) Lorsque, à un moment donné, un contribuable a acquis une immobilisation qui 25 est un bien amortissable ou un bien immeuble ou réel à l'égard duquel, avant ce moment, le contribuable ou une personne avec qui il avait un lien de dépendance avait droit à une déduction dans le calcul de son revenu relatif 30 vement à tout montant payé ou payable pour l'usage ou le droit d'usage du bien et que le coût ou le coût en capital (déterminé compte non tenu du présent paragraphe) à ce moment du bien pour le contribuable est inférieur à sa juste 35 valeur marchande à ce moment, déterminée compte non tenu d'une option sur ce bien, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article, de l'article 20 et des dispositions réglementaires prises en vertu de l'alinéa 40 20(1)a):

**(2) Le paragraphe 13(5.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Coût et amortissement réputés

Deemed  
recapture

(5.3) Where, at any time in a taxation year, a taxpayer has disposed of a capital property that is an option with respect to depreciable property or real or immovable property in respect of which the taxpayer or any person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length was entitled to a deduction in computing income in respect of any amount paid for the use of, or the right to use, the property, for the purposes of this section, the amount, if any, by which the proceeds of disposition to the taxpayer of the option exceed the taxpayer's cost in respect thereof shall be deemed to be an excess referred to in subsection (1) in respect of the taxpayer for the year.

**(3) Paragraph 13(7.5)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) where a taxpayer acquires an intangible property, or for civil law an incorporeal property, as a consequence of making a payment to which paragraph (a) applies or incurring a cost to which paragraph (b) applies,

(i) the property referred to in paragraph (a) or (b) is deemed to include the intangible or incorporeal property, and

(ii) the portion of the capital cost referred to in paragraph (a) or (b) that applies to the intangible or incorporeal property is deemed to be the amount determined by the formula

$$A \times B/C$$

where

A is the lesser of the amount of the payment made or cost incurred and the amount determined for C,

B is the fair market value of the intangible or incorporeal property at the time the payment was made or the cost was incurred, and

C is the fair market value at the time the payment was made or the cost was incurred of all intangible or incorporeal properties acquired as a consequence of making the payment or incurring the cost; and

Reserve for  
unpaid amounts

(5.3) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition, un contribuable a disposé d'une immobilisation qui est une option sur un bien amortissable ou un bien immeuble ou réel à l'égard duquel le contribuable ou une personne avec qui il avait un lien de dépendance avait droit à une déduction dans le calcul de son revenu relativement à toute somme payée pour l'usage ou le droit d'usage du bien, l'excédent éventuel du produit de disposition de l'option pour le contribuable sur le coût de celle-ci pour le contribuable est, pour l'application du présent article, réputé être un excédent visé au paragraphe (1) à l'égard du contribuable pour l'année.

Récupération  
réputée

**(3) L'alinéa 13(7.5)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) lorsqu'un contribuable acquiert un bien intangible ou, pour l'application du droit civil, un bien incorporel du fait qu'il a effectué un paiement auquel s'applique l'alinéa a) ou engagé un coût auquel s'applique l'alinéa b):

(i) le bien visé aux alinéas a) ou b) est réputé comprendre le bien intangible ou incorporel,

(ii) la fraction du coût en capital visée aux alinéas a) ou b) qui se rapporte au bien intangible ou incorporel est réputée être égale au résultat du calcul suivant :

$$A \times B/C$$

où :

A représente le montant du paiement effectué ou du coût engagé ou, si elle est inférieure, la valeur de l'élément C,

B la juste valeur marchande du bien intangible ou incorporel au moment où le paiement a été effectué ou le coût, engagé,

C la juste valeur marchande, au moment où le paiement a été effectué ou le coût, engagé, de l'ensemble des biens intangibles ou incorporels acquis du fait que le paiement a été effectué ou le coût, engagé;

Provision pour  
sommes  
impayées

**204. (1) Paragraph (c) of the definition “eligible capital expenditure” in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:**

- (c) that is the cost of, or any part of the cost of,
- (i) tangible property, or for civil law corporeal property, of the taxpayer,
  - (ii) intangible property, or for civil law incorporeal property, that is depreciable property of the taxpayer,
  - (iii) property in respect of which any deduction (otherwise than under paragraph 20(1)(b)) is permitted in computing the taxpayer’s income from the business or would be so permitted if the taxpayer’s income from the business were sufficient for the purpose, or
  - (iv) an interest in, or for civil law a right in, or a right to acquire any property described in any of subparagraphs (i) to (iii)

**(2) Subparagraph (f)(iv) of the definition “eligible capital expenditure” in subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:**

- (iv) an interest in, or for civil law a right in, or a right to acquire any property described in any of subparagraphs (i) to (iii).

**205. The portion of subsection 16.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**16.1 (1)** Where a taxpayer (in this section referred to as the “lessee”) leases tangible property, or for civil law corporeal property, that is not prescribed property and that would, if the lessee acquired the property, be depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada other than a person whose taxable income is exempt from tax under this Part, or from a non-resident person who holds the lease in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation, any income from which is subject

**204. (1) L’alinéa c) de la définition de «dépense en capital admissible», au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- c) soit représentant tout ou partie du coût, selon le cas :
- (i) des biens tangibles ou, pour l’application du droit civil, des biens corporels acquis par le contribuable,
  - (ii) des biens intangibles ou, pour l’application du droit civil, des biens incorporels qui constituent des biens amortissables pour le contribuable,
  - (iii) des biens relativement auxquels une déduction (sauf celle prévue à l’alinéa 20(1)b)) est permise dans le calcul du revenu qu’il a tiré de l’entreprise ou serait permise si le revenu qu’il a tiré de l’entreprise était suffisant à cet effet,
  - (iv) d’un intérêt ou, pour l’application du droit civil, d’un droit sur un bien visé à l’un des sous-alinéas (i) à (iii) ou d’un droit d’acquérir ce bien;

**(2) Le sous-alinéa f)(iv) de la définition de «dépense en capital admissible», au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- (iv) d’un intérêt ou, pour l’application du droit civil, d’un droit sur un bien visé à l’un des sous-alinéas (i) à (iii) ou d’un droit d’acquérir le bien.

**205. Le passage du paragraphe 16.1(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16.1 (1)** Lorsqu’un contribuable (appelé « preneur » au présent article) prend à bail d’une personne résidant au Canada (sauf une personne dont le revenu imposable est exonéré de l’impôt prévu à la présente partie) ou d’une personne non-résidente qui détient le bail dans le cadre d’une entreprise exploitée par l’entremise d’un établissement stable au Canada, au sens du règlement, dont le revenu est assujéti à l’impôt prévu à la présente partie, avec laquelle il n’a aucun lien de dépendance (appelée « bailleur » au présent article), pour une durée

35 Biens de location

to tax under this Part, who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor jointly elect in prescribed form filed with their returns of income for their respective taxation years that include the particular time when the lease began, the following rules apply for the purpose of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

**206. (1) Paragraph 18(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) in the case of a corporation whose principal business is the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real or immovable property owned by it, to or for a person with whom the corporation is dealing at arm's length, the corporation's base level deduction for the particular year.

**(2) Paragraphs 18(3.4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a corporation whose principal business is throughout the year the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real or immovable property owned by it, to or for a person with whom the corporation is dealing at arm's length, or

(b) a partnership

(i) each member of which is a corporation described in paragraph (a), and

(ii) the principal business of which is throughout the year the leasing, rental or sale, or the development for lease, rental or sale, or any combination thereof, of real or immovable property held by it, to or for a person with whom each member of the partnership is dealing at arm's length,

**207. (1) Paragraph 18.1(9)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

de plus d'un an, un bien tangible ou, pour l'application du droit civil, un bien corporel, sauf un bien visé par règlement, dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui, les présomptions suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné où le bail a commencé et pour les années d'imposition postérieures si le preneur et le bailleur en font le choix conjoint sur le formulaire prescrit présenté avec leur déclaration de revenu pour leur année d'imposition respective qui comprend ce moment :

**206. (1) L'alinéa 18(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) s'il s'agit d'une société dont l'activité d'entreprise principale consiste à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre des biens immeubles ou réels dont elle est propriétaire, à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance ou pour cette personne, la déduction de base de la société pour l'année donnée.

**(2) Les alinéas 18(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) la société dont l'activité d'entreprise principale consiste, tout au long de l'année, à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre des biens immeubles ou réels dont elle est propriétaire, à une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance ou pour cette personne;

b) la société de personnes dont, à la fois :

(i) chaque associé est une société visée à l'alinéa a),

(ii) l'activité d'entreprise principale consiste, tout au long de l'année, à louer, à vendre ou à faire de l'aménagement en vue de louer ou de vendre des biens immeubles ou réels qu'elle détient, à une personne avec laquelle aucun associé de la société de personnes n'a de lien de dépendance ou pour cette personne.

**207. (1) L'alinéa 18.1(9)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) au cours de la période commençant au moment de la disposition ou de l'extinction et se terminant 30 jours après ce moment, un contribuable — qui avait une part directe ou indirecte dans le droit — a une autre semblable part dans un autre droit aux produits, laquelle autre part est un abri fiscal ou un abri fiscal déterminé au sens de l'article 143.2.

**(2) Subparagraph 18.1(10)(b)(v) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(v) en cas d'application du paragraphe (9), le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle aucun contribuable ayant eu une part directe ou indirecte dans le droit n'a une autre semblable part dans un autre droit aux produits, laquelle autre part est un abri fiscal ou un abri fiscal déterminé au sens de l'article 143.2.

**208. (1) Subparagraph 20(1)(m)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) periods for which rent or other amounts for the possession or use of land or of chattels or movables have been paid in advance, or

**(2) Paragraph 20(1)(n) of the Act is replaced by the following:**

(n) where an amount included in computing the taxpayer's income from the business for the year or for a preceding taxation year in respect of property sold in the course of the business is payable to the taxpayer after the end of the year and, except where the property is real or immovable property, all or part of the amount was, at the time of the sale, not due until at least 2 years after that time, a reasonable amount as a reserve in respect of such part of the amount as can reasonably be regarded as a portion of the profit from the sale;

**(3) The portion of subsection 20(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

b) au cours de la période commençant au moment de la disposition ou de l'extinction et se terminant 30 jours après ce moment, un contribuable — qui avait une part directe ou indirecte dans le droit — a une autre semblable part dans un autre droit aux produits, laquelle autre part est un abri fiscal ou un abri fiscal déterminé au sens de l'article 143.2.

**(2) Le sous-alinéa 18.1(10)b)(v) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(v) en cas d'application du paragraphe (9), le début d'une période de 30 jours tout au long de laquelle aucun contribuable ayant eu une part directe ou indirecte dans le droit n'a une autre semblable part dans un autre droit aux produits, laquelle autre part est un abri fiscal ou un abri fiscal déterminé au sens de l'article 143.2.

**208. (1) Le sous-alinéa 20(1)m)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) de périodes pour lesquelles le loyer ou d'autres sommes relatives à la possession ou à l'usage d'un fonds de terre ou de biens meubles ou personnels ont été payées à l'avance,

**(2) L'alinéa 20(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

n) lorsqu'une somme incluse dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une entreprise pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de biens vendus dans le cours des activités de l'entreprise est payable au contribuable après la fin de l'année et que tout ou partie de cette somme, au moment de la vente, n'est pas due avant une date qui tombe au moins deux ans après ce moment (sauf si les biens constituent des biens immeubles ou réels), un montant raisonnable à titre de provision se rapportant à la partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme une partie du bénéfice résultant de la vente;

**(3) Le passage du paragraphe 20(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Reserve for unpaid amounts

Provision pour montants impayés

Foreign taxes on  
income from  
property  
exceeding 15%

(11) In computing the income of an individual from a property other than real or immovable property for a taxation year after 1975 that is income from a source outside Canada, there may be deducted the amount, if any, by which,

**(4) Subsections 20(17) and (18) of the Act are repealed.**

**(5) The portion of subsection 20(21) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Debt obligation

(21) Where a taxpayer has in a particular taxation year disposed of a property that is an interest in, or for civil law a right in, a debt obligation for consideration equal to its fair market value at the time of disposition, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year the amount, if any, by which

**209. (1) The portion of subsection 20.1(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Argent emprunté  
pour tirer un  
revenu d'un bien

**20.1 (1)** Le contribuable qui, à un moment donné, cesse d'utiliser de l'argent emprunté en vue de tirer un revenu d'une immobilisation (sauf un bien immeuble ou réel ou un bien amortissable) est réputé continuer à ainsi utiliser la fraction de l'argent emprunté qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa b), dans la mesure où cette fraction reste à rembourser après ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) Paragraph 20.1(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) at any time after 1993 borrowed money ceases to be used by a taxpayer for the purpose of earning income from a capital property (other than real or immovable property or depreciable property), and

**210. (1) Paragraph 35(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(11) Est déductible dans le calcul du revenu qu'un particulier tire d'un bien autre qu'un bien immeuble ou réel, pour une année d'imposition postérieure à 1975, et qui constitue un revenu tiré d'une source située à l'étranger l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b):

**(4) Les paragraphes 20(17) et (18) de la même loi sont abrogés.**

**(5) Le passage du paragraphe 20(21) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(21) Lorsque, au cours d'une année d'imposition donnée, un contribuable a disposé d'un bien qui est un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur une créance pour une contrepartie égale à sa juste valeur marchande au moment de la disposition, est déductible, dans le calcul de son revenu pour l'année donnée, l'excédent éventuel :

**209. (1) Le passage du paragraphe 20.1(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**20.1 (1)** Le contribuable qui, à un moment donné, cesse d'utiliser de l'argent emprunté en vue de tirer un revenu d'une immobilisation (sauf un bien immeuble ou réel ou un bien amortissable) est réputé continuer à ainsi utiliser la fraction de l'argent emprunté qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa b), dans la mesure où cette fraction reste à rembourser après ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

**(2) L'alinéa 20.1(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) at any time after 1993 borrowed money ceases to be used by a taxpayer for the purpose of earning income from a capital property (other than real or immovable property or depreciable property), and

**210. (1) L'alinéa 35(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Impôts étrangers  
sur le revenu tiré  
de biens et  
dépassant 15 %

Créance

Argent emprunté  
pour tirer un  
revenu d'un bien

(a) is received in a taxation year by an individual as consideration for the disposition by the individual to the corporation of a mining property or an interest, or for civil law a right, therein acquired by the individual as a result of the individual's efforts as a prospector, either alone or with others, or

**(2) Subparagraph 35(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) as consideration for the disposition by the person referred to in subparagraph (i) to the corporation of a mining property or an interest, or for civil law a right, therein acquired under the arrangement under which that person made the advance or paid the expenses, or if the prospector's employee, acquired by the person through the employee's efforts,

**(3) Paragraphs 35(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:**

(e) notwithstanding subdivision c, in computing the cost to the individual, person or partnership, as the case may be, of the share, no amount shall be included in respect of the disposition of the mining property or the interest, or for civil law the right, therein, as the case may be,

(f) notwithstanding sections 66 and 66.2, in computing the cost to the corporation of the mining property or the interest, or for civil law the right, therein, as the case may be, no amount shall be included in respect of the share, and

**(4) Paragraph (b) of the definition "mining property" in subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:**

(b) real property or an immovable in Canada (other than depreciable property) the principal value of which depends on its mineral resource content;

**211. (1) Clause 37(8)(d)(iii)(B) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) soit reçue par un particulier, au cours d'une année d'imposition, en contrepartie d'un bien minier dont il a disposé en faveur de cette société ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur ce bien minier, acquis du fait de son activité de prospecteur, qu'il a exercée seul ou avec d'autres;

**(2) Le sous-alinéa 35(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) d'autre part, en contrepartie de la disposition en faveur de la société, par la personne mentionnée au sous-alinéa (i), d'un bien minier, ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur ce bien, acquis conformément à l'entente en vertu de laquelle cette personne a effectué l'avance ou payé les frais ou, si le prospecteur était son employé, acquis par elle grâce au travail de l'employé,

**(3) Les alinéas 35(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

e) malgré la sous-section c, aucune somme relative à la disposition du bien minier, ou de l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, du droit sur celui-ci, n'est incluse dans le calcul du coût de l'action pour le particulier, la personne ou la société de personnes, selon le cas;

f) malgré les articles 66 et 66.2, aucune somme relative à l'action n'est incluse dans le calcul du coût, pour la société, du bien minier ou de l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, du droit sur celui-ci;

**(4) L'alinéa b) de la définition de « bien minier », au paragraphe 35(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) immeuble ou bien réel au Canada (sauf un bien amortissable) dont la valeur dépend principalement de sa teneur en ressources minérales.

**211. (1) La division 37(8)d)(iii)(B) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) une université, un collège ou une organisation agréés, dans la mesure où il est raisonnable de considérer le paiement fait pour permettre à cette entité d'acquérir un bâtiment — ou un droit de 5  
tenure à bail dans un bâtiment — sur lequel le contribuable a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit ou sur lequel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait un. 10

**(2) Clause 37(8)(d)(iii)(E) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(E) in the case of a payment to a person described in clause (C), to the extent that 15  
the amount of the payment may reasonably be considered to have been made to enable the recipient to acquire a building, or a leasehold interest in a building, in which the taxpayer has, or may 20  
reasonably be expected to acquire, an interest or, for civil law, a right.

**212. Paragraph (h) of the definition “flow-through entity” in subsection 39.1(1) of the Act is replaced by the following:**

(h) a trust maintained primarily for the benefit of employees of a corporation or 2  
or more corporations that do not deal at arm's length with each other, where one of the main purposes of the trust is to hold interests in, or 30  
for civil law rights in, shares of the capital stock of the corporation or corporations, as the case may be, or any corporation not dealing at arm's length therewith,

**213. Subparagraph (i) of the description 35 of D in paragraph 40(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(i) where the acquisition date is before February 23, 1994 and the taxpayer or a spouse or common-law 40  
partner of the taxpayer elected under subsection 110.6(19) in respect of the property or an interest, or for civil law a right, therein that was owned, immediately before the disposition, 45  
by the taxpayer, 4/3 of the lesser of

(B) une université, un collège ou une organisation agréés, dans la mesure où il est raisonnable de considérer le paiement fait pour permettre à cette entité d'acquérir un bâtiment — ou un droit de 5  
tenure à bail dans un bâtiment — sur lequel le contribuable a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit ou sur lequel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il en ait un. 10

**(2) La division 37(8)(d)(iii)(E) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(E) in the case of a payment to a person described in clause (C), to the extent that 15  
the amount of the payment may reasonably be considered to have been made to enable the recipient to acquire a building, or a leasehold interest in a building, in which the taxpayer has, or may 20  
reasonably be expected to acquire, an interest or, for civil law, a right.

**212. L'alinéa h) de la définition de « entité intermédiaire », au paragraphe 39.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :** 25

h) fiducie administrée principalement au profit des employés d'une société ou de plusieurs sociétés qui ont entre elles un lien de dépendance, dans le cas où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à 30  
détenir des intérêts ou, pour l'application du droit civil, des droits sur des actions du capital-actions de la ou des sociétés ou d'une société liée à celles-ci;

**213. Le sous-alinéa (i) de l'élément D de la 35 formule figurant à l'alinéa 40(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) dans le cas où la date d'acquisition est antérieure au 23 février 1994 et où le contribuable ou son époux ou 40  
conjoint de fait a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement au bien, ou à un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur celui-ci, dont le contribuable était 45

(A) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse or common-law partner of the taxpayer that would have resulted from an election by the taxpayer or spouse or common-law partner under subsection 110.6(19) in respect of the property or the interest or right if

(I) this Act were read without reference to subsection 110.6(20), and

(II) the amount designated in the election were equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property or the interest or right at the end of February 22, 1994 exceeds the amount determined by the formula

E - 1.1F

where

E is the amount designated in the election that was made in respect of the property or the interest or right, and

F is the fair market value of the property or the interest or right at the end of February 22, 1994, and

(B) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse or common-law partner of the taxpayer that would have resulted from an election that was made under subsection 110.6(19) in respect of the property or the interest or right if the property were the principal residence of neither the taxpayer nor the spouse or common-law partner for each particular taxation year unless the property was designated, in a return of income for the taxation year that includes February 22, 1994 or for a

propriétaire immédiatement avant la disposition, 4/3 du moins élevé des montants suivants :

(A) le total des montants représentant chacun le gain en capital imposable du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait qui aurait résulté d'un choix fait par l'un de ceux-ci en application du paragraphe 110.6(19) relativement au bien ou à l'intérêt ou au droit si, à la fois :

(I) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20),

(II) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix était égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien ou de l'intérêt ou du droit à la fin du 22 février 1994 sur le résultat du calcul suivant :

E - 1,1F

où :

E représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix fait relativement au bien ou à l'intérêt ou au droit,

F la juste valeur marchande du bien ou de l'intérêt ou du droit à la fin du 22 février 1994,

(B) le total des montants représentant chacun le gain en capital imposable du contribuable ou de son époux ou conjoint de fait qui aurait résulté d'un choix fait selon le paragraphe 110.6(19) relativement au bien ou à l'intérêt ou au droit si le bien n'avait été la résidence principale ni de l'un ni de l'autre pour chaque année d'imposition donnée, sauf si le bien a été désigné, dans une déclaration de revenu visant l'année d'imposition qui comprend le 22 février 1994 ou

preceding taxation year, to be the principal residence of either of them for the particular taxation year, and

une année d'imposition antérieure, comme étant la résidence principale de l'un d'eux pour l'année donnée,

**214. The portion of paragraph 43.1(2)(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

b) lorsque la personne qui détient un domaine résiduel sur le bien réel immédiatement avant le décès du particulier a un lien de dépendance avec le détenteur du domaine viager, le moins élevé des montants suivants est ajouté, après ce décès, au calcul du prix de base rajusté du bien pour cette personne :

**215. The portion of subsection 44(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) Where a taxpayer has disposed of property that was a former business property and was in part a building and in part the land (or an interest, or for civil law a right, therein) subjacent to, or immediately contiguous to and necessary for the use of, the building, for the purposes of this subdivision, the amount if any, by which

**216. Paragraphs 44.1(10)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) a corporation the principal business of which is the leasing, rental, development or sale, or any combination of those activities, of real or immovable property owned by it; or  
(d) a corporation more than 50 per cent of the fair market value of the property of which (net of debts incurred to acquire the property) is attributable to real or immovable property.

**217. (1) Paragraph 53(1)(o) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**214. Le passage de l'alinéa 43.1(2)b) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) lorsque la personne qui détient un domaine résiduel sur le bien réel immédiatement avant le décès du particulier a un lien de dépendance avec le détenteur du domaine viager, le moins élevé des montants suivants est ajouté, après ce décès, au calcul du prix de base rajusté du bien pour cette personne :

**215. Le passage du paragraphe 44(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Lorsqu'un contribuable a disposé d'un bien qui était un ancien bien d'entreprise constitué en partie d'un bâtiment et en partie du fonds de terre qui est sous-jacent ou contigu au bâtiment et nécessaire à son utilisation, ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur ce fonds de terre, pour l'application de la présente sous-section, l'excédent éventuel :

**216. Les alinéas 44.1(10)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) une société dont l'entreprise principale consiste à louer, à aménager ou à vendre des biens immeubles ou réels dont elle est propriétaire, ou à faire plusieurs de ces activités;  
d) une société dont plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens (déduction faite des dettes contractées pour acquérir les biens) est attribuable à des biens immeubles ou réels.

**217. (1) L'alinéa 53(1)o) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deemed  
proceeds of  
disposition

Présomption

25

40

o) lorsque le bien est un bien réel du contribuable, tout montant à ajouter, en application de l'alinéa 43.1(2)b), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable;

5

**(2) The portion of paragraph 53(2)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) where the property is a share, or an interest in or a right to — or, for civil law, a right in or to — a share, of the capital stock of a corporation acquired before August, 1976, an amount equal to any expense incurred by the taxpayer in consideration therefor, to the extent that the expense was, by virtue of

15

**218. The portion of the definition “listed personal property” in section 54 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“listed personal property”  
« biens meubles déterminés »

“listed personal property” of a taxpayer means the taxpayer’s personal-use property that is all or any portion of, or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — any

20

**219. The portion of the description of A in subsection 56.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

A is the total of all amounts each of which is an amount (other than an amount that is otherwise a support amount) that became payable by a person in a taxation year, under an order of a competent tribunal or under a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the person resides or an expenditure for the acquisition of tangible property, or for civil law corporeal property, that is not an expenditure on account of a medical or education expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer described in para-

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

o) lorsque le bien est un bien réel du contribuable, tout montant à ajouter, en application de l'alinéa 43.1(2)b), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable;

5

**(2) Le passage de l'alinéa 53(2)e) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

e) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société — ou un intérêt ou un droit sur cette action ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à cette action — et qu'il a été acquis avant août 1976, une somme égale aux frais engagés par le contribuable en contrepartie de son acquisition, dans la mesure où il s'agissait :

15

**218. Le passage de la définition de « biens meubles déterminés » précédant l'alinéa a), à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

20

« biens meubles déterminés » Biens à usage personnel du contribuable, constitués par l'un ou plusieurs des biens suivants qui lui appartiennent, en totalité ou en partie, ou par un intérêt ou un droit sur ces biens ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à ces biens :

« biens meubles déterminés »  
“listed personal property”

**219. Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

30

A représente le total des montants représentant chacun un montant (sauf celui qui constitue par ailleurs une pension alimentaire) qui est devenu payable par une personne au cours d'une année d'imposition, aux termes de l'ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit, au titre d'une dépense (sauf la dépense relative à un établissement domestique autonome que la personne habite ou une dépense pour l'acquisition de biens tangibles ou, pour l'application du droit civil, de biens corporels qui n'est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d'études ni une dépense en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de l'entretien d'un établissement domestique autonome

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

graph (a) or (b) resides) incurred in the year or the preceding taxation year for the maintenance of a taxpayer, children in the taxpayer's custody or both the taxpayer and those children, where the taxpayer is

**220. The portion of the description of A in subsection 60.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

A is the total of all amounts each of which is an amount (other than an amount that is otherwise a support amount) that became payable by a taxpayer in a taxation year, under an order of a competent tribunal or under a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer resides or an expenditure for the acquisition of tangible property, or for civil law corporeal property, that is not an expenditure on account of a medical or education expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the person described in paragraph (a) or (b) resides) incurred in the year or the preceding taxation year for the maintenance of a person, children in the person's custody or both the person and those children, where the person is

**221. Subparagraph 65(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) natural accumulations of petroleum or natural gas, oil or gas wells or mineral resources in which the taxpayer has any interest or, for civil law, right, or

**222. (1) Paragraphs 66(12.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) where as a result of a transaction occurring after May 6, 1974 an amount has become receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the

que le contribuable visé aux alinéas a) ou b) habite) engagée au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente pour subvenir aux besoins d'un contribuable, d'enfants confiés à sa garde ou à la fois du contribuable et de ces enfants, dans le cas où le contribuable est :

**220. Le passage de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

A représente le total des montants représentant chacun un montant (sauf celui qui constitue par ailleurs une pension alimentaire) qui est devenu payable par un contribuable au cours d'une année d'imposition, aux termes de l'ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit, au titre d'une dépense (sauf la dépense relative à un établissement domestique autonome que le contribuable habite ou une dépense pour l'acquisition de biens tangibles ou, pour l'application du droit civil, de biens corporels qui n'est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d'études ni une dépense en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de l'entretien d'un établissement domestique autonome que la personne visée aux alinéas a) ou b) habite) engagée au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente pour subvenir aux besoins d'une personne, d'enfants confiés à sa garde ou à la fois de la personne et de ces enfants, dans le cas où la personne est :

**221. Le sous-alinéa 65(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) des gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel, des puits de pétrole ou de gaz, ou des ressources minérales, sur lesquels le contribuable a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit,

**222. (1) Les alinéas 66(12.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce que suit :**

a) lorsque, par suite d'une opération qui a eu lieu après le 6 mai 1974, un montant est devenu à recevoir par un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition et

consideration given by the taxpayer therefor was property (other than a share or a Canadian resource property, or an interest in or a right to — or, for civil law, a right in or to — the share or the property) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been primarily Canadian exploration and development expenses of the taxpayer (or would have been so regarded if they had been incurred by the taxpayer after 1971 and before May 7, 1974) or a Canadian exploration expense, there shall at that time be included in the amount determined for G in the definition “cumulative Canadian exploration expense” in subsection 66.1(6) in respect of the taxpayer the amount that became receivable by the taxpayer at that time; and

(b) where as a result of a transaction occurring after May 6, 1974 an amount has become receivable by a taxpayer at a particular time in a taxation year and the consideration given by the taxpayer therefor was property (other than a share or a Canadian resource property, or an interest in or a right to — or, for civil law, a right in or to — the share or the property) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been primarily a Canadian development expense, there shall at that time be included in the amount determined for G in the definition “cumulative Canadian development expense” in subsection 66.2(5) in respect of the taxpayer the amount that became receivable by the taxpayer at that time.

**(2) Paragraph (c) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:**

(c) any oil or gas well in Canada or any real property or immovable in Canada the principal value of which depends on its petroleum or natural gas content (but not including any depreciable property),

que la contrepartie donnée par le contribuable consistait en biens (à l'exclusion d'une action, d'un avoir minier canadien et d'un intérêt ou d'un droit sur ceux-ci ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à ceux-ci), ou services, dont il est raisonnable de croire que le coût initial, pour lui, consistait principalement en frais d'exploration au Canada ou en frais d'exploration et d'aménagement au Canada du contribuable (ou dont le coût initial aurait été considéré ainsi si le contribuable avait engagé ces derniers frais après 1971 mais avant le 7 mai 1974), le montant devenu à recevoir par le contribuable à ce moment doit être inclus, à ce moment, dans le montant représenté par l'élément G de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6);

b) lorsque, par suite d'une opération qui a eu lieu après le 6 mai 1974, un montant est devenu à recevoir par un contribuable à un moment donné d'une année d'imposition et que la contrepartie donnée par le contribuable consistait en biens (à l'exclusion d'une action, d'un avoir minier canadien et d'un intérêt ou d'un droit sur ceux-ci ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à ceux-ci), ou services, dont il est raisonnable de croire que le coût initial, pour lui, consistait principalement en frais d'aménagement au Canada, le montant devenu à recevoir par le contribuable à ce moment doit être inclus, à ce moment, dans le montant représenté par l'élément G de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5).

**(2) L'alinéa c) de la définition de « avoir minier canadien », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) un puits de pétrole ou de gaz, ou un immeuble ou bien réel, situé au Canada et dont la principale valeur dépend de sa teneur en pétrole ou en gaz naturel (à l'exclusion d'un bien amortissable);

**(3) Paragraphs (f) and (g) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) of the Act are replaced by the following:**

(f) any real property or immovable in Canada the principal value of which depends on its mineral resource content (but not including any depreciable property),

(g) any right to or interest in — or, for civil law, any right to or in — any property described in any of paragraphs (a) to (e), other than a right or an interest that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership, or

(h) an interest in real property described in paragraph (f) or a real right in an immovable described in that paragraph, other than an interest or a right that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership;

**223. (1) Paragraph (i) of the definition “Canadian exploration expense” in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:**

(i) any expense referred to in any of paragraphs (a) to (g) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement in writing with a corporation, entered into before 1987, under which the taxpayer incurred the expense solely as consideration for shares, other than prescribed shares, of the capital stock of the corporation issued to the taxpayer or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — such shares,

**(2) Paragraph (j) of the definition “Canadian exploration expense” in subsection 66.1(6) of the Act is replaced by the following:**

(j) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — a share, except as provided by paragraph (i),

**224. (1) Clause 66.2(2)(b)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Les alinéas f) et g) de la définition de «avoir minier canadien», au paragraphe 66(15) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

f) un immeuble ou bien réel (sauf un bien amortissable) situé au Canada et dont la valeur principale dépend de sa teneur en matières minérales;

g) un droit ou un intérêt sur un bien visé à l'un des alinéas a) à e) ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à un tel bien, à l'exception d'un droit ou d'un intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes;

h) un droit réel sur un immeuble visé à l'alinéa f) ou un intérêt sur un bien réel visé à cet alinéa, à l'exception d'un droit ou d'un intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes.

**223. (1) L'alinéa i) de la définition de «frais d'exploration au Canada», au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

i) une dépense visée à l'un des alinéas a) à g) et engagée par le contribuable conformément à une convention écrite conclue avec une société avant 1987 par laquelle le contribuable n'engage la dépense qu'en paiement d'actions de la société — à l'exclusion des actions visées par règlement — émises en sa faveur ou d'intérêts ou de droits sur de telles actions ou, pour l'application du droit civil, de droits relatifs à de telles actions;

**(2) L'alinéa j) de la définition de «frais d'exploration au Canada», au paragraphe 66.1(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

j) une contrepartie donnée par le contribuable pour une action — ou un intérêt ou un droit sur celle-ci ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à celle-ci — sauf dans le cas prévu à l'alinéa i);

**224. (1) La division 66.2(2)(b)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) an amount included in the taxpayer's income for the year by virtue of a disposition in the year of inventory described in section 66.3 that was a share or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — a share, acquired by the taxpayer under circumstances described in paragraph (g) of the definition "Canadian development expense" in subsection (5) or paragraph (i) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), or

**(2) Paragraph (e) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(e) notwithstanding paragraph 18(1)(m), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (b), (e) or (f) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15) or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such property (other than such a right or interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(m)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment to which paragraph 18(1)(m) applied because of clause 18(1)(m)(ii)(B),

**(3) Paragraph (e) of the definition "Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(e) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (b), (e) or (f) of the definition "Canadian resource property" in subsection 66(15), or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such property

(A) soit un montant inclus dans son revenu pour l'année du fait de la vente de biens à porter à son inventaire en vertu de l'article 66.3 et qui étaient une action, ou un intérêt ou un droit sur celle-ci ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à celle-ci, acquis par le contribuable dans des circonstances visées à l'alinéa g) de la définition de « frais d'aménagement au Canada » au paragraphe (5) ou à l'alinéa i) de la définition de « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6),

**(2) L'alinéa e) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) malgré l'alinéa 18(1)m), le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas b), e) ou f) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit ou d'un intérêt sur celui-ci ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à celui-ci — sauf un tel droit ou intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit ou intérêt, mais à l'exclusion d'un paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)m)(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien et d'un paiement auquel s'applique l'alinéa 18(1)m) par l'effet de sa division

**(3) L'alinéa e) de la définition de « frais d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas b), e) ou f) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit ou d'un intérêt sur celui-ci ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à celui-ci — sauf un droit ou intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, y

(other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership),

**(4) Paragraph (g) of the definition “Canadian development expense” in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(g) any cost or expense referred to in any of paragraphs (a) to (e) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement in writing with a corporation, entered into before 1987, under which the taxpayer incurred the cost or expense solely as consideration for shares, other than prescribed shares, of the capital stock of the corporation issued to the taxpayer or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — such shares,

**(5) Paragraph (h) of the definition “Canadian development expense” in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:**

(h) any consideration given by the taxpayer for any share or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — a share, except as provided by paragraph (g),

**(6) The portion of the description of F in the definition “cumulative Canadian development expense” in subsection 66.2(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (b), (e) or (f) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such a property, other than such a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as “the particular property”) disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

**(7) Subsection (3) applies to taxation years that begin after 2006.**

compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit ou intérêt;

**(4) L'alinéa g) de la définition de «frais d'aménagement au Canada», au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

g) un coût ou une dépense visés à l'un des alinéas a) à e) et engagés par le contribuable conformément à une convention écrite conclue avec une société avant 1987 et par laquelle le contribuable n'engage le coût ou la dépense qu'en paiement d'actions de la société — à l'exclusion des actions visées par règlement — émises en sa faveur, ou d'intérêts ou de droits sur de telles actions ou, pour l'application du droit civil, de droits relatifs à de telles actions;

**(5) L'alinéa h) de la définition de «frais d'aménagement au Canada», au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

h) une contrepartie donnée par le contribuable pour une action — ou un intérêt ou droit sur celle-ci ou, pour l'application du droit civil, un droit relatif à celle-ci — sauf dans le cas prévu à l'alinéa g);

**(6) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de «frais cumulatifs d'aménagement au Canada», au paragraphe 66.2(5) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas b), e) ou f) de la définition de «avoir minier canadien» au paragraphe 66(15) ou à un droit ou un intérêt sur ce bien ou, pour l'application du droit civil, à un droit relatif à ce bien, à l'exclusion d'un tel droit ou intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l'excédent éventuel :

**(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après 2006.**

**225. The portion of subsection 66.3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Deductions from  
paid-up capital

(2) Where, at any time after May 23, 1985, a corporation has issued a share of its capital stock under circumstances described in paragraph (i) of the definition “Canadian exploration expense” in subsection 66.1(6), paragraph (g) of the definition “Canadian development expense” in subsection 66.2(5) or paragraph (c) of the definition “Canadian oil and gas property expense” in subsection 66.4(5) or has issued a share of its capital stock on the exercise of an interest in or right to — or, for civil law, a right in or to — such a share granted under 15 circumstances described in any of those paragraphs, in computing, at any particular time after that time, the paid-up capital in respect of the class of shares of the capital stock of the corporation that included that share

**226. (1) Clause 66.4(2)(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) an amount included in the taxpayer’s income for the year by virtue of a disposition in the year of inventory 25 described in section 66.3 that was a share or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — a share acquired by the taxpayer under circumstances described in paragraph (c) of the 30 definition “Canadian oil and gas property expense” in subsection (5), or

**(2) Paragraph (a) of the definition “Canadian oil and gas property expense” in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by 35 the following:**

(a) notwithstanding paragraph 18(1)(m), the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer’s rights in respect of, any property described in 40 paragraph (a), (c) or (d) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such property (other than such a right or an interest that the 45

**225. Le passage du paragraphe 66.3(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque, après le 23 mai 1985, une 5 société émet une action de son capital-actions dans une situation visée à l’alinéa i) de la définition de « frais d’exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), à l’alinéa g) de la définition de « frais d’aménagement au Cana- 10 da » au paragraphe 66.2(5) ou à l’alinéa c) de la définition de « frais à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5) ou émet une action de son capital- 15 actions sur exercice d’un droit ou d’un intérêt sur cette action ou, pour l’application du droit civil, d’un droit relatif à cette action consenti dans une situation visée à l’un de ces alinéas, dans le calcul, à un moment donné postérieur au moment de l’émission, du capital versé au titre 20 de la catégorie d’actions du capital-actions de 20 cette société qui comprend cette action :

**226. (1) La division 66.4(2)a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) un montant inclus dans son revenu pour l’année en vertu d’une disposition 25 au cours de l’année de biens à porter à l’inventaire et visés à l’article 66.3 qui étaient une action, ou un intérêt ou un droit sur celle-ci ou, pour l’application du droit civil, un droit relatif à celle-ci, 30 acquis par le contribuable dans des circonstances visées à l’alinéa c) de la définition de « frais à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe (5), 35

**(2) L’alinéa a) de la définition de « frais à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) malgré l’alinéa 18(1)m), soit le coût pour 40 lui d’un bien visé aux alinéas a), c) ou d) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d’un droit ou d’un intérêt sur celui-ci ou, pour l’application du droit civil, d’un droit relatif à celui-ci — sauf 45 un tel droit ou intérêt qu’il détient en tant que bénéficiaire d’une fiducie ou associé d’une société de personnes —, y compris tout

Calcul du capital  
versé

taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership) or an amount paid or payable to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease, but not including any payment made to any of the persons referred to in subparagraph 18(1)(m)(i) for the preservation of a taxpayer's rights in respect of a Canadian resource property nor a payment (other than a net royalty payment referred to in this paragraph) to which paragraph 18(1)(m) applied because of clause 18(1)(m)(ii)(B),

**(3) Paragraph (a) of the definition “Canadian oil and gas property expense” in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:**

(a) the cost to the taxpayer of, including any payment for the preservation of a taxpayer's rights in respect of, any property described in paragraph (a), (c) or (d) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such property (other than a right or an interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership), or an amount paid to Her Majesty in right of the Province of Saskatchewan as a net royalty payment pursuant to a net royalty petroleum and natural gas lease that was in effect on March 31, 1977 to the extent that it can reasonably be regarded as a cost of acquiring the lease,

**(4) Paragraph (c) of the definition “Canadian oil and gas property expense” in subsection 66.4(5) of the Act is replaced by the following:**

(c) any cost or expense referred to in paragraph (a) incurred by the taxpayer pursuant to an agreement in writing with a corporation, entered into before 1987, under

paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit ou intérêt, soit une somme payée ou payable à Sa Majesté du chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail, à l'exclusion de tout paiement fait à une personne visée au sous-alinéa 18(1)m(i) pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un avoir minier canadien, et de tout paiement — sauf le paiement net de redevance visé au présent alinéa — auquel s'applique l'alinéa 18(1)m par l'effet de sa division (ii)(B);

**(3) L'alinéa a) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) soit le coût pour lui d'un bien visé aux alinéas a), c) ou d) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou d'un droit ou d'un intérêt sur celui-ci ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à celui-ci — sauf un droit ou intérêt qu'il détient en tant que bénéficiaire d'une fiducie ou associé d'une société de personnes —, compris tout paiement fait pour préserver les droits d'un contribuable à l'égard d'un tel bien ou droit ou intérêt, soit une somme payée à Sa Majesté du chef de la province de la Saskatchewan à titre de paiement net de redevance conformément à un bail portant sur du pétrole ou du gaz naturel qui était en vigueur le 31 mars 1977, dans la mesure où il est raisonnable de considérer cette somme comme un coût d'acquisition du bail;

**(4) L'alinéa c) de la définition de « frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) un coût ou une dépense visé à l'alinéa a) et engagé par le contribuable conformément à une convention écrite conclue avec une société avant 1987 et par laquelle le contri-

which the taxpayer incurred the cost or expense solely as consideration for shares, other than prescribed shares, of the capital stock of the corporation issued to the taxpayer or any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — such shares,

**(5) The portion of the description of F in the definition “cumulative Canadian oil and gas property expense” in subsection 66.4(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

F is the total of all amounts each of which is an amount in respect of property described in paragraph (a), (c) or (d) of the definition “Canadian resource property” in subsection 66(15) or any right to or interest in — or, for civil law, any right in or to — such a property, other than such a right or interest that the taxpayer has by reason of being a beneficiary under a trust or a member of a partnership, (in this description referred to as “the particular property”) disposed of by the taxpayer before that time equal to the amount, if any, by which

**(6) Subsection (3) applies to taxation years that begin after 2006.**

**227. (1) Clause 66.7(1)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount included in computing its income for the year under paragraph 59(3.2)(c) that may reasonably be regarded as attributable to the disposition by it in the year or a preceding taxation year of any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — the particular property to the extent that the proceeds of the disposition have not been included in determining an amount under clause 29(25)(d)(i)(A) of the *Income Tax Application Rules*, this clause, clause (3)(b)(i)(A) or paragraph (10)(g) for a preceding taxation year,

uable n’engage le coût ou la dépense qu’en paiement d’actions de la société — à l’exclusion des actions visées par règlement — émises en sa faveur, ou d’intérêts ou de droits sur de telles actions ou, pour l’application du droit civil, de droits relatifs à de telles actions;

**(5) Le passage de l’élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » précédant l’alinéa a), au paragraphe 66.4(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

F le total des montants représentant chacun un montant relatif à un bien visé aux alinéas a), c) ou d) de la définition de « avoir minier canadien » au paragraphe 66(15) ou à un droit ou un intérêt sur celui-ci ou, pour l’application du droit civil, à un droit relatif à celui-ci, à l’exclusion d’un tel droit ou intérêt qu’il détient en tant que bénéficiaire d’une fiducie ou associé d’une société de personnes, (appelé « bien donné » au présent élément) dont le contribuable a disposé avant ce moment, égal à l’excédent éventuel :

**(6) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition commençant après 2006.**

**227. (1) La division 66.7(1)(b)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) soit au montant — inclus dans le calcul de son revenu pour l’année en vertu de l’alinéa 59(3.2)c) — qu’il est raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société remplaçante au cours de l’année ou d’une année d’imposition antérieure d’un intérêt ou droit sur l’avoir ou, pour l’application du droit civil, d’un droit relatif à cet avoir, dans la mesure où le produit de disposition n’a pas été inclus dans le calcul d’un montant en vertu de la division 29(25)(d)(i)(A) des *Règles concernant l’application de l’impôt sur le revenu*, de la présente division, de la division (3)(b)(i)(A) ou de l’alinéa (10)g), pour une année d’imposition antérieure,

**(2) Clause 66.7(2)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount included under subsection 59(1) in computing its income for the year that can reasonably be regarded as attributable to the disposition by it of any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — the particular property, or

**(3) Clause 66.7(3)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:**

(A) the amount included in computing its income for the year under paragraph 59(3.2)(c) that may reasonably be regarded as being attributable to the disposition by it in the year or a preceding taxation year of any interest in or right to — or, for civil law, any right in or to — the particular property to the extent that the proceeds have not been included in determining an amount under clause 29(25)(d)(i)(A) of the *Income Tax Application Rules*, this clause, clause (1)(b)(i)(A) or paragraph (10)(g) for a preceding taxation year,

**228. The portion of paragraph 79.1(6)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) all amounts each of which is an outlay or expense made or incurred, or a specified amount at that time of a debt that is assumed, by the creditor at or before that time to protect the creditor's interest, or for civil law the creditor's right, in the particular property, except to the extent the outlay or expense

**229. Paragraph 80(2)(o) of the Act is replaced by the following:**

(o) notwithstanding paragraph (n), where a commercial debt obligation, for which a particular person is liable with one or more other persons, is settled at any time in respect

**(2) La division 66.7(2)(b)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) soit au montant — inclus en vertu du paragraphe 59(1) dans le calcul de son revenu pour l'année — qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société remplaçante d'un intérêt ou droit sur l'avoir ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à cet avoir,

**(3) La division 66.7(3)(b)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) soit au montant — inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de l'alinéa 59(3.2)c) — qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la disposition par la société remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure d'un intérêt ou droit sur l'avoir ou, pour l'application du droit civil, d'un droit relatif à cet avoir, dans la mesure où ce produit n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant en vertu de la division 29(25)d)(i)(A) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, de la présente division, de la division (1)b)(i)(A) ou de l'alinéa (10)g), pour une année d'imposition antérieure,

**228. Le passage de l'alinéa 79.1(6)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) le total des montants représentant chacun soit une dépense engagée ou effectuée par le créancier au plus tard au moment de la saisie afin de protéger son intérêt ou, pour l'application du droit civil, son droit sur le bien, soit un montant déterminé, à ce moment, d'une dette qu'il a assumée au plus tard à ce moment à cette fin, sauf dans la mesure où la dépense, selon le cas :

**229. L'alinéa 80(2)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

o) malgré l'alinéa n), dans le cas où une créance commerciale dont une personne est responsable avec une ou plusieurs autres personnes est réglée, à un moment donné,

of the particular person but not in respect of all of the other persons, the portion of the obligation that can reasonably be considered to be the particular person's share of the obligation shall be considered to have been issued by the particular person and settled at that time and not at any subsequent time;

**230. Subsection 80.04(11) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Joint and several, or  
solidary, liability

(11) Where taxes, interest and penalties are payable under this Act by a person for a taxation year and those taxes, interest and penalties are payable by a debtor because of subsection (10), the debtor and the person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay those amounts.

**231. (1) Paragraphs 85(1.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) a capital property (other than real or immovable property, an option in respect of such property, or an interest in real property or a real right in an immovable, owned by a non-resident person);

(b) a capital property that is real or immovable property, an option in respect of such property, or an interest in real property or a real right in an immovable, owned by a non-resident insurer where that property and the property received as consideration for that property are designated insurance property for the year;

**(2) Paragraph 85(1.1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) an inventory (other than real or immovable property, an option in respect of such property, or an interest in real property or a real right in an immovable);

**(3) Paragraph 85(1.1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) a capital property that is real or immovable property, an option in respect of such property, or an interest in real property or a real right in an immovable, owned by a non-

quant à la personne mais non quant à l'ensemble des autres personnes, la partie de la créance qu'il est raisonnable de considérer comme représentant la part qui revient à la personne est réputée avoir été émise par celle-ci et réglée à ce moment et non à un moment postérieur;

**230. Le paragraphe 80.04(11) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(11) Where taxes, interest and penalties are payable under this Act by a person for a taxation year and those taxes, interest and penalties are payable by a debtor because of subsection (10), the debtor and the person are jointly and severally, or solidarily, liable to pay those amounts.

**231. (1) Les alinéas 85(1.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) d'une immobilisation (à l'exception d'un bien immeuble ou réel, d'une option s'y rapportant, ou d'un droit réel sur un immeuble ou d'un intérêt sur un bien réel, dont une personne non-résidente est propriétaire);

b) d'une immobilisation qui est un bien immeuble ou réel, une option s'y rapportant, ou un droit réel sur un immeuble ou un intérêt sur un bien réel, appartenant à un assureur non-résident, dans le cas où ce bien et celui reçu en contrepartie de ce bien constituent des biens d'assurance désignés pour l'année;

**(2) L'alinéa 85(1.1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) d'un bien à porter à l'inventaire, à l'exception d'un bien immeuble ou réel, d'une option s'y rapportant, ou d'un droit réel sur un immeuble ou d'un intérêt sur un bien réel;

**(3) L'alinéa 85(1.1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) d'une immobilisation qui est un bien immeuble ou réel, une option s'y rapportant, ou un droit réel sur un immeuble ou un intérêt sur un bien réel, dont une personne non-résidente, autre qu'un assureur non-résident,

Joint and  
several, or  
solidary, liability

resident person (other than a non-resident insurer) and used in the year in a business carried on in Canada by that person; or

**(4) Subparagraph 85(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

- (i) a capital property (other than real or immovable property, an option in respect of such property, or an interest in real property or a real right in an immovable, where the partnership was not a Canadian 10 partnership at the time of the disposition),

**232. (1) Subparagraph (a)(ii) of the definition “investment business” in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

- (ii) the development of real property or 15 immovables for sale, the lending of money, the leasing or licensing of property or the insurance or reinsurance of risks, and

**(2) Paragraph (g) of the definition “investment property” in subsection 95(1) of the Act 20 is replaced by the following:**

- (g) real property or immovables,

**(3) Paragraph (j) of the definition “investment property” in subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

- (j) interests in, or for civil law rights in, or options in respect of, property that is included in any of paragraphs (a) to (i);

**233. (1) The portion of subsection 98(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by 30 the following:**

(3) Where at any particular time after 1971 a Canadian partnership has ceased to exist and all the partnership property has been distributed to persons who were members of the partnership immediately before that time so that immediately after that time each such person has, in each such property, an undivided interest, or for civil law an undivided right (which undivided interest or undivided right is referred to in this subsection as an “undivided interest or right”, as the case may be) that, when expressed as a percentage (referred to in this subsection as that

est propriétaire et qui est utilisé au cours de l’année dans le cadre d’une entreprise exploitée par cette personne au Canada;

**(4) Le sous-alinéa 85(2)a(i) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

- (i) une immobilisation (sauf un bien immeuble ou réel, une option s’y rapportant, ou un droit réel sur un immeuble ou un intérêt sur un bien réel, si la société de personnes n’était pas une société de 10 personnes canadienne au moment de la disposition),

**232. (1) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « entreprise de placement », au paragraphe 95(1) de la même loi, est rem- 15 placé par ce qui suit :**

- (ii) elle consiste à mettre en valeur des immeubles ou des biens réels en vue de leur vente, à prêter de l’argent, à louer des biens, à concéder des licences sur des biens 20 ou à assurer ou à réassurer des risques;

**(2) L’alinéa g) de la définition de « bien de placement », au paragraphe 95(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- g) les immeubles ou les biens réels; 25

**(3) L’alinéa j) de la définition de « bien de placement », au paragraphe 95(1) de la même 25 loi, est remplacé par ce qui suit :**

- j) les intérêts ou, pour l’application du droit civil, les droits, ou les options, sur des biens 30 visés à l’un des alinéas a) à i).

**233. (1) Le passage du paragraphe 98(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsque, à un moment donné après 1971, 35 une société de personnes canadienne a cessé d’exister et que tous ses biens ont été attribués à des personnes qui étaient des associés de la société de personnes immédiatement avant ce moment de sorte que, immédiatement après ce 40 moment, chacune de ces personnes possède, sur chacun de ces biens, un intérêt indivis ou, pour l’application du droit civil, un droit indivis (lesquels intérêt indivis ou droit indivis sont appelés « intérêt ou droit indivis » au présent 45 paragraphe) qui, lorsqu’il est exprimé en pour-

Rules applicable where partnership ceases to exist

Règles applicables lorsqu’une société de personnes cesse d’exister

person's "percentage") of all undivided interests or rights in the property, is equal to the person's undivided interest or right, when so expressed, in each other such property, if each such person has jointly so elected in respect of the property in prescribed form and within the time referred to in subsection 96(4), the following rules apply:

**(2) The portion of paragraph 98(3)(b) before subparagraph (i) of the Act is replaced by the following:**

(b) the cost to each such person of that person's undivided interest or right in each such property shall be deemed to be an amount equal to the total of

**(3) Subparagraph 98(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) where the amount determined under subparagraph (a)(i) exceeds the amount determined under subparagraph (a)(ii), the amount determined under paragraph (c) in respect of the person's undivided interest or right in the property;

**(4) Paragraph 98(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the amount determined under this paragraph in respect of each such person's undivided interest or right in each such property that was a capital property (other than depreciable property) of the partnership is such portion of the excess, if any, described in subparagraph (b)(ii) as is designated by the person in respect of the property, except that

(i) in no case shall the amount so designated in respect of the person's undivided interest or right in any such property exceed the amount, if any, by which the person's percentage of the fair market value of the property immediately after its distribution exceeds the person's percentage of the cost amount to the partnership of the property immediately before its distribution, and

(ii) in no case shall the total of amounts so designated in respect of the person's undivided interest or right in all such

centage (appelé le « pourcentage » de cette personne au présent paragraphe) de tous les intérêts ou droits indivis sur ces biens, est égal à son intérêt ou droit indivis, lorsqu'il est ainsi exprimé, sur chacun de ces autres biens, les règles suivantes s'appliquent si toutes ces personnes ont fait le choix ensemble relativement à ces biens, selon le formulaire prescrit et dans le délai mentionné au paragraphe 96(4):

**(2) Le passage de l'alinéa 98(3)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) le coût que chacune de ces personnes supporte pour son intérêt ou droit indivis sur chacun de ces biens est réputé égal au total des montants suivants :

**(3) Le sous-alinéa 98(3)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) lorsque le montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) dépasse le montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(ii), le montant déterminé en vertu de l'alinéa c) relativement à son intérêt ou droit indivis sur ces biens;

**(4) L'alinéa 98(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la somme déterminée en vertu du présent alinéa, relativement à l'intérêt ou droit indivis de chacune de ces personnes sur chacun de ces biens qui étaient des immobilisations (autres que des biens amortissables) de la société de personnes, est la fraction de l'excédent visé au sous-alinéa b)(ii) qui est désignée par elle, relativement aux biens, sauf que :

(i) en aucun cas la somme ainsi désignée relativement à son intérêt ou droit indivis sur un de ces biens ne peut dépasser l'excédent éventuel de son pourcentage de la juste valeur marchande de ce bien, immédiatement après son attribution, sur son pourcentage du coût indiqué de ce bien, supporté par la société de personnes, immédiatement avant son attribution,

(ii) en aucun cas le total des sommes ainsi désignées relativement à ses intérêts ou droits indivis sur toutes ces immobilisa-

capital properties (other than depreciable property) exceed the excess, if any, described in subparagraph (b)(ii);

**(5) Paragraph 98(3)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) where the property so distributed by the partnership was depreciable property of the partnership of a prescribed class and any such person's percentage of the amount that was the capital cost to the partnership of that property exceeds the amount determined under paragraph (b) to be the cost to the person of the person's undivided interest or right in the property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made under paragraph 20(1)(a)

(i) the capital cost to the person of the person's undivided interest or right in the property shall be deemed to be the person's percentage of the amount that was the capital cost to the partnership of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the person in respect of the property under regulations made under paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years before the acquisition by the person of the undivided interest or right;

**(6) Subparagraph 98(3)(g)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) for the purposes of determining under this Act any amount relating to cumulative eligible capital, an eligible capital amount, an eligible capital expenditure or eligible capital property, each such person shall be deemed to have continued to carry on the business, in respect of which the property was eligible capital property and that was previously carried on by the partnership, until the time that the person disposes of the person's undivided interest or right in the property,

tions (autres que les biens amortissables) ne peut être supérieur à l'excédent visé au sous-alinéa b)(ii);

**(5) L'alinéa 98(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) lorsque le bien ainsi attribué par la société de personnes était un bien amortissable d'une catégorie prescrite de la société de personnes et que le montant que représente le pourcentage, afférent à l'une de ces personnes, de la somme représentant le coût en capital de ce bien supporté par la société de personnes dépasse le montant déterminé en vertu de l'alinéa b) comme étant le coût, supporté par cette personne, de son intérêt ou droit indivis sur le bien, pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en vertu de l'alinéa 20(1)a) :

(i) le coût en capital, supporté par elle, de son intérêt ou droit indivis sur le bien est réputé être son pourcentage de la somme représentant le coût en capital du bien supporté par la société de personnes,

(ii) l'excédent est réputé lui avoir été alloué au titre du bien selon les dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu pour les années d'imposition antérieures à l'acquisition, par elle, de son intérêt ou droit indivis;

**(6) Le sous-alinéa 98(3)g)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) pour l'application des dispositions de la présente loi qui permettent de calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles, le montant en immobilisations admissibles, les dépenses en capital admissibles ou un montant au titre des immobilisations admissibles, chacune de ces personnes est réputée continuer à exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par la société de personnes et au titre de laquelle le bien était une immobilisation admissible, jusqu'à ce qu'elle dispose de son intérêt ou droit indivis sur le bien,

**234. (1) Clauses 108(2)(b)(ii)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:**

(A) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property or an immovable or a real right in an immovable),

(B) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property or an interest in real property, or of any immovable or a real right in immovables, that is capital property of the trust, or

**(2) Clauses 108(2)(b)(iii)(F) and (G) of the Act are replaced by the following:**

(F) real property situated in Canada, and interests in such real property, or immovables situated in Canada and real rights in such immovables, and

(G) rights to and interests in — or, for civil law, rights in or to — any rental or royalty computed by reference to the amount or value of production from a natural accumulation of petroleum or natural gas in Canada, from an oil or gas well in Canada or from a mineral resource in Canada,

**(3) Paragraph 108(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the fair market value of the property of the trust at the end of 1993 was primarily attributable to real property or an interest in real property — or to immovables or a real right in immovables — and the trust was a unit trust throughout any calendar year that ended before 1994 and the fair market value of the property of the trust at the particular time is primarily attributable to property described in paragraph (a) or (b) of the definition “qualified investment” in section 204, real property or an interest in real property — or immovables or a real right in immovables — or any combination of those properties.

**234. (1) Les divisions 108(2)(b)(ii)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(A) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des immeubles ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci,

(B) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer des immeubles — ou des droits réels sur ceux-ci — ou des biens réels — ou des intérêts sur ceux-ci — qui font partie de ses immobilisations,

**(2) Les divisions 108(2)(b)(iii)(F) et (G) de la même loi sont remplacées par ce qui suit : 15**

(F) immeubles situés au Canada — et droits réels sur ceux-ci — ou biens réels situés au Canada — et intérêts sur ceux-ci,

(G) droits ou intérêts sur des valeurs locatives ou redevances calculées par rapport à la quantité ou à la valeur de la production provenant d’un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, d’un puits de pétrole ou de gaz ou de 25 ressources minérales, situés au Canada, ou, pour l’application du droit civil, droits relatifs à ces valeurs ou redevances,

**(3) L’alinéa 108(2)(c) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

c) soit les faits suivants se vérifient :

(i) la juste valeur marchande de ses biens à la fin de 1993 était principalement attribuable à des immeubles — ou droits réels sur ceux-ci — ou des biens réels — ou intérêts sur ceux-ci,

(ii) elle était une fiducie d’investissement à participation unitaire tout au long d’une année civile qui s’est terminée avant 1994, 40

(iii) la juste valeur marchande de ses biens au moment donné est principalement attribuable à des biens visés aux alinéas a) ou b) de la définition de « placement admissible » à l’article 204, à des immeu- 45

bles — ou droits réels sur ceux-ci — ou des biens réels — ou intérêts sur ceux-ci — ou à l'un et l'autre de ces types de biens.

**235. Clause (a)(ii)(A) of the definition “qualified investment” in subsection 115.2(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) real or immovable property situated in Canada,

**236. (1) Paragraph 116(6)(a.1) of the Act is replaced by the following:**

(a.1) a property (other than real or immovable property situated in Canada, a Canadian resource property or a timber resource property) that is described in an inventory of a business carried on in Canada by the person;

**(2) Paragraph 116(6)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) an interest, or for civil law a right, in property referred to in any of paragraphs (a) to (g).

**237. The portion of the definition “specified investment business” in subsection 125(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“specified investment business”, carried on by a corporation in a taxation year, means a business (other than a business carried on by a credit union or a business of leasing property other than real or immovable property) the principal purpose of which is to derive income (including interest, dividends, rents and royalties) from property but, except where the corporation was a prescribed labour-sponsored venture capital corporation at any time in the year, does not include a business carried on by the corporation in the year where

**238. (1) The portion of subparagraph 126(2.21)(a)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(i) where the property is real or immovable property situated in a country other than Canada,

**235. La division a)(ii)(A) de la définition de «placement admissible», au paragraphe 115.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(A) biens immeubles ou réels situés au Canada,

**236. (1) L’alinéa 116(6)a.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a.1) d’un bien (sauf un bien immeuble ou réel situé au Canada, un avoir minier canadien et un avoir forestier) qui figure à l’inventaire d’une entreprise exploitée au Canada par la personne;

**(2) L’alinéa 116(6)h de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) d’un intérêt ou, pour l’application du droit civil, d’un droit sur un bien visé à l’un des alinéas a) à g).

**237. Le passage de la définition de «entreprise de placement déterminée» précédant l’alinéa a), au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

«entreprise de placement déterminée» Entreprise, sauf une entreprise exploitée par une caisse de crédit ou une entreprise de location de biens autres que des biens immeubles ou réels, dont le but principal est de tirer un revenu de biens, notamment des intérêts, des dividendes, des loyers et des redevances. Toutefois, sauf dans le cas où la société est une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement au cours de l’année, l’entreprise exploitée par une société au cours d’une année d’imposition n’est pas une entreprise déterminée si, selon le cas :

**238. (1) Le passage du sous-alinéa 126(2.21)a)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(i) si le bien est un bien immeuble ou réel situé dans un pays étranger :

“specified investment business”  
«entreprise de placement déterminée»

«entreprise de placement déterminée»  
“specified investment business”

**(2) Subparagraph 126(2.21)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) where the property is not real or immovable property, to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time,

**(3) The portion of subparagraph 126(2.22)(a)(i) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(i) where the property is real or immovable property situated in a country other than Canada,

**(4) Subparagraph 126(2.22)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) where the property is not real or immovable property, to the government of a country with which Canada has a tax treaty at the particular time and in which the individual is resident at the particular time,

**239. Paragraph (d) of the description of A in the definition “scientific research and experimental development tax credit” in subsection 127.3(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation (in this section referred to as a “debt obligation”) acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of that debt obligation, or

**240. (1) The portion of paragraph 128(1)(e) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) where, in the case of any taxation year of the corporation ending during the period the corporation is a bankrupt, the corporation fails to pay any tax payable by the corporation under this Act for any such year, the

**(2) Le sous-alinéa 126(2.21)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si le bien n'est pas un bien immeuble ou réel, le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment;

**(3) Le passage du sous-alinéa 126(2.22)a)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(i) si le bien est un bien immeuble ou réel situé dans un pays étranger :

**(4) Le sous-alinéa 126(2.22)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si le bien n'est pas un bien immeuble ou réel, le gouvernement du pays où le particulier réside au moment de la disposition et avec lequel le Canada a un traité fiscal à ce moment,

**239. L'alinéa d) de l'élément A de la formule figurant à la définition de «scientific research and experimental development tax credit», au paragraphe 127.3(2) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(d) a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothecary claim or similar obligation (in this section referred to as a “debt obligation”) acquired by the taxpayer in the year where the taxpayer is the first person, other than a broker or dealer in securities, to be a registered holder of that debt obligation, or

**240. (1) Le passage de l'alinéa 128(1)e) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(e) where, in the case of any taxation year of the corporation ending during the period the corporation is a bankrupt, the corporation fails to pay any tax payable by the corporation under this Act for any such year, the

corporation and the trustee in bankruptcy are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the tax, except that

**(2) Subparagraph 128(1)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) payment by either of them discharges the liability to the extent of the amount paid;

**241. (1) Subparagraph 128.1(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) real or immovable property situated in Canada, a Canadian resource property or a timber resource property,

**(2) Subparagraph 128.1(7)(h)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(ii) if the individual alone makes such an election or specification, the individual and the trust are jointly and severally, or solidarily, liable for any amount payable under this Act by the trust as a result of the election or specification, and

**242. (1) Paragraphs 130.1(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) its only undertaking was the investing of funds of the corporation and it did not manage or develop any real or immovable property;

(c) none of the property of the corporation consisted of

(i) debts owing to the corporation that were secured on real or immovable property situated outside Canada,

(ii) debts owing to the corporation by non-resident persons, except any such debts that were secured on real or immovable property situated in Canada,

(iii) shares of the capital stock of corporations not resident in Canada, or

(iv) real or immovable property situated outside Canada, or any leasehold interest in such property;

**(2) Paragraph 130.1(6)(g) of the Act is replaced by the following:**

corporation and the trustee in bankruptcy are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the tax, except that

**(2) Le sous-alinéa 128(1)(e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le paiement par le failli ou le syndic éteint d'autant l'obligation;

**241. (1) Le sous-alinéa 128.1(4)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) les biens immeubles ou réels situés au Canada, les avoirs miniers canadiens et les avoirs forestiers,

**(2) Le sous-alinéa 128.1(7)(h)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) if the individual alone makes such an election or specification, the individual and the trust are jointly and severally, or solidarily, liable for any amount payable under this Act by the trust as a result of the election or specification, and

**242. (1) Les alinéas 130.1(6)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) sa seule activité est le placement de ses fonds et elle ne gère ni ne met en valeur des biens immeubles ou réels;

c) ses biens ne sont :

(i) ni des créances garanties par des biens immeubles ou réels situés à l'étranger,

(ii) ni des créances sur des non-résidents, à l'exclusion de celles qui étaient garanties par des biens immeubles ou réels situés au Canada,

(iii) ni des actions du capital-actions de sociétés ne résidant pas au Canada,

(iv) ni des biens immeubles ou réels situés à l'étranger ni un droit de tenure à bail sur ces biens;

**(2) L'alinéa 130.1(6)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(g) the cost amount to the corporation of all real or immovable property of the corporation, including leasehold interests in such property (except real or immovable property acquired by the corporation by foreclosure or otherwise after default made on a mortgage, hypothec or agreement of sale of real or immovable property) did not exceed 25% of the cost amount to it of all its property;

**243. Subparagraphs 131(8)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property or an immovable or a real right in an immovable),
- (ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property (or interest in real property) or of any immovable (or real right in immovables) that is capital property of the corporation, or

**244. Subparagraphs 132(6)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

- (i) the investing of its funds in property (other than real property or an interest in real property or an immovable or a real right in an immovable),
- (ii) the acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing of any real property (or interest in real property) or of any immovable (or real right in immovables) that is capital property of the trust, or

**245. (1) Subparagraph (b)(i) of the definition "non-resident-owned investment corporation" in subsection 133(8) of the Act is replaced by the following:**

- (i) ownership of, or trading or dealing in, bonds, shares, debentures, mortgages, hypothecary claims, bills, notes or other similar property or any interest, or for civil law any right, therein,

g) le coût indiqué, pour elle, de tous ses biens immeubles ou réels, y compris les droits de tenure à bail sur ces biens (à l'exception des biens immeubles ou réels qu'elle a acquis par forclusion ou autrement, après manquement aux engagements résultant d'une hypothèque ou d'une convention de vente de biens immeubles ou réels) ne dépasse pas 25 % du coût indiqué de tous ses biens;

**243. Les sous-alinéas 131(8)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des immeubles ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci,
- (ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer ses immobilisations qui sont des immeubles ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci,

**244. Les sous-alinéas 132(6)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) soit à investir ses fonds dans des biens, sauf des immeubles ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci,
- (ii) soit à acquérir, à détenir, à entretenir, à améliorer, à louer ou à gérer ses immobilisations qui sont des immeubles ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci,

**245. (1) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- (i) soit de la propriété ou du commerce d'obligations, d'actions, de créances hypothécaires, d'effets, de billets ou d'autres biens semblables ou de tout intérêt ou pour l'application du droit civil, de tout droit s'y rapportant,

**(2) Subparagraph (b)(iii) of the definition “société de placement appartenant à des non-résidents” in subsection 133(8) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(iii) soit de loyers, de la location de chatels, de frais ou rémunérations sur chartes-parties, de rentes, de redevances, d'intérêts ou de dividendes,

**(3) Paragraph (c) of the definition “société de placement appartenant à des non-résidents” in subsection 133(8) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) au plus 10 % de son revenu brut de chaque année d'imposition se terminant au cours de la période ont été tirés de loyers, de la location de chatels, de frais ou rémunérations sur chartes-parties;

**246. (1) Subsection 138(4.4) of the Act is replaced by the following:**

(4.4) Where, for a period of time in a taxation year, a life insurer

(a) owned land (other than land referred to in paragraph (c) or (d)) or an interest, or for civil law a right, therein that was not held primarily for the purpose of gaining or producing income from the land for the period,

(b) had an interest, or for civil law a right, in a building that was being constructed, renovated or altered,

(c) owned land subjacent to the building referred to in paragraph (b) or an interest, or for civil law a right, therein, or

(d) owned land immediately contiguous to the land referred to in paragraph (c) or an interest, or for civil law a right, therein that was used or was intended to be used for a parking area, driveway, yard, garden or other use necessary for the use or intended use of the building referred to in paragraph (b),

there shall be included in computing the insurer's income for the year, where the land, building, or interest or right, was designated insurance property of the insurer for the year, or

**(2) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iii) soit de loyers, de la location de chatels, de frais ou rémunérations sur chartes-parties, de rentes, de redevances, d'intérêts ou de dividendes,

**(3) L'alinéa c) de la définition de « société de placement appartenant à des non-résidents », au paragraphe 133(8) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) au plus 10 % de son revenu brut de chaque année d'imposition se terminant au cours de la période ont été tirés de loyers, de la location de chatels, de frais ou rémunérations sur chartes-parties;

**246. (1) Le paragraphe 138(4.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.4) L'assureur sur la vie qui, au cours d'une période d'une année d'imposition :

a) soit est propriétaire d'un fonds de terre — sauf un fonds de terre visé à l'alinéa c) ou d) — ou d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit sur ce fonds de terre, qu'il ne détient pas principalement en vue de tirer un revenu du fonds de terre pour la période;

b) soit a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un bâtiment en construction, en rénovation ou en transformation;

c) soit est propriétaire d'un fonds de terre sous-jacent au bâtiment visé à l'alinéa b) ou a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur ce fonds de terre;

d) soit est propriétaire d'un fonds de terre contigu à celui visé à l'alinéa c), ou a un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur ce fonds de terre, qui est utilisé, ou destiné à être utilisé, comme terrain de stationnement, voie d'accès, cour ou jardin

Income inclusion

Somme à inclure

property used or held by it in the year in the course of carrying on an insurance business in Canada, the total of all amounts each of which is the amount prescribed in respect of the insurer's cost or capital cost, as the case may be, of the land, building, or interest or right, for the period, and the amount prescribed shall, at the end of the period, be included in computing

(e) where the land, or interest or right therein, is property described in paragraph (a), the cost to the insurer of the land, or of the interest or right therein, and

(f) where the land, building, or interest or right therein, is property described in paragraphs (b) to (d), the capital cost to the insurer of the interest or right in the building described in paragraph (b).

**(2) Clauses 138(4.5)(b)(ii)(A) and (B) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(A) si le bien est un fonds de terre, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un fonds de terre du cessionnaire, visé à l'alinéa (4.4)a), dans le calcul du coût de ce bien pour le cessionnaire,

(B) si le bien est un fonds de terre, un bâtiment, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un fonds de terre ou un bâtiment, visé aux alinéas (4.4)b) à d), dans le calcul du coût en capital, pour le cessionnaire, de l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, du droit sur le bâtiment visé à l'alinéa (4.4)b).

**(3) Clauses 138(4.5)(e)(ii)(A) and (B) of the English version of the Act are replaced by the following:**

ou à un autre usage et qui est nécessaire à l'utilisation présente ou projetée du bâtiment visé à l'alinéa b),

doit inclure dans le calcul de son revenu pour l'année le total des montants représentant chacun le montant prescrit au titre du coût ou du coût en capital, pour lui, du fonds de terre, du bâtiment ou de l'intérêt ou du droit pour la période si le fonds de terre, le bâtiment ou l'intérêt ou le droit était son bien d'assurance désigné pour l'année ou un bien qu'il utilisait ou détenait pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance au Canada; le montant prescrit est à inclure, à la fin de la période, dans le calcul des montants suivants :

e) le coût du fonds de terre ou de l'intérêt ou du droit pour l'assureur, si le fonds de terre ou l'intérêt ou le droit est un bien visé à l'alinéa a);

f) le coût en capital, pour l'assureur, de l'intérêt ou du droit sur le bâtiment visé à l'alinéa b), si le fonds de terre, le bâtiment ou l'intérêt ou le droit est un bien visé aux alinéas b) à d).

**(2) Les divisions 138(4.5)b)(ii)(A) et (B) de la version française de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(A) si le bien est un fonds de terre, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un fonds de terre du cessionnaire, visé à l'alinéa (4.4)a), dans le calcul du coût de ce bien pour le cessionnaire,

(B) si le bien est un fonds de terre, un bâtiment, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un fonds de terre ou un bâtiment, visé aux alinéas (4.4)b) à d), dans le calcul du coût en capital, pour le cessionnaire, de l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, du droit sur le bâtiment visé à l'alinéa (4.4)b).

**(3) Les divisions 138(4.5)e)(ii)(A) et (B) de la version anglaise de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

(A) where the property is land or an interest, or for civil law a right, therein of the transferee described in paragraph (4.4)(a), the cost to the transferee of the land, or of the interest or right therein, 5 and

(B) where the property is land or a building, or an interest therein or for civil law a right therein, described in paragraphs (4.4)(b) to (d), the capital 10 cost to the transferee of the interest or of the right in the building described in paragraph (4.4)(b).

**247. (1) Subparagraph 142.7(7)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the entrant bank assumes an obligation of the Canadian affiliate that is an instrument or commitment described in paragraph 20(1)(l.1) or an obligation in respect of goods, services, land, or chattels or 20 movable property, described in subparagraph 20(1)(m)(i), (ii) or (iii),

**(2) Subparagraph 142.7(7)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) in applying paragraph 20(1)(m), an 25 amount in respect of the goods, services, land, chattels or movable property, that was included under paragraph 12(1)(a) in computing the Canadian affiliate's income from a business is deemed to have been so 30 included in computing the entrant bank's income from its Canadian banking business for a preceding taxation year,

**248. (1) Subparagraph (a)(iii) of the definition "earned income" in subsection 146(1) 35 of the Act is replaced by the following:**

(iii) property, where the income is derived from the rental of real or immovable property or from royalties in respect of a work or invention of which the taxpayer 40 was the author or inventor,

**(2) Subparagraph (e)(ii) of the definition "earned income" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) where the property is land or an interest, or for civil law a right, therein of the transferee described in paragraph (4.4)(a), the cost to the transferee of the land, or of the interest or right therein, 5 and

(B) where the property is land or a building, or an interest therein or for civil law a right therein, described in paragraphs (4.4)(b) to (d), the capital 10 cost to the transferee of the interest or of the right in the building described in paragraph (4.4)(b).

**247. (1) Le sous-alinéa 142.7(7)a)(ii) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) la banque entrante prend en charge une obligation de la filiale canadienne qui est un effet ou un engagement visé à l'alinéa 20(1)l.1) ou une obligation relative à des marchandises, services, fonds de terre ou 20 biens meubles ou personnels visés aux sous-alinéas 20(1)m)(i), (ii) ou (iii);

**(2) Le sous-alinéa 142.7(7)f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) pour l'application de l'alinéa 20(1)m), 25 un montant se rapportant à des marchandises, services, fonds de terre ou biens meubles ou personnels qui a été inclus, en application de l'alinéa 12(1)a), dans le calcul du revenu de la filiale canadienne 30 tiré d'une entreprise est réputé avoir été ainsi inclus dans le calcul du revenu de la banque entrante tiré de son entreprise bancaire canadienne pour une année d'imposition antérieure, 35

**248. (1) Le sous-alinéa a)(iii) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iii) d'un bien, s'il s'agit d'un revenu tiré 40 de la location de biens immeubles ou réels ou de redevances sur un ouvrage ou une invention dont il est l'auteur;

**(2) Le sous-alinéa e)(ii) de la définition de «revenu gagné», au paragraphe 146(1) de la 45 même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) property, where the loss is sustained from the rental of real or immovable property,

**249. Clauses 149(1)(o.2)(ii)(A) to (C) of the Act are replaced by the following:**

(A) limited its activities to

(I) acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing capital property that is real property or an interest in real property — or immovables or a real right in immovables — owned by the corporation, another corporation described by this subparagraph and subparagraph (iv) or a registered pension plan, and 15

(II) investing its funds in a partnership that limits its activities to acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing capital property that is real property or an interest in real property — or immovables or a real right in immovables — owned by the partnership,

(B) made no investments other than in real property or an interest in real property — or immovables or a real right in immovables — or investments that a pension plan is permitted to make under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province, 30 and

(C) borrowed money solely for the purpose of earning income from real property or an interest in real property or from immovables or a real right in immovables, 35

**250. Paragraph 153(6)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real property or immova- 40

(ii) d'un bien, s'il s'agit d'une perte résultant de la location de biens immeubles ou réels;

**249. Les divisions 149(1)o.2)(ii)(A) à (C) 5 de la même loi sont remplacées par ce qui 5 suit :**

(A) a limité ses activités aux activités suivantes :

(I) l'acquisition, la détention, l'entretien, l'amélioration, la location ou la gestion d'immobilisations qui sont des immeubles, ou des droits réels sur ceux-ci — ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci — appartenant à la société, à une autre société visée au présent sous-alinéa et au sous-alinéa (iv) ou à un régime de pension agréé, 15

(II) le placement de ses fonds dans une société de personnes qui limite ses activités à l'acquisition, la détention, l'entretien, l'amélioration, la location ou la gestion d'immobilisations qui sont des immeubles, ou des droits réels sur ceux-ci — ou des biens réels ou des intérêts sur ceux-ci — appartenant à la société de personnes, 20 25

(B) n'a fait que des placements dans des immeubles ou dans des droits réels sur ceux-ci — ou dans des biens réels ou dans des intérêts sur ceux-ci — ou des placements que peut faire un régime de pension en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale semblable, 30 35

(C) n'a emprunté de l'argent que dans le but de tirer un revenu d'un immeuble ou d'un droit réel sur celui-ci — ou d'un bien réel ou d'un intérêt sur celui-ci, 40

**250. L'alinéa 153(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) est autorisée par les lois fédérales ou provinciales à accepter du public des dépôts et exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles 45

bles or investing in indebtedness on the security of mortgages on real property or of hypothecs on immovables.

**251. The portion of paragraph 159(1)(a) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) the legal representative is jointly and severally, or solidarily, liable with the taxpayer

**252. (1) Paragraph 160(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(d) the transferee and transferor are jointly and severally, or solidarily, liable to pay a part of the transferor's tax under this Part for each taxation year equal to the amount by which the tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of sections 74.1 to 75.1 of this Act and section 2074 of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, in respect of any income from, or gain from the disposition of, the property so transferred or property substituted therefor, and

**(2) The portion of paragraph 160(1)(e) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) the transferee and transferor are jointly and severally, or solidarily, liable to pay under this Act an amount equal to the lesser of

**(3) The portion of subsection 160(1.1) of the English version of the Act before the formula is replaced by the following:**

(1.1) Where a particular person or partnership is deemed by subsection 69(11) to have disposed of a property at any time, the person referred to in that subsection to whom a benefit described in that subsection was available in respect of a subsequent disposition of the property or property substituted for the property is jointly and severally, or solidarily, liable with each other taxpayer to pay a part of the other

ou réels, soit de placements dans des dettes garanties par des hypothèques relatives à des biens immeubles ou réels.

**251. Le passage de l'alinéa 159(1)a) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(a) the legal representative is jointly and severally, or solidarily, liable with the taxpayer

**252. (1) L'alinéa 160(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(d) the transferee and transferor are jointly and severally, or solidarily, liable to pay a part of the transferor's tax under this Part for each taxation year equal to the amount by which the tax for the year is greater than it would have been if it were not for the operation of sections 74.1 to 75.1 of this Act and section 74 of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, in respect of any income from, or gain from the disposition of, the property so transferred or property substituted therefor, and

**(2) Le passage de l'alinéa 160(1)e) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(e) the transferee and transferor are jointly and severally, or solidarily, liable to pay under this Act an amount equal to the lesser of

**(3) Le passage du paragraphe 160(1.1) de la version anglaise de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Where a particular person or partnership is deemed by subsection 69(11) to have disposed of a property at any time, the person referred to in that subsection to whom a benefit described in that subsection was available in respect of a subsequent disposition of the property or property substituted for the property is jointly and severally, or solidarily, liable with each other taxpayer to pay a part of the other

Joint and several, or solidary, liability — subsection 69(11)

Joint and several, or solidary, liability — subsection 69(11)

taxpayer's liabilities under this Act in respect of each taxation year equal to the amount determined by the formula

**(4) The portion of subsection 160(1.2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.2) A parent of a specified individual is jointly and severally, or solidarily, liable with the individual for the amount required to be added because of subsection 120.4(2) in computing the specified individual's tax payable under this Part for a taxation year if, during the year, the parent

**(5) Paragraph 160(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment by the particular taxpayer on account of that taxpayer's liability shall to the extent of the payment discharge their liability; but

**(6) Paragraph 160(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) a payment by the other taxpayer on account of that taxpayer's liability discharges the particular taxpayer's liability only to the extent that the payment operates to reduce that other taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the particular taxpayer is, by this section, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**(7) Subsection 160(3.1) of the Act is replaced by the following:**

(3.1) For the purposes of this section and section 160.4, the fair market value at any time of an undivided interest, or for civil law an undivided right, in a property, expressed as a proportionate interest or right in that property, is, subject to subsection (4), deemed to be equal to the same proportion of the fair market value of that property at that time.

**253. Subsections 160.1(2.1) and (2.2) of the English version of the Act are replaced by the following:**

taxpayer's liabilities under this Act in respect of each taxation year equal to the amount determined by the formula

**(4) Le passage du paragraphe 160(1.2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) A parent of a specified individual is jointly and severally, or solidarily, liable with the individual for the amount required to be added because of subsection 120.4(2) in computing the specified individual's tax payable under this Part for a taxation year if, during the year, the parent

**(5) L'alinéa 160(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout paiement fait par le contribuable donné au titre de son obligation éteint d'autant leur obligation;

**(6) L'alinéa 160(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) a payment by the other taxpayer on account of that taxpayer's liability discharges the particular taxpayer's liability only to the extent that the payment operates to reduce that other taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the particular taxpayer is, by this section, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**(7) Le paragraphe 160(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application du présent article et de l'article 160.4, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un intérêt indivis ou, pour l'application du droit civil, d'un droit indivis sur un bien, exprimé sous forme d'un intérêt ou d'un droit proportionnel sur ce bien, est réputée être égale, sous réserve du paragraphe (4), à la proportion correspondante de la juste valeur marchande du bien à ce moment.

**253. Les paragraphes 160.1(2.1) et (2.2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Joint and several, or solidary, liability — tax on split income

Joint and several, or solidary, liability — tax on split income

Fair market value of undivided interest or right

Juste valeur marchande d'un droit ou intérêt indivis

Liability for  
refunds by  
reason of section  
122.61

(2.1) Where a person was a cohabiting spouse or common-law partner (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of a taxation year, the person and the individual are jointly and severally, or solidarily, liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.61 if the person was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the time the excess was refunded, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

Liability for  
excess refunds  
under section  
126.1 to partners

(2.2) Every taxpayer who, on the day on which an amount has been refunded to, or applied to the liability of, a member of a partnership as a consequence of the operation of subsection 126.1(7) or (13) in excess of the amount to which the member was so entitled, is a member of that partnership is jointly and severally, or solidarily, liable with each other taxpayer who on that day is a member of the partnership to pay the excess and to pay interest on the excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

**254. (1) The portion of subsection 160.2(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Rules applicable

(4) Where a taxpayer and an annuitant have, by virtue of subsection (1) or (2), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the annuitant under this Act, the following rules apply:

**(2) Paragraph 160.2(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment by the taxpayer on account of the taxpayer's liability shall to the extent thereof discharge their liability; but

**(3) Paragraph 160.2(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(2.1) Where a person was a cohabiting spouse or common-law partner (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual at the end of a taxation year, the person and the individual are jointly and severally, or solidarily, liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.61 if the person was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the time the excess was refunded, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

Liability for  
refunds by  
reason of section  
122.61

Liability for  
excess refunds  
under section  
126.1 to partners

(2.2) Every taxpayer who, on the day on which an amount has been refunded to, or applied to the liability of, a member of a partnership as a consequence of the operation of subsection 126.1(7) or (13) in excess of the amount to which the member was so entitled, is a member of that partnership is jointly and severally, or solidarily, liable with each other taxpayer who on that day is a member of the partnership to pay the excess and to pay interest on the excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act.

**254. (1) Le passage du paragraphe 160.2(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:**

Rules applicable

(4) Where a taxpayer and an annuitant have, by virtue of subsection (1) or (2), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the annuitant under this Act, the following rules apply:

**(2) L'alinéa 160.2(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

a) tout paiement fait par le contribuable au titre de l'obligation éteint d'autant leur obligation;

**(3) L'alinéa 160.2(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(b) a payment by the annuitant on account of the annuitant's liability discharges the taxpayer's liability only to the extent that the payment operates to reduce the annuitant's liability to an amount less than the amount in respect of which the taxpayer was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**255. (1) The portion of subsection 160.3(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Rules applicable

(3) Where a taxpayer and another person have, by virtue of subsection (1), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the taxpayer under this Act, the following rules apply:

**(2) Paragraph 160.3(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment by the other person on account of the other person's liability shall to the extent thereof discharge their liability; but

**(3) Paragraph 160.3(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) a payment by the taxpayer on account of the taxpayer's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the other person was, by subsection (1), made jointly and severally, or solidarily, liable.

**256. (1) The portion of subsection 160.4(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Rules applicable

(4) Where a corporation and another person have, because of subsection (1) or (2), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the corporation under this Act

**(2) Paragraph 160.4(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

(b) a payment by the annuitant on account of the annuitant's liability discharges the taxpayer's liability only to the extent that the payment operates to reduce the annuitant's liability to an amount less than the amount in respect of which the taxpayer was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**255. (1) Le passage du paragraphe 160.3(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rules applicable

(3) Where a taxpayer and another person have, by virtue of subsection (1), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the taxpayer under this Act, the following rules apply:

**(2) L'alinéa 160.3(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout paiement fait par cette autre personne au titre de cette somme éteint d'autant leur obligation;

**(3) L'alinéa 160.3(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) a payment by the taxpayer on account of the taxpayer's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the taxpayer's liability to an amount less than the amount in respect of which the other person was, by subsection (1), made jointly and severally, or solidarily, liable.

**256. (1) Le passage du paragraphe 160.4(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Rules applicable

(4) Where a corporation and another person have, because of subsection (1) or (2), become jointly and severally, or solidarily, liable in respect of part or all of a liability of the corporation under this Act

**(2) L'alinéa 160.4(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) a payment by the other person on account of that person's liability shall to the extent thereof discharge their liability; and

**(3) Paragraph 160.4(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) a payment by the corporation on account of the corporation's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the corporation's liability to an amount less than the amount in respect of which the other person was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**257. Subparagraph 163.2(8)(b)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(i) une part a ou doit avoir un numéro d'inscription attribué en vertu de l'article 20 237.1 qui est le même numéro que celui qui s'applique à chacune des autres parts dans le bien,

**258. Paragraph (d) of the definition "financial institution" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:**

(d) authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in indebtedness on the security of mortgages on real property or of hypothecs on immovables,

**259. (1) Paragraph 181.3(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the total of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution (other than property held by the institution primarily for the purpose of resale that was acquired by the financial institution, in the year or the preceding taxation year, as a consequence of another person's default, or anticipated default, in respect of a debt owed to the institution) that is tangible, or for civil law corporeal, property used in Canada and, in the case of a financial institution that is an

a) un paiement fait par l'autre personne au titre de son obligation éteint d'autant leur obligation;

**(3) L'alinéa 160.4(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) a payment by the corporation on account of the corporation's liability discharges the other person's liability only to the extent that the payment operates to reduce the corporation's liability to an amount less than the amount in respect of which the other person was, by subsection (1) or (2), as the case may be, made jointly and severally, or solidarily, liable.

**257. Le sous-alinéa 163.2(8)b)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) une part a ou doit avoir un numéro d'inscription attribué en vertu de l'article 20 237.1 qui est le même numéro que celui qui s'applique à chacune des autres parts dans le bien,

**258. L'alinéa d) de la définition de « institution financière », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) une société autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des biens immeubles ou réels, soit de placements dans des dettes garanties par des hypothèques relatives à des biens immeubles ou réels;

**259. (1) L'alinéa 181.3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le total des montants représentant chacun la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière (sauf un bien que l'institution détient principalement pour la revente et qu'elle a acquis, au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente, du fait qu'une autre personne a manqué à ses engagements résultant d'une dette due à l'institution, ou y manquera vraisemblablement) qui est un bien tangible ou, pour l'application du droit civil, un bien corporel utilisé au Canada et, dans le cas

insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by subsection 138(12),

**(2) Subparagraph 181.3(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the total of all amounts each of which is the carrying value of an asset of the partnership, at the end of its last fiscal period ending at or before the end of the year, that is tangible, or for civil law corporeal, property used in Canada

**260. Subparagraph 181.4(d)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) is a ship or aircraft operated by the corporation in international traffic or is personal or movable property used in its business of transporting passengers or goods by ship or aircraft in international traffic, and

**261. (1) The portion of subsection 185(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(4) Each person who has received a dividend from a corporation in respect of which the corporation elected under subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) is jointly and severally, or solidarily, liable with the corporation to pay that proportion of the corporation's tax payable under this Part because of the election that

**(2) The portion of subsection 185(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(6) Where under subsection (4) a corporation and another person have become jointly and severally, or solidarily, liable to pay part or all of the corporation's tax payable under this Part in respect of a dividend described in subsection (4),

**(3) Paragraph 185(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment at any time by the other person on account of the liability shall, to the extent of the payment, discharge their liability after that time; and

d'une institution financière qui est une compagnie d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens du paragraphe 138(12);

**(2) Le sous-alinéa 181.3(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) du total des montants dont chacun représente la valeur comptable d'un élément d'actif de la société de personnes, à la fin de son dernier exercice se terminant au plus tard à la fin de l'année, qui est un bien tangible ou, pour l'application du droit civil, un bien corporel utilisé au Canada,

**260. Le sous-alinéa 181.4(d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) d'une part, est un navire ou un aéronef exploité en transport international par la société ou un bien meuble ou personnel utilisé dans son entreprise de transport de passagers ou de marchandises par navire ou aéronef en transport international,

**261. (1) Le passage du paragraphe 185(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Each person who has received a dividend from a corporation in respect of which the corporation elected under subsection 83(2), 130.1(4) or 131(1) is jointly and severally, or solidarily, liable with the corporation to pay that proportion of the corporation's tax payable under this Part because of the election that

**(2) Le passage du paragraphe 185(6) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) Where under subsection (4) a corporation and another person have become jointly and severally, or solidarily, liable to pay part or all of the corporation's tax payable under this Part in respect of a dividend described in subsection (4),

**(3) L'alinéa 185(6)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout paiement fait par l'autre personne à un moment donné au titre de l'obligation éteint d'autant leur obligation après ce moment;

Joint and several, or solidary, liability from excessive elections

Joint and several, or solidary, liability from excessive elections

Rules applicable

Rules applicable

**262. Subsection 188(4) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Joint and several, or solidary, liability — tax transfer

(4) Where property has been transferred to a charitable organization in circumstances described in subsection (3) and it may reasonably be considered that the organization acted in concert with a charitable foundation for the purpose of reducing the disbursement quota of the foundation, the organization is jointly and severally, or solidarily, liable with the foundation for the tax imposed on the foundation by that subsection in an amount not exceeding the net value of the property.

**263. Paragraph (c) of the definition “financial institution” in subsection 190(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) is authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in indebtedness on the security of mortgages on real property or of hypothecs on immovables,

**264. (1) Paragraph 191.3(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(e) the transferor corporation and the transferee corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the amount of tax specified in the agreement and any interest or penalty in respect thereof.

**(2) Subsection 191.3(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(5) The Minister may at any time assess a transferor corporation in respect of any amount for which it is jointly and severally, or solidarily, liable by reason of paragraph (1)(e) and the provisions of Division I of Part I are applicable in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

**(3) The portion of subsection 191.3(6) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Assessment of transferor corporation

**262. Le paragraphe 188(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Joint and several, or solidary, liability — tax transfer

(4) Where property has been transferred to a charitable organization in circumstances described in subsection (3) and it may reasonably be considered that the organization acted in concert with a charitable foundation for the purpose of reducing the disbursement quota of the foundation, the organization is jointly and severally, or solidarily, liable with the foundation for the tax imposed on the foundation by that subsection in an amount not exceeding the net value of the property.

**263. L’alinéa c) de la définition de « institution financière », au paragraphe 190(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) une société autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d’argent garantis sur des biens immeubles ou réels, soit de placements dans des dettes garanties par des hypothèques relatives à des biens immeubles ou réels;

**264. (1) L’alinéa 191.3(1)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(e) the transferor corporation and the transferee corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the amount of tax specified in the agreement and any interest or penalty in respect thereof.

**(2) Le paragraphe 191.3(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) The Minister may at any time assess a transferor corporation in respect of any amount for which it is jointly and severally, or solidarily, liable by reason of paragraph (1)(e) and the provisions of Division I of Part I are applicable in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

**(3) Le passage du paragraphe 191.3(6) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

35

Assessment of transferor corporation

45

Payment by  
transferor  
corporation

(6) Where a transferor corporation and a transferee corporation are by reason of paragraph (1)(e) jointly and severally, or solidarily, liable in respect of tax payable by the transferee corporation under subparagraph 191.1(1)(a)(iv) and any interest or penalty in respect thereof, the following rules apply:

**(4) Paragraph 191.3(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment by the transferor corporation on account of the liability shall, to the extent thereof, discharge their liability; and

**(5) Paragraph 191.3(6)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) a payment by the transferee corporation on account of its liability discharges the transferor corporation's liability only to the extent that the payment operates to reduce the transferee corporation's liability under this Act to an amount less than the amount in respect of which the transferor corporation was, by paragraph (1)(e), made jointly and severally, or solidarily, liable.

**265. (1) The portion of subparagraph 204.4(2)(a)(ii) of the Act after clause (A) is replaced by the following:**

(B) the amount by which the fair market value at the time of acquisition of its real or immovable property that may reasonably be regarded as being held for the purpose of producing income from property exceeds the total of all amounts each of which is owing by it on account of its acquisition of the real or immovable property

is not less than 80% of the amount by which the fair market value at the time of acquisition of all its property exceeds the total of all amounts each of which is owing by it on account of its acquisition of real or immovable property,

**(2) Subparagraphs 204.4(2)(a)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:**

(6) Where a transferor corporation and a transferee corporation are by reason of paragraph (1)(e) jointly and severally, or solidarily, liable in respect of tax payable by the transferee corporation under subparagraph 191.1(1)(a)(iv) and any interest or penalty in respect thereof, the following rules apply:

**(4) L'alinéa 191.3(6)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout paiement par la société cédante au titre de ce montant éteint d'autant leur obligation;

**(5) L'alinéa 191.3(6)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) a payment by the transferee corporation on account of its liability discharges the transferor corporation's liability only to the extent that the payment operates to reduce the transferee corporation's liability under this Act to an amount less than the amount in respect of which the transferor corporation was, by paragraph (1)(e), made jointly and severally, or solidarily, liable.

**265. (1) Le passage du sous-alinéa 204.4(2)(a)(ii) de la même loi suivant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(B) l'excédent de la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses biens immeubles ou réels qu'il est raisonnable de considérer comme étant détenus en vue de produire un revenu tiré de biens sur le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle des biens immeubles ou réels,

ne constituait pas moins de 80 % du montant de l'excédent de la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses biens sur le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle de biens immeubles ou réels,

**(2) Les sous-alinéas 204.4(2)(a)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Payment by  
transferor  
corporation

(iii) the fair market value at the time of acquisition of its shares, bonds, mortgages, hypothecary claims and other securities of any one corporation or debtor (other than bonds, mortgages, hypothecary claims and other securities of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or a province or Canadian municipality) is not more than 10% of the amount by which the fair market value at the time of acquisition of all its property exceeds the total of all amounts each of which is an amount owing by it on account of its acquisition of real or immovable property,

(iv) the amount by which 15

(A) the fair market value at the time of acquisition of any one of its real or immovable properties

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is owing by it on account of its acquisition of the real or immovable property

is not more than 10% of the amount by which the fair market value at the time of acquisition of all its property exceeds the total of all amounts each of which is owing by it on account of its acquisition of real or immovable property,

(iii) la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses actions, obligations, créances hypothécaires et autres titres d'une société ou débiteur quelconque (autres que des obligations, créances hypothécaires et autres titres émis ou garantis par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une municipalité canadienne) n'était pas supérieur à 10 % du montant de l'excédent de la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses biens sur le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle de biens immeubles ou réels, 15

(iv) le montant de l'excédent du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de l'un quelconque de ses biens immeubles ou réels, 20

(B) le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle de ce bien immeuble ou réel, 25

n'était pas supérieur à 10 % du montant de l'excédent de la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, de ses biens sur le total des montants dont chacun représente un montant dont elle était redevable au titre de l'acquisition par elle de biens immeubles ou réels, 30

**(3) Clause 204.4(2)(a)(viii)(A) of the Act is 30 replaced by the following:**

(A) a mortgage or hypothecary claim (other than a mortgage or hypothecary claim insured under the *National Housing Act* or by a corporation that offers its services to the public in Canada as an insurer of mortgages or hypothecary claims and that is approved as a private insurer of mortgages or hypothecary claims by the Superintendent of Financial Institutions pursuant to the powers assigned to the Superintendent under subsection 6(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions*

**(3) La division 204.4(2)a)(viii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(A) une créance hypothécaire (à l'exclusion d'une créance hypothécaire garantie en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou par une société qui offre au public au Canada des services d'assureur de créances hypothécaires et qui est agréée à titre d'assureur privé de créances hypothécaires par le surintendant des institutions financières conformément aux attributions conférées à celui-ci en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*), ou un intérêt

*Act*), or an interest therein, or for civil law a right therein, in respect of which the mortgagor or hypothecary debtor is the annuitant under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund, or a person with whom the annuitant is not dealing at arm's length, if any of the funds of a trust governed by such a plan or fund have been used to acquire an interest in the applicant, or

**266. (1) Subparagraph 204.6(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the total of all amounts each of which is an amount owing by the trust at the end of the month in respect of the acquisition of real property or immovables.

**(2) Subsection 204.6(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where at the end of any month a taxpayer that is a registered investment described in paragraph 204.4(2)(a) holds real or immovable property, it shall, in respect of that month, pay a tax under this Part equal to 1% of the total of all amounts each of which is the amount by which the excess of

(a) the fair market value at the time of its acquisition of any one real or immovable property of the taxpayer

over

(b) the total of all amounts each of which was an amount owing by it at the end of the month on account of its acquisition of the real or immovable property

was greater than 10% of the amount by which the total of all amounts each of which is the fair market value at the time of its acquisition of a property held by it at the end of the month exceeds the total of all amounts each of which was an amount owing by it at the end of the month on account of its acquisition of real or immovable property.

**267. Paragraphs (c) and (c.1) of the definition "carved-out property" in subsection 209(1) of the Act are replaced by the following:**

ou, pour l'application du droit civil, un droit sur une telle créance, dont le débiteur hypothécaire est soit le rentier d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, soit une personne avec qui le rentier a un lien de dépendance, si des fonds d'une fiducie régie par un tel régime ou fonds ont été utilisés pour l'acquisition d'une participation dans la requérante,

**266. (1) Le sous-alinéa 204.6(2)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des montants dont chacun représente une somme due par la fiducie à la fin du mois au titre de l'acquisition d'un bien immeuble ou réel.

**(2) Le paragraphe 204.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le contribuable qui, à la fin d'un mois donné, est un placement enregistré visé à l'alinéa 204.4(2)a) et qui détient des biens immeubles ou réels doit, à l'égard de ce mois, payer un impôt en vertu de la présente partie égal à 1 % du total des montants dont chacun représente un montant par lequel l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

a) la juste valeur marchande, au moment de son acquisition, d'un bien immeuble ou réel quelconque du contribuable;

b) le total des montants dont chacun représentait un montant dû par lui à la fin du mois au titre de son acquisition du bien immeuble ou réel,

excède 10 % du montant de l'excédent du total des montants dont chacun représente la juste valeur marchande, au moment de son acquisition, du bien qu'il détient à la fin du mois sur le total des montants dont chacun représentait un montant qui était dû par lui à la fin du mois au titre de son acquisition de biens immeubles ou réels.

**267. Les alinéas c) et c.1) de la définition de « bien restreint », au paragraphe 209(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

Tax payable —  
real property or  
immovables

Impôt  
payable —  
immeubles ou  
biens réels

(c) an interest, or for civil law a right, in respect of a property that was acquired by the person solely in consideration of the person's undertaking under an agreement to incur Canadian exploration expense or Canadian development expense in respect of the property and, where the agreement so provides, to acquire gas or oil well equipment (as defined in subsection 1104(2) of the *Income Tax Regulations*) in respect of the property,

(c.1) an interest, or for civil law a right, in respect of a property that was retained by the person under an agreement under which another person obtained an absolute or conditional right to acquire another interest, or for civil law another right, in respect of the property, if the other interest or right is not carved-out property of the other person because of paragraph (c),

**268. (1) Subparagraph 212(1)(b)(viii) of the Act is replaced by the following:**

(viii) interest payable on a mortgage, hypothecary claim or similar obligation secured by, or on an agreement for sale or similar obligation with respect to real property situated outside Canada or an interest in any such real property, or to immovables situated outside Canada or a real right in any such immovable, except to the extent that the interest payable on the obligation is deductible in computing the income of the payer under Part I from a business carried on by the payer in Canada or from property other than real or immovable property situated outside Canada,

**(2) Subparagraphs 212(1)(d)(viii) and (ix) of the Act are replaced by the following:**

(viii) a payment made under a *bona fide* cost-sharing arrangement under which the person making the payment shares on a reasonable basis with one or more non-resident persons research and development expenses in exchange for an interest, or for civil law a right, in any or all property or other things of value that may result therefrom,

c) un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un bien que la personne n'acquiert que contre engagement de sa part, conformément à une convention, d'engager, en ce qui concerne ce bien, des frais d'exploration au Canada ou des frais d'aménagement au Canada et, si la convention le prévoit, d'acquérir du matériel de puits de gaz ou de pétrole, au sens du paragraphe 1104(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, relativement au bien;

c.1) un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un bien que la personne a gardé conformément à une convention en vertu de laquelle une autre personne a obtenu un droit, conditionnel ou non, d'acquérir un autre intérêt ou, pour l'application du droit civil, droit sur le bien, si cet autre intérêt ou droit n'est pas un bien restreint de l'autre personne en application de l'alinéa c);

**268. (1) Le sous-alinéa 212(1)(b)(viii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(viii) les intérêts payables sur une créance hypothécaire ou un titre semblable, ou une convention de vente ou un titre semblable à l'égard d'immeubles situés à l'étranger ou de droits réels sur ceux-ci, ou de biens réels situés à l'étranger ou d'intérêts sur ceux-ci, sauf dans la mesure où l'intérêt payable sur le titre est déductible dans le calcul du revenu du payeur, en vertu de la partie I, tiré de l'exploitation d'une entreprise par lui au Canada ou de biens autres que des biens immeubles ou réels situés à l'étranger,

**(2) Les sous-alinéas 212(1)(d)(viii) et (ix) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(viii) d'un paiement effectué en vertu d'un accord, conclu de bonne foi, relatif au partage des frais et en vertu duquel la personne effectuant le paiement partage sur une base raisonnable, avec une ou plusieurs personnes non-résidentes, des frais de recherche et de développement appliqués en échange d'un intérêt ou, pour l'application du droit civil, d'un droit

(ix) a rental payment for the use of or the right to use outside Canada any tangible, or for civil law corporeal, property,

portant sur tous les biens ou toutes les autres choses de valeur qui peuvent en résulter,

(ix) d'un loyer en vue d'utiliser ou d'obtenir le droit d'utiliser à l'étranger tout bien tangible ou, pour l'application du droit civil, tout bien corporel,

**(3) Paragraph 212(13)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) interest on any mortgage, hypothecary claim or other indebtedness entered into or issued or modified after March 31, 1977 and secured by real property situated in Canada or an interest therein, or by immovables situated in Canada or real rights therein, to the extent that the amount so paid or credited is deductible in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada or the amount on which the non-resident person is liable to pay tax under Part I,

**(3) L'alinéa 212(13)f) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

f) des intérêts sur une créance hypothécaire ou une autre créance semblable créée ou modifiée après le 31 mars 1977 et garantie par des immeubles situés au Canada ou des droits réels sur ceux-ci ou des biens réels situés au Canada ou des intérêts sur ceux-ci, 15 dans la mesure où la somme ainsi payée ou créditée est déductible dans le calcul du revenu imposable du non-résident et qu'il a gagné au Canada ou du montant sur lequel il est redevable d'un impôt en vertu de la partie 20 I,

**269. (1) Paragraph 216(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the non-resident person's income from the non-resident person's interest in real property, or real right in immovables, in Canada and interest in, or for civil law right in, timber resource properties and timber limits in Canada, and the non-resident person's share of the income of a partnership of which the non-resident person was a member from its interest in real property, or real right in immovables, in Canada and interest in, or for civil law right in, timber resource properties and timber limits in Canada, were the non-resident person's only income;

**269. (1) L'alinéa 216(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) son revenu tiré de ses droits réels sur des immeubles, ou de ses intérêts sur des biens réels, situés au Canada et de ses intérêts ou, pour l'application du droit civil, de ses droits sur des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada, ainsi que sa part du revenu tiré par une société de personnes dont elle était un associé de droits réels sur des immeubles, ou d'intérêts sur des biens réels, situés au Canada et d'intérêts ou, pour l'application du droit civil, de droits sur des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada, constituaient sa seule source de revenu;

**(2) Paragraphs 216(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) rent on real or immovable property or from timber royalties paid to the person, and  
(b) the person's share of the rent on real or immovable property or from timber royalties paid to a partnership of which the person is a member

**(2) Les alinéas 216(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) d'une part, sur les loyers de biens immeubles ou réels ou sur les redevances forestières qui lui sont payés;  
b) d'autre part, sur sa part du loyer de biens immeubles ou réels ou de redevances forestières versés à une société de personnes dont elle est un associé,

**(3) The portion of subsection 216(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Optional method  
of payment

(4) Where a non-resident person or, in the case of a partnership, each non-resident person who is a member of the partnership files with the Minister an undertaking in prescribed form to file within 6 months after the end of a taxation year a return of income under Part I for the year as permitted by this section, a person who is otherwise required by subsection 215(3) to remit in the year, in respect of the non-resident person or the partnership, an amount to the Receiver General in payment of tax on rent on real or immovable property or on a timber royalty may elect under this section not to remit under that subsection, and if that election is made, the elector shall,

**(4) Paragraph 216(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the person's income from the person's interest in real property, or real right in immovables, in Canada or interest in, or for civil law right in, timber resource properties and timber limits in Canada, and the person's share of the income of a partnership of which the person was a member from its interest in real property, or real right in immovables, in Canada or interest in, or for civil law right in, timber resource properties and timber limits in Canada, were the person's only income;

**270. Subsection 219(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Excluded gains

(1.1) For the purpose of subsection (1), the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) shall be read without reference to paragraphs (a) and (c) to (k) of that definition and as if the only options, interests or rights referred to in paragraph (l) of that definition were those in respect of property described in paragraph (b) of that definition.

**(3) Le passage du paragraphe 216(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Choix du mode  
de paiement

(4) Lorsqu'une personne non-résidente ou, dans le cas d'une société de personnes, chaque personne non-résidente qui en est un associé présente au ministre, selon le formulaire prescrit, l'engagement de produire une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition dans les six mois suivant la fin de l'année, ainsi que le permet le présent article, une personne qui est par ailleurs tenue, en vertu du paragraphe 215(3), de remettre au cours de l'année, relativement à la personne non-résidente ou à la société de personnes, une somme au receveur général en paiement d'impôt sur le loyer de biens immeubles ou réels ou sur une redevance forestière peut choisir, en vertu du présent article, de ne pas faire de remise en vertu de ce paragraphe, auquel cas elle doit :

**(4) L'alinéa 216(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) son revenu tiré de ses droits réels sur des immeubles, ou de ses intérêts sur des biens réels, situés au Canada ou de ses intérêts ou, pour l'application du droit civil, de ses droits sur des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada, et sa part du revenu tiré par une société de personnes dont elle était un associé de droits réels sur des immeubles, ou d'intérêts sur des biens réels, situés au Canada ou d'intérêts ou, pour l'application du droit civil, de droits sur des avoirs forestiers et des concessions forestières situés au Canada, constituaient sa seule source de revenu;

**270. Le paragraphe 219(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Gains exclus

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la définition de « bien canadien imposable » au paragraphe 248(1) s'applique compte non tenu de ses alinéas a) et c) à k) et comme si les seuls options, intérêts ou droits visés à son alinéa l) étaient ceux se rapportant à des biens visés à son alinéa b).

**271. (1) The portion of subsection 223(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Charge on property

(5) A document issued by the Federal Court evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (3), a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (such document, writ or notification in this section referred to as a “memorial”) may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in, or for civil law any right in, such property, held by the debtor in the same manner as a document evidencing

**(2) Subsection 223(6) of the Act is replaced by the following:**

Creation of charge

(6) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (5),  
(a) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in, or for civil law any right in, such property, held by the debtor, or  
(b) such property, or interest or right in the property, is otherwise bound,  
in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (5)(a) or an amount referred to in paragraph (5)(b), and the charge, lien, priority or binding interest created shall be subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

**(3) Paragraphs 223(7)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property, or interests or rights, affected by the memorial, or

**271. (1) Le passage du paragraphe 223(5) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Charge sur un bien

(5) Un document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d’un certificat enregistré à l’égard d’un débiteur en application du paragraphe (3), un bref de cette cour délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (ce document ou bref ou cette notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d’une sûreté, d’une priorité ou d’une autre charge, un bien du débiteur situé dans une province, ou un intérêt ou, pour l’application du droit civil, un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l’être, au titre ou en application de la loi provinciale, un document faisant preuve :

**(2) Le paragraphe 223(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

20

(6) Une fois l’extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (5), une sûreté, une priorité ou une autre charge greve un bien du débiteur situé dans la province, ou un intérêt ou, pour l’application du droit civil, un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l’extrait était un document faisant preuve du contenu d’un jugement visé à l’alinéa (5)a) ou d’un montant visé à l’alinéa (5)b). Cette sûreté, priorité ou autre charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l’égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l’enregistrement ou autre inscription de l’extrait.

Charge sur un bien

**(3) Les alinéas 223(7)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

40

c) à annuler ou à retirer l’extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou intérêts ou droits sur lesquels l’extrait a une incidence;

(d) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property, or interest or right, affected by the memorial,

**(4) Paragraph 223(8)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (5) or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (7) to any official in the land registry system, personal property or movable property registry system, or other registry system, of a province, it shall be accepted for filing, registration or other recording, or

**(5) Subsection 223(8) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(8) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (5), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (7), à un agent d'un régime d'enregistrement foncier ou des droits sur des biens meubles ou personnels ou autres droits d'une province est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (5)a) ou d'un montant visé à l'alinéa (5)b) dans le cadre de procédures semblables. Aux fins de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Lorsque l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature

Présentation des documents

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un intérêt ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

**(4) L'alinéa 223(8)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (5) or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (7) to any official in the land registry system, personal property or movable property registry system, or other registry system, of a province, it shall be accepted for filing, registration or other recording, or

**(5) Le paragraphe 223(8) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (5), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (7), à un agent d'un régime d'enregistrement foncier ou des droits sur des biens meubles ou personnels ou autres droits d'une province est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (5)a) ou d'un montant visé à l'alinéa (5)b) dans le cadre de procédures semblables. Aux fins de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Lorsque l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature

Présentation des documents

ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé avoir été ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

**272. The definition "security interest" in subsection 224(1.3) of the Act is replaced by the following:**

"security interest" means any interest in, or for civil law any right in, property that secures payment or performance of an obligation and includes an interest, or for civil law a right, created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for;

**273. Section 224.2 of the Act is replaced by the following:**

**224.2** For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty under this Act or under an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of taxes payable to the province under that Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in, or for civil law any right in, the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest or right so acquired in such manner as the Minister considers reasonable.

**274. (1) Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:**

**225. (1)** Where a person has failed to pay an amount as required by this Act, the Minister may give 30 days notice to the person by registered mail addressed to the person's latest known address of the Minister's intention to direct that the person's goods and chattels, or

ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de cette cour, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé avoir été ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

**272. La définition de «garantie», au paragraphe 224(1.3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«garantie» Intérêt ou, pour l'application du droit civil, droit sur un bien qui garantit l'exécution d'une obligation, notamment un paiement. Sont en particulier des garanties les intérêts ou, pour l'application du droit civil, les droits nés ou découlant de débiteures, hypothèques, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions et charges, quelle qu'en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu'elles soient créées, réputées exister ou prévues par ailleurs.

**273. L'article 224.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**224.2** Pour recouvrer les dettes qu'une personne doit à Sa Majesté en vertu de la présente loi ou d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu un accord pour le recouvrement des impôts payables à celle-ci en conformité avec cette loi provinciale, le ministre peut acquérir tout intérêt ou, pour l'application du droit civil, droit sur les biens de cette personne qu'il a le droit d'acquérir par des procédures judiciaires ou en application du jugement d'un tribunal, ou qui est offert en vente ou peut être racheté, et peut disposer, selon les modalités qu'il considère comme raisonnables, de tout intérêt ou droit ainsi acquis.

**274. (1) Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**225. (1)** Lorsqu'une personne n'a pas payé un montant exigible en vertu de la présente loi, le ministre peut lui donner un avis au moins 30 jours avant qu'il procède, par lettre recommandée à la dernière adresse connue de cette personne, de son intention d'ordonner la saisie

"security interest"  
«garantie»

Acquisition of  
debtor's property

Seizure of  
goods, chattels  
or movable  
property

«garantie»  
"security interest"

Acquisition de  
biens du débiteur

Saisie de biens  
meubles ou  
personnels

movable property, be seized and sold, and, if the person fails to make the payment before the expiration of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's goods and chattels, or movable property, be seized.

**(2) Subsection 225(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Such goods and chattels, or movable property, of any person in default as would be exempt from seizure under a writ of execution issued out of a superior court of the province in which the seizure is made are exempt from seizure under this section.

**275. Subsection 226(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a taxpayer fails to pay, as required, any tax, interest or penalties demanded under this section, the Minister may direct that the goods and chattels, or movable property, of the taxpayer be seized and subsections 225(2) to (5) apply, with respect to the seizure, with such modifications as the circumstances require.

**276. (1) The portion of paragraph 227(5)(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) is jointly and severally, or solidarily, liable with the payer to pay to the Receiver General

**(2) Subsection 227(8.1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(8.1) Where a particular person has failed to deduct or withhold an amount as required under subsection 153(1) or section 215 in respect of an amount that has been paid to a non-resident person, the non-resident person is jointly and severally, or solidarily, liable with the particular person to pay any interest payable by the particular person pursuant to subsection (8.3) in respect thereof.

**(3) Subsection 227(10.2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

et la vente des biens meubles ou personnels de cette personne; si, au terme des 30 jours, la personne est encore en défaut de paiement, le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des biens meubles ou personnels de cette personne.

**(2) Le paragraphe 225(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Les biens meubles ou personnels de toute personne en défaut qui seraient insaisissables malgré un bref d'exécution décerné par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée sont exempts de saisie en vertu du présent article.

**275. Le paragraphe 226(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'un contribuable ne paye pas l'impôt, les intérêts ou les pénalités exigés aux termes du présent article, comme il est requis de le faire, le ministre peut ordonner la saisie des biens meubles ou personnels du contribuable. Dès lors, les paragraphes 225(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**276. (1) Le passage de l'alinéa 227(5)b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(b) is jointly and severally, or solidarily, liable with the payer to pay to the Receiver General

**(2) Le paragraphe 227(8.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8.1) Where a particular person has failed to deduct or withhold an amount as required under subsection 153(1) or section 215 in respect of an amount that has been paid to a non-resident person, the non-resident person is jointly and severally, or solidarily, liable with the particular person to pay any interest payable by the particular person pursuant to subsection (8.3) in respect thereof.

**(3) Le paragraphe 227(10.2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exemptions from seizure

Seizure in case of default of payment

Joint and several, or solidary, liability

Insaisissabilité

Saisie en cas de défaut de paiement

Joint and several, or solidary, liability

Joint and several, or  
solidary, liability  
re contributions  
to RCA

(10.2) Where a non-resident person fails to deduct, withhold or remit an amount as required by subsection 153(1) in respect of a contribution under a retirement compensation arrangement that is paid on behalf of the employees or former employees of an employer with whom the non-resident person does not deal at arm's length, the employer is jointly and severally, or solidarily, liable with the non-resident person to pay any amount payable under subsection 10 (8), (8.2), (8.3), (9), (9.2) or (9.4) by the non-resident person in respect of the contribution.

**277. (1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of 15 the Act are replaced by the following:**

(a) funds or intangible property, or for civil law incorporeal property, situated, deposited or held outside Canada,

(b) tangible property, or for civil law corpo- 20 real property, situated outside Canada,

**(2) Paragraph (h) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(h) an interest in, or for civil law a right in, or a right — under a contract in equity or otherwise either immediately or in the future and either absolutely or contingently — to, any property (other than any property owned 30 by a corporation or trust that is not the person) that is specified foreign property, and

**(3) Paragraph (q) of the definition "specified foreign property" in subsection 233.3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(q) an interest in, or for civil law a right in, or a right to acquire, a property that is described in any of paragraphs (j) to (p).

**(4) Subparagraphs (a)(i) and (ii) of the 40 definition "bien étranger déterminé" in subsection 233.3(1) of the French version of the Act are replaced by the following:**

Joint and  
several, or  
solidary, liability  
re contributions  
to RCA

(10.2) Where a non-resident person fails to deduct, withhold or remit an amount as required by subsection 153(1) in respect of a contribution under a retirement compensation arrangement 5 that is paid on behalf of the employees or former employees of an employer with whom the non-resident person does not deal at arm's length, the employer is jointly and severally, or solidarily, liable with the non-resident person to pay any amount payable under subsection 10 (8), (8.2), (8.3), (9), (9.2) or (9.4) by the non-resident person in respect of the contribution.

**277. (1) Les alinéas a) et b) de la définition de «specified foreign property», au para- 15 graphe 233.3(1) de la version anglaise de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(a) funds or intangible property, or for civil law incorporeal property, situated, deposited or held outside Canada,

(b) tangible property, or for civil law corpo- 20 real property, situated outside Canada,

**(2) L'alinéa h) de la définition de «specified foreign property», au paragraphe 233.3(1) de la version anglaise de la même 25 loi, est remplacé par ce qui suit :**

(h) an interest in, or for civil law a right in, or a right — under a contract in equity or otherwise either immediately or in the future and either absolutely or contingently — to, any property (other than any property owned 30 by a corporation or trust that is not the person) that is specified foreign property, and

**(3) L'alinéa q) de la définition de «specified foreign property», au paragraphe 233.3(1) de la version anglaise de la même 35 loi, est remplacé par ce qui suit :**

(q) an interest in, or for civil law a right in, or a right to acquire, a property that is described in any of paragraphs (j) to (p).

**(4) Les sous-alinéas a)(i) et (ii) de la 40 définition de «bien étranger déterminé», au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(i) les fonds ou le bien intangible ou, pour l'application du droit civil, le bien incorporel situés, déposés ou détenus à l'étranger,

(ii) le bien tangible ou, pour l'application du droit civil, le bien corporel situé à l'étranger,

**(5) Subparagraph (a)(viii) of the definition “bien étranger déterminé” in subsection 233.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(viii) l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit sur un bien (sauf celui appartenant à une société ou une fiducie autre que la personne) qui est un bien étranger déterminé ou le droit à un tel bien, immédiat ou futur, absolu ou conditionnel et prévu par un contrat, en equity ou autrement,

**(6) Subparagraph (b)(viii) of the definition “bien étranger déterminé” in subsection 233.3(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(viii) l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit sur un bien visé à l'un des sous-alinéas (i) à (vii) ou le droit d'acquérir un tel bien.

**278. (1) Paragraph (c) of the definition “foreign resource property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) an oil or gas well in that country or real or immovable property in that country the principal value of which depends on its petroleum or natural gas content (but not including depreciable property),

**(2) Paragraphs (f) and (g) of the definition “foreign resource property” in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:**

(f) a real or immovable property in that country the principal value of which depends upon its mineral resource content (but not including depreciable property),

(i) les fonds ou le bien intangible ou, pour l'application du droit civil, le bien incorporel situés, déposés ou détenus à l'étranger,

(ii) le bien tangible ou, pour l'application du droit civil, le bien corporel situé à l'étranger,

**(5) Le sous-alinéa a)(viii) de la définition de «bien étranger déterminé», au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(viii) l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit sur un bien (sauf celui appartenant à une société ou une fiducie autre que la personne) qui est un bien étranger déterminé ou le droit à un tel bien, immédiat ou futur, absolu ou conditionnel et prévu par un contrat, en equity ou autrement,

**(6) Le sous-alinéa b)(viii) de la définition de «bien étranger déterminé», au paragraphe 233.3(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(viii) l'intérêt ou, pour l'application du droit civil, le droit sur un bien visé à l'un des sous-alinéas (i) à (vii) ou le droit d'acquérir un tel bien.

**278. (1) L'alinéa c) de la définition de «avoir minier étranger», au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) un puits de pétrole ou de gaz, ou un bien immeuble ou réel, situé dans le pays et dont la principale valeur dépend de sa teneur en pétrole ou en gaz naturel (à l'exclusion d'un bien amortissable);

**(2) Les alinéas f) et g) de la définition de «avoir minier étranger», au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

f) un bien immeuble ou réel (sauf un bien amortissable) situé dans le pays et dont la principale valeur dépend de sa teneur en matières minérales;

(g) a right to or an interest in — or for civil law a right to or in — any property described in any of paragraphs (a) to (e), other than a right or an interest that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership, or

(h) an interest in real property described in paragraph (f) or a real right in an immovable described in that paragraph, other than an interest or a right that the taxpayer has because the taxpayer is a beneficiary under a trust or a member of a partnership;

**(3) The portion of the definition “former business property” in subsection 248(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:**

and for the purpose of this definition, “rental property” of a taxpayer means real or immovable property owned by the taxpayer, whether jointly with another person or otherwise, and used by the taxpayer in the taxation year in respect of which the expression is being applied principally for the purpose of gaining or producing gross revenue that is rent (other than property leased by the taxpayer to a person related to the taxpayer and used by that related person principally for any other purpose), but, for greater certainty, does not include a property leased by the taxpayer or the related person to a lessee, in the ordinary course of a business of the taxpayer or the related person of selling goods or rendering services, under an agreement by which the lessee undertakes to use the property to carry on the business of selling or promoting the sale of the goods or services of the taxpayer or the related person;

**(4) The portion of the definition “property” in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

“property” means property of any kind whatever whether real or personal, immovable or movable, tangible or intangible, or corporeal or incorporeal and, without restricting the generality of the foregoing, includes

g) un droit ou un intérêt sur un bien visé à l’un des alinéas a) à e) ou, pour l’application du droit civil, un droit relatif à un tel bien, à l’exception d’un droit que le contribuable détient en tant que bénéficiaire d’une fiducie ou en tant qu’associé d’une société de personnes;

h) un droit réel sur un immeuble visé à l’alinéa f) ou un intérêt sur un bien réel visé à cet alinéa, à l’exception d’un droit ou d’un intérêt que le contribuable détient en tant que bénéficiaire d’une fiducie ou associé d’une société de personnes.

**(3) Le passage de la définition de « ancien bien d’entreprise » suivant l’alinéa d), au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

Pour l’application de la présente définition, est un bien locatif d’un contribuable le bien immeuble ou réel dont il est propriétaire, conjointement avec une autre personne ou autrement, et qu’il utilise au cours de l’année d’imposition à laquelle le terme s’applique, principalement en vue de tirer un revenu brut qui consiste en un loyer, à l’exception d’un bien que le contribuable donne à bail à une personne qui lui est liée et que celle-ci utilise principalement à une autre fin. N’est pas un bien locatif le bien que le contribuable ou la personne liée donne à bail à un preneur dans le cours normal des activités d’une entreprise du contribuable ou de la personne liée qui consiste à vendre des marchandises ou à fournir des services, aux termes d’une convention par laquelle le preneur s’engage à utiliser le bien pour exploiter l’entreprise qui consiste à vendre les marchandises du contribuable ou de la personne liée, à fournir leurs services ou à promouvoir cette vente ou cette fourniture.

**(4) Le passage de la définition de « biens » précédant l’alinéa a), au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, réels ou personnels, tangibles ou intangibles, corporels ou incorporels, y compris, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

“property”  
« biens »

« biens »  
“property”

**(5) Paragraph (a) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) real or immovable property situated in Canada,

**(6) Subparagraph (b)(ii) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(ii) where the taxpayer is non-resident, ships and aircraft used principally in international traffic and personal or movable property pertaining to their operation if the country in which the taxpayer is resident does not impose tax on gains of persons resident in Canada from dispositions of such property,

**(7) Clause (e)(i)(E) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(E) an option in respect of, or an interest in, or for civil law a right in, a property described in any of clauses (B) to (D), whether or not the property exists,

**(8) Clause (e)(ii)(A) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(A) real or immovable property situated in Canada,

**(9) Subparagraph (g)(v) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

(v) an option in respect of, or an interest in, or for civil law a right in, a property described in any of subparagraphs (ii) to (iv), whether or not that property exists,

**(10) Clause (k)(i)(E) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

**(5) L’alinéa a) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) les biens immeubles ou réels situés au Canada;

**(6) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) si le contribuable est un non-résident, 10 les navires et les aéronefs utilisés principalement en trafic international et les biens meubles ou personnels liés à leur fonctionnement, à condition que le pays de résidence du contribuable n’impose pas 15 les gains que des personnes résidant au Canada tirent de la disposition de ces biens;

**(7) La division e)(i)(E) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(E) option, intérêt ou, pour l’application du droit civil, droit sur un bien visé à l’une des divisions (B) à (D), que ce bien existe ou non,

**(8) La division e)(ii)(A) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(A) biens immeubles ou réels situés au Canada,

**(9) Le sous-alinéa g)(v) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(v) option, intérêt ou, pour l’application du droit civil, droit sur un bien visé à l’un des sous-alinéas (ii) à (iv), que ce bien existe ou non;

**(10) La division k)(i)(E) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(E) an option in respect of, or an interest in, or for civil law a right in, a property described in any of clauses (B) to (D), whether or not that property exists

(E) option, intérêt ou, pour l'application du droit civil, droit sur un bien visé à l'une des divisions (B) à (D), que ce bien existe ou non,

**(11) Clause (k)(ii)(A) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

**(11) La division k)(ii)(A) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(A) real or immovable property situated in Canada,

(A) biens immeubles ou réels situés au Canada, 10

**(12) Paragraph (l) of the definition “taxable Canadian property” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:**

**(12) L'alinéa l) de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(l) an option in respect of, or an interest in, or for civil law a right in, a property described in any of paragraphs (a) to (k), whether or not that property exists,

l) les options, les intérêts ou, pour l'application du droit civil, les droits sur un bien visé à l'un des alinéas a) à k), que ce bien existe ou non. 15

**(13) Subsection 248(4) of the Act is replaced by the following:**

**(13) Le paragraphe 248(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) In this Act, an interest in real property includes a leasehold interest in real property but does not include an interest as security only derived by virtue of a mortgage, agreement for sale or similar obligation.

(4) Dans la présente loi, sont compris dans les intérêts sur des biens réels, les tenures à bail mais non les intérêts servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable. 20 Intérêt sur un bien réel

(4.1) In this Act, a real right in an immovable includes a lease but does not include a security right derived by virtue of a hypothec, agreement for sale or similar obligation.

(4.1) Dans la présente loi, sont compris dans les droits réels sur des immeubles, les baux mais non les droits servant de garantie seulement et découlant d'une hypothèque, d'une convention de vente ou d'un titre semblable. 25 Droit réel sur un immeuble

**(14) Subsections 248(20) and (21) of the Act are replaced by the following:**

**(14) Les paragraphes 248(20) et (21) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(20) Subject to subsections (21) to (23), for 30 the purposes of this Act, where at any time a property owned by two or more persons is the subject of a partition, the following rules apply, notwithstanding any retroactive or declaratory effect of the partition:

(20) Sous réserve des paragraphes (21) à (23) et pour l'application de la présente loi, dans le cas où un bien qui est la propriété de plusieurs personnes fait l'objet d'un partage à un moment 35 donné, les règles suivantes s'appliquent malgré les effets rétroactifs ou déclaratoires d'un tel partage :

(a) each such person who had, immediately before that time, an interest in, or for civil law a right in, the property (which interest or right in the property is referred to in this subsection and subsection (21) as an “interest” or a “right”, as the case may be) shall be deemed not to have disposed at that time of that proportion, not exceeding 100%, of the interest or right that the fair market value of

a) chacune de ces personnes qui avait un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur le bien (appelé « intérêt » ou « droit », selon le cas, au présent paragraphe et au paragraphe (21)) immédiatement avant ce moment est réputée ne pas avoir disposé, à ce moment, de la fraction de l'intérêt ou du droit, ne dépassant pas un, représentée par le 40 45

Interest in real property

Real right in immovables

Partition of property

Partage de biens

that person's interest or right in the property immediately after that time is of the fair market value of that person's interest or right in the property immediately before that time,

(b) each such person who has an interest or right in the property immediately after that time shall be deemed not to have acquired at that time that proportion of the interest or right that the fair market value of that person's interest or right in the property immediately before that time is of the fair market value of that person's interest or right in the property immediately after that time,

(c) each such person who had an interest or a right in the property immediately before that time shall be deemed to have had until that time, and to have disposed at that time of, that proportion of the person's interest or right to which paragraph (a) does not apply,

(d) each such person who has an interest or a right in the property immediately after that time shall be deemed not to have had before that time, and to have acquired at that time, that proportion of the person's interest or right to which paragraph (b) does not apply, and

(e) paragraphs (a) to (d) do not apply where the interest or right of the person is an interest or a right in fungible tangible property, or for civil law fungible corporeal property described in that person's inventory,

and, for the purposes of this subsection, where an interest or a right in the property is an undivided interest or right, the fair market value of the interest or right at any time shall be deemed to be equal to that proportion of the fair market value of the property at that time that the interest or right is of all the undivided interests or rights in the property.

(21) Where a property that was owned by two or more persons is the subject of a partition among those persons and, as a consequence thereof, each such person has, in the property, a new interest or right the fair market value of which immediately after the partition, expressed as a percentage of the fair market value of all the new interests or rights in the property immedi-

rapport entre la juste valeur marchande de l'intérêt ou du droit immédiatement après ce moment et sa juste valeur marchande immédiatement avant;

b) chacune de ces personnes qui a un intérêt ou un droit sur le bien immédiatement après ce moment est réputée ne pas avoir acquis, à ce moment, la fraction de l'intérêt ou du droit représentée par le rapport entre la juste valeur marchande de l'intérêt ou du droit immédiatement avant ce moment et sa juste valeur marchande immédiatement après;

c) chacune de ces personnes qui avait un intérêt ou un droit sur le bien immédiatement avant ce moment est réputée avoir eu, jusqu'à ce moment, la fraction de l'intérêt ou du droit à laquelle l'alinéa a) ne s'applique pas et en avoir disposé à ce moment;

d) chacune de ces personnes qui a un intérêt ou un droit sur le bien immédiatement après ce moment est réputée ne pas avoir eu, avant ce moment, la fraction de l'intérêt ou du droit à laquelle l'alinéa b) ne s'applique pas et l'avoir acquis à ce moment;

e) les alinéas a) à d) ne s'appliquent pas s'il s'agit d'un intérêt ou d'un droit sur un bien tangible fongible ou, pour l'application du droit civil, d'un bien corporel fongible figurant à l'inventaire de la personne.

Pour l'application du présent paragraphe, la juste valeur marchande, à un moment donné, d'un intérêt ou d'un droit sur le bien qui est un intérêt ou un droit indivis est réputée égale au produit de la multiplication de la juste valeur marchande du bien à ce moment par le rapport entre cet intérêt ou ce droit et tous les intérêts ou droits indivis sur le bien.

(21) Lorsqu'un bien qui est la propriété de plusieurs personnes fait l'objet d'un partage entre ces personnes et que chacune de ces personnes a sur le bien, par suite du partage, un nouvel intérêt ou un nouveau droit dont la juste valeur marchande immédiatement après le partage, exprimée en pourcentage de la juste valeur marchande de tous les nouveaux intérêts

ately after the partition, is equal to the fair market value of that person's undivided interest or right immediately before the partition, expressed as a percentage of the fair market value of all the undivided interests or rights in the property immediately before the partition,

(a) subsection (20) does not apply to the property, and

(b) the new interest or right of each such person shall be deemed to be a continuation of that person's undivided interest or right in the property immediately before the partition,

and, for the purposes of this subsection,

(c) subdivisions of a building or of a parcel of land that are established in the course of, or in contemplation of, a partition and that are co-owned by the same persons who co-owned the building or the parcel of land, or by their assignee, shall be regarded as one property, and

(d) where an interest or a right in the property is or includes an undivided interest or right, the fair market value of the interest or right shall be determined without regard to any discount or premium that applies to a minority or majority interest or right in the property.

**(15) The portion of subsection 248(23.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(23.1) Where, as a consequence of the laws of a province relating to spouses' or common-law partners' interests or rights in respect of property as a result of marriage or common-law partnership, property is, after the death of a taxpayer:

**279. Subparagraphs 253(c)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:**

ou droits sur le bien immédiatement après le partage, est égale à la juste valeur marchande de l'intérêt ou du droit indivis de cette personne immédiatement avant le partage, exprimée en pourcentage de la juste valeur marchande de tous les intérêts ou droits indivis sur le bien immédiatement avant le partage, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (20) ne s'applique pas au bien;

b) le nouvel intérêt ou le nouveau droit de chacune de ces personnes est réputé être la continuation de l'intérêt ou du droit indivis de cette personne sur le bien immédiatement avant le partage.

En outre, les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe :

c) les subdivisions d'un bâtiment ou les lotissements d'une parcelle de fonds de terre effectués dans le cadre d'un partage ou en vue d'un partage et qui sont la copropriété des mêmes personnes qui étaient copropriétaires du bâtiment ou de la parcelle de fonds de terre, ou de leurs cessionnaires, sont considérés comme un seul bien;

d) dans le cas où un intérêt ou un droit sur le bien est un intérêt ou un droit indivis, ou inclut un tel intérêt ou droit, la juste valeur marchande de l'intérêt ou du droit est calculée compte non tenu des primes ou escomptes qui peuvent s'appliquer à un intérêt ou droit minoritaire ou majoritaire sur le bien.

**(15) Le passage du paragraphe 248(23.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(23.1) Dans le cas où, en application des lois d'une province concernant l'intérêt ou le droit des époux ou conjoints de fait sur des biens, découlant du mariage ou de l'union de fait, un bien est, après le décès d'un contribuable :

**279. Les sous-alinéas 253c)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Transfers after death

Transfert après le décès

(ii) property (other than depreciable property) that is a timber resource property, an option in respect of a timber resource property or an interest in, or for civil law a right in, a timber resource property, or 5

(iii) property (other than capital property) that is real or immovable property situated in Canada, including an option in respect of such property or an interest in, or for civil law a real right in, such property, 10 whether or not the property is in existence,

(ii) soit d'un bien, sauf un bien amortissable, qui est un avoir forestier, ou une option s'y rapportant, ou un intérêt ou, pour l'application du droit civil, un droit sur un tel bien, 5

(iii) soit d'un bien, sauf une immobilisation, qui est un bien immeuble ou réel situé au Canada, y compris une option s'y rapportant ou un droit réel sur un immeuble ou un intérêt sur un bien réel, que 10 celui-ci existe ou non.

#### PART 4

#### COORDINATING AMENDMENTS

##### BILL C-2

Bill C-2

**280. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-2, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Federal Accountability Act* (the “other Act”), receives 15 royal assent.**

**(2) On the coming into force of subsection 64(2) of the other Act, subparagraph 53(2)(c)(iii) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 66(3) of this Act, is replaced by 20 the following:**

(iii) any amount deemed by subsection 110.1(4) or 118.1(8) to have been the eligible amount of a gift made by the taxpayer by reason of the taxpayer's 25 membership in the partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending before that time,

**(3) If subsection 64(2) of the other Act comes into force before this Act is assented 30 to, subsections 123(6) and (9) of this Act are deemed to have come into force before subsection 64(2) of the other Act.**

##### BILL C-28

Bill C-28

**281. (1) Subsections (2) to (12) apply if Bill C-28, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2006, No. 2* (the “other Act”), receives royal assent. 35**

#### PARTIE 4

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

##### PROJET DE LOI C-2

Projet de loi C-2

**280. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi fédérale sur la 15 responsabilité* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 64(2) de l'autre loi, le sous-alinéa 53(2)c)(iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le 20 paragraphe 66(3) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iii) toute somme réputée être le montant admissible d'un don selon le paragraphe 110.1(4) ou 118.1(8) que le contribuable 25 effectue du fait qu'il est un associé de la société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci se terminant avant ce moment,

**(3) Si le paragraphe 64(2) de l'autre loi entre en vigueur avant la date de sanction de 30 la présente loi, les paragraphes 123(6) et (9) de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur avant le paragraphe 64(2) de l'autre loi.**

##### PROJET DE LOI C-28

Projet de loi C-28

**281. (1) Les paragraphes (2) à (12) s'ap- 35 pliquent en cas de sanction du projet de loi C-28, déposé au cours de la 1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi n° 2 d'exécution du budget de 2006* (appelé « autre loi » au présent article). 40**

(2) If subsection 3(3) of the other Act comes into force, paragraph 14(3)(a) of the *Income Tax Act*, as amended by subsection 53(1) of this Act, is amended by replacing the expression “subsection (1.01)” with the expression “subsection (1.01) or (1.02)”.

(3) Subsection 82(1) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 44(1) of the other Act, is replaced by the following:

**82.** (1) In computing the income of a taxpayer for a taxation year, there shall be included the total of the following amounts:

(a) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, other than eligible dividends and amounts described in paragraph (c), (d) or (e) received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, taxable dividends,

exceeds

(ii) if the taxpayer is an individual, the total of all amounts each of which is, or is deemed by paragraph 260(12)(b) to have been, paid by the taxpayer in the taxation year and deemed by subsection 260(5.1) to have been received by another person as a taxable dividend (other than an eligible dividend);

(a.1) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts, other than amounts included in computing the income of the taxpayer because of paragraph (c), (d) or (e), received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, eligible dividends,

exceeds

(ii) if the taxpayer is an individual, the total of all amounts each of which is, or is deemed by paragraph 260(12)(b) to have been, paid by the taxpayer in the taxation

(2) En cas d'entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de l'autre loi, le passage « au paragraphe (1.01) », à l'alinéa 14(3)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, modifié par le paragraphe 53(1) de la présente loi, est remplacé par « aux paragraphes (1.01) ou (1.02) ».

(3) Le paragraphe 82(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 44(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

**82.** (1) Le total des sommes ci-après est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

a) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes, à l'exception des dividendes déterminés et des sommes visées aux alinéas c), d) ou e), que le contribuable reçoit au cours de l'année de sociétés résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables,

(ii) si le contribuable est un particulier, le total des sommes qu'il a versées au cours de l'année, ou qu'il est réputé par l'alinéa 260(12)b) avoir versées au cours de l'année, et qui sont réputées par le paragraphe 260(5.1) avoir été reçues par une autre personne à titre de dividendes imposables (autres que des dividendes déterminés);

a.1) l'excédent éventuel de la somme visée au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes, à l'exception des sommes incluses dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet des alinéas c), d) ou e), que le contribuable a reçues au cours de l'année de sociétés résidant au Canada au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes déterminés,

(ii) si le contribuable est un particulier, le total des sommes qu'il a versées au cours de l'année, ou qu'il est réputé par l'alinéa 260(12)b) avoir versées au cours de

Taxable  
dividends  
received

Dividendes  
imposables reçus

- year and deemed by subsection 260(5.1) to have been received by another person as an eligible dividend;
- (b) if the taxpayer is an individual, other than a trust that is a registered charity, the total of 5
- (i) 25% of the amount determined under paragraph (a) in respect of the taxpayer for the taxation year, and
- (ii) 45% of the amount determined under paragraph (a.1) in respect of the taxpayer 10 for the taxation year;
- (c) all taxable dividends received by the taxpayer in the taxation year, from corporations resident in Canada, under dividend rental arrangements of the taxpayer; 15
- (d) all taxable dividends (other than taxable dividends described in paragraph (c)) received by the taxpayer in the taxation year from corporations resident in Canada that are not taxable Canadian corporations; and 20
- (e) if the taxpayer is a trust, all amounts each of which is all or part of a taxable dividend (other than a taxable dividend described in paragraph (c) or (d)) that was received by the trust in the taxation year on a share of the 25 capital stock of a taxable Canadian corporation and that can reasonably be considered to have been included in computing the income of a beneficiary under the trust who was non-resident at the end of the taxation year. 30
- (4) If subsection 3(3) of the other Act comes into force, subsection 96(3) of the *Income Tax Act*, as amended by subsection 20(3) of this Act, is amended by replacing the expression “14(1.01) and (6)” with the 35 expression “14(1.01), (1.02) and (6)”.
- (5) Section 54 of the other Act is, or is deemed to have been, repealed.
- (6) Section 260 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after 40 subsection (1):
- l’année, et qui sont réputées par le paragraphe 260(5.1) avoir été reçues par une autre personne à titre de dividendes déterminés;
- b) si le contribuable est un particulier, autre 5 qu’une fiducie qui est un organisme de bienfaisance enregistré, le total des sommes suivantes :
- (i) 25 % de la somme déterminée selon l’alinéa a) relativement au contribuable 10 pour l’année,
- (ii) 45 % de la somme déterminée selon l’alinéa a.1) relativement au contribuable pour l’année;
- c) les dividendes imposables que le contri- 15 buable a reçus au cours de l’année de sociétés résidant au Canada, dans le cadre de ses mécanismes de transfert de dividendes;
- d) les dividendes imposables, à l’exception de ceux visés à l’alinéa c), que le contribuable 20 a reçus au cours de l’année de sociétés résidant au Canada qui ne sont pas des sociétés canadiennes imposables;
- e) si le contribuable est une fiducie, le total des sommes représentant chacune tout ou 25 partie d’un dividende imposable, à l’exception de celui visé aux alinéas c) ou d), qu’il a reçu au cours de l’année sur une action du capital-actions d’une société canadienne imposable et qu’il est raisonnable de considérer 30 comme ayant été inclus dans le calcul du revenu d’un de ses bénéficiaires qui était un non-résident à la fin de l’année.
- (4) En cas d’entrée en vigueur du paragraphe 3(3) de l’autre loi, le passage 35 « 14(1.01) et (6) », au paragraphe 96(3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, modifié par le paragraphe 20(3) de la présente loi, est remplacé par « 14(1.01), (1.02) et (6) ».
- (5) L’article 54 de l’autre loi est abrogé ou 40 est réputé avoir été abrogé.
- (6) L’article 260 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Eligible dividend

(1.1) This subsection applies to an amount if the amount is received by a person who is resident in Canada, is deemed under subsection (5.1) to be a taxable dividend, and is either

(a) received as compensation for an eligible dividend, within the meaning assigned by subsection 89(1); or

(b) received as compensation for a taxable dividend (other than an eligible dividend) paid by a corporation to a non-resident shareholder in circumstances where it is reasonable to consider that the corporation would, if that shareholder were resident in Canada, have designated the dividend to be an eligible dividend under subsection 89(14).

**(7) Subsection 260(5.1) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 194(6) of this Act, is replaced by the following:**

(5.1) If this subsection applies in respect of a particular amount received by a taxpayer in a taxation year as an SLA compensation payment or as a dealer compensation payment, the particular amount is deemed for the purpose of this Act, to the extent of the underlying payment to which the amount relates, to have been received by the taxpayer in the taxation year as,

(a) where the underlying payment is a taxable dividend paid on a share of the capital stock of a public corporation (other than an underlying payment to which paragraph (b) applies), a taxable dividend and, if subsection (1.1) applies to the particular amount, an eligible dividend on the share;

(b) where the underlying payment is paid by a trust on a qualified trust unit issued by the trust,

(i) an amount of the trust's income that was, to the extent that subsection 104(13) applied to the underlying payment,

(A) paid by the trust to the taxpayer as a beneficiary under the trust, and

Deemed character of compensation payments

(1.1) Le présent paragraphe s'applique à la somme qui, à la fois, est reçue par une personne résidant au Canada, est réputée en vertu du paragraphe (5.1) être un dividende imposable et est reçue au titre :

a) soit d'un dividende déterminé, au sens du paragraphe 89(1);

b) soit d'un dividende imposable (sauf un dividende déterminé) qu'une société verse à un actionnaire non-résident dans des circonstances où il est raisonnable de considérer que la société aurait désigné le dividende à titre de dividende déterminé selon le paragraphe 89(14) si l'actionnaire en cause résidait au Canada.

**(7) Le paragraphe 260(5.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 194(6) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

(5.1) Si le présent paragraphe s'applique relativement à la somme qu'un contribuable a reçue au cours d'une année d'imposition à titre de paiement compensatoire (MPVM) ou de paiement compensatoire (courtier), la somme est réputée pour l'application de la présente loi, jusqu'à concurrence du paiement sous-jacent auquel elle se rapporte, avoir été reçue par le contribuable au cours de l'année :

a) si le paiement sous-jacent est un dividende imposable versé sur une action du capital-actions d'une société publique (sauf s'il s'agit d'un paiement sous-jacent auquel s'applique l'alinéa b)), à titre de dividende imposable sur l'action et, si le paragraphe (1.1) s'applique à la somme en cause, à titre de dividende déterminé sur l'action;

b) si le paiement sous-jacent est fait par une fiducie sur une unité de fiducie déterminée qu'elle a émise :

(i) à titre de montant du revenu de la fiducie qui, dans la mesure où le paragraphe 104(13) s'applique au paiement sous-jacent :

(A) d'une part, a été payé par la fiducie au contribuable en sa qualité de bénéficiaire de la fiducie,

Dividende déterminé

5

15

Paiements compensatoires réputés

20

25

35

40

45

(B) designated by the trust in respect of the taxpayer to the extent of a valid designation, if any, by the trust under this Act in respect of the recipient of the underlying payment, and

5

(ii) to the extent that the underlying payment is a distribution of a property from the trust, a distribution of that property from the trust; or

(c) in any other case, interest.

10

**(8) Paragraph 260(12)(b) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 194(9) of this Act, is replaced by the following:**

(b) for the purpose of subsection 82(1), to have paid the individual's specified proportion, for each fiscal period of the partnership that ends in the year, of each amount paid by the partnership in that fiscal period that is deemed by subsection (5.1) to have been received by another person as a taxable dividend or an eligible dividend.

**(9) Subsection (2) applies to taxation years that end after December 20, 2002, except that the expression "disposition after December 20, 2002 of a property that was an eligible capital property" in the description of A.1 in the description of A in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection 53(2) of this Act, is to be read as the expression "disposition after 2003 of a property that was an eligible capital property" if**

(a) the taxpayer referred to in that description of A.1 acquired the property referred to in that description from the transferor referred to in that description;

35

(b) the property was so acquired under an agreement in writing made before December 21, 2002, between the transferor, or a particular person that controlled the

(B) d'autre part, a été attribué au contribuable par la fiducie, jusqu'à concurrence de toute somme qu'elle a validement attribuée, en vertu de la présente loi, au destinataire du paiement sous-jacent,

5

(ii) dans la mesure où le paiement sous-jacent représente une distribution de bien provenant de la fiducie, à titre de distribution de ce bien provenant de la fiducie;

10

c) dans les autres cas, à titre d'intérêts.

**(8) L'alinéa 260(12)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 194(9) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

15

b) pour l'application du paragraphe 82(1), avoir versé la proportion déterminée qui lui revient, pour chaque exercice de la société de personnes se terminant dans l'année, de chaque somme versée par la société de personnes au cours de cet exercice qui est réputée par le paragraphe (5.1) avoir été reçue par une autre personne à titre de dividende imposable ou de dividende déterminé.

25

**(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 2002. Toutefois, le passage « la disposition, effectuée après le 20 décembre 2002, d'un bien qui était une immobilisation admissible » à l'élément A.1 de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe 53(2) de la présente loi, est réputé avoir le libellé « la disposition, effectuée après 2003, d'un bien qui était une immobilisation admissible » si, à la fois :**

30

35

a) le contribuable visé à l'élément en question a acquis le bien visé à cet élément du cédant visé à ce même élément;

40

b) le bien a été ainsi acquis aux termes d'une convention écrite conclue avant le 21 décembre 2002 entre le cédant, ou une

45

transferor, and another person who dealt at an arm's length with the transferor and the particular person; and

(c) no clause in the agreement or any other arrangement allows an obligation of any party to the agreement to be changed, reduced or waived in the event of a change to, or an adverse assessment under, the *Income Tax Act*.

(10) Subsection (3) is deemed to have come into force on January 1, 2006.

(11) Subsection (4) applies to taxation years that end after December 20, 2002. However, subsection 96(3) of the *Income Tax Act*, as amended by subsection 20(3) of this Act, is, before 2007, to be read without reference to "sections 94.1 to 94.3, paragraph 95(2)(g.3)".

(12) Subsections (6) to (8) apply to SLA compensation payments or dealer compensation payments received in respect of eligible dividends paid after 2005.

personne donnée qui le contrôlait, et une autre personne sans lien de dépendance avec le cédant ou la personne donnée;

c) aucune disposition de la convention ou d'un autre mécanisme ne prévoit la modification, la réduction ou l'extinction d'une obligation d'une des parties à la convention en cas de modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.

(10) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 2002. Toutefois, le paragraphe 96(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, modifié par le paragraphe 20(3) de la présente loi, s'applique, avant 2007, compte non tenu des renvois aux articles 94.1 à 94.3 et à l'alinéa 95(2)g.3).

(12) Les paragraphes (6) à (8) s'appliquent aux paiements compensatoires (MPVM) ou aux paiements compensatoires (courtier) reçus relativement à des dividendes déterminés versés après 2005.

**SCHEDULE**  
**(Section 195)**

**SCHEDULE**  
**(Subsection 181(1))**

**LISTED CORPORATIONS**

2419726 Canada Inc.  
AmeriCredit Financial Services of Canada Ltd.  
AVCO Financial Services Quebec Limited  
Bombardier Capital Ltd.  
Canaccord Capital Credit Corporation/Corporation de crédit Canaccord capital  
Canadian Cooperative Agricultural Financial Services  
Canadian Home Income Plan Corporation  
Citibank Canada Investment Funds Limited  
Citicapital Commercial Corporation/Citicapital Corporation Commerciale  
Citi Cards Canada Inc./Cartes Citi Canada Inc.  
Citi Commerce Solutions of Canada Ltd.  
CitiFinancial Canada East Corporation/CitiFinancière, corporation du Canada Est  
CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc.  
CitiFinancial Mortgage Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires  
CitiFinancial Mortgage East Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires de l'Est  
Citigroup Finance Canada Inc.  
Crédit Industriel Desjardins  
CU Credit Inc.  
Ford Credit Canada Limited  
GE Card Services Canada Inc./GE Services de Cartes du Canada Inc.  
General Motors Acceptance Corporation of Canada Limited  
GMAC Residential Funding of Canada, Limited  
Household Commercial Canada Inc.  
Household Finance Corporation of Canada  
Household Finance Corporation Limited  
Household Realty Corporation Limited  
Hudson's Bay Company Acceptance Limited  
John Deere Credit Inc./Crédit John Deere Inc.  
Merchant Retail Services Limited  
PACCAR Financial Ltd./Compagnie Financière Paccar Ltée  
Paradigm Fund Inc./Le Fonds Paradigm Inc.  
Prêts étudiants Atlantique Inc./Atlantic Student Loans Inc.

**ANNEXE**  
**(article 195)**

**ANNEXE**  
**(paragraphe 181(1))**

**SOCIÉTÉS VISÉES**

2419726 Canada Inc.  
AmeriCredit Financial Services of Canada Ltd.  
AVCO Financial Services Quebec Limited  
Bombardier Capital Ltd.  
Canaccord Capital Credit Corporation/Corporation de crédit Canaccord capital  
Canadian Cooperative Agricultural Financial Services  
Canadian Home Income Plan Corporation  
Citibank Canada Investment Funds Limited  
Citicapital Commercial Corporation/Citicapital Corporation Commerciale  
Citi Cards Canada Inc./Cartes Citi Canada Inc.  
Citi Commerce Solutions of Canada Ltd.  
CitiFinancial Canada East Corporation/CitiFinancière, corporation du Canada Est  
CitiFinancial Canada, Inc./CitiFinancière Canada, Inc.  
CitiFinancial Mortgage Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires  
CitiFinancial Mortgage East Corporation/CitiFinancière, corporation de prêts hypothécaires de l'Est  
Citigroup Finance Canada Inc.  
Crédit Industriel Desjardins  
CU Credit Inc.  
Ford Credit Canada Limited  
GE Card Services Canada Inc./GE Services de Cartes du Canada Inc.  
General Motors Acceptance Corporation of Canada Limited  
GMAC Residential Funding of Canada, Limited  
Household Commercial Canada Inc.  
Household Finance Corporation of Canada  
Household Finance Corporation Limited  
Household Realty Corporation Limited  
Hudson's Bay Company Acceptance Limited  
John Deere Credit Inc./Crédit John Deere Inc.  
Merchant Retail Services Limited  
PACCAR Financial Ltd./Compagnie Financière Paccar Ltée  
Paradigm Fund Inc./Le Fonds Paradigm Inc.  
Prêts étudiants Atlantique Inc./Atlantic Student Loans Inc.

Principal Fund Incorporated

RT Mortgage-Backed Securities Limited

RT Mortgage-Backed Securities II Limited

State Farm Finance Corporation of Canada/Corporation de Crédit  
State Farm du Canada

Trans Canada Credit Corporation

Trans Canada Retail Services Company/Société de services de  
détails trans Canada

Wells Fargo Financial Canada Corporation

Principal Fund Incorporated

RT Mortgage-Backed Securities Limited

RT Mortgage-Backed Securities II Limited

State Farm Finance Corporation of Canada/Corporation de Crédit  
State Farm du Canada

Trans Canada Credit Corporation

Trans Canada Retail Services Company/Société de services de  
détails trans Canada

Wells Fargo Financial Canada Corporation

---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>







<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

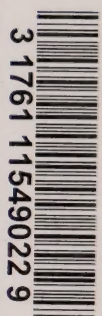
Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>









3 1761 11549022 9